



Proceedings of the international scientific conference
«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF
HISTORICAL, CULTURAL, SCIENTIFIC
AND ECONOMIC RELATIONS»
November 21, 2020. Tashkent.

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，
科学和经济关系发展”

国际学术研讨会
2020 年11 月21 日

Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

« O‘ZBEKISTON - XITOIY: TARIXIY-MADANIY,
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari
2020-yil 21-noyabr , Toshkent

I



O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
TDSHU huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek- xitoy instituti

**« O‘ZBEKISTON -XITOIY: TARIXIY-MADANIY,
ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »**
mavzusidagi xalqaroilmiy-amaliy konferensiya
materiallari
2020-yil 21-noyabr , Toshkent

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”
国际学术研讨会
2020 年 11 月 21 日

I

Toshkent - 2020



Министерство высшего и среднего специального образования
Республики Узбекистан
Ташкентский государственный университет востоковедения
Узбекско-Китайский институт имени Конфуция при ТГУВ

Материалы

международной научно-практической конференции

«УЗБЕКИСТАН-КИТАЙ: РАЗВИТИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ, КУЛЬТУРНЫХ, НАУЧНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»

Ташкент, 21 ноября 2020 г.

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”

国际学术研讨会

2020 年 11 月 21 日

I

Ташкент – 2020



Ministry of higher and secondary specialized education
of the Republic of Uzbekistan
Tashkent state university of oriental studies
Confucius institute under TSIOS

Proceedings
of the international scientific conference

**«UZBEKISTAN-CHINA: DEVELOPMENT OF HISTORICAL,
CULTURAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»**

November 21, 2020. Tashkent.

“乌兹别克斯坦-中国：历史，文化，科学和经济关系发展”
国际学术研讨会
2020 年 11 月 21 日

I

Tashkent - 2020

UO‘K327:008(575.1+510)

KBK66.5

K 25

O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 6-martdagi 178-f sonli Farmoyishining 1-ilovasiga muvofiq 2020-yilning 16-noyabr kuni tashkil etilgan “**O‘zbekiston-Xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji**” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – T.,: TDSHU, 2020, 660 b.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: dots. A. Karimov

Konferensiya tashkilotchilari:

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent davlat sharqshunoslik universitetihuzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

Tashkiliy qo‘mita:

dots. G.Rixsiyeva - rais

prof. Yang Taybao

dots. A.Karimov

dots. S.Nasirova

dots.S. Nazarova

dots. S. Xoshimova

dots. J.Ziyamuhamedov

To‘plam TDSHU Kengashi qaroriga ko‘ra tasdiqlangan.

2020-yil 25-oktabr, 3-sonli bayonnoma.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

ISBN978-9943-6570-0-7

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti.

© TDSHU huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti.

Гулчехра Шавкатовна РИХСИЕВА
ректор Ташкентского государственного университета востоковедения

О ПРИОРИТЕТНЫХ ЗАДАЧАХ КИТАЕВЕДЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН

Изучение китайского языка и литературы, истории и культуры Китая в Узбекистане уходит вглубь тысячелетий и неразрывно связано с традиционными узами дружбы и добрососедства между нашими народами. Многостороннее развитие и расцвет торговых, культурных связей между народами Центральной Азии служили эффективным механизмом успешного обмена между цивилизациями Востока и Запада. В этом историческом процессе Узбекистан играл роль важного связывающего звена. В исторических письменных памятниках Китая нашли наиболее полное отражение сведения о Самарканде, Ташкенте, Фергане, Бухаре, Андижане и других древних городах нашей страны, о быте и жизненном укладе, культуре, традициях народа, населяющего нынешнюю территорию Узбекистана.

Как известно, расцвет китайской поэзии, прозы, в целом литературы и искусства, почти всех сторон жизни китайского общества пришелся на эпоху династии Тан (618-907 гг.). Примечательно, что именно в эту эпоху оживились культурно-гуманитарные связи между нашими странами. В крупных городах китайской империи проходили выступления выдающихся деятелей искусства, в том числе, из Самарканда. Эти события наиболее полно отражены в исторических записях и произведениях китайских ученых.

Наиболее бурный расцвет многосторонних связей между нашими странами пришелся на эпоху развития Великого Шелкового пути, историческими центрами которого служили Ташкент, Джизак, Коканд, Самарканд, Бухара и другие города Узбекистана. В период правления Амира Темура и темуридов осуществлялись постоянные двусторонние связи между нашими странами. По поручению Амира Темура, позднее Улугбека, Шахруха и других правителей в Китай направлялись многочисленные дипломатические, торговые миссии. При дворе Амира Темура был аккредитован посол и крупная дипломатическая миссия императора Китая (династия Мин, 1368-1644 гг.). Между тем постепенное угасание и функционирование Великого Шелкового пути, а также события в последней четверти XIX и начале XX вв. привели к ослаблению связей между Центральной Азией и Китаем.

С обретением независимости Узбекистаном стало возможным установление и дальнейшее развитие двусторонних связей между нашими странами. Дипломатические отношения между Узбекистаном и Китаем были установлены 2 января 1992 г. Это событие стало поворотным моментом в

истории узбекско-китайских отношений, а также в истории развития китаеведения в Узбекистане.

Новый этап китаеведения в Узбекистане начался с учреждением в 1991 г. Ташкентского государственного института востоковедения и образованием на его базе Ташкентского государственного университета востоковедения в 2020 г.

В 2006 году в Ташкенте был открыт Узбекско-Китайский институт им. Конфуция. Соучредителями этого института стали ТГИВ и Ланьчжоуский университет. Узбекско-Китайский институт имени Конфуция является первым не только в СНГ, но и в мире, учрежденным министерствами образования двух стран. Ныне институт Конфуция представляет собой хорошо интегрированное учебное заведение не только в системе высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, но и народного образования Узбекистана, в целом. Со времени создания Института в нём обучились китайскому языку более 5000 человек в возрасте от 7 до 70 лет.

За годы независимости в Узбекистане были успешно защищены более 20 диссертационных работ в различных областях китаеведения, в том числе защищены и соискателями из числа граждан КНР. В ближайшее время ожидается завершение исследований 10 докторантами ТГУВ в области китайской филологии, литературы, истории на соискание ученой степени.

В последние годы в научных журналах республики, а также в авторитетных научных журналах КНР, России, США, Великобритании, Индии, Японии, Германии, Казахстана и других стран опубликованы более 150 научных статей наших китаеведов.

Стала доброй традицией проведение международных и республиканских научно-практических конференций, семинаров и других мероприятий по актуальным проблемам китаеведения. Профессорско-преподавательский состав, докторанты, студенты принимают активное участие в работе научно-практических конференций.

Хотелось бы отметить, что отечественные китаеведы пока недостаточно активно исследуют актуальные проблемы китайской экономики и внешней торговли, что актуально для экономики Узбекистана сегодня. Китай занимает второе место среди торговых партнеров Узбекистана. Пока недостаточно компаративных данных о путях снижения физических и нефизических барьеров на пути продвижения отечественного экспорта на рынки Китая и стран Юго-Восточной Азии, оценки эффективности интермодальных и мультимодальных перевозок, как в Китай, так и из Китая. Другая важная проблема – недостаточность качественных книг, в том числе справочников о бизнес-климате в Республике Узбекистан на китайском языке, ориентированных для предпринимателей КНР, желающих работать с узбекскими партнерами.

Для решения этих и других проблем, нами планируется открытие первого в Узбекистане научно-исследовательского центра по изучению Китая, где будут проводиться в партнёрстве с китайскими учеными-педагогами комплексные исследования. Где будут привлекаться гранты, изучаться потребности узбекско-китайского бизнеса, готовиться аналитические справки по актуальным вопросам двустороннего сотрудничества. Развиваются экономические отношения между КНР и Республикой Узбекистан, наблюдается рост привлечения инвестиций. По итогам 2019 г. на территории Узбекистана действуют 1652 предприятий с участием китайских инвестиций, из них 585 предприятий созданы в 2019 г. По состоянию на 1 ноября текущего года число действующих предприятий выросло до 1760 (108 предприятий были созданы в 2020г.).

Рост запросов субъектов промышленного производства, экономико-финансового сегмента, ИКТ, транспорта и коммуникаций, торговли и сервиса, высшего образования стимулирует ужесточение требований к выпускникам ТГУВ и действующего при нем Узбекско-Китайского института имени Конфуция. Усиливается конкуренция, предъявляются более высокие требования к научно-профессиональной компетенции и педагогическому мастерству преподавателя китайского языка. В ведущих университетах исходят из того, что преподаватели китайского языка должны быть сертифицированы. Они обязаны активно публиковаться, участвовать в конкурсах вузов по программам языковых стажировок, а также в совместных семинарах и издательских проектах. В этой связи высшие образовательные учреждения Республики Узбекистан, где ведется преподавание китайского языка должны ориентироваться на преподавателей, которые имели бы возможность выезжать на стажировки для повышения квалификации по специальности в Китай. Требуется, чтобы они имели высокие показатели публикационной активности, опыт выступлений на китайском, английском, русском языках. Важно, чтобы они имели налаженные связи с учеными КНР.

Развитию и популяризации китаеведения в Узбекистане не стала помехой даже пандемия коронавируса. Наш университет в режиме онлайн проводит с партнёрскими вузами Китая лекции, научные семинары, мастер-классы, обмен опытом преподавателей, изучается и внедряется опыт китайских вузов по кредитно-модульной системе. Обсуждаются перспективы межвузовского сотрудничества, в том числе запуска программ двойных дипломов с вузами КНР. Своевременно реализовываются совместные проекты в области образования и науки. Всё это повышает интерес к изучению Китая не только у специалистов, но и у студенческой молодёжи.

TILSHUNOSLIK VA INNOVATSION O‘QITISH USULLARI

语言学和创新的教學方法

ЛИНГВИСТИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

LINGUISTICS AND INNOVATIVE METHODS OF TEACHING

乌兹别克语与中文的数字成语对比研究

Akimov Tair

乌兹别克斯坦 塔什干东方大学汉语教师

TSUOS

akimov.t@mail.ru

Abstract: *The comparative study of idioms between Uzbek and Chinese languages has made a great contribution to the culture, history, traditional customs, mutual understanding and in-depth communication between these two nations.*

Keywords: *idioms, culture, national tradition, understanding, origin, mastery, fluency, communication, mutual, history.*

摘要

乌兹别克语同汉语的成语对比研究, 对于两个民族之间的文化, 历史, 传统习俗, 互相理解及深入交流有很大的作用。

关键词: 成语, 文化, 民族传统, 理解, 渊源, 掌握, 流利, 交流, 互相, 历史

乌兹别克斯坦与中国之间的友谊关系越来越密切。两个国家的经济合作领域逐步扩大, 在这种情况下语言的交流是建立良好关系的最主要桥梁。大千世界, 几乎所有的语言中都有成语的存在, 它们在人类的生活实践中形成并发展起来, 同时又反映了人们生活实践的方方面面。透过成语可以了解一个民族的自然环境、社会生活状态、历史文化、宗教以及传统习俗等。研究两个民族的成语, 有利于我们学习彼此的文化, 了解双方的历史, 民族传统等等。

乌兹别克语成语从乌兹别克民族悠久的历史生活发展历史中积淀留存下来, 凝聚了乌兹别克民族的智慧, 反映了丰富多彩的乌兹别克文化, 是乌兹别克语言里的一颗璀璨明珠。数字不仅表达数目, 而且还蕴含着鲜明的民族特性, 也是民族文化的重要组成部分。乌兹别克语成语底蕴深厚, 而且有很多数字成语。我们都知道, 语言不仅是人类在进化过程中发展的必然交际方式, 而且还是人们沟通交流思想的媒介。语言这种文化现象不仅仅在过去、现在或者将来, 都会不断地变化和发展, 所以自然而然的, 对政治、经济和社会乃至科技发展及文化汇通都会产生一定的影响。因此, 人们就借助了语言的这种特殊功能来保存和传递人类的文明。如果语言是各个民族的重要特征之一, 那么成语则是其中最特殊的成员。原本数字在语言中只是用来计数的符号, 可是随着各国文化的不断发展变化, 这些普通简单的数字却产生了不同的含义, 也彰显出了各种文化的特征。就中乌两国来看, 汉语与乌兹别克语中的数字成语在不同的语言环境和文化传统中有相似之处, 但也有各自不同的方面。数字成语本身具有很多特点, 表达含义也非常丰富, 在生活、工作、学习或者书面上还是口头上, 人们经常都会用到数字成语, 如表达赞赏、歉意、夸张的时候。数字

成语的特点之一,表达语意又简单又方便,来举个例子,如 “*Бир ёқадан бош чиқармоқ* 一心一意” 从书面上看是一颗心,实际是指“对某件事情专心致志,从不改变”的意思。乌兹别克语“*Етти ўлчаб бир кес*”七次量一次裁成的意思,汉语表达为“三思而后行”, 英语“*Measure thrice and cut once*”三次量一次裁成。依据笔者的研究目的,我们对乌兹别克语数字成语的选择范围更大一些,既包括那些带有数字“1,2,3,4,5,7,10,100,1000”例如: *Бир тийин устида тик турмоқ; хасис* 字面理解是在一分钱上站直,但整体意思是形容为人非常吝啬,这与汉语成语“一毛不拔”具有相通之处(铁公鸡,一毛不拔), “*Қўйчивон қўп бўлса, қўй ҳаром ўлади* 一国三公”, “一龙一蛇 *васиқаси йўқ одам*”, “*икки қўллаб*” 完全同意(心悦诚服)。汉语成语 95%四个字组成的,带这些数字“1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,100,1000,10000”。一诺千金,一目十行,乌兹别克语中的数字成语与汉语中的相比,乌兹别克语里的数字成语没有象汉语的那么多。但是乌兹别克语的数字成语也具有丰富、生动、象征的意义。如: *Икки қулоғим сенда*(两个耳朵都在听你说) 我认真地听你的意思; “*Икки оёғи бир этикка тиқилмоқ*” 双脚穿进一只靴子里的意思, 中文(走投无路; 山穷水尽) 比喻处境极困难,找不到出路的意思。 “*Икки шингил* (两句话,谈一会儿)¹。Ойбек “*Қутлуг қон*” романидан(作家 阿义别克小说“神圣的血”)。 *Хўп, келибсиз, икки шингил гаплашайлик-чи*. (你来的正好了,聊一会儿吧..)。

汉语还有部分成语甚至是全由数字组成的, 例如: 一五一十 (*ипидан нинасигача гапириб бермоқ*), *деярли* 七七八八(差不多的意思), 但乌兹别克语没有全由数字组成的。

乌兹别克科学家 Sh.U.Rahmatullayev, Sh.Shomaksudov, M.I.Umarhojayev, A.E.Mamatov, Sh.A. Ganiyev 等研究了乌兹别克语成语进行具体研究的。

马国凡(1978)对成语的形成、范围、结构特点、语义关系进行了详细研究。并且详细阐释了成语的民族性问题,认为汉语成语从形式到内容无一不体现出中华民族的历史传统和风俗习惯。虽然没有对数字成语进行具体研究,但是却为汉语数字成语的研究奠定了理论基础²。

章康美老师(1993)在《数字成语的抽象义说略》一文中已经探讨成语中数词的功能意义,能帮助我们去理解成语中的意义与结构,并且提升了我们的阅读和写作能力。成语中的数词所表示的意义是实义的,如:“一草一木”、合二为一、“三心二意”、“四面八方”、五福临门、六六大顺、“七嘴八舌”、“七上八下”、八拜之交、九牛一毛、“十全十美”。

丁秀菊研究者(2003)在《数词成语的文化阐释》曾发表的成语中,数词的意义都被虚化,研究现代汉语时,不能忽略对数词成语的研究,也不能忽视文化背景的起源。

¹Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати.- Тошкент 1992.- Б. 110.

²马国凡.成语[M].呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1973:38~54.

李三衡在(2008)年的文章《数字成语里的中国文化》中已探讨了“一”到“十”，他提出了民族的文化都体现在语言中,并且成语是能展现出前人所表达的智慧,包含深厚的文化内涵。

“*Бир ўқ билан икки қуёғни урмоқ*”一弹打两个兔子(一箭双雕; 一弹打两鸟; 一石二鸟)

“*Бир палакдан минг хомак; бир палакда неча хил қовун бўлади*”³.一个藤上的瓜个个不相同; 一个藤上有各种甜瓜(一娘生九子, 九子各不同; 一龙九子; 一龙生九孩子, 每个都不相同)。

一娘生好几个孩子, 他们外形互相相, 但他们的性格, 脾气, 勇气不一样的意思。

“*Бир қўлдан қарс чиқмас*”一只手拍不响(孤掌难鸣)

“*Алихўжа- Хўжаали*”(半斤八两, 铢两悉称)

“*Тўрт томони қибла*”四面方西。人生气的时候说: 随便走吧! 这是你的事儿

“*Кўзи тўрт бўлмақ*”(望眼欲穿, 期待, 盼望的意思)大家眼巴巴地等着他回来。

“*Беш бармоғидай*”了如指掌(一清二楚)

“*Беш қўлни оғзига тиқмоқ*”把五个指头同时塞到嘴里(眉毛胡子一把抓)

“*Беш кетмоқ*”佩服的意思。我佩服你(心服口服; 心悦诚服)

“*Беш қўл баровар эмас*”五个指头不一般齐(十个指头不一般齐)说明事物总是参差不齐, 有好有坏, 有高有低, 存在差别的。马烽、西戎《吕梁英雄传》第三十一回:“可是十个指头不一般齐, 各人有各人的想法, 有人愿学, 很热心, 有些人思想没打通, 他就不学⁴。这个成语乌兹别克人用: “五个指头不一般齐”, 中国人用: “十个指头不一般齐” 差别不大, 意思一样的。

在结构规律上, 乌汉成语是经过加工定型的“现成话”, 结构都是固定的, 不能随意变动词序、更换或增减构成成分。如: “三头六臂”不能说成“一头六臂 *қўли гул*”, “九牛一毛 *денгиздан бир томча, заррача*”不能说成“一毛牛九”。“*Ишитони йўқ тиззаси йиртиққа қулибди* 没有裤的, 对破裤的笑(五十步笑百步)”。乌汉“数字”成语是人类生活经验和思维认识的总结, 是千百年来约定俗成的, 结构固定, 不可随意更改。

乌兹别克族和汉族生活地区, 想法, 文化, 宗教, 民族传统等方面不一样, 所以理解成语难, 翻译也难。我们要学习成语里面的民族文化, 成语故事之后再去理解成语的意思。

人们对生活总是有不同的体验, 对客观世界有不同的认识, 因此彼此用词、理解词义的方式、角度总是不一样, 然而, 我们同属于人类, 生活在同一个物质世界里, 自然生活条件基本上是相同或相似的。因此, 我们各自的语言里

³Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Хикматнома.- Тошкент, 1990.- Б.44.

⁴www.baidu.com

就会存在选词、用词上的相同之处。这种语言特征叫“不同语言间的偶合现象”⁵。乌汉语言中也自然存在这种现象。如：

“*Бир пул*”一文不值 (一文不值;)

“*Минг ўлиб бир тирилмоқ*” 千死一生 (九死一生)

“*Бир кун уч йилдек ўтди*” 一日三秋

这些词汇在语义内容、结构形式上都相同，基本上具有相等的意义和形象色彩。基于相同或相似的生活经验，两种语言中存在着相对应的成语，这种成语便于学习掌握。但是需注意的是有的成语是完全偶合，基本义、引申义完全相同，有的则基本义吻合而引申义大致相同，有的则引申义吻合而基本义有所偏差，在翻译过程中，不能一概而论。如，这个成语完全相同的“*Деворнинг ҳам қулоғи бор* 墙上有耳朵”，“*юз марта эшитгандан бир марта кўрган яхшироқ* 百闻不如一见”，“*Айтилган сўз-отилган ўқ* 一言既出，驷马难追”一句话说出了口，就是套上四匹马拉的车也难追上。指话出口，就不能再收回，一定要算数。乌兹别克语“说出去的话，就像射出去的箭”，射出去的箭还能收回来？

结语

成语固定词组，多为四字组成，结构固定，意义完整，有些可根据字面意思理解，有些则需了解其来源才能理解。正确理解成语，需要掌握它的来源和含义，只有这样，才能在理解其本义的基础上，掌握成语意义变化的过程。由于居住环境、生活环境、宗教信仰等的不同。乌兹别克语中有关“数字”的成语为数不多，不像汉语中的“数字”成语那么多。我们不但学习汉语而且还有学习中国文化，五千年的历史，民族传统，这样的才能够掌握并且流利的使用汉语。

附录

№	汉语成语	翻译乌兹别克语
1	一文不值	<i>бир пул; сариқ чақага арзимади</i>
2	一问三不知 (少管闲事)	<i>туя кўрдингми- йўқ</i>
3	一毛不拔	<i>бир тийин устида тик турмоқ</i>
4	一刻千金	<i>вақт- пул</i>
5	一寸丹心	<i>садоқатли</i>
6	一德一心	<i>бир ёқадан бош чиқармоқ; бир ният-бир мақсад</i>
7	一手遮天	<i>ойни этак билан ёпмоқ; кўз бўймоқ</i>
8	一语中人	<i>гап жондан ўтмоқ; гап сўякдан ўтмоқ</i>
9	一鼻子灰	<i>бурнига емоқ</i>
10	一日三秋	<i>бир кун уч йилдек ўтди</i>
11	一清二白	<i>нуқсонсиз; пок</i>
12	二姓之好	<i>қуда бўлмоқ</i>
13	二一添作五	<i>тенг бўлишмоқ; тенг тақсим қилмоқ</i>
14	三百六十行	<i>ҳар хил ҳунар; турли касб</i>
15	三寸不烂之舌	<i>гапга чечан, гапга уста</i>

⁵谭再喜：《翻译学》，湖北教育出版社，2000 年，第 73 页

16	三头六臂	қўли гул
17	四面楚歌	мушикул аҳволда қолмоқ
18	五花八门	ранг-баранг
19	五十步笑百步	иштони йўқ тиззаси йиртиққа кулибди
20	六亲不认	қариндошлар ўзаро келиша олмаслик
21	七上八下	така- тука бўлмоқ
22	七窍生烟	газабланмоқ; сочи тикка бўлмоқ
23	八面玲珑	айёрлик қилмоқ
24	八字大开	гапнинг очигини айтмоқ
25	九九归一	от айланиб қозигини топар
26	九死一生	минг ўлиб бир тирилмоқ
27	九牛一毛	денгиздан бир томчи; арзимас нарса
28	九牛二虎之力	тиришмоқ; жонини жабборга бериб
29	十羊九牧	ўн қўйга тўққизта чўпон; қўйчивон кўп бўлса қўй ҳаром ўлади
30	十全十美	мукаммал
31	十室九空	ўн уйнинг тўққизи бўш; уй ҳувиллаб қолмоқ
32	十冬腊月	қахратон совуқ кунлар
33	百闻不如一见	юз марта эшитгандан бир марта кўрган яхшироқ
34	百折不挠	қайсарлик
35	百年树人	одам бўлиш қийин ;яхши одам бўлиш учун юз йил керак
36	百思不解	ўйлаб ўйлаб тагига ета олмаслик
37	千真万确	тўғри
38	千钧一发	қил устида турмоқ
39	千古奇闻	алмисоқдан қолган ривоят
40	千差万别	катта фарқ
41	千金一诺	ваъдасида турмоқ
42	千金之子	бойвачча, бойнинг боласи
43	千万买邻	яхши қўшни тиллодан аъло
44	千言万语	кўп гап
45	万象更新	ҳамма нарса ўзгармоқ
46	万想不到	ҳеч ўйламаган, ҳеч эсга келмаган
47	万众一心	бир ёқадан бош чиқармоқ; ҳамма бир ниятда
48	万马齐喑	ҳамма ичидагини гапира олмаслик
49	万难不屈	ҳар қандай қийинчиликка бош эгмаслик
50	万念俱灰	орзу- армонлари пучга чиқмоқ

参考文献

1. Ўзбек халқ мақоллари.- Тошкент, 1981.- 167 бет.
2. Ш.Раҳматуллаев. Ўзбек тилининг фразеологик луғати.- Тошкент, 1992.- 110 бет.
3. Ш.Шомақсудов, Ш.Шораҳмедов. Ҳикматнома.- Тошкент,1990.- 44 бет
- 4.马国凡.成语 呼和浩特：内蒙古人民出版社，1973:38~54
- 5.谭再喜：《翻译学》，湖北教育出版社，2000年，第73页
6. www.baidu.com

汉维语语气词意义对比探微

阿达来提

古再努尔·热合木江⁶

(西北民族大学 中国语言文学部, 甘肃 兰州 730030)

A Comparative Study on Chinese Uyghur Modal Particles

Adalet Ablajan

Guzalnur Rahimjan

Sibei University (PRC)

Abstract. *There are variety of ways in expressing mood in Chinese and Uyghur languages, such as modal particles, modal adverbs, tones and auxiliary words. Among them, modal particles are the most important ones. Modal particles have no lexical meanings, they are link to certain syntactic components and add mood meaning to sentences. Based on the previous studies, this paper compares and discusses modal particles in Chinese and Uyghur languages.*

[摘 要] 汉维语表达语气的手段多种多样, 可以依靠语气词、语气副词、语调、助词等, 其中语气词是最主要的。语气词本没有词汇意义, 只能附加在句中某个句法成分的后面, 赋予句子某种语气意义。本论文在前人研究的基础上, 对比汉维常用语气词的类别及意义, 对汉维常用语气词的异同点进行较系统的分析研究。

[关键词] 汉语; 维吾尔语; 语气词; 对比

一、引言

语气词是汉维语言中重要的虚词, 是一个表示语气的虚词, 它一般用在句尾或句中停顿的地方。语气词无论是口语表达还是书面表达中不可缺少的一种词类。本论文在前人研究的基础上, 对比汉维常用语气词的类别及意义, 对汉维常用语气词的异同点进行较系统的分析研究。

关于语气词的研究比较丰富。崔希亮(2019)在《汉语语气词“~嘛”的情态意义》上通过对语料库真实文本的考察, 发现“~嘛”所表达的各种不同的意义和用法属于不同的认知范畴: 情志 范畴、语义范畴、语用范畴、功能范畴; 赵兆(2016)在《现代汉语-维吾尔语语气词对比研究》上主

⁶作者简介: 阿达来提, 西北民族大学中国语言文学学部副教授, 硕士研究生导师; 古再努尔·热合木江, 西北民族大学中国语言文学学部中国少数民族语言文学方向 2019 级硕士研究生。本文为西北民族大学 2018 年研究生教育教学改革项目“少数民族语言翻译方向(维汉)研究生学位论文的规范化与质量保证体系研究”阶段性成果。

要研究是在对汉语和维吾尔语的经典文学作品为语料进行分析的基础之上，分布从汉维语气词的分布、意义和连用等三个方面对汉维语气词进行了描述和对比。；张笛（2017）在《近十年国内语气词研究综述》上收集整理前期语气词研究的基础上，着重介绍并概述近十年来关于语气词的七个研究主题（语气系统的构建与对比、语气词的溯源、方言中的语气词、句法、语义、语用、语音），对整个语气词研究热点进行整体把握，指出存在的问题，对未来的研究提出相应的建议。通过前人的研究情况下笔者发现研究汉维语气词对比方面的成果较少，虽然研究汉语语气词的成果比较完善，但对比两种语言，尤其是汉维对比方面的成果较少。还有些学者研究过维语的语气词，主要是从维语语气词的分类，特征方面进行研究。但是从汉维语气词的意义方面进行对比的较少，因此维汉语气词对比研究很有价值的一方面。

二、汉维语基本语气词语气意义

现代汉语中基本语气词有‘啊、吗、吧、呢、了、的’六个，但这六个语气词的用法相当复杂，基本涵盖了汉语语气词的各种用法”。目前现代汉语语气词的研究也基本上都是基于这四种分类。黄伯荣（2017年）认为，普通话里最基本的语气词实际上只有六个：的、了、呢、吧、吗、啊。⁷ 语气词的分类如下：

- （1）表示陈述语气的“的、了、吧、呢、啊、着呢、嘛、呗、罢了、也罢、也好、啦、嘞、喽”；
- （2）表示疑问语气的“吗（么）、吧、呢、啊”；
- （3）表示祈使语气的“吧、了、啊”；
- （4）表示感叹语气的“啊”⁸。

力提甫·托乎提（2012）在《现代维吾尔语参考语法》中将维吾尔语基本语气词分为十一类⁹。因为维吾尔语在形态上属于黏着语，所以语气词单独使用时没有任何意义，只能附着在句中某个句子成分之后或句末，赋予句子以各种语气。维吾尔语中基本语气词的主要语气意义表述如下：

1. “mu”

（1）陈述语气

表示强调：如：gyli mu biz bilən billə barmaqfi boptu. （古力也跟我们一起去了。）

表示转折：如：u qilalisimu hægiz qilmajdu. （他虽然能做，但是不做。）

表示条件：如：herqanfe aldiraf bolsimu, yginiñni goldin bərməjdu. （无论多忙，他都坚持学习。）

⁷ 黄伯荣、廖旭东. 现代汉语（下）[M]. 高等教育出版社. 2017年. 31页

⁸ 语气词“啊”读轻声，叹词“啊”不读轻声，词典中注明叹词“啊”可读四声，实际上是四种句调。因叹词“啊”后又停顿，单独成句。

⁹ 力提甫·托乎提. 现代维吾尔语参考语法[M]. 中央民族大学, 中国社会科学出版社 2012.

表示假设：如:sən ekelip bərsəgmu almajmən. (你就是送来，我也不要。)

(2) 疑问语气

表示询问：如: bygynki uxturufni tapfurwaldinizmu? (你收到今天的通知吗?)

表示商量、征求意见如: eſtan kiyəmsiz yaki kəŋləkmu? (你穿裤子还是裙子呢?)与“emŋs”连用，: 加强反诘语气

如:bygun dyſənbe eməsmu?(今天不是周一吗?)

2. “a/ε”

疑问语气

表示疑问。如:rastinla qelifni xalimamse? (你真的不愿意留下来?)

3. “du/tu”

(1) 陈述语气

表示猜测、估计：如:u saŋa birer nərsə bərgəandu. (他可能对你讲过什么话。)

(2) 疑问语气

表示思索、探究、困惑 如:bu adəm kimdu? (这个人是谁呢?)

表示不确定、猜测：如:u xenzutfira piffiqtu? (他精通汉语吧?)

4. “ŋu”

(1) 陈述语气

表示强调：如: eliniŋŋu, u bygyn qajtip kildu . (艾力的呢，他今天回来。)

表示假设，遗憾如: dʒiqraq tamaq ewalʁan bolsaq, aŋ qalmıʁan bolattuq, (我们要是带多点儿饭就好了，就不会饿肚了。)

(2) 疑问语气

表示疑问：如:bizŋu?(我们呢?)

(3) 祈使语气

表示请求：如: maŋa bir jardəm qilʁiniŋŋu . (给我帮个忙吧。)

5. “ku/qu”

(1) 陈述语气

表示加强肯定、提醒、确信：如:bu tapforuqni ifliduqqu. (我

们做过这个作业影啊.)与“dεjmen”连用,表示猜测、估计。如: sən texi tapforuqnı iqlimidenıku dεjmen. (我想他们最近不会回来了吧。)

表示强调: 如: ɛli bygyn kelidu. (艾力今天要来。)

(2) 疑问语气

表示询问: 如: tapforuqni eqlap boldunıku? (你作业做完了呢?)

表示反诘: 如: kitapni men sana bergenku? (书不是还给你了吗?)

6. “dʒumu”

(1) 陈述语气

表示加强肯定: 如: bu gəpni anlap u bək hof bop ketti dʒumu. (听了这个消息, 他非常开心的。)

(2) 祈使语气

表示提醒、嘱咐: 如: waqitni ɣin tutunlar dʒumu. (你们可要抓紧时间啊。)

7. “z ɛ ”

(1) 陈述语气

表示不满、埋怨。如: s ɛ nz ɛ taza horun ikensən. (你真是太懒了。)

8. “hɛ”

(1) 疑问语气

表示不确定: 如: məktepte yaxşı oqıwatqansız -hɛ ? (在学校好好学习吧?)

表征求意见、疑问: 如: biz nəgɛ barımız-hɛ? (我们往哪儿走哇?)

(2) 感叹语气

表示赞扬: 如: bu jar nemedigən ɣirajlıq-hɛ! (这地方多美啊!)

9. “u/ju”

(1) 陈述语气

表示转折, 不满: 如: u jaxşı qıptuju, siz qılalmırsız! (他做得很好, 你却没做好!)

(2) 疑问语气

表示转折, 反话: 如: u jısə bolidiken-nu, mən jısəm bolmamdiken? (他可以吃, 我吃就不可以吗?)

10. “la”

(1) 陈述语气

表示限制：如： bygyn birla eli kelmidi. (今天只有艾力一个人没来。)
表示顺承：如：u bu gəpni aŋlapla kylyp ketti. (他一听我这话就笑了起来。)
表示条件：如： tiriŋqandila, alka basqili bolidu. (只要努力，就可以进步。)

11. “de/tɛ”

陈述语气

表示顺承：如： u eŋiktin kirdi-de, dʒajika birep olturdi. (他一进门，就去找位置坐。)

由于两种语言中，语气词在句中所表示的语气意义非常复杂，同一个语气词在不同的语境情况下可以表达很多不同的语气意义，所以我们在分析时，是从具体的语气意义情况下，来看两种语言中语气词在哪些语气意义上是相对应的，在什么情况下是不相对应的。

三、汉维语气词意义的异同点对比

在汉维语中，表达语气的手段是多种多样的，可以依靠语气词、语气副词、语调、助词等，其中语气词是最主要的一类。语气词本身单独时没有词汇意义，只能附加在句中某个句法成分的后面，表示句子中某种语气意义。在同样的句子，使用同样的语调的前提下加用不同的语气助词，这是直接考察语气助词语气意义的一种可行的积极的办法，通过比较去正面考察语气助词的语气意义。

1. 汉维语基本语气词意义的对应性

(1) “啊”与“-ku/-qu”

“啊”与“-ku/-qu”用在陈述句末尾时，加强了句子的肯定语气，表示向对方解释，提醒对注意自己陈述的事实。

例如：

你说什么？我没明白啊。

sɛn nemɛ dedin? mɛn ʃyfinalmidim-ku.

我们看过这个电影啊。

bu kinoni kɵryp bolduq-qu.

(2) “啊”与“-dɛ/-tɛ”

“啊”与“-dɛ/-tɛ”都可以用在感叹句中，表示肯定、赞叹、惊讶、不满等各种感叹语气。“-dɛ/-tɛ”表示感叹语气时，多表示事前没有想到的，含有“吃惊”之意。译成汉语可以为“真……啊！”、“原来是……啊！”。

例如：

原来是错怪了他们啊!

biz ulardin bikarla aʁriniptimiz-dε!

(3) “啊”与“hε”

“啊”与“hε”都可以用在疑问句句末，缓和了句子的责问语气，变成了一种征求意见式的询问语气，语气不再生硬。

例如：

这么晚了，你还要出去啊？

bεk kεʃ bolup kεtkεn tursa, sεn jεnε

Sirtqa ʃiqamsεn-hε?

“啊”与“hε”还可以用在感叹句句末，加强说话人的各种感叹语气，可构成“多么漂亮(nemidegen ʃirayliq)……啊(hε)”的感叹句式。

(4) “啊”与“-dʒumu”

“啊”与“-dʒumu”用在祈使句句末，可以使句子的语调变得较为平和，缓和了语气，消减命令的意味，具有提醒、嘱咐的语气。

例如：

你们可要抓紧时间啊！

waqitni ʃiŋ tutuŋlar dʒumu.

(5) “的”和“-dʒumu”

“的”和“-dʒumu”作为语气词，可以用在陈述句末尾，表示说话人对所陈述的内容十分肯定。

例如：

他知道这件事儿会生气的。

u bu iʃni bilse xapolajdu dʒumu.

(6) “吗”与“-mu”

“吗”和“-mu”都是典型的疑问语气词。用在是非问句中，要求对方对自己提出的问题给定或否定的回答，是一种疑问语气。

例如：

你爸爸是老师吗？

Sizniŋ dadiniŋiz oqutquʃi-mu?

(7) “吗”与“-ʁu/-qu”、“-mu”

“吗”与“-ʁu/-qu”都可以用在反问句中，构成“不是……吗”的句式，表示反诘语气，“-mu”也可以用在反问句中，“-mu”附加在否定词“-εmεs”后面，构成反问句式，也相当于现代汉语中的“不是/难道不……吗”。

加强了句子的反诘语气，这时，“-εmεsmu”与“-ʁu/-qu”可以换用，两句意思一样。

例如:

书不是还给你了吗?

kitabni men saṅa qajturup berdimku?

(8) “呢”与“-ku/-qu”

“呢”与“-ku/-qu”用在否定形式的疑问句句末，可以表示因对某件事情的不解而提出疑问，相当于现代汉语中的“怎么不/没有……呢？”

例如:

你昨天怎么没来学校呢?

sən tynygyn mektepkε kelmidinku?

(9) “呢”与“-ŋu”

“呢”与“-ŋu”在特定的语境中，附加在疑问句中名词、代词或名词性短语后面，可以构成一种省略形式的问句，其完整形式相当于特指问句或正反问句。

例如:

我图书馆去，你呢?

men kutupxanika barimen, senŋu?

“呢”与“-ŋu”用在陈述句中的某些词语或短语之后，表示强调所表示内容，以引起对方注意。如:

这件事呢，不让给他做。

bu ifniŋu, uninika qelkuzsaq bolmajdu.

(10) “呢”与“-du/-tu”

“呢”与“-du/-tu”用在特指问句中，表示了说话人对某事进行思索、探究、困惑的语气。

例如:

这是怎么回事呢?

bu qandaq iŋtu?

(11) “呢”与“-mu”

“呢”与“-mu”用在选择问句中的几个选择项末尾，表示说话人不确定、商量或征求对方意见的语气。

例如:

你吃抓饭，还是吃拉面呢?

plu jεmsiz jaki lεkmenmu?

句子中第一个选项后面的语气词“呢(-mu)”可以省略不说。

(12) “吧”与“-fu”

“吧”与“-fu”用在祈使句中，缓和了句子原有的命令语气，表示请求、商量。例如：

请你帮我一个忙吧。

maŋa bir yardım qisiŋizfu.

(13) “吧”与“-bu/-qu”

“吧”与“-bu/-qu”位于陈述句末尾，可以表示对事情的揣测、猜测等不确定语气，这时“-bu/-qu”后通常和“dejmən”配合使用，表示一种主观估计，可以翻译成汉语“我想”也可以不译出来。例如：

你们作业大概都写完了吧。

taɧuruxni iɧlɐp bolduŋlarxu deymən.

(14) “吧”与“-du/-tu”

“吧”与“-du/-tu”用在是非问句中，表示发问人对所发问的内容自己已经有了比较肯定的答案，进行发问只是求得对方的认同，或进一步证实自己的判断，表示一种猜测的语气。

例如：

您没有别的意见吧？

baɧqa pikriŋiz joqtu?

2. 汉维语基本语气词意义的非对应性

汉语语气词“了”“吧”“呢”的语气意义在维吾尔语中是用其他方式来表达的。例如：

(1) “了”用在感叹句句尾，加强了说话人的感叹语气。句中常有“太、可”等程度副词与之配合使用。

例如：

这儿的风景太美了！

bu jerniŋ mənzirisi bək ɧirajliq.

(这地方的风景很美丽！)

(2) “吧”

“吧”用在“好、可以、行、就这样”等词语的后面，表示说话人同意对方的意见、要求等，是一种应答。

例如：

好吧，咱们现在就去。

makul, bizmu hazır barajli.

(好，我们现在去。)

维吾尔语中通常用“bolidu/maquɭ”来表示同意对方意见时作出的应答，而不是通过语气词。

(3) “呢”

“呢”用在反问句句末，前面常有“怎么、什么、哪儿(哪里)、何必、为什么”等词与之相呼应，加强说话人的肯定语气。这种语气在维吾尔语中是通过语调来表示的。

例如：

我怎么可能不知道呢？

mən qandaqmu bilməj qalaj?

四、结语

语气词是汉维语言中的虚词，语气词在句中承担着重要的语法功能，语气词经常跟句调一起共同表达语气意义，有的语气词可以表达出来多种语气意义，其次，语气词单独使用时不能表达词汇意义，跟句子连在一起才能表达出来语法意义。汉维语语气词的对比研究还存在着很大的研究空间，语气词的对比研究有利于完善汉维语语法对比的研究，通过对比分析的方法研究语言也可以分别对汉维语中存在的一些语法方面的问题更加清晰的认识。语气词是无论是在口语表达还是书面表达中不可缺少的虚词。本文主要探讨了和分析了汉维语气词的基本概述、汉维语气词的分类及汉维语气词意义的对比，重点探讨了汉维语气词意义的对比。这不仅有利于推动维汉两种语言的对比研究，还有利于推动语法和翻译研究。

参考文献：

- [1] 力提甫·托乎提. 现代维吾尔语参考法[M]. 中央民族大学, 中国社会科学出版社 2012.
- [2] 哈米提·铁米尔. 现代维吾尔语语法. [M]. 北京. 民族出版社. 2014.
- [3] 程适良. 现代维吾尔语语法[M]. 乌鲁木齐, 新疆人民出版社, 1996.
- [4] 黄泊荣. 现代汉语（下）[M]. 北京. 高等教育出版社, 2017.
- [5] 姚银燕. 功能语法视角下现代汉语疑问语气词研究述评[J]. 2016（2）
- [6] 倪宇. 现代汉语句末语气词研究[J]. 鸡西大学学报. 2013(7)
- [7] 张笛. 近十年国内语气词研究述评[J]. 湖州师范学院学报. 2017(9)
- [8] 赵兆. 现代汉语-维吾尔语语气词对比研究[D]. 中央民族大学. 2016
- [9] 张伟立. 现代维吾尔语疑问语气词[J]. 语言与翻译. 1993



МЕСТО ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЙ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ТЮРКСКОМ ЯЗЫКЕ В КОНТЕКСТЕ ВОСТОЧНО-ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ

Ализаде Лала Икрам кызы
Доктор филологических наук,
доцент кафедры «Азербайджанский язык и педагогика»
Азербайджанского университета архитектуры и строительства
elizade.lalezar@mail.ru

Резюме: Основываясь на тезисах и суждениях вышеупомянутого доклада, в нашей статье рассматривается исторически сложившиеся и устоявшиеся этикетные, формы обращения, их роль в нашей национально-культурной жизни, а также некоторые примеры дошедшие до XX века. Для этого, прежде всего, в объект анализа наших научно-методических соображений для сравнения привлечены обращения и призывы, которые были отфильтрованы в памяти людей, жили в речевой культуре. Эти слова, которые обозначали родственные связи, родословную, официальные чины, звание и т. д. Международная культура, литературные отношения, проблемы общества и человека, и проблемы культуры речи доведены до внимания читателей на основе конкретных литературных фактов с точки зрения требований периода глобализации. Все это рассматривается в двух основных направлениях. Языковые единицы приведенные в пример в докладе и на которые мы ссылаемся, рассмотрены обще тюркском контексте и в сравнении с лексико-семантическими примерами, выражающими национально-этническое мышление азербайджанского народа. Считаем, что с точки зрения международной интеграции, особенно с точки зрения исследования родства восточных и обще тюркских языков, данная статья актуальна и будет интересной.

Ключевые слова: контекст, язык-речь, *ifadə*, ласкательное, обращение, фразеология, родство, традиционный, современность, генетический.

Хазрат Али: Человек скрывается под своим языком. Пока не поговорит, не станет известно, мудр он или глуп!

Среди материалов научно-практической конференции по узбекско-китайским отношениям, состоявшего 16 ноября 2019 года в городе Ташкент Республики Узбекистан, я счел целесообразным поделиться полемикой и мнениями по докладу, который привлек мое внимание и соответствовал научно-педагогическому направлению моей кафедры. Хотелось бы также

подчеркнуть, что, прослушав этот доклад на конференции, я присоединился к обмену мнениями с докладчиком. Сразу же я решил написать статью, отвечающую на указанный доклад, с нашим коллегой из Казахстана, доктором филологических наук, профессором АРГУ им. К. Джубанова, с Шоким Гульжанханум.

В статье «Лингвокультурологическая специфика обращений в Казахском, Узбекском и китайском языках» рассматривается гендерный аспект обращений в казахском, узбекском и китайском речевом этикете, обусловленных национальным, менталитетом этих народов (1, стр. 193-199).

Обращение представляет собой важнейший элемент речевого этикета, который обладает ярко выраженным национальным характером и несет важную лингвокультурологическую информацию. Данные особенности обращений обуславливают их важность для межкультурной коммуникации.

Хотим отметить что, в Азербайджанской грамматике нет категория рода. Но в тоже время, так как известно лингвистические исследования, посвященные гендерным аспектом, традиционно основываются на оппозиции «мужской-женский», а также на отражении в языке социально-полового различия (концепт Женщина и концепт Мужчина).

Исходя вышеуказанных, наша цель в настоящей статье изложить свои национально-культурные традиции, этические взгляды, которые выражаются, показывают себя в языковой речи. Культура речи мы преподаем во всех университетах, без исключения, в уроках «Азербайджанский язык и речевая культура» (“Azərbaycandilivə nitqmədəniyyəti” dərsləri).

Ссылаясь на следующую цитату, хотим преподнести своеобразие высказывания, обращения, которые употребляются с давних лет, а также современные этикеты с переходом в новые этапы и цивилизации.

«Культура может рассматриваться как процесс, результат, после реализации человеческих потенций в данный отрезок времени. Проблема «человек в языке» (1, стр. 194), наряду с изучением употребления языка, его функционирования, в современной русской и мировой лингвистике исследуется с выходом в смежные области науки и с установкой на объяснительность. К новым наукам, направленным на познание человека, относится гендерология, изучающая взаимосвязь биологического пола человека с его культурной идентичностью, социальным статусом, психическими особенностями, поведением, в том числе и речевым»(1, стр. 194).

Указанный доклад и его изданная версия, находившийся в моем распоряжении, если можно так сказать, это сравнение формы обращения на казахском, узбекском и китайском языках. По нашему мнению, было бы уместно присоединить к исследованию также исторически используемые и все еще употребляемые формы обращения на азербайджанском турецком языке. Мы решили путем полемики присоединиться, отметив примеры по этому объекту исследования еще на одном родственном и близком языке к языковой речи этих народов – на азербайджанском.

В семье тюркоязычных народов хорошо известны фонетические, лексико-семантические и стилистические особенности азербайджанского языка известны. С этой точки зрения, правила обращения и выражения особенностей этикета, представленные в процессе общения, сохранились как историческое наследие, и дошли до наших дней. Должна отметить, что сегодня, несмотря на процесс изменения и иногда даже на уничтожение национально-культурных ценностей по всему миру в соответствии с требованиями современности, народ Азербайджана все еще хранить особенности своего языка, словарного запаса и речевую культуру. Процесс интеграции в мировую культуру подразумевает вовсе не стирание особенностей менталитета, а их слияние. И должен служить установлению взаимоотношений. Всем хорошо известно, что между мировыми языками существовали традиции заимствования слов друг у друга. Именно благодаря этому процессу происходил обмен обычаями и традициями, жизненными и общественными взглядами, формировались культурные, массовые, научно-литературные отношения. В свою очередь, все это сыграло важную роль в становление дружественных отношений, братства и мира между народами.

Думаю, что было бы уместным приводить к вашему вниманию цитату из указанной статьи: «Язык есть одновременно и продукт культуры, ее важная составная часть и условия существования культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов».

В статье на основе гендера анализируются все эти аспекты и разъясняются с помощью соответствующих цитат. И на основе примеров по этикету речевого обращения на соответствующих трех языках, подчеркивается значение и важность культурного общения между народами в процессе становления гуманитарно-социальных отношений. В свою очередь, основываясь на этих тезисах, мы провели исследования по данной теме о лингвистической характеристике и об употреблении в современном обществе формах обращения на азербайджанском литературном языке, а также этико-эстетически приемлемых в повседневной жизни. А также рассмотрели их языковую природу и развитие в современном обществе, особенности их преподавания в контексте дисциплин азербайджанского языка и речевой культуры.

Следует отметить, что в Азербайджанском Университете Архитектуры и Строительства занятия по азербайджанскому языку и речевой культуры проводятся не только для азербайджанцев, но и для иностранных студентов. Реальный процесс дифференциального сравнения речей также происходит в общении с языковой культурой разных народов. Во время таких уроках на основе фронтально-дискуссионных запросов в аудитории возникает проблемная ситуация. Каждый цитирует на своем языке, и на практике рассматриваются и разъясняются особенности форм обращений и правил по специальным вопросам.

Также следует отметить, что азербайджанцы, наряду со многими генетически унаследованными национально-культурными правилами и традициями, имеют ряд форм обращения, слов, словосочетаний, а также фраз, содержащих высокие этические ценности, которые и сейчас живут, занимают прочное место на нашем языке и продолжают развиваться. Они отражены в словарях языка, истории и этнографии, в произведениях тысячелетней литературы и искусства. Время от времени мы будем обращаться к этим примерам и процитируем их в соответствующих пунктах статьи.

Прежде всего, должна сказать, что в сфере воспитания азербайджанцев исторически сложились отношения между отцами и детьми. И это сохранилось до наших дней. С точки зрения генетической речи, среди нашего народа также наблюдаем речь с участием частей тела, движений рук, мышц лица и глаз, которые являются частью коммуникативного акта общения. А также встречается примеры эфемерности и пышной речи. Такой процесс речи иногда передается людям из художественной литературы, художественного стиля писателей и становится массовой. А иногда, наоборот, стиль языковой речи простого народа переходит в книги, отражается прозе, звучит в поэзии и пьесах. С этой точки зрения высокие морально-духовные ценности нашего народа заняли достойное место в среде морально-эстетических ценностях восточных и тюркских народов. Эти ценности, генетически переданные из поколения в поколения, достигли XXI века. Например, такие выражения как «Ты понял?», «Ты знаешь?», «Ты смог понять?» и т. д. часто используются во время разговора, в основном в диалоге двух или более людей. Эта часть был заменен более тонкими, вежливыми формами обращения, как, «Вы сказали это?», «Это не было сложно?», «Для вас это не трудно?» и т.д. Эти формы, которые выражали скромность и считались более уместными, часто употреблялись со стороны интеллигентных и благородных людей, родителей, друзей, и особенно наших педагогов. Например, я смотрела презентацию лекции нашего известного академика Азада Мирзаджанзаде на Азербайджанском Национальном Телевидении. Во время лекции ученый-педагог, в определенные моменты обращался к аудитории со словами: «Правильно ли я говорю?», «Смог ли я объяснить?». Или же выражения согласия или же возражения особенно важны в разговорах со старшими. Эти формы обращения имеют особое значение для менталитета Азербайджанского народа.

В конце, хотелось бы обратить внимание на культурно-моральные формы обращения, которыми сейчас пользуемся и преподаем на уроках азербайджанского языка и речевой культуры, как в массах, так и в наших университетах. А также, проанализировав особенности и оригинальность в сравнении с формами обращения у других народов, хотим коснуться родства этих языков. Наши сравнения и анализ основаны на языках, указанных в статье, и на ими приведенных примерах.

Правильное использование форм обращения. В азербайджанском речевом этикете существует множество форм обращения, целесообразное и правильное использование которых важно с точки зрения речевой культуры.

Формы обращения к людям разные и красочные. Некоторые из них являются выражением родственных отношений. Например, мать, матушка, отец, папин сынок, брат, сестра, дедушка, маменька-сестра, дитя, племянница (сестры дочка), племянник (сестры сын), брат, сынок, доченька, невестка, тетина невеста, племянник (брата сын), племянница (брата дочь), тетя (мамина или папина сестра), двоюродный брат (со стороны матери или отца) дядя (брат отца или матери), двоюродная сестра (со стороны матери или отца), братец, Наргизджан и так далее. Этими словами обращаются как к родственникам, так и чужим. К основным словам обращения добавляется вокативная частичка «**ай**»: *ай дядя, ай сестра, ай девушка, ай мама* и так далее. Многие из этих форм применяется также к именам. Например, *дядя Сафар, тетя Хакикат, дядя Ислам, сестра Санам, дядя Надир* и так далее.

В газелях, гасида и в других жанрах средневековой классической поэзии, как правило, вокативные слова занимают свое место в похвальном (последнем) стихе. Примеры к этому приведены в соответствующем разделе этой статьи.

Другая часть слов обращения выражает положение человека в обществе, его специальность, профессию, национальную и возрастную принадлежность, взаимоотношения с людьми и отношения. *Учитель, врач, водитель, продавец, инженер, бизнесмен, фермер, директор, декан, начальник, профессор* и т. д. относится к этой категории. Слово «**учитель**» (муаллим) является широко используемой формой общения. Это слово употребляется в двух формах: как полу словесным, так и со специальным вокативным словом и именами существительными. Слово «**учитель**» используется с именем человека (например, *Аслан муаллим, Сарвар муаллим, Хасан муаллим* и т.д.) как в обращении к человеку, непосредственно занимающемуся педагогической деятельностью, так и в знак уважения и официальности. Используя в начале слова «**учитель**» такие разные формы обращения как «**господин**» или «**товарищ**», можно употреблять такие словосочетания, как, *господин учитель, товарищ учитель*. Но в то же время слово «**учитель**» не должно отклоняться от своего первоначального понятия «преподающий, обучающий».

Такие слова, как *доктор, водитель, продавец*, используются как по отдельности, так и общими вокативными словами (*товарищ, гражданин, господин*): *товарищ доктор, господин доктор, товарищ водитель, гражданин Эльхан* и так далее.

Такие названия как министр, инженер, фермер, директор, декан в отдельности не используются как формой обращения. К ним добавляется одно из слов «**господин**» или «**товарищ**»: *господин инженер, товарищ директор, господин министр, господин декан* и т.д. Слово «**шеф**» используется как отдельная форма обращения.

Иногда в среде мыслителей как форма обращения используются слово «**мастер**».

К форме обращения слушателей аудитории можно добавить слова «**дорогой**», «**любимый**», «**уважаемый**» и «**достопочтенный**». Например, *уважаемый Габил, достопочтенный Исмаил муаллим, дорогие студенты, дорогие слушатели, уважаемые дамы* и т.д.

В процессе общения к людям старше по возрасту, незнакомцам (иногда к родственникам и знакомым тоже), чиновникам, должностным лицам, женщинам и к другим обращаются на «**Вы**». Некоторые полагают, что эта форма уважения и почтения является влиянием русского этикета. Однако, «еще в XI веке М. Кашгари писал, что турки называют людей моложе и чином младше ты, а старших Вы («Диван», том I, издание «Ташкент», стр. 326). В письменных памятниках Азербайджана существует множество фактов, подтверждающих существование такого рода дифференцирования на протяжении всей истории. Поэтому развитие формы обращения на «**Вы**» в современном азербайджанском этикете не является результатом какого-либо влияния, а, напротив, является полностью национальной чертой»(17, 166). В вышеупомянутых ситуациях со стороны общества обращение на «**ты**» всегда считается неуважением и грубостью. Форма обращения на «**Вы**» в русском речевом этикете же настолько важна, что часто, на обращение на «**ты**», вы можете даже не получить ответа. Руководящий работник в общении с сотрудниками должен использовать форму обращения на «**Вы**». Кроме того, если он знает имя работниц, добавив к имени женщины слово «**ханум**» (например, *Сона ханум, Айна ханум* и т. д.), или же, просто обращаясь «**ханум**», добьется положительного расположения встречной стороны.

Обращение к людям старше по возрасту по имени (людей старшего поколения обеих полов, которых считают старейшинами) оценивается как невоспитанность. Использование в общественных местах некоторых специфических форм обращения как *братан, мужик, ай женицина, деда* и др. рассматривают как неуважение к окружающим. Одно из высказываний Пророка Мухаммеда (мир ему и благословение) гласит: «Тот, кто называет кого-то не его собственным именем, а именем, которое ему не нравится, то, ангелы проклинают его».

Учителя в обращении к ученикам и студентам могут использовать такие слова, как *сын, доченька, дорогой*. Употребление родителями в обращении к своим детям, таких слов ласкательного характера как *мой цветочек, моя дорогая, свет моих глаз, ягненок мой, мой сыночек, красавица моя газель, счастье мое, радость моя, солнышко мое, душа моя, сладкий мой, моя любовь, моя жизнь, моя жизнь, повелитель мой, мой храбрец, моя принцесса, мой единственный, мой любимый* и т.д. вызывают только чувство умиления и гордости.

Добавлением к именам ласкательного элемента **джан** появляются словосочетания следующие характера: *ана-джан (маменька), хала-джан (тетка), нене-джан (бабуля), еми-джан (дяденька)* и т. д.

При обращении к женщинам и мужчинам как знак официальности и уважения также используются слова «ханум», «бек», «господа» и «госпожа». Эти слова используются в двух формах: а) отдельно, просто в форме «ханум» и «бек»; б) после имен существительных. Например: *Лейла ханум, Рашид бек* и другие. Формы обращения, которые часто используют люди, такие как *старейший, сынок, доченька, земляк, деда, землячка, тетя, бабушка, родственник* приемлемы с точки зрения вежливости и уважения.

В последнее время часто сталкиваемся с использованием таких форм обращения как *ага, бей, эфенди*. В различных источниках ага применялся как форма обращения к мужчинам землевладельцам, феодалам, дворянам, старшим братьям, дядям, отцам, пожилым людям и образованным людям. Иногда в культурных семьях старшая сестра упоминается как «**сестра-ага**». Исторически, слово-титул **бей**, означающий правитель, повелитель, судья, величие, было разработано в разных тюркских языках как *бек, бей, бий, бай*. И в основном использовалась как форма обращения к правящему классу. В настоящее время эта форма обращения используется между коллегами (хотя и не очень широко). В знак уважения в речевой культуре разрабатываются новые формы обращения, такие как **господин и высокопревосходительство**. Например, *господин Шейх, господин посол, господин судья* и т.д.

Примечание: Х. Гасанов, выдающийся лингвист, занимающийся речевой культурой, форму обращения «**господин и господа**» не считает подходящей для общения. «Использование слов «господин» и «господа» в качестве формы обращения противоречит особенностям национального обращения и традициям нашего народа. Это эффект подражания, влияние моды. Его применение, затмевая традиционные, национальные формы обращения, приводит к забывчивости, отчуждению культуры общения» (2,с., Следующие примеры взяты из книги «Основы речевой культуры»). Но что можно поделать? Как признает и сам Хасрет муаллим, эта форма обращения уже вошла в моду. Она широко используется, особенно в официальных встречах (в основном в письменной речи).

Обращения и выступления также используются в телепередачах и радио программах, целью которых является привлечение и уделение внимания аудитории предоставленной информации, описанию, событию. Самое главное, что эти формы обращения являются самыми необходимыми элементами речи для создания приятного, лирического, душевного настроения, для выражения содержания мобилизации, вдохновения, гордости и честолюбия. В качестве примеров приводим к вашему некоторые из них: *дорогие друзья, дорогие и уважаемые телезрители, дорогие радиослушатели, дорогие матери и сестры* и т. д.

Чтобы привлечь внимание к особым масштабам формам обращения в классической поэзии, мы приводим несколько поэтических примеров. Это чрезвычайно типичный пример литературного языка и красноречивого творчества в контексте общих тюркских языков и Восточных народов

азербайджанского тюркского языка. Такие обращения и призывы очень характерны и приемлемы с точки зрения требований классической поэзии. Они считаются отражением образного мышления и воплощением стиля, лексической, семантической, религиозной, традиционной, этнографических особенностей средневековой восточной поэзии. Согласно внутренним требованиям и правилам газелей, гасиде и д. поэтических жанров, авторы при выражении своих имен в последнем стихе произведения использовали восклицательные знаки в форме «ай», «ей» (О!).

Например: *О Низами, О Насими, О Хатаи, О Физули* и так далее... Мы представляем примеры поэзии нашего родного языка, примеры произведений таких могущественных мастеров слов, как И. Насими, Шах Исмаил Хатаи и М. Физули, которые выделяются по логическому подходу, по красоте поэтики и эстетики, а также оригинальности речи, строения языка и выражения. Это послужит подтверждением нашего мнения в наглядном образе.

Азербайджанский язык с точки зрения политических, социальных и религиозных взглядов исторически смешивался со многими языками других народов. Именно по этой причине, в словарном запасе Азербайджанского языка по-прежнему содержится множество примеров слов, выражений, терминов, названий и, наконец, форм обращений и призывы, которые получили право существования. В отличие от жанров народной литературы, средневековая классическая поэзия имеет много языковых единиц, заимствованных из персидско-арабского языка. И которые, конечно, переплетаются с Исламской религией, языком и культурой. Например, Мевлана, Мухаммед Физули (XVI), Шейх Низами (XII), Молла Вали Видади, Молла Панах Вагиф (XVIII), Мирза Шафи Вазех, Мирза Фатали Ахундов (XIX), Абасгулу ага Бакиханов Гудси (XIX), Хаджи Сейид Азим Ширвани (XIX), Мирза Алекпер Сабир, Мирза Джалил Мамедгулузаде, Мирзали М (XX) Гусейн Джавид Эфенди и другие.

В азербайджанском языке, а также в классической поэзии, такие слова, как мирза, хаджи, мевлана, сеид, бей, ага, эфенди, используются в смысле призвания, должности, уважения, славы. А также независимо образуются и функционируют как особые личные имена на нашем языке.

Мы рассказали о соответствующих примерах нашей средневековой письменной литературы, созданной как на родном языке, так и на персидском и арабских языках. И старались прояснить их особенности, связанные с историческими периодами и правящими государствами. Кроме того, привели соответствующие примеры из таких обще тюркских литературных памятников «Книга моего Дедем Коркуда», «Дивани-лугетитюрки» М. Кашгарли на турецком языке и другие.

Формы обращения, которые передавались из поколения в поколение и сохранились до наших дней, являются примером традиционных и генетически переданных слов и выражений. К примеру этому наследию хотим привести отрывки из произведения «До Гюлистана» Азиза ханум

Джафарзаде. С помощью выдающегося Азербайджанского ученого, исследователя, автора серии исторических романов, и путем обобщения неопровержимых фактов старались достичь поставленной нами цели.

В художественных образцах азербайджанской литературы, появляющихся в разные периоды и времена, и в цивилизациях истории, формы обращения находили свое художественно-эстетическое, нравственно-воспитательное отражение в образных выражениях в самых разных формах и содержании. В связи с этим мы хотели бы привести несколько примеров. С точки зрения лексико-семантического подхода, ораторской деятельности, лингвистики, этнографии и истории, а также устоям национального менталитета эти примеры считаются ценными для тюрко-язычных народов и вообще Восточной культуры. К примеру, обратим внимание на соответствующие отрывки из произведения профессора Азизы Джафарзаде. В историческом романе «До Гюлистана» рассказывается о борьбе народа Ширвана с иностранными захватчиками в первый период российского вторжения на Кавказ в начале прошлого века. Азиза ханум не только обратила особое внимание на изучению еще неисследованных страниц нашей истории. Она также предоставила к вниманию читателей ценные материалы, касающихся истории нашей культуры. Слова и фразы, которые встречаются в этом историческом романе, сохраняются в словаре нашего языка по сей день и при необходимости используются в речевой культуре тюркских народов, особенно на азербайджанском турецком языке.

1) «Царевич Теймураз бей, где находится дочьняни Гюлхатын Меликекызы Жасмин?»(3, с. 4) далее приведенные все примеры отрывки из романа «До Гюлистана» Азиза Джафарзаде).

2) – Агам!(Мой повелитель) (s. 5)

– Не называй меня ага (s. 5).

3) «Жасмин не имела тех красочных шелковых и бархатной одежды и кимчи, которую надевали ханумы исултаны-ханумы, тех прозрачных золотистых бутановых вуалей, покрывающих их головы, жемчугов и благородной бахрамы на косах, а также драгоценных камней, сверкающих на них» (s. 5).

4) – Мать говорит: “Теймуразага...”

– Ты назвал мое имя... Я готов пасть жертвой...

5) Эти протекающие кристально чистые воды (s. 3).

6) Те были слезы Бирджеханум. То что, Теймураз вырастит высоким и широкоплечим мужем, уже было очевидно (s. 4).

7) Все встали. Руки были скрещены на груди:

– Саламул-алейкум.

– ВаАлейкумас-ас-Салам.

– Дай, Аллах, долгой жизни хану.

– Дай, Аллах, нам встретиться на свадьбе царевичей (ханзаде).

– Иншаллах!

- Дай Аллах!
 - Ханы сели во главе стола. В середине на подушке кимха сел Мустафа хан, справа от него рядом с Кербалайи Ариф Аллахы сел Маммед Саид хан Муганлы, а слева рядом Мирза Мохсун сел кузен Касумхан (с. 12).
 - 8) По указу Керим хана Зенда получил титул хана (с. 8).
 - 9) После Агаси хана на престол взошел внук Маммед Саид хана Касум хан. Но из-за несправедливости его правления, аристократы Ширвана свергли его и посадили на трон Мустафа хан. Он был сыном дочери его кузена Сафарали хана Бибиханума (с. 8).
 - 10) Хаджи Мирза Алекпер ибн Хаджи Ибрагим Кешфини, вызвал к себе личного переводчика хана Мирза Мохсуна и прочитал ему один бейт новой газели (с. 10).
 - 11) Жена дяди (по отцовской линии) ханская дочь накричала на вторую жену Мина, которая в прошлом была наложницей (с. 21).
 - 12) Особенно последний вид женщины Хатын. Она встречала их со словами «пусть все ваши горести перейдут» ко мне. С обеих сторон черного головного убора были видны ее седые волосы (с. 26).
 - 13) Говорили, что «его просвещенство хан» был человеком дела.
 - 14) – Кузина (дядина дочь – по отцовской линии)...
 - Джан кузина...
 - Я восхищен тобой, кузина!
 - Да, буду я твоей жертвой.
 - Я тебя прошу, да буду я жертвой твоей чести, ты прости ради своей сестры.
 - Дай Аллах, быть тебе всегда желанной (с. 44).
 - 15) Я передал Агабейим ага в гарем (с. 47).
 - 16) – А вы, господин Мустафа хан?
 - А вы, уважаемый хан?
 - Пусть Аллах поможет вам!
 - Пусть Аллах хранит нашу страну от бед! Да хранит нас Аллах!
 - Амин! (с. 49)
 - 17) – Даа, пусть я буду твоей жертвой. Это так (с. 68).
 - 18) Должны были обратиться Фатмаханум, Султан Нафиса Маликкызы, заловки, которые присутствовали на церемонии обручения, сестры Мустафахана, жены братьев, тети (с обеих сторон) (с. 69).
 - 19) Фатмаханум тихонько подтолкнула свою соперницу (с. 69).
 - 20) Теймураз бек был преемником Мустафа хана и будущим повелителем Ширвана!.. (с. 75)
 - 21) Приведем для маленьких беков невест, «воспитанных домашних девочек» (с. 77).
- В данной статье на основе научно-педагогических, художественно-эстетических, этимологических взглядов были проанализированы сходства и различия азербайджанского языка с тюркской языковой семьей.

Список использованной литературы:

1. “O‘zbekiston–xitoy aloqalari yangi bosqichda: tarixiy–madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji” mavzusidagi xalqaro ilmiy – amaliy konferensiya 16 noyabr 2019 yil.
2. Nitqmədəniyyətininəsaları. Bakı, 2014.
3. ƏzizəCəfərzadə. “Gülüstan”danöncə. Bakı, 1996.
4. Abdullayev A.S. Nitqmədəniyyətivənatiqliksənəti. Bakı, 1981.
5. Adilov M.N. və b. Zəhlidilçilikterminləri. Bakı, 1989.
6. Ağayev F. Azərbaycan dilininintonasiyası. Bakı, 1978.
7. Azərbaycan dilininizahlılığəti, III cild, Bakı, 1983.



XITOI TILI DARSLARIDA ROLLI O‘YINLARDAN FOYDALANISHNING AHAMIYATI

Alimova Sevara

TDSHU, Xitoyshunoslik fakulteti,
Xitoy filologiyasi kafedrası o‘qituvchisi
sevi.artel@gmail.com

Аннотация. Xitoy tilini o‘qitishda interfaol usullarni tatbiq etishning o‘zga xos xususiyatlarini tahlil etish, xitoy tili darslari jarayoniga interfaol usullarni qo‘llash samarasini aniqlashdan iborat. O‘qitishning interfaol usullarini tadqiq etish va xitoy tilini o‘rgatish jarayoniga tatbiq etilishi holatlarini tahlil etigan holda xitoy tilini o‘qitishda “Rolli o‘yinlar”, hususan, “Pantomimo” rolli o‘yini, “Egizaklar”, “Intervyu” rolli o‘yinlari interfaol usullarining ahamiyati haqida tushunchalar berishdan iborat.

Annotation. Analysis of the peculiarities of the application of interactive methods in the teaching of the Chinese language consists in determining the effect of applying interactive methods to the process of Chinese language lessons. To give insights on the importance of interactive methods in the teaching of the Chinese language, in particular, the role-playing game “Pantomimo”, the role-playing game “Gemini”, in analyzing the cases of studying interactive methods of teaching and its application to the teaching process of the Chinese language.

Interfaol ta‘lim o‘z xususiyatiga ko‘ra didaktik o‘yinlar orqali, evristik (fikrlash, izlash, topish) suhbat-dars jarayonini loyihalash orqali, muamoli vaziyatni hosil qilish va yechish orqali, kreativ-ijodkorlik asosida, axborot kommunikatsion texnologiyalar yordamida amalga oshirish metodlarini o‘z ichiga oladi¹⁰.

¹⁰Ziyamuhamedov.J.T. Xitoy tili o‘qitish metodikasi.-TDSHI.-T. 2010.-21-bet.

Til o'qitish yoki adabiyot darslaridatalabalarning so'z boyliklarini oshirish, og'zaki va yozma savodxonliklari darajasini ko'tarish asosiy maqsadlardan hisoblanadi. Bunda talabaning faolligini oshirishga qaratilgan bir qator yuqorida keltirib o'tgan interfaol usullarni qo'llash mumkin.

Xorijiy hamda hamdo'stlik mamlakatlarida amaliyotga muvaffaqiyatli tatbiq etilayotgan ta'lim-tarbiya berishning interfaol metodlari orqali dars o'tish o'zining samarasini bermoqda.. Bugungi kunda bizning mamlakatimiz oliy va o'rta maxsus ta'lim muassasalarida "Aqliy hujum", "Rolli o'yinlar", "BBB jadvali", "Bahs-munozara", "Zig-zag", "FSMU", "Insert", "Venna diagrammasi", "Skarabey", "Keys", "Bumerang", "Sinkveyn", "Delfi" shu kabi bir qator interfaol metodlardan keng foydalanilmoqda. Bundan ko'zlangan maqsad o'quvchilarda har tomonlama ilmiy-nazariy bilimlarni mustaqil egallash, bilim, ko'nikma, malakalarini shakllantirish va shu asosda o'quvchilarning ilmiy-dunyoviy qarashlarini rivojlantirish, ularning barkamol shaxs sifatida erkin fikr yurita olishligini, o'ziga bo'lgan ishonchni mustahkamlashdan iborat¹¹

Zero, bugungi kunga kelib oliy va o'rta ta'lim muassasalarida o'quvchi talabalarni ana'naviy usullar asosida o'qitish masalalari o'zini oqlamayapti. Shunday ekan bugun bizning ta'lim jarayonlarimizda qabul qilinayotgan usullar o'quvchi talabalarning mustaqil fikr yuritishga, hayotda har qanday sharoitda ham o'zini tuta bilishiga, tarbiyalanganligiga, hamda mustaqil hayot kechirishdagi o'zining, dunyoviy qarashlarini asoslab bera oladigan inson sifatida shakllantirishiga yordam beradi.

Rolli o'yinlar interfaol usuli XX asrning 70-yillaridachet tillarini o'rgatishda qo'llanila boshladi. O'qitishda turli usullardan foydalanish o'z samarasini bera boshladi ya'ni ko'z bilan ko'rish, quloq bilan eshitish xotirani yanada mustahkamlab, o'quv jarayoniga nisbatan qiziqish va faollikni oshirdi¹².

Rolli o'yinlar - ishbilarmonlik yoki rolli (vaziyatli) o'yinlar – muammoli vazifaning bir turidir. Faqat bu o'rinda, matnli material o'rniga o'quvchilar tomonidan rollar o'ynaladigan hayotiy vaziyat sahnalashtiriladi.

Rolli o'yinlar metodi shundan iboratki, o'quvchi, o'zi uchun notanish bo'lgan, turli xil karakterli inson obraziga qalban kirishib ketadi. O'zi uchun notanish bo'lgan, turli xil karakterdagi rollarni o'ynashlari asosida ularning dunyoqarashlari, fikr-mulohazalari, nimalar haqida o'ylaydilar, ularning nozik tabiati haqida o'quvchilar keng tushunchaga ega bo'ladi. O'yinda asosan o'quvchilarga tugallanmagan muammoli sahna ko'rinishi (vaziyat) rollari beriladi. O'quvchilar ushbu muammoli rollarni mustaqil ravishda oxiriga yetkazib, rol o'ynashlari shart.

¹¹ L.Sultanova. Xitoy tili o'qitishda zamonaviy pedagogik texnologiyalardan foydalanish usullari//“Xitoyshunoslik fakultetining birinchi ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari”.-Toshkent, 2015. B.122-128.

¹² J. Ziyamuhamedov. Xitoy tili darslarida qo'llaniladigan ayrim ana'naviy va noana'naviy uslublarning afzalligi xususida //Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat” 11-chi ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. –B.76-82.

Ho'sh, bu metodni amaliyotga qanday joriy etiladi? Rolli o'yinlarni dars mashg'ulotlarida o'tkazishda quyidagi ishlarni amalga oshiramiz:

1. Muammoli tugallanmagan sahna ko'rinishni (vaziyatni) tanlab olamiz. Hayotda juda ko'p muammoli ko'rinishlar uchraydi, rolli o'yinlarni o'tkazishda bular biz uchun tayyor material bo'lib xizmat qilishi mumkin. Ular o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, uning yechimini topish o'ziga yarasha murakkab kechadi. Masalan: sudda guvohlik; xira, shilqim, yelim inson bilan sotuvchi o'rtasidagi muloqot; ijaraga olingan uy haqqini to'lash vaqtini belgilashdagi masala yuzasidan uy egasi bilan bo'layotgan tortishuv va hokazolar. Quyida bir qator misollar bilan tushuntirib o'tamiz:

“Egizaklar” rolli o'yini. Bunda ikki sherikning biriga vazifa beriladi. Siz – maktabning badiiy san'at to'garagi a'zosisiz. Mashhur aktyor bo'lishni orzu qilasiz. Teatrning barcha janrlari ishqibozisiz. Ikkinchi o'quvchiga vazifa beriladi. Siz bo'lajak aktyorning sinfdosh eng yaqin do'stisiz. Siz uning har bir gapiga taqlid qilasiz. Sizlarni egizaklar deb atashadi.

- 我对京剧感兴趣。(Men operaga qiziqaman.)

- 我也对京剧感兴趣。(Men ham operaga qiziqaman.)

Shu tarzda dialog davom etadi. Bunda birinchi o'quvchinining gapini takrorlash orqali ikkinchi o'quvchining so'z boyligi, salohiyati oshib boradi.

“Intervyu” rolli o'yini. Birinchi o'quvchiga vazifa beriladi. Siz – “Madaniyat” nomli gazeta muxbirisiz. Teatrda keyin uni yoningizdagi sherigingiz bilan tahlil qiling. Ikkinchi o'quvchiga vazifa beriladi. Siz – siz mashhur teatr tanqidchisiz. Bu spektakl sizga unchalik maqul tushmadi.

- 您喜欢上了这个戏剧吗？(Sizga bu teatr yoqdimi?)

- 没有那么喜欢，我不太喜欢了跳舞。(Unchalik emas. Menga undagi raqslar yoqmadi.)

Dialog shu tarzda davom etadi. Bunda o'quvchi-talaba ma'lum bir sohaga tegishli yangi so'zlarni o'zlashtirib boradi.

“Pantomimo” rolli o'yini. Guruhdagi o'quvchi talabalar kamida beshtadan iborat kichik guruhlariga bo'linadi. Bir guruhdan ishtirokchi chiqib so'zsiz imo-ishoralar bilan harakat ko'rsatadi, bu harakatlar turli narsa, sohaga oid bo'lishi mumkin, masalan, kasb yoki hayvon, mashhurlar va boshqalar. Boshqa guruh ishtirokchilari buni javobini topishlari va xitoycha nomini aytishlari kerak bo'ladi.

Sotuvchi va injiq xaridor sahnasini keltirib o'tamiz (sotuvchi – S, xaridor – X harfi bilan belgilab ketiladi):

S: 你好！欢迎您！（Salom！Xush kelibsiz!）

X: 你好！（Salom!）

S: 你要哪类的衣服？（Sizga qaysi turdagi kiyim kerak?）

X: 请你尽量给我看合适的、样子好看的、颜色明亮的衣裙（Iloji boricha xushbichim, yengil, yorqin rangdagi ko'ylaklarizdan ko'rsatsangiz.）

S: 这种红色的衣裙很适合你（Mana bu qizil rangdagi ko'ylak sizga mos keladi.）

X: 不行，我对红色有过敏 (Yo‘q, qizil rangdan allegiyam bor, kiyaolmayman.)

S: 那么你看一下这种黄色的衣裙？又明亮又好看 (Unda mana bu sariq rangdagi ko‘ylakchi? Ham yorqin rang ham xushbichim.)

X: 不行，不喜欢这件衣裙袖，我不喜欢这种宽袖的衣裙 (Yo‘q, buni yengi yoqmadi, bunaqa keng yengli ko‘ylaklarni yoqtirmayman.)

S: 这种很合适你！请你看粉色的衣裙。我觉得这件会符合你的口味吧。
(Mana bu ko‘ylak aynan siz uchun! Pushti ko‘ylakni ko‘ring. Sizning didingizdagi ko‘ylak deb o‘ylayman.)

X: 行，我喜欢。这就是我喜欢的衣服。就买这件。我很感谢不管我太人性你都帮忙¹³。(Ha, menga yoqdi. Aynan men xohlagandek ekan. Shunisini sotib olaman. Injiqligimga qaramay menga ko‘ylak tanlashda yordam berganingiz uchun rahmat!)

Bu vaziyatda sotuvchining zakovatiga, sabriga a’lo baho bilan qarash kerak bo’ladi. Sababi, u ish faoliyatidan kelib chiqib, vazminlik bilan o‘z ishini a’lo darajada bajardi, narsasini ustalik bilan injiq insonning ko‘ngliga yo‘l topgan holda sota oldi. Xaridor ham o‘zining injiqligini noto‘g‘ri ekanligini his qilgandek bo‘ldi. Bu tarbiyaviy jihatdan ham yuksak baholanadi. O‘quvchilarni hayotda murosali bo‘lishga, o‘z so‘z boyliklariga sotuvchi va xaridor o‘rtasida bo‘lgan suhbat so‘zlarini ham kiritib qo‘yishga erishildi.

Nihoyat, muammoli sahna ko‘rinishi (vaziyat) orqali o‘quvchilarda dildan suhbatlashish, muloqot qila bilish, yechimi hal qilingan masalani asoslab bera olish, o‘z mustaqil fikrini asoslash, himoya qila olish kabilar shakllanadi.

2. Tayyorgarlik ko‘rish. O‘quvchilar muammoli sahna ko‘rinish (vaziyat) bilan tanishib chiqadilar. Ular o‘yin rollarini bo‘lib oladilar hamda o‘z rollari ustida mashq qiladilar, ishlaydilar.

3. O‘quvchilarni rollarga tanlab olish. O‘qituvchi o‘quvchilarga rollarni bo‘lib berish huquqiga ega yoki o‘quvchilarga rollarni o‘zlari tanlab olishlariga imkon yaratib berishi hamda ba’zi bir rolga o‘quvchilarni tashqaridan jalb qilishi mumkin.

4. O‘yinni o‘tkazish. O‘quvchilar o‘zlariga bo‘lib berilgan rollarni o‘z mustaqil fikr-g‘oyalaridan kelib chiqib, o‘sha inson hayotda qanday yo‘l tutardi, shular haqida fikr mulohaza yuritib o‘ynaydilar. O‘qituvchi o‘yin davomida tomoshabin sifatida bo‘ladi. Ayrim hollardagina o‘yinga aralashishi mumkin. Bunday vaziyatlarda qisqa, aniq va lo‘nda harakat qilish kerak bo‘ladi.

5. Muhokama. Rolli muammoli o‘yinlar muhokama qilinadi va baholanadi. O‘yin ishtirokchilari, tamoshabinlar o‘yinlarini tahlil qilish, muhokama qilish imkoniyatiga ega bo‘ladilar. Tahlil savollari quyidagilardan iborat bo‘lishi mumkin:

- Siz o‘z o‘ynagan rolingizdan nimalarni o‘rgandizgiz?

- Umuman o‘yindan hamda undagi rollardan nimalarni sezdingiz, his qildingiz?

¹³崔永华，杨寄州。“汉语课堂教学技巧”。北京。2002.

- O‘yin hayotiy, haqiqiy bo‘ldimi? Hayotga o‘xshashligi bormi?

Tilni o‘qitishda “Rolli o‘yin” metodining ahamiyati shundaki, o‘quvchilar tomonidan hayotiy vaziyatning har xil shart-sharoitlarini sahnalashtirish orqali ko‘rsatib beruvchi metoddir. Rolli o‘yinlarning ishbop o‘yinlardan farqli tomoni baholashning olib borilmasligidadir. Rolli o‘yinda ham ishbop o‘yin kabi muammoni yechish buyicha ishtirokchilarning birgalikda faol ish olib borishlari yulga qo‘yilgan. Rolli o‘yinlar o‘quvchilarda shaxslararo muomala malakasini shakllantiradi.

Birinchi bosqichda o‘zlashtirgan talabalar uchun yangi so‘zlardan kichik suhbat quradilar. M: “Tanishuv”, “Salomlashuv”, “Oila”, “Do‘stlar” va b. Bu mavzular talabalarni rol o‘ynab suhbat qurishi xitoy tilini o‘rganishida nutqini yuqori darajada bo‘lish, motivatsiyasini shakllantirish va xitoy tiliga qiziqishini oshiradi.

Ikkinchi bosqichda o‘zlashtirgan talabalarni rolli o‘yinlar ularni yana bir bosqich yuqoriga olib chiqadi, leksik qatlamga qadam tashab, mutaxassislik bilan bog‘liqligini ko‘rsatadi. M: talaba o‘quv muassasasi, o‘qishi, kelajakdagi kasbi, sayohat qilish yo‘nalishlari haqida bo‘ladi.

Uchinchi bosqichda o‘zlashtirgan talabalarni rolli o‘yinlar professional darajaga olib chiqadi. M: konferensiyani olib borish, delegatsiyani qabul qilish, shartnoma tuzish va b. Bu bosqichda o‘zlashtirgan talabalar egallagan bilimlarini ishga solishadi, bunda ishbilarmon do‘sti yoki hamkori bilan ishbilarmonlik suhbatini olib boradi. Bu ayniqsa yuqori kurs talabalar uchun qiziq.

“Rolli o‘yin” metodini olib borish uchun o‘qituvchi oldindan maxsus tayyorgarlik ko‘rishi lozim. Zero, tayyorlangan «Rolli o‘yin» metodi:

- eshitish va tinglashni o‘rgatadi;
- erkin operativ suhbatga tayyorlaydi;
- tabiiy xulqni kamchiliklardan nari qiladi;
- talabalarni xitoy tiliga qiziqtiradi va amaliyotni o‘taydi

Rolli o‘yinlar metodi muhim metodologik vazifalarni bajaradi:

- Talabalarni og‘zaki nutqqa psixologik tarafdin tayyorlaydi;
- Xitoy tilida tabiiy holda ko‘p qo‘llaniladigan til materialini bilib oladi;
- Kerakli tanlangan nutq variantiga tayyor qiladi.

“Rolli o‘yin” metodi tilda grammatik, leksik, fonetik va orfografik qismlarga bo‘lib nutq malakasida o‘rnini belgilab beradi. Ma’lumki, ishtirokchilar grammatik struktura tuzayotganda ko‘p marta qaytarish hodisasiga duch kelinadi. Bunda grammatikaga oid leksik o‘yinlariga, mantiqiylari nutq fundamentini “qurishda” yordamlashadi.

“Rolli o‘yin” metodining afzallik tomonlari:

- o‘quv jarayonida o‘quvchilarda motivatsiya (qiziqish)ni shakllantirishga yordam beradi;

- o‘quvchilarda shaxslararo muomala malakasini shakllantiradi;
- xitoy tilida nazariy bilimlarni amaliyotda qo‘llay olishni o‘rgatadi;
- o‘quvchilarda berilgan vaziyatni “xitoycha” tahlil qilish malakasi shakllanadi.

“Rolli o‘yin” metodining kamchilik tomonlari:

- ko'p vaqt talab etiladi;
- o'qituvchidan katta tayyorgarlikni talab etadi;
- o'quvchilarning o'yinga tayyorgarligi turlicha daraja bo'lishi mumkin;
- barcha o'quvchilarga rollar taqsimlanmay qolishi mumkin

Hulosa qilib aytish mumkinki, mazkur rolli o'yinlar interfaol usuli xitoy tili darslarida ikki tomonlama ham o'qituvchi ham o'quvchiga teng foyda olib keladi. O'qitish mazmuni yaxshi o'zlashtirishga olib keladi. O'z vaqtida o'quvchi-o'qituvchi-o'quvchilar orasida ta'limiy aloqalar o'rnatiladi. O'qitish usullari ta'lim jarayonida turli xil ko'rinishlarda kechadi. (yakka, juft, guruh, katta guruhlar). O'quv jarayoni o'quv ehtiyojini qondirish bilan yuqori motivasiyaga ega bo'ladi. O'zaro axborot berish, olish, qayta ishlash orqali o'quv materiali yaxshi esda qoladi. O'quvchida o'zaro muloqotga kirishish, fikr bildirish, fikr almashinish ko'nikmalari shakllanadi. Har bir o'quvchining o'zi mustaqil fikr yurita olishga, ishlashga, mushohada qilishga olib keladi. Interfaol usulda o'tilgan darslarda o'quvchi faqat ta'lim mazmunini o'zlashtiribgina qolmay, balki o'zining tanqidiy va mantiqiy fikrlashini ham rivojlantiradi. O'quvchilar oladigan foyda haqida biz yuqorida ta'kidlab o'tdik, ya'ni o'quvchining fikrlashi, dunyoqarashi, so'z boyligining ortib borishi nafaqat ona tilida balki, xitoy tilida ham yuksalib boradi. Bu jarayonda metodikada mavjud bo'lgan ikki maqsad: tarbiyaviy va umumta'limiy maqsad baravar amalga oshadi. Shu borada o'qituvchining ham yutuqlari haqida keltirib o'tamiz. Avvalambor, o'qituvchi darsini to'g'ri tashkillashtirishiga, dars jarayonini qiziqarli o'tishiga, o'quvchilarning vaqti samarali o'tishiga erishiladi. Bunday holatda o'qituvchiga bo'lgan hurmat yanada oshadi. Sababiki, darsni qiziqarli tashkillashtirgan o'qituvchi barchaning ko'nglidan baravar joy oladi. Dars oxirida esa yuqori natijalarga erishiladi. Avval ana'naviy usulda o'quvchi o'nta so'z yodlagan bo'lsa, bu interfaol usulda o'zlashtiriladigan so'zlar miqdori ikki baravarga oshadi. Darsning sifat ko'rsatkichi yuqori darajaga ko'tariladi deb ayta olamiz.

Foydalangan adabiyotlar:

1. Ziyamuhamedov.J.T. Xitoytilio'qitish metodikasi.TDSHI.T. 2010.240-b.
2. Sultanova L. Xitoy tili o'qitishda zamonaviy pedagogik texnologiyalardan foydalanish usullari//“Xitoyshunoslik fakultetining birinchi ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari”.-Toshkent, 2015.230 -b.
3. Ziyamuhamedov J.. Xitoy tili darslarida qo'llaniladigan ayrim ana'naviy va noana'naviy uslublarning afzalligi xususida //Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat” 11-chi ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. 280- b.
4. 崔永华, 杨寄州. “汉语课堂教学技巧”. 北京. 2002.120.



把 “ВА” ИШТИРОКИДАГИ ГАПЛАРДА ФЕЪЛНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Артикова Зиёда Зайнитдиновна

мустақил тадқиқотчи

ТДШУ

ziyda78@mail.ru

Аннотация: 把 “bǎ” ли гап хитой тилида кўп учрайдиган, тузилиши ўзига хос бўлган гаплардандир. Одатий гап тузилишидан ўлароқ, 把 “bǎ” ли гапдаги “把” олд кўмакчиси тўлдирувчининг эга билан кесим орасидаги позицияни эгаллаш учун хизмат қилувчи грамматик восита бўлиб хизмат қилади. 把 “bǎ” ли гапнинг тузилишини мураккаб дейиш мумкин, шунинг учун мақоламизда унинг семантикаси ва функцияси эътибор қаратдик. Ушбу ишимизда 把 “bǎ” ли гапдаги феъл-кесимнинг олдида ёки орқасида келадиган гап бўлақларини, масалан, 补语 кесимни постпозитив ҳолатини аниқлаш учун ишлатиладиган тўлдириб келувчи бўлақни, “了” ва “着” ҳаракат ҳолатини ифодаловчи юкламаларни, феълнинг орқасидан воситали тўлдирувчининг келишини ва бошқа масалаларни атрофлича кўриб чиқдик. Мисол учун, барча феъллар билан фақат “了” юкламаси ишлатилмайди. 把 “bǎ” ли гапларда феълнинг маълум ҳаракати орқали 把 “bǎ” иероглифидан дан кейин жойлашган тўлдирувчининг ҳолатида ўзгариш содир бўлади. Ишимизда кўриб чиқадиган яна бир масаламиз, айрим феълларнинг ўзида натижани ёки тугалланганлик маъносини сақлаши. Лекин биз хитой тилидаги 把 “bǎ” ли гапнинг фақатгина бир гап бўлагини устида ишладик, шу сабабли изланишларни давом эттирилишини талаб этилади.

Калим сўзлар: 把 “bǎ” ли гап, 把 “bǎ” олд кўмакчиси, феъл-кесим, гап бўлақлари, тўлдириб келувчи бўлақ, якка бўгинли феъл, юклама, натижа маъноси.

Abstract: The sentence with 把 “bǎ” a is one of the most common sentences with a peculiar structure. Unlike the usual sentence structure, the preposition 把 “bǎ” in the sentence with 把 “bǎ” serves as a grammatical means for the object to take a position between the subject and the predicate. The structure of a sentence with 把 “bǎ” can be said to be complex, therefore, in our article, we paid attention to its semantics and function. In this article, we revised the parts of speech before and after the verb-predicate. For example, a compliment, “了”, “着” particles expressing the state of motion, an indirect object that occurs after the verb. For example, a complement not all verbs use particle “了”. In sentences with 把 “bǎ”, due to some action, a change occurs in the state of object that stands after 把 “bǎ”. But we worked on only one part of the sentence speech with 把 “bǎ”, so we need to continue the study.

Key words: The sentence with 把 “bǎ”, 把 “bǎ” preposition, predicate verb, element of sentence, complement, single verb, particle, results of the meaning.

Кириш: 把 “bǎ” ли гап хитой тилида кўп учрайдиган, тузилиши ўзига хос бўлган гаплардандир. 把 “bǎ” ли гап нима ўзи? 把 “bǎ” ли гап - 把 “bǎ” олд кўмакчисидан ясалган феъл кесимлик гапдир.¹⁴ Хитой тилига хос бўлган сўзларнинг тўғри жойлашиши тартиби оддий феъл кесимли гаплар (“Эга + кесим + тўлдирувчи”) ҳисобланади. Бундай тартиб деярли ҳамма турдаги содда гапларнинг асосини ташкил этувчи, жуда кенг тарқалган, синтактик тузилишдир.¹⁵ Одатий гап тузилишидан ўлароқ, 把 “bǎ” ли гапдаги 把 “bǎ” олд кўмакчиси тўлдирувчининг эга билан кесим орасидаги позицияни эгаллаш учун хизмат қилувчи грамматик восита бўлиб хизмат қилади. Шунинг учун ўзбек хитойшунослиги вакили А. Каримов 把 “ba” ни гапда инверсия учун олд кўмакчи сифатида ўрганилганда у хизмат қилувчи сўз бўлиб келишини таъкидлаб ўтган.¹⁶ Аксарият ҳолларда 把 “bǎ” ли гапдаги 把 “bǎ” олд кўмакчисидан кейин жойлашган тўлдирувчи билан гапнинг феъл кесими ўртасида феъл-тўлдирувчили алоқа бўлади.¹⁷

Мақсад ва вазифа: Ушбу мақоламизда биз 把 “bǎ” ни хизмат қилувчи сўз - олд кўмакчи сифатида ўрганамиз. Бундай гапларда феълнинг маълум ҳаракати орқали 把 “bǎ” иероглифидан кейин жойлашган тўлдирувчининг ҳолатида ўзгариш содир бўлади. Мазкур ишимизда 把 “bǎ” ли гапдаги феъл-кесимнинг олдида ёки орқасида келадиган гап бўлақларини, масалан, “补语” - кесимни постпозитив ҳолатини аниқлаш учун ишлатиладиган тўлдириб келувчи бўлақни, “了” ва “着” ҳаракат ҳолатини ифодаловчи юкламаларни, ҳаракат ҳолатини ифодаловчи “过” юкламасини, феълнинг орқасидан воситали тўлдирувчининг келишини, 把 “bǎ” ли гапда гапнинг охирида “着” юкламасидан фойдаланиш қодасини, феълнинг орқасидан воситали тўлдирувчини келишини, феълдан олдин ҳолнинг келишини каби масалаларни атрофлича кўриб чиқишни мақсад қилдик.

Усуллар: Мазкур ишда биз тизим ва ҳодисаларнинг ички тузилишини ва қонунларининг рўёбга ошиш қоидаларини очиқ берадиган, уларнинг ўзаро таъсирини ва боғланишларини тушунтириб берадиган назариядан фойдаландик. Шу билан биргаликда тадқиқотимизда таҳлил ва компонент таҳлил методларидан кенг фойдаландик.

¹⁴刘月华. 实用现代汉语语法. 北京, 2004 年. 731 页.

Liu Yuehua. Shiyong xiandai hanyu yufa [Practica modern Chinese grammar]. Beijing, 2004, p.731

¹⁵ Gorelov V.I. Stilistika sovremennogo kitayskogo yazika. [Modern chinese stylistics]. Moskva, 1979, p. 58

¹⁶ Karimov A.A. Xitoy tilidagi hisob soʻzlar. (Leksik-semantik, struktural va funksional tahlil) 汉语量词. Hanyu liangci [Chinese quantifiers]. Toshkent, 2003, p.100.

¹⁷刘月华. 实用现代汉语语法. 北京, 2004 年. 731 页.

Liu Yuehua. Shiyong xiandai hanyu yufa [Practica modern Chinese grammar]. Beijing, 2004, p.731.

Натижалар ва мулоҳаза: Юқорида келтирилган фикрлар сабабли, 把 “bǎ” ли гапдаги феъл якка бўғинли феъл бўлиб келолмайди, феълдан олдин ёки кейин албатта бошқа гап бўлаклари бўлишини тақозо қилади. Шунинг учун 把 “bǎ” ли гапнинг тузилишини мураккаб дейиш мумкин, шулардан семантикаси ва функцияси аниқ кўрсатилиши керак. 把 “bǎ” ли гапдаги феъл-кесимнинг олдида ёки орқасида асосан қўйидаги бўлаклари келади:

Биринчиси, “补语” - Кесимни постпозитив ҳолатини аниқлаш учун ишлатиладиган тўлдириб келувчи бўлак. Мисол қилиб қўйидаги гапларни кўрсатишимиз мумкин:

1) 你今年一定要把毕业论文写完。 - “Сен бу йил, албатта, битирув малакавий ишини ёзиб тугатишинг керак”.

2) 把门关上! - “Эшикни ёп”!

3) 我把书拿起来,放到书架上。 - “Мен китобни олиб, жавонга қўйдим”.

4) 他把药放在桌子上了。 - “Сен дорини столнинг устига қўйгин”.

5) 她把小明送给她的戒指拿起来看了一下就放在一边了。 - “У Сяоминг унга совға қилган узукни олиб, унга бир наст қараб, бир четга қўйиб қўйди”.

Агар иш-ҳаракат аллақачон тугаган бўлса, феъл кесимнинг кетидан яна бошқа бир гап келмаса (ёки феъл билан боғланмаган структура), шунингдек, ҳаракат тугалланганлигини аниқ кўрсата оладиган бўлак бўлмаса (вақт сўзлари каби), 把 “bǎ” ли гапдаги феъл ва тўлдириб келувчи бўлақдан кейин 了 “le” юкламаси ишлатилиши керак.

Иккинчиси, “了” ва “着” ҳаракат ҳолатини ифодаловчи юкламалар. “了” юкламаси ҳаракат тугалланганлигини ёки иш амалга оширилганлигини ифодалайди. “着” юкламаси феълдан кейин қўйилиб, ҳаракат ёки ҳолатнинг давомийлигини билдиради. Масалан:

1) 吃完晚饭,伙计们准备好了木棍,把灯熄了。 - “Кечки таомни тановвул қилиб бўлгандан сўнг, ошиналар ёғоч таёқчаларни тайёрлаб олиб, чироқни ўчиришди”.

2) 把杯子里的酒喝了。 - “У стакандаги винони ичди”

3) 他把这个月的工资丢了。 - “У бу ойнинг маошини йўқотиб қўйди”.

4) 妈妈:把功课做了再看电视。 - “Ойиси: Уйга берилган вазифаларни тайёрлаб бўлибгина яна телевизор кўрасан”.

5) 下个月我一定把托福考了。 - “Мен кейинги ой албатта TOEFL имтиҳонини топшираман”.

6) 你不要再逼我了,我把知道的都说了。 - “Сен мени бошқа мажбурлама, билганларимни ҳаммасини айтдим”.

Барча феъллар билан факатгина “了” юкламаси ишлатилмайди, “把” bǎ ли гапда бошқа феълларни ҳам қўлласа бўлади. Одатда, ҳаракат қисқа вақтда содир бўлиб, натижасини ифодаловчи феъл бўлсагина шундай ҳолатда

қўлланилиши мумкин. Масалан, юқорида келтирилган гаплардаги “喝” - “ичмоқ” феъли қисқа вақтда содир бўлган, “酒” – “вино”, “水” – “сув” - “камая олади” ва шу кабилар, “丢” – “йўқотмоқ” сўзи ҳам қисқа вақтда содир бўлади, йўқолган нарса аввалги эгасини тарк этади. Мазкур феълларга қуйидаги мисол қилишимиз мумкин: “吃” - “емоқ”, “喝” - “ичмоқ”, “吞” - “ютмоқ”, “丢” - “йўқотмоқ”, “赔” - “зиён кўрмоқ”, “掉” - “тушириб юбормоқ”, “扔” - “отмоқ, ташламоқ”, “砍” - “чопмоқ, ёрмоқ”, “割” - “кесмоқ”, “劈” - “ёрмоқ, чақмоқ, синдирмоқ”, “剪 (指甲)” - “кесмоқ, олмоқ (тирноқни)”, “刮 (胡子)” - “қирмоқ, тимдаламоқ”, “铲” - “йиртмоқ”, “撕” - “ковламоқ”, “拔” - “тортмоқ, юлмоқ” ва бошқалар.

Айрим ҳолларда, агар иккала тарафга (эшитаётган ва гапираётган) ҳам қандайдир бир иш қилиниши кераклига ёки шу ишни бажара олиш имконияти борлиги тушунарли бўлса, феълдан кейин худди юқорида берилган 4, 5, 6-гаплардаги каби фақатгина “了” юкламасини қўйиш орқали ҳам кифояланиш мумкин. Ёки, бу гапларда кесимни постпозитив ҳолатини аниқлаш учун ишлатиладиган тўлдириб келувчи битта бўлакни (сўзни) ҳам қўшиб қўллаш мумкин. Мисол учун, тўртинчи гапимизга “完” - “туғатмоқ”, олтинчисига “出来” - “ичкаридан ташқарига ҳаракат қилмоқ, чиқмоқ” каби тўлдирилган бўлакларни қўйиш мумкин.

“把” бā ли гапларда мамнун бўлмайдиган ишларни ифодалаганда “了” юкламасини ўзини ишлатиш мумкин. Масалан:

1) 他真不幸, 跟丈夫离婚不久, 有把个孩子死了。 - “У ҳақиқатдан жуда бахтсиз, эридан ажрашганига ҳеч қанча вақт бўлмади, бунинг устига фарзанди ҳам нобуд бўлди”.

2) 怎么把特务跑了。 - “Қандай қилиб айгоқчи қочиб кетди”.

Бу гап ҳақиқатдан битта натижани ифодалайди, лекин бу натижанинг сабаби одатта очиқ ифодала олмайдиган ёки айтиш қийин бўлган шароитдир. Гапдаги “孩子死了” – “боласи нобуд бўлди” натижасининг сабаби “病” - “касалликдан” ёки “饿” - “очликдан” бўлиши мумкин, бу айтиш қийин бўлган сабабдир. “特务跑了” - “жосус қочиб кетди” натижасининг сабаби “不小心” - “эҳтиётсизликдан” бўлиши мумкин.

把 “bǎ” ли гапда гапнинг охирида “着” юкламасидан ҳам фойдаланса бўлади, бу юклама кўпроқ ундов гапларда ишлатилади. Масалан: 别忘了把机票带着。 - “Самолёт билетини олишни унутма”. 把 “bǎ” ли гапларда “着” юкламасини ўзини ёки у билан бирга бирон бир феълни қўшиб ишлатиш мумкин. Мисол учун, “带” - “ўзи билан олмоқ” 带着, “背” - “елкасига олмоқ” 背着, “放” - “қўймоқ, жойлаштирмоқ” 放着, “摆” - “жойлаштирмоқ” 摆着, “挂” - “илмоқ 挂着”, “开” - “очмоқ, бошламоқ 开着” ва шу кабилар.

Ҳаракат ҳолатини ифодаловчи “过” юкламаси кам ҳолларда якка ўзи 把 “bǎ” ли гаплардаги феъл кесимнинг орқасидан келади, чунки “过” ҳаракатнинг натижаси бор йўқлигини эмас, балки фақат аввал қандайдир тажриба борлигини, қандайдир иш содир бўлганлигин ифодалайди. Масалан, биз бу гапда “过” ни қўллашимиз мумкин эмас. 我把北京去过两次。 - “Мен Пекинни икки мартта борганман”. Аммо агар натижани маъносини берувчи тўлдирилган бўлак бўлса, феъл ва тўлдирилган бўлакдан кейин “过” ни қўлласак бўлади. Масалан: 他很马虎, 把自己的名字都写错过。 - “Унинг ёзуви жуда тартибсиз, ҳаттоки ўзининг исмини ҳам нотўғри ёзди.”

Учинчиси, 把 “bǎ” ли гапда феъл такрорланиб, кесим ўрнида келади, улардан кейин гапнинг бошқа бўлакларини ишлатиш ортиқчадир. Мисол учун:

- 1) 他把伤口包了包, 骑上车就走了。 - “У жароҳатини боғлаганича велосипедини миниб кетди”.
- 2) 现在我把我的意见说说, 大家看看是否可行。 - “Мен ҳозир ўз фикрим айтиб кўраман, барчангиз қараб чиқсангиз, амалга оширса бўладими йўқми”.
- 3) 你把这些盆景整齐整齐吧。 - “Сен бу гул тувакларни ораста қилиб қўйчи”.¹⁸

Тўртинчиси, феълнинг орқасидан воситали тўлдирувчи ҳам келади. Масалан:

- 1) 不如把这件事告诉刘叔叔他们, 大家想个办法来治他。 - “Яхшиси, сен бу ишни Лю амакига айтгин, барча биргаликда даволашнинг битта чорасини топадилар”.
- 2) 售货员 把应该找的零钱给了我。 - “Сотувчи қайтариши керак бўлган пулни менга берди”.
- 3) 宋华 把他买的京剧票送给王小云。 - “Сонгхуа у олиб берган Пекин операси билетини Ванг Сяююнга берди”.¹⁹

Шуни таъкидлаш керакки, бундай ишлатиладиган феъллар чекланган. Булардан, “бермоқ, узатмоқ” мазмунида келувчи “告诉” - “айтмоқ”, “送” - “кузатмоқ”, “给” - “совға қилмоқ”, бермоқ”, “交” - “узатмоқ, тўламоқ” каби иккита тўлдирувчи билан келувчи феълларнигина мисол қиламиз. Қолган феълларни 把 “bǎ” ли гапда қўллаганда феълда бошқа гап бўлакларини, масалан, тўлдириб келувчи бўлакни ёки ҳаракат ҳолатини ифодаловчи юкламани ишлатса бўлади.

Бешинчиси, феълдан олдин ҳолни келиши. Бу ерда келтирилган ҳол ўзида натижани сақлайди, маъноси тугалланган ҳол бўлиб келади. Масалан:

¹⁸ 新实用汉语课本, 第3册. 北京, 2007年. 51页. Xin shiyong hanyu keben [New practical chinese reader]. Beijing, 2007, p.51.

¹⁹ 新实用汉语课本, 第3册. 北京, 2007年. 101页. Xin shiyong hanyu keben [New practical chinese reader]. Beijing, 2007, p.101.

1) 我把他 向外 拉, 但拉不动。 - “*Мен уни ташқарига тортдим, лекин тортиб оломадим*”.

2) 别把纸 满地 乱扔。 - “*Қоғозни ҳамма ерга ташламаңг*”.

Масалан, ҳол бўлиб келган “向外” - “*ташқарига*”, “满地” - “*ҳамма ерга*” сўзлари 把 “bǎ” дан кейин жойлашган тўлдирувчини бошқарувига, таъсирига учрагандан кейин жойлашган ўрнини, натижа борлиги маъносини ифодалайди. Агар гапда ҳол натижани, тугалланганлик маъносини ифодаламаса, гап ҳали ҳам ўрнатила олинмаганмаган (асослана олинмаган) ҳисобланади. Мисол учун, 1) 我努力把 她 拉。 - “*Мен бор кучим билан уни тортдим*”. 2) 他昨天把书拿。 - “*У кеча китобни олди*”. 3) 玉梅从坑里把羊拉。 - “*Юймей чуқурдан қуйни тортди*”.

Булардан ташқари, айрим феъллар ўзида натижани ёки тугалланганлик маъносини сақлайди (масалан феъл ва тўлдирилган бўлакли шакл, феълдан кейин “化” қўшилган шакл ва бошқалар), якка ўзи 把 “bǎ” ли гапнинг кесимини ташкил қилади. Масалан: 不把敌人 消灭, 我们就不得安宁。 - “*Душманни яксон қилмасдан, бизга тинчланиш мумкин эмас*”. Аммо бу турдаги грамматикани қўллаш ҳанузгача чекланган, кўпроқ ундов гапларда, шарт шароит тақазо қиладиган гапларда учрайди.

Хулоса: Юқорида келтирилган фикрлар сабабли, 把 “bǎ” ли гапнинг феъли якка бўғинли феъл бўлиб келолмайди, феълдан олдин ёки кейин албатта бошқа гап бўлаклари бўлишини тақозо қилади. 把 “bǎ” ли гапдаги феъл-кесимнинг олдида ёки орқасида асосан қўйидаги бўлаклари келади:

Биринчиси, “补语” - Кесимни постпозитив ҳолатини аниқлаш учун ишлатиладиган тўлдириб келувчи бўлак.

Иккинчиси, “了” ва “着” ҳаракат ҳолатини ифодаловчи юкламалар. “了” юкламаси ҳаракат тугалланганлигини ёки иш амалга оширилганлигини ифодалайди. “着” юкламаси феълдан кейин қўйилиб, ҳаракат ёки ҳолатнинг давомийлигини билдиради.

Ҳаракат ҳолатини ифодаловчи “过” юкламаси кам ҳолларда якка ўзи 把 “bǎ” ли гаплардаги феъл кесимнинг орқасидан келади, чунки “过” ҳаракатнинг натижаси бор йўқлигини эмас, балки фақат аввал қандайдир тажриба борлигини, қандайдир иш содир бўлганлигин ифодалайди.

Учинчиси, 把 “bǎ” ли гапда феъл такрорланиб, кесим ўрнида келади, улардан кейин гапнинг бошқа бўлақларини ишлатиш ортиқчадир.

Тўртинчиси, феълнинг орқасидан воситали тўлдирувчи ҳам келади.

Бешинчиси, феълдан олдин ҳолни келиши. Мисолларимизда келтирилган ҳол ўзида натижани сақлайди, маъноси тугалланган ҳол бўлиб келади.

Яқунлаб шуни айтиш лозимки, ушбу мақолада биз хитой тилидаги 把 “bǎ” ли гапнинг фақатгина бир гап бўлагини кўриб чикдик, шу сабабли бу йўналишдаги изланишларни давом эттириш керак бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

- 1.Karimov A.A. Xitoy tilidagi hisob soʻzlar. [Leksik-semantik, struktural va funksional tahlil] 汉语量词. Hanyu liangci [Chinese quantifiers], Toshkent, 2003.
- 2.王力。中国现代语法。北京, 1985 年. Vanli. Zhongguo xiandai yufa [Chinese modern grammar], Beijing, 1985.
- 3.Van Liao-I. Osnovi kitayskoy grammatiki [Basics of chinese grammar], Moskva, 1954.
- 4.Dragunov A.A. Issledovaniye po grammatike sovremennogo kitayskogo yazika [Grammar study in modern Chinese], Moskva, 1952.
- 5.Gorelov. V I. Grammatika kitayskogo yazika [Chinese grammar], Moskva, 1974.
- 6.李德律。金德厚。外国人实用汉语语法。北京, 2008 年. Li Delui., Jin Dehou. Waiguoren shiyong hanyu yufa [Practical Chinese grammar for foreigners], Beijing, 2008.
- 7.刘月华。实用现代汉语语法。北京, 2004 年. Liu Yuehua. Shiyong xiandai hanyu yufa [Practical modern Chinese grammar], Beijing, 2004.
- 8.新实用汉语课本, 第 3 册。北京, 2007 年. Xin shiyong hanyu keben [New practical chinese reader]. Beijing, 2007.



ИНТЕГРИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ахмедова Лайлохон Толибжоновна

Доктор педагогических наук, профессор

Узбекистанский государственный университет мировых языков

ravil1958@mail.ru

Аннотация. Мақола чет тилларни интеграциялашган ўқитиш масалаларига бағишланган. Давлат таълим стандарти бўйича чет тилларни ўқитиш мақсади очиб берилган; интеграллашган дарсларнинг таърифи аниқланган. Мақолада таълим жараёнининг ҳозирги босқичида чет тилларни ўқитишда фанлараро фойдаланишининг аҳамияти асосланган; чет тилларни ўқитишда фанлараро муносабатларининг ўрни аниқланган; интеграциялашган дарсларнинг афзалликлари очиб берилган.

Abstract: The article is devoted to the issues of integrated teaching of foreign languages. Reveals the purpose of teaching foreign languages according to the State educational standard; the definition of integrated classes is given; the article substantiates the importance of using intersubject links in teaching foreign languages at the present stage of the educational process; the role of intersubject

relations in teaching foreign languages is determined; the advantages of integrated classes are revealed.

Аннотация. *Статья посвящена вопросам интегрированного обучения иностранным языкам. Раскрывается цель обучения иностранным языкам, согласно Государственному образовательному стандарту; дано определение интегрированным занятиям; обосновывается важность использования межпредметных связей при обучении иностранным языкам на современном этапе образовательного процесса; определяется роль межпредметных связей при обучении иностранным языкам; выявляются преимущества интегрированных занятий.*

Калим сўзлар: *интеграция, ёндашув, интеграция, таълим, тарбия, фанлараро муносабатлар.*

Keywords: *integrated approach, integration, education, training, inter-subject relations.*

Ключевые слова: *интегрированный подход, интеграция, образование, обучение, межпредметные связи.*

Целью обучения иностранным языкам, согласно Государственному образовательному стандарту системы непрерывного образования Республики Узбекистан, в настоящее время является формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся для функционирования в поликультурном мире в бытовой, профессиональной и научной сферах [1].

Реализация цели обучения иностранным языкам в нашей стране осуществляется на основе современных подходов – коммуникативно-деятельностном, личностно-ориентированном, интегрированном и компетентностном.

Поскольку статья наша посвящена интегрированному подходу в обучении иностранным языкам, рассмотрим его более подробно.

Интегрированный подход к обучению иностранным языкам подразумевает пропорциональное использование в процессе обучения материала, отобранного из различных сфер деятельности обучающихся (адаптационной, личностно-релевантной, общеинтеллектуальной и профессиональной); сбалансированное соотношение языкового и речевого материала; комплексное и взаимное формирование требуемых и реально достижимых уровней речевой готовности в четырёх основных видах речевой деятельности [3].

На наш взгляд, интегрированный подход в обучении иностранным языкам, также предполагает осуществление межпредметных связей (опора на научную информацию других учебных предметов), способствующих реализации всех функций обучения: образовательной, развивающей, воспитательной.

Интеграция в образовании – это особое деловое сотрудничество преподавателей в коллективе, обучающихся в творческих группах, преподавателей–студентов в процессе решения определенной проблемы,

темы, направления работы. Интегрированное обучение в условиях сотворчества с коллегами направлено в первую очередь на поиск общих проблем, вычленение смысловых и содержательных полей (тем изучения), поиск интересных форм взаимодействия базового и дополнительного многоуровневого обучения.

Использование интегрированного подхода в системе дифференцированного, попредметного обучения способствует активизации познавательной деятельности студентов. В основе интегрированной системы обучения лежит интенсивное использование межпредметных связей (как по конечным целям, так и по содержанию, методам и приемам работы).

Интеграция знаний из различных предметов осуществляется с помощью интегрированных занятий. Интегрированным называют любое занятие со своей структурой, если для его проведения привлекаются знания, умения и результаты анализа изучаемого материала методами других наук, других учебных предметов. Поэтому интегрированные занятия называют ещё межпредметными, формы их проведения самые разные: семинары, конференции, путешествия и т.д.

Считаем важным на современном этапе образовательного процесса использование межпредметных связей при обучении иностранным языкам, так как иностранный язык – предмет изучения и в тоже время важное средство общения и познания. Эти особенности языка открывают широкие возможности для его связей с различными предметами учебного плана.

Важная роль межпредметных связей при обучении иностранным языкам вытекает из его методических особенностей. В обучении иностранным языкам очень велика роль упражнений, рассчитанных на закрепление умений и навыков; практическое применение языковых знаний, умений и навыков особенно эффективно в условиях взаимосвязи иностранного языка с другими учебными дисциплинами. Как показывает практика работы в вузе, усвоение студентами нового языкового материала происходит значительно успешнее, если студенты получают возможность употреблять данное слово или конструкцию в новых ситуациях.

Интегрированное занятие «Иностранные языки плюс смежные предметы учебного плана» включает в себя разнообразное содержание изучаемых объектов, которое требует разных методов обучения и форм организации познавательной деятельности обучающихся. Именно на таких занятиях обучающиеся получают глубокие и разносторонние знания, используя информацию из различных предметов; совершенно по-новому осмысливают события, явления.

На интегрированных занятиях имеется широкая возможность для синтеза знаний, формируется умение переноса знаний из одной отрасли в другую. Это, в свою очередь, стимулирует аналитико-синтетическую деятельность студентов, развивает потребность в системном подходе к объекту познания, формирует умение анализировать и сравнивать сложные процессы и явления. Именно на интегрированном занятии формируются

умения, развивается мышление, память, воображение, происходит сознательное усвоение социальных норм и ценностей общества, вырабатываются определённые убеждения [2].

Особо хотелось бы подчеркнуть преимущества интегрированных занятий: они способствуют формированию целостной научной картины мира, рассмотрению предмета, явления с нескольких сторон: теоретической, практической, прикладной; повышают мотивацию, формируют познавательный интерес, что способствует повышению уровня обученности и воспитанности студентов; формируют умения обучающихся сравнивать, обобщать, делать выводы, интенсифицируют учебно-воспитательный процесс; форма проведения интегрированных занятий нестандартна, увлекательна. Они снимают утомляемость, перенапряжение обучающихся за счёт переключения на разнообразные виды деятельности; обладая большой информативной емкостью, способствуют увеличению темпа выполняемых учебных операций, позволяют вовлечь каждого студента в активную работу в течение всего занятия и способствуют творческому подходу к выполнению учебного задания; не только углубляют представление о предмете, расширяют кругозор, но и способствуют развитию эстетического восприятия, воображения, внимания, памяти, мышления обучающихся (логического, художественно-образного, творческого); являются источником нахождения новых связей между фактами, которые подтверждают или углубляют определенные выводы, наблюдения обучающихся в различных предметах; позволяют систематизировать знания.

Полагаем, введение интегрированных занятий не отвергает дифференциацию в обучении, а дополняет традиционное предметное обучение, способствует воспитанию широко эрудированного молодого человека, обладающего целостным мировоззрением, способностью самостоятельно систематизировать имеющиеся у него знания и нетрадиционно подходить к решению различных проблем.

Межпредметная связь между дисциплинами нужна и для того, чтобы один предмет помогал студенту лучше освоить другой, а также для того, чтобы некоторые общие логические операции, методы и приёмы познавательной работы, приобретаемые при изучении одной дисциплины, переносились на изучение других предметов.

Таким образом, использование интегрированного подхода в обучении иностранным языкам способствует появлению новых возможностей для реализации проблемно-поисковой и проектной деятельности обучающихся, стимулирует развитие самостоятельности в организации деятельности. Обучающиеся приобретают не только новые ключевые компетенции, необходимые каждому профессионалу для успешного функционирования в любой деятельности, но и пополняют перечень навыков и компетенций, относящихся к социально значимым, определяющим дальнейшую успешность человека во всех сферах его жизнедеятельности.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «Государственный образовательный стандарт системы непрерывного образования. - Требования к уровню подготовленности выпускников всех ступеней образования по иностранным языкам». - № 124. - 8 мая 2013 года.

2. Конышева А.В. Современные методы обучения иностранным языкам. – Минск, 2007.

3. A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment // Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – Русский перевод Московского государственного лингвистического университета, 2003. – С. 5–13.



汉、哈、俄语中动物词语文化语义异同的基本类型

Акат Нургельды

Ахметбек Мадина

PhD, препод № 81 English school

nurgeldi04221@gmail.com

Язык — волшебное зеркало мира и национальной культуры. Поскольку среда обитания, образ жизни и историческая культура разных национальностей всегда имеют сходство и различие, в данной статье обсуждаются культурные семантические сходства и различия слов животных в китайском, казахском и русском языках.

Ключевые слова и словосочетания: животные слова; китайский; казахский; русский; культурная семантика

(一) 同一动物词语在汉、哈、俄语中具有相同或相似的文化语义

由于汉、哈、俄三个民族的自然环境、生存条件有很多相同之处，三个民族的人民从动物的基本属性这一角度去认识动物，自然会产生相同或相似的联想，从而使得同一种动物词语会在三种语言中均具有相同或相似的文化语义。比如“狐狸”，哈萨克人说 ол барыш тұрған түлкі 可以理解成“他是个非常狡猾的人”。汉民族则常用“他是个老狐狸”来表达同样的意思。又如，哈萨克语中的 түлкінің қуы бөктерді қыстайды 与汉语中常用的“像狐狸一样狡猾”的意思完全相同。在俄语中，лиса семерых волков проведет. 可以理解成“一只狐狸能骗七只狼”。从上面的例子不难看出，汉、哈、俄三种不同的语言赋予了“狐狸”相同的文化语义。

汉、哈、俄三种语言中，具有相同或相似文化语义的同一动物词语还有很多：如蛇、狼、驴、乌鸦等等。“蛇”在哈萨克语中，жыландай улы（心狠手辣），жылан қабағы可以理解为“毒辣的人”。汉民族则常用“蛇蝎心肠”来表达同样的意思。在俄语中也有相同的成语“змея подкодная”喻指阴险毒辣的人[1,139]。Он не человек, а змея! 意思是他不是人，而是一条毒蛇。“狼”的生活习性贪婪、凶狠，所以在汉、哈、俄语中有相似的表达形式。在哈萨克语中，қасқыр қасқырлығын қоймайды意思是狼的本性是改变不了的。在俄语中，волчий аппетит与汉语常用的“狼吞虎咽、食欲旺盛”完全一致。又如，俄语成语 волк в овечьей шкуре（披着羊皮的狼）等。“驴”在汉、哈、俄语中都用来形容那些愚蠢、没有头脑的笨蛋。例如在汉语中可以说“他是一头蠢驴”，在哈萨克语也可以说 ол бір есек. 又如，есекті отқа айдасаң, бөкпе қашады意思是让驴子吃草，它往屎跑。同样，在俄语中 упрямый или глупый как осел意思是像驴一样倔强、愚蠢。“乌鸦”在哈萨克语里是传噩耗的鸟，因其黑色的羽毛和难听的叫声使人们对它没有好感，而且常栖息于坟地的树上，常与死亡联系在一起，被认为是不祥之鸟。其次，在汉语中里“天下乌鸦一般黑”喻指邪恶势力[2,33]。同样，在俄语里 ворон карчат не к добру意思是乌鸦叫，不吉利。乌鸦在汉、哈、俄民族眼里，都被视为不祥之物。

（二）同一动物词语在汉哈俄语中具有不同的文化语义

毕竟生长的自然环境有差别，汉、哈、俄三个民族的地理条件孕育了不同的生物形态，而后天的文化心理使三种民族接受同一动物的方式有所差别，赋予同一动物词语不同的文化语义。比如“猫头鹰”，在哈萨克人眼里是神鸟，在未婚女子、儿童的帽顶上缀一撮猫头鹰羽毛的习俗，被看成是吉祥如意的象征。哈萨克语中用 үкілі ат 指代幸运之马，即专为参赛和赠送所用的马[3,1390]，用 үкілі қыз 喻指美丽的姑娘。而在汉语民间有“夜猫子进宅，无事不来”、“不怕夜猫子叫，就怕夜猫子笑”的俗语，这就说明猫头鹰象征着厄运。在汉民族眼里是不祥之鸟，不受人欢迎。

“喜鹊”在中国是吉祥的象征，不仅有牛郎织女鹊桥相会的传说，民间还有画鹊兆喜的风俗。“鹊桥”有“爱情之桥”的意思。但在俄语中，喜鹊则可喻指“爱搬弄是非的人”和小偷。例如：сорока воровка 偷东西的喜鹊；сорока на хвосте принесла 道听途说；“鹿”在汉文化中喻指“胆小、惊恐”。鹿在哈萨克古代是图腾的崇拜。在民间有母鹿救了匈奴人，然后自己就消失了的传说。从此哈萨克人就把母鹿作为自己民族的保护神加以崇拜，鹿在哈萨克语中的文化语义是褒义的。而在俄语中，则有用公鹿来指代“妻子有外遇的人”的用法，其文化语义就是贬义的。

再比如，“鱼”在汉文化中，代表的是“富足有余”。从前还有贴年画的习俗，“连年有余（鱼）”是很典型的年画图案。中国古代还有鲤鱼跳龙门的传说。在汉语里，“海阔凭鱼跃，天高任鸟飞”比喻无拘无束；“如鱼得水”比喻得心应手。在俄罗斯文化中，经常用来喻人，俄语成语“ни рыба ни мясо”（非驴非马，不三不四）；“молчать как рыба”（像鱼那样缄口不言）；鱼有时用来指冷漠、不爱与人交往的人。此外，“兔子”在中国是善良、美好的象征。但是在俄罗斯，兔子有负面的意义，例如：жаден как волк, а турслив как заяц 贪婪如狼，胆小如兔；同时又是鬼怪与邪恶的象征，带有不祥之兆，民间把它称为斜眼。口语中还用它形容逃避的人。

（三）不同的动物词语在汉、哈、俄语中有相同或相似的文化语义

汉、哈、俄语中有许多类似的表达，虽然不同的语言中所用的动物词语不同，但文化含义相同。例如：

在哈萨克语中，人们用 акқу（天鹅）喻指纯洁美好的爱情，但在汉语中，却用“鸳鸯”来比喻爱情的美好与和谐。在俄语中，则是用 голубь（鸽子）来形容一对难舍难分的情侣。比喻“胆小”的意思，在汉语里是“胆小如鼠”，汉民族常用老鼠来形容胆子小，而哈萨克语中却用 қоян（兔）来类比，例如：қоян жүрек（胆小如兔），ай жарықта қоян арық（提心吊胆）[4]。又比如，俄语用 соловей（夜莺）来形容歌声美妙，而汉语中却用“百灵鸟”来形容歌声动听。哈萨克语中 аң патышасы арыстан（野兽之王）是“狮子”，而汉语则是“老虎”。俄语中 два медведя в одной берлоге не живут（一穴容不下二熊），汉语用“一山不容二虎”来代替。在哈萨克语里 бір таяқпен екі қоян ату（一枪双兔），汉语则用“一箭双雕、一举两得”。还有形容一个人蠢笨，在汉语中一般用“猪”来指代，例如：“蠢猪、笨的像猪一样”等；而哈萨克语则更多地用 есек（驴）来表达此义，（汉语中也用“驴”指代蠢，但哈萨克语中不用“猪”表达蠢），而在俄语中，则用 баран（公羊）来比喻愚笨的人，глуп как баран（像公羊那么蠢）。

从这些例子中可以看出，虽然都是借助动物来表达同样的意思，但在汉、哈、俄语中，所借用的具体动物又是不一样的，不同的动物词语表达了相同的文化语义。

（四）特有动物词语在汉、哈、俄语中具有独特的文化语义

这其中又有三种具体情况：

1、汉语中特有的动物词语及其文化语义

“龙”是汉民族的图腾，因而汉民族喜欢称自己是“龙的传人”。而“龙”本身，是汉民族想象出来的一种动物，在自然界中并不存在。在古人的心目中，“龙”会腾云驾雾，兴风降雨，无所不能。在汉民族几千年的历史中，龙具有至高无上的地位，一直作为国家权力的象征。因此人们又用“真龙天子”比喻帝王。在汉语中，关于“龙”的成语、俗语、谚语基本上

都具有褒义的一面，例如“生龙活虎、乘龙快婿、望子成龙、龙腾虎跃、鲤鱼跳龙门”等等。

又如，“凤凰”也是汉民族想象出来的一种鸟。在汉民族传统文化中，凤凰是一种神异的动物，是百鸟之王，它常用来比喻皇后、贵妃[5,175]。“凤凰”又是吉祥、富贵的象征，因此汉语中有许多关于“凤凰”的俗语、成语。例如，“凤毛麟角、鸾凤和鸣、攀龙附凤、凤眼识宝、凤凰不入乌鸦巢”等等。

再如，“麒麟”也汉民族想象出来的动物，是中国神话传说中的神兽，与凤、龟、龙共称为“四灵”，是神的坐骑，中国传统文化中把麒麟当作灵兽和瑞兽。麒麟文化是中国特有的传统民俗文化，认为麒麟主太平，带来福禄、高贵与美好。所以民间有“麒麟送子”的说法，喻指多子多福。

2、哈萨克语中特有的动物词语及其文化语义

“骆驼”是哈萨克民族的四大牲畜之一，也是主要的迁徙交通工具。骆驼在哈萨克民族的生活上起着重要的作用，因而哈萨克民族喜欢称子女“ак бота”(白驼羔，喻指对小孩的爱称宝贝，心肝，好孩子)，还有 бота көз (俊美诱人的大眼睛)。在哈萨克语中，关于“骆驼”的惯用语、谚语、俗语基本上具有褒义的一面，例如“жығылсаң түйеден жығыл”(要大胆)，“түйенің екі өркешіндей”(高耸的)，“нар қадырын шөлде білесің”(单峰驼的可贵，你在沙漠里知道)等等[6,160]。

又如，“鹰”是哈萨克民族的图腾，也是哈萨克人的七种宝物之一。在我国的旗帜上有它的图案，是自由的象征。如：“қыран бүркіттей”(勇敢的鹰)，бүркіт бабына келгенде қасқыр алады, қаршыға бабына келгенде қарсақ алады。(驯好的雄鹰能把狼捕，驯好的苍鹰能捕杀狐)。

哈萨克民族把“雪豹”作为自己民族的图腾，非常崇拜。在哈萨克斯坦雪豹的种类繁多，大约有 120 种，主要生活在天山、准格尔山脉，它是哈萨克斯坦的国宝，也是国家的标志。1993 年画家 Сәкен Ниязбеков 在前首都（阿拉木图）画了一副“白雪豹”嘴上还镶了一朵红花，这幅画象征着国家和平，代表哈萨克斯坦的繁荣富强。在我国不少市场、餐厅、汽车商场都以它为地名，是国家的标志。2011 年冬奥会以“雪豹”为标志，在国家坚戈钞票上也有雪豹，它是哈萨克民族的图腾。

3、俄语中特有动物词语及其文化语义

俄罗斯人将“熊”作为自己民族的图腾，十分的崇拜。在斯拉夫民族的意识中，熊就是森林的主人，是百兽之王，是家畜保护神。俄罗斯古时候有很多部落，而这些部落都会流传着自己部落与熊的故事，甚至有不少认为自己的部落就起源于熊。在原始社会时，人们将一些动物设定为自己民族的图腾，对这些动物是有敬畏之心的，而不能直呼其名，需要用其他的称呼或者代号来代替名字，所以熊有很多的别称：护林员、主人、棕色的、美食家。

“熊”已经成为了俄罗斯的象征，在许多的徽章与图案上经常可以看到熊的身影。在俄语中也到处可以看到“熊”，例如：хозяин в доме, что медведь в

бору. (家中的主人就跟林中狗熊的地位一样重要); медведь не умывается, да здоров живёт. (熊即不洗澡, 身体也很健康); два медведя в одной берлоге не живут. (一个洞里是不能生活两只熊的, 也就是中国俗语中的“一山不容二虎”)[7]; счастлив медведь, что не попался стрелку, и стрелок счастлив, что не попался медведю. (熊没碰上猎手很走运, 猎手没碰上熊也很幸运); 除此之外, 俄罗斯人还将未婚夫的形象与熊联系在一起。所以就会有 видеть медведя во сне значит быть свадьбе. (梦里见到了熊, 那么意味着很快就会结婚了)。又如, 松鸡“глухарь”比喻聋子。俄语有谚语“С трубыны—соловьи, а на деле глухари”(讲话时是夜莺, 干活时是聋子)。海象“морж”在俄罗斯产生冬泳爱好者的喻称。火鸟“жар-птица”是俄罗斯童话中神奇的鸟, 象征幸福。民间有很多关于火鸟的故事, 在俄罗斯传统芭蕾世界, 一向有“一只白鸟和一只红鸟”的说法, “白鸟”指的是《天鹅湖》, “红鸟”就是这部《火鸟》。

总而言之, 动物词语不仅仅描述了本民族对于动物词语的认知和态度, 同样反映了长期社会发展、民族演变的文化现象, 比较分析不同文化对同一种动物的感知和认识, 可以了解独特的民族文化心理和思维模式, 有助于深入了解一个民族的风俗习惯、文化传统, 从而更好地进行跨文化学习与交流。

参考文献:

1. 赵敏善. 俄汉语言文化对比研究[M]. 北京: 军事谊文出版社, 1996. 139
2. 张昀. 哈萨克的动物崇拜[J]. 民间文化 2000 (7) 第 33 页
3. Nurbek Abikenuly. 哈汉词典. Kainar Universiteti. 2010 年 1390 页
4. 黄忠祥. 哈萨克语中动物象征词语的文化含义[J]. 民族语文, 1995 (4) .
5. 王国安, 王小曼. 汉语词语的文化透视[M]. 汉语大词典出版社, 2003 年, 第 175 页
6. 哈萨克百科全书. 阿拉木图, 1973 年, 第 2 卷, 第 158 — 160 页
7. 吴国华. 俄语与俄罗斯文化[M]. 北京: 军事谊文出版社, 2000.



DEVELOPMENT OF CREATIVE SKILLS BY CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING TECHNOLOGY

**Head of the Department of foreign languages of the military Institute of the
Land forces,**

**Teacher of the Department of tactics of the military Institute of the Land
forces, post-graduate**

**Senior teacher of the Department of tactics of the military Institute of the
Land forces,**

***Abstract.** In recent decades, important changes have taken place in the modern world, among which are: the creation of a worldwide Internet network and the globalization of all social, political, economic and environmental processes in the world. These, as well as other changes had a generally strong impact on the world education system. Thus, in European countries there is an increased interest in the study and application of various methods of teaching a foreign language, the specificity of which is not the use of a foreign language as a learning objective, but its usage as a means of instruction.[1]*

The integrated subject-language approach to learning (hereinafter CLIL) is a broad concept that covers various situations of teaching a non-linguistic subject through a medium of a second or foreign language. CLIL assumes a balance between subject content and language learning. Thus, language is used as a means of studying the content, and in turn, is used as a resource for learning the language.

This article presents a new, radically different, approach to the language phenomenon in that psychological considerations, in particular unconscious mental processes, are brought to bear on the elucidation of its essential character. The method is based on the application to their fullest logical extent of the concepts of sound resemblance and meaning resemblance between the words of the native vocabulary of a language. In this way, new insight is obtained into the essential character of words and into the mode itself by which the native vocabulary of a language comes into being. It turns out that, for a proper appreciation of the language phenomenon, it is to be regarded as a purely psychological product of the human At the same time that this viewpoint provides an insight into the essential nature of language, it provides an insight into the psychology of the thought process itself, an outstanding result, for example, being that every abstract idea can be formulated only as a metaphorical transfer from a correspondent concrete image. Because of the unconscious psychological processes which it reveals, the viewpoint presented here has applications to such related fields as semantics, logic, mathematical foundations and general philosophy, in all of which the role of the unconscious factor in the thought process itself has hitherto not been sufficiently appreciated. For the psychiatrist and psychoanalyst the viewpoint has significance

in that it indicates a wider range of phenomena in which the unconscious factor must be taken into consideration for elucidating conscious processes. mentality.

CLIL can be seen as an educational approach serving to maintain linguistic diversity, as well as a powerful tool that can have a strong influence on the learning of foreign languages. In addition, CLIL is an innovative approach to learning that involves creating an integrated dynamic and motivating environment. It provides an opportunity to overcome the limitations of the traditional school curriculum, that is, not individually to teach different subjects, but to integrate them with others.

Based on the foregoing, the purpose of the research has been to study the **content and language integrated learning technology in modern educational system** as an integral system of interrelated components, which would allow us to reveal the existing problems of its organization and implementation; as well as to identify possible prospects for its development.

Thus, CLIL is an approach aimed at achieving a two-pronged goal, in which the second language is used as a means of teaching the subject and at the same time is the object of study. Development of the theory of an integrated subject-language approach in European science began relatively recently (1990-2000-ies.). So, The founder is considered D. Marsh. Methodology four "C" proposed D. Coyle.

The practice of implementing this approach has been widely Distribution in the universities of Finland, the Netherlands, Spain and the United Kingdom. Within CLIL, language development takes place naturally, built on another form of language teaching. Thanks to this, students and students are motivated to learn a foreign language. It is this "naturalness" that is the main reason for the success of CLIL application in school and in a higher educational institution. CLIL provides an opportunity for learners to use the second language in a natural environment, thereby, in the process of studying the subject content, they forget about the language as such and focus only on the topic of content.

There is a rich experience in teaching subjects on foreign Languages in national schools and pedagogical institutes in the 40-60s of the 20th century. A large number of scientific studies of Soviet scientists (B.V. Belyaev, L.S.Vygotsky, N.I. Zhinkin, A.A. Leontiev,) is devoted to the question of the ratio of thinking and speech to Second language. In the research S.A. Volodin studied pedagogical and Psychological problems of teaching geography in a foreign language.

Learning a foreign language is surrounded by myths, many of which give false ideas about what is best helps to achieve success in its study. There are many scientific studies on how we study languages that help to better understand and compare the following concepts: "language acquisition" and "language learning". Language training is a conscious process, whereas its acquisition is inadvertent. Language training takes place in the classroom, and acquisition is in everyday communication in a foreign language. [2]

E.S. Pavlova developed a methodology for teaching chemistry in a foreign language in the main school. N.I. Batrova modeled the process of teaching information and communication technologies for high school students on a bilingual basis. Modern models of training on bilingual basis in higher education are developed in the dissertation research L.L.Salekhova, N.K. Tuktamishova. [3]

Despite the existence of a significant number of scientific papers on these problems, the issues of modeling the teaching of subject knowledge in a foreign language in higher education have not been adequately studied.

An analysis of the existing state of pedagogical science and the practice of teaching subject knowledge in a foreign language made it possible to reveal a contradiction between its high didactic potential for the internationalization of education and the lack of a scientifically grounded model of teaching a foreign language in higher education [4].

The contradiction revealed indicates the presence in the pedagogical science of an actual problem, the solution of which is directed at this study: what is the model of teaching in a foreign language in a university, built on the basis of an integrated subject-language approach?

The purpose of this article is to theoretically develop, scientifically substantiate and experimentally test the model of teaching in a foreign language in a university on the basis of an integrated subject-language approach [5].

Methods

The methodological basis was the researches have made an axiological, revealing the essence of value **content and language integrated learning technology in modern educational system** of students of the pedagogical high school, the person oriented, recognizing the personal development of subjects in the educational process of the university as a system-forming factor.

Analysis of the collected material has revealed a number of factors affecting the quality of the teaching process. It also displayed that the duration of the process makes it necessary to include all the components of the educational process in monitoring and to take into consideration the competence assessment not only of the student but also of the applicant, as well as of the graduate.

During the statistical analysis and summarizing of the data, a number of problems that characterize the perception of monitoring as a component of the institution internal assessment of education quality by the staff and students of institutions have been revealed. To date, traditional monitoring components are a score-rating system of students' achievements, the information system of data collection, electronic informational and educational environment. Despite the overall positive attitude to the application of these tools for assessing and improving education quality, the respondents indicated a number of problems associated with their use.

Discussion

Teachers of a foreign language often focus their attention on external manifestations of speech, such as pronunciation, vocabulary and grammar, and overlook the role of language, which he plays in complex thought processes.

According to L.S. Vygotsky, "the development of speech unfolds along the continuum, beginning with the unorganized appropriation of symbols (words) to various objects and ending with the attainment of the highest point-mature conceptual thinking" [6, p 68]. In his works he used the terms "inner speech" and "speech thinking", which speaks about the interconnection and unity of thinking and speech and allows us to consider the use of language as a psychological tool in the performance of cognitive activity of the highest level. Unambiguously, such use of language is a distinctive feature of a person, which allows him to go beyond the immediate experience and form relationships between different parts of information, establish patterns and make predictions.

J. Cummins argues that the competence of CALP in the first language and the competence of CALP in the second language belong to the "Common Underlying Proficiency", resulting in these competences in both languages developing interrelated and can be improved either using one of the languages, or Both. However, in order to transfer the competence of the CALP between two languages that are different in terms of their external characteristics, it is necessary that the essence of the transmitted information be related, but separate from the languages themselves. L.S. Vygotsky in this case assumes that the information transmitted includes the formation of "carefully thought out" concepts that can be considered as "speech thinking". The formation of these concepts as a cognitive tool for the formation of values based on previous experience is the final stage in the development of language. And this is not just the final stage in the development of language, but the intersection of thinking and language. According to L.S. Vygotsky, "speech thinking" promotes the development of higher-order thinking skills by isolating, structuring and memorizing the essence of the information received, and by studying multiple values within different levels of categorization [6].

Students and students who lack knowledge of the necessary concepts are not able to understand the general meaning of the content, even if they have the knowledge of individual words. L.S. Vygotsky suggested that the concept is not a static formation, but a dynamic object that influences thinking processes, but at the same time is itself under the influence of thought processes. Thus, a person's ability to use speech thinking as a cognitive tool develops with the widening of the range of verbal meanings and the formation of a structure that connects concepts with the presented words. This structure includes a semantic map that allows him to overcome direct experience by creating associations and transform information into completely new ideas [6].

Despite the fact that thinking and speech are inextricably linked, L.S. Vygotsky suggested that they develop "along different lines and independently of each other". He also stressed that "at a certain moment, occurring at an early age (about two years), the lines of development of thinking and speech that have been going on separately have crossed, coincide in their development and give rise to a completely new form of behavior so characteristic of Person "[6]. Thus, the formation of concepts as part of speech thinking is not a quantitative increase in

the stock of individual words, but a qualitative change in how a person uses language while thinking about a particular information. Proceeding from the positions formulated by L.S. Vygotsky, the competence of CALP is more than just the expansion and development of BICS skills. The use of language in the competence of CALP is qualitatively different from BICS. CALP is not just a language competence, but a synthesis of mental skills and means of verbalization in a second language.

At the beginning of their development, children use separate words in their speech, while understanding and the formation of concepts occur later. L.S. Vygotsky argues that "the development of processes that subsequently lead to the formation of concepts has its roots deep in childhood, but only in the transitional age those intellectual functions that in a peculiar combination form the psychological basis of the process of concept formation mature, develop and develop." Thus, "a decisive transition to the field of thinking in terms" becomes possible only when the child becomes a teenager. This transition depends primarily on two convergent factors. Firstly, L.S. Vygotsky found that the child's cognitive functions are not developed for about 12 years, so he is not able to use abstract concepts to "cross" the limits of his own direct experience. Secondly, with the passage of time the child's language develops, words begin to acquire more and more differentiated meanings and associations, and so before adolescence, when children have a sufficiently rich vocabulary, which makes it possible to create a complex semantic map. It is interesting that the point of view of L.S. Vygotsky that the child's mental and verbal development overlap at the age of 12 corresponds to the findings of Cummins, who argue that from the kindergarten or the first grade, the development of the CALP competency requires 5-7 years of schooling. In this case, the age of these children should be exactly between 11 and 13 years [6].

Comparing the development of speech and intellect with the development of speech thinking, L.S. Vygotsky came to the conclusion that speech thinking is not a natural result of the early development of speech and intellect. In fact, he concluded that while speech and intellect have biological roots, sociocultural processes play an important role in the development of children's thinking and self-regulation [7].

J. Bylund argues that placing students with limited English skills in classes where teaching is entirely in English can have several adverse consequences. First, these children will be "torn off" from the luggage of verbal knowledge with which they came to school, thereby suppressing the development of the skills of the first language. Secondly, while these students are only beginning to accumulate knowledge in the second language, their English-speaking peers do this for a long time, so the first ones are not able to master the curriculum in the same way [8].

Conclusion

In practice, the integrated subject-language approach can be implemented at various levels of instruction from pre-school education to higher education. As for kindergartens, CLIL can be realized here by using various short games in a foreign language. In elementary school, CLIL can be used as part of an educational project.

Already in middle and high school, CLIL can be applied to teaching non-linguistic subjects in a foreign language. [9]

In many European countries, teachers and teachers undergo various workshops on the use of CLIL in teaching non-linguistic subjects. Unfortunately, in our country this approach is not widely distributed, therefore, we consider it necessary to organize CLIL training courses for the University both for teachers of foreign languages and for subject teachers.

The study has been the result of a number of reasons that caused the urgency of **content and language integrated learning technology in modern educational system** problem discussion. This study allowed us to draw the following conclusions. The essence of the concept of "content" was substantiated, the content of the concept "language" was clarified on the basis of the analysis of scientific psychological and pedagogical literature.

We conducted an experimental work among students of 1,2,3 courses of the specialty "Foreign language" of the Kazakh National University named after Al Farabi, within the framework of which they tried to determine whether the **content and language integrated learning technology in modern educational system** is significant in the student environment. Based on the results of the ascertaining experiment, methodological recommendations on the formation of CLIL were compiled. Among the students, familiarization debates were held on the topic " **content and language integrated learning technology in modern educational system**".

References

[1] Bakhtalina E.Yu. On the integrated teaching of English in kindergarten // Foreign languages in school. - 2001. - №1. - P.37-41

[2] Bakhtin M.M. To the methodology of the humanities // Aesthetics of verbal creativity. - Moscow: Art, 2009. - 126 p.

[3] Bibler B.C. Culture. Dialogue of Cultures: Experience in Determination // Issues of Philosophy, 2009, - No. 6.-P.31-43

[4] Bibler B.C. From science to the logic of culture: Two philos. Introduction in the twenty-first century. Moscow, 2013. - 413 p.

[5] Bim I.L. Processes in teaching foreign languages in high school / / Foreign languages in school. - 2011. - № 5. Pp. 11-14

[6] Vygotsky L.S. Creativity of the teacher and methodical science // Foreign languages in the school. 2008.-No.3-p. 62-88

[7] Bim I.L., Zenya L.Ya. The program of the integrated course for in-depth study of the German language based on environmental issues (8/9 classes). Moscow: Publishing house BLUM and F "Avangard", 2000. - 67 p.

[8] Weisburd M.L. Use of educational and speech situations in teaching speech in a foreign language: A manual for conducting a special course on teaching foreign-language communication in the system of teacher training. - Obninsk: Title, 2001. - 128 p.

[9] Vitlin Zh.L., Perelman G.I., Kuznetsov G.G. Scientific and Practical Conference on the Problems of the Interconnection of Contemporary Foreign Culture and the Teaching of Foreign Languages // Foreign Languages at School. - 2004. - №3. - p.60-64

БОШ ҚИСМИ БИЛАН БОҒЛИҚ СОМАТИЗМЛАРДА СИНОНИМИЯ ҲОДИСАСИ

Валиева Маҳлиё Учқуновна

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети

Шарқ тиллари кафедраси ўқитувчиси

mali_nora@mail.ru

Abstract: *In this article, we intend to analyse the synonymity in somatisms in chinese related to the human head with examples. There, we discovered a close synonymic relationship between ancient chinese(Venyan) and contemporary chinese lexics.*

Аннотация: В этой статье анализируется синонимы частей человеческого тела – соматизмы в китайском языке, в частности связанных с человеческой головой. Таким образом выявляется тесная синонимическая связь между древней китайской (веньяньской) и современной китайской лексикой.

Keywords: *somatisms, Venyan, terminological lexics, modern Chinese, phraseology*

Ключевые слова: *соматизм, Вэньянь, фразеология, терминологическая лексика, современный китайский язык*

Барчамизга маълумки Мамлакатимизда Ўзбекистон Республикасининг “Таълим тўғрисида”ги [Қонунини](#) ҳамда Кадрлар тайёрлаш [миллий дастури](#)ни амалга ошириш доирасида чет тилларга ўқитишнинг комплекс тизими, яъни уйғун камол топган, ўқимишли, замонавий фикрловчи ёш авлодни шакллантиришга, республиканинг жаҳон ҳамжамиятига янада интегратсиялашувига йўналтирилган тизим яратилди. Ушбу глобаллашув даврида чет тиллари тобора ўзига хос аҳамият касб этиб бормокдаки, ҳозирда фақат бир чет тилини билиш истисно, икки ва ундан ортиқ тилларни билиш эса меъёр деб қаралмоқда. Ҳеч биримизга сир эмаски охириги йилларда айниқса хитой тилини ўқитиш ривожланиб бормокда, шундай экан хитой тили дарсларини пухта ўргатиш, ўқувчи талабани дарсга нисбатан қизиқиши, фаоллигини тامينлаш, мақсадида турли соҳада фаолият юритувчи кадрларни тайёрлашда хитой тили барча йўналишларида илмий изланишларолиб бориш самарали натижаларни кўрсата олади деб ўйлаймиз.

Бошқа чет тиллари каби хитой тилини янада чуқур ўрганишда лексиколоя соҳаси муҳим аҳамият касб этади. Чунки ўрганилаётган тилнинг лексикасидаги ўзгаришлар ва янгиликларни тилшунослик нуқтаи назаридан таҳлил этиш ўқувчининг билим савиясини янада оширади. Мақолада айнан лексикалогия соҳасига яъни, бош қисми билан боғлиқ соматизмларда синономик ҳодисанинг таҳлили кўриб чиқилди.

Хитой тилшунослигида маъноси бир-бирига яқин, лекин турлича талаффуз қилинадиган сўзлар синонимлар деб аталади. Хитой тилида 同义词 *tóngyìcí* - синоним, 等义词 *děngyìcí* - бир-бирига айнан ўхшаш сўзлар, 近义词 *jìnyìcí* - яқин маъноли сўзлар тушунчалари мавжуд бўлиб, уларнинг учаласи ҳам синонимларни ифодалайди. 同义词 *tóngyìcí* тушунчаси нисбатан умумийроқ тушунча ҳисобланади.

Юз -面 *mian*/ 脸 *lian*/, 面孔 *miankong*/ 面部 *mianbu*/ 脸孔 *liankong*/ 颜 *yan*/ 脸皮 *lianpi*/ 面貌 *mianmao*

Ушбу лексемаларнинг барчаси инсон юзи маъноси билан бирлашади. Қўлланилиши жиҳатдан фарқли томонлари ҳам бор. Масалан: 面 *mian* сўзининг дастлабки асл маъноси ҳозирги хитой тилидаги 脸 *lian* сўзининг маъносига тўғри келади. Аммо 面 *mian* ва 脸 *lian* сўзларининг дастлабки маънолари мутлақ бир хил эмас. 脸 *lian* дастлаб кўз остидаги лунжнинг уст қисмини англатган, яъни маъно кўлами жиҳатдан 面 *mian*га нисбатан кичикроқ, кейинчалик 面 *mian* сўзи юзнинг тўлиқ шаклини ифодалай бошлаган ва ҳар икки лексема ўзаро тенг бирлик сифатида қўлланила бошланган. Масалан, Баи Жуйининг “Кўмир сотувчи қария” асарида “满面尘灰烟火色，两鬓苍苍十指黑” *manmian chenhui yanhuo ci liang bin cang cang shi zhi hei* жумласи бор, яъни, бутун юзи чанг билан қопланган, икки чаккаси ва қўллари қорайган эди.

面 *mian* ва 脸 *lian*нинг маънолари ўхшаса ҳам, аммо қўлланилиш усули ҳар хилдир. Уларни ҳар доим ҳам бир-бирининг ўрнида қўллаб бўлмайди. Масалан: “水浒传” *Shui hu zhuan* “Дарё ўзани”²⁰ романининг 45- бобида шундай гап келтирилган:

“画龙画虎难画骨，知人知面不知心” *hua long hua hu nan hua gu, zhi ren zhi mian bu zhi xin*, яъни “Аждару йўлбарсни ташқи томондан чизиш мумкиндир, аммо ичкисини (суягини) чизиш мушкул, Инсонни таниб, унинг ташқи кўринишини билиш мумкиндир, аммо ички дунёсини билиш мушкул.” Мазкур гапдаги “知人知面” *zhi ren zhi mian* бирикмасини “知人知脸” *zhi ren zhi lian* кўринишида ишлатиб бўлмайди. Худди шундай, “脸蛋儿” *liandanr* “дўмбоқ юзли” сўзини “面蛋儿” *mibandnr* сўзи билан алмаштириб бўлмайди. 脸 *lian* лексемаси қолган юз маъносини ифодаловчи синонимлардан яна бир фарқли жиҳат терминологик лексикага оид сўзлиги билан ажиралиб туради. 颜 *yan* юз, чехра маъноларини беради. Шунингдек унинг юз кўриниш, ҳолати, ранги каби маънолари ҳам бор. Ҳозирги хитой тилида 颜 *yan* лексемаси ҳолат кўриниш, ҳолат маъносига фаол қўлланилади. 面孔 *miankong* лексемаси бет, чехра, башара, қиёфа, маъноларини ифодалайди. Масалан: 讨

²⁰施耐庵 *Shi Naian* (1296-1370) *Ming sulolasi dastlabki davrida yashagan yozuvchi*.

厌的面孔 tao yande miankong – ёқимсиз башара. Кўпроқ салбий бўёқдорликка ишора қилади.面貌 mianmao ташқи (сиртки) кўриниш, афт-ангор, башара, вазоҳат каби маъноларни ифодалайди. Масалан: 他的面貌很像父亲. Ta de mianmao hen xiang fuqin. Унинг юз кўриниши отасига жуда ўхшайди.

Кўз- 目 mu/ 眼 yan / 眼睛 yan jing

Кўз билан боғлиқ синоним сўзлар учтани ташкил этди, шулардан 目 mu, 眼 yan сўзлари якка ҳолда қўллана олмайди. Улар асосан фразеологик бирликлар таркибида фаол қўлланилади. 目中无人 mu zhong wu ren – инсонларга юқори назарда қарамоқ маъносини ифодалайди, яъни ўзбек тилидаги ўзини катта олмоқ иборасига тўғри келади. Кўз маъносини ифодаловчи сўзлар орасида 眼睛 yanjing лексемаси ҳам умумлексик жиҳатдан ҳам терминологик лексикага оид сўз сифатида қўлланилиши билан бошқа ўз синонимларидан ажиралиб туради. Кўз маъносини ифодаловчи сўзлар ичида 目 mu лексемаси ён бўлак ийреглиф сифатида бошқа лексемалар таркибида иштирок этган.

Бош - 头 tou/首 shou/ 脑袋 naodai/ 头部 toubu

қуйидаги сўзларнинг барчаси бош маъноси билан бирлашади. Аммо қўлланилиши жиҳатдан фарқли томонлари ҳам мавжуд. 头 tou бош яъни инсон ва ҳайвоннинг танасининг қисми маъносини ифодлайди. Масалан :我病了，头很疼。Wo bing le, tou hen teng – мен бетобман, бошим қаттиқ оғрияпти. 首 шоу ҳам бош, энса маъносини ифодалайди. Масалан: 领首 lingshou – бош қимирлатмоқ, 搔首 caoshu– бош қашимоқ, лекин бош маъносида мустақил қўлланилиши чегараланган соматизм ҳисобланади.

脑袋 naodai бош, калла маъносини ифодалайди. Масалан: 用脑袋担保 yong naodai danbao - калласи билан жавоб бермоқ. 脑袋 naodai лексемаси терминологик лексика сифатида қўлланилиши билан қолган 头 tou ва 首 shou лексемаларидан ажиралиб туради. 头 тоу лексемаси оғзаки нутқда кенг қўлланилади. Шунингдек унинг 头部 toubu кўриниши бўлиб ҳам бош ҳам бош қисми маъносини ифодалайди. 头部 toubu терминологик лексикага доирасида бош қисми маъносида қўлланилади.

Пешона - 额 e / 额头 e tou/ 前额 qian e/ 颜 yan/ 脑门 naomen – қуйидаги сўзларнинг барчаси пешона маъносини ифодалайди.

Пешона маъносини ифодаловчи сўзлар ичида 额 e лексемаси доминанд ҳисобланади. Мазкур маънони ифодаловчи бошқа лексемалар 额头 e tou, 前额 qian e айнан 额 e иероглифи иштирокида ҳосил қилинади ва улар асосан умумлексика бирлиги сифатида оғзаки нутқда қўлланилиши нисбатан кўп кузатилади. 额头 e tou терминологик лексикага оид сўз сифатида қўлланилиши билан ўз синонимларидан ажиралиб туради. 颜 yan лексемаси

асосан бадий адабиётда, ёки шеърый жанрларда айнан пешона маъносида қўлланилади. Масалан: 心热病者颜先赤 xin re bing zhu yan xian chi – юраги қайноқ беморнинг аввал пешонаси оч қизил рангга киради. Таҳлил жараёнида “пешона” маъносини ифодалаш учун 脑门 naomen (脑 nao мия+ 门 men дарвоза) сўзининг мавжудлиги ҳам аниқланди. Бироқ бу сўз “Хитой тили изоҳли луғати” да қайд қилинмаган. 脑门 naomen лексемаси оғзаки нутқга ҳос сўз ҳисобланади.

Қош - 眉 mei/ 眉毛 meimao/ 眉头 meitou/ 眉宇 meiyu– қуйидаги сўзларнинг барчаси “қош” маъносини ифодаласада қўлланилиши жиҳатдан фарқланади. Қош маъносини ифодаловчи сўзлар ичида 眉 mei сўзи доминанд бўлиб, қолган сўзлар 眉毛 meimao, 眉头 meitou, 眉宇 meiyu сўзлари 眉 mei иероглифи иштирокида ҳосил қилинади. 眉 mei лексемаси умумлексикада мустақил қўллана олмайди, фразеологик бирликлар ҳамда мумтоз асарларда мустақил иштирок этади. 眉毛 meimao сўзи ҳам терминологик, ҳам умумлексика учун энг фаол сўз ҳисобланади. 眉头 meitou лексемаси кўпроқ қош тугаш қисмини яъни қош учига ишора қилади. 眉宇 meiyu лексемаси кўпликда икки қош маъносини беради. Масалан: 他的眉宇之间有一股坚毅神情。 Ta de meiyu zhi jian you yi gu jian yi shen qing. Унинг икки қоши ўртасидан заҳар томар, яъни ўзбек тилидаги бетидан заҳар томар маъносига тўғри келади.

Қулоқ – 耳 er/ 耳朵 erduo/ 耳垂 erchui / 耳子 erzi

Қуйидаги барча сўз қулоқ маъносини ифодаласада, аммо 耳 егнинмиг қўлланилиш даражаси чегараланган. 耳 er фразеологик бирликлар таркибида ҳамда мумтоз асарларда, сўз бирикмаларда қўлланилади. 内耳 nei er “қулоқ ичи”, 外耳 Wai er “қулоқ ташқариси” каби. 耳朵 er duo лексемаси умумлексик жиҳатдан ҳам терминологик лексика жиҳатдан ҳам фаол лексика ҳисобланади. 耳子 erzi сўзи 耳朵 erduo сўзи билан маъно жиҳатдан тенг бўлсада қўлланилиши жиҳатдан 耳子 erzi нисбатан кам қўлланилади. 耳垂 erchui қулоқ маъносини ифодаласада аммо айнан солинчак маъносига тўғри келади.

Тиш – 牙 ya/ 齿 chi/ 牙齿 yachi

Учала сўз ҳам тиш маъносини ифодалайди. 牙 ya ва 齿 chi нинг дастлаби маънолари 牙 ya орқа жағ тишлар маъносини ифодалаган бўлса, 齿 chi олд қатордаги тишларни ифодалаган. Ҳозирги хитой тилида икки компонент бирлаштирилиб битта 牙齿 yachi яъни тиш маъносини ифодалайди. 牙 ya ва 齿 chi лар ҳозирда фразеологик бирликлар таркибида якка, мустақил қўлланилади. 牙齿 yachi яъни икки компонентли лексема умумлексик ва терминологик лексика учун хизмат қилувчи соматик сўз ҳисобланади. 乳齿

сут тишлари ва 磨牙 қозик тиш каби сўз бирикмаларда 齿 ва 牙 сўзлари қўлланилган бунга уларнинг дастлабки маъноларининг таъсири натижасидир.

Тил – 舌 she/ 舌头 shetou

Иккала сўз ҳам инсоннинг тил аъзоси маъносини ифодалайди. Баъзи ҳолларда бир бирини ўрнига ишлатила олади. 舌头 she tou лексемаси ҳозирги хитой тилида умумлексика ва терминологик лексика оид лексема ҳисобланади. Тил учи 舌尖 she jian каби сўз бирикмада 舌 she сўзи яқка ҳолда қўлланилади.

Оғиз – 嘴 zui/ 口 kou/ 嘴巴 zuiba/ 喙 hui

Ушбу сўзларнинг барчаси оғиз маъносини ифодалайди, баъзи ҳолларда қўлланилиши турли. 口 kou ҳозирги хитой тилида мустақил қўлланиш доираси чегараланган сўз бўлсада, асосий оғиз сўзи билан боғлиқ барча фразеологик бирликлар таркибида қолган оғиз синонимларига нисбатан кўп учрайдиган сўз ҳисобланади. 嘴 zui оғиз, даҳан, лаб каби маъноларни ифодалайди. 喙 hui ҳам оғиз, даҳан маъноларини ва тумшук яъни ҳайвонларнинг оғзи, тумшуғига нисбатан ишлатилади.

Таҳлил натижасида маълум бўлдики хитой тили бош қисми билан боғлиқ соматизмларда синонимия ҳодисаси кенг учрайди. Бунда қадимги хитой тили венянга оид лексика ва ҳозирги хитой тилида ясалган сўзлар биргаликда синонимик қаторни ҳосил қилади. Маълумки қадимги хитой тилида аксарият сўзлар бир бўғиндан иборат бўлган, ҳозирги хитой тилида тил лексикасининг асосий қисми икки бўғинли сўзлардан иборат ва бу жараён бевосита соматизмларда ҳам ўз аксини топган.

Синонимларнинг фикрни аниқ ва мақсадга мувофиқ қилиб ифодалашда аҳамияти каттадир. Синонимларни тўғри қўллаш инсондан етарлича билим ва кўникмаларни талаб қилади. Чунки синонимлар қаторидаги ҳар бир сўз ўз маъно нозиклигига эга бўлиб, улар ҳар доим ҳам бир-бирининг ўрнига ишлатилавермайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. 图说细说汉字大全集. Piktografiya iyerogliflarga batafsil tushuncha berish qo‘mitasi tomonidan tuzilgan. Pekin, 2010.
2. 刘叔新同义词语和反义词语.-二人合著. 商务印书馆, 1992 年.-168 页.
3. 胡朴安著. 文字学常识. – 北京.: 中华书局, 2010.-61 页.
4. <http://elibrary.ru>



ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН КИТАЙСКОЯЗЫЧНОГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА

Воропаев Николай Николаевич

К.ф.н., науч. сотр. Институт языкознания РАН

voropaev@vokitai.ru

Аннотация. *Статья посвящена теоретическим предпосылкам исследования прецедентных имен китайскоязычного культурного пространства. Автор подчеркивает, что явление прецедентности не исчерпывается только лишь тем, что индивидуальное имя или наименование какого-либо явления, ситуации, предмета, человека используются для прямого обозначения другого явления, ситуации, предмета, человека на основе какого-либо сходства. Прецедентное имя – это культурный знак, который вызывает в человеке определённые эмоции, воспоминания, ассоциации, активизирует определённые речевые и языковые единицы, энциклопедическую информацию не только при употреблении имени для характеристики, но и в случаях его использования для наименования первичного носителя данного имени.*

The article is devoted to the theoretical background of the study of precedent names of the Chinese-speaking cultural space. The author emphasizes that the phenomenon of precedence is not limited to the fact that the individual name or the name of any phenomenon, situation, object, person is used to directly designate another phenomenon, situation, object, person on the basis of any similarity. A precedent name is a cultural sign that evokes certain emotions, memories, associations in a person, activates certain speech and linguistic units, encyclopedic information not only when the name is used for characterization, but also when it is used to name the primary carrier of the name.

Ключевые слова и словосочетания: *китайский язык, китайскоязычное культурное пространство, прецедентные феномены, прецедентное имя.*

Key words and phrases: *Chinese language, Chinese-speaking cultural space, precedent phenomena, precedent name.*

Прецедентное имя является центральным элементом четырёхчленной парадигмы прецедентных феноменов, в которую также входят прецедентные тексты, прецедентные высказывания и прецедентные ситуации, и представляет собой интересный объект исследования для учёных различных направлений: лингвистов, лингвокультурологов, литературоведов, историков. Опубликовано значительное количество работ, посвящённых проблематике прецедентного имени. Издаётся большое количество соответствующих словарей.

Экспрессивность и образность прецедентного имени, большая сила эмоционального воздействия, способность ярко и сжато выразить мысль, метко и кратко охарактеризовать сложные явления обуславливают успешное использование прецедентных имён и в разговорной речи, и в литературных произведениях, и в прессе. Прецедентные имена выражают ценностные ориентации лингвокультурного сообщества, вплетаются в его языковой фонд, что отражается в различных словарях.

Следует отметить, что существуют различные направления в исследовании прецедентных феноменов и имён. Специфическое употребление имени собственного в коммуникации издавна привлекало внимание исследователей, но подходы к познанию этого феномена и даже само его обозначение в рамках различных научных парадигм существенно различаются. Например, Е. А. Нахимова выделяет такие направления в исследовании прецедентных феноменов, как грамматическое, структурно-семантическое, стилистическое, риторическое, психолингвистическое, социолингвистическое, ономастическое, лингвокультурологическое, когнитивно-дискурсивное и др.

В зависимости от принадлежности исследователя к тому или иному научному направлению в исследовании прецедентности для обозначения подобного словоупотребления используются различные термины:

- интертекстема (интертекст, проявление интертекстуальности);
- прецедентный феномен (прецедентное имя, прецедентный культурный знак);
- историческая (социальная, политическая) или литературная (театральная) метафора;
- текстовая реминисценция;
- логотипема;
- элемент вертикального контекста;
- коннотативное имя собственное;
- антономазия и аллюзия как разновидности риторических тропов и фигур;
- имя собственное, использованное в значении имени нарицательного в результате так называемой апелляции [13, 3; 14, 5-33; 15, 5-17].

«Переходя в язык как систему знаков, имя собственное должно обрести некоторую долю интеллектуальной информации, которая бы позволила установить его связь с логико-предметными рядами, без чего оно не может функционировать в системе. Такая информация имеется, например, у имён всемирно известных объектов, что делает возможным включение их в сообщение на правах семантически значимых, а не только номинативных слов» [14, 7].

Разумеется, названные термины не вполне совпадают (хотя и пересекаются) по содержанию, поскольку отражают разные взгляды на принадлежность соответствующих феноменов к ментальной, языковой, культурной или понятийной сферам, на отношения между этими сферами и на границы соответствующего объединения.

Значительно важнее тот факт, что каждый из этих терминов используется в своей научной парадигме и отражает характерную для этой парадигмы систему взглядов на взаимосвязи рассматриваемых имен, на взаимоотношения этих имен с текстом и их функции в тексте и дискурсе, на интенции автора и прагматическое воздействие соответствующего имени на адресата.

Единственное, в чем соглашаются представители различных научных направлений, так это в том, что рассматриваемое явление имеет давние традиции, но особенно характерно для современной массовой коммуникации [11, 12, 13].

Анализируя литературу по проблемам прецедентных имён, можно заметить, что основным предметом исследования прецедентного имени является феномен имени собственного в его противопоставлении имени нарицательному. Исследователи обычно рассматривают имя собственное в его многообразных коммуникативных модификациях, результатом которых может быть превращение в прецедентное имя, сохраняющее многие признаки имени собственного и вместе с тем в той или иной степени приближающееся к имени нарицательному. Таким образом, основной акцент в феномене прецедентного имени многие исследователи делают на способности имени собственного употребляться для характеристики, то есть в качестве имени нарицательного. При таком подходе на первый план выходит такой стилистический троп, как антономасия, аналогом которого в китайской стилистике является приём 公名化 *gongminghua* 'превращение имени собственного в имя нарицательное' [18, 58].

Нам же представляется, что теория прецедентности даёт более широкий инструментарий для анализа данного феномена. Во многом, как мы полагаем, такое узкое понимание феномена прецедентного имени создаёт сам термин «прецедентный». Согласно «Большому энциклопедическому словарю», прецедент – это «...1) случай, имевший ранее место и служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода; 2) юриспруденция: решение суда или какого-либо другого государственного органа, вынесенное по конкретному делу и обязательное при решении аналогичных дел в последующем» [2, 957].

Из этого определения следует, что прецедент представляет собой некий факт, который обладает «образцовостью», служит эталоном, примером, и на его основе можно моделировать последующие действия. Термин «прецедентность» характерен для исследований на русском языке; этот термин и его дериваты относятся к числу наиболее активно употребляемых в последнее время в теоретической и прикладной лингвистике. Но до сегодняшнего дня не получил осмысления сам феномен прецедентности. О том, что такое прецедентность, высказывались разные мнения. Различия связаны, прежде всего, со «степенью» (в других терминах – «глубиной») прецедентности [3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10].

Однако мы хотели бы обратить внимание на то, что явление прецедентности в нашем понимании не исчерпывается только лишь тем, что индивидуальное имя или наименование какого-либо явления, ситуации, предмета, человека используются для прямого обозначения другого явления, ситуации, предмета, человека на основе какого-либо сходства. Мы рассматриваем прецедентное имя как культурный знак, который вызывает в человеке определённые эмоции, воспоминания, ассоциации, активизирует определённые речевые и языковые единицы, энциклопедическую информацию не только при употреблении имени для характеристики, но и в случаях его использования для наименования первичного носителя данного имени. Например, в газете 京华时报 (Beijing Times) к статье под названием 改革不停顿 开放不止步 ‘Реформы не прекратим, открытость не остановим’ дан подзаголовок 习近平向邓小平像敬献花篮 表明坚定不移推进改革开放决心 ‘Си Цзиньпин возложил цветы к памятнику Дэн Сяопину, демонстрируя решимость неизменно продвигать реформы и открытость’ [17, 1]. Здесь актуализировано прецедентное имя Дэн Сяопин именно для наименования первичного носителя данного имени. Но и Дэн Сяопин и его имя уже стали для китайцев символом реформ и открытости, и это имя всегда вызывает у них определённые эмоции, воспоминания, ассоциации, активизирует определённые речевые и языковые единицы, энциклопедическую информацию.

Таким образом, к прецедентным именам китайскоязычного культурного пространства мы относим все широко известные в китайском лингвокультурном сообществе индивидуальные онимы, которые используются в китайскоязычном дискурсе не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа и актуализатора определённых качеств, событий, судеб. Здесь следует сделать акцент на компоненте «широко известные». В настоящей работе мы рассматриваем прецедентные имена китайскоязычного культурного пространства, которые известны каждому социализированному члену китайского лингвокультурного сообщества. И компонент «прецедентный» здесь также следует понимать как отсылающий к известному единичному референту, информация, знания о котором (качества которого) оказывают влияние на сознание членов лингвокультурного сообщества, вызывают определённые эмоции и побуждают их, или повторять поведенческие схемы референта прецедентного имени, одобрять их или наоборот, стараться не действовать как референт прецедентного имени, не одобрять его. Таким образом, при такой интерпретации компонента «прецедентный» актуальным в некоторой степени остаётся первоначальное значение этого слова, принятое в юридической науке.

Другая особенность феномена прецедентного имени, полагаем, ещё в том, что при восприятии информации о чём-либо уже известном, знакомом,

человек испытывает определённый психологический комфорт, и наоборот, незнакомые личности, неизвестные имена, как правило, не привлекают внимания людей, восприятие новой информации требует психофизических усилий, что приводит к дискомфорту. Это очень ярко проявляется в поведении детей. Они очень чутко относятся к изначальному каноническому варианту пересказа сказки или произнесения какого-либо слова и всегда выражают недовольство и поправляют, если в привычном изложении сказки вдруг возникают изменения.

Таким образом, став однажды известным, какое-либо имя и его референт при соответствующих условиях и потребностях общества имеют все шансы только усиливать свою прецедентность. И наоборот, при определённых условиях (исторических, политических) и тенденциях развития общества некоторые прецедентные имена становятся забытыми и ими (сохранением памяти об их референтах) занимаются только энтузиасты или специалисты-исследователи.

Например, китайский исследователь Чан Цзиньюй в разделе 2 «Глаголы» своей книги «Лексика китайского языка и культура», рассматривая ряд лексем, связанных с прецедентными именами китайскоязычного культурного пространства, приводит лексему 发指 fa zhǐ ‘волосы дыбом (от ярости); сильный гнев, ярость; сердиться, гневаться’, которая актуализирует прецедентные имена Конфуций и Дао Чжэ: когда разбойник Дао Чжэ узнал, что Конфуций собирается нанести ему визит, то у него от злости «волосы встали дыбом и упёрлись в шапку» [发上指冠 fa shang zhǐ guan] [16, 50]. В Большом китайско-русском словаре имени Дао Чжэ даётся следующее определение: 跖 Zhe Чжэ (имя легендарного разбойника эпохи Чуньцю, ставшее нарицательным в значении разбойник). 跖蹻 Zhe Jiao Чжэ Цзяо (Дао Чжэ [盜跖] и Чжуан Цзяо [莊蹻] – легендарные разбойники древности) [1, том 2, 425]. Это как раз пример того, как одно прецедентное имя на протяжении веков только усиливает свою прецедентность (Конфуций), а бывшее когда-то символом и обретшее нарицательное значение имя Дао Чжэ в современном китайскоязычном дискурсе утратило статус прецедентного имени и известно теперь лишь узкому кругу интеллигенции. Таких имён в китайском языке и культуре огромное множество, что объясняется необычайно длительной историей их непрерывного существования и развития.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Большой китайско-русский словарь под ред. И.М. Ошанина. Т. 1-4. М., 1983-1984.
2. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – СПб.: Норинт, 1998. – 1456 с.

3. Васильева Н. В. Антропонимы в ассоциативном словаре: к основам когнитивной ономотологии // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Вып. 11. / Под ред. В.А. Пищальниковой. – М., 2006. С. 65-70.
4. Гудков Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Филология, 1998. – Вып. 4. – 128 с.
5. Гудков Д. Б. Прецедентная ситуация и способы её актуализации // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 11. – 140 с.
6. Гудков Д. Б. Проблема изучения и описания русского культурного пространства // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: Сб. ст. / Под общ. Ред. В.А. Пищальниковой. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 22-31.
7. Карасик В.И. Речевое поведение и типы языковых личностей // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: Человек и его дискурс. Сборник научных трудов / Под ред. Ю. А. Сорокина, М.Р. Желтухиной. ИЯ РАН. – М.: Азбуковник, 2003. С. 24 – 45.
8. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Филология, 1997. – Вып. 2. – 192 с.
9. Красных В.В. Лингво-когнитивный подход к коммуникации // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 12. – 148 с.
10. Красных В.В. Возможные пути решения некоторых актуальных проблем современной науки // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация. Сборник статей/ Институт языкознания РАН. – Калуга: КГПУ им. К. Э. Циолковского, 2005. С. 116-124.
11. Кушнерук С.Л. Использование прецедентных феноменов для ситуативного промоушена в российской печатной рекламе // Политическая лингвистика. – Вып. 20. – Екатеринбург, 2006. – С. 198-204.
12. Кушнерук С.Л. Лингвокогнитивный подход к исследованию интертекстуальности // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Междунар. Науч. конф., Челябинск, 2006. – С. 27-28.
13. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. – Екатеринбург, 2007. – 207 с.
14. Суперанская А. В. Апеллятив – онома // Имя нарицательное и собственное. – Издательство Наука, 1978. С. 5-33.
15. Суперанская А. В. Возвращаясь к общей теории имени собственного // Номинация. Предикация. Коммуникация. – Иркутск: Изд-во ИГЭА, 2002. С. 7-19.

16. Chang Jingyu 汉语词汇与文化 // 常敬宇著. – 北京: 北京大学出版社, 1995 年. Hanyu cihui yu wenhua // Chang Jingyu zhu. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 1995 nian. (Лексика китайского языка и культура // Чан Цзинъюй. – Пекин, 1995)
17. Jinghua Shibao 京华时报, 2012 年 12 月 12 日. Jinghua Shibao, 2012 nian 12 yue 12 ri (газета «Цзинхуа Шибао» {Столичное время}, 12.12.2012 г.)
18. Wang Dechun 修辞学词典 // 王德春 主编. – 浙江省: 浙江教育出版社, 1987 年. Xiucixue cidian // Wang Dechun zhubian. – Zhejiang sheng: Zhejiang jiaoyu chubanshe, 1987 nian. (Словарь по стилистике // Под ред. Ван Дэчуня. – провинция Чжэцзян, 1987)



ХИТОЙ ТИЛИ МАШГУЛОТЛАРИДА (TASK-BASED LANGUAGE TEACHING) ВАЗИФАВИЙ ТОПШИРИҚҚА АСОСЛАНГАН ТИЛНИ ЎҚИТИШ УСУЛИДАН ФОЙДАЛАНИШ

Заитова Нилуфар Адхамовна

мустақил тадқиқотчи

ТДШУ қошидаги Академик лицей

nzayitov@mail.ru

Аннотация. Мақолада хитой тили машгулотларида (Task-based language teaching) вазифавий топшириққа асосланган тилни ўқитиш усулидан фойдаланиш масалалари муҳокама қилинади. Task-based language teaching чет тилини ўқитишда қўлланиладиган коммуникатив методлардан бири ҳисобланади. Бу методнинг асосий гояси, ўқувчини коммуникатив вазиятга тушириб, коммуникатив топшириқ ва вазифани бажаришига йўналтиради. Мазкур методнинг хитой тилини ўқитиш жараёнидаги моҳияти, ютуқлари ва камчиликлари ҳақида мақолада сўз юритамиз.

Калит сўзлар: хитой тили, вазифавий топшириққа асосланган ўқитиш усули, коммуникатив вазифа, педагогик вазифа, мақсадли вазифа.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросу обучения китайскому языку на основе метода обучения языку на основе заданий (Task-based language teaching). Task-based language teaching один из коммуникативных методов в обучении иностранному языку.

Главная идея метода заключается в том что, чтобы поместить ученика в коммуникативную ситуацию и попросить его выполнить коммуникативное задание или задачу. В чём суть этого метода в обучении китайскому языку, какие у него достоинств и недостатки разберём в этой статье.

Ключевые слова: китайский язык, обучения языку на основе заданий, коммуникативное задание, педагогическое задание, целевое задание

Annotation. *The article discusses methodology and applicability of task-based language teaching (TBLT) for Chinese language. Task-based language teaching is one of the communicative methods in teaching a foreign language. The main idea of the method is to place the student in a communicative situation and ask him to complete a communicative task. What is the essence of this method in teaching the Chinese language, what advantages and disadvantages it has in this article.*

Key Words: *Chinese language, task-based language teaching, communication task, teaching task, target task*

Вазифавий топшириққа асосланган ўқитиш усули (Task-based language teaching) асосини коммуникатив вазифага асосланган топшириқ ташкил этади. Мавзуга доир адабиётларда тил ўрганувчининг олдида 2 хил вазифа: мақсадли ва педагогик вазифа бўлиши келтирилади. Мақсадли вазифа бу ўрганувчиларни реал ҳаётда ўз эҳтиёжларидан келиб чиқиб бажарадиган вазифалари бўлса, педагогик вазифа бу синфдаги дарс жараёнида ўқитувчи ва ўқувчи томонидан бажариладиган вазифалардир. [4.77-79]. Педагогик вазифалар ўқувчиларга мақсадли вазифаларни бажаришга йўналтирилган ҳолда ишлаб чиқилади ва қўлланилади. Педагогик мақсадларни амалга оширишда коммуникатив топшириқлардан фойдаланилади. Bygate, Ellis, Nunan, Prabhu, Samuda каби тадқиқотчилар коммуникатив топшириқларга турлича таъриф берганлар. Масалан, Nunan топшириқни синф ишининг бир қисми ҳисоблаб, ўрганувчиларни мақсадли тилни тушуниш, қўллаш ва унда мулоқот қилишга йўналтиради [5. 4]. Samuda & Bygate топшириқни тилни жараён ёки натижа маҳсули орқали ўргатишга йўналтирилган яхлит фаолият деб изоҳлайди [7.69].

Тадқиқотчилардан Ellis топшириқнинг қуйидаги ўзига хос хусусиятларини ажратиб кўрсатади:

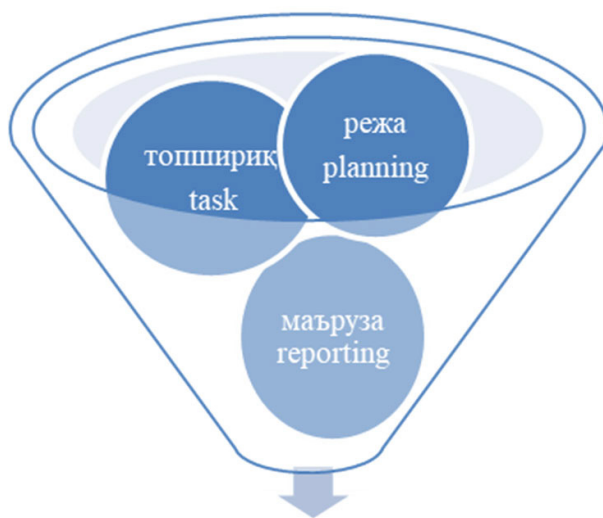
1. Асосий эътибор мазмунга қаратилиши;
2. Информацион тенгсизликни мавжуд бўлиши;
3. Ўрганувчиларни лингвистик ва экстралингвистик вазифаларни бажаришда ўз имкониятларига таянишлари;
4. Тилни амалда қўллашдан ташқари яна аниқ натижанинг бўлиши.

Тадқиқотчилардан Richards 5 хил кўринишдаги топшириқни таклиф этади [6.23]:

• **Бошқотирмали топшириқ (Jigsaw tasks):** бунда ўрганувчилар маълумотни турли қисмларини умумлаштириб, яхлитликни шакллантирадилар. Масалан, синфдаги 3та ўрганувчи ёки 3та кичик гуруҳга ҳикоянинг турли қисмларини бериб, уларни умумлаштириш вазифаси берилади.

• **Информацион тенгсизлик топшириғи (Information-gap tasks):** Мазкур топшириқда бир ўрганувчи ёки гуруҳга бирон бир маълумотлар йиғиндиси, иккинчисига эса қўшимча маълумотлар йиғиндиси ҳавола этилади. Улар мунозара олиб бориб қарши томонда қандай маълумот мавжудлигини билиб олишлари керак.

- **Муаммонинг ечимига қаратилган топшириқ** (Problem-solving tasks): ўрганувчиларга муаммо бўйича маълумотлар туркуми ҳавола этилади. Муаммонинг ягона ечимини топиш учун муҳокама қилишга қаратилган.
 - **Қарор қабул қилишга қаратилган топшириқ** (Decision-making tasks): Ўрганувчиларга турли натижаларга эга вазифа берилиб, муҳокама орқали тўғри натижага доир қарор қабул қилиш вазифаси берилади.
 - **Фикр алмашишга қаратилган топшириқ** (Opinion exchange tasks): Ўрганувчилар бирон мавзу ёки муаммо юзасидан ўзаро фикр ва ғоя алмашадилар, бунда бир-бирлари билан келишишлари шарт эмас.
- Бу борада изланувчи Willis 6 турдаги вазифавий топшириқни таклиф этади [8.12]: рўйхатлаш, саралаш ва тартибга солиш, таққослаш, муаммони ҳал қилиш, шахсий тажриба алмашиш ва ижодий вазифавий топшириқ бир-бирига боғлиқ бўлган 3та бўлимдан иборат:



1- расм. Вазифавий топшириққа асосланган усул методининг қисмлари

Вазифавий топшириққа асосланган усулдан хитой тилини ўқитишда ҳам қўлланилаётганлиги ва самарали натижаларга эришилаётганлигини Hanban томонидан нашр этилган ўқув дастурларидан кўриш мумкин. Wu ва Guo [9] каби тадқиқотчиларнинг фикрича, 2008 йилда чиққан ўқув дастурлари [3] мазкур усулни қўллаш бўйича риторик мунозаралардан кенг тарғиботи бўйича янги босқич сайин йўл очилганини тасдиқлаб берди.

Мавзу доирасида бир қанча янги-янги тадқиқотлар олиб борила бошлади. Бунга мисол тариқасида Zheng ва Lining[10] хитой тилида оғзаки нутқни ўқитишда вазифавий топшириққа асосланган усулни анъанавий ўқитиш усули билан таққослаш мавзусидаги тадқиқотини келтириб ўтишимиз мумкин. Тадқиқот бўйича ўтказилган тажриба натижаларига кўра, ўқувчиларнинг оғзаки нутқ кўникмаларидан нутқ тезлиги ва аниқлиги ошган, дарсда фаоллик ва давомат кўтарилган.

Данияда ҳам хитой тилини ўқитишда мазкур усулдан фойдаланиш бўйича ҳам бир қатор тадқиқотлар олиб борилган. Вао ва Du [1] Дания

Университети бошланғич босқич хитой тили ўрганувчи талабалари дарс жараёнларига мазкур усулни қўллаш бўйича тажриба олиб бориш натижасида, мазкур усулдан фойдаланиш натижасида талабаларда фаолликни, хитой тилида тўсиқсиз гапиришга рағбат мотивини оширишга ва дарсдан завқ олишни ёрдам берган.

Хитой тили машғулотларида тил ўрганувчиларнинг коммуникатив лаёқатини оширишда мазкур усулдан фойдаланиш яхши самара беради. Қуйида вазифавий топшириққа асосланган тилни ўқитиш усулидан намуна келтирамиз:

制订计划

从制订计划阶段，学生开始接触和使用语言，即用语言来说。

1 分组。学生首先按照要求分成三人一组。

2 分配角色。他们要商量谁扮演师傅，谁扮演 A 和 B。

3 确定角色的任务。即 A 和 B 分别要买什么，商量着怎么买。C 如何组织语言介绍他今天重点推介的东西。

4 三个人一起模去食堂买饭的情境。

5 教师巡视，如果学生有需求，教师给予恰当的帮助，如果学生不提出要求，教师最好不要主动去帮助学生。教师鼓励学生互相帮助，互相“编辑”对方的草稿。在计划时间结束时，教师要知道哪组较好，一般让比较好的组先表演。

制订计划阶段是学生进行协商，合作和交流的过程。学生会根据自己的角色和身份与别人进行主动的交流和互相。为了使交流能够进行下去，他们需要学会与人合作，使用一些交际手段和策略，需要把握好启动话题，调整话题，结束话题的时机。在这一阶段，由于学生不需要面对全班学生，也不用担心教师会随时纠正自己的语言错误，所以他们可以大胆地使用语言，自由地进行对话。他们的目标只有一个，那就是如何完成任务，获得结束。

Хулоса сифатида шуни айтишимиз керакки, ҳар бир таълим методи ўз ютуқлари билан бирга, айрим камчиликларга ҳам эга. Уларни умумлаштириб қуйидагича келтиришимиз мумкин:

	Тилни фаол қўллашга йўналтиради		
	Мотивацияни кучайтиради		
	Дарс асосий нуктаси ўқувчига қаратилади		
	Ҳаракат ва ўзаро ҳаракат орқали ўқитишга йўналтиради		
	Олдиндан қилишнинг йўқлиги	тахмин иложи	
	Қўп вақт этилиши	талаб	

2 расм. Вазифавий топшириққа асосланган усулнинг ютуқ ва камчиликлари

Мазкур методни давом эттирувчи ёки битирувчи гуруҳ ўқувчи ёки талабалар хитой тили машғулотларига қўллаш тавсия этилади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Bao, R., & Du, X. Learner's L1 use in a task-based classroom: Learning Chinese as a second language from a sociocultural perspective. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1). 2015. P. 12–20.
2. Ellis, R. Task-based language learning and teaching. Oxford, UK: Oxford University Press. 2003.
3. Hanban. 国际汉语教学通用课程大纲. Beijing, China: Foreign Language Teaching and Research Press. 2008.
4. Long, M. H. A role for instruction in second language acquisition: Task based language teaching. *Modell in and assessing second language acquisition*. London, UK: Multilingual Matters. 1985. pp. 77-99.
5. Nunan, D. Task-based language teaching. Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2004.
6. Richards, J. Curriculum development in language teaching. Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2001.
7. Samuda, V., & Bygate, M. Tasks in second language learning. London, UK: Palgrave Macmillan. 2015.
8. Willis, J. R. A framework for task-based learning. Harlow, UK: Longman. 1996.
9. Wu, Z., & Guo, P. 对外汉语任务型教学. Beijing, China: Peking University Press. 2009.
10. Zheng, J. P., & Li, Y. 任务型初级汉语教学. 从理论到实践. Beijing, China: World Publication. 2017.



ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПРИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ НА ОСНОВЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИИ

Жанжуменова Асель

Евразийский Национальный университет имени Л. Гумилева

Нуркасым Ашимбай

Военный институт Сухопутных войск

bislauka@mail.ru

Чернов Владимир

Военный институт Сухопутных войск

bislauka@mail.ru

Казахстан

***Резюме.** Инновационное обучение понимается как ориентированное на формирование личности, готовой к эффективной деятельности в условиях быстрых перемен и неопределенного будущего за счет развития способностей к творчеству, разнообразным формам мышления, сотрудничеству с другими людьми, и является ключевым фактором подъема качества и конкурентоспособности образования.*

Summary

Innovational education understood as an orientation on a formation of a person that is ready for effective activity in the condition of quick changes and unclear future thanks to the development of abilities to the creativity, different forms of thinking, cooperation with other people and it is the key factor of increasing the quality and competitiveness of education.

Суть инновационного образования можно выразить фразой: «Не догонять прошлое, а создавать будущее». В лучших своих образцах оно ориентировано не столько на передачу знаний, которые постоянно устаревают, сколько на овладение базовыми компетенциями, позволяющими затем, по мере необходимости, приобретать знания самостоятельно. Именно поэтому такое образование должно быть связано с практикой более тесно, чем традиционное. Инновационное образование предполагает обучение в процессе создания новых знаний — за счет интеграции фундаментальной науки, непосредственно учебного процесса и производства [1].

Инновационное обучение понимается как ориентированное на формирование личности, готовой к эффективной деятельности в условиях быстрых перемен и неопределенного будущего за счет развития способностей к творчеству, разнообразным формам мышления, сотрудничеству с другими людьми, и является ключевым фактором подъема качества и конкурентоспособности образования. Обобщая специфику инновационного обучения, следует выделить его черты: открытость обучения будущему, способность к предвосхищению на основе постоянной

переоценки ценностей, способность к совместным действиям в новых ситуациях [2;3].

Одно из перспективных направлений в рамках реализации инновационного подхода к повышению качества образовательного процесса в вузе — создание структурного подразделения, ориентированного на изучение, разработку и внедрение в учебный процесс инновационных образовательных технологий. Такое структурное подразделение сфокусировано на поддержке всех функций управления инновационными процессами в образовательном пространстве вуза; обеспечивает планирование, управление, контроль и совершенствование организационно-методических и технических процессов по применению инновационных образовательных технологий в учебном процессе. Его роль заключается в популяризации среди участников инновационного образовательного процесса целей, содержания, форм, методов и средств инновационного обучения; в развитии инновационных: поведения, мировоззрения, мышления, потенциала и компетентности у преподавателей и студентов; в обеспечении мероприятий, направленных на изучение и внедрение инновационных образовательных технологий в образовательный процесс, совершенствование и модернизацию обучающего процесса, повышение качества образования и конкурентоспособности выпускников на рынке труда.

- Повышение качества подготовки будущих специалистов;
- Применение современных инновационных педагогических технологий;
- Сделать образование непрерывным, личностно-ориентированным, компетентностно-ориентированным, модульным, гибким и продуктивным.

Педагогическая инновация — это целенаправленное изменение в содержании и технологии обучения и воспитания, имеющее целью повышение их эффективности. Основываясь на модели элитного специалиста XXI века, прежде всего, необходимо повысить профессиональную компетентность самого преподавателя.

Подходы к формированию профессиональной компетентности преподавателя вуза:

- развитие членов коллектива (преподавателей) благодаря их постоянному участию в инновационной образовательной деятельности, повышение профессиональной компетенции.
- система управления кафедрой, построенная с учетом индивидуальных потребностей и возможностей каждого члена, гарантирует планомерное накопление требуемых в современных условиях профессиональных компетенций, их сбалансированное распределение в коллективе.
- создание организационно-педагогической основы устойчивого развития педагогического коллектива.

К условиям компетентностно - ориентированного обучения относятся

- Уважение и принятие студента как самоценной личности, обладающей разнообразными потребностями, интересами, стремящейся к достижению жизненных целей, имеющей собственную позицию и право её реализовать.
- Обеспечение личностной включенности студентов в процесс обучения: направленность на самопознание, развитие субъективного опыта, рефлексивное отношение к изучаемым предметам и явлениям, процессу обучения, самому себе, к будущей профессиональной деятельности.
- Создание атмосферы размышлений, анализа, поиска новых значимых целей, диалога разных позиций, открытости, поддержки, признания и подчеркивания достижений.

Оценка компетентности предполагает использование не столько формализованного контроля, основной целью которого является выявление объема и качества усвоенного знаний, сколько объективных методов диагностики, например таких, как наблюдение за защитой и оценкой принятых решений, оценка результатов профессиональной деятельности. [4]:

Государственной программой развития образования в Республике Казахстан на 2005-2010 годы обозначены пути модернизации национальной системы многоуровневого образования на основе приоритетов Стратегического плана развития Республики Казахстан с целью повышения качества подготовки профессионально-компетентной личности, конкурентоспособного специалиста, самостоятельно и творчески решающего профессиональные задачи, осознающего личностную и общественную значимость профессиональной деятельности, умеющего нести ответственность за ее результаты.

Научно-теоретической основой формирования и развития профессиональной компетентности специалиста в различных областях профессиональной деятельности занимались ведущие казахстанские ученые Ш. Абдраман, Б.А. Абдыкаримов, Г.К. Ахметова, С.Я. Батышев, Н.А. Завалко, С.Т. Каргин, К.М. Кертаева, Б.Т. Кенжебеков, С.З. Коканбаев, Н.А. Минжанов, Ж.Ж. Наурызбай, А.А. Усманов, Н.Д. Хмель и др.

Вопросам внедрения информационных технологий в процесс профессиональной подготовки специалистов посвящены исследования таких ученых, как С.Р. Ибатуллина, Д.А. Казимова, А.А. Кусаинов, Б.А. Мырзалиев, С.А. Муликова, Ж.А. Караев, Н.П. Ким, Г.К. Нургалиева, С.М. Омирбаев, К.Л. Полупан, Н.Э. Пфейфер, А.И. Тажигулова, Г.О. Тажигулова и др.

Современные аспекты и исследования, связанные с профессиональной компетентностью, отражены в следующих работах: формирование профессиональной компетентности специалистов в системе высшего образования - Кенжебеков Б.Т.; формирование профессиональной компетентности будущих педагогов профессионального обучения – Н.Р. Шаметов; организационно-педагогические условия формирования

профессиональной компетентности рабочих – Д.Г. Мирошин; социальная компетентность будущих учителей – Г.Ж. Менлибекова; педагогические условия формирования профессиональной компетентности будущих педагогов в вузе – М.В. Семенова; формирование профессионально-информационной компетентности у слушателей учебных заведений МВД Республики Казахстан – Е.А. Лобынцева и другие.

В связи с этим, проблеме формирования и развития профессиональной компетентности специалистов уделяется достаточное внимание, хотя задача поиска новых научно-педагогических подходов к ее решению остается до сих пор очень актуальной. Одной из таких проблем является формирование профессиональной компетентности во внеаудиторной деятельности, в том числе, и во время прохождения производственной практики.

Производственная практика на сегодняшний день должна рассматриваться не только как средство формирования профессиональной адаптации и навыков, развития познавательной и творческой активности будущих специалистов, диагностирования их уровня профессиональной направленности и подготовки, но и как средство формирования профессиональных компетенций. Ныне сформированная система практики не полностью соответствует развитию у студентов творческой активности и самостоятельности при освоении профессиональной деятельности. Студенты не всегда осознают связь теоретических знаний с конкретными задачами, которые они сами выполняли во время практики, что значительно затрудняет процесс формирования профессиональной компетентности специалиста.

По этой причине становится актуальной разработка определенных подходов к организации и проведению производственной практики с целью формирования профессиональной компетентности специалистов, в частности, для формирования у студентов умения осуществлять прогнозирование результатов своей деятельности, разрабатывать стратегию поиска путей и методов решения задач как учебных, так и практических. Поэтому одной из приоритетных задач является обеспечение методическими разработками по производственной практике, направленными на выявление оптимальных условий для трансформирования учебной деятельности в профессиональную. Актуальность вышеперечисленного определяется не только социальным заказом, но и потребностями обучаемого к самоопределению и самовыражению в условиях глубоких экономических, социально-культурных преобразований и интеграции образования РК в общемировое пространство.

Несмотря на определенное число работ, все вышеизложенное свидетельствует о недостаточной разработанности названной проблемы. Поэтому возникла необходимость в разработке и применении целенаправленной, комплексной системы мер, ориентированной на решение объективно сложившегося **противоречия** между потребностью в эффективной организации производственной практики с использованием

информационных технологий и недостаточной разработанностью данного вопроса в теории и практике высшего образования.

Данное противоречие обусловило **проблему** исследования: разработка и внедрение педагогически эффективной, научно обоснованной системы, обеспечивающей переход от учебной деятельности к профессиональной и способствующей формированию профессиональной компетентности, подготовке будущего конкурентоспособного специалиста.

Апробация и внедрение основных положений и результатов исследования осуществлялась в ходе опытно-экспериментальной работы, материалы исследования докладывались на региональных конференциях (Караганда, 2004, 2005, 2006), международных научно-практических конференциях (Караганда, 2004, Кокшетау, 2004, Калининград, 2005, Чимкент, 2005), публиковались в научных журналах и сборниках: «Вестник КарГУ им. Е.А.Букетова» (Караганда, 2004, 2005, 2006), «Вестник ПГУ» (Павлодар, 2004, 2005), «Вестник Евразийского гуманитарного института» (Астана, 2005, 2006), «Высшая школа Казахстана» (Алматы, 2005), «Поиск» (Алматы, 2005), Ұлт тағылымы (Алматы, 2005), Ұлағат (Алматы, 2005), «Психология и социология образования» (Москва, 2005).

Результаты исследования внедрены в учебный процесс Казахстанско-Российского университета (г.Астана), Павлодарского государственного университета им.С.Торайгырова, Карагандинского государственного университета им.Е.А. Букетова, Карагандинского университета «Болашак».

Проблема формирования профессиональной компетентности особенно остро стоит во время социальных преобразований и реформ. В этих условиях вопрос о количественных и качественных показателях человеческой деятельности становится делом первостепенной важности. Включенность человека в профессиональную деятельность зависит от личности субъекта деятельности, профессиональной подготовленности, наличия опыта и профессионально важных качеств. С другой стороны, это зависит также от особенностей объекта и сферы деятельности, особенностей данной профессии и конкретного вида профессиональной деятельности, которые обуславливают содержание, направленность и сроки обучения, а также средства и методы профессиональной подготовки.

Таким образом, на наш взгляд, профессиональная компетентность – это система интеллектуальных, психологических, моральных и деятельных (функциональных) компетенций специалиста, отражающих уровень приобретенных знаний, навыков, опыта, информационной насыщенности и других свойств в конкретной сфере профессиональной деятельности.

Формирование структуры профессиональной деятельности должно быть обеспечено в рамках учебной и внеучебной деятельности вуза. Поиск условий этого обеспечения естественным образом приводит нас к выводу, что поскольку учебная деятельность существенно отличается от профессиональной по мотивам, целям, предмету, действиям, средствам, результатам, то необходимо искать пути и средства трансформации учебной

деятельности в профессиональную. Мы считаем, что одними из таких средств можно рассматривать производственную практику, которая как часть учебного процесса, может решить эту задачу. Образовательный процесс в рамках практик должен осуществляться в корректных, в педагогическом смысле, и эффективных условиях, протекать в подсистеме обучения, воспитания и развития студента, обеспечивающей целостное и гармоническое формирование компетентного специалиста. [5]

Перед профессиональным образованием стоят сложные задачи - не только подготовка грамотного специалиста, но и формирование профессионально компетентного выпускника, способного к профессиональной мобильности в условиях информатизации общества.

Компетенция — это готовность (способность) учащегося использовать усвоенные знания, учебные умения и навыки, а также способы деятельности в жизни для решения практических и теоретических задач. Компетенции «закладываются» в образовательный процесс посредством технологий.

Технология обучения - это совокупность методов и средств обработки, представления, изменения и предъявления учебной информации, это наука о способах воздействия преподавателя на учеников в процессе обучения с использованием необходимых технических или информационных средств. Педагогическое мастерство учителя состоит в том, чтобы отобрать нужное содержание, применить оптимальные методы и средства обучения в соответствии с программой и поставленными образовательными задачами.

Педагогической задачей является ориентация на конкретную профессию, начало карьеры формируется с личности. Интерес учащегося совпадает с началом осознанности, значимости его будущей профессии.

Основное требование, предъявляемое к современному уроку - перенесение центра тяжести с информационного обучения на активизацию познавательной деятельности и самостоятельной учебной работы, использование игровых технологий. Именно на уроках с применением активных форм обучения развиваются способности учащихся, инициатива, самостоятельность.

Игровые технологии

дают возможность использовать коллективные формы взаимодействия учащихся, выявить межпредметные связи и интегрировать их в общие знания, повысить интерес учащихся к профессии. Технология активного обучения помогает достичь более прочного усвоения учащимися знаний, умений и навыков. Игровая форма занятий создается на уроках при помощи игровых приемов и ситуаций, которые выступают как средство побуждения, стимулирования учащихся к учебной деятельности. Например на уроках п/о использую различные игры - игра «Лото», игра «Нельзя», «Вставь пропущенное слово», логический диктант, игра «Собери мозаику», «Футбол», «Аукцион», заполнение оценочных листов (самоконтроль,

взаимоконтроль) и т.д. Современная жизнь требует от человека умения осуществлять выбор - от выбора товаров и услуг до выбора друзей и выбора жизненного пути. Использование на уроках таких игр, как «Выбери необходимое сырье», «Выбери необходимое оборудование, температурные режимы приготовления, форму нарезки и т.д.», «Найди ошибку» и др. предполагает развитие у учащихся вариативного мышления, то есть понимание возможности различных вариантов решения задачи, умение осуществлять систематический перебор вариантов, сравнивать их и находить оптимальный вариант. Обучение, в котором реализуется принцип вариативности, снимает у учащихся страх перед ошибкой, учит воспринимать неудачу не как трагедию, а как сигнал для исправления ситуации - ведь это всего лишь один из вариантов, который оказался неудачным, следовательно, надо искать другой вариант. Такой подход к решению проблем, особенно в трудных, "тупиковых" ситуациях, необходим и в жизни: в случае неудачи не впадать в уныние, а искать и находить выход из положения.

К организации игр предъявляются определенные требования:

- игра должна основываться на свободном творчестве учащихся
- игра должна вызывать у учащихся только положительные эмоции
- цель игры должна быть достижимой, а ее оформление красочным и разнообразным, обязательны атрибуты игры: оформление, перестановка мебели, что создает новизну эффект неожиданности и будет способствовать повышению эмоционального фона урока.

- в игре обязателен элемент соревнования между командами или отдельными участниками

- игра должна учитывать возрастные и индивидуальные особенности учащихся.

- обязательна констатация результата игры.

Основная цель игры – развитие творческих умений и навыков, формирование творческого потенциала и профессионально – ориентированного мышления. Конфуций писал: "Учитель и ученик растут вместе". Игровые формы уроков позволяют расти как ученикам, так и учителю.

Деловая игра - этот метод обучения дает учащимся возможность применить полученные знания в условиях приближенных к реальным условиям, способствует развитию творчески активной, профессионально и социально компетентной личности будущего специалиста. Ролевые игры позволяют учащимся «примерить» новое для них поведение в безопасном окружении. Ролевые игры применяются при исследовании проблем и ситуаций, которые возникают в реальной жизни. На занятиях имитируется деятельность какого-либо предприятия, его подразделения, события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение планов, шеф – повар, помощник повара, повар и

т.д.) Игра развивает адаптивные возможности будущих специалистов к реальным условиям производства. Игра помогает учащимся осознать себя в новой роли, параллельно игра заставляет учащихся считаться с товарищами, сопереживать, сочувствовать, т.е. способствует воспитанию личности.

На уроках-конференциях затрагиваются вопросы о качестве продуктов питания, пользы и вреда пищевых добавок, условий хранения пищевых продуктов и блюд, история блюд, исторические события и др. К уроку учащиеся получают опережающее задание и готовят сообщения, с использованием дополнительной литературы, материалов интернет-сайтов, а также собственных рассуждениях. На таких уроках формируются общие компетенции: осуществлять поиск информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач; использовать информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности. Для решения проблемы трудоустройства и профессионального роста сегодня требуются не только профессиональные знания, но и активная жизненная позиция, умение целенаправленно выстраивать производственные взаимоотношения, принимать нестандартные решения, способность всесторонне рассматривать даже незначительную проблему. Этому в немалой степени способствует проводимые в группе **мастер-классы и конкурсы профессионального мастерства, уроки – соревнования**, базирующиеся на знании общеобразовательных дисциплин. Такие занятия позволяет увязать практику с теорией, способствуют формированию мотивации к изучению общеобразовательных дисциплин, к творчеству и художественному отношению к профессии – повар. **Урок соревнования** развивает у учащихся чувство коллективизма, ответственности за всю команду, способствует воспитанию дисциплины, организованности, сплоченности. Урок – соревнование заставляет учащихся работать в высоком темпе, при подготовке к соревнованию можно использовать различные домашние задания (составить кроссворд, подготовить историческую справку, подготовить вопросы, загадки команде – сопернику и т.д.).

При применении на уроках **технологии взаимообучения** группе учащихся дается опережающее задание по теме урока, затем они выступают на уроке в роли мастера п/о. Такая работа всегда вызывает интерес у учащихся. Подготовительный период к таким урокам отмечается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной творческой работой учащихся и мастера.

Проектная технология. Проект – это метод обучения, который может быть использован в изучении любой темы, он всегда ориентирован на самостоятельную деятельность учащихся - индивидуальную, парную, групповую и на реальный конечный результат – продукт, изделие. Цель проекта – реалистичность достижения результата, раскрыть индивидуальные возможности учащихся в освоении новых и применении полученных знаний.

В этом случае перед мастером стоит цель: показать на практике возможности применения философско-художественных знаний в постижении поварского искусства, создать серию мини-проектов, выполняемых самими учащимися под руководством мастера. Так, например можно задать любую тему — и учащимся необходимо с художественной точки зрения отобразить её при оформлении или составлении своего блюда.

Здоровьесберегающие технологии направлены на обеспечение психического здоровья учащихся, достигаются через учёт особенностей группы, создание благоприятного психологического фона на уроке, использование приёмов, способствующих появлению и сохранению интереса к учебному материалу, приводят к предотвращению усталости и утомляемости, повышению мотивации к учебной деятельности, приросту учебных достижений. Принцип психологической комфортности предполагает снятие по возможности всех стрессообразующих факторов учебного процесса, создание на уроке такой атмосферы, которая расковывает учащихся и в которой они чувствуют себя "как дома". Каждый учащийся должен ощущать веру преподавателя в свои силы. Ситуация успеха (я могу!), которая создается при введении нового знания для каждого учащегося, формирует у него веру в себя, учит преодолевать трудности, помогает осознать свое продвижение вперед, это чрезвычайно важно для формирования личностно-значимых мотивов учения. «Принимай к сердцу дело других и дело всех, и ты узнаешь смысл жизни. Смысл жизни заключается в доброте».

Использование ИКТ уроках рассматриваю не как цель, а как способ постижения мира; как источник дополнительной информации по предмету; как способ самоорганизации труда и самообразования мастера и учащихся; как возможность личностно-ориентированного подхода для мастера; как способ расширения зоны индивидуальной активности ребёнка. Использование новых технологий в учебном процессе приводит к развитию новых педагогических методов и приемов; изменению стиля работы мастера, решаемых ими задач, позволяет повысить мотивацию обучения, способствует укреплению меж предметных связей. В новом информационном обществе мастер производственного обучения уже не может быть единственным источником знаний об окружающем мире, что неминуемо ведет к изменению форм учебной работы. Традиционный объяснительно-иллюстративный метод обучения уступает свои позиции, на первый план выходит индивидуальная, самостоятельная, групповая деятельность учащихся. Поэтому так важно научить учащихся различным способам работы и, безусловно, усилить роль поисково-исследовательской работы. Убедилась в том, что применение компьютера на уроках производственного обучения целесообразно в тех случаях, когда обычных средств обучения уже недостаточно. Очень эффективными, наглядными и содержательными являются медиа - уроки.

Интерактивное обучение (обучение в группах) – примерами работы в мини- группах (2-3 человека) может быть – взаимопроверка проделанной работы с выставлением оценки и ее комментарием, выполнение производственного задания (приготовление блюда) в группе с последующей защитой работы. Работа в мини-группах способствует формированию коммуникативных навыков общения. В нестандартном уроке деятельность педагога меняется коренным образом. Его главная задача не «донести», «преподнести», «объяснить» и «показать» учащимся, а организовать совместный поиск решения возникшей задачи. Такой урок должен удовлетворять всем требованиям к нему предъявляемым, т.е. должен быть концептуальным, четким по структуре, не выпадать из системы уроков по теме. Вместе с тем он должен стать для учащихся праздником, взлетом чувств, должен воздействовать на душу, пробуждать сильное и высокое чувство. Эмоциональный резонанс от такого урока необычайно велик: душа учащегося словно распахивается настежь, жадно впитывая все впечатления. За внешней необычностью, занимательностью сосредоточена большая внутренняя работа: активизируется воображение, получая толчок, пищу и направления развития, пробуждается творческий интерес. Безусловно, нельзя считать нетрадиционные уроки единственной формой реализации профильного обучения. Я выступаю за оптимальное и разумное внедрение нестандартных уроков в системе профильного обучения наряду с другими методами и формами обучения.

“Чтобы быть хорошим преподавателем, нужно любить то, что преподаешь, и любить тех, кому преподаешь”. [6]

Список литературы

1 Национальный проект «Образование» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [sfedu.ru/00_main_2010/main_context.shtml? about/ab3](http://sfedu.ru/00_main_2010/main_context.shtml?about/ab3), свободный.

2 Новиков А.М. Основания педагогики: Пособие для авторов учебн. и препод. / А.М.Новиков. — М.: Изд-во «Эгвес», 2010. — 208 с.

3 Центр инновационных научно-педагогических технологий Российской экономической академии им. Г.В.Плеханова. URL: [portal.rea.ru/portal/Departments.nsf/\(Index\)/CKR](http://portal.rea.ru/portal/Departments.nsf/(Index)/CKR).

4. Автор(ы): Л.К. Каражанова, Л.К. Ушкац Государственный медицинский университет города Семей [Компетентностно-Оrientированное Обучение – Как Процесс Активизации Профессионального Развития Специалистов В Высшем Медицинском Учебном Заведении](#) – 2014год.

5. Турсынова Ж.Ж. Автореферат. «Формирование профессиональной компетентности студентов в условиях производственной практики на основе

информационных технологий. Дисс. на соис..., кандидата педагогических наук, Республика казахстан, караганды, 2008 год.

6. Титоренко С. И. «Использование инновационных технологий на уроках производственного обучения для формирования профессиональной компетенции». г.Уральск, <http://www.zkoipk.kz/ru/nisconf2s/630-confnis.html>



ХИТОЙ ТИЛИДАГИ ҲАРБИЙ ТЕРМИНЛАР ЭТИМОЛОГИЯСИ ВА ТАРАҚҚИЁТИ

Имомиддинова Наргиза Абдувахидовна
Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат
ўзбек тили ва адабиёти университети
мустақил изланувчиси
nargiza.imomiddinova@yandex.ru

Аннотация. Маълумки, терминлар тадқиқоти Хитой ва Ўзбекистон олимлари томонидан амалга оширилаётган замонавий тилишунослик тадқиқотлари ичида энг долзарб йўналишлардан бири бўлиб қолмоқда. Ушбу мақолада терминлар, хусусан, ҳарбий санъатга оид терминларнинг шаклланиши ва ривожланиши ўрганиб чиқилди. АҚШ машҳур шарқишунос ва ҳарбий тарихшунос олими Ральф Д. Сойер томонидан ёзилган “У-Цзин Қадимги Хитой етти муқаддас ҳарбий тўплами” («武经七书») асарида келтирилган қимматли маълумотлар асосида қадимги Хитойда ҳарбий тафаккурнинг вужудга келиши ва тараққиёти тадқиқ қилинди. Бу тўпламга кирувчи Сунь цзы “Уруш санъати” асарининг вэнянда битилган асл нусхасидан олинган матнларда асл хитой ҳарбий терминлари лексик-генетик жиҳатдан таҳлил қилинди. Асл ҳарбий терминлар ва замонавий ҳарбий терминлар қиёсланиб, улар ўртасидаги бўғин структураси ҳамда семантик тафовутлар таҳлил қилинди. Бунда И.Д. Клениннинг “Китайско-русский военный и технический словарь” лугатидан кенг фойдаланилди.

Аннотация. Известно, что терминология остается одним из самых актуальных направлений современных лингвистических исследований, проводимых китайскими и узбекскими учеными. В этой статье исследуется формирование и развитие терминов, в частности связанных с военным искусством. Возникновение и развитие военной мысли в Китае было изучено на основе ценных сведений из «У-Цзин семь военных канона Древнего Китая» («武经七书»), написанным Ральф Д.Сойером, известным американским

востоковедом и военным историком. Первоначальные китайские военные термины были лексически и генетически проанализированы в текстах, взятых из оригинальной версии «Искусства войны» Сунь-цзы на вэньяне, которая включена в этот сборник. Были сопоставлены первоначальные и современные военные термины, а также изучены различия в слоговой структуре и семантике. При этом исследование военных терминов был осуществлён на основе «Китайско-русского военно-технического словаря» И.Д.Кленина.

Abstract. *It is known that the study of terms remains one of the most relevant areas of modern linguistic researches conducted by Chinese and Uzbek scientists. In this article, the formation and development of terms, particularly those related to military art, has been studied. The emergence and development of military thinking in China was studied on the basis of valuable information provided in "The seven military classics of Ancient China", written by Ralph D. Sawyer, a well-known U.S. orientalist and military historian. The original Chinese military terms were lexically and genetically analyzed in the texts taken from the wenyān version of Sun-zǐ's "Art of war", included in this collection. The original and modern military terms have been compared, the syllable structure and semantic differences between them have been analyzed. I.D. Klenin's "Chinese-Russian military and technical dictionary" has been widely used during the study.*

Калим сўзлар ва сўз бирикмалари: “Етти муқаддас ҳарбий тўплам”, ҳарбий тафаккур, ҳарбий тактика ва стратегия, вэньянизмлар, мураккаб терминлар, содда терминлар, вэньян, байхуа, лексик-семантик туркумлар, туб маиший сўзлар, бирикма-терминлар, неологизм, архаизм, ҳарбий тушунчалар дифференциацияси, бир бўғинли туб сўзлар, термин ҳосил бўлишининг метафорик усули.

Хитой тили бир неча минг йиллик тарихга эга бўлган юкори даражада тараққий этган қадимги маданиятни ўзида мужассамлаштирган мураккаб тиллардан биридир. Бу тилда қадим замонлардан бошлаб термин деб аталиши мумкин бўлган махсус маънога эга сўзлар мавжуд бўлган. Уларга турли диний-ахлоқий, фалсафий (даосизм, конфуцийлик) тушунча ва категорияларни англатувчи сўзлар кирган. Масалан:

- 1) 道 dào - “ҳақиқий йўл”, “таълимот”;
- 2) 仁 rén - “инсонийлик”;
- 3) 德 dé - “эзгулик”;
- 4) 法 fǎ - “қонун”, “ҳуқуқ”;
- 5) 儒家 rújiā - “конфуцийшунослар”;
- 6) 法家 fǎ jiā - “легистлар”²¹.

²¹ Эр.ав. IV-III асрларда шаклланган, Курашувчи подшоликлар (Чжаньго) даври фалсафий мактаби намоёндалари.

Хитойликлар илмий мазмундаги махсус терминлар ишлаб чиқдилар. Уларга 云 yún - “қофия”, 词 cí - “назмий ижод тури”, 字 zì - “сўз, иероглиф”, 实字 shí zì - “тўлиқ сўзлар”, 虚字 xū zì - “бўш сўзлар”²² ва ҳ.к.лар мисол бўлиши мумкин. Юқорида келтирилган сўзларнинг баъзилари фақат тарихий маъно касб этса, қолганлари бугунги кунга қадар ўз терминологик маъносини сақлаб қолган, яна бир қисми эса маъно жиҳатидан қайта кўриб чиқилиб, янги семантикага эга терминларга айланган. Масалан, 词 (cí) янги грамматик терминологияда “сўз” маъносини касб этади. Бу каби терминлар айнан хитой тили негизда шаклланган. Кўпгина терминлар вэнянизмлар (文言词语 wényán cíyǔ)²³, баъзилари маиший-сўзлашув тили ва диалектлар асосида ясалган. Бундай терминлар хитой тилининг бутун тарихи мобайнида шаклланган ва шаклланишда давом этмоқда. Мазкур ҳолат термин ясалишининг ички манбаси ҳисобланади.

Терминлар кириб келишининг яна бир муҳим манбаси ўзга маданият, ўзга тил билан мулоқот ҳисобланиб, у терминлар ясалишининг ташқи манбасидир.

“Термин” 术语 shù yǔ сўзига хитой тилшунослари томонидан қуйидаги таъриф берилган: “Терминлар - бу фан, техника соҳасида қўлланилувчи махсус сўзлардир. Фан ва техниканинг ҳар бир соҳасида кўплаб терминлар ишлатилади. Ҳар бир термин фан ва техника доирасидаги маълум бир маънони ифодалайди. Хитой тилшуносларининг фикрича, терминнинг оддий сўздан фарқи унинг қўлланиш доираси чекланганлиги ва аниқ тушунчани ифодалашидадир. Хитой тилида ҳам терминлар синонимия, омонимия ва экспрессивлик сифатларига эга эмас” [1, 15-б].

Терминология тушунчаси хитой тилида 术语学 shù yǔ xué бўлиб, унга ҳам турли таърифлар берилган. Россиялик машҳур тилшунос олим А. Баранов фикрича, “Терминология остида кенг маънода табиий тилдаги барча терминлар соҳаси, тор маънода эса аниқ бир фан ёки бирор бир соҳа терминлари тушунилади”. [1, 16-б]

С.Акобиров терминологияга қуйидагича таъриф берган: “Терминология - бу тор маънода маълум бир соҳага оид махсус лексика бўлса, кенг маънода умумий луғат таркибининг айрим соҳаларида ишлатиладиган қисмидир”. [2, 151-б]

XX асрнинг ўрталаридан бошлаб замонавий хитой тили терминологиясининг лингвистик-назарий жиҳатдан янада чуқурроқ ўрганилишига эҳтиёж сезила бошлади. Терминология масалалари Хитой ва чет эл олимлари тилшунослик тадқиқотларининг энг долзарб йўналишларидан бирига айланиб қолди. Бунинг сабаби тилда терминология аҳамиятининг ошиши ҳамда замонавий хитой тилидаги терминларнинг шаклланиши, ривожланиши ва фаолияти жараёнларининг етарли даражада ўрганилмаганлиги десак, хато бўлмайди. Лексиканинг терминологик қатлами

²²Тилшунослик терминлари сифатида “мустақил сўзлар” ва “ёрдамчи сўзлар” маъносида қўлланилади.

²³Замонавий хитой тилида қўлланиладиган қадимги хитой тилидан кириб келган ўзлашмалар.

кундан кунга хитой тилининг энг жўшқин унсурларидан бирига айланиб бориши ўз навбатида терминларнинг янада мукаммал ва таҳлилий ўрганилишини талаб қилади. Юқоридагилардан келиб чиққан ҳолда, хитой тилидаги терминларнинг ҳосил бўлиш қонуниятлари, уларнинг тузилиши ва семантикасини тадқиқ қилиш замонавий хитойшуносликнинг энг муҳим вазифаларидан бирига айланди.

Ҳарбий терминларнинг шаклланиши қадимги Хитой қуролли кучларининг пайдо бўлиши билан узвий боғлиқ. Тарихий манбаларда таъкидланишича, мамлакат армияси тахминан эр.ав. 2200 йилда вужудга келган. Аммо унинг гуллаб-яшнаган даври Тан сулоласига²⁴ тўғри келади.

Эҳтимол, Хитойда ҳарбий тафаккур ибтидоси бундан 4 ёки 5 минг йил муқаддам қабилалар ўртасида содир бўлган тўқнашувлардан бошланган. Анъаналарга кўра, бу жангларда афсонавий қаҳрамонлар ва донишманд императорлар қатнашган. Жанг ҳаракатларини олиб бориш стратегияси қурол-яроғ ҳамда тактик санъатнинг мукаммаллашувини талаб қиларди. Кўп сонли қўшинга эга қабила сардорлари аста-секинлик билан ўз таъсир доираларини кенгайтириб, сезиларли сиёсий кучга айландилар. Дастлабки ёзма манбалар ва археологик қазилмалар гувоҳлик қилишича, тарихий даврнинг бошларида улар ўртасида доимий тўқнашувлар содир бўлган, давлатлар тузилган ва ҳокимият эгалари якка ҳукмронликка эришиб, сулолага асос солишга интилдилар. Жанг майдонларининг кенгайиши, қурол-аслаҳа куч-қудрати ва самарадорлигининг ошиши билан бирга ҳарбий стратегия, тактика ва технологиялар ривожлана бошлади. Натижада жанг олиб бориш дарслари ва қўмондонлик тажрибаси онгли равишда ўрганила бошланди. Одамлар эришилган муваффақиятларни сақлаб қолишга ва ўтмиш хатоларини такрорламасликка ҳаракат қилардилар. Шу йўсинда Хитойда ҳарбий тактика ва стратегия илми юзага келди. [3, 7-б]

Эр.ав. II асрга келиб, Хитой минг йилликлар давом этган тўхтовсиз тўқнашувларни бошдан кечириб, охир-оқибат улкан ва қудратли империяга бирлаштирилди. Шафқатсиз жанглар оқибатида кўплаб моҳир саркардалар етишиб чиқди. Шу пайтгача урушлар деярли тўхтовсиз давом этиб келган бўлиб, улар улкан талофатлар келтирган, беҳисоб одамлар ҳалок бўлган. Мамлакат бирлашувига қадар сақланиб қолган кам сонли ҳарбий соҳага оид асарлар ичида асосий олти тўплам бўлиб, бунга Сун-цзынинг таниқли “Уруш санъати” асари ҳам кирган. Улар кенг миқёсда тадқиқ қилиниб, авлоддан авлодга ўтиб келган. Бу жараён 12 асрдан кейин Сун сулоласи (960-1126) ҳукмронлиги даврида таҳрир қилиниб, бир бутун тўпламга бирлаштирилгунига қадар давом этиб келган. Тан сулоласи даврида яратилган асарлар билан бирга улар “Етти ҳарбий тўплам”ни ташкил этади. Бу девон ҳарбий тафаккур алифбоси ҳисобланиб,

²⁴Милодий 618-907 йилларни ўз ичига олиб, тарихда “Хитой адабиёти ва санъатининг олтин асри” сифатида тан олинган.

ҳарбий лавозимга тайинланишдан олдинги император имтиҳонлари ушбу асарлар асосида қабул қилинган. [3, 8-б]

Сун сулоласи давридан бошлаб, қадимги Хитой “Етти муқаддас ҳарбий тўплам” ига («武经七书») қуйидаги етти китоб кирган:

1. «孙子兵法»	<i>Sūnzi bīngfǎ</i>	Сун-цзы “Уруш санъати”
2. «吴子»	<i>Wúzi</i>	“У-цзы”
3. «司马法»	<i>Sīmǎ fǎ</i>	“Сыма методлари”
4. «唐太宗李卫公问对»,	<i>Táng Tàizōng Lǐ wèigōng wèndu</i>	“Тан Тай-цзун ва Ли Вэй-гун ўртасидаги савол-жавоб”
5. «尉缭子»	<i>Wèi Liáozi</i>	“Вэй Ляо-цзы”
6. «黄石公三略»	<i>Huáng sān lüè</i>	“Хуан Ши-гуннинг уч стратегияси”
7. «六韬»	<i>Liùtāo</i>	“Тай-гуннинг олти махфий таълимоти”

Сунь цзынинг “Уруш санъати” асари “Олти махфий таълимот” муаллифи - Тай-гун (эхтимол) Сун-цзыдан бир неча асрлар илгари яшаганлигига қарамай, доимо Хитой ҳарбий тафаккурининг энг кўҳна ва буюк ютуғи сифатида тан олиб келинган.[3, 31-б]

Табиийки, ҳарбий терминларнинг катта қисми буюк Хитой саркардаси ва мутафаккири Сунь цзынинг айнан шу асарида келтирилган. Бу асар эр.ав. VI-V асрларда яратилган бўлиб, саркарда ва давлат раҳбарларига мўлжалланган стратегия, тактика ва бошқарув назарияси ҳақидаги нодир фалсафий асар ҳисобланади. Мазкур китоб ғалабага рақиб ҳисобидан эришиш, уруш стратегияси ҳақидаги муҳим қўлланма бўлиб, унинг таркибига кирувчи ҳар бир парча ҳикматли сўз сифатида қабул қилинган.[4, 6-б]

«孙子兵法» асарининг бошқача номланиши «孙子» («Сюнь цзы»), «吴孙子兵法» («У Сюнь цзы бинфа»), «孙武兵法» («Сюнь У бинфа») бўлиб, қадимги Хитойдаги энг машҳур ҳарбий санъат тўғрисидаги асардир. Шунингдек, бугунги кунга қадар сақланиб қолган дунёдаги энг кўҳна ҳарбий иш назарияси акс этган манба ҳисобланади. Бу китоб эрамизнинг VIII асрида Японияга, XVIII асрга келиб эса Европага кириб келди. Япон, француз, инглиз, рус, немис, итальян, араб ва бошқа тилларга таржима қилинган. [5, 2030-б]

Асар 13 бобдан иборат бўлиб, уларнинг номларида қадимги ҳарбий терминларни мавжуд:

1-боб	始计	shǐjì	“Вазиятни баҳолаш ва режа тузиш”
2-боб	作战	zuòzhàn	“Уруш олиб бориш”
3-боб	谋攻	móugōng	“Стратегик ҳужум”
4-боб	军形	jūnxíng	“Тактик тартиблар”
5-боб	兵势	bīngshì	“Ҳарбий кучлар”
6-боб	虚实	xūshí	“Кучли ва заиф жиҳатлар”
7-боб	军争	jūnzhēng	“Манёврлар”
8-боб	九变	jiǔbiàn	“Тўққиз тур”
9-боб	行军	xíngjūn	“Сафардаги қўшинлар”
10-боб	地形	dìxíng	“Географик жойлашув”
11-боб	九地	jiǔdì	“Тўққиз қўшин ўрнашган жой”
12-боб	火攻	huǒgōng	“Оловли ҳужум”
13-боб	用间	yòngjiān	“Разведкадан фойдаланиш”

Қуйида “Уруш санъати”нинг вэнян²⁵ да ёзилган асл матни, унинг байхуа²⁶ даги эквиваленти ва ўзбек тилига таржимасини кўриб чиқамиз:

Вэнян: 夫兵形象水，水之形，避高而趋下，兵之形，避实而击虚。水因地而制流，兵因敌而制胜。故兵无常势，水无常形。能因敌变化而取胜者，谓之神。故五行无常胜，四时无常位，日有短长，月有死生。[6, 9-6]²⁷

Байхуа: “所以说，用兵打仗没有固定的形式，水流也没有固定不变的形态。能够根据敌情的变化而采取相应战术取得胜利，就可以说是“用兵如神”。所以说无行（金、木、土、水、火）相生相克，没有哪一行占绝对优势；四时（春、夏、秋、冬）轮回更替，没有哪一季可以固定不动。一年之中，白天有时长，有时短；一月之内，月亮也是有盈有亏、有明有晦。”

Таржимаси: «Шу сабабли қўшиннинг ўзгармас қудрати, сувнинг эса ўзгармас шакли мавжуд эмас. Душманидан келиб чиққан ҳолда ўзгаришларга эгалик қилиб, ғалаба қозона оладиган инсон энг олий тоифали (илоҳиёт) ҳисобланади. Шунинг учун ҳам табиатнинг беш унсури (металл, дарахт, тупроқ, сув, олов) ичида доимо ғалаба қозонувчи, тўрт фасл орасида муттасил давом этувчиси йўқ. Қуёшда қисқалик ва давомийлик, ойда эса ҳаёт ва ўлим бор».

Юқоридаги мисолда “兵”bīng сўзи ишлатилган бўлиб, у “қўшин” маъносини англатади. Замонавий хитой тилида эса у кўпроқ “аскар”

²⁵Вэнян (文言文) – м.а. VII-VI асрдан то 1919 йил 4 май ҳаракатигача (ҳаммаси бўлиб 27 аср атрофида) Хитойда муомалада бўлган норматив адабий тил.

²⁶Байхуа (白话文)–бу милодий X-XII асрларда оғзаки тил асосида вужудга келган Хитойнинг Ўрта асрлардаги иккинчи адабий тили.

²⁷《孙子·虚实篇》“Кучли ва заиф жиҳатлар” боби.

маъносида ишлатилади. Эътиборли томони шундаки, бу ўринда сўз маъносининг торайиши (词义缩小) ҳодисасини кўриш мумкин. Бу ҳодиса фақат қадимги хитой тилига хос бўлиб, замонавий хитой тилида деярли учрамайди.

Куйида “Вазиятни баҳолаш ва режа тузиш” (《孙子·始计篇》) бобидан олинган яна бир мисолни кўриб чиқамиз:

Вэнян: 兵者，诡道也。故能而示之不能，用而示之不用，近而示之远，远而示之近。利而诱之，乱而取之，实而备之，强而避之，怒而挠之，卑而骄之，佚而劳之，亲而离之，攻其无备，出其不意。此兵家之胜，不可先传也。[6, 2-б]

Байхуа: “用兵打仗是一种诡诈之术。所以，明明能征善战，却向敌人装作软弱无能的样子;本来准备用兵，却伪装成不准备打仗的假象;要攻打近处的目标，却给敌人造成准备攻击远处的假象;要攻打远处的目标，相反却要装作准备要在近处攻击。敌人贪心就用小利来引透他上当;敌人混乱就乘机攻取他;敌人实力雄厚就要谨慎防备他;敌人强大就暂时避开其锋芒;敌人容易激动发怒，要设法挑逗他，使其失去理智;对于小心谨慎的敌人，要千方百计让他骄纵，丧失警惕;敌人安逸就设法骚扰他，搞得他疲惫不堪;对内部团结的敌人，要设法离间他，让他分裂。在敌人没有准备时突然发起进攻;在敌人预想不到的情况下采取行动。”

Таржимаси: «Уруш - бу алдов йўли. Шунинг учун, агар сен нимадир қила олсанг, рақибингга ўзингни гўё ҳеч нарса қила олмайдигандек кўрсат, агар бирор нарсадан фойдалансанг, гўё фойдаланмаётгандек кўрсат, яқин бўлсанг-да, ўзингни узокроқ кўрсат, узок бўлсанг-да, ўзингни яқинроқ кўрсат, уни манфаат билан ўзингга жалб қил, уни қуюшқонидан чиқар ва забт эт; агар унинг ҳамма нарсаси етарли бўлса, (хужумга) тайёр тур; агар у қучли бўлса, унга чап бер; унинг ғзабини кўзғатиб, қуюшқонидан чиқаз; ўзингни ювош кўрсатиб, унда манманлик уйғот; агар у ҳали тетик ва бақувват бўлса, уни ҳолдан тойдир; агар унинг дўстлари бўлса, уларнинг ўртасига нифок сол; у тайёр бўлмаган пайт унга ҳамла қил; у кутмаган вақтда сен ҳаракат қил».

Ва ниҳоят учинчи мисолни кўриб, таҳлил қиламиз:

Вэнян: 故曰：知彼知己，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼不知己，每战必败。[6, 5-б]²⁸

Байхуа: “所以说：既了解敌方情况，又了解己方情况，便能百战百胜，不会有失败；不了解敌方情况，只了解己方情况，胜败可能平分；既不了解敌方情况，又不了解己方情况，那么每次战斗都注定会失败。”

Таржимаси: «Шунинг учун айтилади: агар уни билсанг ва ўзингни билсанг, юз маротаба хужум қилсанг ҳам, хатарга дуч келмайсан; агар ўзингни билсанг-у уни билмасанг, бир сафар ғалаба қозониб, кейинги сафар

²⁸ 《孙子·谋攻篇》“Стратегик хужум” боби.

мағлуб бўласан; агар ўзингни ҳам, уни ҳам билмасанг, ҳар бир жангда мағлубиятга учрайсан».

Юқоридаги мисолда қуйидаги терминлар ишлатилган:

1) “战”zhàn - уруш (замонавий хитой тилидаги “战争” zhànzhēng отига тўғри келади);

2) “败”bài - мағлубиятга учрамоқ (замонавий хитой тилидаги “输” shū феълига мос келади).

Юқоридаги мисоллардан кўришиб турибдики, қадимги ҳарбий терминларнинг асосий қисми содда, яъни бир бўғинли терминлар бўлган.

Ҳарбий терминлар бўғин тузилишининг таҳлили шуни кўрсатадики, миқдор бўйича биринчи ўринни - тўрт бўғинли (32,5%), иккинчи ўринни - беш бўғинли (20%), учинчи ўринни - уч бўғинли (12,5%), тўртинчи ўринни - олти бўғинли (12%), кейинги ўринларни икки бўғинли (7%), саккиз бўғинли (3,5%), тўққиз бўғинли (2%), ўн бўғинли (0,8%) ва бир бўғинли (0,2%) терминлар эгаллайди.²⁹

Юқорида келтирилган маълумотлардан шундай хулосага келиш мумкинки, замонавий хитой тилининг ҳарбий лексикаси бўғин тузилишига кўра қуйидаги хусусиятларга эга:

- биринчидан, тўрт бўғинли терминларнинг устунлиги;
- иккинчидан, бир бўғинли терминларнинг жуда камлиги.

Айнан тўрт бўғинли терминлар (мураккаб терминлар) қатлами ҳарбий терминларнинг аксариятини ташкил этиши ушбу терминларнинг ўзаро аниқловчи муносабати асосида қурилган икки бўғинли сўзлардан иборат ном бирикмалар эканлиги билан изоҳланади. Икки бўғинли сўз эса замонавий хитой тилида структур шакли билан устунлик қилиши барчамизга маълум. [7, 73-б]

Ҳарбий ишнинг ривожланиши янги терминлар, яъни неологизмларнинг пайдо бўлиши ва эскирган тушунчалар дифференциацияси билан бирга кечади. Ҳарбий тушунчалар дифференциацияси турли белгилар асосида амалга оширилиши мумкин. Лексик-семантик туркумларга бирлашувчи мураккаб тузилишга эга терминлар борган сари кўпайиб бормоқда. Масалан, 炮兵 pàobīng - “артиллерия” термини қуйидаги жиҳатлар бўйича фарқланиши мумкин:

- калибр бўйича: 大口径炮兵 dà kǒujìng pàobīng - “йирик калибрли артиллерия”, 小口径炮兵 xiǎo kǒujìng pàobīng - “кичик калибрли артиллерия”;
- ташкилий мансублик бўйича: 师炮兵 shī pàobīng - “дивизия артиллерияси”, 军炮兵 jūn pàobīng - “корпус артиллерияси”;
- ҳаракатланиш усули бўйича: 机械化炮兵 jīxièhuà pàobīng - “механик тягали артиллерия”, 驮载炮兵 tuózài pàobīng - “юкли артиллерия”;

²⁹Ушбу таҳлил И.Д. Клениннинг “Китайско-русский военный и технический словарь” луғатидаги 1000 терминнинг танлов асосидаги ўрганилиши натижасидир.

- курол-асбоб турлари бўйича: 加农炮兵 jiānóngpàobīng - тўп артиллерияси, 榴弹炮兵 liúdànpàobīng- гаубицали артиллерия;
- жанговар қўллаш усуллари бўйича: 配属炮兵 pèishǔ pàobīng– бириктирилган (қўшимча) артиллерия, 支援炮兵 zhīyuán pàobīng- кўмакчи артиллерия;
- замбарак ўқи учиши траекторияси бўйича: 平射炮兵 píngshè pàobīng - “ер бағирлаб отилган ўқ артиллерияси”, 曲射炮兵 qūshè pàobīng - тикка отилиб, юқоридан ёғдириладиган ўқ артиллерияси;
- ўрнатилиш жойи бўйича: 舰上炮兵 jiànshàng pàobīng - “кема артиллерияси”, 坦克炮兵 tǎnkè pàobīng - “танк артиллерияси”.

Юқорида келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, ҳарбий тушунчалар дифференциацияси бир томондан, бирикма-терминлар ҳосил қилиш билан терминологик фонднинг бойиши, иккинчи томондан, бутун терминологиянинг истиқболдаги тизимлашуви учун асос бўлиб хизмат қилади. У ёки бу тушунча дифференциацияси асосида ҳосил қилинган термин бир типли структурага эга, ўз хусусиятига кўра аниқловчи бўлиб, унинг мазмуни таркибий қисмларининг асл маъносидан келиб чиқиши нисбатан осон кечади.

Юқорида айтиб ўтилганидек, хитой тили ҳарбий терминларининг бўғин структураси жиҳатидан иккинчи хусусияти - бу бир бўғинли терминларнинг жуда камлигидир. И.Клениннинг “Китайско-русский военный и технический словарь” луғатида бор-йўғи ўндан зиёд бундай термин келтирилган:

1. 枪	qiāng	“20 мм гача калибрли ўқ отиш куроли”
2. 炮	pào	“20 мм дан юқори калибрли ўқ отиш куроли”
3. 师	shī	“дивизия”
4. 旅	lǚ	“бригада”
5. 团	tuán	“полк”
6. 营	yíng	“батальон”
7. 连	lián	“рота”
8. 排	pái	“взвод”
9. 班	bān	“бўлинма”
10. 兵	bīng	“аскар”

Юқоридагилардан шундай хулосага келиш мумкинки, қадимги хитой тилида асосан содда терминлар ишлатилган. Ҳозирги хитой тилида эса аксинча, содда терминлар жуда кам учрайди.

Бу хусусият бир бўғинли туб сўзлар 21% ни ташкил этувчи маиший лексиканинг бўғин тузилиши фонида янада яққол намоён бўлади. [7, 75-б]

Шу маънода хитой тили бошқа тиллардан, хусусан, Европа тилларидан фарқ қилади. Жумладан, инглиз тили ҳарбий лексикасининг бир таркибли, содда терминлари (хитой тилидаги бир бўғинли терминларга тўғри келади) таркиби умумий ҳисобда ҳарбий лексиканинг 12-15 % ни ташкил этади.

Замонавий ҳарбий лексикада содда терминлар камёблиги хитой тилининг, хусусан, унинг таркибидаги ҳарбий лексиканинг алоҳида хусусияти бўлиб, тил луғат таркибининг муҳим қатлами бўлган ҳарбий терминологиянинг спецификаси билан изоҳланади. Ҳарбий терминологиянинг аксарият қисми асосий луғат фондини³⁰ ташкил этувчи маиший сўзлардан анча кейин пайдо бўлган, мустасно ҳолларда эса (枪 qiāng - “найза”, 战 zhàn - “уруш”) маиший лексиканинг туб сўзлари асосида вужудга келган. Масалан, 地 dì - “ер” ва 火 huǒ - “олов” сўзлари 地雷 dìléi - “мина”, 阵地 zhèndì - “позиция”, 地区 dìqū - “марра, чегара, чизик”, 火力 huǒlì - “ўқ отиш”, 火器 huǒqì - “ўқ отиш қуроли”, 噴火器 pēnhuǒqì - “ўтсочар” каби терминларнинг вужудга келишида асосий манба бўлиб хизмат қилган. Терминларнинг туб маиший сўзлар асосида ҳосил бўлиши мураккаб терминлар сонининг кўпайиши ва содда терминлар “солиштирама оғирлиги”нинг камайишига олиб келди.

Хитой тилининг ўзига хослиги шундан иборатки, тарихий тараққиёт босқичларида у морфеманинг тобора ортиб бораётган маъновий (семантик) юкламасини чеклаш мақсадида бир бўғинли сўз меъёридан кўп икки бўғинлиликка ўтишни бошдан кечирди.³¹ Ушбу жараён бир бўғинли терминлар ўрнини уларнинг икки бўғинли эквивалентлари эгаллашига олиб келди. Бу эквивалентлар эса мазкур сўзларнинг турли маъноларини кашф этди. Ушбу ҳолатни “汉俄词典 Kitaysko-русский словарь”дан олинган бир неча термин мисолида кўришимиз мумкин:

	兵器	bīngqì	қурол-яроғ
	军队	jūnduì	армия, қўшин
兵 bīng	兵士	bīngshì	аскар, жангчи, оддий аскар
	军事的	jūnshì de	ҳарбий соҳага оид
	战争	zhànzhēng	уруш
战 zhàn	战斗	zhàndòu	жанг
	作战	zuòzhàn	жанг олиб бормок

³⁰Деярли барча бир бўғинли сўзлар - 水 shuǐ - “сув”, 山 shān - “тоғ”, 人 rén - “одам”, 吃 chī - “емок” ва бошқалар - асосий луғат фонди таркибига киради.

³¹Хитой тилшунос олимлари буни тил ривожланишининг ички қонуниятларидан бири деб атайдилар.

弹 dàn	子弹	zǐdàn	ўқ
	炮弹	pàodàn	снаряд, замбарак ўқи

Икки бўғинли меъёрга интилиш содда терминларнинг контекстга бўлган маълум даражадаги тобелиги билан изоҳланади. Улар одатда аниқловчи билан қўлланилади: 步兵连 bùbīng lián - “пиёда ротаси”, 坦克连 tǎnkè lián - “танк замбараги”, 营里 yíng lǐ - “батальонда”, 枪上 qiāng shàng - “милтиқда, пулемётда, автоматда ва ҳ.к.”. Кўпинча бир бўғинли терминларнинг ўзлари ҳам аниқловчи вазифасини бажаради (排长 páizhǎng - “взвод командири”, 师部 shībù - “дивизия штаби”), бунда кўпинча у икки бўғинли сўз таркибидаги морфемага айланади.

Ва ниҳоят, бир бўғинли терминлашган сўзларнинг “солиштирма оғирлиги”нинг ошишига тўсқинлик қилувчи охирги омил борасида тўхталиб ўтамыз. Маълумки, терминлар ҳосил қилиниш усулларида бири ҳарбий ишда қўлланиладиган предметга кундалик ҳаётда ишлатиладиган предмет номининг бирор-бир ўхшашлиги асосида кўчиши ҳисобланади.

Агар Европа тилларида термин ҳосил бўлишининг метафорик усули тузилишига кўра мураккаб бирликлар шаклланишининг олдини олишга имкон берса, хитой тилида бирор-бир ҳарбий тушунчани ифодалаш учун ишлатиладиган кундалик сўзлар мустақил равишда қўлланилмайди, балки доимо бир бўғинли маъно конкретизаторлари билан бирга ишлатилади. Буни қуйидаги мисоллар орқали кўриб чиқамиз:

- 1) 炮身 pàoshēn - “қурол стволи” (“қурол бадани”);
- 2) 炮口 pàokǒu - “милтиқ стволининг оғзи” (“қурол оғзи”);
- 3) 枪眼 qiāngyǎn - “амбразура, шинак, туйнук” (“қурол кўзи”);
- 4) 枪颈 qiāng jǐng - “қўндоқ юзи” (“қурол бўйни”);
- 5) 机身 jīshēn- 1) “фюзеляж”, “самолёт корпуси”;
- 2) “затвор асоси” (“самолёт ёки аппарат бадани”).

Юқорида олиб борилган таҳлил натижаларига кўра қуйидаги умумий хулосаларга келинди:

1. Қадимги Хитойда ҳарбий тафаккурнинг илк ўчоғи бундан 4-5 минг йил аввал вужудга келган бўлиб, Тан сулоласи даври тараққий этган даврига тўғри келади.
2. Асл ҳарбий терминлар тадқиқотида бебаҳо манба ҳисобланган – “Етти муқаддас ҳарбий тўплами” («武经七书») ичида энг машҳур ва оммабоп асар Сун-цзы “Уруш санъати” бўлиб, унинг 13 боби номланишлари ҳамда матнида бир қатор асл ҳарбий терминлар акс этган.

3. “Етти муқаддас ҳарбий тўплами” ҳарбий тафаккур алифбоси ҳисобланиб, ҳарбий лавозимга тайинланишдан олдинги император имтиҳонлари айнан шу асарлар асосида қабул қилинганлиги унинг асл қийматини белгилаб беради.
4. Ҳарбий терминларнинг лексик–генетик ҳамда семантик таҳлили шуни кўрсатадики, уларда сўз маъносининг торайиши ходисаси (兵 қўшин –аскар) кузатилади.
5. Қадимги ҳарбий терминлар асосан содда (枪, 炮, 师, 旅, 团, 营), замонавий ҳарбий терминлар эса аксинча, мураккаб структурали (舰上炮兵, 坦克炮兵, 加农炮兵) терминлар эканлиги улар ўртасидаги асосий фарқлардан бири сифатида эътироф этилади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР

1. Носирова С. Хитой тилининг ижтимоий-сиёсий ва дипломатик терминологияси. Т.: «Янги аср авлоди», 2011.
2. Қўнғурув Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. Т.:«Ўқитувчи», 1992.
3. Ralph D Sawyer The seven military classics of ancient China. Boulder San Francisco Oxford.:«Westview Press», 1993.
4. Искусство войны/Сунь-Цзы. М.:Издательство «Э», 2017.
5. 辞海词典(Сихай энциклопедияси). 上海。: “上海辞书出版社”, 1999.
6. 孙武孙子兵法. 上海。: “上海辞书出版社”, 2003.
7. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М.: «Восточная книга», 2013.
8. Кленин И.Д.Китайско-русский военный и технический словарь. М.: «Военное издательство», 1985.
9. 汉俄词典 Китайско-русский словарь. 北京。: “商务印书馆”, 2013.



СИНТАКСИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ КОМПОНЕНТОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СВЕТЕ КОНЦЕПЦИИ ОДНОСОСТАВНОСТИ-ДВУСОСТАВНОСТИ

Ким Наталья Дек-хеновна

Доктор филологических наук, профессор
Ташкентский государственный университет востоковедения
kimnd69@gmail.com

***Аннотация.** Предложение – есть двойственное понимание форм выражения человеческого мышления отражает действительность и отношение говорящего к ней, которому свойственны признаки завершенности мысли. Безусловно, что предложение должно иметь тот состав, который достаточен для информационного объема, присущего коммуникативной единице. Это, как отмечалось, двусоставное синтаксическое единство, реализующее по внутренним законам грамматические преобразования и функционирование согласованных между собой компонентов предложения – подлежащего и сказуемого.*

***Ключевые слова:** предложение, компоненты, подлежащее, сказуемое, синтаксис, принцип двусоставности и односоставности.*

Согласно приоритетному направлению в современном изучении синтаксиса, предложение является основной синтаксической единицей, реализующей законченную мысль и служащей средством коммуникации в отличие от словосочетания. Внутреннее отличие словосочетания от предложения в корейском языке заключается в коммуникативной способности последнего, грамматически выражающейся наличием в нем синтаксических форм и категорий, которые обеспечивают отнесенность сообщения к действительности. Во-первых, это категория объективной модальности, организуемая противопоставлением в составе парадигмы предложения и его форм, которые несут значение отнесенности сообщения к плану реальности. Во-вторых, это категория синтаксического времени, организуемая противопоставлением форм предложения, передающих значение отнесенности сообщения к плану настоящего, прошедшего или будущего. В-третьих, это комплекс признаков, включающий и состав главных и второстепенных компонентов предложения полноту-неполноту его, формы утвердительности-отрицательности, цель высказывания, эмоциональную окрашенность, морфологическую природу компонентов предложения. Перечисленные признаки позволяют составить о предложении многомерное представление с точки зрения, как структуры, так и его функционально-семантической природы, а также определить состав предложения как коммуникативной единицы, обладающей информативной достаточностью и другими функциями синтаксических единиц. Все эти категории и признаки не существуют разрозненно: они объединяются в категорию предикативности, обязательную для каждого предложения в

корейском языке. Отсутствие в лингвистической науке однозначных подходов в трактовке грамматических категорий обуславливает различные суждения в понимании предложения как коммуникативной единицы. Так, например, предложение можно рассматривать и как суждение, выраженное словами, и как выражение двух представлений, образующих общее сложное представление. Другое мнение, что предложение как смысловая и структурно-грамматическая единица должно характеризоваться целостностью и законченностью выраженного в нем смысла при минимальном количестве компонентов предложения. О том же, при каком составе предложение имеет осмысленный характер и как определяется грамматическими правилами соединения частей речи, можно судить по природе его компонентов, т.е. главных членов предложения. Как категория же грамматическая, предложение получает свое определение с точки зрения его грамматической структуры, т.е. грамматических форм членов предложения. Исходя из этого, нам следует определить основной тип предложения, который должен обладать информативной достаточностью, и выявить грамматическую природу его членов.

В современном корейском языке при выявлении особенностей грамматической и функционально-семантической природы главных компонентов предложения особенно важно определение состава синтаксической единицы, обладающей информативной достаточностью. Учитывая это, первоначально следует определить состав предложения с позиций информативно минимальной единицы, при которой происходит взаимодействие компонентов предложения на грамматическом и семантическом уровнях, и выявить синтаксические отношения (связь) внутри этого состава, т.е. связь членов предложения, в частности, подлежащего и сказуемого.

Определение состава синтаксической единицы на грамматическом уровне в корейском языке непосредственно сопрягается с вопросом об односоставности-двусоставности предложения, относительно которого научная литература располагает полярными сведениями. Возможно, отдельные взгляды и лингвистические решения могли бы служить результатом исследования состава предложения и в современном корейском языке. В настоящей статье нас интересует вопрос состава предложения в коммуникативном аспекте, который предполагает иные подходы исследования и, в первую очередь, со стороны изучения особенностей членов предложения, их грамматической формы и функционирования в построении собственно информативно достаточной единицы. Такой подход обоснован природой главных компонентов предложения в корейском языке. В частности, формальные признаки подлежащего состоят не только из формы именительного падежа, но и форм, образованных путем присоединения вспомогательных аффиксов. Формальные признаки сказуемого же имеют завершающие, эмоционально-экспрессивные аффиксы, аффиксы вежливого значения и т.д. следуя мысли, что предложение может быть односоставным

или двусоставным, выявлением состава и основного типа предложения в свете концепции двусоставности и функционирования его в актах коммуникации.

Отношение корейского языка к алтайской семье языков дает нам возможность определять основной тип предложения в свете двух лингвистических концепций – односоставности и двусоставности структуры предложения. Как известно, сторонники первой концепции рассматривают предложение как выражение суждения в виде цепи зависимых друг от друга предшествующих определений к сказуемому – единственному члену предложения, являющемуся общим определяемым, к которому подлежащее относится, как своеобразное определение. Некоторые принципы концепции односоставности предложения получили свое отражение в работах Г.Рамстедта, посвященных грамматическому строю корейского языка. «Корейское предложение,- считал Г.Рамстедт, - если оно не является восклицанием или ответом на вопрос в виде одного простого слова, является законченным при наличии лишь одного глагола - предиката» (Рамстедт, 1951). По его же мнению, односоставность предложения в корейском языке не нарушает его смысловую целостность, так как субъект и предикат представлены в одном члене предложения *연구한다* – ‘исследую, исследуешь, исследует, исследуют’. Здесь предикат выражен глаголом действия *연구하다* – ‘исследовать’. Следовательно, сказуемое предложения включает в себя и функцию подлежащего (субъекта) и в результате предложение *연구한다* обладает смысловой полнотой и характеризуется информативной достаточностью. Можно также допустить, что это предложение обладает той законченностью, на которую указывал Г.Рамстедт, при условии рассмотрения его с точки зрения грамматического строя исследуемого языка. Между тем, на наш взгляд, считать его законченным в смысловом отношении было бы неверно.

Наличие и функционирование в корейском языке двух основных компонентов в предложении как организующих центров структуры двусоставного предложения и выявления смысла высказывания, т.е. предикативных отношений, в действительности служит его основным грамматико-семантическим признаком. Если рассматривать эти предложения с коммуникативных позиций, то они обладают информативной достаточностью при минимальном составе компонентов. Теория двусоставности предложения указывает на то, что его компоненты рассматриваются не только с позиций коммуникативной «способности» предложения, но и структуры основного типа предложения в корейском языке. В свою очередь основной тип предложения в исследуемом языке, согласно теории двусоставности, способствует усилению других членов, где подлежащее и сказуемое (субъект и предикат) выполняют функцию неотъемлемого синтеза двух ведущих составных величин. Производные же типы предложения возникают из основного в результате его внутреннего

структурного преобразования, которое распадается на два этапа. На первом возникают двусоставное именное и односоставное глагольное (эти предложения содержат один первичный и один вторичный признак), а на втором - односоставное именное предложение (оно содержит только вторичные признаки). В таких случаях основной позицией является строгое и последовательное разграничение его грамматической структуры - относительно постоянной, неизменной и то лексическое (вещественное) содержание, которым эта структура «наполняется» в речи и которое меняется в каждом конкретном предложении. Так, в предложениях
소년이 책을 읽습니다.

‘Мальчик читает книгу’ (букв.: ‘Мальчик книгу читает’)
и 학생이 문제를 풉니다.

‘Ученик решает задачу’ (букв.: ‘Ученик задачу решает’)³²

одна и та же грамматическая структура (подлежащее – прямое дополнение - глагольное сказуемое), но несколько отличное лексическое (вещественное) содержание. Поэтому для понимания подлинной грамматической природы предложения необходимо отвлекаться от его лексического содержания.

Таким образом, в большинстве случаев грамматические преобразования, согласно которым сочетаются отдельные слова в соответствии с присущим им морфологическим строением и правилами расположения компонентов предложения, лежат в основе различных предложений, как простых, так и сложных по структуре. Различные предложения с многочисленными сочетаниями вспомогательных и семантических завершающих аффиксов в корейском языке, выполняя функции одного члена предложения, способствуют разворачиванию других членов предложения и, соответственно, предложений до уровня сложных.

И в заключении, предложение как одна из двух двойственных по своей природе и сущности знаковых форм выражения человеческого мышления отражает действительность и отношение говорящего к ней, которому свойственны признаки завершенности мысли. Оно должно иметь тот состав, который достаточен для информационного объема, присущего коммуникативной единице. Это, как отмечалось, двусоставное синтаксическое единство, реализующее по внутренним законам грамматические преобразования и функционирование согласованных между собой компонентов предложения – подлежащего, в котором выражено «конкретное субстантивное понятие», и сказуемого, в котором проявляется абстрактное и также субстантивное, обобщающее понятие, формально редуцированное с универсальным глагольным динамическим признаком, содержащим категории времени и модальности.

³² В корейском языке грамматическая структура анализируемых предложений может рассматриваться как обязательный порядок членов предложения.

Использованная литература

- Валгина Н.С. Теория текста. Москва: Логос, 2003. -250с.
- Баскаков Н.А. Историко-типологическая характеристика структуры тюркских языков. Словосочетание и предложение. Москва: Наука, 1975.
- ДжехнґХёнЧя. Молодежи, которая хочет открыть будущее. - Сеул: Хансын. 2000.
- Курдюмов В.А. Предикативность как лингвистическая категория и сложное отношение//Сборник статей. Москва: ВАЕХФП, 1994. №28, 69-74.
- Курдюмов В.А. Основы предикативной теории словосочетания // Сб. науч. тр. № 2. Москва: Военный ун-т, 1998, 93-101.
- Леонтьев А.А. Функции и формы речи. Москва: Наука, 1974.
- Мардиева Л.А. Проблема удержания смысла в ситуации речевой коммуникации в концепции Р.Якобсона // Вестник Удмуртского университета. Вып.2. Ижевск, 2010, 34-36.
- Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. Москва: Муравей-Гайд, 2001



МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ

Капесова Тания
К. ф. н. , доц.
Военный институт Сухопутных войск
Дуйсенбекова Жанар
Военный институт Сухопутных войск
Ергешов Ержан
Военный институт Сухопутных войск
zhanat_2006@mail.ru

***Аннотация.** В когнитивной деятельности, например, в объяснении нового материала ученикам, участвуют разные системы переработки информации. Моделирование процессов построения (порождения, синтеза) дискурса — динамического процесса языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат, т.е. текст, отличаются от моделирования процессов понимания (анализа) дискурса*

***Ключевые слова:** дискурс, профессиональный, методика, обучение, компетентность*

В когнитивной деятельности, например, в объяснении нового материала ученикам, участвуют разные системы переработки информации. Моделирование процессов построения (порождения, синтеза) дискурса — динамического процесса языковой деятельности, вписанной в ее социальный

контекст, и ее результат, т.е. текст, отличаются от моделирования процессов понимания (анализа) дискурса [1].

Поскольку структура учебного дискурса предполагает наличие двух коренным образом противопоставленных ролей — говорящего и адресата, постольку сам процесс языкового общения может рассматриваться в этих двух перспективах. Как явствует из сказанного, когнитивный подход в обучении языкам создает дидактические условия для развития личности, для развития информационной, коммуникативной, межкультурной компетентности. Обучение на основе использования когнитивного подхода развивает аналитическое мышление, интеллектуальные и творческие способности, самостоятельность в конструировании собственных знаний, приводит к формированию нового уровня мышления — общепланетарного, глобального. Когнитивный компонент в целях формирования межкультурной компетенции может быть представлен как «диалог культур», на основе которого формируется деятельностная основа обучения, что задает социокультурный контекст. Когнитивный подход образует межкультурное пространство, в котором развиваются все компоненты межкультурной компетентности. Дискурсивное учебное событие целесообразно рассматривать в рамках речевой ситуации, частью которой оно и является. В этом плане такое дискурсивное событие обладает определенными интегральными признаками, как событийность фреймовой структуры речевого эпизода и ее сценарность. Дискурс есть текст, погруженный в ситуацию общения. Традиционно выделяются типы институционального общения по сфере, по типу общественного института, который они обслуживают, например, политический, педагогический, религиозный, научный, медицинский и др. Институциональный дискурс имеет два системообразующих признака: цели и участники общения. Цель учебного дискурса — обучение и социализация нового члена общества, медицинского дискурса — установка диагноза и оказание квалифицированной помощи больному и т.д. Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты). Например, это учитель и ученик, врач и пациент, политик и избиратель. В институциональном дискурсе важны качества и предписания поведения: отношения между учеником и учителем принципиально отличаются, например, от отношений между потребителем и отправителем рекламы.

Педагогический дискурс охватывает наиболее значимый институт общества — школу, для медицинского дискурса таким институтом общества является поликлиника. Институциональный дискурс имеет несколько групп признаков, которые позволяют моделировать его: 1) конститутивные признаки дискурса; 2) признаки институциональности; 3) нейтральные признаки.

Конститутивные признаки дискурса рассмотрены в работах [2,3] по социолингвистике и прагма-лингвистике. В число этих признаков входят:

участники, условия, организация, способы и материал общения, сфера общения, мотивы, цели, стратегии, канал, режим, тональность, стиль и жанр общения и тексты как знаковое общение. В учебном дискурсе центральный участник дискурса — учитель — передает ученикам в условиях аудиторного занятия знания, организывает учебный процесс, использует различные способы передачи знаний, готовит материал общения, сообщает нормы поведения. Учитель при этом выступает своеобразным выразителем концентрированного опыта, мудрости многих предшествующих поколений и обладает достаточно высоким авторитетом в обществе.

Признаки институциональности фиксируют ролевые характеристики агентов и клиентов институтов, типичные хронотопы, символические действия, трафаретные жанры и речевые клише. Институциональное общение — это коммуникация в своеобразных масках. Именно трафаретность общения принципиально отличает институциональный дискурс от персонального. Педагогический дискурс отличается установленным набором ритуальных действий — вербальных и невербальных — которые во многом предопределяют тональность, закономерности построения и стратегии развития дискурса — определенная форма одежды, поведение во время занятия, правила начала и окончания урока, ритуальные действия (жесты) во время его проведения и т.д.. Ритуал определяется нормами и правилами, установленными социумом, в котором функционирует данный институт — педагогический. Для педагогического дискурса ритуальными являются приветствие учителя вставанием за партой при начале и окончании урока, подъем руки при желании ответить.

Для учебного дискурса важны функциональная и информативная составляющие, различают такие его типы, как информативное и фатическое (так называемое „непрямое» общение), где в первом случае дискурс функционирует для передачи когнитивно значимой, а во втором — метакommunikативной информации [4].

В учебном дискурсе вся сообщаемая информация обязательно аргументируется, поэтому этот феномен как коммуникативный акт представляет собой комплексный вид деятельности, которая состоит из коммуникативно-социальной, коммуникативно-регулятивной и интерактивной деятельности участников диалогического взаимодействия. По структурным характеристикам можно выделить: а) определенную ситуацию, включающую в себя отправителя (инициатора, адресанта) с каким-либо сообщением; б) получателя (адресата); в) намерение отправителя передать свое сообщение именно данному адресату. Сообщение отправителя может быть закодировано (выражено) многими «альтернативными, но функционально-эквивалентными кодами» [5].

В функционально-регулятивном плане под актами учебной дискурсии понимаются зафиксированные письменные или устные речевые практики в виде сложных коммуникативных явлений (действий), включающих в себя не только социальный контекст реализации таких комплексных действий с

определенной характеристикой участников коммуникации, но и информацию о процессах порождения и восприятия названных коммуникативных образований. Ученые в анализе коммуникативных образований (текстов, речевых / коммуникативных актов, высказываний) единодушно отмечали, что особую актуальность должны приобретать исследования таких ценностных объектов и их единиц, с помощью которых в рамках «особой системы коммуникации — профессионально-институциональной интеракции» реализуется познавательная функция с установкой на интенсивное накопление информации [6]. И в наибольшей степени из всех видов обыденной коммуникации эту функцию выполняют особые речевые единицы — «акты сообщения*», в которых связь коммуникантов — отправителя сообщения и адресата — «формируется благодаря разному у них объему информации о некотором предмете» [6; 63]. При этом какие-либо социальные, личностные отношения коммуникантов в сфере такой интеракции, как правило, не рассматривались и считались несущественными. Мы попытались выделить функциональные условия учебного дискурса, необходимые для успешного объяснения нового материала: 1) «знакомство адресата» с объектом сообщения и информацией о нем; 2) передача информации в том коде, который известен адресату; 3) объектом сообщения может быть достоверная и новая, с точки зрения отправителя, информация; 4) опора на определенную информационную «историю». Объяснение материала представляет собой систему «речевых актов-сообщений», призванных реализовывать коммуникативную установку на интенсивное накопление информации. Формирование когнитивной стратегии у учеников происходит на каждом этапе диалогического общения на уроке. На первом этапе работы идёт становление информативной основы с привлечением фоновых знаний учеников по данной теме путём постановки вопросов. Работа над самим текстом предполагает контекстуализацию его коммуникативных фрагментов на уровне предложений, что предполагает выборочный анализ коммуникативных фрагментов с межкультурной лексикой и беседу по проблеме, выбор правильного/неправильного высказывания, текстовые упражнения на основе замены синонимов и антонимов. Следующий этап работы предполагает трансформацию текстов различными способами с целью внесения новой текстовой информации в информативную основу ученика (диалоги, аннотации, рецензии и т.д.) Чтобы урок из цели обучения становился способом обучения, необходимо обогащать концептуальную систему обучаемых на основе когнитивного подхода, что предполагает создание учениками новых текстов на базе авторских.

К внутренним факторам, влияющим на эффективность взаимодействия на уроках русского языка в начальной школе, относятся:

- общение;
- речь (персональность адресации, педагогическая и языковая ситуативность, субъективный характер восприятия, эмоциональность и

смысловая наполненность в соответствии с нормами грамматической, лексической и стилистической правильности);

- поэтапность взаимодействия;
- менталитет и ментальность, которые влияют на установки и представления;
- мотивационная сфера, влияние на взаимодействие интеракции с когнитивными процессами. Речевое общение — это обмен информацией (текстами), в данном обмене действуют, по крайней мере, двое: передающий и воспринимающий, это взаимодействие двух и более коммуникантов. В сущности, в любой речевой деятельности так или иначе происходит общение: читая статью или рассказ, мы «общаемся» с автором в том или ином речевом жанре и стиле. «Эффективное общение — это такое общение, которое предполагает достижение запланированного субъектом речи эффекта его регулятивного воздействия на адресата» [7].

Высказывание отправителя текста всегда направлено на получателя, т.е. базовой «клеточкой» коммуникативного процесса остается устойчивое соотношение отправитель-адресат, реализуемое через текст как предметно-знаковое звено коммуникации [8]. И отправитель, и адресат действуют в речевом общении как личности. Поэтому речевая коммуникация всегда имеет личностную определенность.

Ю.К.Бабанский [9] в эти условия учебного дискурса добавляет структурно-системный анализ, суть которого заключается в следующем: 1) полный охват состава ее компонентов, частей, сторон и пр. «Структурно-системный анализ» сам базируется на многообразии содержания; 2) всесторонняя характеристика связи между целостно описанными компонентами, что предполагает раскрытие причинно-следственных, генетических и функциональных связей; 3) выявление наиболее устойчивых, сущностных и закономерных связей внутреннего характера [Ю.К.Бабанский]. Рассмотрим пример текста Абая Кунанбаева с точки зрения структурно-системного анализа:

1) полный охват состава ее компонентов, частей, сторон, содержащих ключевые слова: учеба; жажда знаний; стремление к знаниям; знания, лишь соразмерные его рассудку; поверхностные знания; знания — любовь к истине; знания научат приобретать добро;

всесторонняя характеристика связи между целостно описанными компонентами, что предполагает раскрытие причинно-следственных, генетических, функциональных связей: из текста Абая понятно, что есть дети, которым хочется учиться и не хочется, что ждет того, кто любит/ не любит учиться; 3) выявление наиболее устойчивых, сущностных и закономерных связей внутреннего характера: какому ребенку суждено пребывать в невежестве? Почему стремление к наукам дает человеку знания, лишь соразмерные его рассудку?

Текст 1. «Ребенок по доброй воле не тянется с ранних лет к учебе. Приходится его принуждать или привлекать до тех пор, пока у него не

возникнет жажда знаний. Ребенка, имеющего стремление к знаниям, можно считать человеком, можно питать надежду на то, что он будет стремиться познать Бога, понять себя и окружающий мир, что он научится приобретать добро, не поступаясь честью, и будет избегать зла. Иначе ему суждено пребывать в невежестве, в лучшем случае получит он весьма поверхностные знания. Человеческие знания добываются любовью к истине, жаждой открытия для себя природы и сути вещей. Это не божие всезнание, любознательность и стремление к наукам дают человеку знания, лишь соразмерные его рассудку.» (Абай. Слова-назидания).

Создавая текст, Абай стремился передать то или иное смысловое содержание, которое связано с двумя сторонами — «деятельным» (динамическим) и «результативным» (сопоставимым с понятием статики) содержанием. На коммуникативном уровне смысл может рассматриваться, с одной стороны, в аспекте мыслительно-речевой деятельности, как процесс, а с другой — как результат (смысл «готового высказывания» и «готового текста»). Использование такого подхода в обучении направлено на формирование лингвистической компетентности учащихся, в структуре которой содержатся: а) языковая компетенция (владение грамматическим материалом); б) социолингвистическая коммуникация (способность использовать языковые и лексические единицы в соответствии с ситуациями общения); в) дискурсивная компетенция (способность достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний); г) социальная компетенция (способность и готовность к общению с другими).

Таким образом, учебный дискурс — это явление когнитивное, имеющее дело с передачей знаний, с оперированием знаниями особого рода и с созданием новых знаний, если для этого создаются определенные учебные условия.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Содержательные импликации дискурса // Язык. Текст. Дискурс: Межвуз. сб. науч. ст. Вып. 2. / Под ред. Г. Н. Манаенко. — Ставрополь — Пятигорск, 2004.
2. Водак Р. Язык. Дискурс. Поэтика / Р.Водак. — Волгоград: Перемена, 1997. — 139 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт и дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002.
4. Богданов В.В. Текст и текстовое общение. — СПб.: Наука, 1993
5. Макаров М.М. Основы теории дискурса. — М.: ИТДК «Гнозис», 2003. — 280 с.
6. Дементьев В.В. Фатические речевые жанры // Вопросы языкознания. — 1999. — № 1. — С. 37 — 55.
7. Юнг К. Аналитическая психология и психотерапия / Сост. и общая ред. В.М. Лейбина. — СПб: Питер, 2001. — 512.

8. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / Под. ред. И.А.Стернина. — Воронеж, 2002. — 78 с.
9. Киселева Н.А. Информационные и коммуникативные технологии: их роль в развитии обучающего общества // Вестник ТИСБИ № 2: Научно-информ. журнал. — Казань: ТИСБИ, 2003. — С. 113-116.
10. Сидоров Е.В. Проблемы речевой системности. — М.: Прогресс, 1987.
11. Бабанский Ю.К. Проблемы повышения эффективности педагогических исследований (дидактический аспект). — М.: Педагогика, 1982



КЕЙС ТЕХНОЛОГИИ - КАК ОДИН ИЗ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Кудайбергенова Ботагоз Куатовна

преподаватель кафедры иностранных языков Военного института
Сухопутных войск, Кыргызский государственный университет им.

И.Арабаева

bislau@mail.ru

***Аннотация.** В статье рассматривается использование методики ситуационного обучения «case – study» и этапы кейсов, которые представляют собой результат аналитической деятельности и системного подхода в условиях пандемии. Данные факторы и определили поворот в системе образования развитых стран мира на обучение умению самостоятельно добывать нужную информацию вычленять проблемы и искать пути их рационального решения, уметь критически анализировать полученные знания и применять их для решения новых задач.*

Также поднимается вопрос анализа предложенной преподавателем конкретной ситуации и дополнительных информационных материалов, выработка оптимального решения и представление этой проблемы обучаемой аудитории.

В такой сложной, динамичной образовательной среде наилучшим образом чувствует себя эффективный и современный человек – имеющий самостоятельно получать знания, обладающий глубинной мотивацией.

Цель исследования данной методики и его применение способствует решению ряда проблем, свойственных нашей системе образования.

Ключевые слова: кейс-метод, технология обучения, технология реализации кейс-метода, навыки гибкости, высшее образование, профессиональные компетенции.

Abstract. *The article considers the use of the "case – study" method of situational learning and the stages of cases, which are the result of analytical activity and a systematic approach in the context of a pandemic. These factors determined the turn in the education system of the developed countries of the world towards learning the ability to independently obtain the necessary information, isolate problems and look for ways to rationalize them, be able to critically analyze the knowledge gained and apply it to solve new problems.*

It also raises the question of analyzing the specific situation proposed by the teacher and additional information materials, developing an optimal solution and presenting this problem to the trained audience.

In such a complex, dynamic educational environment, an effective and modern person feels in the best possible way - having independent knowledge and deep motivation.

The purpose of the study of this technique and its application contributes to solving a number of problems inherent in our education system.

Keywords: *case-method teaching technology, technology implementation of case-method, soft skills, higher education, professional competence.*

В настоящий момент системы образования во всем мире принимают меры по организации образования в условиях пандемии коронавируса (COVID-19). Пришлось столкнуться с неожиданными трудностями в связи с введением режима самоизоляции. Система образования оказалась "на первой линии фронта" с большим количеством людей.

Закрытие учебных заведений и экстренный переход на дистанционное обучение сопряжены с очевидными проблемами, обусловленными главным образом недостаточным техническим оснащением, отсутствием или слабой подготовкой как педагогов, так и обучающихся к работе в новых условиях. Эти и другие проблемы бросают вызов системе образования в критической ситуации

Для преподавателя сильная сторона онлайн-курсов состоит в возможности самовыражения, в передаче своего опыта бесконечному числу обучающихся; для обучающихся же - в доступности образования, в возможности повысить квалификацию, приобрести новые контакты для сотрудничества в будущем.

Для осуществления дистанционного обучения преподаватель должен владеть активными методами обучения и помогать обучающим формировать собственные стили обучения в онлайн-режиме, овладевать возможностями платформы онлайн-обучения и необходимым программным обеспечением, преодолевать трудности и барьеры электронного общения.

Глобализация вызвана расширением всемирных интегративных процессов в различных областях человеческой деятельности (науке, политике, искусстве и т.д.)

Обущающееся, самообущающееся общество – это результат непрерывного образования, которое как никогда востребовано сегодня в условиях пандемии и быстро меняющейся действительности.

В течение многих столетий главной целью образования считалось сообщение фактических знаний, используя которые можно было спокойно прожить всю жизнь. На современном этапе обучения этот принцип передачи знаний уже неэффективен. Главным, чему следует учить, становится умение осваивать и использовать новую информацию для решения стоящих перед человеком проблем.

«Знание, полученное человеком в готовом виде, менее ценно для него и поэтому не так долговечно, как продукт собственного мышления», - писал Сократ.

Для достижения новых результатов образования необходимо использовать новые эффективные методы, один из них - это кейс – технология [9].

Кейс-метод или *метод конкретных ситуаций* – это метод активного проблемного, эвристического обучения.

Кейс-технология (от англ. «case» — случай) — интерактивная технология обучения, направленная на формирование у обучающихся знаний, умений, личностных качеств на основе анализа и решения реальной или смоделированной проблемной ситуации в контексте профессиональной деятельности, представленной в виде кейса.

Технология заключается в предоставлении обучающимся описания ситуации, содержащей проблему (противоречие, вопрос), способной спровоцировать дискуссию, активное обсуждение. Обучающимся предлагается на основе имеющихся знаний и изучения дополнительных источников информации проанализировать ситуацию, разобраться в проблеме, предложить возможные варианты решения и выбрать лучший из них. Считается, что оптимальное решение может быть одно, тогда как альтернативных решений – несколько.

Подпроблемной ситуацией понимается соотношение обстоятельств и условий, содержащее противоречие и не имеющее однозначного решения, в рамках которых разворачивается деятельность обучающегося или группы. В этом случае перед обучающимися возникает необходимость развивать знания, открывать новое в известном [1].

Применение кейс-технологии в обучении позволяет преподавателю реализовать проблемное обучение, оценить сформированность компетенций (способность работать в команде, способность к самоорганизации и самообразованию, способность осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, способность учитывать современные тенденции развития техники и технологий в своей профессиональной деятельности и др.) [1,5].

Кейс-технология направлена на развитие междисциплинарных знаний и умений, так как решение проблемной ситуации может быть на «стыке» разных наук, требовать применения знаний из других дисциплин и научных областей. Установление междисциплинарных связей происходит в процессе работы обучающихся над кейсом (при его анализе и выработке решения).

Поиск решения проблемы способствует развитию метапредметных знаний и умений обучающихся, в том числе коммуникативные навыки и, так называемые, *soft skills*: умение работать в команде, проявлять гибкость, улаживать конфликты, умение убеждать и искать компромиссы и др.

Разработка кейса может осуществляться преподавателем совместно с представителем конкретной организации или с другими преподавателями, работающими в том научном/практическом направлении, в рамках которого он создается [1,4].

Можно использовать готовые кейсы из учебной литературы, ситуации из СМИ и Интернета, вымышленные ситуации. Информация в кейсе может быть недостаточной или избыточной для его решения и может быть представлена в разных форматах: в печатной форме, видео, мультимедиа (сочетание текстовой, звуковой и видеоинформации) и др.

Принято выделять следующие виды кейсов:

По источнику исходной информации:

- «полевые» — основанные на реальном фактическом материале (из производственного опыта), имеющие выход на профессиональную деятельность; варианты решения заложенной в кейсе проблемы могут существовать в реальности и применяться в настоящее время;

- «кресельные» — вымышленные кейсы (смоделированные, гипотетические, предполагаемые ситуации).

По степени сложности:

- низкой сложности («ситуации-иллюстрации») — представляют собой иллюстрацию к теории на конкретном занятии, подразумевают разбор перечисленных в кейсе вопросов, нахождение на них ответов;

- средней сложности («ситуации-оценки») — представляют собой небольшое по объему описание ситуации, подразумевают обсуждение содержания кейса и его решение непосредственно на занятии;

- высокой сложности («ситуации-проблемы») — представляют собой исследовательскую работу обучающихся над содержанием кейса от нескольких дней до нескольких месяцев с представлением результатов работы.

Итогом работы над кейсом, независимо от степени его сложности, должен быть определенный интеллектуальный продукт (проект, модель, рекомендации, ответ на вопрос) как вариант решения обозначенной проблемы.

При работе над кейсом высокой и средней степени сложности обучающиеся чаще всего делятся на команды (3-5 человек) для исследования ситуации, сбора и анализа недостающей информации, обсуждения

возможных вариантов решения проблемы и выработки итогового решения. Каждая команда работает самостоятельно. Внутри команды возможно распределение ролей: капитан, аналитик(и), креативщик(и) и др. На этапе межгруппового взаимодействия команды представляют и защищают свои решения в виде проекта, модели, рекомендаций и пр.

Для контроля полученных знаний, умений, развития личностных качеств обучающихся по итогам работы над кейсом преподаватель может предложить им дополнительное задание (контрольная работа, эссе, оценка выработанных решений и др.) и на основании результатов его выполнения сделать вывод об эффективности реализации кейс-технологии на занятии [2,3].

Ситуационные задачи могут быть связаны с проблемами прошлого, настоящего и даже будущего времени. Хороший кейс это не просто качественное описание той или иной ситуации. Это информация, изложенная таким способом, чтобы читатель погрузился в ту же самую ситуацию, что и сам создатель кейса, когда он впервые столкнулся с заинтересовавшим его случаем. Описание же, в свою очередь, предоставляет информацию, раскрывает ситуацию, расставляет акценты, подталкивает к заключениям и, таким образом, помогает прийти к определенным выводам [9].

При использовании данной технологии принято выделять следующие этапы: подготовительный, мотивационно-ориентировочный, основной, рефлексивно-оценочный.

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ И МОТИВАЦИОННО-ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ ЭТАПЫ

Данные этапы представляют собой в большей степени внеаудиторную работу преподавателя и обучающихся. Время на подготовку определяется видом кейса, его объемом и сложностью.

Подготовка заключается в изучении самой ситуации и в самостоятельной проработке теоретического материала обучающимися.

Этапы определяются следующими шагами:

1. Определение места проведения занятия с использованием кейс-технологии в учебном процессе:

- *на начальном этапе* – ввод, ориентация обучающихся в проблематику темы (дисциплины), мотивация к обучению;
- *при завершении изучения* – выявление степени освоения материала, контроль и оценка знаний, умений, анализ глубины понимания темы.

2. Определение темы, цели(ей) и задач занятия с использованием кейса.

3. Выбор ситуации и разработка (подбор) кейса для реализации на занятии.

Требования к кейсу:

- написан понятно, интересно, простым и доходчивым языком;
- соответствует теоретическому содержанию дисциплины (курса);
- описывает ситуацию, содержащую проблему (противоречие, вопрос);
- не содержит подсказок относительно решения проблемы;

- содержит необходимое и достаточное количество информации для его понимания.

4. Разработка критериев оценивания решения кейса и его представления.

5. Подготовка списка дополнительных источников информации по теме (при необходимости).

6. Определение формата выступлений с готовым решением кейса:

- устное сообщение о проведенном анализе ситуации и разработанном варианте решения проблемы;

- сообщение с презентацией, наглядным, раздаточным материалом и др.

7. Знакомство обучающихся с темой предстоящего занятия, формой его проведения, особенностями работы над кейсом, мотивация к активному участию на занятии.

8. Деление на команды и распределение ролей (при необходимости). Если запланировано распределение ролей (капитан, аналитик(-и), креативщик(-и) и др.), преподавателю необходимо определить функции каждой из них и объяснить обучающимся их специфику.

9. Формирование «группы экспертов» для оценки результатов работы обучающихся (команд) над кейсом (при необходимости).

10. Предоставление обучающимся списка дополнительных источников информации и рекомендаций по работе над кейсом (при необходимости).

Примерные рекомендации для работы с кейсом (можно подготовить и раздать обучающимся):

- прочитайте внимательно кейс и вопросы к нему и убедитесь в том, что Вы хорошо поняли, что нужно сделать;

- прочитайте текст кейса еще раз, отмечая моменты (факты), имеющие отношение к поставленным вопросам;

- определите, какие идеи и концепции соотносятся с проблемой кейса;

- формализуйте на основе текста кейса описание проблемы в набор последовательных задач;

- выделите из соответствующих разделов учебных дисциплин ключевые идеи для актуализации знаний, которые Вам предстоит использовать при решении кейса;

- перейдите к непосредственному решению кейса, подготовке своего варианта решения поставленной задачи;

- предложите вариант решения проблемы: объективный, логичный, последовательный, аргументированный, подкрепленный фактами.

11. Изучение обучающимися дополнительных источников информации по теме, проблеме, заложенной в кейсе (при необходимости).

12. Разработка обучающимися вариантов решения кейса на основе проанализированной информации.

В работе обучающихся над кейсом низкой степени сложности подготовительный этап может отсутствовать или занимать небольшое количество времени, когда они актуализируют имеющиеся знания, изучают дополнительные источники информации (при необходимости), анализируют

ситуацию и формулируют свой вариант решения проблемной ситуации непосредственно на занятии.

Если кейс содержит проблему, которая требует глубокой, длительной работы для ее решения, подготовительный этап может быть продолжительным по времени и предусматривать проведение дополнительных консультаций (при необходимости). В таком случае преподаватель может отводить на каждом последующем занятии с группой, работающей над решением кейса, небольшое количество времени на вопросы и разъяснения [8].

ОСНОВНОЙ ЭТАП:

Непосредственное проведение занятия по результатам работы над кейсом. Состоит из следующих шагов:

1. Представление и защита варианта решения предложенного кейса.
2. Координация преподавателем работы обучающихся по представлению вариантов решения кейса, контроль за выполнением правил участия на занятии.
3. Организация оценивания предложенных вариантов решений кейса.

Возможные критерии оценивания предложенных вариантов решения кейса:

- продуктивность;
 - рациональность;
 - оригинальность;
 - степень решения проблемы;
 - объективность,
 - логичность;
 - учет ситуационных рисков, последствий;
 - экономическая выгодность;
 - аргументированность и др.
4. Предоставление информации о существующих вариантах решения кейса в практике (если есть).
 5. Совместный анализ предложенных обучающимися (командами) и существующих в практике (если есть) вариантов решения кейса.
 6. Совместное подведение итогов, выбор оптимального варианта решения кейса.

РЕФЛЕКСИВНО-ОЦЕНОЧНЫЙ ЭТАП:

Является завершающим этапом занятия. Состоит из следующих шагов:

1. Рассмотрение результатов работы обучающихся над кейсом с позиции установления междисциплинарных связей в решении профессиональных задач.
2. Формулировка выводов об эффективности проделанной работы.
3. Осуществление контроля знаний, умений, развития личностных качеств обучающихся посредством оценки выработанных решений, проведения контрольной работы, написание эссе и др. (при необходимости).

4. Самооценка обучающихся по результатам работы над кейсом, выявление приобретенных профессиональных знаний, умений, развития личностных качеств.

5. Самооценка преподавателя о проведении занятия с применением кейс-технологии, достижении поставленных целей обучения [1,6,7].

Таким образом совершенно очевидно, что кейс-технология является самым продуктивным методом обучения всех обучающихся и студентов-конфликтологов в частности. Этот метод развивает аналитические, практически е, творчески, коммуникативные и социальные навыки обучающихся.

Кейс-метод позволяет эффективно использовать профессиональную подготовку обучающихся, тем самым создавая возможность широкого применения данного метода для обучения профессиональному иностранному языку, который может быть использован для разрешения конфликтов любого уровня.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шехонин А.А., Тарлыков В.А., Харитонов О.В., Багаутдинова А.Ш., Джавлах Е.С. Интерактивные технологии в образовательном процессе Университета ИТМО. Учебно-методическое пособие. - СПб.: Университет ИТМО, 2017. - 100 с. URL: <https://edu.itmo.ru/pages/363/>;
2. Багилев Г.Л., Наумов В.Н. Руководство к практическим занятиям по маркетингу с использованием кейс-метода. □Электронный ресурс□: URL: <http://www.marketing.spb.ru/read/m21/>;
3. Лузан Е.Н. Кейс как образовательная технология // Вестник Брянского государственного университета. 2012. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/keys-kak-obrazovatel'naya-tehnologiya>;
4. Масалков И.К., Семина М.В. Стратегия кейс-стади: Методология исследования и преподавания: Учебник для вузов. — М.: Академический Проект; Альма Матер, 2011. — 443 с.;
5. Полат Е. С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. — 3-е изд., стер. — М.: Академия, 2010. — С. 179-188.
6. Проектный менеджмент в вузе. Учебные кейсы / учебное пособие, под ред. Ф.А. Казина, Н.Р. Тойвонена — СПб.: НИУ ИТМО, 2012. — 182 с.;
7. Сборник кейсов для вузов по дисциплинам гуманитарного и социально-экономического цикла: учебно-методическое пособие. — СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета управления и экономики, 2015. — 138 с.: ил. То же □Электронный ресурс□: URL: <http://spbume.ru/up/rt/media/izd/Sbornik.pdf>;
8. Чумиков А.Н. Кейсы и деловые игры по связям с общественностью: учебное пособие / А.Н. Чумиков. — М.: КНОРУС, 2010. — 152 с.;
9. Сайт «Challenge. Национальная лига кейсов». Электронный ресурс: URL: <https://infourok.ru/keys-metod-kak-pedagogicheskaya-tehnologiya-4010626.html>

ЎЗБЕК ХИТОЙШУНОСЛАРИНИНГ СОН СЎЗ ТУРКУМИ ҲАҚИДАГИ ФИКРЛАРИГА ОИД

Мавлянова Умида Ходжакбаровна,
Тошкент давлат шарқшунослик университети
“Хитой филологияси” кафедраси
катта ўқитувчиси
mavlyanovaumida@mail.ru

Аннотация. Мазкур мақола ҳозирги замон хитой тилида сон сўз туркумининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида бўлиб, бу фикрлар ўзбек хитойшуносларининг бевосита хитой тили грамматикаси билан боглиқ бўлган манбаларини таҳлил қилиш натижасида олинган. Мақолада сонларнинг гапда келиши ва ишлатилишининг муҳим жиҳатларига тўхталиб, мисоллар ёрдамида мазкур сўз туркуми ҳақида маълумотлар келтирилган.

Калим сўзлар. Сон, ҳисоб сўз, редупликация, аффиксация, рақамлар.

Аннотация. Статья посвящена особенностям числительных в современном китайском языке, которые были получены при анализе источников узбекских китайских ученых, имеющих непосредственное отношение к китайской грамматике. В статье рассматриваются важные аспекты чисел и делается анализ на примерах.

Ключевые слова. Числительное, счётные слова, , редупликация, аффиксация, числа.

Annotation. The article is devoted to the peculiarities of numerals in the modern Chinese language, which were obtained by analyzing the sources of Uzbek Chinese scholars who are directly related to Chinese grammar. The article discusses important aspects of numbers and analyzes by examples.

Keywords. Numeral, counting words, reduplication, affixation, numbers.

Сон илм-фанда ҳам, кундалик ҳаётда ҳам турли вазифаларда ишлатилади. Сонлар ёрдамида биз ҳисоб натижаларини қайд қилишда (йигирма нафар, қирқ йил), кўпликнинг унсурлари ўртасидаги тартибни белгилашда (биринчи сўзга чиқувчи, миллионинчи яшовчи одам), бирон бир нарсанинг ўлчови натижаларини ифодалашда (бир ярим километрли йўл). Бундан ташқари, сон белгилари сўзлар, ҳарфлар ўрнида қўлланилиши мумкин, масалан, текстни кодлаш учун [8.226.].

Хитой маданияти энг қадимги ёзма маданиятларнинг бири сифатида эътироф этилади. Ю. М. Лотман ёзувни хотира шакллариининг бири, деб ҳисоблайди. Мазкур нуқтаи назардан тарих “ёзув пайдо бўлишининг қўшимча натижаси” сифатида талкин қилиниши мумкин. “Ёзма маданият ўтмишга йўналтирилган бўлса, оғзаки маданият эса – келажакка қаратилади. Шунинг учун унда башоратлар, фол очиш ва олдиндан тахминлар катта роль ўйнаган”. Олимнинг фикрига кўра, “оғзаки хотира дунёси рамзларга тўла”, материал предметлар қаторидан жой олиб, сўзлардан иборат матнга эмас, маросимлар

матнига киритилади. Ёзма маданиятида эса бу ҳолат бошқача. Бундай маданият “Худо ёки Табиат томонидан яратилган Матнни кўришга, унда ифодаланган хабарни ўқишга интилади” [11.11] Хитойликлар томонидан айнан шундай “олам-матнни ўқишда” сонлар катта аҳамиятга эга. А. М. Карапетьяннинг “Хитой тили катта луғати”даги (中文大辭典 1962-1968) маълумотларга кўра, сонлардан бошланадиган 13296 та луғат мақоласи мавжуд [9.62.].

Хитойда тилни ўрганиш 2 минг йил аввал бошланиб, XIX асрнинг охириларигача, бир оз ҳинд илмининг таъсири эътиборга олинмаса, мустақил равишда ривожланиб келган эди. Классик хитой тилининг ўзига хослиги флексив бўлмаган, иероглифик ёзув орқали ёзиладиган тил негизида вужудга келган [12.222] . Табиийки, шунинг учун ҳам хитой тил анъанасида иероглиф, унинг ўқилиши ва маъноси асосий объект сифатида танланган, тилшуносликнинг энг ривожланган бўлимлари эса, ёзув (графика), лексикология ва фонетика ҳисобланган. Хитой тилшунослигининг биринчи классик олими Сюй Шэнь (эрамизнинг I-асри) иероглифларнинг таснифини таклиф қилиб, уларнинг таркибий қисмларини ажратди³³ . III-VI асрларда омофонлар ва қофиялар луғатлари яратилди ва тонларга тавсиф берилди бошланди . Хитой тилининг изоляцион характери туфайли грамматиканинг ривожланиши анча орқада эди. Хитой тилини грамматик жиҳатдан ўрганиш XIX асрнинг охиридан, айнан Ма Цзян Чжун (马建忠 mǎjiànzhōng) нинг “Маши вэнтон (马氏文通 mǎshìwéntōng)” грамматикаси 1898 йилда нашр қилинишидан бошланган эди [10.120] . Бироқ, бундан олдин Хитойда грамматика тадқиқи Европа таъсири доирасидан четлашмасди. Демак, хитой грамматикаси илк даврларда анъанавий европа грамматикалари намуналари асосида тузилган. Табиийки, бундай ёндашувда асосий эътибор тилларнинг умумий хусусиятларига берилган, аммо хитой тилининг ўзига хос хусусиятлари, хусусан, микдор(сон) семантикасини ифодаловчи алоҳида усул ҳисобланган – ҳисоб сўзлар (классификаторлар)га етарли даражада эътибор қаратилмасди. Бу мавзу ҳақида ўзбек хитойшуноси А.А.Каримов ўзининг монографиясида шундай ёзади: “Ҳисоб сўзлар, одатда, мустақил равишда гап бўлаклари вазифасида кела олмайди. Махсус вазиятларда улар аниқловчи вазифасида келиши мумкин. Сонлар ҳам ҳисоб сўзлар каби камдан-кам ҳолатлардагина гап бўлаклари бўла оладилар. Сон ва ҳисоб сўзи бирикишидан ҳосил бўлган микдорий бирикмалар гапда бемалол ҳар хил вазифаларда келадилар” [1.108.].

Ўзбек хитойшунослиги матаби намоёндалари ҳам хитой тилида сон сўз туркуми масалаларини ўрганиб келмоқдалар. Сон ва ҳисоб сўзларнинг бирга келиши масаласида юқорида тилга олган ўзбек хитойшуноси А.А.Каримов фикрича: “Тил ўзининг тарихий ривожланиш жараёнида ўзида бирон бир грамматик маънони ифодалаш учун ҳар хил воситаларни ва усулларни

³³ Сюй Шэнь(许慎 xǔshèn)(58-147) Хитойнинг машҳур файласуфи, тилшунос олим. “Шуо вен Цзецзи (说文解字 Оддий ва мураккаб иероглифлар таснифи) ” номли илк луғат асосчиси. Унда 9353 та иероглиф 540 та калит асосида тузилган.

ишлатиб кўради. Ҳисоб сўзлари вэняндаги (қадимги хитой тили) диахроник ўрганишимиз эса ҳозирги замон хитой тили ҳисоб сўзларининг табиатини ва ўзига хослигини яхшироқ тушуниш учун керакли ишдир”.

Олим мавзуга ўзига хос ёндашиб, қадимги хитой тилида сонларнинг бевосита бошқа сўз туркумлари, айниқса, ҳисоб сўзлари билан гапда келишини моҳирона талқин қилади. У вэнянда отларнинг миқдорини ифодалаш учун ишлатиладиган 5та моделни кўриб чиққан. 1-модел “сон+от” (масалан, 二人 èr rén *икки одам*); 2-модел “от+сон” (масалан, 牛一 niú yī *битта сизир*, 羊一 yáng yī *битта қўй*); 3-модел “от+сон+ҳисоб сўзи” (масалан, 马三匹 mǎ sān pǐ *учта от*); 4-модел “сон+ҳисоб сўзи+之+от” (масалан, 三寸之舌 sān cùn zhī shé *сўзга уста*. сўзма-сўз: унинг тили уч сун(10см)); 5-модел “сон+ҳисоб сўзи+от” (масалан, 一尺布 yì chǐ bù *бир чи (метр) газмол*, 一斗粟 yī dòu sù *бир бир доу(сиқим) дон*).

Ҳаракат ҳисоб сўзларининг ҳам қадимги хитой тилида қўлланиш услубига тўхталган. Уларни уч моделга бўлган: 1-модел “сон+феъл” (масалан, 三鼓 sān gǔ *думбирага уч мартаба урмоқ*); 2-модел “феъл+者+сон” (масалан, 坏者三 huài zhě sān *ёвузликлари кўп*. Сўзма-сўз: ёмонликлари уч карра кўп); 3-модел “феъл+сон+ҳисоб сўзи” (масалан, 读三遍 dú sān biàn *уч мартаба ўқимоқ*) [1.26.].

С.А. Носированинг “Ҳозирги замон хитой тилида дипломатик атамаларнинг лексик-семантик ва структурал таҳлили” номли илмий тадқиқот ишида ҳозирги замон хитой тилида дипломатик атамаларнинг ясалишида сон иштирокидаги аббревиация усули ҳақида шундай фикр билдирган: “Хитойча қисқартма сўзлар-хитой тили лексикасининг бир қисми ҳисобланади... Улар орасида сон билан боғлиқ бўлган қисқартма сўзлар ҳам бор. Масалан, 简称 Jiǎn chéng *оддий қисқартмалар* услубидаги қисқаришнинг моделларидан бирида асосан сонлар билан тузилган қисқартма сўзларга ишлатилади. Масалан: 一 (二, 三) 秘 Yì (er/ sān) mǐ. Тўлиқ кўриниши: 一 (二, 三) 等秘书 Биринчи (иккинчи, учинчи) даража котиби: Сон + АВ = Сон А. Ёки: 一中一台 yì zhōng yì tái “Битта Хитой битта Тайван” атамаси 一 yì сон сўзига 中 zhōng, яъни 中国 zhōngguó, ҳамда 台 tái, яъни 台湾 táiwān сўзларининг биринчи бўғинларининг бирлашуви натижасида янги атама ҳосил бўлган [5.97.].

Хитойликларнинг миллий онг фактори кўплаб янги аббревиатураларнинг ясалишида бирламчи аҳамиятга эга. Хитой тилида янги атамаларнинг ҳосил бўлишида когнитив усулнинг кенг тарзда қўлланилишини қуйидаги мисоллар ёрдамида ҳам кўриш мумкин. Масалан: 两个中国 liǎng ge zhōngguó мисолини оладиган бўлсак, ушбу атамани сўзма-сўз таржимаси “иккита Хитой”, албатта, ушбу атамани бу тарзда таржима қилиш кўплаб тушунмовчилик ҳолатларини юзага келтириши турган гап, бу ерда таржимон албатта хитойликларнинг психологияси, миллий онг фактори каби когнитив лингвистика нуқтаи – назаридан ёндашиши лозим, фақат шу

холдагина ушбу атаманининг тўғри таржимасини келтириш мумкин бўлади, жумладан “икки тузумга эга бўлган ХХР”. Ёки яна бир неча бошқа мисоллар:

三大作风 sanda zuofeng “уч хил услуб” (理论和实践相结合的作风, 和人民群众紧密地联系在一起的作风, 批评和自我批评的作风 lilun he shijian xiangjiehede zuofeng, he renmin jinmide lianxi zaiyiqide zuofeng , piping he ziwo pipingde zuofeng назария ва амалиётнинг бирлашуви, омма билан бирлашув ва танқид, ўз-ўзини танқид қила билиш услублари);

两个文明 lianggewenming “икки маданият” (社会主义物质文明, 社会主义精神文明 shehui zhuyi wuzhi wenming , shehui zhuyi jingshen wenmingматериал социалистик ва маънавий социалистик маданият);

三个面向 sange mianxiang “уч нарсага юзма –юз туриш” (面向现代化, 面向世界, 面向未来 mianxiang xiandaihua, mianxiang shijie, mianxiang weilai модернизацияга, дунёга ва келажак сари);

四个现代化 sige xiandaihua “4 хил модернизация” (工业, 农业, 国防, 科学技术现代化 gongye, nongye, guofang, kexuejishu xiandaihua ишлаб чиқариш, халқ ҳўжалиги, армия соҳаси ва фан-техника модернизацияси) каби мисолларни когнитив методни қўллагасдан таржима қилиш қўплаб хатоликларга олиб келиши мумкин[5.101.].

Лекин ,беистесно айтиш мумкинки, ҳозирги замон хитой тилининг лексик қатламида аббревиация усули билан вужудга келган янги атамалар сони,жумладан сон билан боғлиқлари кўпайиб бормоқда.

Ҳозирги замон хитой тилида турли сўз туркумларида, хусусан сон сўз туркумида редупликатив бирликларнинг структур ва функционал таҳлили, редупликатив сўзлар моделларининг хусусиятларини очиб беришда С.А. Хошимованинг изланишлари бекиёсдир.Олиманинг ишини таҳлил қилар эканмиз, сон ва ҳисоб сўз бирикмасининг редупликацион 3 та моделини кўрдик:”АА”,”— АА”,”— А — А”. Ҳисоб сўзларнинг “АА” кўриниши одатда кўп учрайдиган такрорий моделлардан бири бўлиб,мазкур редупликатив кўринишига эга бўлган сўз “ҳар бир” деган маънони билдиради. “— АА”кўриниши юқоридаги моделдан — уї *бир* сони қўшилиши билан фарқ қилади, кўп маъносини англатади. “— А — А”моделли сон ва ҳисоб сўз бирикмасининг тўла такрорланган кўриниши ҳисобланади[6.26.] .

Тадқиқот ишида сонлар редупликациясига оид бўлим ёки боб ажратилмаган. Такрорланган микдорий–ҳисоб бирикмаларнинг грамматик функциялари ҳақида тўхталиб, ҳисоб сўз ва сон бирга қўлланилиб микдорий бирикмани ҳосил қилиниши батафсил кўрсатилган . Бунда улар бирикманинг ичида якка ҳолда такрорланиши мумкинлиги аниқ баён этилган[7.80]. Масалан:

1. Микдорий бирикма таркибидаги сўз алоҳида ўзи такрорлана олади. Одатда, кўпинча — уї “бир” сони такрорланиб, “ҳар бир” маъносини англатади ва гапда ҳол вазифасини бажаради: 一一握手 yīyīwòshǒu *бирма-бир қўл сиқмоқ*.

2. Микдорий бирикмада бир вақтнинг ўзида сон ҳам, ҳисоб сўз ҳам такрорланиб келиши мумкин. Агар улар аниқловчи вазифасини бажараётган бўлса, уларга албатта 的 de қўшилади: 一盘一盘的水果 yì pán yì pán de shuǐ guǒ *тақсимча-тақсимча ҳўл мевалар*.

3. Такрорланган микдорий бирикмада 一 yí “бир” сони тушиб қолиши мумкин, бунда микдорий бирикмадан сўнг 的 de қўйилмайди:

这时候件件往事又涌上心头 zhè shí hòu jiàn jiàn wǎng shì yòu tǒng shàng xīn tóu *Шу вақт ўтган ишларнинг ҳаммаси бирма-бир кўз олдида намоён бўлди*.

4. Иккиланган микдорий бирикмалар ҳол вазифасида келиши мумкин. Бунда улар “кетма-кет равишда” маъносини беради: 两个两个地 liǎng gè liǎng gè dì *иккита-иккита бўлиб*.

5. Агар такрорланган микдорий бирикмада 一 yí “бир” сони тушириб қолдирилса, у ҳолда 的 de ҳам қўйилмайди:

天气一天天暖和起来了 tiān qì yì tiān tiān nuǎn huo qǐ lái le *Об-ҳаво кундан-кунга исий бошлади*.

Бундан ташқари олиманинг фикрича, сонлар ёрдамида феъллар кесимида ҳам редупликатив моделлар ҳосил бўлиши мавжуд. Масалан: 看一看 (kàn yí kàn) *кўрмоқ, кўриш* маъносини берувчи сўз. Бу ҳол редупликатив феъллар модели бўлиб, сон унинг таркибий қисми бўлиб ҳисобланади. Қоидага кўра, 一 yí *бир* сонидан бошқа сонлар қўлланила олмайди. Бошқа сонлар ҳам мустақил иккиланиши мумкин, лекин улар ўзининг соф маъносини сақлаб қолади. Масалан: 三三个 sān sān gè *учталаб*. Бу ҳолда сўз редупликатив шаклга эга бўлмайди, фақат жуфт сўз бўлиб, такрорий шаклга эга бўлади холос.

Ҳошимова С.А. тадқиқот ишларида жадвал асосида хитой тилида сўз туркумлари редупликациясининг тўлиқ ва тўлиқсиз моделларининг ўзаро фоизли нисбатини берган ва от, сифат, сон сўз туркумларида тўлиқ ва тўлиқсиз редупликатив моделлар тенг микдорда учраши таҳлил қилинганлигини англаш мумкин [7.80].

Ўзбек хитойшуносларининг тадқиқот ишларини кузатар эканмиз, Мустафаева С.Т.нинг “Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиёти” монографиясида хитой тили тилшунослик терминларининг ясалиши ва структур хусусиятларида сон билан боғлиқ жиҳатларни учратдик. Олима хитой тили сўз ясалишида композицион усулдан кейин иккинчи катта усул аффиксация усули деб ҳисоблайди. Унинг фикрича, хитой тили префиксларидан 第 dì “-нчи” тартиб сонини ҳосил қилувчи префикс, 反 fǎn “анти”-, “контр”-тилшунослик терминларини яшашда ишлатилади: 第一人称 (身) dì yī rén chēng (shēn) “биринчи шахс” 第 dī тартиб сонларни ясовчи префикс+ 一 yí “бир”+ 人称 (身) rén chēng (shēn)

“шахс”; 第三格 disāngé “учинчи келишик” > 第 dì тартиб сонларни ясовчи префикс + 三 sān “уч” + 格 gé “келишик” вазифасида келади[4.87.].

С. Мустафаеванинг фикрича, аффиксация усули хитой тили сўз ясалиши етакчи ўринлардан бирини эгалласа-да, тилшунослик соҳаси терминларининг ҳосил қилинишида у қадар маҳсулдор ҳисобланмайдиган[4.88.].

Сонларга ҳос масалалар қисман “Хитой тили филологиясига” кириш“ ўқув қўлланмасида ва мавзунининг амалий масалалари “Хитой тили” дарслигида ёритилган. Биз унда сонларга умумий тавсиф бериб, сонларнинг таснифланишида орттирма сонлар, каср сонлар, фоиз сонлар, тахмин сонларни таърифлашга , сонларнинг ясалиши ва сонларнинг грамматик хусусиятлари каби маълумотлар беришга ҳаракат қилганмиз[2.170., 3.304.].

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, тил тизимидаги энг консерватив қисмлардан бири сон сўз туркумини тадқиқ манбаи ўзбек хитойшунослари томонидан қисман ўрганилган. Лекин , хитой тилида сонларнинг семантик хусусиятлари , нумерология соҳасида сон ва символлар мутаносиблигини монографик тарзда таҳлилга тортиш, хитой дискурсидаги сонларнинг миллий-маданий хусусиятларини очиқ бериш, хитой тилида сонларнинг лингвوماданий хусусиятларини таҳлил қилиш каби масалалар олдимизда долзарб бўлиб турибди.

Адабиётлар рўйхати:

1. Каримов А.А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар: лексик-семантик, функционал таҳлил.– Т.: Фан ва технология, 2003.– Б.108.
2. Мавлянова У.Х.Назирова Ш.М. Хитой филологиясига кириш.- Т.:ТошДШИ,2018.-170 б.
3. Мавлянова У. Х. Хитой тили.-Т.:ТошДШИ, 2017.-304 б.
4. Мустафаева С.Т.Хитой тили тилшунослик терминлари тизимининг шаклланиши ва тараққиёти: Монография -Т.:”Шарк”,2016.-Б.86.
5. Носирова С.А. Ҳозирги замон хитой тилида дипломатик атамаларнинг лексик-семантик ва структурал таҳлили . Т., ф.ф.н.диссерт., 2007.- Б.97 .
6. Хашимова С.А.Ҳозирги хитой тилида редупликация. Фил.фан.номз...дис.Автореферати.-Т.,2009.-26 б.
7. Хашимова С.А.Ҳозирги хитой тилида редупликация.Монография.- Т.:”Наврўз” нашриёти ,2017.-Б.80.
8. Горский. Д.П.Вопросы абстракции и образование понятий.- М., 1961. -С. 226-247.
9. Карапетьянц А.М. Древнекитайская системология и математика // XII научная конференция «Общество и государство в Китае». -М., 1981. Ч. 1.- С.62.
- 10.Кирюхина Л.В.Синтаксические исследования китайского грамматиста Ма Цзяньчжуна. Вестник Бурятского государственного университета.- Тамбов.Грамота,2016.№6(60)в 3-х ч.Ч.1.-С.117-120.
- 11.Лотман Ю.М. Несколько мыслей о типологии культур // Языки культуры и проблемы переводимости. –М., 1887. -С. 6-11.
- 12.Лингвистический энциклопедический словарь. под редакцией В.Н.Ярцевой, – Москва: “Советская энциклопедия”, 1990. -С.222.

XITOIY TILIDA 比 [Bǐ] OLD KO'MAKCHISI ISHTIROK ETGAN QIYOSIY GAPLARDAGI XATO VA KAMCHILIKLAR TAHLILI

Maxamadtoirova Adiba Botir qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,
Xitoy filologiyasi kafedrasida mustaqil izlanuvchisi

maxamadtoirova@mail.ru

Zamonaviy xitoy tilida narsa va hodisalar, holat va sifatlar hamda darajalardagi o'zaro farqlarini yoki bir xillikni ifodalashning ko'p usullari mavjud bo'lib, ular asosan holat yoki xususiyatdagi farqlarning qay darajada yuqori yoki pastligini taqqoslashda qo'llaniladi. Shu bilan birga gapning stilistik jihatdan lo'nda va ravon bo'lishiga yordam beradi. Qiyoslash mazmunidagi gaplar 比 bǐ old ko'makchisi orqali yasalganda sifat va darajalardagi o'zaro farqini, baland yoki pastligini ifodalash uchun qo'llaniladi. Asosan ikki kishi, ikki predmet yoki ikki holatning darajalaridagi farqlar taqqoslanadi. Ushbu maqolada qiyoslash mazmunidagi gaplar 比 bǐ old ko'makchisi orqali yasalganda, gaplardagi xato va kamchiliklarning tahliliga qaratilgan.

Kalit so'zlar: qiyos, taqqos, o'xshatish, qiyosiy daraja, old ko'makchi, qiyos obyekti, qiyos subyekti, konstruktsiya.

In modern Chinese, there are many ways to express differences or similarities between things and events, situations and qualities, and also levels, to add they are mainly used to compare differences in high or low a situation. At the same time, it helps to make the speech stylistically brief and fluent. Comparison sentences are used to express the difference in quality and level, high or low, when made with the help of 比 bǐ prefixes. Basically two people, two objects, or differences in the levels of two states are compared. In this case, when the comparative meaning sentences are made up with prefix 比 bǐ, they are aimed at analyzing the errors and omissions in the sentences.

Keywords: compare, comparison, analogy, comparative degree, prefix, object of comparison, subject of comparison, construction.

В современном китайском языке есть много способов выражения различия или сходства между предметами и явлениями, их свойствами или качественными особенностями. В основном они используются для сопоставления высокой или низкой степеней различия между сравниваемыми объектами. В то же время помогают сделать речь стилистически выдержанной и лаконичной. Сравнительные конструкции построенные с помощью с предлога 比 используются для выражения высокой или низкой степеней различия между объектами. В основном сопоставляется разница между двумя лицами, предметами и явлениями. Данная статья посвящена классификации предложений с предлогом 比 bǐ, выражению степеней сравнения с помощью этого предлога, а также анализу особых моделей построения этих конструкций и их задач в предложениях.

Ключевые слова: сравнение, сопоставление, аналогия, сравнительная степень, предлог, объект сравнения, предмет сравнения, конструкция.

Kirish. Qiyoslash mazmunidagi gaplarda bir predmet, jarayon, hodisalar ikkinchisi bilan o'xshatish maqsadida emas, balki birini ikkinchisidan farqlash maqsadida qiyoslanadi. Qiyoslash mazmunidagi gaplar to'rt a'zoga ega bo'ladi: 1) taqqoslanayotgan narsa yoki subyekt, 2) unga qiyos bo'luvchi narsa yoki obyekt, 3) qiyos belgisi va 4) shakliy ko'rsatkich. Sof qiyoslash mazmunidagi gaplarda bir predmet, jarayon, hodisalar ikkinchisi bilan o'xshatish maqsadida emas, balki birini ikkinchisidan farqlash maqsadida qiyoslanadi. Bunda taqqoslanayotgan predmetlarning har ikkalasi ham ayni bir belgi, xususiyatga ega bo'ladi. Ammo bu belgi taqqoslanayotgan predmetlarga aynan bir xil darajada emas, balki turli darajaga tegishli bo'ladi. Taqqoslanayotgan predmetlar belgining tegishlilik darajasidagi ana shu farqqa ko'ra bir biriga qarama-qarshi qo'yiladi va shu tariqa predmetlar o'rtasidagi farq ko'rsatiladi [1, 336].

Ma'lum voqea, hodisa, belgi, xususiyatlarni bir biriga qiyoslashdan maqsad, ular orasidagi farqni aniqlash yoki ularni zid qo'yish, bir biriga nomuvofiq ekanini ko'rsatishdir. Qiyoslash mazmunidagi gaplar dunyo tillarining deyarli barchasida mavjud, ammo ularning qurilishi, shakllanish qonuniyatlari har bir tilda muayyan xususiylar tomonlar bilan xarakterlanadi [1, 33].

Asosiy qism. Qiyoslash mazmunidagi gaplar xitoy tilida 比较句 *bǐjiào jù* atamasi orqali ifodalanadi. Bu so'zning tahliliga nazar tashlaydigan bo'lsak 比较 *bǐjiào* 句 *jù* gap ma'nosini ifodalaydi. O'zbek tilidagi qiyos, o'xshatish va taqqos so'zlarining xitoy tilida aynan ekvivalenti yo'q bo'lib, ularning barchasi 比较句 qiyoslash mazmunidagi gaplar deb yuritiladi [4, 122].

比 *bǐ* old ko'makchisi sifat va darajalarning o'zaro farqini, baland yoki pastligini ifodalash uchun qo'llanilib, asosan ikki kishi, ikki predmet yoki ikki holatning darajalaridagi farqlanir o'zaro taqqoslasda qo'llaniladi. Qiyos obyekti 比 *bǐ* old ko'makchisi yordamida taqqoslanayotgan bo'lsa, kesim taqqosning natijasini ifodalab keladi. Bunda asosan joylashish o'rniga ko'ra avval taqqoslanayotgan predmet yoki holat keyin 比 *bǐ* old ko'makchisi, taqqoslanayotgan obyekt, undan so'ng esa taqqos natijasi joy oladi. Semantik jihatdan bo'lsa asosiy qurilish, ega kesimning orasidan hol joy oladi, 比 *bǐ* old ko'makchi hol vazifasini bajaradi [6, 250]. Bu turdagi gaplarning tuzilishi quyidagi ko'rinishga ega bo'ladi: [A+比+B+fe'l yoki sifat+(to'ldiruvchi)]. Masalan:

1. 他比她的弟弟聪明。

Tā bǐ tā dìdì cōngmíng.

U ukasidan aqlliyoq.

2. 昨天比今天冷得多。

Zuótiān bǐ jīntiān lěngdé duō.

Kecha bugundan sovuqyoq edi.

比 bǐ old ko‘makchisidan gapda foydalanayotgan vaqtda kelib chiqadigan xato kamchiliklarni oldini olish uchun quyidagilarga e‘tibor berish kerak:

1) 比 bǐ ishtirokidagi gaplarda daraja ravishi hisoblanmish 很 hěn juda so‘zini qo‘llab bo‘lmaydi.

×我弟弟比我很高。

Wǒ dìdì bǐ wǒ hěngāo.

√我弟弟比我高得多。

Wǒ dìdì bǐ wǒ gāo deduō.

√我弟弟比我高多了。

Wǒ dìdì bǐ wǒ gāo duōle.

Mening ukam mendan balandroq.

Bundan tashqari darajani ifodalovchi ravishlar, masalan, 非常 fēicháng, 极 jí kabilar ham 比 bǐ old ko‘makchisi ishtirokidagi gaplarda qo‘llanila olmaydi. Agar taqqoslaganda qarshi fikrlarning farqi katta bo‘lsa unda 比 bǐ....得多 deduō yoki 比 bǐ.....多了 duōle konstruksiyasini qo‘llash mumkin [4, 122].

2) Miqdor to‘ldiruvchisini sifatdan oldin qo‘yib bo‘lmaydi.

×我弟弟比我一头高。

Wǒ dìdì bǐ wǒ yì tóu gāo.

√我弟弟比我高一头。

Wǒ dìdì bǐ wǒ gāo yìtóu.

Ukam mendan bir bosh baland.

Yuqoridagi gapda miqdor so‘z birikmasi 一头 yìtóu sifat hisoblanmish 高 gāo so‘zining miqdor to‘ldiruvchisi hisoblanadi. Xitoy tili grammatikasida quyidagicha qoida belgilab qo‘yilgan: qiyosiy daraja 比 bǐ old ko‘makchisi asosida amalga oshirilsa, miqdor so‘z birikmasi miqdor to‘ldiruvchisi vazifasini bajarib keladi va sifatdan keyin qo‘llanilishi kerak [6, 205]. Bu turdagi gaplarning tuzilishi quyidagicha bo‘ladi:

[比+shaxs/predmet+sifat+miqdor so‘z birikmasi]. Masalan:

1. ×比他一岁小。 Bǐ tā yī suì xiǎo.

√比他小一岁。 Bǐ tā xiǎo yī suì.

Undan bir yosh kichik.

2. ×比那条马路三米宽。

Bǐ nàtiáo mǎlù sān mǐ kuān.

√比那条马路宽三米。

Bǐ nàtiáo mǎlù kuān sān mǐ.

U katta yo‘ldan uch metr keng.

3) Daraja to‘ldiruvchilarini fe‘ldan oldin ishlatib bo‘lmaydi. Masalan:

×今天我比玛丽早来。

Jīntiān wǒ bǐ Mǎlì zǎo lái.

√今天我比玛丽来得早。

Jīntiān wǒ bǐ Mǎlì lái de zǎo.

Men bugun Ma li dan ertaroq keldim.

Yuqoridagi gapda kimning ertaroq kelgani taqqoslanmoqda. 早 *zǎo*, 来 *lái* daraja to'ldiruvchisi hisoblanadi. Xitoy tili grammatikasida quyidagicha qoida belgilab qo'yilgan: qiyosiy daraja 比 *bǐ* old ko'makchisi asosida amalga oshirilsa, daraja to'ldiruvchisi oldidan 得 *de* qo'llanilishi lozim [6, 266]. Bu turdagi gaplarning tuzilishi quyidagicha bo'ladi: [比 *bǐ*+shaxs/predmet +kesim + 得 *dé* +daraja to'ldiruvchisi] Masalan:

1. ×比他快跑。 *Bǐ tā kuài pǎo.*

√比他跑得快。 *Bǐ tā pǎo dé kuài.*

Undan tezroq yuguradi.

2. ×比我好学。 *Bǐ wǒ hào xué.*

√比我学得好。 *Bǐ wǒ xué de hǎo.*

Mendan yaxshiroq o'qiydi.

4) Daraja va miqdor to'ldiruvchilaridan bir xil vaqtda foydalanish mumkin emas. Masalan:

×我比玛丽来得早十分钟。

Wǒ bǐ Mǎlì lái de zǎo shífēn zhōng.

√我比玛丽早来十分钟。

Wǒ bǐ Mǎlì zǎo lái shífēn zhōng.

Men Malidan o'ni daqiqa erta keldim.

Yuqoridagi gapda miqdor to'ldiruvchisi 十分钟 *shí fēnzhōng* hamda daraja to'ldiruvchisi 来得早 *lái dé zǎo* ham bor. Xitoy tili grammatikasida quyidagicha qoida belgilab qo'yilgan: qiyoslash 比 *bǐ* old ko'makchisi ishtirokida amalga oshirilsa, bitta gapda bir vaqtning o'zida ikkita to'ldiruvchini qo'llab bo'lmaydi. Bunday vaziyatda daraja to'ldiruvchisi 得 *dé* tushib qoldiriladi, 早 *zǎo* sifati hol yasab, 来 *lái* fe'lidan oldin qo'llanadi [7, 30]. Bu turdagi gaplarning tuzilishi quyidagicha ko'rinishga ega: [比 *bǐ* +shaxs/predmet+sifat (hol yasovchi)+fe'l-kesim + miqdor to'ldiruvchisi]. Masalan:

1. ×比我来得晚半个小时。

Bǐ wǒ lái de wǎn bàn gè xiǎoshí.

√比我晚半个小时。

Bǐ wǒ wǎnlái bàn gè xiǎoshí.

Mendan yarim soat kech keldi.

2. ×比她学得多十个生词。 *Bǐ tā xué dé duō shí gè shēngcí.*

√比她多学十个生词。 *Bǐ tā duō xué shí gè shēngcí.*

Undan o'nta ko'p yangi so'z yodladi.

5) Inkori ravishi 不 *bù* kesimdan oldin qo'llash mumkin emas. Masalan:

×我的汉语水平比玛丽的汉语水平不高。

Wǒ de Hànyǔ shuǐpíng bǐ Mǎlì de Hànyǔ shuǐpíng bù gāo.

√我的汉语水平不比玛丽的汉语水平高。

Wǒ de Hànyǔ shuǐpíng bù bǐ Mǎlì de Hànyǔ shuǐpíng gāo.

Mening xitoy tili bilish darajam Malinikidan baland emas.

6) Qiyoslash 比 *bǐ* old ko‘makchisi asosida amalga oshirilsa 不 *bù* inkor ravishi, 比 *bǐ* old ko‘makchisidan oldin qo‘llanishi kerak, aslo kesimdan oldin qo‘llab bo‘lmaydi [9, 54].

7) 比 *bǐ* old ko‘makchisi ishtirokidagi gaplarda taqqoslanayotgan qarama-qarshi tomonlarning farqi katta bo‘lganda, [比 *bǐ*...得多 *deduō*] yoki [比 *bǐ*...多了 *duōle*] konstruksiyasini qo‘llash mumkin. Lekin bu ikkita konstruksiyani birgalikda qo‘llab bo‘lmaydi. Masalan:

× 我跑得比玛丽快得多了。

Wǒ pǎo dé bǐ mǎ lì kuài de duō le.

√ 我跑得比玛丽快得多。

Wǒ pǎodé bǐ Mǎlì kuài de duō.

√ 我跑得比玛丽快得多了。

Wǒ pǎo dé bǐ mǎ lì kuài duō le.

Men Malidan tezroq yuguraman.

8) Yosh 岁 *suì* orqali ifodalanadi. 年 *nián* orqali emas. Masalan:

1. 我比你大两岁, 他比你小一岁。

Wǒ bǐ nǐ dà liǎng suì, tā bǐ nǐ xiǎo yí suì.

× 我比你大两年, 他比你小一年。

Wǒ bǐ nǐ dà liǎng nián, tā bǐ nǐ xiǎo yì nián.

Men sendan ikki yoshga kattaman.

U sendan bir yoshga kichik.

2. 王伯母比王伯父小三岁。

Wáng bó mǔ bǐ wáng bó fù xiǎo sān suì.

× 王伯母比王伯父小三年。

Wáng bó mǔ bǐ wáng bó fù xiǎo sān nián.

Vang hola Vang amakidan uch yoshga kichik.

9) Agarda bir xil predmet ikki xil vaqt misolida taqqoslanib, o‘zgarishga uchragan bo‘lsa, 比 *bǐ* old ko‘makchisidan so‘ng vaqtni ifodalovchi so‘z qo‘yiladi. Masalan:

1. 这孩子的身体比以前好得多。

Zhè hái zi de shēn tǐ bǐ yǐqiánhǎo dé duō.

Bu bolaning sog‘ligi avvalgisiga nisbatan anchayin yaxshi.

2. 他的身体比三年前强壮得多。

Tā de shēntǐ bǐ sānnián qián qiáng zhuàng dé duō.

Uning sog‘ligi uch yil avalgiga qaraganda anchayin kuchga to‘ldi.

Bu yerda 比 *bǐ* old ko‘makchisidan avval vaqtni ifodalovchi so‘zlarni qo‘llash mumkin emas.

10) Agarda ikkala ega va kesimning ikkalasi ham bir xil bo‘lmasa u holda qisqartirish usulini qo‘llab bo‘lmaydi. Masalan:

你吃盐比他吃米多。

Nǐ chī yán bǐtā chīmi duō.

Seni tuz uni guruch yeyishida ko‘p yeysan.

Bu yerda guruch yoki tuz xar hil narsa bo‘lgani uchun, birining tushib qolishi gapning mazmuniga ta’sir ko‘rsatadi [8, 43].

[一 yì + hisob so‘z + 比 bǐ + son 一 yì + hisob so‘z] konstruksiyasi gapda hol vazifasida kelib, darajadagi farqni asta sekinlik bilan o‘zgarib borayotganini bildiradi. 一天比一天 yìtiān bǐ yìtiān, 一年比一年 yìnián bǐ yìnián, 一次比一次 yíci bǐ yíci konstruksiyalarini egadan oldin qo‘llash mumkin emas. Masalan:

1. √天气一天比一天凉快了。

Tiānqì yìtiān bǐ yìtiān liángkuài le.

×一天比一天天气凉快了。

Yìtiān bǐ yìtiān tiānqì liángkuài le.

Havo kundan kunga sovib bormoqda.

2. √人民的生活一年比一年丰富。

Rénmín de shēnghuó yìnián bǐ yìnián fēngfù.

×一年比一年人民的生活丰富。

Yì nián bǐ yì nián rén mín de shēng huó fēng fù.

Aholining hayoti yildan yilga boyib bormoqda.

比 bǐ ishtirokili gaplarning inkor shakli 不比 bùbǐ bo‘lib, “oldingisi keyingisiga teng emas ...” ya’ni “A B dek emas” degan ma’noni anglatadi. Lekin tarjima jarayonida “B A dek ...” deyish mumkin emas. Ya’ni “keyingisi oldingisiga nisbatan ...” deb bo‘lmaydi [10, 168]. Masalan: 今天不比昨天冷 jīntān bùbǐ zuótiān lěng bugun kechagidan sovuq emas ya’ni bugun issiq. Agarda kecha bugungidan sovuq emas deb tarjima qilinsa kecha issiq, bugun sovuq bo‘lib qoladi va ma’no o‘zgarishiga olib keladi.

Qiyoslash mazmunidagi gaplarning inkor shaklini turli xil usullar bilan izohlashimiz mumkin. Lekin ularni tarjima qilish jarayonida, bir biri bilan adashtirib yubormaslik lozim. Masalan: “U menchalik baland emas 他不比我高 tā bùbǐ wǒ gāo” gapining inkor shakli turli xil ko‘rinishlarda yasalishi mumkin:

他跟我差不多高。Tā gēn wǒ chàbuduō gāo.

他跟我一样高。Tā gēn wǒ yíyàng gāo.

我比她高一点儿。Wǒ bǐ tā gāo yìdiǎnr.

她比我高一点儿。Tā bǐ wǒ gāo yìdiǎnr.

Lekin bu gaplarning har biri aynan bir xil ma’no anglatmaydi. Bunday gaplarda 不 bù kesimdan oldin qo‘yilishi mumkin emas. Masalan:

×她比我不高。Tā bǐ wǒ bù gāo.

×今天比昨天不暖。Jīn tiān bǐ zuó tiān bù nuǎn.

比 bǐ inkor formasining 不比 bùbǐ bilan birga 没有 méiyǒu inkor formalari ham mavjud. [A不比 bùbǐ B] konstruksiyasi qiyoslash mazmunidagi gaplarning inkor formasi bo‘lib, ularni A [没有 méiyǒu B] (A B dek emas) yoki [A 不如 bùrú

B] (A B ga teng kelmaydi) shakllari bilan adashtirib yubormaslik zarur. Ular ham gapda turlicha ma'no anglatadi [10, 169]. Masalan:

1. 这件衣服不比那件衣服长。

Zhè jiàn yīfú bùbǐ nà jiàn yīfú zhǎng.

Bu kiyimni unisidan uzun deb bo'lmaydi.

2. 这件衣服没有那件衣服长。

Zhè jiàn yīfú méiyǒu nà jiàn yīfú zhǎng.

Bu kiyim unisidek uzun emas.

3. 这件衣服不如那件衣服长。

Zhè jiàn yīfú bùrú nà jiàn yīfú zhǎng.

Bu kiyimning uzunligi unisidek emas.

不如 *bùrú* orqali biror holat yoki narsa va hodisa taqqoslansa, A va B ma'lum bir tomonining daraja farqlari ko'rsatiladi Bunday gaplarning tuzilishi quyidagi konstruksiyasiga ega: [ega +不如+ shaxs +fe'l + to'ldiruvchi +takroriy fe'l+得+ daraja to'ldiruvchisi]. Quyida ularning to'g'ri va noto'g'ri formalarini ko'rib chiqamiz:

1. ×我不如他打排球好。

Wǒ bùrú tā dǎpáiqiú hǎo.

√我不如他打排球打得好。

Wǒ bùrú tā dǎpáiqiú dǎ de hǎo.

Men volleybolni u kabi yaxshi o'ynay olmayman.

2. ×我不如玛丽写汉字快。

Wǒ bùrú Mǎlì xiě hàn zì kuài.

√我不如玛丽写汉字写得快。

Wǒ bùrú Mǎlì xiě hàn zì xiě dé kuài.

Mening ieroglif yozishim Malinikidek tez emas.

Xulosa. Maqola tahlili natijalari quyidagi xulosalarni keltirib chiqardi:

- Qiyoslash mazmunidagi gaplarda bir predmet, jarayon, hodisalar ikkinchisi bilan o'xshatish maqsadida emas, balki birini ikkinchisidan farqlash maqsadida qiyoslanadi. Bunda taqqoslanayotgan predmetlarning har ikkalasi ham ayni bir belgi, xususiyatga ega bo'ladi. Ammo bu belgi taqqoslanayotgan predmetlarga aynan bir xil darajada emas, balki turli darajada tegishli bo'ladi.

- 比 *bǐ* old ko'makchisi sifat va darajalarning o'zaro farqini, baland yoki pastligini ifodalash uchun qo'llanilib, asosan ikki kishi, ikki predmet yoki ikki holatning darajalaridagi farqlanir o'zaro taqqoslasda qo'llaniladi. Qiyos obyekti 比 *bǐ* old ko'makchisi yordamida taqqoslanayotgan bo'lsa, kesim taqqosning ntijasini ifodalab keladi. [A+比+B+fe'l yoki sifat+(to'ldiruvchi)].

- Qiyoslash 比 old ko'makchisi ishtirokida amalga oshirilsa, bitta gapda bir vaqtning o'zida ikkita to'ldiruvchini qo'llab bo'lmaydi. 比 old ko'makchisi orqali ikki kishining yoshi taqqoslanayotgan bo'lsa, yosh 岁 orqali ifodalanadi, 年 *nián* orqali emas. Yoshning katta kichikligi 大, 小 fe'llari orqali ifodalanadi.

- Agarda 比 old ko'makchisidan oldingi yoki keyingi so'zlar o'xshash bo'lsa, odatda 比 dan keyingi qism tushirib qoldiriladi. Bu gap mazmuniga ta'sir qilmaydi. Lekin ikkala ega va kesim bir xil bo'lmasa u holda qisqartirish usulini qo'llab bo'lmaydi.

- 比 old ko'makchisi ishtirokidagi gaplarda juda ma'nosini beruvchi 很, 非常, 极 kabi daraja ravishlarini qo'llab bo'lmaydi. Agar farq juda katta bo'lsa unda “比...得多” yoki “比...多了” shaklida ifodalash mumkin. Lekin bu ikkita konstruksiyani birgalikda qo'llab bo'lmaydi.

- Qiyoslash 比 old ko'makchisi orqali amalga oshirilsa, 不 inkor ravishi 比 old ko'makchisidan oldin qo'llanishi kerak. Lekin aslo kesimdan oldin qo'llab bo'lmaydi.

- Inkor shakl 不比 bilan birga 没有, 不如 inkor formalari ham mavjud bo'lib, [A 不比 B] konstruksiyasi qiyoslash mazmunidagi gaplarning inkor formasidir. [A 没有 B] (A B dek emas) yoki [A 不如 B] (A B ga teng kelmaydi) shakllari bilan adashtirib yubormaslik zarur. Ular gapda turlicha ma'no anglatadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

- [1]. Абдурахмонов Ғ.А., Шоабдурахмонов. Ш.Ш., Ҳожиёв А.П. (1996). Ўзбек тили грамматикаси. II. Синтаксис. – Тошкент: Фан, – 450 б.
- [2]. Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. (1992). Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўзбекистон, – 397 б.
- [3]. Горелов В.И. (1992). Грамматика китайского языка. – Москва: Просвещение, – 278 с.
- [4]. 刘月化等著. (2001). 实用现代汉语语法. – 北京: 商务印书馆, – 840 页.
- [5]. 李德津, 程美珍. (2008). 外国人实用汉语语. – 北京: 北京语言大学出版社, – 652 页.
- [6]. 戴雪梅, 张若莹. (1999). 实用汉语语法三百点. – 北京: 新世界出版社出版, – 240 页.
- [7]. 苗东霞编煮. (2010). HSK 考前强化语法. – 北京: 北京大学出版社, – 75 页.
- [8]. 刘昊博. (2013). A Syntactic Analysis of the Bi Comparative Construction. – 四川: 四川外国语大学硕士学位论文, – 78 页.
- [9]. 肖琳. (2015). 基于留学生书面语语料库的比较句的研究. – 山东省烟台市: 鲁东大学博士学位论文, – 81 页.
- [10]. Очилов О.М. (2015). Хитой тилида қиёсий гапларнинг шакли ҳақида // Хитойшунослик факультетининг биринчи илмий-амалий конференцияси материаллари. – Т., – 163-173 б.
- [11]. Махмудов Н.С. (1984). Семантика-синтаксическая асимметрия в простом предложении узбекского языка: Дисс. ... док-ра филол. наук. – Тошкент, – 259 б.

METHODOLOGY OF A FOREIGN LANGUAGE (CHINESE) NOVICE TEACHER: EFFICIENCY AND OPTIMIZATION

Minovarova Nodirakhon
Confucius Institute of TSUOS
nodirakhon.sh@gmail.com

Abstract.

The article is devoted to the choice of forms and methods when using electronic resources, finding effective ways of practical application of innovative technologies in the educational process in the course of the professional and pedagogical development of a novice foreign language teacher. Teachers of Chinese as a foreign language in many international contexts are looking for pedagogical solutions that contribute to effective learning. Models of innovative and successful approaches are always needed that focus on three interrelated areas: learners, teachers, and the application of new technologies. Specifically, the research explores methods for creating student-centered classrooms, autonomous learners, intercultural learning, the role of teachers' attitudes and identities, the nature of the middle ground approach and technologies that address the unique aspects of the Chinese language, taking into account new opportunities for mobile and interactive learners.

Key words and phrases: *interactivity, teaching Chinese language, innovative technologies in teaching a foreign language, creativity and cognitive activity, alternative methods, professionalism of a novice teacher, develops practical knowledge, abilities and skills, communicative competence, active learning, efficiency and optimization with a system-activity approach.*

Аннотация.

Статья посвящена выбору форм и методов при использовании электронных ресурсов, поиску эффективных способов практического применения инновационных технологий в образовательном процессе в процессе профессионально-педагогического развития начинающего учителя иностранного языка.

Учителя китайского языка как иностранного во многих международных контекстах ищут педагогические решения, способствующие эффективному обучению. Всегда нужны модели инновационных и успешных подходов сосредоточенных на трех взаимосвязанных областях: учащиеся, учителя и применение новых технологий. В частности, в исследованиях изучаются методы создания классов, ориентированных на учащихся, автономных учащихся, межкультурного обучения, роли взглядов и идентичностей учителей, природы подхода «золотая середина» и технологий, которые учитывают

уникальные аспекты китайского языка с учетом новые возможности для мобильных и интерактивных учащихся.

Ключевые слова и фразы: *интерактивность, обучение китайскому языку, инновационные технологии в обучении иностранному языку, альтернативные методы, творчество и познавательная деятельность, профессионализм начинающего преподавателя, развитие практических знаний, умения и навыки, коммуникативная компетентность, активное обучение, эффективность и оптимизация с подходом системной деятельности.*

A beginner specialist, having started work for the first time, must not only establish relationships with students, but also interest students in their subject, which is impossible without the use of innovative technologies in the educational process[3, 175]. As a rule, a young specialist has not yet formed professionally significant qualities. He has sufficient knowledge of a foreign language (speak, read, write) but may not have enough skills in using innovative technologies in teaching a subject, which make it possible to introduce elements of joint creativity and independence into the productive activities of teachers and students.

Innovative technologies are currently associated with the use of computer technology in the learning process. The computer not only develops the cognitive activity of students, but also develops their practical knowledge, abilities and skills, is a universal teaching tool. The teacher ceases to appear before his students as a source of primary and only information. The use of information technologies in general education schools, higher educational institutions, non-state educational institutions makes it possible to change the role of the teacher and optimize their interaction [4, 195].

The use of innovative technologies (forms, methods) implies the interactive nature of learning and highlights one of the main principles: this is the principle of individualization. Each student plans an individual pace and systematic assimilation of the educational material that is inherent in him. At the same time, the integrity of the educational process is not violated. Through the individualization of learning with the help of innovative technologies, the transition to its differentiation is carried out.

In addition, with the effective use of innovative technologies, there are changes in motivation among students, which expediently affects the educational process, since with their help didactic principles such as scientific character, accessibility, visibility, consciousness and activity of students, and an individual approach to learning are most effectively implemented. Training with the use of innovative technologies successfully combines various methods, forms and means of teaching, and implies access to information resources of the Internet and the use

of various programs. In addition, various aids, such as an interactive whiteboard, audio-video and handouts, etc., help to arouse interest in learning and develop the activity of everyone in the learning process; provide feedback to the audience.

Thus, the theoretical and practical significance of the research lies in the use of interactive forms and methods of teaching a foreign language in a general education school; generalization of the results obtained and their use by general education schools in the educational process.

To develop skills for the rational organization of educational work using innovative technologies in teaching the Chinese language, which increases interest in the subject being studied [2]. In this regard, it can be stated that the specifics of the teacher's activity in modern conditions, relying on innovative phenomena, gives rise to a transition to interactive forms and methods of teaching, which provide a certain freedom of creativity, the choice of a learning model, without which the educational process is inconceivable at the present time.

The interactive nature of teaching is incomparable with the traditional method of teaching the Chinese language, which assumes the assimilation of knowledge in artificial situations. As a result of which it is impossible to form the skills and abilities of students at the proper level and to make classes more lively and interesting for the development of communication and thinking in a foreign language. To improve the level of studying the discipline, the use of electronic textbooks is used and manuals demonstrated using a computer and a multimedia projector, educational Internet resources, DVDs and CDs with pictures and illustrations, video and audio equipment, role-playing games, quizzes.

The study shows that the introduction of information and communication technologies in Chinese language classes is an effective factor for developing student motivation and optimizing the activities of a novice teacher. In this regard, it has quite broad prospects today: students, together with the teacher, use Internet technologies - e-mail and other network projects; preparation of presentations, etc. They can take part in quizzes, contests, Olympiads, testing conducted over the Internet; correspond and communicate with peers of their country and foreign countries, which makes it possible to collect information from different fields of knowledge, use electronic periodicals in a foreign language, to get more deeply familiar with the socio-cultural specifics of the country of the target language [1]. Based on this, the activity, creativity, and cognitive activity of each student increases.

Active learning is, of course, a priority at the present stage of teaching a foreign language. After all, effective management of educational and cognitive activity is possible only when it is based on the active mental activity of students.

With the help of computer programs, it is possible to: study vocabulary and various grammatical aspects; practicing pronunciation, dialogic and monologic

speech; teaching writing - hieroglyphics. Information is presented in a brightly colored form, using diagrams, graphs, pictures [1]. As below:



Thus, a beginner Chinese teacher acquires a new approach to the learning process, the ability to react in different situations leads to the main goal in learning Chinese.

Is the formation of communicative competence. All other goals (educational, developmental) are realized in the process of realizing this main goal. The practical use of multimedia tools forms the skills of information culture:

- independence in the organization of cognitive activity;
- extracting information from foreign language sources and translating it from one sign system to another.

Speaking about modern educational technologies (forms, methods) [6] of teaching a foreign language, one cannot but single out those of them that are interactive in nature: group method, project development, case method, business game; search, research methods, etc. In combination with other methods, the game teaching method will be much more interesting for students in mastering the Chinese language, developing teamwork skills.

The development of creativity is also a method of projects, which allows students to apply the accumulated knowledge in the subject under study. Under the guidance of a teacher, students work not only with a textbook, but also with reference material, a computer; listen to foreign language speech and try to hear and understand each other when defending projects. Work on the project develops the intellectual abilities of students, imagination, creative thinking and independence. The technology of cooperation also belongs to modern technologies. The main idea is to create conditions for active joint activity of students in different learning situations. Students are united in groups of 3-4 people, they are given one task, while the role of each is stipulated. Each student is responsible not only for the result of his work, but also for the result of the entire group. Therefore, weak students try to find out from the strong what they do not understand, and strong students strive for the weak to thoroughly understand the task. And the whole class benefits from this, because the gaps are closed together.

There is another method: Comic Strips from Reading. This can start using some of that saved reading material. Since students are going to be drawing a comic strip version of the storyline, a more narrative, visually obvious reading works best. Have students read a text and then choose four, six or eight key sentences for a four-, six- or eight-panel comic strip. They might even summarize something they wrote on their own in Chinese, again choosing the number of sentences that corresponds to the number of panels you will provide. Students need a comic strip panel sheet then folded into quarters and they can work. Students then select or write the captions into each panel.

Next, students may draw illustrations for their chosen lines or exchange their captioned sheets with a classmate. It is nice to exchange sheets so that students are getting more reading practice. When drawing the illustrations artistic skill is not required, since the goal is simply to show visually what they read in each caption.

Online versions of comic strips are another way to create illustrations if students have computer access. Collecting these comics adds to the supply of material for future independent reading times [8].

Next is "Alternate Versions" After reading a chapter, a story or a conversation, students create an alternate version. This is a great way to personalize content to students' ideas and to re-invigorate textbook dialogues. Students may make the reading more interesting and enjoyable than the original, at least for themselves! There are a few simple ways to make alternate versions:

1. Change five details about what they read: whom the people are, where they are living, where they are going, the choices they make or the emotions they experience. Allowing students to add various emotions to standard textbook dialogues, and later reading them aloud with the class, can be quite entertaining.

2. For every three sentences, add one more sentence with additional details or a twist on the storyline.

3. Have students replace the original ending to the scene with a paragraph of their own.

Students can exchange their finished alternate versions with each other, allowing more reading time. They could even take the reading another step and create a comic strip version of it [6].

Next one is "Shrinking Summaries". Another option for an activity following reading is to create progressively more summarized versions of that reading. Students will need first to read a few-paragraph long text of some kind, perhaps of 15 to 25 sentences in length. Then, students reduce the number of sentences and combine sentence details to create a 10-sentence version. Taking that reduced version, they create a 5-sentence version and then a 3-sentence version. Lastly, they will end up with a 1-sentence version that still retains the key points of the whole reading.

Shrinking summaries are challenging for students! However, I think the task helps teachers see how well students get the big ideas from reading. Collecting each student's final 1-sentence versions, editing as necessary, and then sharing those with the class in a subsequent class period can be a nice way to review and enjoy their hard work.

These independent activities are great as independent student work, but they accomplish much more. They help deepen students' acquired language, and they are aimed at allowing students to enjoy Chinese!

Thus, in order to increase the efficiency of teaching a foreign language, it is necessary to widely use innovative technologies of various types in the educational process.

Analysis of the state of the problem of using the means of innovative technologies in the field of teaching foreign languages shows that the effectiveness of their use depends on the chosen methods and forms and the level of the teacher's proficiency in the method of working with electronic resources. The use of interactive technologies in pedagogical activity allows improving professionally significant qualities in the process of becoming a young specialist and optimizing his labor skills, enriching the arsenal of methodological tools and techniques that allow diversifying the forms of work and making the lesson interesting and memorable for students [6].

The use of innovative technologies in teaching the Chinese language has a wide range of possibilities. The inclusion of students in educational activities is carried out on the basis of a system-activity approach, which allows organizing the processes of motivating students; build and adjust methods of action in frontal, group and individual work; organize reflection, self-control; to exercise self-esteem and communication.

References:

1. R. Moloney, Hui Ling Xu. Exploring Innovative Pedagogy in the Teaching and Learning of Chinese as a Foreign Language. –Singapore, 2016.
2. Chinese teaching strategies by Diane Neubauer/Booklets. Iyowacity.
3. Ямбург Е.А. Что принесет учителю новый профессиональный стандарт педагога? – М.: Просвещение, 2014.
4. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании. – М.: Академия, 2015.
5. www.cyberleninka.ru
6. www.fluentu.com
7. www.youtube.com/ personal channel of Diane Neubauer.

XITOIY TILIDA 回 [huí] FE'LINING MA'NOLARI VA QO'LLANILISH MODELLARI

Muxamedjanova Shahbora Kamolovna
Xitoy filologiyasi kafedrası tayanch doktoranti
TDSHU

shahbora.mukhamedjanova@gmail.com

Аннотация. Xitoy tili tadqiqotchilari tomonidan harakat fe'llari guruhi tarkibida harakat yo'nalishi fe'llari ajratiladi. Harakat yo'nalishi fe'llari polifunksional ahamiyatga ega bo'lib, gapda mustaqil fe'l sifatida, shuningdek, ko'makchi fe'l vazifasida boshqa fe'llar bilan qo'shilib, qo'shma (murakkab) fe'llarni hosil qila oladi.

Ushbu maqolada biz harakat yo'nalishi fe'li bo'lgan 回 [huí] fe'lining yetakchi va ko'chma ma'nolarini, shuningdek, Lyuy Shusyangning «现代汉语八百词. 吕叔湘» (Hozirgi xitoy tilining 800 ta so'zi) kitobida ushbu fe'lning yo'nalish ma'nosida qo'llanilishiga oid bo'lgan modellar va ularning tahlillarini keltiramiz.

Kalit so'zlar: harakat yo'nalishi fe'li, qo'shma fe'l, murakkab fe'l, modifikator, predikat, qo'shimcha grammatik ma'no, yetakchi ma'no, ko'chma ma'no, yo'nalish ma'nosi.

Abstract. Chinese language researchers distinguish movement verbs within a group of action verbs. Movement verbs are polyphonic in nature and form joint (complex) verbs together with other verbs in the sentence as an independent verb, as well as in the function of auxiliary verbs.

In this article, we present the leading and moving meanings of the verb 去 [qù], as well as the orientation of this verb in Lyu Shusyang's book «现代汉语八百词. 吕叔湘» (800 Chinese words) models and their analysis.

Keywords: action verb, joint verb, complex verb, modifier, predicate, additional grammatical meaning, leading meaning, portable meaning, meaning of direction.

Аннотация. Исследователи китайского языка классифицируют глаголы направления движения как часть группы глаголов действия. Глаголы направления движения имеют многофункциональное значение и как самостоятельные глаголы в предложении, а также в качестве вспомогательного глагола они могут сочетаться с другими глаголами для образования составных (сложных) глаголов.

В этой статье мы рассмотрим прямое и переносные значения глагола 回 [huí], который является глаголом направления движения, а также рассмотрим из книги Лю Шусяна «现代汉语八百词. 吕叔湘» (800 слов в современном китайском языке) мы модели употребления этого глагола и их анализ.

Ключевые слова: *глагол направления движения, составной глагол, сложный глагол, модификатор, предикат, дополнительное грамматическое значение, прямое значение, переносные значения, направленное значение.*

Xitoy tilida fe'llarning ma'nolari va gapdagi vazifalari ko'p qirralidir. Ular nafaqat predikativ vazifani bajaradi, balki qo'shimcha grammatik ma'noga ishora qilish imkoniyatiga ham ega. Xitoy tilidagi harakat yo'nalishi fe'llari shu ikki vazifani bir yo'la ifodalay oladi.

Tadqiqotga manba sifatida Lyuy Shusyangning «现代汉语八百词. 吕叔湘» (Hozirgi xitoy tilining 800 ta so'zi) [6] kitobidagi materiallardan foydalanildi. Ba'zi o'rinlarda "Большой китайско-русский словарь" [1] lug'atiga murojaat qilindi.

Xitoy tili tadqiqotchilari tomonidan harakat fe'llari guruhi tarkibida harakat yo'nalishi fe'llari ajratiladi. Bu fe'llar gapda mustaqil fe'l predikati vazifasida ham, modifikator yoki yo'nalish morfemasi sifatida qo'shimcha gap bo'lagi vazifasida ham kela oladi.

Xitoyshunos olimlar, jumladan, T.P. Zadoyenko va Xuan Shuinlarning yozishicha, "xitoy tilida harakat mazmunini ifodalovchi va bu harakat yo'nalishini ko'rsatuvchi fe'llar mavjud" [3, 246]. Mualliflar bu turdagi fe'llarni ikki guruhga ajratishadi. Birinchi guruhga makondagi harakatni ifodalovchi 7 ta fe'l kiritilgan bo'lib, ular "jin" guruhi fe'llari deb ataladi: 进 (kirmoq), 出 (chiqmoq), 下 (tushmoq), 上 (ko'tarilmoq), 回 (qaytmoq), 过 (kesib o'tmoq), 起 (ko'tarilmoq). Ikkinchi guruhda so'zlovchiga qaratilgan harakatni ifodalovchi 2 ta fe'l – 来 (kelmoq) va 去 (ketmoq) qayd qilinadi [3, 246]. Aksariyat xitoy tili tadqiqotchilari 来 (kelmoq) va 去 (ketmoq) fe'llarini harakat yo'nalishi fe'llari guruhiga kiritadilar. Buning dalili ushbu ikki fe'l avvalo, sodda harakat yo'nalishi fe'llaridir, shuningdek, ular ishtirokida harakat yo'nalishi ma'nosili qo'shma fe'llar hosil qilinadi. Biroq makondagi harakatni ifodalovchi fe'llar ni "jin" guruhi deb nomlanishi T.P. Zadoyenko va Xuan Shuinlar tomonidan aytib o'tilgan

Maqolada tadqiq etilayotgan oriyentir tomon ortga yo'nalgan harakat ma'nosini anglatuvchi 回 [huí] fe'li o'zbek tilida qaytmoq fe'li bilan ifodalanib, uning ko'chma ma'nolari u gapda qanday ma'no ifodalayotganidan kelib chiqqan holda boshqa semantik qatlamdagi fe'llar yordamida ifodalanadi.

回 [huí] fe'lining yetakchi ma'nolari

1. Xitoy tilida 回 [huí] fe'lining oriyentir tomon ortga yo'nalgan harakat ma'nosi o'zbek tilida, odatda, *qaytmoq* fe'li bilan ifodalanadi:

一去不回 [Yī qù bù huí] [1]. *Ketib ortga qaytmaslik.*

回国 [Huíguó] [5]. *Vatanga qaytmoq.*

O'zbek tilidagi *ketib ortga qaytmaslik* misolida, *qaytmoq* fe'li gap tarkibida *ortga*, ya'ni hol so'z turkimiga oid so'z bilan birga qo'llanilgan. *Ortga* so'zining gapda qo'llanilishi *qaytmoq* fe'lining ma'nosini va yo'nalishini yanada aniqroq ko'rsatishga xizmat qilmoqda.

2. 回 [huí] fe'lining aylana atrofida "aylanish", "aylana hosil qilish" ma'nolari o'zbek tilida *aylanmoq* fe'li bilan ifodalanadi:

水深则回 [Shuǐshēn zé huí] [1]. *Suv chuqur joyda joylashgan bo'lsa, girdob hosil bo'ladi (ya'ni girdobda aylanadi).*

Yuqorida ko'rib chiqilgan misollardan ma'lum bo'ldiki, xitoy tilidagi 回 [huí] fe'lining yetakchi ma'nolari o'zbek tilida *qaytmoq* va *aylanmoq* fe'llari yordamida ifodalandi. Shuningdek, ikki tildagi ushbu fe'llar ma'no jihatidan o'xshashdir.

回 [huí] fe'lining ko'chma ma'nolari

Ko'rib chiqilayotgan 回 [huí] fe'li polisemantik xususiyatga ega bo'lib, yetakchi ma'nodan tashqari ko'chma ma'nolarda ham qo'llaniladi.

1. 回 [huí] fe'lining "egilmoq", "bukilmoq", "qayrilmoq" ma'nolari o'zbek tilida gapda anglashilayotgan ma'nodan kelib chiqqan holda turli fe'l leksemalar yordamida ifodalanishi mumkin. Xitoy tilidagi fe'lining yuqorida ko'rsatilgan ma'nolari o'zbek tilida asosan *sig'inmoq*, *cho'qinmoq*, *sajda qilmoq* fe'llari yordamida beriladi, masalan:

回于富 [Huí yú fù] [1]. *Boylikka sig'inmoq.*

2. "O'zini o'zgartirmoq", "yo'ldan qaytmoq" ma'nolari o'zbek tilida gapda ifodalanayotgan ma'nodan kelib chiqqan holda turli fe'llar yordamida ifodalanadi:

厥德不回 [Jué dé bù huí] [1]. *Uning himmati o'zgarmas.*

3. 回 [huí] fe'lining "ko'z o'ngi qorong'ilashmoq" ma'nosi ham o'zbek tilida gapda ifodalanayotgan ma'nodan kelib chiqqan holda turli fe'llar yordamida ifodalanadi:

耳骇目回 [Ēr hài mù huí] [1]. *Qulog'i shang'illab, ko'zi jimirlashib ketdi.*

Ko'rib chiqilayotgan xitoy tilidagi fe'lining ko'chma ma'nodagi misolida fe'lining 目 [mù] ko'z so'zi bilan birgalikda qo'llanilganligi, axborotni ko'rish orqali qabul qila olmaslikni ifodalamoqda.

Misollar tahlili shuni ko'rsatdiki, 回 [huí] fe'lining ko'chma ma'nolari o'zbek tiliga o'girilayotganda u gapda ifodalayotgan ma'nodan kelib chiqqan holda turli fe'llar yordamida beriladi. Misol uchun 回 [huí] fe'lining "egilmoq",

“bukilmoq” ma’nolari o‘zbek tiliga *sig‘inmoq*, *cho‘qinmoq* fe’llari yordamida o‘g‘iriladi.

Bundan tashqari Xitoy tilshunoslari Lu Shuxiang hamda Zhu Bianlarning “Hozirgi xitoy tilidagi 800 ta so‘z tadqiqi” (“现代汉语八百词”) nomli kitobida ham 回 [huí] fe’lining ayrim ma’nolari keltirib o‘tilgan. Ularga ham qisqacha to‘xtalib o‘tamiz.

1. 回 [huí] so‘zi fe’l so‘z turkumi vazifasida

a) boshqa yerdan o‘zining ilgarigi joyiga qaytish ma’nosini bildiradi. 了 [le] hamda 过 [guò] so‘zlari bilan birga qo‘llanila oladi. Gapda, albatta, joy to‘diruvchisi (o‘zbek tilida hol so‘z turkumi) ko‘rsatilgan bo‘lishi lozim:

他回上海了 [Tā huí Shànghǎi le]. *U Shanghayga qaytdi.*

我今年出来还没回过家呢 [Wǒ jīnnián chūlái hái méi huíguò jiā ne?]. *Men bu yil (uydan chiqib) ketgancha haligacha uyga qaytmadim.*

哥哥下午就回学校了 [Gēgē xiàwǔ jiù huí xuéxiào le]. *Akam tushdan so‘ng darhol maktabga qaytdi.*

b) 回过 [huíguò] *qayrilmoq*, *burilmoq* ma’nosida. Bunday gaplarda to‘diruvchi qo‘llanilishi shart. Masalan:

他回过头看了看 [Tā huíguò tóu kànle kàn] *U boshini o‘g‘irib qarab qo‘ydi.*

回过头来 [huí guò lái] (过去) [guòqù]

把头回过头来 [Bǎtóu huí guò lái]. *Boshini burdi.*

回过身子去 [Huíguò shēnzi qù]. *Burilib ketmoq.*

回 [huí] so‘zi fe’l so‘z turkumi vazifasida aksariyat hollarda o‘zining asl ma’nosini saqlab qoladi. Yuqoridagi misollarda ham *qaytib bormoq*, *burilmoq*, *o‘g‘irilmoq* so‘zlari orqali tarjima qilingan.

2. 回 [huí] so‘zi yo‘nalishni ko‘rsatuvchi fe’l vazifasida

A) Fe’l + 回 [huí] + ot so‘z turkumi (*ish-harakati obyekt*).

Odam yoki predmetning ma’lum ish-harakatining qayta o‘zining avvalgi holiga qaytishini anglatadi. Masalan:

从邮局取回一个包裹 [Cóng yóujú qǔ huí yīgè bāoguǒ]. *Pochtadan bitta posilka qaytarib olish.*

收回发出的文件 [Shōuhuí fāchū de wénjiàn]. *Yuborilgan hujjatni qaytarib olish.*

B) Fe’l + 回 [huí] + ot so‘z turkumi (*joy nomi*).

Bunda ham odam yoki predmetning ma’lum ish-harakatining boshqa yerdan ilgarigi joyga qaytishini anglatadi.

书报阅后，请放回原处 [Shū bào yuè hòu, qǐng fàng huí yuán chù]. *Kitob va gazetalarni o‘qib bo‘lgach, iltimos, o‘z joyiga qaytarib qo‘y.*

汽车已经开回车库 [Qìchē yǐjīng kāi huí chēkù]. *Avtomobil allaqachon garajga qaytarib haydab olib borildi.*

回 [huí] soʻzi yoʻnalish koʻrsatuvchi feʼl vazifasida kelganda ham oʻz maʼnosini saqlab qoladi, yuqorida keltirilgan birinchi formulada ish-harakatini qaytarib bajarilishini, ikkinchi formulada ish-harakatining ilgarigi joyiga qaytishini nazarda tutadi.

回来 [huílái] va 回去 [huíqù] harakat yoʻnalishi feʼllarining farqi

回来 [huílái] ish-harakatining soʻzlovchi turgan joyga qaratilganligini ifodalaydi. 回去 [huíqù] esa ish-harakat soʻzlovchi turgan joydan boshqa joyga yoʻnalganligini bildiradi, sababi xitoy tilida 来 [lái] (*kelmoq*) feʼli doimo sodir etiladigan harakat oriyentiriga yoʻnalgan harakatni ifodalaydi. 去 [qù] (*ketmoq*) feʼli esa sodir etiladigan harakat oriyentiridan boshqa yoʻnalishga yoʻnalgan harakatni ifodalaydi.

借的东西都还回去没有? [Jiè de dōngxī dū hái **huíqù** méiyǒu?]. *Ijaraga olingan buyumlarning barini qaytarib yuborishdimi?*

他送你回去 [Tā sòng nǐ **huíqù**]. *U seni kuzatib olib boradi (yaʼni kelgan manziliga qaytarib olib boradi).*

Xitoy tilidagi 回 [huí] – oriyentirga nisbatan ortga harakat maʼnosini bildiruvchi harakat yoʻnalishi feʼli oʻz va koʻchma, va oʻtimlilik maʼnolarining oʻzbek tilida ifodalanishini oʻrganish quyidagi xulosalarni keltirib chiqardi:

1. 回 [huí] feʼlining asosiy, yaʼni yetakchi maʼnolari oʻzbek tilida *qaytmoq*, *aylanmoq* feʼllari orqali ifodalanadi va bular maʼno jihatidan oʻzaro mos keladi.

2. 回 [huí] feʼli polisemantik xususiyatga ega. Uning koʻchma maʼnolari oʻzbek tilida nutqiy matndagi maʼnosidan kelib chiqib turli feʼllar orqali ifodalanadi. Faktologik materiallar tahlili 回 [huí] feʼlining “egilmoq”, “bukilmoq”, “qayrilmoq” maʼnolari oʻzbek tiliga asosan *sigʻinmoq*, *choʻqinmoq*, *sajda qilmoq*, “oʻzini oʻzgartirmoq”, “yoʻldan qaytmoq”; “koʻz oʻngi qorongʻilashmoq” kabi maʼnolari *oʻzgarmoq*, *koʻzi jimirlashmoq* feʼllari yordamida berilishini koʻrsatdi.

3. Xitoy tilshunoslarining tadqiqotlari natijalari 回 [huí] feʼlining ayrim maʼno xususiyatlarini oydinlashtiradi:

3.1. 回 [huí] soʻzi feʼl soʻz turkumi vazifasida, eng avvalo, “qaytmoq” maʼnosiga ega; keyingi maʼno 回过 [huíguò] “burilmoq”, “qayrilmoq”, “oʻgirilmoq” maʼnolari ham yoʻnalish maʼnosiga ega boʻlgani uchun 回 [huí] soʻzining asl maʼnosi hisoblanadi. 回 [huí] soʻzi *bosh* yoki *tana* soʻzlari bilan birga kelsa, *burilmoq*, *oʻgirilmoq*, *qayrilmoq* tarzida tarjima qilinadi.

3.2. 回 [huí] soʻzi yoʻnalish feʼli vazifasida *feʼl + 回 [huí] + ot soʻz turkumi (ish-harakati obyekt)* qolipida ish-harakatining qayta bajarilishini, *feʼl + 回 [huí] + ot soʻz turkumi (joy nomi)* qolipida ish-harakatining avvalgi joyiga qaytarilishi koʻzda tutiladi. Birinchi qolipdagi gapda 回 [huí] soʻzining tarjimasini “qaytarmoq”

fe'li bilan beriladi, ikkinchi qolipdagi gaplarda “qayta” so‘zining qo‘shib qo‘llanilishi yoki qo‘llanilmasligi ma’noni o‘zgartirmaydi.

3.3. 回来 [huílái] va 回去 [huíqù] harakat yo‘nalishi fe’llari quyidagi belgilariga ko‘ra farqlanadi: 回来 [huílái] (*qaytib kelmoq*) fe’li doimo sodir etiladigan harakat oriyentiriga qayta yo‘nalgan harakatni, 回去 [huíqù] (*qaytib ketmoq yoki bormoq*) fe’li esa sodir etiladigan harakat oriyentiridan boshqa yo‘nalishga qayta yo‘nalgan harakatni ifodalaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / под ред. И.М. Ошанина. – М.: Наука, 1984.
2. ДуХунцзюнь. Система приставочных глаголов движения в русском языке в сопоставлении с китайским языком: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2010.
3. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч.2. Изд. 2-е, стер. – М.: Муравей, 2004.
4. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005.
5. XDHYZD – 现代汉语 7000 通用(规范)字正形、正音、正义字典 Норма написания, произношения и значение 7000 общеупотребительных иероглифов современного китайского языка. 罗志武主编 главный редактор Ло Чжиу. 贵阳: 贵州人民出版社 Гуйян: Гуйчжоу женьминь, 2003.
6. 吕叔湘, 主编. 现代汉语八百词. Lu Shuxiang, Zhu Bian. Hozirgi xitoy tilidagi 800 ta so‘z tadqiqi-北京, 1997.
7. 马烧莹 Ma Shaoin. 现代汉语趋向动词语义研究. Hozirgi xitoy tilida harakat yo‘nalishi fe’llari semantikasi tadqiqi. Magistrlik ishi. Fudan universiteti, 2004.
8. 散文佳作 108 篇 108 шедевральных саньвэней /乔萍等编著 под редакцией Цзяо Пин. – 南京:译林出版社, Нанкин: Илинъ, 2009.
9. 张发明 Zhang Faming. 趋向动词“来”“去”新义 (“来” va “去” harakat yo‘nalishi fe’llari haqida yangi tushunchalar”)// 1983.
10. 刘月华, 潘文娣, 故桦 Liu Yuehua. Pan Wenvu. Gu Hua. 《实用现代汉语语法 (Amaliy zamonaviy xitoy tili grammatikasi)》. 北京: 商务印书馆, 2013.



ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЗАЦИИ (на примере изречений в политическом дискурсе о коррупции)

Насирова Саодат Абдуллаевна

Кандидат филологических наук, доцент
директор узбекско-китайского Института имен Конфуция при
Ташкентском государственном университете востоковедения
г. Ташкент, Республика Узбекистан
saodat888@mail.ru

Nasirova Saodat Abdullaevna

PhD, Associate Professor
Director of uzbek-chinese Confucius Institute
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent, Republic of Uzbekistan
saodat888@mail.ru

Аннотация.

Статья посвящена лексико-семантическому и когнитивному анализу специфики перевода метафорических изречений в дискурсе о коррупции. В рамках темы также проведён анализ факторов влияющих на изменения в пласте лексической составляющей, лингвистический анализ феноменов семантико-сопоставительного характера общественно-политической терминологии с использованием дескриптивных методов описания, особенности политического дискурса на китайском языке, использованный как предмет переводческого объекта, содержащий богатый пласт лексики с фоновой информацией.

Рассмотрен вопрос перевода такой языкового явления как метафора, которая на протяжении многих веков занимала важное место в работах философов и филологов, и интерес к ней не только не исчерпал себя, но со временем ещё более возрос, расширился, захватил самые различные области знания: от философии, логики, семиотики до юриспруденции, герменевтики и теории изящных искусств. Именно в метафоре определённые слова принимают новое, так сказать «расширенное» значение, и поэтому она полезна в описании и предписании, эффективна в похвале и оскорблении, мольбе и обещании, клятве и т.п. Пристальное внимание к метафоре вызвано активным метафорическим приспособлением старых слов к выполнению новых функций, т.е. неоспоримой убеждённостью, что понятие метафоры может быть не только языковым - в дополнение к буквальному значению она имеет ещё и особое когнитивное содержание. Когнитивная наука - как наука междисциплинарная, призванная объединить усилия специалистов самых различных областей знания, чтобы понять человеческий разум и определить главные принципы, управляющие мыслительными процессами, — позволила, в частности, наглядно

представить, каким образом новый смысл рождается из несопоставимых на первый взгляд слов и значений.

Материалы исследования показывают богатство лексического пласта китайского языка, широкие возможности передачи мысли при помощи разных общественно - политических терминов, трансформируя при этом не только тон, но и когнитивную парадигму текста. Эти лексико-семантические особенности китайской общественно-политической терминологии должны быть учтены при осуществлении перевода статей, материалов переговоров, речей, докладов и выступлений.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс, перевод, переводчик, метафора, коррупция, борьба, китайская мечта, суггестия, картина мира, стратегия, международное сотрудничество, глобализация, вызовы и угрозы, экспансия, политика, «мягкие» общественно-политические термины, торговля, инфраструктура, сотрудничество.

Abstract.

The article is devoted to the lexical-semantic and cognitive analysis of the features of using certain proverbs and sayings, metaphorical sayings in the discourse on corruption. The topic also analyzes the factors affecting changes in the layer of the lexical component, analyzes the differences of a socio-political language (hereinafter OPJ) from an ordinary language, reveals the main functions of socio-political terminology (hereinafter OPT). The study of the semantic-comparative phenomena of the ORT of a QW using descriptive methods of description, features of the socio-political discourse in Chinese, used by us as a subject of a translation object containing a rich layer of vocabulary with background information.

The question of translating such a linguistic phenomenon as a metaphor, which for many centuries occupied an important place in the work of philosophers and philologists, and interest in it not only did not exhaust itself, but eventually increased, expanded, captured the most diverse fields of knowledge: from philosophy, logic, semiotics to jurisprudence, hermeneutics and the theory of fine arts. It is in the metaphor that certain words take on a new, so-called "expanded" meaning, and therefore it is useful in describing and enjoining, effective in praising and insulting, pleading and promising, etc. The close attention to the metaphor is caused by the active metaphorical adaptation of old words to the performance of new functions, i.e. an undeniable conviction that the concept of metaphor can be not only linguistic - in addition to its literal meaning, it also has a special cognitive content. Cognitive science - as an interdisciplinary science, designed to unite the efforts of specialists from various fields of knowledge in order to understand the human mind and determine the main principles that govern thought processes - allowed, in particular, to visualize how a new meaning is born from disparate at first glance words and values.

The research materials show the richness of the lexical layer of the Chinese language, the broad possibilities of transmitting thought using various

social and political terms, transforming not only the tone, but also the cognitive paradigm of the text. These lexical and semantic features of Chinese socio-political terminology should be taken into account when translating articles, materials of negotiations, speeches, reports and speeches.

Key words and phrases: political discourse, translation, translator, metaphor, corruption, struggle, Chinese initiative, suggestion, strategy, suggestor, international cooperation, globalization, challenges and threats, expansion, politics, "soft" socio-political terms, trade, infrastructure, cooperation.

Annotatsiya.

Maqola korrupsiyaga qarshi kurashish tashabbusini ilgari surishda muayyan ijtimoiy-siyosiy terminlardan foydalanish, ularning leksik-semantik va kognitiv xususiyatlarining tahlilga bag'ishlangan. Mavzu, shuningdek, leksik tarkibiy qism qatlamiyining o'zgarishiga ta'sir qiluvchi omillarni tahlil qiladi, ijtimoiy-siyosiy tilning (bundan keyin - IST) oddiy tildan farqini tahlil qilib, ijtimoiy-siyosiy terminologiyani (keyingi o'rinlarda - Ist) asosiy vazifalarini ochib beradi. ISTning semantik-qiyosiy hodisalarini tavsiflashning tavsifiy usullari, xitoy tilidagi ijtimoiy-siyosiy munozaraning o'ziga xos xususiyatlari mazkur ilmiy maqolaning asosiy ob'ekti sifatida belgilab olindi.

Bir necha asrlar davomida faylasuflar va filologlar faoliyatida muhim o'rin tutib kelgan lingvistik hodisa, ya'ni metaforani tarjima qilish masalasi turli xil bilim sohaslarini qamrab oldi: falsafa, mantiq, semiotika, yurisprudensiya, germenetika va tasviriy san'at nazariyasi. Metaforada ba'zi so'zlar yangi "kengaytirilgan" ma'noni oladi, shuning uchun uni tarjima qilish qiyinchilik tug'diradi. Metaforadan maqtash, iltijo qilishda va'da berishda, qasam ichishda va hokazo ma'no;arda keng qo'llaniladi. Metafora eski so'zlarning yangi funktsiyalarni bajarishga yordam beruvchi vositadir. Metafora tushunchasi nafaqat umumiy tilshunoslikda, balkim, u maxsus kognitiv tilshunosligi sohasida keng tahlil etiladi. Kognitiv fan - bu turli xil bilimlar sohasidagi mutaxassislarning sa'y-harakatlarini inson ongini tushunish va fikr jarayonlarini boshqaruvchi asosiy tamoyillarni aniqlash yo'lida birlashtirish uchun xizmat qiluvchi fan sifatida gavydalanadi.

Tadqiqot materiallari xitoy tilining leksik qatlamiyining boyligini, turli xil ijtimoiy va siyosiy terminlardan foydalangan holda fikrni etkazishning keng imkoniyatlarini o'rganish, nafaqat matnni, balki kognitiv paradigmani o'zgartirishini tahlil etishga qaratilgan. Maqolalar, muzokaralar materiallari, nutqlar, ma'ruzalar va nutqlarni tarjima qilishda xitoy tilidagi ijtimoiy-siyosiy terminologiyasining bir qator leksik va semantik xususiyatlari e'tiborga olinishi kerak degan umumiy tavsifa berilgan.

Tayanch so'zlar va iboralar: siyosiy munozara, tarjima, tarjimon, metafora, korrupsiya, kurash, Xitoy orzusi, suggestiya, dunyo xaritasi, strategiya, suggestor, suggerend, xalqaro hamkorlik, globallashuv, tahdid, kengayish, siyosat, "yumshoq" ijtimoiy-siyosiy terminlar, savdo, infratuzilma, hamkorlik.

ВВЕДЕНИЕ. Политический дискурс – неотъемлемая часть социальных отношений, поскольку он формируется ими и в то же время сам формирует их, являясь сложным единством языковой формы, знания и действия. В реализации политического дискурса участвуют не только языковые средства, но и экстралингвистические факторы, которые определяют общение, а также когнитивные структуры, обуславливающие существование самого дискурса.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Основным методом исследования является когнитивный, сравнительный метод, поскольку современная политическая лингвистика носит дискурсивный характер, где каждое выступление, изложенное в письменной или устной форме, рассматривается в контексте политической ситуации, в которой оно создано, в соотношении с другими политическими текстами, политическими взглядами и функциями, которые оно выполняет. Эмпирическим материалом исследования в рамках данной научной статьи послужили выступления Си Цзиньпина о государственном управлении [12,469], речь Си на 19-съезде КПК и материалы сборника «Истории из уст Си Цзиньпина» [5,396].

РЕЗУЛЬТАТЫ. В зависимости политического происхождения, исторических импактов во внутренней и внешней политике той или иной страны, ОПТ в политическом дискурсе включает в себя определения, касающиеся национально значимых событий общественно – политической жизни, а также другие аспекты, связанные с экономикой и культурой. В этой связи переводчикам следует обратить внимание на то, что при переводе общекультурных слов точнее учитывать культурные традиции Китая и исторические предпосылки.

ОБСУЖДЕНИЕ.

Характеристиками дискурса выступают деятельность, процессуальность, связанная с реальным речепроизводством (discourse-as-process), а текст, являющийся продуктом речепроизводства, представляет собой определённую завершённую и зафиксированную форму (text-as-product)[3,78-85]. Текст и дискурс связаны отношениями реализации: дискурс находит выражение в тексте. Ю.С. Степанов обосновывает идеологический подход к дискурсу, считая, что дискурс – это особые тексты, за которым стоит особый мир, т.е. особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика[8,44-45].

При семиотическом подходе политический дискурс рассматривается как своеобразная знаковая система, в которой модифицируются семантика и функции разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий [10,3]. Политический дискурс также трактуется как институциональное общение, которое, в отличие от лично ориентированного характеризуется употреблением определённой системы профессионально ориентированных знаков, т.е. имеет собственный подязык (лексика, фразеология и парамеология). С учётом значимости ситуативно-культурного контекста, суть политического дискурса можно представить формулой «дискурс=подязык+текст+контекст» [10,15].

Для текста перевода И.С.Алесеева выделяет 4 вида информации: когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую [1].

Эмоциональную информацию несут в себе слова с ярко выраженными коннотативными значениями, стилистические приемы (метафора, гипербола, аллюзии и др.,) часто неологизмы, в некоторых случаях – знаки пунктуации, не вполне обычная графика текста (карикатура и подпись к ней), проявления субъективной модальности, отклонения от литературной нормы и т.п. В предвыборном вступлении политика плотность такой информации высока.

В рамках данной статьи мы рассмотрим особенности перевода эмоциональной информации на примере метафоризации.

В текстах политической направленности в целях экспрессии широко используются метафоры, синонимы и антонимы, стилистически окрашенные разговорные и просторечные слова, иноязычные слова, устойчивые фразеологические сочетания. Однако здесь есть и своя специфика. Одной из таких специфик является метафоризация. Метафора является одним из самых употребительных изобразительно-выразительных языковых средств.

Метафоры делятся на простые, выраженные одним словом, и развернутые. Развернутая метафора, или расширенная, состоит из нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ, т.е. из ряда взаимосвязанных и дополняющих друг друга простых метафор, усиливающих мотивированность образа путем повторного соединения все тех же двух планов и параллельного их функционирования. Но кроме того, можно выделить и еще одну группу: метафоры, выраженные словосочетанием [13]. Таким образом, это средство выразительности может быть представлено при помощи следующей схемы:



Эмпирическим материалом исследования в рамках данной научной статьи послужили выступления Си Цзиньпина о государственном управлении, речь Си на 19-съезде КПК и материалы сборника «Истории из уст Си Цзиньпина». Речь главы насыщена множеством метафорических образов, среди которых образ **борьба-победа** превалирует - об этом свидетельствуют данные ситуационного исследования полного доклада, с

которым выступил Си Цзиньпин на 19-с съезде КПК (18 октября, 2017 год) [14]. Метафорический образ **борьба-победа** берёт начало с заглавия речи Си *决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利* «Одержатъ великую победу в полном построении среднезажиточного общества, построении социализма с китайской спецификой». Речь также закончена со словами **решающая победа, великая победа**. Полный текст речи в объеме на 37 печатных страницах состоит из 32 648 иероглифических знаков.

Слово «борьба, бороться» употреблено в речи Си 36 раз в следующих вариациях:

Цель борьбы: борьба за китайскую мечту, борьба за счастье, борьба с коррупцией, борьба с бедностью, борьба за «синеву неба».

Виды борьбы: Великая борьба, неустанная борьба, сплочённая борьба, непреклонная борьба, самоотверженная борьба, суровая борьба, дерзновенная борьба, кровопролитная борьба, совместная борьба, упорная борьба.

Из всех видов метафорических понятий в рамках фреймового понятия «борьба» по частотности обсуждения именно в политическом дискурсе является тематика борьбы с коррупцией.

Термином «коррупция» обычно обозначают использование должностным лицом своих властных полномочий и доверенных ему прав в целях личной выгоды, противоречащее установленным правилам (законодательству).

Коррупция представляет собой деструктивный феномен, имеющий непосредственную связь с экономической, политической и социальной практикой общества. Данный феномен является одним из наиболее значимых объектов внимания речей Председателя КНР Си Цзиньпина. Тематика борьбы с коррупцией заслуживает отдельного внимания в трудах и выступлениях Председателя КНР Си Цзиньпин, который часто уделяет внимание ей как одной из главных мировых проблем, представляющих серьёзную угрозу для функционирования и развития современного общества.

После того, как в конце 80-ых годов вьетнамцы открыли страну для иностранных инвестиций и стали развивать свободную рыночную экономику, вирус коррупции поразил Коммунистическую партию. Оба режима (Китай), когда-то гордившиеся полной самоотверженностью коммунистов и их преданностью коммунистическому делу, были поражены коррупцией в большей степени, чем любая из тех приходивших в упадок капиталистических азиатских стран, которые они так любили критиковать и высмеивать [7].

На VI пленарном заседании XVIII созыва Центральной комиссии по проверке дисциплины ЦК КПК Си Цзиньпин сказал, что борьба с коррупцией – это не «лавка власти и богатства», где подают блюда в зависимости от статуса человека, не «карточный домик», где идёт борьба за власть и преференции, и это отнюдь не «заброшенный долгострой». Он

решительно опроверг ошибочные суждения о том, что «борьба с коррупцией ничего общего не имеет с интересами народа» и что «борьба с коррупцией – это **борьба за власть**». Си Цзиньпин продемонстрировал твёрдую решимость партии, ядром которой является её председатель, железной рукой бороться с коррупцией. В своих речах на тему борьбы с коррупцией Си Цзиньпин не раз обращается к термину «карточный домик». «Карточный домик» (“House of Cards”) – американский телевизионный сериал политической тематики, демонстрирующий закулисные интриги и махинации западной политики.

В сентябре 2015 года, находясь с визитом в США, Си на вопрос журналиста «не является ли борьба с коррупцией в Китае борьбой за власть» ответил: «Мы тщательно проводим расследование по каждому делу о коррупции, и нам не важно, кто перед нами – “тигр” или “муха”, мы будем бить тех и других в интересах народа, и в этом нет никакой борьбы за власть, нет никаких “карточных домиков”». Отлично владеющий мастерством рассказчика, Си Цзиньпин в своём остроумном ответе на весьма деликатный вопрос использовал символ американской культуры, чем завоевал одобрение присутствующих слушателей и представителей американской прессы [5,35].

XVII глава I тома книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» посвящена тематике «Усиление борьбы с коррупцией и за неподкупность аппарата». Данный раздел изобилует количеством пословиц поговорок очерняющих феномен коррупции. Например, в тезисе выступлений на 2-м пленарном заседании Комиссии по проверке дисциплины при ЦК КПК 18-го созыва, 22 января 2013 года Си Цзиньпин часто употребляет пословицу: 善禁者，先禁其身而后人 «Тот, кто хорошо запрещает другим, должен сначала запрещать себе, а затем другим». Приводя этот пример Си Цзиньпин дополняет речь тем, что «кадровые работники всех ступеней должны вести себя образцово и быть примером для других». В его речах именно пословицы и поговорки выступают в роли развернутых метафор.

Говоря на тему подготовки кадров Председатель КНР останавливается на качествах человека как бескорыстие и бесстрашие, как основополагающие качества хороших кадров, и приводит тут же народную поговорку 疾风识劲草，烈火见真金 «Сильная трава выдержит быстрый ветер, настоящее золото выдержит пламенный огонь». Затрагивая тему скромности среди членов партии Си Цзиньпин уместно приводит не только поговорки и пословицы, но так же и исторические рассказы из жизни предков, например о жизни сановника Чжэн Кайфу из царства Сун. Ведя тему о моральных качествах хорошего кадра, Си Цзиньпин использует поговорку 与人不求备，检身若不及 «не требовать от других быть безупречными, а должны проверять всегда себя», то есть хороший кадр должен быть всегда в самоуважении, самонаблюдении, самопредупреждении и самовоодушевлении, дабы стать справедливым и неподкупным чиновником, дабы 心不动于微利之诱，目不

眩于无色之惑 «сердце не колебалось перед соблазнами выгоды, глаза не ослеплялись яркими красками».

На выступлении во время 5-й коллективной учёбы членов Политбюро ЦК КПК 18-го созыва 19 апреля 2013 года Си Цзиньпин резюмирует свою речь следующей цитатой: «Борьбой с коррупцией и утверждением неподкупности аппарата нужно заниматься постоянно и неустанно, **набат против коррупции** и перерождения должен звучать всегда. Надо всегда помнить, что 蠹众而木折, 隙大而墙坏 «дерево ломается от множества червей, стена рушиться от больших трещин». Здесь образное выражение коррупции как *дерева с червями, стены с трещинами* можно отнести к категории развернутой метафоры, которая состоит из нескольких метафорически употребленных слов: *дерево* и *стена*, *черви* и *трещины* создающих единый образ метафоры. Данную пословицу Си Цзиньпин приводит из книги «Шан-цзюнь шу. Обеспечение порядка в государстве» - главного произведения Шан Яна (около 390-338 гг.до н.э.), политического деятеля периода Воюющих царств, который разработал реформы в результате которых царство Цинь стало богатым и могучим.

Большинство метафор использованных в речах генерального секретаря имеют эмотивный характер, создаются для переноса имеющегося у читателя эмоционального отношения к понятию-источнику на понятие, которое концептуализируется метафорическим значением слова [9,238]. Например, «коррупцию нужно предотвратить в ранний период. Нельзя допускать, чтобы болезнь превратилась в неизлечимую». В данном отрывке речи Си Цзиньпина коррупция окрашена действенным образом, усиливающим эмоциональный накал и воздействие на аудиторию. Метафора «коррупция – это болезнь» предполагает две более общие концептуальные метафоры: политическая метафора тела – государство или партия как политический институт концептуализируются как человеческий организм, подверженный инфекциям и заболеваниям, и медицинская метафора коррупция-болезнь [2,14].

ВЫВОДЫ.

В условиях глобализации основным способом борьбы за власть признаются манипуляционные ходы политиков. Существует большой арсенал средств воздействия на массовую аудиторию, к которым прибегают как политики, так и журналисты для создания нужного им образа, и одним из самых коротких путей к подсознанию является языковая суггестия [11, 182].

В рамках когнитивной парадигмы метафора понимается как особая форма мышления, формирующая представление об объекте, в данном случае объектом выступает *борьба*, а также предопределяющая способ и стиль мышления о нём. Употребляя определённую метафорическую модель, говорящий выстраивает в сознании адресата такую картину мира, которая ему выгодна. Большинство учёных (А.Н.Баранов, И.М.Кобозева, А.П.Чудинов и др.) признают власть метафоры в политическом дискурсе и

отмечают её способность влиять на сознание слушателя. Именно благодаря метафоре заменяется или изменяется модель мира, имеющаяся у человека, на ту, которая умело построена политиком [11, 183].

Обращение Си Цзиньпина проанализировано на примере метафоризации по тематике *борьба-победа*. В целом слово *борьба*, как самостоятельно так и в составе метафор использовано 36 раз. Метафоризация данного слова в основном наблюдается в тематике борьбы с коррупцией.

Несовпадение метафорических картин мира - трудность, с которой сталкивается переводчик.

Как видно из примеров понимания метафор идёт через контекстуальный определитель, происходящего из ситуативного контекста. В метафорах *борьба за счастье, борьба за китайскую мечту, борьба за «синеву неба»* контекстуальным определителем выступает слово *борьба*.

Для оратора, который ищет способы сильного воздействия на аудиторию, коим является и Си Цзиньпин, метафорические стимулы подобны вложениям в золото, на чью стабильную цену биржевик может положиться в долгосрочных вложениях.

При осуществлении перевода политического дискурса с использованием большого количества метафор нелегко сохранить первоначальный колорит переводимого. В этой связи, переводчику приходится осваивать особенности политического дискурса на обоих рабочих языках. При переводе речи политического лидера целесообразно прибегать к фактическому переводу, насколько это возможно. Переводчик должен при этом следовать принципу верности, чтобы передать первоначальное значение.

Метафора как эмоциональный вид информации широко применяется в речах политических деятелей и служит для усиления явления суггестии в политическом дискурсе. Изучение конкретной тактики метафорического воздействия в текстах политического дискурса требует отдельного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Alekseeva I.S Tekst I perevod. Voprosi teorii (Text and translation. Theory issues). – M.. 2008.
2. Adilxanyan N.L., Adilxanyan I.L. Medisinskaya metafora v mediynom diskurse o korrupsii (na material kitayskogo yazika) (Medical metaphor in the media discourse on corruption (on the material of the Chinese language) // II Gotlibovskiye chteniya: fundamentalniye I aktualniye problem vostokovedeniya I regionovedeniya stran ATR: materiali mejdunarodnoy nauchnoy konferensii «Prostranstva kommunikatsii: yazik, literatura, media».

- Irkutsk, 18-21 sentyabrya, 2018 r. / FGBOU VO «IGU». – Irkutsk: Izd-vo IGU, 2018.
3. Brown G., Yule G. Discourse Analysis.- Cambridge Univ. Press, 2008;
 4. Bisimaliyeva M.K. O ponyatiyax tekst i diskurs (About concepts text and discourse) / Filologicheskiye nauki. 1999. №2.
 5. Istoriya iz ust Xi Jinpinga. (Stories from Xi Jinping) Perevod s kitayskogo yazika Semyonov A.V., Semyonova T.G. Moskva: OOO«Shans».- 2019.
 6. Karasik V.I. Yazikovyye klyuchi (Language keys).- Volgograd. Paradigma, 2007.
 7. Li Kuan Yu. Borba s korrupsiey (Fight against corruption)(konspekt). www.dnr-uncut/livejournal.com/97398.html
 8. Stepanov Yu.S. Alternativniy mir. Diskurs, Fakt i Prinsip prichinnosti (Discourse. Fact and principles of causality) // Yazik i nauka kontsa 20 veka: sb.st / PGGU-M., 1995.
 9. Chudinov A.P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoye issledovaniye politicheskoy metafori (Russia in a metaphorical mirror: a cognitive study of political metaphor).- Yekaterinburg, 2001.
 10. Sheigal Ye.I. Semiotika politicheskogo diskursa (Semiotics of political discourse). – Volgograd: Peremene, 2000.
 11. Xasuyeva M.X. Metaforicheskiye taktiki strategii suggestii v mediatekstax politicheskogo diskursa (Metaphorical tactics of suggestion strategy in the media texts of political discourse) // Politicheskaya lingvistika 1 (35), 2011.M.
 12. 习近平。谈治国理政 (Xi Jinping. The governance of China). -外交出版社, 2014.
 13. Yazikovyye sredstva virazheniya emotsionalnosti v yaponskom i angliyskom diskurse kak sredstvo vozdeystviya na resepiyenta (Language means of expressing emotionality in Japanese and English discourse as a means of influencing the recipient) / www.studfile.net/preview/1805524
 14. www.xinhuanet.com
 15. www.discourseanalysis.org/ada21/st226.shtml



ANALYSIS OF MISTAKES IN CHINESE SPEECH OF STUDENTS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Nazarova Sayyora Anvarovna

PhD, Head of Department of “Chinese philology” ,
Faculty of “Sinology”, Tashkent State University of Oriental Studies.

e-mail: zayidova@gmail.com

Назарова Сайёра Анваровна

Доктор философии по педагогическим наукам (PhD)
Заведующий кафедрой “Китайская филология”

Факультет китаеведения

Ташкентский государственный университет востоковедения

e-mail: zayidova@gmail.com

Аннотация. В данной статье произведен анализ речевых ошибок студентов уровня B1 изучающих китайский язык в качестве основного иностранного языка. Автором рассматриваются взгляды различных исследователей на природу возникновения интерференции, описывается комплекс условий, по которому определяется её характер.

Abstract. This article analyses the speech errors of students at the level B1 study Chinese as the main foreign language. The author considers the views of various researchers on the nature of interference, describes the set of conditions by which its nature is determined.

Annotatsiya. Ushbu maqolada asosiy chet tili sifatida xitoy tilini o‘rganadigan B1 darajadagi talabalarning nutq xatolari tahlil qilingan. Muallif turli xil olimlarning tillararo va tilning ichki interferentsiyasi vujudga kelishi xususidagi qarashlarini o‘rgangan, hamda uning tabiatini aniqlaydigan shartlarni tasvirlagan.

Key word: interlingual interference, comparison, intralinguistic interference, phraseological units, word hieroglyph, modulation, speech difficulties.

Ключевые слова: межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция, фразеологизмы, иероглиф, модуляция, речевые трудности.

Tayanch so‘zlar: tillararo interferentsiyasi, tilning ichki interferentsiyasi, frazeologik birliklar, iyeroglif, modulyatsiya, nutqdagi qiyinchiliklar.

Introduction

According to the data of modern methods, Chinese learners make mistake in the second language are a consequence of the influence of the first language. A similar phenomenon in the teaching methodology is characterized as inter-language interference, while it causes confusion for students, because of the nature of their first language, are called intra-linguistic interference.

Comparative linguistics and the phenomenon of interference were studied by such scientists as U.K. Yusupov [21], Buranov J. [5], M. Dzhusupov [7], G.Kh. Bakiev [2], V.M. Beldiyan [3], Zhao Yunping [19], K.S. Kodirova [10], E. M. Akhunzyanov [1], V.G. Huck [6], Yu.S. Blazhevich [4], I.A. Sternin [17] and others.

As for inter-language interference, this phenomenon is considered in detail by U.K. Yusupov. According to the researcher, “inter-lingual interference is manifested in speech not only in the form of a deviation from the norm of one or each of the contacting languages (in a linguistic understanding) or in the form of a negative transfer of speech skills (in a psychological understanding), but can also appear in the form of silence (in linguistic understanding) or an unsuccessful attempt to transfer the skills of the native language (in the psychological sense), i.e. in the form of zero transfer” [21, p. 102].

Thus, the learned points of view of scientists, reflecting different visions of the problem of comparing the studied languages and the phenomenon of interference, create the prerequisites for the comparative analysis of two different-structured languages of Uzbek and Chinese in order to determine the nature of the errors that occur in philology students studying Chinese, which is caused by mainly by interference from the mother tongue - the Uzbek language. The following statement is very accurate in this regard: S.F. Shatilova: “The interfering influence of the lexical system of the native language is inevitable, since the native language is the initial basis of thinking and is supported by constant practice. But it can be weakened and easier overcome by understanding the similarities and differences in the use of words in both languages” [20, p. 122].

The main results and findings

I. Acoustic-graphic difficulties. I.1. Pronunciation difficulties. When working with the lexical units of the Chinese language, students of philologists have difficulty pronouncing, which is explained by the difference in the phonetic systems of the two languages. The Chinese language belongs to the tonal phonetic system, in the standard Chinese language "putonghua" there are 4 tones and a zero tone. An incorrectly pronounced tone leads to an erroneous understanding and changes the meaning of the word. For example, the word 接触 – *jiēchù* - “connect” - “ulamoq” has the first and fourth tones, however, if you pronounce it in the third and second tones, the meaning of the word will change to 解除 – *jiěchú* - “eliminate”, “deprive” - “bartaraf qilmoq”.

In addition, in the process of interference, the native language skills are transferred to Chinese, the Chinese language of Uzbek students is slower than that of native Chinese speakers. Giving a very accurate assessment of this phenomenon, the Uzbek scientist V.M. Beldiyan emphasizes that “in the process of interference, a student involuntarily uses the automatisms of his native language and more or less consciously stereotypes that he intensively tries to develop on his own based on ideas about the language being studied. These stereotypes act no less strongly than the old ones” [3, p. 65].

Thus, the difficulties encountered by philological students are associated with a very complex tone system of the Chinese language and demonstrate both intra-linguistic and inter-language interference. In particular, the non-observance of the corresponding tones of words we attributed to intra-lingual interference, and slow speech to inter-language.

I.2. The phenomenon of modulation (a change in the original tone of a word depending on the tone of the second syllable that follows the first). The phenomenon of modulation (change) of tones in the Chinese language causes certain difficulties in mastering the sound form of a word. For example, the word 只好 – zhǐhǎo - “had to” - “majbur bo‘ldim” (to do something) is two-syllable, having two third tones. As a rule, words of this category undergo modulation, the tone of the first syllable changes to a half-third. Accordingly, the words of this category should be read with intonation of a half-third tone.

A special form of modulation is inherent in the negative word “不” bù (no) (yo‘q) and the numeral word “一” (one) (bir). So, the original tone of the word 不-bù is the fourth, however, in the position before the word with the fourth tone, it changes to the second.

The original tone of the numeral word “一” - yī - “one” is the first, however, if a word with a fourth tone follows it, it changes to a second tone, for example, “一个” - yí gè. In the second case, if it is followed by the first, second, third tones, then it goes into the fourth, for example, “一天” - yì tiān “один день” “bir kun”, “一年” - yì nián “one year” “bir yil”. In some cases, for example, in the role of an ordinal number at the end of a turnover, the word “一” - yī is one. For example: used in the first tone, for example, “十一” - shí yī, “第一课” - dì yī kè “first lesson” “birinchi dars”. For example: students 老师, 今天我们学习第一课吗? - dì yī kè. Teacher, are we learning the first lesson today? Ustoz, bugun birinchi darsni o‘rganamizmi?

Philology students do not always follow the rule of modulation of tones, and therefore there is intralingual interference. Overcoming this category of difficulties can be resolved by bringing modulation rules to learners, as well as a special system of exercises that helps to eliminate the arising difficulties of this category.

I.3. Difficulties of calligraphy (rules for the sequential writing of hieroglyphs). As we mentioned earlier, hieroglyphic writing is more difficult for students from those countries whose writing belongs to the letter. This is due to the fact that “in letter systems of writing, a graphic nomination is built on the basis of the establishment of the connection“ sound - letter (combination of letters) - meaning ”, the hieroglyphic nomination establishes the connection“ sign - value ”[12, p. 27].

A hieroglyph is a whole scheme consisting of various combinations of features and graphic elements. At the initial stages, students need to master the Chinese language diploma, which includes the rules for writing 24 traits of Chinese

characters (笔画 - bǐhuà, for example, a horizontal bar is written from left to right, a vertical bar from top to bottom, etc., as well as the rules for writing these traits, i.e. calligraphy (笔顺 - bǐshùn). Calligraphy has its own strict laws of writing, for example, first a horizontal line is written, then a vertical one; first written folding to the left, then - folding to the right, etc. In addition to these features and the rules for their sequential writing, the student needs to master 214 graphic elements (determinant keys).

If in the first year of study at the university much attention is paid to the basics of Chinese literacy, then in the next steps, students continuously master new hieroglyphs, which are a visual image of the lexical unit of the Chinese language. According to various sources, philological students need to learn from about 3 to 5 thousand characters in four years of study. Most often they make mistakes in those characters that have similar determinant keys, for example, instead of the word “眼睛” - yǎnjīng - “eye” - “ko‘z” write the word “眼镜” - yǎnjìng - “glasses” - “ko‘zoynak”, or instead of the word “旅游” - lǚyóu - “travel” - sayohat qilmoq the word “游泳” - yóuyóu - “swim” - "suzmoq", etc.

However, despite the fact that philological students master the basics of the rules of calligraphy at the initial stage, they still observe deviations from the norms of Chinese writing, for example, they do not follow the rules for sequential writing of traits, complex traits do not meet the requirements of calligraphy, broken lines with a hook should have sharp angles, while Chinese students prescribe them with a smooth transition, etc.

We believe that the difficulties we have identified among philological students indicate the creation of a specific Chinese hieroglyphic writing of additional barriers in the assimilation of new words in the Chinese language and lead to the emergence of intralinguistic interference.

II. Difficulties in usage. II.1 Synonyms 同义词 *tóngyìcí*. A significant difficulty for Uzbek students is the phenomenon of synonymy in the Chinese lexical system.

For example, the synonym for the verb “知道” - zhīdào - “to know” “bilmoq” (to have a concept about something, to have information) is the verb 认识 - rènshi - to know “to know” “bilmoq” (in person, by external signs). Although both Chinese verbs are translated into Uzbek and Russian with the same word “bilmoq”, “know”, but they express different semantic nuances:

For example, the synonym for the verb “知道” - zhīdào - “to know” “bilmoq” (to have a concept about something, to have information) is the verb 认识 - rènshi - to know “to know” “bilmoq” (in person, by external signs). Although both Chinese verbs are translated into Uzbek and Russian with the same word “bilmoq”, “know”, but they express different semantic nuances:

你们知道多少汉字? – *Nīmen zhīdào duōshǎo hànzi?* – How many hieroglyphs do you know? – Sizlar nechta ieroglif bilasizlar?

If you don't want to overwrite the norm, click here and go to Russian. The primitive image of the primitive demonstration is that it interferes with the student's typology. Its correct form of application will look like this: 你们认识多少汉字? – *Nīmen rènshì duōshǎo hànzi?* – How many hieroglyphs do you know? – Sizlar nechta ieroglif bilasizlar?

Let us illustrate another example: the Uzbek word “sayohat” - “travel” and “sayohat qilmoq” - “travel” in Chinese correspond to three verbs: 1. 旅行 – *lǚxíng*; 2. 旅游 – *lǚyóu*; 3. 游览 – *yóulǎn*, - *yóulǎn*, however, their use in a sentence depends on the purpose of the trip.

In the Chinese dictionary [22, p. 833] these synonyms are interpreted as follows: 旅行 – *lǚxíng* – 为了办事或游览, 从一个地方到另一个地方 (多指比较远的的地方): travel, travel, trip, tourism. In order to travel on business or travel from one destination to another point (used when designating long distances). A synonym for this word “旅游” – *lǚyóu* (外出旅行游览), its meaning: "travel", "tourism" "sayohat qilmoq" [9, c. 585]. Departure for travel, tourism.

Another synonym for these words is 游览 – *yóulǎn* - to travel, to make an excursion, to see (sights, landscape, city) - sayohat qilmoq, ekskursiya qilmoq.

And, although all three of these verbs are united by the same meaning of “travel” “sayohat qilmoq”, however, their scope depends on the purpose of travel. Accordingly, against this background, difficulties arise for students-philologists. For example: “你们在中国都旅行/旅游了什么地方?” – “*Nīmen zài zhōngguó dōu lǚxíng/lǚyóule shénme dìfāng*”. In this case, pronounced intragloss interference is demonstrated. The correct form of this sentence will look like this: 你们在中国都游览了什么地方? – *Nīmen zài zhōngguó dōu yóulǎnle shénme dìfāng*? What places in China have you visited? – Sizlar Xitoyning qaysi joylarini sayohat qilgansizlar?

Consider another example. The Uzbek and Russian verbs “kiymoq”, “taqmoq” and “yechmoq” - “dress”, “put on” and “take off” correspond to four verbs in Chinese, depending on what is worn or removed. For example, in cases of putting on and taking off a hat, scarf, watch, necklace and other jewelry, the verbs “戴” - “*dài*” and “摘” - “*zhāi*” are used.

In the case of taking off and putting on clothes and shoes, the verbs of the Chinese language are used: “穿” – “*chuān*” – “kiymoq” and “脱” – “*tuō*” – “yechmoq”.

Consider the following examples: difficulties encountered by philological students in the use of the above verbs: “她穿了帽子” – “*Tā chuānle màozi*” – “He put on his hat” “U bosh kiyimini kiydi” (it is not true) its correct form: “她戴了帽子” – “*Tā dài le màozi*” – “He put on his hat” “U bosh kiyimini kiydi” or demonstrate with another example: “他脱了帽子” – “*Tā tuōle màozi*” – “He took

off his hat” – “U bosh kiyimini yechdi” – verb “脱” – “tuō” – “take off”, “yechmoq” not used correctly, the correct form: “他摘了帽子” – “Tā zhāile màozi” – “He took off his hat” – “U bosh kiyimini yechdi”.

Thus, the presence of a huge number of synonyms in the Chinese language causes certain difficulties for philology students, against the background of which there arises both intralinguistic and interlingual interference.

II.2. Homonyms 同音词 *tóngyīncí*. In Chinese, the phenomenon of homonymy is very developed. This is due primarily to the fact that the Chinese language has its own patterns in the combination of initials (initial consonant), endings (syllable-forming vowel, for example, “ing”), which are components of the transcription of “pinyin” characters for the Chinese normative language “putonghua”. In total, in the Chinese language there are 400 free syllabic combinations, with tones - more than 1300 syllables. Given the presence of a large number of hieroglyphs in the Chinese language, syllable repeatability i.e. homonyms increases several times. We have already mentioned that in Chinese the syllable is a significant morpheme. One character is one syllable, such words should be related to monosyllables, and consisting of two characters or two syllables - to two-syllables. Homonymy in the Chinese language is common among both monosyllabic and bisyllabic words. As noted by A.A. Khamatova, “when studying the vocabulary of the Chinese dictionary, it was found that of the 37 thousand words cited in it, 5 615 are lexical homonyms, which makes 15.7% of the entire vocabulary of the dictionary” [18, p. 26].

Consider the difficulties encountered by students in the process of using homonyms. Typically, there are several types of homonyms in Chinese.

The first type includes homonyms that have identity in graphic and sound terms. They're called 同音同形词 – *Tóngyīn tóngxíng cí* [18]. For example:

生气 – *shēngqì* – vitality, energy – quvvat;

生气 – *shēngqì* – to be angry – g‘azablanmoq, jahli chiqmoq.

The second type of homonyms is homophones 异形同音词 – *yìxíng tóngyīncí*. Homophones are consonant both in the syllabic part of the initials and in the finals, and they also have the same tonality, however, they differ in graphic terms. Difficulties in this lexical category of words stem from the erroneous recognition of homophones in a sentence by ear. For example, 期中（终）考试开始了 – *qízhōng (zhōng) kǎoshìkāishǐle* – *The midterm (final) exam has begun* – *Oraliq (yakuniy) imtihoni boshlandi*. The words “期中” – “*qízhōng*” – “midterm” – “*oraliq*” and “期终” – “*qízhōng*» – “*yakuniy*” – “final” are homophones. It is difficult for philological students to determine by ear what kind of exam they are talking about, since these words are homophones. Undoubtedly, if this proposal is read by students in a context, such difficulties will not arise.

Let's consider one more example.: “他们全部（不）来了” – “*tāmen quánbù (bù) láile*” – “*They all came*” – “*Ular hammasi keldi*” – “*They all did not come*” – “*Ular hammasi kelmadi*”. In the following sentence “全部” – “*quánbù*”

– “all” – “hammasi” and “全不” – “hammasi emas” – “quánbù” – “all not” are homophones.

So, having examined the difficulties encountered in the context of the use of homophonic words, during which we have identified both intra-language and inter-language interference, we will offer some ways to overcome them. Firstly, in order to avoid misunderstanding between the words-homophones, you should select the appropriate synonyms of these words. For example, in the second example “他们全部（不）来了” – “tāmen quánbù (bù) láile” – “They all (not) came” – “Ularning hammasi kel(ma)di”, can be changed to “他们全都来了” – “Tāmen quándōu láile” – “They all came” – “Ularning hammasi kelishdi”.

II.3 Homographs 同形词 *tóngxíng cí*. To the category of homographs are those words that are identical in graphic terms, but may have a different sound depending on what type they belong to. So, homographs differentiate into the following types:

The initial and final are identical, the tonality of the word is different. For example:

好看 – hǎokàn — 爱好 – Àihào;
发言 – fāyán — 头发 – tóufǎ;
教书 – jiāoshū — 教学 – jiàoxué.

Against the background of this category of words, a typical intralingual interference arises among students of philologists, which manifests itself in the phonetic plane, i.e. tangling tones. Students do not always have a complete idea that a word has two different keys.

1. Different initials, or different initials and tonality, however, have identical endings and coincide graphically. For example:

长短 – chángduǎn – 成长 – chéngzhǎng;
重量 – zhòngliàng – 重复 – chóngfù;
调查 – diàochá – 调皮 – tiáopí.

2. Different endings, or different endings and tonality, but identical initials and graphic form of the word.

for example: 还钱 – huánqián – 还有 – háiyou; 大夫 – dàifū – 大人 – dàrén;
睡觉 – shuìjiào – 觉得 – juéde.

Students have a very high degree of difficulty in precisely the second and third categories of homograph words, since in the process of reading, students read out the hieroglyphic word in the sound in which they were most firmly mastered, and, as a rule, do not pay attention to double reading of homograph words.

II.4. Vocabulary that has paired words with identical feedback components. 同素逆序词 – *tóng sù nìxù cí*. Intralingual lexical interference occurs in students against the background of two-syllable words of the Chinese language. It has its own pair with an identical morpheme in sound and graphic terms, however, their property is that the order of morphemic components of pair words is constructed according to the AB — BA principle. As for the meaning of these words, they can

be both synonyms and words close in meaning, and also have completely different meanings. For example: 互相 – hùxiāng – 相互 – xiānghù. Here both words have the identical meaning, “mutually” - “o‘zaro” and in the sentence are interchangeable.

Similar in meaning to the word 适合 – shìhé – “moskelmoq” – “match”, – 合适 – héshì – “qulay” – “moskelmoq” – “convenient”, “suit”. But they are different in usage, since the two-syllable word 适合 – shìhé – “moskelmoq” can be followed by an addition, and the word 合适 – héshì – “qulay” cannot be used. Consider some suggestions in which students make mistakes: “你的性格合适当老师” – “nǐ dì xìnggé héshì dàng lǎoshī” – “Sening xaraktering o‘qituvchi bo‘lishga mos keladi” – The sentence is erroneous, the correct form – “你的性格适合当老师” – “nǐ dì xìnggé shìhé dāng lǎoshī” – “Sening fe‘l atvoring o‘qituvchi bo‘lishga mos keladi; sentence “我觉得你这样做不适合” – “wǒ juéde nǐ zhèyàng zuò bù shìhé” – “Men o‘ylaymanki sening bunday qilishing mos kelmaydi” is wrong, its correct form is – “我觉得你这样做不合适” – “wǒ juéde nǐ zhèyàng zuò bù héshì” – “Men o‘ylanmanki sening bunday qilishing mos kelmaydi”.

In his works, the Chinese scientist Li Shinchun [14, p. 145] identifies 52 pairs of lexical units that have paired words with identical feedback components that are found in the HSK vocabulary (standardized qualification exam in Chinese). Difficulties for students of philology against the background of the above-mentioned layer of vocabulary relate to typical intralingual interference. To overcome the difficulties of this category, it is necessary to familiarize students with the pairing words of the Chinese language, explain their usage properties, and also that such words do not always carry the same meaning, have different grammatical affiliations.

Thus, insufficient knowledge of the lexical-semantic system of the Chinese language causes the use of words in an unusual meaning for them.

II.5. Idioms. 熟语 – Shúyǔ. The difficulties are caused by the presence in the Chinese language of a large number of phraseological units that contain a national component that describes traditions, customs, life, and culture of the people. Chinese phraseological units “熟语” – “shúyǔ” are divided into “成语” – “chéngyǔ” – “finished expressions”, “谚语” – “yán yǔ” – “proverbs”, “俗语” – “súyǔ” – sayings, “惯用语” “guànyòng yǔ” [16, p. 260], – “phraseological combinations”, “歇后语” – “xiēhòuyǔ” – “allegations-allegories”.

In the lexical layer of phraseologisms, a special place is given to “成语” – “chéngyǔ” – to “ready-made expressions”, as they personify one of the most valuable heritage of traditional Chinese culture, conveying the centuries-old wisdom of the people. As a rule, students do not understand the original meaning of “成语” – “chéngyǔ” – “ready-made expressions” until they turn to the sources, the legend of their origin. And despite the fact that in the textbooks on the Chinese language for the interpretation of “ready-made expressions” there are historical

legends, the myths of the emergence of “成语” - “chéngyǔ” - “ready-made expressions”, there are still difficulties in their use. An example is phraseologism 方龙入海 - fāng lóng rùhǎi [15, p. 131], which in direct translation means "Let the dragon go to sea" - "Ajdarini dengizga qo'yib yubormoq". Meanwhile, in the culture of the Uzbek people, where the mythical hero “dragon” is quite rare, students will not be able to understand the primordial meaning of this phraseological unit. In this regard, it is necessary to get acquainted with the legend of the emergence of this "ready expression" and understand its meaning, the meaning of which is as follows: “Give the opportunity to reveal your talents”.

Difficulties of a semantic nature are associated with the absence or presence of equivalents of Chinese phraseological units in the Uzbek language of students.

名落孙山 - *míngluòsūnshān* – To be on the list of those who passed the exams at one of the sessions of the Song Dynasty; image in meaning: fail the exam. Imtihondan o'tolmaslik). It is not easy for students to perceive and remember idioms, which are based on an incomprehensible image. 对牛弹琴 - *duìniútánqín* – devorga gapirmoq - playing the guitar in front of a bull. Understanding the meaning of idiomatic units that have false equivalents in the native language of philology students, in this case, there is a hindrance to an adequate understanding of the text, for example, students literally translated “举世无双” - *jǔshì wúshuāng* - like, “There is no pair around the world”, “Butun dunyoda jufti yo'q”, however, the original meaning of this phraseological unit is “only” “yagona”.

III. Lexical and grammatical difficulties. III.1. Transpositional words. We believe that difficulties stem from the differences in the lexical and grammatical systems of the Chinese and Uzbek languages. The fact that one word belongs to a different grammatical category of words leads to the appearance of interlanguage interference. For example, the word “翻译” - “fānyì” - “translate” - “tarjima qilmoq”, “translator” - “tarjimon” simultaneously belongs to two grammatical categories - a verb and a noun. In total, in the Chinese language, within the framework of the HSK vocabulary, consisting of 5 thousand words, 569 transposition words are distinguished [14, p. 127]. It should be noted that there are several types of transposition in the Chinese language: type noun - verb, verb - noun, adjective - verb, verb - adjective, noun - adjective, noun - counting word, adjective - noun, preposition - verb.

We illustrate with an example for the type of verb - noun:

他翻译课文 - *Tā fānyì kèwén* – *U matnni tarjima qiladi* – He will translate the text.

他是翻译 - *Tā shì fānyì* – *U tarjimon* – He is a translator.

The category of a word - transposition causes difficulties for philology students, and therefore, in the process of improving the foreign language vocabulary of the Chinese language, one should demonstrate by examples how they belong to different grammatical categories.

III.2. Counting words. 量词 – *liàngcí*. Difficulties associated with the presence of a large number of counting words (classifiers) in the lexical tier of the

Chinese language lead to philology students making a large number of errors. So, “counting words in Chinese linguistics mean such significant and semi-significant words that are used to quantify the words denoting persons, objects, phenomena and actions. Along with counting words, nouns serving as units of measurement are widely used in the Chinese language” [8, p. 79]. To such nouns in the Chinese language, to which the numerals join directly without counting words, i.e. these words are in an “intermediate state”, include words expressing time, age, money. For example: “一天” – “yītiān” – “one day” “bir kun”, “一年” – “yī nián” – “one year” “bir yil”. However, since philology students make mistakes when using counting words in this category, intralingual interference arises in this connection.

III.3. Suffix of plurality. The suffix of the plurality “们” - “men” “-lar” is attached only to animate nouns, while in the Uzbek language it is simultaneously to inanimate objects. For example, in the Uzbek language it is “kitoblar”, “daftarlar”, etc., and in Chinese - “老师们” - “lǎoshīmen” - “teachers” - “o‘qituvchilar”, “孩子们” - “háizimen” - “children” - bolalar”. Let us give an example regarding the erroneous use of the plural suffix “们” - “men”, in the expression “各位朋友们” - “gèwèi péngyǒumen” - “Dear friends” - “Aziz do‘stlar”. Here, the plural suffix “们” - “men” was mistakenly used, since in this combination the word “各位” - “gèwèi” has the meaning of the plural, however, it is not translated in the native language.

Consequently, students of philologists studying the Chinese language have interlanguage interference.

III. 4. The union “和” - “and” - “va” (连词 “和” - “hé”). In Chinese, the use of the union “和” - “hé” - “and” - “va” with verbs has its own strict laws. You cannot use the conjunction “和” - “hé” - “and” - “va” between verbs that act as independent, homogeneous predicates. To illustrate this position, we will give an example: “Men matnni tarjima qildim va grammatikani takrorladim” – “I translated the text and repeated the grammar” – “我翻译了课文和复习了语法”, – “Wǒ fānyile kèwén hé fùxile yǔfǎ”. In Chinese, such a use of the union “and” will be erroneous. A similar phenomenon should be attributed to interlanguage interference. The correct form is as follows (literal translation): “Men matnni tarjima qildim, grammatikani takrorladim” – “I translated the text, repeated the grammar” – 我翻译了课文, 复习了语法 – “wǒ fānyile kèwén fùxile yǔfǎ”. If the verbs have a common modal verb, addition or circumstance, then in this case we can use the union “和” - “hé” - “и” - “va” [13. from. 117].

For example: “我们在这里学习和生活” – “Wǒmen zài zhèlǐ xuéxí hé shēnghuó” – “Biz bu yerda o‘qimiz va yashaymiz” – “We study and live here”.

We believe that the development of new ideas about the structure of the lexical unit of the Chinese language among students studying the Chinese language is an integral part of the educational process, it is necessary to form “new dynamic stereotypes of speech activity in this language” [20, p. 67].

Conclusion

Thus, we have identified the categories of difficulties encountered by philological students of the Republic of Uzbekistan in the lexical layer of the Chinese language - they are associated with the form of the word, meaning and use.

Thus, analysis of mistakes in Chinese speech of students of the Republic of Uzbekistan the most common cases of inter-lingual and intralingual interference were identified when foreign language vocabulary of the Chinese language was assimilated by philology students of universities of the Republic of Uzbekistan. The lexical difficulties arising in the layer of the Chinese language are classified. It is established that they are associated with the form of the word, meaning and use. The first group of acousto-graphic difficulties includes pronunciation difficulties, the phenomenon of modulation, calligraphy. The second group consists of the difficulties of using synonyms, homonyms, homographs, vocabulary that has paired words with identical feedback components, idiomatic expressions. The third group is represented by lexical and grammatical difficulties: transposition words, countable words, plural suffix, conjunctions, definition of word boundary and word combinations.

References:

1. Akhunzyanov, E.M. (1978). Bilingualism and lexical-semantic interference. Kazan, Ed. Kazan University, 187 p. (In Russian)
2. Bakiev, G.Kh. (1987). Overcoming sound interference in teaching Russian pronunciation to Uzbek students (based on consonantism), Ph.D. thesis, Tashkent, 148 p. (In Russian)
3. Beldiyan, V.M. (1980). Scientific and methodological problems of teaching the phonetics of the modern Russian language, Tashkent, Fan, 171 p. (In Russian)
4. Blazhevich, Yu.S. (2011). Lexical interference in terms of language contact: on the material of the language of Russian emigrants in Portugal, Ph.D. in Philosophy thesis, Belgorod, 267 p.(In Russian)
5. Buranov, J. (1983). Comparative typology of English and Turkic languages: Textbook for pedagogical institutes, Moscow, Vysshaya shkola, 267 p. (In Russian)
6. Hack, V.K. (1977). Comparative lexicology (Based on French and Russian languages)., Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya, 264 p. (In Russian)
7. Dzhusupov, M. (2012). Sociolinguistics, linguo-didactics, methods (interconnection and interdependence), Russian language abroad, Moscow, No. 1., S.22-28, (In Russian)
8. Karimov, A.A. (2003). Computational Words in Chinese: Lexical-Semantic, Functional Analysis, Tashkent, Science and Technology, 119 p. (In Uzbek)

9. Chinese-Russian dictionary, (2008). Shanghai: Shanghai Institute of Foreign Languages, 1250 p. (In Russian)
10. Kodirova, K.S. (2008). Overcoming Phonetic Interference in Teaching Arabic in an Uzbek Audience (Based on Consonotism), Ph.D. thesis, Tashkent, 125 p. (In Russian)
11. Kozlov, S.V. (2013). The methodology for the formation of foreign language lexical competence based on the reflective activities of students, Ph.D. thesis, Moscow, 235 p. (In Russian)
12. Kochergin, I.V. (2000). Essays on the methodology of teaching the Chinese language. Scientific publication, Moscow, Muravey, 160 p. (In Russian)
13. Li, Dejing (2008). / Ed. Cheng Meizhen. Practical Chinese grammar for foreigners, Beijing, Publishing House of Peking University of Languages, 652 p. 外国人使用汉语语法/李德津, 程美珍编著。— 2版(修订本)。— 北京: 北京语言大学出版社, 2008。— 652页。(In Chinese)
14. Li, Shinchun. (2013). Studies on the methodology of teaching Chinese vocabulary to students from ASEAN countries. - Beijing: Publishing House of Social Sciences of the PRC, 263 p. 李仕春。向东盟十国的对外汉语词汇教学研究。— 北京: 中国社会科学出版社, 2013 年。— 263 页。(In Chinese)
15. Semenas, A.L. Chinese vocabulary. - M.: AST: Vostok– Zapad, 2005. - 310 p.
16. Dictionary of Modern Chinese (2002), Beijing, 1767 p. 现代汉语词典。— 北京: 商务印书馆, 2002。— 1767 页。(In Chinese)
17. Sternin, I.A. (2006). Contrastive linguistics, Moscow , Vostok– Zapad, 206 p.
18. Khamatova, A.A. Homonymy in modern Chinese. Training allowance. - M.: AST: Vostok– Zapad, 2006. - 120 p. (In Russian)
19. Zh, Yunping. (2003). Comparative grammar of Russian and Chinese, Moscow, Publishing group “Progress”, 460 p. (In Russian)
20. Shatilov, S.F. (1986). Methods of teaching German in high school, Moscow, Education, 223 p. (In Russian)
21. Yusupov, U.K.(2007). Theoretical Foundations of Comparative Linguistics, Tashkent, 126 p. (In Chinese)
22. Yang, Jizhou. (2010). Comparison of the use of 1700 words of similar meaning. - Beijing: Publishing House. Peking University of Languages, 1641 p. 杨寄洲。1700 对近义词与用法对比。—北京: 北京语言大学出版社, 2010。— 1641 页。(In Chinese)

ХОРИЖЛИКЛАРГА ЎЗБЕК ТИЛИНИ ҲАМКОРЛИК ТАЪЛИМИ АСОСИДА ЎРГАТИШДА ИННОВАЦИОН ЁНДАШУВ

Собирова Махбуба Юсуфжоновна

Наманган давлат университети доценти,
педагогика фанлари номзоди.

Собирова Махбуба Юсуфжоновна

Доцент НамГУ, кандидат педагогических наук

Sobirova Mahbuba Yusufjonovna

Associate Professor of NamSU, candidate of pedagogical sciences

maxbubaxonsobirova@gmail.com

Қисқача изоҳ: мақолада хорижликларнинг ўзбек тилини ўрганишига қизиқиши, тил компетенцияси хусусида фикр юритилади. Ҳамкорликда ўқитишда инновацион ёндашув усулларида "Гулдаста", "Биз ўхшашмиз", "Менга қўшни бўлинг!", "Пойдевор", тарқатмалар бериш, "Сўзлар занжири", "Саралаб ол", "Фикрлаш", "Ўринсиз сўзни топиш", "Матн устида ишлаш", "Ижодий матн яратиш", "Тест" каби усуллар изоҳланади.

Калит сўзлар: хорижликларнинг ўзбек тилини ўрганишига қизиқиши, ҳамкорликда ўқитиш, инновацион ёндашув усуллари.

Краткое пояснение: в статье рассматривается заинтересованность иностранцев в изучении узбекского языка, языковая компетенция. Новаторские подходы к совместному обучению анализируются такие методы, как «Букет», «Мы похожи», «Будь моим соседом!», «Фонд», раздаточный материал, «Цепочка слов», «Сортировка», «Мышление», «Нахождение неправильного слова», «Работа над текстом», «Создание креативного текста», «Тестирование».

Ключевые слова: зарубежный интерес к изучению узбекского языка, совместное обучение, инновационные подходы.

Brief explanation: the article considers the interest of foreigners in learning the Uzbek language, language competence. Innovative approaches to collaborative learning include "Bouquet", "We are similar", "Be my neighbor!", "Foundation", handouts, "Chain of words", "Sort", "Thinking", "Finding the wrong word", methods such as "working on", "Creative text creation", "Test" are analyzed.

Keywords: foreign interest in learning the Uzbek language, collaborative learning, innovative approaches.

Дунёдаги қадимий ва бой тиллардан бири бўлган ўзбек тили халқимиз учун миллий ўзлгимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли, бебаҳо маънавий бойлик, буюк қадрият [1] эканини назарда тутган ҳолда мамлакатимизда ўзбек тилшунослигини ва уни ўқитиш методикасини

ривожлантириш бўйича кенг кўламли баҳслар кетмоқда. Ўзбек тилининг халқаро миқёсдаги нуфузи ошиб, фаол мулоқот воситасига айланиб бормоқда. Жаҳон ҳамжамиятида мустақил мавқени эгаллаётган Ўзбекистон чет элликлар эътиборини янада кўпроқ тортмоқда.

Ўзбекистонда яшовчи барча миллат вакиллари ўқиш ва ишлаш жараёнида маҳаллий миллат вакиллари билан тенг муносабатда бўлишлари, барча соҳаларда эркин фикр алмашишлари учун ўзбек тили таълими халқаро стандарт талабларига жавоб бериши, уларнинг турли нутқий вазиятларга мос равишда эркин мулоқотга кириша олиш компетенцияларини шакллантириш керак бўлади. Бу борада жаҳоннинг етакчи мамлакатларида амал қилиб келаётган ва самарали натижалар бераётган компетенциявий ёндашувни тил таълимига татбиқ этиш борасида ислохотлар, давлат таълим стандартлари талабларини халқаро стандартларга мувофиқлаштирилиши, таълим жараёнининг ўқув-услугий адабиётлар ва замонавий воситалар билан таъминланиши таълим соҳасида ниҳоятда катта аҳамиятга эга бўлди.

Давлатимизнинг ижтимоий-иқтисодий тараққиётидаги юксалишлар кўплаб қўшма корхоналарнинг фаолиятига, жумладан, таълим ишларида яқин ҳамкорликнинг йўлга қўйилишига асос бўлмоқда. Табиийки, Ўзбекистонда ўқиш, тажриба алмашиш, илмий изланишлар олиб бориш истагида бўлган ҳар бир хорижлик давлатимизнинг расмий тилини – давлат тили бўлган ўзбек тилини етарли даражада билиши тақозо этилади. Зарур нутқий вазиятларда эркин мулоқотга кириша олишдан ташқари хорижлик талаба, тадқиқотчи, тадбиркор ёки сайёҳда оммавий ахборот воситаларидан хабардор бўлиш, ўзига керакли илмий, бадиий, оммабоп нашрларни ўқиб, танишиш, телевизор кўришга эҳтиёж пайдо бўлиши мумкин. Шундай эҳтиёжлардан келиб чиққан ҳолда Ўзбекистон мамлакатига келган хорижликлар ҳам ўзбек тилини бир неча йиллардан буён ўрганиб келишмоқда. Ўзбек тилига давлат тили мақомининг берилиши ва Ўзбекистоннинг мустақил бўлиши бизга хорижликлар билан ҳам ишлаш имкониятини туғдирди. Ўзимнинг педагогик фаолиятим давомида ўзбек тили ўқитувчиси сифатида хорижлик ёшларга давлатимиз тилини ўргатдим ва бу борада маълум тажрибаларга эга бўлдим.

Дунё тилшунослигида муайян тилларни мулоқот воситаси сифатида ўрганиш, ўқувчиларда тил компетентликни ривожлантириш учун замонавий педагогик технологияларни қўллаш методикасини такомиллаштириш кун тартибида турган долзарб вазифалар сирасига киради. Ҳозирги ўзбек тилшунослигининг бугунги муаммоси ҳам тил эгалари хотирасида жамланган тил фактларининг мулоқот жараёнидаги татбиқининг (тил компетентлиги), коммуникация жараёнида тилнинг ролини, тил ва тил эгаси муносабатини ўрганишдир. [2.46] Нигериянинг машҳур ёзувчиси, Нобель мукофоти совриндори Уол Сойинка БМТнинг Ижтимоий тадқиқотлар институтида ўқиган маърузасида (2002 йил 21 май) инсоний тараққиётнинг, миллатлар ижтимоий-маданий, иқтисодий ривожининг асосий воситаси лисон эканлигини таъкидлаб, шундай деган эди: “Тил – анъаналар, тарих,

миллий руҳ ва дунёқараш ҳамда миллий фалсафанинг хазинаси эканлигини барча эътироф этган ва бу масала ҳеч қандай муҳокамага муҳтож эмас.”[3.191] Юқоридаги таърифдан ҳам кўриниб турибдики, тил – бу инсониятнинг миллат сифатида шаклланиши ва бардавомлигини таъминловчи мўъжизаси, инсоннинг шахс сифатида такомиллашуви ҳамда маънавий ривожланишининг зарурий воситасидир.

Мустақиллик шарофати билан таълим тизимида бир қатор янги тушунчалар ва бу тушунчаларни ифодаловчи “педагогик технология”, “ноанъанавий дарс”, “ҳамкорликда ўқитиш”, “тил компетенцияси” каби янги атамалар Ш.Юсупова [4], Ф.Абдумажидов [5], М.Собирова [6], А.Собиров [7]ларнинг илмий изланишларида ҳам изохланди. Шунга қарамай тил компетенцияни босқичма-босқич ривожлантириш жараёнини ўрганиш, коммуникатив компетентликни шакллантириш ва ривожлантиришга ҳисса қўшадиган топшириқлар тизимини ишлаб чиқиш, хусусан, хорижликларга ўзбек тилини ўргатишда инновацион ёндашиш каби масалалар ўз ечимини кутаётган илмий муаммолардандир.

Дастлабки хорижлик талабаларим Туркия ёшлари эди. Уларнинг 20 нафари Тошкентдан Наманган вилоятидаги энг катта олийгоҳлардан бири бўлган Наманган давлат университетига ўқиш учун келишганди. Шулардан 10 нафарига 6 ой ўзбек тилида мулоқот қилишни ва грамматикани ўргатган эдим. Улар Наманган давлат университетининг тарих, математика факультетларида таҳсил олишди. 2002-2003 ўқув йилида корейлик Сон Ду (ўзбекчасига Сайёра деб олганмиз) билан ўзбек тили машғулотини олиб бордим. Бу қиз Наманган давлат университетининг тарих факультетида 4 йил ўқиди. Мазкур факультетнинг магистратура йўналишида ҳам таҳсил олди. Шу йилнинг июль ойларида яна бир корейлик қиз Мун Сон Хи ўзбек тили грамматикасини, оғзаки нутқни пухта ўрганмоқчилигини, ёрдам беришимни сўради. Чет элликларга тил ўргатиш менга қувонч бағишлайди. Чунки мен ўзбек тили ўқитувчисиман. Ўзбек тили давлат тили мақомини олганига ўзбек тилини севувчилар ва тарғиботчилар қатори бошим кўкка етган. Бу тилни фақат ўз юртдошларимгина эмас, хорижликларнинг ҳам ўрганишга иштиёқ билдиришлари қувончимни янада оширади. Ўзбек тили мавқеи худди инглиз, хитой, рус, япон ва бошқа тиллар каби халқаро тил мавқеига эга бўлганини кўришни орзулайман.

Хорижлик талабаларим бизнинг мамлакат ёшлари каби қувноқ, келажакка умид билан боқишади. Кўпчилигининг режалари – ўз юртдошларига ўзбек тилини ҳам ўргатиш, ҳамкорлик алоқаларини ривожлантириш. Ўзбекистоннинг бошқа давлатлар билан муносабатлари ривожига ҳисса қўшиш. Уларда ҳам ўз юртидан фахрланиш, катталарни ҳурматлаш, қадимий ва миллий анъаналарни сақлашга интилиш, ширинсуханлик, ўзга тилларга ва урф-одатларига ҳурмат-эҳтиром кўрсатиш худди биздагидек. Хорижлик талабалар билан ишлаш давомида шунга ишонч ҳосил қилдимки, улардаги вақт қадрига етиш, ҳар бир ишни ўз вақтида

қилиш, айтилган жойга ўз вақтида бориш, ташқи қиёфани жимжимадор қилмай, содда, табиий, бўёқларсиз, тақинчоқларсиз юриш каби жиҳатларини ўзимиздаги айрим ёшларимизга ибрат қилиш керак. Машғулотлардаги суҳбатлар давомида англаганларимни ўзимизнинг бугунги кунимизда ҳам ҳанузгача йўқолмаётган ортиқча олди-бердиларимизга, таъмагирликка, солиқларни вақтида тўламасликка, айрим фарзандларнинг балоғат ёшига етса-да, ҳамон ота-онасига юк бўлиб олганлигига таққослайман.

Луғатлар ёрдамида хорижликларга ўзбек тилида мулоқотга киришиш, ўзбекча матнларни ўқий олиш, ўрганганларини сўзлай олиш, матнларни тўғри, раво, хатосиз ўқий олиш, боғланишли тарзда матнлар ярата олиш, ижодий матн туза олиш, нутқ шароитига мос ҳолда ўзбек тилида фикр билдира олишга ўргатаман. Танланган ихтисосликлари доирасида ўзбек тилини пухта билишларига ёрдамлашиш, нутқларини касбий атамалар билан бойитиш, ўзбек тилидан юқори даражада нутқий саводхонликни таъминлашга эришишга уриндим. Мутахассиснинг кундалик меҳнат фаолияти ҳамда турмушида зарур бўлган нутқий мавзуларда ўзбек тилида мустақил сўзлай олишлари ва ёзишлари, ихтисосликка оид турли нутқ услубларида матн туза олиш, уни ўзгартира билиш малакаларини ривожлантиришни кўзда тутдим. Муайян нутқий мавзулар доирасида зарурий грамматик билимларни бериш, ихтисослик доирасида оғзаки ва ёзма нутқни ўстириш, турлича типдаги матнларни эркин туза олиш малакаларини ўстириш вазифасини қўйдим.

Ўқитиш методлари таълим жараёнида ўқитувчи ва ўқувчи фаолиятининг қандай кечиши, ўқитиш жараёнини қандай ташкил этиш, қай тарзда олиб бориш кераклигини белгилаб беради. М.В.Кларин бу ҳақда шундай дейди: “ўқитувчи томонидан қўлланадиган паузанинг давомийлиги сингари “майда нарса” ўқув диалогининг, ўзаро ҳамкорликнинг характериға сезиларли таъсир ўтказади.”[8;24] Психолог-методист Е.В.Коротаева бу мавзуга доир шундай ёзади: “Агар “жавобни кутувчи пауза” ўқитувчи томонидан уч секунддан беш секундгача чўзилса, мулоҳазалар сони ортади, жавобларнинг давомийлиги кўпаяди, ўқувчиларнинг ўзларига бўлган ишончлари кўтарилади, уларнинг мулоҳазаларида далиллар кучаяди, муҳокамага ўқиш даражалари унчалик юқори бўлмаган ўқувчилар ҳам қўшила бошлайди, болалар орасидаги ўзаро ҳамкорлик кучаяди ва бошқалар.”[9;7]

Шу кунга қадар тилнинг коммуникатив вазифаси ва унинг ички тузилишини ўрганишга эътибор қаратилган бўлса, ХХІ асрдан тилнинг ички тузилишини когнитив вазифа билан биргаликда ўрганишга эътибор берилга бошланди. Нутқ воситасида кишиларни ҳаяжонга солиш, бир гап билан уларни кулдириш, бошқаси билан қувонтириш, яна бошқаси билан йиғлатиш мумкин. Маълум бир тилни билиш учун луғат таркибини, сўзларни бир-бирига боғлаш қоидаларини ўзлаштиришгина кифоя қилмайди. Бундан ташқари нутқий жараёнда улардан ўринли ва мақсадга мувофиқ фойдаланиш кўникмасига эга бўлиш ҳам зарурдир. Бундай кўникмани шакллантиришда

инновацион усуллар ёрдам беради. Хорижликларга ўзбек тилини ўргатиш жараёнида самара берган инновацион усуллар қуйида изоҳланади:

“Гулдаста” усули тил ўрганувчи билан ишлаганда ғоят ажойиб, ноанъанавий рағбатлантириш имконини беради. Машғулот аввалида ўрганувчи ўтирган столга бўш гулдон қўйилади. Ўрганувчи фаол иштирок этиб, саволларга тўғри жавоб берса, ҳар бир жавобига биттадан гул берилади ва тил ўрганувчи гулини гулдонга йиғиб боради. Бу усул дарсни юқори кайфиятда ўтказишни таъминлайди. Ўқитувчи бошқарувчи эмас, балки ёрдам берувчи сифатида иш қўради. У жараёни ташкиллайди, ўрганувчининг асосий мақсаддан чалғимаслигини таъминлайди. Бу жараёни ташкил этишда қуйидаги қоидаларга амал қилиш керак:

- “ўнг қўл” қоидаси (қўлини кўтариб, рухсат олгандан сўнг сўзлаш)га риоя қилиш;
- фикр-ғояларни тинглаш маданияти;
- билдирилган фикрларнинг такрорланмаслиги;
- бир-бирларига ўзаро ҳурмат.

“Менга қўшни бўлинг!” усули. Ўрганувчилар фонетика, лексикология, сўзнинг таркиби, сўз ясалишига оид тушунчалар, уларнинг муҳим белгиларини билиб олиш, изоҳлай билиш ва шу тушунчалар билан боғлиқ грамматик атамаларни ўзлаштириш жараёнида бу усул самара беради. Ҳар бир тил ўрганувчига биттадан асос ёзилган тарқатма тарқатилади. Қўшимчалар ёзилган тарқатмалар аралаш ҳолатда кўрсатилади. Ўқувчилар ўзларидаги асосга мос қўшимчалар, яъни ўзларига муносиб қўшнини топишлари керак бўлади.

Асос: *гул, синф, ўзбек, соат, боғ, ҳунар, талаб, ўйин, арава.*

Қўшимчалар: *-дўз, -ли, -дош, -ла, -зор, -истон, -дор, -кор, -соз, -каш, -бон, -гор, гоч, -дон, -манд.*

Масалан, Ўзбек +истон, гул+ли, гул+дор, гул+зор

Бунда ўқувчиларнинг ўзига муносиб қўшни топишига (қўшимчаларга) эътибор қаратилади. Ушбу усул тил ўрганувчиларнинг қўшимчаларни ёдда сақлаб қолишларига ва уларни амалий қўллай олиш кўникмаларини шакллантиришга ёрдам беради.

“Пойдевор” усули. Бу усул ҳам ўрганувчиларни асос ва қўшимчаларни яхши ўзлаштиришларига ёрдам беради. Бунда мавзу ҳақида ўқувчи олдиндан маълумотга эга бўлиши лозим. Сўнгра уларга тарқатмалар берилади. Топшириқ сифатида берилган сўзларнинг пойдеворини, яъни асосини топишлари кераклиги айтилади. Масалан, *мевазор, мевали, меванинг, меваларни, ҳалоллик, ибратли.*

Ҳамма топшириқни бажариб бўлганидан сўнг экранда ўқитувчи томонидан тўғри варианты намоиш этилади.

Мева-зор, мева - ли, мева- нинг, мева-ларни, ҳалол-лик, ибрат-ли.

Тўғри вариантга қараб, ўзлари бажарган топшириқларини текшириб оладилар.

”Биз ўхшашмиз” усули. Бунда хорижликнинг ўз она ватани ҳамда Ўзбекистон иқлимини таққосланади. Ўхшаш томонлари айтилади. Ўзбек оиласи тўғрисида, маънавий кадриятларимиз ҳақида фикр юритилади ва ўзбек тилини ўрганиш истагидаги хитойлик ўқувчи эътиборига қуйидаги суратлар ҳавола қилиниб, унга шундай изох берилади:



Суратда икки нуруий инсон тасвирланган. Бири 97 ёшдалигида ҳам ўз савдо дўконини юритаётган **хитойлик** тадбиркор аёл ва бири 95 ёшли **ўзбекистонлик** нуруий инсон.

Ўқувчига шундай саволлар берилади:

1. Суратдаги кишиларнинг ўхшаш томонини топинг.
2. Сиз уларга ўхшашни истайсизми?
3. Уларнинг атрофида, сизнингча, нега одамлар гавжум?

Тил ўрганувчи дастлабки машғулотларда суратга оид берилган саволларга ўз она тилида жавоб бериши ҳам мумкинлиги айтилади.

Ўзбек тили ўрганиш истагидагиларга машғулотлар давомида Мустақиллик байрамимиз, Наврўз тантаналари, ҳамюртларимиздаги яхши ва инсоний фазилатлар, тарихий шаҳарларимиз ҳақида, муқаддас зиёратгоҳларимиз, ўзбек фанининг машҳур арбоблари, унинг давлати билан Ўзбекистоннинг алоқалари тўғрисида фикрларни сингдиришга уринилади.

Тил ўрганувчиларга фонетика, лексикология, сўзнинг таркиби, сўз ясалиши, ёзув ва имло, тиниш белгиларига оид **тарқатмалар бериш** ўрганувчиларнинг билимларини синаш-текширишда қўл келади. Биз иш тажрибамизда тарқатмалар учун қуйидагича жумлаларни олдик:

I-тарқатма

«Навоийхонлик» сўзида нечта морфема (маъноли қисм) бор?

- а) 2 та; в) 3 та; с) 4 та; д) 5 та; е) 6 та.

2-тарқатма

Сифатнинг синтактик вазифасини аниқланг.

Кўз била қошинг яхши, қабогинг яхши, Юз била сўзинг яхши, дудогинг яхши.

- а) эга; в) кесим; с) тўлдирувчи; д) аниқловчи; е) ҳол.

“Сўзлар занжири” усулида инсонлардаги ижобий сифатлар асосида сўз занжири туздирилади. Масалан:

1. Одобли-илмли-илғор.
2. Муруват-тартиб-эътиборли-илғор.
3. Саховатпеша-ақлли-идрокли-илм-маърифат-тартибли ва ҳ.

“Саралаб ол” усули. Ўрганувчиларда мавзу бўйича олган билимларини амалиётда қай даражада қўллай олишларини аниқлашга ёрдам беради. Бунда ҳам тарқатмаларга сўзлар ёзилади, бу сўзлар мустақил сўзларга ёки уларнинг маъно гуруҳларига тегишли бўлади. Ўрганувчи эса сўзларни тегишли саватчаларга жойлаштиради. Бу ҳолатда ўқувчи танлаган сўзининг қайси сўроққа жавоб бўлишини, яъни қайси сўз туркумига оидлигини билиши шарт. Масалан: *мароқли, табиат, ирода, шубҳаланмоқ, шу, мингларча, ҳаракатчан, эҳтиром, кўрсатмоқ, бўйсундирмоқ, қўлламоқ, ҳақиқат, унутмоқ,*

олийжаноб, миллион, эрталаб, тез, улар, яратмоқ, юзлаб, кескин, оддий, биз, ўнтача, оз, яхши.

“От” саватчасига қуйидаги сўзларни солиши мумкин: *табиат, урода, эҳтиром, ҳақиқат*

“Сон” саватчасига: *мингларча, миллион, юзлаб, ўнтача*

“Равиш” саватчасига: *эрталаб, тез, кескин, оз*

“Сифат” саватчасига: *олийжаноб, оддий, яхши ҳаракатчан*

“Олмош” саватчасига: *шу, улар, биз*

“Феъл” саватчасига: *шубҳаланмоқ, кўрсатмоқ, бўйсундирмоқ, унутмоқ, яратмоқ, қўлламоқ.*

Тил ўрганувчиларда таҳлил қилиш қобилиятлари, предмет ва ҳодисаларни таққослаш кўникмаларини ривожлантириш учун турли кўринишдаги предметларни қиёслаш асосида машқларни бажариш мақсадга мувофиқдир. Таққослаш жараёнида ўрганувчилар фарқланадиган белгиларни аниқлаб, “Нега?” саволига жавоб топадилар. Саволга жавоб топиш учун фикрлаш жараёнида улар сўз ёрдамида ифодалаш, амалий кўрсатиш, тасвирлаш каби ҳаракатларни амалга оширадилар.

Маълумки, фикрлаш нутқ билан боғлиқ. Фикрлаш жараёнида улар, шубҳасиз, шахсий тажрибаларига таянадилар. Шунинг учун фикрлаш объекти ҳам конкрет, кўргазмали бўлиши лозим. Бунда **“Фикрлаш” усули** қўл келади. Масалан, боғланишли матн берилади. Шу матн асосида “Тушириб қолдирилган ҳарфларни қўйиш” топшириғи берилади. Мазкур усулни қўллашдан яна бошқа мақсадни ҳам режалаштириш мумкин. Яъни ўрганувчининг фикрлаш жараёнини тезлигини билиш. Бунда ҳарфлар тушириб қолдирилган сўзлар қатори карточкаларга ёзилган ҳолда берилади. Ўрганувчи ҳарфларни жойига қўйиб, сўзларни талаффуз қилади. Сўзлар от сўз туркумига тааллуқли бўлиб, бирлик шаклида берилади. Ўқитувчи вазифани бажаришга сарфланган вақтни белгилайди ва топшириқ бажариб бўлингач, сўнг таҳлил қилинади. Кўрсаткичлар қуйидагича баҳоланиши мумкин:

- 10-12 сония --- юқори даража;(5)
- 13-17 сония --- ўртача даража;(4)
- **18 дан юқори – паст кўрсаткич;(3)**

“Ўринсиз сўзни топиш” усули. Бу усулни қўллашдан мақсад шуки, тил ўрганувчининг ақлий қобилиятини ривожлантириш. Бунда ўрганувчиларга тўртта сўздан иборат бўлган бешта сўзлар қатори тавсия этилади ва қаторлардан мос келмайдиган, яъни ўринсиз сўзни топиш топшириғи берилади. Масалан:

1. *Кучук, от, сизир, бўри.*
2. *Стол, стул, кроват, пол.*
3. *Трактор, машина, чанги, комбайн.*
4. *Олма, помидор, ўрик, шафтоли.*
5. *Тошкент, Наманган, Андижон, Сурхондарё.*

“Матн устида ишлаш” усули. Ўрганувчига куйидаги матнни бериб, уни ифодали ўқиши айтилади:

Бир куни устоз ўз ўқувчиларидан улар ёмон кўрадиган одамларнинг исмини қозғозга ёзишларини сўради. Улар бу ишни бажариб бўлгач, устоз уларнинг ҳар бирига қозғозда нечта исм ёзилган бўлса, эртага ўзлари билан ўшанча помидор олиб келишларини буюрди. Баъзи ўқувчилар халтачада икки дона помидор олиб келишди, бошқалари учта, бешта ёки ҳаттоки ўн та. Улар устознинг талабига кўра бу помидорларни икки ҳафта давомида ўзлари билан олиб юришлари керак эди. Аммо 2 кун ўтар-ўтмас, ўқувчилар айнишни бошлаган бу сабзавотларнинг ҳидидан нолий бошлашди. Ўқувчиларнинг бир нечтаси ўзлари билан ўнлаб помидорларни олиб юришга жуда қийналишар эди. Уларнинг ҳиди жуда сассиқ эди.

Бир ҳафтадан сўнг устоз барча ўқувчиларни йиғиб, уларнинг ишқоятларига яна қулоқ тутди ва деди:

— Бу нимага ўхшайди, биласизми? Бу сизга баъзи одамлар ёқмаганида ўз қалбингизда олиб юрган нарсага жудаям ўхшайди. Нафрат туйғуси қалбни кемиради ва уни касал қилади. Агар сиз бир ҳафтадан сўнг айниган помидорларнинг ҳидига чидай олмаётган бўлсангиз, сиз ҳар куни ўз юрагингизда, қалбингизда олиб юрган хусумат, адоват, аламларнинг бадбўй ҳидини тасаввур қилиб кўринг-а!

Қалб—бу шундай гўзал богдирки, уни ёввойи ўтлардан мунтазам тозалаб туриш керак, яъни сизни газаблантирган одамларни кечиришингиз керак. Қалб ҳақиқатда эзгу ишлар учун жой очиб беради. Ҳаётдан ҳар нарсани олаверманг, фақат энг яхшиисини олинг!

Матн юзасидан топшириқ.

1. Сизнингча, матнга қандай сарлавҳа қўйиш мумкин?
2. Матндаги сўзларнинг қайси сўз туркумига оид эканлигини аниқланг.
3. Аниқлаган сўзларингизни жадвалда жойлаштиринг.

Ижодий матн яратиш” усули ўрганувчини муаммоли вазиятга солиб, уни шу вазиятдан чиқишга ўргатади. Шу билан бирга ўрганувчининг сўз бойлигидан фойдаланиш малакасини оширади ҳамда ўрганилган мавзуларни амалиётда қўллаш ва мустаҳкамлаш учун қўлланади. Бунда ўрганувчига бошланиши берилган матнни давом эттириш, кейинги босқичда эса ижодий матн яратиш топшириғи берилади. Топшириқ бажарилгач, улардан тузган матнларини ифодали ўқиб беришлари сўралади.

Тил таълимини бериш жараёнида қўлланиладиган **“тест усули”** ўрганилган мавзуларни такрорлашда ҳам, билимни синаш-текширишда ҳам ўрни катта. Ишлатилган тестлардан куйида намуна берилади:

1. Қайси қаторда омоним сўзлар берилган?
 - а) Жондин сени кўп севарман, эй умри азиз,
Сондин сени кўп севарман, эй умри азиз.
 - в) Мурувват барча бермакдур, емак йўқ:
Футувват барча қилмакдур, демак йўқ.

- с) Тиғи ишқинг ёрасидур бутмағон,
Дардини ҳар кимга айтиб бутмағон.
- д) Бировким, қилса олимларга таълим,
Қилур гўёки пайғамбарға таъзим.
- е) Эрурсен шоҳ-агар огоҳсен,
Агар огоҳсен, сен-шоҳсен, сен.

2. Кўргали ҳуснунгни зору мубтало бўлдим санга.

Ушбу сатр грамматик асосига кўра қандай гап?

- а) шахси маълум гап; в) шахси топилмас гап; с) шахси умумлашга;
- д) атов гап; е) сўз гап.

3. Қайси қатордаги сўзларда сирғалувчи «ж» товуши берилган?

- а) Жомий, мужда, ғижда; в) Лайли ва Мажнун, Мажолисун-нафоис;
- с) аждаҳосифат, ижтимоий табақа; д) Тарихи мулуки Ажам, Назмул-жавоҳир;
- е) Сирож ул-муслимийн, Жамшид.

4. Бош ҳарфларнинг қўлланишида имловий хатога йўл қўйилган қаторни аниқланг?

- а) «Бадое ул-васат», «Девони фоний»; в) «Наводируш-шабоб», «Мезон ул-авзон»;
- с) «Фавойид ул-кибар»; «Хамса»; д) «Наводир уш-шабоб», «Хайрат ул-аброр»;
- е) барча жавобларда бош ҳарфларнинг қўлланишида хатога йўл қўйилмаган?

Демак, ўрганувчиларнинг сўз бойлигини оширишга, нутқ услубини шакллантиришга йўналтирилган ҳамкорлик таълими асосидаги инновацион ёндашув қуйидаги натижаларни беради:

- ҳамкорликда ўқиш ўрганувчиларда эзгу маънавий сифатлар шаклланишига сабаб бўлади;

- она тилининг сўз хазинаси бўлмиш турли луғатлардан тўғри фойдалана олишга ўргатади;

- ўз фикрини нутқ вазиятига мос равишда, турли шаклларда ифодалай олиш, муайян бир хабарни ёки маълумотни турли шаклларда бера олиш кўникмалари шаклланади;

- ёш ва билим даражасига мос бўлган бадий, илмий, сиёсий асарларни ўрганиб, улар ҳақидаги фикр-мулоҳазасини, шахсий муносабатини оғзаки ва ёзма шаклларда тўғри баён эта олиш малакаси ошади.

Мавзуга доир амалий тажрибалар қилиш ҳамда ҳамкасбларнинг тадқиқот ишларини ўрганиш давомида хорижликларга ўзбек тилини ҳамкорлик таълими асосида ўргатиш борасида қуйидаги тавсияларни берамиз:

- ҳамкорликда ўқитиш усуллари қўллай олиш малакасини ўқитувчиларда шакллантириш;

- тил таълими сабоқларида ҳамкорликда ўқитиш усуллари мунтазам такомиллаштириб бориш;

- ҳамкорликда ўқитиш жараёнида ўрганувчилар билимини холис баҳолай билиш.

-дастурга киритилган, дарсликларда берилган материаллар билан чекланмай, ўрганиладиган назарий қоида-таърифларни асослашда амалий мисолларга эътиборни қаратиш зарур.

Фойдаланилган адабиётлар

1. www.lex.uz / Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2019 йил 4 октябрдаги “Ўзбекистон Республикасининг” Давлат тили ҳақида”ги [қонуни](#) қабул қилинганининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида”ги ПҚ-4479-сонли қарори.
2. Набиева Д. Холматова Г. Замонавий тилшуносликнинг муаммолари // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. 2016, –Б 46.
3. Бушуй Т.А., Сафаров Ш.С. Тил қурилиши: таҳлил методлари ва методологияси илмий-нашр. –Тошкент: Фан, 2007. –191 б.
4. Юсупова Ш.Ж. Она тили таълими самарадорлигини оширишда илғор педагогик технологияларни жорий этиш (ноанъанавий усул ва компьютердан фойдаланиши) Пед.фан.ном.автореф.– Тошкент, 1998.
5. Абдумажидов Ф. “Ўзбекистон Республикасининг давлат тили ҳақида”ги қонунга шарҳлар. – Тошкент: Адолат, 1999.
6. Собирова М. Ҳамкорликда ўқитиш технологияси. VIII Международной научно-практической интернет-конференции «Проблемы и перспективы развития науки в начале третьего тысячелетия в странах Европы и Азии». Сборник научных работ. Переяслав-Хмельницкий. 2014 год. 182-183 стр.
7. Собиров А. Узлуксиз таълимда тил компетенцияси. // Нутқ маданияти ва ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари.– Андижон. 2016. –Б. 8.
8. Кларин М.В. Инновационные модели обучения в зарубежных поисках .- М.: 1994, с.193.
9. Коротаева Е.В. Особенности речевого взаимодействия учителя и учащихся. // Русский язык в школе. 2001, № 1, с.7



К ВОПРОСУ О МОДЕЛИ ВРЕМЕНИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Саримсокова М.Р.

преподаватель китайского языка ТГУВ

madinasmr@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена краткому обзору научных исследований по вопросу модели времени в китайской языковой картине мира. В работе приведены различные идеи и представления учёных по отношению к восприятию времени китайцами, а также его моделям; рассмотрены различия и точки соприкосновения между ними. В статье представлены взгляды некоторых учёных к проблеме соотношения времени и пространства в китайской языковой картине мира. Анализа степени изученности проблемы послужило толчком выявления новых, мало изученных к настоящему времени исследователями аспектов рассматриваемого вопроса.

Опорные слова и выражения: китайский язык, модель времени, цикличность, линейность, антропоцентричность, пространство, лексическая единица, соотношение, семантика, лингвистический аспект.

TO THE ISSUE OF THE MODEL OF TIME IN LINGUISTIC STUDIES OF CHINESE

Abstract. Current article is devoted to a brief overview of scientific research on the model of time in the Chinese language. In this article presented various ideas of scientists about the perception of time by the Chinese, as well as its models; differences and common ground between them are considered. The article presents the views of some scientists to the issue of the relation between time and space in Chinese. The analysis of researches of the issue prompted the identification of new aspects of the issue, which have been little studied to date by researchers.

Key words and expressions: Chinese language, models of time, cycle, linearity, anthropocentri, space, lexical unit, refrence, semantics, linguistic aspect.

Общеизвестно, что время изучается в рамках разных наук и в соответствии с этим может трактоваться как физическое, философское, психологическое, лингвистическое, в том числе грамматическое, и т.д. явление. Рассмотрим лингвистический аспект времени, представленный в работах современных исследователей.

Так как время в разных культурах и языках воспринимается по-разному, то есть основания определить, какова специфика восприятия времени китайским языковым сознанием.

Так, Тан Аошуан отмечает, что китайцы измеряют время не только по длине, оно сравнивается с золотом, общим графико-семантическим элементом 寸 (вторая составная часть первого иероглифа слова “время”).³⁴ И в качестве примера приводит следующую пословицу: 一寸光阴一寸金, 寸金难买光阴。Yīcùn guāngyīn yīcùn jīn, cùn jīn nán mǎi guāngyīn. (букв.: Один цунь света и тени равняется одному цуню золота, но на цунь золота трудно купить цунь света и тени), то есть время дороже золота.

Автор обращает внимание на то, что в самом слове 时间 shíjiān, выражающем значение времени, можно увидеть, что первый иероглиф содержит в себе два элемента (ключа), первый из которых 日 rì несёт в себе значение солнца, а второй 寸 cùn - значение единицы измерения длины (в случае приведенной пословицы - ед. измерения света и тьмы, а также золота).

Указанная специфика восприятия времени китайским языковым сознанием получило различные трактовки в современном языкознании [См. Лукьянова, 1992; Тан Аошуан, 2004; Мартынов, 2012; Алжеева, 2013; Сериков, 2016; и др.].

При всех различиях в трактовках времени их можно свести к двум основным. Первый ориентирован на описание времени в общепринятой в современной лингвистике моделях “линейное/циклическое время” [Тан Аошуан, 2004; Мартынов, 2012; Алжеева, 2013; Сериков, 2016].³⁵ Второй предполагает рассмотрение этой категории с учётом специфики китайского языка, то есть в терминах “традиционное (антропоцентрическое)”, “монокронное/полихронное”³⁶, “моноактивное/полиактивное”, “реактивное” время.³⁷

Настоящая статья включает в себя обзор подходов к изучению данных моделей времени в китайском языке.

Анализ исследований, посвященных этому вопросу, показывает, что нет единого мнения в их трактовках.

Традиционная или иначе - антропоцентрическая трактовка времени, идущая из глубины времен и характеризующая первоначальные представления китайцев о времени, отражена в [Тан Аошуан, 2004.]. Эта модель времени воплощает замкнутые пространственные представления китайцев о мире, выражающиеся термином 天下 tiānxià (Поднебесная). Автор называет это эгоцентрическим замкнутым представлением о пространстве и мире, коррелирующее с замкнутым представлением об

³⁴ Тан Аошуан. Языковая картина мира (Язык, культура, ментальность). –М.: 2004. – С. 36.

³⁵ Следует отметить, что рассмотрение времени в терминах “линейное/циклическое” введено в научный обиход во 2-й половине 20 века в связи с акцентированием внимания на человеческом факторе. До этого оно рассматривалось, преимущественно, как грамматическое время.

³⁶ Монокронизм обозначает, что дела делаются одно за другим, а полихронизм –делается одновременно много дел.

³⁷ Под антропоцентрической моделью времени в данном случае понимается традиционное восприятие времени, ограниченное временем правления династий, в частности Цинь, Тань, Минь.

историческом времени. Отмечается, что время отсчитывается по смене поколений и смене династий в Поднебесной. Это говорит о том, что в культурной модели время очеловечено сменой поколений и их преемственностью.³⁸

В конце 20 века исследователи китайского языка обращаются к другому способу описания времени, представляющему собой оппозицию “линейная / циклическая” модель времени, которая была заимствована из европейской лингвистической традиции. При этом под линейным подразумевается время как однонаправленное, поступательное движение (предполагающее идею начала и конца), а под циклическим – время, как последовательность однотипных событий, то есть как вращение по кругу, восходящее к сезонным, календарным циклам [Яковлева, 1994].

Рассмотрение времени в рамках этой оппозиции нашло своё отражение в [Мартынов, 2012; Алжеева, 2013; Сериков, 2016 и др.]. Однако следует отметить, что, в отличие от [Яковлева, 1994], в [Тан Аошуан, 2004] эта оппозиция трактуется синкретично, то есть линейно-историческое и циклическое время рассматриваются как два аспекта одного целого, что позволяет говорить о так называемой, альтернативной модели времени, трактуемой как последовательность повторяющихся однотипных событий. Эта целостность противопоставляется традиционному (или иначе-антропоцентрическому) взгляду.

И линейно-историческая и традиционная модели времени динамичны, и их поступательное движение может осуществляться либо по направлению к говорящему, либо от говорящего. Обе точки зрения сосуществуют в базовой лексике китайского языка, дополняя друг друга. Так, они отражены в значениях целого ряда слов, словосочетаний и фразеологизмов, образованных в основном двумя антонимическими парами локативов. Противопоставление линейно-исторической и традиционной моделей можно увидеть на примере следующих сочетаний:

1) 前 qián “спереди” ~ 后 hòu “сзади”: 年 nián – год (前年 qiánnián – позапрошлый год, 后年 – следующий за будущим годом); 天 tiān – день (前天 qián tiān – позавчера, 后天 hòu tiān – послезавтра); 以前 yǐqián “до того” / 以后 yǐhòu “после того”.³⁹ / 前/后辈 Qián/hòubèi (предшествующее (старшее) / последующее (младшее) поколение), 前/后人 qián/hòu rén (предшественник / сменщик по службе), 前/后世 qián/hòushì- (прошлая / будущая жизнь). Также приводятся примеры с обозначением династий 前/后汉 qián/hòu Hàn (Ранняя /

³⁸ Отмечено, что форма самого слова “время” отражает “естественнонаучные” представления о времени, что объясняется развитостью в Древнем Китае астрономии.

³⁹ Тан Аошуан отмечает наличие пары локативов 上 shàng “верх”, 下 xià “низ” кроме пространственных и временных значений также передает значение иерархии- господства и подчинения, значение качества “лучше / хуже”, порядковое значение “первое/второе” (предшествующее/ последующее).

Позняя Хань) и 前夫 qiánfū (муж в первом браке) / 前妻 qiánqī (жена в первом браке).

2) 先 xiān “спереди, первый” / 后 hòu “сзади”: 先后 xiānhòu - раньше или позже, последовательно, 前 xiān - раньше, прежде, 早 zǎo - раньше, прежде / 祖先 zǔxiān (先人 xiān rén) – предшественники, прежние поколения, 后代 hòudài – потомок, будущее поколение, 后世 hòushì – последующие поколения, потомки.

3) 上 shàng “верх” / 下 xià “низ”: 月 yuè – месяц (上个月 shàng gè yuè – прошлый месяц, 下个月 xià gè yuè – следующий месяц); 上星期 Shàng xīngqī - прошлая неделя. 下(个)星期 xià (gè) xīngqī - следующая неделя, 上旬 shàngxún - первые десять дней месяца, 下旬 xiàxún - последняя треть месяца.

4) 来 lái “прийти” 去 qù “уйти”, выраженные двумя глаголами перемещения, противопоставленными по направлению: 来 lái “приходящее” (来年 láinián - следующий год) и 去 qù “уходящее” (去年 qùnián - прошлый год); 将来 jiānglái будущее (未来) / 过去 guòqu (прошлое). Если обратим лицо к прошлому, то ситуация окажется противоположной (去路 qùlù будущее). Такие временные выражения отражают эгоцентрическую модель времени китайцев.

По её мнению, приведенные четыре пары антонимов 前/后, 先/后, 上/下, 来/去 образуют двоичную временную систему, в которой фиксируются только срез прошедшего и срез будущего. Каждая из названных четырёх групп пар морфем имеет свою предметную область, выражающуюся в семантике второго знака сочетания.

Второй аспект линейно-исторической модели - цикличность времени автор иллюстрирует словами, типа: 星期 xīngqī (дословно “звёздный цикл”) 周 zhōu (дословно “замкнутый круг”), передающих значение “неделя”, и реализующих альтернативную модель времени в китайском языке.⁴⁰

Развивая идею Тан Аошуан, Алжеева М.М. в своей статье “Модель времени в китайском языке” выделяет три модели времени в китайском языке: линейно-историческую, циклическую и традиционную модели времени в китайском языке.

Автор отмечает, что для китайцев категория времени, прежде всего, была связана с их сельскохозяйственной деятельностью. Это можно увидеть на примере лексических единиц, приведенных автором, где, принимая во внимание исходные значения ключей, из которых состоят иероглифы, осуществляется их семантический анализ и определяется характер связи данных лексических единиц с определенным восприятием времени в китайской культуре. Приводя в качестве примера слово 年 nián год, она

⁴⁰ Яковлева Е.С. Фрагменты русской картины мира (Модели пространства, времени и восприятия). – М.: “ГНОЗИС”, 1994. – С. 97.

полагает, что его графическое написание имеет сходство с изображением человека, несущего на плечах сноп скошенной пшеницы (риса). А год китайцы делили на лунные (月 yuè-месяц) и солнечные (日 rì -день) циклы. Она отмечает, что в Китае выделяют в году 24 “сезона” 节 jié, как иначе она называет “узловых момента”. Термин 节 jié, исходное значение которого “коленце бамбука”, в Китае обозначал также размеренное, ритмическое движение, нормативное поведение и праздник как календарное явление. В качестве примера автор приводит название весеннего праздника 清明 qīngmíng, символизирующую тождество света и тепла.

Алжеева М.М. приводит ещё несколько примеров: 中午 zhōngwǔ (中 zhōng “середина”) – полдень, при этом 午 wǔ является одним из двенадцати циклических заков, обозначающих время суток. 午 wǔ приходится на середину дня, как раз 12 часов, когда солнечный свет оставляет минимум места для тени, 12 часов ночи, когда мир погружен в полную тьму, называется 午夜 wǔyè – середина ночи. По мнению автора, в языковой картине китайцев время изменяется не только по долготе, но и по длине, о чём свидетельствует следующий пример: 要多长时间 yào duō cháng shíjiān – (букв. “Потребуется какой длины время?”) Сколько понадобится времени.

Идея сосуществования линейной и циклической моделей в восприятии времени в китайской языковой картине мира отражается в работе Лукьянова А.Е. “Истоки дао”, а именно развертывание бытия представляется в форме спирали, что одновременно имеет отношение и к восприятию времени. И так, по мнению автора, в своём спонтанном росте космос дифференцируется по как по горизонтали, так и по вертикали на пять уровней, развиваясь в спираль⁴¹. Применительно ко времени, данный принцип представляется наличием лексических единиц, которые указывают на вертикальное и горизонтальное измерение времени.

Рассматривая время в рамках линейной и циклической моделей в китайском языке, Сериков А.Е., обобщая различные точки зрения учёных, в статье “Восприятие времени в китайской культуре” выдвигает мнение о том, что в восприятии времени в китайском языке присутствуют элементы как линейной, так и циклической модели, отражающиеся в лексике и грамматике языка, которые присутствуют в мифах и философских построениях, проявляющиеся в повседневной жизни.

По мнению автора, ошибочно считать, что для китайского восприятия времени свойственна только цикличность. Для китайской культуры важна ценность точного попадания во время и соответствовать изменяющейся ситуации. Автор отвергает мнение о наличии определенной ориентации во

⁴¹ На основе развития космоса лежит взаимопревращение пяти основных природных элементов: Дерево, Земля, Вода, Огонь, Металл. Онтологические представления о взаимном превращении элементов лежат в основе древнекитайских представлений об историческом времени.

времени в китайской языковой картине, а именно то, что человек обращён лицом к прошлому, а спиной к будущему, считая, что данное положение ни коем образом не относится к восприятию времени.

Далее приведём ряд работ, в которых приводится мнение учёных о наличии либо только одной из вышеприведённых моделей времени в китайской языковой картине мира, либо двух моделей с условием доминирования одной из них. Так например, Мартынов Д.Е. в статье «Представления об историческом времени в традиционной культуре Китая в Ханьскую эпоху» рассматривает циклическое время. Исследуя историческое время, он отмечает, что восприятие времени как вечного круговорота – это одно из универсальных представлений, выработанных китайской культурой. Идея циклического времени сказывалась на ритме социальной и политической жизни и обусловила характер традиционной историографии и понимания истории. От эпохи Сыма Цяня исторический процесс рассматривался как круговращение, происходящее в ритме расцвета и увядания. Таким образом, исторический цикл воспринимался как многократное повторение того, что было, с небольшими коррективами. Автор отмечает, что термин «время» (時 *shi*) в древних текстах всех школ используется в архаичном значении конкретных, разнонаполненных временных отрезков, благоприятных или неблагоприятных для любых видов деятельности.

Анализируя традиционную китайскую мысль, автор отмечает, что она оперирована оппозицией «древность – современность» (古今 *gǔjīn*), но это сочетание имеет и другое значение: «во все времена». Следовательно, при циклическом восприятии времени поток истории мыслился как неразделимая цельность, а будущее в качестве самостоятельного феномена, вообще не вычленялось. Таким образом, автор отмечает, что будущее понималось в лучшем случае как повторение того, что уже было, как возвращение к древности⁴³. Как отмечает автор, по китайским представлениям ход истории – это «спуск» сверху вниз, при этом человек, живущий в истории, обращён к настоящему и будущему спиной, лицом же – к прошлому. Автор объясняет это тем, что историческое время неотделимо от представлений о социальном и политическом порядке. Таким образом, древность и современность противопоставлялись: древность, будучи порой обладания высшими и абсолютными ценностями, по определению превосходит современность, в которой материальная сторона жизни значительно более развита, но которая в духовном отношении представляет собой период вырождения и упадка. При этом социальный порядок и модели поведения в древности конфуцианцами рассматривались как соответствующие Небесному Дао-пути, т.е. в жизни человека полностью реализовывались принципы миропорядка, а ритм жизни полностью соответствовал природному.

Выдвигая противоположную идею, Джозеф Нидэм, рассматривая линейную и циклическую модели времени, приводит мнение о том, что в китайском языке наблюдается сочетание этих моделей. Однако автор отмечает, что в китайской языковой картине мира преобладает линейная модель, заключённая в “циклическую оправу”.

В отличие от Дж. Нидэма, в 1984 г. Ю.Л. Кроль отметил, что время существования династий мыслилось как отрезок прямой, имеющий начало и конец, но этот отрезок включен в циклическую схему дискретного времени⁴². Тем самым Нидэм попытался доказать, что в китайской языковой картине мира линейные преобладали представления о времени.

Наряду с общеизвестными линейным и циклическим моделями также выделяются и другие аналогичные им модели времени, восходящие к американскому взгляду на время. Так например, в работе “Молчаливый язык” Эдвард Твитчелл Холл выделяет две модели времени: монохронную и полихронную. При этом, под монохронным автор понимает культуры, представители которых меньше вовлечены в отношения друг с другом и стремятся разделить дела и отношения с разными людьми не только во времени, но и в пространстве, а под полихронными - одновременное выполнение множества дел, часто одновременно с разными людьми и в одном физическом месте. По мнению автора, пунктуальность для такого рода культур – понятие достаточно условное [Э.Т. Холл, 1959].

Придерживаясь несколько иного мнения, британский учёный Ричард Дональд Люис, продолжая идею Эдварда Холла, выделяет моноактивные и полиактивные культуры, под которыми он подразумевает то же самое, что и монохронные и полихронные культуры⁴³. При этом он отмечает, что представители западных моноактивных и полиактивных культур распоряжаются своим временем удобным им способом. Однако кроме этих двух, он также выделяет реактивные культуры. К данной категории автор относит китайцев, японцев и финнов. По мнению автора, представители реактивных культур предпочитают приспосабливаться ко времени, тем самым придают наиболее важное значение интересам собеседника, проявляя вежливость и уважение.

Исходя из всего вышесказанного следует отметить, что, будучи одной из основных измерений действительности, время в различных языковой картине мира воспринимается и интерпретируется по-разному в зависимости от представлений и взглядов их представителей. В языковой картине мира общеизвестно существование двух основных моделей времени (линейная / циклическая). Однако исследуя китайскую языковую картину мира, выяснилось, что лингвистический образ времени в китайском сознании в

⁴² Дискретный, - раздельный, состоящий из отдельных частей.

⁴³ В моноактивных культурах время движется по одной линии, а в полиактивных по нескольким линиям сразу.

действительности представляется лексически богатым и многогранным, о чём свидетельствуют результаты исследований, показавшие наличие и других моделей времени, аналогичных первым, именуемые несколько иначе, в частности, монохронная/полихронная, моноактивная /полиактивная и другие (реактивная). Если одни учёные основополагающим свойством времени в китайской языковой картине мира считают цикличность, то в исследованиях других учёных приводятся положения о том, что время в китайском языке линейно. Также существуют мнения о наличии двух (линейной и циклической) моделей времени в китайском языке. Очевидно, что подобные споры возникли и среди учёных-китаистов различных периодов, что привело к ряду противоречащих идей в исследовании данного вопроса.

Исследование времени в китайской языковой картине мира привело к рассмотрению ещё одного очень важного момента, связанного с вопросом соотношения времени и пространства. Хотя данный вопрос был частично рассмотрен в работах некоторых учёных [Тан Аошуан 2004; Алжеева, 2013], однако всё же имеются некоторые аспекты, требующие более подробного исследования.

Список литературы:

1. Тан Аошуан. Языковая картина мира (Язык, культура, ментальность). –М.: 2004. 231 с.
2. Яковлева Е.С. Фрагменты русской картины мира (Модели пространства, времени и восприятия). –М.: “ГНОЗИС”, 1994. 340 с.
3. Сериков А.Е. Восприятие времени в китайской культуре. / Вестник Самарской гуманитарной академии. Серия “Философия. Филология”. 2016. № 2 (20). –С. 50 - 61.
4. Алжеева М.М. Модель времени в китайском языке. / Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 23 (314). Политические науки. Востоковедение. Вып.14. –С. 131 - 133.
5. Мартынов Д.Е. Представления об историческом времени в традиционной культуре Китая в Ханьскую эпоху // Диалог со временем. 2012. Вып. 41. –С. 191-202.
6. Лукьянов А.Е. Истоки Дао. Древнекитайский миф. –М.: ИНСАН: РМФК, 1992. –С. 104 с.



ИЛК ЎРТА АСРЛАРДА ТУРКИЙ МУҲИТДА ХИТОЙ ТИЛИГА ЭЪТИБОР МАСАЛАСИ

Содиқов Қосимжон

Филология фанлари доктори, профессор
ТДШУ

Таянч сўзлар ва сўз бирикмалари: *турк хоқонлиқлари ва давлатлари, Буюк ипак йўли, буддизм, буддизм маданияти, хитой тили, эпиграфик битиглар, хитой тилининг тарихий атамалари.*

Илк ўрта асрларда туркий давлатларда хитой тилига катта эътибор қаратилган. Қадимги турк тарихнавислиги ва маданий муҳитида икки-уч тилли эпиграфик битиглар яратиш анъанага айланди. Улардан бири, табиийки, хитой тили бўларди. Бундан ташқари буддизм даврида хитой тилидан қадимги туркий тилга кўплаб будда асарлари таржима қилинган. Турклар орасидан хитой тилининг билимдонлари, кучли таржимонлар етишиб чиқди.

Қадимги туркий битигларда «Хитой»ни tabʻaʃ~taʻwʻaʃ, tabʻaʃ eli, халқини tabʻaʃ, tabʻaʃ bodun, «хитой тили»ни tabʻaʃ tili дейилган. Муҳими шундаки, taʻwʻaʃ сўзи туркий битигларда бошқа маъноларда ҳам ишлатилган. Қадимги туркий битигларни ўрганганда, уларни талқин қилганда сўзнинг ана шу маъноларини жой-жойига қўйиш керак бўлади.

Ключевые слова и словосочетания: *древнетюркские каганаты и государства, Великий шелковый путь, буддизм, буддийская культура, китайский язык, эпиграфические тексты, исторические названия китайского языка.*

В раннем средневековье в древнетюркских каганатах и государствах большое внимание уделялось китайскому языку. В древнетюркской историографии и культурной жизни стало традицией создание двух и трехязычных эпиграфических текстов, который один из них был китайский. Кроме того во времена буддизма, из китайского на древнетюркский язык переводились многочисленные буддийские литературные и религиозно-философские тексты. Они созданы знатоками китайского языка, искусными переводчиками.

В древнетюркских текстах государство Китай называлось tabʻaʃ~taʻwʻaʃ, tabʻaʃ eli, его народ tabʻaʃ, tabʻaʃ bodun, а китайский язык назывался tabʻaʃ tili. Важно то, что слово taʻwʻaʃ в древнетюркских текстах, кроме вышеуказанных, передавало другие значения. При изучении и переводах текстах надо будет умело использовать данные значения.

Буюк ипак йўлида кечган лингво-маданий жараёнлар ва хитой тилига эътибор

Мелоддан бурунги чоғларда ва илк ўрта асрларда Евро-Осиёни боғлаб турган Буюк ипак йўли ушбу савдо йўлида жойлашган мамлакатларнинг иқтисодий ривожлануви учунгина хизмат қилиб қолмай, дунё халқларининг маданий муносабатлари, шарқ тилларининг ўзаро таъсири, адабий алоқаларга ҳам кенг йўл очиб берди. Айрим динларнинг кенг ёйилувиға имкон яратди, билим ва қарашларнинг тарқалиши, кишилиқ юзйилликлар оша тўплаган тириклик тажрибалари, илғор анъаналарининг бир юртдан иккинчи юртга ўтишини, фалсафий фикрлар бирлигини таъминлади. Шу йўсун Буюк ипак йўли коммуникация вазифасини ўтаб, кишилиқ цивилизациясига йўл очиб берди.

Биринчи ва Иккинчи кўк турк хоқонлиқлари, кейинчалик унинг ўрнида юзага келган уйғур хоқонлиғи ва давлатларида хитой тилига эътибор катта эди. Хитой тили ижтимоий-сиёсий, маданий муносабатлар таъсирида қадимги турк ва уйғур хоқонлиқлари даврида турк ўқимишли кишилари, зодагонлар орасида эътиборли бир тилга айланган. Турк ўқимишлилари, давлат арбоблари, ёзувчи ва тарихчилари орасида хитой тилини биладиганлар, хитойча йилномалар, илмий, тарихий-бадий, диний-фалсафий асарларни мутолаа қиладиганлар ҳам кўпайди. Шунингдек, турк давлат арбоблари, бой табақалари ва ўқимишлилари ичида Хитойда билим олиб қайтганлар ҳам бўлган. Уларнинг кўпи турк давлатларида юқори лавозимларни эгаллаб турган. Ана шундай кишилардан бири Иккинчи кўк турк хоқонлиғи даврида яшаб ўтган улуғ файласуф, тарихчи ва адиб, саркарда ва давлат арбоби Тўньюққидир. У Хитойда ҳам таниқли эди. Хитойлар уни Юанчжен деганлар.

Яна бир қирраси, қадимги турк давлатларида монументал матнларни битишда, туркий тил билан баробар, суғд, ора-чора, хитой тилидан ҳам фойдаланилган. Бунинг ёрқин мисолини 732 йили саркарда Кул тигин хотирасига тикланган ёдгорликда кўришимиз мумкин. Ёдгорликнинг тўртала юзида ёзуви бор: Шарққа қараган юзи, икки ёнига кўк турк ҳарфлари билан туркий матн битилган; Ғарбга қараган юзидаги матн эса хитойча (МТА,26–29).

Ёдгорликдаги туркий матнни кўк турк адабиётининг йирик намояндаси, ёзувчи ва тарихнавис Йўллуғ тигин битган. Хитойча матннинг муаллифи эса хитой генерали Чангдир. Ушбу матнни у хитой императорининг кўрсатмасига кўра ёзган. Туркий битигда унинг оти *Ўаң сәңүн* дея қайд этилади. Отига қўшилаётган *säñün* сўзи унинг ҳарбий унвони бўлиб, «генерал» англамидадир.

Орадан кўп вақт ўтмай, 735 йили Билга хоқон хотирасига тикланган ёдгорликда ҳам хитой тили эътибордан четда қолгани йўқ. Ушбу қабртошнинг Шарққа қараган юзи ва икки ёнидаги матн туркий тилда. Ғарбга қараган юзида эса хитойча матннинг қолдиқлари бор (МТА,73,94–95). Бироқ, тош парчаланиб кетгани учун хитойча ёзуви анча зарар кўрган.

Марказий Осиё минтақасида, хусусан, қадимги турк давлатларида уч тилли ёдгорликлар ҳам яратилган. Шулардан бири 3- Қорабалғасун битигидир. Тўғуз ўғуз (уйғур) ҳокони Алп Билга хотирасига атаб 820–821 йилларда ўрнатилган ушбу ёдгорликнинг матни уч тилда: туркий, суғдча ва хитойчада (МТА,222–226).

Кўринадикки, турк муҳотида монументал матнларни бирйўла нуфузли тилларнинг бир нечасида битиш анъанаси илк ўрта асрларда шаклланиб, узоқ давом этган.

Буюк ипак йўли туфайли Осиё халқлари орасида кенг ёйилган динлардан бири буддизмдир. Илк ўрта асрларда Марказий Осиёда юз берган маданий эврилишлар буддизмнинг тарихи билан боғланади. Буддизм қадимги Ҳиндистондан Ўрта Осиёга кириб келгач, Буюк ипак йўлига тушиб олди ва бу имконият унинг келгуси такомилени белгилаб берди. Унинг бошқа мамлакатларга кириб бориши ва қудратли бир динга айланивида Буюк ипак йўлининг таъсири каттадир.

Буддизм Буюк ипак йўли орқали Ўрта Осиёдан Хитойга ўтди, у ердан Осиёнинг бошқа элларига ёйилди. Буддизмнинг кейинги такомилида унинг илкин йўли, Ўрта Осиё орқали ўтганлигининг таъсири бор.

Буюк ипак йўли узра буддизмнинг ёйилиши шарқ халқларининг маданий алоқалари, шарқ тилларининг ўзаро таъсирини ҳам таъминлаб берди. Буни қадимги хитой-турк маданий муносабатлари, адабий алоқаларида ҳам кузатишимиз мумкин.

Буддизм даврида хитой тилидан кўплаб ёзма ёдгорликлар қадимги туркий тилга таржима қилинди. Ўша чоғларда турк маданий муҳотида хитой тилининг билимдонлари, кучли таржимонлар етишиб чиқди. Улар тарафидан туркий тилга ўгирилган диний-фалсафий асарлардан ҳам етиб келган. Кучли таржимон, хитой тилининг билимдонларидан бири Сингку Сели тудун бўлиб, унинг «Олтун тусли ёруғ», «Сюань-цзан кечмиши», «Ўзликни англаш китоби» сингари асарларнинг таржималари маълум.

Мутахассисларнинг эътироф этишича, Сингку Сели таржималари бизнинг ҳозирги тушунчамиздаги бир тилдан иккинчи тилга сўзма-сўз ўгирмалар эмас. Уларда асар мазмуни сақлангани ҳолда, баён услуби, бадиий тасвир воситалари туркий тил қонун-қоидалари, турк ўқувчиси ука оладиган кўринишга солиб берилган. Шунга кўра, улар таржималар эмас, туркий асарлар сифатида ўрганилади. Буддизм даври турк адабиётида ушбу асарларнинг ўрни бекиёс.

Диний-фалсафий қарашлар, маданият, бадиий адабиётда кечган жараёнлар қадимги туркий тил луғат таркибининг янги атамалар билан бойишига имкон берди. Хитой тилидан диний ва фалсафий тушунчаларни англатувчи сўзлар, буддизм санъати, маданияти, адабиётшунослик, китобат иши ва фаннинг айрим соҳаларига тегишли атамалар туркий тилга ўзлаша бошлади.

Хитой тилидан ўгирилган асарларда хитойча ўзлашмаларнинг ҳам кўп учраши табиий. Таржимонлар ушбу ўзлашмаларни бошқа туркий сўзларга

синоним сифатида қўллаганлар. Шунингдек, матн услубини сақлаш, хитойларга хос тушунчаларни аслидай бериш истагида ҳам шундай йўл тутилган. Масалан, хитойчадан ўзлашган *varşı* сўзи «устоз, ўқитувчи»ни билдиради (хитойчаси *faşı*). Ёки айна маънода *tauşı* (хитойчаси *daşı*) сўзи ҳам ишлатилган. Қизиги шундаки, бу сўзлар хитой тилидан ўгирилган асарлардагина бор, моний матнларида ёки тохар тилидан ўгирилган будда ёдгорликларида учрамайди.

Илк ўрта асрларда маданий, фалсафий ва диний қарашлар, адабий алоқалар натижасида қадимги туркий тилга хитойча сўзларнинг бутун бир қатлами ўзлашган эди. Худди шунинг сингари, ўша кезларда маданий алоқалар таъсирида хитой тилига ҳам туркий тилдан кўплаб атамалар ўзлашгани маълум.

Шундай қилиб, Буюк ипак йўли Ўрта ва Марказий Осиё халқларининг маданий ҳаёти, ёзув маданиятига, шарқ тилларининг ривожига, диний қарашлар тарихига катта таъсир кўрсатди. Фалсафий фикрлар бирлигини таъминлаб берди. Ўрта асрларда Марказий Осиёда юз берган улуғ юксалишларда Буюк ипак йўлининг таъсири оз эмаслигини унутмаслик керак.

Туркий ёдгорликларда кечган *tawyač* сўзи ва унинг маънолари

Қадимги туркий ёзма ёдгорликларда *tabyač~tawyač* атамаси «хитой»ни билдиради: *tabyač bodun* – «хитой халқи»; *tabyač tili* – «хитой тили»; *Tabyač eli* – «Хитой мамлакати» деганидир. Кўк турк битигларида *tabyač*, «Девону луғати-т-турк»да *tawyač* шаклида келган. Кейинги варианты тўғри. Кўк турк алифбосида [w] ундоши учун махсус ҳарф бўлмагани сабабли, бу сўз матнларда ҳарфи билан ёзилган кўринади.

Tawyač сўзи ёзма ёдгорликларда бир қанча маънода келган.

Биринчиси: *Tawyač* сўзи «эл, юрт, мамлакат» маъносида келиб, Хитойни билдиради. Жумладан, Иккинчи кўк турк хоқонлиғи даврида яратилган Тўньюкүк битиги муаллиф тилидан шундай жумлалар билан бошланган: *Bilgä Toñuquq-bän. Özüm Tabyač äliñä qilintim. Türk bodun Tabyačqa körür ärti.* – (Мен) Билга Тўньюкүкман. Ўзим Табғач элида вояга етдим. (Ўша кезде) турк халқи Табғачга қарам эди (Топ.1). Битигда кечган *Tabyač äli*, *Tabyač* – «Хитой»ни билдиради.

Маҳмуд Кошғарий бу сўз тўғрисида шундай ёзади: *Tawyač* – *Māšīn* мамлакатининг оти. Бу мамлакат *Šīn* дан тўрт ойлик йўл узоқликда. *Šīn* (Чин) аслида учтадир: биринчиси, Юқори *Šīn* – бу Шарқда бўлиб, бунга *Tawyač* дейилади. Иккинчиси, Ўрта *Šīn*, буни *Xīṭay / Xaṭay* дейилади. Учинчиси, Қуйи *Šīn*, буни *Barḫan* дейилади ва у *Kāšγar* дадир. Лекин ҳозир *Tawyač* ни *Māšīn*, *Xīṭay / Xaṭay* ни *Šīn* деб юритилади (ДЛТ,180).

Иккинчиси: *Tabyač* сўзи битигларда «халқ, улус» маъносида ҳам келган. Битигларда хитойларни *tabyač*, *tabyač bodun* дейди. Бу ўринда: *bodun* – «халқ,

улус» дегани; бу сўз *bod~bod~boy* сўзидан келиб чиққан: *bod~bod~boy* – «уруғ».

Махмуд Кошғарий бу сўзнинг маънолари тўғрисида маълумот берар экан, айрим тоифа турклар ҳам *tawyač* аталганини таъкидлайди. У ёзади: *tawyač* – *ууур*. У *tat* дир. Улар *Šin*, яъни *Tawyač* да яшайдилар...

tat tawyač – «форсий ва турк» демакдир. Биринчи сўз *tat* – «форс», иккинчи сўз *tawyač* – «турк» ўрнида қўлланади.

Менинг наздимда мен айтган изоҳ тўғрироқдир. Ислон ўлкаларидаги машхур ва муносиб тушуниш шудир. У ерларда ҳам шундай. Ҳар иккиси ҳам яхши (ДЛТ,181).

Учинчиси: Битигларда бу сўз *tawyač tili* шаклида келиб, «хитой тили»ни англатади. Масалан, X юзйилликда хитойчадан қадимги туркий тилга ўгирилган «Сюань-цзан кечмиши» асарида «хитой тили» *tawyač tili* деб аталган: *Tawyač tilintin yana bešbaliqlıy Šinğu Šeli tuduñ yañirtı türk tilinčä ewirmiš bodisatv tayto samtso ačarinıñ yoruyın uqıtmaq atlıy Tsi-in-čün tigmä kavi nom bitig.* – «Яна бешбалиқлик Шингку Шели тудун тавғач тилидан ўгирган бўдисатв тайтў самтсў устознинг йўриғи тўғрисида ҳикоя қилгучи «Тси-ин-чун кави нўм битиг» (СЦ.V.87).

Ёки «Олтун тусли ёруғ» сутрасининг якунида асар тавғаччадан турк-уйғур тилига ўгирилган деб қайд этилган: *Bešbaliqlıy Šinğu Šeli tuduñ tawyač tilintin türk uuyur tilinčä ikiläyü ewirmiš nom eligi sudur bitiyü tolu tükäl boldi.* – «Бешбалиқлик Шингку Шели тутунг тавғач тилидан турк-уйғур тилига таржима қилган нўм тождори сутраси битилиб тўлиқ тугал бўлди» (АҲ.674,4–12).

Тўртинчиси: Битигларда бу сўз *tawyač edi* кўринишида ҳам келган. Ушбу бирикмадаги *ed~ed* қадимги туркийда «буюм, мол, товар» дегани, *tawyač edi* эса «тавғачнинг нодир матоси; ўта қимматбаҳо буюм» маъносини билдиради. «Қутадғу билиг»да бунга мисол бор:

*Yayız yer yaşıl torqu yüzkä badı,
Xitay arqışi yadtı tawyač edi.*

«Бўз ер юзига яшил парда тортди,

(Гўё) хитой карвони тавғач молини [бутун оламга] ёйгандай бўлди» (QBN.7b.2).

Ушбу байтдаги *xitay arqışi* – «хитой карвони» деган маънони билдиради; *tawyač edi* бирикмаси – «нодир матолар, қимматбаҳо шойилар» деган англамда. Юсуф Хос Ҳожиб кўклам манзараларини тасвирлар экан, бўз ер юзига яшил парда тўртганлиги, бу кўриниш гўё хитой карвони нодир матоларни оламга ёйгандай бўлганини ташбеҳ қилмоқда.

Махмуд Кошғарий ҳам сўзнинг ушбу маъносига алоҳида эътибор қаратган. У *tawyač* сўзига таъриф берар экан, «ҳар бир эски ва катта нарсага *tawyač edi* деб айтилишини» таъкидлайди (ДЛТ,181).

Беинчиси: Сўзнинг юқорида қайд этилган «буюк; қадимги» маъносидан унинг бошқа бир янги – унвон маъноси ҳам келиб чиққан. Бунинг далилини Маҳмуд Кошғарий яхши очиб берган. Унинг ёзишича, *tawʻač* сўзи хонларга унвон бўлиб ҳам келади. «Шоҳларнинг *tawʻačxan* дейилиши шундандир, «катта ерли, эски хон» деган маънодадир (ДЛТ, 181).

Айрим олимлар қорахонийлар қўллаган *tawʻač* унвонини сўзнинг «эл, юрт, мамлакат» (Хитой мамлакати) маъносидан келиб чиққан; қорахонийлар ўзларини хитой императорлари билан тенглаштирган, дея изоҳлайдилар. Аслида эса қорахонийлар қўллаган *tawʻač* унвонининг «эл, мамлакат, юрт» маъносига боғлиқлиги йўқ.

Маълумки, қорахоний хонларнинг айрими *tawʻač* унвони билан юритилган. Жумладан, XI юзйилликда юртни бошқарган Буғраҳон ана шундай унвонга эга эди. «Қутадғу билиг» асарида Юсуф Хос Ҳожиб уни *Tawʻač uluʻ Buʻrahan* дея тилга олади. Мана маликнинг таърифи баён этилган ўша байт:

*Aʻzun tuttī Tawʻač uluʻ Buʻrahan,
Qutadsu, bu atī yarutsu jihan.*

«Тавғач улуғ Буғраҳон оламни қўлга олди,
Қутли бўлсин, бу оти жаҳонни ёритсин» (QBH.7b.21).

Ёки асарнинг насрий муқаддимасида у *Mašriq maliki, Tawʻač xanī* дея тилга олинган (QBH.2a.14).

Демак, туркий битигларда кечган *tabʻač~tawʻač* сўзи «эл, юрт, мамлакат» маъносидан ташқари «эл, улус», «хитой тили», «нодир; катта, буюк», «турк хонларининг унвони» сингари маъноларда ҳам келган. Туркий битиглар устида тадқиқот олиб борганда, матнларни ҳозирги тилга ўгирганда унинг ушбу маъноларини эътибордан четда қолдирмаслик керак.

Ўзма манбалар:

АҲ – *Ceval Kaya. Uyğurca Altun Yaruk. Giriş, Metin ve Dizin.* – Ankara, 1994.

ДЛТ – Маҳмуд Кошғарий. Девону луғати-т-турк [Туркий сўзлар девони]. Нашрга тайёрловчи Қ. Содиқов. – Тошкент, 2017.

СЦ – «Сюань-цзан кечмиши» асари: *Туғушева Л.Ю.* Уйғурская версия биографии Сюань-цзана. – М., 1991.

Топ. – Тўньюкүк битиги: *Содиқов Қ.* Эски туркий битиглар. – Тошкент, 2009, 17–30.

QBH – Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асарининг Вена (Ҳирот) нусхаси: *Yusuf Has Hacib. Kutadgu Bilig. A. Viyana Nüshası (Tıpkıbasım).* – Ankara, 2015.

俄语人名的修辞分析

苏祖梅

博士，教授

上海外国语大学 俄罗斯东欧中亚学院

svetasu@hotmail.com

摘要：名字对每个人而言都必不可少，名字最重要的功能是标志区分个体。

俄语中人名除了指称标识功能，还蕴含着关于人的品性、社会性、性别、年龄等诸多信息。此外，人名还具有各种修辞功能。文中分析了俄语人名在隐喻、借代、寓意、双关语、同音异义等辞格中的不同表现。

关键词：俄语人名，修辞格，隐喻，借代，寓意

0.引言

现代社会每个人都有名字，身份证、户口簿、工作证、驾驶证等各种证件上姓名信息都是必不可少的。名字最重要的功能是标志功能，起到区分不同个体的作用。在人际交往中，名字主要以语言文字的形式出现。刘宗迪给名字下了这样的定义：“所谓名字，就是用以标志人的个体身份的专用名词，或者说，是人的身份的语言标志。”[4, 1]

俄罗斯人名是三元结构，包括名、父称和姓，父称由父名+后缀构成，常见的后缀形式有：-ович, -евич, -овна, -евна, -ич, -инична 等。父称表明父子或父女关系。俄语中人名除了指称标识功能，还蕴含着人的品性（如 Добрадин 有“善良”之意）、社会性（如 Волконский 的构成与贵族世袭领地有渊源关系，Голоднов 的词根表示“饥饿”）、性别特征（如 Борис 是男名，Ирина 是女名）、年龄特征（Михайло Иванович 指熊爸爸，Мишутка 指小熊）等信息。

此外，人名还具有丰富的表情功能。如 *Иван Петрович, добрый день*; *Верочка Петровна, привет!* 这两个句子，由于称呼语不同，表达的修辞意义也不同：前一个句子中的称呼语 Иван Петрович 表达的是尊敬之意；后一个句子中的 Верочка 是名字 Вера 的指小表爱形式，它与父称合用传达的是对交谈者特别亲近的态度。

可见，人名与其他词汇单位一样，同样具有情感表现力，反映说话人对受话者的态度。不仅如此，人名的修辞潜力还常常表现在用于各种修辞格，如隐喻、借代、寓意、双关语、同音异义等。

1.隐喻（метафора）。隐喻指的是借助两个事物、现象的相似性，通过联想，将某种特征由其中一个赋予另一个。这是一种特殊的反映事物的方式。例如，普希金在一份文稿中把 А. Л. Давыдов 叫做 второй Фальстаф（第二个法尔斯塔夫）。约翰·法尔斯塔夫爵士是莎士比亚笔下的人物，普希金仅仅

借助于一个人名的隐喻性用法就赋予 А.Л.Давыдов 详尽的性格评价：好色、胆小、爱吹牛、滑稽可笑、多愁善感。当人名作为普通名词使用时，其命名意义减弱，修辞转义得到彰显。

专名用作普通名词的例子还有：Обломов（奥勃洛莫夫），Павел Корчагин（保尔·柯察金），Донкихот（唐吉珂德），геркулес（大力士）等。Обломов 本来是俄罗斯作家冈察洛夫长篇小说《Обломов》（《奥勃洛莫夫》）中的主人公，他终日无所事事，萎靡不振，成天懒洋洋地躺在沙发上聊以度日。Обломов 后来用作普通名词，喻指生性懒惰、空虚无聊的人物。Павел Корчагин 是苏联作家奥斯特洛夫斯基的小说《Как закалялась сталь》（《钢铁是怎样炼成的》）中的主人公。他全身瘫痪、双目失明后，以极大的毅力克服病痛折磨，坚持从事文学创作。这部小说在中国家喻户晓，主人公保尔·柯察金的形象深入人心，因此产生了积极转义，喻指坚贞顽强、身残志坚，成为一代人的楷模。Донкихот 源于西班牙作家塞万提斯小说中主人公的名字，后来转义指疯狂的空想家。геркулес 原本是古希腊神话中一位力大无穷英雄的名字（拉丁名字为 Hercules），后来用作普通名词，表示大力士。如：

1) Каким он здесь представлен исполином（巨人，勇士）！Какие плечи！
что за **Геркулес**！（Пушкин）

2) “Удалось мне быть лично в лагере короля；... он был **Донкихот** не из последних”（И. М. Долгорукий）

这两个例子中的专名 геркулес 和 Донкихот 都是转义用作普通名词，这种修辞手法简洁形象，令人印象深刻。人名发生转义的依据性在于，一个词的义项可以分解为若干区别性的语义特征，如果在言语中突出其中某一项语义特征，就会形成修辞转义，这时专名就演变为普通名词。

2. 借代（метонимия）。借代是一种基于事物、现象的内部或外部相关性而形成的修辞手段。这有两种情形。

第一，用作者姓氏代替其作品。如：

1)

Справедливо замечено, что Толстой читал **Достоевского** на протяжении всей жизни.

（И. Волгин）

2) Какое счастье — **Пушкин, Толстой** — читаю, перечитываю, мучаюсь любовью к ним, состраданием.（А. Щеглов）

3) **Лермонтова** не только читали и учили наизусть, но даже разыгрывали в домашнем театре «Демона».（А. А. Тахо-Годи）

4) Читая, задаю себе мучительный вопрос: будут ли еще **Солженицына** читать？（А. Д. Шмеман）

上述例句中的专名 **Достоевского, Пушкин, Толстой, Лермонтова, Солженицына** 都分别表示这些作家的作品。

第二，用姓氏复数代替单数。表示具体某个人的专有名词只有单数，然而某些情况下可以用于复数，表示具有某种典型特征的一类人，从而获得修辞表现力。如：

1) Сплошь у нас **Обломовы**, лежат на диване и ждут чуда. (С. Алексиевич)

2) Ведь **Печорины**, как и все романтики тридцатых годов, ни за что не могли ясно и определенно ответить на вопрос, что же, собственно, так тревожит их, так мучает? (Е. А. Соловьев-Андреевич)

上述例句中，小说人物专名 **Обломов** 用作复数，指的就是具有 **Обломов** 性格特征的一类人：他们养尊处优、耽于幻想却无行动力，是一群毫无用处的多余人。**Печорин** 是莱蒙托夫小说《Герой нашего времени》（《当代英雄》）中的贵族军官，他性格矛盾复杂，空有一腔抱负，却找不到施展才华的机会。这里的复数形式 **Печорины**，指的也是跟他一样的青年人。作者借助专名的转义用法对某些人的行为表现进行生动地概括说明，赋予了语篇形象性，起到了引起读者注意的修辞效果。

3.寓意（аллегория, иносказание）。寓意是指借助具体的形象来表达抽象的概念和思想。如：

1) — Какая ж ваша будет последняя цена? — сказал наконец **Собакевич**. (Н. Гоголь)

2) **Беспридел** потому и **Беспридел** — на зону попал в восемнадцать лет... (В. Барковский)

Собакевич 是俄国作家果戈里小说《Мертвые души》（《死魂灵》）中的地主，这个姓意为“狗”，作者把他与动物类比。而 **Беспридел** 意为“不守法的人”，仅从字面意义上看就知道是负面角色。

文学作品中，主人公的名字不仅表达人物的内心世界、性格特点，还经常预言他们的行为[3, 28-30]。如在 А.Н.Арбузов 的剧本《Таня》（《坦尼娅》）中，那位初次见面就迷惑了 Герман 的女人，姓 Шаманова，该姓源于名词“шаман”，意为“巫师”。而主人公 Таня 姓 Рябина，该姓的构成与名词 рябина 有关。在俄罗斯文化中，рябина 一词是温柔、娴雅和受欺骗的少女爱情的象征。在 А.Н.Арбузов 的另一个剧本《Сказки старого Арбата》（《老阿尔巴特街的故事》）中，俏皮的木偶师是个爱开玩笑、爱寻开心的人，难怪叫 Балясников，而在词典中，动词 балясничать 就解释为“开玩笑，逗乐”。

属于寓意用法的人物名字还有 Скалозуб（爱开玩笑的人），Молчалин（不爱说话的人），Косолапов（畸足），Кривошеин（歪脖），Бульба（土豆，圆头），Долгорукий（长手），Книга（书）等。作家常用此修辞手法塑造人物形象，具有幽默传神效果。

4.双关语（парономазия），又叫文字游戏（языковая игра）。双关语指的是特意将发音近似的词语相邻排列的修辞手法。使用这种手法能充分体现专名的感染力，可以达到戏剧性和戏谑性效果。如：

“Как говорят в народе, в семье — не **без Мавроди**”(Комс. правда. 2003. 07. 28).

这里 без Мавроди 与 в народе 读音相近，Мавроди 指的是著名俄罗斯企业家 Сергей Мавроди，其中 Мавроди 是姓。上述例句是 2003 年《共青团真理报》上所刊登一篇文章的标题，标题中姓的使用具有双关含义[1, 63-65]。上世纪 90 年代，企业家 Сергей Мавроди 发行了金字塔“MMM”股票，结果导致数千名投资者倾家荡产，之后 Мавроди 这个姓自然就具有了否定涵义。因此，用 Мавроди 替换俄罗斯民间谚语“В семье — не без уроды”中的 уроды 一词也就顺理成章了。诚然，要正确理解文字游戏的含义必须对语言外因素，即国情背景知识有一定的了解。交际者对于人名含义理解越深，对其修辞转义就越能准确把握。

还有一种文字游戏是巧妙地使用由专名构成的随机词，如 С приходом Буша Белый дом превратился в **изБУШку**。这里名词 изБУШку（小木屋）中的 3 个大写字母 БУШ 跟美国总统布什（Буш）的发音相同。这类人名语言游戏，活跃话语，为单调的报刊语言增添了一抹活泼幽默的表情色调，往往令人忍俊不禁，会心一笑。

5.同音异义现象（омонимия）。语言学中的同音异义现象指的是发音相同、意义上无相互联系的语言单位。有的人名在俚语中具有普通名词意义，因此二者可以形成同音异义关系[2, 39]。如：

Инна（人名）— инна（外国产汽车，外国汽车），Вера/Вера Михайловна（人名）— вера/вера михайловна（<戏谑>苦艾酒，味美思酒），Иван（人名）— иван（犯罪集团头目），Митрофан（人名）— Митрофан（<戏谑>录音机），Марфа, Мария（人名）— марфа, мария（毒品），Марьяна（人名）— марьяна（年轻妇女、姑娘；毒品），Кутузов（人名）— Кутузов（<戏谑，讽刺>门槛精的人），Феликс（人名）— феликс（<戏谑>秃顶男人）。

俚语词产生并用于特定的社会群体，反映该群体的价值取向，可表达讽刺幽默等情感评价，一般用于无拘束的口语中，具有粗俗狎昵色彩。

6.结语

名字对每一个人都很重要，人们终其一生都离不开名字。人名的基本功能是称名个体，但其修辞潜力也不容小觑。在言语交际中，人名可以发生转义，用于各种修辞格，如隐喻、借代、寓意、双关语、同音异义等，为语言增添表现力。能起修辞作用的人名，有的是真实存在的，有的是文学作品中杜撰的。在小说、剧本等艺术作品中，没有不会说话的名字。跟现实中的名

字相比，文学专名常常更紧密地与其人物联系在一起，隐含主人公的性格特点，对塑造人物形象、预示情节发展等发挥着不可忽视的重要作用。

参考文献

1. Батурина Л.А. Имена собственные в газете. Русская речь, 2006(6): 63-65.
2. Менон Р.Н. Тайны собственных имен: особенности семантики и употребления. Вопросы филологии. 2014(1): 39-44.
3. Туровская Н.Ю. Символика имен и фамилий в пьесах А. Н. Арбузова. Русская речь, 2008(3): 28-30.
4. 刘宗迪. 姓氏名号面面观. 济南: 齐鲁书社, 2000. 232 页.



ХИТОЙ ТИЛИДА ТИББИЁТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ ЯСАЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ

Султанова Л.А

Тошкент давлат шарқшунослик университети
Хитойшунослик факультети хитой филологияси
кафедраси катта ўқувчиси
lola_sultonova@inbox.ru

***Annotation.** This article talks about Chinese medicine, the importance of studying and medical terminology, and also discusses the main ways of word formation in the medical terminology of the Chinese language, such as compounding, affixation, identifies ways of penetration of terminological borrowings into the field of Chinese medicine, provides examples of abbreviations of medical terms-compound abbreviations words.*

***Калим сўзлар;** тиббиёт терминлари, сўз ясаши усуллари, терминология, ўзлашма тиббиёт терминлари, хитой тиббиёти.*

Жаҳон тилшунослигида, хусусан, анъанавий терминологияда термин ва унга доир муаммолар, термин тушунчаси ва унинг хусусиятлари, лексик-семантик ва таркибий тузилиши каби масалалар қатор тадқиқотлар объектига айланди. Ҳозирги кунга келиб, терминологияни ўрганиш янги босқичга кўтарилган. Жумладан, термин яшаш ва танлаш методлари, уларнинг самараси, ясалаётган терминларнинг адабий тил нормаларига мос келиши ва уларни тилда қўллаш, терминларнинг структур қатламлари юзасидан тадқиқотлар олиб бориш долзарблиги билан алоҳида аҳамиятлидир. Шу нуқтаи назардан замонавий терминологиядаги асосий эътибор – бугунги кунга қадар шаклланган термин яшаш анъана ва қолипларининг туб моҳияти

ва барча тилларда термин яшаш жараёнларининг муайян методини ўрнатишга қаратилган.

Мустақиллик йилларидан бошлаб терминологияни ўрганиш ва соҳа адабиётларини ўзбек тилида нашр этиш бўйича тилшунослар олдига қатор вазифалар юклатилди. Барча соҳалар қатори иқтисодий ва сиёсий жиҳатдан аҳамияти ошиб бораётган тиббиёт соҳаси терминларини ўрганиш кун вазифасига айланмоқда. Мазкур соҳага хос тушунчаларни аниқ, лўнда изоҳлаш ва терминларни стандартлаштириш ўзбек ва хитой тиббиёт ходимлари ўртасидаги мулоқотни, янги даволаш усуллари билан танишиш ва тиббиёт соҳасида иш юритишни соддалаштиришга ёрдам беради. Бундан эса, шу соҳага оид терминларнинг шаклланиш ҳолатини аниқлаш ва умумий қонуниятларни амалиётга тақдим қилиш вазифаси келиб чиқади.

Инсон ҳаёт фаолиятининг узвий қисми ҳисобланган тиббиёт соҳасининг узлуксиз тараққиёти ўрганилаётган объектларнинг янги номларини киритиш ва барқарорларини ривожлантириш орқали лексиканинг терминологик қатламини мунтазам тўлдириб бориш имконини беради.

Турли фанларда терминологиянинг умумистеъмолдаги сўзлар миқдоридан ҳам ошиб кетаётгани махсус лексикани ўрганиш заруратини келтириб чиқаради.

Термин соддалик хусусиятига эга бўлиши керак, яъни термин қисқа, тушунарли ва эслаб қолиш осон бўлиши керак. Термин номининг хусусиятларига кўра, терминнинг тузилиши қисқа ва аниқ бўлиши лозим. Бу нафақат ўқишни тушуниш учун қулайлик келтириши, балки илмий алоқа учун жуда кўп муаммоларни ҳам ҳал қилиши мумкин. [7, Б. 237.], [8, Б. 8].

Термин тушунчанинг моҳиятини очиб бера олади ҳамда тузилиши жиҳатидан аниқ, ихчам, қулай ва қисқа бўлади, энг асосийси эса термин бирор-бир тизимга солинган бўлади.

Тизимлилиқ хусусиятини билиш учун бу термин тилнинг иерархиясида қандай ўрин эгаллашини тушуниб олиш керак. Хитой тилида бошқа тиллар каби термин лексик бирлик ҳисобланиб, у ҳар доим ҳам сўзга тенг келмаса ҳам тилнинг лексик тизимига киради. [2, Б. 14].

Анъанавий хитой тиббиёти терминологияси ғарбникидан тубдан фарқ қилади. Бу, энг аввало, хитой тилининг ўзига хос қурилиши ҳамда хитойликларнинг инсон танасига ёндашув ва даволаш услубида ғарбдан анчайин фарқ қилиши билан изоҳланади. [3, Б. 1428], [14, Б. 203].

Ягона терминология базаси охиригача шаклланмаганлиги туфайли юзага келадиган қийинчиликлар хитой анъанавий тиббиёт терминлари таҳлили ва таржимасини амалга оширилишига йўналтирилган ушбу мавзунинг долзарблигини яна бир қарра тасдиқлайди. Ўзбекистон ва Хитой ўртасида йўлга қўйилган мустаҳкам дўстона алоқалар бизнинг халқимизда хитойча даволаш услубига бўлган қизиқишни йилдан-йилга ортиб боришига сабаб бўлмоқда. Натижада дори дармондан фойдаланиш йўриқномаси ва

хитой тиббий терминологиясининг таржимасига эҳтиёж пайдо бўлмоқда. Айниқса, 2019 йили 1 декабрда Хитойда аниқланган, 2(SARC-CoV-2) туфайли келиб чиққан, оғир ўткир нафас олиш синдроми, янги юкумли касаллик COVID - 19 короновирус инфекцияси, ҳозирги кунда бутун дунёда пандемия ҳолатини юз беришига олиб келди. Бу эса, тиббиёт терминологиясини чуқур ўрганиш долзарб масалаларидан бири эканлигини яна бир бор тасдиқлайди.

Терминология соҳасида ўз тадқиқотларини олиб борган олимлар терминларни структур, яъни шаклий жиҳатдан қуйидаги гуруҳларга бўлишади: содда, ясама, қўшма, жуфт, мураккаб, қисқартма, бирикма каби.

С.Носирова «Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларнинг лексик-семантик ва структур таҳлили» номли диссертациясида ҳозирги замон хитой тили дипломатик бир бўғинли терминларни содда ва ясама сўзларга ажратган. Ясама сўзлар асосан сўз ясовчи суффикслар ёрдамида ясалганини аниқлаган. С.Носирова қўшма сўзларга қуйидагича таъриф берган: икки ва ундан ортиқ сўзлардан тузилган мураккаб бирликни ифодаловчи сўзлар қўшма сўзлар деб аталади . [4, Б.11].

С.Мустафаева ўз тадқиқотида хитой тилида тилшунослик терминларнинг структур тузилишини содда ва мураккаб турларга ажратган. Улар ўз навбатида гуруҳларга: содда тилшунослик терминлари туб ва ясама терминларга, мураккаб терминлар қўшма сўз ва сўз бирикмаси шаклидаги терминлар ва қисқартмаларга бўлинади . [5,Б.12.].

О.П. Фролова замонавий хитой тилида термин ясалишининг учта асосий усули мавжудлигини таъкидлайди. [6, Б. 40].

1) Терминлаштириш (умумистеъмолдаги сўзнинг махсус маънода қўллаш учун қабул қилиш). Масалан, умумистеъмолда бўлган 精生[jingsheng] «рух» сўзи тиббиёт соҳасида – «асаб»(精生病 -психоз); 发音 [fayin]- тилшунослик соҳада - «оханг», тиббиётда – «фонация,вокализация».

2) Қўшиш, аффиксация, қисқартириш, шунингдек, турғун сўз бирикмаларини шакллантириш орқали мураккаб терминларни ҳосил қилиш. Масалан,抗菌药物 [kangjunyao wu] «антибиотиклар»; 新冠肺炎[xinguanfeiyan] -«ўпка касаллигини янги тури, короновирус», 口眼歪斜 [kǒuyuǎn wāixié] «юз нервининг фалажлиги».

3) Бошқа тилдан сўз ўзлаштириш. Масалан, фонетик ўзлашув 必理痛 [bilitong] –панадол; 补热息痛-[burexitong]-парацетомол; 依诺肝-[inuogan]-энорин; 阿司匹林 [Āsīpīlín] «аспирин». 荷尔蒙 [hè'ěrméng] «гормон»;

Мустақил маъноли сўзлар, биринчи навбатда, терминологиянинг катта қисмини ташкил этувчи отлар терминлашган бўлиши мумкин. Бироқ, от-терминлар терминологик лексикани тўлиғича қамраб ола олмайди.

Модомики, термин тизими умумистеъмом тил таркибида бўлар экан, нафақат номлаш талабларига жавоб бериши, балки турли ўзаро алоқалар ва илмий тушунчалар ўртасидаги боғлиқликни ифодалаш имкониятига ҳам эга бўлиши керак. [6, Б. 46 .].

Терминологияда аслий сифатлар, асосан, бутуннинг асосий қисми, яъни термин ёки сўзбирикмали терминнинг бўлаги вазифасини бажаради. Масалан, 生理状态[shēnglǐ zhuàngtài] «физиологик ҳолат», 生理适应 [shēnglǐ shìyìng] «физиологик мослашув», 生态分歧 [shēngtài fēnqí] «экологик диверсия».

Хитой терминологиясида сонлар математик ҳисобда сон билан ифодаланган қаторлар ва рақамли комбинацияларларни, масалан, 二倍减 [Èr bèi jiǎn] «моносом диплоид», , тартиб сон шаклини, масалан, 第二分裂中期 [dì èr fēnliè zhōngqí] «иккинчи метафаза», 第二反应 [dierfanying] «иккиламчи руфляция », шунингдек, предметларнинг санок шаклини: 三叉神经 [sānchā shénjīng] «уч шоҳли нерв», 二头肌 [èrtóujī] «елканинг иккибошли мушаги», 二尖瓣 [Èrjiānbàn] «қўштабақа клапан» ифодалашда қўлланилади .

Феъл-терминлар ёрдамида ҳаракат ва жараённинг махсус тушунчалари ифодаланади. От-терминлардан шаклланган феъллар феъл-терминларни ташкил қилади: », 突变[Túbiàn] «мутация», 麻醉 [mázuì] «оғриқсизлантириш.

Хитой тилида сўз ясалишининг энг қадимий ва энг кенг тарқалган усулларида бири бу сўз қўшиш орқали янги сўз ҳосил қилишдир. Грамматик тузилишига кўра қўшма сўзнинг таркиби субстантив (от), вербал (феъл), адъектив (сифат) бўлиши мумкин. Хитой тили лексик комплексларининг элементлари орасида 5 турдаги грамматик алоқа мавжуд: 1.атрибутив (биринчи элемент иккинчисини аниқлайди, улар орасида муносабатлар мавжуд), 2.копулятив (элементлар тенгхуқуқли), 3.феъл-тўлдирувчи (биринчи элемент иккинчи от элементга қаратилган ҳаракатни билдиради), 4.феъл-натияжи (иккинчи элемент биринчи элемент орқали ифодаланган ҳаракат натижасини номлайди)ва 5. субъектив-предикатив (биринчи элемент субъектни, иккинчи эса – унинг ҳаракати ёки ҳолатни номлайди).[9,Б. 39].

Мураккаб терминларнинг ясалишида қуйидагилар содир бўлади:

Субстантив элементларни атрибутив боғланиш типига кўра қўшилиши:

肺炎 [fei]-ўпка=[yan] –яра =пневмония ; 肺病 [fei]-ўпка=[bing]- касаллик=туберкулёз; 口罩 -[kou]-оғиз=[zhao]-жилт=маска; 口炎 [kou]-оғиз=[yan]-яра=стоматит; 病毒 [bing]- касаллик =[du]-захар =вирус; 肾区 «[shèn]-буйрак» = «[qū]-зона» = буйрак соҳаси; 肌病 «[jī]-мушак» + «[bìng]-касаллик» = «миопатия». Бу модел ёрдамида сўзбирикмали терминлар ҳам

ясалиши мумкин: 冠状病毒 [guanzhuang]- корона= [bingdu]-вирус =коронфвирус ;[15.,Б.364]神经官能 «[shénjīng]-нерв тизими» + «[guānnéng]-функция» = «невроз»; 化学疗法 «[huàxué]-химия» + «[liáofǎ]-даволаш усули» = «химиотерапия». Бу хитой тилида сўз ясалишининг энг фаол моделларидан биридир. [10.,Б . 3662-3669]

Адъектив ва субстантив элементларнинг атрибутив алоқа типига кўра бирикиши: 黑素 «[hēi]-кора» + «[sù]-элемент» = «меланин»; 坏死 «[huài]-бузилган» + «[sǐ]-ўлим» = «некроз»; 黄疸 «[huáng]-сарик» + «[dǎn]-сарик» = «сарик касал».[13.Б..79,84.]

Вербал ва субстантив элементларнинг атрибутив алоқа типига кўра бирикиши: 烧心 «[shāo]-ёнмоқ» + «[xīn]-марказ» = «куйиш»; 贫血 «[pín]-етмаслик» + «[xuè]-қон» = «камқонлик», 抽筋 «[chōu]-қисилмоқ» + «[jīn]-мушак» = «тиришиш, томир тортишиши».

Субстантив элементларнинг копулятив алоқа типига кўра бирикиши: 胞质 «[bāo]-катак» + «[zhì]-хусусият» = «цитоплазма»; 火眼 «[huǒ]-олов» + «[yǎn]-кўз» = «ўткир конъюнктивит», 火气 «[huǒ]-олов» + «[qì]-куч» = «ички иссиқлик, ўт» (хит. тиб). Кўрсатилган модел ёрдамида хитой тилида анъанавий тиббиётга оид кўплаб терминлар, шунингдек. сўз бирикмали терминлар ясалади: 脉诊 «[mài]-пульс» + «[zhěn]-диагностика» = «пульс бўйича диагностика»; 穴位 «[xué] – ҳаётий нуқталар» + «[wèi]-жойлашиш ўрни» = «акупунктур нуқталарнинг жойлашиш ўрни ».

Адъектив элементларнинг копулятив алоқа типига кўра бирикиши (антоним, синоним ёки ассоциатив элементларнинг бирикуви): 寒热 «[hán]-совуқ» + «[rè]-иссиқ» = «безгак, қалтираш»; 异同 «[yì]-ҳар хил» + «[tóng]-бир хил» = «гетероген, турли жинсли», 厚薄 «[hòu]-йўғон» + «[bó]-ингичка» = «қалинлиги, йўғонлиги».

Вербал элементларнинг копулятив алоқа типига кўра бирикиши: 破裂 «[pò]-кесиш» + «[liè]-дарз кетмоқ» = «узилиш»; 烫伤 «[tàng]-куйдириш» + «[shāng]-жароҳатлаш» = «куйиш», 抑郁 «[yì]-сиқмоқ» + «[yù]-хафа бўлмоқ, қайғурмоқ» = «депрессия».

Вербал ва субстантив элементларнинг феъл-тўлдирувчи алоқа типига кўра бирикиши: 换药 «[huàn]-алмаштирмоқ» + «[yào]-дори-дармон» = «боғич»; 失血 «[shī]-йўқотмоқ» + «[xuè]-қон» = «қон йўқотиш», 排尿 «[pái]-қўйвормоқ» + «[niào]- сийдик» = «диурез».

Субстантив элементнинг вербал ёки адъектив элемент билан субъектив-предикатив алоқа типига кўра бирикиши: 头晕 «[tóu]-бош» + «[yūn]-айланмоқ» = «бош айланиши»; 气喘 «[qì]-ҳаво» + «[chuǎn]-сиқилмоқ» = «астма», 针灸 «[zhēn]-игна» + «[jiǔ]-куйдирмоқ» = «игнатерапия, игна билан даволаш».

Замонавий хитой тилида термин ясалишининг иккинчи усули аффиксация бўлиб, у аффиксларни мустақил морфемаларга бирикувидан ҳосил бўлади. Аффикслар терминни маълум бир категория – ҳаракат ижрочиси, хусусият, жараён, предметлик, характер, сифатга мансублигини белгилайди.[12., Б.49.]

Тадқиқот мобайнида биз тиббиёт терминларини ҳосил қилишда фаол қўлланиладиган суффиксларни тизимга солдик: 1. 头 [tóu] суффикси терминни ҳосил қилишда аниқ тушунча, инсон аъзоси қисмини ифодалайди: 舌头 [shétou] «тил», 尺骨头 [chǐgǔtóu] «тирсак бошчаси», 针头 [zhēntóu] «шприц учун игна»; 2. 子 [zi] суффикси отларни ясалишида кенг қўлланилади: 痲子 [hóuzi] «сўгал», 腔子 [qiāngzi] «кўкрак кафаси»; 3. 者 [zhě] суффикси асоси феъл бўлган отларни ҳосил қилишда иштирок этади: 带菌者 [dàijūnzhě] «ташувчи, инфекция ташувчи», 痴呆者 [chīdāizhě] «ақли заиф»; 4. 儿 [ér] суффикси морфема билан уйғунлашади: 孪生儿 [luánshēngér] «эгизаклар», 胎儿 [tāir] «ҳомила, эмбрион», 七星儿 [qīxīng'ér] «чала туғилган бола»; 5. 性 [xìng] суффикси характер, табиат, хусусият англатуви отларни ясайди ва рус тилидаги «-ость»нинг муқобили ҳисобланади: 抗药性 [kàngyàoxìng] «резистентность (дори-дармонни қабул қила олмаслик)», 毒性 [dúxìng] «токсичность» (заҳарлилик, токсинлик), 慢性 [mànxìng] «хронический» - сурункали (касаллик ҳақида)).

Ярим суффикс (ярим мустақил маъноли постпозитив морфема)ларни қўшиш орқали терминологик номланиш масаласига келсак,剂 [jì] доза ёки воситани англатувчи терминни ҳосил қилади: 甘菊浸剂[gānjújìnjì] «ромашка экстракти», 防腐剂 [fángfǔjì] «антисептик восита», 利尿剂[lìniàojì] «сийдик ҳайдовчи восита». Хитой тили сўз ясалиш тизимида яримаффиксация сўз қўшиш (ўзак қўшиш) ва аффиксация оралиғидаги ходиса ҳисобланади. Бундай сўз ясалиш усулининг ўзига хос жиҳати шундаки, бу жараёнда ўз мустақил маъносини (тўлиқ ёки қисман) йўқотган, делексикализациялашган ва, бунинг натижасида, маълум даражада грамматизациялашган морфемалардан фойдаланилади [1, С. 48].

Терминларнинг миқдорий хусусият англатиши 量 [liàng] ва 率 [lǜ] ярим суффикслари орқали ҳосил қилинади: 高流量[gaoliuliang] —интенсив оқим; 残气量[cánqìliàng] «ўпканинг катталашуви», 出汗率[chūhànlǜ] «кўп терлаш», 心率[xīnlǜ] «юрак уриш частотаси». 化 [huà] ярим суффикси кўп ҳолларда рус тилидаги «-изация» га тўғри келади: 黄铁矿化[huángtiě kuànguà] «пиритизация», 动脉粥样硬化[dòngmài zhōuyàng yìngguà] «атеросклероз». 炎 [yán] ярим суффикси «яллиғланиш» тарзида таржима қилиниб касалланиш ёки инфекция билдирувчи сўзларни ҳосил қилади: 大脑炎[dànnǎoyán]

«энцефалит», 扁桃体炎 [biǎntáotīyán] «тонзиллит», 喉头炎 [hóutóuyán] «ларингит».

症 [zhèng] ва 病 [bìng] ярим суффикслари “касалик”, «дард» маъноларини англатади: 缺氧症 [quēyǎngzhèng] «гипоксия», 肠胃病 [chángwèibìng] «гастроэнтерит», 肥胖症 [féipàngzhèng] «адипоз». 机 [jī], 仪 [yí], 器 [qì] ярим суффикслари ёрдамида биологик аъзлар, механизмлар, асбоб-ускуналарни англатувчи терминлар ясалади: 电子血球计算机 [diànzǐ xuèqiú jìsuànjī] «электрон гемоцитометр», 电针仪 [diànzhēnyí] «акупунктур аппарат», 冲洗器 [chōngxǐqì] «ювиш учун идиш». 体 [tǐ] ярим суффикслари тана, организм, субстанция билдирувчи терминлар ҳосил қилинади: 晶状体 [jīngzhuàngtǐ] «хрустал», 大脑垂体 [dànnǎochuítǐ] «гипофиз», 病原体 [bìngyuántǐ] «патоген». Яримсуффикс 带 [dài] (соҳа, зона): 脐带 [qídài] «киндик», 韧带 [rèndài] «пайлар».

Модда, элемент билдирувчи терминлар 素 [sù] ярим суффикси орқали ясалиб, у рус тилидаги «-ин», «-он» қўшимчаларига мос келади: 氮霉素 [dànméisù] «азомицин», 干扰素 [gānrǎosù] «интерферон», 赤霉素 [chìméisù] «гибереллин». Техник малакаларни билдирувчи терминлар 术 [shù] ярим суффикси ёрдамида ҳосил қилинади: 剖腹产术 [pōufù chǎnshù] «кесарево жарроҳлиги», 穿刺术 [chuāncìshù] «пункция», 导尿术 [dǎoniàoshù] «катетерлаштириш».

学 [xué] ярим суффикси алоҳида фанларнинг номларини ясашида ишлатилиб, рус тилидаги «-логия» қўшимчасига тўғри келади: 创伤学 [chuāngshāngxué] «травматология», 癫痫病学 [diānxiánbìngxué] «эпилептология», 病毒学 [Bìngdúxué] «вирусология». 科 [kē] ярим суффикси бўлим ёки секторни билдиради: 小儿科 [xiǎo’érkē] «педиатрия», 妇科 [fùkē] «гинекология», 口腔科 [kǒuqīāngkē] «стоматология». 法 [fǎ] ярим суффикси услуб, усулни англатади: 放射疗法 [fàngshèliáofǎ] «радиотерапия», 抽管法 [chōu guǎnfǎ] «интубация».

期 [qī] ярим суффикси вақт оралиғини билдиради: 产褥期 [chǎnrùqī] «пуэперал (туғукдан кейинги давр) синдроми», 极期 [jíqī] «кризис (касаликнинг оғир, авж босқичи)». 门 [mén], 道 [dào] ярим суффикслари аниқ фанлар терминологиясида йўл, ўтиш жойи маъноларида қўлланилади: 内耳门 [nèiěrmén] «ички эшитиш тешиклари», 呼吸道 [hūxīdào] «нафас йўли», 消化道 [xiāohuàdào] «ошқозон-ичак тракти». 血 [xuè] ярим суффикси – «қон»: 凝血 [níngxuè] «қон ивиши», 止血 [zhǐxuè] «гемостаз», 贫血 [pínxuè] «анемия, камқонлик». 家 [jiā] ва 师 [shī] ярим суффикслари касб-хунар отларини билдирувчи терминлар гуруҳини ташкил қилади: 药剂师 [yàojìshī]

«фармацевт», 神经病学家 [shénjīngbìngxuéjiā] «невропатолог», 眼科医师 [yǎnkē yīshī] «окулист».

Хитой тилида тиббиётга оид терминларни ясалишида иштирок этадиган префикслар ва ярим префикслар (ярим мустақил маъноли препозитив морфема) микдори мавжуд суффикслар ва ярим суффикслар микдоридан сезиларли даражада кам. [1, С. 51]. 超 [chāo] ярим префикси меёрдан ортиқлик маъносини англатадиган терминларни ҳосил қилишда иштирок этади. Бу рус тилидаги: «сверх-, супер-, ультра-» префиксларига тўғри келади: 超基因 [chāojīyīn] «суперген», 超病毒 [chàobìngdú] «ультравирус», 超个体 [chāogètǐ] «суперорганизм». Полупрефикс 微 [wēi] ярим префикси “кичкина”, “озгина” маъносини билдирадиган терминларни ҳосил қилиб, рус тилидаги «микро-»га мос келади: 微生物 [wēishēngwù] «микроорганизм», 微血管 [wēixuèguǎn] «капилляр», 微突变 [wēitūbiàn] «микромутация». 反[fǎn] ва 抗[kàng] яримпрефикслари қарама-қарши, зид маъносидаги терминларни ҳосил қилади ва рус тилидаги «анти-» га тўғри келади: 抗抑郁药 [kàngyìyùàoyào] «антидепрессант», 反基因[fǎnjīyīn] «антиген», 抗胃脘酶[kàng] «антипепсин». Хитой тиббиёт терминологияси учун 非 [fēi], 无 [wú], 不 [bù], 未 [wèi] инкор префикслари ҳам хос: 非杂交 [fēi zájiāo] «чатишмаслик», 无色证 [wúsè zhèng] «ахромазия», 不灵敏 [bùlǐngmǐn] «тўйинмаслик».[11.,Б.57]

Хитой тилидаги тиббиётга оид лексикада бошқа тиллардан ўзлашган терминлар ҳам салмоқли ўрин эгаллайди. Тиббиётда соф фонетик ўзлаштириш аксарият ҳолларда бу моддаларнинг номларида кузатилади: 奴佛卡因[núfókǎiyīn] «новокаин», 夫南西林[fūnánxīlín] «фурацилин». Уларнинг кўпчилиги семантик ўзлаштирилган муқобилига эга: 盘尼西林 [pánníxīlín] и 青霉素 [qīngméisù] «пеницилин», 因素林[yīnsùlín] и 胰岛素[yídǎosù] «инсулин». Улардан баъзилари иккита график вариантда қўлланилиши мумкин: 阿摩西林 [āmóxīlín] ва 阿莫西林 [āmòxīlín] «амоксациллин». Яримфонетик ўзлаштириш чет тилидаги материалнинг хитойча билан қоришигидан ҳосил бўлади: 爱克斯光 [àikèsīguāng] «X-нурлари» (爱克斯 [àikèsī] – инглизчадан «X» + 光[guāng] «нур»), 单宁酸[dānníngsuān] «танин кислотаси» (单宁[dānníng] – инглизчада «танин» + 酸[suān] «кислота»), 阿兹海默病 [āzīhǎimòbìng] «Альцгеймер касаллиги» (阿兹海默 [āzīhǎimò] «альцгеймер» + 病[bìng] «касаллик»).

Семантик ўзлаштириш она тилидаги сўз яшаш воситаларини эътиборга олган ҳолда чет тилининг структур-семантик модели намунаси асосида шакллантирилади. Бошқа тилдаги мавжуд сўз таъсирида янги сўзнинг пайдо бўлиши, калкалашни ўзлаштиришнинг ўзига хос тури сифатида баҳолашга имкон берувчи белгиларидан биридир. Калкалаш чет тилини

ўзлаштиришнинг муҳим усулларида ҳисобалнади. Семантик ўзлаштиришда фонетик ўзлаштиришдан фарқли ўлароқ хитой тилида мавжуд лексик элементлардан фойдаланилади ва ўзининг товуш ва график шаклига кўра қадимий хитой лексикасидан мутлақо фарқ қилмайди [1, Б. 146].

Улардан баъзи бирлари хорижий термин структурасига тақлид қиладилар ва таржимада қисмлар кетма кетлигига риоя қиладилар, бошқалари хорижий термин мазмунини унинг ички шаклини ўзлаштирамаган ҳолда берадилар:: 基因[jīyīn] «ген» (наслнинг асосий моддий унсури), 移植[yízhí] «трансплантация» (тўқима кўчириш), 抗体素[kàngtǐsù] «антитана» (антигенларни юборғнада ишлаб чиқиладиган модда).

Хитой тилида аббревиацияларни, яъни қисқартмаларни алоҳида тақидлаб олиш жоиздир. Қисқартирилган мураккаб сўзлар тиббиёт матнларини тушунишда қийинчиликлар туғдиради, чунки улар турли йўллар билан тузилган. Шунинг учун луғатларда, қоидага кўра, терминнинг иккита: тўлиқ ва қисқартирилган вариантини учратиш мумкин. Қисқартмаларга мисол қилиб қуйидагиларни келтириш мумкин: 脱氧核糖核酸[Tuōyǎng hé táng hé suān] «дезоксирибонуклеин кислотаси» = 脱氧核酸[Tuōyǎng hé suān] «ДНК», 心动电流图[xīndòng diànliú tú] «электрокардиограмма» = 心电图[xīndiàntú] «ЭКГ», 流行性感[liú xíng xìng gǎn mào] «эпидемия гриппи» = 流感[liú gǎn] «грипп», 超声回波描记术[chāoshēng huíbó miáojìshù] «ультразвукли эхография» = 超声检查[chāoshēng jīnchá] «УЗИ», 获得性免疫系统缺损综合症[Huòdé xìng miǎnyì xìtǒng quē sǔn zònghé zhèng] «орттирилган иммун танқислиги синдроми» = 艾滋病[àizībìng] «ОИТС» (AIDS).

Ҳозирги даврда бутун дунёда тиббиёт инсонлар соғилиги ва ҳаёти учун аҳамиятга эга эканлиги нуқтаи назаридан фавқулодда зарур соҳалардан ҳисобланади. Мамлакатидан, ундаги иқтисодий ва сиёсий вазиятдан қатъий назар инсон саломатлиги билан боғлиқ материаллар ўз долзарблигини йўқотмайди. Тиббиётга оид терминларни таржима қиладиган мутахассис учун бу соҳа билан боғлиқ сўз ясашиш хусусиятларини билиш ва эътиборга олиш жоиз бўлади. Тиббиётга оид терминларнинг номинациялари ва таржималарининг тадқиқи адекват таржимага эришишга йўналтирилган бўлиб, кўплаб амалий вазифаларнинг ечим топишига туртки беради. Зеро, тиббий терминлар миқдори ўсишда давом этмоқда. Қўлланма адабиётларда хитой терминларининг рус тилидаги муқобилини ҳар доим ҳам топиш имкони йўқ.

Тиббиётга оид терминларнинг ясалишини тадқиқ этиш асносида аксарият терминлар ва терминологик сўз бирикмалари кўшиш ва аффиксация усулида ҳосил қилинишини аниқладик. Буларни тизимлаштириш эса хитой тилидаги янги терминларни таржима қилишнинг методологик асосларини аниқлашга имкон беради.

Қўлланилган адабиётлар рўйхати:

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216с.
2. Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка // Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies. –Тошкент, 2016. №4. Б. 14.
3. Попова Д.Е., Хоречко У.В. Терминология китайской медицины. К постановке вопроса / Д.Е. Попова, У.В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1428-1432.
4. Носирова С.А. Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили: Филол. фанлари номзоди... дисс: Тошкент, 2008. – Б. 11.
5. Мустафаева С. Хитой тилшунослик терминологияси: Филол. фан. бўйича фалс. докт. ... автореф. – Тошкент, 2017. – Б. 12.
6. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Монография / О.П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. – 168с.
7. Очиров О.Р. Терминология современного китайского языка / О.Р. Очиров // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – №3. – С. 236-2387.
8. Суперанская, А.В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
9. Семенов А.Л. Лексика китайского языка: монография / А.Л. Семенов. – М.: Восток-Запад 2005. – 288с.
10. Sultanova L. A . "Attribution Model of Composition in Modern Chinese(On the Examp of Medical Terms".International Journal of Psychosocial Rehabilitation ISSN:1475-7192 //https://www.psychosocial.com/article-category/issue-4-volume-volume-24(3662-3669) 2020y.
11. Sultanova L.A. Хитой тили лексикологияси // Ўқув қўлланма–Т.: ТошДШИ, 2019. с.176
12. Хашимова С. Хитой тилида сўз ясаши. – Тошкент: Шарқ, 2018. – Б. 49.
13. Султанова Л.А. 《汉乌俄医学小词典》。 “Қисқача хитойча ўзбекча тиббиёт лугати”. ТошДШИ, 2012. Б. 315.
14. Хоречко У.В., Гончарова А.В. К вопросу образования китайских медицинских терминов / У.В. Хоречко, А.В. Гончарова // Молодой ученый. – 2010. – №12. Т.1. – С. 203-205.
15. 汉俄医学大词典 –北京。人民卫生出版社。2006 年。1763 页。



摘要

影视文本具有衔接性、连贯性、意图性、可接受性、信息性、情景性、互文性和多模态性八个本质属性。一方面，由于影视文本蕴涵多种多样的表意符号资源，因此影视文本是一种多模态的文本。另一方面，影视文本中的所有模态的运用均旨在实现影视文本的衔接性、连贯性、意图性、可接受性、信息性、情景性和互文性。影视文本的多模态本质属性表明其是一个极为丰富而又错综复杂的网络化意义生成系统，而这对于影视文本的翻译具有不容小觑的影响。

关键词：多模态；影视文本；文本属性

Аннотация

Кинотекст обладает когезией, когерентностью, интенциональностью, воспринимаемостью, информативностью, ситуативностью, интертекстуальностью и мультимодальностью. С одной стороны в силу разнообразных идеографических знаковых ресурсов кинотекст представляет собой мультимодальный текст. С другой стороны все модальности, используемые в кинотексте направлены на достижение когезии, когерентности, интенциональности, воспринимаемости, информативности, ситуативности и интертекстуальности. Мультимодальное свойство кинотекста демонстрирует то, что он является чрезвычайно богатой и сложной сетевой системой генерации смыслов, и это безусловно сказывается на его переводе.

Ключевые слова: мультимодальность, кинотекст, свойства текста.

1. 引言

“当前的时代显然是一个由屏幕主导的时代。”（Bogucki 2016: 11）媒介技术的日新月异打破了长期以来翻译理论研究被单一的语言模态原文本垄断的局面，使原文本的模态属性日益丰富。“如今，原文本越来越多模态化，因为现代技术为用户提供了将语言以外的资源融入其文本中的能力，而且更加简单和经济高效。对于许多交际形式而言，多模态不再仅仅是一种选择，它对于某些类型的大众传播媒介而言已然成为了一种先决条件。”

（Dicerto 2018: 2）具有多模态性质的原文本极大拓展了“文本”的概念。翻译理论所研究的原文本不再仅局限于由若干语句组成的书面或口头文本，还包括集语言符号、视觉符号、听觉符号为一体的综合性符号表意组合。在本文，笔者将从多模态视角出发，对影视文本的概念和本质属性进行考察，以期对影视文本的翻译研究奠定坚实的基础。

2. 影视文本翻译研究的多模态视角

影视文本是一个集多种符号资源为一体的综合性符号系统。在影视原文本中动态影像、书面文字、话语、音乐和音响等不同符号资源一同参与到文本的意义构建中来。因此有必要摆脱以单一的语言学维度研究影视文本翻译的桎梏。以社会符号学为多模态研究路径的领军人物——克雷斯（G. Kress）指出模态（mode）是“在社会中塑造的、由文化赋予的用于生成意义的符号资源”（Kress 2010: 79）。在模态概念基础上建立起来的“多模态”

（multimodality）概念则是“在设计一个符号产品或事件过程中所使用的若干符号模态，以及将这些符号模态结合在一起的特定方式。”（Kress, van Leeuwen 2001: 20）。此外，还有学者从更为广阔的视角出发，将“多模态”视为一种具有跨学科性质的研究范式，认为“该研究范式基于对语言的发生与发展、人类与外界的交际互动都需要多模态感官系统支撑这一前提，关注以往语言学研究中并不重视的意义表达及传递方式。”（黄立鹤，张德禄 2019: 22）。模态和多模态概念的提出将除语言以外的其他符号资源也纳入到了研究范围内，因此从多模态视角可以对影视文本的翻译进行有益的研究。

3. 影视文本的概念

首先让我们来考察“影视文本”这一词组中的中心词——“文本”（текст）的概念。迄今为止，学界对“文本”这一被广泛使用的术语尚未形成公认的定义。虽然不同时代的语言学家从不同角度对“文本”概念进行了各有差异的界定，但基本上他们均将“文本”视为以书面形式体现的不同层级的语言单位总和，即由单一的语言模态所组成的产物。然而在多种模态和媒介高度发展的视听时代，我们理应以一种更为宏观的视阈对这一概念进行界定。

加利佩林（И. Р. Гальперин）的“文本”定义在俄罗斯文本理论领域中被广泛接受。他将“文本”界定为“以书面文件形式体现的，具有完整性的，且根据该书面文件类型经过文学处理的言语创作过程。文本是由不同类型的词汇、语法、逻辑、修辞关系结合在一起，具有特定指向性和语用目的的，由名称（标题）和一系列特殊单位（超句统一体）组成的作品。”（Гальперин 2007: 18）加利佩林所说的“文本”其实是书面形式的文学文本，而在我们现实的文化生活中，文本的形式结构和体裁风格极具多样性，并非仅仅囿于文学文本这一种形式。韩礼德（M. Halliday）曾指出，“我们可以将任何在特定情境中具有一定作用的鲜活语言实例称之为文本。它既可以是口头的，也可以是书面的，亦或者是我们能够想到的任何其他表达方式。”（Halliday 1989: 10）韩礼德虽然未能明确指出文本除书面和口头语言形式之外的其他具体表现形式，但他却难能可贵地提出了更为丰富的“文本”概念的可能性。

符号学首先打破了文本被禁锢在单一语言模态的藩篱。绝大多数语言学家都认可这样一种观点：语言是文本的表现手段，而文本最为重要的目的之一在于实施交际。那么如果“语言”不仅仅是以语音为物质外壳，由词汇和语法组成的自然语言呢？“在人类社会中语言显然具有举足轻重的作用，并通

常被认为是交际的主要手段。但同样显而易见的是，人类也通过非言语手段进行交际，因此这些手段或是应该被视为非语言的（尽管语言模式仍然是具有重大影响的和主导的交际手段），或应该具有“拓展”语言概念的效果，直至其包含非言语方面。”（Hawkes 2003: 101）正如雅柯布森（P. O. Якобсон）所说的那样，“如果说语言或者任何其他符号系统都是一种交际手段，我们则不应忘记在研究交际的过程中不可对交际手段或交际参与者施加限制。”（Якобсон 1985: 377）因此，“语言”可以被广泛的视为旨在表达概念和思想的任何交际系统，其中既包括自然语言，也包括伴随言语产生的副语言，以及其他艺术符号系统。从这个意义上讲，我们可以说存在绘画语言、音乐语言、雕塑语言等艺术语言，其中自然也包括影视语言。

符号学框架下的“语言”摆脱了传统上“自然语言”的局限，相应的以广义的“语言”概念为表现手段的“文本”也就超越了仅以自然语言为表现手段的文学文本的屏障。“如果艺术是一种特殊的交际手段，一种特殊组织的语言，那么艺术作品——即用该语言传递的信息则可以被视为文本。”（Лотман 1970: 11）本文从多模态视角出发，不再将文本仅仅视为由若干语句组成的言语的产物，而是以交际为目的的任何模态的表意组合。

明确“文本”的概念后，我们再来看“影视文本”这一词组中的限定词——“影视”的所指。顾名思义，“影视”即电影和电视。影视文本也就是以电影和电视为传播媒介的视听作品。从词源上来看，“текст”意为“编织物”，从我们对“文本”概念的上述讨论中可以得出以下结论：文本不仅可以由自然语言编织而成，还可以由各式各样的艺术语言（摄影、音乐、舞蹈、雕塑、绘画等），或自然语言和艺术语言共同编织而成，正如融合了视觉和听觉艺术的影视文本。影视文本中的不同模态共同参与到表意活动中，编织构筑独一无二的文本。

本文对电影和电视文本一同进行考察主要基于以下三点考虑：首先，无论是在电影文本还是在电视文本中，影像、语言、音响、音乐等相互关联的不同模态均在整体系统中相互融合，共同构建文本意义。其次，随着数字技术的发展，影视文本的接收者的观看环境和体验也愈来愈接近，当前观众可以在终端设备上随时观看影视作品。再者，鉴于影视作品在文本意义的构建方式和观赏方面大同小异，对它们的翻译也具有诸多相似之处。

4. 影视文本的本质属性

布格兰德（R. Beaugrande）和德列斯勒（W. Dressler）认为，文本性（textuality）是文本的本质属性，并提出了文本性的七个表现方面，分别是衔接性（cohesion）、连贯性（coherence）、意图性（intentionality）、可接受性（acceptability）、信息性（informativity）、情景性（situationality）和互文性（intertextuality）。影视文本在表意的过程中同样获得了文本性，因此也具有上述七个文本的本质属性，此外作为由多种模态组成的表意系统，影视文本还具有多模态性。

4.1 衔接性

韩礼德和哈桑(R. Hasan)曾指出,“衔接性是指将某物与之前提及的事物相联系的可能性范围。”(Halliday, Hasan 1976: 10)衔接性手段即将文本的各个部分清晰、明确地在逻辑上链接为相互关联的方式方法。衔接性通过一系列衔接手段予以体现。韩礼德和哈桑认为存在五种词汇语法衔接手段,分别是指代(reference)、替换(substitution)、省略(ellipsis)、连接(conjunction)和词汇衔接(lexical cohesion)。影视文本不等同于一般意义上的书面文本,上述五种词汇语法衔接手段并不能足以及在影视文本中构建衔接性。曾(Tseng)从认知角度指出,人物(characters)、客体(objects)、背景(settings)、人物动作(characters'actions)四个元素是“观众构建作为影片展开叙述的主要感知线索”(Tseng 2013: 1)。因此将影视文本中的人物、客体、背景和人物动作元素联系在一起的镜头组接则就是叙事影视文本的主要衔接手段。“影片划分为镜头和段落,决定着作品的总体结构。但是,尽管这种划分定然可感,但绝不应突出它们。艺术技巧就在于使之统一,除非分段是必要的。”(米特里 2012: 97)从总体上来讲,所有叙事影视文本都具有衔接性,导演根据影视文本的主题编排情节,将镜头排列组合,使其具有逻辑连续性,形成整体上环环相扣的文本。而有些影视文本的个别地方缺少衔接手段则是导演构筑文本的巧思,也是该影视文本的与众不同之处。

4.2 连贯性

连贯性概念同衔接性概念紧密相关。一方面,衔接性是构筑文本连贯性的形式上的链接手段。另一方面,连贯性是生成和理解文本的必要条件,它是衔接性予以实现的基础和依据。一般来说,文本衔接性取决于文本的作者,而文本连贯性则不仅取决于文本的作者,还同时取决于文本的接收者。“文本连贯性,即文本产生意义的能力实际上是由根据文本语境(语言和非语言)和其关于世界的知识理解文本的读者所‘创造的’”(Dicerto 2018: 22)。影视文本连贯性的构筑也同样是由影视文本的作者与影视文本的接收者,跨越时空距离在不同阶段开展的认知过程。观众在观赏某部影视作品时,会根据将人物、客体、背景和人物动作元素串联起来的诸多线索开展推理活动,并根据其具有的相关背景知识,在不同镜头之间建立意义关联,将这些意义关联进行整体性融合。如上所述,某些影视文本的个别地方缺少衔接手段并不意味着其不具有在语义成分上的逻辑连贯性,而通常是导演别具匠心的叙事手法。例如《圣彼得堡,我爱你》(Петербург. Только по любви)和《俄罗斯变奏曲》(Рассказы)两部俄罗斯电影摒弃了传统的叙事方式和文本衔接性,将若干段相对独立的剧情相交织以构建整体电影文本。虽然不同片段中的人物、客体、背景和人物动作元素各不相同,在衔接性方面有所缺乏,但它们却在整体上共同服务于统一的文本主题,因而在逻辑语义方面具有连贯性。

4.3 意图性

哈蒂姆（B. Hatim）将文本视为相互作用的单元，在文本框架内文本生产者、文本和文本接收者相互影响。他指出，“符号相互作用的两个基本层次——文本生产者与文本接收者之间的相互作用，以及话语与话语之间的相互作用必然涉及另一个相互作用层次，即说话者或听话者与产生或接受的话语的相互作用。为使相互作用顺利开展，后一种相互作用主要依赖于意向性，即‘以言行事’的能力，为达成目的而运用话语的能力。”（Hatim 1997: 32）哈蒂姆的这段话对于影视文本而言同样适用。正是在导演、影视文本和观众的相互作用的过程中，影视文本的意义才不断被挖掘，而这一过程与意图性密不可分。文本意图性“与文本生产者的态度相关，一系列事物应构筑成有助于实现生产者意图的衔接的和连贯的文本。”（De Beaugrande, Dressler 1981: 14）文本的意图性形成于文本之前，并直接指向文本的接收者。导演在呈现影视文本的过程中所运用的纷繁复杂的符号资源，精心设计的场面调度均旨在实现其意图性，构筑衔接的、连贯的文本，并影响、感染观众，引导观众给予其预想的情感反馈。

4.4 可接受性

可接受性和意图性相辅相成。只有当文本实现了一系列相互关联的交际意图时，文本才能作为衔接、连贯的整体被文本接收者所接受（Hatim 1997: 32）。与文本的意图性相对应，文本的可接受性主要指向文本接收者的态度，也就是说“一系列事物应构筑成对接收者而言具有一定用途或相关性的衔接的和连贯的文本。”（De Beaugrande, Dressler 1981: 15）同样，影视文本的表意活动也不仅取决于导演，还与观众息息相关。“观众就是影片可以为之理想运行的人；从复现运动这一最初级层次，到复现情感和想象的最精巧的层次，一切皆可用于复制和再现观众的精神活动，因此，观众的作用就在于落实一部抽象的理想的影片，而影片仅是为了观众和通过观众而存在的。”（奥蒙等 2016: 202）的确如此，没有观众的影视文本不过是被束之高阁的影像画面的组合，只有在与观众的相互作用中影视文本才能真正的完成其表意活动。此外，影视文本的可接受性与影片的认同机制密切相关。影片的认同机制是一个由初级认同和次级认同构成的双重认同机制。观众在观看影视文本的过程中，与视觉主体的认同，即对影视文本中所呈现的视听符号资源的认同为初级认同。影片中的次级认同则是观众在初级认同的基础上，根据其接收、理解的视听符号资源和相关知识背景在具体情境中形成的对影视文本中的故事体和人物的认同。“而次级认同的前提首先是观众有能力认同视觉主体，有能力认同先于自己看到事物的摄影机的眼睛，假如没有这种认同能力，这部影片恐怕只是略过银幕的一系列确实‘无法辨认’的影子、形状和色彩。”（奥蒙等 2016: 234）

根据影片的双重认同机制，笔者认为影视文本的可接受性也可相应的划分为两个层次，分别是初级可接受性和次级可接受性。影视文本的初级可接受性以视听感知为基础。影视文本的作者在生产影视文本的过程中一定会考

考虑如何在文本中对影像、语言、音乐和音响模态进行有效的编排，帮助观众识别、理解由不同模态所呈现的表意元素，使影视文本在总体上具有初级可接受性。影视文本的次级可接受性则是观众在实现初级可接受性的基础上，在影视文本所呈现的具体情境中，对影视文本中所叙述的表意内容的深层次的接受。一般而言，对于原语观众来说，影视文本初级可接受性的实现是顺理成章的，而对于非原语观众来说则不时需要翻译人员施以援手，比如外语影视作品中所呈现的具有特殊文化内涵的物品、手势语、姿势等就需要翻译人员在翻译的过程中进行一定的解释，以使非原语观众可以对其表意内容进行识别和接受。

4.5 信息性

布格兰德和德列斯勒（De Beaugrande, Dressler 1981: 16）将信息性视为“文本中所叙述事件的预期、意外、已知、未知或确定的程度”，即仅表示文本中所包含的新信息。然而文本中的已知信息并非是无用的冗余之物，新信息正是在一系列已知信息中予以呈现的。有鉴于此，本文将信息性视为文本作为连贯的内容载体传达信息的能力。

与布格兰德和德列斯勒相似，加利佩林同样将信息性

（информативность）视为文本的主要特征之一，并将信息划分为以下三种类型：事实内容信息（содержательно-фактуальная информация）、观念内容信息（содержательно-концептуальная информация）和潜在内容信息

（содержательно-подтекстовая информация）。“事实内容信息是将在我们周围真实或虚拟的世界中产生的，有关事实、事件、过程、正在发生的事情，已经发生的事情的消息。”（Гальперин 2007: 27）该类型信息是文本通过符号资源显性传达的信息。“观念内容信息向读者传达作者对以事实内容信息手段描述的不同现象之间关系的个人理解，以及对这些现象的因果关系，对它们在人民的社会、经济、政治、文化生活中的重要性的理解，包括个体之间的关系，他们复杂的心理和审美认知相互作用。”（Гальперин 2007: 28）观念内容信息是对事实内容信息的重新梳理和理解。潜在内容信息则是事实内容信息和观念内容信息相互作用的结果，该类型信息与文本产生联想意义和内涵意义的能力有着紧密的联系。不同于显性传达的事实内容信息，观念内容信息和潜在内容信息均属于隐性传达的信息。

上述三种信息类型与影视文本的双重认同机制同样关联紧密。影视文本中的事实内容信息与观众的初级认同相关联，而影视文本中的观念内容信息和潜在内容信息则与观众的深层认知活动——次级认同相关联。正如观众对影视文本的初级认同是次级认同的前提，观念内容信息和潜在内容信息的获取是建立在对事实内容信息的细致分析的基础上。为实现文本的意图性，使文本具有可接受性，编剧和导演在制作影视文本的过程中会基于他们预想中的与潜在观众所共享的知识对文本的信息性进行调整。然而由于不同语言文化群体在认知上具有差异性，并且即便是同属一个语言文化群体的不同文本接收者也具有个体差异性，因此不同文本接收者对不同类型信息的接受和理

解也有所不同，因而同一个影视文本对于不同的观众而言其信息性也并非一般无二，这一方面尤其明显的体现在跨语言文化的影视文本翻译中。

4.6 情景性

情景性概念有狭义和广义之分。布格兰德和德列斯勒将情景性视为“使文本和当前或可恢复的事件情景相关联的一系列因素的统称”（De Beaugrande, Dressler 1981: 154）。这是对情景性的狭义定义，主要涉及文本交际活动参与者的个人特征，以及文本产生和使用时的环境。纽伯特（A. Neubert）和施里夫（G. M. Shreve）则从更为宏观的角度将情境性定义为“文本在当时当地的，离散的社会文本语境中的所处位置”（Neubert, Shreve 1992: 85）。这一广义的情境性概念涉及文本交际活动参与者所处的，以及文本产生和使用时的广泛的社会文化背景。任何文本都是在特定的交际情景和社会文化大背景中产生和解释的，因此笔者认为文本的情景性既包括文本内部的情景语境，也包括文本外部的社会文化语境。影视文本的情景性体现在任何影视文本中的不同模态的使用环境均以文本生产者的意图为基础，面向处于特定社会文化语境中的观众，且带有历史或现实社会文化背景的烙印。例如，俄罗斯谍战剧《沉睡者》（*Спящие*）以2013年中东和北非地区局势动荡，国际能源贸易竞争日趋激烈为大背景，讲述了俄罗斯联邦安全局与美国安插在俄罗斯的一个代号为“沉睡者”的间谍组织博弈的故事。剧中的影像、对白、布景、音效、音乐、剪辑等符号资源均旨在营造险象环生的紧张氛围和情景。

4.7 互文性

克里斯蒂娃（J. Kristeva）认为文本是一个三维空间，三个维度分别为文本写作主体、文本读者和其他外部文本。横向轴将文本写作主体和读者相连接，纵向轴则将文本和先前或共时文本相连接。双轴纵横交织，将文本、文本写作主体、文本读者、其他外部文本和文化语境纳入枝节交错的庞大系统中。克里斯蒂娃在这一论述的基础上进一步指出，“任何文本的建构都是引言的镶嵌组合；任何文本都是对其他文本的吸收与转化”（克里斯蒂娃 2015: 87）。克里斯蒂娃所说的互文性主要指向单一模态的书面文本，但多模态的影视文本同样具有互文性特征。

“虽然术语‘互文性’通常用于表示对其他文本的影射，但还有一种与此相关的影射是涉及文本内部关系的内互文性。”（Chandler 2007: 258）笔者认为，影视文本的互文性也可相应的划分为外互文性（extratextuality）和内互文性（intratextuality）。内互文性是文本系统内部不同元素之间的相互指涉关系。在电视剧文本中，每个单元文本都是整体文本的一部分，在整体文本框架内环环相扣。可以说，整体电视剧文本正是每集单元文本互文的产物。外互文性则是文本与其他外部文本的参照关系。由不同符号系统组成的影视文本并非是封闭的，自给自足的实体，而是与影视文本的作者、观众、其他影视文本以及广阔的社会文化语境相互关联，互相映照。例如导演出于幽默、嘲讽或致敬等目的，借用其他影视文本中的风格、特色、主题或角色。

如图 1-图 4 所示，在《饭店迷情》（*Кухня*）第 4 季第 10 集中，导演分别以动作片《复仇者——厨师 2：烤架上的敌人》（*Повар-мститель 2: враг на гриле*）、丧尸片《行尸走肉》（*Немёртвые мертвецы*）、科幻片《厨房星球》（*Star Kitchen*）和动作片《应招少校》（*Майор по вызову*）戏仿了四部家喻户晓的美国影视剧作品——动作电影《潜龙轰天》（*Under Siege*）、丧尸题材电视系列剧《行尸走肉》（*The Walking Dead*）、科幻电影星球大战（*Star Wars*）以及惊悚动作电影《罪恶之城》（*Sin City*）。导演通过借用、指涉其他著名影视文本的元素和主题，在突破传统的艺术表达手段的同时引发与观众的共鸣，以达到令人捧腹大笑的喜剧效果。



图 1：《复仇者——厨师 2：烤架上的敌人》
（*Повар-мститель 2: враг на гриле*）



图 2：《行尸走肉》（*Немёртвые мертвецы*）



图 3: 《厨房星球》 (*Star Kitchen*)

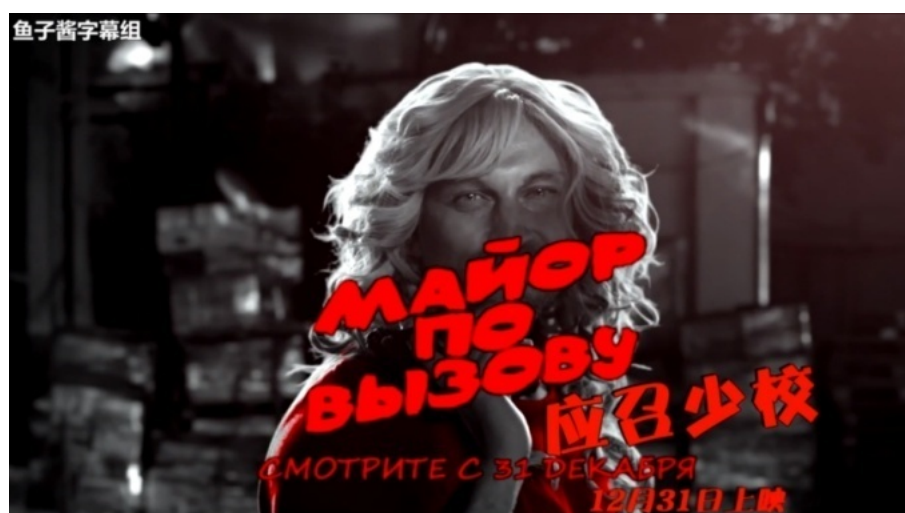


图 4: 《应招少校》 (*Майор по вызову*)

4.8 多模态性

除上述七个特征外，影视文本还具有多模态性，这是影视文本不同于书面文本的最为主要的区别性本质属性。“影视作品本身是非常复杂的‘符号’，其内部包含一系列不同符号，例如口头语言、书面语言、各种视觉表征、空间组织、空间关系、着装规范和其他社交惯例等。所有符号都被精心安排组织在一起，以创建丰富而复杂的意义网络” (Bateman, Schmidt 2012: 28)。影视文本的表意系统是一个由影像、语言、音乐、音响等多种多样的符号资源所构成的复杂系统，“其生产和接收要求交际者在语义上和形式上将当前的所有符号成分相互关联” (Stöckl 2004: 9)，因此影视文本具有多模态的艺术表现形式，而这一艺术表现形式为影视文本提供了变幻无穷的创作可能性。此外，由于影视文本具有多模态的本质属性，影视文本的衔接性、连贯性、意图性、可接受性、信息性、情景性和互文性的实现均得益于多种表意模态在整体文本系统内的相互作用，因而影视文本中上述七个文本性表现方面的呈现也具有多模态的特点。

5. 结语

本文首先对模态和多模态概念进行了介绍，在此基础上从多模态视角出发探讨了“影视文本”的概念，并对影视文本的本质属性进行了分析，包括衔接性、连贯性、意图性、可接受性、信息性、情景性、互文性和多模态性。其中多模态性是影视文本异于一般书面文本的主要本质属性。影视文本的多模态本质属性和其表意系统的复杂性必然会对影视文本的翻译产生重要的影响，因此在后续的研究中有必要对影视文本翻译不同于传统的书面翻译的特点进行深入挖掘，进一步探究影视文本翻译的性质和译文生成的模式。

参考文献

- [1] Гальперин И.Р. *Текст как объект лингвистического исследования* [M]. М.: КомКнига, 2007.
- [2] Лотман Ю. М. *Структура художественного текста* [M]. М.: Искусство, 1970.
- [3] Якобсон Р. О. *Избранные работы* [M]. М.: Прогресс, 1985.
- [4] Bateman J. & K.-H. Schmidt. *Multimodal Film Analysis: How Films Mean* [M]. London, New York: Routledge, 2012.
- [5] Bogucki, Ł. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research* [M]. New York: Peter Lang, 2016.
- [6] Chandler, D. *Semiotics: The Basics* [M]. London, New York: Routledge, 2007.
- [7] De [Beaugrande](#), R. & [W. Dressler](#). *Introduction to Text Linguistics* [M]. London, New York: Longman, 1981.
- [8] Dicerto, S. *Multimodal Pragmatics and Translation: A New Model for Source Text Analysis* [M]. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, New York: Palgrave Macmillan, 2018.
- [9] Halliday, M. A. K. & R. Hasan. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [10] Halliday, M. A. K. & R. Hasan. *Cohesion in English* [M]. London: Longman Group Ltd, 1976.
- [11] [Hatim](#), B. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* [M]. Exeter: University of Exeter Press, 1997.
- [12] Hawkes, T. *Structuralism and Semiotics* [M]. London, New York: Routledge, 2003.
- [13] Kress, G. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication* [M]. London & New York: Routledge, 2010.
- [14] Kress, G. & T. van Leeuwen. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication* [M]. London: Hodder Arnold, 2001.
- [15] Neubert, A. & G. M. Shreve. *Translation as Text* [M]. Kent: Kent State University Press, 1992.
- [16] Tseng, C. *Cohesion in Film: Tracking Film Elements* [M]. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, New York: Palgrave Macmillan, 2013.

- [17] Stöckl, H. In between modes: Language and image in printed media [A]. Ventola, E., Charles, C. & M. Kaltenbacher. *Perspectives on Multimodality* [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- [18] 奥蒙等. 现代电影美学[M]. 崔君衍, 译. 北京: 中国电影出版社, 2016.
- [19] 黄立鹤, 张德禄. 多核并行架构:多模态研究的范式、路径及领域问题之辨[J]. 外语教学, 2019, (1): 21-26.
- [20] 克里斯蒂娃. 词语、对话和小说. 祝可懿, 宋姝锦, 译[C]//克里斯蒂娃. 符号学: 符义分析探索集. 史忠义等, 译. 上海: 复旦大学出版社, 2015: 83-117.
- [21] 米特里. 电影美学与心理学[M]. 崔君衍, 译. 南京: 江苏文艺出版社, 2012.



ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ЕГО ЦЕННОСТИ

(на материале пресс-конференций МИД КНР)

Теляпова Альфия Гайратовна

старший преподаватель,

соискатель степени PhD

КазУМОиМЯ им.Абылай хана

г.Алматы, Республика Казахстан

alfiyatelyapova@yahoo.com

Статья посвящена рассмотрению политического дискурса разными учеными, как отечественными так и зарубежными. Предметом исследования послужили ценности в политическом дискурсе МИД КНР. Также рассматриваются особенности национальной идеологии политического дискурса во время пресс-конференций. Материал написан на основе анализа пресс-конференций, проводимых МИД КНР. Приводятся примеры какие речевые обороты, заключающие в себе определенные национально-идеологические ценности китайского народа, употребляют в своей речи политические деятели, чтобы благоприятно воздействовать и повлиять на публику.

Ключевые слова и словосочетания: пресс - конференция, дискурс, политика политический дискурс, ценность, идеология.

Политика выступая как одна из сложных сфер человеческих взаимоотношений, с каждым днем все сильнее укрепляет свою роль в жизни общества. Тем самым укрепляет статус гражданина и регулирует его отношения с государственной властью и ее институтами.

Тесная взаимосвязь политики и языка представляет собой актуальную проблему в науке. Ведь именно посредством языка политические деятели

могут донести свои мысли, используя определенную лексику, присущую той или иной стране, в зависимости от ее исторических реалий и традиций.

На современном этапе развития филологии существуют множество научных работ, посвященных различным аспектам дискурса, в том числе существуют немалое количество работ посвященных отдельным подвидам дискурса, таким как политический, дипломатический, экономический, академический и др.. Так как объектом нашего исследования является пресс-конференция, более подробно рассмотрим **“политический дискурс”**. **К изучению политического дискурса разные ученые подходили с разных видений. Например, Тен ван Дейк дает ему следующее определение:** “That is, only those discourses of politicians are considered that are produced in institutional settings, such as governments, parliaments or political parties. This means that an informal conversation of a politician with her friends does not count as a political discourse: the discourse must be produced by the speaker in her professional role of a politician and in an institutional setting. In a more action-oriented way, we may also say that discourse is political when it accomplishes a political act in a political institution, such as governing, legislation, electoral campaigning, and so on”, т.е. **политический дискурс – это дискурс ограниченный только одной социальной – политической сферой. Политический дискурс – это дискурс политиков**” [5, 20]. Ученый ограничивает политический дискурс его профессиональными рамками, деятельностью политиков. Таким образом к политическому дискурсу относится такой дискурс, как дискурс заседания правительства, сессии парламента, съезда политических партий. В тоже время необходимо учитывать, что высказывание должно быть произнесено говорящим в его профессиональной роли политика и в институциональной окружающей обстановке. Следовательно, дискурс является политическим, когда он сопровождает политический акт в политической обстановке.

По определению В.А.Маловой, политический дискурс это особая разновидность дискурса, направленного на завоевание, сохранение и осуществление политической власти. Политический дискурс рассматривается как совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников – «дискурс Ельцина, Буша, Путина» и др. цит.по Тричик М.В., концептуальные метафоры в политическом дискурсе [1, 19].

Е.И.Шейгал определяя границы политического дискурса исходит из широкого понимания, включая в него как институциональные, так и неинституциональные формы общения. Автор утверждает, что дискурс можно считать политическим если к сфере политики относятся хотя бы один из его составляющих: субъект, адресат или содержание общения. По мнению ученого, полевой подход к анализу структуры политического дискурса позволил выявить сферы его соприкосновения с другими разновидностями институционального дискурса (рекламным, научным, педагогическим,

юридическим, религиозным, спортивным, военным), а также с неинституциональными формами общения (художественный и бытовой дискурс). Также отмечает особую роль СМИ в существовании политического дискурса, который в свою очередь является главным коммуникативным каналом осуществления политической коммуникации. [2, 45]

Чэнь Лицзянь (陈丽江) рассматривает политический дискурс как «政治话语是政治活动的参与者(如政党、政治家)利用语言达到其交际目的(如发布消息、维持秩序,表明态度、施加影响、调控舆论等)的话语,是由政治家或者政治组织、社团、机构所发起的与政治内容相关的各种语类的话语,包括政治演讲,政治访谈,政党宣言,社论,政府新闻发布会,政治新闻报道,白皮书,政治专栏等,是一个包含各种类型的话语集合。» - речь используемая участниками политического мероприятия (например политическая партия, политический деятель) с целью достижения коммуникации (например, распространение информации, поддержание порядка, выявление своего отношения, оказания влияния, регулирование общественного мнения и др.). это любая речь политика или политической организации, ассоциации, структуры содержащая в себе политическое содержание, которая включает в себя политическое шоу, интервью с политиками, политическая декларация, редакционная статья, политическая пресс-конференция, политический репортаж, «Белая книга» (официальный правительственный документ), специальный раздел в журнале о политике и др., совокупность различных видов и форм речи\дискурсов [6, 4]

Тянь Хайлун (田海龙) отмечает что политический дискурс «政治话语应该限定为政治领域政治活动参与者的话语,其特征主要有三个:第一,“政治话语”具有很强的目的性,不存在没有目的的政治话语;第二,“政治话语”有明确的参与者;第三,“政治话语”不是只有一种体裁形式,像政治家的演讲、政党标语口号、政党传材料等都是“政治话语”» должен ограничиваться дискурсом участников политической сферы и политических мероприятий, имеющий три основных характеристик: 1) целенаправленность, не бывает не имеющих цели политических дискурсов; 2) имеет определенную публику\аудиторию; 3) не своеобразная форма, речь политического деятеля, лозунги политических партий, материалы передаваемые политическими партиями и многое другое тоже относится к политическому дискурсу (цит.по 赵林静) [7, 70].

В нашей работе под понятием политического дискурса, мы также придерживаемся мнения Т.ван Дейка, Чэнь Лицзянь, Тянь Хайлун, J.Wilson что это, во первых, дискурс политиков, и мнению Е.И.Шейгал и Вэй Чжи по которому во время коммуникации необходимо причастность хотя бы одного из составляющих: субъекта, адресата или же содержания к политике, и согласны с McNaig в том, что это коммуникация в которой в современном

мире играет большую роль средства массовой информации, и придает мультимодальность.

Следует отметить, что ценности к которым придерживается Китай, в том числе и все представители власти представляющие интересы страны, впервые были объявлены в ноябре 2012 г. в отчетном докладе ЦК на XVIII съезде Коммунистической партии Китая, и это является идеологической основой пресс-конференции. Во время доклада Поднебесная официально объявила, что берет за основу свои же собственные традиционные ценности - проверенные веками и лежащие в культуре, языке и подсознании каждого китайца. В общей сложности провозглашено двенадцать, который состоят из трех групп, и называются они «сердцевинные социалистические ценностные воззрения». К первой группе относятся ценности государства: «富强» (fù qiáng) - «богатство и сила», «民主» (mín zhǔ) - «демократия», «文明» (wén míng) - «цивилизация», «和谐» (hé xié) - «гармония». Ко второй группе относятся ценности общества: «自由» (zì yóu) - «свобода», «平等» (píng děng) - «равенство», «公正» (gōng zhèng) - «справедливость», «法治政府» (fǎ zhì zhèng fǔ) - «правовое правление». Третья группа охватывает ценности человека: «爱国» (ài guó) - «патриотизм», «敬业» (jìng yè) - «преданность делу», «诚信» (chéng xìn) - «честность», «友善» (yǒu shàn) - «дружественность». Хотя здесь нет идеологически окрашенных лозунгов, бросается в глаза непривычная для западной культуры иерархия ценностей, которая построена «сверху вниз» - от государства к обществу и далее к человеку. [8]

Руководство КНР ищет новые подходы к развитию китайского общества, используя в качестве основы традиционные принципы, принятые еще 50-х годах XX века политиком и реформатором Дэн Сяопином - «和平共处五项原则» «пять принципов мирного существования»: «взаимное уважение территориальной целостности и суверенитета; взаимное ненападение; взаимное невмешательство во внутренние дела; равенство и взаимная выгода; мирное сосуществование».

Конфуцианские ценности органично интегрируются в современный внутриполитический процесс, выступая надежным гарантом стабильности и консолидации общества, поскольку характерная черта конфуцианства - способность органично приспосабливаться к изменениям эпохи. Это закладывает прочный фундамент для преемственности традиционной культурной доктрины, что играет важную роль в истории политической власти Китая. [3, 74]

Вся идеология о конфуцианстве глубоко заложена в душе каждого коммуникатора и проявляется через язык. Например, во время пресс-конференции от 05.04.2017г. в ответах Хуа Чуньин прослеживается идеология достижения мира во всем мире: «...推动两国关系在新的起点上**健康稳定向前发展**、促进亚太地区乃至**世界和平稳定**都具有重要意义»

(Tuīdòng liǎng guó guānxì zài xīn de qǐdiǎn shàng jiànkāng wěndìng xiàng qián fāzhǎn, cùjìn yàtài dìqū nǎizhì shìjiè hépíng wěndìng dū jùyǒu zhòngyào yìyì) – Перевод: «...для содействия дальнейшему **здоровому и стабильному развитию** двусторонних отношений с нового старта, для обеспечения **мира и стабильности** в АТР и на всей планете.» ; «**通过和平手段**解决半岛核问题的方案, 从而实现东北亚地区的长治久安。» (Tōngguò hépíng shǒuduàn jiějué bàndǎo hé wèntí de fāng'àn, cóng'ér shíxiàn dōngběi yà dìqū de chángzhìjiǔ'ān) – Перевод: «...решить его ядерные проблемы **мирным путем**, тем самым добиться продолжительного спокойствия в Северо-Восточной Азии.» [9]

Также, на пресс-конференции от 22.02.2017г. Гэн Шуан отвечает на вопрос журналиста касательно Южно-Китайского моря говорит: «**中方坚定维护领土主权和海洋权益**。同时我们始终致力于同直接有关当事国**通过谈判协商和平解决有关争议**, 始终致力于同东盟国家一道**维护南海地区的和平稳定**。» (Zhōngfāng jiāndìng wéihù lǐngtǔ zhǔquán hé hǎiyáng quányì. Tóngshí wǒmen shǐzhōng zhìlì yú tóng zhíjiē yǒuguān dāng shì guó tōngguò tánpàn xiéshāng hépíng jiějué yǒuguān zhēngyì, shǐzhōng zhìlì yú tóng dōngméng guójiā yì dào wéihù nánhǎi dìqū de hépíng wěndìng) – Перевод: «Китай **решительно защищает свой территориальный суверенитет и морские права и интересы**. В то же время мы все время стремимся совместно с непосредственно вовлеченными странами **мирным способом решить существующие споры с помощью переговоров и консультаций**, все время стремимся вместе со странами АСЕАН **охранять мир и стабильность** в ЮКМ.» [10]

Рассмотрим еще некоторые примеры, где четко прослеживаются традиционные ценности Поднебесной:

«**中国政府一贯高度重视境外中国公民的安全与合法权益保护工作**。» (Zhōngguó zhèngfǔ yīguān gāodù zhòngshì jìngwài zhōngguó gōngmín de ānquán yǔ héfǎ quányì bǎohù gōngzuò.) – Правительство Китая серьезно подходит к вопросу безопасности и защиты законных прав и интересов своих граждан за пределами государства. (16.02.2017г.) [11]

«我们多次说过, 钓鱼岛及其附属岛屿自古以来就是中国的固有领土。中国海警船编队在钓鱼岛海域进行正常巡航, 是中方的固有权利, 外人无权说三道四。» (Wǒmen duō cì shuōguò, diàoyúdǎo jí qí fùshǔ dǎoyǔ zìgǔ yǐlái jiùshì zhōngguó de gùyǒu lǐngtǔ. Zhōngguó hǎi jǐng chuán biānduì zài diàoyúdǎo hǎiyù jìnxíng zhèngcháng xínháng, shì zhōngfāng de gùyǒu quánlì, wàirén wú quán shuō sān dào sì.) Перевод: «Мы неоднократно заявляли, что архипелаг Дяоюйдао и прилегающие к нему острова с древнейших времен являются китайской территорией. Осуществление Китаем патрулирования акватории островов Дяоюйдао является неотъемлемым правом КНР, по которому другие не в праве делать безосновательные заявления.» (14.02.2017г.) [12]

Рассмотрим еще один пример, который показывает глубоко заложенную идеологию китайского народа. На пресс-конференции от 01.03.2017г. Гэн Шуан официально обнародует «Стратегию международного сотрудничества в киберпространстве»: «《网络空间国际合作战略》以和平发展、合作共赢为主题，以构建网络空间命运共同体为目标，倡导国际社会遵循和平、主权、共治、普惠原则，加强对话合作，共同构建和平、安全、开放、合作、有序的网络空间。」 (“Wǎngluò kōngjiān guójì hézuò zhànlüè” yǐ hépíng fāzhǎn, hézuò gòng yíng wéi zhǔtí, yǐ gòujiàn wǎngluò kōngjiān mìngyùn gòngtóngtǐ wéi mùbiāo, chàngdǎo guójì shèhuì zūnxún hépíng, zhǔquán, gòng zhì, pǔ huì yuánzé, jiāqiáng duìhuà hézuò, gòngtóng gòujiàn hépíng, ānquán, kāifàng, hézuò, yǒu xù de wǎngluò kōngjiān.) перевод: ««Стратегия международного сотрудничества в киберпространстве», придерживаясь лейтмотива мирного развития, сотрудничества и общего выигрыша, стремясь к формированию сообщества с единой судьбой в киберпространстве, призывает международное сообщество руководствоваться принципами мира, суверенитета, совместного управления и всеобщих предпочтений, активизировать диалог и сотрудничество, совместно выстроить киберпространство, характеризующееся миром, безопасностью, открытостью, сотрудничеством и упорядоченностью.» [13]

Придерживаясь утверждению Е.М.Пак еще раз подчеркиваем, что конфуцианство это прежде всего система ценностей, которая регулирует отношения людей. Поэтому весьма важно владеть знаниями и обладать определенными навыками, чтобы в полной мере или частично передать смысл изложенного. Умелое и грамотное использование языковых средств поможет осветить события с положительной или же отрицательной оценкой, т.е. читателю (слушателю) будет понятно, какой посыл несет в себе статья или высказывание – позитивное либо негативное. [4, 90]

В заключении, хочется еще раз подчеркнуть, что в современной лингвистике наблюдается, что при определении понятия «*политический дискурс*» ученые опираются на труды западных ученых и единогласны что это, в первую очередь, дискурс политиков. Политика и язык имеют тесную взаимосвязь. Тем самым, политический язык представляет большой интерес среди лингвистов. В статье приведены определения данного термина только нескольких авторов, и изложены результаты проведенного автором анализа политической речи представителей МИД КНР.

Следует отметить, что одной из основополагающих особенностей современной политической речи в КНР является предрасположенность канонам. Например, когда политический деятель обращается к публике и в качестве аргумента использует исторический факт, цитаты древних мудрецов или затрагивает какие-либо древние традиции, то несомненно располагает к себе слушателей.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Тричик М.В. Концептуальные метафоры в политическом дискурсе (на материале предвыборной речи Б.Обамы и М.Ромни). Дисс. на соискание ученой степени доктора философии (PhD). Алматы: 2014г. КазУМОиМЯ им.Абылай хана. – 182 с.
2. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Дисс. на соискание степени доктора филол.наук. М.: РГБ, 2005 – 440с.
3. Морозова Н.В. Роль языка в политическом дискурсе КНР. Статья, журнал ИСТОРИЧЕСКАЯ ПСИХОЛОГИЯ И СОЦИОЛОГИЯ ИСТОРИИ, 2016 Г. - стр.72-85
4. Пак Е.М. Особенности политического языка в КНР. г.Краснодар, Научный вестник ЮИМ №1, 2017, с.88-92
5. Teun A. van Dijk. Political discourse and ideology. University of Amsterdam. Universitat Pompeu Fabra – 34 с.
6. 陈丽江, 政治话语与新闻话语——政府新闻发布会话语的语类辩说, 第24卷3期 2007年9月, 黄石理工学院. – 78- 83
7. 赵林静, 政治话语的批评话语分析视角, 河南广播电视大学学报, 第4卷, 第三期, 2011年7月 – 70-71
8. 胡锦涛在中国共产党第十八次全国代表大会上的报告, 2012年11月8日.
9. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1451467.shtml
10. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1440587.shtml
11. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1439079.shtml
12. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1438404.shtml
13. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1442434.shtml



КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В АСПЕКТЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ТЕСТОВОЙ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ УРОВНЯ ЗНАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН

к.п.н. Ураева Э., Раджабов С., Азизов Х.
Государственный центр тестирования при
Кабинете Министров Республики Узбекистан

В статье раскрываются основные направления деятельности Управления по оценке уровня знаний и владения иностранным языком, проводимые в соответствии с требованиями международно-признанных стандартов Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков, в том числе и китайского.

Адаптация, коммуникация, средства коммуникации, профессиональная коммуникация, профессиональный рост, интеграция, механизм межкультурной коммуникации, контроль знаний, квалификационные требования стандарта, знания, умения и навыки, квалификационный сертификат государственного образца.

Мақолада хорижий тилларни, шу жумладан, Хитой тилини билиш даражасини баҳолаш миллий тест тизимининг халқаро миқёсда тан олинган стандартлари талабларига мувофиқ ўтказилган чет тилида билим ва малака даражасини баҳолаш бўлимининг асосий фаолияти баён этилган.

Мослашув, алоқа, алоқа воситалари, касбий мулоқот, касбий ўсиш, интеграция, маданиятлараро мулоқот механизми, билимларни назорат қилиш, стандартнинг малака талаблари, билим, кўникма, давлат намунасидаги малака сертификати.

The article focuses on the main aspects of work conducted by the Department of the assessment of foreign language proficiency, developed in conformity with the requirements of internationally recognized standards of the National system of the assessment of foreign language proficiency, including the Chinese.

Adaptation, communication, means of communication, professional communication, professional growth, integration, mechanism of intercultural communication, control of knowledge, qualification requirements of standards, knowledge, ability, skills, qualification certificate of State sample.

В наше время изучение иностранных языков, в том числе и китайского, является важным аспектом жизни современного человека, которое дает нам возможность знакомства с культурой и традициями других стран, способствует развитию мышления, воображения и памяти. Знание языков необходимо для эффективного взаимодействия государств друг с другом во многих сферах жизни (науке, политике, экономике, культуре, искусстве и т.

д.). Владение иностранным языком в наши дни – одно из условий профессиональной компетенции.

Сейчас в мире наблюдается процесс глобализации – возникновения гибридной мировой культуры, смешения национальных традиций, усиления сотрудничества между нациями. Он проявляется в унификации и единении самых различных аспектов жизнедеятельности людей – их мировосприятия и мировоззрения, политики и экономики, социальной жизни и производства, науки и образования, культуры и искусства, религии и языка, спорта и т. д.

Процессы мировой глобализации и интеграции привели к бурному росту межкультурных контактов во всех сферах нашей жизни. В нее прочно вошли такие ситуации межкультурного общения, как учеба в школе и в вузе по обмену, стажировки ученых, международные конференции, совместные предприятия, туристические поездки, выставки, гастроли, спортивные соревнования и т. д. Таким образом, одним из условий успешной адаптации в социальном пространстве становится владение иностранными языками.

Вследствие этого изменилась роль иностранного языка в обществе. Из простого учебного предмета он превратился в базовый элемент современной системы образования, в средство достижения профессиональной реализации личности.

Сегодня знание иностранного языка – один из основных критериев при трудоустройстве и конкурентным преимуществом. Поэтому человек в последнее время стремится освоить несколько иностранных языков. Помимо европейских спрос вырос и на китайский язык – сотрудничество различных компаний с крупнейшей страной Азии с каждым годом набирает обороты.

В современном мире язык выступает как:

- механизм межкультурной коммуникации;
- средство взаимопонимания и толерантности народов;
- средство саморазвития и обогащения внутреннего мира;
- средство непосредственного знакомства с достижениями зарубежной литературы, культуры и техники.

Важно не только знать иностранный язык, но и понимать его, быть способным использовать приобретенные в процессе его изучения навыки.

В настоящее время стандарты современного образования, направлены, как было отмечено выше, на подготовку образованного, думающего и творчески развитого человека, способного адаптироваться в современном социально-экономическом окружении. Необходимо целенаправленно использовать средства и возможности иностранного языка в профессиональной подготовке специалиста с целью формирования у него коммуникативной компетентности, как необходимой составляющей глобальной стратегии личностного и профессионального становления и развития индивида. Все это относится и к уровню знаний и владения китайским языком.

В соответствии с этими требованиями в системе национальной сертификации уровня знаний и владения китайским языком, как и по другим иностранным языкам, предусмотрена оценка таких навыков, как аудирование, чтение, лексические и грамматические компетенции, письмо и говорение.

В настоящее время наиболее востребованным уровнем является **B2**.

Большое число заявлений, поступивших *на уровень B2* в разрезе всех языков тестирования, в том числе и по китайскому, для получения Национального сертификата на определение уровня знания и владения иностранным языком, связано с принятием Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан №395 «О мерах по применению сертификатов международных и национальных систем оценивания приёма высшие образовательные учреждения» от 13 мая 2019 года, в котором предусмотрены привилегии абитуриентам, имеющим данный сертификат *на уровень B2 и выше, а также международные сертификаты*. Они освобождаются от тестовых испытаний по иностранному языку и им присваивается максимальный балл по данному предмету в соответствии с направлением бакалавриата и творческого экзамена по данному языку.

Необходимо отметить, что при регистрации для участия во вступительных тестовых испытаниях в высшие образовательные учреждения нашей страны вместе с Национальным сертификатом по китайскому языку на уровень B2, претенденты также регистрировали и сертификат HSK (Chinese Proficiency Test, Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì) различных уровней.

Привилегии на основании вышеуказанного постановления получали обладатели HSK– 4, что соответствует уровню B2 по требованиям CEFR (**Common European Framework of Reference** - Общеввропейские компетенции владения иностранным языком). Всего было зарегистрировано 337 сертификатов. Из них соответствовали необходимому уровню – 204, отклонены – 103.

Претендент на уровень B2:

- должен понимать конкретные и абстрактные, в том числе и имеющие отношение к профессии тексты;
- свободно говорить без подготовки;
- при беседе с носителем языка уметь говорить достаточно бегло без трудностей для обеих сторон;
- может составить точные, подробные сообщения на различные темы;
- может высказать своё мнение по какой-либо проблеме, показать преимущества и недостатки различных мнений.

Тестирование на определение уровня знания китайского языка и выдачи квалификационного сертификата включает в себя две части: письменную и устную. Письменная часть направлена на проверку навыков аудирования, чтения, письма и знания лексической и грамматической компетенции.

Раздел «аудирование» проверяет навыки восприятия на слух устной речи. Так как одним из требований коммуникативного подхода к

тестированию является проверка умений использовать язык в реальных языковых ситуациях, для раздела «аудирование» используются, в зависимости от уровня, полу-аутентичные или аутентичные (неадаптированные) аудиоматериалы, к которым составляются тестовые задания, проверяющие понимание основной мысли и деталей из текста. При этом учитывается соответствие жанра и языкового оформления текста с проверяемым уровнем. Так, в требованиях к уровню подготовленности выпускников по иностранным языкам С1 предусмотрено, что выпускник этого уровня должен понимать разнообразный материал, звучащий по радио, телевидению. Для проверки этой компетенции используются репортажи, интервью или иные виды радио или телепередач, записанных с теле- и радиоканалов стран изучаемого языка. Для проверки умения извлекать необходимую информацию из больших по объёму аудиоматериалов различных жанров, таких как научно-популярный доклад, отрывок из художественного произведения, используются аудиокниги, записанные носителями языка, радиопостановки, а также аудио лекции научных сотрудников и профессоров, ведущих высших образовательных учреждений стран изучаемого языка, в данном случае КНР.

Раздел «чтение» проверяет понимание основной мысли и деталей из прочитанных текстов. Для разработки данных тестов применяются аутентичные и адаптированные тексты, заимствованные из энциклопедий, художественной литературы, газет и журналов, каталогов, интернета, пособий, альманахов и учебников (в зависимости от уровня). В этом разделе используются разнообразные форматы заданий, направленные на проверку различных уровней понимания текста, таких как узнавать слова или группы слов в специфическом контексте, догадываться о значении незнакомого слова, понимать эксплицитно выраженную информацию, понимать отношения как внутри одного предложения, так и в пределах текста, понимать имплицитную информацию и т.д. Например, тесты формата "клоуз", составленные на основе оригинальных текстов, взятых из научно-популярных журналов, используются для проверки понимания логических связей внутри текста, выработки контекстного мышления. Естественно, для успешного решения таких тестов играет определенную роль и знание грамматики (умение использовать местоимения, прилагательные и т.п.). Подобный формат также успешно используется в международных экзаменах, в том числе национального тестирования и HSK, для проверки навыков "глобального понимания".

В разделе «лексическая и грамматическая компетенции» используются тестовые задания на основе мини-текстов с выбором ответа, направленные на проверку умений различать грамматические структуры, словарный запас и правильно использовать их.

В разделе «письмо» кандидаты должны показать умение составлять связный текст (записку, сообщение, письмо, эссе) по заданным темам. При оценке письменных работ учитываются, наряду с грамматически и лексически правильным оформлением, полнота раскрытия заданной темы, аргументация точки зрения «за» и «против», использование соответствующего регистра

(стиля), умение указывать логические связи между частями высказывания соответствующими маркерами.

Устная часть («говорение») сдается отдельно и проверяет умения отвечать на заданные вопросы, описывать предложенную экзаменатором ситуацию, умение начать, поддерживать и завершать беседу, высказывать предположения и обосновывать точку зрения, используя грамматические структуры и словарный запас соответствующего уровня.

В проверке разделов "письмо" и "говорение" используются подробные шкалы оценки, разработанные с учётом дескрипторов на основе рекомендаций CEFR.

Проведение апробации разработанных нами материалов с последующим статистическим анализом результатов (на основе программы *SSPS* и др.) являются неотъемлемой частью процедуры создания тестовых заданий нового формата, которые позволяют повысить их качество, надежность и валидность.

Особое внимание при работе со статистическими материалами, полученными в результате апробации, обращается на такие параметры как эффективность ответов, тестируемых степень сложности тестовых заданий и их соответствию тому или иному уровню (B1, B2, C1). Немаловажное значение играют статистика выбора ключа (равен ли ключ максимуму) и статистика выбора тестируемыми предложенных вариантов ответов (дистракторов), дискриминационная способность теста, т.е. то, как тест отличает знающих от незнающих (показатель дискриминации), сложность варианта в целом.

Данные параметры используются при доработке тестовых заданий и подготовке их окончательного варианта.

Используемые нами тестовые задания, являющиеся неотъемлемой частью Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков, позволяют комплексно и объективно оценить уровень владения иностранным, в том числе и китайским, языком в целях внедрения Национальной системы оценки и сертификации уровня знаний иностранного языка в соответствии с рекомендациями «Общеввропейской компетенции владения иностранным языком» (CEFR).

Количество верных ответов к общему количеству тестовых заданий (в процентах) было принято, как показатель эффективности:

$$K_{эфф.} = (N_B / N_O) * 100\%$$

Здесь (N_B / N_O) – количество верных ответов, и соответственно, общее количество тестовых заданий.

Коэффициент эффективности (по среднему отношению) по китайскому языку *сертификационного тестирования по определению уровня знания и владения иностранным языком*, определенный в соответствии с вышеуказанной формулой, выявил следующее.

В *тестировании на определение уровня знания иностранного (китайского) языка* приняли участие всего 55 соискателей. Квалификационный сертификат государственного образца на уровень знания и владения иностранным языком получили 27 (49%) претендента.

Следует отметить, что наиболее высокие средние результаты в *тестировании на определение уровня знания иностранного (китайского) языка* (уровень В2) у претендентов отмечены в разделе «Говорение» - 21,4 балла (71,3%) и «Аудирование» – 20,8 балла (69,3%). По разделу «Чтение» средний показатель составил 18,3 баллов (61%). Самые низкие показатели отмечены по разделу «Письмо» – 15,0 баллов (50%) и «Лексические и грамматические компетенции» - 16,6 баллов (55,3%). Раздел «Письмо» оказался наиболее сложным для претендентов, проходивших тестовые испытания по китайскому языку. Все эти данные отражены на диаграмме рис.1

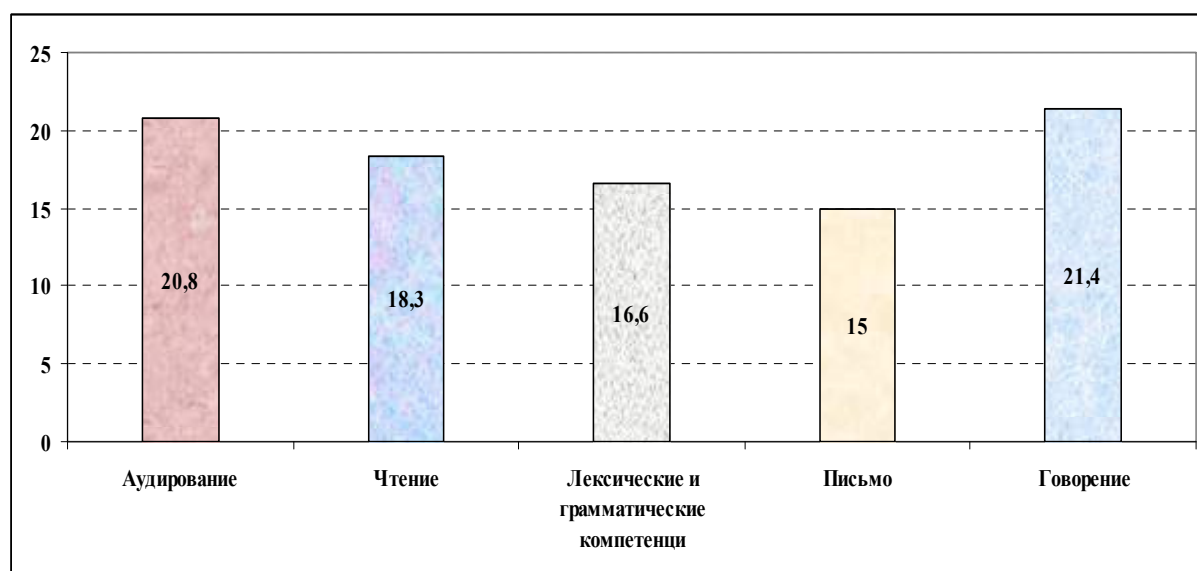


Рис.1

В Узбекистане серьезное внимание уделяется обеспечению равенства прав женщин и мужчин. Об этом заявил Президент Республики Узбекистан на торжественном собрании, посвященном 27-й годовщине принятия Конституции.

Воплотить в жизнь мечты и устремления женщин Узбекистана - именно такую задачу определил в качестве приоритета для государства и общества Президент Ш.Мирзиёев.

В проведенном нами анализе итогов тестовых испытаний на определение уровня знаний китайского языка мы также обратили внимание на гендерный анализ их результатов. Число сдавших заявление на прохождение тестовых испытаний женщин составляет всего по республике 45 (81,8%), мужчин – соответственно 10 (18,2%). Среди получивших Национальные сертификаты государственного образца количество женщин естественным образом намного опережает число мужчин и составляет соответственно 24 (88,9%) и 3 (11,1%).

Коэффициент эффективности (по среднему отношению) по китайскому языку в *тестировании на определение надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка* показал следующее.

В тестировании на *определении надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка* из 18 претендентов в тестировании участвовали 12. Соответствующие справки о прохождении тестирования и право на получение надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка получили всего 7 (58,3%) человек.

Наиболее высокие результаты у претендентов отмечены в разделах «Аудирование» и «Письмо», соответственно – 23,5 балла (78,3%) и 22 баллов (73,3%). Чуть ниже результаты показаны по разделу «Говорение» – 21,6 балла (71,9%). Для претендентов, проходящих данное тестирование, самым сложным оказался также раздел «Лексические и грамматические компетенции» – 19,2 баллов (63,9%). Относительно высокие средние баллы отмечены по разделу «Аудирование» – 23,5 баллов (78,3%). По разделу «Письмо» выявлен результат 22,0 баллов (73,3%) (см. диаграмму рис.2).

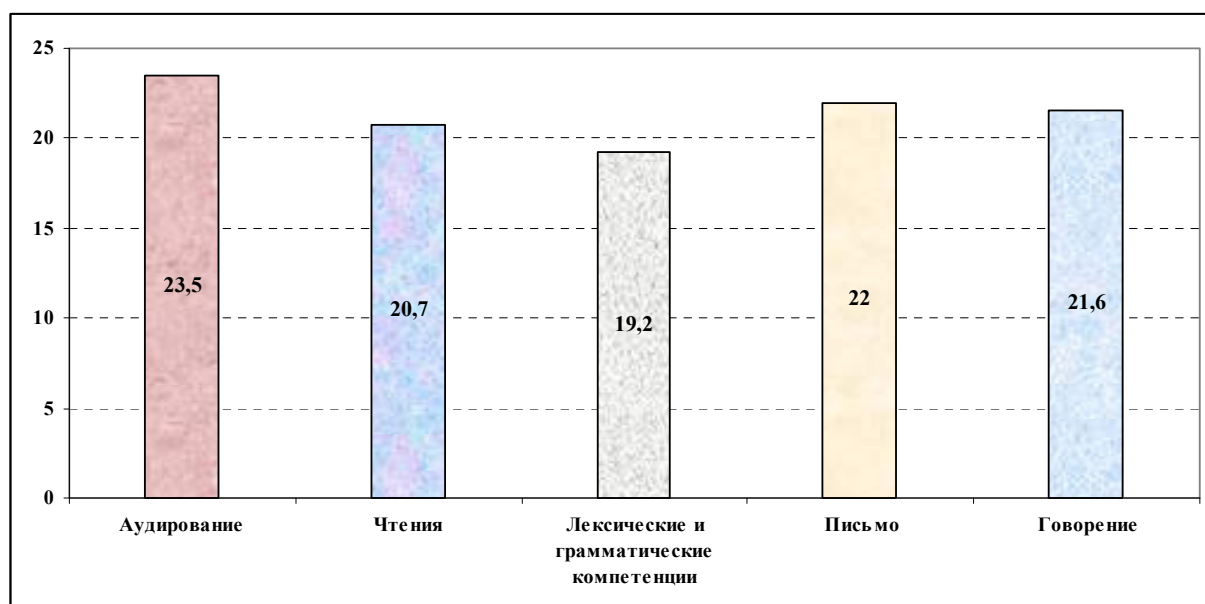


Рис.2

В проведенном нами анализе итогов тестовых испытаний на *определении надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка* мы также обратили внимание на гендерный анализ их результатов. Число сдавших заявление на прохождение тестовых испытаний женщин составляет всего по республике 12 (83,3%), мужчин – соответственно 2 (14,3%). Среди получивших Национальные сертификаты государственного образца количество женщин естественным образом намного опережает число мужчин и составляет соответственно 6 (85,7%) и 1 (14,3%).

Таким образом, тестирование, в том числе и коммуникативных компетенций, обучаемых средствами иностранного языка, в том числе и китайского, является одной из наиболее современных и объективных форм проведения контроля качества образования. Мы надеемся, что процедура использования тестовых форм, основанная на учете данных статистического

анализа, станет наиболее оптимальной в улучшении качества знания и владения китайским языком в Республике Узбекистан, а также дальнейшего внедрения в соответствии с требованиями международно-признанных стандартов Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков.

Использованная литература

1. Балезин Д. Зачем изучать иностранные языки? 2007. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.yourfreedom.ru/zachem-izuchatinostrannye-yazyki/> (дата обращения: 24.12.2013).
2. Барлыбаев Х. А. Глобализация: вопросы теории и практики // Век глобализации. Вып. № 2. 2008. [Электронный ресурс] URL: <http://www.socionauki.ru/journal/articles/129849/> (дата обращения: 24.12.2013).
3. Бехтева, Н. Н. Особенности китайской языковой картины мира в аспекте обучения китайскому языку как иностранному / Н. Н. Бехтева // Молодой ученый. — 2015. — № 22 (102). — С. 751-753. — URL: <https://moluch.ru/archive/102/23212/>
4. Войтович И.К. Иностранные языки в контексте непрерывного образования: монография / под ред. Т. И. Зелениной. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2012.
5. Галинская И. Л. Мультикультурализм и межкультурная коммуникация // Культурология. 2005. № 4 (35).
6. Тилене Л. П. Дополнительное лингвистическое образование должно развиваться на качественно новом уровне // Босс. 2011. № 2.
7. Самосенкова Т. В. Межкультурная коммуникация и культура речи в обучении иностранных студентов-филологов [Электронный ресурс] // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. 2008. № 4.
8. Шамне Н. Л. Межкультурная и транскультурная коммуникация: к определению понятий [Электронный ресурс] // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2003. № 3
9. Buck, Gary. Assessing Listening. Cambridge University Press, 2001.
10. Heaton, J.B. Writing English Language Tests. Longman Publishers.1990.
11. 高剑华. 对外汉语教学中的跨文化意识 // 教育科学. 2007. 第 23 卷, 第 5 期. 页数
12. 刘森 李正栓. 对外汉语教学与跨文化研究 // 云南师范大学学报. 2003. 第 1 卷, 第 1 期. 页数
13. 赵聪. 跨文化视阈下的对外汉语教学 // 湖州师范学院学报. 2014. 第 36 卷, 第 1 期. 页数
14. 周小兵. 对外汉语教学中的跨文化交际 // 中山大学学报 (社会科学版). 1996. 第 6 期. 页
15. 新实用汉语课本

上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院中亚语系

邮箱：airongwu@126.com

[摘要] 习近平主席 2013 年提出“一带一路”倡议，在我国“一带一路”倡议的背景下，乌兹别克语等中亚语专业的建设和人才培养问题显得十分迫切。上海外国语大学发挥自身的语言教学优势，积极对接国家“一带一路”倡议，服务上海的城市发展需要，积极开设乌兹别克语专业，下面将详细介绍上外开设乌兹别克语本科专业的原因，上外乌兹别克语本专业的建设现状，并指出上外乌兹别克语教学及人才培养面临的问题。

[关键词] 一带一路倡议、战略语言、上海外国语大学、乌兹别克语专业、建设现状、培养目标、面临的困难

习近平主席 2013 年提出“一带一路”构想。其核心内容是与沿线沿路国家共同打造“政治互信、经济融合、文化包容”的利益共同体、命运共同体和责任共同体。为达此目的，首先应当实现“五通”，即“政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通”。而“五通”的基础是语言互通，“‘一带一路’需要语言铺路”。因为，没有语言互通，政策难以沟通，更谈不上“民心相通”，也会影响“贸易畅通、货币流通”。因此，在我国“一带一路”倡议的背景下，乌兹别克语等战略语言专业的建设和人才培养问题显得十分迫切。上海外国语大学发挥自身的语言教学优势，积极对接国家“一带一路”倡议，服务上海的城市发展需要，积极开设乌兹别克语等战略语言专业，下面将详细介绍上外开设乌兹别克语等战略语言专业的原因，上外乌兹别克语等战略语言专业建设的情况，并指出上外乌兹别克语等战略语言教学及人才培养面临的问题。

一、上外开设乌兹别克语专业的原因

1. 开设乌兹别克语专业是服务国家“一带一路”倡议的需要

乌兹别克斯坦是我国“一带一路”建设沿线的重要国家。中国和乌兹别克斯坦自 1992 年 1 月正式建交后，中乌双方先后签署了《中乌友好合作条约》、《中乌 2014 年至 2018 年战略伙伴关系发展规划》等重要文件，双边关系的政治和法律基础更加牢固。双方共建“一带一路”，加紧国家战略对接，创新合作驱动，加强国际协作和安全合作。

特别需要强调的是，2016 年 6 月国家主席习近平对乌兹别克斯坦共和国进行国事访问时指出“共建‘一带一路’是中乌合作的亮点和主线”。

2019 年 1—11 月，乌中贸易额约 73.4 亿美元，同比增长 28.9%，占乌外贸总额的 19.2%。其中，中方出口约 46 亿美元，增长 44.8%，进口 27.4 亿美

元, 增长 8.7%, 中方贸易顺差 18.6 亿美元。中国继续保持乌第一大贸易伙伴, 第一大进口来源国和第一大出口目的地国地位。⁴⁴

中国在乌兹别克斯坦经济中的投资额已超过 90 亿美元。这些投资用于石油、天然气、化工、能源、电信部门的发展, 以及实施具有战略意义的基础设施发展项目。中国—中亚天然气管道 4 条管线全部过境乌兹别克斯坦。截至 2019 年 12 月“在乌俄企 1812 家, 排名第一; 中企 1611 家, 排名第二”。⁴⁵

由此可见, 国家对乌兹别克语专业人才的需求也日益增多, 而在中国, 仅有一家高校正式开设了乌兹别克语本科专业, 但因其毕业生人数少, 工作单位固定, 无法满足社会上对乌兹别克语人才的需求, 所以开设乌兹别克语专业是对接“一带一路”国家发展战略的需要。

2. 开设乌兹别克语专业符合我校发展和服务地方的需要

在新形势下, 上海外国语大学主动服务国家“一带一路”倡议, 率先提出“多语种+”卓越国际化人才培养战略, 创新育人模式, 所以, 开设乌兹别克语专业也是在实践中具体落实我校“非通用语种”和“多语种+”卓越国际化人才的培养目标, 培养具有人文情怀、全球视野、创新精神和实践能力, “会语言、通国家、精领域”的, 能畅达进行跨文化沟通的区域、国别+领域的“多语种+”卓越国际化人才, 从而更好地提升上海的城市语言能力, 服务上海市的发展目标。

3. 开设乌兹别克语专业适应这些国家的语言政策的新变化

乌兹别克斯坦等中亚国家独立后, 纷纷出台新的语言政策, 将本族语从法律上确定为国语, 本族语的使用范围扩大。

1989 年 10 月 21 日, 当时还是苏联加盟共和国的乌兹别克斯坦通过了自己的语言法《关于乌兹别克斯坦共和国的国语》。根据该语言法, 乌兹别克语是国语, 俄语的地位是族际交际语。1991 年 9 月 1 日乌兹别克斯坦正式宣布独立后, 在 1992 年 12 月 8 日通过的宪法里更是明确地写到: “乌兹别克斯坦的国语是乌兹别克语”⁴⁶。

因此, 上外开设乌兹别克语专业也是符合这些国家语言政策和语言使用情况的变化。

二、上外乌兹别克语专业建设的情况

(一) 上外与乌兹别克斯坦高校的国际交流和校际合作情况

上海外国语大学积极与乌兹别克斯坦的高校开展国际交流和校际合作, 情况如下:

1. 国际交流情况:

1) 2015 年 10 月 24 日姜锋书记会见乌兹别克斯坦议会副议长阿尔季科娃女

⁴⁴ 中华人民共和国驻乌兹别克斯坦共和国大使馆经济商务参赞处, 2019 年 1—11 月乌外贸额约 382.7 亿美元--
<http://uz.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201912/20191202926114.shtml>

⁴⁵ 刘若玮编译, 越来越多中企对投资乌国兴趣浓厚

-- <https://mp.weixin.qq.com/s/jv9sWDI3Zom42p3dHUqfNQ>

⁴⁶ Д. Садуллаев, член-корреспондент Российской академии педагогических и социальных наук, Русский язык в Узбекистане: состояние и перспективы, 《Русский язык за рубежом》№4, 2002 год.

士；

2) 2017年3月17日上外俄语系教师吴爱荣、杨波受邀为乌兹别克斯坦国家

电视台录制节日祝福视频；

3) 2017年3月21日上海外国语大学举办乌兹别克语教育暨中乌建交25周年交流会；

4) 2017年8月22日姜锋书记会见乌兹别克斯坦总统青年政策顾问代表团；

5) 2017年12月2日姜锋书记会见乌兹别克斯坦总统战略与区域间研究所

所长弗拉基米尔·诺罗夫先生（现任上海合作组织秘书长）；

6) 2018年11月17-18日，乌兹别克斯坦总统战略与区域间研究所所长弗

拉基米尔·诺罗夫先生（现任上海合作组织秘书长）来上海外国语大学参

加第四届“**伟大丝绸之路上的多元价值观：语言、文化和教育**”国际学术研讨会；

7) 2019年12月19—24日，上外中亚语系主任吴爱荣受乌兹别克斯坦中

央选举委员会地邀请，作为国际观察员，赴乌兹别克斯坦观察议会选举。

2. 校际合作情况：

1) 2014年10月上海外国语大学与撒马尔罕国立外国语学院签订了合建撒

马尔罕孔子学院的执行协议，2014年11月27日撒马尔罕孔子学院正式成立；

2) 2014年11月27日上海外国语大学副校长周承与撒马尔罕国立外国语

院校长拉西莫夫签署校际合作协议；

3) 自2015年起，**上海外国语大学与乌兹别克斯坦共和国撒马尔罕外国语学院在撒马尔罕共同举办了五届的‘伟大丝绸之路上的多元价值观：语言、文化和教育’国际学术研讨会** 其中2015、2016、2017、2019年在撒马尔罕外国语学院举办，2018年11月17日在上海外国语大学举办了**第四届**；

4) 2015年5月上外教师**吴爱荣受聘担任乌兹别克斯坦国立撒马尔罕外国语学院硕士生合作导师**；

5) 2016年1月12日上海外国语大学与乌兹别克斯坦世界经济和外交大

学签订校际合作协议；

6) 2017 年 6 月上海外国语大学与塔什干国立语言文学大学签订合作协议；

7) 2018 年 6 月 5 日上海外国语大学与乌兹别克斯坦国立世界语言大学签订

合作协议；

(二) 上外乌兹别克语专业建设的情况

上外俄罗斯东欧中亚学院承担了乌兹别克语专业人才的培养任务，经教育部批准，开设了乌兹别克语本科专业。下面将在介绍乌兹别克语本科专业开设的经历后，详细说明该专业的培养目标及开设的主要课程。

1. 乌兹别克语专业的开设经历：

上海外国语大学乌兹别克语专业得开设不是一蹴而就的，在正式开设本科专业之前，进行了充分的准备，首先介绍一下该专业开设的基本过程：

2015 年 10 月，在学校和俄语系的支持下，乌兹别克语课堂(培训班)正式开

课，2015 年 10 月--2016 年 6 月共上课两个学期，学员主要有上外俄语系、语言研究院、中亚研究中心的教师、研究生；

2016 年 3 月乌兹别克语课堂又增开了一个新的班级，2016 年 12 月结束，学员有上外俄语系的教师和研究生、上外东方语系的教师和学生、复旦史地所的教师和研究生；

2016 年 9 月—2017 年 6 月，乌兹别克语正式作为上外的全校通识选修课面向全校本科学生开课，课程名称《基础乌兹别克语 1-2》受到学生们的欢迎，共开课两个学期；

2016 年 7 月，我校正式向教育部申请设置乌兹别克语专业（本科），并已成功提交备案资料。2017 年 3 月 18 日，教育部网上正式公示，我校的乌兹别克语专业已备案成功。计划每 4 年招生一次。

2018 年 9 月，上外首届乌兹别克语专业学生正式开学。共 11 名学生，5 名男生、6 名女生。他们除学习基础乌兹别克语等专业课外，还副修俄语，同时还利用业余时间参加学唱哈萨克语歌曲、学跳乌兹别克舞蹈、朗诵乌兹别克语诗歌等丰富多彩的第二课堂活动。

2018 年 11 月 16 日，我校举办了盛大的乌兹别克语专业开设仪式，11 月 15 --21 日举办了内容丰富的乌兹别克斯坦文化周活动，包括：专家讲座、乌兹别克斯坦外交官与你面对面、中乌学生联欢会、播放乌兹别克电影等丰富多彩的活动。

2. 乌兹别克语本科专业的培养目标及开设的主要课程：

时至今日，乌兹别克语本科专业已正式开设两年了，该专业的培养目标是：本专业培养具有良好人文素养、健全知识结构、扎实专业技能、较强思辨能力的乌兹别克语专业人才，并且具有一定程度俄语语言基础和比较广泛的科学文化知识，能够在外交、经济、文化、新闻媒体、教育、科研、国家机关等部门从事翻译、研究、教学、管理工作的高级乌兹别克语人才。

该专业开设的主要课程有：基础乌兹别克语 I、基础乌兹别克语 II、乌兹别克语语法、乌兹别克语泛读、乌兹别克语视听说、乌兹别克语高级视听说、高级乌兹别克语 I、高级乌兹别克语 II、乌兹别克语翻译理论与实践、乌兹别克语社会与文化、乌兹别克语会话、基础俄语 I-IV、高级俄语 I-III、俄语视听说、俄语听力等课程。

同时，该专业的学生在三年级时将去乌兹别克斯坦的高校留学一年，以提高他们的语言能力，增强他们对乌兹别克斯坦国情和文化的了解。

三、上外乌兹别克语教学及人才培养面临的问题

上外乌兹别克语教学及人才培养方面面临的主要问题有：

1. 师资不足

国内目前还没有乌兹别克语专业的本科毕业生，因此师资不足。我校目前乌兹别克语专业没有中国教师，只有两名乌兹别克斯坦的教师，一名是上外的国际员工，一名是从塔什干国立纳瓦依乌兹别克语言和文学大学聘任的教师，但因教学任务多，教师远远不够。

2. 学生学习任务重

学生是乌兹别克语为主要专业，同时副修俄语，即从一年级第二学期开始学习俄语。而学生中学学习的是英语，乌兹别克语和俄语这两种语言都是零起点，课时少，且这两种语言的学习难度都很大，故学生的学习任务重。

3. 教材、工具书、图书资料缺乏

目前国内还暂时没有供本科学生 1-4 年级使用的系列教材，也没有相关的工具书。我系也正在与乌兹别克斯坦塔什干国立纳瓦依乌兹别克语言和文学大学合作编写适合本科专业的各级各类教材，未来还急需编写相关的工具书，如汉哈乌词典，乌汉词典等。

我校图书馆中乌语书籍寥寥无几，现有的书籍多为合作院校的赠书。现在，我校图书馆已陆续通过进口商购买了一些乌语的图书，合作院校也赠送了一些书，但数量远远不够，今后还需拓宽渠道，扩大图书的来源，进一步增加乌兹别克语图书的数量。

4. 合作高校数量少、深度不够

目前，在学校的支持下，上外已与乌兹别克斯坦国立纳瓦依民族语言和文学大学、乌兹别克斯坦世界语言大学、乌兹别克斯坦世界经济和外交大学和撒马尔罕外国语学院签署了校际合作协议。未来为了能在学生留学、教师进修、科研合作等方面加强与乌兹别克斯坦相关高校的合作，还需增加合作高校的数量，加强合作的深度。

四、结语

在我国“一带一路”倡议的背景下，乌兹别克语专业的建设和人才培养问题显得十分迫切。上海外国大学发挥自身的语言教学优势，积极服务国家“一带一路”倡议需要，服务上海的城市发展需要，积极开设了乌兹别克语等中亚战略语言专业，已正式招收本科生，正在认真编写相应的教材，在教学和培养乌兹别克语人才方面积极探索，并已积累了一定的教学经验。不过，

同时上外也在乌兹别克语的教学及人才培养的过程中遇到了师资不足、学生学习任务重、缺少图书资料等问题，因此，上外等已开设和准备开设乌兹别克语专业的高校需注意采取各种措施，克服这些困难，并需积极开展和加深与乌兹别克斯坦合作院校的教学和科研合作，以便把乌兹别克语等战略语言专业建设好，服务于我国的“一带一路”倡议。

参考文献：

1. 中华人民共和国驻乌兹别克斯坦共和国大使馆经济商务参赞处，2019年1—11月乌外贸额约382.7亿美元，
--<http://uz.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201912/20191202926114.shtml>
2. 刘若玮编译， 越来越多中企对投资乌国兴趣浓厚
-- <https://mp.weixin.qq.com/s/jv9sWdl3Zom42p3dHUqfNQ>
3. Д. Саадуллаев, член-корреспондент Российской академии педагогических и социальных наук, Русский язык в Узбекистане: состояние и перспективы, 《Русский язык за рубежом》 №4, 2002 год..
4. Закон Республики Узбекистан "О государственном языке" | Право и СМИ Центральной Азии --<http://medialaw.asia/document/-1990>

[作者简介] 吴爱荣，1970年生，上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院中亚语系系主任，副教授，硕士导师，俄语语言文学专业博士，主要研究方向：区域国别研究、翻译理论与实践，在《俄罗斯东欧中亚研究》、《世界民族》、《Русский язык за рубежом》等国内外学术刊物上独立发表了《乌兹别克斯坦去俄罗斯化进程探析》、《浅析俄语在乌兹别克斯坦的地位变迁》、《俄罗斯人在乌兹别克斯坦的处境变迁》、

《Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка в Шанхайском университете иностранных языков》等论文二十篇，参与编写《俄罗斯社会与文化》、《俄汉翻译教程》等多部国家级规划教材，《当代俄罗斯社会与文化》、《俄罗斯投资环境指南》等专著，并参与翻译了《世界文学史》等多部文学著作。



ҲОЗИРГИ ХИТОЙ ТИЛИДА СУФФИКСАЦИЯНИНГ АГГЛЮТИНАТИВ ХУСУСИЯТИ

Хашимова Сабохат Абдуллаевна

Филология фанлари доктори (DSc), доцент
Тошкент давлат шарқшунослик университети
sabohat15@mail.ru

Аннотация: данная статья посвящена агглютинативным особенностям суффиксов в современном китайском языке. В статье анализируются точки зрения различных лингвистов в данной области, обосновываются агглютинативные особенности суффиксов посредством соответствующих примеров.

Abstract: this article is devoted to the agglutinative features of suffixes in modern Chinese. The article analyzes the points of view of various linguists in this field, substantiates the agglutinative features of suffixes through appropriate examples.

Хитой тилида суффиксация ҳодисаси нисбатан янги ҳодиса. Суффиксларнинг пайдо бўлиши, лексик маънога эга бўлган морфеманинг грамматик морфемага айланишини ёзма манбалар бўйича осон кузатиш мумкин. “Қадимги хитой тилидаёқ шундай бинонимлар пайдо бўлганки, бунда уларнинг иккинчи бўлаги семантик маъносини йўқотган ва ярим суффиксларга айланган, масалан: 人 “инсон”, 夫 “эр”, 家 “оила”. Хусусан, 农人, 农夫, 农家 – мазкур сўзларнинг барчасида биномнинг иккинчи морфемаси суффикс вазифасини бажаради ва мазкур суффикслар тегишли сўзнинг дифференциациясига ёрдам беради, яъни унинг янги сўз туркумига оидлигини белгилаб бериб, сўз тегишли сўз туркумига оид синтактик ва морфологик хусусиятларга эга бўлади”⁴⁷. Қадимги хитой тили Вэньяньдан замонавий хитой тилига ўтган равиш сўз туркумига оид сўзларни ҳосил қиладиган 然 қўшимчаси (масалан, 忽然 “тўсатдан”), от сўз туркумига оид сўзларни ҳосил қиладиган 者 морфемаси (масалан, 读者 “ўқувчи”) учрайди. Шунга қарамадан, қадимги хитой тили суффиксларга эга бўлган бўлса-да, сўз ҳосил қилиш усули сифатидаги суффиксация ҳодисаси нисбатан яқинда, сўзнинг бир бўғинли меъёридан икки бўғинли шаклига ўтилганда тарқала бошланди.

Ҳозирги хитой тилида суффиксация ҳодисасининг моҳиятини тушуниш учун, биринчи навбатда, суффиксациянинг ўзини тушуниб олиш зарур. Суффиксли сўз ясалиш усули нимадан иборат? “Суффиксация усули, – деб ёзган эди А.А.Реформатский, – сўз ўзаклари (асослари)га аффиксларнинг қўшилишидан иборат”⁴⁸. Сўзнинг суффиксли шакли ўз таркибида асосий

⁴⁷ Ошанин И.М. О частях речи в китайском языке//Труды ВИИЯ. – М., 1947. №3. – С.31.

⁴⁸ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – Б.263.

лексик маънони берувчи ўзак (асос) ва суффиксга эга бўлади. Суффикслар – бу ўзакдан кейин қўшилувчи ва грамматик вазифаларни бажарувчи аффикслардир. “Аффикслар – бу грамматик маънога эга морфемалар”, ёки “аффикслар – сўзга унинг маъноси, аҳамияти, вазифаси, ролини унинг бирлигини бузмаган ҳолда ўзгартириш мақсадида қўшилувчи тил элементларидир”⁴⁹. Аффикслар тилда сўздан ташқарида мавжуд бўла олмайди, улар нутқда мустақил ҳолда қўллана олмайди. Улар сўзнинг ўзаги ёки асосини ҳосил қилган ҳолда, сўз ясалиши ва сўз ўзгариши (ёки шакл ҳосил бўлиши) каби грамматик вазифаларни бажаради. “Аффиксация сўзларни яшаш усули сифатида – бу асосга ясовчи сўзни ёки умуман сўзга у ёки бу сўз ясовчи элементларнинг қўшилиши орқали янги сўзнинг яратилишидир”⁵⁰, - деб ёзади Шанский Н.М. Бунда Шанский Н.М. сўз ҳосил қилувчи элементларни айнан аффиксация усули сифатида кўриб чиқаётгани бежиз эмас. Гап шундаки, суффикслар билан бир қаторда сўз ҳосил бўлиш жараёнларида аффиксоидлар (ёки ярим суффикслар, сўз элементлари) ҳам иштирок этади. Аффиксоидлар “шундай ўзакли морфема ёки асосларки, улар аффикслар вазифасини бажарар экан, у ёки бу даражада меъёрга кирган, аммо шу билан бирга ҳозирги кунга қадар бу тушунча остида қўлланадиган морфемаларга оид бўлган бу таъриф нотўғри деб тушунилади”⁵¹.

Аффиксоидлар ёрдамида ҳосил бўлган сўзни икки хил сўз ясалиш усули ёрдамида ҳосил бўлган дейиш мумкин: бир тарафдан, аффиксация усули ёрдамида, иккинчи тарафдан, иккита ўзак ҳосил қилувчи қисмларнинг қўшилиши орқали ҳосил бўлган бирлик сифатида кўрсатиш мумкин. Ярим суффиксация ҳодисаси кўплаб тилларда кенг тарқалган. Ушбу усул ҳозирги хитой тилининг грамматик сўз ясовчи элементлари ёрдамида сўз ясалишида етакчи ўринни эгаллайди. Шу сабабдан ҳам ҳозирги хитой тилида суффикс ва суффиксоид (ярим суффикс) ўртасидаги фарқни ажрата билиш лозим. Уларнинг моҳияти эса шундан иборатки, улар ўзгарувчан турдаги морфемалар сифатида сўз таркиби ва сўз ясовчи тизимларда келар экан, суффиксоидлар - бир томондан анча мавҳум маънодаги сўз ясовчи аффикслар сифатида, иккинчи томондан эса аффикслар сифатида қўлланилган ҳолда - лексик маъноси қийинчиликсиз аниқланадиган ўзакли морфемалар бўлиб қолади. Айрим ҳолларда у ёки бу морфеманинг ҳам ёрдамчи, ҳам ўзак сифатида ифодаланиш имконияти аффикслар ва аффиксоидларни, бинобарин, мураккаб сўзлар ва суффиксли ҳосилаларни фарқлаш учун асосий кўрсаткич бўлиб хизмат қилади. Бу эса, ўз навбатида, замонавий хитой тилида суффикс ёрдамида сўз ясалиши фактларини ўрганишда муҳим аҳамиятга эга.

Ҳозирги хитой тилида суффиксация ҳақида гапирар эканмиз, унинг агглютинатив хусусияти ҳақида ҳам тўхталиб ўтиш лозим. Маълумки, жаҳон тиллари орасида аффиксациянинг икки турига эга бўлган тилларни ажратиб

⁴⁹ Кўрсатилган асар. – Б.263.

⁵⁰ Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. – М., 1968. – С.89.

⁵¹ Кўрсатилган асар. – Б.89.

кўрсатиш мумкин: фузия ва агглютинация. “Агглютинация” лотин тилида “agglutinare” “ёпиштирмақ” маъносига эга бўлиб, 1) сўз ясашиш ёки шакл ясашиш асоси ўзгармаган ҳолда янги сўз ёки сўз шакли ҳосил бўлиши тушунилади. Бунда ҳар бир аффикс маълум бир маъно, вазифа билан қатнашади; 2) икки сўз (асос)нинг бир сўзга, бир сўз шаклига айланишидан иборат морфологик жараён⁵². “Фузия” термин сифатида французча сўз бўлиб, “fusion” – “қўшилиш”, “туташиш” маъносига эга. Фонема таркибининг ўзгариши (ёнма-ён фонемаларнинг сингишуви) натижасида фонемалар чегарасининг ноаниклашуви, бир фонеманинг ҳар икки морфема таркиби учун умумий бўлиб қолиши⁵³ ни билдиради.

Фузия ҳинд-европа тиллар оиласига мансуб бўлган кўплаб тилларга хосдир. Агглютинация – Осиё, Африка, Океаниянинг кўплаб тилларида учрайди. Аффиксация ҳодисаси мавжуд тиллар, одатда, изолятив тилларга қарама-қарши қўйилади. Аммо “соф” морфологик турдаги тиллар бўлмайди. Агглютинация элементларини флектив тилларда, ва аксинча, фузия элементларини агглютинатив тилларда учратиш мумкин. Изолятив тилларда сўз ҳосил бўлишининг суффиксли усулининг мавжудлиги, “соф” изолятив тиллар ҳам йўқлигидан гувоҳлик беради.

Ҳозирги хитой тилида суффиксация ўзининг турига кўра агглютинацияга, яъни ўзак (асос)га сўз ясовчи қўшимчаларнинг қўшилиш турига яқинроқ. Аммо “соф” агглютинация ҳақида таъкидлаш унчалик ҳам тўғри бўлмайди⁵⁴. Бунинг устига, замонавий хитой тилида “суффиксация” ва “суффикс” атамалари кўплаб олимлар томонидан мунозарарага сабаб бўлмоқда. Ушбу савол бўйича ҳозиргача ягона терминологик ёндашув мавжуд эмас. Шу сабабдан ҳам замонавий хитой тилининг сўз ясовчи қисмлари аффикслар, ярим аффикслар, агглютинатив турдаги қисмлар деб аталади. Хитой тилида, ҳинд-европа тилларидан фарқли равишда, суффиксларнинг ўзи ўз маъносини ифодалаш учун моддий асос ҳисобланади. Бу маънода уларни синтаксис элементлари қаторига киритиш мумкин. Ушбу ҳолатда муаллифлар сўз шаклининг ҳосил бўлишини назарда тутмоқда. Масалан, феълнинг тур-вақт шакллари 了, 过, 者 морфемалари ёрдамида ҳосил бўлиши бунга мисол бўла олади. Аммо ушбу қонданинг замонавий хитой тилининг сўз ясовчи қўшимчаларига бевосита алоқаси бор. Ҳинд-европа тилларининг аффикслари шунчалик меъёрга кирганки, ҳозирги вақтда улар лексик маъно ташувчи ҳисобланмасдан, балки бор-йўғи унинг мавжудлигидан гувоҳлик беради, холос ва сўз ясашиш жараёнларида иштирок этади. Хитой тилидаги грамматик сўз ясовчи элементларнинг ўзи лексик маънога эга, ўзлари уни ифодалаш учун моддий асос ҳисобланади. Шунинг учун улар лексик маъно ҳақида хабар бермайди ва сўзнинг бутун товушли қобиғини ўзгартиришда эмас, балки уни ўзида ифодалаган ҳолда сўз ясашиш жараёнларида қатнашади.

⁵² Ҳожиев А. Тилшунослик терминларнинг изоҳли луғати. – Т., 2002. – Б.9.

⁵³ Кўрсатилган асар. – Б.126.

⁵⁴ Коротков Н.Н., Рождественский Ю.В., Сердючко Г.П., Солнцев В.М. Китайский язык. – М., 1961. – С.47.

Бироқ, шуни таъкидлаш лозимки, замонавий хитой тилида ўзининг бошланғич маъносидан жуда узоқлашган, жуда расмийлашган сўз ҳосил қилувчи элементлар борки, улар сўз ясаиш жараёнларида сўз ясовчи вазифани бажарадиган “соф” суффикслар сифатида хизмат қилади. Масалан, 子, 儿, 头, 家, 者) суффикслари шулар жумласидандир. Ушбу суффикслар томонидан янги сўзга киритиладиган лексик маъно ўзининг бошланғич маъносидан жуда узоқлашиб кетган ёки у билан ҳеч қандай боғлиқликка эга бўлмайди.

Бундан ташқари, янги сўзга ўзак морфемада мавжуд бўлган лексик маънони берувчи сўз ясовчи элементлар ҳам мавжуд. Буларга 花, 树, 鱼 кабилар мисол бўлади .

Ҳозирги хитой тилидаги суффиксация сўз ясаишининг усули сифатида агглютинатив хусусиятга эга. Бироқ хитой тилидаги суффиксацияга нисбатан агглютинативлик хусусияти ҳақида баралла гапириш мақсадга мувофиқ эмас. Морфологик жиҳатдан турли бўлган учта тил (инглиз тили – флектив, турк тили – агглютинатив, хитой тили – изолятив)нинг аффиксациясини таққослар эканмиз, турк тилидаги агглютинация ва замонавий хитой тилидаги агглютинация ўртасидаги фарқни сезиш мумкин. Агар турк тили аффикслари сўз яшаш вазифасидан ташқари шакл ҳосил қилиш вазифасини ҳам бажарса, хитой аффикслари (бир нечта морфемалардан ташқари) соф сўз ясовчилик вазифасини бажаради. Истисно сифатида феълларининг грамматик тузилишида иштирок этадиган 了, 过, 者 суффиксларини ва жонли отларнинг кўплик сонини ҳосил қилувчи 们 суффиксини келтириш мумкин. Айнан шу суффиксларнинг сўз яшаш функциясини инобатга олган ҳолда маълум даражада замонавий хитой тилида ҳам сўз шаклининг ҳосил бўлиши ҳақида гапириш мумкин. Шакл ҳосил бўлиш функциясини бажарувчи ушбу морфемалар ҳам агглютинация хусусиятига эга.

Изланишлар натижасида шу аён бўлдики, изолятив турдаги тилда ҳам агглютинация мавжуд бўлади. Бунда “агглютинатив суффиксларда ифодаланган агглютинация элементлари сўзлар ўртасидаги алоқаларни ифодалаш учун хизмат қилмайди, шу сабабдан ҳам хитой тили тузилишига хос изолятив хусусиятга таъсир қилмайди. Агглютинациянинг ривожланиши изоляция доирасида рўй беради...”⁵⁵.

Изоляция сўз ясаишининг суффиксли усулида ифодаланган замонавий хитой тили агглютинациясига ўзининг хусусиятларини киритади. Ушбу хусусиятлар қуйидагилардан иборат:

1. Хитой тилидаги сўз ясовчи қисмлар сўз ҳосил бўлишининг грамматик функцияларини ифодалаш учун моддий асос бўлган ҳолда лексик маънога эга.

2. Хитой тилидаги суффиксларнинг ўзи изолятив хусусиятга эга. Улар сўзларнинг алоқасини ифодаламайди, аммо сўзларнинг шаклини ҳосил

⁵⁵ Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Об агглютинации в современном китайском языке // Вопросы языкознания. – М., 1962, № 66– С.47.

қилиш учун хизмат қилади, бошқача айтганда, ажралган ҳолда агглютинацияланади.

Аффикслар орқали ясалган бирликларнинг таркибий таҳлили мазкур сўзлар “аниқловчи + аниқланмиш” модели асосида ясаилиши маълум бўлган. Ҳаттоки, дастлабки лексик маъноси кузатилмайдиган 了, 过, 头 суффиксли сўзларда ҳам атрибутив алоқа кузатилади. Лу Чживэй “Хитой тилида сўз ясаилиши” асарида 庄头 “қишлоқ”, 工头 “назоратчи”, 镜头 “ойна” сўзларида 头 урғу остида талаффуз қилинади, демак, уларни аниқланувчи от сифатида тан олиш мумкин⁵⁶, – деб ёзган.

Швециялик хитойшунос Б. Карлгрен⁵⁷ ва бошқа барча хитойшунослар томонидан ўтказилган қадимги хитой тилининг грамматик таркибини ўрганиш бўйича тадқиқотлар қадимги хитой тили чиройли ва анча мураккаб морфологик тузилишга, сўз ҳосил бўлиш ва сўз ўзгаришининг морфологик тизимига эга бўлгани ҳақида хулосага келишга имкон берди. Ушбу тузилишнинг қолдиқлари замонавий хитой тилининг айрим лаҳжаларида ҳам Б.Карлгрен томонидан топилган. Аста-секин, тахминан ёзув энди вужудга келган вақтда хитой тили ўзининг мураккаб морфологик тизимини йўқотиб, ажралиб қолган. Аммо қадимги хитой тилининг ўз морфологик тизимини йўқотиши сўз ясаилиши грамматик функциясини йўқотганлигини англатмайди. Шунинг учун хитой тилига сўз ясаилишининг янги шакллари излашига тўғри келган. Сўз ҳосил бўлиши морфологиядан синтаксисга ўтказилган. Кейинчалик сўзлар ўртасидаги синтактик алоқалар сўз бўлаклари ўртасидаги морфологик алоқаларга айланган, аммо шу билан бирга иккала қисм ҳам янги сўзга ўз лексик маъносини берган ҳолда тенг вазифани бажарган. Тилнинг кейинги ривожланиши яна қайтадан “аниқловчи ўзак (асос) + аниқланувчи қисм сифатида суффикс” модели бўйича морфологик сўз ҳосил бўлишига олиб келган. Шу тарзда биз яна морфологик тузилишнинг замонавий хитой тили билан бойиши, унинг иккинчи “морфологик” туғилишини кузатаёلمиз. Бунинг исботи бўлиб замонавий хитой тилида суффиксациянинг сўз ясаилиши усули сифатида мавжуд бўлиши хизмат қилади. Аммо морфологиянинг изолятив хусусияти сўз ясаилишининг мазкур усулига катта таъсир кўрсатди. Фузия тури бўйича суффиксация ҳақида гап ҳам бўлиши мумкин эмас, ҳаттоки “фузия” номининг ўзи ҳам (қотишма) ушбу имкониятни йўққа чиқаради. Агглютинация эса бу борада анча мос келади. Аммо агглютинация замонавий хитой тилида тил морфологиясининг изолятив хусусияти таъсирини акс эттирувчи ўзининг бир қатор хусусиятларига эга. Изоляция доирасида мавжуд бўлган ҳолда,

⁵⁶ 陈光磊。汉语词法论。— 北京，1994。— 页 121。

⁵⁷ William H. Baxter, *A Handbook of Old Chinese Phonology*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992. — P. 3-4; Lothar von Falkenhausen. Review of Göran Malmqvist, «Bernhard Karlgren: Ett forskarporträtt». *China Review International* 8, 2001. — P. 15-33; Hans Bielenstein, «Bernhard Karlgren (1889-1978)», *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 99, No. 3. (Jul. — Sep., 1979). — P. 553.

агглютинация суффикслар ёрдамида сўз ҳосил бўлишининг морфологик тури сифатида замонавий хитой тилининг узлуксиз изолятив тузилишига таъсир қилмайди. Агглютинатив хусусиятга эга бўлган суффикслар, лексик маънонинг моддий ташувчиси бўлган ҳолда, сўз ясалиши жараёнларида иштирок этади, бундан ташқари, сўз ясалишининг грамматик функциясини ҳам бажаради.

Хитой тилининг суффиксли сўз ясалиши атрибутив алоқа чегарасидан ташқарига чиқмайди. Замонавий хитой тилини сўз ясалишининг морфологик воситалари билан бойиш жараёнини кузатар эканмиз, қайд этиш мумкинки, қадимги хитой тили томонидан унинг морфологик сўз ясалиши тизими йўқотилиш жараёнида мураккаб сўз бўлаклари орасидаги морфологик алоқалар тилнинг мустақил бирликлари орасидаги синтактик алоқалар билан алмаштирилган, ҳозирда эса сўз бирикмалардаги синтактик алоқаларнинг мураккаб сўздаги морфологик алоқага айланиш, сўз бирикмасининг сўзга айланиш жараёни рўй бермоқда. Бунда янги сўзнинг қисмларидан бири суффиксга айланади. Оддий қилиб айтганда, хитой тилининг босиб ўтган бундай мураккаб йўлини куйидаги схема тарзида ифодалаш мумкин: сўз ва морфологик алоқа – сўз бирикмаси ва синтактик алоқа – сўз ва морфологик алоқа. Замонавий хитой тилида сўз ясалиши грамматик элементларининг хилма-хиллиги янги морфологик тузилиш жараёни ҳали тугалланмаганлиги, туб сўзлар сўз ясалишининг грамматик элементларига айланаётганлиги, синтактик алоқалар морфологик алоқаларга айланаётганлиги фактини исботлайди.

Адабиётлар рўйхати:

- 1) Ошанин И.М. О частях речи в китайском языке//Труды ВИИЯ. – М., 1947. №3.
- 2) Коротков Н.Н.,Рождественский Ю.В., Сердючко Г.П., Солнцев В.М. Китайский язык. – М., 1961.
- 3) Носирова С.А. Хитой тилининг ижтимоий-сиёсий ва дипломатик терминологияси. – Т.: Янги аср авлоди, 2011.
- 4) Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Об агглютинации в современном китайском языке // Вопросы языкознания. – М., 1962, № 66.
- 5) Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967.
- 6) Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. – М.. 1968.
- 7) Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида редупликация, аффиксация ва конверсия. – Т., 2020.
- 8) Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларнинг изохли луғати. – Т., 2002.
- 9) 陈光磊。汉语词法论。 – 北京， 1994。
- 10) Hans Bielenstein, «Bernhard Karlgren (1889-1978)», Journal of the American Oriental Society, Vol. 99, No. 3. (Jul. — Sep., 1979).
- 11) Lothar von Falkenhausen. Review of Göran Malmqvist, «Bernhard Karlgren: Ett forskarporträtt». China Review International 8, 2001.
- 12) William H. Baxter, A Handbook of Old Chinese Phonology. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992.

“4 МАЙ ҲАРАКАТИ” ВА БАЙХУАНИНГ ХИТОЙ ТИЛШУНОСЛИГИДА ТУТГАН ЎРНИ

Ҳасанова Феруза Мирзабековна

ТДШУ Хитойшунослик факультети

Хитой филологияси кафедраси катта ўқитувчиси

khasanovaferuza@inbox.ru

Аннотация. *Хитой тилшунослиги тарихида «4 май ҳаракати» ўзига ҳос тарихий аҳамиятга эгадир. Гарчи хитой тили тарихида инқилобий ўзгаришларга сабаб бўлган бўлсада, 1919 йилнинг 4 майига қадар хитой байхуа тили Хитой тилшунослари томонидан ўрганилмаган, “бачкана тил” деб ҳисобланган. Бунга асосий сабаб, байхуа тили қадимги мумтоз хитой тили вэнянга нисбатан соддароқ ва оғзаки мулоқот тили сифатида шаклланганлигидир. “4 май ҳаракати” том маънода байхуа тили учун кураш, тушунилиши қийин бўлган вэняндан воз кечиб, жамиятнинг ўзгаришига ҳамоҳанг тарзда байхуага ўтиши вақти келганлигини яққол намоён этди. Чунки бу даврда Хитой таиқи олам билан алоқалар ўрната бошлаган, асосан ғарб давлатлари тилшунослик мактаблари назарияси хитой тилшунослари томонидан ўрганила бошланди. Байхуа тил ва адабиётда ўзининг мавқеини мустаҳкамлаб олган, бадиий асарлардан таиқари матбуот ҳам аста-секин байхуага ўта бошлаган эди.*

Калит сўзлар: “4 май ҳаракати”, байхуа, матбуот, буфер ҳудуд, ёзув ислоҳоти

Вэнян ва байхуанинг ўзаро таъсири жуда узоқ тарихга эга. Ўрта асрлардаёқ оғзаки тилга асосланган ва кейинчалик байхуа деб номланган ёзма адабий тил элементлари аста секинлик билан жамиятда ўз мавқеига эга бўлиб борди. Бу жараён эрамиздан аввалги II асрдаги пинхуалардан бошлаб, Танг сулоласи даври новеллалари, Мин ва Цин сулолалари давридаги романларни ўзи ичига қамраб олади. Байхуанинг вужудга келиш давридан бошлаб, ривожланиб, такомиллашиб боришига қадар байхуада ёзилган асарлар хуабенлар, пинхуалар, юйлулар, бянвенлар ёзилди⁵⁸. Байхуада ёзилган илк газеталар XIX аср охирларида дунё юзини кўрди. Бадиий адабиётда мавжуд бўлган, ўша даврнинг айрим тилшунослари томонидан “вульгар адабиёт”, яъни бачкана адабиёт номи билан тилга олинган байхуа тили эндиликда публицистика соҳасига ҳам кириб борди. Бунга асосий сабаблардан бири, байхуанинг вэнянга нисбатан тушунишга осонлиги, полисиллабизмларнинг устуворлиги, бу тилнинг халқчиллиги билан бегиланар эди. Бироқ, шу даврга келиб, гарчи ўзининг жамиятдаги мавқеини аста секин бой бера бошлаган вэнян, ҳали –ҳамон сиёсат, маъмурият, расмий

⁵⁸ Воскресенский Д.Н. Повествовательная проза на языке байхуа // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. 2006. [Т. 3:] Литература. Язык и письменность. М., 2008. С. 93–109

мулоқот, иш юритиш ва таълим соҳасида устуворликка эга эди. 1911 йилдаги Синхай инқилоби ва 1919 йил “4 май ҳаракат”лари вэняндан воз кечиб, байхуага ўтишга ва ижтимоий ҳаётнинг барча жабҳаларида байхуадан фойдаланишга чақирди. “4 май ҳаракат”и “五四白话文运动 Wǔsì báihuàwén yùndòng 4 май байхуа ҳаракати” номи билан юритилиб, байхуа тилини амалиётга жорий этиш талабини илгари сурган ҳаракатдир. Ҳозирги кунда ушбу ҳаракат тарафдорларининг нуқтаи назарини ўрганиш жуда долзарб, бугунги кунда Хитойда ва дунёнинг бошқа ҳудудларида вэнянни ўрганишга қизиқиш кун сайин ортиб бормоқда, чунки вэнян элементлари ҳали ҳамон хитой публицистика матнларида, илмий ва иш юритиш соҳаларида қўлланилади⁵⁹.

Синхай инқилобидан ва “4 май ҳаракати”дан сўнг, сиёсий низолар ва тартибсизликлар даврида, инқилобий рухиятда юрган зиёлилар қатлами анъанавий хитой маданияти ва конфуцийчилик таълимотига қарши чиқди. А.А.Торчинов таъкидлашича, ушбу даврда нилигизм⁶⁰ намоён бўлиб, фалсафий ва мафкуравий тенденциялар билан бирга, “феодал” мероснинг бир қисми саналган вэнянга қарши чиқишлар пайдо бўлди⁶¹.

Мана шундай зиддиятлар даврида 1915 йилда нашр этила бошлаган “新青年 Xīn qīngnián Янги ёшлар” газетаси катта роль ўйнади. Ушбу газетада асосан инқилобий позицияларни эгаллаган муаллифларнинг ҳикоя ва публицистик мақолалари нашр этиларди. 1917 йилда газетада профессор 胡适 Hú Shì Ху Шининг “文学改革纲要 Wénxué gǎigé gāngyào Адабий ислохотнинг режаси” номли мақоласи нашр этилди. Мақола “маданий инқилоб”га туртки бўлди ва бу билан “эскилик сарқитлари”дан воз кечиб, янгича услубга ўтиш хусусидаги баҳс-мунозарани бошлаб берди. Муаллиф мақолада “саккизта инкор”ни илгари сурди ва: мулоҳазаларни ҳис-туйғу ва фикрлардан ажратмаслик; антик даврга таклид қилмаслик; грамматика қоидаларини бузмаслик; “касал бўлмаса, оҳ тортмаслик”; мақолларни суистеъмол қилмаслик; мумтоз ибора ва сўзларни ишлатмаслик; синтактик симметрияни сақлашга ҳаракат қилмаслик; умумий ва халқчил сўзларни ишлатишга тортинмасликка даъват қилди. Бу жараёнларда газетанинг радикал руҳда бўлган муҳаррири Чен Дусюнинг “Адабий инқилоб ҳақида” (1917 й.) деб номлаган мақоласи ҳам катта роль ўйнади. Мақолада Чен Дусю умуммиллий, релистик (мумтоз адабиётдан иқтибослардан истисно бўлган) ва ижтимоий адабиётни яратиш каби уч ғояни илгари сурди.

Ўз вақтида АҚШда ўқиган Ху Ши ўзининг америкалик дўстларига ортиқ мумтоз вэнянда шеърлар ёзмаслигини ва оддий халқ тили байхуада ёзишни машқ қила бошлаганлиги ҳақида мактубда ёзади. 1920 йилда унинг

⁵⁹ Е. Кондратьева. Судьба вэняня после Синьхайской революции. //Проблемы Дальнего Востока №2, 2012 г., 176 стр.

⁶⁰ Нигилизм (лот. ниҳил — ҳеч нима) — мавжуд ижтимоий ҳаёт шакли ва ахлоқий нормаларни, маданий мерос ҳамда идеалларни инкор этиш.

⁶¹ Торчинов Е.А. Хайдеггер и традиционалистская мысль Китая XX века.

http://anthropology.ru/ru/texts/torchin/heideast_07.html (дата обращения 12.11.11)

байхуада ёзилган илк “尝试集 Chángshì jí *Синов шеърлар*” тўплами чиқади. Насрда байхуада ижод қилувчилардан Лу Син асарлари машҳур эди. Ўз асарларида Лу Син байхуада ҳикоя ва повестлар ёзишни тарғиб қилган. Лу Синдан ташқари, Е Шэнтао, Ванг Тунчжао, Бин Син ва бошқалар ҳам ижод қилишган. 30-йилларга келиб Ба Цзин, Лао Шэ, Мао Дун каби прозаиклар янги адабиётнинг шаклланишини нихоясига етказдилар, шу билан бирга байхуа тилининг шаклланиши ҳам якунланди⁶².

“4 май ҳаракати” вақтида бир турли йўналишлардаги бир қанча адабий жамиятлар пайдо бўлди. Ёзувчиларнинг таржима фаолияти катта аҳамиятга эга бўлиб, байхуага мумтоз асарлар ҳам ўгирила бошланди. Бу жараёни Лу Син қўллаб-қувватлаб, вэняндаги мумтоз асарларни байхуага ўгириш ташаббусига ҳайрихоҳлик қилди. Шунини алоҳида таъкидлаш лозимки, байхуага вэняндаги мумтоз хитой асарлари билан европа тилларининг дурдона асарлари, шунингдек европа тиллари грамматикаси ва синтактик моделлари ҳам ўзлаштирила бошлади. шундай бўлсада, бу таржима асарларида вэнянизмлар ҳам мавжуд эди. А.М. Котов таъкидлашича, “Вэнянга қанчалик беписандлик билан қарашмасин, вэняннинг жозибадор тилисиз мукамал таржимани чиқариб беролмас эдилар”⁶³. 1918 йилдан бошлаб “新青年 Xīn qīngnián *Янги ёшлар*” газетаси байхуада янги тилиш белгиларини қўллаган ҳолда нашр этила бошлади. шунини алоҳида таъкидлаш лозимки, мумтоз адабий ёзма ёдгорликлардаги матнларда тилиш белгилари масаласи алоҳида эътиборни талаб қилади. Гарчи пунктуацияни ифодаловчи белгилар бўлмасада, бу белгиларнинг функцияларини айрим иероглифлар бажарган. Масалан, вэнянда сўроқ гап 乎 ва 與 иероглифини гап охирига қўйиш билан ифодаланган⁶⁴.

XX асрнинг биринчи ўнйиллигида вэняннинг инқирози ва байхуанинг ривожига ҳақида фикр юритар эканмиз, албатта байхуа ҳаракатига қарши бўлган, вэнян тарафдорлари ҳақида фикр билдирмасликнинг иложи йўқ. 1910 йилда Хитойда “4май ҳаракати”га қарши ўлароқ “复古 fù gǔ *Мозийга қайтиш*” номи остида байхуага қарши ҳаракат шаклланади. Бу ҳаракатнинг ёрқин намоёндаларидан бири машҳур таржимон, адабиётшунос, адабиёт назарияси бўйича йирик олим Лин Шу эди. Хитойнинг машҳур таржимонларидан бири бўлган Ян Фу билан бир қаторда Лин Шу байхуага ўтишни қўллаб қувватламади. Лин Шу умумий ҳисобда 80 га яқин жорижий асарни хитой тилига, айнан вэнянга таржима қилган. Бироқ, унинг таржимлари қарийиб 60 йил давомида ўқилмади. Бунга асосий сабаб, вэняндан воз кечиб, байхуага ўтиш бўлган деб эҳтимол қилишимиз мумкин. Лин Шу таржималари 80-йилларга келиб, байхуага ўгирилиб қайта нашр қилинган.

⁶² Е. Кондратьева. Судьба вэняня после Синьхайской революции. //Проблемы Дальнего Востока №2, 2012 г., 177 стр.

⁶³ Котов А.М. Стилистический статус вэнянизмов в современном китайском литературном языке // Вопр. языкознания. 1987. № 5.

⁶⁴ В.Ф.Щичко, Л.А.Радус, Л.Г.Абдурахимов. Курс лекций по истории китайского языка. М., 2015 г., 110 стр.

1922 йилда хориждан Хитойга қайтган Нанкин шаҳридаги Жануби-Шарқий университет профессорлари Мэй Гуанди, Ху Сянсу, У Ми байхуага қарши ғояларни тарғиб қилувчи “Сюэ хэн – *Танқидий шарҳ*” номи билан журнал нашр эта бошлайдилар. Журналда марксизм тарғиботини, байхуанинг жорий этилиши, шунингдек ғарб ғояларини қаттиқ танқид остига оладилар. Нанкин Жануби-Шарқий университет профессорларининг байхуага қарши рухияти университет талабалари томнидан ҳам қўллаб-қувватланади. Университет нашрида бир қанча рукнлар ташкил этилиб, уларда фақат эски услубда мақолалар ва асарлар қабул қилина бошлади. танқидик мақолаларда ҳатто Ху Шининг саккиз принципи ҳам қораланди. Журнал 1921 йилдан 1933 йилга қадар фаолият олиб борган, жами 79 сони нашр этилган.

1925 йилда адлия вазири Чжан Шичжао Пекинда «Цзя Ин» номи билан вэнянда журнал нашр этади. Бу журналда у янги адабиёт, тилни европалашишига ва байхуани жорий этилишига қарши чиқади. Конфуцийчилик таълимотини ва қадимги анъана ва кадриятларни қўллаб қувватлайди. Бироқ у ва унинг тарафдорларининг уринишлари байхуанинг шиддатли равишда тарғиб қилинишига тўсқинлик қила олмади.

Матуботда кескин курашлар палласида, итимоий ҳаётда ва таълим соҳаларида ҳам вэнян ва байхуа тарафдорлари ўз ғояларини илгари сура бошладилар. Мактабларда вэнян бекор қилиниб, бошланғич ва ўрта мактабларда байхуа жорий этилди. 1934 йил баҳорида Сучжоу шаҳридаги ўрта мактаб директори Ванг Маоцзу байхуанинг мактабда жорий этилишига қарши фикр билдиради ва бошланғич мактабларда вэнянни ўқитилиши зарурлиги, ўрта мактабларда Мэнг Цзи асарларини ўқиш зарур деган фикрни илгари суради. Ван фикрида давом этар экан, вэнян ўрта мактабдан чиқиб кетар экан, вэнян билан кадриятлар, қадимдан шаклланиб келган маданият ҳам чиқиб кетади деб таъкидлайди. Ванг Маоцзунинг мақоласига жавобан, гоминдан ҳукумати маориф вазири У Ян инг бошланғич мактабда вэнян ўқитилиши мумкин эмас, ўрта мактабда эса Мэнг Цзи асарларини ўқитилиши мумкин дейди⁶⁵.

Бу дискурс “*读经之争 Dújīng zhī zhēng Мумтоз қадриятлар мутолааси баҳси*” номи билан давом этади. Аввалига у мактаб таълими, кейинчалик янада кенг қўламини қамраб олди. Бир-бирига қарама-қарши фикр ва ғоялар шу қадар кенг тарқалиб кеттиик, бундай фикрлар бошқа матбуот нашрларига ҳам ўтди. Натижада “*大众语运动 Dàzhòng yǔ yùndòng Омма тили ҳаракати*” номи билан давом этади. Шанхайда бошланган бу ҳаракат, тез суратлар билан бутун Хитой ҳудуди бўйлаб тарқалади, ёзма баҳс ва тортишувлар бир неча ой давом этади. Матбуот нашрларида жами 300 дан ортиқ мақолалар нашр этилади. Мақолалар мазмуни байхуани қўллаб-қувватлашга, байхуадан жамиятнинг турли соҳаларида қўллашга қаратилган тарғиботлар кучайди.

⁶⁵ Е. Кондратьева. Судьба вэняня после Синьхайской революции. //Проблемы Дальнего Востока №2, 2012 г., 179 стр

Хитойда “4 май ҳаракати” таълим ҳаракатининг кулминацияси бўлди⁶⁶. Ғарбдаги таълим ҳаракати каби Хитойда ҳам таълим тизимида тил ва ёзувнинг янгилалиши долзарб масалага айланди. Ғарбда латин тили ҳозирги ғарб тиллари билан алмашди, Хитойда вэнян ўрнини байхуа эгаллади.

Хитойда тил ва ёзув масалалари Ғарбдагига қараганда анча мураккаб. Ёзма анъанавий услубларни оғзаки нутқ билан уйғунлаштирдан ташқари, умумхалқ тилининг меъёрий талаффузини шакллантириш масалалари, иероглифик ёзувнинг мураккаблиги ва иероглиф сонини кўплиги ҳам муҳим аҳамият касб этарди. Шунинг учун Хитойда тил ислоҳоти билан бирга ёзув ислоҳоти ҳам уйғунликда амалга оширилишини тақозо этарди⁶⁷.

周有光 Джоу Юй гуанг тил ислоҳоти амалга оширилганидан сўнг, ёзув масалаларига ҳам аҳамият лозимлигини таъкидлайди. Чунки умумдавлат адабий тил ягона меъёрга асосланган фонетик, грамматик ва ёзув хусусиятларини ўзида мужассам қилгандагина амалий жиҳатдан мукаммал бўлади деб ёзган эди. Тил ислоҳоти табиий равишда хитой иероглифик ёзуви масалаларини жиддий кўриб чиқишни тақозо этарди. 周有光 Джоу Юй гуанг шу ташаббус билан бир қанча тавсиялар ва таклифларни ўртага ташлади. “Ёзув ислоҳоти” ёки “хитой иероглифларининг ислоҳоти” деярли икки жиҳатни ўз ичига қамраб олади: “ёзув” – иероглифларни соддалаштириш ва алифбо ёзувини киритиш ҳамда 普通话 Pǔtōnghuà – умумдавлат адабий тилни оммалаштириш. Санаб ўтилган уч асосий вазифадан ташқари, соддалаштирилган ва ягона тилни яратиш учун қатор муҳим вазифалар мавжуд деб, қуйидаги вазифаларни белгилайди:

- иероглифларни (иероглифлар сонини аниқлаган ҳолда) тартиблаштириш;
- уларнинг ёзилиш шаклини соддалаштириш; иероглифлар ўқилишини қолипга солиш;
- иероглифлар луғати тизимини бир қолипга келтириш;
- иероглифлар турли ўқилишини қисқартириш;
- фонетик ўзлашмаларни меъёрлаштириш;
- ўзлашмаларнинг бир хил таржимаси ғоясини илгари суриш, яъни таржималар фарқини қисқартириш;
- илм-фан, техника ва ижтимоий соҳаларга кириб келаётган терминларни бир унификациялаш (Масалан, “лазер” термини даставвал фонетик ўзлашиш усулида таржима қилинди ва “来赛 laisai” шаклида ўқилди, кейинроқ айнан таржима қилина бошланди “激光 jiguang”, континентал Хитойнинг тарқарисида эса у бошқача таржима қилинарди “镭射 lieshe”);

⁶⁶ 周有光. 中国语文的现代化. //教育研究, 1984 年, 1 号, 33-40 页. Zhōu Yuguāng. Zhōngguó yǔwén de xiàndàihuà. //Jiàoyù yánjiū, 1984 nián, 1 hào, 33-40 yè. Джоу Юй гуанг. Хитой тили ва адабиётини замонавийлаштириш. Таълим тадқиқотлари. 1984 й., №1, 33-40 бетлар

⁶⁷ 周有光. 中国语文的现代化. //教育研究, 1984 年, 1 号, 33-40 页. Zhōu Yuguāng. Zhōngguó yǔwén de xiàndàihuà. //Jiàoyù yánjiū, 1984 nián, 1 hào, 33-40 yè. Джоу Юй гуанг. Хитой тили ва адабиётини замонавийлаштириш. Таълим тадқиқотлари. 1984 й., №1, 37- бет.

- омонимлар-термини сонини қиқартириш;
- турли терминологик луғатлар нашр қилиш;
- миллий тилни оммалаштириш учун ўқитувчилар тайёрлаш⁶⁸.

Демак, байхуа адабий тил сифатида шаклланибгина қолмай, балки хитой ёзуви ислохотларига ҳам амалга ошириш лозимлигини тақозо этди. Бунинг бир қатор сабаблари мавжуд эди, асосий сабабларидан бири, хитой тилида бир ҳил талаффуз қилинадиган иероглифлар сонинининг кўплиги, иероглифларнинг ёзилиши мураккаблиги билан белгиланган эди. 周有光 Джоу Юй гуанг кўрсатиб ўтган вазифалардан бири алфавитли ёзувга ўтиш эди. Мазкур вазифани амалга ошириш бўйича Хитойда давлат миқёсида жуда катта ишлар амалга оширилди. Аввалига, 1913 йилда илк алфавит 注音字母 яратилди, 1919 йилда эса ёрдамчи ёзув сифатида муомалага киритилди. 1920 йилда 罗马字母 роман алфавити яратилди ва 1930 йилда расман миллий алфавитнинг иккинчи шакли сифатида муомалага киритилди. Ёзув ислохотини амалга оширишда иероглифик ёзувни алфавитли ёзувга ўтказиш бўйича қилинган сай-ҳаракатлар ўз натижасини бермади. Бунга асосий сабаб, Хитойда хан миллатидан ташқари бошқа миллатлар ва шеваларнинг мавжудлиги билан асосланар эди. 1957 йилнинг 3 феввалида Бутунхитой халқ вакиллариининг сессиясида 拼音字母 алфавити иероглифларни ўқишни осонлаштириш учун ёрдамчи восита сифатида қабул қилинди. 拼音字母 алфавитининг асосий вазифаси, иероглифларга транскрипция беришдан иборат бўлди. Бироқ, алфавитларнинг биронтаси ҳам хитой тилида ёзувнинг автоном воситаси вазифасини эгаллай олмади.

Хитойлик тилшунос олим 冯志伟 Feng Zhiwei “中国拼音历史 Хитой тилининг транскрипцияси тарихи” мақоласида Хитой тилига алфавитли ёзувнинг кириб келиши тарихи тақиди тўхталадиган бўлсак, бундан 500 йил илгари Хитойга Ислом динининг кириб келиши билан боғлиқлиги ҳақида фикр юритади. Feng Zhiwei Ислом дини аҳкомлари араб алифбосида бўлганлиги боис, уларни хитой тилига таржимасини ифодалаш учун “小经” Xiao jing – *кичик ёзув*” алифбосидан фойдаланишган ва шу тариқа хитой иероглифларига дастлабки транскрипция бериш усули қўлланилган деб айтади⁶⁹.

Мин сулоласи даври сўнгида ғарб миссионерлари Хитойга келиб, хитой ёзувини ўқиш ва ёзиш учун латин ҳафрларидан фойдаланишган. 1605 йилда биринчи марта италиялик миссинер Маттео Риччи (Matteo Ricci, 1552–1610) хитойча сўзларнинг транскрипциясини латин ҳарафлар билан ифодалаб, Пекинда “西字奇迹 xī zì qíjī *ғарб ёзуви мўъжизаси*” номли китоб нашр қилади. Ушбу китоб ҳозирги кунда Ватикан кутубхонасида ҳам мавжуд⁷⁰.

⁶⁸周有光。中国语文的现代化。//教育研究, 1984 年, 1 号, 33-40 页。Zhōu Yuguāng. Zhōngguó yǔwén de xiàndàihuà. //Jiàoyù yánjiū, 1984 nián, 1 hào, 33-40 yè. Джоу Юй гуанг. Хитой тили ва адабиётини замонавийлаштириш. Таълим тадқиқотлари. 1984 й., №1, 36- бет

⁶⁹冯志伟。中国拼音历史。 <https://wenku.baidu.com/view/8df94526aeea998fcc220e2c.html>

⁷⁰ Ўша манба.

Юқорида таърифлаб ўтилган икки алфавит хитой ёзувини транскрипциялаш учун тўртки бўлди ва натижада 1913 йилда илк алфавит 注音字母 яратилди, 1919 йилда эса ёрдамчи ёзув сифатида муомалага киритилди. Қарийиб 40 йил давомида қўлланилган бу алфавит байхуадаги манбаларни осон ўзлаштириш ва ўқиш учун фойдаланилган. 1930 йилда мазкур алфавит хусусида хитой тилшунослари орасидан айрим эътирозлар ҳам бўлган, хусусан “注音字母 zhùyīn zìmǔ *фонетик алфавит*” эмас, балки “注音符號 zhùyīn fúhào *фонетик белгилар*” деб юритилиш керак деган таклифни билдиришган. Бу алфавит силлабик ёзувга асосланган, яъни бўғинларни ифодалаш учун хизмат қилган эди.

Кейинги босқичда эса иероглифларни соддалаштириш бўйича сай-ҳаракатлар амалга оширилди. 1956-1958 йилларда анъанавий иероглифлар (繁体字) соддалашган ёзув шаклига (简体字) ўзгартирилди. Бунда жами 502 та иероглифнинг 笔画, яъни иероглифларнинг чизиқлари ва калитлари, ён бўлаклари қискартилиган усулда ёзиладиган бўлди⁷¹. Алфавит лойиҳаларини ишлаб чиқиш ва тадбиқ этиш бўйича қатор тадбирлар амалга оширилган бўлсада, алфавит ёзувига ўтиш ғояси самарасиз бўлди. Бу ҳақда М.В.Софронов “Китайский язык и китайская письменность” деб номланган монографиясида батафсил маълумотлар келтиради⁷².

Илк хитой алфавитларининг ўзига ҳослиги шуки, улар хитой иероглифларини ўрнида қўлланилишини мақсад қилиб белгиланмаган эди. Ҳар бир алфавит ишлаб чиқурчи муаллифлар энг аввало ўз олдиларига ўша вақтда Хитойдаги саводсизликни бартараф этиш чораларини мақсад қилиб қўйган эдилар. Барчамизга маълумки, Цин сулоласи инқирозга юз тутган вақтларда Хитойда саводсизлик жуда авж олган эди. Мана шундай шароитда оддий халқ учун таълим олиш, савод чиқаришга барча сай-ҳаракатлар амалга оширила бошлади.

XX асрнинг биринчи ўн йиллиги ниҳоясида Хитой маорифининг илғор намоёндалари халқ маданияти ва таълимини кўтариш, саводсизликни бартараф этишда энг муҳим омил – ёзув ислоҳоти эканлигини жуда яхши англаб эдилар. Миллий яқдилликни ташкил қилиш учун Хитой ҳуҳудида ягона оғзаки мулоқот тили кераклигини ҳам яхши тушунар эдилар. Ёзув ислохотлари ва умуммиллий тил масалалари ягона бир нуқтада кесишар эди. Бу ягона нуқта алфавитли ёзув эди. Иероглифик ёзувнинг кейинги ривожини бўлишидан қатъий назар, алфавит ёзувнинг муҳим воситаси бўлиб, алфавитдан иероглифик ёзувга қўшимча восита сифатида фойдаланиш зарур эди.

Умумхитой тили аввало 官话 Guānhuà деб номланган, ундан сўнг 国语 Guóyǔ атамаси қўлланилган. 1955 йилдан эса расман 普通话 Pǔtōnghuà термини билан юритила бошлади. 周有光 Джоу Юй гуанг мақоласида “普通

⁷¹ В.Ф.Щичко, Л.А.Радус, Л.Г.Абдурахимов. Курс лекций по истории китайского языка. М., 2015 г., 108 стр

⁷² М.В.Софронов. Китайский язык и китайская письменность. М., «Восток -Запад». 2007 г., стр. 340 стр.

话 Pǔtōnghuà” термини Цин сулоласи даври сўнгидаёқ мавжуд бўлганлигини , бу термин “ҳаммага тушунарли бўлган умумий тил” маъносини англатганлигини айтиб ўтади. 1955 йилда расман қабул қилинган 普通话 Pǔtōnghuàga: “ Шимолий шеваларга асосланган Хитой миллатининг умумий тили, талаффуз меъёри Пекин талаффузи бўлиб, грамматик меъёри **байхуа асарларининг намуналари**” деб таъриф берилган эди⁷³.

Байхуанинг шаклланиши ва ривожини ўрганар эканмиз, 1919 йил “4 май ҳаракати”дан сўнг 1955 йилга қадар шартли равишда “бўшлиқ” юзага келганлигини кўришимиз мумкин. Чунки, 官话 Guānhuà сўзининг луғавий маъноси “амалдорлар тили”. Тарихдан маълумки, Хитойда амал курсисини эгаллаш учун вэнянни пухта эгаллаб, вэнян имтихонидан ўтиш мажбурий бўлган. “国语 Guóyǔ” атамасининг луғавий маъноси “давлат тили”, давлат ишларини юритишда, маъмурий ҳужжатлар барчаси вэнянда олиб борилган. Шунга кўра бу икки атама байхуага алоқаси йўқ деб айта оламиз. Бироқ, Мин ва Цин сулолалари даври байхуанинг етук даврига тўғри келади. Айнан шу даврлар мобайнида байхуада шахар ҳикоялари, повестлар, новелла ва “4 май ҳаракати”дан то 1955 йилда 普通话 Pǔtōnghuà расман умумдавлат адабий тили деб эълон қилингунча бўлган даврни, ўзбек хитойшунос олими А.А.Каримов сўзи билан айтганда “**буфер ҳудуди**” деб атаймиз. Шу даврнинг “буфер ҳудудини” байхуа тили эгаллади, вэнянни нафақат адабиёт, тилшунослик ва бошқа барча ижтимоий соҳалардан чиқарди, балки Хитойда истиқомат қилган кўп миллатлар учун тушунарли бўлган халқчил умумдавлат адабий тили - 普通话 Pǔtōnghuà учун замин яратиб берди.

Байхуа “буфер ҳудуди” вазифасини бажарган даврда хитой тилида жуда катта ўзгаришлар амалга оширилди. 1919 йил 4 майдан 1955 йилда 普通话 Pǔtōnghuà расман умумдавлат тили сифатида эълон қилингунча қадар, саводсизликни бартараф этиш, иероглифик ёзувни ислоҳ қилиш, алфавитли ёзув турига ўтишга уринишлар каби тилшунослик нуқтаи назаридан инқилобий ўзгаришлар бўлди. Санаб ўтилган тадбирлардан ташқари, “4 май ҳаракати” Хитой шеваларини ўрганишга ҳам замин яратди. Ҳозирги хитой диалектологияси 1919 йилдаги “4 май ҳаракатлари”дан бошланади. Шеваларнинг экспедицион тадқиқига халқ кўшикларини ва фольклор тадқиқотчилари томонидан асос солинган. “Кўшиқ – бу шева адабиёти, - деб езган эли Шэн Цзянши – Кўшиқдаги сўзлар озми-кўпми ўша кўшиқлар куйлаган жой ҳақида маълумот беради. Агар кўшиқларнинг тадқиқи биз уларнинг мазмуни, рухияти ва куйини ўрганиш билан шуғуллансак, шевани назардан қочирган бўламиз. Шунинг учун, шеваларнинг тадқиқини амалга оширишда фольклор тадқиқи энг зарур шартдир”⁷⁴.

⁷³周有光。中国语文的现代化。//教育研究, 1984 年, 1 号, 33-40 页。Zhōu Yuguāng. Zhōngguó yǔwén de xiàndàihuà.//Jiàoyù yánjiū, 1984 nián, 1 hào, 33-40 yè. Джоу Юй гуанг. Хитой тили ва адабиётини замонавийлаштириш. Таълим тадқиқотлари. 1984 й., №1, 38- бет

74 М.В.Софронов. Введение в китайский язык. Москва, Издательский дом Муравей, 1996 г. 172 стр. ,

Миллий тил грамматикасининг шаклланиши унинг меъёрий талаффузи, меъёрий грамматикаси ва меъёрий лексикаси яратилишини талаб қилар эди. Ушбу талабни бажариш учун хитой тилшунослиги фани фақатгина илмий салоҳиятни ишга солган ҳолда амалга ошира оларди. Хитой анъанавий тилшунослик фани аввало қадимги хитой тили талаффузи, матнлари таҳлили ва лексиграфиясини ўрганар эди. Грамматика тилнинг тизими сифатидаги тушунчани қабул қилиши анъанавий хитой тилшунослиги фани учун ёд тушунча эди. Тилшунослар хитой тилидаги мустақил ва ёрдамчи сўз туркумлари орасидаги фарқни яхши идрок этардилар. Шунга кўра луғатлар ва матн изоҳларида сўзнинг қайси сўз туркумига тегишли эканлигини изоҳлар эдилар. Бироқ мустақил ва ёрдамчи сўз туркумлари бир хил анъанавий лексикографик шаклда изоҳланар эди. XVIII-XIX аср Хитой тилшунослари сўзларнинг изоҳини, сўз туркумига мансублигини талқин қилувчи тўпламлар яратдилар.

“4 май ҳаракати” хитой тили грамматикасига оид ўнлаб асарларни яратилишига сабаб бўлди. Улардан айримлари қадимги хитой тили тадқиққига бағишлаган бўлсада, аксарият ҳолларда 国语 ни изоҳлар эди. Бундай грамматика китобларига Дай Вейциннинг “Миллий тилда ёрдамчи сўзларнинг ишлатилиши”, Чжан Тинхуанинг “Байхуа грамматикаси”, Сюй Дишаннинг “Оғзаки мулоқот тили услубининг грамматикаси”, Ли Цзинсининг “Миллий тил грамматикаси” каби асарларни мисол қилиб келтиришимиз мумкин. Сюй Дишан ва Чжан Тинхуа учун ўша давр оғзаки мулоқот тили манба бўлган бўлса, Дай Вейцин ва Ли Цзинсилар байхуа романларини грамматика учун манба сифатида оладилар.

30-йилларнинг охирига келиб хитой тили грамматикасига оид янги китоблар пайдо бўлди. 20-йиллардаги грамматика китобларидан фарқли бўлган бу китоблар дунё тилшунослиги фани янгиликларидан хабардор бўлган профессионал тилшунослар томонидан ёзилди⁷⁵. Бу ишларда нафақат умумий грамматик тамойиллар, балки хитой тили грамматикасининг айрим хусусий жиҳатлари муҳокама қилинар эди. Шу давр Шанхай адабий журналларида қисқа муддатли тортишувлар ҳам бўлиб турди. Бу тортишувлар келгусидаги хитой тилшунослик фанининг ривожини учун жуда яхши муҳим бўлди. Мана шундай тортишув, баҳс ва мунозаралар натижаси ўлароқ, 40-йилларнинг бошида ҳозирги хитой тилининг учта катта грамматика китоби дунё юзини кўрди. Бу Ванг Ли, Гао Минкай, Люй Шусянларнинг грамматика китоблари эди. Бу грамматика китобларининг назарий жиҳатдан салоҳияти 20-йиллардаги грамматика китобларидан тубдан фарқ қилар эди. Бироқ, М.В.Софроновнинг фикрига кўра бу грамматикаларнинг биронтаси меъёрий эмасди. Ҳар бир муаллиф хитой тили грамматикасида ўзининг алоҳида тизими билан шакллантирган эди. М.В.Софроновнинг гапига қўшилган ҳолда шуни таъкидлаб ўтишимиз мумкинки, ҳақиқатдан ҳам назарий жиҳатдан дунё тилшунослик фани

⁷⁵ М.В.Софронов. Введение в китайский язык. Москва, Издательский дом Муравей, 1996 г. 210 стр. ,

назарияси билан ҳамоҳанг ёзилган бўлсада, ҳар бир муаллиф ўзининг нуқтаи назари билан ёндошган. Ванг Ли грамматикасида асосан байхуадаги “Қизил қўшқдаги туш” романи манба сифатида олинган бўлса, Ли Цзинси хитой тилининг ҳар икки реалияси вэнян ва байхуага бирдек мурожаат қилади. Бироқ ҳар икки муаллифнинг сўз туркумлари масаласида фикрлари кескин фарқ қилади. Бири сўз туркумларига ажратишда морфологияни меъёр қилиб олса, яна бири сўзларнинг синтактик хусусиятларини асос қилиб изоҳлайди.

Шундай қилиб, юқоридаги фикрларни хулоса қиладиган бўлсак, Мин ва Цин сулоалари даврига келиб, байхуа ижтимоий ҳаётда ўз мавқеига эришди. Энди байхуада нафақат адабий асарлар, халқ оғзаки ижоди намуналари, балки матбуот нашрлари ҳам чиқарила бошлади.

1919 йил “4 май ҳаракати”дан то 1955 йилда путунгхуага ўтилганча бўлган вақт мобайнида хитой тилшунослигида “буфер ҳудуди” пайдо бўлди. Айнан мана шу даврда хитой тилида инқилобий ўзгаришлар, ислохотлар амалга оширилдики, бунда байхуанинг бевосита таъсири катта бўлди.

Даврий нашрларда дастлаб кичик рукнларда байхуада ёзилган публицистик мақолалар ўрин олиб, кейинчалик газеталарнинг бутун ҳажми байхуага ўта бошлади. Бирин-кетин байхуадаги газеталар сони ҳам кўпайиб борди. Байхуага ўтишдан асосий мақсад, Цин сулоалси даври сўнгида саводсизликни бартараф этиш эди. Бу мақсадни амалга ошириш учун кўпгина тил ислохотлари амалга оширилди. Аввало иероглифик ёзувни соддалаштириш масаласи, анъанавий иероглифик ёзувдан, соддалаштирилган ёзувга ўтилди. 502 та иероглифнинг ён бўлак ва калитлари соддалаштирилди. Бихуалари қискартирилди.

Байхуага ўтилгандан сўнг хитой тилини алфавитлаштириш масаласи ҳам кўтарилди. Хитой тилига мос ва ҳос бўлган алфавит ишлаб чиқиш учун махсус лингвистик гуруҳлар фаолият олиб борди. Дастлаб 注音字母 кейинроқ эса 拼音字母 лотин тилига асосланган алфавит муомалага киритилди. Бироқ хитой тилининг полифоник хусусиятларини ўзида акс эттира олмаган алфавитлар кутилган натижани бермади. Фақатгина иероглифларни ўқилишини осонлаштиришда қўлланила бошлади.

Бундан ташқари, байхуа асарлари асосида ҳозирги хитой тили грамматикаси китоблари ёзилди ва дунё тилшунослик фанида эътироф қозонди. Ғарб тилшунослиги фанидан яхши хабардор бўлган Ванг Ли, Гао Минкай, Люй Шусянги каби тилшунослар хитой тили нуқтаи назаридан ёндошиб, хитой тилининг хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда хитой тили грамматикасини тақдим этдилар. Хитой тили грамматикаси тадқиққа бағишланган асарлардан ташқари, байхуа негизида шевалар тадқиқига оид лойиҳалар ҳам иш бошлаб, Хитойдаги шеваларнинг илмий нуқтаи назардан фан сифатида шаклланишига асос бўлди.



对俄语和汉语表可能的助动词和副词的对比研究

A Contrastive Study of Russian and Chinese Auxiliary Verbs and Adverbs Expressing Possibility

Khodjaeva Shirin Ahmatdjanovna

诗琳 北外外言中心在读博士生

提要：汉语助动词和副词并非每一个都对应一种俄语解释，这让俄语母语学生在学习汉语上充满困难，因为俄语母语学生在学习汉语时往往将俄语与汉语词在语义一一对应。本文对比表示可能的汉俄助动词，发现：汉语中借助表可能的助动词和副词表达动作的时间状态，需要时间词连用。俄语只需要使用动词体的变化即可表示，或者用动词 *быть* ‘to be’ 的适当形式表示时间；其次，在汉语中，表可能助动词和副词是可以放在一起用的，但是在俄语中，*уметь, мочь* ‘会、能’是不能同时用的；再者，汉语表可能的助动词可以有“不 X 不或 X 不 X”的形式；俄语中没有，而是通过语气词“*ли, бы*”带出句义或不用语气词。最后，汉语中可以受程度副词“很”修饰；俄语中通常情况下不需要“*очень*（很）”修饰。

关键词：俄语；汉语；可能；助动词；副词

ABSTRACT

In Chinese, the verb forms vary and the grammar is complicated, especially in the study of auxiliary verbs, because not every auxiliary verb corresponds to an explanation, which allows students with a native background in Russian to learn It is full of difficulties. Therefore, some errors due to insufficient recognition of auxiliary verbs will not only occur in the primary stage of learning Chinese for students with a Russian-speaking background, but also often occur in intermediate and advanced stages. The main reason is that students who have a background in Russian as their mother tongue adopt the method of memorizing the corresponding relationship between one word and one meaning in their mother tongue when learning Chinese. Therefore, this article chooses to indicate possible auxiliary verbs for comparison, to understand the differences between this type of Chinese and Russian, to help students with Russian as a native language to better understand the characteristics of possible auxiliary verbs in Chinese, and to help learn in Chinese To better grasp this grammar and reduce the occurrence of errors.

Keywords: Russian; Chinese; possible; auxiliary verbs; adverbs

引言

在汉语中，用来表示可能的助动词和副词因为用得非常普遍所以被列为一级词汇，也就是要求学习者要要在最初学习阶段就学会使用，但是这并不代表这些词语是非常简单的，相反经常会因为使用不当造成偏误语法偏误以及语义偏误等。俄语母语学生学习汉语在学习汉语的过程中难免会受到母语的影响，而俄语中的表可能的表达中与汉语有明显差异，所以俄罗斯学生会因为母语负迁移而使用俄语思维表达汉语，进而造成偏误的发生。

本文选题的主要原因是发现很多留学生在学习和使用表可能的助动词和副词过程中会出现一些偏误，而这些偏误发生的一个重要的原因是因为受到母语负迁移的影响。在以往的研究中对于俄汉语的对比研究有很多，包括词汇、语法结构以及相关的文化语义等，但是专门对于表可能的助动词和副词的对比研究是非常缺乏的，所以笔者希望可以对此进行研究，不仅可以补充和细化这一领域的研究，而且更重要的是对俄语为母语的留学生在学习和使用表可能的助动词和副词中可以更好对比汉语和俄语的不同，减少因为负迁移所造成的使用偏误。从教学方面的意义来说，可以对俄语背景的学习者进行教学的教师提供更多的思路和借鉴。

本文主要通过对比法以及文献法对汉语和俄语中标可能的助动词和副词进行分类对比研究，了解两种语言中这一类词语在使用的语法和语义上存在的差异和联系。

2 文献综述

在研究中，对于表示可能的助动词和副词的研究主要集中在对于“可”、“能”等助动词和副词的语义以及语法。学者们从二语习得、迁移理论等进行分析，尤其是随着对外汉语教学的发展，针对不同国家的留学生在这一类词语的学习的研究中越来越多。

陈盈新（2009）对泰国学生在汉语能愿动词的学习进行了分析，主要集中在所发生的偏误方面；另外，陈氏顺（2011）也做了类似的研究，收集越南留学生在能愿动词的使用中出现的偏误分析，发现越南语与汉语在能愿动词的差异是造成越南学生汉语能愿动词使用偏误的一个重要原因。

对于俄罗斯的相关研究中，罗菱（2010）选择了俄语背景留学生对汉语助动词习得的研究，发现俄语背景留学生在助动词习得中面临着语法、语义等学习困难，但是并没有对不同类型的助动词进行更加详尽的研究。另外，对于不同语言的助动词的研究中，杨佳丽（2012）对汉语与英语助动词对比，发现在两种语言中助动词的使用方法以及在句子中的位置和语义都不同，英文的助动词一般都是起到结构的作用，但是汉语的助动词有明显的含义，并据此对教学方面提出相关的建议。

学者在研究中主要是通过多维度下的理论研究进行研究，但是研究更多的集中在汉语习得的偏误中，但是产生的偏误的主要原因很多，其中母语与汉语的差异性是一个极为重要的因素，闫肃（2012）就提出了母语迁移对留

学生学习汉语助动词产生的正、负影响，一方面因为将母语学习习惯用语汉语助动词的学习和使用中忽略差异性，造成负迁徙，另一方面对于母语和与汉语助动词的习得产生联系，可以帮助汉语助动词的习得和理解。

在俄罗斯的研究中，因为在俄罗斯中文课本上没有表可能助动词和副词的概念和定义。俄罗斯著名汉学家哥列洛夫在自己的“中文语法”（《Грамматика китайского языка》1982）⁷⁶里把助动词分别为能愿动词，方向动词（来、去），时态（开始、继续、停止），使动动词（使、请、让、叫）。把能愿动词分为表可能能愿动词：能、能够、可、可以、可能、会、得。目前为止俄罗斯学术界没有统一助词、表可能的助动词和副词分类。

对于汉语和俄语表可能的助动词和副词的针对性对比研究暂时缺乏，但是这一问题对于我们俄语背景的学生在汉语学习和应用以及对外汉语教师的教学都有参考意义，因此，本文就从语义和语法两个方面来对比两种语言中表汉语的助动词的差异和相同点分析，以给予汉语教学启示。

2.1 汉语和俄语表可能的助动词语义对比

1) 汉语表可能的助动词语义对比

表可能的助动词在学术界的研究中有多种分类方法，本文借鉴吕叔湘（1980）、刘月华（2001）、姜春燕（2015）的研究，将本文所研究的词语分为以下几类来逐一分析：

1. “能”

“能”在汉语中有多种意思，其中表示可能的意思比较多，并且也是在汉语中表示可能适用范围最广的一个词语，根据语义，可以分为以下四类（姜春燕，2015）：

（1）能₁：表示具有做一件事的能力。这一意思是在我们进行汉语表达中最常见的，也是最基础的，例如：

- [1] 我能说汉语。
- [2] 他经过学习，能开车了。
- [3] 因为生病，他的的手不能抬过头顶。
- [4] 鸟儿能在天上飞。
- [5] 袋鼠能跳很远。

（2）能₂：表示人或事物可以通过自己的能力达到一定的成效。例如：

- [6] 坚持锻炼能延缓衰老。
- [7] 多吃水果能让皮肤变好。
- [8] 工作一小时能赚 100 元。

⁷⁶ 前苏联国家的很多大学（包括塔什干国立东方语言大学）用这本书。

(3) 能₃: 通过一定的经验或者判断, 有做某种事的可能性。并且这种可能既可以是客观的, 也可以是人们主观推测的, 例如:

[9] 只有在零度以下才能结冰。

[10] 不管这个有多难, 我都可以学会。

在[9]中就是由于客观的科学知识做出的判断, 而[10]中则是说话人通过自己的主观认识和经验做出的判断。

(4) 能₄: 表被允许。一般用在询问性的句子中。

[11] 你能给我一杯水吗?

[12] 我能坐一下吗?

2. “能够”

相对来说更加正式, 所以一般更多在书面表达中出现。根据语义可以分为以下两种:

(1) 能够₁: 表示有达到某一目标的本领和能力。

[13] 他一定能够成为最伟大的人。

[14] 中国人一定能够团结一致战胜这次肺炎。

(2) 能够₂: 一般表示物品, 有某种作用或者功效。

[15] 互联网能够让距离很远的人见面。

[16] 历经能够让他更加成熟。

3. “会”

“会”也是表示可能一个常用的词语, 并且在口语和书面语中的使用频率都很高, 从语义上可以分为两个意思:

(1) 会₁: 表示人或事物具有某种能力或属性。

[17] 他已经会背两首古诗了。

[18] 经过了一段时间, 那个孩子会走了。

(2) 会₂: 一般来推测某种情况存在或出现的可能性。

[19] 春天已经到了, 不会下雪了。

[20] 没有老师的帮助, 我的汉语成绩不知道会有多差呢。

4. “可以”

(1) 可以₁: 可能和能力。

[21] 远远地可以听到谁在唱歌。

[22] 这个消息可以说是我今天听到最好的一个消息。

(2) 可以 2: 符合情理和得到说话对象的许可。

[23] 有什么不满意的都可以来找我。

[24] 他是一个可以信任的人。

[25] 你不可以做这样的事情。

(3) 可以 3: 值得。

[26] 这部电影可以推荐。

[27] 这个建议你可以考虑一下。

5.“可能”

(1) 可能 1: 委婉的肯定, 一般后面跟着“吧”。

[28] 我不可能这么倒霉吧。

[29] 你觉得是不是可能这个更好吧。

(2) 可能 2: 估计、推测。

[30] 我可能要失败了。

[31] 她可能生气了。

2) 俄语中相应词的语义研究

本文按照俄罗斯科学家 Кошелева И.В 能愿动词⁷⁷可以分为: (1) 表达情态的: 要、想、愿意、肯、敢; (2) 表达评价, 对任何事实的判断: 应该、应当、应、该、得; (3) 表达客观条件评估能、能够、可以; (4) 表达许可能、可以、可、准、许、得; (5) 表示可能: 可能、会、要、得、能。从以上的分类以及俄语中进行进一步筛选, 最后主要分为以下几类:

1. МОЧЬ

(1) МОЧЬ 1 表示有能力、能够 (做某事)

[1] У нее прошла зубная боль и она снова может кушать
她牙疼好了, 能吃东西了

[2] за 10 тенге можно купить эту книгу.
10 坚戈能买这本书。

⁷⁷ 能愿动词: 表示可能以及有能力做某事的助动词

(3) мочь² 表示允许，可以，有条件（做某事）

[3] Я заболела. Не могу идти на урок.

我生病了，不能去上课。

[4] Можете ходить.

您能走了。

2. уметь（动词）

(1) уметь¹ 会，善于、有某种本领

[5] уметь говорить по-китайски

会说汉语

[6] уметь играть в футбол

会踢足球

(2) уметь² 有能力做某事

[7] Он может управлять компанией хорошо.

他能把公司管理好。

[8] Вы определенно можете сделать эту работу хорошо

你一定能做好这份工作。

3. можно（副词）

(1) можно¹ 有可能，有条件（做某事）

[9] Эта работа может быть завершена в течение недели.

一周可以写完这篇论文。

[10] Вы можете пойти по магазинам завтра.

明天可以去逛街。

(2) можно² 可以，被许可（做某事）

[11] Вы можете курить здесь.

这里可以抽烟。

[12] Могу ли я войти?

我可以进来吗？

4. может быть（固定搭配） 可能，表示推测、估计；也可以译成“也许、大概”

[13] может быть придумаю что-нибудь

也许我能想出点什么。

3 汉俄表可能助动词副词语法特征对比

由于汉语和俄语属于完全不同的语系，所以在两种语言中没有对应的关系，在上文中对于两种语言中表可能的助动词和副词进行分别的介绍发现汉语和俄语中表示可能的助动词和副词的形式多样，在表达的意思相同的情况下，使用的语法可能存在差异，因此本节就对两发特征进行对比。

3.1 汉俄相同点

无论是在汉语中还是在俄语中，这一类的表达都有一个共同的特点，就是不能重叠使用。这在汉语中是一个比较独特的特点，因为在汉语中，一般多数的动词都允许重叠使用，例如“走走”、“跳跳”，但是不能使用“能能”这样的表达。

俄语中的动词重叠与汉语不同，不是通过相同的动词的重复，而是要通过固定的前缀，这与英语相似。例如在我们俄语中动词 *смотреть* “看”的重叠形式是 *посмотреть* “看看”。

其次，无论是在汉语中还是在俄语中，表示可能的助动词和副词都能与其他的动词一起使用，也就是作合成谓语。例如在汉语中可以说“我能快速读完这本书。”，在俄语中“*Я могу быстро прочитать эту книгу*”。

第三，汉语和俄语都可以在助动词前加否定词表示否定。

第四，无论是表可能的助动词还是俄语中相对应的词，只要在语义允许的情况下，都可单独回答问题。

3.2 不同点

首先，在汉语中在使用这一类的词语的时候，如果要表达动作的时间状态，需要与表示时间的一些词语连用，例如“我今天可能不能去了”、“你明天能来找我吗？”。但是在俄语中，如果要表达与时间相关的状态，只需要使用动词体的变化即可表示，或者是用动词 *быть* “to be”的适当形式表示时间，这一区别主要还是因为两种语言的时态的形式不同。因为在汉语中动词不能延伸出不同的时态，所以要通过表示时间的一些词语来表达意思。

其次，在汉语中，表可能动词既能放在一起用，例如，“他今天可能会迟到”，同时也可以将两词之间有其他的成本，例如“我可能和你一样会选择那件衣服”；但是在俄语中，“*уметь, мочь*” “会 能”是不能同时用的。

第三，汉语表可能的助动词可以有“不 X 不或 X 不 X”的形式；俄语中没有，俄语中表示“会不会、能不能”时，不直接出现否定词，主要是用语气词“*ли, бы*”带出句义或不用语气词。

最后，汉语中表可能的助动词可以受程度副词“很”修饰；俄语中与汉语“很”相对应的词是“*очень*”，但是俄语中的“*уметь, мочь*” “会 能”通常情况下不需要“*очень*” “很”修饰。

结论

汉语中表示可能的助动词和副词比较多，并且由于语义复杂，语法独特，在汉语教学中是一个重点，同时也是一个难点。

本文选择了汉语与俄语关于表可能的助动词和副词的语义和语法进行对比分析，了解在两种语言中这一类词语的不同，最终发现，在语义方面，汉语和俄语表可能的助动词和副词相同点比较多，都表示“具有某种能力”、“可能”、“推测”等。但是在语法方面，两种语言中表可能的助动词和副词表现出更多的差异，这主要是由于汉语和俄语语系不同，所以在语法结构上本就相差较大，所以在这一类词语的语法结构中表现也比较明显。最后，基于以上的对比，对外汉语教学中应该立足于两种语言的差异，同时重视语义对教学的安排，及时纠错，促进对外汉语教学中表可能的主动词与副词的教学。

参考文献

罗菱（2010），关于俄语背景留学生对汉语助动词习得的研究，硕士研究生毕业论文。内蒙古：内蒙古师范大学。

姜春艳（2018），从汉俄对比角度谈对俄汉语表可能的助动词教学，硕士研究生毕业论文。哈尔滨：黑龙江大学。

李慧（2000），汉语表“能力”的助动词与英语“can”的情态义对比分析。《剑南文学：经典阅读》21（009）：263-263。

彭婧（2000），略论助动词“会”和“可以”。《魅力中国》2000（015）：100。

傅书灵、祝建军（2004），助动词“会”的起源新探。《烟台大学学报(哲学社会科学版)》17（3）：357-360。

苏俊波、余乐（2018），语气副词“可”的核心语义。《汉语学报》02（3）：46-54。

蒋绍愚（2007），从助动词“解”、“会”、“识”的形成看语义的演变。《汉语学报》12（01）：2-10。

Карпека Д. А. (2017), Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке. Санкт-Петербург. «Восточный экспресс». ББК 81.2 Кит-9 :27-100

Горелов В.И. (1982), Грамматика китайского языка. М.: Просвещение,—280:24.

Кошелева И.В., Ма Ган.(2014), Модальные глаголы. Китайский язык: справочное пособие. Часть I Харьков: ХНУ имени В. Н. Каразина :120

Горелов В. И. (1989), Теоретическая грамматика /В. И. Горелов – М.: Просвещение 318:2.

Курдюмов В. А. (2005), Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М. Издательство «Цитадель-трейд»-576: 4.

LINGUOPRAGMATIC STUDIES OF SOCIAL AND CULTURAL ELEMENTS IN LANGUAGE

Khayatova Zarnigor Marufovna

PhD student

National university of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

khayatovazarnigor@gmail.com

*The present article examines **linguopragmatic studies of social and cultural elements in the language**. Studying the connection between language and society directs us to acknowledge that linguopragmatic is not inconsiderably a mixing of linguistics and pragmatics which takes theories and resolutions from the two disciplines and attempts to link them through correlational methods. The research of language, culture, and society can be seen between the twentieth century. Before that, some scholars assumed on how language use was altered or indeed conducted by socially associated elements, such as class, profession, age, or gender. To recognize unbiased examinations of language in society it is essential to apply objective purposes.*

Keywords: Linguopramatics, culture, language, communication, correlational methods.

В этой статье рассматриваются лингвопрагматические исследования социокультурных элементов языка. Изучение связи между языком и обществом заставляет нас признать, что лингвопрагматика-это не просто смешение лингвистики и прагматики, которая изучает теории и решения из двух дисциплин и пытается связать их с помощью корреляционных методов. Исследования языка, культуры и общества можно наблюдать в период между двадцатым веком. До этого некоторые ученые предполагали, что использование языка было изменено или действительно проводилось социально связанными элементами, такими как класс, профессия, возраст или пол. Чтобы признать объективность изучения языка в обществе, необходимо применять объективные цели.

Ключевые слова: Лингвопраматика, культура, язык, коммуникация, корреляционные методы.

Mazkur maqolada tildagi ijtimoiy va madaniy unsurlarning lingvopragmatik tadqiqi o'rganildi. Til va jamiyat o'rtasidagi aloqani o'rganish, bizni lingvopragmatikaning faqatgina ikki fandan tilshunoslik va pragmatikaning aralashuvidan tashkil topgan emasligini tan olishga va ularni korrelyatsion usullar bilan bog'lashga urinishga yo'naltiradi. Til, madaniyat va jamiyatni tadqiq etishni yigirmanchi asr o'rtasida ko'rish mumkin. Bungacha, ba'zi olimlar tilni aynan ijtimoiy aloqa sifatida ya'ni sinf, kasb, yosh, yoki gender elementi sifatida

o'rganishni ilgari surishgan. Jamiyatda tilning xolis o'rganish uchun, xolis maqsadlarni qo'llash zarur.

Kalit so'zlar: *Lingvopragmatika, madaniyat, til, aloqa, korrelyatsiya usullari.*

Introduction

Linguopragmatics is one of the youngest disciplines in the linguistics. It does not have a clear framework. It is closely correlated to semantics, stylistics, rhetoric, communicative syntax, discourse theory, and partly to psycholinguistics and sociolinguistics [1, p. 5].

Linguopragmatics examines a range of issues related to the functioning of linguistic signs in speech. The focus is on the speaker and listener in their relationship, the context of the situation, and the purpose of the statement. Linguopragmatics deals with the interpretation of an utterance, determining the conclusion of hidden meaning, organizing an expression about the purpose of the response and the addressee, presuppositions, and so on. Moreover, this sphere analyzes the rules of speech etiquette, speech behavior stereo types: there are certain maxims (General principles) + specific maxims.

Linguopragmatics as the direction was formed in the 70s years of the 20th century. This direction was greatly influenced by the philosophy of language. One of the main objects of study of linguistic pragmatics is the rules of conversation, which are subject to the principle of cooperation, introduced by Herbert Paul Grice.

In the course of communication, its participants exchange remarks or statements. These statements are not just a sequence of disparate phrases (it is difficult to imagine how a dialogue like this goes: "How is your father?" — "Thank you, I want a cup of coffee"), they are an ordered chain of more or less coordinated actions. This consideration led Paul Grice to the idea that communication is subject to fairly strict laws, it is ordered in a certain way.

Speaking is a type of purposeful and rational behavior [11, p. 33]. And thus it is in the way communication proceeds, how its principles are observed or not observed, that the keys to the interpretation of the meanings of statements, especially implicit ones, are found. P. Grice formulated the principle of cooperation.

Make your contribution to the conversation in the way that is required at the moment when the conversation is taking place and with the purpose or direction of the exchange (i.e., the dialogue) that you are involved in.

This principle regulates communication, and compliance with it is expected from all communicants in the standard case if their goal of communication is the most effective transfer of information. The principle of cooperation assumes that participants in communication know about each other's interests and think that their interests coincide [4, p. 121].

Compliance with the principle of cooperation is associated with compliance with four postulates of communication, also introduced by Grice, - Grice maxims, formulated as rules [7, p. 19]:

* Quantity Maxim:	• Maxim of quality:	• The Maxim of relevance:	* Clarity Maxim:
the statement must contain at least as much information as is required to fulfill the current goals of the dialog;	"do not say what you think is false;	"do not deviate from the subject.	avoid obscure expressions;
the statement should not contain more information than required.	"do not say anything you don't have a good reason for.		avoid ambiguity; be concise (avoid unnecessary verbosity); be organized.

Grice's maxims apply to all areas of human communication, and not just verbal communication.

Paul Grice does not insist on strict observance by all speakers in all cases of language interaction of all the maxims formulated by him. They can either be observed or intentionally violated, which leads to various effects.

For example, failure to observe the Maxim of clarity may indicate that the speaker is deliberately trying to mislead the listener. Or, for example, following the principles of politeness leads to a violation of the maxims of quality and quantity. If the question: "How do you like my new hairstyle?" — the interlocutor answers: "It suits you very well", it is quite possible that he violates the Maxim of quality, i.e. he is not telling the truth. Another example: "Could you pass me sugar?" - violates the Maxim of quantity, but without violating this Maxim it may be perceived by the listener as impolite ("Give sugar").

Language and social context

Language is separate from the sign language even amongst individuals in any case of social and biological advancement [5, p. 83]. It limits itself to known representation and communication to or from human beings through speech and hearing and is audible from the signs, gestures, and sounds performed by creatures and pets to conduct an appropriate atmosphere or passion. The communication, accordingly, has to be from man to man, from a person to another utilizing speech and hearing.

The sounds generated by a man conventionally accepted and agreed respectively by a group of people or between community and community is called language. This is the social aspect of language in that it facilitates communication [8, p. 6].

Humanity is a social creature under language. Society and language are correlative expressions. Language is a social outcome, springing up with the first population, improving with the maturing demands of culture and civilization, and disappearing when society disappears. Thus language occurs to be the representative of the growth of society [12, p. 31]. The longer a society exists, the richer is the language [3, p. 302]. Edward Sapir says that "It is difficult to see adequately the functions of language because it is so deeply rooted in the whole of human behavior that it may be suspected that there is little in the functional side of our conscious behavior in which language does not play its part"[9, p. 2-3].

The investigation of language and society – sociolinguistics – can be seen amid the twentieth century. Before that, some authors concluded on how language use was modified or indeed conducted by socially associated elements, such as class, profession, age, or gender. Admittedly the founder of contemporary linguistics, Ferdinand de Saussure (1857-1913), saw language as a type of social behavior and in this, he speculated French sociological reflection of his day, above all that of his contemporary Emile Durkheim (1858-1917). But a collection of independent, impersonal beliefs, in short, a methodology for reviewing social factors in language use, was not feasible until some decades after the coming of Saussurean structuralism. At the beginning of the 1960s, several linguists in America started to study English regulation in the United States from a social point of view. Since then there has been a flood of statements in this vein, primarily in America but soon thereafter in Europe as well (notably in Britain).

To recognize unbiased examinations of language in society it is essential to apply objective purposes. Attention must be taken that the choice of informants be arbitrary and thus not obedient to the reasonable bias of the fieldworker/linguist. Besides, consciously surveying witnesses often have the drawback that the fieldworker as a balancing effect on informants' use of language (see below). A discussion situation in which subjects are not aware of their status as informants is much more agreeable and less likely to distort the results.

Various techniques have been developed here, for instance, getting informants to communicate about sensitive matters generally draws their consideration away from their use of language and consequently furthers a more natural style, what scholars describe a 'vernacular' style [7, p. 3].

Sociolinguistics looks at the role which language plays in society, the identity function it has in communities, and how attitudes frequently determine language use. Vernacular forms of language are important for the internal cohesion of social networks [7, p. 8].

Results and their discussions

Women tend to apply numerous regular language than men (possibly due to their position in westbound societies). On the other hand, they likewise mind being at the forefront of linguistic variations. The ethnography of communication involves itself including discourse procedures in cultures that differ considerably from each other.

Culture refers to the usual upbringing, behavior, and ethics. In everyday life, culture is often associated with intelligence, education, etc. In mass representation culture it is associated with a special sphere of society that it is identical to art and literature. From here fixed standards as "culture worker", "cultural worker". The narrowness of this approach the definition of the phenomenon "culture" is obvious [3, p. 16-17].

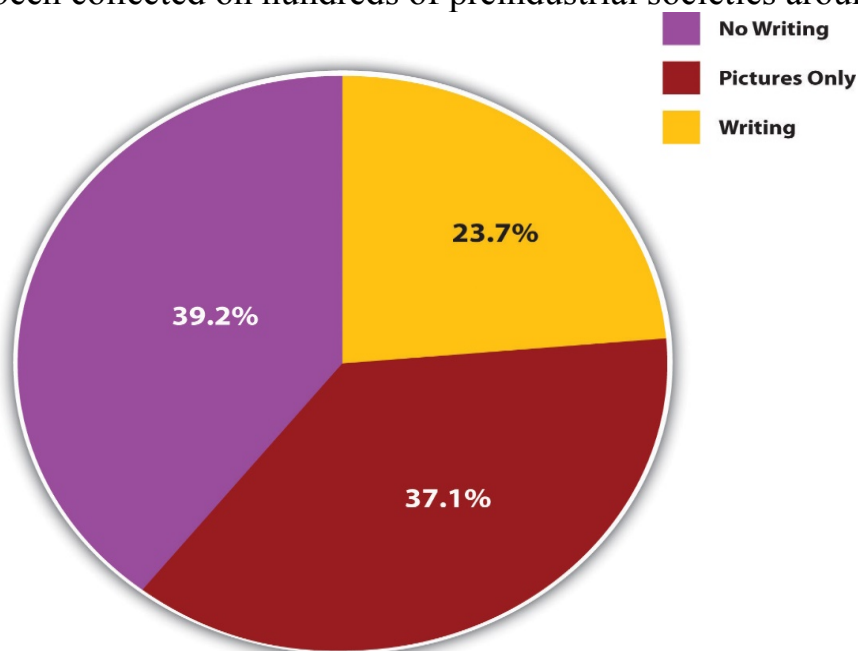
Back in 1964, American researchers A. Kroeber and K. Klakhon collected 257 definitions of culture and more than 100 descriptive concepts. There is also no shortage of definitions in the Russian philosophy of culture. The world in which man exists is a world created from the beginning to the end by a man himself, in other words, the world of culture. It opposes the natural world and the divine world, which exist independently of man.

The need for a science engaged in learning culture has been recognized in Europe for a long time, but it is American scientists who prepared the ground for its emergence, and the founder of cultural studies was Leslie White. White's concept of culture and its study is perhaps the most ambitious and comprehensive project in American anthropological traditions. It was based on Kroeber's understanding of culture, which also gave rise to the identification of a new direction in the study of culture — cultural anthropology and, accordingly, white's proclamation of new science [9, p. 34]. Thanks to Kroeber the American school of anthropology in first, it is associated with a special understanding of culture as an independent reality *sui generis*: culture is not for anything is reduced, is not identified, for example, with society, that characteristic of European anthropology, but perceived as a special extra somatic tradition, subject to its laws. Although Kroeber did not create his own large the theory of culture in the conventional sense, it was in many ways a trailblazer. The goal that he set and implemented: the preparation of an extensive database of information about various cultures and the most general conclusions that would become a guide for further research in this area: he pointed out the vectors of development of cultural anthropology, identified several interesting problems. He also defended the cultural orientation of anthropology, played a significant role in the process of institutionalization of this discipline. The subject examines the concept of culture by Alfred Kroeber, as well as its subsequent assessment within the framework of the American anthropological schools.

A.L. Kroeber envisioned this method to culture as a special, super-organic level of reality. This approach to culture was described in the article "super-Organic", published in 1917. According to Kroeber, the super-organic level is a level outside of reality, an independent area, since it is different from the organic and inorganic worlds and cannot be identified with them. The interpretation of the causes of certain cultural phenomena should be found in other cultural phenomena, rather than using the analysis of lower-order phenomena (organic and inorganic levels). However, a little later, in the 1950s, Kroeber "modified" this characteristic: society, along with culture, was now on a super-organic level.

Kroeber concluded that if culture is a super – organic phenomenon, and it is a special reality with its laws of development, then the method of studying it should be fundamentally different. By it, he realized the historical approach to the study of both the theory of culture and to anthropology as a whole. This approach does not consist in a detailed and unique consideration of each culture, but rather in the entire factual context of each culture. However, this also does not mean that the development of a particular culture should be viewed from history for generalization.

Language, of course, can be spoken or written. One of the most significant advancements in the progression of civilization was the invention of written language [13, p. 308]. Some of the preindustrial societies that anthropologists have studied have written language, while others do not, and in the surviving societies, the “written” language consists principally of pictures, not words [3, p. 17]. [Figure “The Presence of Written Language \(Percentage of Societies\)”](#) demonstrates this difference with data from 186 preindustrial communities called the Standard Cross-Cultural Sample (SCCS), a well-known data set accumulated several decades ago by anthropologist George Murdock and colleagues from data that had been collected on hundreds of preindustrial societies around the globe [6]



Source: Data from Standard Cross-Cultural Sample.

Conclusion

Language is a fundamental means of communication and cooperation. Language not only displays and states data and observations, but it additionally determines attitudes and behavior. It thus composes an essential element of the cultural prerequisites holding societal advancement.

Culture is not solely managed by a person’s native language or nationality. It is true that languages diversify by country and region and that the language we converse controls our substances, but despite people who speak the same language experience cultural inequalities because of their various intersecting cultural

identities and personal experiences. We tend to view our language as a whole more favorably than other languages. Although people may make persuasive arguments regarding which languages are more pleasing to the ear or difficult or easy to learn than others, no one language enables speakers to communicate more effectively than another.

References

1. Akinina P.S. Lingvopragmaticheskie osobennosti Amerikanskogo politicheskogo diskursa (na materiale vystuplenij prezidenta SShA Baraka Obamy). Dissertacija. Vladimir: 2019. 89p. Russian
2. Axtell R. E. *Gestures: The do's and taboos of body language around the world*. New York: NY: Wiley; 1998. 254p
3. Boldycheva V.A. Tradition and Language as means of culture transmission Article 5p.
4. Guzikova, M. O. Osnovy teorii mezhekul'turnoj kommunikacii: uchebnoe posobie dlja akademicheskogo bakalavriata. Moskva: Izdatel'stvo Jurajt; 2018. 121p. Russian.
5. Krauss M. Chi-Yue Chiu. Language and Social Behavior Robert. Columbia University and The University of Hong-Kong Handbook of social psychology (4h ed.), Vol. 2. Boston: McGraw-Hill; 1997. 88p.
6. Murdock G.P. and White R.D. Standard Cross-Cultural Sample. University of Pittsburgh; Online. 2008.
7. Raymond K.H Language and Society. Cambridge; Cambridge University Press; 2017. 37p
8. Sapir. E. The Status of Linguistics as a Science. Reprinted in The Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality. ed. by D.G. Mandelbaum, Berkeley: University of California Press; 160p
9. Sinha Manindranath. A Handbook of English Philology. Bareilly: Prakash Book Depot; 2000. 40p.
10. Timchenko O.V. Amerikanskaya antropologicheskaya shkola koncepsiya kulturi A. Krobera i ego posleduyushaya ocenka (K. Girch. and L. White) Filosofijya. Jazyk. Kul'tura. Vypusk 3 Sankt-Peterburg: Aleteya; 2012. 357p.
11. Tajfel. H. Social psychology of intergroup relations. Annual Review of Psychology; 1982. 365p.
12. Takano. Y. Methodological problems in cross-cultural studies of linguistic relativity. Cognition. 1989. 162p.
13. Wierzbicka. A. Does language reflect culture? Evidence from Australian English. Language in Society. 1986. 373p.



ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ЛИНГВОМАДАНИЯТИДА ЎЛИМ БИЛАН БОҒЛИҚ ЭВФЕМИЗМЛАРНИНГ АССОЦИАТИВ ҚАТОРЛАРИ ВА ТАБУЛАР

Шамсиева Шохистахон Қудратуллаевна
Тошкент давлат шарқшунослик университети
Хитойшунослик факультети
Хитой филологияси кафедраси ўқитувчиси
shohistaxon81@mail.ru

Аннотация: Ассоциациялар тушунчасига кўра, битта ҳодиса ёки битта буюм ўз-ўзидан мавжуд эмас, улар бошқа ҳодисалар ва буюмлар билан муносабатда бўлади. Бошқача айтганда, барча нарсалар бир бутун ёки структура ҳолида мавжуд. Шунга мувофиқ равишда инсон нарсаларга алоҳида эмас, балки алоқадорликда эътибор қаратиши лозим. Тилдаги аксарият эвфемизмлар табуларнинг ўрнида алмашиб қўлланилади. Табуга учраган сўз ёки ибора ўрнида тўғридан-тўғри эвфемизм қўлланади. Ўлим ҳам табудир. Шунга кўра ўлимни англатадиган ҳар қандай тушунча ва ифодаларнинг ҳам табу ҳисобланиши табиийдир. Ҳатто ўлим билан боғлиқ маросимлар, урф-одатларни ҳам тилда эҳтиёткорлик билан акс эттиришга ҳаракат қилинади.

Abstract: According to the concept of associations, a single event or a single object does not exist spontaneously, they interact with other events and objects. In other words, everything exists as a whole or as a structure. Accordingly, one should focus on things in relation, not separately. Most euphemisms in language are used interchangeably in place of taboos. A direct euphemism is used instead of a taboo word or phrase. Death is also taboo. Accordingly, it is natural that any concept or expression that signifies death is also taboo. Even death-related ceremonies and rituals are carefully tried to reflect in language.

Калим сўзлар: Ассоциация, метаморфоза, табу, дафн маросими, урф одатлар, этнографик табулар, лингвистик табулар

Key words: Association, metamorphosis, taboo, funeral, customs, ethnographic taboos, linguistic taboos

Сўз синтагматик муносабатга кириши билан бирга, нутқий жараёндан ташқарида бошқа сўзлар билан умумийлик белгисига кўра сўзловчи тил хотирасида ассоциациялашади ва бу ассоциациялашган birlikлар хотирада муайян гуруҳларни ҳосил қилади. Ассоциатив боғланиш, образли тасаввур, ҳиссиёт каби ҳолатлар, биринчи навбатда, шахснинг воқеликка субъектив муносабатини акс эттиради.

Онгимизда ҳосил бўлган ассоциатив гуруҳлар маълум умумий белгисига эга бўлган муносабат аъзоларининг яқинлашуви билан чегараланмайди. Онг ҳар бир муносабатда муносабат аъзоларининг

боғловчилар характерини ҳам қамраб олади. Натижада нечта ассоциатив қатор бўлса, шунча фарқли муносабат вужудга келади.

Эвфемизмлар ҳам қатор маъно хусусиятларига эга бўлиб, ассоциациялашган гуруҳлар, ягона бир “тўр”ни ҳосил қилади. Ўлим билан боғлиқ эвфемизмлар таҳлилида “ўлим – дам олиш”, “ўлим – сафар”, “ўлим – уй-жой” ва “ўлим – метаморфоза” каби ассоциатив қаторлар кузатилади.

1. “Ўлим – дам олиш” ассоциатив қатори

Маълумки, ўлимдан кейин барча мавжудотнинг ҳаракати тугатилиб, тин олади ва у худди ухлаётгандек бўлади. Шунинг учун “дам” ва “ҳордик” сўзлари кўпинча ўлим тушунчасини ифодалайди⁷⁸. “Дам олмоқ” ифодаси “ўлим” сўзи асосида бир бутун тизимни ҳосил қилади: 休息 – “ҳордик”, 安息 ānxi – “абдий ҳордик”, 令其休息 lìngqíxiūxi – “дам берилди”, 安眠 ānyǎn – “тин олмоқ”, 在亚伯拉罕的怀里休息 zài yǎbóla hānde huáilǐ xiūxi – “Иброҳимнинг қароргоҳида дам олади” ва ҳ.к.

Қайд этилганлар билан бирга, “тинчлик”, “уйку”, “туш” сўзлари ҳам мазкур қаторни юзага келтиришда фаол иштирок этади: 得到安息 dédào ānxi – “тинчликка эришди”, 被上帝招去永远安息 bèishàngdìzhāoqù yǒngyuǎn ānxi – “Тангри томонидан умрбод тинчликка эриштирилди”, 上帝令他灵魂安息 shàngdì lìng tā líng hún ānxi – “Тангри унга тинчлик ато этди”, 入睡 rùshuì – “ухлади”, 长眠 chángmián – “абдий уйкуга кетмоқ”, 闭眼了 bìyǎnle – “мангу уйкуга кетмоқ”, 长眠 zhǎngmián – “кўз юммоқ”, 瞑目 míngmù – “кўзини абдий юммоқ”, 永蛰 yǒngzhé “蛰” zhé – “ҳайвонлар каби қишки уйкуга кетмоқ”, 睡觉 – “туш” каби эвфемизмлар шулар жумласидандир. 过了几天，巡抚得了重病，很快就死了。 – Бир қанча кун ўтгандан сўнг ҳарбий губернатор оғир касалга чалинибди ва кўп вақт ўтмай, у дунёдан кўз юмибди (Ж. Зиямуҳамедов, “Шанг Сангуан”, 158-б.).

Ўзбек лингвомаданиятида “ўлим – дам олиш” ассоциатив қаторини ҳосил қилишда хитой тилидагидек “дам олмоқ” ифодаси бевосита иштирок этмаса-да, у ифодалаган маъно “уйку”, “тинчимок”, “кўз юммоқ”, “бош қўймоқ” ифодалари воситасида англашилади. Масалан: Сўнг юрагидан алангали бир оҳ тортиб, унинг кўзи у билан бирга ухлагани уйкуга кетди (Н., “Фарҳод ва Ширин”, 354-б.); Фарзандлари отаси мангу уйкуга кетганидан кейин у бошлаган ишларни давом эттирдилар (“Қобуснома”дан); Маҳин каравот устида абдий уйкуга кетган эди (М.Коз., “Қўрқинчли Техрон”, 302-б.); Гулчехранинг онаси 33 ёшида оламдан кўз юмган эди (С.С., “Саратонда қор ёғди”. 250-б.); Бегона юртда, боласи дийдоридан йироқда армон билан кўз юмди (С.Аҳмад, “Жимжитлик”, 8-б.); Сирожиддин ҳам бир ўтиб, абдийликка бош қўйди (“Сирли олам”, 1997, №1, 26-б.); Унсин елкасига маймун минган дақиқада нақадар кўрккан бўлса, ҳозир шу қадар тинчиди

⁷⁸ 邵军航, 汉语委婉语研究, 上海, 2010 年

(А.Қахҳор, “Даҳшат”, 8-б.); Онаси ҳам шунга илҳақ бўлиб кўз юмолмаяпти, — деди кампир нафаси титраб, — қачон олдига кирсам: “Тўй қачон, кўзим очиклигида қизимнинг тўйини кўриб қолай”, дейди (А.Қахҳор, “Ўтмишдан эртақлар”. 3-т., 206-б.).

Юқорида қайд этилганлар билан бирга, “мозор, қабр”ни англатган оромгоҳ, маскан, макон сингари ассоциациялар ҳам “ўлим — дам олиш” тизимини тўлдиришга хизмат қилади: Оромгоҳ. Ҳар йили чечаклар кўз очиб, жилғалар қирғоққа бош урган паллада мангу оромгоҳни ҳам қизғалдоқлар бағрига олади (“Саодат”, 1997, №6, 31-б.); Нур билан чўлғансин сиз ётган маскан (А.О., “Ёднома”, 43-б.); У энди индамаслар оламида ўз маконига эга бўлди (“Саодат”, 1998, №3, 21-б.).

2. “Ўлим — сафар” ассоциатив катори

“Ўлим — сафар” ассоциатив гуруҳида хитой тилида саёҳат, ўзбек тилида сафар сўзлари устуворлик қилади: 单程旅行 dānchénglǚxíng — “ёлғиз саёҳатга чиқди”; 购买单程车票 gòumǎi dān chéng chē piào — “ёлғиз саёҳат билетини сотиб олди”, 驾鹤西游 — “турнага ўтириб, Фарбга саёҳат қилиш”; 远行 — “узоқ саёҳат”. Рисолат хола уч ой ажал билан курашиб, ахири бўлмагач, ... сафар қилди (“Саодат”, 1996, №3, 8-б.); Билса нега умри бўйи амал қилмади-ю, сўнгги сафар олдидан сўнгги фармойишини берди (С.С., “Саратонда қор ёғди”, 248-б.); Ҳа, сўнгсиз сафарга кетдингиз, дўстим (А.О., “Ёднома”, 215-б.); Момо саксондан ошиб, келмас сафарга кетган... (“Саодат”, 1992, №6, 20-б.).

“Ўлим — сафар” ассоциатив каторидаги эвфемизмларни шакллантиришда, айниқса, “кетмоқ” феъли ўзининг фаоллиги билан ажралиб туради. Жумладан, 了—“кетмоқ”, 去世 qùshì — “ҳаётдан кетмоқ”, 已经走了 yǐjīngzǒule — “аллақачон кетди”, 谢世 — “яхшироқ дунёга кетмоқ”, 归天— “боболарининг ёнига кетмоқ”, 归山 道— “булутларга кетмоқ”. Ўзбек тилида: Онам... кетгандан сўнг кўнглимиз ҳам, ошхонамиз ҳам ҳувиллаб қолди (С.С., “Саратонда қор ёғди”, 6-б.); Фарзандлари отамиз бу дунё ташвишларидан чарчаб, нариги дунёга кетиб қолдилар, деб ўзларини овитардилар (“Тулистон”, 1997, №2, 38-б.).

Шу билан бирга, “жўнамоқ”, “қайтмоқ”, “кузатмоқ”, “бормоқ” феълларининг ҳам ўлим сафари билан боғлиқ эвфемизмларнинг таркибида фаоллиги кузатилади: 归天— “осмонга қайтмоқ”, 送别 sòngbié — “кузатмоқ”. Тунов кун азият кичими ҳам кузатдик (“Саодат”, 1997, №6, 18-б.).

Мазкур гуруҳда “хайрлашмоқ” феъли билан ясалган эвфемизмлар ҳам кўп учрайди: 谢宾客 — “бу дунё билан хайрлашиш”; 诀别 juébié — “дунё билан хайрлашиш”. Икки кун бурун Салим бобо билан хайрлашдик (сўзлашвдан).

“Ўлим — сафар” тизимидаги эвфемизмларни ҳосил қилишда от-улов, арава, карвон ва транспорт воситалари фаол иштирок этади: 跳上货运列车

tiào shàng huò yùn liè chē – “машинага чикди”, 购买单程车票 gòu mǎi dān chéng chē piào – “машинага билет олди”, 最后的航程 zuì hòu de háng chéng – “охирги рейс” 秦命航程 qín mìng háng chéng – “умр рейси”. Гулом бобо 98 бахорни қарши олганда, умр карвони ҳам манзилга етди (“Гулистон”, 1992, №6, 28-б.); Тунов куни унинг умр карвони сафарга отланган эди (“Тажҳизил амвот”, 44-б.); Каллаи ҳандалагини аробага ортмоқ. Фалокат деҳқони каллаи ҳандалакларини ҳалокат аробасига ортти (“Темурнома”, 278-б.); Тўрт оёқли чўбин отга минмоқ. Тўрт оёқли чўбин от, бир кун сенга етаро (Яссавий).

3. “Ўлим – уй-жой” ассоциатив қатори

Ўзбек лингвомаданиятида мазор, қабр, гўр сўзлари уй, жой, ўрин, макон, маскан, оромгоҳ ва ҳ.к. ассоциацияларни юзага чиқаради. “Уй” ассоциацияси уй, деразаси йўқ уй, охират уйи, охират уйига бормоқ, сўнгги уй, чин уйига кузатмоқ сингари эвфемизмларни ҳосил қилади: Энди тинч ёт уйингда дўстим (Ҳ.Олимжон, “Танланган асарлар”, 413-б.); Ҳаммамиз ҳам бир куни кетамиз, ўша деразаси йўқ уйга (“Саодат”, 1998, №3, 21-б.); Эртами, кечми, баримиз ҳам охират уйига боргач, ... (“Гулистон”, 1997, №5, 18-б.); Барча ҳам охират уйига боради (“Ҳидоят сари”дан); Уни сўнгги уйга кузатгали кўп одам йиғилди (Э.Турон, “Бу тоғлар улуғ тоғлар” 81-б.); Тумонот ул зоти покни чин уйига кузатдилар (“О., “Навоий”, 276-б.).

Қайд этилганлар билан бирга, “жой” ассоциацияси ҳам эвфемизмларни шакллантиришда ўзининг фаоллиги билан ажралиб туради: борар жой, ётар жой // ётган жой, жойи ростон, ҳамма борадиган жой, жойига қўймоқ. Мангу ёруғ бўлсин борар жойингиз (А.О. “Ёднома”, 23-б.); Ҳар ким ёлғон гапирса ётар жойи ёлғиз, жиян (А.Қодирий); Сизга етти ярим сўлкавой келибди, деди. ... Етти ярим сўлкавойни жой ростонда оласан деб жўнаб кетдим (А.Қодирий); –Кетибди? –Қаёққа?! ... –Ҳамма борадиган жойга-да... (Сўзлашувдан); Уч-тўрт кун ўтгач, онамни жойига қўйдик. (Т.Содиқова “Аёлга қасида”, 133-б.).

Хитой тилида “мазор” маъносида 美好归宿 – “бошпана” эвфемизмини учратиш мумкин.

4. “Ўлим – метаморфоза” ассоциатив қатори

Е. М. Мелетинскийга кўра, метаморфозалар дастлабки мифопоэтик фикрларнинг ўзига хос хусусиятларини архаик шаклларда акс эттиради: метаморфозалар туфайли худолар одамлар билан, ҳайвонлар жонсиз нарсалар билан бир қаторда тасаввур қилинади ва баъзан уларнинг бири-бирига айланиши кузатилади. “Тириклар дунёси” ва “ўликлар дунёси”, “у дунё” ва “бу дунё” ўртасидаги аниқ чегара, бир ўлчамдан бошқа бир ўлчамга ўтиш метаморфозалар воситасида намоён бўлади (Мелетинский, 1995: 225).

Аксарият халқларнинг инончига кўра, инсон вафот этгандан кейин капалак ёки қушга айланиб қолади. Бинобарин, хитойликларнинг “Лян Шаньбо ва Чжу Интай” афсонасида Шарқий Цзинь сулоласи даврида Чжу Цзячжэн деган бойнинг қизи Интай мактабга кетаётганда йўлда Лян Шаньбо

исмли ўспиринни учратиб қолади. Ёшлар бир-бирларини каттиқ севиб қолишади, лекин қизнинг оиласи уларнинг турмуш қуришларига қаршилик кўрсатади. Натижада ёшлар ҳалок бўлишади ва бир-бирларидан ажралмайдиган капалакларга айланиб қолишади (Юань Кэ, 1965).

Инсон руҳининг турли қушларга айланиши ҳодисаси билан боғлиқ турли эвфемик метаморфозаларни ҳам кузатиш мумкин:

到了家里，他又病了，不吃不喝，睡梦中还常喊阿宝的名字。恨不得自己的魂能再到阿宝家去。

一天孙子楚家的一只鸚鵡，忽然死了，小孩们拿着玩儿，孙子楚看见，心里想：要能变成一只鸚鵡，不一下子就飞到阿宝身边了吗？想着想着，他竟真的变成鸚鵡，不一会儿，就飞到阿宝屋里 – Уйига қайтгач, у яна касал бўлиб, емай-ичмай ётиб қолибди. Тушида эса доим А Баонинг исмини айтибди. Руҳининг яна А Баонинг уйига кетишини орзу қилибди. Бир куни Сун Зичунинг уйидаги тўтиқуши тўсатдан ўлиб қолибди. Болалар қушнинг ўлигини ўйнаб юришарди. Сун Зичу буни кўриб ичида:

- “Агар мен қушга айланиб қолсам, дарҳол А Баонинг ёнида учиб борардим”, - деб ўйлабди. Шу пайт у бирданига тўтиқушга айланиб қолибди-да, А Баонинг уйига учиб бориб кўнибди (Зиямухамедов, 2016, 189-190-б.).

Ўзбек тилида ҳам руҳнинг тўтига айланиши билан боғлиқ руҳ тўтиси... учмоқ, руҳ тўтиси... тайрон қилмоқ, руҳий қуши...тайрон қилмоқ сингари эвфемик метаморфозаларни учратиш мумкин. Ровий айтадирким, Қирқ кунгача қирқ минг мулло оят ўқуса ҳам, ... руҳ тўтиси учмоқ (жаннат) шакаристонига учти (“Темурнома”, 106-б.); ... андак вақтдан сўнг руҳ тўтиси тан қафасидан учмоқ боғчаларига тайрон қилди (“Темурнома”, 327- б.); Руҳий қуши тан қафасидан учмоқ (жаннат) йиғочлари бутоғига тайрон қилди (“Темурнома”, 331-б.).

Юқорида қайд этилганлар билан бирга, Хитой лингвомаданиятида 华鹤 huáhè – “турнага айланиб кетиш, у дунёга кетиш”, 跨鹤 kuà hè – “турнага минмоқ (мангу яшаш)”, 乘鸾 chéng luán “қакнусга минмоқ”羽化 yǔhuà – “пилладан чиққан капалак сингари”, 升天 shēngtiān – “осмонга кўтарилиш, жаннатга кириш” ва ҳ.к. эвфемик метаморфозалардан ҳам фойдаланилади.

Ибтидоий давр маданиятида тотемизм кенг тарқалгани боис, ҳайвонлар, қушлар, балиқлар, ҳашоротлар, ҳатто тошлар, дарахтлар ва ўт-ўланларнинг одам сингари жони руҳга эга, “табиатдаги барча мавжудот – марҳумларнинг руҳлари” деб тасаввур қилинган. Бу эса ўзига хос метаморфозаларнинг юзага келишига сабаб бўлган.

Табу сўзини биринчи марта инглиз капитани Жеймс Кук 1771 йилда Полинезиядаги Тонга оролида аниқлаган. Табу сўзи тонга тилидаги < тапу < та – “белгиламоқ”, “ажратмоқ” ва ру – “бутунлай” сўзларидан келиб чиққан бўлиб, “бутунлай ажратилган”, “алоҳида белгиланган”, яъни “ман этмоқ, тақиқламоқ” маъносини англатади. Табу аксарият халқларнинг мифологик

инончлари асосида вужудга келади. Табулар қўлланишига кўра, этнографик табулар ва лингвистик табуларга ажралади.

Этнографик табулар. “Инсон ҳамиша ҳар бир ҳодисадан ўзига манфаатли жиҳатларини топишга уринади. Ҳаёлан бу манфаатларни асослашга сабаблар ахтаради. Замонлар ўтгани сари турмуш тажрибаси мазкур ҳодисаларни турларга бўлиш, улардан фойдали ва зарарлиларни ажратиш имконини беради. Оқибатда халқ тасаввурида бундай бўлса яхши, бундай бўлса, ёмон деган тушунчалар пайдо бўлади”⁷⁹.

Тақиқлар, ҳаракат, огоҳлантиришларнинг ўз асосли мантиғи бўлади. Инсонлар ўзларининг ҳаёти давомида турли воқеа-ҳодисаларни бошларидан ўтказадилар. Кўп бора такрорланган айрим ҳосиятсиз ҳодисаларни тақиқлаб, кейинги авлодларни огоҳлантиришга ҳаракат қиладилар. Турли халқларнинг ўлим билан боғлиқ баъзи одатларининг табулаштирилишида ҳам муайян сабаблар ётади.

Аксарият лингвомаданиятларда “табу” тушунчаси диний характер касб этади. Бироқ Хитойда “табу” кўпроқ маросим ва ҳулқ-атвор меъёрлари билан боғлиқ бўлади. Маълумки, хитой тили омонимларга жуда бойлиги (хитой лексикологиясининг ўзига хос хусусияти, хусусан, иероглиф ёзуви билан боғлиқ) билан бошқа тиллардан ажралиб туради. Масалан, 4 рақами қатъиян анъанавий табу ҳисобланади. Чунки хитой тилининг талаффуз қоидаларига кўра, 4 сони “四 sì” (тўртинчи оҳанг) шаклида талаффуз қилиниб, у “ўлим/ўлмоқ” маъносидаги бошқа “死” “sǐ” (учинчи оҳанг)га жуда яқин туради. Шунинг учун касалхона, эшик, уй, хона, қават, телефон, автомобиль ва тарихий саналарни белгилашда мазкур рақамдан қочишга ҳаракат қилинади. Хитойда тоқ сонлар ўлим, фалокат, умуман, омадсизликни ассоциациялайди, чунки улар Хитой фалсафасидаги “ин” (阴 yīn) салбий қутб тоифасига киради. Тоқ рақамлар кўпроқ дафн билан боғлиқ маросимларда қўлланилади. Масалан, таомларнинг сони тоқ бўлади.

Ўзбек урф-одатларида ҳам маърака маросими дастурхонига тортиладиган таомлар сонининг жуфт бўлиши тақиқланади. Шунингдек, марҳумнинг маросимлари тоқ кунларда (уч кунлиги, етти кунлиги), ҳатто йигирмаси 19 кунда, қирқи 39 кунда ўтказилади. Бинобарин, сонлар воситасида ҳосил қилинган қуйидаги этнографик эвфемизмларни кузатиш мумкин: Амаким шу ётганича Савринисонинг еттисига ҳам, йигирмасига ҳам туrolмади; Савринисонинг қирқи ўтгандан кейин Азим дудук йўқолиб қолди (А.Қаҳҳор, “Ўтмишдан эртаклар”, 210-211б.).

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида ўлим ва дафн билан боғлиқ тақиқлар бошқа маросимларга нисбатан кенг тарқалганлиги билан характерланади. Масалан, Хитой маданиятида, одатда таомлар 筷子“куайзи” (овқат ейдиган таёқча) воситасида истеъмол қилинади. Хитойда “куайзи” ни

⁷⁹ Madayev O., Sobitova T. Xalq og‘zaki poetik ijodi. –Toshkent.: Sharq, 2010. –B. 20-21.

тушириб юбориш ёки синдириб қўйиш фалокатдан хабар беради. Хитойда “куайзи” овқат ейишга мўлжаллангани учун уни ялаш ёки у билан ниманидир, кимнидир кўрсатиш ва бошқа хатти-ҳаракатларни амалга ошириш маданиятни ва анъаналарни ҳақорат қилиш, дастурхон атрофидаги қонун-қоидаларга нисбатан ҳурматсизлик сифатида қабул қилинади. Косадаги гуруч ёки бошқа овқатларга “куайзи” ёки қошиқни тикка қилиб тиқиб қўйиш ҳам номақбул ҳаракатлардан саналади. Чунки, фақат дафн маросими (цзяо вэй вань)да марҳумга аталган овқатгагина “куайзи” ёки қошиқ тиқиб қўйилади. Шунинг учун овқатдан сўнг, албатта, “куайзи”ни махсус тагликка ёки тарелканинг олдида учини чап томонга қаратиб қўйиш мақсадга мувофиқдир.

Хитой маданиятида ичкилик ичиш ўзига хос мулозамат талаб қилади. Ичкилик шишаси икки қўллаб ушлаб қўйилади, бунга жавобан қаршидаги киши ҳам қадахини икки қўллаб тутиб туради. Одоб юзасидан айна шаклда ичкилик қўйиб берган кишининг қадахини тўлдириб бериш керак бўлади. Яна ичмоқчи бўлган одам бўшаган қадахини, албатта, қўлига олиши керак бўлади. Бундай қилмаса, “бўлди, бошқа ичмайман” дегани бўлади. Шунинг учун ҳам столдаги бўш қадах тўлдирилмайди. Столдаги бўш қадах фақат маъракада, марҳумнинг хотираси учун тўлдирилади.

Ўзбек таомилларига кўра уч кунгача ўлик чиққан уйда овқат қилинмайди. Шу кунлари кўни-қўшнилари, яқин қариндош-уруғлар овқат пишириб, олиб келишади. Ўлик чиққан хонадонда қирқ кунгача чироқ ўчирилмайди, ўйин-кулги, шовқин-сурон қилинмайди. Марҳумнинг қариндошлари қирқ кунгача тухум, суякли гўшт емайдилар, спиртли ичимликлар ичмайдилар.

Хитойлик янги турмуш курган келин-куёвлар ўлим ҳақида гапирмасликлари, ҳатто бу сўзни эсламасликлари керак. Жаноза пайтида тобутнинг устига бирон кишининг сояси тушмаслиги керак. Чунки “Шайтоннинг танаси йўқ ва шунинг учун унинг сояси ҳам йўқ” деб ишонилади.

Ўзбек маданиятида таъзияга келганларни дарвозагача кузатиб қўйилмайди. Ўлик чиққан куни қабристонга аёллар боришмайди. Кейинроқ қабристонга борилганда кирилган дарвозадан қайтиб чиқилмайди, бошқа дарвозадан чиқилади. Бир кунда қўл-оёқнинг тирноғини баравар олинмайди. “Бир кунда ҳам тўй, ҳам ўлимга йўлиқмайин”, деб шундай ирим қилинади.

Хитойда оқ хризантема гули бирон кишига совға сифатида тақдим этилмайди. “Чунки, Хитойда оқ хризантема қайғу, дард-алам, қабристон, умуман, мотам рамзи ҳисобланади. Одатда қадимда оқ хризантема марҳумнинг қабрига қўйилган. Бу анъана ҳозирги кунгача сақаланиб қолган. Жумладан, Пекиндаги Мао Цзедун мақбарасининг кираверишига буюк

дохийга чукур қайғу ва ҳурмат белгиси сифатида оқ хризантема гулини қўйиш мумкин»⁸⁰.

Умуман, эвфемизмлар келиб чиқиши жиҳатидан узоқ тарихга эга бўлган лисоний ва ижтимоий-маданий ҳодисадир. Эвфемизмлар халқнинг руҳияти, дунёқараши, урф-одатлари, удумлари, ирим-сиримлари ва инончларини акс эттиради. Эвфемизмларни тадқиқ этиш халқнинг менталитетига чукур кириб бориш, унинг миллий маданияти, қадриятлари, урф-одатлари, ахлоқий меъёрлари, тил соҳибининг миллий характери ҳақида тўлиқ тасаввурга эга бўлиш имкониятини беради. Маданиятлараро мулоқот жараёнида юзага чиқадиган тушунмовчиликларни, қийинчиликларни олдини олади, прагматик тўсиқларни бартараф этиб, мулоқотнинг муваффақиятли ва самарали бўлишини таъминлайди.

Хитой ва ўзбек тиллари типологик жиҳатдан турлича бўлишига қарамай, уларнинг ҳар иккаласи ҳам жуда бой эвфемик қатламга эга. Ўлим билан боғлиқ эвфемизмларнинг миқдори хитой тилида 480дан, ўзбек тилида 300дан ортиқдир. Бироқ ҳар иккала тилда ҳам мазкур эвфемизмларнинг аксарияти бугунги кунда истеъмолдан чиқиб кетган. Гарчи ўлим мавзуси ҳар замон учун табу ҳисобланиб, у билан боғлиқ ифодаalar эвфемиялаштирилган бўлса-да, жамиятнинг ривожланиши, синфий муносабатлардаги, инсон тафаккури ва дунёқарашидаги ўзгаришлар ва ҳ.к. омиллар сабабли ўлим билан боғлиқ эвфемизмлар қўлланиш доирасининг торайгани кузатилади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙҲАТИ

1. Madayev O., Sobitova T. Xalq og‘zaki poetik ijodi. –Toshkent.: Sharq, 2010. –B. 20-21.
2. Usmanova Sh., Rixsiyeva G. Madaniyatlararo muloqot. O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: ToshDSHI, 2018. –B.138
3. Омонтурдиев А.Ж. Эвфемик воситаларнинг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фанлари номзоди ... дисс. –Тошкент: 1997. – Б.100-101.
4. Чжан Чань. Эвфемизация в русском и китайском языках: лингвокультурологический и лингвопрагматический аспекты. Дисс. ... канд. филол.наук. –Волгоград, 2013. –С.70, 143.
5. 邵军航, 汉语委婉语研究, 上海, 2010 年



⁸⁰ Usmanova Sh., Rixsiyeva G. Madaniyatlararo muloqot. O‘quv qo‘llanma. –Toshkent: ToshDSHI, 2018. –B.138

СИНОЛОГИК ЛИНГВОДИДАКТИКАДА ТАВСИЯ ЭТИЛАЁТГАН МАШҚЛАР ТИЗИМИ ТАҲЛИЛИ

Шасайдова Лола

Ўзбекистон давлат жахон тиллари
университети (PhD) докторанти
Lshasaidova@gmail.com

Аннотация. Мазкур мақолада синологик лингводидактикада тавсия этилаётган машқлар тизими кўриб чиқилган. Мавзуга доир адабиётларда хитой тилини ўқитишда машқларнинг мақсад ва вазифаларини аниқлашда турли дидактик ҳамда методик тамойиллар, ёндашувларга асосланганлиги мавжуд. Тил ўқитиш шарт-шароитларининг тизимини яратиш муаммоси амалий ва назарий жиҳатдан жуда муҳимлигини инобатга олган ҳолда, хитой тилини ўқитишда амалий методиканинг бугунги кундаги маълум мақсадларга йўналтирилган машқлар тизими ёритилган. Хитой тилини ўқитишда қўлланиладиган машқларнинг айрим тип ва турлари қанчалик самарали бўлса, улар тил ўргатишнинг бутунлай муваффақиятли бўлишлигини белгилайди. Тил ўргатишдаги муваффақият фақат машқларнинг самарали тизимини таъминлаши мумкин.

Калит сўзлар: синологик лингводидактика, коммуникатив ёндашув, машқ ва топшириқлар, машқлар тизими, лаёқат.

Аннотация. В статье рассматривается рекомендуемая система упражнений в синологической лингводидактике. В литературе по теме указано, что преподавание китайского языка основано на различных дидактических и методических принципах и подходах к определению целей и задач упражнений. Учитывая тот факт, что проблема создания системы условий обучения языку очень важна как на практике, так и в теории, выделяется существующая система упражнений, направленных на конкретные цели практической методики обучения китайскому языку. Чем эффективны некоторые типы и типы упражнений, используемых при обучении китайскому языку, тем больше вероятность того, что обучение языку будет полностью успешным. Успех в обучении языку может обеспечить только эффективная система упражнений.

Ключевые слова: синологическая лингводидактика, коммуникативный подход, упражнения и задания, система упражнений, компетентность.

Annotation. This article discusses the recommended system of exercises in sinological lingvodidactics. The literature on this topic determines that the teaching of the Chinese language is based on various didactic and methodological principles and approaches to defining goals and objectives of the exercises. This fact that the problem of creating a language teaching system is very important both in practice and theory in the practical methodology of teaching the Chinese

language. The more effective some of the exercises used in teaching Chinese are, the more likely it is that language teaching will be completely successful. Success in language teaching can be ensured by an effective system of exercises.

Key Words: *sinological lingvodidactics, communicative approach, exercises and assignments, exercise system, competence.*

Чет тили ўқитиш методикасининг асосий ютуғини таъминлайдиган омил қунт билан ишлаб чиқилган ва самара берадиган машқлар бўлиб, бу машқлар ўзида дидактик тизимни намоён қилади. Айнан машқларгина исталган чет тилини ўрганиш жараёнида ўқитишнинг ягона бирлиги вазифасини бажариб, мазкур жараёни боришини таъминлаш ва берилган билимларни ўзлаштиришга қаратилади.

Замонавий синологик лингводидактикада машқлар тизимини ишлаб чиқишда коммуникатив нутқий фаолият диққат марказда турибди. Коммуникатив ёндашув ўқитиш жараёнида анъанавий ёндашув асосидаги фаолиятнинг методик жиҳатдан қайта англаниши натижасида юзага келади ва хитой тилини ўқитишда унинг қўлланиши натижалар сифатида намоён бўлади.

Синологик лингводидактика бўйича бир қатор илмий изланишлар муаллифи И. В.Кочергиннинг таъбирича, чет тилига ўқитиш ана шу тилдаги фаолиятга ўргатиш демакдир. Шунинг учун ўқитиш жараёни барча нутқ фаолияти турлари: гапириш, тинглаб тушуниш, ўқиш ва ёзишни қамраб олиши керак [3].

Н.А. Деминанинг фикрича, «бу машқлар тизими хитой тилини амалий жиҳатдан ўрганишни ўз олдига мақсад қилиб қўяди, бу тизим чет тилини тушуниш ва бу тилда ўз фикрини ифодалаш учун зарур бўлган тил материални ўрганишга йўналтирилган бўлиши зарур» [2]. Н.А.Демин машқлар тизимига асос сифатида Б.А. Лапидус томонидан таклиф қилинган классификацияни олади, унинг фикрича, бу машқлар икки кўринишдаги машқлар тизимидан иборат бўлиши зарур:

I кўриниш – тил материални мақсадли равишда фаоллаштиришга йўналтирилган машқлар. Бу машқларни ўз навбатида фаоллаштириш даражасига кўра уч гуруҳга ажратиш мумкин: шуғулланиш учун мўлжалланган оддий машқлар; элементар машқлар; аралаш машқлар.

II кўриниш машқлари – улар бошқариш мумкин бўлмаган фикрни ифодалаш жараёнида қийин вазифаларни бажариш учун йўналтириб бўлмайдиган машқлар (бахс-мунозаралар, давра суҳбатлари, матбуот конференциялари ва ҳоказо...) ва фикрлаш, тасаввур қилиш учун катта ҳажмдаги топшириқлар. Н.А.Деминанинг таъкидлашича, ўқитишнинг дастлабки босқичида янги билимларни шакллантириш учун ўқитувчи янги лексик ва грамматик

материални киритади, ундан сўнг янги материални ўзлаштириш кўникмаларини шакллантириш учун иш олиб боради, тушунтириш жараёни эса бевосита ёдда қолишни таъминлашга қаратилган машқлар билан давом эттирилиши зарур. Бундай машқларнинг мақсади – талаба янги материални қай даражада ўзлаштирганини текширишдан иборат. Грамматик ва лексик материални тушунтириш орқали билимлар ўзлаштирилганда ва мустақил ишлар ёрдамида талабаларнинг билимлари мустаҳкамлангандан сўнг аралаш машқлардан фойдаланиш мумкин бўлади. Бу машқлар тилга оид маълум бир материални ўзлаштиришни назарда тутди (дастлабки билимлар лексик ва грамматик материални тушунтириш давомида берилиб, мустақил ишларни бажариш жараёнида мустаҳкамланади) ва ўрганилаётган тилда мустақил равишда ўз фикрини ифодалаш бўйича талабаларнинг қобилиятларини кўрсатади. Машқларнинг аралаш ҳолда бўлиши эса фикрлашни талаб қиладиган мураккаб топшириқларни бажаришда, тил материални бошқариб бўлмайдиган, йўналтириб бўлмайдиган вазиятларда ёрдам беради. Н.А. Демина ўз тадқиқотида нутқ фаолияти турларидан тинглаб тушунишга катта эътибор беради. У тинглаб тушуниш бўйича талабаларнинг кўникмаларини ривожлантиришда қуйидаги машқлардан фойдаланишни таклиф этади: диктор томонидан ўқилган сўз бирикмалари ва гапларни такрорлаш; диктор томонидан берилган саволларга жавоб бериш; фонограммани эшитиш ва унинг мазмунини сўзлаб бериш ёки унинг умумий мазмунини айтиб бериш; эшитилган хабардаги асосий фикрларни топиш; хабарни эшитиш ва саволларга жавоб бериш; шарҳлаш; эшитилган хабар учун сарлавҳани ўйлаб топиш; эшиттирилган фикрни тасдиқлаш ёки инкор этиш; тингланган ҳикоянинг режасини тузиш (воқеа-ҳодисалар ва бошқа нарсаларнинг); нотаниш сўзларнинг бор бўлишига қарамасдан асосий фикрни англаш; эшитилган фикрларга баҳо бериш ва ҳоказо... [5].

О.А.Масловец хитой тилини ўқитиш методикасида Е.И.Пассов классификация қилган машқлар тизимига алоҳида эътибор беришни таклиф қилади. Машқлар тизимини аниқлашда якуний натижага кўра ўқувчиларда нутққа доир асосий билимларнинг эгалланиши билан аниқланади. Бу мезонга кўра барча машқлар қуйидагиларга бўлинади:

1. *Кўникмаларни шакллантириш машқлари* (нутқни шакллантирувчи машқлар). Бажарилиш усулига кўра улар ҳам ўз навбатида қуйидагиларга бўлинади: а) имитатив машқлар: имитатив нутқий машқлар деб шундай машқларга айтиладики, яъни уларни бажариш жараёнида ўқувчи маълум бир фикрни ифодалаш учун ўқитувчи томонидан айтилган жумлалар ёрдамида (нутқий бирлик намуналари) ва уларни ўзгартирмаган ҳолатда ўз фикрини ифодалаш учун шакллар топади, масалан: «Агар шундай бўлса, тасдиқланг»; б) дастлабки машқлар: бундай шартли нутқ машқлари шундай

тавсифланадики, лексик бирликлар грамматик шакллар тизимига киритила бошлайди, масалан: «Агар шундай бўлмаса, инкор этинг»; в) трансформацион машқлар: трансформацион шартли нутқий машқлар ўқитувчи ёки суҳбатдош томонидан айтилган жумланинг маълум бир жиҳатдан ўзгартирилиб етказилишини назарда тутди, бунда сўзлар тартиби, шахс ва феъл замонлари ўзгартирилиб узатилиши мумкин, масалан: «Агар сиз рози бўлсангиз, тасдиқлаб беринг, агар бошқача бўлса, ўз фикрингизни билдиринг»; г) репродуктив машқлар: репродуктив шартли нутқий машқлар ўқувчилар томонидан мустақил равишда жумлалар айта олишни намоёни қилишларидан иборат бўлиб, бу машқлар бундан олдин бажарилган машқлар натижасида юзага келади, масалан: «Топингчи!».

2. *Олинган билимларни янада ривожлантирувчи машқлар* (нутқий машқлар). Улар орасида қуйидагилар ажралиб туради: а) эшитилган, ўқилган машқларнинг берилиши ёки узатилиши; б) келтирилган далилларга, воқеа, ҳодисаларга нисбатан фикрларнинг билдирилиши, уларга баҳо бериш [5].

Хитой тилини ўқитиш методикасига оид бир қатор илмий ишлар муаллифлари Т.Л.Гурулева ва Цюй Кунь олий мактабда хитой тилини ўқитиш методикасига доир машқлар тизимини ишлаб чиқишда С.Ф.Шатиловнинг классификациясига таянади, чунки бу муаллифда машқлар қуйидаги кўринишларда бўлади: 1) тайёрлов машқлари ёки шуғуллантирувчи машқлар; бу аспекти (грамматик, лексик, фонетик), нутққа боғлиқ бўлмаган машқлар, улар нутқий фаолиятдан ташқари нутқда қўллаш учун тегишли тил материални ўзлаштиришга мўлжалланган машқлар; 2) ижодий нутқ машқлари. Т.Л.Гурулева юқорида таклиф этилган классификациядан келиб чиқиб, коммуникатив лаёқатни шакллантиришга мўлжалланган машқлар тизимини ишлаб чиқади. Муаллиф лаёқатни мутахассиснинг қобилияти ва касбга доир маълум бир вазифаларни бажаришда тайёр эканлиги, билими, кўникмаси сифатида кўриб чиқади. Бу нуқтаи назардан у И.А.Зимняянинг коммуникатив лаёқат ҳақидаги таърифидан келиб чиқиб иш тутди, ўрганилаётган тил воситалари ёрдамида нутқий фаолиятни амалга ошириш қобилиятини шакллантириш, фонологик, лексик-грамматик, социолингвистик, фанларга доир ва мамлакатшуносликка доир билимлар асосида, турли хил вазифаларни бажариш, турли вазиятларда у ёки бу мулоқот доирасида иш кўра олишни назарда тутди. Т.Л.Гурулева томонидан таклиф қилинган машқлар тизими коммуникатив лаёқатни шакллантиришга мўлжалланади, ўз ичига шуғуллантирувчи машқларни (энг оддий билимлардан малакани эгаллаш даражасигача кўтарилиш), ижодий машқлар эса энг оддий малакадан коммуникатив лаёқат талаб қилувчи мураккаб малакаларни эгаллашни назарда тутди ҳамда коммуникатив лаёқатни шакллантиришга йўналтирилган қуйидаги жиҳатлардан иборат бўлади.:

- тил лаёқатини шакллантирувчи машқлар (тил бирликларидан коммуникатив мақсадларда фойдалана олиш қобилияти, бу эса тилга доир фонетик, лексик-грамматик қоидаларни ўзлаштириш ва улардан фойдалана олиш асосида амалага оширилади);
- нутқий лаёқатни шакллантирувчи машқлар (тил ҳақидаги билимларни амалий жиҳатдан қўллай олиш қобилияти, нутқнинг асосий кўринишларидан бўлган гапириш, тинглаб тушуниш, ўқиш ва ёзишда мулоқотга кириша олиш малакаларидан фойдалана олиш, шунингдек, нутқий фаолиятнинг алоҳида бир кўриниши бўлган таржима қилиш фаолиятида фойдалана олиш);
- дискурсив лаёқатни шакллантиришга мўлжалланган машқлар (берилган вазиятда кўрсатилган топшириқларга кўра ўз фикрини ифодалай олиш қобилияти);
- ижтимоий-маданий лаёқатни шакллантирувчи машқлар (ижтимоий-маданий соҳага оид билимлардан маданиятлараро мулоқот доирасида фойдалана олиш қобилиятини шакллантириш);
- компенсатор лаёқатини шакллантирувчи машқлар (тил воситаларидан фойдалана олишда етишмовчилик бўлган ҳолатларда вазиятдан чиқиб кета олиш ва бошқа тилда хабарни узата олиш қобилияти);
- ўқув материални англаш лаёқатини шакллантиришга йўналтирилган машқлар (янги билимларни эгаллай олиш лаёқати ва махсус ўқув, ташкилий билимлар, малака ва кўникмаларни эгаллай олиш лаёқати, чет тилини ўрганиш жараёнида ўз билимини янада мустаҳкамлаш ва мукамаллаштириш устида ишлаш ҳамда бу билимлар ёрдамида ўз қизиқишларини қондириш).

Т.Л.Гурулёва ва Цюй Кунь таклиф қилаётган машқлар тизими фаол кўринишда ёки интерфаол кўринишларда амалга оширилиши мумкин, чунки бу кўринишда ишлаб чиқилган машқлар ўқитувчи ва талаба ўртасидаги ўзаро алоқани инобатга олган ҳолда ишлаб чиқилган [1. 5-6].

С.А.Назарова хитой тилини ўқитишда талабаларнинг лексик компетенциясини такомиллаштиришга қаратилган машқлар тизимини ишлаб чиқишда, асосан, олим М.Джусуповнинг машқлар тизими ҳамда Е.Н.Соловова ва С.Ф.Шатиловларнинг лексик билимларни шакллантиришга қаратилган методик асосларига ҳам таяниб, асосий мезон ва илмий асос сифатида нутқий йўналганлик мезонини олган. Муаллиф тавсия этаётган машқлар тизими нутқий кўникма ва қобилият рўйхатига мувофиқлаштирилиб, талабалар нутқий фаолиятини босқичма-босқич ўсиши ва коммуникативлик принципларига асосланиб қуйидагича таснифланган:

Тил тизими ҳақидаги билимларни шакллантириш ва ривожлантиришга қаратилган биринчи кичик тизим (мураккаб сўзларни икки устунга ажратинг; биринчи устунга аффикслар ёрдамида ясалган, иккинчисига эса ўзак морфемалар бирикувидан ҳосил бўлган сўзларни жойланг; бир бўғинли

сўзларни шундай бириктирингки, улардан кўшбўғинли сўзлар ҳосил бўлсин; ҳисоб сўзларни ном ҳисоб сўзлар ва ҳаракат ҳисоб сўзларига ажратинг ва шу каби.

Тил материални таҳлил қилиш билим ва кўникмаларини шакллантириш ва ривожлантиришга қаратилган иккинчи кичик тизим. Тайёрлов машқлари лексик бирликларни умумлаштириш ва фарқлаш, жамловчи, ўрин алмаштириш ва ўрнига қўйиш машқларини ўз ичига олади.

Гап ва жумла(фраза)дан катта бирликлар сатҳини такомиллаштиришга мўлжалланган учинчи кичик тизим ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш технологиясининг технологик босқичлари унсурларини ўзида акс эттирган шахснинг фикрлаш, хотира ва тасаввур каби онг жараёнларини тараққий эттирувчи лексик машқ ва топшириқларни ўз ичига олган. Бунга матн олди, матнли ва матндан кейинги машқлар киради [5].

Кўриниб турибдики, синологик лингводидактикада турли тадқиқотчилар турли ёндашув ва тамойиллардан келиб чиқиб, машқлар тизимини таклиф қиладилар. Шунинг таъкидлаб ўтиш зарурки машқлар тизимини ишлаб чиқишда она тил ва ўрганилаётган тилнинг табиатиға хос хусусиятларни, тил ва нутқдаги кўп учрайдиган типик хатоларни инобатға олиш, тилни ўрганишга бўлган мотивацияни оширишга ҳизмат қилувчи аутентик маълумотлар билан бойитиш машқлар самарасини янада оширади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Гурулева Т.Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 448с.
2. Дёмина Н.А. Методика преподавания китайского языка – М; Восточная литература, РАН, 2006.
3. Кочергин И.В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013.
4. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе. - М.: Восточная книга, 2012. – С.184.
5. Назарова С.А. Хитой тилига ўқитишда талабаларнинг чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш. Автореф.... канд. пед. наук. - Т.: 2018. – 55 б.



ХИТОЙ ТИЛИДА ОТЛАРНИНГ СУФФИКСЛАР ОРҚАЛИ ЯСАЛИШИ

Юсупова Ҳилола

ТДШУ

Хитой филологияси кафедраси ўқитувчиси

hilola_7893@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақола ҳозирги хитой тилида отларнинг суффиксация орқали ясалишининг ўзига ҳос хусусиятлари, конструкцияларини таҳлилига бағишланган. Мақолада мавзу бўйича турли тилишуносларнинг илмий қарашлари ҳақида баён этилади.

Калим сўзлар: морфема, шакл ясовчи морфема, сўз ясовчи морфема, суффикс, ўзак морфемаси, от.

Annotacion: This article is devoted to the analysis of the peculiarities and constructions of horses in modern Chinese by suffixation. The article describes the scientific views of various linguists on the subject.

Keywords: morpheme, form-forming morpheme, word-forming morpheme, suffix, stem morpheme, noun.

Ҳозирги хитой тилида суффикснинг ўзак морфемага қўшилиши орқали ясалиши 后缀词尾 (houzhuì cíwěi) деб аталади. Бу сўз ясалиш усули ҳозирги хитой тилида энг унумли усуллардан бири ҳисобланади. Бу усулда ўзак морфемага суффикс қўшилиши орқали янги сўз ҳосил бўлади. Суффикс бу бирор бир мустақил маънога эга бўлган сўзнинг ўзак морфемага қўшилиши орқали янги сўз ҳосил қилишини таъминлаб берувчи сўзлар ҳисобланади. Суффикс сўз ясалишининг усули сифатида янги структур – семантик характерга эга бўлган лексик бирликларни яшашга хизмат қилади. Одатда бирор бир суффикс орқали ясалган морфемаларнинг умумий жиҳати мавжуд. Ҳозирги хитой тилида қуйидаги суффикслар орқали от сўз туркумига оид сўзлар ясалиши кенг учрайди: 子 “zǐ”, 儿 “er”, 们 “men”, 者 “zhě”, 家 “jiā”, 员 “yuán”, 性 “xìng”, 化 “huà”, 物 “wù”, 品 “pǐn”, 头 “tóu”. Қуйида уларни бирма бир кўриб чиқамиз.

子 “zǐ” суффикси ёрдамида сўзларнинг бирор бир предметга тегишли эканлигини билдиради. Одатда бу суффикс билан ясалган сўзлар бир иероглифдан ташкил топган ўзак морфемага суффикс қўшили ва уни икки ўзакли морфемага айланиши орқали ҳосил бўлади. 子 “zǐ” суффикси асоси сифатида “бола”, “одам”, “ўғил” маъносига эга бўлган 子 “zǐ” суффикси ташкил қилади. 子 “zǐ” префикси ёрдамида ҳосил бўлган сўзлар қуйидаги конструкцияларга таяниб ясалади: [А (от) + 子 “zǐ” = от], масалан 屋子 “wūzi” хона, 院子 “yuànzi” ҳовли, 裤子 “kùzi” шим, 勺子 “sháozi” қошиқ, 孩子 “háizi”

“haizi” бола, 肚子 “duzi” қорин, 日子 “rizi” кун, 儿子 “erzi” ўғил, 单子 “danzi” рўйхат. Айтиб ўтиш керакки, одатда бу суффикс кўшилиши орқали ясалган сўзлар хар хил семантик категорияларга тегишли бўлиши мумкун, улар ичида одам, хайвон, ўсимлик, уй анжомлари ёки одам тана аъзолари ҳам бўлиши мумкун.

儿 “er” суффикси орқали эркалаш ва кичрайтириш маъносидаги отларни яшашимиз мумкун. Таркибида 儿 “er” суффикси мавжуд бўлган сўзлар [А (от) + 儿 “er” суффикси = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади. Масалан: 兔儿 “tu’er” қуёнча, 宝贝儿 “baojianer” кичкинтой (болажон), 歌儿 “ge” ашула, 花儿 “hua’er” гул (гулча). 2) бу усулда ўзак морфеманинг категориал боғлиқлиги ўзгариши бзага келади. Айнан шу функцияда 儿 “er” суффикси мавжуд бўлган сўзлар [А (феъл) + 儿 “er” суффикси = от] ёки [А (сифат) + 儿 “er” суффикси = от] қуйидаги моделлар орқали ясалади. Масалан феълдан ҳосил бўлган отларга, 盖 “gai” қопламоқ + 儿 “er” суффикс = 盖儿 “gai’er” қопқоқ, 包 “bao” ўрамоқ + 儿 “er” суффикс = 包儿 “bao’er” ўрам. Сифатга 儿 суффикси орқали ясалган сўзлар, 尖 “jian” учли + 儿 “er” суффикс = 尖儿 “jian’er” найза учи, 短 “duan” калта + 儿 “er” суффикс = 短儿 “duan’er” минус, манфий тараф.

们 “men” суффикси хитой тилида кўплик кўринишини ясалишига ёрдам берувчи суффиксдир. У отдатда олмош ва от сўз туркумига оид сўзларга қшилиб келади. [А (от) + 们 “men” = от], масалан 人们 “renmen” одамлар, 同学们 “tongxue men” курсдошлар.

者 “zhe” суффикси ҳам от сўз туркумига оид сўзларни ясаб келади. Таркибида 者 “zhe” суффикси бўлган сўзлар [А (от) + 者 “zhe” = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади. Бундай конструкция орқали ясалган суффикслар одатда бирор бир касбга тегишли бўлган ёки бирор бир ижтимоий сиёсий қарашларга эга бўлган сўзларни ясалишида ишлатилади. 新闻记者 “xinweinijizhe” журналист, суҳандон, 读者 “duzhe” китобхон, 作者 “zuozhe” ёзувчи, 唯物论者 “weiwenlunzhe” материалист, 编者 “bianzhe” муҳаррир.

家 “jia” суффикси маъноси жиҳатидан ундан олдинги суффиксининг хусусиятларига эга. У ҳам бирор бир касб эгаларини билдириб келувчи отларни ясалишида иштирок этади. 专家 “zhuanjia” мутахассис, 理论家 “lilunjia” назариётчи, 政论家 “zhenglunjia” публицист. Таркибида 家 “jia” префикси мавжуд сўзлар бўлган сўзлар [А (от) + 家 “jia” = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади.

Ҳозирги хитой тилида ушбу суффикс бирор бир касбга эга бўлмаган сўзларни ҳам ясалишида иштирок этади. Мисол учун, 老人家 “laorenjia”

кекса ёздаги инсонларга нисбатан хурмат маъносини билдириб келувчи сўз. 闺女家 “guinvjia” гўзал (ўсмир ёшдаги қизларга нисбатан), 东家 “dongjia” хўжайин.

员 “yuan” суффикси касб эгаларининг маъносини билдириб келувчи отларнинг ясалишида кенг қўлланилади. 服务员 “fuwu yuan” официант, 炊事员 “chuishiyuan” ошпаз сўзлари [А (от) + 员 “yuan” = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади.

性 “xing” суффиксининг ажойиб жиҳатларидан бири у феъл сўз туркумига оил бўлган сўзларни от сўз туркумига айлантиради. 性 “xing” морфема асосини “характер”, “хусусият” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида 性 “xing” суффикси мавжуд бўлган [А (феъл) + 性 “xing” = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 重要性 “zhongyaoxing” муҳим, 可能性 “kenengxing” имконият, 耐性 “naixing” сабр.

化 “hua” суффикси ёрдамида бирор бир ўзгариш, ривожланишга оид от сўз туркумига оид сўзлар ясалади, масалан: 工业化 “gongyehua” индустриализация, 现代化 “xiandaihua” модернизация, 大众化 “dazhonghua” оммалаштириш. Таркибида 化 “hua” суффикси мавжуд бўлган сўзлар [А (от) + 化 “hua” = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади.

物 “wu” суффикси хитой тилида жонсиз предметларни ясаб келишда ишлатилади. жуда кам ҳолатларда жонли шахсларни билдириб келиши мумкун. Мазкур суффикс асосини 物 “wu” “нарсаси” маъносига эга бўлган мофема ташкил қилади. Таркибида 物 “wu” суффикси мавжуд бўлган сўзлар [А (от) + 物 “wu” = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади. Мисол қилиб қуйидаги сўзларни олишимиз мумкун, 礼物 “liwu” совға, 动物 “dongwu” ҳайвон, 毒物 “duwu” захар. Жуда кам ҳолатларда жонли шахсларни билдириб келиши мумкун. Масалан, 人物 “renwu” шахс.

品 “pin” суффикси предмет, нарсанинг нимадан қилинганлигини билдириб келувчи от сўз туркумига оид сўзларни ясашга хизмат қилади. Мазкур суффикс асосини 品 “pin” “нарсаси” маъносига эга бўлган мофема ташкил қилади. Одатда бу суффикс ёрдамида ясалган сўзлар икки ёки уч морфемали сўзларни ясаб келади. У ҳам [А (от) + 品 “pin” = от] конструкцияси орқали ясалади, масалан: 产品 “chanpin” фабрикати, 食品 “shipin” озиқ – овқат маҳсулотлари, 药品 “yao pin” дори-дармон. Уч морфемали сўзларга мисол қилиб қуйидагиларни беришимиз мумкун, 半成品 “banchengpin” ярим фабрикат маҳсулотлари, 纪念品 “jinianpin” эсталик совға.

头 “tou” суффикси айрим хусусият ва формага эга бўлган сўзларни ясалишида хизмат қилади. Одатда бу суффикс билан ясалган иероглифлар овалсимон, цилиндрсимон, думалоқ шаклга эга буюмлар ҳисобланади.

Этимологик жиҳатдан бу суффиксининг асосини 头 “tou” бош морфемаси ташкил қилади. Таркибида 头 “tou” суффикси мавжуд бўлган сўзлар [А (от) + 头 “tou” = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади. Масалан, 石头 “shitou” тош, 木头 “mutou” дарахт, 想头 “xiangtou” тасаввур, хаёл.

Суффиксларни таҳлил қилиш натижасида қуйидаги хулосаларга келдик:

1. хитой тилида префикслар ёрдамида ташкил топган сўзлар сўз ясалиш усулининг копулятив модели асосида ҳосил бўлади.
2. Берилган суффикслардан айнан 头 суффикси сўзларни оғзаки нутқда қисқаришида ҳам тушириб қолдирилмайди.
3. Таҳлил давомида суффикслар ёрдамида ясалган сўзларнинг аксарияти от + суффикс конструкциясига таянган ҳолда ясалиши аниқланди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Каримов А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар: лексик–семантик, структурал ва функционал таҳлил. – Т.: ТошДШИ, 2003. – 119 б.
2. Коротков Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968. – 400 с.
3. Махмудходжаев М. Хитой тилшунослиги тарихи. – Т., 2004 й. – 25 б.
4. Носирова С. Хитой тилининг ижтимоий–сиёсий ва дипломатик терминологияси. – Т.: Янги аср авлоди, 2011. – 150 б.
5. Семенас А. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 277 с.
6. Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 223 с.
7. Хашимова С. Ҳозирги хитой тилида редупликация. Т., 2016. – 120 б.
8. Хашимова С. Носирова С. Хитой тили грамматикаси. – Т.: Jahon Press, 2012. – 150 б.
9. Gao Minkai. Putong yuyanxue. – Shanghai, 1955. – 248 ye.
10. Li Jingxi. Hanyu yufa jiaocai. – Beijing, 1959. 595 ye.
11. 刘舒伞。中国文法研究。北京。1957年。– 378 页。



TARIX, FALSAFA VA MADANIYAT

历史，哲学和文化

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ И КУЛЬТУРА

HISTORY, PHILOSOPHY AND CULTURE

ХИТОЙ ВА МАРКАЗИЙ ОСИЁ ЎРТАСИДАГИ ҚАДИМГИ САВДО ЙЎЛЛАРИГА ОИД АЙРИМ МАЪЛУМОТЛАР (қадимги Хитой манбалари асосида)

Азимов Х.Х.

ЎЗР ФА А.Р.Беруний номидаги
Шарқшунослик институти таянч докторанти

Аннотация. Данная статья посвящена изучению сведений самых ранних китайских источников о связях Центральной Азии с Китаем. Источники, написанные в I веке до.н.э. и VII веке н.э., содержат информацию о первых торговых путях между Центральной Азией и Китаем.

Ключевые слова и фразы: древняя Центральная Азия, древний Китай, древние китайские источники, отношения, торговые пути.

Annotation

In this article wrote information about the relationship between Central Asia and China mentioned in the earliest chinese sources. Sources written in the 1st century BC and the 7th century AD, contain information about the first trade routes between Central Asia and China.

Key words and phrases: Ancient Central Asia, ancient China, ancient chinese sources, relations, trade routes.

Қадимги Марказий Осиё ва Хитой ўртасидаги сиёсий алоқалар албатта, иқтисодий омиллар билан бевосита боғлиқ бўлган. Қадимги даврда Хитой сулолаларининг ғарбга юборилган элчиларига юклатилган яна бир муҳим вазифаси бу савдо йўлларини қайд этишдан иборат бўлган. Сабаби, қадимда Хитой ҳуқумдорлари савдо йўлларининг қандайлигини ва олис яқинлигини билмай туриб Ғарб билан иқтисодий муносабатларини қандай жонлантиришни тасаввур эта олмаган. Шунинг учун, Хитой сулолалари томонидан ғарбга юборилган ҳар бир элчи савдо қарвонларига бош бўлиб, етиб борган мамлакатларда аниқ бир савдо масаласини ҳал этган. Марказий Осиё ва Хитой ўртасидаги савдо йўллари қачондан бўлган ва иқтисодий алоқалар қачон бошланган, деган савол тарихчиларни эътиборини бефарқ қолдирмаслиги керак деб ўйлаймиз.

Кейинги пайтда бу масалага Хитой Халқ Республикаси (ХХР) олимлари ҳам эътибор бериб келмоқда. Бироқ, аксарият Хитой олимлари Марказий Осиё ва Хитой ўртасидаги савдо йўлларининг мавжуд бўлишини мил. авв. 128 – 127 йилда олдинги Хан империяси (мил.авв.206 – мил.8 йй.) элчиси Чжанг Чян (?- мил.авв. 114 йй.) Ўзбекистон ҳудудига келиб кетиши билан боғлиқ, деб ҳисоблашади. Қолаверса, қадимда ипакнинг ғарбга тарқалиши ва Буюк Ипак йўлининг пайдо бўлишига алоҳида урғу бериб, уни ҳам бевосита элчи билан боғлашади. Масалани ечимини топиш учун, археологик далилларга эмас, ёзма манбаларга таянадиган бўлсак, уларнинг бундай хулосага келиши мил. авв. I асрларда ёзилган расмий Хитой манбаларидаги маълумотлар билан боғлиқдир. Лекин, ушбу даврдан олдин ҳам ёзилган

манбалардаги маълумотлар савдо йўлларининг мавжудлигидан далолат беради. Кейинги пайтда Ўзбекистон олимлари томонидан нашр этилиб, асл хитой манбалари асосида амалга оширилган тадқиқот ва илмий таржималарида келтирилган маълумотларга қараганда, икки минтақа ўртасидаги иқтисодий алоқалар натижасида савдо йўллари милoddан аввалги биринчи минг йилликнинг бошида ҳам мавжуд бўлганлиги ҳақида маълумотлар бор⁸¹. Масалан, давримизгача етиб келган ёзма манбалар ичида муаллифи номаълум бўлган «Му-Тянзи чжуан 穆天子传» («Тангри фарзанди Му ҳақида баён») номли сафарнома энг қадимийси ҳисобланади. Мазкур асарнинг 1 – 4 боблари Чжоу⁸² (мил.авв. 1122 / 1046 – 256 йй.) сулоласи бешинчи ҳукмдори Мунинг (Му-ванг мил.авв. 1001 – 947 йилларда ҳукмронлик қилган) ғарбий саёҳатиға бағишланган. Мазкур асар дастлаб немис олимлари томонидан ўрганилиб, у мил.авв. 769 йилда ёзилган. Асарда ҳукмдор Мунинг Марказий Осиёға саёҳати ҳақида асосли далиллар келтирилган⁸³. Ҳукмдорнинг Марказий Осиёға саёҳати мил.авв. 989 – 988 йилларни қамраб олади. Ўзбекистонлик олим А.Ходжаев мазкур асарни бирорта чет тилига таржима қилинмаганлигини инобатга олиб, ўзбек ва рус тилларига илмий таржима қилган ва зарур изоҳлар ёзган. Таржимада, ҳукмдор Му ҳозирги Луоянг шаҳридан йўлга чиқиб, шарқий Туркистон, Марказий Осиё, Эрон ва Ироқ давлатиға қадар саёҳат қилган географик жой номлари батафсил келтирилади⁸⁴.

Мазкур савдо йўллари ҳақидаги маълумотлар Чжанг Чян Марказий Осиёға келмасдан тахминан 860 – 861 йил олдин қадимги Хитойдан ғарбга борадиган йўлларнинг мавжудлигидан далолат беради. XX асрнинг 50 йилларида Хенан ўлкасининг Луоянг шаҳридан археологик қазишма ишлар натижасида шарқий Чжоу сулоласига тегишли бўлган бир қанча қабрлардан нефрит тоши топилган. Ўша даврда Хитойға нефрит шарқий Туркистондан келтирилган. Бундан ташқари, у ердан ниначи кўзи шаклидаги ойналар топилиб, худди шунга ўхшаш буюмлар Қора денгиз шимолий қирғоқлари, Каспий денгизи ва жанубий Россия яйловлари, Олтой худуддаридан ҳам топилган⁸⁵. Юқоридаги археологик топилмалардан келиб чиқиб, бир гуруҳ Хитой олимларининг тадқиқотларида мил.авв. II асрга қадар Хитойдан ғарбга борадаган йўл одатда Луойи (洛邑 хоз.Луоянг) шаҳридан бошланиб, Хуангхе дарёси, Тайшинг (太行), Янмендан⁸⁶ ўтиб Хетао⁸⁷ худудига борилган.

⁸¹ Ходжаев А., Каримова Н. Сведения китайских источников по истории государственности Центральной Азии (переводы и исследования). – Ташкент: Фан, 2018.

⁸² Чжоу(周) сулоласи қадим замонда тсјәу, ўқилган. Ўз даврида иккига яъни ғарбий Чжоу (Ши Чжоу мил.авв. 1046-771) ва шарқий Чжоу (Дунг Чжоу мил.авв. 770-256) давлатларига бўлинган. Чжоуликлар дастлаб ўрдосда жойлашган бўлган.

⁸³ Хенниг Р. Неведомые земли. Пер.с немец. Л.Ф.Вольсон, Р.З.Персиц. 1 том. – Москва, 1961. – С. 43-49.

⁸⁴ Ходжаев А., Каримова Н. Сведения китайских ... – С. 11-69.

⁸⁵ Чжунггуо сичоу чжилу тунгши(中国丝绸之路交通史-Хитойнинг буюк ипак йўли алоқалари тарихи). – Пекин, 2000. – Б. 44.

⁸⁶ Хитой манба ва адабиётларида Янменгуан (雁门关), Янмен чегара дарвозаси ёки қоровулхонаси деб номланади. Бу Буюк деворнинг дарвозасидан бири ҳисобланади. Дастлаб “Курашувчи подшоликлар”

У ердан Монголия ясси тоғликларидан Олтой тоғига борилиб, ушбу ердан шимолий ва жанубий йўлга бўлинган. Шимолий йўл жанубий Россия яйловлар орқали Қора денгизнинг шимолий қирғоқларига борилган. Жанубий йўл эса жанубий ва ғарбий Осиё ҳудудларига боғланган эди⁸⁸.

Тадқиқотчи Фанг Хаонинг қайд этишича, мил. авв. VI асрдан бошлаб, “Курашувчи подшоликлар (мил. авв. 475 – 221 йй.)” даврига оид топилган ғарб буюмларидан маълум бўлишича, Хитой ва ғарб давлатлари ўртасидаги алоқалар аллақачон бўлганлигини билиш мумкин. Бундай алоқалар икки йўл шимолий ва жанубий тармоқ орқали амалга оширилган. Ғарбий Осиё буюмлари Шимолий йўл орқали шимолидаги халқлар билан боғланиб Хитойга кириб келган. Иккинчиси эса, Жанубий йўл орқали олдин Марказий Осиё, Ҳиндистон ва Хитойга кириб борган⁸⁹. Демак, замонавий Хитой тадқиқотларида келтирилган маълумотларга қараганда, Чин (мил. авв. 221-207 йй.) ва Хан (мил. ав. 206- мил. 220 йй.) сулолаларига қадар Марказий Осиё билан Хитой алоқалари Олтой ҳудудидан ўтган савдо йўллари орқали амалга оширилган. Хан даврида ғарбга борадиган йўллар “Шимолий йўл” (Бейдао) ва “Жанубий йўл” (Нандао)га бўлинган. Айнан ушбу йўлларга нисбатан илк марта ишлатилган “Ипак йўли” атамаси 1877 йилида немис олими Вилгелм Рехтгофен (1833-1905) томонидан нашр этилган “Хитой” номли асарида учрайди. Айрим олимлар В. Рехтгофен томонидан ишлатилган “Ипак йўли” Хитой, Туркистон, Ҳиндистон йўналишидаги йўллар назарга тутилган дейилади⁹⁰. Япониялик олимлар фикрича, Тяньшан тоғининг шимоли, жануби ва Такламакон чўлининг жанубидан ғарбга ўтган уч йўналишга “Буюк Ипак йўли” деб ном олган дейилади⁹¹. Шу уринда бир жиҳатга аҳамият бериш жоиз, бу давридаги шимолий ва жанубий йўл юқорида таъкидланган мил. авв. III-VI асрлардаги йўлларнинг йўналиш номлари билан бир хил бўлмаган. Сабаби, ҳар бир даврда ҳукмронлик Хитой сулолари Марказий Осиё давлатлари орқали ғарб билан савдо-дипломатик алоқалари баъзида шимолий, баъзида жанубий йўл орқали амалга оширилган. Қолаверса ҳар бир сулола даврида битилган манбаларда уларнинг номлари бир хил тарзда бўлиб, бироқ йўналиш бироз фарқ қилган.

даврида Чжао давлати ҳукмдори Ву Линг томонидан таъсис этилган. У ҳозирги Шанси ўлкаси Дай уездининг шимолий қисмига тўғри келади (Қаранг: Сўзлар денгизи (Цихай). – Шанхай, 1979. – Б. 154.).

⁸⁷ Хетао (河套) ҳудуди қадимий тарихига эга бўлиб, ҳоз. Ички Монголия ва Нингшя дунган мухтор ўлкаси ҳудудидаги Жялан тоғининг шарқи, Ланг ва Дачинг тоғларининг жануби, Хуангхе дарёсининг шимоли бўйлаб қайрилган ҳудудлар умумий ном билан Хетао ҳудуди деб номланади (Қаранг: Сўзлар денгизи (Цихай). – Шанхай, 1979. – Б. 911.). Бугунги Ўрдос яйловларининг шимолий қисми шундай номланади.

⁸⁸ Ўша асар. – Б. 45.

⁸⁹ Фанг Хао. Чжунгши жяотунгши шангшя (方豪. 中西交通史上 Хитой ва Ғарб алоқалари тарихи 1 жилд). – Шанхай, 2008. – Б. 33.

⁹⁰ Хўжаев А. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. – Тошкент, 2007. – Б. 75.

⁹¹ Мацуда Хисао. Гудай Тяньшан лиши дили сюэ янжю (松田寿男. 古代天山地理学研究 - Қадимий Тангритоғнинг тарихий жуғрофиясига оид тадқиқот). – Пекин, 1987. – Б. 5.

Хан даврдаги манбаларда қайд этилишича, “Юймен”⁹², Янггуандан⁹³ ғарбий мамлакатларга 2 та йўл орқали борилади. Шаншан (Пшамшан 鄯善)дан жанубий тоғлар бўйлаб юрилиб, ғарбга оқадиган дарёлар ёкалаб Шаче (Ёркенд 莎車)га олиб борадиган йўл Жанубий йўл дейилади. Жанубий йўл [Шаче]дан ғарбга юрилса Цунглинг (Помир 葱嶺, уйғурча Кўкорт) тоғлари орқали ўтиб Дай Юэчжи (Улуғ Ғуз-ер), Анши (Парфия) давлатларига борилади. Чеши (Турфон 車師) ҳукмдорининг олдинги қароргоҳидан шимолий тоғлар бўйлаб юрилиб, ғарбга оқадиган дарёлар ёкалаб Шуле (Қашқар 疏勒)га олиб борадиган йўл Шимолий йўл дейилади. Шимолий йўл [Шуле]дан ғарбга юрилса Цунглинг (Помир) тоғлари орқали ўтиб Дайюан (Фарғона), Кангжюй (Қанғ), Янцай (Йамтсат, Yam-tsat, Yem-tsat 奄蔡), Ян [чи] (Yanchi – Оғни / Agni, Қорашар 焉耆) давлатларига борилади”⁹⁴. Манбада Такламакон чўлининг шимолий ва жанубий ҳудудларидан ўтган йўллар келтирилиб, шимолий тоғлар деб чўлнинг шимолидаги Тангри тоғи (Тяншан), жанубий тоғлар (Наншан) эса чўлнинг жанубидаги ҳозирги Олтинтоғ (Аржиншан 阿尔金山), Кунлун тоғларига нисбатан ишлатилган. Ушбу маълумотлар “Хоу Ханшу (後漢書 / 后汉书 – Кейинги Хан [сулоласи] тарихи) 88 боб “Ғарбий мамлакатлар тазкираси” да ҳам келтирилади”⁹⁵.

Кейинги даврлардаги манбаларда айнан Такламакон чўлининг шимолий ва жанубидан ўтган йўл “Буюк Ипак йўли”нинг марказий тармоғи деб таъкидланади. Аслида ҳам шундай, мил.авв. II-I асрларда Тяншан тоғининг жануби бўйлаб Помир тоғи орқали қадимги Фарғона, Самарқанд, Бухоро шаҳар давлатларини боғлаган йўл Ипак йўлини шимолий йўналишини ҳосил қилмайди. Ғарбий Хан даврида айнан ушбу йўналишлар Марказий Осиё давлатлари, Парфия, шимолий Ҳиндистон ва Рим империяси билан савдо алоқаларини асалга ошириш учун “Ипак йўлининг” асосий артерия вазифасини бажарган. Шу боисдан, Фарғона водийси ғарбий Хан давлатининг Рим империяси билан боғлайдиган чорраҳасида жойлашган учун, доим унинг ғарб билан сиёсий дипломатик алоқаларида муҳим рол ўйнаган. Мазкур ҳудудлардан ўтган йўллар У Ди даврида ғарбга жўнатилган Чжанг Чян томонидан қайд этилган маълумотлар билан боғлиқ. Шу ўринда бир савол туғилади. Чин ва ханликлар Шарқий Чжоу сулоласи даврида

⁹² Юймэн – хитой манба ва адабиётларида Юймэн-гуан (玉門關, зам. ёз.玉门关), яъни қоштоши чегара дарвозаси ёки қоровулхонаси деб номланади. Дунхуанг шаҳридан 80 км шимоли-ғарбда, чўл ерда жойлашган. Юймэннинг лугавий маъноси «Қош (нефрит) тоши дарвозаси»ни англатади, гуан – чегарадан ўтадиган жой демакдир. (Қаранг: Хўжаев А. Фарғона тарихига оид маълумотлар(大宛 宛城). – Фарғона: Фарғона, 2013. – Б. 59.)

⁹³ Янггуан (阳关) – қадимий Хитойнинг ғарбий чегараларидан бири. Уни сўзма сўз таржима қилинса куёш ботишдаги чегара маъносини ифодалайди. Дунхуанг шаҳридан 70 км наридаги Гудунгтан (қадимий ёдгорликлар майдони маъносини билдиради) номли тепаликда жойлашган.

⁹⁴ Бан Гу. Ханшу (班固. 漢書 / 汉书 – Хан [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 2-жилд. – Шангхай, 1962. – Б. 3872.

⁹⁵ Фан Е. Хоу Ханшу (范曄. 後漢書 / 后汉书 – Кейинги Хан [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 3-жилд. – Шангхай, 1965. – Б. 2914-2915.

Тяншан тоғининг шимолида мавжуд бўлган йўл ҳақида билмаганми, нега унда Хан сулоласи давридаги манбаларда маълумотлар йўқ? Хан даврда саройдагилар ушбу шимолий тармоқ йўли мавжудлиги ҳақида билишган, лекин йўл бутунлай Хунлар назоратида бўлган. Бундан ташқари, йўлнинг аниқ йўналишлари Хан саройи учун номаълум бўлган. Бу масалада Япон олими Мацуда Хисао фикр билдириб, ғарбий Хан даврида Тяншан тоғининг шимолидаги йўл ҳали очилмаган эди ёки дастлабки ғарб ва шарқ алоқалар йўналиши фақатгина Помир тоғи орқали амалга оширилган, деган қарашларни хато деб ҳисоблайди. Бундан ташқари, ўша даврда ханликлар Тяншаннинг шимолий йўлидан фойдаланмаганлиги учун, йўл ҳақида чуқур таасуротга эга бўлмаган, дейди⁹⁶. Бу фикр анча асосли бўлиб, шимолий йўл бир неча аср давомида хунлар назорати остида Хитой ва ғарб ўртасидаги савдо муносабатларида анча фаол бўлган. Айрим ғарб олимлари Тяншан тоғининг шимолий ва жанубий қисмидан ўтадиган йўлларни Шимолий йўл яъни Буюк йўл номи билан ҳам атаган⁹⁷. Ғарбий Хан даврида пойтахт Чангъандан бошланган йўл ҳозирги Гансу ўлкасининг Янгуан, Чжангйе, Вувей шаҳарларига икки йўл орқали борилган савдо йўли мавжуд бўлган. Мазкур йўллар хитой тилида Шимолий йўл (Бейдао) ва Жанубий йўл (Нандао) дейилади. Гарчи аталиш жиҳатдан юқорида таъкидланган йўлларнинг номи билан бир ҳил бўлсада, бироқ унинг йўналиш номлари турли хил бўлган. Шимолий йўл Чангъандан бошланиб, Шянянг, Шингпинг, Личюан, Чяншян, Биншян, Чангву, Жингчуан, Пинглянг, Гуюан, Хайюан, Жингюан, Жингтай, Гулянг шаҳарлари орқали Вувей шаҳрига олиб борган. Жанубий йўл ҳам Чангъандан бошланиб, Шянянг, Шингпинг, Вугунг, Мейшян, Баожи, Чянянг, Лунгшян, Лунгченг, Чинан, Тунгвей, Вейюан, Линтао, Линся, Чингхай ўлкасининг Минхе, Юэду, Шининг шаҳарлари орқали шимолдаги Датунг дарёсидан ўтиб, Чилиншан тоғидан Пяндукоу, Минюэ шаҳарлари орқали Чжангйе шаҳрига етиб келган. Айнан мазкур шаҳарда икки йўл бирлашиб шимолга қараб давом этган⁹⁸.

Бундан ташқари, “Ёнгчанг йўли” (Ёнгчангдао 永昌道) мавжуд бўлиб Чин сулоласи даврида пойтахт Шянянг (咸陽)дан ҳозирги Юннан ўлкасига қадар бўлган йўлларни бирлаштирган⁹⁹. Мазкур йўллар Марказий савдо йўлларига боғланган ички транзит йўллари ҳисобланган. Худди шунга ўхшаш Марказий Осиёнинг қадимги давлатлари (Бактрия, Сўғдиёна, Парфия, Марғиёна, Хоразм) ичида ҳам транзит йўллари мавжуд бўлган. Ушбу транзит йўллари “Ложувард йўли”, “Шоҳ йўли”, “Кумуш йўли”, “Олтин йўли” ва

⁹⁶ Мацуда Хисао. Гудай Тяншан лиши дили сюэ янжю (松田寿男. 古代天山地理学研究 - Қадимий Тангритоғнинг тарихий жуғрофиясига оид тадқиқот). – Пекин, 1987. – Б. 7.

⁹⁷ Паркер Г.Э. Китай его история, политика и торговля (с древнейших времен до наших дней) перев. с англ. М.Грулевъ. – С.Петербург, 1903. – С. 100.

⁹⁸ Шя Шюруй, Сун Юйчин. Чжунггуо дуйвай маойиши йици (夏秀瑞, 孙玉琴. 中国对外贸易史一册 Хитойнинг ташқи савдо сотиқ тарихи) 1 жилд. – Пекин, 2001. – Б. 13.

⁹⁹ Чжунггуо сичоу чжилу тунгши(中国丝绸之路交通史-Хитойнинг буюк ипак йўли алоқалари тарихи). – Пекин, 2000. – Б. 45.

бошқа номлар билан тилга олинади¹⁰⁰. Ушбу йўллар ҳам Хитойдан бошланган марказий савдо йўлларга уланиб кетган. Фақат Марказий Осиё шаҳарлари ва Ўрта текислик (Чжунг юан)¹⁰¹ даги шаҳарларни боғлаган йўллар ҳам бўлган. Ушбу йўл “нефрит йўли”(Юйши чжилу 玉石之路) деб номланиб, Хўтандан бошланган. Асосан, бу йўл орқали нефрит ва нефритдан ясалган буюмлар Хуанхе ва Янцзе дарёларининг ўрта ва қуйи оқимларидаги худудларга олиб борилган. Шарқий Хан давридан бошлаб Тяншан тоғининг шимолий тармоғи фойдалана бошланган. Уч подшолик (220-280 йй.) даврида мазкур шимолий йўл (Бейшиндао) яъни шимолий янги йўл номи билан тилга олинади. Мазкур атама дастлаб Вей¹⁰² давлати (220-265 йй.) амалдори Юй Хуан(鱼豢) томонидан милодий 239 – 265 йилларда ёзилган Вейлюэ (魏略 Вей давлатининг қисқача тарихи) асарининг 22 боб “Ширунг чжуан (西戎传 Ғарбдаги от минувчлар)” тазкирасида қайд этилади¹⁰³. Лекин, Юй Хуаннинг ушбу материаллари ўз кўрганлари бўйича эмас, балки “Ханшу”да келтирилган маълумотлар асосида ёзилган. Айрим Хитой олимлари уч подшолик давридаги манбаларга иқтибос келтириб, Тяншаннинг шимолидан ўтган йўлни Бейшиндао (北新道) яъни “шимолий янги йўл” деб атаган¹⁰⁴. Аслида Марказий Осиёнинг шимолидан ўтган ушбу йўл олдиндан мавжуд бўлган, бироқ, Хан даври манбалардаги маълумотлар кейинги давр яъни III - IV асрда ёзилган асарларда ҳам такрорланганлиги боис, янги атама сифатида тилга олинган. Аммо, шимолий янги йўл айнан ушбу асрларда пайдо бўлди, деган тушунчани бермайди. Айрим ғарб олимлари ҳам мазкур масалага янглиш хулоса беради. Жумладан, уларнинг тадқиқотларида Марказий Осиёнинг шимолидан ўтган карвон йўлларига ўрғу бериб, милодий II аср янги давр “янги шимолий йўл”ни очилиши Турфон ҳавзасининг шимолидан ўтган асосий магистрал йўл Каспий денгизининг шимоли бўйлаб Хитойни Марказий Осиё орқали Эрон ва Константинопол билан боғлайди, деб таъкидланади¹⁰⁵. Шимолий йўлнинг қайта очилиши милодий I асрлар яъни Пинг-ди (1-6 йилларда ҳукмронлик қилган) даврига тўғри келади. Шарқий Хан сулоласи (25-220 йиллар) давридан бошлаб, ғарбий Хан давридаги шимолий тармоқ орқали алоқалар “музлаган”лиги боис, Марказий Осиё билан асосий савдо дипломатик алоқалар Тяншаннинг шимоли (шимолий

¹⁰⁰ Ў.Мавлонов, Д.Маҳкамова. Маданий алоқалар ва савдо йўллари. – Т.: Академия, 2004. – Б. 55.

¹⁰¹ Қадимда хитойликлар Хуангхе дарёсининг ўрта ва қуйи қисмидаги текисликларни Чжунг юан (中原) “Ўрта текислик” деб атаган. Мазкур сўз қадимги Хитой (Чжунггуо - марказий давлат) атамасининг энг қадимги экваленти ҳисобланади. Бундан ташқари, ушбу топоним тор маънода ХХР Хэнан ўлкаси, кенг маънода эса Хуангхэ дарёсининг ўрта ва қуйи оқимининг жанубидаги вилоятлар номидир

¹⁰² Вей (魏) сўзининг қадимги ўқилиши *jiwǎi*, *нгвей* дейилади. (Қаранг: “Ханзи гуйинг шоуэц 漢字古音手冊”.

¹⁰³ Хитой иероглифларининг қадимий талаффузи қўлланмаси. – Пекин, 1986. – Б. 139.)

¹⁰⁴ Мазкур манба дастлаб Америка хитойшунослигига асос солган немис олими Фридрих Хирт томонидан 1885 йил инглиз тилига таржима қилинган.

¹⁰⁵ Шя Шюруй, Сун Юйчин. Чжунггуо дуйвай маойиши йици... – Б. 17.

¹⁰⁶ Пигулевская Н.В. - Византия на путях в Индию. Из истории торговли Византии с Востоком в IV-VI вв. – Москва-Ленинград, 1951. – С.186.

йўл) бўйлаб амалга оширилган¹⁰⁶. Факатгина III-IV асрлардан шимолий тармоқда (Тяншан жануби Такламакон чўли шимоли) яна фаол савдо муносабатлар амалга оширилади. IV асрнинг охири давралига келиб Илк Лянг (301-376 йиллар) давлати қулагандан сўнг йўлдан фойдаланиш яна ёпилади¹⁰⁷. Хан даврига қадар ғарбга борадиган яна бир жанубий йўл бўлиб, ҳозирги ХХРнинг жанубий ва жануби – ғарбий ҳудудлари Сичуан ва Юннан орқали Бирма ва Ҳиндистонга ўтилган. У ердан тўғри Ўзбекистоннинг жанубий ҳудудлари қадимги Бактрия давлатига борилган. Бироқ, бу йўл орқали савдо қилиш ўша давр учун бироз қийинчиликларни туғдирган. Хитой манбаларида қайд этишича, “[Чжанг] Чян «камина Бактрия (Дайғиа / Дашя)да бўлганимда Чюнг (𐰽𐰺) [тоғида ўсадиган] бамбукдан ясалган ҳасса таёқ ва Шу (蜀) [ўлкасидан чиқадиган] матони кўрдим. Булар қаердан олиб келинди, деб сўраган эдим, Бактрияликлар [менга] бизнинг савдогарларимиз Шэнду (Ҳиндистон)дан олиб келишган, деб жавоб бердилар”¹⁰⁸. Ушбу маълумотлардан кўриниб турибдики, хитой элчиси Чжанг Чян Бактрияга бормасдан олдин жанубий йўл орқали бир неча аср давомида савдо алоқалари мавжуд бўлган. Мазкур йўлни очиш ва назорат қилиш мақсадида Хан ҳукмдори У Ди мил.авв. 122 – 111 йилларда жануби шарқий ҳудудларга элчилар миссиясини жўнатиб ҳарбий ҳаракатлар олиб борган. Лекин, ушбу ҳаракатлар муваффақиятсиз якунланган¹⁰⁹.

Хан давридан кейинги сулолалар даврида ғарбга жўнатилган хитой элчиларининг қайдномаларида мил.авв. I асрларга оид маълумотларга таяниб “Буюк ипак йўли”ни 4 бўлакка ажратиб кўрасатилади. Аслида, мазкур йўллар Марказий Осиёнинг тўрт ҳудуди¹¹⁰: Помир тоғидан шарқдаги Кўчмақумликгача (Люша 流沙) бўлган заминлар бир ҳудуд; Помирдан ғарб сари Каспий денгизигача бўлган замин бир ҳудуд; Чоч (Чжэшэ 者舌)дан жануб сари Рузиелар давлатигача бўлган замин бир ҳудуд; икки денгизнинг оралиғи ва улар қирғоқларининг жанубий томони бир ҳудудга борадиган йўллар асосида қайд этилади. Жумладан, 551-554 йилларда ёзилган, Шимолий Вей сулоласи (386-534)тарихи ҳақида маълумот берувчи Вейшунинг “Ғарбий мамлакатлар тазкираси” 102 бобида элчи Дунг Ван (董琬) ғарб асосан Усун, Шош (Тошкент), Фарғона ва бошқа давлатлардан саройга қайтиб келгандан сўнг, эшитган кўрганларини ҳукмдорга сўзлаб беради. Унинг айтишича, “Ғарбий мамлакатларга борадиган икки йўл бўлган”¹¹¹. Кейинчалик бу юртларга борадиган йўл тўрттага кўпайган.

¹⁰⁶ Лубо-Лесниченко Е.И. Китай на Шёлковом пути (Шёлк и внешние связи древнего и раннесредневекового Китая). – М.: Восточная литература, 1994. – С. 233-234.

¹⁰⁷ Ўша асар. – С. 252.

¹⁰⁸ Хўжаев А.таржимаси. Фарғона тарихига оид маълумотлар(大宛 宛城). – Фарғона: Фарғона, 2013. – Б. 40.

¹⁰⁹ Шя Шюруй, Сун Юйчин. Чжунггуо дуйвай маойиши йици... – Б. 11.

¹¹⁰ Манбада келтирилган матнда “ҳудуд” маъносини берувчи юй (域) иероглифи Н.И.Бичурин томонидан “страна – мамлакат” ёки “часть – қисм, бўлак” деб таржима қилинган. (Қаранг: Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. 2 том. – Москва-Ленинград, 1950. – С. 243.)

¹¹¹ Ушбу жумлада Хан сулоласи даври назар ташланган.

Буларнинг биринчиси Юйминдан чиқиб, Кўчмакумлик орқали ғарб томонга 2000 ли (1152 км) йўл юриб Пшомшон (Шаншан)га етиб борадиган йўлдир. Иккинчиси Юйминдан чиқиб Кўчмакумлик орқали шимол сари 2200 ли (1267.2 км) юриб Чэши (車師 – Куш Турфон)га етиб борадиган йўлдир. Учинчиси Шачэ (莎車 Ёркенд)дан ғарб томон сари 100 ли (57.6 км) юриб Помирга, сўнгра яна 1300 ли (748.8 км) юриб Жябей (Кабей 伽倍, маҳаллий талаффузда “Каписо”)¹¹²га борадиган йўлдир. Тўртинчиси Шачэдан жануби-ғарб сари 500 ли (288 км), [сўнг] Помирдан жануби-ғарб сари яна 1200 ли (691.2 км) юриб Буолу (波路 – Булур)га етиб борадиган йўлдир”¹¹³. “Вейшу” асосида 640-643 йилларда ёзилган “Бэйши” (北史 – Шимолий [сулолалар] тарихи)нинг “Ғарбий мамлакатлар тазкираси” 97 бобида юқорида қайд этилган маълумотлар бир хил тарзда қайд этилган¹¹⁴.

Хитой тарихида Марказий Осиё орқали ғарбга ўтган энг қадимги “Ипак йўл”нинг уч йўналиши фақатгина VII асрнинг ўрталарида ёзилган манбаларда тилган олиналиди. Мазкур даврга қадар Марказий Осиёга юборилган хитой сайёҳларининг бирорта хабарларида айнан ўч йўл ҳақида тўлиқ маълумотлар келтирилмайди. Фақатгина Хитойда қисқа давр ҳукмронлик қилган, Суй (581-618) сулоласи даврида Марказий Осиё қадимги шаҳар давлатларига саёҳат қилиб, у ҳақида маълумотлар тўплаган Пей Жюйнинг¹¹⁵ “Шиюй тужи (西域图记 Ғарбий мамлакатлар харитаси қайдлари)” асарида қайд этилган. Айнан унда IV- VII арслар Хитойдан Марказий Осиёга олиб борадиган савдо йўлларининг келиб чиқиши ҳақидаги маълумотлар муҳим ҳисобланади. Лекин, асар бизнинг давримизгача етиб келмаганлиги боис, унинг маълумотлари “Суйшу” (隋書 – Суй [сулоласи] тарихи) асарида батафсил келтирилади.

Демак савдо йўллар йўналиши хитой манбаларида келтирилган маълумотлар бўйича таҳлил қилсак, III-VII асрларда Хан сулоласдан олдинги даврлардаги уч тармоқ Марказий Осиё ва Хитой ўртасида муҳим савдо йўли бўлган. Айни шу даврларда айрим элчиларнинг маълумотлари асосида ёзилган асарларда батафсил келтирила бошланди.

¹¹² Мазкур давлат номи Н.Я.Бичурин асаридаги таржимада Габей деб келтирилади (Қаранг: Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. 2 том. – Москва-Ленинград, 1950. – С. 243.)

¹¹³ Вэй Шоу. Вэйшу. (魏收. 魏書 – Вэй [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 10-жилд. – Пекин, 1974. – Б. 2261. Хитойча аслиятдан А.Хўжаев таржимаси. (Қаранг: Хўжаев А., Айтбаев А., Қўлдашев Ш., Джуманиёзова Ф. Марказий Осиё тарихи Хитой манбаларида. – Тошкент, 2016. – Б. 57-58.)

¹¹⁴ Ли Яншоу. Бэйши (李延寿. 北史 – Шимолий [сулолалар] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 15-жилд. – Тяньжин, 1974. – Б. 3207.

¹¹⁵ Пей Жюй (裴矩 .? – 684) Венши (闻喜, хозирги Шанши ўлкасида) вилоятида туғилган. Ҳукмдор Венди (581-604) даврида шиланг (侍郎 хавфсизликни таъминловчи соқчи) лавозимига тайинланади. Янг-ди (605-618) даврида Чжангйе шаҳрида ғарбий мамлакатлар (Шиюй) билан савдо айирбошлаш ишларини назорат қилган. Шу билан бир қатор бир қанча мамлакатларга ташриф буйириб, сиёсий таълимот, анъаналар, тоғ-дарёлар, транспорт ва маҳаллий маҳсулотлар ҳақида маълумотлар тўплаган. Бундан ташқари, ғарбий мамлакатларнинг турли сардорларини Хитой саройига ташриф буйришга юлбошчилик қилган. (Цихай (辞海 Сўзлар денгизи). – Шангхай, 1979. – Б. 2009.)

Фойдаланилган манба ва адабиётлар

1. Бан Гу. Ханшу (班固. 漢書 / 汉书 – Хан [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 2-жилд. – Шангхай, 1962.
2. Фан Е. Хоу Ханшу (范曄. 後漢書 / 后汉书 – Кейинги Хан [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 3-жилд. – Шангхай, 1965.
3. Вэй Шоу. Вэйшу. (魏收. 魏書 – Вэй [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 10-жилд. – Пекин, 1974.
4. Ли Яншоу. Бэйши (李延寿. 北史 – Шимолий [сулолалар] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 15-жилд. – Тяньжин, 1974.
5. Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. 3 том. – Москва-Ленинград, 1950.
6. Мацуда Хисао. Гудай Тяньшан лиши дили сюэ янжю (松田寿男. 古代天山地理学研究 - Қадимий Тангритоғнинг тарихий жуғрофиясига оид тадқиқот). – Пекин, 1987.
7. Лубо-Лесниченко Е.И. Китай на Шёлковом пути (Шёлк и внешние связи древнего и раннесредневекового Китая). – М.: Восточная литература, 1994.
8. Пигулевская Н.В. - Византия на путях в Индию. Из истории торговли Византии с Востоком в IV-VI вв. – Москва-Ленинград, 1951.
9. Хенниг Р. Неведомые земли. Пер.с немец. Л.Ф.Вольсон, Р.З.Персиц. 4 том. – Москва, 1961.
10. Ханзи гуйинг шоуцэ (漢字古音手冊). Хитой иероглифларининг қадимий талаффузи қўлланмаси. – Пекин, 1986.
11. Ходжаев А., Каримова Н. Сведения китайских источников по истории государственности Центральной Азии (переводы и исследования). – Ташкент: Фан, 2018.
12. Хўжаев А. Буюк ипак йули: муносабатлар ва тақдирлар. – Тошкент, 2007.
13. Хўжаев А. Фарғона тарихига оид маълумотлар (大宛 宛城). – Фарғона: Фарғона, 2013.
14. Хўжаев А., Айтбаев А., Қўлдашев Ш., Джуманиёзова Ф. Марказий Осиё тарихи Хитой манбаларида. – Тошкент, 2016.
15. Фанг Хао. Чжунгши жяотунгши шангшя (方豪. 中西交通史上下 Хитой ва Ғарб алоқалари тарихи 2 жилд). – Шангхай, 2008.
16. Чжунггуо сичоу чжилу тунгши (中国丝绸之路交通史-Хитойнинг буюк ипак йўли алоқалари тарихи). – Пекин, 2000.
17. Сўзлар денгизи (Цихай). – Шангхай, 1979.
18. Паркер Г.Э. Китай его история, политика и торговля (с древнейших времен до наших дней) перев. с англ. М.Грулевъ. – С.Петербург, 1903.
19. Шя Шюруй, Сун Юйчин. Чжунггуо дуйвай маойиши йици (夏秀瑞, 孙玉琴. 中国对外贸易史二册 Хитойнинг ташқи савдо сотиқ тарихи) 2 жилд. – Пекин, 2001.
20. Ў.Мавлонов, Д.Маҳкамова. Маданий алоқалар ва савдо йўллари. – Т.: Академия, 2004.

ФИЛОСОФСКОЕ УЧЕНИЕ КОНФУЦИЯ О ЧЕЛОВЕКЕ

Аксой Гульуса Габдрашитовна

Доктор филологических наук,

старший преподаватель

Бартынского университета

(Турецкая Республика)

Конфуцийнинг инсон ҳақидаги фалсафий таълимоти

Ushbu maqola Xitoyning birinchi ustoz, axloq va donolik ideali hisoblangan Konfutsiyning inson haqidagi falsafiy ta'limotining ba'zi masalalariga bag'ishlanadi. Konfutsiylik – bu, axloqiy-siyosiy va diniy-falsafiy ta'limot bo'lib, Xitoyda vujudga kelgan inson axloqiy xulq-atvori va axloqqa asoslangan ijtimoiy tartib haqidadir. Konfutsiy ta'limotidagi asosiy unsur Ren (insonparvarlik) tushunchasi bo'lib, u oilada, jamiyatda, davlatning o'zida ideal inson munosabatlariga asoslanadi. Maqolada Konfutsiyning ideal inson haqidagi, jamiyatdagi odamlar toifalari va ularning funksiyalari haqidagi fikrlari tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: Konfutsiy, inson haqidagi ta'limot, axloq tushunchasi, odamlarning toifasi.

Аннотация

В данной статье речь пойдет о некоторых вопросах философского учения, так называемого первого учителя, идеала нравственности и мудрости Китая, Конфуция. Конфуцианство – этико-политическое и религиозно-философское учение о нравственном поведении человека и основанном на морали, социальном порядке, возникшее в Китае. Главный элемент в учении Конфуция - концепция Жэнь (человечность), которая опирается на идеальные человеческие взаимоотношений в семье, обществе, в самом государстве. В статье анализируются мысли Конфуция об идеальном человеке, о категориях людей в обществе и об их функциях.

К ключевые слова: Конфуций, учение о человеке, концепция человечности, категория людей.

The philosophical doctrine of confucius about human

Abstract

This article will focus on some issues of philosophical teaching, the so-called first teacher, the ideal of morality and wisdom of China, Confucius. Confucianism is an ethical-political and religious-philosophical doctrine of human moral behavior and a moral-based social order that arose in China. The main element in the teachings of Confucius is the concept of Ren (humanity), which is based on ideal human relationships in the family, society, in the state itself. The article analyzes the thoughts of Confucius about the ideal person, about the categories of people in society and about their functions.

Key words: Confucius, the doctrine of man, the concept of humanity, the category of people.

В наши дни очень сложно найти человека, который никогда не слышал о конфуцианстве. Конфуций (551-479 гг. до н.э.) – основатель данного учения, еще его можно встретить под именем Кун-цзы или Кун-фуцзы, так его имя звучит в Китайском произношении. Его так же называют учителем, первым педагогом Китая, т.к. его вклад носит очень большую значимость в развитие педагогической мысли. Конфуций стал идеалом нравственности, стал воплощать мудрость для миллионов людей. На знания и высказывания Кун-цзы опираются философы, политики, ученые всего мира. Слова, произнесенные когда-то Учителем, можно до сих пор встречать даже среди малообразованного китайского населения и это захватывает.

Конфуцианство как некая философия, как учение получило свое начало спустя три века после смерти своего родоначальника и существовало всецело более двух тысяч лет. В Китае учение известно под названием Жу-цзяо, «религии ученых»¹¹⁶. Одной и, наверное, главной чертой отличия, на мой взгляд, является то, что в нем не упоминается о том, кто заложил фундамент учения и о его идеях.

Конфуцианство – этико-политическое и религиозно-философское учение о нравственном поведении человека и основанном на морали, социальном порядке, возникшее в Китае¹¹⁷. Как и некоторые другие восточные религии, Конфуцианство часто интерпретируется как образ жизни, который на протяжении двух тысяч лет поддерживал религиозное единство китайского народа и способствовал этнической консолидации.

Большое внимание уделял Конфуций отношениям между правителем и народом. В основе его представлений об этом лежит одна идея: правитель – думающая личность, а его подданные – серая безликая масса, призванная слепо ему повиноваться. Конфуций не верил, что простой народ в состоянии познать его учение. «Ничтожный человек, – говорил он, – не способен познать веление Неба и не боится его, он презирает великих людей и оставляет без внимания речи совершенно мудрых»¹¹⁸.

По конфуцианским принципам в настоящее время живет не только Китай, но и некоторые страны Восточной и Юго-Восточной Азии: Япония, Корея, Вьетнам, Сингапур; причем принципы эти настолько органично вошли в плоть их национальной культуры, что люди часто сами не замечают, что говорят словами Конфуция.

Ученики Конфуция записали его высказывания, обобщив их в книге "Лунь Юй" (6 в. до н.э.), название которой принято переводить как "Беседы и суждения"¹¹⁹. В основном она состоит из коротких записей бесед Учителя с последователями, из лаконичных высказываний Конфуция. Свой жизненный путь он сумел описать в нескольких строчках: В 15 лет я обратил свои помыслы к учебе. В 30 лет я обрел самостоятельность. В 40 - сумел освободиться от сомнений. В 50 лет я познал волю Неба. В 60 лет научился

¹¹⁶ Переломов Л.С. Конфуций: жизнь, учение, судьба. - М.: 1993. С.440

¹¹⁷ Малявин В.В. Конфуций. - М.: 2007. С.400

¹¹⁸ Конфуций. Суждения и беседы. - М.: Студия АРДИС, 2009. - 89 с.

¹¹⁹ Переломов Л.С. Конфуций. Лунь юй. - М.: 2001. С.588

отличать правду от лжи. В 70 лет - я стал следовать желаниям моего сердца и не нарушал Ритуала¹²⁰. В этом высказывании весь Конфуций как человек и как идеал традиции. Его путь от учебы через познание "воли Неба" к "свободному следованию желаниям сердца" и добровольному соблюдению норм поведения, которые он считал священными, стал нравственным ориентиром всей китайской традиции. Его учение многогранно. Оно включает в себя совокупность этических, духовных и социальных норм, которые передавались из поколения в поколение на протяжении почти 2,5 тысяч лет. Правила эти касались воспитания человека, определяли его поведение в семье, на службе, в обществе.

Начальным этапом конфуцианства была активность самого Конфуция, который являлся бродячим учителем. Его преподавание конфуцианства представляло собой этико-политическое учение, в центре которого находилась проблема нравственности людей, семьи, а также управление государством. Базовой для Кун-цзы выступила концепция «неба» и «небесного веления» или судьбы. Человек, который от неба имеет конкретное качество, должен действовать в соответствии с ним и моральным законом Дао, более того, развивать данное качество с помощью обучения. Это развитие нацелено на достижение стадии «благородного мужа», который соблюдает Ли (этика).

Главный элемент в учении Конфуция - концепция Жэнь (человечность), которая опирается на идеальные человеческие взаимоотношений в семье, обществе, в самом государстве. Следующим элементом данной концепции является принцип «Чего не желаешь себе, того не делай другим». Основываясь на этом, Кун-цзы расширил собственные политические концепции и рассчитывал на то, что достаточно разделять обязанности, ответственность между членами общества, эталоном которого должна являться семья. Кроме того, Конфуций не считался с традиционным законом¹²¹.

Приводя примеры, характеризующие поведение людей, принадлежащих к определенной группе, доказал это утверждение и попытался найти причины данного явления, и, как следствие, силы, движущие людьми в процессе жизнедеятельности. Анализируя и делая выводы Конфуций пришел к мысли, выраженной в одном изречении: "Богатство и знатность - вот к чему стремятся все люди. Если не установить для них Дао в достижении этого, они этого не достигнут. Бедность и презренность - вот что ненавидят все люди. Если не установить для них Дао в избавлении от этого, они от этого не избавятся"¹²². Эти два основных стремления Конфуций считал заложенными в человеке от рождения, то есть биологически предопределенными. Поэтому эти факторы по мнению Конфуция определяют как поведение отдельных индивидуумов, так и поведение больших коллективов, то есть и этноса в

¹²⁰ Конфуций. Я верю в древность. - М.: Республика, 1995. - 384 с.

¹²¹ Витгенштейн. Лекция по Этике // Историко-философский ежегодник. - М., 1989.

¹²² Конфуций. Я верю в древность. - М.: Республика, 1998. - 384 с.

целом. К природным факторам Конфуций относился отрицательно, и высказывания его на этот счет очень пессимистичны: "Я никогда не встречал человека, который, заметив свою ошибку, решился бы сам осудить себя". На основе далеко не идеальности природных факторов Конфуций даже вступил в противоречие с древнекитайскими учениями, принимавшими идеальность природных творений за аксиому.

Целью своего учения Конфуций ставил постижение смысла человеческой жизни, главным для него было уяснить скрытую природу человека, то, что движет им и его стремлениями. По обладанию определенными качествами и отчасти положению в обществе, Конфуций разделил людей на три категории¹²³:

1) Цзюнь-цзы (благородный муж) - занимает одно из центральных мест во всем учении. Ему отведена роль идеального человека, примера для подражания двум остальным категориям.

2) Жэнь - обычные люди, толпа. Среднее между Цзюнь-цзы и Сло Жэнь.

3) Сло Жэнь (ничтожный человек) - в учении используется в основном в сочетании с Цзюнь-цзы, только в отрицательном значении.

Конфуций создавал свое учение на основе личного опыта. На основе личного общения с людьми вывел закономерность о том, что нравы в обществе со временем падают. Разбил людей на три группы:

1. Распущенные.

2. Сдержанные.

3. Глупцы.

Приводя примеры, характеризующие поведение людей, принадлежащих к определенной группе, доказал это утверждение и попытался найти причины данного явления, и, как следствие, силы, движущие людьми в процессе жизнедеятельности.¹²⁴ Анализируя и делая выводы, Конфуций пришел к мысли, выраженной в одном изречении: "Богатство и знатность - вот к чему стремятся все люди. Если не установить для них Дао в достижении этого, они этого не достигнут. Бедность и презренность - вот что ненавидят все люди. Если не установить для них Дао в избавлении от этого, они от этого не избавятся". Эти два основных стремления Конфуций считал заложенными в человеке от рождения, то есть биологически predetermined. Поэтому эти факторы, по мнению Конфуция, определяют как поведение отдельных индивидуумов, так и поведение больших коллективов, то есть и этноса в целом. К природным факторам Конфуций относился отрицательно, и высказывания его на этот счет очень пессимистичны: "Я никогда не встречал человека, который, заметив свою ошибку, решился бы сам осудить себя". На основе далеко не идеальности природных факторов Конфуций даже вступил в противоречие с древнекитайскими учениями, принимавшими идеальность природных творений за аксиому. Целью своего учения Конфуций ставил постижение смысла человеческой жизни, главным для него было уяснить

¹²³ Переломов Л.С. Конфуций. Лунь юй. - М.: 2001. С.588.

¹²⁴ Гусейнов А. А. Золотое правило нравственности. - М., 1998.

скрытую природу человека, то, что движет им и его стремлениями. По обладанию определенными качествами и отчасти положению в обществе, Конфуций разделил людей на три категории: 1) Цзюнь-цзы (благородный муж) - занимает одно из центральных мест во всем учении. Ему отведена роль идеального человека, примера для подражания двум остальным категориям. 2) Жэнь - обычные люди, толпа. Среднее между Цзюнь-цзы и Сло Жэнь. 3) Сло Жэнь (ничтожный человек) - в учении используется в основном в сочетании с Цзюнь-цзы, только в отрицательном значении¹²⁵.

Конфуций выразил свои мысли об идеальном человеке, написав: "Благородный муж думает, прежде всего, о девяти вещах: о том, чтобы видеть ясно, о том, чтобы слушать четко, о том, чтобы лицо было приветливым, о том, чтобы речь была искренней, о том, чтобы действия были осторожными, о необходимости спрашивать других, когда возникают сомнения, о необходимости помнить о последствиях своего гнева, о необходимости помнить о справедливости, когда есть возможность извлечь пользу". Смысл жизни благородного человека заключается в достижении Дао, материальное благополучие отходит на второй план: "Благородный муж беспокоится лишь о том, что не может постичь Дао, его не волнует нищета".

Какими же качествами должен обладать Цзюнь-цзы? Конфуций выделяет два фактора: "Жэнь" и "вэнь"¹²⁶. Иероглиф, обозначающий первый фактор, можно перевести как "благорасположенность". По мнению Конфуция, благородный человек должен относиться к людям очень гуманно, ведь гуманность по отношению друг к другу является одним из основных положений учения Конфуция. Составленная им космогоническая схема рассматривает жизнь как подвиг самопожертвования, в результате которого и возникает этически полноценное общество. Еще один вариант перевода - "человечность". Благородный человек всегда правдив, не подстраивается под других. "Человечность редко сочетается с искусными речами и умильным выражением лица". Определить наличие в человеке этого фактора очень сложно, практически невозможно со стороны. Как считал Конфуций, стремиться к достижению "Жэнь" человек может лишь по искреннему желанию сердца, и определить, достиг он этого или нет, может также лишь он сам. "Вэнь" - "культура". Благородный муж должен иметь богатую внутреннюю культуру. Без духовной культуры человек не может стать благородным, это нереально. Но, в то же время, Конфуций предостерегал от чрезмерного увлечения "вэнь": "Когда в человеке одерживают верх свойства натуры, получается дикость, когда образованность - одна ученость."

Вся философия Конфуция держится на пяти китах - так называемых, пять добродетелей «благородного мужа», воспитывая, которые человек достигает гармонии с внешним и внутренним миром¹²⁷. По Конфуцию, если каждый добропорядочный гражданин (или гражданка) станет в жизни

¹²⁵ Конфуций. Суждения и беседы. - М.: Студия АРДИС, 2009. - 89 с.

¹²⁶ Гулыга А.В. Эстетика в свете аксиологии. Пятьдесят лет на Волхонке. - СПб.: Алетейя, 2000. - 448 с.

¹²⁷ Конфуций. Я верю в древность. - М.: Республика, 1995. - 384 с.

развивать эти качества, то непременно наступит всеобщий мир, гармония и процветание. Вот только есть маленькая проблема - многим людям немножко наплевать на моральные заповеди Конфуция (хотя и не только Конфуция) и как гениально сказал первый украинский президент: «имеем то, что имеем». А еще хорошо говорят: «Хочешь изменить мир? Начни с себя ». Поэтому вашему вниманию: пять конфуцианских добродетелей, которые еще отражаются в форме пяти сакральных иероглифов¹²⁸:

1) Иероглиф «Жэнь»: человечность. Следование «Жэнь» означает руководствоваться любовью, милосердием, гуманностью и состраданием к людям. Это то, что отличает человека от животного, противостоит животным качествам дикости, подлости и жестокости. Символом «Жэнь» является Дерево.

2) Иероглиф «И»: справедливость. Принцип «И» основан на взаимности, так надо уважать родителей в благодарность за то, что они тебя вырастили. Уравновешивает качество «Жэнь» (т.е. любовь и милосердие без справедливости может привести, например, к распущенности, наглости, и т.д.). И передает благородному мужу необходимую жесткость и строгость. Как говорится: «Добро должно быть с кулаками», «И» как раз являются теми кулаками. Символом «И» является металл.

3) Иероглиф «Чжи»: Здравый смысл, мудрость, рассудительность, умение просчитывать последствия своих поступков, посмотреть на них со стороны. Уравновешивает качество «И», предупреждая упрямство и тупость (И действительно чувство справедливости без шефства здравого смысла может привести не только к упрямству с тупостью, но и к еще большим «приключениям на одно место». «Лучше с мудрым потерять чем с дураком найти»). Символом «Чжи» является вода. (Хорошее сравнение ведь человеческий разум очень похож на поток реки, только вместо воды в уме льются и текут наши мысли).

4) Иероглиф «Ли»: ритуал, одна из ключевых конфуцианских добродетелей. «Ли» - это умение соблюдать необходимые церемоний, обряды, а также уважение. Видимо на этом надо остановиться подробнее. По Конфуцию вообще любое наше действие, будь то потребление пищи, приветствие, чистка зубов, распитие пива, все должно происходить не просто так (чтобы было), а в форме ритуала (или церемонии), то есть осознанно, не спеша, «с толком чувством расстановкой ». Как по мне это самая интересная частица конфуцианской мудрости, ведь большинство своих действий мы делаем машинально, механически, не осознавая толком, что делаем. Вот возьмем к примеру потребления пищи, когда мы кушаем машинально, а ум занят какими-то своими мыслями, проблемами, мы даже толком и вкус пищи то не чувствуем, если же сделаем из этого ритуал и будем кушать осознанно, тогда будет ням-ням как вкусно. Этот принцип ритуализации повседневной жизни призван позволить людям лучше почувствовать саму жизнь, ее дух.

¹²⁸ Переломов Л.С. Конфуций: жизнь, учение, судьба. - М.: 1993. С.440

Конечно, любой настоящий ритуал должен быть исполнен уважения (к себе, другим людям и природе) и достоинства. Символом «Ли» является огонь.

5) Иероглиф «Синь» (еще известный как иероглиф сердца): искренность, открытость, откровенность, благое намерение, настойчивость. «Синь» уравнивает «Ли», предупреждая лицемерие (без искренности любые ритуалы просто становятся лицемерной шелухой). Символ Синь - земля, которая является основой всего, опорой всему. Так же «Синь», искренность - главная конфуцианская (и вообще человеческая) добродетель, без которой все остальные не будут иметь никакой силы.

Этико-политические взгляды Конфуция и его последователей в форме ортодоксального конфуцианства легли в основу духовной жизни старого Китая. И какую бы сторону этой жизни ни рассматривать – взаимоотношения между людьми, воспитание и обучение, быт и нравы, обряды, привычки, – везде заметно влияние конфуцианских идей.

Каждый китаец во всем должен был руководствоваться конфуцианской моралью, и пусть он не мог прочесть сложных изречений в древних конфуцианских книгах – не это считалось главным. Главное было воспитать любого человека в духе нравучений Конфуция. «Учение Конфуция, – писал академик В. М. Алексеев, – пронизывая на протяжении веков всю общественную жизнь Китая, не могло не всосаться в кровь народа».

Но надо отдать должное: конфуцианство в этой роли просуществовало почти две тысячи лет и остается системой, определяющей параметры формирования национального характера китайцев. И сегодня до 300 миллионов человек следуют учению Конфуция и называют его своим образом жизни.

В течение многих веков трактовка учения Конфуция не раз менялась, придавая ему порой самые причудливые черты. В конце концов, конфуцианство превратилось в политическое и социальное учение о принципах справедливого и гармоничного управления государством и взаимоотношениях между людьми. В этом виде оно существует до сих пор.

Однако интерес вызывает не столько исторический путь конфуцианства, сколько само учение Конфуция - то, что проповедовал человек, которого сегодня не без основания именуют наставником Китая.

Использованная литература

1. Витгенштейн. Лекция по Этике // Историко-философский ежегодник. - М., 1989.
2. Гулыга А.В. Эстетика в свете аксиологии. Пятьдесят лет на Волхонке. - СПб.: Алетейя, 2000. - 448 с.
3. Гусейнов А. А. Золотое правило нравственности. - М., 1998.
4. Конфуций. Суждения и беседы. - М.: Студия АРДИС, 2009.
5. Конфуций. Я верю в древность. - М.: Республика, 1998.
6. Малявин В.В. Конфуций. - М.: 2007.
7. Переломов Л.С. Конфуций. Лунь юй. - М.: 2001.
8. Переломов Л.С. Конфуций: жизнь, учение, судьба. - М.: 1993.

ХИТОЙ ТИЛИДА “ОДАМ” КОНЦЕПТИ: “ОДАМ” КОНЦЕПТИ ЗАМИРИДАГИ ЛИНГВО –ФАЛСАФИЙ, МАДАНИЙ- ИЖТИМОЙЙ МАЪНОЛАР ТАҲЛИЛИ

Бердиев Умид

мустақил тадқиқодчи

ТДШУ

Annotatsiya: The “Human” concept in Chinese is one of new topics in Chinology. This topic has important role in the study of Chinese language and literary. The “Human” concept includes philosophical and historical views to Chinese traditional Confucian teachings.

The modern values of “Human” concept consist in the philological aspects of this topic.

This article discusses some of the problems and difficulties of translating Chinese words of “Human” concept to Uzbek and other languages

Калим сўзлар: одам 人, концепт 概念, аёл 女人, эркак 男人, оила 家庭, момақалдроқ, шамол, олов, сув, Даоцизм, Конфуцийчилик.

Республикамизда шарқшунослик фанига алоҳида аҳамият қаратилмоқда. Шарқшунос кадрлар таржимон, синхирон таржимонлар тайёрлаш муҳим масала. Илгари ишлатилиб келинган усул ва услубларини, назарияларини умумлаштирган ҳолда ҳозирги замон инновацион талаблари даражасига кўтариш эҳтиёжи ортмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг ва Вазирлар маҳкамасининг, Олий таълим Вазирлигининг бу борада қарорлари фикримиз исботидир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2018 йил 22 январдаги ПФ-5308-сонли «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Фаол тадбиркорлик, инновацион ғоялар ва технологияларни қўллаб-қувватлаш йили»да амалга оширишга оид давлат Дастури тўғрисида»ги, 2019 йил 17 январдаги ПФ-5635-сонли «2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегиясини «Фаол инновациялар ва ижтимоий ривожланиш йили»да амалга оширишга оид давлат Дастури тўғрисида»ги фармонлари ва мавзуга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни тўлақонли тушунишга мазкур мақола муайян даражада хизмат қилади.

Хорижий тиллардаги сўз ва ибораларни она тилимизга ва она тилимиздаги кўп маъноли чуқур мазмунли сўзларни хоржий тилга тўғри таржима қилиш талаби хоржий тиллардаги сўз ва терминларнинг концепт маънларини мукамал билишни тақозо этади.

XIX аср охири XX аср бошида мавжуд лингвистик ўлчамлар антрополингвистика меъёрларидаги туб моҳиятини теран тушунишни талаб қилмоқда. Хитой тилидаги концептларни ўрганиш бу борада аҳамиятлидир. Улар орасида “Одам” концепти муҳим. Уни ҳозирги замон назарий фразеологиясидаги улкан ва мураккаб муаммо дейилса тўғри бўлади. Фалсафа фанида ҳам “Одам” концепти энг қийин тушунча ҳисобланади. Жаҳон фразеологиясида “Одам” концептига ёндошувлар турли хил бўлиб, тўрт йўналишга ажратилади.

Биринчи йўналиш-тилни “унда инсон акс этганлиги” жиҳатидан ўрганиш. Бу вазифани ҳал этиш учун жаҳон тиллари манзарасидан фойдаланилади. Бунда тил бирликларининг концептлар сифатида қўйилиши аҳамиятли рол ўйнайди.

Иккинчи йўналиш- барча фанлар жамланма билимлари асосида тилнинг ирфоний хусусиятларини ўрганар экан, унда одамнинг маданий- когнитив ўрнини аниқлайди.

Учинчи йўналиш- антропомарказ лингвистикаси бўлиб, бу йўналиш орқали одамда тил қандай мавжуд деган масала ўрганилади.

Тўртинчи йўналиш- коммуникатив – мулоқот лингвистикаси ғоялари оқимида ривожланиб борар экан одамни маданиятлараро алоқалар субъекти ҳамда объекти сифатида ўрганади.

“Одам” концепти когнитив – маданиятшунослик атамашунослигининг асосли концептлари туркумига оид тушунча дир. Уни ўрганиш шуниси билан муҳимки, ҳар қандай этнозабон бирлик ҳис – шакл фразеологияси билан чамбарчас боғлиқ. Дунёдаги ҳар қандай социо-маданий ҳам жамият томонидан яратилган муайян концепт турмуш тарзидан келиб чиққан маънолар тизимда мужассам бўлади. Бу концептни ўрганишда тилдаги фразеологик таркибни когнитив – маданий тадқиқ қилиш керак бўлади. “Одам” концептини ундаги эпитетларнинг ранг баранглиги асосида ўрганиш маданий этник когнитив тушунчаларнинг туб моҳиятини очиб беради.

Назарий фразеологияда “Одам” концепти бўйича бир неча тадқиқотлар қилинган бўлса-да, уни лингво-фалсафий-этномаданий ёндошуви бўйича тўлиқ очиб берилмаган. Ўзига хос тадрижий тарихий, фалсафий, лингвомаданий таркибга эга бўлган “Одам” концептини ўрганиш хитой халқининг дунёқарабини, миллий менталитетини батафсил англаб етиш ва уни бошқа тилларга ўгиришда айнан муқобил сўз топа олишимконини яратади.

Шу нуқтаи назардан келиб чиқиб, ушбу илмий мақолада хитой тилидаги “Одам” концептига хос бўлган маъно ташувчи сема эпитетлар ўрганилади.

Исталган тил вакиллариининг ижтимоий–сиёсий фикрлашидан миллий менталитетидан образ яратувчилик бадиий-диний мифологик талқинларидан таъсирчанлик даражасидан онг усткурмаси кайфиятларининг ранг–баранглигидан, этник–этнологик нутқ баркамоллигидан келиб чиқиб хитой тилидаги “Одам” концептининг ижобий ва салбий қирралари намаён бўлади.

Осиёликларнинг дунё қараши, фикр юритиши, объектив ва субъектив ўзига хосликлари фразеология, афоризм, халқ оғзаки ва ёзма адабиётида ифодавийлик имкониятларининг турличалигига асосланади.

Дунёдаги энг кўхна маданиятга эга бўлган хитой халқи тамаддун зиналаридан оғишмай ошиб, эволюцион курашишда тараққиёт чўққиси сари кўтарилишда давом этмоқда. Ушбу тадрижий ўсиш поғонадан –поғонага юқорилар экан, қуйи босқичда эриша олган натижаларини оламни англаб етиш истагида ўз фалсафий, тарихий миллий менталитетига жамлаб боради. Асрлар давомида тил, иероглиф ёзуви, анъанавий фикр талқини, руҳий тарбия, теварак олам билан бақамти уйғунликка эришиб, комиллик ахтариб, умр гузаронлик қилиш хитойликлар онгига, зеҳнига, шуурига лингвистик ва диний дунёқарашларига сингиб концептик асосий тамойилларига айланиб бўлган.

Инсон ва олам муносабатлари инсоният фалсафий фикрида “Борлиқ ва Мен” назарий масала сифатида алоҳида ўринга эга. Хитой тилининг жозибadorлиги, журъатлилиги, оҳангдорлиги, ифодавийлиги, кайфиятдошлиги, ранг-баранглиги, ташқи оламнинг – борлиқнинг мазкур сифатлари билан чамбарчас боғлиқ.

Хитой *дао* таълимотига эътибор қаратилса хитой ва хитойликлар билан боғлиқ этнолингво–фалсафий–маданий масалаларга ойдинлик киради. Биргина юзаки нигоҳ орқали чуқур тарихий илдизга эга бўлган кўп сонли, кўп милат ва элатли халқнинг устивор ҳаёт ғоясини илғаб олиш қийин. Бироқ асосий жиҳатларидан илмий– назарий томонлама хабардор бўлиш илмий мақола, тадқиқот иши ва ҳ.к.з.лар яратишга кифоя бўладиган манба бера олиши шубҳасиз.

Халқнинг тарихан буюклигини белгиловчи жиҳатларидаан бири унинг руҳий таълимотидир. Руҳан тарбия топган, эътиқодига эга бўлган халқ енгилмас куч соҳиби бўлади. Бу руҳий қувват миллий тараққиёт сари ундовчи омил бўлиб, давлат қурилиши, фан, маориф, таълим – тарбия, техника, технология, иқтисод, сиёсат, гуманитар –иҷтимоий билимлар тараққиётига ҳисса қўшади. Хитой тилида одам концептига чуқурроқ назар ташланса унинг ўзига хосликлари дао руҳий тарбияси ўлароқ яққол кўзга ташланади. Дао руҳий тарбиясининг пировард мақсади комил инсон, комил ўқувчини тарбиялаб вояга етказиш ғоясидир.

Бу таълимотда одам “ўқувчи” мақомида ҳисобланади. “Одам” концептидаги/ren/да мужассам бўлган замирий маънолардан англанадики, одам ўқувчи, одам ўқитувчи, одам эр, одам хотин, одам ота, одам она, одам эркак, одам аёл, одам гўдак, одам қария, одам даос.

Хитой тилида “син хуа” иероглифи одам / жэн қуйдигача талқин этилган: одам /жэн–эволюцион келиб чиқишига кўра антропопитик бўлиб, у иш қуроллари ярата олувчи, иш қуролларидан фойдаланувчи, ташқи дунё билан нутқ орқали мулоқот қила олувчи мавжудотдир. Хитой тилидаги ушбу иероглиф қуроллар ясай оладиган, табиатни, атроф–муҳитни ўзгартира оладиган, нутқдан фойдланиб ўз атрфидаги қондошлари билан мулоқот олиб

бора оладиган онгли, олий мавжудот каби маъноларни англатади. Жэн иероглифи – кўш ҳайдаб кетаётган одам шаклини онгда акс эттиради.

Одам 人 жэн лексемасидан қуйдаги маъноларни англаш мумкин:

- одам шаклидаги мавжудот;
- иш қуроллари ярата олувчи;
- иш қуrolларидан фойдалана олувчи;
- нутқ, тил ёрдамида мулоқот қила олувчи.

Хитой халқи 人 “одам” концептига ўзига хос ёндашади ва одам дейилганда улар қуйдаги эпитетларни кўз олдига келтиришади:

- 1) исм 名字, (гўдак 嬰兒, пекинлик кампир 北京老太太, шахс 道士);
 - 2) Хитойда яшовчи (мамлакат 国家, байроқ 国旗, хитойлик 中国人, ватан 祖国);
 - 3) Ишлаётган (иш 工作, касб 职业);
 - 4) Аниқ ҳаётда мавжуд (ҳаёт 生命, руҳий ҳаёт 生活, унинг қилмишлари, ўтмишдаги ишлар 事迹, тақдир 缘分);
 - 5) Дўст (ўртоқ 朋友, дўстлик 友情, содиқ дўст 仗义).
- “Одам” концепти образлигига кўра қуйдагича таркибга эга:
1. Эркак/аёл 性别 жинс бўйича: 1. Эркак 男人 2. Аёл 女人.
 2. Болалар 孩子们 /ота-оналар 父母,/ оила 家庭, муҳаббат 爱情, она 妈妈, ота 爸爸.
 3. Эр/хотин эр 丈夫, хотин 妻子, оила аҳволи 家庭情况, қариндошлар 亲属.
 4. Ўқувчи/ўқитувчи, ўқувчи 学生, ўқитувчи 老师, фан 科学, тиришқоқ 努力, ўқимоқ 学习.

Хитойликлар онгида одам қарама-қаршиликлардан холи мавжудот. Унда ижобий жиҳатлар салбий жиҳатларидан кучлироқ: ижобий жиҳатлари (эпитетлари):

-саҳий 善良, ҳалол 诚实, қулгули 幽默, камтарин 谦虚, юмшоқ кўнгил 软心, фаол 活泼, чаққон 灵巧, мулойим 可爱, иқтидор соҳиби 有才, мунгунд, муштаҳкам 密切, юмшоқ 脆弱, 温顺的, салоҳиятли 才华, муштақил 独力, қучли 坚强.

Хитой тилида одам аниқ концепт бўлиб, бу ўқувчининг йўлидир. Ўқувчининг тақдирини унинг содир этаётган хатти ҳаракатлари белгилайди. Шу сабабли унда салбий фикрлар эмас, балки ижобий фикрлар мужассам.

Борлиқ билан қарама-қаршиликлар эмас, балки уйғунлик мақомини топиб қомиллик сари интилади. Бундан ташқари хитойликлар гўзалликни

улуғлайдилар. “Одам” концептида улар куйдаги эпитетларни кўпроқ ҳис қиладилар:¹²⁹

- Гўзаллик 美;
- Келишган эркак 帅哥;
- Чиройли киши 漂亮的;
- Ташқи кўриниш 长相;
- Бренд 品牌;
- Услуг 风格 ва ҳ.к.з.

Хитой тилида “Одам” концептининг салбий эпитетлари камроқ, яъни:

- Худбин 自私;
- Инжик 调皮;
- Айёр 狡猾的;
- Ёмон одам 坏人;
- Ўғри 小偷;
- Ароқхўр 酒鬼;
- Баланд бўйли 高个子;
- Паст бўйли 矮个子.

Шарқшунос Ҳошимов С.С. ўзининг “Ван Янминнинг дунёқараши” номли ишида шундай ёзади: Нарса ва ҳодисаларнинг ўзаро ҳамкорлиги уларнинг ўзгариши орқали таъминланади. Ян ва Иннинг ўзаро ҳаракати натижасида 6 та категория пайдо бўлади. Булар момақалдрок, шамол, олов, сув, қайта туғилиш ва осойишталик. Ушбу меъёрлар Осмон, Ер ва Инсон билан боғлиқ муаммоларни ёритишда кенг қўлланилган.

Конфуцийчилик қадимги Хитойда вужудга келган ва ҳозирги кунга қадар ўз таъсирини йўқотмай келаётган фалсафий мактабдир. Конфуций – Конгзи (эр ава 551-479 йй) таълимоти анъаналарига қатъий риоя қилган мутафаккирдир. .. Конфуций ўзи ҳақида шундай деб ёзади: “Эскини баён қиламан ва янгини яратмайман”. Конфуций табиат ва дин фалсафасига унчалар аҳамият қаратмайди, балки инсон (одам)ни диққат марказига қўяди. У ва унинг издошлари жамиятнинг парчаланиб кетишидан безовта бўладилар, асосий эътиборни инсоннинг ўз атрофидагиларга ва жамиятга нисбатан ҳурмат руҳида тарбиялашга қаратадилар. Шахс ўзи учун эмас, балки жамият учун шахсдир. Конфуцийчилик ахлоқи иносни ижтимоий вазифаси билан боғлиқ равишда тушунади, таълим- тарбияни эса, инсонни ана шу вазифани бажаришга олиб келадиган омил сифатида идрок қилади. Конфуцийчилик шарқ халқлари онгида шундай ахлоқий меъёрларни шакллантирадики, ўзининг омма онгидаги таъсир кучи жиҳатидан уни инжилдаги ўнта диний буйруқ билан солиштириш мумкин бўлди. Бу – аввало, беш муқумлик ёки беш фазилят:

- иноснпарварлик 人道;

¹²⁹ Беляева, Е. В. Репрезентация концепта «человек» в русском и китайском языках / Е. В. Беляева, Лэй Тэн.

- бурчга содиқлик 忠心;
- Тавфиқлик 信仰者;
- ақлга мувофиқлик 神志;
- ҳақиқатгўйликдир 公道.

Шунингдек, Неоконфуцийчилик беш алоқа қоидасини, яъни жамиятдаги муносабатлар тизимини ҳам ишлаб чиқди- булар давлат билан фуқаролар ўртасидаги, инсонлар ўртасидаги муносабатларни тартиблаштиради...”¹³⁰

Хитой тилида “Одам” концепти касб этган кайфиятлардан бири -“Одам – даос”дир; буни англаш учун Даоизм таълимотига назар ташланмоғи керак. Мазкур ишда шундай маълумотлар келтириб ўтилади: “Дао” таълимотининг асосчиси Лао Цзи ҳисобланади. Унинг таълимотига кўра табиат, жамият ва бутун борлиқнинг асоси “Дао” ҳисобланади (йўл, ҳақиқат, тартиб.). Дао ҳақидаги қарашлар конфуцийчиликда ҳам бўлган. Чунки бу фикрлар анча олдин мавжуд эди, шунинг учун бу икки таълимотнинг ўхшаш жиҳатлари кўп. Конфуций Даони жамиятда муайян тартибларни яратувчи самовий қонунлар тажассуми деб ҳисоблаган...

...Анъанавий конфуцийчилик асосий тушунчалари қуйдагилар: “Ли” (урф-одат ва маросимларга риоя қилиш, удум), “Син” (ахлоқий меъёрларни амалга ошириш); Инь (ижобий ибтидо); “Ян” (салбий ибтидо); “Дао” (Осмон коинот йўли ва у муайян тартиб ва қонунга биноан мавжуд, унинг ифодаси эса инсоннинг хулқ - атворли бўлишидир), “Чжэн” (иносипарварлик), “И” (бурч), “Син” (самимийлик) ва бошқалар”¹³¹.

Хитой тилида “Одам” концепти Е. В. Беляева ва Тэн Лэй муаллифлигидаги “Репрезентация концепта “Человек” в русском и китайском языках” илмий ишида қиёсий тадқиқ қилинган. Мазкур илмий ишда “Одам” концепти лингво- маданий жиҳатдан ўрганиб чиқилган.¹³²

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш керакки, хитой тилидаги “Одам” концепти ижтимоий - тарихий-фалсафий –лингво –маданий таълимотларни ўз ичига қамраб олган лингвистик бирлик хитойшунос мутахассислар, тадқиқотчилар, таржимонлар, хитой тилини ўрганувчилар мазкур тилдаги концептларга ижобий ва эҳтиёткорна муносабатда бўлмоғи лозим, чунки ҳар бир концепт чуқур этно,тарихий, фалсафий, маданий, ахлоқий, диний таълимотларга бориб тақалади. Хитой тилидаги когнитив концептлар хитой халқининг менталитети, ахлоқ нормалари, диний муқаддас, маърифий – мафкуравий қарашларини акс эттиради.

Тиллар ўртасидаги мутаносибликни илғаб олиш одамлар, халқлар, давлатлараро ҳамжиҳатлик ва ҳамкорликка эриштирувчи муҳим воситадир.

Ушбу мақолада илгари сурилган фикр шуки, ҳозиргача мавжуд ва маълум илмий – назарий адабиётларда мужассамлашган билимларни ижобий ўзлаштирган ҳолда бундан кейинги тадқиқотларимизда лингвистик

¹³⁰Хошимов С.С.Ван янминнинг дунёкараши. Т. 2015. Диссертация иши.

¹³¹Кўрсатилган манба.

¹³² <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10653/>

концептларни ўрганиш жараёнида семаларнинг, иероглифларнинг хитой халқининг тарихий - миллий анъаналарига омикталашган таълимотлари асосида келиб чиққанлигини назардан кочирмаслик керак, деган фикрга келинади.

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
2. Китайский словарь иероглифов «Синьхуа» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/html3/2696.html> (дата обращения: 17.03.2016).
3. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка. М.: ЭКСМО, 2007.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963.
5. Беляева, Е. В. Репрезентация концепта «человек» в русском и китайском языках / Е. В. Беляева, Лэй Тэн. — Текст : непосредственный // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). — Москва : Буки-Веди, 2016. — С. 63-65. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10653/> (дата обращения: 10.09.2020).
6. 俄汉词典
7. 现代汉语词典



ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АХМЕДА ФАНАКЕТИ

Вахидов Алишер Авазбек угли,
соискатель ТГУВ

Annotation. *The article shows the history of the native of Central Asia Ahmed Fanaketi. He dedicated his life to the service of the Yuan Dynasty and became one of the most influential Muslim officials in Chinese history. Fanaketi, as Finance Minister, expanded his power by helping Central Asian Muslims achieve great success in China. After the death of his political patron the Empress Chabi, Fanaketi was assassinated and criticized. He created an effecting financial system and a new bill of money "yuan" which is still valid.*

Keywords: *Central Asia, Ahmed Fanaketi, dynasty of Yuan, China, Muslims, Chabi, Minister of Finance.*

Аннотация. В статье показана история крупного китайского чиновника, уроженца Центральной Азии, Ахмеда Фанакети. Он посвятил свою жизнь службе династии Юань и стал одним из самых влиятельных чиновников в истории Китая. Фанакети, будучи министром финансов, помогал выходцам из Средней Азии добиться больших успехов Китае, используя свою власть. После смерти своей покровительницы императрицы Чаби, Фанакети был убит и повергнут критике. Он создал эффективную финансовую систему и ввел новую купюру денег «юань», которая до сих пор является действующей.

Ключевые слова: Центральная Азия, Ахмед Фанакети, династия Юань, Китай, мусульмане, императрица Чаби, министр финансов.

Ахмед Фанакети родился 1242 году в Бенакенте (Бинкат)¹³³, одном из главных городов области Шаш, захваченным монголами 1219 году. Бинкат входил в состав Чагатайского улуса¹³⁴. Предположительно, Ахмед Фанакети попал в Китай ещё в юности с отцом и матерью по дорогам Шелкового пути¹³⁵. Другие источники утверждают, что после ежегодного набега мародеров в город Бенакент Ахмед Фанакети был отобран от родителей и продан юаньскому двору в услужение¹³⁶. Императрица Чаби¹³⁷, увидев его талант к вычислениям, стала готовить из него будущего чиновника, преданного династии Юань.

В 1262 году Хубилай-хан по рекомендации своей любимой жены императрицы Чаби назначил Ахмеда Фанакети управляющим государственными финансами¹³⁸. После получения поста Фанакети учредил «Службу согласованных закупок» и «Службу регулярного управления», деятельность которых заключалась в закупке зерна по твердой цене и сохранение его на случай войны или голода. Фискальная политика Фанакети обеспечила правительство средствами. В том же году он добился выдвижения в Тайный совет и получил должность, контролировавшую перевозки по Северному Китаю¹³⁹. Помимо успешного управления финансовыми делами, он выпускал указы против плохого качества полотна, об улучшении работы золотых и серебряных литейных

¹³³ Абу Исхак Ибрахим ибн Мухаммад аль-Истахри. [Книга путей и стран](#). Перевод Калининой Т.М. – М.: Русский

Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009. – С. 186.

¹³⁴ Караева О. Чагатайский улус. Государство Хайду. – Бишкек, 1995. – С. 76.

¹³⁵ Буряков Ю.Ф. Историческая топография древних городов Ташкентского оазиса (историко-археологическая очерк Чача и Илака). – Т.: Фан, 1975. – С. 204.

¹³⁶ Рашид-ад-Дин. Сборник Летописей. История Монголов. Перевод Петрушевский И.П. – М.: Академия Наук СССР, 1935. – С. 14.

¹³⁷ Чаби – вторая и главная жена Хубилай-хана – основателя династии Юань.

¹³⁸ Atwood Ch.P. Ahmad Fanakati. Encycloedia of Mongolia and the Mongol Empire. – New-York, 2004. – P. 198.

¹³⁹ Avery M. The Tea Road: China and Russian Meet Across the Steppe. – Beijing: People's Education Press, 2003. – P. 256.

цехов и национализировал добычу асбеста¹⁴⁰. За время царствования Хубилай-хана Фанакети поднялся по карьерной лестнице до одного из самых влиятельных чиновников хана. 1264 году создал фракцию мусульман в имперском правительстве¹⁴¹.

Таким образом, Фанакети занимался финансовой политикой, пользовался большим доверием Хубилая и обладал влиянием на императора через его жену¹⁴². Хан фактически доверял ему ведение внутренней финансовой политики, пока сам занимался военными делами империи. Фанакети был объявлен Хубилай-ханом «одним из четырех духовных светочей империи»¹⁴³.

В Китае со времен правления династии Сун было основано три департамента: Секретариат (*Чжуншуншэн*), отвечающий за разработку политики, Канцелярия (*Мэнсяшэн*), отвечающая за анализ политики и Государственный Департамент (*Шаншуншэн*), отвечающий за реализацию политики. В 1270 году Фанакети принял на себя всю полноту власти нового финансового отдела [Государственного департамента](#), который имел равный статус с [Секретариатом](#). Однако, в 1271 году Государственный департамент был включен в состав Центрального секретариата. Занимаясь финансовыми делами, Фанакети начал вмешиваться в государственное управление, что неизменно вызывало конфликт между китайскими бюрократами, монгольской знатью, главой конкурирующей фракции [кронпринцем Зхенджин](#) (*Чжэньцзинь* 真金) и верховным вождем [имперской гвардии](#) Аньтун (安童)¹⁴⁴. Это усиливало напряженность в отношениях Ахмеда Фанакети с наследником престола и других монгольских аристократов и китайских чиновников. Тем не менее, в 1276 году, после завоевания [династии Сун](#), под властью Фанакети оказались также финансы Южного Китая. Он ввел государственную монополию на соль, которая составляла большую часть доходов государства и продолжил жесткую и непопулярную фискальную политику¹⁴⁵. Фанакети отстоял замену бумажной валюты династии Сун на новую валюту династии Юань, установив несправедливый курс 50 к 1 в пользу новой валюты, тем самым, подорвав китайскую экономику¹⁴⁶.

¹⁴⁰Thomas A. Culture and Conquest in Mongol Eurasia. – NY.: Cambridge University Press, 2001. – P. 221.

¹⁴¹*Lipman J. N. Familiar Strangers: a History of Muslims in Northwest China. – Seattle: Washington University Press, 1997. – P. 99.*

¹⁴²Rossabi M. Khubilai khan and his life. – NY.: Columbia University Press, 1988. – P. 179–184.

¹⁴³Youle S.H. The book of Sir Marco Polo. – London: Edinburgh University Press, 1903. – P. 421.

¹⁴⁴Rossabi M. Eurasian influence on the Yuan of China. – NY.: Columbia University Press, 2013. – P. 151.

¹⁴⁵Avery M. The Tea Road: China and Russia Meet across the steppe. – NY.: Avery Press, 2003. – P. 256.

¹⁴⁶Horeh N. Chinese Money in Global Context: Historic Junctures Between 600 BCE and 2012. – San Francisco: Stanford University press, 2013. – P. 143.

По сообщениям современников, Фанакети был надменен и пользовался своим влиянием, запугивая и подчиняя себе весь двор. Основными противниками Ахмеда, были члены Тайного совета при хане, с которыми он продолжал политическую борьбу в течение 20 лет и [Зхенджин](#), убеждавший отца не ограничивать власть Совета в пользу Фанакети. Помимо этого, Фанакети обвиняли в том, что, учрежденные им службы согласованных закупок и регулярного управления, попросту конфисковывали имущество для его личного обогащения. Но Ахмед Фанакети оправдывался, уверяя, что делал это в пользу Хубилая и его приближенных, чтобы те ни в чем себе не отказывали.

Налоговая система Ахмеда Фанакети имела плохую репутацию у китайцев, потому что она была жесткой и значительно отличалась от традиционных китайских систем¹⁴⁷. Например, по приказу Фанакети, купцы платили за содержание лавок и доплачивали, в случае, если клиентов становилось больше. А если не могли платить деньгами, их заставляли покрывать долг имуществом или остатками товаров. Если же совсем нечем было платить, то их клеймили, отбирали сыновей для рабства, а дочерей продавали в гарем любому, кто за них заплатит¹⁴⁸.

В китайских письменных источниках Ахмеда Фанакети обычно изображают злым бюрократом: подчеркивают его коррумпированность и тиранию¹⁴⁹. Отмечают, что он злоупотреблял своим положением, чтобы нажиться. Напротив, Рашид ад-Дин в своем труде Джамият-Таварих положительно оценивает помощь Фанакети администрации Хубилая¹⁵⁰. Недавние монгольские исследования также положительно оценивают его роль в создании уникальной финансовой системы династии Юань¹⁵¹.

Марко Поло под впечатлением от встречи с Ахмедом Фанакети пишет: «Далее вы услышите о том, что назначено двенадцать человек, которые являются иностранцами или уроженцами Средней Азии, имеющие право распоряжаться землями и всем остальным по своему усмотрению. Великий Хан, не доверял китайцам, думая, что они не примут его своим правителем, так как он завоевал Китай, а не унаследовал. Одним из любимчиков Хубилая хана был некий проницательный и способный мусульманин по имени Ахмед Фанакети. Факт заключался в том, как

¹⁴⁷Xinru L. The Silk Road in World History. – Oxford: Clarendon Press, 2010. – P. 122.

¹⁴⁸Lipman J. N. Familiar Strangers: a History of Muslims in Northwest China. – Seattle: Washington University Press, 1997. – P. 99.

¹⁴⁹Atwood Ch.P. Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. – New-York, 2004. – P. 145.

¹⁵⁰Рашид-ад Дин. Сборник Летописей. История Монголов. Перевод Петрушевский И. П. – М.: Академия Наук СССР, 1935. – С. 13.

¹⁵¹Дугарова С.Ж. Историография монгольского государства и права. – Улан-Уде, 2013. – С. 201.

выяснилось после смерти министра, что Ахмед Фанакети настолько воздействовал на Хана своим колдовством, что последний имел величайшую веру и полагался на все, что он говорил. Этот человек распорядился всеми учреждениями и вынес приговор злоумышленникам. Всякий раз, когда он желал, чтобы кого-нибудь, кого он ненавидел, казнили, справедливо или без таковой, он шел к императору и говорил что, такой человек заслуживает смерти, потому что он сделал деяния против имперского достоинства. Тогда Хан указывал, чтобы Ахмед Фанакети делал все, что он считает правильным. Собственно таким способом он устранил многих своих врагов. Когда люди увидели, насколько безграничны были его силы, они не осмеливались противостоять ему ни в чем. Никто не обладал таким высоким статусом или властью, чтобы избавиться от страха перед Ханом. Его приближенные называли Ахмеда по имени *Bailo Acmat* (что означает «Наместник Акмат»). Ахмед Фанакети часто обменивал прибыльные места в правительственном аппарате на приглянувшихся ему женщин. Не было красавицы, которую он не мог бы не получить, взять в гарем, в случае если она была незамужней, или иначе добивался её согласия. Узнав, что у кого-либо есть красивая дочь, он посылал своих наёмников, которые приходили к отцу девушки, говорили ему отдать её в жёны Ахмеду Фанакети, обещав дать ему губернаторство или пост на три года. И тогда, либо из-за амбиций родителей, либо из-за страха перед министром отдавали дочь его распоряжению. Кроме того, у него было около двадцати пяти сыновей, которые занимали важные должности, и некоторые из них находились под защитой имени своего отца, совершая скандалы и много других отвратительных беззаконий. Также он получал всех наложниц в гареме хана, которым он не интересовался. Большинство случаев, он их продавал подороже»¹⁵².

Так Фанакети проработал двадцать два года. Но смерть его покровительницы Чаби Хатун в 1281 году сделала положение Фанакети уязвимым, так как Великий Хан впал в депрессию и перестал жаловать его своим вниманием.

В следующем году, воспользовавшись данной ситуацией, люди, пострадавшие от его тирании, сговорились убить его и восстали против правительства. Среди лидеров восстания были некий бывший полководец Као Хочан¹⁵³, мать, дочь и жена которого были опозорены Фанакети. А также Ван Чжу, опозоренный и изгнанный с командования десятиной войск именно со слов Фанакети¹⁵⁴.

¹⁵² Марко Поло. Книга Чудес света. Перевод Магидовича И.П. – М.: Госиздат, 1955. – С. 276.

¹⁵³ Giles H. Chinese biography dictionary. – L.: Probstain, 1898. – P. 132.

¹⁵⁴ Atwood Ch.P. Ahmad Fanakati. Encyclodia of Mongolia and the Mongol Empire. – New-York, 2004. – P. 167.

Заговорщикам удалось заманить Фанакети в ловушку и казнить его. Но, благодаря усилиям Когатай, командира охраны гарнизона Ханбалыка, Ван Чжу был убит, а Као Хо-чан схвачен.

Когатай немедленно оповестил Великого Хана о случившемся и тот приказал провести тщательное расследование и наказать виновных. Утром Когатай раскрыл почти всех заговорщиков Ахмеда Фанакети и казнил их. То же самое было сделано и в других городах.

В ходе расследований полководец также раскрыл и незаконные деяния Ахмеда¹⁵⁵. После того, как Хубилай-хан вернулся в Ханбалык, он очень хотел узнать, чем было вызвано данное убийство и ему представили всю неприглядную деятельность Ахмеда Фанакети¹⁵⁶.

После смерти Ахмеда Фанакети многие из обвинений, выдвинутые им против чиновников и военачальников, были опровергнуты¹⁵⁷.

Хубилай-хан, узнав все о бесконечных беззакониях Ахмеда Фанакети и его сыновей, приказал Боладу, участвовавшему ранее в курултае против Ариг-Буги¹⁵⁸, найти и передать все богатства Ахмеда Фанакети в императорскую казну. Болад также обнаружил причастность некоторых сыновей и племянников Ахмеда Фанакети к преступлениям, например, его сыновей Хасана (Асана), Мансура (Мосухи, Масурин), Хусуна (Хусинь), Синду и племянников Бахридина (Бадулиддин), Хусниддина (Кусидин), Зайниддина (Зайнудин)¹⁵⁹. Хубилай жестоко расправился с ними. После смерти Фанакети мусульманская фракция сразу была отодвинута от власти.

В заключение можно отметить, что выходцы из Центральной Азии играли и заметную роль при правительстве Китая, особенно во время правления Хубилая. Несмотря на печальную судьбу Ахмеда Фанакети, который возможно стал жертвой заговора, иностранцы при дворе династии Юань, все же, служили верой и правдой, добиваясь высот в своем положении.

Список использованной литературы:

Литература на узбекском языке:

1. А.Хўжаев. Буюк ипак йули. Муносабатлар ва тадқиқлар. – Т.: Давлат илмий нашриёти, 2007. – 235 с.
2. А.Хўжаев. Қадимги хитой манбаларидаги туркий халқлари оид айрим этнонимлар // “Ўзбекистон тарихи”. – № 1. – 2003. – Б. 3-11.

¹⁵⁵Бергрин Л. Божественный ветер. Марко Поло. От Венеции до Ксанаду. Перевод Соловьевой Г. – СПб.: Астрель, 2011. – С. 380.

¹⁵⁶Youle S.H. The book of Sir Marco Polo. – London: Edinburgh University Press, 1903. – P. 421.

¹⁵⁷Atwood Ch.P. Ahmad Fanakati. Encycloedia of Mongolia and the Mongol Empire. – New-York, 2004. – P. 165.

¹⁵⁸Ариг-Буга – младший брат Хубилай хана.

¹⁵⁹Хўжаев А. Буюк ипак йули. Муносабатлар ва тадқиқлар. – Т.: Давлат илмий нашриёти, 2007. – С 236.

Литература на русском языке:

3. Абу Исхак Ибрахим ибн Мухаммад аль-Истахри. [Книга путей и стран](#). Перевод Калининой Т.М. – М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2009. – 312 с.
4. Бергрин. Л. Божественный ветер. Марко Поло. От Венеции до Ксанаду. Перевод Соловьевой Г. – СПб.: Астрель, 2011. – 520 с.
5. Буряков Ю.Ф. Историческая топография древних городов Ташкентского оазиса (историко-археологическая очерк Чача и Илака) – Т.: Фан, 1975. – 303 с.
6. Дугарова С.Ж. Монгольское право в период Юаньской империи. – Улан-Удэ: Гуманитарный вектор, 2011. – 212 с.
7. Караева О. Чагатайский улус. Государство Хайду. – Бишкек, 1995. – 417 с.
8. Марко Поло. Книга Чудес света. Перевод Магидовича И.П. – М.: Госиздат, 1955. – 503 с.
9. Рашид-ад Дин. Сборник Летописей. История Монголов. Перевод Петрушевский И. П. – М.: Академия Наук СССР, 1935. – 654 с.
10. Чао Хун. Полное описание монголо-татаров. Перевод Мункуев Н. Ц. – М.: Наука, 1975. – 320 с.

Литература на английском языке:

11. Atwood Ch. P. Ahmad Fanakati. Encyclodia of Mongolia and the Mongol Empire. – NY., 2004. – 361 p.
12. Atwood Ch.P. Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. – NY., 2004. – 345 p.
13. Giles H. Chinese biography dictionary. – L.: Probstain, 1898. – 389 p.
14. Horesh N. Chinese Money in Global Context: Historic Junctures Between 600 BCE and 2012. – *San Francisco: Stanford University press, 2013.* – 433. p.
15. Lipman J. N. *Femiliar Strangers: a History of Muslims in Northwest China.* – *Seattle: Washington University Press, 1997.* – 398 p.
16. Rossabi M. Khubilai khan and his life. – NY.: Columbia University press, 1988. – 459 p.
17. Rossabi M. Eurasian influence on the Yuan of China. – NY.: Columbia University press, 2013. – 412 p.
18. Thomas. A. Culture and Conquest in Mongol Eurasia. – NY.: Cambridge University Press, 2001. – 451 p.
19. Youle S.H. The book of Sir Marco Polo. – *London: Edinburgh University Press, 1903.* – 671 p.

ЦЕННОСТНО-ЭТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГНОСЕОЛОГИИ ВАН ЯНМИНА

Иzzетова Эмине Мустафаевна,

Доктор философских наук, доцент

Ташкентский государственный университет востоковедения

izzetova@bk.ru

Аннотация: Статья посвящена анализу ценностно-этического и праксиологического подходов в гносеологии Ван Янмина как представителя неоконфуцианства. В формате статьи показана роль языковых символов в осмыслении гносеологизации онтологии и аксиологизация познания. Выявлена диалектическая взаимосвязь знания и действия, добра и зла, любви и ненависти. Проведен сравнительный анализ понимания действия в янминизме и западной философии.

Abstract: The article is devoted to the analysis of the value-ethical and praxiologial approaches in gnoseology of Van Yangmin as a representative of neo-Confucianism. In the format of the article, the role of language symbols in understanding the episteologization of ontology and the axiologization of cognition is shown. The dialectical relationship of knowledge and action, good and evil, love and hatred was revealed. A comparative analysis of the understanding of action in Yanminism and Western philosophy was carried out.

Izoh. Maqola Vang Yangmingning neo-konfutsiylik vakili sifatida epistemologiyasida qadriyat-axloqiy va praxeologik yondashuvlarni tahlil qilishga bag'ishlangan. Maqola formatida ontologiyaning gnoseologizatsiyasini va bilishning aksiologiyasini tushinishda til belgilarining o'rni ko'rsatilgan. Bilim va harakat, yaxshilik va yomonlik, sevgi va nafrat o'rtasidagi dialektik aloqalar oshkor bo'ladi. Yangminizm va G'arb falsafasida harakat tushunchasining qiyosiy tahlili o'tkazildi.

Ключевые слова и словосочетания: конфуцианство, неоконфуцианство, гносеологический антропологизм, персоноцентризм, знание-действие, бинарность, совершенномудрые, интерсубъективность, этизация гносеологии, аксиология, праксиология

Keywords and phrases: confucianism, neo-confucanism, gnoseological anthropology, personocentrism, knowledge-action, binarity, perfect, intersubjectivity, etization of gnoseology, axiology, praxiology

Kalit so'zlar va iboralar: Konfutsiyizm, neo-konfutsiyizm, epistemologik antropologizm, personosentrizm, bilim-harakat, ikkitomonlama, mukammal donishmand, munozarali fikrlar, epistemologiyaning etiologiyasi, aksiologiya, praxeologiya

Особое философское наследие истории Китая позволяет говорить об отдельном, независимом стиле восточного философствования. Китайская культура и философия содержит в себе те основы, на которых строится

парадигмальный полюс в отличие от западноевропейского сознания. Понимание духовных основ менталитета этой страны, а также глубинной философии поднебесной необходимо для создания адекватного диалога и сотрудничества с Китаем. Исследование философии в целом и неоконфуцианства Китая, в частности, ее развития и выявления особенностей делает возможным увидеть ценности и культуру страны, раскрыть новый дискурс со своей рациональностью и логикой.

В целом философский смысл неоконфуцианства не может быть передан традиционным языком академической философии. Для понимания неоконфуцианского символизма необходимо понимание стиля жизни и практических установок его выразителей. Яркий пример «человеческого мышления», мышления в хайдеггеровском смысле, свободного от философской профессионализированности представляет собой жизнь и творчество Ван Янмина (1517-1579) - неоконфуцианца XVI в., для которого конфуцианство было скорее способом жизни, чем академической дисциплиной. В фокусе учения Ван Янмина - проблема человека. Ядро этой проблемы в контексте его мировоззрения составляет не объективное изучение человеческого существа, а субъективное умение стать настоящим человеком. Непременное условие последнего - выявление собственного подлинного знания, или мудрости, которая, присутствуя в каждом из нас, как реальность не может быть уничтожена, но как потенция никогда не может быть полностью актуализирована [4, 42].

Гносеология обычно получает развитие вслед за онтологией. Такова общая историко-философская закономерность. Поэтому преобладание гносеологической проблематики позволяет предполагать существование предшествующей «онтологической» стадии. Именно такой двухфазовый цикл образует неоконфуцианство эпох Сун и Мин. Первое, как известно, характеризуется широкой постановкой онтологических проблем, что было обусловлено, во-первых, его собственной «сверхзадачей», состоявшей в подведении онтологического базиса под этико-социально-политическую доктрину конфуцианства, и, во-вторых, реакцией на широкое распространение онтологических концепций даосизма и буддизма. Минское неоконфуцианство поставило в центр своего внимания гносеологические и связанные с ними антропологические вопросы, [13, 123] что, безусловно, свидетельствует о прогрессировании философской мысли от эпохи Сун к эпохе Мин. В этом отношении показательно, что все фундаментальные концепции Ван Янмина имеют прежде всего гносеологический смысл.

В целом всем китайским философам было свойственно рассматривать любую часть объективной действительности обязательно в том или ином соотношении с субъективной действительностью, а всякое знание - в соотношении с человеческими ценностями, что, безусловно, связано с особенностями имевшегося в их распоряжении языка. Стоит отметить, что вэнъянь оставался языком философии и во времена Ван Янмина.

Вместе с тем если до Ван Янмина для большинства конфуцианцев и неоконфуцианцев подлинным вместилищем субъективной действительности и человеческих ценностей был социум, то для Ван Янми, испытавшего сильное влияние чань-буддизма и даосизма, им стала индивидуальная личность. Поэтому значимость индивидуальной личности, конкретного человека, а не расплывчатого человечества, приобрела у него первостепенный гносеологический статус. Не отношение к объекту, а отношение к субъекту отличает Ван Янмина от Чжу Си. Эти две великие фигуры в китайском неоконфуцианстве знаменуют собой не субъективный и объективный идеализм, а радикальный антропоцентризм, точнее, персоноцентризм, выдвигающий в качестве критерия истинности личностно апробируемые ценности, и социоцентризм, находящий таковой только в социально значимых ценностях.

Выдвижение на первый план личностной значимости не равносильно в данном случае релятивизации истины. Ван Янмин настаивает на принципиальной единосообразности благосмыслия, которым наделены все люди. Высшие ценности, в сущности, интерсубъективны, при этом сполна принадлежат каждому. Ван Янмин доводит до логического конца положение Чжу Си о том, что Великий предел (тай цзи) присутствует во всем не частично, а целостно, подобно тому как луна целостно присутствует во всех своих отражениях. Полнота истин, присущих от рождения индивидуальной душе, позволяет личности у Ван Янмина занять то место, которое у его предшественников занимали общество, культурная традиция и т.п. И Чжу Си, и Ван Янмин признают одни и те же социокультурные ценности, но первый полагает, что их достижение и реализация осуществимы на пути социализации. Например, подражания идеальным совершенномудрым, а второй - на пути индивидуализации, открытия в себе совершенномудрия. Идеи Ван Янмина, таким образом, логически последовательнее выражают традиционную для Китая веру в гомоморфность микрокосма и макрокосма.

Ван Янмин полагал, никакая реальность не может быть рассматриваема вне данности субъекту, и потому бытие понимается им только как наличное бытие. Но его он изображает словно бытие вообще. Эту возможность философу предоставляет имеющийся в его распоряжении язык, поскольку вэньянь не располагает термином, в чистом виде выражающим понятие «бытие» [5, 214 - 217]. Понятие «бытие» не включает в себе идеи его выявленности, тогда как понятие «наличие» таковую необходимо подразумевает. Наличествовать, или иметься, - значит быть налицо, быть учтенным. Объект может мыслиться просто существующим вне всякой связи с субъектом, но если он мыслится имеющимся, или наличествующим, то здесь уже подразумевается его явление субъекту. Поэтому Ван Янмин мог, не впадая ни в какой субъективный идеализм, с полным правом утверждать: «Имеющееся (ю) — это то, что ты сам имеешь (цзы то)» [1, 666].

В контексте вышесказанного перейдем к анализу концепций единства знания и действия и доведения благосмыслия до конца. Здесь следует заметить, что, согласно Ван Янмину, ни объект ни субъект познания не может быть этически нейтральным. В этом он полностью солидарен с первыми конфуцианцами - Конфуцием, Мэн-цзы, Сюнь-цзы; но то, что у них было дорефлексивной установкой, становится у него сознательно развиваемой концепцией [6, 630]. Человек даже в роли гносеологического субъекта не представлялся Ван Янмином этически нейтрально. У него отсутствует само понятие этической нейтральности: все мыслится в рамках строгой альтернативы «добро или зло», третьего не дано.

Зло у Ван Янмина не имеет собственного реального существования, оно - «лишение добра». Зло - это сокрытие добра, обусловленное страстями, поэтому одно с другим неразрывно связано: «Отнятие одной доли от человеческих страстей есть возвращение равной доли небесному принципу» [6, 629]. Поэтому для познания годится лишь этический субъект, «добрый человек». На вопрос: «Что такое небесный принцип?» Ван Янмин отвечал своему собеседнику: «Как только прогоняются человеческие страсти, сразу становится понятным (ши) небесный принцип». Органон познания - сердце, тело-сущность (ти) которого совершенное добро и этицированный небесный принцип [6, 638]. Благой принцип сердца контактирует только с подобными ему принципами, присущими всем явлениям, поскольку они суть явления для сердца. Следовательно, сущности, вообще лишенные благодати, непознаваемы, ибо они аксиологически небытийны.

Важное концептуальное значение в китайской философии имеет решение проблемы «знания и действия» и их «совпадающее единство» у Ван Янмина. В научной литературе, считается, что иероглиф «чжи», один из основных терминов традиционного лексикона китайской философии, выражает понятие «знание». Однако то «знание», которое он подразумевает, серьезно отличается от знания в обычном понимании, принятом в европейской философии. Особенности этого «знания» лучше всего передаются словом «ведение» и однокоренными с ним словами, в амплитуде значений которых, с одной стороны, чистые формы познания, с другой - целесообразные, сознательные действия, практический опыт. Таким образом, китайский философский термин «чжи» в полной мере обладает теми значениями, которые европейский термин «знание» утратил в стандартном философском употреблении, но сохранил в обыденной речи («знает свое дело», «только и знает, что...», «всяк сверчок знай свой шесток»). Эти «обыденные» значения сознательно и активно использовались китайскими философами. Развивая идею единства знания и действия, Ван Янмин писал: «У человека должно быть желающее еды сердце, чтобы потом он отведал (чжи) еду. Желающее еды сердце - это помысел, т.е. начало действия. Еде необходимо попасть в рот, чтобы потом стало ведомо (чжи), прекрасен (мэй) или безобразен (э) ее

вкус. Разве возможно, не отправив еду в рот, заранее знать (чжи), прекрасен или безобразен ее вкус?» [6, 627].

Праксиологическое истолкование знания вообще характерно для конфуцианства. В этом отношении показательны определения «знания - чжи», имеющиеся в «Лунь юе». «Учитель сказал: „ Служить должной справедливости, которая присуща людям (народу); почитая (цзин) и духов, держаться подальше от них- это можно назвать знанием"». «Знающий действительно-подвижен (дун)» [9, 345]. Конфуций на вопрос о том, что такое знание, ответил: «Знание людей», а затем расшифровал: «Поднимать прямых и ставить их на место кривых - тогда можно будет сделать кривых прямыми» (ХП, 22). Знание в его понимании сводится к умению управлять члюдьми. Соответственно, полноценное знание, точнее - овладение предметом, необходимо включает в себя: а) собственно знание, б) его сохранение в рамках гуманности, в) достойное представление (народу), г) продвижение (дун), т.е. проведение в жизнь посредством благопристойности [9,417]. Это небольшое перечисление недвусмысленно демонстрирует действнную природу «знания - чжи», которое сводится то к служению и почитанию, то к возвышению одних и смещению других, а то и просто к деятельной активности в сфере благопристойного.

Именно семантика знака «чжи» позволила Ван Янмину в под- тверждение своей концепции единства знания и действия, согласно которой «знать и не действовать - это значит еще не обладать знанием», привлечь следующего рода аргументы: « Для того чтобы назвать какого-то человека знающим (чжи) сыновнюю почтительность, а какого-то - знающим братскую любовь, необходимо, чтобы один уже осуществлял в действии (син) сыновнюю почтительность, а другой - братскую любовь. Только тогда можно будет назвать их знающим сыновнюю почтительность и знающим братскую любовь» [2, 3]. Исследование семантики знака «чжи» имеет прямой выход к осмыслению гносеологических воззрений китайских философов. Структура гносеологического отношения у первых китайских философов мыслилась бинарной - состоящей из дескриптивного и прескриптивного элементов. Другими словами, знание любого предмета, с их точки зрения, включает в себя его описание и предписание соответствующего действия.

Для адекватного воспроизведения гносеологических воззрений китайских философов необходимо не только точное определение понятий, их составляющих, но и выявление понятийных координации, поскольку понятия активно взаимодействуют, а не пребывают в изолированности, подобно монадам. Так, правильное понимание проблемы соотношения «знания и действия», которая, по мнению Чэнь Юнцзе, «всегда являлась центральным тезисом конфуцианской традиции» [14, 65]. Невозможно осмысление без учета не только семантики знака «чжи», но и семантики знака «син», образующего с первым в китайских философских текстах оппозицию «знание - действие». Иначе говоря, историк философии обязан отдавать себе

отчет в том, что «знание» в контексте китайской философии противостоит не просто «действию», но «действию - син».

Специфика «действия-син» отчетливо проступает, например, тогда, когда у Ван Янмина под него оказываются подведенными и «любовь (хао) к прелестной красе (сэ)», и «ненависть (у)» [2, 3]. Но любовь и ненависть суть, во-первых, состояния, и к ним неприменимо русское слово «действие», которое означает процесс. Во-вторых, они суть эмоции или чувства, т.е. субъективны, тогда как действие, предполагая контакт субъекта с объектом и их взаимоотношение, субъект-объектно. В-третьих, в западной философской традиции, начиная с античности и по крайней мере до времен Тетенса и Канта, когда чувства были выделены в самостоятельную сферу психических явлений, доминировала их интеллектуалистическая трактовка - в чувствах и эмоциях видели то или иное проявление разумности или неразумности. Например, как смутное представление или неясное знание их трактовал Лейбниц. Таким образом, категорическую дилемму отнесения любви и ненависти либо к знанию, либо к действию западный философ, впрочем как и любой носитель обыденного сознания, несомненно решит в пользу первого.

Синтетический характер действия - син, связующего звена между чистым действием и знанием, хорошо виден в определении Мэн-цзы истинной мудрости (да чжи) как способности «воплощать в действии (син) невоплощенное в деле (ши)» или «совершать неделаемое» (син ци со у ши) [7, 150]. Здесь «син» еще не дематериализовано, но в то же время уже отделено от своего материального субстрата ши. Наконец, Сюнь-цзы прямо определял действие - син как «выявленность, просвещенность, мудрость» (ми), возникающую в результате учения (сюэ)[10]. Телесная материальность дела (ши) отчетливо проступает в противопоставлении духовной бестелесности сна в следующей сентенции из «Ле-цзы» (гл. 3): «Восприятия духа (шэнь) образуют сны, контакты тела (сиц) образуют дела (ши)», где иероглиф «ши» переведен словами «явь» и «наяву» [8, 34].

Анализ другой пары терминов, «чжи» и «син», позволяет сделать вывод, что в ней сопоставляются не просто знание и действие, а действенное знание и сознательное действие. Этот вывод, в свою очередь, избавляет принадлежащую Ван Янмину концепцию «совпадающего единства знания и действия» от возможной при таком упрощенном переводе субъективно-идеалистической интерпретации: если всякое действие едино со знанием, значит, есть только идеальные действия, поскольку знание нематериально [3, 379]. Единство же действенного знания с сознательным действием уже не подлежит подобной интерпретации.

Даже при небольшом числе рассмотренных терминов хорошо видна их цепная связанность. В методологическом аспекте это означает, что при изучении китайской философии познавательный процесс идет от понимания структурно-иерархических отношений между понятиями к пониманию

подлинного и точного смысла выражающих эти понятия терминов, тогда как западной философии свойственно скорее обратное. Аналогичным образом в традиционном китайском обучении знание смысла иероглифа достигалось в итоге понимания комплекса включающих его контекстов.

Универсальной основой концепции единства знания и действия служит общечеловеческое представление о сущностной связи одушевленности и движения. Фалес признавал магнит одушевленным только потому, что он может приводить в движение железо; Анаксагор полагал, что вселенскому первоначально, Уму, присущи две способности - познания и движения; Алкмеон считал душу бессмертной «самодвижущейся» субстанцией. Янминистская концепция единства знания и действия, таким образом, предполагает понимание познавательных функций как действий, или движений: «Благосмыслие, воспринимая и реагируя, движется - это называется помыслами (и)»; «Наличие добра и зла - это движение помыслов», и истолкование поведения как прямой функции знания [2, 77].

Доказательную силу аргументам Ван Янмина придает их всецело этическая интерпретация, основанная на том, что моральный аспект может быть присущ любым проявлениям человеческой жизнедеятельности, чего нельзя сказать ни об одной из других форм общественного сознания. «Вещью» у него называется «служение родителям», «знанием» - «осуществление в действии сыновней почтительности», «действием» - «любовь к прелестной красе», а «постижением» - «совершение добра и устранение зла» [2, 78]. Следствием такого гносеологического подхода, в рамках которого достижение истины понималось как научение ей, а не ее открытие, стало представление о том, что «знание - легко, а действие - трудно» и что именно действие есть высшая форма знания. Уже в «Шу цзине» (гл. 17/22 «Юэ мин» - «Предписание Юэ», ч. 2) содержится положение: «Знание не является трудным (цзянь), именно действие трудно» [12, 339]. Формула «знание - легко, действие - трудно», с точки зрения китайских философов, означала также то, что знание предшествует действию, которое есть не что иное, как высшее и наиболее ценное выражение единого гносео-праксиологического процесса.

Наше краткое резюме. В результате проведенного исследования мы пришли к заключению, что неоконфуцианство в своем развитии прошло две фазы связанные с эпохами Сун и Мин. Здесь наблюдается трансформация научных интересов от проблем онтологических к гносеологическим. Ван Янмин в отличие от своих предшественников индивидуальную личность рассматривает полноценным выразителем социальной реальности и системы ценностей человека. Поэтому значимость индивидуальной личности, конкретного человека, а не расплывчатого человечества, приобрела у него первостепенный гносеологический статус. Приоритетный гносеологический статус в его философии приобретает проблема конкретного человека.

Результатом анализа концепции Ван Янмина о «совпадающем знании и действии» стало следующее заключение. Рассмотренная трактовка соотношения знания и действия вытекала из ценностно-нормативного восприятия самого знания, что, в свою очередь, усиливало ограничительные требования к нему. Объем предназначенных для практической реализации знаний с необходимостью должен быть ограничен физическими возможностями человека (человечества). Ван Янмин довел этот процесс до логического конца, истолковав любое знание как личностно и морально значимое. Тезис о единстве знания и действия вполне оправдан, когда речь идет о моральной сфере, где сознание и поступок естественно слиты в едином акте. Этическую направленность можно рассматривать как общее свойство теорий, популяризирующих единство знания и действия. Ценностно-этическая нагруженность знания и действия приобретает особую актуальность в эпоху информационно-цифровых технологий, когда тенденции индивидуализации и плюрализации достоверного знания активизируются, которые служат основой результативного действия.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Шоужэнь. Полное собрание сочинений Ван Янмина. Цз. 3 - Шанхай, 1936. – 666 с.
2. Ван Шоужэнь. Полное собрание сочинений Ван Янмина. Цз. 1. - Шанхай, 1936. – 139 с.
3. История китайской философии / Пер. В.С.Таскина. - М., 1989. – 552 с.
4. Кобзев А.И. Философия китайского неоконфуцианства. - М., 2002. – 606 с.
5. Кобзев А.И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. М., 1994. – 432 с.
6. Кобзев А.И. Гносеологические установки первых конфуцианцев // VII научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч.3. - М.: Наука. 1976. - С. 626–633.
7. Китайский философ Мэн-цзы // Перевод Попова П.С. - М., 1998. – 267 с.
8. Ле-цзы (Трактат Учителя Ле). - ЧЦЦЧ. Т. 3. - 351 с.
9. Переломов Л. С. Конфуций. «Лунь юй». - М., 1998. - 588 с.
10. Сюнь-цзы (Трактат Учителя Сюня). - ЧЦЦЧ. Т. 2. – Гл.8.- С. 143 – 176.
11. Фрагменты ранних греческих философов. Ч. I - . М., 1989. – 576 с.
12. Чжунго гудай чжумин чжэсюэцзя пин чжуань (Критические биографии знаменитых философов китайской древности). Т. 3, кн. 2. (Цзи-наль). – М., 1981. – 447 с.
13. De Bary W.Th. Neo-Confucian Orthodoxy and the Learning of the Mind-and-Heart. - N. Y., 1981.
14. Chan Wing-tsit Wang Yang-ming: A Biography. - PEW, vol. 22, 1972, № 1.- С. 58 - 65.

ДВА СОГДИЙСКОГО НАДГРОБИЯ ПАМЯТИ ТЮРКСКИХ КАГАНОВ КОНЦА VI В. Н.Э.

Исхаков М.М.

Доктор исторических наук, профессор
ТГУВ

This article is devoted to the style of some Sogdian texts from the Bugut monument. The Bugut inscription is a monument of ancient Turkic writing of the 6th-8th centuries. It was first explored in 1956 by archaeologist J. Dorjsuran and published by S.G. Klyashtorny and V.A. Livshits, stored in the Arkhangai Museum. The inscription is made in the Sogdian language. The Sogdian version tells about the events of the first 30 years of the existence of the Turkic Khaganate, contains rich linguistic material. The scientist analyzed several translations from the ancient text.

Одна стела с согдийской надписью ныне широко известна в согдологии под названием бугутская, найденная в 1956 году монгольским археологом Дж. Дорж Суреном и опубликованная С.Г. Кляшторным и В.А. Лившицем¹⁶⁰. Вторая надпись, высеченная на каменном изваянии в память Нири кагана, умершего в 599 г. Найдена она в степи Монголкюре у р. Текес, в уезде Чжаосу, в Синцзянском уйгурском автономном районе КНР. Данный текст впервые был обнаружен китайскими археологами в 1953 г, однако был интерпретирован многими исследователями как древнеуйгурский или ранне-тюркский рунический¹⁶¹. Наконец, в 1972 году надпись была определена как согдийская, однако она долго оставалась вне поле зрения исследователей. Спустя почти 20 лет после этого, в 1991 г. японский ученый-согдолог Йутака Йошида, ознакомившись с фотографией памятника в Синцзянском Институте истории и археологии, попытался прочесть его текст.

Оба текста весьма близки по палеографическим особенностям. В целом, бугутская надпись, посвященная Махан текину, брату и соправителю Мухан кагана и надпись памяти Нири кагана показывают высокий практический уровень письменной речи у согдийцев на трассах ВШП вдали от родины, и являются свидетельством высокой степени грамотности среди них.

Начнем с бугутской надписи. Она занимает все четыре грани стелы, размерами 1,98 X 70 X 20 см. Левая боковая, лицевая, правая боковая стороны стелы заняты согдийской надписью, строки которой вертикальны, читаемые сверху вниз, при их счете с левой боковой. На обороте стелы плохо

¹⁶⁰ Кляшторный С.Г., Лившиц В.А. Согдийская надпись из Бугута/ Страны и народы Востока. Вып. X. М.: 1971. -С. 3-26.

¹⁶¹ Ашина Шэни. Стела Нири-Кагана. Источники по истории Евразии. Форум Евразийского исторического сервера. 12 августа 2017 г. -С.1.

сохранившийся текст письмом брахми. Согдийский текст состоял примерно из 31-32 строки. Самые длинные строки были около 110-120 см. Из-за эрозии песчаника и некоторых отломов стелы, использованного для надписи, утеряны конечные и начальные части некоторых строк. Так, на 1-4 строках текста левой грани стелы утеряно от 10 до 30 букв. Около половины всей длины 1-8 строк лицевой стороны надписи захвачены эрозией и выбоинами. Не хватает на этих строках примерно от 35 до 45 букв. На поврежденной части можно увидеть едва различимые буквы, редко, отдельных слов.

Почти одна треть 9-19 строк лицевой стороны уничтожно отломом верхней правой части стелы. Текст на правой боковой также повреждена эрозией почти до половины первых 4 строк. На 5-ой, последней строке сохранились лишь слабые следы букв.

Межстрочный интервал в основном составляет 5-5,5 см при высоте букв около 1,5-2 см. Резчик согдиец (или тюрк), специально обученный языку и письму, профессионал, соблюдал интервал между строками и буквами и выдержки линий строк. Мастерство резчика видно в манерах использования определенных, возможно, излюбленных им самим графических вариантов отдельных букв. В целом, бугуткая надпись выполнена согдийским письмом начального курсивного этапа, тяготеющим к полукурсиву.

Надпись памяти Нири кагана в целом состоит из около или более 20 строк полукурсивного согдийского текста. Точно установить количество строк из-за плохого качества фотографии невозможно. К сожалению, обстоятельство усложнилось ещё и тем, что по следам натуральных начертаний надписи прошли краской, что исказило многие элементы букв. Особенно это видно начиная с 9-ой строки и далее.

Последние строки на левом боку монумента захвачены эрозией. Чтение Й.Йошиды первых 8 строк текста носит предварительный характер¹⁶². Так он на первой строке не определяет ни одной буквы. При этом предполагает находилось более 30 букв на строке. Однако можно заметить следы букв одного, точнее, второго слова от начала этой строки, где различимы буквы *m/t*, *w/p*, *y/n*, *s*, *t[.]*. Это слово предположительно можно читать как *t(')p(y)nst['n]*, допуская при этом сложное словообразование, состоящее из тюркской основы *t'pin*- “поклон” и иранской основы *st'n*- “место”, то есть «место поклона». Такое толкование соответствовало бы с назначением мемориального значения памятника.

В начале второй строки Й.Йошида читает выражение *ctβ'r kyr'n yrβ...* и оставляет без комментариев. Судя по параллелям использования данного

¹⁶² Ашина Шэни. Стела Нири-Кагана. Источники по истории Евразии. Форум Евразийского исторического сервера. 12 августа 2017 г. -С.7.

выражения в других, особенно согдийских текстах буддийского содержания, оно намекает на принадлежность заказчиков памятника, да и самого Нивар кагана, были уже буддистами. Между тем, в бугутской надписи в качестве важного исторического события сообщается о принятии религии буддизма в каганате во времена правления Мухан кагана¹⁶³.

Далее, грамматическое определение перед именем Нири каган Й.Йошида читает *swr p'у*. Как известно, слово *swr* в согдийском означает “дружественный, близкий”, тоже заимствование из тюркского в значении дружественный. Это слово в согдийско-тюркском обществе рассматривалось как титул приближенного верховного правителя. Что касается Нири кагана, то он не мог носить титул *cor*, так как он был *первым престолонаследником*, будучи внуком Мухан кагана. Исходя из такого соображения мы вместо *cor* предлагаем читать *šur*. В таком

чтении получилось бы *šur p'у*¹⁶⁴ *пуру х' у'п* “охраняющий добром, оберегающий (свой народ) Нири каган”.

Ашина Шени в своей электронной публикации на основе чтения Й.Йошиды слово *βуу* в тексте памятника переводит «божественный».

Например, *twx'n x'у'п прүшп βуу...пуру х'у'п* переводит “внук Мухан кагана божественный ...Нири каган”. В данном случае слово *βуу* следует понимать как “господин” а не “божественный”¹⁶⁵.

Типологически близкие эти два памятника требуют дальнейшего глубокого изучения. Они наиболее точно отражают историю политической жизни Великого тюркского каганата в первом полстолетии его существования.

Следует отметить, что до появления Бугутской надписи и теперь – надписи памяти Нири кагана стали известны исконные имена таких тюркских каганов, как Бумын каган(умер в 552 г.), Мухан каган(553-572 гг.)Таспар каган(573-581 гг.), Нивар каган(581-587 гг.), Нири каган (587-599 гг.) которые были раньше известны в искаженных китайских фонетических формах.



¹⁶³ Исхаков М.М. Центральная Азия в системе мировой письменной культуры(древность и раннее средневековье). Ташкент: РИО УМЭД, 2008. – С. 112-113.

¹⁶⁴ Лившиц В.А. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. Исследования. СПб Губ, Филологический факультет. СПб. 2008. -С.244.

¹⁶⁵ Согдийские документы с горы Муг. Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарии В.А.Лившица. М.: 1962. -С. 242.

КИТАЙСКИЕ МОНАХИ В ИНДИИ: К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ БУДДИЗМА

Каримова Н.

Доктор исторических наук, профессор
Ташкентский государственный
университет востоковедения
nataliakarimova@mail.ru

Аннотация. В статье показана роль китайских буддийских монахов в распространении буддизма в Китае. Зародившись на территории Индии, как религия и философское учение, буддизм впоследствии распространился далеко за пределы своей родины. Китайские монахи сыграли ключевую роль в обменах между древними Индией и Китаем. Наланда являлся самым известным из всех буддийских учебных заведений средневековой Индии. Почти все китайские паломники, посещая святыне буддийские места в Индии, не могли обойти крупнейший в то время центр изучения буддизма в Наланде. Сведения Фа Сяня, Сюань Цзана, И Цзина и других китайских паломников об обучении в Индии являются богатым ресурсом для историков, археологов, буддологов и всех тех, кто интересуется изучением буддизма в Китае.

Ключевые слова: буддизм, Индия, Наланда, монастырь, Фа Сянь, Сюань Цзан, И Цзин, Хуэй Чао, китайские монахи.

Annotation. The article shows the role of Chinese Buddhist monks in the spread of Buddhism in China. Having originated in India as a religion and philosophical teaching, Buddhism later spread far beyond the borders of its homeland. Chinese monks played a key role in exchanges between ancient India and China. Nalanda was the most famous of all the Buddhist educational institutions in medieval India. Almost all Chinese pilgrims visiting Holy Buddhist sites in India could not avoid the largest Buddhist study center in Nalanda at that time. The Information from Fa Xian, Xuan Zang, Yi Jing, and other Chinese pilgrims about the study in India is a rich resource for historians, archaeologists, buddhologists, and all those who are interested in studying Buddhism in China.

Key words: buddhism, India, Nalanda, monastery, Fa Xian, Xuan Zang, Yi Jing, Hui Chao, Chinese monks.

Передача буддийских доктрин из Индии в Китай был сложным процессом, в котором участвовали многочисленные сообщества и различные группы людей, включая миссионеров, странствующих торговцев, ремесленников и знахарей. Путешествия буддийских монахов и паломников, а также одновременное распространение религиозных текстов и реликвий не только стимулировали взаимодействие между индийскими царствами и различными регионами Китая, но и оказали большое влияние на людей, живших в Центральной и Юго-Восточной Азии.

Фа Сянь (法显), Сун Юнь (宋云), Сюань Цзан (玄奘), И Цзин (义净) и Хуэй Чао (慧超) были среди сотен китайских монахов, совершивших паломничество в Индию в I тысячелетии нашей эры. Сохранившиеся подробные отчеты об их путешествиях делают их более знаменитыми и известными, чем другие. Эти записи о путешествиях являются важными историческими источниками по нескольким причинам. Во-первых, они дают подробные сведения о природе буддийских доктрин, ритуалов и монастырей в Южной, Центральной и Юго-Восточной Азии. Во-вторых, они содержат жизненно важную информацию о социально-политических условиях в царствах Южной Азии и государствах Центральной Азии, расположенных на путях между Китаем и Индией. Наконец, они дают представление о межкультурном взаимодействии народов. Эти путевые записки пронизаны нелегким характером дальних и долгих путешествий, торговых обменов и взаимоотношений между буддийскими паломниками и странствующими торговцами.

Но главной целью нелегких путешествий китайских монахов-паломников в Индию, помимо поклонения буддийским святыням, было обучение у индийских буддийских учителей и сбор буддийских священных писаний. Для достижения своих целей они провели по несколько лет в Индии. Наиболее известны записи об обучении в Индии были оставлены Фа Сянем в V в., а также Сюань Цзаном и И Цзином в VII в.

Фа Сянь (337-422) был одним из первых и, пожалуй, самым старым китайским монахом, отправившимся в Индию. В 399 г., когда он отправился в свое путешествие из древней китайской столицы Чанъань (современный Сиань), ему было уже более 60 лет. Вместе со своими четырьмя друзьями детства тоже монахами, Фа Сянь пересек опасную пустыню Такламакан (в Синьцзяне), пройдя по дорогам Центральной Азии, посетил основные буддийские места паломничества в Индии, пробыл два года на Шри-Ланке и пережил опасное морское путешествие на пути обратно в Китай.

«Фого цзи» (佛国记 «Записи о буддийских государствах») Фа Сяня была первым рассказом очевидца о буддийских практиках и местах паломничества в Центральной и Южной Азии, сочиненным на китайском языке. Эти записи способствовали развитию подобных церемоний в Китае.

Далее следовало короткое путешествие монаха Сун Юня (宋云) в 518-522 гг., который в сопровождении других монахов посетил монастыри и достопримечательности города Гандхар и в 522 г. возвратился в Лоян. По возвращении в Китай он написал сочинение «Сун Юнь цзяцзи» (宋云家纪 «Очерки о семье Сун Юня»)¹⁶⁶.

Много позже, во времена династии Тан, процветавшей в Китае, и царя Харшавердханы, правившего в Северной Индии, самый известный из китайских путешественников в Индию, Сюань Цзан (600-664) отправился в

¹⁶⁶ Подр.см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы. – Ташкент: Навруз, 2018. – С.281-285.

путешествие из Китая в Индию. Он хотел посетить различные места буддийского паломничества и собрать буддийские писания.

Сюань Цзан был ведущим знатоком Индии в раннесредневековом Китае. Он не только пропагандировал буддийские доктрины и восприятие Индии, как Святой Земли, через свои труды, но также пытался способствовать дипломатическим обменам между Индией и Китаем.

О Сюань Цзане написано достаточно много различных научных работ, поэтому только отметим, что к тому времени, когда он отправился в свою поездку в Индию (627 г.), монашеские институты и буддийские доктрины уже пустили глубокие корни в Китае. Почти все основные буддийские тексты были переведены на китайский язык. Более того, буддизм стал проникать в жизнь китайцев от погребальных верований и художественных традиций китайцев до политической сферы. Кроме того, за пределами Южной Азии Китай становился важным центром буддийского обучения, откуда доктрины передавались в Корею, Японию и в соседние юго-восточные государства.

За 17 лет пребывания в Индии Сюань Цзан посетил и описал практически все известные к тому времени центры буддийской культуры и знаменитые монастыри и его сочинение «Да Тан Сиюйцзи» (大唐西域记 «Записки о [путешествии на] Запад в Великую Тан») дает богатое представление о политической, дипломатической и религиозной деятельности современных ему правителей в Центральной и Южной Азии.

Вскоре после смерти Сюань Цзана в 654 г. китайский монах И Цзин (635-713) отправился в свое путешествие в Индию в 671 г. и вернулся в 695 г. Его путешествия по Индии были не столь продолжительны, как путешествия Фа Сяня и Сюань Цзана. Прежде, чем вернуться в Китай, он завершил и отправил в Китай из царства Сривиджая (в современной Индонезии) две работы огромной важности: «Наньхай цигуй нэйфа чжуань» (南海寄归内法传 «Летопись буддизма, практикуемого в Индии, посланная домой из Южных морей») и «Дай Тан си юй цю фа гао сэн чжуань» (大唐西域求法高僧傳 «Биографии выдающихся монахов, посетивших Индию и соседние регионы в поисках Закона во времена великой династии Тан»).

Первая работа представляет собой подробный отчет о том, как буддийские доктрины и монашеские правила практиковались в Индии.

Вторая содержит биографические сведения о 56 китайских монахах, которые побывали в Индии в VII в. Исследование его «Биографий выдающихся монахов» чрезвычайно важно, т.к. в них дается подробное описание или краткие отчеты о паломничестве китайских монахов, которые сами не оставили никаких записей о своих поездках в Индию. Из «Биографий» можно узнать, что некоторые из буддийских монахов пользовались сухопутными путями через Центральную Азию и Тибет в Индию. Другие, прошли морским путем через порты Юго-Восточной Азии. Некоторые вернулись в Китай после своих паломничеств, другие либо

решили остаться в Индии, либо умерли там, не успев даже отправиться в обратный путь.

Согласно И Цзину, корейские монахи Хён Тэ в 650-655 гг. и Хё Рин – современники И Цзина, последовали в Индию через Тибет и Непал, а два корейских монаха (имен которых не упоминается) последовали морским путем и умерли на Суматре.

Молодой паломник Хуэй Чао также начал свое путешествие в Индию в 723 г. с Южно-Китайского моря.

О Хуэй Чао известно лишь то, что он родился примерно в 700 г. (либо в 704 г.). Он с детства жил в Китае и был выходцем из древнекорейского государства Силла, земли которого находились в то время под управлением китайской империи Тан. Есть свидетельства того, что в 719 г. известный Сюань Цзан встречался с Хуэй Чао в Гуанчжоу и после этой знаменательной для молодого паломника встречи, тот решил отправиться к святым местам в Индию.

Хуэй Чао прошел через восток Индии, посетил государства Южной и Центральной Индии, побывал на западе и севере Индии, затем через Кашмир, Бамиан и Центральную Азию, пройдя горы Цунлинь, в 727 г. достиг Аньси и возвратился в Китай.

По прошествии времени Хуэй Чао сделал записи обо всем увиденном им в своих «Ван У Тяньчжуго чжуань» (往五天竺国传 «Записках о паломничестве в пять регионов Индии. Несмотря на краткость изложения, характерного для подобного рода сочинений, а также на довольно простой язык изложения, о котором упоминают исследователи, в записках Хуэй Чао содержатся богатые исторические и этнографические сведения, данные о политической и экономической ситуации в государствах и территориях, которые он посетил, о военной мощи, судебной системе, о религиозной ситуации, еде, одежде и многом другом.

Главным желанием всех китайских паломников было посещение различных мест буддийского паломничества, сбор буддийских писаний и, по возможности, изучение буддизма в известных буддийских центрах Индии.

Самым известным из всех буддийских учебных заведений Индии был монастырь Наланда (那烂陀). Почти все китайские паломники, посещая святыне буддийские места в Индии, не могли обойти вниманием крупнейшей в то время центр изучения буддизма в Наланде. Они оставили письменные отчеты о его создании, царском покровительстве, методах приема и системе образования, студентах и учителях, зданиях и т.д. И их мемуары о монастырском университете Наланда стали незаменимыми источниками для последующих последователей буддизма и в Китае и за его пределами.

Монастырский университет Наланда был основан, вероятно, во времена правления Кумары Гупты (414-445 гг. н.э.) , Расположен он был в древней стране Магадха (Magadha 摩揭陀国), который являлся самым древним

городом-государством Центральной Индии и был одним из 16 государств средневековой Индии. Хуэй Чао пишет о Наланде: «*Моцзето-го (Mojietuo, Magadha, 摩揭陀国)*. В их монастыре есть позолоченное бронзовое изваяние [Будды и] 500 ... (*пробел*). Это государство *Моцзето (Mojietuo)*. В древности был правитель, по имени *Шилопьяоди (Shiluopiaodi, Śīlāditya)*, [по приказу которого] создано это изваяние. Одновременно создано 1 позолоченное бронзовое [колесо Дхармы], диаметром более 30 шагов. Этот город смиренно построен на северном берегу реки Хуаньхэ (*Ганга, Huanhe, 洹河*)»¹⁶⁷.

Сюань Цзан в «Да Тан Сиюйцзи» описывает государство Наланда и отмечает, что оно составляет «в окружности более 5 тысяч *ли*, в городе жителей очень мало, местных деревень очень много»¹⁶⁸.

С ростом буддизма Махаяны¹⁶⁹ монастырь в Наланде превратился в международный университет и существовал как необычный центр по изучению буддизма в течение почти восьми веков, при династиях Гуптов¹⁷⁰ Паллава¹⁷¹, с 427 по 1197 гг. Действительно, во времена посещения китайскими монахами монастырского университета Наланда, ему очень помогало покровительство царей Гупты, хотя ни один из правителей Гупты не исповедовал буддизм.

Монашеский университет Наланда достиг важного положения и репутации в буддийском мире и сюда в поисках знаний стекались потоки студентов-послушников не только из всех регионов Индии, но и из Китая, Тибета, Кореи, Японии и Цейлона (Шри-Ланка).

Когда китайский монах Фа Сянь в 410 г. посетил Наланду, он назывался На-Ло и представлял собой обычный буддийский монастырь, который уже в последующие годы превратился в крупнейший образовательный центр буддизма Махаяны¹⁷². Согласно воспоминаниям китайских монахов, монастырский университет Наланда был оплотом буддизма Махаяны и все труды Махаяны были обязательны для всех учеников.

Китайский монах Сюань-Цзан, во время своего 17-летнего пребывания в Индии, учился у многих известных буддийских мастеров и дважды посещал Университет Наланда во время своего путешествия.

¹⁶⁷ Хуэй Чао. Ван У Тяньчжунго чжуань. 慧超. 慧超往五天竺国传. (Записки о паломничестве в Пять государств Индии) // http://www.cbeta.org/result/normal/T51/2089_001.htm

¹⁶⁸ 大唐西域记. 董志翘译注. 达摩支那. 达摩支那. (Путешествие в Западные страны в Великую [эпоху] Тан. Перевод и комментарии Дун Чжицяо. – 北京: 中华书局, 2012. – 449 页.

¹⁶⁹ Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD... // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

¹⁷⁰ Государство Гуптов – государство в Индии под началом династии Гупта, существовавшее в IV-VI веках. Время правления Гуптов вошло в историю Индии как своего рода «золотой век», когда были выработаны основные каноны национальной литературы, изобразительного искусства, архитектуры и философии.

¹⁷¹ Государство Паллаво было сосредоточено в Северном Тамилнаде с начала IV до конца IX вв.

¹⁷² Махаяна – Великая (Большая) колесница буддийского пути, проходя по которому, буддисты стремятся достичь Пробуждения во благо всех живых существ. В основе теории и практики Махаяны лежит развитие бодhicитты и внеличностной (запредельной) мудрости Праджняпарамиты // <https://ru.wikipedia.org/wiki/Махаяна>.

В своем сочинении он оставил подробное описание методов преподавания и чистоты монашеской жизни, практиковавшейся там. Он отмечал: «их поведение чисто и безупречно. Они искренне следуют предписаниям нравственного закона. Правила этого монастыря суровы и все священники обязаны соблюдать их»¹⁷³.

И Цзин тоже восхищался правилами о монастыре и строгой дисциплиной¹⁷⁴. Он учился в монастыре Наланда в течение десяти лет, 675-685 гг. Его воспоминания об учебе в монастыре почти не отличаются от сведений Сюань Цзана. И Цзин вспоминает, что был строгий устный вступительный экзамен. Сюань Цзан сообщает, что на южной стороне были только одни ворота, через которые можно было войти на территорию монастыря и только в сопровождении стража ворот. Незнакомцы, которые приходили в монастырь, подробно расспрашивались этим хранителем для определения уровня их предыдущего образования до того, как им разрешали войти¹⁷⁵.

И Цзин отмечал, что минимальный возраст для поступления в Наланда составлял двадцать лет, что указывало на обладание претендентами определенных предварительных знаний, прежде чем их допускали к обучению в монастырь. Сюань Цзан также подтверждал, что студент Наланда должен был прежде глубоко изучить старые и новые книги, прежде чем получить допуск для обучения в Наланде¹⁷⁶.

Важными методами в системе образования в Наланда были лекции и дискуссии. Сюань Цзан отмечал, что «одного дня было недостаточно, чтобы задавать глубокие вопросы и отвечать на них. С утра до вечера они вступают в дискуссии, старики и молодые взаимно помогают друг другу»¹⁷⁷.

Распорядок ежедневных обязанностей монастыря был строго регламентирован по времени, которое измерялось с помощью *клепсидры* (водяных часов)¹⁷⁸, которая использовалась в монастырях Индии.

Главным органом власти в Наланда было Собрание, которое принимало все основные решения, касавшиеся внутреннего управления и имущества. И Цзин сообщает, что это Собрание также выделяло жильцам комнаты и

¹⁷³大唐西域记. 董志翘译注. 大唐西域记. 董志翘译注. 北京: 中华书局, 2012. – 449-455 页.

¹⁷⁴ Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD ... // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

¹⁷⁵大唐西域记. 董志翘译注. 大唐西域记. 董志翘译注. 北京: 中华书局, 2012. – 450 页.

¹⁷⁶См.: там же.

¹⁷⁷ Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD... // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

¹⁷⁸ *Клепсидра* – водяные часы, гидролоогий – известный со времён ассирийцев и древнего Египта прибор для измерения промежутков времени в виде цилиндрического сосуда с вытекающей струёй воды. Был в употреблении до XVII в.

прислугу, даже утилизация отходов и имущества умерших монахов принимались на Собрании¹⁷⁹.

Когда Сюань Цзан учился в Наланде в 635-640 гг. контингент монастырского университета состоял из 1510 преподавателей и 8500 студентов¹⁸⁰. Из сообщений китайских путешественников следует, что их число было в разное время разным. В период путешествия И Цзина (в 675-685 гг.) число священников достигала трех тысяч¹⁸¹.

Монастырь Наланда был удостоен присутствия самых блестящих буддийских учителей Индии (*пандитов*). Некоторые из них написали энциклопедические труды, посвященные различным формам буддизма, философии, логики и грамматики. Как упоминает Сюань Цзан, его обучение в Наланде было обогащено знаниями таких *пандитов*, как Гунамати, Стхирамати, Прабхамитра, Джинамитра, Джняначандра, Сиграбуддха, Сантаракшита, Силабхадра, Дхаммапала и Чандрапала¹⁸².

Сам монастырь Наланда располагался в нескольких зданиях. Сюань Цзан подробно описывает эти здания: «одни ворота открываются в большой колледж, от которого отделены восемь других залов, стоящих в центре... все внешние дворы, в которых находятся палаты жрецов, состоят из четырех ступеней. Сцены имеют драконы выступы и цветные пещеры, жемчужно-красные колонны, резные и украшенные орнаментом, богато украшенные балюстрады и крыши, покрытые черепицей, которая отражает свет в тысяче оттенков, – все это добавляет красоты сцене»¹⁸³. И Цзин также описывает монастырь в Наланде, как имеющий восемь залов и триста комнат. Кроме того, Наланда был центром религиозной скульптуры из камня и бронзы. Хотя в записях китайских монахов не упоминались библиотеки монастыря Наланда, они увезли большое количество буддийских текстов, когда вернулись в Китай. Известно, что когда Сюань Цзан вернулся на родину, он привез с собой 657 буддийских текстов на санскрите, уместившихся на двадцати лошадях.

И Цзин оставался в монастыре Наланда в течение десяти лет и собрал около 400 различных буддийских текстов. По этим собранным огромным коллекциям видно, что Наланда обладал хорошо оснащенной библиотекой¹⁸⁴.

Монастырский университет Наланда был разрушен и разграблен, по некоторым данным, до мусульманского нашествия и, в конечном итоге, был

¹⁷⁹ Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD ... // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

¹⁸⁰ 钱文忠. 玄奘西域记. Цянь Вэньчжун. Сюань Цзан Сиюй цзи (Путешествие в Западные страны Сюань Цзана). – 上海: 上海书店出版社, 2017. – 240 页.

¹⁸¹ Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD ... // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

¹⁸² 钱文忠. 玄奘西域记. Цянь Вэньчжун. Сюань Цзан Сиюй цзи (Путешествие в Западные страны Сюань Цзана). – 上海: 上海书店出版社, 2017. – 241 页.

¹⁸³ Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD... // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

¹⁸⁴ См.: там же.

заброшен и забыт до XIX в., когда это место было обследовано Археологической службой Индии¹⁸⁵.

Его руины до сих пор можно увидеть в семи милях к северу от Раджгира в Бихаре и в сорока милях от него, к юго-востоку от Патны. Здесь находятся археологические памятники нескольких монастырей и храмов. Рядом с ними находится музей, в котором хранится коллекция индуистской и буддийской бронзы, медных пластин, каменных надписей, монет, керамики и неповрежденных статуй Будды, которые были раскопаны в этих местах.

Таким образом, распространение буддийских доктрин из Индии в Китай, начавшееся примерно в I в. н.э., вызвало обилие межкультурных обменов, которые оказали глубокое влияние на азиатскую и мировую историю. Китайские паломники сыграли ключевую роль в обменах буддийскими знаниями между Индией и Китаем. Сведения сочинений Сюань Цзана, И Цзина, Хуэй Чао и других китайских паломников об обучении в Индии являются богатым ресурсом для историков, археологов, буддологов и всех тех, кто интересуется изучением межкультурных взаимодействий и историей буддизма в Китае.

Литература:

1. Да Тан Сиюй цзи. Дун Чжицяо ичжу. (大唐西域记. 董志翹译注. Путешествие в Западные страны в Великую [эпоху] Тан. Перевод и комментарии Дун Чжицяо. – 北京: 中华书局, 2012. – 760页.
2. Синь Хай. Да Тан Сюань Цзан. (心海法师. 大唐玄奘. Сюань Цзан Великой [эпохи] Тан). – 北京: 文化艺术出版社, 2018. – 397页.
3. Хуэй Чао. Ван У Тяньчжуго чжуань. 慧超. 慧超往五天竺国传. (Записки о паломничестве в Пять государств Индии) // http://www.cbeta.org/result/normal/T51/2089_001.htm
4. Цянь Вэньчжун. Сюань Цзан Сиюй цзи (钱文忠. 玄奘西域记. Путешествие в Западные страны Сюань Цзана). – 上海: 上海书店出版社, 2017. – 449页.
5. Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы. – Ташкент: Навруз, 2018. – 453 с.
6. Ranasinghe R.H.I.S. The memories of Chinese Buddhist Scholars in connection with Nalanda Monastic International University in India in the 7th century AD // World Library and Information Congress: 74 th IFLA General conference and council. 10-14 August 2008, Québec, Canada // <http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>
7. Махаяна // <https://ru.wikipedia.org/wiki/Махаяна>



¹⁸⁵ Там же.

ХИТОЙДА ИСЛОМ ПАЙДО БЎЛИШИ ҲАҚИДАГИ РИВОЯТ

Каунбаев Мирзабадал Тажитдинович
Хитой филологияси кафедраси, ТДШУ
qingizhan@yahoo.com

Аннотация. Мақолада ислом динининг Хитойга кириб келиши ва тарқалиши хусусида маҳаллий мусулмонлар орасида кенг тарқалган ривоятларнинг мазмун ва моҳиятини очиб беришга, шунингдек, ўша даврдаги Хитой императорларининг мазкур динга бўлган муносабатини ёритишга ҳаракат қилинган. Мақола ислом тарихи бўйича ХХРда нашр этилган адабиётлар асосида тайёрланган.

Калим сўзлар: ислом дини, Суй сулоласи, Танг сулоласи, ривоят, Саъд ибн Абу Ваққос, Мухаммад пайгамбар, Вэн Ди, император, Тай Зунг.

Аннотация. В настоящей статье предприняты попытки разъяснить суть и предназначение легенд китайских мусульман о том, как и кем впервые религия Ислам проникла в Китай, тенденциях ее распространения, а также рассмотреть отношение правящих в то время китайских императоров к данной религии. Статья подготовлена на основе научных трудов, изданных в КНР по вопросам истории ислама.

Ключевые слова: религия ислам, династия Суй, династия Тан, легенда, Саъд ибн Абу Ваккас, пророк Мухаммад, Вэн Ди, император, Тай Зун.

Abstract. This article is about the fables, which well-spread among Muslim population of China and deal with the history of introduction of Islam to the country. An attempt was made to understand real meaning of the fables as well as to shed light on imperators' attitudes towards Islam. The article is based on the information gathered from historical literature on Islam published in PRC.

Key words: religion Islam, Sui dynasty, Tang dynasty, legend, Sa'd ibn Abu Wakkas, prophet Muhammad, Wen Di, emperor, Tai Zong.

Бугунги кунда Хитой Халқ Республикаси аҳолиси 56 миллатдан ташкил топган бўлиб, ундан 10 миллат вакиллари Ислом динига эътиқод қилади ва ўзини мусулмон ҳисоблайди. ХХР Ислом ассоциацияси 2001 йили Пекинда “Хитой Ислом тарихи ва ривож” – мавзуида ўтказган илмий анжуманда, Хитойда Ислом тарқалганига 1350 йил тўлганлигини тасдиқлади¹⁸⁶. Ҳозирги кунда уйғур, козоқ, қирғиз, ўзбек, тожик ва татар миллат вакиллари мамлакат ғарбида – Синдзян уйғур автоном районида, хуэй

¹⁸⁶ 中国清真寺楹联。主编：李传明。民族出版社 2003 年。[Жўнггуў чингжэнси инглиан. Жубиан: Ли Чуанминг. Минзу чубанши 2003ниан. – “Хитой масжидлари устунларидаги жуфт ёзувлар”. Бош муҳаррир: Ли Чуанминг. Миллатлар наشريёти. 2003й.]

(дунган), дунсян ва бауан миллати вакилларининг катта қисми Гансу вилояти, Нингся-хуэй автоном районида ва Шэнси вилоятида, саларлар Чингхай вилоятида яшашади. Бунинг билан ХХРнинг бошқа ҳудудларида мусулмонлар йўқ дегани эмас, аксинча бутун мамлакатнинг катта-кичик шаҳарларида, район марказларида хитой мусулмонлари яшайди. Уларнинг асосийси савдо-сотик ишлари билан шуғулланади, бир қисми “ҳалол” ресторан, кафе ва кичкина ошхоналарда иш юргзади. Уларнинг асрлар давомида фаолият кўрсатиб келаётган ўз масжидлари, сиғинадиган зиёратгоҳлари ва муқаддас қадамжолари ҳам бор. Ҳатто ергиликди аҳолиси мусулмон бўлмаган миллат вакиллари ташкил этган шаҳарчада ҳам, кичикина “ҳалол” ошхона мавжуд бўлиб, бошқарувчиси ва хизматчилари ҳам мусулмон. Мазкур мусулмонлар ошхонасига узок бўлмаган жойда албатта кичкина бўлсада масжид бўлади. Хитой Ислом Ассоцацияси муҳарирлигида 2013 йил нашр қилинган “Хитой ислом дини ҳақида қисқача баён” китобида ҳозирги кунда Хитойда масжидлар сони 34 минг¹⁸⁷ - деб таъкидлаган. Охириги расмий маълумотларга кўра ХХРда 30 миллиондан кўп мусулмон бор ва 37 000 ортиқ масжид мавжуд¹⁸⁸.

Хитойга исломнинг кириб келиши хусусида расмий тарихдан ташқари, бир неча асрлардан бери оғиздан-оғизга ўтиб келаётган ривоятлар ҳам мавжуд. Бу ривоятлар бир неча хил вариантларда учрайди. Уларнинг баъзиларида ҳақиқий тарихий воқеаларга заррача боғлиқлик йўқ, юз фойиз тўқима. Баъзиларида эса тарихий ҳақиқатга тўғри келадиган жойлари ҳам кўзга ташланади. Ушбу мақоламизда шу ривоятлардан иккитасининг мазмуни билан танишайлик.

Биринчи ривоятда зикир этилишича, Суй сулоласи(581-618йй.) асосчиси император Вэн Ди (*туғилган 541 — вафот этган 604йй.*) (*хукмронлик 581—604йй.*) бир куни эрталаб уйқудан уйғониб, сарой мунажжимини ҳузурига чақириб, тушида ёрқин юлдузни кўрганини айтиб, тушини талқин қилиб беришини сўрабди. Мунажжим императорнинг гапларини эшитиб, — Арабистонда кучли ва мислсиз қобилиятга, илоҳий кучга эга бўлган инсон, яъни Муҳаммад пайғамбар пайдо бўлганлигидан далолат бермоқда — дейди.

Бу ҳақда эшитган император Вэн Ди жуда узокда жойлашган Арабистонга элчи юборишга қарор қилади. Элчи узок ва машшақатли йўл босиб, ниҳоят Арабистонга етиб келиб, Муҳаммад пайғамбар билан учрашиб, унга император Вэн Дининг таклифини етказибди. Муҳаммад пайғамбар таклиф учун ўз миннатдорчилигини изҳор этиб, шахсан ўзининг баъзи сабабларга кўра бора олмаслигини айтиб, узр сўрабди. Сўнгга элчига ўзининг ишончли, билимли ва исломга содиқ тўрт саҳобани кўшиб, император Вэн Ди ҳузурига жўнатибди. Уларнинг орасида Муҳаммад

¹⁸⁷ 中国伊斯兰教简志. 中国伊斯兰教协会 编. 宗教文化出版社, 2013 年. [Жунггуў исиландзияў дзианжэ. Жунггуў исиландзияў сизэхуй. Биан. Зунгдзияў вэнхуа чубанши. 2013ниан. —“Хитой ислом дини ҳақида қисқача баён. ХХР

Ислом дини ассоциация тахририяти. Дин маданияти нашриёти, 2013й.”]

¹⁸⁸ <https://baike.baidu.com/item/中国伊斯兰教/1271312>

пайғамбарнинг тоғаси Саъд ибн Абу Ваққос ҳам бор экан. Элчи бирга келган тўрт уламони императорга таништиргач, ўзи хуфёна тарзда Муҳаммад пайғамбарнинг суратини чизиб, олиб келган суратни император Вэн Дига топширибди.

Император ўз элчисининг ахборотини эшитгач, суръатни кўриб, хурсанд бўлиб, суръатни сарой марказий устинига осиб қўйишини, одамлар суръат олдидан ўтганда икки букилиб таъзим қилишлигини буюрибди. Уларни кузатиб турган Ваққос, дарҳол Императорга мурожаат қилиб, ундай қилмаслигини сўрабди. Шунда Вэн Ди: “Нима учун сен ўз пайғамбаринг суръатига бошқаларнинг таъзим қилишини менга тақиқлаяпсан”? – деб сўраганда, Ваққос шундай жавоб берибди: “Бизнинг пайғамбаримиз бизга ҳеч қанақа тасвирга сажда қилманглар, чунки ер ва осмонда, бутун борликда, ҳамма нарсага қодир – ягона Аллоҳга сажда қилинади – деб, таълим берган”. Император Вэн Ди Ваққосни эшитиб: – бундай тоза, диний қоидадан завқланиб Саъд ибн Абу Ваққос ва унинг сафдошларига Хитойда қолиб, ислом илмини тарғиб қилишга рухсат берган экан. Шундан кейин император, Саъд ибн Абу Ваққосни Гуангджоу, иккинчи уламони Янгджоу, учинчи ва тўртинчи уламоларни Чуангджоу шаҳарларига йўллабди. Император уларга масжид қуришга махсус фармон берибди. Саъд ибн Абу Ваққос Гуангчжоу шаҳрида Муҳаммад пайғамбар хотирасига бақишлаб “Гуангтаси”, яъни “Нур тарқатувчи маскан” масжидини қад кўтарибди.

Тўртала саҳоба умрларининг сўнги кунигача император жўнатган жойларда ислом илмини тарқатиб, шу жойларга дафн этилибди¹⁸⁹.

Иккинчи ривоятнинг мазмунига кўра, Танг сулоласи императори Тай Дзунг, кунлардан бир куни тушида: бир махлуқ тажоввуз қилиб хавф солган пайтида, устида узун оқ чопон, бошида салла ўраган, кўлида тасбеҳ ушлаган мўйсафид келиб, махлуқни ибодатхонага ҳайдаб императорни хавфдан сақлаб қолибди. Эртаси эрталаб император Тай Дзунг барча вазирларни, сарой олимларини ва мунажжимини чақириб туши ҳақида гапириб берибди. Шунда сарой вазирларидан бири, император тушини таҳлил қилиб, “тушингизда сизга тажоввуз қилган шайтонлар - мамлакатимизга хиёнат қилаётган хоинлар, бундан кейин мамлакатимизда узоқ вақт тинчлик бўлмаслиги ҳақидаги белги, хавфдан сақлаб қолган мўйсафид – Муҳаммад пайғамбар, Арабистон янги подшоҳи, янги дин тарқатувчиси” – дея ислом дини ҳақида сўзлаб берибди.

Тай Дзунг вазирнинг гапидан хулоса чиқариб, Арабистонга Муҳаммад пайғамбардан дин тарқатувчи уламолар жўнатишини сўраб элчи юборади. Муҳаммад пайғамбар Хитойга 3 кишини жўнатади, лекин узоқ ва қийин

¹⁸⁹ 1) 中国伊斯兰教简志. 中国伊斯兰教协会 编. 宗教文化出版社. 2013 年. [Жўнггуў исиладзюу дзианжэ. Жунггуў исиландзиаў сиехуй, биан. Зунгдзивў вэнхуа чубанши. 2013ниан.] – «Хитойда ислом дини қисқача (таснифи) тарихи». ХХР ислом жамияти (ассоциацияси) муҳарирлигида. Дин маданияти нашриёти. 2013й. 7-9 б.; 918б. 2) 中国伊斯兰教, 冯今源 著, 宁夏人民出版社, 1994 年. [Zhōngguó yīslán jiào, Féng Jīnyuán zhe, Níngxià rénmin chūbǎn shè, 1994 nián.] Хитойда ислом дини. Фэнг Дзинюан, Нингся халқ нашриёти, 1994й., 1-3б.

йўлда иккитаси вафот этиб, фақат биттаси, яъни Мухаммад пайғамбарнинг тоғаси Саъд ибн Абу Ваққос у ерга омон-эсон етиб келиб, пойтахтда жойлашади. Ваққос хонасидан ташқарига чиқмасдан, намозини ўқиб кун ўтказа бошлайди. Бундан хабар топган император, саройнинг юқори даражали хизматчиларидай кийиниб, унинг яшаб турган жойига излаб боради. Тай Дзунг хонага кириб келганда Ваққос намоз ўқиб тугатаётган эди. Эшикда турган одамга кулиб боқиб: “ҳурматли Танг сулоласи императори, марҳамат ўтиринг, мен кечикиб учрашганим учун кечиринг”– дейди Ваққос. Тай Дзунг бошқа кийим олганида ҳам, кимлигини таниганлигига ҳайрон бўлиб сўрайди: “Сен менинг Танг сулоласи императорлигимни қандай билдинг?”. Ваққос кулимсираб, жавоб бермай суҳбатни давом эттирибди. Тай Дзунг у билан узоқ вақт ўтириб гаплашибди, суҳбат чоғида императорнинг кўп саволларига Ваққос тўлиқ жавоб берибди.

Танг сулоласи императори нафақат унинг хитой пойтахти Чанг’ан шаҳрида қолишига, ҳатто исломни мамлакатада тарғиб қилишга ҳам рухсат беради. Бир неча йиллар ўтиб, Ваққос она юртини соғиниб, императордан - Ватанига қайтишга рухсат беришини сўрайди. Лекин Тай Дзунг рад этади, бироз вақт ўтгандан кейин у яна ва қайта – қайта юртига қайтишни сўрайди.

Танг сулоласи императори Тай Дзунг, соқолини қўли билан силаб туриб, ўзига – ўзи паст овоз билан гапира бошлайди: “эх – бу одам қизиқ экан, бугун қайтишим керак, эртага ҳам қайтишим керак, доим қайтишим керак – дейди. Бир йўлини ўйлаб топиш керакки, у қолсин.” Охири Танг сулоласи императори Ваққосни гўзал бир қизга уйлантирибди, натижада у умрининг охиригача ислом динини хитойда тарғиб қилишга бағишлабди¹⁹⁰.

Иккинчи ривоят бошқаларига қараганда кўпроқ тарқалган бўлиб, лекин унда воқеалар содир бўлган вақт ҳар хил кўрсатилади. Масалан, Танг сулоласи императори Тайзунг (627-649йй.) ҳукмдорлик даврини биринчи йили, яъни 627йил, бошқасида ушбу даврнинг иккинчи, яъни 628 йил, учинчи бирида олтинчи йили, яъни 632 йилларда хитойга дастлабки ислом элчиси келган – деб қайд қилинган¹⁹¹.

Мана кўрганимиздек, ривоятлар ва улардаги воқеалару, иштирок этаётган шахслар ҳар хил бўлсада, уларни ўзаро бирлаштирувчи асосий мавзу битта. Яъни, Хитойда Ислом динини тарқатганлар Мухаммад пайғамбар юборган одамлар, даъватчиларидир. Аммо, мазкур ривоятларнинг ҳаммаси учун хос яна бир умумият борки, у асосий мавзудан ҳам

¹⁹⁰ 1) 中国伊斯兰教简志. 中国伊斯兰教协会 编. 宗教文化出版社. 2013 年. [Жўнгуў исиладзю дзианжэ. Жунгуў исиландзиаў сиэхуй, биан. Зунгдзивў вэнхуа чубанши. 2013ниан.] – «Хитойда ислом дини қисқача (таснифи) тарихи». ХХР ислом жамияти (ассоциацияси) муҳарирлигида. Дин маданияти нашриёти. 2013й. 7-9 б.; 918б.

2) 中国伊斯兰教, 冯今源 著, 宁夏人民出版社, 1994 年. [Zhōngguó yīslán jiào, Fēng Jīnyuán zhe, Níngxià rénmin chūbǎn shè, 1994 nián.] Хитойда ислом дини. Фэнг Дзинюан, Нингся халқ нашриёти, 1994й., 1-3б.

¹⁹¹ 中国伊斯兰教简志. 中国伊斯兰教协会 编. 宗教文化出版社. 2013 年. [Жўнгуў исиладзю дзианжэ. Жунгуў исиландзиаў сиэхуй, биан. Зунгдзивў вэнхуа чубанши. 2013ниан.] – «Хитойда ислом дини қисқача (таснифи) тарихи». ХХР ислом жамияти (ассоциацияси) муҳарирлигида. Дин маданияти нашриёти. 2013й. 7-9 б.; 918б.

“муҳимроқ”дир. Ривоятларда таъкидалинишича, Хитой императорлари ўз ўлкаларида ислом тарқалишига гўё қаршилиқ қилишмаган, ҳатто хайрихоҳ бўлишган. Улар Арабистондан келган даъватчиларга иззат-икром кўрсатишган ва исломнинг ҳақиқий бир гўзал дин эканлигига тан беришган. Ҳатто, бир ривоятда айтилишича, император ўзи Арабистонга одам юбориб, ислом даъватчиларини Хитойга олиб келган.

Одатда ривоятлар бекорга тўқилмайди. Уларда, қандайдир бир мақсад ва ғоя яширинган бўлади. Юқоридаги ривоятларда ҳам асосий мавзудан кўра, кўпроқ “Хитой императорлари яхши инсонлар эди” деган ғояни тарғиб қилиш кўзлангандай, назаримизда.

Адабиётлар:

1. 中国伊斯兰教简志. 中国伊斯兰教协会 编. 宗教文化出版社. 2013 年.[Джунггуо иселандзяо дзяндже. Джунггуо иселандзяо сиэхуй, бян. Дзунгдзяо вэнхуа чубаншэ. 2013нян.] – «Хитойда ислом дини қисқача (таснифи) тарихи». ХХР ислом жамияти (ассоциацияси) муҳаррирлигида. Дин маданияти нашриёти. 2013й. 4-7б.; 918б.
2. “明史” (1368 -1661й.) – Минг ше – “Минг тарихи”. “西域传” – Си юй чуан – “Ғарб малакатлари” (Ғарб ерлари).
3. 中国伊斯兰教, 冯今源 著, 宁夏人民出版社, 1994 年. [Zhōngguó yīslán jiào, Féng Jīnyuán zhe, Níngxià rénmin chūbǎn shè, 1994 nián.] Хитойда ислом дини. Фэнг Дзин-юан, Нингся халқ нашриёти, 1994й., 1-3б.
4. Сюй Кэнинг – 徐珂 xúkē (1869-1928), хитой шоири ва ёзувчиси. «Цингбай лэйчао» «清稗类钞» – «Цинбай лэйчао» - Цинг сулоласи тарихи ҳақида ёзилган манбалар ҳақидаги тўплам.
5. 张星烺 – Жанг Сингданг (1888-1951й.), таниқли тарихчи, таҳаллуси Лянг Чэн (亮尘); 中西交通史料汇编 “Джунг Си дзяотунг шеляо хуйбянь” – Хитой билан ғарб ўртасидаги транспорт алоқалари тарихи материаллар тўплами.
6. 中国清真寺楹联. 主编: 李传明. 民族出版社 2003 年. [Джунггуо цингджэнсе инглян. Джубянь: Ли Чуанминг. Мингдзу чубаншэ 2003нян. – “Хитой масжидлари устунларидаги жуфт ёзувлар”. Бош муҳаррир: Ли Чуанминг. Миллатлар нашриёти. 2003й.]
7. Ислом энциклопедия. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. Тошкент – 2004й. 172-175бет.



ХИТОЙ МАНБАЛАРИДА ҚЎҚОН ХОНЛИГИ ТАРИХИНИНГ ЁРИТИЛИШИ

Қўлдашев Шерали Темирралиевич

Тарих фанлари номзоди, доцент

ЎзР ФА Шарқшунослик институти катта илмий ходими

sherali.kuldashev@mail.ru

Аннотация

Хитой тилидаги манбалар Марказий Осиё тарихида бирламчи манбалар қаторида туради. Бироқ, уларнинг барчаси ҳам ҳали тўлиқ ўрганилгани йўқ. Айниқса, Қўқон хонлиги тарихидан маълумотлар берувчи хитой тилидаги манбаларни тадқиқ қилиш лозим. Уларни икки гуруҳга ажратиш мумкин: император саройида ёзилган манбалар ва саёхатномалар. Уларда Қўқон хонлиги тарихи, дипломатик муносабатлари, элчиликлар, савдо алоқалари ҳақида маълумотлар берилган.

Калим сўзлар: *Хитой манбалари, Қўқон хонлиги, дипломатик алоқалар, саёхат, император, савдо.*

Аннотация

Источники на китайском языке являются одними из первоисточников в истории Центральной Азии. Однако еще не все из них полностью изучены. В частности, необходимо изучить китайские источники, дающие информацию об истории Кокандского ханства. Их можно разделить на две группы: источники, написанные в императорском дворце, и рассказы о путешествиях. В них содержится информация об истории Кокандского ханства, дипломатических отношениях, посольствах, торговых отношениях.

Ключевые слова: *китайские источники, Кокандское ханство, дипломатические отношения, путешествия, император, торговля.*

Annotation:

Sources in Chinese are among the primary sources in the history of Central Asia. However, not all of them are fully understood yet. In particular, it is necessary to study Chinese sources providing information about the history of the Kokand Khanate. They can be divided into two groups: sources written in the imperial palace and travel stories. They contain information about the history of the Kokand Khanate, diplomatic relations, embassies, trade relations.

Keywords: *Chinese sources, Kokand Khanate, diplomatic relations, travel, emperor, trade.*

XIX – XX асрнинг 20 йилларига қадар ёзилган хитой тилидаги манбаларда Ўрта Осиё тарихига оид кўпгина маълумотлар мавжуд. Ушбу маълумотлар асосан Ўрта Осиё хонликлари, жумладан, Қўқон хонлиги(1709-1876) билан Хитой (Чинг империяси) ўртасидаги ўзаро муносабатлар тарихини ёритишда муҳим аҳамиятга эга ҳисобланади. Бу давр манбаларини

куйидаги икки гурухга ажратиб олиш мумкин: Чинг империяси саройи тарихчилари томонидан ёзилган тўпламлар ҳамда маҳаллий тарихчилар асарлари.

Биринчи гурух манбалари Хитойнинг хукмрон сулоласи манжурлар саройи тарихчилари томонидан тўпламлар ҳолатига келтирилган. Тўпламлар таркибида манжурлар қўшини томонидан Жунғория ва Шарқий Туркистонни босиб олиши билан боғлиқ воқеа-ҳодисалар, қўшин саркардаларининг хисоботлари, қўшни мамлакатлардан келган элчиларнинг хужжатлари нусхалари, расмлар, хариталар берилган. Ушбу хужжатларнинг аксарияти хитой, манжур тилида ёзилган бўлиб, улар орасида қўшни мамлакатлардан келган мактубларнинг туркий, форс-тожик тилидаги таржима нусхалари ҳам мавжуддир. Ушбу хужжатлар тўпамининг асосий қисми Хитой Халқ Республикаси ижтимоий фанлар архивида ҳам сақланади. Шунингдек, Хитойнинг бошқа шаҳарларидаги музейларда ҳам учрайди. Ушбу тўпламлар куйидагилардан иборат:

1. Пингдинг жунгээр фанлюэ (平定准噶尔方略 Жунғорларни итоат қилдириш стратегияси). Манжурлар императорлиги архивида сақланаётган, манжурлар қўшинлари томонидан Жунғор ва Ёркенд хонлигини босиб олиниши жараёни ҳақидаги хисоботларни ўз ичига олган “Пиндин Чжунгээр Фанлюэ” номи билан 1772-1774 йилда тўплам тарзда ёзилган¹⁹². Ушбу тўпамни тайёрлашда Бохэнэм исмли тарихчи раҳбарлигида жамоа фаол роль ўйнаган. Ушбу манба 1772-1774 йилларда Бохэнэм раҳбарлигидаги тарихчилар томонидан тўпланган. Манба уч қисмдан иборат бўлиб, цяньбянь (биринчи қисм), чжэнбянь (асосий қисм) ва суйбянь (қўшимча қисм). Биринчи қисмдаги маълумотлар 1700 йил 18 августдан 1753 йил 16 октябрга қадар бўлган даврга оид хужжатлар бўлиб, 54 бобдан иборат. Асосий қисм 85 бобдан иборат бўлиб, 1753 йил 17 декабрдан то 1760 йил 18 апрелга қадар бўлган воқеалар ҳамда қўшимча қисмида 1760 йил 20 апрелдан 1774 йил 17 январга қадар бўлган воқеалар ўз аксини топган бўлиб 32 боб хисобланади¹⁹³. Манбани Жунғория ва Шарқий Туркистонга тегишли қисмини А. Ходжаев, қирғизларга оид бўлган қисмини Г.П. Супрененко хитой тилидан рус тилига таржима қилган¹⁹⁴. Унда Жунғор давлатини манжурлар қўшини томонидан босиб олиниши билан бирга, Қўкон хукмдори Эрдона билан муносабатлар хусусида маълумотлар берилган.

2. Да Чинг личао шилу (大清历朝实录 Чинг сулоласининг тарихий хроникаси). Ушбу манба 1220 жилд (цэ)дан иборат бўлиб, 1583 йилдан то

¹⁹² Юйдин. Пиндин чжунгээр фанлюэ. // сост. Фу Хэн и др. – Пекин: Quanguo tushuguan wenxian suowei fuzhi zhongxin 1990. – 890с; Ходжаев А. Материалы из “Пиндин чжунгээр фанлюэ”(описания усмирения джунгаров) по истории Джунгарии и Восточного Туркестана // Китайские документы и материалы по истории Восточного Туркестана, Средней Азии и Казахстана XIV–XIX вв. – Алматы: Гылым, 1994. – С. 70-141.

¹⁹³ Қаранг: Ходжаев А. Цинская империя и Восточный Туркестан в XVIII века. – Ташкент: Фан, 1991. – 6-8.

¹⁹⁴ Пиндин Чжунгээр фанлюэ. В переводах Г.П. Супрененко // Материалы по истории кыргызов и Кыргызистана. – Т. 2. / Ответственный редактор К. Джусаев. – Бишкек: Наука, 2003. – С. 79-135.

1912 йилга бўлган манжурлар империяси тарихига оид хужжатлар тўплами хисобланади. Хар бир жилд бир боб бўлиб, тахминан 100-110 бетдан иборат. Ушбу манбанинг факсимиле нашри 1937 йилда Токиода чоп қилинган¹⁹⁵. Манбанинг 596 бобида манжур зобити Дакэтананинг Қўқонга бориши, 632, 674, 676, 677, 724 бобларида Эрдона даврида Қўқон хонлиги ва Хитой (Чинг империяси) муносабатлари, 1202, 1203, 1206 бобларида Самарқандда яшаётган Саримсоқхўжа ва унинг уйғурлар билан алоқаси ҳақида маълумотлар берилган. Айниқса, 1826 – 1832 йилдаги Қўқон хонлиги ва Чинг империяси ўртасидаги ўзаро муносабатлар, имзоланган шартномалар, иқтисодий жараёнлар ҳамқида муҳим маълумотлар берилган.

Иккинчи гуруҳ тарихчилари бевосита Шарқий Туркистондаги жангларда қатнашган ҳарбийлар, сайёҳларнинг эсдаликлар хисобланади.

1. Шиюй вэнь цзянь цзянь лу (西域闻见 Фарбий ўлкада кўрган-кечирганларим)¹⁹⁶. Муаллифи Чун Юан бўлиб, 1877 йилда ёзилган. Манжурларнинг чанбо уруғига мансуб Чун Юан Шарқий Туркистонда узок вақт ҳарбий хизматда бўлган. Кейинчалик у ҳарбий хизматни ташлаб ижод билан шуғулланган. “Цзиюши”, яъни магистрлик даражасини олган. Асарнинг “Янги чегара” (Шинжян) деб аталган бўлимида XVIII асрнинг 50-70 йилларида Шарқий Туркистондаги аҳоли, шаҳарлардаги воқеа-ходисалар, қўшни халқлар ва давлатлардан қирғизлар, Қўқон хонлиги ҳақида қисқа маълумотлар берилган. Жумладан, “Қўқон хони Эрдона.. унинг вориси Норбўта. У тўртта шаҳарда хукмронлик қилади. Биринчи ва энг катта шаҳар Қўқон бўлиб, бу шаҳарда 30 минг оила ёки хонадон яшайди. Бу ерда хукмдорнинг саройи мавжуд. Иккинчиси Марғилон бўлиб, 20 минг хонадондан иборат. Учинчиси Найман (Наманган) бўлиб, бу ерда 10 минг оила ва кичик шаҳар Аньцзичжань (Андижон)да 1000 оила мавжуд”¹⁹⁷, деб ёзилган. Шунингдек, манбада икки давлат ўртасида савдо ишлари ривож топаётганлигини ёзган. Шунингдек, асарнинг “қозоқлар”, “қирғизлар” ва “қўқонликлар” каби бобларида бевосита Ўрта Осиё халқлари ҳаёти ёритилган. Ушбу асарини ёзишда у “Чинг дин хуан юй шиюй тучжи” асаридаги маълумотлардан фойдаланган. Чинг дин хуан юй шиюй тучжи (清定寰宇西域图志 Империя даврида Фарбий ўлканинг географиясига оид маълумотлар ва харитаси). Ушбу манбадаги маълумотлар дастлаб 1757 йилда тўпланган бўлиб, кейинчалик 1782 йилда қайта тўлдирилган ҳолда ёзилган¹⁹⁸. 1829 йили асардаги Марказий Осиёга тегишли қисмини Н.Я. Бичурин хитой тилидан

¹⁹⁵ Дай Цин личао шилу. В переводах Г.П. Супрененко // Материалы по истории кыргызов и Кыргызистана. – Т. 2. / Ответственный редактор К. Джусаев. – Бишкек: Наука, 2003. – С. 136-195.

¹⁹⁶ Чун Юан. Сиюй Вэн цзянь. – Шанхай., 1777.

¹⁹⁷ Ўша муаллиф. Ўша асар ... -Б. 149.

¹⁹⁸ Ушбу тўплам Фухэн исмли амалдор бошчилигидаги 36 кишидан иборат гуруҳ томонидан ёзилган. Улар орасида Жунғория ва Шарқий Туркистонни босиб олишда иштирок этган манжур генераллари Агуй, Чжао Хуйлар ҳам бор эди.

рус тилига таржима қилган¹⁹⁹. Ушбу асарда 1762 йилда Қўқон хони Эрдона билан манжурлар ўртасидаги муносабатлар ҳақида маълумотлар берилган.

2. Шиюй яо люё (西域要略 Ғарбий чегарага оид қисқа ва муҳим маълумотлар). Асар муаллифи Ци Юнши бўлиб, 1808 йилда ёзилган²⁰⁰. Асарнинг “қирғизлар ҳақида” деб номланган тўртинчи бобида Қўқон хонлиги ва Хитой (Чинг империяси) ўртасидаги алоқаларда қирғизларнинг тутган ўрнига оид кўпгина маълумотлар берилган. 1765 йилда юз берган Учтурфон кўзғолони раҳбари Раҳматуллонинг Қўқонга юборган Баҳовуддин исмли элчи юборганлиги ҳақидаги қимматли маълумотлар берилган²⁰¹.

3. Шиюй шуй дао цзи (西域水道记 “Ғарбий ўлка йўллари ҳақидаги маълумотлар тўплами”)²⁰². Асар муаллифи Сюй Сун бўлиб, 1823 йилда ёзилган. Манбада Шарқий Туркистондаги географик жой номлари, карвон йўллари ҳақидаги маълумотлар мавжуд. Чинг чао фань бу яо люё (清朝藩部要略 Чинг империяси таркибидаги чет эллик қабилалар ҳақида қисқача ахборот)²⁰³. Асар муаллифи Ци Юнши бўлиб, 1846 йилда ёзилган. Манбада XVIII аср ўрталари - XIX аср бошларида Шарқий Туркистондаги қирғизлар, қозоқлар ва мусулмонлар ҳаёти ҳақида маълумотлар берилган. Ушбу манбада 1765 йилда қўқон элчиларини Ёркенд яқинида ўн кишидан иборат йўлтўсарлар томонидан талангани, бу вазиятни ойдинлаштириш учун Қўқон хукмдори томонидан элчилар юборилганлиги ҳақида маълумотлар берилган²⁰⁴.

4. Шэнь у-цзи (圣武记 Императорлик жанглари тарихи). Асар муаллифи Вэй Юан бўлиб 1842 йилда ёзилган. Асарнинг 4 ва 5 боблари Жаҳонгирхўжа кўзғолони ҳақида ёзилган. Муаллиф бевосита шу жанглarda қатнашган²⁰⁵.

Хитой дипломатиясида дунё давлатлар ва қабилалар, империя учун ташқи вассал давлатлар (“Вайфан”), ички вассал давлат ва қабилалар (“Пиньфан”)га ажратилган. Уларни саройда алоҳида алоҳида қабул қилинган. Уларга берилган имтиёзлар ҳам турлича бўлган. Император саройида Шарқий Туркистондаги уйғур беклари, мўғул, қозоқ ва қирғиз қабилалари элчилари қаторида қўқонлик элчиларга ҳам пинфан сифатида бир вақтда қабул қилинган. Шу боис, бу жараёнлар манбаларда ҳам ўз аксини топган. Уларни ўрганишда тадқиқотчидан алоҳида эътибор талаб қилади.

¹⁹⁹ Бичурин Н.Я. Собрание сведений по исторической географии Восточной и Средней Азии. – Чебоксары, 1960.

²⁰⁰ Ци Юнши. Сиюй яо люё. Шанхай., 1937.

²⁰¹ Ци Юнши. Сиюй яо люё. Шанхай., 1937. –Б. 59-60.

²⁰² Сюй Сун. Сиюй шуй дао цзи (Ғарбий ўлка йўллари ҳақидаги маълумотлар тўплами). // серия Сяофан ху цзайюи-ди цун-чао (Сяо Фан-ху идорасининг географик тўплами.). 1823. Т.4. 13-китоб.

²⁰³ Ци Юнь. Цын чао фань бу яо люё (“Чинг империяси таркибидаги чет эллик қабилалар ҳақида қисқача ахборот”). Пекин., 1846..

²⁰⁴ Ци Юнь. Цын чао фань бу яо люё (“Чинг империяси таркибидаги чет эллик қабилалар ҳақида қисқача ахборот”). Пекин., 1846. -Б. 22а-22б.

²⁰⁵ Вэй Юан. Шэнь у-цзи (“Императорлик жанглари тарихи”). Шанхай, 1842. – Б. 38.

Хуллас, Ўрта Осиё хонликлари мустақил давлат эканлиги, ўзининг худудий чегараси, давлат рамзлари, пул бирликлари ва бошқа давлатчилик хусусиятлари мавжудлигини эсдан чиқармаслик лозим. Хитой манбаларида, Кўкон хонлигининг ижтимоий-сиёсий ҳаёти, Хитой билан дипломатик, савдо алоқалари тарихига оид кўпгина қизиқарли ва муҳим бўлган маълумотлар берилган. Бу маълумотлар Ўзбекистон тарихининг сўнгги ўрта асрлар тарихини ёритишда, воқеа-ҳодисаларни тўлиқ ифода этишда аҳамияти катта ҳисобланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Бичурин Н.Я. Собрание сведений по исторической географии Восточной и Срединной Азии. – Чебоксары, 1960.
2. Вэй Юан. Шэнь у-цзи (“Императорлик жанглари тарихи”). Шанхай, 1842.
3. Дай Цин личао шилу. В переводах Г.П. Супрененко // Материалы по истории кыргызов и Кыргызистана. – Т. 2. / Ответственный редактор К. Джусаев. – Бишкек: Наука, 2003. С. 136-195.
4. Пиндин Чжуньгээр фанлюэ. В переводах Г.П. Супрененко // Материалы по истории кыргызов и Кыргызистана. – Т. 2. / Ответственный редактор К. Джусаев. – Бишкек: Наука, 2003. С. 79-135.
5. Сюй Сун. Сиюй шуй дао цзи (Ғарбий ўлка йўллари ҳақидаги маълумотлар тўплами). // серия Сяофан ху цзайюи-ди цун-чао (Сяо Фан-ху идорасининг географик тўплами.). 1823. Т.4. 13-китоб.
6. Ходжаев А. Материалы из “Пиндин чжуньгээр фанлюэ”(описания усмирения джунгаров) по истории Джунгарии и Восточного Туркестана // Китайские документы и материалы по истории Восточного Туркестана, Средней Азии и Казахстана XIV–XIX вв. – Алматы: Гылым, 1994. С. 70-141.
7. Ходжаев А. Цинская империя и Восточный Туркестан в XVIII века. – Ташкент Фан, 1991.
8. Ци Юнши. Сиюй яо люё. Шанхай., 1937.
9. Ци Юнь. Цын чао фань бу яо люё (“Чинг империяси таркибидаги чет эллик қабилалар ҳақида қисқача ахборот”) . Пекин., 1846..
10. Чун Юан. Сиюй Вэн цзянь. – Шанхай., 1777.

Юйдин. Пиндин чжунгээр фанлэю. // сост. Фу Хэн и др. – Пекин: Quanguo tushuguan wenxian suowei fuzhi zhongxin 1990. – 890с.



摘要：“丝绸之路”是经济之路，也是文化之路和友谊之路。两千多年来中国与中亚通过这条路不仅进行贸易，而且进行了广泛的文化文明交流。本文首先回顾了中国与中亚文化交流的历史，接着阐述近 30 年来我国与中亚的文化交流的形式及内容，进而提出提升中国与中亚相互传播的影响力的几点建议。最后指出，中国在发展与中亚关系时应不断地加强与其在文化领域的交流与合作。

关键词：中亚；文化；交流；合作

两千多年前，中国汉代的张骞肩负和平友好使命，两次出访中亚，开启了中国同中亚各国友好交往的大门，开辟出一条横贯东西、连接欧亚的丝绸之路，为古代东西方之间经济、文化交流作出了重要贡献，因此“丝绸之路”是经济之路，也是文化之路和友谊之路。长期以来，在这条古老的丝绸之路上，各国人民用真诚、善良和包容共同谱写了千古传诵的友好篇章。然而，时光如水，转瞬千年，由于这样那样的原因，“丝绸之路”几乎成为了历史。但是，随着近 30 年来中国同中亚国家关系的快速发展，古老的“丝绸之路”枯木逢春，再次焕发出了新的生机活力。2013 年中国提出了共同构建“丝绸之路经济带”的构想。此构想的目的是为了使欧亚各国经济联系更加紧密、相互合作更加深入、发展空间更加广阔，可以用创新的合作模式，共同建设“丝绸之路经济带”，这是一项造福沿途各国人民的大事业，并提出了共建“丝绸之路经济带”的五点建议，即加强政策沟通、加强道路联通、加强贸易畅通、加强货币流通、加强民心相通（下称“五通”）。

“文化是民族的血脉”，也是“丝绸之路经济带”的“血脉”，是实现“五通”的基础，文化的汇通是推进丝绸之路经济带建设的一条捷径，这也符合丝绸之路的精神核心，即和平、友好、开放、包容。

一 历史上中国与中亚文化的交流

中亚是欧亚大陆两千多年来多民族、多宗教、多元文化汇聚的地区。它的文化东面来自黄河、长江流域，南面来自恒河流域，西面来自幼发拉底河和底格里斯河两河流域，以及伊朗高原和地中海东部。中亚地区地处东西方交通和商业交流的要道，是古代著名丝绸之路的中心，伴随着商业往来，东西方文化交流也通过中亚活跃起来。中国汉、唐两代，中国文化不同程度地深入中亚地区，该地区受到中国文化的影响，特别是大量先进科学技术的传入，提高了中亚地区的生产力水平。唐朝不仅在科学技术方面，而且在文学、

艺术等方面都对中亚文化产生了重大影响,出现了中西文化的融合。无论是精神文明还是物质文明,多经此传播、扩散、融合、演变,创造了丝绸之路沿线五彩缤纷的历史,成就了光辉灿烂的文化。所以,将中亚称之为古代文明交流的熔炉和枢纽,它当之无愧。

(一) 丝绸交易与文化交流。张骞出使西域,不仅促进中国与中亚地区的经济贸易和政治往来,也促进了双方的文化沟通。通过丝绸之路,中国与中亚地区的商贸和文化交往越来越频繁。公元前 5 世纪,中国丝绸开始传入中亚各地,6 世纪,种桑养蚕缫丝技术传到中亚。丝绸是中原王朝的主要输出品,但在古代,其政治和文化意义往往远远大于经济意义。名闻天下的中亚交通道“丝绸之路”,即是因丝绸输出而得名。中原王朝以丝绸为“政治武器”,招揽域外诸族与己通好,或者助己征战。蚕桑和缫丝术经中亚传至罗马等西文古文明地区,对其社会生活产生重大影响。

(二) 宗教的传播。通过丝绸之路,中亚地区的佛教和与佛教有关的文化艺术相继传到中原地区,对中国文化产生了巨大影响,佛教传入中国,中亚诸族发挥了不容小觑的中介作用。基督教、伊斯兰教也都是从中亚传入中国的。迄于今日,佛教仍然在中国人的宗教和精神生活中占有重要地位。

(三) 中亚“胡文化”东进。古代所谓的“胡文化”,主要是指北胡(以游牧人为主)及“西胡”(以伊兰系的粟特人为主)所创造和传播的域外文化。它们包括胡服、胡饭、胡酒、胡果、胡床、胡骑、胡笛、胡舞、胡音、胡乐等等,涉及日常生活、信仰习俗、音乐舞蹈、杂技幻术等诸多方面。尤其在汉、唐等强盛王朝期间,对外更为开放,交流更为频繁,因此“胡文化”也就更加灿烂。

(四) 中亚与中国的物产交流。沿着丝绸之路通道,中亚地区的葡萄、苜蓿、石榴、胡蒜等植物传到中国,中亚地区的良马珍禽传入中国,还有制糖技术、琉璃技术也由中亚传入中国。大黄、茶叶等则从中国经中亚传播至西方各地。此外,食品(诸如葡萄酒、胡饼)、日常用品(诸如海兽葡萄镜)等,也是中国与中亚文化交流中的常见品种。而中国的冶铁技术早在公元前 2 世纪就已经传入中亚费尔干纳盆地,8 世纪中叶,中国的造纸术传到了中亚,12 世纪,中国的雕版印刷术传入中亚,为人类文明作出了巨大贡献。1-2 世纪,中国的中药药材及梨树、桃树通过丝绸之路传入中亚。

(五) 语言和文学的交流。中亚地区的民族众多,语言纷杂多变,随着其居民的变迁,它们或者扩展,或者消失,或者演化,或者流传至其他地区。中原王朝以汉语为主,但由于历代以来与中亚各族交流频繁,故汉语中夹杂了为数众多的外来语,反之亦然。双方或多方的这种文学、语言交流,为中华文明或中亚其他异族文明增添了绚丽的色彩。中亚的各种舞蹈和音乐在隋唐时进入中国,和中国内地原来的舞蹈艺术及音乐紧密结合。中国与中亚地区的交往极大地促进了东西方经济文化的交流和发展。

二 近 30 年中国与中亚文化的交流

近 30 年来,中国与中亚国家在政治、经济领域的合作不断深入,带来了文化交流的繁荣,同时中国在发展与中亚关系时不断地加强与其在文化领域的交流与合作。从发展世代友好睦邻关系的目标出发,中国与中亚各国则要求双方国内应具有广泛的、有睦邻友好坚定信念的群众基础。只有通过深入、持久的文化交流和合作,才能逐步改变民众认识上的偏差,才能使双方加强理解和沟通,增强信任和建立友谊,消除陌生和隔膜。

(一) 政府间文化交流显著增强。中国与中亚多个国家曾签订文化领域的合作协议,为双方的进一步交流合作搭建了框架,明确了方向。文化部门和一些团体保持经常性互访,并且开展文化交流活动。近几年中国和中亚国家几乎每年都互派文化代表团,举行双方文化官员的会谈,商讨具体的合作事宜。

(二) 不定期举办一些丰富多采的文化活动,宣传和介绍对方的文化成就。中国与中亚国家举行的文化交流活动主要以“文化周”、“文化日”及孔子学院总部主导的形式多样的文化传播活动。在媒体交流方面,同以前相比,中国与中亚这几年来在新闻传播、人力资源、信息技术等方面开展交流与合作的力度大大增强,借助各种重大活动,借助各种平台,创造性地开展文化交流工作。

(三) 多边文化交流得以加强。这主要是依托上海合作组织推动多边文化交流。深化上海合作组织框架内与中亚国家合作,目的是深化睦邻友好,增进政治互信,加强安全协作,维护地区稳定,坚持互惠互利,推进务实合作,扩大文化交流,巩固传统友谊。

(四) 汉语交流空间不断拓展。中国政府在中亚扶持文化传播设施建设,协助建立文化中心,开设孔子学院、孔子课堂。在中亚正式挂牌成立的孔子学院已达到 13 所,涵盖乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦等国家。

三 深化中国与中亚国家文化交流的意义

首先,中国作为中亚强有力、充满活力的近邻,进一步加强同中亚国家的关系,不仅取决于不断深化的双边政治和经济关系,还要取决于中国能否与中亚国家一道实施成功的文化传播。同时,中国要与中亚国家寻求和平发展,增进友谊也必须通过文化传播建构自身强有力的文化认同。中亚在丝绸之路经济带建设中具有基础性和示范性效应,积极稳妥的推进丝绸之路经济在中亚的建设,首先应着力推进文化建设与交流。

其次,中亚是连接中西的重要枢纽,即东边牵着高速发展的亚太经济圈,西边系着发达富裕的欧洲经济圈,两大经济圈是当代世界经济的两大主要引擎,而丝绸之路经济带沿线大部分国家处在两个引擎之间。另外,中亚在丝绸之路经济带建设中的重要性还有其他一些重要因素,“一是从地缘战略来看,中亚地区属于亚欧大陆的中心地带,其重要性十分突出;二是中国与中亚的经贸合作已有相当的基础;三是中亚是资源丰富的地区;四是中国与中亚各国的边界已全部划定,不存在难以解决的政治问题;五是中亚地区

存在“三股势力”的威胁，加强与中亚各国合作，有利于中国西北边疆的安全。这些因素，决定了中亚是中国推进丝绸之路经济带建设首先要布局的地区。”这一观点对于推动丝绸之路经济带建设又好又快发展无疑具有积极地建设性作用。

再次，中国与中亚各国不仅有开放发展的政治意愿，还有民族、宗教、文化上相互认同的支持。中国政府实施西部大开发战略后，西北地区尤其感到扩大开放的重要性。中亚国家也表达了区域合作、开放发展的意愿。中国西北地区与中亚国家，双方民族成份相连，宗教信仰相同，风俗习惯相近，血缘关系相亲，彼此在民族、宗教、文化方面有强烈的认同感，为彼此经济文化交流提供了便利，是区域经济合作的重要推动力量。

第四，扩大和深化中国和中亚文化的相互交流，有利于丝绸之路经济带建设。人文交流与商贸交流并重，是古丝绸之路能够延续两千多年的重要保障。丝绸之路经济带建设与古丝绸之路一脉相承，不仅要实现经济、商贸、能源的联系，还要增进文化和文明的交流与互动。通过建设丝绸之路经济带，更好地弘扬华夏文明，传播中国的优秀文化，将中国团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢的发展理念与中亚国家共享，实现不同种族、不同信仰、不同文化背景国家的共同发展。这与部分西方国家所实施的以控制他国经济命脉、改变他国政治制度为目标的“新丝绸之路计划”有着本质的不同。

四 加强中国与中亚国家的人文交流是推进丝绸之路经济带建设的基石
人文指人类社会的各种文化现象，如哲学、国学、教育、艺术、历史、法律、美学、民俗等。广义的讲人文就是人类自己创造出来的全部文化之和。丝绸之路经济带建设中的“五通”（即政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通）中的“民心相通”就是指要做人的工作，而人文的核心就是人。

国之交在于民相亲，民相亲在于心相连。人文交流是丝绸之路经济带的“血脉”，是实现“五通”的基石，是加强中国与中亚民族文化的融通、消除民族之间的偏见、相互取长补短的助推器、和谐发展的润滑剂，是促进中国与中亚国家经济发展和社会进步的桥梁和纽带，是推进丝绸之路经济带建设的不竭动力和有效捷径。

中国与中亚国家进行人文交流，应着力做好以下工作。

首先，加强教育领域合作意义重大。中国与中亚国家在教育领域的合作潜力巨大、前景广阔，通过教育合作，可以加深彼此的理解，建立信任，为丝绸之路经济带建设创造良好的人文环境。加强中国与中亚国家学者、教师、学生的交流、互访，特别要注重加强中亚国家青年到中国学习交流，这对丝绸之路经济带建设的良性发展具有长期的助推作用。

随着丝绸之路经济带建设的推进，中国与中亚国家在政治、经济、贸易、文化、外交各个领域的交流更加深入，中亚国家将急需大批精通汉语，通晓中国文化的人士，依托中国在中亚开办的孔子学院，发挥孔子学院的作

用，加强汉语、中国传统优秀文化和现代中国文明的推广工作，培养一批精通汉语、谙熟中华文化的有识之士，将对丝绸之路经济带建设的快速发展，无疑具有很大裨益。

其次，加强中国与中亚国家的人文合作，为丝绸之路经济带建设创造和平、和谐的地区环境。众所周知，中亚是“三股势力”比较集中的地区，在这种背景下，中国要想有效打击恐怖组织和分裂祖国的活动，就需要与中亚国家进行有效配合，与中亚国家保持良好的合作关系，才能有效地打击各种恐怖主义组织和分裂祖国的势力，为丝绸之路经济带建设营造良好的人文环境。

再次，人文交流可以深刻影响和改变一个国家的形象，丝绸之路经济带建设首先需要的是沿线国家对中国形象的认知，需要的是对丝绸之路经济带的认同。人文交流扮演举足轻重的作用。要充分利用先进技术和网络媒体的功能，建立内容丰富的中俄语（或中哈语、中乌语、中吉语）丝绸之路网络文化教育平台，使中亚国家人民充分了解中国，了解丝绸之路经济带建设的意义，树立正面的中国形象，为丝绸之路经济带建设的顺利实施积累人脉。可以说，树立良好的中国形象是推进丝绸之路经济带共建的重要因素，也是促进相互认同的不竭动力。

第四，人文交流是丝绸之路经济带建设的一项重要功能。人文交流始终都是一个创造美好与和谐共享的过程，人文交流是与丝绸之路经济带建设相生相伴的事业。“共建丝绸之路经济带，开展国际经贸合作是前提，但文化交流是基础。离开文化交流的依托，任何经贸合作都会成为无源之水、无本之木”。

实践证明，只有加强公共外交，推动人文交流，加强人民友好往来和社会交往，扩大文化艺术、科学技术、教育学术等领域的人员往来和交往，加强中亚人民对中华文化的准确解读，减少中亚国家对中国发展的误读、误判。因此，加强人文交流是顺利推进丝绸之路经济带建设的基础，只有加强人文交流，才能增进中国人民同中亚人民的相互了解和友谊。

实现中国与中亚国家文化与文明的相互交流，应从以下几个方面开展工作。

（一）坚持政府主导，做好顶层设计，大力发展对外文化贸易。中国政府应坚持作为主导力量鼓励文化企业到中亚按照国际规范来运作，提高文化产业在中亚发展的质量和效益，使中亚人民认知中国文化。中亚各国政府鼓励其文化产业到中国发展，推广中亚各国的文化，使中国人民更多地了解中亚的先进文化。由政府部门、丝绸之路沿线各省市、中亚五国、相关文化企业等一起，每年定期举办丝绸之路文化产业带发展高峰论坛，共同探讨多边文化经贸发展规划、文化项目合作、文化交流活动等议题。中国政府和民间积极发展面向中亚市场的文化产业，努力向中亚文化市场推出更多具有鲜明中国特色的文化产品和品牌。通过文艺演出、影视交流、图书展示和艺术展览等多种形式，让中亚各国人民从文化的角度更深入地了解当代中国。结合

丝绸之路辐射范围内的优势文化产业资源，通过发展文化产品和服务国际电子商务平台、国际文化贸易展交中心，举办文艺交流活动，开展影视剧、动漫项目国际合作，互设文化贸易中心、建设国际营销网络等方式推动文化对外贸易发展。

（二）文化产业融合推动相关产业发展。中国很多传统的文化精髓和文明传统不仅是中国社会良性健康稳步前行的推动力，也是对外传播和交流的重要资源。中国不仅需要总结中国几千年的文明以及文化精神遗产，还要整理当代文化大师的理论与实践，并将这些思想成果整合成新文化成果来对中亚传播。结合丝绸之路辐射区内的文化产业特色，通过发展传统文化、民族文化、中亚文化与建筑设计、工业制造、文化旅游相融合，提升文化作品的科技含量，打造有特色、有核心竞争力的文化品牌和产品，促进不同民族文化的交流和传播，推动多产业融合发展。

（三）深度结合藏羌彝文化产业走廊规划。“藏羌彝文化产业走廊”覆盖区域正属于“丝绸之路文化产业带”中国部分的核心区域，将“藏羌彝文化产业走廊”作为“丝绸之路文化产业带”规划的一部分，加强政策和规划的顶层设计，实现资源有效利用、协调统筹发展。

（四）制定切实可行的支持政策。从中央部委到地方政府，制订出台专门的支持政策，利用现有园区基地，在丝绸之路重要省市建设丝绸之路文化产业基地或园区，在现有的文化产业融合发展的政策基础上，制定针对民族文化、传统文化、非物质文化遗产文化、特色文化产业、对外贸易等的具体支持政策。

（五）加大对中亚国家的汉语学习和汉语广播节目的投资力度，促进文化交流方面的实质性合作，如建立针对年轻人的更广覆盖面的网站。广泛传播的汉语使更多地中亚人民通过汉语了解中国文化，使更多地中国人了解中亚文化。

总之，我们要加强对中亚国家的研究，促进中国与中亚国家关系的良性发展。同时还应积极扩大中国与中亚国家文化方面的交流。中国与中亚在文化领域的交流与合作必然能够影响双方在政治、经济等领域的合作。国家关系如果没有足够的文化支撑，难以形成连续性。中国作为中亚国家紧邻，在文化上的作为甚少，与中国这样一个大国不相适应，也不符合中国的利益。中亚国家人民对中国友好，但他们又对中国了解得太少了，因此，加强中国与中亚国家的文化交流，进一步增进中国与中亚人民的相互了解，是功在当代，利在千秋的一项伟大工程，这不仅是中国中亚各国政府的重任，也是我们每一个公民应尽的义务。

参考文献：

1. 加文·汉布里主编. 中亚史纲要[M]. 商务印书馆, 1994.
2. 沈立新. 绵延千载的中外文化交流[M]. 中国青年出版社, 1999.
3. [俄] 维·维·巴尔托里德等. 中亚简史[M]. 中华书局, 2005.

4. 许海山主编. 亚洲历史[M]. 线装书局, 2006.
5. 杨军, 张乃和主编. 东亚史[M]. 长春出版社, 2006.
6. 芮传明. 中国与中亚文化交流志[M]. 上海: 上海人民出版社, 1998.
7. M. R. 苏三洛 (郝苏民, 高永久译). 中亚东干人的历史与文化[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 1996.
8. 陆南泉. 《“一带一路”若干问题 —— 交通运输基础设施与能源两大领域的合作应先行》[J], 《中国经济报告》 2015 年第 1 期.
9. 丁兴安: 《丝绸之路经济带建设中的中亚因素探析》[J], 《新疆社科论坛》 2013 年第 6 期.

本文系中国国家社科项目《“一带一路”沿线中亚国家语言生态与语言政策研究 (项目号: 18BMZ014)》系列成果。



ХИТОЙ ТАРАҚҚИЁТИ ТАРИХИДА МАФКУРАНИНГ ЎРНИ

Усарова Ф.Х.

сиёсий фанлар номзоди, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси
хузуридаги Ўзбекистоннинг энг янги тарихи масалалари бўйича
мувофиқлаштирувчи-методик марказда бўлим бошлиғи
usarova.feruza@mail.ru

Аннотация. Мақолада Хитой тарақққиёти тарихида миллий мафкура омили, давлатни нафақат ички, балки ташиқи сиёсатида мафкуранинг алоҳида ўринга эга эканлигига эътибор қаратилган. Давлатлараро ижобий муносабатларни мустаҳкамлашда миллий урф-одат ва қадриятларнинг, маданият ва маънавиятга асосланган миллий мафкурани билиш, англаш ва ҳурмат қилиш муҳим омиллардан бири эканлиги таҳлил қилинган.

Аннотация. В статье анализируется фактор национальной идеологии в истории развития Китая, подчеркивается особое место и роль национальной идеологии не только во внутренней но и во внешней политике страны. В целом в статье обсуждается особое значение понимания и уважения национальных ценностей, обычаев и традиций стран, на основе которых лежат национальная культура и духовность народов.

Abstract. The article analyzes factor of national ideology in the history of china, underscore special place and role of national ideology not only internal policy but also in the foreign policy of the country. In general, the article discusses the particular importance of understanding and respecting national values,

customs and traditions of countries, which are based on the national culture and spirituality of peoples.

Опорные слова: *Китай, конфуцианство, культура, национальная идеология, идеинтичность, патриотизм, человечность, особенности, развитие.*

Key words and expressions: *China, Confucianism, culture, National ideology, patriotism, humanity, features, development.*

XXI асрга келиб ҳар бир мамлакат ўзининг миллий қадриятлари ва манфаатларига мос, уни ҳимоя қилишга қодир миллий мафкурага тобора кўпроқ эҳтиёж сезмоқда. Глобаллашув жараёнининг миллий мафкурага таъсири, унинг ўзгартирувчилик кучи ҳозирги дунёнинг долзарб муаммосига айланди. Бу жараён турли мамлакатлар, халқлар ҳаётида уларнинг бири-бирига боғлиқлигини, ўзаро таъсирини оширади, миллий-маънавий ва ғоявий ҳаётида акс этмасдан қолмайди. Давлатларнинг сиёсий, иқтисодий, маънавий-мафкуравий мустақиллиги, кучли фуқарлик жамиятини қуришдаги демократиялашув жараёнлари бевосита фуқаро онги ва тафаккурини кескин ўзгартирувчи мафкуравий омиллар билан боғлиқ бўлиб, у жамиятнинг барча соҳаларидаги тараққиётга ғоявий йўналиш бермоқда.

Бугунги замонавий глобаллашув жараёнларининг ўзига хос жиҳатларидан яна бири бу давлатлараро муносабатларни мустаҳкамлашда нафақат иқтисодий, балки асрлар оша шаклланиб келган урф-одатлар ва маданиятлараро мулоқотни мустаҳкамлаб бориш ҳисобланади [1]. Бу мақсадни амалга оширишда эса мафкуранинг алоҳида роли бор албатта. Ўз навбатида мафкура халқни бир мақсад йўлида бирлаштиришга хизмат қилади деса муболаға бўлмайди.

Буни ҳозирги кунда ўз аҳамиятини йўқотмаган, уларни катта куч сифатида ушлаб турган Хитой Халқ Республикасидаги коммунистик мафкура ва асрлар давомида Хитой халқининг асосий бирлаштирувчи мафкураси бўлмиш конфуцийлик таълимоти мисолида кўриб чиқишимиз мумин.

Юнон фалсафасида Сукротнинг ўрни қай даражада бўлса, Хитой фалсафаси ҳам Конфуций билан барҳаёт. Конфуций (хитойча 孔子 Кун Дзе, мил. авв. 551 – 479 й.й.) – Хитой фалсафасига тамал тоши қўйган, конфуцийлик таълимоти асосчиси ва сиёсий арбоб бўлиб, таълимоти марказида “олий одам” ғояси туради. У ҳукмрон табаканинг идеал вакили бўлиб, Конфуций таълимоти ёрдамида ўзида олийжаноб фазилатларни шакллантирган. Файласуфнинг “Ҳикматлар”и “олий одам”нинг шундай юксак инсоний фазилатларини акс эттиради. Аниқроқ айтганда, бу зот олий ҳукмдорга нисбатан чуқур эҳтиромли, халққа мурувватли бўлиб, бутун куч ва қобилиятини жамият олдидаги бурчини оқлашга, миллий урф-одат ва анъаналарнинг тўла-тўқис бажарилишини таъминлашга сарф этувчи кишидир. Шунинг учун ҳам унинг ўғитлари, панд-насихатлари Хитойда ҳанузгача эъзозланиб, қадрланиб келинади [6].

Конфуцийлик таълимоти олимлари давлатдаги ахлоқий ижтимоий тамойиллар, ҳуқуқий нормалар, таълим тизими яратувчилари, ўқитувчилари ва ҳомийлари бўлиб қолишди. Бугунги кунда Хитойда миллий мафкура билан суғорилган қадимги урф-одат ва анъаналар, миллий қадриятлар, оила ва жамият муносабатлари, давлатни бошқариш ҳақидаги юксак мерос ва тажриба сақланиб келмоқда. Конфуционизм жамиятнинг сиёсий тузилишида, таълим ва дипломатияда, ҳарбий санъат назариясида ва мамлакатни бошқаришдаги бошқа билим соҳаларида мафкуравий етакчи ҳисобланади.

Маълумки, Хитойда миллий давлатчилик анъаналари шаклланган, цивилизация вужудга келган қадимий маданият ўчоқларидан бири ҳисобланади. Агар тарихга назар соладиган бўлсак, Хитойда кучли Хан империяси мавжуд бўлган даврда илм-фан ривожланиши билан бирга маданиятлараро муносабатларни мустаҳкамлашда Хитойни бир байроқ остида бирлаштирган миллий мафкура юзага келган. Бу асосий йўналтирувчи мафкура-конфуционизм эди. Конфуционизм халқни бир мақсад йўлида бирлашган ҳолда, яъни бир тану-жон бўлиб тараққиёт йўлида меҳнат қилиб, келажакка чорлаган. Кейинчалик бу мафкура катта кучга айлангани сабабли Хан империяси конфуционизмга расмий мафкура мақомини ҳам берган.

Ўрта асрларда Хитой мафкурасининг асосий йўналиши бу синкретизм бўлиб, у конфуционизм, даосизм ва буддизм асосида вужудга келган йўналиш эди. Ҳар учала йўналиш алоҳида вазифани бажариб келган. Даосизм маънавий борлиқ учун асос бўлган, конфуционизм жамиятдаги муносабатларни тартибга солиб турган ва буддизм инсонларга кейинги ҳаёт ҳақидаги фикр ва ғояларни сингдирган [2,6].

Конфуционизм давлатнинг асосий масалаларида фаол иштирок этиш билан бирга, давлат тамойилларини ишлаб чиқиш, давлат идораларига асосий кадрларни тайёрлаш каби муҳим масалалар бу йўналиш вакиллари томонидан амалга оширилган эди. Улар давлатнинг барча асосий соҳаларида жойлашган бўлиб, Хитой олиб борадиган сиёсатга катта таъсир кўрсата олар эдилар [4]. Қолаверса, давлат қонунчилигидаги асосий қонунлар конфуционистлар томонидан ишлаб чиқилиб, ҳаётга тадбиқ қилинган. Шунингдек, Хитойдаги таълим соҳаси ҳам Конфуций издошлари томонидан ислоҳ қилиниб, унда таълим оладиган ҳар бир киши конфуционизм қараш ва ғояларига асосланган чуқур билим олиб чиқар эди. Шу тариқа конфуцийлик давлатнинг барча асосий тармоқлари, дипломатия, ҳарбий соҳа, иқтисод, ижтимоий, маданий-маърифий ва давлатни ички ва ташқи сиёсатини бошқаришга оид фанлар соҳасида етакчиликни сақлаб келди [3].

Ижтимоий муносабатлар конфуцийлик аجدодлардан қолган бой маънавий-маданий меросга суянган ҳолда тартибга солинган. Оддий хитойликлар ўз уйларида ота-боболарининг исмлари ёзилган лавҳалар бўлиши муҳим бўлган. Бу эса ўз навбатида ота-боболарига, императорга юқори даражадаги ҳурмат кўрсатишни назарда тутган. Давлат хизматчилари учун эса юқори лавозимларга кўтарилиши ва мансабга эга бўлиши учун у албатта Конфуций асарлари бўйича имтиҳон топшириши шарт бўлган [7].

Ўрта асрлар Хитой мафкурасини шакллантиришда даосизм йўналиши ҳам роль ўйнади. Даосизмга ишонувчиларнинг асосий принциплари “умид қилиш”, “ўз-ўзини ўстириш”, “камолотга етказиш” каби принциплар эди. У Хитой аҳолисининг деярли барча қатламларини қамраб олган эди. Унга сиғинувчи кишилар конфуционизмдан фарқли равишда кўпроқ диний ва илоҳий нарсаларга эътибор қаратдилар. Масалан, ўша даврда Хитойда боқий ҳаёт тўғрисидаги қарашлар омма орасида кенг тарқалган ва аҳолини ўлим кўркувидан халос этиб, уларнинг бутун куч-қудратини ватан ҳимоясига қаратиб, яратувчанликка чорлаган. Бу даврда мамлакатнинг ривожланиши асосан урушларга боғлиқлигини ҳисобга оладиган бўлсак, бу давлат учун мафкуранинг роли жуда муҳим омил эди. Қолаверса, Хитойдек аҳоли жуда кўп бўлган давлат учун аҳолини озиқ-овқат билан таъминлаш долзарб муаммо бўлиб, даосизм бу масалани ечишда Хитой ҳукуматига анча ёрдам берди. Яъни, даосизм принципларидан бири “танани озиқлантириш” ҳисобланган,[9,26] яъни пархез тутиш, жисмоний-руҳий саломатликни муҳофаза қилиш ва мустаҳкамлашни, соғлом турмуш тарзи асосларини шакллантириш асосий қонун-қондаси эди. Бу эса, ўз навбатида ҳам жисмонан, ҳам маънан етук инсонларни тарбиялашда муҳим ҳисобланган.

Даосизм борган сари катта кучга айланиб борди, унга даосизмнинг ўзига ўхшаш бўлган буддизм вакиллари ҳам қўшила бошлади. Улар катта груҳлар ташкил этиб, бир мафкура атрофида бирлашиб, мақсадлари сари интила бошладилар. Буддизмнинг Хитойда кенг тарқалишининг асосий сабабларидан бири бу шахсга, оиладаги қадриятларга, шахснинг ўзига баҳо бериш имкониятларига эътибор қаратилгани эди [5,342]. Бу дин ўз навбатида шахсни давлат ва оила атрофида бирлаштириб, мафкура вазифасини бажарди.

Оддий одамларнинг қалбидан буддизм уларнинг ҳаётини енгиллаштирадиган, муаммоларининг маънавий ечимини топа оладиган, руҳан кўмаклашадиган ва келажакка умид бахшида қилгани сабабли тез ўрин олди. Буддизмнинг жозибадорлиги монастырларнинг хайрия фаолияти билан кучайтирилди: турли хил эпидемиялар пайтида аҳолига катта ёрдам берилди, тоза сув билан таъминлаш мақсадида қудуқлар қазилди, бепул ошхоналар, жамоат ҳаммомлари, кўприклар қурилди, тозалик ҳамда ободонлаштиришга катта эътибор қаратилди [8]. Бу эса ўз навбатида халқни бир мақсад йўлида, Ватани тараққиётига ўз ҳиссасини қўшиш каби мафкура атрофида бирлаштиришга олиб келди.

Шундай қилиб, ўрта асрларда Хитойда вужудга келган юқоридаги мафкуралар халқни бошқариш, маданиятни ривожлантириш, яшаш тарзини яхшилаш ва соғломлаштириш, мамлакатнинг тараққиёти учун катта аҳамият касб этди. Бу динлар ва оқимлар ўзининг турли-туман қарашлари, илғор ғоялари билан жамиятни бир мақсад атрофида бирлаштиришда мафкура ролини ўйнади, десак адашмаймиз. Хитой халқи уларнинг ҳар биридан ўз манфаатлари ва қизиқишларига қараб фойдаланди. Баъзи бир ғоя ва мафкуралар ҳукмдорларга, ҳокимият тепасидаги кишиларга мос келиб, уларга халқни оқилона бошқаришда ёрдам берган бўлса, баъзилари аксинча,

халқни ҳукуматга қарши қуяр эди. Аммо, баъзилари ҳукуматга қарши бўлишига қарамай, бу ғоялар халқни изланишга, фаровон ҳаёт қуришга чорлаб турарди. Айнан ана шу ҳукуматга қарши, жамиятдаги тузумга қарши ғоялар маданиятнинг, илм-фаннинг ривожланишига ўз ҳиссасини қўшди. Алоҳида шуни таъкидлаш лозимки, ушбу ғоя ва қарашлар бир-бирига зид ва бир-бирига рақобатчи бўлсада, улар халқни кучли мафкура остида бирлаштириб турарди. Шу тариқа Хитой жамияти ўрта асрларда ўз мафкурасини, ғоялар мажмуасини шакллантирди. Юқорида келтирилган мафкуралар турли босқичларда ўзгариб, сайқалланиб, ҳозирга кунга қадар элементлари сақланиб келмоқда.

Энди Хитойдаги замонавий мафкура ва ғояларининг эволюциясига назар солсак. XX асрнинг ўрталаридан бошлаб, Хитойда коммунистик мафкура жамики мафкуралар устидан ҳукмронлик қила бошлади. Шу тариқа Хитойнинг ягона мафкурасига айланди. Бу мафкура бутун XX аср давомида эришилган барча ютуқ ва камчиликларнинг сабабчисига айланди.

Хитой коммунизми XX асрнинг 20-йилларидан марксизм-ленинизм ғоялари асосида қурилган бўлса, кейинчалик у Мао Цзэдун ғоялари билан тўлдирилди. Маосизм номи билан машҳур бўлган ғоя ва мафкулар XX асрнинг 70-йилларга қадар Хитой коммунистик партиясининг асосий мафкураси сифатида қабул қилинди.

Маосизм йўналиши 1976-йилга қадар Хитой Халқ республикасининг расмий мафкураси сифатида амалда бўлиб келган. Маосизм Хитойдаги вазиятни бутунлай ўзгартириб юборди. Ушбу мафкура мамлакат таълим тизимига алоҳида фан сифатида киритилди. Унинг асосчиси Мао Дзэдун умрининг охирига қадар мамлакат лидери сифатида фаолият олиб борганлиги сабабли, унинг ғояларини халққа етказилди ва шу тариқа мамлакат ягона мафкура атрофида бирлашиб келажак сари қадам ташлади. Мао Цзэдун ғояларининг, сиёсий мафкурасининг ижобий томони шундаки, бу ғоялар мамлакатни четдан кириб келадиган турли сиёсий ва ижтимоий ёт ғоялардан қаттиқ ҳимоя қилди. Уларнинг ўртасида парчаланиш турли бошбошдокликдан ва тартибсизлик юзага келишига йўл қўймайди.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки Хитой мафкураси даврлар мобайнида босқичма-босқич турли тўсиқларни ўтиб келиб шаклланиб, ўзининг ҳозирги етук кўринишга эгадир. Хитой мафкураси кучининг асосий сабабларидан бири бу унинг тарихий жараёнлар давомида ўз миллий давлатчилигини, миллий урф-одат ва анъаналарини сақлаб қолганлигидадир. Қолаверса, аҳолининг минг йилликлар давомида фақатгина бир миллий мафкура атрофида бирлашиб, уни замонавий давргача шакллантириб, ҳаётий тажрибада амалга тадбиқ этганлиги мамлакат мафкурасининг ўз кучини сақлаб қолишига ёрдам берди. Бу борада кўп илмий ишлар бажарилган. Конфуций ва унинг шогирдлари таълимотлари негизидан ўрин олган миллий мафкура нафақат Хитой тараққиёти тарихида, давлатчиликнинг шаклланишида, балки бошқа давлатлар ривожига ҳам муҳим роль уйнаган, ҳамда бугунга қадар сайқалланиб келмоқда [10]. Юқоридаги фикр ва

мулоҳазалардан келиб чиқиб, эҳтимол қилиш мумкинки, Хитой Халқ Республикасининг юксак иқтисодий ривожланишининг ажойиб суръатларининг сири – бу тарихий ва маданий урф-одат, анъана ва технологик модернизациянинг уйғунлиги билан биргаликда Конфуций ҳамда демократик кадриятларнинг бой меросини эҳтиёткорлик билан сақланиб келинишида кўриш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Агапов Е. П., Пендюрина Л. П. Милосердие в культурных традициях Востока: учебное пособие. – Москва, Берлин: Директ-Медиа.2016.4-стр. / <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429701&razdel=11081>
2. Букатая М. В. Аксиологические основания взаимодействия традиций и новаций в культуре Китая. Автореферат на соискание кандидата культурологии. –Барнаул. 2010. стр.6./ <https://www.dissercat.com/content/aksiologicheskie-osnovaniya-vzaimodeistviya-traditsii-i-novatsii-v-kulture-kitaya>
3. Гегель Г. Лекции по истории философии в 3-х тт. Т.1. СПб., –М., 1993.
4. Дунцзянь Цзяо. Народные традиции Китая в ситуации модернизации общества. кандидат культурол. наук. –Москва 2001. / https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003221846/
5. История Китайской филасофии. –М., 1989. 342-стр.
6. Конфуций. Олий одам рўёми, рўёб?// Хитой тилидан Севара Алижонова таржимаси. Жаҳон адабиёти”. 2013. 9-сон/ <https://ziyouz.uz/hikmatlar/aforizmlar/konfutsiy-oliy-odam-ruyomi-ruyob/> 24.05.2018.
7. Культура древнего Китая./ <https://knowledge.allbest.ru/history/>
8. Китай в период раннего средневековья: религия и идеология/ <https://knowledge.allbest.ru/history/3c0b65625a3bc68b5c43a89521206d27.html>
9. Переломов Л.С. Традиционная Китайская философия и её роль в современном Китае. –М.,1993. 267-бет
10. Прушенова Е. Ц. Идеология конфуцианства как отражение становления государственности в Китае. Автореферата по ВАК РФ 09.00.11.-Улан-2007./<https://www.dissercat.com/content/ideologiya-konfutsianstva-kak-otrazhenie-stanovleniya-gosudarstvennosti-v-kitae>.

ИЗВЕСТНЫЙ КИТАЙСКИЙ ТЮРКОЛОГ - ПРОФЕССОР ХУ ЧЖЭНЬХУА

Хай Шуин (Марьям)

Центральный университет национальностей Китая, КНР

Данная статья посвящается профессору Ху Чжэньхуа, его 67-летней деятельности в сфере обучения и преподаванию национальных языков и литературы в Центральном Университете Национальностей Китая

Профессор Ху Чжэньхуа (род. 9.01.1931) известный китайский тюрколог, основоположник китайской кыргызологии, первый китайский дунгановед Центральной Азии, научный руководитель докторантуры Института языков и литературы национальных меньшинств Центрального Университета Национальностей (ЦУН) , специалист - пользующийся правительственной особой субсидией КНР, специальный научный сотрудник Института евразийского социального развития Центра развития при Госсовете КНР, лауреат ордена «Манаса» (третьей степени) Кыргызстана, почётный академик НАН Кыргызстана. Профессор Ху Чжэньхуа по национальности хуэй(дунган), его мусульманское имя Мухаммед. В 2001-ом году как член Китайской делегации паломников по приглашению короля Саудовской Аравии посетил Мекку (Хаджи) .

Как основоположник китайской кыргызологии, профессор Ху Чжэньхуа с 50-ых годов изучал тюркские и русский языки под руководством известных советских специалистов С.П.Сердюченко и Э.Р.Тенишева и внёс вклад в развитие лингвистики, теории перевода, тюркологии, древней тюркской письменности и турецкого языка, изучал халхаский монгольский язык под руководством А. Тудаевой; владеет русским, турецким, кыргызским, уйгурским и другими языками. С 1953 года по настоящее время он занимается обучением и исследованиями в области тюркологии, Центральной Азии и исламской культуры. Одно из главных направлений его работы - обучение и исследование языка и культуры кыргызского народа в Китае и в Кыргызстане. Он опубликовал более 300 научных работ в соавторстве в Китае и за рубежом.

1. Научная работа

Полевая экспедиция является важным методом научно-исследовательской работы в области лингвистики. В ноябре 1953 года, после окончания университета по потребности страны профессор Ху Чжэньхуа был направлен в Синьцзян. С ноября 1953 года до октября 1954 года в течение года он проводил полевую экспедицию в кыргызском районе. Во время экспедиции профессор Ху Чжэньхуа оказался в приграничных районах

Синьцзяна, в местах проживания кыргызских скотоводов-кочевников, объездил в течение года их земли на лошадях или верблюдах (иного транспорта тогда не было), побывал в Тяньшане и на Памире, учился у скотоводов-кочевников кыргызскому языку, изучал их обычаи, традиции и культуру и первый раз познакомился с героическим эпосом «Манас» и «манасчи». Исполнение талантливого сказателя Джусупа Мамайа произвело на него незабываемое впечатление, и с тех пор он полюбил этот гостеприимный, прямой, открытый и щедрый народ, их нравы и быт, их трудолюбие и богатый фольклор, который, разумеется, тогда еще не был зафиксирован письменно.

Параллельно профессор Ху Чжэньхуа изучал и китайские исторические источники и сегодня с полным основанием гордится тем, что китайцы не имеют никакого отношения к истреблению кыргызов в средние века. В этом повинны не китайцы, а кочевые племена средневековья кидани (кара-кидани). Их государство – Западное Ляо (Си-Ляо) – прекратило свое существование в 1218 г. В «Ляо ши», китайских исторических записях об империи Ляо, профессор Ху обнаружил сведения о том, что о существовании кыргызских племен китайцам было известно еще в III в. до н.э.!

Кроме того, он помог китайским и кыргызским историкам доказать историю 2200-летнюю историю Кыргызстана, используя богатые китайские исторические документы («Историческая летопись» Сы-Ма-Цяня) . Профессор Ху Чжэньхуа установил происхождение кыргызов и разъяснил, что их историческое название “Те Кунь” есть в китайской книге («Историческая летопись» Сы-Ма-Цяня) . Используя исторические документы, профессор Ху Чжэньхуа доказал, что первое письменное упоминание о кыргызах относится к 201 году до нашей эры.

Благодаря тому, что профессор Ху Чжэньхуа неоднократно проводил полевые экспедиции, в 90-е годы прошлого века под его руководством был составлен учебник кыргызского языка и снят видеофильм о жизни и культуре китайских кыргызов. Этот видеофильм до сих пор хранится в ЦУН и считается богатым, драгоценным и этнографическим материалом о китайских кыргызах, его называют живым учебником о жизни современных китайских кыргызов.

После того как началась проводить политика реформ и открытости Китая, с 1980 по 2009 гг. профессор Ху Чжэньхуа неоднократно в уезде Фую в Хэйлунцзяне, во время полевых экспедиций, собирал первичные данные для научной работы. Статьи о китайских киргизах в этом уезде, написанные профессором Ху Чжэньхуа, вызвали большой отклик в кругу лингвистики. Многочисленные полевые экспедиции не только дали ему возможность

сделать научные выводы, но и позволили издать диск «Сериял о национальных языках в провинции Хэйлунцзян - кыргызский язык», внёсший исключительный вклад в сохранение и развитие кыргызского языка. Всё это показывает, что профессор Ху Чжэньхуа уделяет внимание связям языка с культурой, теории с практикой.

Сопоставление является важным методом изучения в области лингвистики, которое требует от учёных глубоких и широких познаний. Как полиглот, профессор Ху Чжэньхуа хорошо знает древнекитайский, русский, кыргызский, турецкий, уйгурский и другие языки, он сопоставляет китайскую культуру с культурой стран Центральной Азии. Занимаясь работой над созданием письменности китайских кыргызов, он сопоставил китайский кыргызский язык с кыргызским языком Кыргызстана, при этом учитывал особенности страноведения и настоял на том, что письменность китайских кыргызов должна быть построена на основе арабского языка.

Как дунгановед, профессор Ху Чжэньхуа впервые сопоставил китайскую исламскую культуру с исламской культурой Центральной Азии. Он глубоко проанализировал происхождение китайской национальности хуэй и причину использования китайского языка китайскими хуэйцзу. Его метод научной работы до сих пор оказывает большое влияние на его учеников. Согласно исследованию профессора Ху, предки китайских хуэйцзу - персы и арабы, переселившиеся на юг Китая при династии Тан (в VII веке) . В XIII веке Чингиз-хан стал продвигаться на Запад, и тюркоязычные и ираноязычные народы, пришедшие из Средней Азии в Китай, постепенно смешивались с уйгурским, монгольским и ханьским народами. В начале династии Юань и в конце династии Мин сформировалась новая национальная общность- национальность хуэй²⁰⁶ . Как главный редактор, профессор Ху Чжэньху в соавторстве составил «Словарь представителей современной литературы и искусства национальности хуэй» и др.. Монография «Китайская национальность хуэй» была опубликована в 1993 году. В эту книгу включены обзор истории и современное состояние всех провинций, автономных районов, городов национальности хуэй в Китае и даже национальности хуэй в Гонконге, Манко (Аомынь) и на Таньване Китая. Самое главное в том, что впервые в книге написано об истории национальности хуэй в Гонконге, Макао (Аомынь) , на Тайване, о чём раньше никто не писал.²⁰⁷ Поэтому эта монография имеет большое значение в исследовании местной истории национальности хуэй Китая. За большие успехи книга «Китайская

²⁰⁶ Ху Чжэньхуа, «Китайская национальность Хуэйцзу», стр. 2. г.Нинся, 1993

²⁰⁷ Ху Чжэньхуа, «Сборник статей исследования национальной культуры », Пекин, 2006г.стр. 674

национальности хуэй» была награждена второй премией Государственного национального комитета и Министерства культуры КНР.

2. “Народный посол” в международном обмене.

Благодаря тому, что профессор Ху Чжэньхуа обладает высоким политическим сознанием, широким кругозором, он часто знакомит иностранных учёных с китайской национальной политикой, пользуясь всяким случаем на международных конференциях. Язык- орудие общения. Язык - орудие сплочения народов мира. Он неоднократно бывал за границей с целью чтения лекций и с целью научного обмена, в том числе 19 раз выезжал в страны Центральной Азии, 15 раз в Японию, 7 раз в Турцию, посещал Россию, Болгарию, Индонезию, Малайзию, Сингапур, Тайланд, Францию, и другие страны и регионы, организовал в Пекине первую Международную конференцию по дунгановедению.

Когда профессор, Ху Чжэньхуа читает лекции за границей, он всегда находит возможность познакомить иностранных учёных и служащих с китайской национальной и религиозной политикой, народы других стран с китайской культурой разных национальностей. Он также помогал китайским городам, университетам, учреждениям и районам нацменьшинств установить дружественные отношения с зарубежными партнёрами, построить мосты дружбы. При его помощи были успешно подписаны следующие контракты: Нинся-Хуэйский автономный район Китая – провинция Шимане Японии, город Нинся-Шицзуйшан – город Хамада Японии, Китайский Нинсяский университет-Шиманеский университет и провинциальный университет Японии, ЦУН (КНР) – Российский Хакасский университет и Бишкекский Гуманитарный Университет Кыргызстана, город Иньчуань – город Бишкек и т. д. Кроме того он неоднократно помогал разным китайским учреждениям приглашать зарубежных учёных в Китай для культурного обмена, рекомендовал китайских специалистов для поездок за границу на разные международные конференции.

Профессор Ху Чжэньхуа пользуется уважением и любовью китайских и зарубежных представителей разных кругов. Недаром называют глубокоуважаемого профессора Ху Чжэньхуа “Народным послом” в международном обмене и сотрудничестве. Он достоин уважения и доверия в Китае и за рубежом.

По случаю 60-летия образования Центрального Университета национальностей (ЦУН) и 80-летия со дня рождения профессора Ху Чжэньхуа в июне 2011 г. в Пекине состоялся форум по изучению национальных языков и культур Центральной Азии. На церемонии открытия форума Чрезвычайный и Полномочный Посол Кыргызстана в КНР Кулубаев

Жээнбек Молдоканович зачитал поздравительное письмо президента Кыргызстана Розы Отунбаевой в адрес известного китайского профессора Ху Чжэньхуа и передал ему подарки от президента. В поздравительном письме сказано: «Примите мои самые искренние и сердечные поздравления по случаю Вашего 80-летнего юбилея. В Кыргызстане Вас знают как истинного друга кыргызского народа. Ваш вклад в развитие и расширение гуманитарных контактов между нашими народами был по достоинству оценен научным сообществом и руководством Кыргызстана. Пользуясь этой благоприятной возможностью, от всей души желаю Вам крепкого здоровья, счастья и неиссякаемой творческой энергии». Генеральный секретарь ШОС Муратбек Иманалиев от имени Секретариата Шанхайской Организации Сотрудничества поздравил с 60-летием образования ЦУН и 80-летним юбилеем Ху Чжэньхуа. Советник департамента Европы и Азии МИД КНР Су Фанцю в своем поздравлении отметил, что углубление изучения национальных языков и культур Центральной Азии способствует развитию дружеских соседских отношений и улучшению взаимопонимания между народами Китая и стран Центральной Азии.²⁰⁸

3. Подготовка кадров и новая модель данной сферы

С 1993 до 2013 годов, за 20 лет профессор Ху Чжэньхуа подготовил 11 китайских докторантов и аспирантов кадров высшего уровня. Исследования проводятся по трём направлениям: языки и культуры китайских национальных меньшинств, дунганский язык и культура дунгановедения в Центральной Азии, национальные языки и культуры Центральной Азии. Под его руководством многие аспиранты и докторанты совершенствовались иностранные языки. Бывшие студенты, аспиранты, докторанты уже добились больших успехов в работе и сами стали научными руководителями аспирантов, докторантов в других университетах. Некоторые занимают руководящие должности, а другие работают в области образования, дипломатии, журналистики и печати.

Как известный тюрколог и специалист по вопросам Центральной Азии, профессор Ху Чжэньхуа хорошо понимает важность культурных связей Китая с другими странами в международном обмене. Он часто говорит: «Теперь мы живём в веке международного обмена, каждый учёный должен понимать его значение, познакомить иностранцев с китайской национальной политикой и создать правильный имидж китайцев.» С расширением сотрудничества со странами Центральной Азии, в соответствии с новой обстановкой, в 2007 году он ввёл для своих докторантов новый предмет и прочитал лекции «Внешняя политика и дипломатический этикет». Кроме

²⁰⁸ russian.people.com.cn > В КИТАЕ, дата обращения 10/8/2012. г

того он помогал им неоднократно бесплатно принимать участие в международных конференциях

Профессор Ху обладает широким кругозором и политической дальновидностью. После распада СССР, когда получили независимость пять стран Центральной Азии, профессор Ху Чжэньхуа предвидел, что в новой международной обстановке Центральный Университет Национальностей должен взять на себя ответственность за подготовку кадров, которые владеют русским и среднеазиатскими языками в соответствии с потребностью развития Китая и молодых государств Центральной Азии. В 2003-ом году при его помощи в институте иностранных языков ЦУН открыли специальности по двум языкам: русский и казахский, русский и киргизский, русский и узбекский, русский и туркменский языки. В 2006-ом году профессор Ху Чжэньхуа сам преподавал студентам киргизский язык в институте иностранных языков ЦУН. В семьдесят с лишним лет он снова взойшёл на кафедру, энергично и ответственно дал богатые знания своим ученикам, забыв о своём возрасте. Эрудированный и скромный профессор пользуется любовью и уважением студентов. В выпускном альбоме, подаренный студентами пишется: “Глубокоуважаемый профессор Ху Чжэньхуа: Вы два года преподавали нам киргизский язык, за два года Вы не только дали нам богатые знания, но и привили дух научно-исследовательской работы, отношение к учёбе, качество человека, стремление к жизни, успех стремления в молодости, скромность после успеха, терпение в самую трудную минуту и старание во время благополучия. Ваше серьёзное и осмотнительное отношение к учению будет влиять на нас всю жизнь. Вы большой эрудицией и скромностью пользуетесь любовью и уважением студентов. Вы приветливый к нам, как свой любимый дедушка”! С тех пор студенты начали звать профессора Ху Чжэньхуа “дедушка Ху”.

Профессор Ху Чжэньхуа готовил иностранных аспирантов и докторов из Японии, Турции. Под его руководством японская аспирантка перевела героический эпос «Манас» с китайского языка на японский язык, познакомила читателей всего мира с героическим эпосом «Манас».

С 1953 года по настоящее время, в течении 67 лет профессор Ху посвящает себя делу образования нацменьшинств Китая. За 67 лет он подготовил столько учеников, что не перечислишь. Как говорится, во всех уголках страны и за рубежом имеются его ученики и воспитанники.

4. В ногу со временем

Восьмидесятилетний профессор Ху Чжэньхуа всегда бодр, энергичен, мыслит быстро, он обладает прекрасной памятью, каждый день выходит в Интернет, обновляет знания. В целях укрепления традиционной дружбы

народов между Китаем и пятью странами Центральной Азии в июне 2012 года в Центральном Университете Национальностей Китая профессор Ху Чжэньхуа организовал и провёл Международную конференцию по вопросу образования билингвизма, посвящённую празднованию 20-летия со дня установления дипломатических отношений между КНР и пятью странами Центральной Азии.

В заключение хочу подчеркнуть, что за 67 лет профессором Ху Чжэньхуа были созданы научные труды, переводы, учебники, среди них : «Очерки о пяти стран Центральной Азии», «Китайская национальность хуэй», «Словарь представителей современной литературы и искусства национальности хуэй», «Исследование кыргызской языковой культуры», «Собрание сочинений языковой культуры национальностей», «Краткие сведения о кыргызском языке», «Учебный курс кыргызского языка», (издание в университете США), «Учебник кыргызского языка», «Краткий китайско-кыргызский словарь» (издание в Кыргызской республике), «Пословицы кыргызского языка», «Перевод фрагментов первой главы эпоса «Манас» на китайский язык » (издание в Японии), «Китайско-кыргызский словарь» (издание в Кыргызской республике), «Старо-Уйгурские документы династии Мин», «Собрание сочинений по исследованию тюркских языков» и т.д.

В 2019 году профессору отметил 67-летний юбилей своей учёной деятельности, столько лет прошло с момента начала его работы в сфере образования национальных меньшинств Китая. Пользуясь случаем от всей души благодарю профессора Ху Чжэньхуа за большую помощь в моей научно-исследовательской работе и желаю ему крепкого здоровья и большого счастья !

За 67 лет своей научной и преподавательской деятельности профессор Ху Чжэньхуа неоднократно награждался премиями различных уровней.

Зарубежные премии:

1. Премия "Шелковый путь - гуманитарное сотрудничество" ШОС (2012 г.)
2. Орден «Манаса» (третьей степени) президента Кыргызстана (2002 г.)
3. Золотая премия за исключительный вклад Бишкекского Гуманитарного Университета (2011г.)
4. Орден Ассоциации Дунгановедения Кыргызстана (2011г.)
5. Орден Рудаки (серебро), посла Таджикистана в Китае (2008 г.)
6. Заслуженная грамота Университета Анкара, Турция (1988 г.)

Премии в Китае:

1. Специалист, пользующийся правительственной особой субсидией КНР. (1992 г.)
2. Звание передовика кыргызского языка и письменности, Синьцзянский комитет по делам национальных языков и письменности и народного правительства Кызылсуу-кыргызского автономного округа (1996 г.)
3. Звание передовика «Манас», Государственной Национального Комитета и министерства культуры КНР (1981 г.)
4. Премия второй степени всекитайских национальных книг, Государственный Национальный Комитет и министерства культуры КНР
5. Премия второй степени Государственной Национального Комитета (2011г.)
6. “Почётный сельский работник” в двух хуэйцзуских селах провинции Хэнань. (2009 г.)
7. в честь 60-летие образования КНР “Почётный работник отличного образования” Пекинского комитета образования (2009 г.)
8. звание “передовик” Пекинского Национального Комитета и Управления по делам религии

Литература

1. Ху Чжэньхуа. Полный сборник статей. , том: I- II-III. Пекин, 2012.
2. Ху Чжэньхуа. Исследование языка и культуры китайских кыргызов. Пекин, 2012.
3. Ху Чжэньхуа. Исследование дунгановедения Центральной Азии. Пекин., 2012.
4. Ху Чжэньху. Сборник статей национальных культур » Пекин., 2009 .
5. [Китайские письменные источники о древних кыргызах](#) // Угдыжековым С. дата обращения 2/8/2012г.
6. Ху Чжэньхуа. Краткое описание кыргызов, проживающих в уезде Фуюй провинции Хэйлунцзян перевод с Мадитюлемисов, www.eurasica.ru/.../hu_chzhenhua_kratkoe_opisa... -дата обращения 20/8/2012 г .
- 7 [Дунгановедение - ЭнциклопедияКиргизска //ССР](#) // www.kirghiz.ru/enc/.../dunganovedenie_531/ - дата обращения 9 /8 /2012 г.
8. Юнусалиев Б. М. Кыргызский героический эпос «Манас». // www.eposmanas.ru/?page=626 – дата обращения 10/8 /2012 г.
9. Фу Минсинь: “Уважение к другой культуре служит делу мира” «Китай» , № 10. 2011г.
10. Чжао Сяоцзя. Подвижник дела национального образования и народный посол международного культурного обмена // «Китайские мусульмане » , 2008, № 6 и 2009. № 1.

中乌传统友谊源远流长

胡振华

中央民族大学

muhammed@163.com

我是回族，穆斯林，今年已经八十八岁，小时候就听家里的老人家们说过“西域”这一地名，但并不太了解它的涵义。后来上了中学、大学，学过阿拉伯语、俄语、维吾尔语，毕业后当了老师，又跟苏联突厥语言学家埃·捷尼舍夫（E·TENESHEV）进修，学了乌兹别克语，开始了解了乌兹别克族与乌兹别克斯坦，也了解了“西域”的涵义。乌兹别克斯坦就是“西域”中的一个重要地区！

一、从汉代起我国就和大宛一带建立了友好的联系。

我国历史上讲的西域有狭义、广义之分；广义的西域包括中亚地区。我国也有学者把西域分为东、西两部分，认为西域的西部地区包括中亚，东部地区包括新疆。我国早在西汉时期已与西域有了往来。众所周知，为了保障中西交通要道的畅通，更好地开展经济、文化交流，增进我国内地各族人民与西域各族人民的友谊，西汉王朝曾派张骞于建元三年（公元前 138 年）率百人出使西域，希望联合西域各族人民共同反对匈奴的骚扰，后又于元狩三年（公元前 119 年）再次派张骞率 300 多人出使西域。张骞的两次出使西域，不仅带回了有关中亚各地的政治、经济、文化方面的信息，也促进了西汉王朝与中亚地区的政治往来与经济、文化交流，为“丝绸之路”的开辟做出了贡献。司马迁《史记》中的“大宛列传”就是根据张骞所带回来的资料撰写的。“大宛”就是乌兹别克斯坦的费尔干纳地区！这就是说自汉代起中国已经与古代的乌兹别克斯坦地区建立了联系。·

从汉到唐，通过丝绸之路，我国把茶、瓷器、丝绸等物品和造纸等技术以及丰富多彩的中国传统文化输送到了西域，并通过西域传到了西方。同样，我国中原地区，也从西域传进了葡萄、胡桃、菠菜、胡萝卜、胡椒、无花果、西瓜、石榴、苜蓿等水果和蔬菜，以及硼砂、琥珀、珊瑚钻石、翡翠等矿产品；也从西域传进了良种马及其他珍奇动物。在宗教和文化方面，除了传进了佛教、景教、摩尼教、伊斯兰教外，还传进了西域各民族的乐曲、乐器、舞蹈、杂技等，这对丰富后来形成的多元的中华民族文化起了很大的作用。·

宋朝时期，中原与西域的经济、文化交流仍在进行。到了元代，蒙古帝国的版图非常辽阔，西域东、西部的地区多受辖于察合台汗国。花拉子模、布哈拉、撒马尔罕、费尔干纳等地与我国中原地区的交流非常频繁。这一时

期里，被蒙古征服的中亚操伊朗语族语言和操突厥语族语言的各族人民中，有不少人被派到我国中原各地开荒、屯田，也有的被派来当工匠、炮手或工程技术人员和天文学专家，也有少数人在中原任政府里的大官。这些来自花刺子模、布哈拉、撒马尔罕等地的各族人在中国定居下来，并逐渐习惯了汉语为他们这一族群的共同语言。到了元末明初，他们在中国形成了新的民族——回族、东乡族、保安族。从这里我们可以看出，在历史上古代乌兹别克斯坦的各族人民与我国各族人民是有着多么亲近关系。我国也向花刺子模、布哈拉、撒马尔罕等地或通过这些地区传播了印刷术、火药、指南针及农业和水利方面的经验，彼此之间进行的交流是空前广泛的。·

明朝政府多通过东察合台汗国与西域各地联系，但相互的交流始终没有停止过。明代设立的“四夷馆”中的“回回馆”，就是专门负责接待来自西域各地信仰伊斯兰教国家、地区客人的机构。我们从以下这件来自撒马尔罕的奏折也可看出当时交流的情况：·

“撒马儿罕使臣阿力·

大明皇帝前进贡驮二箱玉石

五十斤求讨各色缎子热药·

望乞·

恩赐奏得·

圣旨知道”

· 到了清朝，在康乾盛世时期，我国与中亚各族人民的往来更是频繁。浩罕汗国的商人经常来我国喀什噶尔等地，我国商人也经常去中亚经商。

纵观历史，从有“丝绸之路”时起，中国内地与中亚乌兹别克斯坦各族人民就建立起了友好的交流联系。

二、回顾历史上乌兹别克斯坦与我国文化交流的部分情况。

中国自古以来就是一个统一的多民族国家，中华民族的文化是多元的，它在历史的发展过程中不断与外来文化交流、交融，并从中吸受精华来丰富自己。中亚乌兹别克斯坦文化与中华民族的多元文化在长期的交流、交融中对中国也有过影响。表现在对中国伊斯兰文化的影响方面比较明显，但随着伊斯兰教的中国化，已成为丰富中华民族多元文化的组成部分了。

例如在中国用汉文翻译出版的《布哈里圣训》。中国穆斯林所学习和遵循的《圣训》（Hadis），就是根据810年出生于布哈拉，870年归真于撒马尔罕的一位著名的依麻目（Imam）Muhammed Ibn Ismayil Ibn Ibrahim Buqari 辑录编成的《布哈里圣训实录》这一典籍。中国穆斯林在宗教学校里学习的课程中有一门叫作《认主学》（<Al-akhaid>），其作者也是出生于布哈拉的著名宗教学家 Najim-Din Umar Hafs Nasefi(1068

— 1142)。还有一门课程叫作《维卡亚教法经解》(< Sharh al-Wiqayah>，其作者也是出生于布哈拉的著名法学家 Sadr al-Shariat al-Ubaydullah(? — 1346)。这些经书都有汉文译本，可供各族研究宗教学的学者参用。这些汉文典籍丰富了中华民族的古籍。

中国古老的四大著名清真寺中的浙江省杭州市“凤凰寺”就是由来自中亚的著名伊斯兰教大师 Ala al-Din(? — 1313) 修建的。

996 年在北京修建的“牛街礼拜寺”的后院里有两座古墓，其中一个是来自布哈拉名叫 Ali 的依麻目，他归真于 1283 年，他生前是来传教的。现在这座古墓是非常有学术价值的研究伊斯兰教传入北京的重要历史文物。

福建省泉州市清净寺(A shab Masjid)里有一墓碑，高 54 cm，宽 39 cm，厚 12 cm，碑上有 6 行阿拉伯文和波斯文，写明亡人是花刺子模人 Muhmmmed Shah Ibn-Shah Horezmi 归真于 1271 年 4 月 7 日。在中国泉州、扬州、广州等地有许多古墓，其中不少是来自中亚的穆斯林的坟墓，包括来自乌兹别克斯坦的穆斯林坟墓。这些人们的后裔都成为中国回族的组成部分。这些碑铭也成了研究中华民族多元文化的珍品！

中国的穆斯林中有一些宗教职业者“阿訇”(Ahun)和“依麻目”(Imam)历史上曾到麦加或布哈拉宗教学院(Medrese)学习，他们回到中国后也学着办经堂教育，在清真寺中开设宗教学堂培养年青人。宗教学家胡登洲(1522——1597)是中国伊斯兰教经堂教育的创始人。中国伊斯兰教经堂教育也是受了布哈拉经堂教育的影响。

明代编的《回回馆译语》，其中有汉语波斯语-塔吉克语分类对照词汇——《回回馆杂字》和来自撒马尔罕、布哈拉一带写给明朝皇帝的奏折部分——《回回馆来文》。这一珍贵文献充分证明了历史上的乌兹别克斯坦与中国的密切关系。

在交流、交往、交融的过程中乌兹别克斯坦文化不仅对中国伊斯兰文化的发展有过影响，而且在文化科学方面对中华民族文化也有过多方面(包括天文学、数学、地理学、医学等)的影响。这些是对中华民族大家庭中的各族人民都有影响的。历史上，古代乌兹别克斯坦曾涌现出不少著名的科学家，他们的成就丰富了伊斯兰文化，也丰富了中华民族文化和全人类的文化宝库。

出生于花刺子模的著名大师 Ab -Rahani Muhammed Ibn Ehmed Biruni(973 — 1048)和出生于布哈拉的著名大师 Ibn Sina(980 — 1037)，他们虽然没有到过中国，但是他们的学术思想与著作对中国却发生过不小的影响。例如，Ibn Sina 的<医典>传到中国经过翻译注释，并参考中国的中医经验，加以补充编排后，编成了中国回族古代医学典籍——

《回回药方》（ Al- Musulman Kitab al-Tibb ）一书， 原为 36 卷， 现仅有 4 卷， 存中国北京国家图书馆。

从 12。13 世纪， 中国曾邀请过许多乌兹别克斯坦学者到中国内地工作。 其中有天文学家 Jamal al-Din Ibn Muhammad al-Najjari 等人于 1263 年来中国， 帮助编纂历法， 制造天文仪器， 设立天文台。 1369 年撒马尔罕人伍儒（ Wu lu） 应邀来中国， 在南京修建了天文台， 他的后几代人也留在中国内地从事天文工作。 他们的后裔发展成南京市回族的一户大姓人家， 他们伍姓的家谱上写着其祖辈是来自撒马尔罕。

来自中亚的建筑家 Yehdil al-Din 于 1267 年奉蒙古皇帝忽必烈（ Hubiley ） 之命设计修建元中都城（ 北京）。 1271 年改国号为“大元”， 1272 年改中都为大都， 1274 年北京城的宫殿和宫城完工。

东来中国内地的人群中也有少数人在中国政府中当了大官。 例如布哈拉人赛典赤（ Al-Sayid Shams al-Din Umar1211--1279） 曾当过云南的省长（ 平章政事）， 由于他在当地为各族人民兴修水利， 开办学校， 维护民族团结， 使群众的生活得到改善， 受到人民的爱戴。 他逝世后， 人民为他修建了陵墓， 并在昆明市中心为他修建了纪念牌坊。 云南省玉溪市通海县纳古镇是个回族聚居的乡镇， 宁夏回族自治区永宁县纳家户村也是回族聚居村， 这里住的都是赛典赤（ Al-Sayid Shams al-Din Umar） 的后代。

三乌兹别克斯坦独立以来我所经历的部分中乌友好交流活动。

历史上乌兹别克斯坦各族人民与中国各族人民交流频繁， 乌兹别克斯坦宣布独立以来与中国的关系更是密切， 这种密切的友好关系为共建新丝绸之路奠定了基础。

1991 年我国与新独立的乌兹别克斯坦共和国建立了外交关系。 我和我夫人穆淑惠应邀于 1992 年春天访问了乌兹别克斯坦， 当时我国驻乌兹别克斯坦共和国大使馆正在筹建。 我们访问了科学院的一些研究所， 参观了不少名胜古迹， 受到了各方面的热情接待， 给我留下了非常美好的印象。 我回到北京我们的学校——中央民族大学后给师生作了讲座， 介绍乌兹别克斯坦， 并建议在外国语学院成立中亚语言系， 开设乌兹别克语专业， 培养学习乌兹别克语的人才。 我还向北京市民族事务委员会加建议组团出访乌兹别克斯坦， 同年夏天， 我作为北京市民族工作者代表团的顾问与北京市民族事务委员会的副主任、 代表团的团长一起率团再次访问了乌兹别克斯坦。 这次， 我们受到乌兹别克斯坦民族代表大会领导的热情接待， 与乌兹别克斯坦各民族文化协会进行了交流， 深入地了解了乌兹别克斯坦的民族情况和民族政策。 我们还参观了塔什干、 撒马尔罕、 布哈拉等地的不少古建筑、 博物馆、

百货商店和农贸市场，较全面地了解乌兹别克斯坦的民族历史和现状。这次的访问我们受益匪浅。

其后，我又不止一次地应邀到过乌兹别克斯坦访问和出席国际研讨会，也结识了不少乌兹别克斯坦的学者和外交官朋友。2004年6月乌兹别克斯坦著名历史学家阿布拉特·霍加耶夫（Ablat Hojayev）为撰写《丝绸之路》一书来我国访问期间，与我进行了长时间的交流，我还陪同他专门到我国著名阿拉伯学家、赛典赤的后裔纳忠教授家进行了采访。我和纳忠先生向他介绍了我国各族人民历史上与乌兹别克斯坦各族人民之间的联系，这些资料都被他才采纳到后来他出版的《丝绸之路》（乌兹别克文）一书中。他回到乌兹别克斯坦以后向乌兹别克斯坦各族人民介绍了这些情况。这些情况也大大吸引了乌兹别克斯坦驻华大使诺西尔容·尤苏波夫（Nosirjan Yusupov），他渴望到云南省通海县纳古镇去访问来自乌兹别克斯坦布哈拉的赛典赤的后裔。2005年9月27日上午我和云南大学姚继德教授陪同诺西尔容·尤苏波夫大使及迪亚尔·库尔班诺夫（Diyar Kurbanov）参赞离开昆明市来到玉溪市通海县纳古镇参观。玉溪市李树福副市长先代表市政府对大使先生一行的到来表示了热烈欢迎，并介绍了玉溪市以及纳古镇的经济、社会发展情况。然后，我们陪同大使一行参观了中国最大的清真寺——纳家营清真寺，大使感动地说：“在中国云南省历史上，曾有一个著名的政治家——云南首任平章政事赛典赤·赡思丁，他出生于乌兹别克斯坦的著名城市布哈拉，我们为他和他的子孙对中国的发展做出了很大的贡献而感到自豪与亲切。今天，我们到纳古镇来，看到赛典赤的后裔们日子过得很富裕，心中非常高兴。我们愿意加强双方在文化、经贸、旅游业等方面的合作与交流。”

2007年8月中国派代表出席了撒马尔罕建城2750周年庆祝活动和“东方韵律”国际音乐节。同年8月在塔什干和撒马尔罕举行了“乌兹别克斯坦在发展伊斯兰文明中的贡献”国际研讨会，我和中国学者海淑英应邀出席了研讨会。2009年8月中国再次派团赴撒马尔罕出席“东方韵律”国际音乐节。2008年4月和2010年5月中国中亚友好协会会长张德广率艺术家代表团先后两次在乌兹别克斯坦进行文化艺术交流活动。2011年7月在北京再次举办了“乌兹别克斯坦文化日”活动。

近些年来中国与乌兹别克斯坦两国之间的交流更加频繁，更加加深了彼此之间的友谊。我在北京经常出席中国中亚友好协会欢迎乌兹别克斯坦友好访华团及乌兹别克斯坦共和国驻华大使馆组织的各种节庆及研讨活动。大使馆在北京举办的旅游推介活动还请我向旅行社的领导及要去乌兹别克斯坦旅游的中国游客们介绍乌兹别克斯坦的名胜古迹及风土人情。

现在乌兹别克斯坦的不少城市和州与中国的一些省或市已经缔结了友好交流协议。去年乌兹别克斯坦布哈拉州又与我国河南省洛阳市缔结了友好协议，我和乌兹别克斯坦驻华大使陪同布哈拉州州长带领的代表团在京参观了牛街礼拜寺。布哈拉州州长还向我赠送了精致的民族长袍，勉励我为中乌民间友好多做奉献。

四、在新总统沙·米儿济约耶夫（Shavkat Mirziyoyev）的领导下乌兹别克斯坦的明天将更加美好，中乌传统友谊定会地久天长！

乌兹别克斯坦是一个历史悠久，物产丰富，文化多彩，名胜古迹众多，热情好客，人口多达 3200 多万的地区。早在苏联时期它就是中亚的重要地区。

乌兹别克斯坦独立后，在首任总统伊·卡里莫夫（Islam Kalimov）的领导下反对宗教极端主义，保持了国家的稳定，克服了建国初期的种种困难，发展了经济，改善了人民的生活。伊·卡里莫夫逝世后，乌兹别克斯坦各族人民选举了沙·米儿济约耶夫为第二任总统。沙·米儿济约耶夫当过州长多年，又当过总理十四年，有着丰富的治国经验，深受广大人民群众的爱戴。

沙·米儿济约耶夫就任总统以来根据国内外形势的发展，因势利导地进行了改革，他首先撤换一批不称职、不作为的官员，大力提拔有为的中青年人才。在经济方面实行开放的政策，在抓好农业的同时，积极吸引外商前去投资，较快地发展了生产，增加了工作人员和工农劳动者的收入。在外交方面，他采取平衡的对外政策，先后出访了俄罗斯，中国和美国，并首先妥善处理了与周边国家的关系，解决了过去遗留的问题。在司法方面也与时俱进地制定了一些新的法律，使人民更加受到法律的保护。一个迅速发展的乌兹别克斯坦已经展现在中亚大地上，人们都会相信乌兹别克斯坦的明天将会更加美好！

沙·米儿济约耶夫总统就任总统以来的不长的时间内，他已经多次与我国习近平主席见面、会谈，并签订了一些协议。今年四月在北京举行第二次“一带一路”高峰论坛，沙·米儿济约耶夫总统赞同“一带一路”倡议，他再次莅会。我们热烈欢迎他的光临！我们深信，中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国之间的友谊，定会在历史悠久的传统友谊基础上地久天长！

（作者：胡振华（1931.1.9.——），回族，中央民族大学教授、博士研究生导师，从事中亚民族语言文化研究）



ХИТОЙ БУДДА САЙЁҲИ СЮАН ДЗАНГ ВА УНИНГ САЁҲАТНОМАСИ

Хуббалиева Махпурат Хамзаевна

Тошкент давлат шарқшунослик университети,
Хитой тарихи, маданияти, сиёсати ва
иқтисодиёти кафедраси ўқитувчиси
Xubbaliyeva@bk.ru

Xubbaliyeva Maxpurat Xamzayevna

Teacher of the Department of History, Culture, Politics and Economics of China,
Tashkent state University of Oriental Studies
Xubbaliyeva@bk.ru

Аннотация: Мазкур мақолада муаллиф илк ўрта асрларда Марказий Осиё минтақасига ташириф буюрган будда роҳиб Сяан Дзангнинг “Да Танг сиуй цзи” асари ва ушбу манбадаги Марказий Осиё тарихига оид бошқа манбаларда эквиваленти бўлмаган маълумотларни таҳлил қилган. Ушбу мақолада илк ўрта асрлар Марказий Осиё тарихининг долзарб муаммоларидан бири қаламга олинган. Маълумки, илк ўрта асрларда Марказий Осиё минтақасига ташириф буюрган будда роҳибларининг саёҳатномалари, уларда келтирилган маълумотлар араб-форс манбаларида ҳали мавжуд бўлмаган ҳамда нисбатан қоронғуроқ даврни ўз ичига олади ва мақола ушбу бўшлиқни тўлдиради. Айниқса, улар орасида Сяан Дзангнинг “Да Танг сиуй дзи” асари алоҳида ажралиб туради. Бундан келиб чиққан ҳолда, мазкур мақола ҳозирги кунга қадар нашр этилган ишларга қўшимча материал бўлиб хизмат қилади.

Калит сўзлар: будда сайёҳлари, Буюк Танг сулоласи, Марказий Осиё халқлари, Чоч, Темир дарвоза, маҳаллий халқлар маданияти, диний алоқалар, савдо-сотиқ муносабатлари, шаҳарларининг географик жойлашуви

Chinese Buddhist monk Xuan Zang and his travelogue

Annotation: In this article, the author analyzes the work of the Buddhist monk Xuanzang, who visited the Central Asian region in the early Middle Ages, "Da Tan siyuy tzu" and other sources on the history of Central Asia, which are not equivalent with this source. This article addresses one of the most serious issues in early medieval Central Asian history. It is known that the travellers of Buddhist monks who visited the Central Asian region in the early Middle Ages, the information contained in them, are not yet available in Arabic-Persian sources and cover a relatively dark period, and the article fills this gap. Among them, Xuanzang's "Da Tan siyu tzu" stands out. Therefore, this article serves as additional material to the work published so far.

Keywords: *Buddhist tourists, Great Tan dynasty, Central Asian peoples, Chach, Iron Gate, indigenous culture, religious ties, trade relations, geographical location of cities*

597 йилда таваллуд топган ва Ҳиндистон сафарига отланган чоғида энди 30 ёшлар атрофида бўлган Шюан Занг будда таълимотини чуқур ўзлаштирган шахс сифатида халқ орасида катта обрў-эътиборга сазовор бўлган эди.

627 йилда Тан сулоласининг туркларга қилган жанглари пайтида хитой халқи учун хорижга чиқишни чеклаш тўғрисидаги қонуни мавжудлигига қарамай, роҳиб Шюан Занг қонунларни бузган ҳолда Ҳиндистон сафарига отланади. Буддавийликка бўлган боғлиқлиги ва буддавийликнинг асл моҳиятини ўрганиш учун катта қийинчиликларни ҳисобга олган Шюан Занг аввал Ғарбий туркларга қарам бўлган Туркистондан ўтиши керак эди. Ўз мақсадларини амалга ошириш учун биринчи навбатда Суёбдаги қароргоҳда жойлашган Тунябғу хоқондан саёҳатга изн олиш керак эди. Бу ердан тўғри жанубга Қирғизистон орқали Ўзбекистон ва Афғонистонни ошиб ўтиб Ҳиндистонга етиб келади. 644 йилда Ҳиндистон орқали Афғонистон, Шарқий Туркистонни кезиб чиқади ва Тан сулоласининг пойтахти Чанъанга 645 йилда омон-эсон етиб келади. Шюан Занг шу йили Тан сулоласи императори Тай Цзуннинг топшириғи билан саёҳат хотирасини ёза бошлайди ва 646 йилда “Буюк Тан сулоласининг Ғарбий ўлкалари саёҳатномаси” номли саёҳатномани ёзиб тугатади. Бу саёҳатнома Шюан Зангдан олдинги ва кейинги ёзилган барча хитойча саёҳатномалардан ажралиб туради. Худуд ҳисоботи хусусиятига эга бўлган мазкур саёҳатнома нафақат Тан сулоласининг Ўрта Осиёга ҳоким бўлиш учун тайёрлаган бир стратегик ахборот ҳужжати бўлибгина қолмай, айти пайтда илк ўрта асрлар Марказий Осиё тарихи ҳақида қимматли маълумотларни ўз ичига олган. Асар 627-645 йиллар орасидаги Марказий Осиёда майдонга келган ижтимоий-сиёсий ва этник ўзгаришлар хусусида муҳим маълумотларни беради. Асар 12 бўлимдан иборат.

Бу саёҳатномадаги маълумотлар асосан бугунги Ўзбекистон, Тожикистон, Қозоғистон, Қирғизистон, Афғонистон, Покистон ва Ҳиндистон худудларини ўз ичига олиши билан бирга Ғарбий турклар ҳукмронлиги остида бўлган 60 дан ортиқ мамлакат ва шаҳар ҳақида қимматли маълумотларни берувчи саёҳатномадир. Шу билан буддавийлик тарихи учун муҳим манбадир. Шюан Занг саёҳатномаси Ғарбий Турк хоқонлигининг энг қудратли даври (Тунябғу ҳукмронлиги даври) ва Тан сулоласининг Шарқий Туркистон минтақасини истило этган йилларга қадар бўлган давр оралиғидаги воқеаларни ўз ичига олади. Бу даврда Ғарбий Туркларнинг сиёсий худуди ғарбда Хазар денгизигача, жануби-ғарбда Сосонийлар давлати, жанубда Ҳиндикуш тоғи ва шарқда Шарқий Туркистон минтақаларигача етган эди. Буддавийликка оид асарлардаги маълумотларга кўра, Афғонистонда Каписа шимолидан Байкал кўлигача чўзилган катта минтақа турклар ҳукмронлиги остида эди.

Хитой манбаларида, Тан сулоласи даври хитойнинг давлатчилики тараққиётида алоҳида ўрни борлиги билан ажралиб туради, -деган жумла тез-тез учраб туради. Ва, маълум маънода, ундай фикрлар ўзининг илмий қимматига эга ҳам. Тан даври билан Марказий Осиё ижтимоий-сиёсий, тарихий муносабатлари ўзининг чуқур илдизларига эга бўлиб, ҳозиргача дунё синологлари диққат марказида бўлиб келмоқда. Хусусан, Ўзбекистон ҳам бундан истисно эмас. Европа, рус ва ўзбек адабиётларида кўплаб таржималарда алоҳида қайдлар мавжуд. Ўзбек олимларидан т.ф.д., профессор Аблат Ходжаев “Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар”²⁰⁹, т.ф.д., профессор Н.Э.Каримованинг “Сочинение Хуэй Чао как источник по истории Индии первой половины VIII в.”²¹⁰, “Сочинение Хэ Чо «Ван У Теньчжуго Чжуань» -ценный источник по истории Южной и Центральной Азии”²¹¹, Америкада Селли Ховей Вриггинснинг “Шюан Занг билан Буюк Ипак Йўли бўйлаб саёҳат”²¹², Россияда Н.В. Александрованинг “Буюк Тан сулоласи даврида Ғарбий мамлакатлари ҳақидаги хотиралар”²¹³ каби тадқиқотлари роҳиб Шюан Занг ҳақида ёритиб беради. Шунингдек, Тан сулоласи даврига оид “Да Тан си юй цзи” (ўзбек тилида “Буюк Тан (давридаги) Ғарбий мамлакатлар хотиралари”) номли хитой тилидаги манбадан Марказий Осиёга ташриф буюрган будда сайёҳлари тўғрисида етарлича маълумотларга эга бўламиз. Юқорида келтирилган илмий тадқиқотларда Тан даври ички ва ташқи сиёсати ҳам кенг кўламда ўрганилган. Шунинг баробарида, у яратилган тадқиқотлар назарий томондан мазкур мақоланинг методологиясини аниқлаб олишда асос бўлиб хизмат қилди.

Хитой сайёҳларининг Марказий Осиё орқали Ҳиндистонга сайёҳати давомидаги хотиралари акс этади. Тан сулоласи даврида Шюан Занг²¹⁴ ўзининг 629-йилда бошланган Ҳиндистонга саёҳати давомида Ғарбий мамлакатлар, Марказий Осиё ҳақида бир неча маълумотлар ёзиб қолдиради. А.Ходжаевнинг “Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар” номли китобида Шюан Зангнинг Ғарбий мамлакатларга қилган саёҳати ҳақидаги фикрларига эътибор қаратсак. Олим Шюан Зангга Буюк ипак йўлида кўп маротаба юрган бир қария кўмак бергани ҳақида ёзади. Тан давлати чегарасидан ўтгандан сўнг Шюан Занг Турк хоқонлиги таъсири остидаги

²⁰⁹ Ходжаев А. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007.

²¹⁰ Каримова Н.Э. Сочинение Хуэй Чао как источник по истории Индии первой половины VIII в. Ўзбекистон –Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. 17 ноябрь, 2018. Тошкент. 312-317 с.

²¹¹ Каримова Н.Э. Сочинение Хэ Чо «Ван У Теньчжуго Чжуань» -ценный источник по истории Южной и Центральной Азии. Общественные науки в Узбекистане. № 1-2/2018. 86-92 с.

²¹² Sally Hovey Wriggins. The Silk Road Journey with Xuanzang. Westview Press; Revised edition (November 27, 2003)

²¹³ Александрова Н.В. Сюань Цзан. Записки о западных странах (эпохи) Великой Тан (Да Тан Си Юй Цзи). Восточная литература, 2012.

²¹⁴ Халқ орасида Танг Синг яъни Тан сулоласи давридаги роҳиб деб ҳам аталади

йўллар оркали давом этади. Иссиққўлдан ўтгандан сўнг Суйе²¹⁵ шахрига борганлиги ҳақида маълумотлар мавжуд. А.Ходжаев Хитой сайёҳини Суйе шахридан Чоч (Тошкент) га, сўнгра Сирдарё, Самарқанд ва Бухорога келган дея ёзади. Шюан Зангни Бухородан жануб томонга юриб, икки томони баланд қоятош оралиғидаги йўлдан ўтгани ва бу жойни “Теменгуан” яъни “Темир дарвоза” деб атаганини таъкидлайди²¹⁶.

Рус тарихчиларидан Н.В. Александрова Шюан Зангнинг “Буюк Тан (давридаги) Ғарбий мамлакатлар хотиралари” номли китобини ўрганиб чиқади. Мазкур китобда ёзилишича, сайёҳ Шюан Занг айнан буддизм динини чуқур ўрганиш мақсадида Ҳиндистонга йўл олади. Оксудан Тошкентгача бўлган йўналиш яъни шарқдан ғарбга қараб 600 ли (345,6 км.), жанубдан шимолга қараб 300 (172,8 км.) ли, бош шаҳар айланасига кўра 5-6 (3,4 км.) ли масофага ҳаракатланган Шюан Зангери, об-ҳавоси, маҳаллий халқнинг феъл-атвори, урф – одатлари, тиллари Куча (Кучэ ёки Кучар)²¹⁷ давлатиникига ўхшашлиги ҳақида ёзиб қолдиради. Бу ерларда ажойиб навли пахта ва жун маҳсулотлари ишлаб чиқарилганлиги ва улар қўшни давлатларда юқори баҳоланганлиги қайд этади. Шимолдан ғарбга қараб, 300 (172,8 км.) ли юрганда тошли сахрони кесиб ўтишади. Музли тоғлар Цунлиндан (Помир тоғи) дан шимолга қараб оқади деб ўз хотираларида ёзиб қолдиради. Тоғлар бўйлаб 40 (23 км.) ли дан кўпроқ юргандан сўнг катта тиниқ кўлга келишди. Шюан Занг кўлни ҳаворанг деб таърифлайди ва Жэхай- Иссиққўл ёки Сяньхай – тузли кўл деб атайди. Унинг айланаси 1000 (576 км.) лидан ошиқроқ, у шарқдан ғарбга қараб кенгроқ, жанубдан шимолга қараб торроқ жойлашган бўлиб, ҳамма тарафидан тоғ билан ўралган. Сувнинг ранги ҳаворанг кўк, таъми аччиқ – шўр, катта тўлқинлар ҳисобсиз бўлиб, қирғоқларга урилиб туради. Бу ерда кўп балиқлар озикланади. Бироқ жуда кўрқинчли кўрингани боис, балиқлар кўп бўлишига қарамасдан бу жойда ҳеч ким балиқ овлашни хоҳламасди. Шимолдан ғарбга қараб 500 (288 км.) ли юрганларидан сўнг Суйе дарёси бўйидаги шаҳарга кириб келишади. Бу шаҳар айланасига 5-6 ли ни ташкил этади. Шу ўринда А.Ходжаевнинг фикрларини эътиборга олсак, олим Суйе шахрини тарихий Тарозга ва ҳозирги Тўқмоқ шахрининг ўрнида жойлашганлигини таъкидлайди.

Суйе шахридан Кешания подшолигигача (Кеш, Шахрисабз)²¹⁸ бўлган шаҳар Сули²¹⁹ деб номланган. Унинг аҳолиси ҳам шу ном билан аталган. Аҳолининг кийимлари асосан ички қисми юпқа жунг матолардан, ташқи қисми эса қалин пўстиндан иборат бўлган. Пастки қисм кийимлар тор ва калта кўринишда бўлган. Сочларини қириб олиб, пешоналарини ипак

²¹⁵Ғарбий Турк хоқонлигининг маркази бўлиб, VI-VIII асрларда Буюк ипак йўлидаги йирик шаҳар сифатида шаклланиб.

²¹⁶Ходжаев А.Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007. 164 б.

²¹⁷Такламакон саҳросининг шимолий чеккасида, Буюк Ипак йўлининг шимолий йўли орқали Қорашар ва ғарбдан Аксу оралиғида жойлашган қадимги буддизм давлати. Ҳозирги Хитойнинг Шинжон-Уйғур автоном вилоятининг Аксу туманидаги воҳа

²¹⁸Гафуров Б.Г.Таджики: древнейшая, древняя и средневековая история. 2-е изд. — М., 1972.

²¹⁹Сўғдларнинг қадимий номланиши.

боғичлар билан ўраб олишган. Суйе шаҳридан 400 (230,4) ли ғарбга юрганда Цянцюаньга етиб келишди. Майдони 200 (115,2 км.) ли ни ташкил қилади. Жануб томондан қорли тоғлар қолган уч томони чўлдан иборат. Ерлари нам, ўрмонлари қалин, баҳорда хилма-хил гуллар очилади. Бу ерда кўплаб кўллар мавжудлиги учун “Минг калит”, “Мингбулоқ”²²⁰ (Қозоғистон Республикаси Туркистон вилоятидаги қишлоқ) номини олган. Туцзюэ²²¹ ҳокони ҳар йили жазирамадан сақланиш учун келади.

Ушбу ҳудудда кийиклар кўп бўлиб, одамларга жуда ўрганган. Улар одамлардан кўркмайди ва қочмайди. Бироқ уларни овлашга рухсат берилмаган. Ким ўлдирса жазоланган. Шунинг учун кийиклар подаси ҳимоя қилинган. Цянцюаньдан ғарбга қараб 140-150 ли юрилса Да-ло-си шаҳрига келишди. Бу шаҳарни Талас²²² деган фикрга келади Н.В.Александрова. Шаҳар айланаси 8-9 ли. У ерда савдогарлар ва сўғдлар аралаш истиқомат қилишади. Ери ва об-ҳавоси худди Суйе шаҳри каби. Тахминан бу шаҳардан 10 ли жанубга юрилса, аҳолиси 300 (172,8 км.) саройдан ошмаган битталиқ шаҳарча бор. Бу одамлар ўнта хонликдан иборат. Улар ҳеч қачон асир тушишмаган. Уларнинг тили, урф-одатлари, қонунлари хитойликларникига ўхшаган. Жанубий ғарбга қараб 200 (115,2 км.) ли юрилса, Оқ дарё (хитойча Бай-шуй) даги шаҳарга келади. Н.В.Александрова “Буюк Тан сулоласи даврида Ғарб ўлкалари ҳақидаги хотиралар” номли китобида роҳибни бу жой борасида шаҳар бўйидаги дарёни назарда тутганлигини таъкидлайди. Ҳамда Оқ дарёни Арис²²³ дарёсининг ирмоғи деб ҳисоблайди.

Да-ло-сига нисбатан ер ва об-ҳавоси анча яхши дея таърифланади. Шу ердан жануби ғарбга қараб 200 (115,2 км.) ли юриб, Гун-юй шаҳрига келади. Гун-юй шаҳрини Н.В.Александрова Орхун битикларидаги Кангюй²²⁴ га мос келиши мумкин деган фикрда. Кангюй шаҳрини жойлашуви бўйича тарихчилар икки хил фикрни билдирашади. Яъни, биринчи фикрни С.П.Толстов қуйидагича изоҳлайди: “Кангюй шарқда Фарғона (Даван – Фарғона водийсидаги қадимий давлат)²²⁵ га қадар, жанубда Парфия ва Бактрия билан чегарадош, ғарбда Бухоро ва Хоразмни ўз ичига олади”. Бу масалада А.Н.Бернштам фарқли ўлароқ Кангюй шаҳрининг шарқий чегараси Талас дарёси бўйдан ўтган деб ҳисоблайди. Ерлари унумдор ва ҳосилдор бўлиб, ўрмонлари қалин дея таъриф беради Шюан Занг. Н.В.Александрова бу

²²⁰Байпаков, К.М. Западнотюркский и Тюркешский каганаты: тюрки и согдийцы, степь и город [Текст] / К.М.Байпаков // Известия НАН РК. Серия общественных наук. – 2009. Ст.105-146.

²²¹Турк атамаси. Тужюэ -қадимги талаффузда тизк, тиеклэ, тиенглиенг, тиетлэ, ту-квет деб ўқилган. Ходжаев А.Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007. 170 б.

²²²Қозоғистондаги Тараз шаҳри

²²³Қозоғистон жанубидаги дарё

²²⁴Талас дарёси ва Чу дарёсининг қуйи оқими ўртасидаги ҳудудни эгаллайди, жанубда Шаш вилоятига ва шимолда Сирдарёнинг қуйи қисмигача бўлган ҳудуд

²²⁵Ходжаев А.Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007. 148 б.

ердан жанубга қараб юрган сайёҳни Нучицзянь подшолигига²²⁶ етиб келганлигини таъкидлайди. Сайёҳ бу ердан ғарбга 200 (115,2 км.) ли юриб, Чже Ши яъни Тошкентга келади. Тошкентдан сўнг сайёҳ Самарқандга, Термизга боради ва Афғонистоннинг шимолий вилоятларида бўлади. Сўнг Ҳиндикуш тоғлари орқали Ҳиндистонга йўл олади.

Қуйидагиларни хулоса ўрнида таъкидлаш ўринлидир:

Биринчидан, Шюан Занг йўл давомида кўрган кечирганларини ўз эсдаликларида ёзиб қолдиради. Бу эса бизга Марказий Осиё давлатларининг илк ўрта асрлардаги тарихини яъни турмуш тарзи, дини ва урф-одатларини ўрганишимизда асосий манба бўлиб хизмат қилади;

Иккинчидан, Буюк Тан сулоласи ҳукмронлиги даврида Марказий Осиё ва Хитойнинг ўзаро ижтимоий – иқтисодий, маданий муносабатларини ҳар иккала мамлакат учун аҳамиятини хитой, инглиз ва рус манбалари орқали таҳлил қилиш ва ўрганиш жуда муҳимдир;

Учинчидан, Марказий Осиё ҳудуди ва шаҳарларининг географик жойлашуви тўғрисида тарихий маълумотларни янада кўпроқ эгаллашамиз тарих ривожини учун мақсадга мувофиқдир;

Тўртинчидан, Хитой будда роҳибининг Марказий Осиё ҳақидаги фикр – мулоҳазаларини ўрганиш муҳим масалалардан ҳисобланади.

Сайёҳ ва роҳиб Шюан Зангнинг сайёҳати давомидаги ёзган хотиралари юртимизнинг ўтмишдаги ҳолатини ўрганишимизда беминнат хизмат қилади, десак асло янглишмаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. А.Ходжаев. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007.
2. Н.В.Александрова. Записки о Западных странах (эпохи) Великой Тан. Москва, 2012.
3. Б.Г.Гафуров. Таджики: древнейшая, древняя и средневековая история. 2-е изд. — М., 1972.
4. Л.А.Боровкова. Народы Средней Азии III-VI веков (по древним китайским и западным источникам). М., 2008.
5. Deeg, Max (2012). "'Show me the Land where the Buddha Dwelled...'" Xuanzang's 'Record of the Western Regions' (Xiyuji): A Misunderstood Text", *China Report*, 48/1-2: 89-113.
6. Wriggins, Sally (27 November 2003). The Silk Road Journey with Xuanzang (1ed.) Washington DC: Westwre press (Penguin).



²²⁶ Ҳозирги Шимкент ёки Чимкент

**TARJIMASHUNOSLIK, ADABIYOTSHUNOSLIK VA
MANBASHUNOSLIK**

翻译，文学研究和资料研究

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И
ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ**

TRANSLATION, LITERATURE AND SOURCE STUDY

ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НА ПЕРЕВОД (на примере китайского и английского языков)

Абдуганиева Джамиля Рустамовна

докторант PhD

Узбекский государственный университет

мировых языков

Ташкент, Узбекистан

jamilya.valiewa@yandex.com

Jameela ABDUGANIEVA

PhD researcher

Uzbekistan State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan

E-mail: jamilya.valiewa@yandex.com

Аннотация

Данная статья посвящена проблемам влияния культуры на работу переводчика и качество перевода. В статье приводятся мнения исследователей касательно проблемы культурного аспекта в переводческом процессе, а именно невозможность передать определенные понятия одного языка на другом. Проблема описана на примере китайского и английского языков, представляющих разные языковые семьи и, как следствие, принадлежащих к совершенно разным культурам. Дано определение понятия «чинглиш», обозначающего искажение языка, в котором не соблюдены правила английского языка и культуры. Явление чинглиш обусловлено влиянием китайских образов мышления и недостаточной культурной осведомленностью. Приведены примеры некорректного перевода фраз и предложений с китайского на английский язык.

Ключевые слова: культура, китайский язык, «чинглиш», перевод, исходный язык, целевой язык.

Abstract

This article describes the problems of the influence of culture on the work of a translator and the quality of translation. The article presents the opinions of researchers regarding the problem of the cultural aspect in the translation process, namely the impossibility of conveying certain concepts of one language in another. The problem is described using the example of Chinese and English, which represent different language families and, as a result, belong to completely different cultures. The definition of the notion "chinglish" is given, meaning the distortion of the language, in which the rules of the English language and culture are not observed. The Chinglish phenomenon is due to the influence of Chinese thinking and lack of cultural awareness. Examples of incorrect translation of phrases and sentences from Chinese into English are given.

Key words: culture, Chinese, Chinglish, translation, source language, separate language.

Введение

Культура неразрывно связана с языком и, следовательно, является фундаментальным аспектом перевода. Задача переводчиков – не просто перевести текст; им необходимо стремиться произвести такое же впечатление и вызвать те же чувства и реакции со стороны воспринимающих целевой текст, как это делал исходный текст в случае читателей исходного текста. При этом переводчикам всегда необходимо с особой тщательностью и вниманием относиться к переносу культуры, то есть культурных аспектов исходного текста в переведенный текст.

В дополнение к общему мнению о значении переводческой культуры, в переводческой литературе, кажется, неоднократно повторяются два общих подхода – «иностраннный» и «одомашненный» подход. Согласно первому, рецепторы могут оказаться в состоянии не понимать переведенный текст полностью из-за посторонних элементов, которые были перенесены из исходного текста и сохранены в нем. В этом случае они, по крайней мере, подвергаются воздействию чуждых элементов и, таким образом, могут расширить свои взгляды на новую, проницательную информацию о чужой культуре. И наоборот, последний подход делает акцент на изучаемом языке и культуре. Следовательно, читатели/слушатели вынуждены относиться к концепциям и образам поведения, знакомым им и относящимся к их собственной культуре. Преимущество этого подхода состоит в том, что рецепторы, скорее всего, будут лучше понимать текст в целом, поскольку иностранные элементы будут заменены внутренними; однако вероятность для них получить новые откровения, связанные с иностранной культурой, минимальна.

Основная часть

Перевод - это очень сложная задача, которая включает в себя знание как исходного, так и целевого языков, понимание содержания переведенных текстов и знание того, как интегрировать опыт перевода для постепенного повышения качества перевода. Опытный профессиональный переводчик понимает важность культурных различий, потребностей аудитории и пробелов в исследованиях, касающихся того, что требуется для качественного перевода.

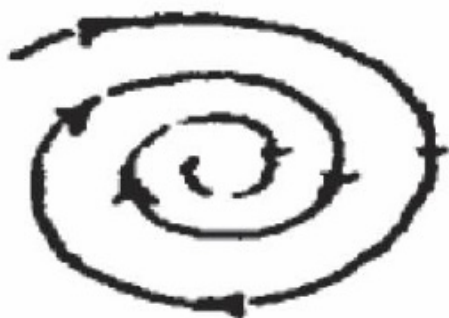
Сун [12] подчеркивает важность учета культурных особенностей при переводе языка, и культурный рост часто зависит от способности по-новому взглянуть на другие культуры посредством перевода. В этом смысле перевод - это не только слова и идеи. Также переводятся объекты, например. Например, европейские культуры переводят китайский порох как предмет, который используется как для оружия, так и для празднования. Текст трудно понять без культурной интерпретации. МП неспособен учесть культурные различия; часто это приводит к низкому качеству перевода.

Буден и Новотны [1] отмечают, что перевод применим не только к словам из разных языков, но и из одной культуры в другую. Сун [12] указывает, что переводчики должны быть внимательны к ожиданиям целевой культуры. Информация или обычаи, которые ценны в одной культуре, могут рассматриваться как оскорбительные в другой культуре. В некоторых азиатских культурах потребление собачьего мяса приемлемо, но, например, в Америке такая практика считается странной и неприемлемой с культурной точки зрения.

Говоря о влиянии культуры при переводе с китайского языка на английский, следует рассмотреть такое понятие как «чинглиш», т.е. «китайский английский». Чинглиш можно определить как неправильный перевод английского языка под влиянием китайской культуры и языка. Дже [3] утверждает, что неправильный перевод представляет собой низкое качество перевода, что может отрицательно повлиять на взаимопонимание между людьми из разных культур.

Различия между китайской и английской культурами часто приводят к неправильному переводу, что является одним из аспектов чинглиша. Сюэхун [14] утверждает, что чинглиш - это деформированный язык, который не следует правилам английского языка и культуры. Согласно Вану [13], причины чинглиша включают синтаксический перенос с китайского, влияние китайских образов мышления и недостаточную культурную осведомленность. Ван [13] описывает, что китайцы склонны обладать круговым мышлением, в то время как жители Запада склонны мыслить линейно, как показано на рисунке 1.

**Модель кругового мышления
китайцев**



**Модель линейного мышления
англичан**



Рисунок 1. Разные модели мышления

Поскольку разные модели мышления влияют на переводы между двумя языками, это может быть основной причиной проблем с чинглишем. Точно так же Джи [8] считает, что результатом чинглиша является неуклюжая смесь китайского мышления, что неграмотно выражено на английском языке;

Следовательно, если носители китайского языка приспособят мышление китайского к тому, как носители английского языка организуют свои мысли, проблема чинглиша будет решена. Хороший пример чинглиша можно найти в работе Джинга [9]: «Pulling someone's leg» по-английски означает, что вы шутите с кем-то, в то время как китаец, не знакомый с идиомой, думает, что это буквально означает, что кто-то пытается кого-то дергать за ногу. Джейкобс [7] приводит еще один пример чинглиша, предоставленный Джеффри Яо, английским переводчиком и преподавателем Высшего института устного и письменного перевода Шанхайского международного исследовательского университета: на общественном знаке одной из улиц показана фраза: «Не беспокоить, крошечная травка дремлет - Do not disturb, tiny grass is dreaming», которую западным людям понять трудно. Следуя традициям английского языка и культуры, должно быть «Держись подальше от травы» или «По траве не ходить».

Согласно Гуо [5], в английском языке существуют разные гендерные местоимения, такие как «он, она и оно». Однако в китайском языке люди просто говорят «та (他, 她, 它)», что может относиться как к мужчине, так и к женщине. Когда китайцы пытаются перевести местоимение на английский, возможен неправильный перевод, когда люди путают пол местоимения. Гуо [5] указывает на другие различия в грамматических правилах между китайским и английским языком, которые создают путаницу и неправильный перевод, такие как существительное единственного и множественного числа, согласование подлежащего и глагола, время глагола, артикли, предлоги и порядок имен и фамилий.

Аналогичным образом Чен [2] показывает, как языки сильно различаются способами кодирования времени. Одно из самых интересных наблюдений Чена на основе этого чтения состоит в том, что некоторые языки определяют время событий, в то время как другие языки позволяют не говорить о времени. Например, в англоязычных странах, если человек хочет сказать: «Я могу посетить семинар сегодня позже – I can attend a seminar later today», не следует говорить: «Я иду на семинар – I go to a seminar». Правильный способ сказать данную фразу: «Я (пойду, пойду, мне нужно пойти, пойду, собираюсь пойти) на семинар – I (will go, am going, have to go, will be going, am going to go) to a seminar». Однако в китайском языке можно опустить любой маркер будущего времени и сказать: «Я иду на семинар». Кроме того, в мандаринском диалекте китайского языка нет сослагательных наклонений или модальных глаголов. Поэтому правильное переключение между разными временами жизненно важно для китайско-английского переводчика.

Харман [6] отмечает, что в китайском языке для выделения акцента используется повторение; выражения накладываются одно на другое, чтобы подчеркнуть определенный момент. Несмотря на то, что повторяющиеся

символы все разные, они несут одно и то же значение, что затрудняет перевод на английский язык.

Точно так же Ли [10] обсуждает ранг слова, фразы, предложения и предложения при переводе с китайского на английский. Английские слова основаны как на форме, так и на функции, тогда как китайские иероглифы в основном зависят от их функций. Например, в английском языке «сильный» и «усилить» считаются двумя разными словами. Вместо этого в китайском языке «сильный» (巩固 gǒng gu) может использоваться либо как глагол, либо как прилагательное. Разрыв между синтаксической структурой китайского и английского языков затрудняет перевод.

Глубокое понимание языковых структур и грамматических правил на обоих языках имеет решающее значение для точного перевода. Между тем, хороший переводчик должен помнить о культурных различиях между исходным и целевым языками.

Заключение

Интеграция культурной осведомленности может улучшить качество перевода с китайского на английский. По словам известного лингвиста и переводчика Юджина Найда [11], язык представляет собой аспекты культуры. Сун [12] подчеркивает важность чувствования культуры при переводе языка.

Незнание культурных различий может привести к серьезным ошибкам при переводе. Помня о культурных особенностях, не следует переводить слово в слово; вместо этого следует обратить внимание на влияние культурных различий. Профессиональные переводчики китайского и английского языка должны хорошо разбираться в китайской культуре и английской культуре.

Согласно литературным источникам, неправильный перевод возникает по нескольким причинам. В частности, различия между китайскими и английскими грамматическими правилами, недостаточная осведомленность о культуре и использование инструментов машинного перевода без правок профессионального переводчика приводят к неправильному переводу, путанице и недопониманию. Пробел в литературе заключается в отсутствии количественных данных в исследованиях перевода с китайского на английский, и это исследование призвано помочь исправить это. Еще один пробел - это отсутствие семиотического анализа перевода с китайского на английский. Самая большая слабость предыдущих исследований китайско-английского языка - это разработка этического кодекса правильного использования машинного перевода. У исследователя есть возможность заполнить эти пробелы и усилить слабые места, проведя оригинальное исследование в этом исследовании.

Список литературы

1. Buden, B., Nowotny, S., Simon, S., Bery, A., & Cronin, M. (2009). Cultural translation: An introduction to the problem, and responses. *Translation Studies*, 2(2), 196-219.
2. Chen, M. K. (2012). The effect of language on economic behavior: Evidence from savings rates, behaviors, and retirement assets. *American Economic Review*, 103(2).
3. Ge, L. (2013). A study of pragmatic equivalence in CE translation of public signs: A case study of Xi'an, China. *Canadian Social Science*, 9(1), 20-27.
4. Guo, M. (2012). Analysis on the English-translation errors of public signs. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(6), 1214-1219.
5. Guo, P. (2008). Common English mistakes made by native Chinese speakers. Retrieved February 28, 2015, from <http://www.pgbovine.net/chinese-english-mistakes.htm>
6. Harman, N. (2006). Foreign culture, foreign style. *Perspectives: Studies in Translatology*, 14(1), 13-31.
7. Jacobs, A. (May 2, 2010). Shanghai is trying to untangle the mangled English of Chinglish. *New York Times*, 2.
8. Ji, S. (2001). On how to avoid writing Chinglish. *ELT Newsletter*.
<http://www.eltnewsletter.com/back/October2001/art772001.htm> Дата обращения: 10.07.2020
9. Jing, L. I. U. (2007). An analysis on Chinglish in English writing and its solutions. *Journal of Wenzhou Vocational & Technical College*, 7(2), 81-82.
10. Li, Y. (1998). Cultural factors in translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 6(2), 175-182.
11. Nida, E. A. (1991). Theories of translation. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(1), 19- 32.
12. Sun, Y. (2003). Translating cultural differences. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(1), 25-36.
13. Wang, P., & Wang, W. (2012). Causes of and remedies for Chinglish in Chinese college students' writings. *Open Journal of Modern Linguistics*, 2(02), 71
14. Xuehong, L. I. (2005). On reasons for the phenomenon of Chinglish. *Journal of Hefei University of Technology (Social Sciences)*, 4, 029.



论中国古典文学作品中中医药元素的俄译 ——以《红楼梦》为例

艾丽华

俄语语言文学博士研究生

上海外国语大学

1072815374@qq.com

摘要: 中医药翻译的实践和理论研究常囿于医学领域, 实际上我国古典文学作品也包含诸多中医药元素。中国最优秀的古典文学作品——《红楼梦》中就包含许多中医药元素。在翻译文学作品时, 这些中医药元素是否重要? 如重要, 在翻译过程中应遵循科技翻译的严谨和绝对准确原则, 还是给予译者较大的自由度? 本文首先将以介绍 95 年版帕那修克 (Панасюк В.А.) 俄译本中的中医药翻译为铺垫, 并以实例分析为基础, 尝试回答以上问题。

Abstract: The study of traditional Chinese medicine (TCM) translation is often confined to the text of medical science and technology. In fact, Chinese classical literature also contains many elements of TCM. A Dream of Red Mansions, one of the best classical works in China, contains many elements of TCM. Are these elements important in translating literary works? If so, should the translators follow the principle of preciseness and absolute accuracy like that of scientific and technological translation, or should translators be given greater freedom? This paper will first introduce the translation of Chinese medicine in the Russian version of A Dream of Red Mansions by Panathuk (Панасюк В.А.) in 1995 and try to answer the above questions on the basis of case analysis.

关键词: 中国古典文学作品, 中医药, 翻译

Key words and phrases: Classical Chinese literature, Traditional Chinese medicine, translation

1. 引言: 关于中医药翻译

中医是中华民族几千年来得以繁衍生息的重要技术保障。如果说现代西医的发达得益于自然科学的发展, 那么中国传统文化和人文思想则是中医得以生存和发展的沃土。中医翻译是很多翻译家致力研究的对象, 其中中医语言中的民族文化异质性更是学界关注的焦点。

谈及中医药译介现状, 可以说英语译界全面开花。虽说在世界范围内接受和采纳程度不一, 英语译界中医翻译已存在多重国际标准。论及翻译规模, 无论是中医典籍, 还是普通的现代中医书籍都已有数量颇多的译本, 其中仅《黄帝内经》就有 12 个英译版本。在中医术语标准化方面, 无论是医学界还是外语学界的学者做了很多努力。总体而言, 在英译界形成了较成体系的中医翻译队伍, 其译作涉及面广, 研究深度也在不断推进。

相比之下, 中医的俄语译介颇显冷清。再以《黄帝内经》为例, 俄罗斯仅有三个译本, 其中一个为选译本。其他的中医典籍译介也处于零星状态, 仅有《难经》、《针灸大成》等屈指可数的几部典籍有个别译本。所幸, 为规

范术语的俄译，不少学者为了中医术语俄译的规范付出了巨大心血，如《俄汉医学大辞典》（人民卫生出版社 1990 年版），其中就包含一万多中医词条，为中俄卫生工作者规范操作提供了有力的术语支撑。

关于中医翻译，无论是英语译界还是俄语译界，学者们主要从以下几方面展开研究。首先，他们对中医某一个（如，气，神，营、卫、阴、阳等）或某类（方剂、症候、治法、治则等）术语的翻译探析。这是中医翻译研究的最主要阵地。其次，中医药大量的隐喻等文学色彩较强的修辞策略的翻译，也是学者的热点研究对象。此外，还存在用某一翻译流派（如诠释学派、目的论学派、功能学派）的思想理论对现有的译本进行解释、批判等研究。

但不容忽视的是，现有的中医翻译理论研究几乎仅涉及医学领域翻译。实际上，在中国文学作品中，也可以经常遇见中医药元素。夹杂在文学作品中的中医药科技元素当如何翻译呢？翻译原则是否和医学领域的科技翻译完全一致？这是一个值得思考的问题。

2. 中医药——中国文学的常见要素

在中国古代，儒士多通晓医理；甚至在某些朝代，儒士以不通医理为羞。宋代范仲淹一句“不为良相，则为良医”，更呈现出古代儒士对医学的重视和医者尊重。不少儒士将所了解的中医药知识反映在其创作的文学作品之中。谈及最早涉及医学的中国古典文学作品，可以追溯到我国第一部诗歌总集——《诗经》。此后，各类文学，如小说散文、诗词歌赋、戏曲等涉及中医的都不少见。在许多中国古代经典著作中，如四书五经中就涉及不少中医知识，其中诸多至今还被现代人广泛认可。再者，中医亦是中国文化的重要组成部分，是中华民族得以繁衍生息的重要技术保障。中医元素深藏于中国古典文学作品中，译者在翻译、传播这些文学作品时，势必需要解决中医元素的翻译问题。下面，笔者将以《红楼梦》中的中医元素的俄译为例，尝试呈现中国古典文学作品中中医元素的翻译情况。

3. 《红楼梦》在俄罗斯的译介及其中的中医药元素

有学者研究，《红楼梦》在成书后的约一百年，即 19 世纪中叶就开始在沙皇俄国传播（章小凤 2014：288-301）。第一位译者是来华的传教士柯万科。此后，《红楼梦》在俄国的传播经久未衰，备受俄罗斯汉学界的关注，译本也逐渐趋于成熟。真正意义上的俄语全译本于 1958 年问世，译者为帕那修克。帕那修克后来又在 1958 年出版的俄译版本上，对译文进行修饰润色重译，重译本于 1995 年出版，获得相较于 58 版更高的接受度。因此，本文将以 95 版的《红楼梦》俄译本为基础，对中国古典文学中的中医药元素俄译问题进行探讨。

《红楼梦》被誉为“中国封建社会的百科全书”，涉及的社会生活内容之广，前所未有。作者对清朝物质文化、制度文化、精神文化描写可谓淋漓尽致。作品中还包括丰富的医学，即中医知识。曹雪芹和古代儒士一样，通晓医理，《红楼梦》中丰富的中医元素、中医诊断、治疗的准确用法就是最好证明。《红楼梦》涉及的医药卫生知识共 290 多处、5 万余字，使用的医学术

语 161 条,描写的病例 114 种,中医病案 13 个,方剂 5 个,中药 125 种,西药 3 种。(段振离 2004: 1)。一部小说中包含如此丰富的医药知识,这在中外文学史上是绝无仅有的。

文学翻译是文化传播的重要途径。通过译本,目的语读者在潜移默化中了解、接受原语文化。《红楼梦》作为中国古典文学作品的典范,获得广泛传播,因此成为世界了解中国文化的重要窗口。中医是中国特色文化中的重要组成部分。中医文化与作者在书中展现的其他物质、精神文化,具有同等重要的地位,都应是展现传播中国文化的载体。且医学是人类赖以生存、提高生存质量的学科,译好中医,对于向世界传播中医、提高人类生活质量有实际意义。翻译好《红楼梦》中的中医文化元素,无论是对提升作品本身的翻译质量,还是对传播中医药文化都有实际意义。

4. 《红楼梦》内的中医药元素在译本中的呈现

《红楼梦》中包含的中医元素丰富而全面,阴阳五行、脏腑经络、舌脉腧穴、病因病机、治则治法、方剂配伍等无一不涉及。作品中诸多人物,如赖头和尚、王太医、薛宝钗等的活动和等表现出言语都体现了丰富、科学的中医药知识。同时,文中也不乏胡太医这类医术不精,滥用医药祸害他人性命者。透过作品中人物言语和活动,可观察到作者高超的医学知识和文学艺术。笔者下文在分析译本中中医药元素翻译的呈现情况时,将顺带呈现一些代表性的涉及中医药人物言语、活动。

首先,略译较多。在 95 版译本中,中医药元素被略译十分常见。据笔者粗略统计,涉及中医药知识的 290 多处中有近半被译者不同程度地略译。少到个别字词,多到连续的语句,都出现过被略译的情况。举二例为证:如,第八十三回中,薛姨妈劝架,反被媳妇夏金桂嘲讽,致使“薛姨妈一时因被金桂这场气恼得肝气上逆,左肋作痛”。译文为“Цзиньгуй так рассердила тетушку Сюэ, что у той начались колики в боку”。再如,第二十八回,宝玉谈及治疗黛玉的药时,“.....又道八珍益母丸?左归?右归?再不,就是麦味地黄丸。”*Может быть, это «восемь жемчужин», или «восемь ароматов лютии», либо пилюли из правого и левого корня анжелики?*且不论译文的正确性,在译文中无论如何也未出现“肝气上逆”、“麦味地黄丸”的相应俄语说法。

作者认为,略译原因有三。其一,95 版的译文是 58 版译文基础上修饰润色重译的,经过对比,可以发现,58 版译得十分全面,可谓某种程度上的逐字翻译,而 95 版在润色的同时在其基础上进行了删减,因此,95 版可以说不是完全意义上的全译本。其中不仅省略了中医等不易理解的中国特有的文化知识,还省略了许多细节描写。因此,在省略式的翻译的背景下,中医药元素翻译被省略也不足为奇。其二,中医作为文化元素,在翻译时不仅是语言转换问题,更是文化迁移问题。这一文化迁移,首先要求译者理解原文。只有如此,译者才有条件对原文中的文化元素进行阐释和翻译。在翻译中医元素时,即要求译者有一定的中医功底,才能对原文中的中医文化元素进行

翻译。但从一些翻译细节来看，译者还是较缺乏中医知识的，这对非医学出身的翻译家而言，也无可厚非。最后，译者为了追求译文的可读性，为译文便于读者接受，作者有意将一些晦涩、繁琐且没有带来实质性信息、在译者看来对原文情节没有影响的小部分文字选择略译。就如上文后例，作者安排给主人公的一系列中成药名的疑问，主要目的在于表达宝玉对黛玉的关切和略带愧疚之情，而非一定要确定是哪几味中药。

其次，误译较多。误译原因可以主要从语言学角度和文化角度分析。

第一，语言结构差异处理角度。中俄两种语言之所以能转换，是因为人类思维的共性。但人类思维方式也存在不同，导致语言组织方式的不同。就如，俄语与英语一样，是显性语言，逻辑语句中的逻辑关系词通过显性的逻辑关系直接展现；而汉语是隐性语言，逻辑关系词常常省略，译者翻译时只得依靠上下文和已有的知识储备来推测语句中的逻辑关系。同样，与西医语言相比，中医语言的风格特点之一是内部结构复杂和语义模糊。这常导致译者如不了解中医药知识而望文生义。这也不足为奇，现行诸多较权威的汉英中医术语词典就存在不少这方面问题。就拿原作中四字结构的中医药术语的翻译来说，四字结构术语内部很大一部分没有不同连接意义的连接词标志，但是四字之间内部关系却丰富多样。这很容易使译者先入为主，想当然的“赋予”它们之间某一结构关系。实际上，四字结构的术语存在多种结构关系，如主谓关系（如金水相生、肝主谋虑）、动宾关系（宣通水道、下利清谷）、联合关系（金寒水冷、表寒里热）、前偏后正关系（肾虚不孕、气结腰痛）等。在 95 版《红楼梦》译文中就广泛存在这一问题。

第二，文化差异处理误译。中医语言与中国古代哲学、文学、美学语言有紧密联系，因此，如不了解中国文化，则会造成对原文的不理解甚至误读。在译文中出现了非常频繁由文化误读造成的误译。如，“他说我这是从胎里带来的一股热毒，幸而先天壮，还不相干，若吃寻常药，是不中用的”，译文：“Он осмотрел меня и сказал, что это горячка, которой я заболела еще во чреве матери, но болезнь для меня не опасна, так как в прежней своей жизни я была здорова”。 “先天”一词来源于中国古代哲学，与中国古代人民的宇宙观紧密相连，“先天”在现代汉语中被释为“与生俱来的条件”。但，在译文中被译为“прежняя своя жизнь”（上辈子），显然是误读了“先天”的文化含义。

第八十三回，王太医给黛玉治病时开了中成药“黑逍遥”。在翻译成药“黑逍遥”时，应考虑成药的命名方式。成药命名方式多种多样，或以功效（养血安神丸），或以主药和功用（人参养荣丸），或以性状（桃花散）命名。“黑逍遥”是在逍遥丸（散）的基础上，加入甘草和熟地两味中药。由此，翻译时以“逍遥丸（散）”为基础。“逍遥”一词出自庄子的《逍遥游》。“逍遥丸”一名用夸张的方式突出成药的功效，治肝郁气滞，胁胀烦闷等，服之病去，有逍遥之乐。

在译文中“黑逍遥”被译为“черное скитание”。用“скитание”翻译逍遥丸值得商榷，“скитание”更多的是中性意义的“漫游”，甚至消极意义的“漂泊”、“流浪”之意，并未传达出逍遥丸疏肝解郁、令人心情畅快逍遥之意。外加“чёрное”一词，黑色是俄罗斯人忌讳的颜色，亦易引起消极联想。如译为“черное скитание”更像是毒药，而非治病救人的良方。用“漂泊、流浪”之药物治疗寄人篱下的黛玉的疾病，可谓与情节和原作者的意图相反。因此，在翻译时，可采取音译的方法，直接译为“чёрный порошок сяояо”。音译后，加注已不是必须，因为通过前文，读者可以了解黛玉的病症，此药功效可想而知。或从药效、功能上进行解释性的翻译，如译为“Блаженствующий порошок”。

对原文误读造成的误译，会使语义传达不准确，进而一定程度原文描写、情节或对人物的刻画，最终导致原文对读者与译文对译文读者的产生效果的不一致。

论及翻译策略，全文翻译以归化为主，异化为辅；异化主要采用的方式为音译加注的方式，注释较好地译为译文读者提供中国文化知识。

5. 中医翻译对《红楼梦》译介的影响

《红楼梦》是文学作品，古典小说。小说是一种叙事文学体裁。优秀的小说常借复杂的情节、社会生活百态的展现，蕴含作者的用意。或是对社会某种现象的批判，或是还原历史的本来面目等。文学作品以形象刻画及描写，情节的不断推动为重点，翻译时译者应注重原文情感和意境的再现，注重再现助推原文情节进展和涉及作者隐含用意的各个细节。

其中的中医相关的内容，看似只是一些简单医学活动和人物言语间的医学活动，实际上与人物命运、人物形象和情节发展有着紧密的关系。一方面，由于它是一门学科，具备一整套概念术语和理论体系，因此，在翻译时应以遵循科技翻译的高度严谨性、逻辑性、知识性原则。另一方面，正如上文所说，中医元素与中国哲学等人文思想紧密相连，根植于中国文化的沃土，因此在必要时，翻译应增加文化解说性注解。这样的注解，一般应增加在具有中华民族特色的事物或文化的译文处。如此，一方面可以不突破原文的整体语言形式，另一方面可以增加译者的背景知识，便于俄语读者理解。

下面以薛宝钗的“冷香丸”的制作方法为例，给予以上文字以实证。

原文：“要春天开的白牡丹花蕊十二两，夏天开的白荷花蕊十二两，秋天的白芙蓉蕊十二两，冬天的白梅花蕊十二两。将这四样花蕊于次年春分这日晒干，和在药末子一处，一齐研好。又要雨水这日的雨水十二钱...还要白露这日的露水十二钱，霜降这日的霜十二钱，小雪这日的雪十二钱，把这四样水调匀，和了药，再加十二钱蜂蜜，十二钱白糖，丸了龙眼大的丸子，盛在旧磁坛内，埋在花根底下。若发了病时，拿出来吃一丸，用十二分黄柏煎汤送下。”

译文：*Прежде всего надо собрать двадцать ланов тычинок и пестиков белого пиона — он распускается весной, двенадцать ланов тычинок и*

пестиков белой лилии — она распускается летом, двенадцать лянов тычинок и пестиков белого лотоса — он распускается осенью, и двенадцать лянов тычинок и пестиков цветка сливы, распускающейся зимой. На следующий год, в дни весеннего равноденствия, эти тычинки и пестики нужно просушить на солнце, смешать и растереть в порошок. В сезон Дождей надо собрать двенадцать цяне дождевой воды...Еще надо собрать двенадцать цяней росы, выпавшей в сезон Белых рос, двенадцать цяней инея, выпавшего в сезон Инея, и двенадцать цяней снега, выпавшего в сезон Малых снегов. И все это, смешав, добавить в порошок. Затем скатать пилюли величиной с драконов глаз, сложить в старый фарфоровый кувшин и закопать в землю под корнями дерева. Как только начнется приступ, надо проглотить одну пилюлю и запить отваром из теплого кипариса.

首先,译文整体上与原文对应,只有一处遗漏,即送服冷香丸黄柏汤中的黄柏用量“十二分”。此处漏译考虑为译者疏忽大意的后果。实际上,无论从与原文对应还是从原作者意图的角度,这个“十二分”都是不能漏译的。“十二”虽为普通数字,但同时也是文化负载词。在中国古人心中,十二是吉利数字,有完美之意。其与一年十二个月,一日十二时辰,人体十二条经络相吻合。“冷香丸”药物组成的一个重要特点是“平和”,其用量均为“十二”,这些都是作者有意而为之。曹雪芹写“冷香丸”,决不是一个无关的细节,而是关系到薛宝钗形象和接下来整个人物情节发展的一个重要关目。“冷香丸”是一个象征,即薛宝钗是一个完美的封建淑女形象;药方与人物均至为平和,十全十美;同时,取十二之数,意指促成疾病尽快好转。因此应加上的“十二分”的译文——“двенадцать фэней”,并可以考虑在“двенадцать”处加注: Китайцы склоны к цифре двенадцать, что обозначает совершенства.

而误译,就有多处了。其一,“白荷”,因译者误读汉字译为“лилия(百合)”;译者又将“芙蓉”误读为“水芙蓉”,即译为 лотос(荷花);实为“木芙蓉”,即木槿。虽从中药功效角度,百合也有润肺止咳、养阴润燥之效,但无疑更改了原文的客观性。且将“木芙蓉”译为“水芙蓉”,“水芙蓉”花期在夏季,因此与原文的“秋天的白芙蓉”相悖。由此,“лилия”应改译为“лотос”,“лотос”应改译为“гибискус изменчивый”。其二,译者在译“黄柏”时,也存在误读。“кипарис”为柏树。但黄柏并不是柏树,甚至与柏树无关。柏树为柏科,黄柏的原植物为芸香科中的黄檗,二者相差甚远。中药“黄柏”是黄檗的干燥树皮。黄檗主产于我国东北,俄罗斯阿穆尔一带也有出产。在俄语中,黄檗为 амурский бархат,具有明显的俄罗斯地域色彩。如在科技语体中,毫无疑问应译为 амурский барха。但笔者认为,在翻译中文古典小说时,为保留文化的异质性,应将其译为“бархатное дерево”、“бархат”。由此,此处的“黄柏”应译为“кора бархата”。

另外,在译文中的“春分”、“雨水”,“白露”、“霜降”、“小雪”等节气以及中国古代度量单位“钱”都通过加注给予阐释,这对原语文化传播和译语读者

正确理解原语文化都是十分必要的。因此，在保持原文注解的条件下，译文应改译为：

Прежде всего надо собрать двадцать лянов тычинок и пестиков белого пиона — он распускается весной, двенадцать лянов тычинок и пестиков белого лотоса — она распускается летом, двенадцать лянов тычинок и пестиков белого гибискуса измечивого — он распускается осенью, и двенадцать лянов тычинок и пестиков цветка сливы, распускающейся зимой. На следующий год, в дни весеннего равноденствия, эти тычинки и пестики нужно просушить на солнце, смешать и растереть в порошок. В сезон Дождей надо собрать двенадцать цяней дождевой воды...Еще надо собрать двенадцать цяней росы, выпавшей в сезон БелыҒх рос, двенадцать цяней инея, выпавшего в сезон Инея, и двенадцать цяней снега, выпавшего в сезон Малых снегов. И все это, смешав, добавить в порошок. Затем скатать пилюли величиной с драконов глаз, сложить в старый фарфоровый кувшин и закопать в землю под корнями дерева. Как только начнется приступ, надо проглотить одну пилюлю и запить отваром из двенадцати фэней²²⁷ коры бархата.

6. 结论

虽然，中医是一门科学，但在古典文学中，中医要素并不只是不涉及小说核心内容的次要内容。中医作为一门科学，在翻译时通常应遵循准确、客观再现的原则。尤其是当这些元素与作者隐含用意及情节发展有关时，必须予以完全充分的表达，甚至通过加注或增译的方式明示读者中医中一些文化要素的涵义，以引导读者的阅读感受与原作者的预期逐渐趋于一致。但有时，对待个别艰涩难懂，又无关作者用意的元素，则允许适当略译或概括性翻译。

参考文献

- 【1】Цао Сюэ-цин. Сон в красном тереме [М] . Перевод В. А. Панасюка. М., Художественная литература, Ладомир, 1995
- 【2】曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 中华书局, 2012.
- 【3】段振离, 医说红楼[M], 北京: 新世界出版社, 2004.
- 【4】章小凤, 红楼梦在俄国 [J] , 《红楼梦学刊》, 2014:(06): 288-301 页.
- 【5】曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 北京: 中华书局, 2012.
- 【6】李磊荣《论民族文化的可译性——兼论〈红楼梦〉的翻译》 [D] , 上海外国语大学, 2004.



²²⁷ Одна фэнь равняется 0.3 грамма.

功能目的论视角下的政论文维吾尔文翻译 ——以 2018 年《政府工作报告》为列

阿卜杜外力·塔西卡热

西北民族大学 维吾尔语言文化学院 甘肃 兰州

UYGHUR TRANSLATION OF POLITICAL PAPERS FROM THE PERSPECTIVE OF FUNCTIONAL TELEOLOGY ——IS LISTED IN THE 2018 GOVERNMENT WORK REPORT

Abduwali Taxkari

School of Uyghur Language and culture,
Northwest University for Nationalities, Lanzhou, China

【摘 要】 政论文的维吾尔文翻译是维吾尔族人民了解党和国家方针，政策的主要来源。为提高政论文民文翻译的规范性和准确性，需要灵活采用不同的翻译策略和方法。本文以功能派理论的目的论为依据，认为翻译政论文维吾尔本的目的是让维吾尔族人民能够准确的了解和接受原文所要传达的内容。本文对照政府工作报告的汉译维本，分析政府工作报告的特点，探讨了 2018 年政府工作报告的维译方法和策略。

【关键词】 政论文；政府工作报告；功能目的论；翻译

政治论文是从政治角对当前重大事件和社会问题进行阐述和评论的论证论文。它们有各种各样的形式，广泛的范围，和某些政治倾向。政论文涉及国家政策，党和政府领导人的重要讲话等。政论文维吾尔文翻译研究有利于传播国家信息，更好地了解国家方针政策，同时也有利于民族间的共同进步与发展。政府工作报告是我国工作当中的重要报告之一，具有书面语和口头语双重特征的政治论文。一方面总结了过去一年来政府的工作，另一方面指出了今年政府的工作计划。

通过查阅文献，按照《政府工作报告翻译研究》为主题的分类方式在中国知网 CNKI 上检索发现了，与此相关的文献共有 312 篇，其中目的论视角下的政府工作报告翻译共 26 篇，基于功能目的论视角下，谢静；赵玉闪（2018）对长句英译进行研究，郑燕红（2018）对中国特色词汇英译进行研究，史洁（2017）从目的论三原则既忠实性原则、目的性原则和连贯性原则，采用一词多译法、增译法、省译法、政治元素翻译法、特殊内容翻译法、合理运用句法结构等翻译方法方面进行研究，段东海（2016）从功能忠诚性原

则对日译文本进行研究，周芹（2015）对“四字格”英译策略进行研究，次旺边觉（2013）从目的论的原则对藏译文进行考察。

从上述整理可以看出目的论视角下对政府工作报告的英译、日译、藏译研究的成果，但并没有维译的研究，所以本人认为对报告的维汉翻译进行研究是个新的研究出发点。本文以 2018 年政府工作报告文本以及维吾尔译本为语料库，以目的论为指导原则，探索政论文维吾尔文翻译的方法，技巧。

一、 功能目的论

功能翻译理论主张翻译结果决定翻译方法，强调目的原则必须贯穿于翻译的全过程。赖斯提出翻译应该有具体的翻译要求，译者应优先考虑译文的功能特征而不是对等原则。汉斯威密尔提出了翻译的目的论（Skopos Theory）：翻译是一种有目的的行为活动，决定翻译目的的最重要因素是目的语读者，翻译的过程应以译文在译入语中实现预期功能为标准。

翻译目的论要求译者必须根据翻译目的选定翻译方法，并强调译文要实现其交际目的，即满足目标语读者对信息的期待。本文是一篇政治论文，中国政治论文使用的词逻辑性较强、规范型强、严谨型强、有许多具有中国特色的词汇。以使目标读者更好地了解中国的重大政策、发展、实现对外宣传的最佳目的，笔者认为功能主义翻译目的论适合指导政论文的翻译。在译文中为读者提供充分的语境效果，并译文符合目标语的表达习惯，这样才符合功能翻译理论的核心思想——翻译目的决定翻译方法。

二、 政论文语言特点

政治论文的特点是严谨、鲜明、句式的结构各不相同、强调整体布局。中国政治文献的语言具有鲜明的特点是句子长、重复性强、句型复杂、缺泛主语、句与句之间没有明确的逻辑关系、很少使用连接成分等。政府工作报告作为重要的国家级政论文、比其他作品有独特的语言特点。主要是词语重复性强、专有名词和特色词汇多、句子偏长等特点。

（一）词语重复性强

政治论文的词汇重复性较强，词汇的重复对衔接语篇具有重要作用。在 2018 年《政府工作报告》中，笔者统计了重复词。其中“发展”出现了 142 次，“改革”出现了 97 次，“经济”出现了 78 次，“创新”出现了 55 次，“增长”出现了 36 次，“坚持”出现了 35 次。这些词语的重复出现，一方面体现了政论文针对性和政治性的特点，另一方面在汉语中重复使用一个词语既可以加强语气起到强调作用，又可以保持句子的灵活性。例如：

例（1）：实施创新驱动发展战略，优化创新生态，形成多主体协同、全方位推进的创新局面。支持北京、上海建设科技创新中心，新设 14 个国家自主创新示范区，带动形成一批区域创新高地。以企业为主体加强技术创新体系建设，涌现一批具有国际竞争力的创新型企业 and 新型研发机构。（政府工作报告 2018：7）

例（1）中“创新”词重复出现 8 次，整篇文章中出现 97 次。这些多次重复使用的汉语词汇翻译成对应的民文词汇时就需要依照民文的用词习惯加以变通。译者必须遵循译语的规律。

（二）专有名词和特色词汇多

专有名词是指特定的部门，个人或事物的名词。专有名词表示个人、地点或事件的唯一名称。具有中国特色的词汇是中国文化的一种独特表现形式，蕴含着几千年来中国文化的内涵。政论文中出现很多专有名词和特色词汇，而这些词汇概括整个政策，新的提法。

例如：《三农》、《十二五》、《十三五》、《三去一降一补》、《五险一金》、《房管服》、《双随机、一公开》、《九二共识》、《三个代表》、《改革开放》、《一国两制》、《一带一路》、《三严三实》、《两学一做》、《共享经济》、《高铁网络》、《电子商务》等等。

这些词汇给译者或读者带来了挑战。译者首先对这些词汇有深刻的理解，要查找合适的目标词语以及相应的概念向读者解释清楚，对原作的立场，不得改变所述的方针，政策。

（三）句子偏长

长句是政治论文的一个重要特征。在表达一个观点时，使用单个或多个有一定关系的长句，是由两个或两个以上意义上相关，结构上相互不作句法成分的分句加上贯通全句的句调构成的。句前后有隔壁型停顿，书面用句号，叹号表示。

例（2）：倡导和推动共建“一带一路”，发起创办亚投行，设立丝路基金，一批重大互联互通、经贸合作项目落地。设立上海等 11 个自贸试验区，一批改革试点成果向全国推广。改革出口退税负担机制、退税增量全部由中央财政负担，设立 13 个跨境电商综合试验区，国际贸易“单一窗口”覆盖全国，货物通关时间平均缩短一半以上，进出口实现回稳向好。外商投资由审批制转向负面清单管理，限制性措施削减三分之二。外商投资结构优化，高技术产业占比提高一倍。加大引智力度，来华工作的外国专家增加 40%。（政府工作报告 2018：9）

例（2）中的句中 5 个分句有句号分隔，每一个分句由 3 个或 3 个以上的小分句来组成，小分句之间用逗号分隔。

三、 功能目的论视角下政府工作报告的维吾尔文翻译策略和方法

政府工作报告翻译成维吾尔文的目的是让维吾尔族人民能够准确的了解和接受原文所要传达的内容。由于汉语和维吾尔语的表达方式和文化背景方式的差别比较大,因此在翻译政府工作报告时,必须要注意维吾尔语译文接收者的文化背景和语言表达,尽量以维吾尔语的语法和表达方式为导向,需要灵活采用不同的翻译策略和方法。翻译目的论要求译者必须根据翻译目的选定翻译方法,并强调译文要实现其交际目的,即满足目标语读者对信息的期待。笔者认为应该此目的论指导下根据读者的文化习俗,语言表达,思维方式寻求更好的翻译策略和方法。

政府工作报告是国家重要报告之一,是信息类文本,主要是传递信息为主要目的,因此笔者认为在翻译是可采用规划的翻译策略,使接受者更容易了解文本所传达的内容。在翻译方法和技巧上可以用以下方法:

(一) 直译法

直译是译者在翻译过程中保持译文在原语言中的内容,形式。译者通过直译的翻译方法来表示原语言文化有助于目标读者更容易理解原语言的文化特色,还能更完整地保留原语言的风格特点。本文中直译是再现原语言文化特色的重要手段,其符合翻译目的论中的实时性原则。例如:

例(3)原文:五年来,人民生活持续盖普。

译文: beş jildin bujan, xeliq turmuşı iztıl yaxşılandi.

例(4)原文:这是我们多年想实现而没实现的重大结构性变革。

译文: bu ___ biz kəp yillardin buyan emelge aquralmaj kelgen zor qurulmiliq ɵzgiriş.

例(5)原文:海洋保护和开发有序推进。

译文: deniz-okjanni qoydaş we etişni tertiplik alyā sildzittuq.

例(6)原文:经济外交,人文交流卓有成效。

译文: iqtisad diplomatijesi we insanij alaqude kyrynerlik netidz. Hasil qilindi.

例(7)原文:这是习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果,是习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引的结果,是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。

译文: bu, joldaş şidzinpin jadrolidiki partiye merkizij komiteti kytflyk rehberlik qilyanliqiniñ netidzisi, şidz inpininñ jeñi dewir dzungotşe sotsijalizim idijesiniñ ilmiy jetektşilik qilyanliqiniñ netidzisi, pytyn memlikettiki her millet xelqiniñ ittapaqlıq kyreş qilyanliqiniñ netidzisi.

例(3)(4)(5)(6)(7)中在翻译时都使用了直译法,从例句中可以看出使用直译法时,译文的形式与内容和原文完全一致的,依照原文的内

容和形式为准，直接译出原文表达的意思。因此直译法可以保留原文的形式，内容和风格，也能传达原文的语言特色。政府工作报告关乎国家的方针政策，在翻译过程中所述的方针，政策不允许篡改，要尽量接近原文的表达方式。以上例句在翻译时都使用了直译法。

从上面的例如中可以看出使用直译法处理原文时，一般为译文的内容与形式和原文一致，依照原文的形式和内容为标准，直接译出原文表达的意思。又因政府工作报告关乎国家的方针政策，在翻译时必须要注意斟字酌句，要尽量贴近原文的表达方式，不可以任意发挥和随意改变。

（二）音译法

音译法是根据发音将源语词的翻译方法。这种方法经常被用来翻译人名，地名，品牌和一些原创的创新词汇。例如：

例（8）原文：支持北京，上海建设科技创新中心。

译文：bejdziŋ , ſaŋhejniŋ pen-tehnika jeŋiliq jaritiſ merkizi qurufini qollaq .

例（9）原文： 加大对革命老区，民族地区，边疆地区，贫困地区扶持力度，加强援藏援疆援青工作。

译文：kona inqilabij rajunlar, az sanliq millet rajunliri we namrat rajunlarni jöleſ salmiqini aſurup , ſizaŋxa, ſindzaŋxa , tſiŋxejge yardem beriſ xizmitini kytſejttuq .

例(10)原文：开展国务院大督查和专项督查。

译文 :gowujyenniŋ keŋ kölemlik tekſyryſi we meŋsus tekſyryſini qanatjajduruf ..

例(11)原文：五年来，我们认真贯彻以习近平同志为核心的党中央决策部署，主要做了以下工作。

译文：beſ jildin buyan , biz joldaq ſi dzipiŋ jadrolidiki partiye merkezij komitetiniŋ tedbiri we orunlaſturmisini estajidil iztſillaſturup , asasen töwendiki xizmetlerni iſliduq .

例(8)(9)中的《北京》，《上海》，《新疆》，《西藏》，《青海》是地名，所以在译文中用音译表达。例(10)的《国务院》是我们国家机构的名称。例(11)中的《习近平》是人名。这些地名、人名和某些原语创新词，同样在译文中使用音译法翻译。

（三）意译法

意译法是指译者根据句子的大概意义或文本的内容进行翻译，它不依附于句子表面的句法或结构，而是对词汇的深层意思和所蕴含的文化信息进行翻译。在翻译过程中，译者可以适当地处理句子的词汇选择或句子结构。

例(12)原文：持之以恒纠正“四风”，严格执行国务院“约法三章”。

译文：《töt xahif》ni uzaqqitſe boſaſmaj tyzitip , gowujyenniŋ qaide tyzylirini qattiq idzra qilduq .

例(13)原文：严禁“洋垃圾”入境。

译文：《tʃetel exletirini》niŋ tʃigradin kiriʃini qattiq meni qiliʃ kerək.

例(14)原文：深入推进“互联网+政务服务”，使更多事项在网上办理，必须到现场办的也要力争做到“只进一扇门”，“最多跑一次”。

译文：《alaqə tori+məmuriyet mulazimiti》ni tʃonqur alyə sildžitip, teximu kəp iʃlarni torda bedziridiyan qiliʃimiz, neq mejdanya berip bedzirifke tegiʃliklirinu, 《birla dʒajda birla qetimda bedzirigili bolidiyan》boluʃni iʃqa aʃuruʃqa tiriʃiʃimiz lazim.

例(15)原文：在财政收支矛盾较大情况下，着眼“放水养鱼”，增强后劲，我国率先大幅减税降费。

译文：maliye kirim-tʃiqimdiki zidijet bir qəder kytʃlyk boluwatqan exwalda, dʒolimiz tereqqijatqa pajdiliq ʃarait jaritiʃ, zapas kytʃni aʃuruʃni kəzde tutup, baʃlamtʃiliq bilen badʒ-heqni zor deridʒide azajtti.

例(16)原文：建立不动产统一登记制度。

译文：kotʃmes mylykni bir tutaq tizimlaʃ tyzymi ornitildi..

例(12)(13)中“四风”和“洋垃圾”的“风”不是指自然现象中的风，而是指一种观点。“洋”不是指地理位置上的大洋，而是代表外国。因此若将“四风”翻译为《təʃt ʃamal》，“洋”翻译为《okjan》是不正确的。译文将“四风”翻译为《təʃt xaiʃ》和“洋垃圾”翻译为《tʃetel exletiri》是一种委婉的翻译方式。例(14)的“只进一扇门”，“最多跑一次”翻译为《peqet bir iʃik, eŋ kəp bolyanda bir qetim》，会给读者带来困惑，词的关联关系也不对，所以译文将它翻译为《birla dʒajda birla qetimda bedzirigili bolidiyan》，这样不影响原文的意义而简短地，清晰。例(15)的“放水养鱼”没有翻译为《su qujup beliq tutuʃ》因为根据上下文的内容，我们可以知道此处的“放水养鱼”的意译。没有水，鱼不能生存，养鱼必须倒水，这说明做一件事必须创造有利条件，所以将“放水养鱼”翻译为《tereqqijatqa pajdiliq ʃarait jaritiʃ》，这样即忠实了原文的内容，也避免译者对产生误解。例(16)中的“不动产”直接翻译为《midirmas mylyk》，这里的“不动”的翻译《midirmas》代表这资产永远不变，不迁移的意思。因此翻译者将它翻译为《kəʃmes mylyk》来表达。

从上例中可以发现，当我们采用直译法翻译一个句子较困难时，可以使用意译法。在我们使用意译法时，必须要具有较广的原语言文化和目的语文化的知识。

此外政府工作报告中还采用了增补译法。增补译法又称为加词法，是最常用的翻译技巧之一。增补法就是增补一些原文在字面上没有体现而实际上隐含在字里行间的“潜在词语”，从译文在语法，语言形式上符合目的语的习惯，使译文接受者能够更加清晰而完整地理解信息。例如：

例(17)原文：坚持一个中国原则和“九二共识”，加强两岸经济文化交流合作，实现两岸领导人历史性会晤。

译文：bir dzungo pirinsipi we 《 92-jil ortaq qarifi 》 ni qetij dawamlasturup , ikki qiryaqni iqtisad , medenijet alaqa-hemkarliqi kytfejtilip , ikki qiryaq rehberlirini tarixij utfrifisi emelge asuruldi .

例(18)原文：要提供全方位创新创业服务，推进“双创”示范基地建设。

译文：jeniliq iaritij , igilik tikles ytsyn her tereplime mulazimettilik qilip , 《awam igilik tikles , awam jeniliq jaritij 》 ni ylg bazisi qurlusini alqa sildzitif .

例(19)原文：国际贸易“单一窗口”覆盖全国。

译文：xeliqara sodida 《 birla kθznete resmiyet θetf 》 tjarisini pytyn memliketke umumlaturuf .

例(20)原文：注重加强宏观调控，市场监管和公共服务。

译文：makroluq tefsef tizginleske, bazar arqiliq basqurusqa we dzamaet mulazimitini kytfejtilike ehmiyet berduq .

例(21)原文：在全国推开“证照分离”改革。

译文：memliket bojitfe 《 keniske bilen guwahnamini ajrif 》 islahatini jolya qujuf .

例(17)中的“九二共识”，若译者直接翻译成《 92 ortaq qarifi 》，容易产生歧义。为了译文更准确，译者在加了《 jil 》，译为《 92- jil ortaq qarifi 》这一专有名词的内在逻辑关系完整的表达出来了，接收者也可以精确地理解该词的内在含义；例（18）中的“双创”译为《awam igilik tikles , awam jeniliq jaritij》若直接翻译成为《qof idzadijet》不正确，也没传达出其内在含义，读者也不能清晰地理解，因此在这种情况下的翻译需要根据该文的情景，而不能简单地从字面意义出发，这样才能正确的传达该词的实指含义；例（19）的“单一窗口”的直译为《jekke kθznek 或者 birla kθznek 》没有完整的传达该词的意义，因此使用了增补法加了《resmijet θetf 》译为《 birla kθznete resmiyet θetf 》来表达出来原文的内容；例（20）（21）中的“市场监管”和“证照分离”直译翻译成为《bazar basqurusf 》和《keniske guwahname ajrif 》，这样就影响该词的逻辑关系，在这种情况下使用增补法非常合适，加了《 arqiliq 》和《 bilen 》等关联词来表达该词的内在逻辑关系。

从上述的例如可以看出来在翻译过程中增补一些原文在字面上没有体现而实际上隐含在字里行间的“潜在词语”来表达给接收者精确地理解词的内在含义。

四、结语

翻译作为一种交际行为,具有帮助人们互相接受的,互相理解的交际功能。政府工作报告的翻译有利于传播国家信息,又更好地了解国家的方针政策,同时也利于民族之间的共同发展和进步。功能目的论作为一种翻译理论,在翻译过程中看重的是译语接受者的角度来出发。本文对《2018 年政府工作报告》汉文、维吾尔文本的内容为基础信息,结合翻译功能目的论知识,通过统计、比较、分析、讨论等方法来对文本进行了整理。分析、总结部分中证明了政府工作报告翻译的专业性和翻译者的不易以及在以后翻译类似文本时需要注意的问题,又发现政府工作报告的翻译比其它文本的翻译比较难。首先是词语的翻译,尤其是专业术语和新词,特色词的翻译更难。译者在翻译时既要保持原文的形式,很难达到想象力的效果,所以本文在解决此问题时,在此目的论的视角下,应该根据读者的语言表达,文化背景等特点采用了多样的翻译方法及技巧。

注释

○, 1 李克强《政府工作报告》[M]. 北京: 人民出版社, 2018 年

参考文献

- [1] 蒋芳婧. 基于功能翻译理论的中央文献对外翻译研究[M]. 北京: 中央编译出版社, 2017
- [2] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004
- [3] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002
- [4] 赵桂华. 翻译理论与技巧[M]. 哈尔滨工业大学出版社, 2002
- [5] 蒋芳婧. 功能翻译理论视阈下的政府工作报告日译策略研究[J]. 日语学习与研究, 2016(03): 113-119.
- [6] 江金波. 浅谈政论文特点及翻译[J]. 教育教学论坛, 2014(37): 124-125.
- [7] 江金波. 政论文翻译策略研究[J]. 边疆经济与文化, 2013(09): 131-132.
- [8] 谢绿叶. 功能目的论指导下的政府工作报告翻译——以 2010 年政府工作报告为例[J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2011(02): 76-79.



O‘TKIR HOSHIMOVNING “DUNYONING ISHLARI” ASARI TARJIMASIDA MILLIY KOLORITNI IFODALASH USULLARI

Valieva Noiba Abbosxanovna
TDSHU huzuridagi Konfutsiy nomidagi
o'zbek-xitoy instituti o'qituvchisi
naying1564@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada o'zbek xalq adibi O'tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asari tarjima jarayonidagi masalalarga aynan lakunalarga to'xtalib, lakuna o'zi nima hamda badiiy asar tarjimasida qanday ro'l o'ynashi haqida qisqacha ma'lumot berib o'tilgan.

Kalit so'zlar: badiiy tarjima, lakuna, ekvivalentsiz leksika, tarjimashunoslik, chillak o'yini, sumalak, salomlashuv iborasi.

Аннотация: В этой статье рассматриваются лакуны в процессе перевода на китайский язык произведения узбекского писателя Уткира Хошимова «Dunyoning ishlari» и дается краткий обзор того, что такое лакуна и какую роль она играет в переводе.

Ключевые слова и выражения: художественный перевод, лакуна, переводоведение, эквивалентная лексика, игра чиллак, сумалак, приветственная фраза.

Resume: Present article main focus is the research of lacunae at translation into Chinese language novel of Uzbek writer Utkir Khoshimov “Dunyoning ishlari” and gives a brief overview of what the lacuna is and what role it plays in the translation.

Key words and phrases: literary translation, translation studies, equivalent vocabulary, chillak game, sumalak, welcome phrase.

“Dunyonong ishlari doim shoshilinch”
生活琐事总是紧迫

Zamon shiddat bilan rivojlanayotgan bir davrda turli millatlarning bir-biri bilan muloqotga va o'zaro ma'lumotlar almashishga talab kuchayadi. Markaziy Osiyo va Xitoy xalqlari o'rtasida diplomatik, iqtisodiy aloqalarning rivoji alohida ahamiyatga ega bo'lgan[2,38-39]. Darhaqiqat, bu ikki millatning diplomatik aloqalari barcha sohada rivojlanishga turtki bo'ldi. So'nggi o'n yilda millatlar ma'daniyatlararo aloqasi kundalik holatga aylandi. Bu esa albatta, dunyo tarjimashunoslik birliklarini, lingvistik manzarasini o'zgarishiga olib keldi. Endilikda ma'lum bir millatga tegishli an'ana, urf-odatga xos so'zlarning ham muqobil tarjimasiga talab oshdi. Sababi texnika davrida millatlararo muloqotda asosiy to'siq milliylik, urf-odatga xos so'zlar va iboralar ya'ni lakunalardir.

Lakuna (lot. lacuna - tushunchadagi o'prilgan joy, o'pirilish proval, bo'shlik, kavak; fransuzcha. lacune – bo'shliq, bo'sh joy, yetishmovchilik)-lingvistikada

tilning leksik tizimida oʻzga bir tildagi maʼlum bir maʼnoni ifodalovchi soʻzning yoqligi yaʼni ekvivalentsiz leksika.

Ilmiy adabiyotga «lakuna» atamasini ilk bora kanadalik tilshunoslar J.P. Vine va J. Darbelnelar kiritgan boʻlib, ular quyidagicha izoh berishgan: «bir soʻz ifodalaydigan maʼnoning ikkinchi bir tilda mavjud boʻlmasligi holati» deya taʼrif beradilar. Iroqlik tilshunos olim Mehdi F. Al-Gʻazzoliy lakunalar koʻpincha semantik sohalarda paydo boʻlishi, yaʼni “semantik maydon strukturasida maʼlum bir joyda leksemaning mavjud boʻlmasligi”da aniqlanishini koʻrsatadi. Semantik maydon tilshunoslikda yana shuningdek, leksik maydonlar ham deb yuritilib, leksik sathlarda oʻrganilsada, ularning qamrovi juda keng [3,91-93].

“Lakunalar dunyoning barcha tillarida uchraydigan hodisadir. Bu holat turli tillrdagi denotativ semalarning toʻliq mos kelmasligi natijasida hosil boʻladigan lakunalar deb ataladi” [4,35]. Yuqoridagi fikrlardan koʻrinib turibdiki, tarjima jarayonida oʻzga til sohibiga baʼzi soʻzlarni izoh va misollar orqali tushuntirish darkor.

Asardagi baʼzi novellalarda uchragan lakunalarni koʻrib chiqsak:

Erta ko'klamda sumalak, ketidan ismaloq, keyin qarabsizki, tut pishadi.

春初做“苏马拉可”，接着有菠菜，然后是桑葚。

Chūn chū zuò “sū mǎ lā kě”, jiēzhe yǒu bōcài, ránhòu shì sāngren.

Yuqorida berilgan “Eng ogʻir gunoh” novellasida “*sumalak*” soʻzida lakunarlikni koʻrish mumkin. Ushbu gapda “*sumalak*” soʻzini fonetik tarjima qilib, uning semantik maʼnosi kitobxonda shu soʻzga oid tushuncha paydo boʻlishi uchun iqtibosda milliy taomligini va qanaqa mahsulotlardan tayyorlanishi haqida aytib oʻtganmiz.

每次春初做的一种传统小吃。要放小麦汁，小麦面粉，白糖，核桃或者小石头。

Měi cì chūn chū zuò de yī zhǒng chuántǒng xiǎochī. Yào fàng xiǎomài zhī, xiǎomài miànfěn, bái táng, hétáo huòzhě xiǎo shítou.

Har yili erta bahorda tayyorlanadigan milliy taom. Bugʻdoy uvitmasi, un, qand, yongʻoq yoki tosh solib pishiriladigan taomdir.

Tarjima jarayonida joy nomlari ham uchrab turdi va biz ularni baʼzilarini tarjima qilgan boʻlsak, baʼzilarini lotin yozuvida qoldirdik. Masalan, “Ikki afsona” novellasida adib oʻz onasi bilan suhbat chogʻida “*Doʻmbrobd*” soʻzi uchragan, oʻzbek kitobxonlari joy nomi ekanini va qayerdaligini ham darhol faxmlaydi, biroq xitoylik kitobxon uchun bu umuman notanish soʻz boʻlgani uchun ham qisqacha izoh berib oʻtdik:

— *Toshkent katta shaharmi?*

— *Juda katta shahar.*

— *Undan kattasi yoʻqmi?*

— *Boʻlsa bordir. Sen oʻsha shaharlarni yaxshi koʻrish uchun Toshkentni yaxshi koʻrish kerak. Toshkentni yaxshi koʻrish uchun oʻzimizning Doʻmbrobdni yaxshi koʻrgin, xoʻpmi?*

- “塔什干是大城市吗？”
- “很大的城市。”
- “比塔什干大的没有吗？”
- “可能有。如果你想喜欢大城市，先要喜欢塔什干。要是想喜欢塔什干，先要喜欢 Do'mbirabod（塔什干一个小区的名字），要喜欢我们的胡同，好吗？”
- “Tǎshéngàn shì dà chéngshì ma?”
- “Hěn dà de chéngshì.”
- “Bǐ tǎshéngàn dà de méiyǒu ma?”
- “Kěnéng yǒu. Rúguǒ nǐ xiǎng xǐhuān dà chéngshì, xiān yào xǐhuān tǎshéngàn. Yàoshi xiǎng xǐhuān tǎshéngàn, xiān yào xǐhuān Do'mbirabod(tǎshéngàn yīgè xiǎoqū de míngzì), yào xǐhuān wǒmen de hùtòng, hǎo ma?”

Do'mbirabod dahasi Toshkent shahri Chilonzor tumanida joylashgan bo'lib, adib aynan shu yerda yashab, ijod qilgan.

Yana bir novellada esa o'zbek xalqiga xos bolalar o'yini tushuntirib o'tganmiz. Sababi bu so'z lakuna bo'lib, tarjima qilinayotgan tilda uni to'liq ifodalovchi so'zni uchratmadik. Yuqorida aytib o'tilganidek, asosan faqat ma'lum bir millatga xos udumlar, an'analarni ifodalovchi so'zlar sabab lakunalar hosil bo'ladi:

Har faslning o'z o'yini bor: erta bahorda chillak, varrak, yozda futbol, kech kuzda lanka tepish... Faqat ikkita bola o'yinga ko'p qo'shilmasdi.

我们每个季节有自己的游戏。春天的游戏有：打柁，放风筝。夏天我们会踢足球，而秋天就到了踢毽子的时候，只有两个孩子很少跟我们一起玩。

Wǒmen měi gè jìjié yǒu zìjǐ de yóuxì. Chūntiān de yóuxì yǒu: Dǎ guǎi, fàng fēngzhēng. Xiàtiān wǒmen huì tī zúqiú, ér qiūtiān jiù dào le tī jiànzi de shíhòu, zhǐyǒu liǎng gè hái zi hěn shǎo gēn wǒmen yìqǐ wán.

Chillak [f.-bir turli bolalar o'yini] Bitta uzun, bitta kalta yog'och bilan o'ynaladigan bolalar o'yini va shu o'yinda xizmat qiladigan ingichka yog'och[5,484].

一种游戏。把两个木棍放在一起，用一个比较长的一个比较短的棍击打所有的棍。

Yī zhǒng yóuxì. Bǎ yīxiē mù gùn fàng zài yìqǐ, yòng yīgè bǐjiào zhǎng de gùn jī dǎ suǒyǒu de gùn.

Yuqoridagi misollarda tarjimada lakunarlik holati ko'plab novellalarda uchrab, o'zbek xalqining an'anasini, o'ziga xosligi va o'zgacha koloritini ifodalagan. Quyida esa diniy so'zlardan biriga to'xtalib o'tganmizki, har bir millat o'z ma'daniyati va turmushida diniy aspektlar uchraydi, ular o'zaro chambarchas bog'liqdir. “Ermon buva” novellasidagi keltirilgan quyí jumladagi “Xizr” so'ziga izoh berib o'tdik:

- *Assalomu alaykum, buvajon, — deb salom beradi.*

— *Vaalaykum assalom, mullo bo'ling, tasadduq, — deydi Ermon buva salmoqlab. Bari bir uning ovozi salmoqli chiqmaydi: xotinlarnikidek ingichka, ammo nihoyatda mehribon. Uni har ko'rganda oyim aytib bergan Xizr esimga tushadi. Nega deganda Ermon buvaning sochi ham, soqoli ham, hatto ko'ziga qayrilib tushgan o'siq qoshlarigacha oppoq. Oppoq yaktak, lozim kiyib yuradi. Habiba buvi kiyimini doim top-toza qilib yuvib, dazmollab beradi. Yaktagina delvagay yoqasidan ko'rinib turgan ko'kragidagi tuklariyam oppoq. Faqat ikki yuzi qip-qizil. Oyimning aytishiga qaraganda, farishtali odamning yuzidan nur tomib turarmish. Farishtaning qanaqa bo'lishini bilmaymanu, ammo Ermon buvani yaxshi ko'raman. Judayam yaxshi ko'raman.*

“你好！乖孩子。”虽然他的声音像女生一样尖细但他很善良。

我每次看见他就想起来妈妈讲的黑泽尔。因为艾芒爷爷的头发、胡子、连眉毛也白色的，穿白色的袍子。哈比芭奶奶总是洗干净、熨好他的袍子。他全身都是白色的，只两个面颊是红色的。用妈妈的话来说，艾芒爷爷就像天使一样。我不能想象天使怎么样，但我喜欢艾芒爷爷，很喜欢。

“Nǐ hǎo! Guāi hái zi.” Suīrán tā de shēng yīnxiàng nǚshēng yīyàng jiān xì dàn tā hěn shànliáng.

Wǒ měi cì kànjiàn tā jiù xiǎng qīlái māmā jiǎng de hēi zé ěr. Yīnwèi ài máng yéyé de tóufǎ, húzi, lián méimáo yě báisè de, chuān báisè de páozi. Hā bǐ bā nǎinai zǒng shì xǐ gānjìng, yùn hǎo tā de páozi. Tā quánshēn dōu shì báisè de, zhǐ liǎng gè miànjiǎ shì hóngsè de. Yòng māmā dehuà lái shuō, ài máng yéyé jiù xiàng tiānshǐ yīyàng. Wǒ bùnéng xiǎngxiàng tiānshǐ zěnmeyàng, dàn wǒ xǐhuān ài máng yéyé, hěn xǐhuān.

Jumlada “Xizr” so‘zi ishlatilgan bo‘lib, kitobxonga bu so‘z yanada tushunarli bo‘lishi uchun izoh berib o‘tdik. Xizr (a.s.), Hazrati Xizr, Xizr buva, Xizr Ilyos-Qur‘onida “Allohning quli” nomi bilan tilga olingan taqvodor zot. X.(a.s.)manba va o‘g‘zaki rivoyatlarda payg‘ambar, ulug‘ valiy sifatida talqin etiladi. Asl nomi Umriyo (a.s.)dir. U zot qiyomatga qadar hayot bo‘lib dunyo kezadi deyiladi[6,670]. Xitoy tilida qisqacha ma‘lumot berib o‘tdik:

他是一个先知。根据传说他是个成永生不死了，住在各个地方。他总是帮助没有钱的人

Tā shì yīgè xiānzhī. Gēnjù zhuàn shuō tā shìgè chéng yǒngshēng bùsǐle, zhù zài gègè dìfāng. Tā zǒng shì bāngzhù méiyǒu qián de rén

Ko‘rinib turibdiki, bu so‘z ham lakuna hisoblanib, musulmon sharqi mamlakatlari, jumladan, Markaziy Osiyo xalqlari orasida keng tarqalgandir. Ushbu novallada yana bir so‘zni ko‘rib chiqsak:

Bolalaru qizlar chuvillashib baravar salom berishadi. Ermon buva alik oladida, chordana qurib o'tiradi. Boyagi tugunni shoshilmasdan yechadi.

孩子们都同时跟他打招呼。他盘腿坐就打开小包。

Háizimen dōu tóngshí gēn tā dǎzhāohū . Tā pántuǐ zuò jiù dǎkāi xiǎobāo.

Assalomu alaykum(arab.-sizga tinchlik, salomatlik tilayman)-musulmonlar o‘zaro uchrashganda ishlatiladigansalomlashuv iborasi.Salom qabul qiluvchi “Va alaykum assalom”(“Sizga ham tinchlik,salomatlik tilayman”) deb javob qaytaradi[5,70].

色兰 sè lán – Assalomu aleykum (arab.-sizga tinchlik tilayman)- musulmonlar o‘zaro uchrashganda ishlatiladigansalomlashuv iborasi[7,114].

穆斯林人见面时候，每次拜功后互相要说：“阿萨俩穆坤/色兰”。意思是：祝您和平与健康。

Mùsīlín rén jiànmiàn shíhòu, měi cì bài gōng hòu hùxiāng yào shuō: “Ā sà liǎ mù kūn/sè lán”. Yìsi shì: Zhù nín hépíng yǔ jiànkāng.

O‘zbek va xitoy xalqi azaldan qardosh xalqlar ekanligi barchamizga ma’lum. Bu ikki xalqlar o‘rtasida o‘xshashliklar bo‘lganidek, kundalik odatlari, yashash sharoiti, iboralari va oilaga bo‘lgan munosabatida o‘ziga xoslik va o‘zgachalik mavjud. Asarda esa aynan o‘zbek xalqi kundalik hayoti yoritilgan.

Darhaqiqat ,bir-biri bilan to‘liq o‘xshash ma’daniyat bo‘lmaganday,ikki til doirasida muqobil leksika uchramaydi. Shu sababli ham lakunarlik holati asosan milliylikni va urf-odatlarni ifodalovchi leksemalar orasida uchraydi.Albatta, lakunalarni o‘zga til vakiliga tushunarlik qilib yetkazishda badiiy tarjimada iqtibos,sharhlardan foydalaniladi. Umid qilamizki, tarjima ishimiz kelajakda o‘zbek va xitoy xalqlarini yanada yaqinlashtirishda o‘z hissasini qo‘shadi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. O‘tkir Hoshimov “Dunyoning ishlari”, “Sharq” nashriyoti-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi, bosh tahririyat, Toshkent-2005.
2. Nosirova S.A. Xitoy tilining ijtimoiy-siyosiy va diplomatik terminologiyasi. O‘quv qo‘llanma-Toshkent,2011.-B.37-38b.
3. “O‘zbekiston-Xitoy aloqalari yangi bosqichda:Tarixiy-madaniy,ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji” xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami-Toshkent,2019.-B.91-93b.
4. Рахимов F. Социоллингвистиканинг долзарб масалалари. Самарқанд-2007.- 356.
5. O‘zbek tilining izohli lug’ati. “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti. 5jild. Toshkent 2006-2008.
6. Islom ensiklopediyasi. “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti-T.,2017.-672b.
7. Mirzabadal Kaunbayev. “Xitoycha-o‘zbekcha islomshunoslik atamalari izohli lug'ati”, “Adabiyot uchqunlari”- T.,2018.-166b.
8. Сіhai . Пекин, 1979.- 22156.
9. Китайско-русский словарь. Сост. Фу Чонг.- Шанхай, 2004.- 12496.



网络文学创作

葛红兵

上海大学教授

英国剑桥大学东方所访问学者

Rasuleva Nigina Alisherovna

PhD

塔什干国立东方大学

nigina11@hotmail.com

摘要

网络文学创作是产生网络文学作品的关键环节，包括网络写手、创作方式和语言表达等因素。由于网络文学创作是作者在计算机上完成、在互联网上发布的，其创作者的身份及其所使用的媒介工具都发生了诸多变化，因而与传统的写作相比，有了许多新的变化，因而与传统的写作相比，有了许多新的变化。临屏书写、网上跟帖、BBS 互动、博客写作、超文本链接、多媒体并用、网络语言的创新等，使得网络写作成为对传统创作体制的一种颠覆，呈现出数字化媒介时代文学创作的新景观。

关键词：当代文学；互联网；网络文学；网络写手；创作方式

Abstract

Network literary creation is a key link in the production of online literary works, including factors such as network writers, creative methods, and language expression. Since the creation of online literature is done by the author on the computer and published on the Internet, the identity of the creator and the media tools used by it have undergone many changes. Compared with traditional writing, there have been many new changes. Compared with traditional writing, there are many new changes. On-screen writing, online posting, BBS interaction, blog writing, hypertext linking, multimedia and online language innovation, etc., make online writing a subversion of the traditional creation system, presenting a new landscape of literary creation in the age of digital media .

Keywords: Contemporary literature, internet, network literature, internet writer, creation method

网络写手——一个新的创作群体

人们通常把在网络上从事职业写作或经常写作的人称作网络写手。从传统写作的角度看，从事文学创作的人应该叫“作家”或“作者”。但是，由于网络写作的门槛低且目前并不被主流文学界完全认可，似乎网络文学写作者暂时还难以忝列“作家”之列，因而“网络作家”甚至“网络作者”的称呼在网络文学的圈外并不流行，而“网络写手”就成为大家都能接受的称谓。人们把那些

经常在网上发作品的作家称之为“网络写手”，其含义颇耐人寻味，有人这样形容说：

这是一群边缘艺术家，他们有自己的规则，在网络上多以化名出现，文风洒脱自然，思想无拘无束，天马行空，任意为之，“仗剑行千里，微躯敢一言”。这些“地下世界的游侠儿”们，在一片烽烟中，各据山头无人喝彩傲世独立。“青史几番春梦，红尘多少奇才”，网海钩沉，淘尽英雄，其中又有几多辛酸，几多无奈，思之下免感慨万千。²²⁸

从字面上看，“写手”就是写作上的能手、里手、是善于写作的人。“网络写手”就是擅长网络写作的人。网络是一个开放的平台，从理论上说，网络写作是一个谁都可以进行工作。然而，并不是每一个在网上写作的人都可以称为“网络写手”。要成为网络写手得具备几个基本的条件：一是必须经常在网上写作，不断有作品在网上面世；二是作品被较多的网民所认可，点击率较高；三是作品有一定的水准，得到某种形式的社会承认，如内行的认可、出版的认可等。有的人天天在网上活动，发一些简短的跟帖，他们尽管也在网上写作，但写作的价值很小，不能被认可为网络写手。

网络写手是网络文学作品的生产者，他们对网络文学的产生和发展起到了关键的作用，没有网络写手，网络原创文学就不会产生；没有众多网络写手的参与创作，网络文学就难以有今天的局面。许多网站开办专栏。提高稿酬，举办征文，使出种种手段，希望能将各路写手聚集在自己的麾下。这样，网络写手逐渐发展成为一种职业，一种上网写作的职业。汉语网络文学领域已经成立有“网络作家协会”、“中华网络作家协会”、“国际网络作家协会”等网络社团组织。如“网络作家协会”有会员 870 余人，“国际网络作家协会”主页上公布的驻站作家就有 10 人²²⁹，2007 年 6 月该网站公布的 2006-2007 年度新发展会员名单有 53 人²³⁰。互联网上发布的“文学作家圈精英名录”已经连续发布到第 23 期，其中多数属于网络写手。2007 年有媒体发布的

²²⁸ 马龙潜：《走进网络原创文学的世界》，《中华读书报》2002 年 4 月 17 日。

²²⁹ 这十名驻站作家是：北方麋鹿、横笛竖吹、泓潮、虎歌、静川、聆听秋雨、绿岛、塞外笛声、穗穗、踏雪无痕等。参见“国际网络作家协会”网站：<http://www.worldewriter.com/main/>，2007 年 7 月 2 日查询。

²³⁰ 该网站发布的信息是：根据协会章程有关会员资格的规定和个人自愿申请，经研究，批准下列人员为国际网络作家协会会员（53 人），他们是：刘宗勇、刘雁诗、白艾昕、赵新超（展越）、李伟（半个瓦匠）、韦猛（辛弦）、平晓慧（apple）、陈昌才（东江岛）、谢骥（宝树骏马）、董天灵（无涯）、杜希英（紫竹莺子）、陈帅（潇辰枫）、刘乐源（为爱动心）、邓全（文武双权）、金剑（僧人）、主磊磊（若峰）、陈佑、吴宪领（吴昊）、柳建新（柳惠中）、张传奇（河南苍鹭）、顾厚顺（牛蒡）、疏澄（疏疏叶语）、高维玲（碧杨树）、郑向奎（涅槃飞翔）、黄大勉（华夏精诚儿女）、李帮军（LIW98）、立锋（小誓）、李超（紫竹）、高波（今秋遇知己）、马燮、穆桂荣（桂英）、王瑞（rain）、凌峰（海蓝 711124）、谢启义（力锋）、陈穗、李道路（木子）、王家璞（童天鉴日）、金沙（长江源）、周波（极关草）、方浩杰（江南）、石芳霞（霞光依依）、董赋斌（雪落花香）、张登杰（山林寡人）、蒋辉（拜星月慢）、上官玉洪（阿佛）、司马庄（魏普风度）、杨永超（阳子鄂）、Wind、陈就（破天至尊）、保华康（魔鬼书生）、刘燕成（乡巴佬）Windrider、GowithSong 等。网址：<http://www.worldewriter.com/News/newsdisplay.asp?id=5148>，2007 年 7 月 2 日查询。

“当代读者最喜爱的 100 为华语作家”的公众决选，在即时投票获得前 20 名的作家中，韩赛、郭敬明、安妮宝贝三位青春文学写手（也是网络写手）的票数甚至超过苏轼、李清照、朱自清、徐志摩等人，引起不少网民不满，有网友称这是“中国文学的悲哀”。这从一个侧面说明了网络写手在当代文坛，尤其是年轻人中的影响力。²³¹

就中国的网络写手发展状况来看，从 20 世纪 90 年代汉语网络文学诞生到现在，依时间顺序，活跃在互联网上的网络文学写手有三批代表人物：

第一批网络写手于是在 20 世纪 90 年代就进入网络原创文学创作，并产生了一定影响的创作者，代表人物主要有：台湾网络写手痞子蔡（蔡智恒），他创作的畅销小说《第一次的亲密接触》被视为网路原创文学的经典之作；台湾的苏络连，主要创作了一批多媒体和超文本的实验之作；安妮宝贝，代表作《告别微安》；李寻欢，代表作《迷失在网络与现实之间的爱情》；邢育森，代表作《活得像个人样》；宁财神，代表作《缘分的天空》，他和痞子蔡、安妮宝贝、李寻欢、邢育森五人被称为网络文学界的“五驾马车”。其他还有黑可可、恩雅、玫瑰灰、韦一笑、王猫猫、俞白眉、朱海军、以网络小说《翼手龙与小青蛙》而在大陆有较大影响的台湾写手叶慈，以及从海外归来的方舟子、少君等人。

第二批网络写手一般是在新世纪之外介入网络文学作品写作的，代表人物主要有：今何在（代表作《悟空传》）、宁肯（代表作《蒙面之成》）、慕容雪村（代表作《成都，今夜请将我遗忘》）、李臻（代表作《哈哈，大学》）、何员外（代表作《毕业那天我们一起失恋》）、龙吟（代表作《智圣东方朔》）、尚爱兰（代表作《性感时代的小饭馆》）、云中君（代表作《我一定要找到你》）、漓江烟雨（代表作《我的爱慢慢飘过你的网》）、蚊子（代表作《蚊子的遗书》）、老榕（代表作《大连金州没有眼泪》）、陆幼青（代表作《死亡日记》）、深爱金莲（代表作《成都粉子》）、黎家明（代表作《最后的宣战》）、以及顾诚（代表作《金陵十二钗的网络生活》）、雷立刚（代表作《秦盈》）、王洛兵（网名“心有些乱”，代表作《秋风十二夜》）、江南（代表作《此间的少年》）、沙子（代表作《轻功是怎么炼成的》）、玉骨（代表作《糊蝶准去死》）、还有创作《蛋白质女孩》等网络畅销小说的台湾写手王文华等。在这个时期，网络作家王小山、南琛、小 e 和今何在，被称为网络文学界的“四大写手”；还有以制作 Flash 动画作品的多媒体网络写手“闪侠三剑客”——老蒋（本名蒋建秋，代表作《新长征路上的摇滚》）、BBQI（本名齐朝晖，网名比比齐，代表作《恋曲 1980》）和小小（本名朱志强，代表作《过关斩将》），“天涯社区”的网络红人西门大官人（代表作《你说你哪儿敏感》）等。

²³¹ 姜贵珍：《作家排名公选韩寒压苏轼》，《北京娱乐信报》2007 年 5 月 9 日。

第三批网络写手是近几年在互联网上崭露头角的网络新人，这个队伍越来越庞大，发展特别快，其人数众多，难以尽述，他们中的许多人创作成就引人注目，不可小觑。如网络写手萧鼎的玄幻小说《诛仙》一路走红，2005年下载出版后，以白万册的惊人发行量问鼎文坛；赵赶驴的《赵赶驴电梯奇遇记》的总点击率超过2亿次，网名为天下霸唱的惊悚小说《鬼吹灯》持续走红，将被拍摄为的影视作品。还有如青斗的长篇围棋玄幻小说《仙子谱》，恐怖悬疑写手离创作的鬼魅文字《福尔摩斯密码》，在新浪和腾讯两大网站连载爱情题材都市小说《寻找跑跑》的网络写手东方月，“从外企经理到悬疑写手”并以《天眼》成名的景旭枫，“写武侠的女建筑师”沧月（代表作《听雪楼》），以《人生若只如初见》一举成名的安如意（网名“如冰恋枫”），以玄幻小说《搜神记》而引人关注的树下野狐，起点中文网的创始人林庭铎（代表作《魔法骑士英雄传说》），还有出手不凡的“武林大侠”凤歌、步非烟、王晴川，写军事题材网络小说的刘思清、老克、以《梦续红楼》引起红学界关注的胡楠（网名“雨山雪”），还有如雪红（《神魔》）、烟雨江南（《亵渎》）、蓝晶（《魔盗》）、赤虎（《商业三国》）、流浪的蛤蟆（《天地战魂》）、碧落黄泉（《逆天》）等都成为文学网站（起点中文网）的签约写手。2007年6月在幻剑书盟第二届网络文学峰会上，阿月、三十、李雪夜、雨魔、心梦无痕、狂笑的菠萝糖、幻雨等50位网络当红写手齐齐亮相，显示了这一代网络写手的整体实力。据2007年1月公布的“2006年中国畅销书排行榜”（虚构类）显示，网络文学作品落地势力日益强大，已占去了至少三分之一的文学图书市场份额，成为中国畅销书的中坚力量，有的作品的销量甚至让许多文学名家望尘莫及。²³²而这些下载出版的网路文学畅销书的作者，大多都是近年涌现的网络新人，如郭敬明、唐家三少等。著名的网络玄幻武侠小说家龙人，完成的20余部小说从网上红到网下，已发行3000万册，创下小说发行奇迹。此外，近年出现的手机小说写手，如手机短信连载小说《城外》的作者千夫长，手机短信小说《距离》的作者黄幻（系台湾作者）等，也可归属这一批网络写手。

在我们看来，要成为网络写手，至少要过这么几道关：

一是文学关。就是自己必须要有过硬的本领。如果你本身文章都写不顺溜，最好不要有当网络写手的念头。作为网络写手，首先要有过得去的文字功夫，并形成一定的特色，或细腻、或幽默、或婉转、或清新等等。无论是1990年代成名的痞子蔡、安妮宝贝、李寻欢、宁财神、邢育森等，还是本世纪初的王小山、南琛、小e、今何在、慕容雪村、猛小蛇等、应该说，他们都有自己鲜明的文字表现特征。

²³² 张隽：《网络文学真要火了》，《中华读书报》2007年6月27日第17版。

二是速度关。作为网络写手必须写得很快。如果你每天只能写一二千字，肯定会被湮没在口水之中。网络上的人没有几个有耐心，读屏的焦躁会影响的态度。如果你每天只更新一二千字，那些焦急等待的网上看客就会口不择言，骂你“菜鸟”。

三是社交关。网络是一个虚拟的社会，虽然大家彼此都不见面，但还是要有三朋四友。这样在别人踢你的场子的时候，有个照应。有人帮帮腔，总比独自迎战好。积毁销骨，一边倒的言论，很容易使一个 ID（网名）没有出头之日。

四十挨骂关。如果你是一个脸皮很薄的人，最好不要考虑当网络写手。网络是一个鱼龙混杂的地方，有的人张嘴就骂，敲键就砸，不管别人文章好坏，一顿乱骂。所以，任何人在上网之先，都要有挨骂的很惨。

总之，成长为一个真正的网络写手也不是一件容易的事。较好的文字功底，敏捷的文思，丰富的想象为以及处变不惊的心里是一个网络写手应具的基本素质。

网络创作与传统的纸上写作一样，都需要反映生活，表情达意，都属于一种精神生产和艺术生产，从这点上说，它们在本质上没有根本的区别。但因为使用媒介的差异，发布媒体的不同，网络创作方式与传统的纸笔写作已经有了很大的区别。列如网上写作需要“以机换笔”，用键盘、鼠标来打造“指头上的文字乾坤”和“空中的文字幽灵”；网络写作可以动用多媒体的超文本方式创造只能“活”在网络上作品，它们解除了文学对“语言”单一媒介的依赖，创造不一样的文学形态；还有，网络写作虽然仍要使用传统的语言形态和表达方式，但大量“网语”不断涌现，让许多习惯汉语的人对汉语网络文学感到了陌生。

以机换笔，临屏书写

网络写作者首先需要以机换笔，因而网路创作与传统创作的第一个差异便是“以机换笔”，以实现临屏书写或网上粘贴。临屏书写是指面对电子显示屏在计算机上工作，然后把写好的作品发往文学网站或相关主页，较之于传统的报刊发表和出版作品而言，网络上发表作品槛很低，十分容易，只要是文从字顺、内容无害的文字，一般网站都会接纳以聚集网络人气，给写作者以更多的自由和更少的限制。

传统的写作需要“文房四宝”（笔、墨、纸、砚），其中放在第一的“笔”，除了是书写工具外，还是文才、文采的象征。钟嵘《诗品 齐光禄江淹》载这样一则故事：“初，淹罢宣城郡，遂宿冶亭，梦一美丈夫，自称郭璞，谓淹曰：‘我有笔在卿处多年矣，可以见还。’淹探怀中，得五色笔矣授之。尔后为诗，不复成语，故世传江郎才尽。”²³³足见笔之重要。的确，在书写年代，

²³³ 吕德申：《钟嵘诗品校译》，北京大学出版社 1986 年版，第 146 页。

笔是文人风采的指称。以笔为基础的许多词汇如笔力、笔法、笔调、笔锋等是文艺的重要范畴，笔力万钧、如椽巨笔等都是对文人才华的赞美。但是，现如今“以笔为旗”，“以笔为刀”的文侠们已更换了自己的战斗武器，他们已经改坐在了电脑桌前，轻敲键盘，动指如飞。

提笔书写，一个一个带有“我”的个性特点的文字从笔底流泻而出，看着那一个个生动的富有生命力的字迹，创造的喜悦流布在我们的心田。这些写出来的文字，是我们自身生命的洋溢，是“我”与这个世界“在场”的踪迹，它充满了“我”的个性，布溢了“我”的生命。因为“它”的存在，使“我”的生命价值得到佐证，生命的意义得以展现。笛卡尔说“我思故我在”，但是，假如失去文字写书，何以证明“我思”？因此，对于传统写作来说，只有“我写”我才“在”。中国儒家的理想是在上“立德”，其次“立功”，再次“立言”，其实是一种比笛卡尔更具历时意识的“在”的策略，当你“言”也立不了时，你“在”何处？你来过世界吗？你在这个世界上留下了什么踪迹？如今，我们面对屏幕，“写”出来的文字却是如此雷同，“我”怎样辨析自己的踪迹？“我”的踪迹在如何？“我”生命的个性特征体现在哪里？昔日的秉笔书写，那不经意的涂抹，那精心雕琢的修改，总是会留下“我”的踪迹。所以曹雪芹“精册五次，批阅十载”会成为后代的垂范。然而，在今天的屏幕上，你既不会去批阅十载，那屏幕上也不会留下了你删改的任何踪迹。你的劳动成果，你的心血，你岁月的年轮都在那屏幕上无影无踪。在互联网文学的临屏书写中，我们已找不到自己的踪迹。这是临屏书写带给我们的遗憾，却是网络写手不得不接受的现实。

参考文献

1. 痞子蔡——网络时代的“大众情人”[J]. 计算机与网络，2000年.
2. 葛红兵.《网络文学：新世纪文学新生的可能性》社会科学，2001年.
3. 欧阳友权.《网络文学论纲》人民文学出版社，2003年.
4. 周志雄.《网络空间的文学风景》人民文学出版社，2010年.
5. 苏晓芳.《网络与新世纪文学》中国社会科学出版社，2011年.
6. 痞子蔡——网络时代的“大众情人”[J]. 计算机与网络，2000年.
7. Kubin Wolfgang. Modernism and Postmodernism in Chinese Literary Culture. Aarhus, 1993.
8. Baron, Dennis. A better pencil: Readers, writers, and the digital revolution [M]. Oxford University Press, 2009.



ОБЗОР ДЕСЯТИ САМЫХ ЧИТАЕМЫХ РОМАНОВ ЖИТЕЛЕЙ ПОДНЕБЕСНОЙ ВО ВРЕМЯ КАРАНТИНА

Дана Камилла Анваровна
доктор философии (PhD)

Ташкентский государственный университет востоковедения

prs_186@list.ru

Аннотация. Статья посвящена исследованию десяти самым читаемым романам жителей КНР во время пандемии коронавируса. В связи с этой сложной обстановкой в самоизоляции встал вопрос: чем заняться в домашнем заточении, чтобы не терять время зря и не падать духом. Самым популярным занятием у жителей поднебесной стало чтение книг и просмотр любимых передач по телевизору. Исследование показало какие произведения современников были самыми популярными среди китайцев во время самоизоляции и основано на результатах опроса, популярной китайской интернет- странички Китая 爱阅小说 Ài yuè xiǎoshuō.

Ключевые слова: обзор, современный, роман, коронавирус, десять, популярный, самоизоляция.

Хитой халқнинг карантин вақтида энг оммабон романларининг таснифи.

Аннотация. Ушбу мақолада коронавирус пандемияси даврида ХХР аҳолиси орасида оммабон бўлган 10 та романнинг таснифи берилган. Шу мураккаб ўзини чегаралаш вазиятида: уйда ўзини нима билан банд қилиш, вақтни бекорга ўтказмаслик, тушкунликка тушмаслик масаласи юзага келди. Шу сабабли хитойликлар орасида вақтни унумли ўтказиш мақсадида китоб ўқиш ва телевизор кўриш урф бўлди. Ушбу тадқиқот доирасида хитойликлар орасида 爱阅小说 . интернет порталида ўтказилган сўровлар натижасига таянилган.

Таянч сўз ва иборалар: тасниф, роман, коронавирус, ўнта, оммабон, ўзини чегаралаш.

A review of the ten most read novels of residents of the prc during quarantine.

Abstract. The article is devoted to the study of the ten most read novels of the people of the PRC during the coronavirus pandemic. In connection with this difficult situation in self-isolation, the question arose: what to do at home as not to waste time in vain and not lose heart. The most popular pastime among the inhabitants of China was reading books and watching their favorite programs on TV. The research showed which works of contemporaries were the most popular

among the Chinese during self-isolation and is based on the results of a poll, the popular Chinese website of China 爱阅小说 Ài yuè xiǎoshuō.

The key words of the expression: review, contemporary, novel, coronavirus, ten, popular, self-isolation.

Конец 2019 начало 2020 года стал переломным периодом для Поднебесной. 31 декабря 2019 года китайские власти сообщили Всемирной организации здравоохранения о первых случаях неизвестной вирусной пневмонии. 9 января китайские ученые сообщили, что новую болезнь вызывает ранее неизвестный тип коронавируса. Власти Китая перекрыли транспортное сообщение с городом Ухань. Они призвали жителей страны не посещать Ухань без особой необходимости, а жителей города – не покидать его. В стране начался мониторинг болезни и дезинфекционные мероприятия. Дальше ограничения распространились на всю страну: закрыли торговые центры, все развлекательные заведения, школы, вузы, предприятия, запретили движение общественного и личного транспорта. В некоторых жилых комплексах ввели строгие правила и талоны на вход и выход, покидать территорию разрешалось раз в два дня только одному человеку из квартиры.

Контроль осуществлялся в основном силами местных властей и военных. Кроме того, повсеместно волонтерами измерялась температура людей: при входе в магазин, в больницу, на улице, - при этом данные о человеке обязательно фиксировали - телефон и номер паспорта. На территорию жилищных комплексов запрещали въезд доставщиков еды и посылок, работал только один въезд, и он же вход, обязательно замеряли температуру доставщиков. В некоторых городах даже практиковали замер температуры при помощи дронов, которые залетали в окно.

В связи с этой сложной обстановкой в самоизоляции встал вопрос: чем заняться в домашнем заточении, чтобы не терять время зря и не падать духом? Самым популярным занятием у жителей поднебесной стало чтение книг и просмотр любимых передач по телевизору.

В рамках нашего исследования была изучена соцсеть с созданными группами по обсуждению прочитанной литературы. Исследование показало какие произведения современников были самыми популярными среди китайцев во время пандемии коронавируса.

Актуальность данного исследования заключается в том, что статья знакомит с ситуацией в современной художественной литературе Китая, а также может послужить толчком для идей новых научных открытий.

Цель данной статьи ознакомить с десятью самыми читаемыми произведениями 2020 года в Китае.

Самым популярным и горячо обсуждаемым произведением стал любовный роман 言情小说 *“Левая рука в правой руке” “左手与右手”* *Zuǒshǒu yǔ yòushǒu*, написанный молодой писательницей 张炜炜 Чжань Вэй Вэй, известной также под литературным псевдонимом *“心中有清荷”* *Xīnzhōng yǒu qīng hé* состоит из 10 глав. Взгляд внутри страны зарубежом стал ключевым в произведении. Получившая за границей степень доктора девушка возвращается домой, чтобы преподавать, и вновь встречает свою давнюю любовь, но старые травмы между ними незабыты. Сюжет романа запутан, так как показывает, что чувствуются четыре героя были в десятилетнем ожидании. Но героиня сталкивается не только с эмоциональной путаницей, но и с тяжелым давлением на карьеру[3].

Произведение не было напечатано в издательстве, а опубликовано онлайн в соцсети. Сетевая литература довольно популярная отрасль литературы в Китае. [1]. Современные писатели используют интернет в качестве инструмента для продвижения своих личных работ, глубоко изучают способы использования интернета, зарабатывают популярность в интернете и публикуют в автономном режиме, чтобы получить выгоду. Количество просмотров романов Чжань Вэй Вэй превысило 100 миллиона людей, что сделало ее достаточно популярной.

Следующем горячо читаемым романом стал *“Во имя народа” “人民的名义”* *Rénmín de míngyì*. Детективный роман современного писателя Чжоу Мэйсона 周梅森, который был впервые опубликован в 2017 году. В романе рассказывается о том, что начальник Следственного отдела главного управления по борьбе с коррупцией провинциальной народной прокуратуры Г-н Хоу Ляопин был назначен в местную прокуратуру для рассмотрения дела о коррупции и определения степени наказания среди коррумпированных лиц. В художественном произведении романа воспроизводятся впечатляющие элементы новой эры и новой обстановки в борьбе с коррупцией, а также твердая вера и отвага борцов с коррупцией, что свидетельствует о том, что руководство партии формирует правильный взгляд на власть, как важную политическую тему. По данному сюжету был снят сериал.

Сюжет начинается с того, как один из руководителей проекта государственного министерства был обвинен в взяточничестве. Когда начальник следственного отдела главного управления по борьбе с коррупцией при Верховной народной прокуратуре Хоу Ляпин пришел на обыск, он увидел, что старый добрый и скромный «старый крестьянин» ест жареную лапшу в ветхой квартире. В то время как маска этого коррумпированного лица, в конечном счете, была разорвана.

Далее идет произведение в жанре научной фантастики **“Блуждающая планета”** “流浪地球” *Liúlàng dìqiú*, автором которой является писатель Лю Цисинь 刘慈欣. Впервые был опубликован в 2008 году и в 2018 году переиздан китайским научно-техническим издательством в серии “Преклечения Лю Цисиня”. В произведении рассказывается, что солнце надвигается на гибель, а само существование в качестве духовной опоры человечества за последние бесчисленные годы стало символом смерти и террора. В противовес ожиданию, человечество решило бороться до конца. Началось осуществление плана спасения гигантской земли. Однако общая человеческая среда не может выдержать долгий путь бегства. Поэтому человечество вынуждено было просто установить на одной стороне Земли гигантский земной двигатель. Превратить всю огромную земную среду в миграционный ковчег, чтобы сбежать от солнечной системы и отправиться в новые дома. [2]

Цена высока, искусство, этика, здравый смысл - одна за другой, которая когда - то была очень знакома, исчезла из человеческой жизни. И жизнь, которая умерла, стала подобием мириаде звезд. Осталось только сильное желание выжить.

Неудивительно, что произведение **“Повсюду одинокие сердца”** “到处是寂寞的心” *Dàochù shì jìmò de xīn* вошел в пятерку самых читаемых романов. Роман является отражением положения современной женщины в реальности, он наполняет женщин болью, тоской, печалью и беспомощностью, а также имеет большое практическое значение и историческую проницательность. Главная мысль заключается в том, что несколько выдающихся городских разведенных женщин в поиске своих чувств. Целью писателя 装山山 было изобразить широко распространённые в современном городе, трудности, связанные с общением между мужчинами и женщинами, и стремление женщин к личной независимости.

Вопросы Вселенной также волнуют жителей поднебесной, поэтому замыкает пятерку горячо обсуждаемых произведений, научнофантастический роман Лю Цисиня 刘慈欣 **“Познание утреннего пути”** “朝闻道” *Cháo wén dào*, опубликованный в январе 2002 года. Рассказывает о самом большом ускорителе частиц в мире - экваторе Эйнштейна, который собирается начать поиски универсальной модели Вселенной.

Особым открытием для поколения 80х стало произведение **“10 лет окончания университета”** “毕业十年” *Bìyè shí nián*, которое можно назвать прощальным письмом молодежи 80х. Это рассказ о взрослении, а также о памяти, которая навсегда оставит в сердцах любовь к бывшему подростку. Пять студентов, родившихся в 80е после окончания университета, хотели приехать в пекин, чтобы бороться за молодость и будущее. Писатель

описывает мечту молодёжи, грустное побуждение, названное смятением, жизнь, названную борьбой и память, которая называется незабываемой.

Возвращаясь к писателю Чжоу Мэйсону 周梅森, мы обнаружили следующий широкообсуждаемый детективный роман **“Государственный обвинитель”** “国家公诉” *Guójiā gōngsù*, опубликованный в 2009 году. Сюжет разворачивается в городе Чаньшане, огромный пожар унесший жизнь 150 человек, поверг всю страну в ужас. Умышленный поджог или роковая случайность? Приказ начальника: быстро расследовать причины пожара. Прокуратура объединила свои усилия с Управлением общественной безопасности. В ходе тщательного расследования, проведенного следователем - женщиной, было возбуждено дело. Как только начнут ворошить все связанное с произошедшим, начнется “Чаньшанское землетрясение”, в котором подозрение падет на самого начальника управления общественной безопасности.

Как жить? Как себя вести? Как пережить одиночество? Каково столкнуться со славой? Какого это любить и ненавидеть? На все эти вопросы китайские читатели нашли ответы в сборнике эссе лауреата литературной премии “Мао Дуня” Ли Говэня 李国文 **“Почему я так живу”** “我为什么这样活” *Wǒ wèishéme zhèyàng huó*, опубликованным издательством педагогического университета Гуаньси в 2016 году. В книге есть воспоминания о жизни в детстве, есть описание всего мира, холод и тепло отношений, глубокое размышление о всем насущном, о различных этапах жизни людей: от славы до одиночества, от юности до зрелости, от противоречия до снисходительности.

Проза Ли Говэня содержит глубокие знания, помогающие обрести уверенность в себе. Книга содержит множество критических замечаний о исторических персонажах, а также реальный жизненный опыт автора и путь его жизни.

“Группа провинциального комитета” “省委班子” *Shěng wěi bānzi* Сюй Кайчжэня 许开祯 повесть, состоящая из 11 глав, заинтересовала читателей своими интригами в партии. Игры влиятельных группировок, политический водоворот, коварство бюрократии сделали произведение волнующим.

Завершающим десятку самых читаемых романов в нынешнем году является роман Сюй Гуйцзяня 徐贵祥 **“Возвышенность”** “高地” *Gāodì*. Молодые студенты Лан Цзегуань и Вань Тьешен влюбляются в женщину солдата освободительной армии, которая подвергается нападению и пропадает. Мысли о любимой женщине заставляют двух людей объединиться и превратить свою дружбу в боевую. Однако поле боя вновь рождает спор между двумя друзьями. На этот раз жажда славы и желания повышения по службе сделали свое дело. Только после смерти одного из друзей, давний противник оставляет важное посмертное завещание. По

сюжету данного романа был снят сериал, который не менее популярен, чем книга.

Подводя итог обзора самых интересных, читаемых и знаменитых романов Китая на сегодняшний день, можно сделать вывод, что тема любви, одиночества также особенно волнует жителей поднебесной, как и детективный жанр, где происходит разоблачение коррумпированных чиновников и террористических группировок. Закрученная сюжетная линия сохраняет интригу, четко построенная композиция имеет большой эффект воздействия на читателя, это то к чему стремятся современные писатели КНР. Данное исследование поможет определиться с выбором подходящей литературы для чтения, а также может стать толчком для идей новых научных открытий.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Зарипова А. “Сетература” становится популярней обычных книг // Российская газета. 2011.06.03. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rg.ru/2011/06/03/seteratura.html>.
2. 刘慈欣 “流浪地球” 出版社; [湖北长江出版集团](#), [长江文艺出版社](#), 2008-11, 293 页
3. <http://book.km.com/shuku/1564113.html>
4. 周梅森 “人民的名义” 北京十月文艺出版社, 2017 年 01 月, ISBN: 9787530216194
5. 周梅森 “国家公诉”, 吉林出版集团有限责任公司, 2009-9-1, ISBN: 9787807628774
6. 李国文 “我为什么这样活”, 广西师范大学出版社, 2016-1, 页数: 384, ISBN: 9787549574711
7. www.hybooks.cn



1. 作家与作品简介

阿卜杜拉·卡迪里（Абдулла Кадыри）是 20 世纪前期乌兹别克斯坦最具代表性的作家（1894-1938）。作家生于乌兹别克斯坦塔什干郊区，自幼家境贫寒。但是幼年的阿卜杜拉·卡迪里非常喜欢听父亲及园丁讲童话故事，这种爱好也激发了作家阅读的兴趣，他心里从小就埋下了诗意的种子。作家从小热爱劳动，具备敏锐的观察力，能够深刻体验与感知生活的变化，对劳动人民充满了深刻的同情。对家乡故土的热爱以及对劳动人民的仁爱始终贯穿于他的生命及作品中。1915-1917 年作家在经学院学习期间掌握了阿拉伯语与波斯语，之后经过刻苦努力，掌握并精通俄语，成为乌兹别克斯坦第一批知识分子。1923-1925 年作家在莫斯科勃留索夫文学院学习文学，自此开始了文学创作。

作家一生笔耕不断，创作出许多优秀作品，开创了乌兹别克斯坦文学的现实主义流派。1915 年出版了系列作品，其中有中篇小说《好色之徒》、《不幸的未婚夫》（剧本）、短篇小说《恶灵之战》等。同年出版《镜子》、《我们的状况》、《婚礼》等系列短篇小说。1926 年出版的长篇小说《往昔》是其文学生涯的巅峰之作，也是乌兹别克斯坦第一部现实主义长篇小说，小说被翻译为英文、俄文、日文、韩文、西班牙文等多种文字，在国内外拥有众多读者。对温暖人性的期待，对家国命运的忧虑，对劳动人民命运与个体价值的关注是作家获得世界性声誉的主要原因。1929 年创作完成的长篇小说《圣殿之蝎》无论从艺术表现力还是创作手法来说都更加趋于成熟。作家晚期创作以讽刺小说为主，1938 年创作了中篇小说《阿彼得-月锄》，以诙谐讽刺的笔调反映严肃的历史事件。作家于 1938 年死于大清洗。

小说《往昔》出版于 1926 年，讲述的是 19 世纪中期中亚浩罕汗国的部族之争以及男女主人公的爱情悲剧。小说被称为乌兹别克斯坦的《罗密欧与朱丽叶》。

小说以传统的时空叙事手法为依托，穿插倒叙式艺术手法构建情节，利用不断转换的纵向时空与横向时空建构起小说的独特的艺术空间，这是这部作品的新颖之处。作品以浩罕汗国卡拉恰班人与吉普恰克人的部族之争为叙事背景，描述了统治阶级之间的权势之争，带给民众的生活困境。而男主人公阿塔别克与女主人公库姆什的爱情是这部小说的主线，小说同时讲述了在当时封建部族统治之下的中亚地区，家长制婚姻带来的悲剧：勇敢睿智的青年阿塔别克，纯洁美丽的少女库姆什，一波三折却至死不渝的爱情……，在战乱、部族纷争、权力倾轧、家长专制、阴谋、嫉妒、误会等重重阻碍之下，爱情之花傲然绽放，显得那么真挚动人。通过男女主人公阿塔别克与库姆什

的悲剧命运，作家痛斥了部族之争与封建遗风陋俗不仅使国家分裂，也使普通人无法享受真正美好的爱情。在充满利益考量的婚姻里，人性中最美好最纯真的东西被掩埋。

小说被称为中亚的史诗性小说，既描述了反映时代背景的战与和平主题，也反映了爱情主题以及作家对个体价值及命运的关注。

2. 《往昔》在中国的翻译

2019 年 12 月《往昔》这部在中亚及其他国家拥有众多读者的优秀文学作品终于被翻译为中文，并在中国权威出版社《中国社会科学出版社》得以出版，小说的译者为兰州大学外国语学院副教授邸小霞。2015 年 10 月-2017 年 10 月期间，译者被国家汉办派往乌兹别克斯坦塔什干孔子学院担任中方院长，和乌方院长 Саодат Насирова 女士共同负责孔院日常事务，赴孔院工作是时代赋予的使命，我们双方悉心呵护着中乌民间交流合作的成果，工作开展得和谐而默契。

在此期间译者与《往昔》结缘，在阅读了几页之后，译者被小说所描绘的中亚 19 世纪的历史图景与浩罕汗国的社会画卷所深深吸引，19 世纪浩罕汗国的淳朴民风、独特的社会风貌及风俗礼仪均引起了译者浓厚的兴趣，加之译者当时正身处这个美丽而祥和的国家，感同身受，似乎能感觉到这片土地上曾经发生的故事：帖木儿帝国的铁蹄声声似乎仍然回荡在古老的丝绸之路；布哈拉、希瓦以及浩罕汗国的辉煌与繁华已随着驼铃声声消散于历史的烟尘中；古老的乌兹情歌诉说着小说故事的主人公阿塔别克与库姆什感天动地的爱情悲剧……

在一带一路不断深入推进的今天，乌兹别克斯坦正焕发出新的生机，中乌命运共同体建设，需要两国人民精神世界的相通与相连。文学无国界，好的文学作品能够丰富灵魂，滋养情怀，实现两国人民精神世界的联通。这就是译者翻译《往昔》的初衷。

2017 年 10 月译者在乌兹别克斯坦塔什干孔子学院的任期结束回到中国，此时她一直有一个心愿：要将这部优秀的作品翻译成汉语，让中国读者能够有机会阅读这部优秀作品，了解 19 世纪中亚社会风貌与文化，了解 19 世纪在中亚这块美丽的土地上发生的故事。经过近十个月的艰苦工作（每天长达 6-8 小时翻译），终于于 2018 年 10 月完成了作品初稿翻译。翻译的过程困难重重，有很多古老的语汇在现代语言中已经流失，一些特有的民族现象，在汉语中找不到对应的译语，而最为困难的是对当时浩罕汗国所使用的历法无法理解。浩罕汗国使用的是旧的乌兹别克历，不同于传统的伊斯兰历。旧乌兹别克历中的纪年法用的是伊斯兰历的纪年方法，而对月份的记录却用的天象学中的星座来记录月份，这给译者的理解与翻译带来很大的困难，经过多方求教中乌历法方面的专家，译者终于对小说中的历法进行了较为准确的翻译，在此感谢中乌学者们在这部作品翻译中所给予的巨大帮助。

作品初稿完成之后，经过很多次校对，才令译者感到较为满意。之后与中国科学出版社取得联系，出版社非常支持文化“走出去、请进来”，表

示愿意出版这部优秀译作。在兰州大学双一流建设项目经费支持下，这部译著终于在 2019 年 12 月末正式出版，因为受疫情影响，2020 年 3 月末 2000 册成书正式与中国读者见面。目前中国读者已经能够阅读到这部作品，从网络反馈的信息来看，读者对这部作品给予很高的评价，有位读者这样评价此书：“这是一部乌兹别克斯坦的经典文学作品，讲述了一个曲折而凄美的爱情故事。故事以十九世纪中期中亚浩罕汗国社会现实为背景，由此可直观认知乌兹别克斯坦十九世纪的历史，也可了解当时中亚的风土人情。这部译著是中国读者了解乌兹别克斯坦乃至中亚风土人情的一个窗口。故事情节非常曲折，既出人意料，又合情合理，引人入胜，是一部优秀作品。”

3.未来展望

乌兹比克斯坦著名作家阿卜杜拉·卡迪里的这部经典文学作品已经在中国大地上安家落户，并逐渐得到了中国读者的喜爱，为中乌两国人民精神交流带来了丰富的养料，相信这部作品在不久的将来将为越来越多的中国读者所熟悉与喜爱，阿塔别克与库姆什的爱情故事将回荡在中国的大地上，与《梁祝》一起成为中国人民永远赞颂的经典悲剧。尤其在今天，新冠病毒威胁着每个人的生命安全，世界正在因为新冠病毒而发生着深刻变化，在这样的艰难时刻，中乌两国人民既需要精神上的互相支援，也需要在经济方面的更多合作，不断提高两国人民的精神素养，改善两国人民的物质生活条件，让我们在受到病毒威胁的时刻，依然保持着坚定信念和对未来的美好希冀，用仁爱精神关怀世界上被疾病所折磨的人们，鼓励他们，战胜病魔。让我们用文学塑造一个充满诗意的、美丽的、幸福的共同家园。让文学之花开遍世界的每一个角落，让仁爱精神普照大地，让世人不再饱受战争、疾病之苦，让我们生存的地球永远健康而富有活力。

作者简介：邸小霞，莫斯科国立大学文学方向博士，兰州大学外国语学院副教授、硕士生导师、俄语系系主任。曾任乌兹比克斯坦塔什干孔子学院中方院长。

邮箱：ninadi@163.com

Сведение об авторе: Ди Сяоя, кандидат филологических наук, доцент иностранных языков Ланьчжоуского университета, декан факультета русского языка. Работала директором с китайской стороны Института Конфуция при Ташкентском государственном университете востоковедения (2015-2017 гг.).



ХИТОЙ АДАБИЁТИДАГИ НОАНЪАНАВИЙ ЖАНРЛАР ХУСУСИДА

Зиямухамедов Жасур

Филология фанлари номзоди, доцент

ТДШУ

Jas76@mail.ru

Жаҳон адабиётшунослигида кичик эпик жанрларнинг жуда кўп турлари мавжудлиги мутахассисларга яхши маълум. Жумладан, шарқ халқлари адабиёти ҳам бундан мустасно эмас, албатта. Бундай жанрлар орасида новелла бир нечта муҳим хусусиятлари билан ажралиб туради: уларнинг тузилиши айрим ҳолларда ҳаддан ташқари қисқа, ўткир, ҳатто парадоксал сюжетли, баённинг бетараф ва кўп ҳолларда тартибсиз услуби, психологизм ва тавсифнинг етишмаслиги, кутилмаган натижалар ва ҳаказолар. Кўп новеллаларда композицион курум одатда содда бўлади. Хитой адабиётидаги новелла жанри ҳам аксарият ҳолларда айнан ана шу хусусиятларга эга. Хитой адабиётидаги кичик эпик жанрлардан айнан новелланинг “сеҳрли новелла” тури бошқа халқлар адабиётидаги жанрлардан ўзгачалиги билан фарқланади.

Сеҳрли новелла жанри бошқа айрим шарқ халқлари адабиётида ҳам учраб туради. Масалан: япон адабиётида ҳам у «сеҳрли новелла»²³⁴, араб адабиётида эса «ажайб»²³⁵ деб номланади. Лекин булар хитой сеҳрли новелларидан пайдо бўлиши, тузилиши ва ифода тарзига кўра фарқ қилади.

Ўзбек адабиёти тарихида ҳам ҳикоя жанрининг ўзига хос тараққиёт йўли бор. Алишер Навоийнинг «Хамса»сидаги ҳикоятлар ёки Пошшохожанинг²³⁶ «Мифтоҳ ул-адл» ва «Гулзор»ида келтирилган ҳикоялар,

²³⁴ Япон тилида "юме-моногатари" тушунчаси мавжуд. Бу "туш ҳақидаги ҳикоя" ва "тушлар адабиёти" деган маънони англатади. Бу атама асосан сирли ва сирли мўъжизалар ҳикоясини англатади. Ушбу турдаги адабиётнинг бошқа номлари ҳам мавжуд - масалан, "кайден" ("сирли ва даҳшатли воқеа" ёки "кидан" ("хайратланарли воқеа")). Японларнинг бундай ҳикояларида арвоҳлар ва тириклар, ўликлар ва ўлган аскарларнинг руҳлари, бир кўзли митти ва уч бошли жинлар, оч руҳлар, жодугарлар, узун бурунли гоблинлар, самовий жинларни кўришимиз мумкин.

²³⁵ «Ажаиб» атамаси, бизнинг фикримизча, нафақат ўрта асрларнинг кичик эпик шакллариининг хилма-хиллигини қамраб олади, аксинча, биз ўрта асрлардаги арабларнинг қисқа ҳикоялари деб атаган асарлар қаторини тўлдиради. "Ажаиб" атамасидан фойдаланишда Крачковский шунчаки насрнинг ушбу тури ва бошқа ўрта асрлардаги романистик саҳналар ўртасидаги фарқни, ўзига хос белгилар тўплами, сюжетни ривожлантиришнинг махсус усуллари ва, албатта, иш ҳажмини кўрсатишга уринди. Шундай қилиб, "ажайб" атамаси жанрга хос бошланғич сифатида ишлатилиши мумкин эмас, лекин қисқа ҳикоянинг турларидан бири - сеҳрли қисқа ҳикоя билан боғлиқ бўлиши керак." деб ёзади профессор Т.А.Мухтаров ўзининг "Ўрта аср араб новеллалари (жанрнинг шаклланиши ва ривожланиши)" деб номланган докторлик диссертацияси авторефератида.

²³⁶ Пошшохожа, Пошшоҳўжа Абдулваҳобхожа ўғли, Хожа (1480, Нисо — 1547, Бухоро) — шоир, ёзувчи, давлат арбоби ва йирик уламо. Пошшохожа наср ва назмда адабий асарлар яратган. Муҳаммад «Хожа» тахаллуси билан ижод қилган. У Шайбонийхоннинг ўғли Темур Султонга атаб «Мифтоҳ ул-адл» («Адолат калити», 1508—10), Кистан Қаро Султонга бағишлаб «Гулзор» (1538) каби асарлар ёзган. Бу асарларда ахлокий-дидактик хусусиятга эга бўлган фикрларни шарҳлаш учун машҳур подшоҳлар ҳақидаги турли ҳикоят ва масаллар келтирилган. Уларда давлатни бошқариш, раият билан муносабат масалалари, инсофли ва адолатли подшоҳ образи тасвирланган. Пошшохожа Баҳоуддин Накшбанд макбараси ёнида дафн этилган. Унинг «Гулзор» ва «Мифтоҳ ул-адл» асарлари Ўзбекистон Фанлар Академияси Шарқшунослик институти

ўзбек халқ ижодидаги эртақлар ўзбек ҳикоячилигининг ўтмишдаги намуналари ҳисобланади.

Пу Сунглинг қаламига мансуб сеҳргарлик мавзуидаги новеллалар ўзидан олдинги даврлардаги бу жанр намуналарининг хос жиҳатлари ва асосий мотивларини сақлаб қолган. Бироқ уларда эски сюжетларга хос фантастик унсурлар ва ҳаётий материал орасида зиддиятлар майдонга келади, кенг тарқалган ишқий мавзу иккинчи даражали аҳамият касб этиб, ижтимоий мавзу унинг йўлини тўсиб қўяди. Шуни ҳам айтиш керакки, Пу Сунглинг новеллаларида жанрнинг тузилиши, таркибий қисмлари, персонажлар силсиласининг классик чизгиларини белгиловчи сюжет вариантлари тўлиқ сақланиб қолган. Айрим унсурлар ўзгаришга юз тутгани, бошқаларига эса кўпроқ аҳамият берилиши натижасида сюжет ўзгача идрок этила бошлади. Пу Сунглингнинг сеҳрли новеллаларида қаҳрамон дуч келадиган вазиятларда, гарчи аввалгилар сингари фантастик унсурлар устуворлик қилса-да, янги мавзу – зўравонликка асосланган оламда инсон тақдири мавзуси майдонга келиши туфайли баён тарзи ҳам бошқача тус олди.

Шуни ҳам эътироф этиш жоизки, ўрта аср адабиётидаги фантастикани тасниф этиш муайян мураккабликка эга. Зеро, ўрта асрларда ҳам хитой адиб ва олимлари ўтмиш маданиятдан мерос қолган қонуниятлар тўсиғига дуч келишлари табиий эди. Замонавий фантастика эътиборини тортган адабиётда ушбу муаммолар кўринишларини, қадимги ҳикояларнинг ўзгарган шаклларини идрок этиб улгурилмаган нарсаларни идрок этишнинг янги босқичини ташкил этувчи гипотеза ва ғояларни кўриш мумкин. 1970 йилда Тодоровнинг «Фантастик адабиётга кириш» китоби нашр этилиши билан «Де Монд» журнали ҳозирги замон адабиётида фантастика муаммолари тўғрисида баҳс ўтказди. Баҳс «фантастика қандайдир кўз илғамас жиҳатлари билан фақат бизнинг даврагина хос ҳодиса эмасмикан ва у фақат замонавий адабиёт интеллектуал тенденцияларининг натижаси ўлароқ, тарихий категория эмасмикан?» – деган саволларга жавоб бериши керак эди. Тодоровнинг шахсий фикрича, фантастика одатдан ташқари ҳодисаларни ақлан идрок этиш билан ғайритабиий талқин чегарасида юзага келади.

«Мўъжиза» – ғайритабиий ҳодиса демакдир. «Ҳайратда қолдирадиган» деганда, ғайритабиий нарсаларни табиий воситалар билан тушунтириш назарда тутилади. Шу маънода, «Тулки афсунлари»даги фантастикани оламни англаш ёки инсоншунослик йўлидаги уриниш деб ҳисоблаш мумкин.

Ғайриоддийлик, ҳайратланарлилик, тушунтириб бўлмаслик унсурлари Пу Сунглинг ҳикояларининг доимий ҳамроҳи. Бундай унсурлар ёзувчининг фақат ғайритабиий ҳодисалар хусусидаги ҳикоялари («Тулки афсунлари») дагина эмас, балки ғайритабиий персонажлар қатнашмайдиган ҳикояларида ҳам мавжуддир.

ва Санкт-Петербург Шарқшунослик институти қўлёзмалар фондида сақланади. Асарлари ўзбек тилида нашр қилинган.

Бу мўъжизавийлик мўъжиза кўрсата оладиган инсон қиёфасида, сеҳрли жисм шаклида, ўнгидан келадиган туш, башорат қилиш, хуллас, Аарне-Томпсон тизими бўйича фольклорнинг деярли барча мотивлари тарзида намоён бўлади. Бироқ, энг қизиғи, Пу Сунглинг ижодида шундай ҳикоялар ҳам учрайдики, уларда қандайдир ғайриоддий нарса (мўъжиза) персонаж танг аҳволга тушиб қолганида, ғалати, аммо руҳий жихатдан асосланган ҳаракатлар тарзида намоён бўлади. Бунга кўра Пу Сунглинг тўпламининг номланишида зикр этилган «奇» ғаройиб сўзи бирмунча кенг, яъни фақат «мўъжиза»гина эмас, балки вазиятнинг фавқулоддалигини билдиради.

Юқорида Пу Сунглинг новеллаларининг этнографик ва фольклористик характери хусусида фикр юритилган эди. Маълумки, халқ ақидалари ва уларга алоқадор урф-одатларни акс эттириш кўп ҳолларда ижодкор новеллаларининг муқаддима қисмини ташкил этади. Жумладан, "Шуйман гиёҳи" ҳикояси муқаддимасида қизил гулли захарли гиёҳ тасвирланган. Халқ афсонасига кўра, бу ўтти татиб кўрган одам ўлади ва ажинага айланиб қолади, бошқа бирор киши шу ўтдан ўлгандан кейингина у қайта тирилиши мумкин.

Пу Сунглинг жаҳон фольклорида маълум ва машҳур бўлган мотивлардан ҳам унумли фойдаланган. Жумладан, «мўъжизавий туғилиш», «совға қилинган сеҳрли нарса»² каби мотивлардан ҳам унумли фойдаланган. «Мўъжизавий ҳомила» мотиви «Ўлмас Су» новелласида учрайди, яъни қиз йўсин қоплаган улкан тош устида кир ювиб ўтириб, уйга қайтгач, ҳомиладор бўлиб қолганини сезади. Бир қатор новеллаларда эса ўзга оламда қўлга киритилган олтиннинг бу дунёда ахлатга айланиб қолиши ёхуд «Осмондан тушган пуллар»³ новелласида бўлганидек, олтин ва қумушларни ғайритабиий мавжудотдан ҳам олиш мумкинлиги сингари кенг тарқалган мотивларни учратиш мумкин. Пу Сунглинг новеллаларининг ёзма адабиёт билан бир қаторда, фольклор аъёналари ҳам яққол намоён бўлган яна бир ўзига хос жихати – макон ва замон чегараларининг олиб ташланганидир.

Пу Сунглингнинг «Тулки афсунлари» тўпламидаги деярли барча новеллалар айни бир хил сюжет чизигини акс эттиради: инсон ғайритабиий кучга дуч келади – бу куч қиёфасини ўзгартирадиган сеҳргар тулкидир. Учрашувнинг қандай вазиятда юз берганлиги, инсон учун оқибатлари ва, асосийси, бу вазиятда, инсон ўзини қандай тутиши сюжетнинг янги вариантларини ташкил этади.

«Тулки афсунлари» тўплами новеллаларидаги сеҳргарларни тасвирлашда ёзувчининг уларга хайрихоҳлиги кўриниб туради. Тулки-қиз образи бунга мисол бўла олади. Бироқ биз бу ўринда тулкига айланган аёлни

² Пу Сунглинг новеллаларида, шунингдек, III – VI асрлар насрида эслатиб ўтиладиган сеҳрли буюмлар у қадар кўп эмас. Бу буюмлар, кўпроқ қимматбаҳо металл, тош, ноёб суяклардан ясалган бўлади. Бу борада сеҳрли буюмлар хитойларнинг ажойиб ва бой денгизорти ерлари билан боғлаши ҳақидаги тасаввурларга мувофиқ эканини кўрган Рифтиннинг кузатувларига суяниш мумкин. Қаранг: Китайская литература. // История всемирной литературы. Т. 5. – М.: "Наука", 1988. С.582-603.

³ Зиямухамедов Ж. Пу Сунглинг ва ўрта аср хитой новеллалари. –Тошкент. 2016. Б.143.

эмас, балки аёлга айланган тулкини кўрамиз. Зеро, сеҳргарлар олами инсоний эҳтирослар оламини акс эттирса-да, бироқ у доимо инсонлар олаmidан ажратилган бўлиб, урф-одатга риоя қилмаслик кишини доимо инсоният дунёсидан сеҳргарлар оламига ўтиб қолишга маҳкум этади.

Шу ўринда ғайритабiiй мавжудот ва унинг кўринишлари билан учрашув сюжетидан бир оз чекиниб, «Тулки афсунлари» тўпламидаги асосий персонажлардан бири бўлган хитой сеҳргарларининг типик сиймоси ва ўзига хосликлари хусусида баъзи мулоҳазаларни ўртага ташлаш эҳтиёжи сезилади.

Юқорида таъкидланганидек, Пу Сунглинг новеллаларида фантастика мавжуд. У ҳатто шунчаки мавжуд эмас, балки новеллалар фантастик руҳ билан суғорилган, фақат у иккинчи планда қолгандек таассурот ҳосил қилади. Маълумки, сеҳргарлар, одатда, тулкилар, илонлар, марҳумлардир. Хитойларда сеҳргарларнинг хизматкори ҳам бўлади («Кулгили Йин Нин»), улар аёл қиёфасига киради («Тўртинчи Ху»), Тулки қизини узатади, («Жодугар Лян Шянг»). Улар севиб қолади, садоқатли бўлади, бироқ, охир-оқибат кулфат келтиради.

Маълумки, сеҳргарлар ҳақидаги ҳикоялар Европа ва Шарқ халқлари, шунингдек, ўзга халқлар фольклорида ҳам кўплаб учрайди. Ўзбек ва рус фольклорида одамлар от, қурбақа, қўй, ўрдак, қайин, урчуқ ва бошқа нарсаларга айланиб қолади. Араб эртакларида ҳам бошқа нарсага айланиб қолиш ҳолати кўплаб учрайди. Одатда, ялмоғиз кампир қаҳрамонни ҳайвонга айлантириб қўяди. «минг бир кеча»да бутун бошли бир шаҳар рангли балиқчаларга айлантириб қўйилган, охир-оқибат, сеҳр-жоду йўқолиб, улар ўз ҳолига қайтадилар. Хитой эртак ва новеллаларида эса сеҳр-жоду оқибатида қиёфаси ўзгарганлар ўз ҳолига қайтмасликлари билан бошқа адабиётлардагидан ажралиб турадилар. Европа ва араб фольклорида унчалик кўп учрамайдиган сеҳр-жоду таъсирида қиёфаси ўзгарган ёвуз кишилар, охир-оқибат, қаҳрамонона жасорат кўрсатиб, ўзларини оқлайдилар.

Ҳаётдаги турли ғаройиб воқеаларни акс эттирган, аммо бир хил вазиятда турли кишиларнинг ўзини қандай тутиши, айниқса, бу ўзини тутишнинг персонажлар характери билан алоқадорлигига қизиқмаган қадимий ҳикояларнинг муаллифларидан фарқли ўлароқ, Пу Сунглинг қаҳрамонларнинг муайян вазиятда ўзини қандай тутиши билан қизиқиши диққатга сазовор. Шу боисдан ҳам воқеа-ҳодиса тасвири билан бир қаторда, инсон хатти-ҳаракатларининг руҳий омиллари ҳам адиб учун муҳимдир. Унинг қаҳрамони олдиндан белгиланган характерига мувофиқ бўлса ҳам, аммо, асосан, олдинги ҳаёти билан боғлиқ бўлмаган муайян эпизодда намоён бўлади.

Шуни ҳам таъкидлаш лозимки, Пу Сунглинг XVII – XVIII асрлар роман ва қиссалари муаллифларидан фарқли ўлароқ, ўз қаҳрамонларининг маънавий ҳаётини у ёки бу ҳолатнинг инсон қалбида қандай туб ўзгаришга сабаб бўлгани, феъл-атвори шаклланишига таъсирини деярли тасвирламайди. Пу Сунглингни, одатда, бирор киши ҳаётида рўй берадиган ғаройиб воқеалар

ёки тушунтириш қийин бўлган ҳолатлар, ахлоқий ҳулоса учун асос ёки панд-насихат учун далил сифатида қизиқтиради.

Кўпинча насихат муаллифнинг ўзи ёки «ғаройиботлар тарихнависи» номидан «ғаройиботлар тарихнависи айтишича, ҳикоя қилишича»... тарзида баён қилинади. Айрим ҳолларда эса ибратли хотима асарда рўй берган воқеа-ҳодисанинг муқобил изоҳини тавсия қилади. Жумладан, «Хо исмли қиз» новелласида тунда кимсасиз ялангликда кетаётган ёш жувон ортидан шиддат билан яқинлашиб келаётган кишининг қадам товушларини эшитиб, ўзини осган кишининг арвоҳи қилиб кўрсатади ва таъқиб қилувчини ҳушидан кетгулик даражада кўрқитиб юборади. Эртасига кўшни қишлоқлик бир йигитнинг тунда ўзини осган аёлнинг арвоҳига дуч келиб қолиб, ақлдан озганини эшитади. Пу Сунглинг новеллани «эхтимол бу ҳодиса йигитнинг қаттиқ кўрқиб кетганидан фойдаланиб, иблис унинг вужудини эгаллаб олгани сабабли рўй бергандир, яна ким билади дейсиз», – деган ўзига хос хотима билан якунлайди.

Келтирилган мисоллардан кўриниб турганидек, Пу Сунглинг «хотима»си кўп ҳолларда маънавий-ахлоқий моҳият касб этади:

Пу Сунглинг новеллаларида фантастика воқеликнинг ўзига хос йўналтирувчиси бўлиб хизмат қилади, бироқ тадқиқот натижалари шуни кўрсатадики, унда фош этиш унсурлари билан дидактика белгиловчи роль ўйнамайди. Айниқса, «Тулки афсунлари» бу борада фикримизнинг яққол далилидир. Бинобарин, ушбу новеллаларда асосий нарса муаллиф хаёлот оламининг халқ реал тасаввури доирасидаги парвозидир.

Пу Сунглингнинг кўпгина ҳикояларида, юқорида таъкидланганидек, халқнинг ғайритабиий кучлар ҳақидаги тасаввурлари акс этган. Бундан ташқари, уларда хитойликларнинг архаик ақидалари унсурлари ҳам намоён бўлади. Бундай ҳолларда гўё ҳикоянавис Пу Сунглингдан филолог-этнограф Пу Сунглинг устун келаётгандек. Бу унсурларни муайян тизимга жамламоқчи бўлсак, унинг қадим хитой диний тасаввурлари йиғиндисидан ўзга нарса эмаслиги маълум бўлади. Л.С.Васильев таъкидлашича, Хитойдаги ривожланган динлардан фарқли ўлароқ, «барча ибтидоий ақида ва иримлар янги тизим доирасида ўзгаришсиз яшаб келаверди ва кўпинча ўзларининг ўша ибтидоий шакллари саклаб қолаверди»⁴. Пу Сунглингнинг «Сехргар роҳиблар» тўпламидаги кўпгина ҳикоялар «тирик-ўлик» муқобил ҳолатига асосланган. Бу ўликлар руҳи тўғрисида барқарор тасаввур ҳосил қилиш имконини беради.

Пу Сунглинг ҳикояларида ёруғ дунё инсон зотиға касаллик юбориб турадиган иблис ва ажиналар, қиёфасини ўзгартира оладиган тулкилар билан тўлиб-тошган («Таҳқирланган Ху», «Шароб курти», «Бадбашара тулки»). Одамлар иблис ва ажиналардан турли хил тумор, лаънатлар, қиём(шарбат)лар ёрдамида қутулиши мумкин, шунингдек, ажиналарни калтак, тош, ўқ-ёй билан бўйсундириш ҳам мумкин.

⁴ Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. - М.: 1970. С.377.

Қадимги хитой ирим-сиримлари ва ақидалари ушбу унсурларининг йиғиндиси Пу Сунглингни халқ ақидалари ва диний тизимнинг ибтидоий (қуйи) даражаси, яъни асл хитойча, халқчил ҳамда ўзга муҳитдан кириб келмаган қисми қизиқтирган, деган хулосага келиш имконини беради. Пу Сунглинг ҳикояларида ҳар хил худоларнинг деярли учрамаслиги ҳам шундан.

Келтирилган мисоллар Пу Сунглингнинг фольклор ҳазинасидаги «тайёр» мотивларни қанчалар кўп ишлатганини кўрсатибгина қолмай, у яшаган пайтгача сақланиб қолган халқ ақидаларининг нечоғлиқ барқарор бўлганидан ҳам далолат беради. Бинобарин, сеҳргар хотинга уйланиш фольклор мотиви асос бўлиб хизмат қилган новеллаларда энг архаик тасаввурларнинг қолдиқлари гарчи Пу Сунглинг ижодида ўзининг ёрқин талқинини топган бўлса-да, айтиш чоғда, ушбу новеллалардаги ишқий можароларнинг бир хил бўлиб қолишига олиб келган. Шунинг учун ҳам уларнинг барчасида бир хиллик кузатилади.

Пу Сунглинг бу ўринда адабиётда машҳур бўлган «бўш тобут» мотивидан фойдаланган. Даос фалсафасига кўра, умрбоқийликка эришган одам аввал ўлиши ва ерга туташishi (буюк инъ орқали ўтиши) лозим. Ерда бўлиб қайтгач, моҳиятан кўкка кўтарилишга асосланган кейинги босқич – «тобутда халос бўлиш» келади. Тобутда эса кўкка кўтарилган марҳуманинг туфли, елпиғич, кўйлак сингари кийим-кечакларигина қолади. Қадимий Хитой адабиётида бу сюжет кенг урф бўлиб, Удининг илоҳий рафиқаси Цюань фужень ҳақидаги «Ханлик У-ди ҳақидаги қадимий қиссалар»да ҳам учрайди. III-VI асрлар ҳикояларида эса сюжетнинг мазмуни-моҳияти унутилган бўлиб, марҳумлар тош тобутлардан ғойиб бўлиб қолмас, аксинча, уларга тааллуқли буюмлар кишилар орасида пайдо бўлиб қолар эди.

Шундай қилиб, сеҳргар хотин ҳақидаги сюжетдан Пу Сунглинг ўз новеллаларига тайёр сиймолар, барқарор меъёрий вазиятлар ва бу вазиятларнинг қолипга тушган ечимини олди. Гарчи, адиб ижодида анъанавий мотивнинг ўзагигина қолган ҳикоялар ҳам мавжуд бўлса-да, атроф-муҳитни идрок этиш, макон ва замон белгилари том маънода ўз ифодасини топган ҳикояларнинг ҳам ўрин олганлиги унинг ижодий тафаккури маҳсулидир. Таъкидлаш лозимки, Пу Сунглинг хитой адабиётида новелла жанрининг сеҳрли новелла шакли ривожланишига асос солди. Фольклор асосида асар ёзиш соҳасида ўзига хос мактаб яратди.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ :

1. Зиямухамедов Ж. Пу Сунглинг ва ўрта аср хитой новеллалари. – Тошкент. 2016. Б.143
2. Китайская литература. // История всемирной литературы. Т. 5. – М.: “Наука”, 1988
3. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. - М.: 1970

“ЧИН ҒИЗОЛИ” МЎЪЖИЗАСИ

Қуронбеков Аҳмад

Филология фанлари доктори, профессор
ТДШУ

Аннотация

Статья посвящена подвигу китайской (чин) красавицы в роман-поэме Алишера Навои “Вал Александра”. Хотя поэма является художественным вымыслом, но здесь наблюдаются столкновения характеров, судьбы целых народов и роль правителей того времени – вершителей судеб народов. Судя по историческим источникам Александр Македонский не совершал поход в Китай. Но художественный вымысел поэта потребовал описания его похода в Китай и предпринятии меры Китайского кагана, чтобы предотвратить кровопролития. Писатель показывает тогдашние нравы правителей, чтобы достичь своей цели они использовали женщин как разменную монету во взаимоотношении с другими. В этой статье рассматривается судьба красавицы, подаренной Александру китайским каганом в знак примирения.

“Чин ғизоли” мўъжизаси

68	42	Hamul <i>turki ċīn</i> , yoq ki <i>ċīniy ġizāl</i> Ki šēraḥkan erdi qilurdā jīdāl.
68	43	Sālib šāh koṅliḡa oz šavqini, Ėekib boyniḡa zulfiniḡ ṭavqini.

Хитойнинг шимолий қисмида Хўтан атрофидаги яйловларда қадимда кийикнинг бир тури бўлар экан. Бу кийикни туркий тилида “ғазал” деб аташар экан. Бу кийикнинг ажойиблиги шундан иборат эканки, унинг шаклу шамоийли ниҳоятда гўзал бўлиши билан бирга, киндагидан қора модда чиқарар экан. Бу қора модда “мушк” деб аталиб, ниҳоятда хушбўй ҳид таратар экан. Уни ўша замон аёллари “мушки анбар” атр сифатида ишлатишар экан. Алишер Навоий “Хамса” достонида ва ғазалларида “чин ғизоли” тимсолини бот-бот тилга олади. Бу атама рамзий бўлиб, хитойлик пари пайкар нозанинларни ўша кийикка ўхшатиб мажозий маънода “чин ғизоли” деб аташган экан.

Алишер Навоий “Садди Искандарий” достонида Искандар Макдуний Эрон шоҳи Дорони тор-мор қилиб, ундан сўнг Кашмир ва Ҳиндистонни забт қилгандан сўнг, Хитой ҳоконига хат ёзиб элчи жўнатади. Бу ҳодиса дostonда шундай тасвирланади:

31	219	Sozigā berib Rāy mundāq javāb, Qilib Ėīn šahi ozgā yanliḡ xiṭāb,

31	220	Debān kim: «Skandar yibārgān bitik Ki, samdin açığdur, qiličdin itik.
31	221	Rasūlin bu sārī yibārgān kuni, Ta‘ammul bilā yāzmāmištur muni.
31	222	Sipāhim qālin, kišvarim toqturur, Meniņ andin oksuklugum yoqturur.
31	223	Šahē kim yānā šahga ma‘mūr emās, Añā boylā maktūb dastūr emās.
31	224	Yāzibdur kitābatdā hikmat sozin, «Ḥakīm u xiradmand» debdur ozin.
31	225	Aniņ rāyi kim boylā šāfiydurur, Bu sozlār xiradgā munāfiydurur.
31	226	Bu sozni deyālmās sipehri barīn – Ki: «Kelsun janābimga Xāqāni Čīn!»

Искандар хатида ёзадики, мен ўзим подшоҳ бўлай деганим йўқ, бу тақдири илоҳий, жаҳондорлик менга Оллоҳ томонидан иноят қилинган, шунинг учун менга тобеликни қабул қилда, келиб менга юкун, оёғимни ўп, дейди. Менга совға – саломингни жўнат, шунда мен сени ўз қарамоғимга оламан, агар сенга ташқаридан ҳужум бўлса ҳимоямга оламан, деб буюради. Чин хоқони бу номани олгач, “Искандар ўзини ҳаким ва хирадманд деб ёзибди. Бу ёзган хати ақлли одамнинг хатига ўхшамайди. Мен хоқон бўлсам, ўлкам тўқ бўлса, аскарим етарлик бўлса, мени ундан нима камчилигим бор экан, мега “жанобимга кел, оёғимни ўп”, деб амр қилади” дейди. Менга бундай муомала қилишинг муносиб эмас, сен подшоҳ бўлсанг мен хоқонман, агар мен билан сулҳ тузиб яхши муомала қилсанг қилдинг, агар жанг қиламан десанг, мен тайёр, деб элчисини Искандарга юборади. Искандар унинг таклифини рад қилади ва Ҳиндистондан Хитой музофотига бостириб кела бошлайди. Хоқон ҳам ўз навбатида туманот лашкар тўплаб унинг қаршисига чиқади.

Лекин Искандарнинг шердай шукуҳини ва кичкина бир қўшин билан Доронинг ер-кўкка сиғмайдиган лашкари устидан ғалабасини кўрган хоқоннинг лашкарлари ваҳимага тушиб, уни сулҳ тузишга ундай бошлайди. Хоқон кечаси билан ухламай чора излайди. Ахири чорасини топади. Ҳечкимга билдирмай ўзи элчи кийимида Искандарнинг олдига боради. Искандар уни хоқонлигини билиб тадбирига ҳайратдан лол қолади. Хоқон Искандар билан ота-боладай бўлиб муносабатда бўлишни ва хоқоннинг отаси-ю бобоси ва ундан олдинги аждодлари хону-хоқон бўлиб келганлигидан ўзини одамлар олдида хор қилиб, оёғини ўптирмаслигини илтимос қилади.

Шу ўринда Чин хоқонининг жасоратига ва унинг қабул қилган қарорига ва ақл-заковатига қойил қолмасликнинг ҳеч иложи йўқ. Унинг сон-саноксиз кўп лашкари бор эди. Таваккал қилиб Искандарга қарши жангга

киришиши мумкин эди. У Искандарга ўхшаб бир босқинчи подшоҳ эмас, ўз лашкари билан бировнинг юртига бостириб келаётган эмас эди. У ўз юртини, ўз ор-номусини, ўз она тупроғини душман тажовузидан ҳимоя қилаётган эди. Балки зафар кучарди, балки мағлуб бўларди. Мағлуб бўлса ҳам ҳеч ким уни уруш очишда ва қон тўкишда айблай олмасди. Чунки адолат у томонда эди.

Шунга қарамай, у Искандарга қарши жангга киришмасликка ва масалани тинчлик билан ҳал қилиш йўлини танлади. Бунинг асосий сабаби у қон тўкишни, ўлкасидаги неча-неча оилалар есир қолишини, болалари етим ўсишини истамади. Балки бу муаммони мол-дунё билан, совға салом билан, дуру-жавоҳирлар билан бартараф қилишни афзал кўрди. Ахир Искандарнинг Хитойга бостириб келишдан кузатган асосий мақсади бойлик орттириш, хазинасини Хитойнинг битмас туганмас ганжлари билан тўлғазиш эди. Агар хоқоннинг лашкари устидан ғалаба қозонса, бу мақсадига эришган ҳам бўларди. Боз устига қирғин барот қилиб, қанчадан қанча бегуноҳ қарилар ва аёллар ва болаларнинг умрига зомин бўларди. Шунинг учун Хитой хоқони мол-дунё билан ҳал қилиши мумкин бўлган муаммони қон тўкмасдан ҳал қилишни афзал кўрди.

Искандар бу шартларни қабул қилади. Хоқон Искандар шаънига ҳашаматли базм уюштиради ва унга минглаб чиний канизлар, арғумоқ отлар ва дуру-гавҳарлар тортиқ қилади. Шу билан бирга унга бир жоми Жамшид сифатли тилсимлик ойна ва бир гўзаллиги таърифга сиғмайдиган пари пайкар нозанинни тортиқ қилади.

Бу тилсимлик ойнанинг хосияти шу эдики, ким ичкилик ичиб ойнага қараса, унинг подшоҳга қанчалик садоқатли эканлиги ёки унга ёмонлик ўйлари борлигини ошкор қиларди.

Ҳусну-жамолда тенгсиз хитойи ҳасаб ва чиний нажод нозаниннинг чиройи ва ҳунарлари қуйидаги байтларда шундай васф қилинади:

52	79	Yana lu'batē, bal jahān āfati, Jahān āfati yoq ki, jān āfati.
52	80	Xiṭāyi ḥasab, šōxi čīniynažād, Jamālīga ḥūr-u-parī xānazād.
52	81	Iki banda ḥusniga ḥūr-u-parī, Va lēkin qāčib har biri bir sari.
52	82	Xiṭā mulkida zulfi gavgā sālib, Kozi Čīn diyārīda yaǧmā sālib.
52	83	Iki čīni zulfayni muškīn ṭanāb, Aṇa Čīn ičinda sepib muški nāb.
52	84	Qarā qāši muškīn hilālē kelib, Hilāl andin āšuftaḥālē kelib,
52	85	Ani čarx aylarda muškīn hilāl, Tāmib nuqtayē kim bolub āti xāl.
52	86	'Uzāri uza ikki qiymāč koz,

		Ulus qānini ičgali āč koz
52	87	Kim, ul āčliq aylab āni ẓa'īf, Uzālib yātib xastalardek nahīf.
52	88	Quyāšdek aṇa davr ruxsār olub, Āgiz nuqṭasidin namūdār olub.
52	89	Ču pargār uči davrin aylab kašān, Padīd olğuča nuqṭa tāpmay nišān.
52	90	Zanax ṭavqi lēkin yana nīmdavr Ki, andin bāri davr ahliḡa ḡavr.
52	91	Zaqan čāhi ul davraniḡ nuqṭasi, Tušub čāh arā ahli davrān basē.
52	92	Qadi 'išva birla xirāmānda sarv, Xirāmānda sarvi xirāmān tazarv.
52	93	Ču nāz ul tazarv āškār aylabān, Basē bāz u šāhīn šikār aylabān.
52	94	Bašidin-āyāq 'išva u xōbluq, Āyāqdin bāši nāz u maḡbūbluq.
52	95	Kelib bārčadin ṭurfa bu māḡarā Ki, ham bazm arā čust u ham razm arā.
52	96	Ču bazm olsa ilḡāni uššāqsōz, Ne uššāqsōz, ayt āfāqsōz.

Шоир унинг ҳусни жамолини шундай таърифни келтирадики, уни тасаввур қилган одам шоирнинг топган ташбихларига мафтун бўлиб, маҳоратига офарин айтади. Биргина мисол: “Унинг кўзлари қиймоч, яъни қисик эди, лекин бу кўзлар одамларнинг қонини ичишга оч эди. Очликдан мадори қуриб узала тушиб ётарди, яъни хумор билан ярим юмилган эди”, деб тасвирлайди. Бу тасвирларни ўқиган китобхон унинг ҳусни жамолини жонли тасаввур қилади ва чин ғизолининг латофатига ошиқи беқарор бўлиб қолади.

Алишер Навоийнинг “Хамса” дostonларида ва бошқа шеърларида чин гўзаллари ҳамиша юксак баҳоланади ва подшоҳлар уларнинг ишқида ярим давлатини беришга тайёр қилиб кўрсатилади. Менимча ўша даврда кўзлари ярим юмуқ, қошлари қалдирғоч қанотидай ҳар томонга қийғоч ёзилган чин қизлари шоирлар идеали бўлса керак.

“Сабъаи сайёр” дostonидаги подшоҳ Баҳромнинг севгилиси Дилором чин маликаси эди.

Икки орада сул= тузилгач, Искандар хоқоннинг илтимосига кўра яқинлашиб қолган қиш фаслини Хитойнинг жаннатмисол бир гўшасида айшу- тараб билан ўтказди. Хоқон унга ҳамроҳ қилиб унга бутун Хитой бойлигини пойи қадамига нисор қилади. Қишни шу алфозда ҳар куни базми жамшид билан орада Хитойнинг кийикларини ов қилиш билан ўтказгач, хоқондан рухсат сўраб Мағриб сари лашкар тортади.

Мағриб заминда бир ваҳший чумолилар водийсидан ўтгач, бир кўзлари кўк, сочлари сариқ, дев келбатли ваҳшийлар юртига етиб боради. Бу юрт кишилари қаршисида лашкари саф тортгач, бу ваҳший қабила қўшинидан бир девпайкар жангчи чиқиб майдонга киради ва майдонда чарх уриб, Искандар лашкаридан ўзига ҳариф чақиради. Искандар лашкаридан аввалги ҳамма жангларда майдонга тушиб душман паҳлавонларини ер тишлатган Раъд (чақмоқ) исмли бир паҳлавон майдонга тушади. Қизиғи шундаки, ваҳший қабила жангчиларининг ягона бир курули учига чангак уланган устундай келадиган ёғоч хода экан.

Баҳодирлар жанг майдонида бир-бирига чап бериб тоза уруш қилишади ва охири ваҳший баҳодир Искандарнинг жангчисин бўйнига чангак солиб асир олади ва олиб бориб лашкарига ташлайди. Иккинчи бўлиб Қахқара номли баҳодир майдонга тушади. Ваҳший баҳодир уни ҳам худди олдингисидай бўйнига чангак солиб асир олади. Шу тариқа Искандарнинг ўн уч баҳодир майдонда мағлуб бўлади. Искандарнинг кўнглига ваҳима тушади: агар бир паҳлавони шу аҳвол бўлса, буларнинг бутун лашкарини қандай қилиб енгиб чиқаман, деган ўйга толади.

Шу онда лашкардан бир ёш йигит чиқиб майдонга тушади. Шоир бу манзарани шундай тасвирлайди:

64	76	Bu ҳālatdā bir čābuk aylāb šitāb, Yāpib 'ārazi uzra čīniy niqāb.
64	77	Nečuk kim quyāš kokda pā tā bafarq, Quyāšdek bolub kok temur ičra ġarq.
64	78	Sipehr uzrā mehri jahāntābdek, Qilib jōš yer uzrā siymābdek.
64	79	Samandi uza čābuki pahlavān, Sālib čīniy āhaṇ bargustvān.
64	80	Tutub čin-ba-čin qoldā pēčān kamand, Āsib xōdidin šuqqa čīniy parand.
64	81	Samandi alib barqdin tēzlik, Ozi čarxdin ṭavri xunrēzlik.
64	82	Kirib čun ṭarīd etti har sāri fāš, Yāqinrāq surub šahġa indurdi bāš.
64	83	Ču šah allidā qildi 'arzi niyāz, Yānib qildi vaḥšiy sāri turktāz.
64	84	Ne šah tānib āni, ne xayl u sipāh, Ġamidin čekib xalq pinhāniy āh
64	85	Ki: «Bu nav' zēbā yigit yuz darīġ Ki, qilġāy bu vaḥšiydin āšām tīġ!»
64	86	Valē ul qilib xašm birlā nabard Ki, raxši sāčib čarxi gardānġa gard.
64	87	Egarmāk bila raxši aylāb šitāb,

		Sālib ahraman jismiğa iztirāb.
64	88	Ani muḡtarib aylābān tābdin, Ozin asrābān lēk qullābdin.
64	89	Biri yer, biri čarxi davvārdek, Sukūn birlā sayr ičra pargārdek.
64	90	Ču parxāšidin xaşm boldi nažand, Aḡā tāşlādi oylā pēčān kamand
64	91	Ki, boyni bilā bir qolin qildi rust, Ani sudrā yu şah sārī surdi čust.
64	92	Čekārdin tanin nātavān aylābān, Boyın tufrāḡ ičrā nihān aylābān.
64	93	Tani raxşi āstidā pāmāl olub, Ozi sudrālur birla bēḡāl olub.
64	94	Şah alliga čābuksuvāri dalēr, Yetib, sekribān āttin andāḡ ki šēr.
64	95	Čekib tiyra tufrāq uza şaydini, Valēk aylābān rust aniḡ qaydini.
64	96	Şah andāq ul iştin ʔarabnāk olub Ki, gardi ta'ab koḡlidin pāk olub.
64	97	Ravān yāndi āşūb u ranḡi itib, Kelib tuşti oz xaylini berkitib.
64	98	Sipah boldi xandaq arā, oyla berk, Tāpa ālmāḡudek aḡā čarx erk.
64	99	Tuşub şah raxşi sipahgardidin, Ilik, yuzni yub razmgah gardidin.
64	100	Kirib bārgāh ičrā Ĵamşīdvār, Bolub baxt u davlatdin ummīdvār.
64	101	Tuzub maḡlis ahli bilā anḡuman, Ravān istabān gurdi vaḡşiyfikan.
64	102	Ču kirgāč eşikdin yali šērgīr, Čekib madḡidā maḡlis ahli nafīr.
64	103	Ani istāb Iskandari Faylaqūs, Qučub boynini, ul qilib pāybōs.
64	104	'Ināyat basē āşkār aylābān, Bāşiḡa ḡavāhir nişār aylābān.
64	105	Kop etti ču luṡf-u-karam āşkār, Dedi: «K-ey, 'aduvband, vaḡşiyşikār,
64	106	Ozuḡni 'ayān qil ki, kimsen, ravān Ki, şavquḡ seniḡ bizdin aldi tavān!»
64	107	Ču čābuk ḡamālidin āldi niqāb, Degin čiqti mīḡ āstidin āftāb.
64	108	Ham ul şōxi čīniynažād erdi ul,

		Hamul čābuki ħūrzād erdi ul
64	109	Ki, šahgā čekib erdi Xāqān ani, Qilib vaşf bēḥadd-u-pāyān ani
64	110	Ki: «Ḥusn ičrā xuršīdi tābān erur, Yānā Zuhra yaŋliġ xuşilḥān erur
64	111	Bulār bārčā bir yān u, bir yān bu Ki, maydān arā bārdurur kīnaĵō».
64	112	Skandargā xuş kelmāyin bu şifāt, Aŋā aylāmāydur edi iltifāt.
64	113	Un u ḥusni bēḥadd-u-pāyān edi, Valē kīn ila razmi pinḥān edi.

Бу сатрларда тасвирланган чинлик гўзалнинг шижоати ва довюраклигини кўриб, ўқиган одам бу шунчаки шоир тўқиган афсона бўлса керак, деб хаёлидан ўтказди. Бунда озгина бўлса ҳам муболаға бордир, лекин шуни эсга олиш керакки, туркий халқлар қадимда чорвадор бўлишган, эркак-аёл отда, туяда баравар чавандоз бўлишган.

Қозоқларда, қирғизларда ва умуман бошқа туркий халқларда ҳозиргача ҳам “қиз қувув” ўйини сақланиб қолган. Қиз билан йигит икки отга минишадида, қиз отда қочади, йигит қувиб етиши керак, етиб олса йигит ютиб чиққан бўлади, етолмаса қиз ютади. Аксар ҳолларда қизлар еткизмайди. Достонда айтилишича қизнинг қўлида "каманд" қил арқон бўлган. Одатда, йилқичилар уюрдаги отларни сиртмоқ солиб тутишади. Баъзан йилқи боқадиган қизлар ҳам отларни арқон ташлаб тутишади. Достонда келтирилишича чинлик гўзал ваҳший баҳодирни куч билан эмас, абжирлик билан узоқдан бўйнига сиртмоқ ташлаб отдан қулатади ва судраб олиб келиб Искандарнинг пойига ташлайди. Бу воқеликка яқин ҳодиса, ҳеч бир муболағаси йўқ. Эркак баҳодирлар куч билан амалга оширолмаган ишни қиз бола ҳийла билан бажаради.

Искандарнинг бутун лашкари қўлидан келмаган ишни бир қиз бола осонлик билан бажаради. Биргина заифа деб аталадиган аёл киши бутун бошлик бир лашкарни мағлубиятдан қутқариб қолади.

Иккинчи ўқувчини тонг қолдирадиган нарса ўша даврдаги гўзал қизларнинг тақдири. Подшоҳлар бир-бирини хурсанд қилиш учун қизларни худди жонсиз буюмни бир-бирига тортиқ қилгандай. хоҳлаган қизни бошқа бир подшоҳга тортиқ қилиб беворади. “Қиз бола палахмон тоши” деган мақол шундан бўлса керак-да! Қандай қилиб тирик инсонни унинг райи-истагига қарамай хоҳлаган одамига тортиқ қилиб бевориш мумкин. Унда шоирлар тараннум қилган ишқ-муҳаббат, севги учун жонидан кечишлар нима бўлади.

Шу пайтгача унга илтифот кўрсатмай юрган Искандар, у жанг майдонида баҳодирлик кўрсатганидан кейин уни севиб қолади ва туну-кун у

билан ҳамсухбат бўлади. Бу нарса ҳатто подшоҳлар ҳам куч-қудрат қаршисида бўйин эгишини кўрсатади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки, қадимда Чин юртида дунёда энг гўзал қизлар бўлган экан. Бу қизлар на фақат хусну-малоҳат ва санъатда тенгсиз бўлган, балки жанг майдонида ҳам бир баҳодир йигитчалик куч-қудрати бўлган экан. Замон талаби шу бўлганда агар куч-қудратга эга бўлсанг мурод – мақсадингга эришасан, йўқса беному-нишон йўқ бўлиб кетасан. Шунинг учун қиз болани заифа деб ўйлаш нотўғри, қиз бола ҳам тарбияланса ҳеч бир эркакдан қолишмайди.



НЕКОТОРЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА КАК МЕХАНИЗМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Камалиева Алсу

Доктор филологических наук, доцент
Бартынский университет
(Турецкая Республика)

Аннотация

Значительным шагом в познании механизма переводческих преобразований были так называемые лингвистические модели перевода, самыми известными из которых являются денотативная, семантическая и трансформационная. Каждая из этих моделей является теоретическим представлением какого-либо одного из аспектов переводческого процесса. В данной статье анализируются лингвистические модели перевода, предложенные такими, учёными как, В.Н. Комиссаров, А.Ф. Ширяев, Л.К. Латышев, М. Лютер.

Ключевые слова: лингвистическая модель перевода, денотативная модель перевода, семантическая модель перевода, трансформационная модель перевода.

Abstract

Some linguistic translation models as a mechanism of translation

A significant step in understanding the mechanism of translation transformations was the so-called linguistic translation models, the most famous of which are denotative, semantic and transformational. Each of these models is a theoretical representation of one of the aspects of the translation process. This article analyzes the linguistic translation models proposed by such scholars as V.N. Komissarov, A.F. Shiryayev, L.K. Latyshev, M. Luther.

Key words: linguistic translation model, denotative translation model, semantic translation model, transformational translation model.

Аннотация

Таржиманинг баъзи лингвистик моделлари таржима фаолиятининг механизми сифатида

Таржимашунослик соҳасидаги таржима механизмини англаш борасидаги тадқиқотлар учун таржиманинг лингвистик моделларининг ишлаб чиқилиши муҳим қадам бўлди. Бу лингвистик моделларнинг асосийлари денотатив модель, семантик модель, трансформацион моделдир. Бу моделларнинг ҳар бири таржима жараёнининг маълум бир аспектларининг назарий тамсили ҳисобланади. Мазкур мақолада В.Н. Комиссаров, А.Ф. Ширяев, Л.К. Латышев, М. Лютер каби олимлар томонидан таклиф этилган моделлар таҳлил этилади.

Калит сўзлар: таржиманинг лингвистик модели, таржиманинг денотатив модели, таржиманинг семантик модели, таржиманинг трансформацион модели.

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин. Тем не менее по ряду причин, в частности в силу его междисциплинарного характера, перевод оформился в самостоятельную науку лишь в начале XX столетия. В условиях расширения международных связей и обмена информацией переводоведение стремительно развивалось и в настоящее время пользуется статусом самостоятельной научной дисциплины со своими теоретической базой, концептуальным аппаратом и терминосистемой.

Значительным шагом в познании механизма переводческих преобразований были так называемые лингвистические модели перевода, самыми известными из которых являются *денотативная, семантическая и трансформационная*. Каждая из этих моделей является теоретическим представлением какого-либо одного из аспектов переводческого процесса.

1. *Денотативная* (или ситуативная) модель показывает, каким образом переводческие преобразования связаны с реальной действительностью, отраженной в тексте оригинала и воссоздаваемой в тексте перевода.

2. *Семантическая* модель демонстрирует процесс выбора переводчиком гаммы семантических элементов, необходимых для передачи в финальном речевом произведении системы смыслов исходного текста.

3. *Трансформационная* модель, основанная на идеях трансформационной грамматики, показывала возможность перехода от оригинального текста к тексту перевода, которые рассматривались как поверхностные структуры, путем проникновения на глубинный уровень и отыскания ядерных структур, способных составить основу межъязыковой эквивалентности. Все эти модели неоднократно и достаточно подробно описывались в работах по

лингвистической теории перевода 70—80-х гг. Во всех этих моделях делалась попытка представить, каким образом осуществляется собственно процесс перевода, имеющий конечной целью достижение эквивалентности между оригинальным речевым произведением и его переводом.

Интересную теоретическую концепцию, использующую коммуникативный подход к переводу как к коммуникативному акту, в котором может доминировать та или иная речевая функция для уточнения понятия переводческой эквивалентности, предложил В.Н. Комиссаров²³⁷. Исследователь строит свою теорию перевода вокруг категории цели коммуникации. По его мнению, цель коммуникации «может быть интерпретирована как часть содержания высказывания, выражающая основную или доминантную функцию этого высказывания» Сохранение цели коммуникации является, по мнению Комиссарова, не только необходимым, но и достаточным условием эквивалентности перевода, в то время как ее несохранение делает перевод неэквивалентным. Примат цели коммуникации перед другими факторами, в том числе и перед описанием предметной ситуации, дает интересное решение извечному вопросу о множественности переводов одного и того же исходного речевого произведения. «Требуется лишь, чтобы перевод сохранял цель коммуникации оригинала, а конкретное решение может быть разным»²³⁸, — утверждает исследователь. Он предлагает различать несколько типов, точнее, уровней эквивалентности в зависимости от того, какая часть содержания оригинального речевого произведения сохраняется в переводе. Эта теория, получившая название «теории уровней эквивалентности», позволила приблизиться к решению центральной проблемы перевода — проблемы эквивалентности продукта, создаваемого переводчиком, тому объекту, с которым он производит многообразные и сложные трансформационные операции.

В некоторых исследованиях модели переводческой деятельности строятся не обобщенно, а сквозь призму какой-либо одной разновидности перевода. Так, А.Ф. Ширяев предложил комплексную модель синхронного перевода, которая представляет деятельность переводчика в виде трех параллельно протекающих и тесно связанных между собой процессов²³⁹:

- 1) *ориентирования в исходном тексте,*
- 2) *поиска и принятия переводческих решений,*
- 3) *осуществления переводческих действий.*

Эта модель интересна прежде всего тем, что в ней традиционное представление о переводе как о двухфазном процессе восприятия исходного текста и порождения текста перевода, которое мы обнаруживаем во многих определениях, нарушается. Перевод оказывается трехфазным процессом. Ширяев вводит промежуточную фазу — «поиск или выбор переводческих решений», — которая заключается «в определении синтаксической

²³⁷ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001. —С.112.

²³⁸ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. —С.131.

²³⁹ Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979. —С.38.

структуры высказывания на языке перевода и возможных вариантов ее развития, определении роли порождаемого отрезка в этой синтаксической структуре и его лексического наполнения»²⁴⁰. Закономерно возникает вопрос о том, отличается ли синхронный перевод от других видов перевода столь разительно, что сама деятельность переводчика протекает как регулярное чередование не двух, а трех фаз, или же, напротив, любой перевод может быть представлен в виде трехфазного процесса. Скорее, можно предположить второе. В самом деле, введение в модель переводческой деятельности промежуточной, а точнее, центральной фазы более точно отражает суть происходящих в переводе процессов. Переводчик формулирует высказывание на языке перевода не сразу после того, как он уяснил смысл исходного сообщения или его фрагмента, а после принятия решения, которому предшествует выбор наиболее приемлемой, адекватной формы. Наличие такой промежуточной «межъязыковой» фазы, когда переводчик уже оторвался от языка исходного сообщения, но еще не сформулировал свое речевое произведение на языке перевода, подтверждает практика другого вида устного перевода — последовательного. Как известно, процесс последовательного перевода предполагает освоение и запоминание значительных по временной протяженности текстов. Обычно переводчик начинает произносить свой текст только после того, как завершилась речь оратора. До этого он старается письменно зафиксировать получаемое сообщение. При этом переводчик широко использует символы, т.е. знаки особой системы, не принадлежащие ни исходному языку, ни языку перевода, записывает отдельные слова либо на исходном языке, либо на языке перевода и организует сообщение не в реальной синтаксической форме, а в условной логической последовательности (так называемый принцип «вертикализма»). Только после этой фиксации он приступает к оформлению сообщения на языке перевода. Процесс записи протекает одновременно с процессом поиска и выбора переводческих решений. Именно поэтому, возможно, переводчик записывает одни слова на исходном языке, т.е. так, как он их воспринимает, а другие — на языке перевода.

Таким образом, модель перевода как трехчастного процесса, разработанная на основе анализа синхронного перевода, оказывается продуктивной и для общей теории перевода, так как позволяет иначе взглянуть на механизм переводческой деятельности в целом.

Весьма важной представляется и еще одна модель перевода, предложенная Л.К. Латышевым, в которой переводческая деятельность рассматривается в контексте переводящего языка, его норм, а также представлений переводчика о правильной и, возможно, красивой речи на языке перевода. Опираясь на гипотезу Швейцера о том, что процесс перевода не является одноразовым актом, исследователь строит теоретическую модель перевода в виде «ряда последовательных операций, каждая из которых на-

²⁴⁰ Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. —С. 21.

правлена на преодоление одного из факторов лингвоэтнического барьера: расхождения систем ИЯ (исходного языка) и ПЯ (переводящего языка), их норм, соответствующих узусов и преинформационных запасов». Иначе говоря, в этой концепции перевод принимает вид процесса многократного перебора и отсеивания вариантов. Переводчик в этом случае многократно осуществляет «трансформацию буквального перевода, который, пусть в неявной форме, но на первоначальном этапе процесса перевода присутствует в сознании переводчика». Эта теоретическая модель, не претендующая на абсолютную истину и предложенная, скорее, как гипотеза, полезна тем, что дает одно из возможных описаний собственно механизма перевода, а не только тех факторов, которые обуславливают функционирование этого механизма. Более того, она дает возможность вновь задуматься о единице перевода. Ведь наивно полагать, что переводчик неоднократно возвращается к первичному варианту, улучшая его, оперирует всем речевым произведением в целом. Переводчик выбирает наилучший вариант, работая с некой «порцией» текста. Косвенным подтверждением этого является признание М. Лютера о сложности нахождения нужной формы в языке перевода: «Часто случалось так, что мы на протяжении двух, трех, четырех недель подыскивали одно-единственное слово, расспрашивали о нем повсюду, иногда так и не находили». Лютер говорит о письменном переводе, когда у переводчика есть возможность вернуться к тому или иному фрагменту текста. В устном переводе переводчик имеет право лишь на один вариант. Но и в устном переводе гипотеза Латышева находит свое интересное подтверждение при сравнении действий опытных и начинающих переводчиков. Особенно отчетливо это проявляется при так называемом переводе «с листа», который можно условно рассматривать как разновидность синхронного перевода, когда переводчик должен переводить устно совершенно незнакомый текст, не имея возможности даже пробежать глазами его начало, т.е. читать на одном языке и говорить на другом одновременно. Опытные переводчики переводят с листа неспешно, в ровном ритме, не допуская возвращения к уже переведенным фрагментам. Это вполне объяснимо самой сущностью данного вида перевода, который является прежде всего подготовительным упражнением к собственно синхронному переводу, когда у переводчика просто физически нет времени для того, чтобы вслух «перебирать варианты». Он делает это молниеносно внутри себя. Начинающие же переводчики регулярно исправляют себя, иногда по нескольку раз кряду, иногда начиная сначала целые фразы. Эти порции и являются, видимо, элементами сообщения, требующими особого решения на перевод, т.е. фактически некими *единицами перевода*.

Понятие *единицы перевода* возникает и при обращении к более частным моделям перевода, дающим теоретическое представление о каком-либо одном виде перевода, в частности *машинного*, а также *синхронного* перевода.

Множественность описаний перевода, выражающаяся в построении самых различных моделей, свидетельствует о сложности этой деятельности и

принципиальной невозможности построить объемную картину перевода на основании изучения какого-либо одного, пусть очень важного, его аспекта. Но, несмотря на все многообразие описаний перевода и различие подходов к его изучению, во всех теориях с полной очевидностью просматривается главное свойство перевода как системы, а именно его интерпретирующая сущность. В самом деле, с каких бы позиций мы ни смотрели на перевод, мы стремимся обнаружить, как осуществляется интерпретация смыслов, заключенных в исходных сообщениях, средствами иной знаковой системы.

Список использованной литературы

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.
3. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.



ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ “СЯОСЯОШО”

Каримов Акрамджан Абиљевич

Кандидат филологических наук, доцент
кафедра китайской филологии

ТГУВ

a.a.karimov56@mail.ru

***Аннотация:** Настоящая статья является одной из первых попыток осветить события происходящие в литературной жизни КНР в 70-80 е годы. В годы “культурной революции” и после него в печатях начали появляться микрорассказы, по китайский 小小说. Объем таких микрорассказов колеблется от одного до трех машинописных листов.*

Статья раскрывает причины появления таких рассказов, их идейную направленность. Кем были авторы таких микрорассказов? Почему среди авторов не были именитые литераторы того времени? На эти и другие вопросы автор статьи пытается ответить. В задачи статьи также входит выявление языковых особенностей микрорассказов. Основная особенность микрорассказов, как утверждает исследователь это краткость, лаконичность и идейная направленность микрорассказов. Присутствие вэньянизмов и широкое использование фразеологизмов даёт авторам возможность соблюсти главное условие микрорассказов - краткость изложения.

Для наглядности языковых особенностей доцент А.Каримов делает лингвистический анализ отрывков из микрорассказа “Блаженный путь”, переведенный под его руководством Алламберженовой С. Автор статьи делает не только анализ, но и показывает как надо переводить те или иные слова и сочетания в рамках этого микрорассказа. Это доказывает, что переводчик должен учитывать, не только политическую ситуацию того времени, но и знать основы философии и культуры Китая.

Ключевые слова: Китайская литература, микрорассказ, краткость, лаконичность, идейность, языковые особенности, вэньянизмы.

Abstract: Current article is one of the first attempts to illuminate the events taking place in the literary life of the PRC in the 70-80s. During the years of “cultural revolution” and after it, micro-stories (in Chinese: 小小说) began to appear in press. The article reveals the reasons of appearance of such stories, their ideological orientation. Who were the authors of such micro stories? Why there were not any famous writer of that time among the authors? The author of the article is trying to answer these and other questions. The objectives of the article also include the identification of the linguistic features of micro stories. According to the view of researcher, the main feature of micro stories is the brevity, conciseness, and ideological orientation of micro stories. The presence of Wenyanisms and the widespread use of phraseological units gives the authors the opportunity to observe the main condition of micro-stories - brevity. To illustrate the linguistic features, Associate Professor A. Karimov makes a linguistic analysis of an passage from the micro-story “The Blissful Way”, translated by his aspirant Sevara Allambergenova. Akram Karimov does not only analysis, but also shows how to translate certain words and combinations within the framework of this micro-story. It proves that the interpreter must pay an attention not only to the political situation of that time, but also know the base of the philosophy and culture of China.

Key words: Chinese literature, microstory, brevity, conciseness, ideological, linguistic features, Wenyanism.

Введение. Китайская литература в особенности классическая и средневековая довольно хорошо изучена, несмотря на это они все еще продолжают исследоваться как зарубежными, так и китайскими учеными. Надо признать, что китайская литература заслуживают такого большого внимания исследователей. Поскольку до наших времен дошли огромное количество произведений, которые все еще ждут своих исследователей и переводчиков. Что касается новой китайской литературы она хорошо изучалась и переводилась на русский язык советскими специалистами. После распада СССР это направление китаеведения несколько была запущена. Экономические трудности и новая национальная идеология республик, образованных после распада Советского Союза наоборот дало возможность китаеведению на местах развиваться необычайной скоростью. Начали

появляться диссертации по вопросам китайской грамматики и литературы Китая. В частности, узбекское китаеведение, хотя и существовало до распада и стояло на четвертом месте среди союзных республик нашло свое дальнейшее развитие. Кстати в советское время Ташкент готовил китаистов для всех Среднеазиатских Республик. Но развитие китаеведения в частности изучение китайской литературы сводилось на изучение классического, средневекового и новой литературы. Новейшая литература Китая оставалась в тени и мало кого привлекало. Следует сказать, что китайские литераторы, никогда не переставали её изучать и пропагандировать новую литературу, а переводы на иностранные языки, в частности и на английский появлялись регулярно.

Когда мы говорим о китайской литературе всегда возникают споры о периодизации. Где грань между новой и новейшей литературой Китая? Мы не хотим обсуждать этот вопрос, хотя после бесед и на встречах на наших ежегодных научно-практических конференциях по “Актуальным вопросам Китаеведения”, который проходит каждый год в Ташкенте начиная с 2004 года, мы имеем четкую грань в периодизации Китайской литературы.

С конца 70-х до начала 90-х годов в китайской литературе начали появляться так называемые микрорассказы, по китайски это звучит как “Сясяшо” (小小小说). Микрорассказы часто появлялись на страницах одной из центральных газет “Гунмин жибао”, некоторые из экземпляров газет с такими микрорассказами у меня до сих пор сохранились. Поскольку сам я занимался лингвистикой и больше был занят подготовкой аспирантов в своей сфере, не хотел вступать в литературоведение хотя оно всегда меня интересовало и даже для проведения лингвистических экспериментов всегда обращался к новейшей литературе Китая. Переводы нескольких рассказов, которые я делал, все еще остаются в рукописном варианте неопубликованными.

Цель и задачи. Целью настоящей статьи является дать общее понятие микрорассказам в китайской литературе. Указать на её особенности, как в литературном, так и в лингвистическом плане. Главное доказать, что микрорассказы являются полноценными литературными произведениями, которые смело можно назвать одним из видов прозаического произведения.

Методы исследования. Для освещения и раскрытия темы мы использованы системный подход. Начиная с исторических предпосылок возникновения такого рода литературных произведений и кончая их сюжетных и языковых особенностей. Для более детального раскрытия темы мы использовали метод статистического анализа микрорассказов. В выявлении языковых особенностей микрорассказов возникла необходимость в компонентном и семантическом анализе лексических единиц. При уточнении исконных значений иероглифов мы использовали логико-философский подход. Поэтому данная работа находится на стыке двух наук – литературоведения и лингвокультурологии.

Основная часть. С визуальной точки зрения произведения сясяошо отличаются своим объемом. Почти все они в объеме небольшие. Можно сказать, что главной особенностью сясяошо является компактность. В количественном отношении они состоят примерно из полторы тысяча иероглифов. Это очень маленький объем. Если учесть, что в современном китайском языке большинство слов двусложны, то получается микрорассказы состоят из 800 или 900 слов. Ограничивая себя словами авторы такого жанра пытаются максимально используя особенности иероглифики воссоздать в сознании читателя те или иные события, включая в неё еще определенную идею.

Кто же писал такие микро рассказы? Надо сказать, что авторы этих рассказов не были большими литераторами, профессионалами. Но если обратить внимание на сюжет и исполнительское мастерство авторов, можно точно догадаться, что это человек с филологическим образованием. Или представитель китайской интеллигенции, с высоким чувством патриотизма и стремлении изменить общество к лучшему. Да, именно таким целям служит любая литература.

Что вынуждало авторов обращаться к микрорассказам? Почему оставив традиционные формы изложения как: рассказы, повести, романы начинающие литераторы, а мы подозреваем, что именно такими они в большинстве своем были, обратили свое внимание на краткие формы, так называемые сясяошо. Кстати именно так они и подписывались 小小说, что дословно означает *маленький рассказ*. Возникает вопрос почему мы переводим как *микрорассказ*, не как *маленький рассказ*. Дело в том, что здесь два слова 小 *маленький* и 小说 *рассказ*, но если слово, прилагательное повторяется 小小 то, как правило оно передаёт уменьшительное значение и указывает на степень качества, получается *маленький-прималенький*. Поэтому 小小说 мы переводим как *микрорассказ*.

Для того, чтобы понять почему авторы начали прибегать к такой форме изложения, надо вспомнить какие события происходили в конце 60-х и 70-х годов в КНР. В этот период Мао Цзе дун с целью устранения своих политических оппонентов, начал компанию так называемой “культурной революции”, от которой пострадали политические группировки и передовая интеллигенция. Это сейчас, признают и сами китайские специалисты. В те годы почти все известные писатели, ученые и профессорско-преподавательский состав ВУЗов были отправлены на принудительные исправительные работы, в некоторых случаях это были лагеря, в других просто отдаленные поселки, где ссыльные должны были построить для себя жилье и заработать на пропитание. А поскольку быстро построить жилье без стройматериалов, было невозможно, строили землянки и делали самую чёрную работу.

Представьте себе известный ученый, философ, автор многих произведений начинает пасти свиней или отлавливать диких свиней, чтоб их

размножать. Этот факт описывается как раз микрорассказе “Блаженный путь”, которую перевела моя ученица Аллабергенова Севара. Или из рассказов живого свидетеля профессора одного из ведущих ВУЗов Китая (небуду называть его имени, ныне покойного) ведущего специалиста в области перевода с иностранного, подвергался избиению и надругательствам, а потом выслан в сельскую местность для исправительных работ.

В токой период времени, известные писатели и литераторы находились или под запретом или были высланы на исправительные работы. Как можно было ждать от них каких-то работ и тем более их публикаций. Все издательства были заняты печатанием цитатников Мао. Единственным информационным окном были газеты “Женьминь жибао” и “Гуанмин жибао”. Известно, что газеты составляются по строго запланированным рубрикам, которым отводятся определенное количество строк. Поэтому авторы микрорассказов в определенном смысле были поставлены в такие рамки искусственно. А с другой стороны не многие осмеливались много и подробно писать о действительности того времени. Вот такая литературная ситуация возникла в 70-80 годы в КНР, которая породила удивительный стиль изложения в виде микрорассказов.

Какие темы затрагивались микрорассказами, если политическая ситуация была не очень благосклонна к описанию действительных событий того времени?

Мне вспоминается как я в конце 80-х отбирал материал для подтверждения примеров использования счетных слов в художественной литературе. В одном из номеров газеты “Гуанмин жибао” буквально переводиться как *газета “Яркий свет”*, я нашел микрорассказ под названием “Мать”. Он настолько мал, что перевод на русский, а потом и узбекском он составил всего лишь один печатный машинописный лист. Но удивительно содержательный и трогательный сюжет, просто заколдовал меня. Я немог себе представить как можно в одном листе запечатлеть столько эмоций и переживаний. Это не просто мастерство автора, а по-моему оно было пережито им самим. Иначе невозможно так описать историю о матери и его ребенке. Суть истории заключается в том, что маленькой девочке к какому-то празднику нужно нарядное платье. Но в период культурной революции такие платья не продавались и не делались. Однако ребенок так мечтает о красивом платье, что мать решается раскроить свое любимое платье и за одну ночь успевает сшить нарядное платье для своей дочки. Насколько тонко и лаконично все это было описано, что у человека после чтения микрорассказа невольно наворачивались слезы. Прочитав этот микрорассказ человек невольно задумывается, оглядывается вокруг, смотрит на окружающих его людей, которые делают все, чтобы ты, как личность, полностью мог себя проявить в жизни и исполнить свой долг перед обществом. На примере маленькой семьи и отношении матери и ребенка автор раскрывает проблемы как общественно-политического характера, так и гуманных устоев человечества.

Вот такие чувства пробуждал у человека маленький-прималенький рассказ настоящего художника слов. Не это ли самое главное в искусстве и литературе?! Разве не для пробуждения у людей чисто человеческих, гуманных чувств должна служить литература любого народа?!

В этом как раз и нуждалось китайское общество того времени. Беспризорные подростки хунвейбины, в руках политика, совершали зверские поступки, издевались над учеными, учителями, врачами и просто над образованными людьми. Старшее поколение китайцев никогда не забудут эти гонения. Я думаю, даже те хунвейбины, которые сейчас стали взрослыми людьми прекрасно понимают как их обманули и какую ошибку они совершили в юности. А чтоб люди это понимали и не совершали повторных ошибок и существует литература, и не важно в каких рамках это будет в рамках микрорассказа или длинного романа.

Какими же языковыми особенностями обладали микрорассказы? Как было выше отмечено лаконичность, краткость изложения основные черты таких рассказов. Можно также отметить частое использование фразеологизмов, которые отвечали основным требованиям таких рассказов – краткости, но с глубоким содержанием. Редактируя микрорассказ “Блаженный путь” я заметил довольно частое использование веньянизмов. Это связано не только с тем, что слова в древнекитайском языке в основном односложны, но и с художественным стилем текста. В целом, для художественной литературы Китая свойственно частое использование веньяневской лексики.

Приведем лишь маленький отрывок описания человека из того же микрорассказа, которое отсутствовало в переводе Аллбергеновой С. Оно отсутствовало не потому, что она не смогла перевести, видимо просто выпало по технической причине.

贺先生的样子, 尤其是五十岁以后, 极似一棵瘦矮枯黄的杂树, 一点儿也不起眼。他的个子也就一米六高, 背有些弯, 平头, 脸色蜡黄...

Сочетание 贺先生 в микрорассказе встречается более 10 раз Аллабергенова С. переводит его как *Учитель Хэ*, хотя на самом деле оно означает *господин Хэ*. В древнем китайском языке слово 先生 означало ученую степень или *образованный человек*. В старом Китае образованных людей было мало, поэтому к ним относились с почтением, значение *господин* является приобретенным значением этого слова, закрепившийся в современном китайском языке. На китайском языке слово учитель переводится как 老师. Возникает вопрос, правильно ли переводит переводчик слово 先生 как учитель? Я считаю, что правильно. Почему? Потому что оба персонажа высокообразованные люди, один из них почтенного возраста, другой молодой. Из содержания видно, что старший является наставником молодого. Поэтому переводчик при обращении молодого к старшему наставнику выбирает слово *учитель*, это логически правильно и не представляет собой отхода от оригинала.

Слово 尤其 в особенности редко используется в современном китайском языке. Чаще можно встретить слово 特点 с этим значением. Поэтому использование слова 尤其 присуще художественной литературе. В вэньяне 尤其 переводилось как *особенностью его* (является). Примерное такое же значение закрепилось и в современном языке. Просто изменился статус, если в вэньяне это словосочетание, то в современном языке признается как слово.

Сочетание 极似 можно перевести как *крайне похож*. В следующие четыре слова являются однородными словами 瘦矮枯黄 т.е. четыре прилагательных: 瘦 худой; 矮 карликовый (низкий); 枯 сухой, засохший; 黄 желтый. Согласно нормам современного языка такие слова отграничиваются запятыми, но в микрорассказе они идут подряд как в вэньяне.

Слово 杂 имеет значение *пестрый, разнообразный, (с растениями имеет значение сорный)*. А слово 树 передаёт значение *дерево*. Если перевести фразу полностью, то получается: *С виду господин Хэ, особенно после 50 ти, стал похож на тонкое, карликовое, высохшее, пожелтевшее, дряхлое дерево...*

Слово 弯 имеет значение *кривой, изгиб*. Иероглиф 蜡 имеет значение *воск, свеча*. Мы не стали останавливаться на словах, которые не вызывают сомнения и не требующих особого подхода. Поэтому данный отрезок можно было перевести таким образом: *С виду господин Хэ, особенно после 50 ти, стал похож на тонкое карликовое, высохшее, пожелтевшее, дряхлое дерево, ни на минуту не поднимавший глаза. Его рост чуть выше метра шестидесяти, спина немного сгорбившаяся, плоской головой, цвет лица тускло желтого цвета...*

Статистический анализ может подтвердить наши предварительные выводы в изучаемом отрезке. В отрезке 52 иероглифа, односложных слов 41, двухсложных слов 5, трехсложных 1, суффикс притяжательности 的 встречается 4 раза, глагольная связка 是 1 раз. Удивительно, но надо признать по стилю изложения и выбора лексики, предпочтение отдается односложным словам. Это свойственно позднему вэньяню или стилю байхуа китайского языка.

Еще одно место, которое пришлось исправить в переводе это название одного из трактатов, которое входило в философию Чжунцзы. В микрорассказе перечисляются названия некоторых трактатов, в том числе и 《逍遥游》 Аллабергенава С. переводит её как «Свободное скитание (Бегство)». Попробуем проанализировать данное название. Первый и второй иероглифы 逍遥 xiáoyáo в современном языке представляют собой одно слово, и имеет значение *блаженствовать*. Третий иероглиф 游 yóu имеет значения *плавать, совершать экскурсию, течение*. При переводе сочетания 逍遥游 не следует забывать, что это названия древнего философского

трактата и некоторые значения, которые эти иероглифы приобрели в современном языке, могут не соответствовать истинному назначению их в древней философии. Поэтому надо представить себе, что такое жизнь. Обычно о жизни говорят, что она течёт, из этого следует, что третье значение иероглифа 游 *протекать, течь* является исконным и можно её взять за основу. Но необходимо знать, что философы всегда думали о достижении высшей мудрости или познания истины вещей и все что они делали в своей жизни для достижения этой цели называли дорогой или жизненный путь. Поэтому логично было бы иероглиф 游 представить как *жизненный путь*. А первые два иероглифа сохранили свое исконное значение *блаженный*. В результате название трактата следует переводить как «Блаженный путь». Кстати название микрорассказа, автор берет именно от этого названия трактата, сравнивая своего героя с мудрецом идущего по пути, который приведет его к блаженству т.е. к раю. Поэтому и названия микрорассказа мы изменили на «Блаженный путь».

Выводы. В заключении можно сказать, что сяосяошо – микрорассказ представляет собой полноценное прозаическое произведение. Он наряду с рассказом, повестью и романом может считаться одним из видов прозы.

Сяосяошо отличается своей краткостью и лаконичностью изложения, причина тому политическая обстановка в китайском обществе 60-80 годов.

В языковом плане, мы выяснили, предпочтение отдаётся односложным словам, что не совсем сходиться с нормами современного китайского языка. Вместе с этим язык микрорассказов очень прост и понятен для среднего читателя. Почти все рассказы в сюжетном плане основываются на повседневные события китайского общества, но главной целью всегда является призыв человечество к разумному отношению к себе, людям и окружающему миру. Человечество нуждается в гуманизме!

Использованная литература

1. 汉俄词典。商务印书馆。北京 2006 年
2. В.В.Малявин. Чжуанцзы. М. Наука,1985 г.
3. 聂鑫森: 逍遥游|| Nie sin sen. Blajenniy put.||

金麻雀文选 2018-11-11, 第 586 期

<http://www.chinawriter.com.cn/n1/2018/1026/c403994-30365047.html>



中国现当代文学史教材研究
——兼谈乌兹别克斯坦汉学界对中国现当代文学的理解

**Research on Textbooks of Chinese Modern and Contemporary Literature
History: Also on Uzbekistan Sinology's Understanding of Chinese Modern
and Contemporary Literature**

李广旭 (Li Guang-xu)

文学博士, 温州大学人文学院讲师

PhD of Literature. Lecturer in School of Humanities, Wenzhou University

695656970@qq.com

摘要: 中国文学史大致分为中国古代文学史和中国现当代文学史。中国现当代文学史是理解中国近百年来历史剧变的一个重要路径。中国国内的相关教材以钱理群、洪子诚、陈思和等人的为主, 展示了不同学者对中国现当代文学史的不同理解。乌兹别克斯坦出版的中国现当代文学史教材与中国国内的教材有所不同, 展示了乌兹别克斯坦汉学界对中国现当代文学史的理解, 对中国学界也有很大的启发。

关键词: 中国现当代文学史、教材、乌兹别克斯坦

Abstract: The history of Chinese literature is roughly divided into the history of ancient Chinese literature and the history of modern and contemporary Chinese literature. The history of Chinese modern and contemporary literature is an important way to understand the dramatic changes in China's history in the past century. Relevant textbooks in China are mainly by Qian Liquan, Hong Zicheng, Chen Sihe and others, showing different scholars' different understandings of the history of Chinese modern and contemporary literature. The new textbook on the history of Chinese modern and contemporary literature published by Uzbekistan is different from the textbooks in China. It demonstrates the understanding of the history of Chinese modern and contemporary literature in Uzbekistan's sinology circles, and have also greatly inspired Chinese academic circles.

Keywords: Chinese Modern and Contemporary Literature, Textbook, Uzbekistan

中国的历史悠久, 早期很多史料都未能流传。文学史方面, 更是如此。以中国最早的诗歌总集《诗经》为例, 其收录的诗歌为西周初年到春秋中叶 (约公元前 11 世纪至前 6 世纪), 从这个角度上看, 中国文学史的溯源至少可达三千年。而实际上, 当口口相传的神话传说²⁴¹及中国文字出现之后, 中国文学史就已经孕生了。经过数千年的沉淀, 留给今人无数文学瑰宝。

²⁴¹ 注: 神话传说如盘古开天、后羿射日、嫦娥奔月、大禹治水等。

那么，中国人自己是如何看待中国文学史的呢？当中国在上世纪之初历经白话文运动之后，又是如何评价近百年的文学史的呢？

—

在中国，对于本国文学史的划分有很多种。

最宏观的划分，也是最常见的学科表述，即以 1917 年新文化运动为分界线，将中国文学史笼统地分为中国古代文学史和中国现当代文学史。这样的划分方式也直接影响到了学科的课程设置，在大部分中国高校，基本上都是将这两段文学史分别设计为一学年学时的课程。一般来说古代文学部分第一学期是从先秦到唐宋，第二学期是从元明清和近代；中国现当代文学部分第一学期是现代文学，第二学期是当代文学。但这样的划分仅仅是为了授课清晰，实际上，学术界对中国文学史的划分要更为细致。

中国古代文学史可以分成“三古七段”。上古期即先秦两汉，时间为公元 3 世纪之前，包括两段，分别是先秦时期和秦汉时期。中古期即魏晋至明中叶，时间为 3 世纪至 16 世纪，包括三段，分别是魏晋至唐中叶（天宝）、唐中叶至南宋末、元初至明中叶（正德）²⁴²。近古期即明中叶至五四运动，时间为公元 16 世纪至 20 世纪初，包括两段，分别是明（嘉靖）至鸦片战争（1840 年）²⁴³和鸦片战争至五四运动（1919 年）。

中国现当代文学史的划分从名称上就可见一斑，以 1949 年中华人民共和国成立为标志，分为中国现代文学史和中国当代文学史。

中国现代文学史一般是指 1919 年至 1949 年这三十年的文学，起点是 1919 年 5 月 4 日的五四运动。但需要指出的是，1915 年 9 月 15 日《新青年》杂志²⁴⁴创刊之后，在陈独秀、李大钊、胡适、鲁迅等人的带领下，中国兴起了新文化运动的浪潮。可以说，中国现代文学的萌芽在那个时期就已经出现了。1919 年的五四运动，则是文学问题与历史问题的一次大结合，也成为中国国家命运，也是中国文学命运的转折点。对中国现代文学史来说，最重要的事情就是从古代文学的文言文发展为现代文学的白话文，这是一次彻底的文学革命，中国告别了“之乎者也”的古代文学，开始了对新文学路径的探索。文学，也在这一时期成为救亡图存的重要工具，它充分发挥了应有的力量，号召无数青年为中国的命运抗争。

中国当代文学一般分为三个阶段，1949 至 1966 年，这一阶段是中国社会主义建设初期，该阶段的文学也被称为“十七年”文学；1966 至 1976 年，是中国文革及地下文学时期；1976 年至今，特别是 1980 年之后，被称为新时期文学。

²⁴² 注：括号中的内容是朝代皇帝的年号。年号是中国古代进行时间划分的重要方式。

²⁴³ 注：鸦片战争：1840 年，中国的清政府与大英帝国发生了与鸦片（一种毒品）相关的战争。在这场战争中，清朝失利，被迫签订了不平等的《南京条约》，社会性质变成了半殖民地半封建社会。这场战争也标志着中国古代史的结束与中国近代史的开端。

²⁴⁴ 注：《新青年》（LA JEUNESSE）杂志在创刊时名字叫做《青年杂志》，从第二卷开始更名为《新青年》。

由于中国现当代文学与中国古代文学之间存在巨大的差异，被视作中国文学的断裂。因此很多学者都为中国古典美学的失落而感到痛心，并认为中国现当代文学的成就无法与中国古代文学相媲美。其中，德国著名汉学家沃尔夫冈·顾彬（Wolfgang Kubin）的“中国当代文学垃圾论”就曾引起轩然大波。尽管对中国现当代文学史的批评颇多，但中国文学史的发展轨迹已经彻底改变了，不可能再回到从前。因此，我们需要以平常心对待中国现当代文学史。文学是反映现实的一面镜子，通过中国现当代文学史，我们能够理解中国在现当代所发生的历史性剧变，碰触到人们对这种剧变的切身感受。中国现当代文学史并不是对中国古典美学的一次根除，虽然在语言表达上有所不同，但很多情感是相通的，很多意境是相同的。只不过，中国现当代文学史受西方文学的影响颇深，但它同时又与西方文学保持着一定的距离，我们能够从中看到中国现当代文学史是复杂的，它是中体西用的产物。

二

学界关于中国现当代文学史的编著有很多，在此仅列举海内外高校最常用到的几部经典教材予以简要说明。不同的教材展示了不同作者看待中国文学及与之相关的历史、文化、政治的观点，为对中国文学感兴趣的读者与学者提供了多元的角度。

《中国现代文学三十年》，这是一部非常经典的中国现代文学史教材。

《中国现代文学三十年》由北京大学的钱理群、温儒敏、吴福辉合作撰写，北京大学出版社于 1998 年出版。这部著作是很多高校关于中国现代文学史的首选教材，它将当时的文学运动与社会思潮相结合，奠定了“鲁郭茅巴老曹”（鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、老舍、曹禺）在中国现代文学史上的历史地位。中国现代文学史时期诞生了很多优秀作家，其中上述六人与中国的政治与历史息息相关，是不容忽视的存在。另外，徐志摩、林徽因、郁达夫等人也是教材中被多次提及的作家，他们的作品也产生了广泛的影响力。

中国人民大学程光炜等人编著的《中国现代文学史》也是杰出的成果，由人民大学出版社于 2007 年出版。这部教材试图以一种平等的方式与学生就文学现象、作品等方面进行对话，努力塑造一种回到文学史现场的氛围。旨在帮助学生掌握文学知识的同时，感受到文学的美感。对于中国现代文学史的研究，是绝不能脱离历史语境来谈论的，中国近现代以来发生的一系列大事件，都是导致中国现代文学生成与发展的重要因由。透过文学史，我们能够看到整个中国社会的变迁。

对于中国当代文学史的研究，不得不提学术界赫赫有名的“南陈北洪”。其中的“北洪”即北京大学的洪子诚，他在北京大学出版社出版的《中国当代文学史》至今仍被奉为经典。洪子诚将当代分为 50-70、80-90 两个阶段，书写了与社会现实紧密相连的文学思潮，对中国当代作家作品予以了肯定。洪子诚经历过建国后历史的沉浮，也亲眼目睹了中国当代文学史上的种种大事，这部教材是具有历史在场感的。这部教材在学理上较难，但史料丰富且

扎实，提供了非常多的历史依据。此外，洪子诚在《中国当代文学概观》《1956:百花时代》《问题与方法》《材料与注释》等后期著作中，对《中国当代文学史》这部教材中未能写尽的部分进行了完善。因此，在使用这部教材的时候，如果配合洪子诚其他著作一起，能够对中国当代文学史的全貌与细节予以掌握。

复旦大学的陈思和，即“南陈”，其主编的《中国当代文学史教程》（复旦大学出版社，2008年）是一部以“文学作品为主型的文学史”。讲述了中国当代文学共名与无名的不同创作时代，并细致地勾勒了“潜在写作”、“民间文化形态”等观念。这部著作在结构和书写风格上与洪子诚的完全不同。洪子诚的教材更适合中国学者进行研究与教学，而陈思和的教材，不论是语言表述还是内容择选上，都相对轻松一些，更适合初学者、文学爱好者及外国人学习。教材中涉及的作家作品如莫言、海子、王安忆等，很多都已被译介，便于外国学者了解。

中国较新的中国现当代文学史教材是《中国现代文学史（1915-2016）》（上、下册），由朱栋霖、吴义勤、朱晓进三位学者编著，北京大学出版社2018年出版。这部书是建立在之前《中国现代文学史（1917—2013）》（上、下册）（高等教育出版社，2014年）的基础上，对文学史的维度进行了扩大。命名上试图消除现代与当代的区分，以“现代”的概念统领整个中国现当代文学史，因为中国现当代文学史受“现代”的影响最深刻，但上下册依然是以传统的1949年为界。

如果将视野扩大到世界范围，哈佛大学的王德威（David Der-wei Wang）主编的《新编现代中国文学史》（*A New Literary History of Modern China*, the Belknap Press of Harvard University Press, 2017）曾一度引起中国学界的高度重视。这部书试图突破传统认知中的边界，拷问“现代”是如何生成的，具有一定的海外视野和高度的理论自觉。将中国现代文学史和中国当代文学史统一为“中国现代文学史”，目前已得到了中国很多学者的认可，它能够很好地解释中国文学史历史性剧变的根源，但中国现当代文学史作为一个约定俗成的概念，也将依然存在。

《剑桥中国文学史》（*Cambridge Chinese Literary History*）则是一部将中国从古至今的文学史全部串联起来的鸿篇巨著。由孙康宜（Kang-I Sun Chang）所著，宇文所安（Stephen Owen）翻译。该书以1375年为界分为上下两卷，宏观地描摹了中国近三千年的文学发展史。值得一提的是，这部书的出版在中国国内引起了相当大的争议。分歧主要集中在当代文学部分，由于对中国当代历史及中国当代文学史存在理解上的差异，因此中国在出版该书的时候，将当代文学部分全部剔除了。由于这部教材是英文的缘故，也成为国外很多汉学界倚重的文学史教材。

从整体上看，中国现当代文学史仍是一个被不断定义和变化的学科。因此教材不论是名称，还是内容，都有着不同的倾向与偏好，展示了不同学者对中国现当代文学史的不同理解。但也正是因为中国现当代文学史存在可重

新解读的可能，所以外国汉学界在书写相关教材时可以被中国版本的教材所束缚，能根据自身的理解来重新发现中国现当代文学史。

三

对中国及海外汉学界来说，乌兹别克斯坦出版的 *Литература Китая нового и новейшего периода* 无疑是一件载入史册的大事。这本书由乌兹别克斯坦塔什干国立东方大学汉学系的 Dana Kamilla Anvarovna 和 Rasuleva Nigina Alisherovna 合著，它所带来的文化、学术及社会意义都将深远地影响着中国与乌兹别克斯坦两国的明天。

这部书在编写上与前述的几部教材均有不同，它的出版对中国学界也能予以一定的启示，可以从中看到乌兹别克斯坦对中国现当代文学史的理解。

首先，时段的划分。乌国的教材既没有像中国学界那样以 1949 年中华人民共和国成立为界划分为现代文学时期和当代文学时期，也没有像西方学界那样将 1917 年之后的中国文学作为一个整体来看待。这部书是以 1980 年为界予以划分，在上半部是从晚清开始的，涉及到了义和拳运动、辛亥革命、五四运动、文化大革命等历史大事件对中国的影响，将这一阶段的文学史视作现代中国文学的萌芽与生长期。下半部突出了中国新时期文学的影响，现代中国文学从 1980 年以后趋于成熟，高行健、莫言等人的获奖可视为这一成熟的标志。乌兹别克斯坦这一划分方式是具有创见的，从中国告别古文向白话文开始的那一刻，现代中国文学就是以一个个体的形象出现的。只是在乌国的学者眼中，这一整体不是静态的，而是一个处于不断变化的动态过程。

其次，作家的遴选。这部教材尽管涉猎的作家不多，但每一位都是在中国文学史上留下印迹的重要作家。鲁迅、丁玲、老舍、茅盾、莫言、余华等都是享誉海内的作家，他们是中国文学界的代表人物，可以看出乌国学界对中国文学史上的作家的把脉是准确的。此外，我们还能在这部书中看到许地山、瞿秋白、冯骥才、三毛等作家的身影，跟前几位相比，他们的名气要稍欠几分，但也是知名作家，体现出乌国学界对中国文学的理解是广泛的，他们的出现丰富了中国文学的形象。当然，这部教材还有很大的完善空间，相信随着越来越多乌国学者研究的深入，一些作家如徐志摩、沈从文、赵树理、海子等也会被纳入视野。

最后，网络文学的出现。与许多传统的中国文学史教材不同，这部教材非常富有时代气息，没有局限于纯文学的桎梏，展示了与时俱进的风貌，而其中最能说明这一点的莫过于中国网络文学部分的加入。随着网络媒介的普及，中国网络文学日渐兴起，业已成长为文学史的重要组成。中国网络文学的受欢迎程度、与市场的关联度等都是其他国家所未见的。对于这部分的书写与研究，对乌国来说是具有社会实践价值的，如何通过文学创造更大的社会财富、形成更大的文化产业等，都是可以借鉴的方面。从这个角度看，这部教材不仅是知识性的，也是实践性的。

这部教材的出版，在文化层面上，它意味着中国文化，特别是中国文学方面在乌国进入了深海区。过去，乌国人对中国文化及文学的了解大都相对粗浅、零碎，以古代的知识居多。而这部教材则相对系统地将中国清朝末期到当下串联了起来，梳理了优秀的中国作家，实现了时间层面的打通，使越来越多的乌国人不仅能了解传统中国的精萃，也能知晓现代中国的财富。文学是反映社会现实的一面镜子，乌国通过对中国文学史的了解与学习，能够更加深刻地感知中国。

在学术层面上，它对中国现当代文学史进行了有益的总结，具有一定的开拓性和显著的学术意义。拥有悠久历史的塔什干国立东方大学汉学系在前人的基础上推进了研究的维度，建立了相对完善的中国文学史研究体系，这标志着乌兹别克斯坦对中国文学的研究实现了从传统中国到现代中国的发展历程，由传统的汉学研究向现代的中国学研究迈进。这部书的背后，有着一代又一代杰出的乌国汉学家们前赴后继的身影。这部书同样也在召唤着现在的青年学人，秉承乌国汉学界的优良传统与勤勉学风，为中乌两国创造出更多的学术价值。

在社会层面上，这部教材的出版是具有积极影响的。乌兹别克斯坦是中国的近邻，更是“一带一路”倡议的友好合作伙伴。这部书能在 2020 年这样一个特殊的时期出版，它所带来的正能量是非常可观的，能够让两国人民重新认识彼此，走进彼此，可以视作丝路故事的又一典范，有助于实现“民心相通”。相信书中所涉及的作家作品会慢慢摆上乌国的书架，而且将来还会有更多的作家作品被介绍进乌国，形成中国文学读者群，届时或许还会举办相应的中国图书展等活动，构成一个良性的社会互动。

四

中国学者陈寅恪先生在 1930 年代评述哲学家冯友兰先生的《中国哲学史》时，提出了“了解之同情”的学说。这一学说的意思是：只有相互了解，才能在情感上实现彼此相通，获得相同的情感。这一学说同样适用于中国和乌兹别克斯坦的今天，文学是最好的一种文化媒介，两国人民能够通过文学，走进彼此，实现共情！

在中国图书市场上，我们能够找到一些与乌兹别克斯坦有关的书籍，如蓝琪的《金桃的故乡——撒马尔罕》、布哇（L. Bouvat）的《帖木儿帝国》、葛乐耐（Frantz Grenet）的《驶向撒马尔罕的金色旅程》（*The Golden Journey to Samarkand*）等。但与欧美等国家相比，无论数量还是质量，都存在明显的差距，并且有将中亚五国一体化的认知倾向，忽略了内部的差异性。换言之，中国对乌兹别克斯坦的了解程度远远不够，文学上更是如此。莫说乌兹别克斯坦了，中国国内甚至没有整个中亚的文学史教材，为数不多与之相关的是作为华裔文学看待的中亚东干族文学及西域—中亚语文学研究。

稍感欣慰的是，阿里舍尔·纳沃伊（Alisher Navoi），这位乌国历史上最著名的诗人，其著作《法尔哈德和希琳》（*Farhad and Shirin*）以世界经典的身份译介入中国。据广州花城出版社的统计，该书畅销中国 8 年，累计销售超过 1000 万册，这是一个令人骄傲的成绩。在上海大学校园内，甚至树立了一座高大的纳沃伊雕像以纪念这位伟大的诗人、社会活动家。但对乌兹别克斯坦和中国来说，不能只有一个纳沃伊，这需要两国的学者、作家、翻译家通力合作，相互推介更多的作家作品，以文学为媒，联结中国和乌兹别克斯坦。

参考文献：

[1] 钱理群、温儒敏：《中国现代文学三十年》，北京：北京大学出版社，1998 年。

[2] 朱栋霖、吴义勤、朱晓进：《中国现代文学史》，北京：北京大学出版社，2018 年。

[3] 程光炜、刘勇、吴晓东、孔庆东、郜元宝：《中国现代文学史》，北京：北京大学出版社，2011 年。

[4] 洪子诚：《中国当代文学史》，北京：北京大学出版社，2000 年。

[5] 陈思和：《中国当代文学史教程》，上海：复旦大学出版社，2018 年。

[6] 刘勇：《中国现代文学史》，北京：北京师范大学出版社，2017 年。

[7] 高旭东：《中国现代文学史》，北京：北京师范大学出版社，2017 年。

[8] 钱基博：《现代中国文学史》，北京：中国人民大学出版社，2007 年。

[9] 丁帆、朱晓进：《中国现代文学史》，北京：北京大学出版社，2011 年。

[10] 吴秀明：《中国当代文学史写真》，北京：北京大学出版社，2017 年。

[11] 王侃、颜敏：《中国现当代文学史》，上海：上海教育出版社，2020 年。

[12] 高玉：《中国现当代文学史》，杭州：浙江大学出版社，2018 年。

[13] 欧阳祯人：《中国现当代文学史教程》，北京：北京大学出版社，2018 年。

[14] 颜敏、王嘉良：《中国现当代文学史》，上海：上海教育出版社，2009 年。

[15] 曹万生：《中国现当代文学史》，北京：中国人民大学出版社，2019年。

[16] 孟繁华、程光炜：《中国当代文学发展史》，北京：北京大学出版社，2011年。

[17] 杨剑龙：《中国现当代文学简史》，上海：华东师范大学出版社，2008年。

[18] 傅书华：《中国现当代文学史综合教程》，北京：北京师范大学出版社，2014年。

[19] 席扬：《中国现当代文学史简明教程》，北京：北京师范大学出版社，2013年。

[20] 陈晓明：《中国当代文学史简史》，北京：中国社会科学出版社，2020年。



МО ЯННИНГ “ҚИЗИЛ ГАОЛЯН” РОМАНИДА ОИЛА ОБРАЗЛАРИ ТАЛҚИНИ

Мухамеджанова Шахноза Бахтиёровна
Тошкент давлат шарқшунослик университети
“Хитой филологияси” кафедраси ўқитувчиси
Ўзбекистон Республикаси, Ташкент ш.,
shahnozochka82@mail.ru

This article is devoted to the identification of the peculiarities of the literary depiction of the family in the works of the modern Chinese writer Mo Yan (mòyán). Using the experience and methods of Latin American “miraculous realism,” the writer, who appealed to traditional Chinese folklore and understood twentieth-century Chinese history, created family images that reflected his worldview in “self-seeking,” which in many ways resembled a multicultural current.

АННОТАЦИЯ : Мазкур мақола замонавий хитой ёзувчиси Мо Янь (莫言) ижодида оиланинг адабий тасвирлашнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлашга бағишланган. Лотин Америкасининг “мўъжизали реализми” тажрибаси ва усулларида фойдаланган, хитой анъанавий фольклорига мурожаат этган ва XX аср Хитой тарихини англаб етган ёзувчи кўп жиҳатдан умуммаданий оқимида монанд келадиган “ўзлигини излаш”да ўз дунёқарашини акс эттирган оила образларини яратган.

Оила ва никоҳни ўрганиш ўзига тарих, маданиятишунослик, социология, этнография, иқтисод, психология, демография ва бошқа кўпгина шу каби гуманитар фанлар тадқиқотларини ўзига олган фанлараро йўналиш

ҳисобланади. Бу соҳаларнинг ҳар бири турли усуллар ёрдамида оилавий тартибларни талқин этади.

Таянч сўзлар ва иборалар: Мо Янь, “Қизил Гаоян”, оила образи, оила, никоҳ.

КИРИШ. Лотин Америкасининг “мўъжизали реализми”²⁴⁵ тажрибаси ва усулларида фойдаланган, хитой анъанавий фольклорига мурожаат этган ва XX аср Хитой тарихини англаб етган ёзувчи Мо Янь (莫言) кўп жиҳатдан умуммаданий оқимиغا монанд келадиган “ўзлигини излаш”²⁴⁶ да ўз дунёқарашини акс эттирган оила образларини яратган.

Оила ва никоҳни ўрганиш ўзига тарих, маданиятшунослик, социология, этнография, иқтисод, психология, демография ва бошқа кўпгина шу каби гуманитар фанлар тадқиқотларини ўзига олган фанлараро йўналиш ҳисобланади. Бу соҳаларнинг ҳар бири турли усуллар ёрдамида оилавий тартибларни талқин этади.

НАТИЖАЛАР. Оиладаги адабий образларини ўрганиш XX асрдаги Хитойдаги оила-никоҳ муносабатларининг ўзига хос хусусиятларини аниқлашга ҳамда ўтган асрнинг тарихий жараёнларида деҳқон оилалари ролининг асосий хислатларини маънавий англаш, ҳам Мо Яннинг ўзини, ҳам “очиқ эшиклар”²⁴⁷ ислоҳатларига қарши сифатида 70-йиллар охири – 80 йиллар бошида вужудга келган “ўзлигини излаш”²⁴⁸нинг барча умуммаданий оқимини аниқлашга ёрдам беради. Бу вақтда, Маданий инқилобдан кейин, XX аср тарихида хитой халқининг тақдиридаги чуқур руҳий ҳолат ҳақида ўйлаш ва мамлакатни кейинги ривожланиш йўлини ахтаришга бўлган мойиллиги билан анча фарқ қилади.

Бу мамлакат маданиятини ўрганишдан хабардор бўлган олимлар учун хитой оилаларини ўрганиш масаласи барча даврларда муҳим масалалардан бири бўлган ва шунинг учун ҳам, ҳозирда бу масалаларга доир жуда кўп маълумотлар мавжуд.

²⁴⁵ Мўъжизали реализм – бу бадиий услуб бўлиб, реалистик дунё манзарасига ҳаёлий (ўйлаб топилган, тўкиилган, уйдирма) ўйлаб чиқарилган жиҳатларни қўшишдир. Мазкур атама биринчи маротаба немис санъатшуноси Франц Ро томонидан рассомликда қўллаш учун ишлатилган, кейин бу атама Ортег ва Гассет томонида қўллаб-қувватланиб, адабиётга нисбатан ҳаи ишлатила бошланган.

²⁴⁶ “Ўзлигини (илдизини) излаш (ёки ахтариш) адабиёти “маданий илдизларни ахтариш” умуммаданий оқимининг бир қисми ҳисобланиб, у 70-йиллар охири – 80 йиллар бошида пайдо бўлган. “Илдиз” » (本 ben) сўзи миллий маданий анъаналарнинг рамзини билдиради. Бу йўналиш маданиятда Хитойга кўпгина ғарб маданияти мафкуралари кириб келган вақтдаги “очиқ эшиклар” ислоҳатларига қарши сифатида вужудга келган.

²⁴⁷ Ислоҳатлар ва очиклик сиёсати (改革开放)— Хитой Халқ Республикасида олиб борилган иқтисодий ислоҳатлар дастури бўлиб, у хитойга хос бўлган социализм деб аталувчи ёки социалистик бозор иқтисодиёти ва ташқи дунёга очикликни тузишни мақсад қилган.

²⁴⁸ “Ўзлигини излаш” адабиёти “маданий илдизларни ахтариш” умуммаданий оқимининг бир қисми ҳисобланиб, у 70-йиллар охири – 80 йиллар бошида пайдо бўлган. “Илдиз” » (本) сўзи миллий маданий анъаналарнинг рамзини билдиради. Бу йўналиш маданиятда Хитойга кўпгина ғарб маданияти мафкуралари кириб келган вақтдаги “очиқ эшиклар” ислоҳатларига қарши сифатида вужудга келган.

МУҲОКАМА. Охириги йилларда, айниқса, Мо Янь 2012 йилда адабиёт соҳаси бўйича Нобель мукофоти номзоди бўлганидан сўнг, жуда кўп тадқиқотчилар унинг ижодига алоҳида эътибор қатара бошладилар. Бирок, ҳозирги вақтда рус тилида ёзувчи шахсининг фақат баъзи адабий жиҳатларига тегишли бўлган Д.С. Циренова²⁴⁹, Н.С. Исаева²⁵⁰ и С.А. Торопцевларнинг²⁵¹ бир қанча мақолалари нашр этилган.

1987 йилда Мо Яннинг энг машхур “红高粱” “Қизил гаолян” номли романи чоп этилди ва у асосида 1988 йилда режиссер 张艺谋 Чжан Имоу шу номдаги фильмни суръатга олди. Мазкур асар мисолида миллий хотирани тасдиқлашни уйғотиш учун тарихга мурожаат қилганлиги ҳақидаги ёзувчининг ўзига хос бўлган ижодий услубини аниқ кўриш мумкин. Ёзувчи учун асарда баён этилаётган ҳодисалар бутунлай тўқимани намоён этмай, балки бу ҳодисаларни маълум бир мавжуд воқелик, аниқ жой ва вақт билан боғлиқлиги муҳимдир. Бундай услуб туфайли Мо Янь ўз асарида умумий тарихий жараёндаги муаммоларни долзарблаштиришни уйдасидан чиққан. У бунда, анъанавий жиҳатдан қоронғу ва ҳақоратомуз, обрўйини тўкадиган ҳисобланган XX асрнинг бу давридаги хитой халқининг қатъийлиги ва куч-қудратига урғу беради.

Романнинг сюжет чизиғи содир бўладиган жой ёзувчининг кичик ватани ҳудуди – 山东 Шаньдун провинциясининг 高密 Гаоми уезди ҳисобланиб, асарда аниқ кўрсатилган ва вақт доираси 1923 йилдан 1976 йилгача бўлган давр деб кўрсатилган. Китобнинг реалистик хусусиятига салмоқли қўшимча сифатида баён биринчи шахс томонидан ҳикоя қилинишини далил келтириш мумкин. Роман бош қаҳрамонлари неварасининг хотираси сифатида ёзилган ҳамда сюжет чизиғига тарихий ҳаволалар ҳам берилган²⁵². Буларнинг барчаси, Хитой тарихидаги қийин даврда қарамасдан, юзага келган вазиятга бардош берган ва уни енгиб ўтган катта авлоднинг оддий одамларининг жасоратига китобхон эътибор қаратиш муаллиф учун зарур бўлган²⁵³.

Асар номи – “红高粱” “Қизил гаолян” романда асосий образ ҳисобланиб, у рамзий маънога эга. Сорго хитой андозалари (ўлчови) бўйича об-ҳавоси оғир (совук) иқлим устунлик қилган шароитда Хитойнинг

²⁴⁹ Циренова Д.С. О влиянии творчества Уильяма Фолкнера на творчество Мо Яня // Вестн. Бурятского государственного университета. Сер. Востоковедение. Вып. 8. – Улан-Уде, 2009. С. 219-223.

²⁵⁰ Исаева Н.С. Мир детства в художественном пространстве ранней прозы Мо Яня // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. No 11, 2013. С. 29-34.

²⁵¹ Торопцев С.А. Новый Нобелевский лауреат–писатель Мо Янь // Проблемы Дальнего Востока No1. М.: Изд. Наука, 2013. С.151-154.

²⁵² Shelley W.Chan. From Fatherland to Motherland: On Mo Yan's Red Sorghum & Big Breast and Full Hips Board of Regents of the University of Oklahoma, 2000. P.495.

²⁵³ Исаева Н.С. Мир детства в художественном пространстве ранней прозы Мо Яня / Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. No11-2. С. 31

шимолий-шарқда ўсадиган ўсимликдир²⁵⁴. Мазкур ўсимликдан озиқ-овқат сифатида фойдаланиб, ундан шароб қилганлар, шоҳларидан буюмлар тўқиганлар ва бошқа нарсаларга ишлатганлар. Ўша давр деҳқонлари ҳаёти учун гаолян муҳим аҳамиятга эга бўлиб, кўп ҳолларда оиланинг тўқ бўлиши ёки қишда оч қолмаслик йиғилган ҳосил ҳажми билан боғлиқ бўлган. Ундан ташқари, шуни айтиб ўтиш лозимки, сорго тўғри баланд пояга эга бўлиб, баъзида унинг баландлиги икки-уч метрга етган. Шунинг учун ҳам, гаолян бутазорларида оддий хитойлик бемалол бекиниши мумкин эди. Ушбу ўсимлик ўша давр деҳқонларининг ажралмас бир қисми бўлган ва хитой халқининг рамзи ҳисобланаган.

Мо Янь гаоляннинг гоҳ инсоний фазилатларга эга қилиб, гоҳида қонли денгизга таққослаб ёрқин ва мажозий маънода баён этиши бежиз эмас: “Менинг отам ёшидаги у ерда истиқомат қилувчи кишилар гаолянни унчалик лаззатланиб емас эдилар, лекин уларни кўп ва ҳар жойга экар эдилар. Кеч кузда, саккизинчи ой даврида гаоляннинг қизил далалари қонли денгиз каби шовқин соларди ва жилваланиб мавж урарди: баланд ва мустаҳкамлигидан улуғворлик тараларди, совуқ ва нозиклиги мафтун этарди, эҳтирослилиқ ва ошиқлик кутирарди. Ўн йилликлар давомида, бироқ бир онда алвон тасвирларнинг сояси тикув машинаси моки каби гаолян поялари орасида югуриб, инсоният тарихининг улкан матосини тўқир эди”²⁵⁵.

Юқорида зикр этилганидек, гаолян шимолий-шарқий Хитойдаги деҳқонларнинг ҳаёт учун энг муҳим бўлган маҳсулотларидан бири бўлган, унинг бутазорларида эса, одамлар ўз жонларини сақлаганлар, ўз Ватанлари учун курашганлар: “Бу ерда барча нарса – ҳам муҳаббат, ҳам зўравонлик, ҳам ҳаёт ҳам ўлим жам бўлган. Гаоляннинг ёввойи кучи ва ҳаётий жиҳатдан қатъийлиги шимолий Хитой деҳқонининг рамзи бўлиб қолди”²⁵⁶. Муаллифнинг ўзи ёзишича: “Гаомининг гаолянлари жуда соз. Гаоляннинг ғам-андуҳи қалбларни ларзага солади. Гаолян бутазорларида муҳаббат авжига кўтарилади”²⁵⁷. Романда оддий одамлар орасида қаҳрамонлик учрайди ва бутун асар дуалистик тарзда тузилган. Гаоми худуди китобхонларга бир вақтнинг ўзида гўзал ва жирканч, энг оддий ва одатдан ташқари оддий, хушахлоқ ва ахлоқсиз, жуда қаҳрамонона ва дунёдаги энг эътиборга лойиқ бўлмаган жой сифатида намоён этилади²⁵⁸.

²⁵⁴ Цыренова Д.С. Мо Янь – писатель поиска корней. Проблемы литератур Дальнего Востока. Материалы IV Международной конференции. 29 июня – 2 июля 2010 г.: В 3 т. Т.2 / Отв. ред. Е.А. Серебряков, Чэнь Шанцюнь. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2010. С.316.

²⁵⁵ 莫言《红高粱家族》. 北京:作家出版社, 2012. С.3.

²⁵⁶ Chan Shelley W. From Fatherland to Motherland: On Mo Yan's Red Sorghum & Big Breast and Full and Full Hips / World Literature Today. – Oklahoma: Boards of Regents of the University of Oklahoma, No. 3, 2000. p. 495.

²⁵⁷ Цыренова Д.С. Мо Янь – писатель поиска корней. Проблемы литератур Дальнего Востока. Материалы IV Международной конференции. 29 июня – 2 июля 2010 г.: В 3 т. Т.2 / Отв. ред. Е.А. Серебряков, Чэнь Шанцюнь. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2010. С.316.

²⁵⁸ 莫言《红高粱家族》. 北京:作家出版社, 2012. С.3.

Мо Янь романнинг бош қаҳрамонлари образларини ҳам мана шундай қарама-қарши тарзда яратган. Сюжет бўйича ҳикоячининг бувиси анъанавий қонун-қоидаларга мувофиқ мохов касалига чалинган шароб ишлаб чиқариладиган корхонанинг бой соҳибига турмушга берилган. Муаллиф қизни оддий деҳқон оиласида тарбияланганлигини ва бу оилада император томонидан бошқариладиган Хитойда юқори баҳоланадиган тарбия фазилати эга эканлигини кўрсатади. Бироқ, муаллиф тезда бош қаҳрамоннинг умуман янги хислатларини очиб беради: у камбағаллик туфайли ўз ҳаётини кўрқинчли ва ёқимсиз одам билан боғланганлигига ва бунга қарши чиқолмаслига кўника олмайди. Кекса отаси уни хачирга алмашгани учун унга таъна қилади, бироқ юзага келган вазиятда ҳеч нарса қила олмайди. Кейин сюжет воқеалари бўйича ҳикоячининг бувиси тахтиравон ташидиган ишчилардан бирини севиб қолади. Муаллиф бу персонажга ҳам бир-бирига қарама-қарши тавсиф беради: у бир вақтнинг ўзида ҳам ишчи, ҳам қотил, ҳам хиёнаткор эр, ҳам қароқчи, ҳам японларга қаршилик кўрсатувчи қаҳрамон сифатида намоён бўлади. Қаҳрамоннинг бундай тасвир этилиши замонавий хитой китобхонлари учун бутунлай янги синовни очиб берди. Мадний инқилоб (1966-1976) адабий персонажларга хос бўлган хислатларни кўп ҳолларда сунъий соддалаштирилди: ё у кескин салбий персонаж, ёки – мутлоқ ижобий бўлиб кўрсатилди. Бу даврдаги адабий қаҳрамонларга ўз хис-туйғуларини ва эҳтиросларини намоён этиш хос бўлмаган, чунки улар XXП тартибларига тўғри келмай, санъат ва адабиёт бутунлай сиёсий мафкурага бўйсундирилган эди²⁵⁹.

Қадимги одатларга кўра, тўйдан уч кун ўтганидан сўнг, турмушга чиққан қизлар ота-она уйига йўқлаб борадилар ва ҳикоячининг буваси бундан фойдаланади: қулай вақтдан фойдаланиб, севгилисини гаолян бутазорига судрайди. Бу ходиса ёшларнинг янги ҳаётини таянч нуқтаси бўлиб қолади: улар ахлоқ мезонларидан чиқдилар ва энди улар ҳам хитой жамиятининг анъанавий қонун-қоидаларига, ҳам япон босқинчиларининг зўровонлигига фаол қаршилик олиб бора бошлайдилар.

Шу воқеалардан оз вақт ўтмай шароб ишлаб чиқариш корхонасининг соҳиби ўлдирилади ва бу ёшларнинг бирга яшашлари учун шароит яратади. Муаллиф бошидан бошлаб, ўз қаҳрамонларини кучли ва ўзига тортувчи шахслар сифатида намоён этган. Касал эри йўқолганидан сўнг, қиз тезда хўжаликни ўз қўлига олади ва ишчиларни муваффақиятли бошқаради. Анъанавий хитой қонун-қоидалари бўйича беваларни қайта турмушга чиқиши мумкин бўмаса-да, йигит ўз хис-туйғуларини исботлаш учун қизнинг уйига келади.

Бу оила барча мавжуд бўлган қонун-қоидаларга қарши равишда тузилган эди, шунинг учун ҳам, ёшларнинг кейинги ҳаётлари Хитойда инқилобгача бўлган тартиблардан тубдан фарқ қиларди. Хўжаликни

²⁵⁹ Chan Shelley W. From Fatherland to Motherland: On Mo Yan's Red Sorghum & Big Breast and Full and Full Hips / World Literature Today. –Oklahoma: Boards of Regents of the University of Oklahoma, No. 3, 2000. p.495.

бошқариш ва бошқа барча ишларни эру хотин биргаликда бажарганлар, ишчилар кўз ўнгида эрига нисбатан қиз ҳатто анча юқори мавқега эга бўлган. Мо Яннинг бундай оилани тасвирлаши ўз ерини ҳимоя қилишга, ўз уйи учун курашишга тайёр бўлган кучли халқ образини учун лозим бўлган.

Роман сюжети бўйича япон босқинчилари шароб ишлаб чиқариш корхонасида ишлайдиган иш бошқарувчисини гаров тариқасида қўлга оладилар ва бошқа хитойга одамлар олдида тириклайин унинг терисини шилиб олишига мажбур этадилар. Кимки қаршилик кўрсатса, уни ҳам шундай қисмат кутаётганини эълон қиладилар. Ушбу ҳақоратли қатл бош қаҳрамонларда чуқур таассурот қолдиради, бироқ бу таассурот кўрқув кучи сифатида эмас, балки ўз халқи қадрини ҳимоя қилиш учун чақирик сифатидаги куч эди. Шуни ҳам таъкидлаб ўтиш жоизки, айнан қиз японларга жавоб зарбасини бериш бўйича режа ҳақида ишчиларга хабар бериш масъулиятини ўз зиммасига олади: қиз ўз давлати шаъни учун оддий деҳқонларни курашга илҳомлантиришга эришган ҳақиқий етакчи бўлиб қолади. Унинг турмуш ўртоғи бу ишларни қўллаб-қувватлайди ва бу уларнинг оиласидаги бирдамликни, ўз ватанини ҳимоя қилишда бир йўналишда кетаётганликларини кўрсатади.

Бир гуруҳ ишчиларни япон ҳарбий машинасига ҳужум қилишлари ўз натижасини берди: гаолян бутазоридаги сукунат двигителнинг портлаши билан бузилди, бироқ бу ҳужумда қаршилик кўрсатувчиларнинг барчаси, жумладан ҳикоячининг бувиси ҳам ҳалок бўлди. Унинг ўлиmidан сўнг, ички монолог жаранглайди ва бу қисқа ўтган ҳаётнинг якунига олиб келади: “Мен гуноҳ қилдимми? Мохов билан касалланганга турмушга чиқиб, бу гўзал дунёни бузадиган бадбахт, бадбашара кимсани туғишим керакмиди? Унда адолат нима? Тўғри никоҳ нима? Яхшилик нима? Ёмонлик нима? Менга бу нарсаларни ҳеч айтмаганлар, шунинг учун ҳам мен ўзимнинг тақдиримни ўзим ҳал этдим. Мен юз бераётган воқеаларни яхши кўрардим, ўша вақтни яхши кўрардим, гўзалликни яхши кўрардим; бу менинг танам эди ва мен уни қандай хоҳласам шундай ишлатдим. Никоҳсиз алоқалар учун жазо олиш мени кўрқитмади. Қандай қилишни лозим деб топсам, шундай қилдим, мен ўз коидаларим бўйича ўз ҳаётимни бошқардим. Ва мен ҳеч нарсадан кўрқмадим”²⁶⁰.

ХУЛОСА. Шундай қилиб, Мо Яннинг “红高粱” “Қизил гаолян” романида эр ва хотин ўз иродасини, матонатини бир неча бор намоён этиб, ўз мамлакатининг фаровонлиги учун курашга тайёр бўлган кишилар сифатида тасвирланган кучли оила образларини яратади. Иккала образ ҳам мураккаб ва қарама-қарши хусусиятларга эга бўлиб, уларни ўша даврнинг тарихий жараёнидаги қилган ишлари қанчалик қонуний ва “ахлоқий” эканлигини баҳолашда китобхонни мустақил фикр юритишга, хулоса чиқаришга ундайди.

Оила ва никоҳ тузишни тадқиқ этиш ҳар қандай жамиятда юз бераётган, унинг ривожланишидаги интилиш ва истиқболидаги асосий жараёнларни

²⁶⁰ 莫言《红高粱家族》. 北京:作家出版社, 2012. С. 247.

англаб етиш учун муҳум аҳамиятга эгадир. Энг муҳим ижтимоий ташкилот бўлган оила жамиятнинг тарихий ривожланиши йўналишига таъсир ўтказади. Айнан оила, миллий маданий анъаналарни шакллантиришда ва етказишда, инсонларни умумлаштириш масалаларида таянч ўринга мансублиги билан аҳолини қандай бўлса, худди ўзидай акс эттиришга жавоб беради.

Хитой жамиятидаги оила ва никоҳ ташкилотларининг юқори аҳамияти, мамлакатнинг маданий устунлиги ҳақидаги яхлит тасаввурларни ташкил этиш учун бу тузумни чуқур ва ҳар томонлама ўрганиш даркорлигиги ҳақида далолат беради. Мазкур омиллар маданиятшуносликнинг ривожлантиришни долзарб йўналишларидан бири ҳисобланган Мо Янь адабий ижодиётидаги оила образларнинг ўзига хос хусусиятларини тасвирлашини ўрганишни тақозо этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Цыренова Д.С. О влиянии творчества Уильяма Фолкнера на творчество Мо Яня // Вестник Бурятского государственного университета. Сер. Востоковедение. Вып. 8. –Уан-Уе, 2009. С. 219-223.

2. Торопцев С.А. Новый Нобелевский лауреат–писатель Мо Янь // Проблемы Дальнего Востока №1. М.: Изд. Наука, 2013. С.151-154.

3. Исаева Н.С. Мир детства в художественном пространстве ранней прозы Мо Яня // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. № 11, 2013. С. 29-34.

4. Цыренова Д.С. Мо Янь – писатель поиска корней. Проблемы литератур Дальнего Востока. Материалы IV Международной конференции. 29 июня –2 июля 2010 г.: В 3 т. Т.2 /Отв. ред. Е.А. Серебряков, Чэнь Шанцзюнь. –СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2010.

5. Shelley W.Chan. From Fatherland to Motherland: On Mo Yan's Red Sorghum & Big Breast and Full Hips Board of Regents of the University of Oklahoma, 2000. P.495.

6. Chan Shelley W. From Fatherland to Motherland: On Mo Yan's Red Sorghum & Big Breast and Full and Full Hips / World Literature Today. – Oklahoma: Boards of Regents of the University of Oklahoma, No. 3, 2000.

7. 莫言《红高粱家族》. 北京:作家出版社, 2012.



ХИТОЙДА ЭНГ ЯНГИ ДАВР АЁЛЛАР АДАБИЁТИДА РЕАЛИЗМ ХУСУСИЯТЛАРИ

Назирова Шукрия Миадовна

Тошкент давлат шарқшунослик университети,
Хитойшунослик факультети,
хитой филологияси кафедраси катта ўқитувчиси
doston088@mail.ru

Аннотация. Мазкур мақола хитой адабларининг ижоди замонавий хитой реалистик адабиётининг бадий баркамол намуналари бўлиши билан бирга аёллар адабиёти хусусиятларини ўзида акс эттирганлиги билан ҳам эътиборга моликдир. Бу давр аёллар насрида қисса, ҳикоя, эссе каби жанрлар етакчилик қилди. XX асрнинг сўнгги чорагида амалга оширилган ислохотлар, аҳоли сонининг кўплиги, бир маромдаги иқтисодий ўсиш ва бошқа омиллар Хитойни дунёнинг етакчи мамлакатлари сафига киришига ва жаҳон сиёсати майдонида ўз овозига эга бўлишига сабаб бўлди. Буларнинг барчаси маданият, маънавият, санъат ва адабиётга ўзининг жиддий таъсирини кўрсатиши табиий ҳолатдир. XXI аср дастлабки ўн йиллигида наср ва назмда кўплаб аёллар ижод қилганлиги кузатилади. Мазкур мақолада нафақат хитой, балки хорижий ўқувчилар ва мунаққидлар эътиборига тушган, адабиёт соҳасидаги нуфузли мукофотларга сазавор бўлган адабларнинг асарлари таҳлилга тортилди.

Таянч сўз ва иборалар: Хитой, адабиёт, аёллар адабиёти, реалистик адабиёт, ислохотлар, адаблар.

Аннотация. Эта статья примечательна тем, что произведения китайских писателей являются художественными шедеврами современной китайской реалистической литературы, а также отражают особенности женской литературы. Жанры, такие как рассказы, очерки доминировали в женской прозе в этот период. Реформы в последней четверти двадцатого века, рост населения, устойчивый экономический рост и другие факторы привели Китай к тому, чтобы стать одной из ведущих стран мира и иметь право голоса в мировой политике. Естественно, что все это серьезно влияет на культуру, духовность, искусство и литературу. В первое десятилетие XXI века многие женщины создали прозу и поэзию. В данной статье анализируются работы не только китайских, но и зарубежных читателей и критиков, завоевавших престижные награды в области литературы.

Опорные слова и выражения: Китай, женская литература, реализм, реформы.

Abstract. This article is noteworthy in that the works of Chinese writers are artistic masterpieces of modern Chinese realistic literature, and also reflect the characteristics of female literature. Genres such as short stories, essays dominated

female prose during this period. Reforms in the last quarter of the twentieth century, population growth, sustainable economic growth and other factors have led China to become one of the leading countries in the world and have a voice in world politics. Naturally, all this seriously affects culture, spirituality, art and literature. In the first decade of the 21st century, many women created prose and poetry. This article analyzes the work of not only Chinese, but also foreign readers and critics who have won prestigious awards in the field of literature. The only thing that unites the work of all these authors is that they are created realistically. Also, when choosing the heroes of a work, they mainly embody the image of the people of the region in which they live, their contemporaries, ordinary people.

Keywords and expressions: *China, women's literature, realism, reform.*

XXI аср бошига келиб Хитой жаҳон тамаддунининг муҳим марказларидан бирига, фан ва таълим ўчоғига айланди. XX асрнинг сўнги чорагида амалга оширилган ислохотлар, аҳоли сонининг кўплиги, бир маромдаги иқтисодий ўсиш ва бошқа омиллар Хитойни дунёнинг етакчи мамлакатлари сафига киришига ва жаҳон сиёсати майдонида ўз овозига эга бўлишига сабаб бўлди. Буларнинг барчаси маданият, маънавият, санъат ва адабиётга ўзининг жиддий таъсирини кўрсатиши табиий ҳолатдир.

Аср бошидаги Хитойдаги барқарор иқтисодий ўсиш ва нисбатан сиёсий барқарорлик хитой адабиётининг жамоатчилик ҳаётининг перефириясига қоришиб кетишига олиб келди. XX аср охириги ўн йиллигида бозор муносабатларининг жадаллашуви адабиётнинг деидеологизациясига, уни оммавий маданият билан тўқнашувига олиб келди ва тижорий рақобат шароитига қўйди. Бундай шароитда неореализм ривожланди, оддий инсон ҳаётини ҳеч қандай безаксиз, натуралистик тасвирлаш тамойили кузатилди ва аёлларнинг психологик наصري ривожланди. Адабиётга анъаналарга қарши бўлган, ҳар қандай таъқиқ ва чекловларни инкор қилувчи “индивидуал услуб” тарафдорлари бўлган ёшлар кириб келди. Айнан шу ўн йилликда тижорий мақсадда эротика, саргузашт ва детектив руҳдаги кўплаб асарлар яратилди.²⁶¹ Аммо XXI аср бошларига келиб бу манзара ўзгарди. Адабиёт оламига XX асрнинг 70 йилларида туғилган ёзувчилар авлоди кириб келди. Шунингдек, бу даврда нисбатан катта авлод ҳам ижод қиларди. Умум адабиёт кесимида аёллар адабиёти сифат жиҳатдан катта ўзгаришларни бошидан кечирди. Энди ёзувчилар ўтган асрдаги каби сохта идеаллар, ислохотларни, синфий манфаатларни эмас, уларнинг инсонлар тақдирига таъсири, асоратлари ҳақида ёза бошладилар. Уларнинг асарларининг қаҳрамонлари сиёсий йўлбошчилар, раҳнамолар эмас, оддий ишчилар, хизматчилар. Шаҳар ва қишлоқлардаги турмуш тарзининг қиёси, анъаналар ва янгиликларнинг тўқнашуви, инсонларнинг “янги дунё”, мегаполисларга мослашиши, одамларнинг маиший турмуш тарзидаги ўзгаришлар тасвири кенг ўрин эгаллади.

²⁶¹ Китайская проза XXI века. С.4

XXI аср дастлабки ўн йиллигида наср ва назмда кўплаб аёллар ижод қилганлиги кузатилади. Мазкур мақолада нафақат хитой, балки хорижий ўқувчилар ва мунаққидлар эътиборига тушган, адабиёт соҳасидаги нуфузли мукофотларга сазавор бўлган адибаларнинг асарлари таҳлилга тортилди. Булар 乔叶 Цяо Е, 鲁敏 Лу Минь, 范小青 Фань Сяоцин, 魏微 Вэй Вэй, 迟子建 Чи Цзыцяньлардир. Уларнинг ижоди замонавий хитой реалистик адабиётининг бадий баркамол намуналари бўлиши билан бирга аёллар адабиёти хусусиятларини ўзида акс эттирганлиги билан ҳам эътиборга моликдир. Бу давр аёллар насрида қисса, ҳикоя, эссе каби жанрлар етакчилик қилди.

XXI аср аёллар адабиётининг таниқли намояндаларидан бири истеъдодли адиба Цяо Е (乔叶) (1972 йилда туғилган) бўлиб, унинг ҳақиқий исми Ли Цяоянь. Адиба ўз ижодини 1993 йил публицистика жанрида бошлаган бўлиб, 2001 йилдан насрий асарлар ёза бошлади. Хитой Ёзувчилар Уюшмасининг аъзоси, бир қатор мукофотлар совриндори. Саккизта эссе, бир қанча қисса ва ҳикоялар тўплами муаллифи. 2008 йилда нашр этилган “最慢的是活着” (Умрдан узунроқ ҳеч нарса йўқ) қиссаси учун адиба Хитойда адабиёт соҳасидаги энг нуфузли ҳисобланган Лу Син номидаги мукофотга лойиқ деб топилди. Хитой мунаққидларининг фикрича, адибанинг бадий насри замонавий аёлнинг кечинмаларга бой ички оламини моҳирона очиб беради.

Цяо Е асарларининг бош мавзуси - аёл тақдири ва асосий қаҳрамони Аёл. Асарларининг сюжети ўта ҳаётийлиги, оддий инсонларнинг кундалик турмушидан олинганлиги билан характерланади. Мисол тариқасида келтирадиган бўлсак, адибанинг жуда юқори баҳоланган “最慢的是活着” (Умрдан узунроқ ҳеч нарса йўқ) қиссаси сюжети асосида бош қаҳрамон қиз - Сяжоннинг бувиси билан муносабатлари туради. У қишлоқдаги катта бир оиланинг кенжа фарзанди бўлиб, ота-онаси кун-у тун ишлашади. Болалар тарбияси кекса бувининг зиммасида. Сяжо бувиси қиёфасида ўта қаттиққўл, золим, “қиролича Цыси” қиёфасидаги адолатсиз ва қолоқ ҳукмдорни тасаввур қилади. Сяжоннинг ягона орзуси тезроқ катта бўлиб бу уйдан узоқларга, ҳеч ким уни ўғил бола бўлмаганлиги учун “иккинчи сорт” одам деб ҳисобламайдиган жойларга бош олиб чиқиб кетиш ва бахтли ҳаёт кечириш. Аммо мустақил ҳаёт кечира бошлагач, у амин бўладигани, бувиси томонидан ўтказилган тазйиқлар ҳаёт қийинчиликлари, ноҳақликлари олдида заррага айланиб қолар экан. Ва у бувиси билан яшаган даврларни қўмсайди. Оддий хитой оиласининг маиший турмуш тарзи тасвирланган бу қиссада бувининг характери шаклланган тарихий даврга урғу берилади. Буви Хитойнинг ўтмиши ҳосиласи. Сяжон Янги Хитойнинг рамзи сифатида гавдаланади. Бу икки аёл дунёқараши, фикрлаши, хатти-ҳаракати бир-бирини тамомила рад этади. Лекин қиссадан келиб чиқадиган хулоса шуки, буви ҳар қанча қаттиққўл, зуғумли бўлмасин, янги ҳаётнинг ноҳақлик ва адолатсизликлари олдида ҳеч гап эмас экан. Адиба буви ва набира образини

бир-бирига контраст тарзда тасвирлаш орқали Хитой халқи ҳаётидаги икки тарихий даврга ўз муносабатини билдиради ва буни маҳорат билан бадиий ифодалай олади.

XXI аср Хитой аёллар адабиётининг таниқли намояндаларидан яна бири Лу Мин 鲁敏 бўлиб, у 1972 йилда Цзянсу провинциясида туғилган. 1991 йилда Телеграф билим юртини тугатади ва Нанкин шаҳридаги почтада ўз меҳнат фаолиятини бошлайди. Бадиий ижод билан 1996 йилдан шуғуллана бошлаган. Бугунги кунга қадар 60 дан ортиқ ҳикоя ва қиссалари, 6 та романи чоп этилган. Унинг асарлари япон, француз, немис ва рус тилларига таржима қилинган.²⁶²

Лу Мин ижодида иккита асосий мавзу: она қишлоғи ва шаҳар мегаполисидаги турмуш тарзи тасвири етакчилик қилади. Асарларининг марказида Инсон туради. Адиба инсон қалби, руҳиятини чуқур тадқиқ этишни ўзининг асосий вазифаси деб ҳисоблайди²⁶³.

“Марҳумнинг ҳиммати” “逝者的恩泽” қиссасидаги воқеа адиба туғилиб ўсган Цзянсу провинцияси шимолидаги Дунба шаҳарчасида содир бўлади. Адиба шаҳарча аҳолисига, табиатига хос хусусиятларни ўта маҳорат билан аниқ ва лўнда бадиий чизгиларда гавдалантиради. Бу ерда ҳамма бир-бирини танийди, агар шаҳарчага қандайдир янги одам келса унга дарҳол ҳамма эътибор қаратади. Гуля ва унинг ўғли Даутнинг шаҳарчада пайдо бўлиши ва оламдан ўтиб кетган одам (Чэн Индун) ни излаб келиши шаҳарча одамларида таажжуб, эҳтимол ва фаразларни туғдиради. Адиба уларни шунчалик табиий тасвирлайдики, бу услуб қиссадаги воқеаларнинг жонли чиқишига туртки беради: “惊愕与狂喜使得这一瞬间出现了冷场，人们再次仔细地打量她。她穿着一件长长的外套，色彩鲜艳，或许这是条裙子；她的头发被一条更加艳丽的头巾缠住，只在头巾的下方垂下一个沉甸甸的结，如果她把头发放下来，一定会长得超过镇上所有的姑娘。有人还注意到她耳朵上的银饰，同样是长长的，在空气中逶迤，跟这里妇女们常用的耳钉截然不同。”²⁶⁴

“Ҳайратдан эсанкираб қолган одамлар аёлга бошдан оёқ разм солиб турган жойларида тек котдилар. Аёл узун ёрқин рангли кўйлақ кийиб олганди. Бошидаги гулдор рўмол тагидан қуюқ сочларининг чамбараг турмаги кўриниб турарди. Хойнаҳой агар у сочларини ёйиб юборса шаҳарчадаги унча бунча қизнинг сочидан узун бўлиши тайин. Кимдир унинг қулоғидаги узун кумуш сирғага эътибор берди. Унинг зираклари енгил тебранар ва маҳаллий аёлларнинг зирагига умуман ўхшамасди.”

Одамларни бир ҳаёл: Бу Чэн Иньдуннинг кими экан? Қариндошими? Унинг шундай чиройли қариндоши бўлиши мумкинми деган саволлар қизиқтиради.

²⁶² Китайская проза XXI века. Перевод с китайского языка. Составители А.А. Родионов, Н.А.Спешнев. – СПб.:КАРО, 2011. – С.108

²⁶³ Там же. – С.108

²⁶⁴ 鲁敏 “逝者的恩泽” 4 页

Қисса давомида маълум бўладики, Гуля Чэн Иньдуннинг чекка провинцияга қурилиши отрядида ишлаганида бирга яшаган ноқонуний хотини ва ўғли.

Қиссада икки аёл (Хун ва Гуля) қисмати тасвирида Хитойдаги тарихий давр, муҳит ва воқеаларнинг инсонлар, айниқса, аёллар тақдирига таъсири жуда ҳаққоний ифодасини топади.

Гуля ва унга ўхшаш аёллар бошқа қишлоқлардан узоқ муддатга ишлагани келган ишчилар билан вақтинчалик яшаб кун кўрадилар. Уларнинг баъзилари ҳатто бир умрга бирга яшаб ҳам қолишлари мумкин, аммо аксарияти иш мавсум тугагач вақтинчалик турмуш ўртоқлари билан хайрлашиб одатдагидек кун кечираверадилар. Гуля – очик кўнгил, шўх, ўзига оро бериб юрадиган, баъзи қилиқлари оддий қишлоқ аёлларининг ахлоқига тўғри келмайди. Лекин ундаги ўта табиийлик барчани ўзига ром этади. Гуля кийинишни, моддий аҳволидан қатъий назар турли кийим кечакларни харид қилишни яхши кўрадиган, ҳаётга ўта енгил қарайдиган қиз. Аммо унда кишини ром этадиган қандайдир жозиба, аёлларга хос ишва ва ноз кучли. Шу сабабли қишлоқнинг эркакларини ва ўзидан бир неча ёш бўлган йигитларни ҳам ўзига қаратади.

Хун хоним Гуля характерининг тамомила зидди. У меҳнаткаш, бардошли, сабрли, узоқ йиллар эрини сафардан келишини кутган, унинг ўлимини билгач рўзғорнинг барча оғирлигини ўз зиммасига олган аёл. У егулик пишириб сотиб кун кўради. Ташқи кўриниши, кийиниши жуда одми. Эрининг ўлиmidан сўнг унга юборилган катта маблағни бир тийинига ҳам тегмай, ўз меҳнати эвазига кун кўрадиган аёл. Табиатан ўта оғир ва вазмин бўлганидан Гуля ва унинг ўғлини ўз уйида олиб қолади. Қишлоқ аҳолисининг таъна ва дашномлари, масхараомуз қарашларига эътибор бермай уларни ҳам боқа бошлайди. Даутнинг ташқи кўриниши эрига умуман ўхшамаслиги ҳам уни бу фикридан қайтара олмади.

Аммо Гулянинг уйига кириб келиши Хун хонимнинг ички оламида руҳиятида ўзгариш бўлишга олиб келади:

“红嫂看看古丽，再看看自己。她像青青一样，不是用自己的眼睛，而是用陈寅冬的眼睛。难怪呀，年纪、容貌、衣饰、性情，她跟古丽怎堪一比？陈寅冬怎么可能不喜欢上古丽？甚至，红嫂现在都有些不确定了，有了这么一个古丽，陈寅冬后来是否还在喜欢她呢。”²⁶⁵

“Хун опа аввал Гуляга кейин ўзига термилди. Цинцин сингари ўзини ўз кўзлари билан эмас, Чэн Иньдуннинг нигоҳи билан кузатди. Ажабланарли жойи йўқ – ёши, ташқи кўриниши, кийиниш услуби, характери жиҳатидан у Гуляга рақобатлаша олармиди? Қандай қилиб Чэн Иньдунга Гуля ёқмаслиги мумкин? Шу даражага етдики, Чэн Иньдун Гуля билан топишган пайтда ростдан ҳам мени яхши кўрганмикин деган шубҳага ҳам бориб қолди.”

²⁶⁵ 鲁敏 “逝者的恩泽” 8 页

Айнан Гулянинг пайдо бўлиши Хуннинг эри билан яшаган бутун умрини бирма бир хотирасида жонланишига, мушоҳада қилишига туртки беради. Ва эри ва унинг ўртасида ўзаро чуқур ҳурматдан бошқа ҳеч нарса бўлмаганлиги ҳақидаги хулосага келади. Қаттиқ руҳий изтироб натижасида кўкрак саратони орттириб олганлиги маълум бўлса-да, даволанмайди, эрининг ўлими муносабати билан берилган пулни қизи Цинцин учун сақлаб қўяди.

Қисса оптимистик бир руҳда якунланади: Гуля ва Хун бир-бирларини ҳурмат қилиб бирга бир оила бўлиб яшаб қоладилар ҳамда Даут ва Цинциннинг тақдири учун бирга қайғурадилар.

Лу Миннинг образ яратиш услубида муаллиф характеристикаси етакчилик қилади. Ҳар бир қаҳрамоннинг ёши, ташқи кўриниши-портрети, ҳаётида бўлган муҳим воқеаларга муаллиф тилидан, баъзан эса персонажлар (Цинцин, Гуля, Хун) тилидан тавсиф берилади.

Умуман, Лу Мин услубига ўта бўёқдорлик, батафсил тавсифлаш хос.

Хулоса қилиб юқорида баён этилганлардан маълум бўладики, биз ўрганган барча адибалар ижодини бирлаштириб турувчи ягона хусусият бу уларнинг реалистик методда ижод қилганлигидир. Шунингдек, асар қаҳрамонларини танлашда ҳам улар асосан ўзлари яшаган ҳудуд одамлари, замондошлари, оддий инсонлар қиёфасини гавдалантирадилар. Маиший турмуш, кундалик ҳаёт тарзи тасвири орқали тарихий воқеийликнинг реал манзаралари бадиий жонлантирилади.

Қўлланилган адабиётлар рўйхати.

1. Китайская проза XX1 века. Перевод с китайского языка. Составители А.А. Родионов, Н.А.Спешнев. – СПб.:КАРО, 2011. – С.108
2. Виноградов В.В. О теории художественной речи. - М.: Высшая школа, 1971. - С.118.
3. Чернец Л.В. Введение в литературоведение. М.: Высшая школа, 1976. С.386
4. Холмуродов А. Ўзбек қиссачилиги: тараққиёт муаммолари. Т.2013// <http://uz.denemetr.com/docs/768/index-222136-1.html?page=2>. Мурожаат этилган сана: 18.03.2020
5. Кодирий А. Кичик асарлар. Тошкент, 1969. – Б.201
6. Чжэнь Юнфу, Лу Мэйи. Чжунго фунюй тунши, миньго цзюань (Республика даврида Хитой аёли тарихи). Ханчжоу, 2010.
7. 黄英: “女作家现代中国”2003 年美国哥伦比亚大学出版
8. 乔叶“最慢的是活着” 2011-05-01. 浙江文艺出版社
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
10. 鲁敏“逝者的恩泽”2012 年 <https://www.xstt5.com/writer/1545/>



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРАЩЕНИЙ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Нуркасым Ашимбай

PhD, Казахский Национальный университет
им. аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

Abstract

This article deals with the problems of translating phraseological adhesions from Chinese into Russian. The publication aims to consider: to identify relevant and to some extent universal methods of translating phraseological units from Chinese into Russian in terms of the similarities and differences in the phraseological corpus of the two languages. As a result of the study, the following problems were identified: 1) definition of the boundaries of words, with the definition of parts of speech, 2) Chenyu and non-parallel design groups do not obey the lexico-grammatical limiting characteristics as Cheney and Parallel Construction: a variety of constructions on the syntax structure and lexical composition are allowed 3) The translator must take care that the image is perceived and understood by the translation receptor, ensuring that it is fully understood using appropriate footnotes and notes. Phraseological units are the main difficulty for the translator in Chinese. Based on the study, the author suggests highlighting: in many cases, the translation of a phraseological unit must be accompanied by a historical or literary reference.

Keywords: *phraseological turn, metaphor, chengyu, China history, chengyu non-parallel construction, tracing.*

Аннотация

В данной статье рассматриваются проблемы перевода фразеологических сращений с китайского на русский язык. В публикации ставится задача рассмотреть: выявить актуальные и в некоторой степени универсальные приемы перевода фразеологизмов с китайского языка на русский в условиях сходства и различия фразеологического корпуса двух языков. В результате исследования были выявлены следующие проблемы: 1) определение границы слов, с определением частей речи, 2) Ченьюи непараллельной конструкции группы не подчиняются лексико-грамматическим ограничительным характеристикам как Ченьюи Параллельной Конструкции: допускаются самые разнообразные построения по синтаксической структуре и лексическому составу 3) Переводчику надо позаботиться о том, чтобы образ воспринимался и был понятен рецептору перевода, обеспечивая полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний. Фразеологические единицы являются основной трудностью для переводчика в китайском языке. На основе проведенного исследования автором предлагается выделить: во

многих случаях перевод фразеологизма необходимо сопровождать исторической или литературной справкой.

Ключевые слова: *фразеологический оборот, метафора, ченьюй, история Китая, Ченьюй непараллельной конструкции, калькирование.*

Введение. В связи с изменениями, происходящими в современном мире, развитием взаимоотношений между Казахстаном и Китаем, в настоящее время требуются высококвалифицированные кадры, способные качественно осуществлять переговорную деятельность с учетом национальной специфики стран.

Одним из центральных компонентов китайского языка, проникающим практически во все деятельности людей, являются фразеологические единицы. Помимо трудности распознавания их в тексте, значительных усилий требует сам перевод.

Методология. Переводчику, который решился на переложение текстов с одного языка на другой, содержащих фразеологические обороты или метафоры, необходимо не только владеть разными способами, приемами и методами перевода, но и быть достаточно осведомленным в вопросах культуры и истории страны языка-оригинала [1–3]. Это связано с тем, что фразеологические единицы и метафоры содержат в своей семантике национально-культурный компонент, то есть “описывают определенные традиции, обычаи, особенности быта, исторические события, отражают китайскую национальную культуру” [4,с.36], и неправильный перевод способен исказить изначальный смысл, вкладываемый в выражение, а за ним и смысл всего текста.

И в русском, и в китайском языках фразеологизмы и метафоры закрепились в языке как “сжатый текст”, “свернутая ситуация”. Но в ситуации сопоставления китайских фразеологизмов с русскими явно прослеживается, что языковые картины мира двух народов, как неотъемлемая составляющая ФО в большей степени различны. Такое различие детерминируется историей, обычаями и традициями, природными условиями, религией и ценностными системами народа. Фразеологизмы китайского языка — это наследие прошлого, они родились из древних классических историй, где как нигде выражен национальный компонент. В них говорится о таких китайских реалиях, которые присущи именно и более всего китайскому народу, например, дракон, известные китайские герои. Так, например, фразеологизм 破镜重圆 (pòjìngchónguán) — буквальное значение “два обломка зеркала совпали вместе” является своеобразным “сгущением мысли” классического китайского сюжета. В древности в Китае были супруги, которые разлучились в момент завоевания их страны другой династией. Они разломали зеркало на две части, одна часть досталась жене,

другая — мужу. Супруги обещали, что найдут друг друга через год. И год спустя слуги помогли им найти друг друга с помощью обломков зеркал. В настоящее время этот фразеологизм - значит “восстановление прежней супружеской связи”, “восстановление семьи” и выражается с помощью 4-х иероглифов. Образность этого фразеологизма поддерживается и тем, что в китайской культуре зеркало — символ честности и избавления от злых влияний. В нашем исследовании мы решили выявить актуальные и в некоторой степени универсальные приемы перевода фразеологизмов с китайского языка на русский в условиях сходства и различия фразеологического корпуса двух языков. Материалом для исследования послужили русские и китайские ФО со значением “отношения мужчины и женщины”. Проведенное нами исследование показало следующие результаты.

Результаты и обсуждения. 1. Сложности, возникающие при сопоставлении китайской и русской фразеологических систем: - Сам строй китайского языка настолько отличен от русского (концептуальные и предметные различия, различия в форме), что возникают проблемы с определением границ слова, с определением частей речи [1, с. 382]. Многие китайские устойчивые выражения “привязаны” если не к цитате, то преданию, легенде или притче [1, с. 382].

2. Особое место во фразеологической системе китайского языка занимают так называемые ченьюи 成语 (“готовое выражение”) – единицы, построенные по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка веньяня. Как правило, ченьюй состоит из четырех иероглифов. Иногда необходимо видеть внутреннюю структуру ченьюев для того, чтобы выделить их в тексте и понять их смысл. Одним из приемов перевода ченьюя является выявление его параллельной и непараллельной конструкции. Наличие параллельной конструкции у ченьюев помогает переводчику выделять их в тексте и определять каких буквальное, так и переносное значение применительно к данному контексту, а также переводить их с учетом данного контекста [4, с. 153]. Например: 男婚女嫁 (nánhūnnǚjià) “когда мужчина взрослеет, ему нужно жениться, а когда девушка взрослеет, ей нужно выйти замуж”. Слова из разных звеньев ченьюя (1–3, 2–4), входящие в одно семантическое поле и образующие семантическую пару связываются попарно по смыслу, в чем и проявляется явление параллелизма. В приведенном примере первый и третий компоненты (男 — мужчина, 女 — женщина) — антонимы, второй и четвертый компоненты (婚 — жениться, 嫁 — выйти замуж) образованы также из антонимов. Ченьюи непараллельной конструкции группы не подчиняются лексико-грамматическим ограничительным характеристикам как ЧПК: допускаются самые разнообразные построения по синтаксической структуре и лексическому составу, в их составе встречаются союзы, предлоги,

отрицательные частицы [4, с. 165]. 天作之合 (tiānzuòzhīhé) (небо + делать + соединение) – “союз, совершенный небом (о браке)”.

3. В процессе изучения заданной темы было проанализировано множество классификаций способов перевода ФО разных теоретиков и был сделан вывод, что наиболее удобной является классификация Т.А. Казаковой. Мы предлагаем рассмотреть ее более подробно. Традиционно в теории перевода выделяются следующие способы перевода фразеологизмов:

Полный фразеологический эквивалент — способ, при котором фразеологизм имеет в языке перевода точное, не зависящее от контекста соответствие (смысловое значение + коннотации): “сердце сердцу весть подаёт” (дословный перевод), “сердце с сердцем говорит” (литературный перевод).

Частичный фразеологический эквивалент представляет собой тип переводческого соответствия, в котором значение фразеологизма на переводящем языке (ПЯ) адекватно значению фразеологизма на исходном языке (ИЯ), но по образной основе отличается от него. Такие полуэквивалентные фразеологические единицы составляют большую часть корпуса: 齐头并进 (qítóubìngjìn) “голова к голове” (дословный перевод) — русский вариант “бок о бок”. Смысл обоих фразеологизмов — быть совсем рядом, очень близко, один возле другого, плечом к плечу. 唯命是从 (wéimìngshìcóng) “муж слушается жену во всем, жена приказывает” (дословный перевод) — русский вариант “под башмаком/каблуком”. Значение всех этих фразеологизмов — быть в полной зависимости, часто подразумевается зависимость мужа от жены. Калькирование позволяет перенести безэквивалентную фразеологию в ПЯ при максимально полном сохранении семантики ИЯ. Сущность фразеологического калькирования заключается в создании нового сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной языковой единицы. Например, китайский фразеологизм, буквальный перевод которого “у супругов волосы связаны”. В современном китайском языке этот фразеологизм означает законные супружеские отношения. В древности в Китае у всех были длинные волосы — и у мужчин, и у женщин. Новобрачные отрезали друг у друга локон волос и связывали их, давая зарок любви на всю жизнь и обещание никогда не разлучаться. Дословный перевод используется для передачи образности и неповторимого колорита национально-этнической составляющей значения ФО. Переводчику надо позаботиться о том, чтобы образ воспринимался и был понятен рецептору перевода, обеспечивая полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний. Приведем один пример: китайский фразеологизм, буквальный перевод которого “отношения между государствами Цин и Джин очень хорошие”. В основе этой ФО лежит легенда. Во времена династии Цунцю, государство Цин (сегодняшняя

провинция Шэньси) и соседнее с ним государство Джин (сегодняшняя провинция Шаньси) часто вели войны из-за земель. Царь государства Джин решил отдать свою дочь замуж за сына царя Цин. Несколько поколений продолжили эту традицию и таким образом дружили друг с другом. Вот почему в современном китайском языке этот фразеологизм означает “семьи соединились браком детей”. Очевидно, что фразеологизм тесно связан с историей, и таких фразеологизмов в китайском языке очень много. Описательный перевод является способом передачи значения ФО при помощи переменного словосочетания, эксплицирующего значение данной ФО, что обычно приводит к потере образности и выразительности, например: 同床异梦 (tóngchuángyìmèng) “супруги спали на одной кровати, но им привиделись разные сны” (дословный перевод) — “хотя супруги живут вместе, они разные: у них разные мысли, мечты, думы” (описательный перевод).

4. Щичко В. Ф. в книге “Китайский язык. Теория и практика перевода” говорит о том, что при переводе ченьюев необходимо знать и учитывать, какие существуют виды ченьюев с точки зрения их прямого и переносного значения [4, с. 154]. Он выделяет такие виды: Совпадение образной основы и переносного значения. Пример такого ченьюя — 白头相守 (báitóuxiāngshǒu) “до седых волос”. Здесь образное и переносное значения в китайском и в русском языках совпадают, поэтому перевод ченьюя не представляет особой сложности.

Сохранение переносного значения при изменении образной основы (функциональный аналог). Китайский фразеологизм 溺爱不明 (niàibù míng) “любить так сильно, что не замечать недостатков” — русский вариант “души не чаять”. Значение — безгранично любить, обожать, доверяя во всём. Употребляется по отношению к любимым и к ребенку. Перевод ченьюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Китайский фразеологизм “мужчина решает внешнюю проблему, а женщина — внутреннюю” в русском языке имеют эквиваленты с ярко выраженной образностью “как за каменной стеной”, “как у Христа за пазухой”. Значение всех этих фразеологизмов — быть в полной безопасности, под покровительством, под надёжной защитой. Описательный перевод при отсутствии аналога ченьюя в русском языке. Китайский фразеологизм, буквальный перевод которого “поднести поднос к своим бровям”. Переводя описательно, можно выразить это так — “муж и жена уважают друг друга”.

Вывод. Фразеологические единицы являются основной трудностью для переводчика в китайском языке. Для понимания значения многих фразеологизмов требуется знания из истории, культуры, литературы, традиций и обычаев Китая. Переводчик сталкивается со многими трудными

ситуациями, например, когда в некоторых фразеологизмах дословный перевод невозможен из-за искажения смысла и создания неправильных ассоциаций. Также могут отсутствовать русские фразеологические соответствия. Такие трудности связаны с тем, что нации, которые говорят на разных языках, обладают и разным мировосприятием. Корни специфики мировосприятия находятся в образе жизни и психологии того или иного народа, и в свою очередь эти особенности отражаются в языковой картине мира, в силу чего во многих случаях перевод фразеологизма необходимо сопровождать исторической или литературной справкой.

Список используемой литературы:

1. Корнилов, О.А. “Хайдеггеровская” ипостась национального языка и практика сопоставления фразеологических сборников (на материале проекта “Жемчужины китайской фразеологии”) // Феномен творческой личности в культуре. II Международная конференция 26-27 октября 2006 г. – М: Изд-во МГУ, 2006. – С.
2. Семенас, А. Л. Лексика китайского языка. — М.: Восток-Запад, 2005.
3. Теория перевода [Электронный документ] // Интернет-портал “Your English”. (<http://youreng.narod.ru/teorper.html>).
4. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода.— М.: Восток-Запад, 2004.
5. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры.— Москва: 1999.
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода English<=>Russian.— СПб.: Издательство Союз, 2001



PROBLEMS OF TRANSFER OF PHRASEOLOGICAL ADJUSTMENTS FROM THE CHINESE TO THE RUSSIAN LANGUAGE

XITOIY VA YAPONIYA ADABIYOTINING RIVOJLANISHI- “KO‘ZGUDAGI GULLAR” ASARI MISOLIDA

Rasuleva Nigina Alisherovna

PhD-o‘qituvchi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

nigina11@hotmail.com

Annotatsiya:

Mazkur maqolada XIX asr oxiri XX asr boshlarida Xitoy va Yaponiyada yangi adabiyotning taraqqiy topishi hamda bevosita 李汝珍 Li Ru Zhenning “Ko‘zgudagi gullar” asari orqali xitoy xalqining milliy an‘analari hamda adabiyotning jamiyatga va madaniyatga bo‘lgan ta’siri haqida so‘z yuritiladi. “Ko‘zgudagi gullar” asari mazmun-mohiyatiga alohida ta’rif berilgan.

Эта статья о развитии новой литературы в Китае и Японии в конце XIX и в начале XX веков. «Цветы в зеркале» Ли Жу Чжэня рассказывает о влиянии китайских национальных традиций и литературы на общество и культуру.

This article is about the development of new literature in China and Japan in the late XIX and early XX centuries. “Flowers in the mirror” Li Zhu Zheng talks about the impact of Chinese national traditions and literature on society and culture.

Kalit so‘zlar: *Xitoy adabiyoti, Yaponiya adabiyoti, realizm, buddizm, “Ko‘zgudagi gullar”.*

Китайская литература, Японская литература, релизм, буддизм, “Цветы в зеркале”.

Chinese literature, Japanese literature, realism, buddhism, “Flowers in the mirror”

O‘rta asrlarda boshqa rivojlangan mamlakatlarda madaniyat qanchalik taraqqiy topgan bo‘lsa, Xitoyda ham xuddi shunday rivojlangan edi, madaniyatning dinga, milliy an‘analarga ta’siri kuchli edi. Xitoyda o‘rta asrning boshlarida buddizmning tarqalishi uning Xitoy falsafasiga, san‘atiga va adabiy fikrlarga ta’sir ko‘rsatishiga muhim omil bo‘ldi. Budda ta’limoti asosan ziyolilarga katta ta’sir ko‘rsatgan, oddiy xalq orasida esa hamon daosizm ta’limoti hukmronlik qilgan. Bu davrda budda va daosizm ta’limotining keng tarqalgani kuzatilgan bo‘lsada, Xitoyda baribir Konfutsiy ta’limotining saviyasi baland bo‘lgan. Konfutsiy ta’limoti o‘rta asr Xitoy davlat tuzilishida uning qonunchiligida muhim

ahamiyatga ega bo'lgan.²⁶⁶ Konfutsiychilik odamlarni haqiqatparvarlikka, o'ta-onaga bo'lgan muhabbatga, bir biriga bo'lgan hurmat-e'tiborga hamda imperatorga bo'ysunishga o'rgatgan. Konfutsiychilik ta'limotiga asoslangan holda hukumatda yuqori lavozimni egallash maqsadida bo'lgan nomzodlar uchun maxsus davlat imtihon tizimi joriy qilingan.

O'rta asrlarda Xitoy madaniyati yuksak cho'qqilarni zabt etdi. Qadimgi davrlardanoq, xitoyliklar maxsus yozuv bo'lgan iyerogliflar orqali bir qancha san'at na'munalari yaratganlar va bu yozuv turini "kalligrafiya" ya'ni husnixat deb ataganlar. Yozuvi chiroyli bo'lgan kishilarni butun mamlakat bo'ylab izlashar edi, oliy ma'lumotga ega bo'lgan kishilar o'z vaqtlari va kuchlarini "kalligrafiya" ni o'rganishga sarflashar edi.

Xitoyda o'rta asrlarda hukumat tomonidan ta'lim sohasining rivojlanishiga katta ahamiyat qaratilgan. Boshlang'ich va yuqori bosqich maktablari ko'paytirilgan bu esa o'z navbatida oliy ma'lumotli aholining soni oshishiga ham sabab bo'lgan. Keyinroq esa, mo'g'ullar hukmronligi davrida harbiy ta'limga yuqori ahamiyat berilgan. Shu sababli, Sun dinastiyasi hukmronligi davrida oliy ma'lumotli aholining soni yana pasaygan. Hatto, Min dinastiyasining imperatori ham o'rta ma'lumotga ega bo'lgan.

VIII asrda Xitoyda Bosh Fanlar akademiyasi tashkil topgan, asta sekin matematika, astronomiya va tibbiyot rivojlangan. Tibbiyot sohasida esa har xil dorivor o'simliklardan foydali moddalar olish keng tadqiq qilingan. Matematikani chuqur o'rganilishi esa qurilish sohasining rivojlanishiga, qurilishda murakkab va betakror arxitektura na'munalari, ko'priklar paydo bo'lishiga olib keldi. Arxitekturani taraqqiy etishida buddizmning ahamiyati kattadir. Bundan budda ibodatxonalari, budda uslubida qurilgan boshqa qurilish na'munalari dalolat beradi. X asrda esa San'at akademiyasi tashkil qilingan bo'lib, u yerda rassomlar ham ta'lim olishgan ham o'z badiiy asarlari ko'rgazmalarini tashkil qilishgan. Rassomlarning asosiy mavzusi tabiat bo'lib "tog' va suv" ning tasvirini shoyi matolari yoki qimmatbaho qog'ozlarga tasvirlashgan. Ushbu san'at asarlari maxsus qutichalarda asrlar davomida saqlangan. Qog'oz, porox, kompos va farfor ham aynan shu davrda Xitoyda kashf qilingan. XV asrda esa tarix, geografiya, tibbiyot hamda san'at bo'yicha bir necha tomdan iborat bo'lgan ensiklopediyalar yaratildi.

Ilm-fanning rivojlanishi keyinroq kitob chop qilinishiga bevosita ta'sir ko'rsatdi. VIII-XIII asrlar Xitoy tarixida "Oltin asr" deb nom olgan chunki bu davrda buyuk va iste'dodli adabiyot hamda she'riyat vakillari yashab ijod qilgan. Ularning asarlarida borliqni juda go'zal so'zlar bilan tasvirlanganini, inson ichki dunyosi esa muhim vositalar yordamida ta'riflanganini guvohi bo'lishimiz mumkin. Xitoy adabiyoti ko'hna tarixga ega. Uzoq Sharq adabiyotining turlari, janrlari, mavzusi turlicha va keng bo'lib, katta e'tibor bilan o'rganilgan yevropa, arab, fors adabiyotlaridan ajralib turadi.

²⁶⁶ Musurmanov E. Ertak va haqiqat qorishgan adabiyot. Sharq yulduzi. B. 129

XVI asrning o'rtalaridan boshlab xitoy eli og'zaki ijodida yashab kelgan ko'plab janrlar yozma adabiyot na'munalariga katta ahamiyat qarata boshlandi.²⁶⁷ Shunday holat o'zbek mumtoz adabiyotida ham ro'y bergan. O'zbek adabiyotida yozma adabiyot va el yurt dostonlari o'rtasida yana bir oraliq janr ham borki, u ilmiy adabiyotda xalq qissalari deb atalib kelinmoqda. Asosan XIX asrning ikkinchi yarmida yaratilgan bunday qissalarning o'ziga xos xususiyatlari mavjud. Xalq qissalarida keltirilgan syujet, asosan folklor na'munasi bo'lib, ular ma'lum bir ijodkor tomonidan qayta ishlangan va kitobat qilingan. Bu davrda mashhur bo'la boshlagan qissalar-xuaben mazmunan o'zbek xalq qissalari kabi bo'lib, faqat ularning hajmi nisbatan kichik bo'lgan va asarni qayta tartib bergan kishi yaratuvchisi (muallif) sanalgan.²⁶⁸

Xitoy el qissalari XVI asrning ikkinchi choragidan boshlab keng rivojlandi. Bu davrda Fen Men-Lun (1574-1646) har biri qirq qissani o'z ichiga olgan va umumiy nom bilan "San yan" ("Uch so'z") deb nomlangan uch kitob ijod qildi. 1627-yili Lin Men-chu (1580-1644) "Qiziq hikoyalarning birinchi nashri", besh yildan keyin esa ikkinchi kitobni e'lon qildi.²⁶⁹ Faqatgina shu mualliflarning o'zlari o'n besh yil mobaynida ikki yuzdan ortiq hikoyalarni o'quvchilarga taqdim qilishdi. Biroq bu hikoyalarning barchasini folklordan o'zlashtirilgan deb bo'lmaydi, jumladan, Fen Men-Longning uchinchi to'plamiga kirgan "Tulki odamning kichik ko'rfaz degan joyda kitobni so'rashi" qissasi Zhang Szyanning (VIII asr) "Talaba Van" nomli hikoyasi asosida yozilgan. Hikoyada tulkilarga tegishli bo'lgan kitobning qahramon tomonidan qo'lga kiritilishi va tulki-odamlarning kitobni qaytarib olish uchun qilgan nag'malari xususida so'z yuritiladi. Fen Men-Long qissasida asar syujeti to'liq saqlangan. Biroq asarda qissa talablariga kiritma she'rlardan, folklorning turli qolip jumllalaridan o'quvchiga murojaatlardan foydalanilgan.

Bunday qissalar mazmunan sehrli, ishqiy, qahramonlik, sarguzasht, sud mojarolariga bag'ishlangan turlarga bo'lingan.

O'rta asrlarda Xitoyda ikki til-yozuv tili venyan va so'zlashuv tili bayxua qo'llandi. Ularning o'rtasidagi farq VI asrdayoq ko'ringan edi. Qadimgi yozuv tili venyan Konfutsiy asarlari tili bo'lib, unda ijod qilish yuksak madaniyat belgisi sanalgan. Vaqt o'tgani sayin og'zaki til va yozma til o'rtasidagi farq faqat kattarib bordi. XX asr boshida venyan nutqi deyarli o'lik tili maqomiga yetib, u chet tili singari o'rganiladigan bo'lib qoldi. Shu sababli bu tilni ko'pchilik yaxshi tushunmas edi. Shunga qaramay XX asr boshlarida badiiy adabiyotga faqat venyanda yozilgan asarlarga tegishli sanalib, bayxuada yozilgan asarlar badiiylkdan yiroq deb tushunildi. Vaholanki, bu tilda XIV-XVIII asrlarda klassik romanlar yozilgan edi.

²⁶⁷ Классические литературы древнего мира. М. Наука.1985, С.570.

²⁶⁸ Общие знания по истории Китая. The Overseas Affairs Office of the State Council.2007.,С. 8.

²⁶⁹ Малявин В.В. Китайская цивилизация.-М., 2000

XIX asr Xitoy adabiyoti o'z davrida (ayniqsa 1911 yildagi revolyutsiyaga qadar) o'z yozuv uslubida juda aniq, yorqin hamda feodal madaniyat na'munalariga to'la bo'lgan. Madaniyatning konfutsiychilik ta'limoti bilan bog'liqligi ham bundan darak beradi. Aynan Xitoy madaniyati zahirida xitoy adabiyoti ham yillar davomida umuman o'z saviyasini yo'qotmagan aksincha yildan yilga har qanday tarixiy davrda rivojlanib borgan. XVIII asrning oxiriga kelib qadimiy yoki o'rta asr qo'lyozmalari mavjudligiga qaramasdan boy adabiy meros, kuchli taraqqiy etgan adabiy an'analar va urf-odatlar bir zumda parchalanib ketdi. Xitoy adabiyotini jahon adabiyotida egallab turgan yuqori o'rni bu vaqtga kelib bir zumda yo'qolib qoldi. 1900 yilda yangi ming yillikning boshlanishi bilan Xitoyda bir qancha o'zgarishlar sodir bo'lishiga olib keldi va bu yangi davrga o'tilishiga sababchi bo'ldi. Bu davrda yangi ijtimoiy-siyosiy g'oyalar shakllandi. Lekin bu davr Xitoy adabiyoti tarixida hamma an'anaviy janrlarni yo'q bo'lib ketishiga olib keldi. XIX asrning o'rtalariga kelib esa xitoy adabiyotida klassik uslubda ijod qiladigan, butunlay yangi mavzularga qo'l uradigan yangi yozuvchilar paydo bo'la boshladi. O'sha davrning ko'pgina namoyondalari adabiyotdagi bu holatni bir necha marotaba tanqid qilishgan. Ularning fikricha, o'sha davrda ilgari surilgan g'oyalar Xitoyni g'arbdan kirib kelgan g'oyalar asosida iqtisodiy inqirozdan chiqarish edi. Xitoyda g'arb missionerlarining yetishmasligi reform g'oyalarni ilgari surilishiga olib keldi. Natijada, o'sha davr adabiyotshunoslari xorijiy tillarni o'rgatadigan maktablar tashkil qilishdi, nashriyotlar o'z faoliyatini boshladi. Yangi g'oyalarni ilgari surilishi natijasida xalqning milliy qarashlari o'zgara boshladi. Adabiyotda esa yangi g'oya va yangi mavzular vujudga kela boshladi.

O'sha vaqtdagi manbaalarga ko'ra, adabiyot davrlari quyidagicha davrlarga bo'lingan:

Birinchi davr: (1800-1840)

Ikkinchi davr: (1840-1864)

Uchinchi davr: (1864-1896)

To'rtinchi davr: (1896-1911)

Beshinchi davr: (1911-1917)

Yapon adabiyoti tarixida esa XIX asr oxiri va XX asr boshlarini qamrab oluvchi davr muhim o'rin egallagan. 1868-yilda amalga oshirilgan Meiji inqilobidan keying 20 yillik muddat yapon adabiyoti uchun jiddiy o'zgarishlar davriga aylandi. Yapon milliy adabiyotining keying rivoj yo'li bilan bog'liq uzoq vaqt davom etib kelgan izlanishlar o'z yechimini topa boshladi.

XIX asr oxirlarida Yaponiyada yangi adabiyotning rivojlanishi uchun zamin yaratib bergan yuzdan ortiq ijtimoiy-adabiy jurnallar bosib chiqarilgan edi. Jurnallarda mazkur adabiyotning qonun-qoidalari nazariy jihatdan ishlab chiqarilishi bilan bir qatorda, tarjima qilingan yoki asl nusxadagi asarlar ham nashr qilinar edi.

XIX asr oxiri va XX asr boshlari g'oyalarning faol integratsiyalashuvi davri bo'ldi. Yapon mutafakkir va siyosatchisi Sakuma Shyozanning izdoshlari bo'lmish, eskilik tarafdorlarining "Sharq qadriyatlari va G'arb texnikasi" shiorini asoslashga

bo'lgan harakatlari asossiz bo'lib qoldi. Yaponlar o'zlari uchun Yevropaning nafaqat texnika bilan bog'liq yutug'larini, balki ularning badiiy madaniyatidagi estetik qadriyatlarini ham kashf qildilar. Milliy bir xillilik yanada istiqbolsiz, kelajagi yo'q bir voqelikdek ko'rina boshlandi.

Yapon adabiyoti G'arbning turli xil estetik oqimlari bilan yaqindan tanishib, ularni o'zlashtirishga kirishdi. XX asr boshida adabiy maydonga chiqqan yirik yozuvchi Natsume Soseki butun jahon adabiyoti taraqqiyotini sxema shaklida ko'rsatib berdi. Unda yapon mumtoz adabiyoti Yevropa adabiyoti bilan parallel chizilgan chiziq bilan belgilangan bo'lsa, yangi yapon adabiyoti butun jahon adabiyotini ifodalovchi daraxtning bir novdasi sifatida talqin qilinadi. Yapon madaniyatining avtonomligi, taraqqiyot yo'lining ajralib qolganligi to'g'risidagi tushuncha va g'oyalar asta-sekinlik bilan yo'qolib bordi.

Madaniyatlarning sintezi masalasi Yaponiyaning adabiy ongidagi eng muhim masalalardan biriga aylandi. Ayniqsa, G'arb va Sharq estetik qarashlarining turli xilliligi, ularning o'zaro bir-birini taqozo etish jarayonini yuzaga keltirdi. Har ikkala madaniyat an'analari, tarixiy rivojlanishining o'ziga xosliklari tufayli, o'zida uchramaydigan jihatlarini bir-biridan o'zaro o'rganishni talab qildi.

XIX asr oxiri va XX asr boshlarida mazkur qonuniyat yapon adabiyotida yaqqol namoyon bo'ldi.

Yapon adabiyotida rus romanlarining ustunligi XIX asr oxiri XX asr boshlarida pasayadi. 1908-yillarga kelib Yaponiyada ingliz va fransuz adabiyotlari hukmronlik qila boshladi. Biroq, o'sha davrlarda rus adabiyoti yuqoridagi ikki mamlakat adabiyotini tarjimalar miqdori, yapon kitobxonlari ongiga ta'siri kuchi bilan ortda qoldirar edi. Yangi yuz yillikning boshlarida Yaponiyada yiliga rus yozuvchilarining o'rtacha 150 taga yaqin asarlari chop qilingan edi. Rus xalqining tarixi davomida , 1905 yil inqilobida o'rtirilgan tajribalarni o'zida mujassamlashtirgan rus adabiyotining insonparvarlik an'alarining chuqur anglanilishi yapon adabiyotida tanqidiy realizmning shakllanishida muhim ahamiyat kasb etdi. Bu esa, XX asr boshlaridagi yapon realistik romanining o'ziga xos jihatlari va tipologiyasini belgilab berdi.²⁷⁰

Yuqorida ta'kidlaganimizdek, yapon adabiyoti XIX asr oxiri XX asr boshlarida keskin o'zgarishlarga yuz tutgan holda rivojlanib bordi. Meiji inqilobidan keyingi davrlarda, G'arb adabiyoti bilan yaqindan tanishuvning amalga oshishi yapon adabiyotida turli yo'nalishlarni paydo bo'lishi, qayta shakllanishi, nazariy bilimlar natijasida o'ziga xos yangi davr adabiyotini paydo bo'lishiga olib keldi.

1868 yilda Yaponiyada bo'lib o'tgan Meiji inqilobi natijasida, ko'p asrlar davomida harbiylar tomonidan yuritilib kelingan hukumat boshqaruviga barham berildi va imperator hokimiyatga rasman qaytib keldi. O'z ixtiyori bilan ikki arsdan ko'proq davrga tashqi dunyodan uzilgan Yaponiya endi "tashqi dunyoga o'z eshiklarini ochdi". Yapon jamiyati hayotida siyosiy, ijtimoiy va madaniy sohalarida katta o'zgarishlar davri-Meiji davri boshlandi. Shubhasiz, mazkur o'zgarishlar yapon adabiyotini ham chetlab o'tmadi. Yangi yapon adabiyotining

²⁷⁰ Hodjaeva R.U., Qosimova G.B. Yapon adabiyotida zamonaviy yo'nalishlar va oqimlar. T. 2019. B. 78

shakllanishi jadal rivojlangan bo'lsada, bu jarayon oson kechmadi. Meiji inqilobidan yigirma yil o'tibgina, yaponlar jahon mumtoz adabiyotining ko'plab na'munalari bilan tanishishga muvassar bo'ldilar. Natijada, avallari yapon adabiyotida hech qachon ko'tarilmagan bir qator muammolarga murojaat qilgan, umuman yangi bir nasr shakllandi. Rus va Yevropa adabiyoti ta'sirida Yaponiyada realizm yo'nalishi yuzaga kela boshladi.

XIX asr oxiri XX asr boshlarida yapon adabiyotida yangi yapon nasrining asoschilariva yapon realizmning "birinchi to'lqini" namoyondalari bo'lmish bir guruh yozuvchilar paydo bo'ldi. Yozuvchilar avvallari yapon adabiyotida ko'tarilib chiqilmagan mavzularga murojaat qildilar va aynan mana shu jihat bilan ular o'sha davrning novator yozuvchilari hisoblanadi. Realizmning "birinchi to'lqin" yozuvchilari tufayli yapon adabiyoti yapon patriarxal oilasida ayollarning o'rni mavzusiga, ijtimoiy tengsizlik muammosiga, yosh avlodning ta'lim va tarbiyasi, ularning yangi jamiyatda o'z o'rinlarini topishi kabi masalalarga murojaat qildi. Shubhasiz, bu mavzularning barchasi yetarli darajada biroz oldinroq Yevropa adabiyotida o'z ifodasini topgan bo'lsada, Yaponiya uchun ular kutilmagan, dadil va butunlay yangi edi. Har bir yangi yozuvchi o'zini ko'proq tashvishga slogan muammoni yoritib bera oldi va natijada, meiji inqilobidan keying davr yapon jamiyati hayotining yorqin tasviri paydo bo'ldi.

李汝珍 Li Ru Zhen (taxminan 1763-1830) ikkinchi ismi (李松石) xitoylik adabiyotshunos, olim, filolog. Uning "Ko'zgudagi gullar" romani XIX-asrning birinchi yarmi xitoy romanchiligida eng yorqin va mashhur asarlardan biri bo'lgan.
271

李汝珍 直隶 Zhili (hozirgi 河北 Hebei) provinsiyasining 大兴 Daxing uyezdidida tug'ilgan. Hayotini ko'pgina qismini 海州 Haizhou (hozirgi 江苏 Jiangsu) shahrida o'tkazgan. Yoshligida u akasi bilan birga yashagan. Akasi 李汝璜 Li Ru Huang xizmat safari bilan boshqa shaharga yuborilgan edi, va ukasini o'zi bilan birga olib ketgan.

XVIII asrning oxirlariga kelib 李汝珍 mashhur 凌廷堪 Li Ting Kan dan saboq olgan. Bu ustoz bilan bo'lgan muloqotlar va undan o'rganilgan saboqlar unda fonetika va shevalarga bo'lgan qiziqishni uyg'otdi. 1804 yili u "李氏音鉴" Li Di Yin Jian asarini yozishni boshladi va 1807 yilga kelibgina yakunladi. 1810-yilda yozuvchining mehnatlari yuqori baholanib asar nashrdan chiqarildi. Undan keyin esa uning bir qator xitoy fonetikasi bilan bog'liq asarlari ham nashr qilindi. Ushbu asarlarida u deyarli barcha janubiy shevalarga to'xtalib o'tgan.

XIX-asrning boshlarida 李汝珍 hukumat ishlari lavozimida faoliyat olib borgan va bu vaqtda u 黄河 Huang he daryosi bo'yidagi qurilishda qatnashgan. Suv toshqinlari bilan kurashish tajribasi aynan uni "Ko'zgudagi gullar" asarini yozishga turtki bo'lgan. Ushbu asarida qishloq hayoti va qishloq xo'jaligiga o'z ahamiyatini

²⁷¹王存。“中国古代神话故事大全”。-1996年。26页

qaratgan. 李汝珍 hayoti va ijodiga doir ma'lumotlar bizgacha juda kam yetib kelgan, mavjud ma'lumotlar ham aniq bayon qilinmagan. Ba'zi ma'lumotlarda 李汝珍 sayohatga chiqishni yaxshi ko'rgani keltirib o'tilgan. U aynan dengiz bo'yiga sayohatga borishni yoqtirgan.

“Ko'zgudagi gullar” asarida berilgan ma'lumotlarga ko'ra yozuvchi aniq fanlar, tibbiyot, suzish, musiqa, tasviriy san'at, xusniyat fanlariga juda qiziqqan va muntazam shug'ullanib kelgan. “Ko'zgudagi gullar” asari yozuvchini yuksak qobiliyat egasi ekanligidan darak beradi. “锦花缘” (“Ko'zgudagi gullar”) asari 1825-yilda yozilgan. Yozuvchi bu asar ustida 20 yilga yaqin mehnat qilgan. Asar quyidagi so'zlar bilan tugallanadi:²⁷²

“Axir oddiygina yozuvchining so'zlari biror ahamiyatga ega bo'lishi mumkinmi?! Bu asarga sal kam 30 yillik umrim bag'ishlangan, qanchadan qancha o'y-fikrlar baxshida qilingan. Bu nohaqlik hukm surayotgan davrda “mehnat” hech qanday ahamiyatga ega bo'lmay qoldi. Men qalam tebratdim, yozdim va yana yozdim. Har bir bitgan so'zim gullarni titratgandek tuyulardi. Kim bilar, balki boshqalar ham bu bitiklarni qayta qayta o'qib, gullar haqida tasavvurga ega bo'lishar. Yuzlarida esa iliq tabassum paydo bo'lar...Bu esa taqdir so'zlaganidek... Ko'zgu butun bir qobiliyatni namoyon eta olish imkoniga ega. Gullar esa kitoblarda so'zlanganidek emas. Kim butun bir aksini ko'zguda ko'rmoqchi bo'lsa, yana va yana kutsin...”

Asarda keltirilgan voqealar mashhur imperator ayol 武后 Wu Hou (624-705) boshqaruvi davrida sodir bo'lgan. Olim 唐敖 Tang Ao qarshiliklariga uchragandan so'ng, 林之洋 Lin Zhi Yang va 多九公 Duo Jiu Gong hamrohligida Xitoyni tark etib dengiz sayohatiga yo'l oladi. Asarning mazkur qahramonlari yozuvchi tomonidan o'ylab topilgan va jamiyatda har xil o'ringa ega bo'lgan kasb egalaridir.

-ziyolilar vakili;

-uddaburon savdogarlar;

-omadsizlikka uchragan oddiy xalq vakillari;

Yuqoridagi kasb egalari hayoti va ularning faoliyat jarayoni yozuvchi tomonidan chuqur yoritib berilgan.

“Ko'zgudagi gullar” asarini sayohatchilar asari ham deb atash mumkin. Asarning ikkinchi qismida bosh qahramonning qizi 唐小山 Tang Xiao Shan o'z otasini topish maqsadida dengiz sayohatiga yo'l oladi va yo'lida uchraydigan barcha mamlakatlarga tashrif buyuradi. 李汝珍 bu sayohat asari orqali klassik an'analarga o'z ahamiyatini qaratgan. Ulardan eng mashhuri “西游 “G'arbiga sayohat” asaridir. Bu asar XVI asr oxirlarida yozilgan bo'lib, muallif 100 ta bo'lim orqali g'aroyib mamlakatlarga uyushtirilgan safarlar haqida hikoya qiladi.

²⁷²付丹。“从中国现代文学语言的三次转型看文学语言的发展模式”。-2007年。33页

Asar qahramonlari 唐敖 va uning qizi bir necha qirolliklarga sayohat uyushtirishadi.²⁷³

Asar syujeti va undagi adabiy qoidalarni tahlil qilgan adabiyotshunoslar bu asarni Jonatan Sviftning “Gulliverning sayohatlari” asari bilan qiyoslashadi.

“Ko‘zgudagi gullar” asarida sayohat-asar, fantastik-asar elementlaridan tashqari Wu Jie Tan hukmronligi davridagi tarixiy hodisalar aks ettirilgan. Shunisi ayonki, yozuvchi “Ko‘zgudagi gullar” asarini yozayotgan vaqtda klassik asarlar bo‘lmish “Qizil ko‘shkdagi tush” va boshqalarga murojaat qilgan. “Ko‘zgudagi gullar” asari juda qiziqarli ma’lumotlarga boy asarlardan biri hisoblanadi. Har bir bosh bo‘limda kirish so‘zi mavjud hamda bir qancha kichik bo‘limlarga bo‘lingan. Har bir kichik bo‘limga turli xil nomlar berilgan. Kichik bo‘limlarning nomlari bo‘lim nima haqida yozilganidan darak berib turadi, har birida xulosalar keltirilgan. Bu asarda 100 dan ortiq qahramonlar tasvirlangan, ulardan ko‘pchiligi yuzaki tasvirlangan, qizlarning shaxsiy xarakterlarini tasvirlashga kamroq e’tibor qaratilgan. Muallif guruhliy personajlarni ko‘proq tasvirlagan, balki ayni shu holat jamiyat hayotini yaxshiroq ifodalab berishga xizmat qilgandir. Qahramonlar mavjud bo‘lgan jamiyatda guruhlar asosida o‘ylab topilgan:

-yosh va yuksak iste’dodga ega bo‘lgan go‘zallar;

-ayollik fazilatlarini mujassam bo‘lgan ayollar;

-ota-onaga hurmati cheksiz bo‘lganlar;

Asar qahramonlarining bunday guruhlarga ajratilishi o‘rta asr an’analariga ko‘ra taqsimlangan. Bundan tashqari asarda yozuvchi o‘rta asr badiiy yondashuvi qoidalariga ahamiyat beradi.

李汝珍 bu asarni yozishda klassik asarni hosil qiladi va qadimiy usullar yordamida bir qancha g‘oyalarni ilgari suradi. “Ko‘zgudagi gullar” asari bir ayolning taqdiri haqida hikoya qiladi. Asar aynan ayollarga bag‘ishlangan, asar orqali muallif ayollar huquq va erkinliklari erkaklar bilan teng bo‘lishi zarurligiga ishora qiladi. Uning fikricha, ayollar bir necha davlat imtihonlaridan o‘tishi natijasida erkaklar bilan bir xil huquqqa ega bo‘lishlari mumkin. Ayollarning muammolarini hal qilish usullari ham bir necha ijtimoiy so‘rovnomalar yordamida keltirib o‘tilgan. Bu yozuvchining fikrlash g‘oyalarini, odamlardagi kamchilik va muammolarni yaxshi ochib beradi, jamiyatdagi tartib-qoidalarni ham yoritib bera oladi. 李汝珍 mazkur asarida ko‘pgina muammolarni yechimini topish zarurligiga urg‘u bergan. 李汝珍 adabiyotga ta’siri shundan iboratki, ayollar obrazlari yordamida yangi g‘oyalarni ilgari surgan. “Ko‘zgudagi gullar” asari o‘quvchi uchun ancha murakkab asar hisoblanadi, yozuvchi asarda afsonalar, tarixiy bitiklarga murojaat qilgan. Bu asar bir qancha xorijiy tillarga tarjima qilingan. 1959 yilda esa tarjimonlar V.Velgus, G.Monzeler, I.Tsiperovich, O.Fishman larning o‘zaro hamkorligi natijasida asar rus tiliga tarjima qilingan.

²⁷³ 吴红燕。“我国文学网站的营销传播及其策略研究”。-2011 年。43 页

Xulosa qilib shuni aytishimiz mumkinki, Xitoy va Yaponiya adabiyoti qadim davrlarda paydo bo'lgandan boshlab faqatgina rivojlanishda davom etgan, asar janrlarining ko'lami kengaygani sari o'quvchi orasida katta qiziqish uyg'otgan. Xitoy va Yaponiya adabiyoti o'z tarixi mobaynida yuksak parvozlarni ham, turli ta'sirlar bosimi ostida pasayishni ham boshida kechirgan. Bu adabiyot ko'p qirrali, shiddatli va sokin, ko'k kabi yuksak va zamin qadar vazmin. U o'zida osmonosti va kunchiqar mamlakatning ming yilliklar qa'ridan sizib chiquvchi qudratli adabiy merosning an'analarini asrlar osha turli tashbeh va ramzlarida namoyon qilib kelmoqda. Bu adabiyotlar o'zga xalqlar madaniyatiga o'zining durdona asarlari bilan tomchilar kabi singib, dengizlar kabi o'z ulug'ligini ko'rsatmoqda.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Musurmanov E. Ertak va haqiqat qorishgan adabiyot. Sharq yulduzi. B. 129-134.
2. Hodjaeva R.U., Qosimova G.B. Yapon adabiyotida zamonaviy yo'nalishlar va oqimlar. T. 2019. B. 78
3. Ziyamammedov J. O'rta asrlar xitoy nasri: janr takomili va o'ziga xos xususiyatlari. Sharq klassik filologiyasi (ilk to'plam).-Toshkent Davlat Sharqshunoslik instituti, 2009.B.72-74.
4. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Л.: Наука, 1984.
5. Классические литературы древнего мира. М. Наука.1985, С.570.
6. Малявин В.В. Китайская цивилизация.-М.,2000
7. История Всемирной литературы. (В девяти томах) М: Наука, 1984.
8. Общие знания по истории Китая. The Overseas Affairs Office of the State Council.2007.,С. 8-50.
9. Серебряков Е.А. Ду Фу (717-770): Критико-биограф.очерк.-М.,1958.
- 10.Серебряков Е.А. Китайская поэзия X-XI веков (жанры ши и цы). Из-во: ЛГУ, 1979. С 247.
- 11.王存。“中国古代神话故事大全”。-1996年。
- 12.付丹。“从中国现代文学语言的三次转型看文学语言的发展模式”。-2007年。
- 13.吴红燕。“我国文学网站的营销传播及其策略研究”。-2011年。
- 14.丁满。“最经典的中国神话故事”。-2016年。



中亚华裔东干文学的独特性

Сы Цзюньцинъ

д.ф.н., профессор

факультет русского языка,

институт иностранных языков и литератур,

Ланьчжоуский университет, Ланьчжоу, Китай.

sijunq@lzu.edu.cn

东干人指主要居住在中亚三国（吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦）境内的华人后裔，目前有 10 多万人口。1924 年，苏联在民族识别和民族行政区域划界时，他们的民族名称被政府定为“东干”民族。^[1]一百多年来，东干人民既坚守着中华文化之根，同时又积极地吸纳居住国文化的精华，形成了独具特色的东干文化。

中亚东干人生活在多元的文化语境中，为了不被周围民族同化，一百多年来他们坚守着中华文化传统，比较完好地保留着晚清中国西北地区的语言、风俗乃至文化的原有风貌，为我们提供了一个非常难得的分析、比较、研究的文化“活化石”。研究东干文学不仅可以发掘这一文化“活化石”，促进中国文化研究，反观中国文化的发展变迁，而且在增进中国同中亚的文化交流等方面有着重要的价值和意义。

在世界华裔文学中，中亚东干文学具有别的华裔文学所不具备的独特魅力，东干文学的独特性决定了它具有较高的研究价值与意义。东干文学的独特性主要体现在以下三个方面。

一、文字的独特性

汉字在中亚华裔东干人中没有被保存下来，因此，创制文字就成了东干文化发展所面临的头等大事。从 20 世纪 20 年代开始，在苏联政府的倡导下，东干学者和苏联学者共同着手创制东干文字。东干文字的创制历经三个阶段，在 20 世纪 50 年代最终确立下来。

1927 年，东干大学生亚瑟尔·十娃子、尤苏普·杨善新、侯赛·马凯等在塔什干以阿拉伯字母为基础创制了第一套东干语字母表方案。在东干语字母表中收入了所有阿拉伯字母表中的 28 个字母，另外又增加了 7 个字母（其中的 6 个字母是从鞑靼语、维吾尔语及其他语言中借用的）。这 7 个字母在字形上与阿拉伯字母相似。以阿拉伯字母表为基础的东干文字与周边突厥语族各民族的文字相一致，是东干文字发展的一大进步，但是该字母表在东干群众中没有被广泛推行。

1928 年，东干语字母表方案的制定者提议在拉丁字母的基础上创制新的东干语字母表，接着在东干居民中对这个方案进行了广泛的调研。1932 年，在伏龙芝举行的国际学术会议上这一方案被正式通过。新的字母表共 31 个字母，除了拉丁字母之外，又添加了 5 个字母，其中的 2 个字母在字形上比较特殊。该字母表是在拉丁字母的基础上经过简化形成的，字形更简单，读起来

更方便。为了使东干拉丁字母文字更加规范化,在创建字母表的同时,东干语正字法的研制也在进行,并于1937年出版了《东干语言正字法问题》一书。以拉丁字母为基础创建的东干文字一直沿用到50年代初。

1952年,苏联科学院东方研究所组建了专门的委员会,以斯拉夫字母为基础制定东干文字。该方案利用全部俄语字母,另外加上新造的5个字母,来解决东干语中的特殊问题。1953年,新字母方案交由学术委员会讨论,经会议认真讨论,通过了东干语字母表方案。后来,委员会又制定了东干语正字法和标点符号方案,并于1954年10月在学术委员会上得到与会者的一致同意。用斯拉夫字母代替拉丁字母创制东干文字,有利于东干文化更好地融入主流文化,也有利于东干人在中亚获得更好的发展,从而使东干文化进入了新的发展阶段。

用字母拼写的东干文字是世界上罕见的现象,东干人也是“世界上唯一说中国话又完全用字母拼写中国话成功的人”。^[2]自从有了文字之后,东干民族文学快速发展起来。东干族丰富的民间传说、民歌、口歌、口溜、笑话等,才得以收集和保存。同时,东干书面文学也在逐步形成:20世纪20年代,在亚瑟尔·十娃子的倡导下,创办了手稿形式的东干文杂志《学生》;30年代初,创办了东干文报纸《东火星》;1931年,出版了第一部东干书面文学作品集《亮明星》。这一切促进了东干民族文学的形成和发展,同时也促进了东干文学语言的形成。

二、语言的独特性

虽然东干语言在发展过程中融入了俄语、波斯语、阿拉伯语及部分突厥语族语言的借词,但是东干语的基本词汇仍然保留着中国西北方言词汇的基本核心内容,东干语语音也是以甘肃方言为标准语音的,因此东干人称汉语为“父母语言”“亲娘语言”。东干作家用这种“父母语言”创作了大量的文学作品,包括诗歌、小说、剧作等。“由于中国地域辽阔,方言差别较大,因此写作基本运用规范的书面语言,方言土语较少。而东干书面语与口语则达到了高度的统一,是真正的‘文’与‘言’的合一。东干文学将中国西北方言提升到了艺术的境界。”^[3]

诗歌语言比小说语言更凝炼、更典雅,是真正贵族化的语言,但是东干诗人却用质朴的方言口语写作着美妙的诗句。如亚瑟尔·十娃子的《雁飞的呢》是淳朴的西北方言土语,看似直白,诗味却颇浓。诗歌写道:“雁飞的呢,犁铧尖/就像早前。/就像星星,离我远,/看得可显。/还唱的呢,古代音/不叫心闲。/就像报的:——我来哩,/衔的春天。”^[4]把雁比作天上的星星,显示距离远,但是很美;把雁排成的矩阵比作犁铧尖,很形象;把雁的叫声,说成古代音,出人意料。又如十娃子的诗歌《雪花儿》写道:“雪花儿,雪花儿飘的呢,/空中里旋。/这个清水没分量,/鸡毛一般。//远看就像没样子,/它净的白。/谁都把它抓不住,/只有它碎。//可是它俊,就像花儿。/哪个姑娘/把它扎成牡丹哩/叫吸太阳。//就像星宿放光呢,/太阳照上。/可是不热,没火气/它的金光。//雪花儿,雪花儿落的呢,/就像珍珠。

/在空中飞的呢, /没有蓓葵。//落到手上就没哩, /剩一点儿水。/里头太阳藏的呢, /只有它白。/把西瓜可染红哩, /果子蜂蜜……//雪花儿, 雪花儿飞的呢, /空中里旋。/这个清水没分量, /鸡毛一般。”^{[5] (99-100)} 诗人用质朴的诗歌语言, 描绘出雪花的轻、白、小、俊、美和飘逸之状。诗歌节奏明快、韵律和谐、意境清新空灵。

东干小说语言也是生动形象、朴素自然的农民语言。如用“雪下得有三拃厚”等写长度, 用“热头一竿子高”等写时间, 用“头发白的连葱根一样”“光阴紧的拧绳绳”“指甲盖子大的雨点子”等打比方。语言中带有浓厚的泥土气息, 是纯粹的农民语言, 真正把中国西北方言口语的强大表现力提升到让人叹服的地步。

阿尔利·阿尔布都的小说《头一个农艺师》中, 用方言土语把东干人跳舞的场面描绘得惟妙惟肖, 令人身临其境, 拍手叫绝。“酒官官儿亚斯尔没等到巴给的话说完, 喊了一声: ‘你的心放宽!’ 把酒盅子可家挨到嘴上哩。看哩亚斯尔的样子, 拖拉机手木木子把酒喝上, 把空盅子搁到桌子上, 一个掌子跳起来, 维囊脱哩。把一个脚拃起来, 拿第二个脚尖转哩几个磨磨儿, 可把两个腿换的往前撂的, 往倒呢蹲的跳哩。之后把脚尖子指给西拉子哩。西拉子就连公鸡上架的一样, 斜斜子出来哩。把两个胳膊操住, 搁到慷子上, 拿脚后跟稳稳儿地往前走, 往倒呢可一蹲, 把两个脚并到一塔哩, 掸哩两下, 往前可一走, 往后可一退, 可转哩几个转子。”^{[6] (150)} 阿尔布都不愧是东干语言大师, 他能用真正的农民语言, 描绘出如此复杂的、难以状写的舞蹈动作。

三、独特的中国情结

首先, 东干文学中有大量书写中国的作品。东干文学中有大量以故国——中国为题材的作品, 如亚瑟尔·十娃子的诗歌《在伊犁》《我爷的城》《给诗人屈原》《宁夏姑娘》, 伊马佐夫的《一把亲土》等。东干作家把对故土的思念, 内化为对故国题材的反复抒写之中, 时刻告诫后人记住自己的故国。《我爷的城》就是其中的代表作品。作品中写道: “雪也落到头上哩, /我爷孽障。/眼眨毛上也落哩/一层毒霜。//心总不定, 肯念割: /——我的银川。/哈巴还等我的呢, /老娘一般。//百年之前离别哩, /我连银川。/我也没说: ——你好在, /没说再见……//把我哈巴忘掉哩, /那个大城。/单怕那塔儿也没剩/认得的人。//雪也落到头上哩, /我爷孽障。/眼眨毛上也落哩, /一层毒霜。”^{[5] (178-179)} “我爷的城”把我爷与银川连接起来。诗的开头以霜雪落到头上和眼眨毛上来状写爷爷已至暮年, 爷爷在离开这个世界之前, 对故土有放不下的牵挂和思念。全诗的基调是爷爷对银川的念念不忘。“哈巴还等我的呢”和“把我, 哈巴忘掉哩”, 写出了爷爷对银川城的深情回望。“故国情感”对于从中国迁居来的第一代东干人——爷爷这一代人来说, 是刻骨铭心的。伊马佐夫的《一把亲土》可以看作是十娃子《我爷的城》的续篇。诗歌中写道: “楚河沿上生养下, /在这儿长大。/在山场里我住哩, /天山太大。/山风吹上, 我跑哩, /满山各洼。/种哩地

哩，放哩羊，/揪哩红花。/世界上的地方多，/我也去过。/可是比我乡好的/我没见过。/走到哪塔儿想哩它，/想哩蒜味。/芹菜、韭菜……就霎说/萝卜的脆。/在伊犁、宁夏我去哩。/我爷的省/又宽又大又洒落，/银川京城。/兰州的山里也浪哩，/黄河沿上。/公园、地方太清秀/啥都看上。/可是把家总想哩，/想哩楚河。/想哩红花绿草哩/不怕谁说。/紧赶我就收就哩：/明天上路。/家里亲人们等的呢，/儿女、父母。/打这儿走呢想起来，/老子的话：/‘把宁夏的黄亲土，/拿来一把，/给你爷的坟头上，/他的面上，/要紧苦上’……”^[7]这是诗人访问了银川和兰州，回国后写的诗篇。爷爷留下的思念与遗憾，到了孙子这一代，才有幸去银川，带回故国的一抔黄土，献在坟上，了却亡灵的心愿。从这里可以看出，爷爷、父亲和“我”三代人的故国之思。

其次，东干诗歌中有大量中国意象。诗人通过对中国意象的反复描绘，表达了对故国深深的思念与眷恋。茶、韭菜、牡丹、白杨树、柳树、夜莺（五更翅儿）等，是东干诗人常常抒写的诗歌意象，这些诗歌意象透露出诗人对中国田园牧歌式的乡村生活的追忆与向往。茶产自中国，东干人把茶带到了中亚，把中国人喜好饮茶的习惯也传承了下来：“有人说酪茶喝上，/寿数短呢，不长肉，/也活不旺。/可是我总喝的呢/这个酪茶/我外奶也喝的来，/我妈，我大……盖碗儿盅子响的呢/百年的声/都到我的耳缝哩，/又灵，又亲。”（亚瑟尔·十娃子《茶》）^{[8]（162-163）}韭菜几乎是东干民族的标志性意象，东干人把韭菜从中国带到了中亚，韭菜联结着中国与东干乡庄。诗歌中写道：“还在天上飞的呢。/一过天山/我闻见哩：韭菜味，/我奶的蒜。”（亚瑟尔·十娃子《在伊犁》）^{[5]（177）}牡丹是中国的国花，象征着富贵，东干诗歌不断书写着东干人对牡丹的特殊感情。诗歌中写道：“粉红牡丹开的繁。/大红太阳/给它灌哩把粉色，/又俊，又旺。/早晨露水旦落到/粉瓣瓣儿上，/就像星宿，放光呢，/太阳照上。”（亚瑟尔·十娃子《牡丹》）^{[8]（137）}东干人对白杨有特殊的感情，在东干诗歌中，白杨树象征着亲情和乡情。诗歌中写道：“我爷栽哩这个树，/这个白杨。/总是叫我歇晌呢/连小姑娘。/百年过哩。有多高，/它有多壮。/扫云的呢绿树梢儿，/打折（打扫）太阳。”（亚瑟尔·十娃子《白杨》）^{[5]（65）}东干诗歌中柳树枝是爱情的象征物，因为汉字“柳”与“留”谐音。如诗歌中写道：“就像蝴蝶飞的呢，/我的心高，/我思量的：‘你送我/鲜花儿一朵’。/可是你馊，姊妹啊，/出了绿门/端哩一枝儿毛柳树，/花儿你没送。//侯得我把柳树枝儿，/连草一样，/撂到河里淌掉哩，/跟上水浪。/之后我再没敢进/你的绿门。/再没找你，姊妹啊，/也没打听。//我到家里，一进门，/给老朋友/……/把柳树枝儿提起来，/连雷一样，/老汉笑哩：——爱你哩/那个姑娘。//哎呀，姊妹，我错哩，/你霎埋怨，/我把热心踢掉哩，/连草一般。/把柳树枝儿，姊妹啊，/请你折下，/泡到瓶里，栽起来/我自己拿。”（亚瑟尔·十娃子《柳树枝儿》）^{[5]（128-129）}在鸟类意象中，东干诗人最钟爱五更翅儿，五更翅儿就是夜莺。因为每天早晨，五更翅儿的纤纤细语能唤醒诗人沉睡的思乡情绪。“人都说的：五更翅

儿/各处都有。/哪搭儿都在花园里，/它挨的树。/各处它都唱的呢/把大太阳，/就像告的：——快出来，/给我洒光！//可是我总不素心。/黄河沿上/我也听过清早晨/五更翅儿唱。/它也唱的那个音/给红太阳。/就像说的：——快出来，/给我洒光！”^{[5] (17)}（亚瑟尔·十娃子《五更翅儿》）

四、同周围多元文化的独特关系

“海外华文文学处在中外文化相遇、碰撞的最前沿，当中有各种错综复杂的关系和矛盾。从大的方面看，主要是两个方面：一是原先本民族文化和居住国主流文化的差距、间隔形成的紧张关系与矛盾；二是居住国各种非主流文化之间的关系和矛盾，并由此而引发的华族文化与其他边缘文化的矛盾。而这些，都会以这样或那样的形式反映在华文作家所写的文学作品中。”^[9]而中亚东干文学所反映出的与俄罗斯主流文化、与中亚各种亚文化之间的关系却是平和、融洽的，不具有矛盾与张力。因为以伊斯兰文化为内核，具有中国文化特质的东干文化有极广的包容性，它能够积极吸纳各民族文化的营养来丰富自己，发展自己，同时又能经受住各种复杂文化形态的渗透、融合与同化，保持自己的特色。这也能给中华文化与世界文化交流互动引出一些新的思考。

参考文献：

- [1] 胡振华. 东干、东干语、东干学研究[A]//中亚东干学研究[C]. 中央民族大学出版社, 2009:89.
- [2] 葛维达. 苏联东干民族语言, 现状及其十二月歌[A]//王力先生纪念文集[C]. 三联书店香港分店, 1987: 239.
- [3] 常文昌, 唐欣. 东干文学: 世界华语文学的一个分支[N]. 光明日报, 2003-8-04.
- [4] (吉) 亚瑟尔·十娃子. 挑拣下的作品(东干文)[M]. 伏龙芝: 吉尔吉斯斯坦出版社, 1988: 238.
- [5] (吉) 亚瑟尔·十娃子. 春天的音(东干文)[M]. 伏龙芝: 吉尔吉斯斯坦出版社, 1981.
- [6] (吉) 阿尔利·阿尔布都. 独木桥儿(东干文)[M]. 伏龙芝: 吉尔吉斯斯坦出版社, 1985.
- [7] (吉) 伊马佐夫. 中亚回族诗歌小说选[M]. 林涛, 译. 香港: 香港教育出版社, 2004: 23-25.
- [8] (吉) 亚瑟尔·十娃子. 五更翅儿(东干文)[M]. 比什凯克: 伊里木出版社, 2006.
- [9] 饶芃子. 海外华文文学的比较文学意义[J]. 深圳大学学报(人文社会科学版), 2006(2): 42.

作者简介: 司俊琴(1972—), 女, 兰州大学外国语学院教授, 文学博士, 硕士生导师, 从事俄语文学与比较文学研究。

About the author:

SI Jun-qin, doctor of literature, professor.

Work address: the Department of Russian languages, School of Foreign Languages, Lanzhou University, Lanzhou, China

Telephone: 0086-13679433851

Email: sijunq@lzu.edu.cn



О ТОПОНИМЕ КАНЦЗЮЙ В ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Ходжаев А.

Доктор исторических наук,
ведущий научный сотрудник

Института Востоковедения
Академии Наук Республики Узбекистан

Аннотация. В статье исследуются о топониме древнего государства Канцзюй, древнее чтение, местонахождение на основе китайских источников. Кроме того, анализируются взгляды большинства историков по этому поводу.

Ключевые слова: Канцзюй, древний, китайский источник, топоним, этноним, иероглиф, древнее чтение, значение.

Annotation

The article researched the toponym of the ancient state of Kangju, ancient reading, location based on chinese sources. In addition, the views of most historians on this problem are analyzed.

Key words: Kangju, ancient, chinese source, toponym, ethnonym, hieroglyph, ancient reading, meaning.

Многие отечественные и зарубежные ученые не раз обращались к китайским источникам в связи с проведением исследований по истории государства Канцзюй (в русскоязычной литературе и трудах Н.Я.Бичурина – Кангуй). Ими был внесен весомый вклад для воссоздания объективной истории этих государств. Из числа последних научных трудов, в которых уделено наибольшее внимание изучению сведений китайских источников, можно выделить монографии российского исследователя Л.А. Боровковой «Запад Центральной Азии во II в. до н.э. – VII в. н.э.»²⁷⁴, узбекского ученого К. Шониёзова «Канг давлати ва канглилар» («Государство Канг и канглицы»)²⁷⁵ и казахстанского ученого Ю.А. Зуева «Ранние тюрки: очерки

²⁷⁴ Боровкова Л.А. Запад Центральной Азии во II в. до н.э. – VII в. н.э. Москва, 1989.

²⁷⁵ Шониёзов К. Канг давлати ва канглилар (Государство Канг и канглицы). Ташкент, 1990. С. 26-27.

истории и идеологии»²⁷⁶. В этих исследованиях осуществлена большая работа по обобщению сведений из доступных ученым источников и трудов, предшествовавших им авторов, о государстве Канцзюй.

Однако, на наш взгляд, в работах указанных ученых некоторые вопросы так и не получили достаточного прояснения. Среди них можно выделить *этимологию топонима Канцзюй*.

К тому же, в исторической литературе часто встречаются примеры необоснованного отождествления топонимов Согд (粟特), Канцзюй (康居) и Кан (康) или Кан-го (康国). Например, казахстанский ученый Ю.А. Зуев отмечает, что «Согд стал называться в китайских источниках Канцзюй и затем Канг.... Словом, Согд это Канцзюй и Канг, но Канцзюй и Канг не страна на Сырдарье или Согд на Зарафшане и Кашкадарье, но, как видим, значительно больше ее»²⁷⁷. Узбекский же ученый К. Шониёзов использует топоним Канцзюй как «Канг».²⁷⁸

В коллективном труде «Сиюй диминг каолу» Канцзюй идентифицируется с Самаркандом (Markanda)²⁷⁹. Однако это нельзя считать правильным. Доказательством этого может быть тот факт, что в V веке на территории государства Кангкия (Канцзюй) образовалось множество мелких самостоятельных царств, среди которых наиболее крупными были Чач (Ши-го 石国)²⁸⁰ и Самарканд (Канго 康国). Как отмечается в «Вэйшу» («История [династии] Вэй»), государству Самарканд подчинялись царства Маймурх (Ми-го 米国), Кеш (Ши-го 史国), Кибут (Цао-го 曹国), Бухара (Ань-го 安国), Малая Бухара (Сяоань-го 小安国), Нахшаб, Насаб (Насэбо-го 那色波国), Унаг (Унахэ-го 烏那曷国), Маура (Му-го 穆国)²⁸¹.

Появление различных мнений об этимологии топонима Канцзюй связано с тем, что ни в «Шицзи» ни в других источниках не дается пояснения о происхождении этого топонима.

Учитывая это обстоятельство, автор данной работы счел нужным более детально остановиться на этих вопросах. В основном, опираясь на сведения оригинальных китайских источников, справочных материалов и трудов китайских ученых, изданных в последние годы.

Топоним Канцзюй (Kang-jü 康居) в современном его произношении, как название государства впервые встречается в известном труде Сыма Цяня

²⁷⁶ Зуев Ю.А. Ранние тюрки: очерки истории и идеологии. Алматы, 2002.

²⁷⁷ Там же. С. 91.

²⁷⁸ Шониёзов К. Канг давлати ва канглилар (Государство Канг и канглицы). С. 5.

²⁷⁹ Сиюй димин каолу (西域地名考录 – Исследование и пояснение топонимов западных стран). Пекин, 2008. С. 520.

²⁸⁰ Н.Я.Бичурин транскрибировал название царства Чач как «Ши» [Бичурин Н.Я. Собрание сведений ... М.-Л. Т.2. С. 272].

²⁸¹ Вэй Шоу. Вэйшу (魏收. 魏書 – История [династии] Вэй) // Эршисы ши. Т. 8. С. 9707(1325).

«Шицзи» («Исторические записки»), написанном в 100-91 гг. до н.э.²⁸² Появление этого термина в китайских источниках, связано с именем первого китайского посла Чжан Цяня²⁸³, дважды посетившего Туркестан в 139-119 гг. до н. э. Но это не дает основания утверждать, что государство Канцзюй-го (康居國) возникло накануне приезда первого китайского (ханьского) посланника Чжан Цяня в древнее царство Паркана (в китайских источниках Дай-юань / Давань)²⁸⁴.

В переводах Н.Я. Бичурина (Иакинфа) топоним «Канцзюй» в современном произношении транскрибирован как «Кангуй», «Кангиуй», поскольку при его жизни еще не были разработаны единые правила русской транскрипции китайских иероглифов. Из-за отсутствия в русском языке звука «j» он транскрибировал этот звук буквой «г». Многие ученые, в чьих языках имеется звук «γ» (ġ), пришли к выводу, что данная Н.Я. Бичуриным транскрипция «кангуй» это не что иное как kang-γui. Более того, ссылаясь на переводы Н.Я. Бичурина, они использовали название государства Kang-gui или Kang-γui как этноним²⁸⁵.

На протяжении более 2-х тысяч лет для написания топонима «Канцзюй» в современном произношении китайцы использовали одни и те же два иероглифа, которые не изменились по написанию, но менялись по чтению. В китайских источниках и исторической литературе разных эпох эти иероглифы использовались без указания собственной транскрипции или транскрипции на иностранных языках, так как для китайского языка изменение чтение иероглифов с сохранением формы их написания не имело никакого значения. Такая особенность китайской письменности служила причиной появления их разночтения в трудах зарубежных авторов. Такие разночтения в основном базировались на современном произношении этих иероглифов. В силу этого, идентификация топонима «Канцзюй» с каким-то местным термином стала трудным и дискуссионным вопросом. Учитывая это

²⁸² Сыма Цянь (司马迁) – родился примерно в 145-135 гг. до н.э., по одним данным, умер на 42-43-м году жизни, по другим – на 60-м. При составлении «Шицзи» (史记) авторы основывались на написанных до них письменных воспоминаниях, исторических произведениях и дворцовых документах. Сам Сыма Цянь, до того, как стал дворцовым историком, много путешествовал по стране и собрал огромное количество сведений, которые позже внес в свой труд. Написание исторических записок было начато Сыма Янем (司马谈 / 司马炎), отцом Сыма Цяня, который продолжил дело отца после его смерти в 110 г. до н.э. и закончил в 91 г. до н.э.

²⁸³ Чжан Цянь (166 - 114 гг. до н.э.) – первый китайский дипломат, отправленный в 139 г. до н.э. в древнее государство Паркана (Фергана, в китайских источниках Давань, древ. чт. Дай-юань 大宛), существовавшее на территории современного Узбекистана и царство Дай-рузие (Да-юэчжи-го 大月氏國) на юге р. Амударьи. В Китай он вернулся в 126 г. до н.э. [Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы. Ташкент, 2016. С. 71-83].

²⁸⁴ Китайский топоним Дай-юань (совр. чт. Да-вань – означает Большая долина окруженная горами) – является переводом местного названия Паркана [Ходжаев А. Фарғона тарихига оид маълумотлар (Қадимий ва илк ўрта аср Хитой манбаларидан таржималар ва уларга шарҳлар) – Сведения по истории Ферганы (Переводы из древних и раннесредневековых китайских источников и комментарии к ним). С. 124-130].

²⁸⁵ Шониёзов К. Канг давлати ва канглилар (Государство Канг и канглицы). Ташкент, 1990. С. 5.

обстоятельство, мы сочли нужным изучить древнее чтение иероглифов и на этой основе попытаться взглянуть на этимологию топонима «Канцзюй».

В древности иероглифы *кан-цзюй* (kang-jü 康居) произносились как kang-kia. Чтение иероглифа kang (康) не изменилось на протяжении более двух тысяч лет²⁸⁶, а иероглиф kia (居) - изменился. Со временем, он стал произноситься как ji, jui, jü²⁸⁷. Некоторые авторы транскрибируют современное чтение kang-kia как «кангуй», а древнее - «khag-kiah»²⁸⁸.

В уйгурских переводах материалов из китайских источников по истории Центральной Азии, подготовленных Центром научных исследований Синьцзянского университета, топоним Канцзюй (Kang-jü) использован в его древнем произношении. Однако, в них наблюдается отсутствие единого правила его написания. Так, в «Тарихий Хатиралар» («Ши цзи») ²⁸⁹ и «Ханнама» («Ханьшу») ²⁹⁰ данный термин использован в форме «Канга» (كانگا), в «Кейинги Ханнама» («Хоу Ханьшу») ²⁹¹ – «Кангия» (كانگيا), «Уч подшолик тазкириси – Цзиннома, Суннома» («Повествование о трех царствах – Цзиньшу, Суншу») ²⁹² – «Канкия» (كانگيا). Поэтому, мы считаем необходимым использовать наиболее древнюю и правильную транскрипцию указанного топонима - «Кангкия» («Kangkia»). Но в русском языке звуки kia слышатся как кия, поэтому мы в своих трудах на русском языке сочли возможным принять вариант Кангкия.

С точки зрения семантики, первый иероглиф kang, использованный для написания топонима, имеет значение «большое», «процветание», «благополучие», «радость» и «мир». Как указывается в многотомном китайском словаре, в древности иероглиф kang использовался в значении «большое», «огромное» при характеристике размера площади или дворцов²⁹³. Второй иероглиф jü (древ. чт. kia) имеет значение «проживать», «занимать место». Если взять за основу эти значения иероглифов, то становится очевидным, что топоним Кангкия или Кангкия (Канцзюй) означает «Большая страна» или «Страна с огромной землей», и он является транскрипцией

²⁸⁶ Ханьюй дацзыдянь (漢語大字典 – Большой иероглифический словарь китайского языка). В 8 томах, Чэнду (пров. Сычуань), 1987. Т. 2. С. 890. Ханьцзы гуынь шоуцэ (Справочник по древнему чтению китайских иероглифов), Пекин, 1986. С.115.

²⁸⁷ Ханьюй дацзыдянь. Т. 2. С. 968-969. Ханьцзы гуынь шоуцэ. С. 114.

²⁸⁸ Гафуров Б.Г. Таджики. Древнейшая, древняя и средневековая история. Издание второе. Душанбе, 1989. С. 172-175.

²⁸⁹ Тарихий хатиралар (تاریخیات – Шицзи). Перевод «Шицзи» на уйгурский язык (арабский алфавит). Урумчи, 1989. С. 488- 491, 518.

²⁹⁰ Хәннамә (خەننامە – Ханьшу – История [династии] Хань). Перевод «Ханьшу» на уйгурский язык (арабский алфавит). Урумчи, 1994. С. 876-877. Далее: Хәннамә.

²⁹¹ Кейинки Хәннамә (كېيىنكى خەننامە – История Поздней Хань). Перевод «Хоу Ханьшу» на уйгурский язык (арабский алфавит). Урумчи, 1994. С. 526, 566.

²⁹² Уч подшолик тазкириси, Цзиннома, Суннома (ئۈچ پادشاھلىق تەزكىرىسى ، جىننامە ، سۈنگنامە – Повествование о трех царствах, Цзиньшу, Суншу). Перевод на уйгурский язык (арабский алфавит). Урумчи, 2001. С. 425.

²⁹³ Цыхай (辭海 – Море слов). Шанхай, 1979. С. 1011.

местного названия. Как показывают китайские источники, до переселения *юечжи* (древ. чт. *нгоуэиэ, руэиэ* - огузы) из Восточного Туркистана к берегам Амударьи в 174-125 гг. до н.э., на территории государства Кангкия (Канцзюй) в основном обитали сакские племена²⁹⁴.

На древнетюркском языке «огромное пространство» называлось *keng yer* (широкая земля или большое пространство). В устном произношении сочетание этих двух слов приобретают форму *kang-yer*. В языках многих тюркских народов до сих пор сохранилась традиция сокращения звука *г* в конце слова. Следовательно, топоним *Kang-yer* может быть трансформирован в форму *Kangkiya* или *Kankiya* (Кангкия). Аналогичное лингвистическое изменение можно наблюдать во многих географических названиях. В частности, наименование страны *Turkiya* (на русском языке Турция) формировалось на основе двух слов – *türk yer* (земля тюрков). Это наводит на мысль о том, что может быть именно слово *Kang-yer* легло в основу появления древнекитайского топонима *Kangkia* (Кангкия).

Как показывают китайские источники, государство Кангкия занимало большую территорию современного Казахстана и Узбекистана - территории Самаркандской, Бухарской и Шахрисабзской областей и городов Карши, Каттакурган и Ургенч (Старый Ургенч) Узбекистана²⁹⁵. По этому поводу в китайских источниках встречаются достаточно много сведения. Например, в «Ханьшу» («История [династии] Хань»), написанной спустя более 100 лет после составления «Шицзи», сказано:

«В Кангкии (Канцзюй 康居) имеются 5 малых правителей (у сяован / *wu xiao-wang* 五小王). Одного называют правителем Сушие (*Suxie-wang* 蘇薤王), который правит городом Сушие-чэн (*Suxie-cheng* 蘇薤城). Второго именуют правителем (Fumo-wang 附墨王), он правит городом Фумо (*Fumo-cheng* 附墨城). Третьего называют правителем Юйни (*Yuni-wang* 罽匿王), он правит городом Юйни (*Yuni-cheng* 罽匿城). Четвертого именуют правителем Цзи (*Ji-wang* 罽王), он правит городом Киат (*Ji-cheng* 罽城). Пятого называют правителем Аоцзянь (*Aojian-wang* 奥鞬), он правит городом Аоцзянь (*Aojian-cheng* 奥鞬城). Все 5 удельных правителей находятся в подчинении Кангкии» (凡五王屬康居)²⁹⁶.

Согласно данным китайской справочной литературы, Сушие (древ. чт. Сукеек / *Sukeak*, Суджат / *Sujhat* и Сухат / *Suhat*) находился в районе Пайшанбе, расположенном между Самаркандом и Бухарой. Фумо (древ. чт. Бивомак / *Biwomak*) соответствует современному городу Шахрисабз в

²⁹⁴ Подробно см.: *Ходжаев А.* Сведения древнекитайских источников по этнической истории Центральной Азии – Ташкент. 2017. 34-51.

²⁹⁵ *Хўжаев А.* Фарғона тарихига оид маълумотлар... Сведения по истории Ферганы... С. 145.

²⁹⁶ *Бань Гу.* Ханьшу (班固. 汉书 – История [династии] Хань) // Эршисы ши (24 история). Т. 2. Пекин-Шанхай, 1956-1958. С. 2372(1164).

Кашкадарьинской области Узбекистана. Город Юйни (древ. чт. Йиваниек / Yīwa-ngiak) соответствует Бинкенту. Город Цзи (древ. чт. Киат / Kiat) был расположен на месте современной Бухары. Топоним Аоцзянь (древн. чт. Оукиань / Aukian) идентифицируется районом, расположенным вблизи современного Куна-Ургенча²⁹⁷.

В переводах Н.Я. Бичурина наименование указанных в «Шицзи» 5 удельных владений государства Кангкии транскрибированы по современному чтению иероглифов и оставлены без локализации²⁹⁸. Такая же картина наблюдается и в переводах Н.В.Кюнера²⁹⁹.

В «Хоу Ханьшу» написано, что в прошлом территория царств Согд (Суи / Суйек 粟弋), Маймарх (Ми-го 米國), Кеш (Ши-го 史國), Кибут (Цао-го 曹國, древ. чт. Dzeu-guo) и Кушания (Хэ-го 何國), были владениями государства Кангкия (Канцзюй 康居). В них также указано, что царство Маймарх (Ми 米), Кеш (Ши 史), Кибуд (Цао 曹) и Кушания (Хэ 何) были расположены на юге реки Зарафшан³⁰⁰. Аналогичная информация имеет место также в источниках «Бэйши», «Тундянь», «Тайпин хуаньюй цзи»³⁰¹.

Это в принципе совпадает со значением иероглифов kang-jü (kang-kia). Возможно, сначала китайский посланник Чжан Цянь, а потом придворные историки старались подобрать иероглифы именно с таким значением для транскрипции топонима Кангкия.

Ссылаясь на труды русского миссионера Н.Я. Бичурина (Иакинфа), К.Шониёзов писал, что «В сочинениях, переведенных из китайских исторических источников, только однажды было отмечено, что Канг является названием государства»³⁰². Это вполне объяснимо, К. Шониёзов знаком с китайскими источниками только по переводу Н.Я. Бичурина. Однако, имеются и другие неиспользованные им китайские источники, где часто встречается слово «государство Кангкия» (Канцзюй-го 康居国, древнее чтение Kang-kia -kuək). К таким источникам можно отнести труды Бань Гу (32-92 гг. до. н.э.) выше упомянутая история династии Хань - «Ханьшу» и

²⁹⁷ Хяннама. С. 898-899.

²⁹⁸ Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В 3-х т. Алматы, 1998-1999. Т. 2. С.192.

²⁹⁹ Кюнер Н.В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. Москва, 1961.С. 178.

³⁰⁰ Вэй Вэй, Янь Шигу и др. Суйшу (魏微, 顏師古. 隋書 – История [династии] Суй) // Эршиси ши. Т. 9. С. 11706(828) - 11707(829).

³⁰¹ Ли Яньшоу. Бэйши (李延壽.北史 – История северных [династий]) // Эршиси ши. Т.11. 13855(1299); Ду Ю. Тундянь (杜佑. 通典 – Трактат законов и правил). В 3 томах. Чанша, 1995. Т. 3. С. 2737; Лэ Ши. Тайпин хуаньюй цзи (乐史. 太平寰宇记 – Записки о пространстве воцарения мира). Без указания время написания (автор жил в 960-1007 гг.) и места печатания. Цзюань 183. Л. 4а.

³⁰² Шониёзов К. Канг давлати ва канглилар. С. 26.

Ду Ю (735-812) - «Тундянь»³⁰³, Лэ Ши (960-1007) - «Тайпин хуаньюй цзи»³⁰⁴, Сыма Гуан. «Цзычжи тунцзянь»³⁰⁵, «Тунцзянь цзиши бэньмо»³⁰⁶ и др.

В «Ханьшу» написано: «Зимой правитель (ван 王) государства Кангкия (Канцзюй-го) пребывает в районе Лэюэни»³⁰⁷. В Цзиньшу» написано: «Государство Кангкия расположено на северо-западе Дай-юаня (Да-вань 大宛)...»³⁰⁸. В «Тайпин хуаньюй цзи» отмечено: Кангкия установило связи с нашей страной в период Хань»³⁰⁹. В «Цзычжи тунцзянь» отмечено: «Асуэнь (совр.чт. Усунь 烏孙), Кангкия (Канцзюй 康居), Ямцат (Яньцай 奄蔡)³¹⁰ и Дай-рузие (Да-юэчжи 大月氏) являются кочевыми государствами (син-го 行國)³¹¹, занимаются скотоводством, по традициям они не отличаются от хуннов (сюнну 匈奴)»³¹². В «Тундянь» написано: «В период Хань государство Кангкия (Канцзюй-го) установило с ней связи»³¹³, в «Тунцзянь цзиши бэньмо» отмечено: «Асуэнь (Усунь), Кангкия (Канцзюй), Ямцат (Яньцай), Дай-рузие (Да-юэжи) были кочевыми государствами»³¹⁴.

Во многих китайских словарях также отмечается, что «Кангкия (Канцзюй) это название государства». К таким словарям можно отнести

³⁰³ Ду Ю. Тундянь (杜佑. 通典 – Трактат законов и правил). В 3 томах. Чанша, 1995. Сочинение было написано в 766-801 годах, состоит из 200 цзюаней (глав). Издание сочинения было осуществлено в 1988 г. издательством «Синьхуа шуцзюй».

³⁰⁴ Лэ Ши. Тайпин хуаньюй цзи (乐史. 太平寰宇记 – Записки о пространстве воцарения мира) Без указания время написания (автор жил в 960-1007 гг.) и места печатания. Цзюань 183. Л. 1а. Сочинение состоит из 200 цзюаней (глав) и носит историко-географический характер.

³⁰⁵ Сыма Гуан. Цзычжи тунцзянь (司马光. 资治通鉴 – Повествование событий, помогающих правлению). 12-е издание. В 2-х томах, Шанхай, 1995. Л.И. Думан переводил название сочинения, как «Всепроникающее зеркало, помогающее управлению» [См. его статью «Традиция во внешней политике Китая» // Роль традиций в истории и культуре Китая. Москва, 1972. С.199-211. Примечание 5]. Данное сочинение было написано в 1066-1084 гг. Хронологические рамки его содержания охватывают древний период до 995 г. н.э.

³⁰⁶ Юань Шу. Тунцзянь цзиши бэньмо (袁枢. 通鉴记事本末 – Описание важнейших исторических событий). В 8 томах. Шанхай, 1955. Автор жил в 1131-1205 гг.

³⁰⁷ Бунь Гу. Ханьшу (班固. 汉书 – История [династии] Хань) // Эршиси ши (二十四史 – 24 история). Т. 2. С. 2371(1163).

³⁰⁸ Цзиньшу (История [династии]Цзинь) (24 истории). Т. 5, Пекин-Шанхай, 1958. С. 5996 (664).

³⁰⁹ Лэ Ши (乐史. 太平寰宇记 – Тайпин хуаньюй цзи). Цзюань 183. Л. 1а.

³¹⁰ В изданной за последние годы в КНР исторической литературе, в частности, в уйгурских переводах материалов из китайских источников топоним «Яньцай» переводится как Аурси, Алон, Ансай [Тарихий хотиралар (تاریخی خاترات – Шицзи – Исторические записки). Урумчи, 1989. С. 520. Существует мнение, на языке местных жителей Ямцат (Яньцай) произносился Аорси (Aorsi). [Сиюй димин каолу 西域地名考录 – Исследование и пояснение топонимов западных стран). Пекин, 2008. С. 1071]. Согласно комментариям древнекитайских историков царство Яньцай именовалось Асу (阿速), Асу (阿宿), Асы (阿思), Гайсу (盖苏), Алань (阿兰) [Сиюй димин каолу. С. 1073]. Все эти названия есть формы китайских транскрипций местного названия Аурси, Аурсу.

³¹¹ В древнем Китае слово «син-го» (дословно означает *ходящее царство* или *государство*) и «хан-го» (*специализированное на что либо государство*) использовалось по отношению государств, жители которых в основном занимались скотоводством.

³¹² Сыма Гуан. Цзычжи тунцзянь. 12-е издание, Т. 1, Шанхай 1995. С. 129.

³¹³ Ду Ю.Тундянь, т. 2. С.2736.

³¹⁴ Юань Шу. Тунцзянь цзиши бэньмо. Т. 1, глава «Установление связей Хань с западными странами (Сиюй)». С. 41.

«Цьюань»³¹⁵, «Чжунго гуцзинь димин дацядянь»³¹⁶, «Чжунго сычоу чжилу цядянь»³¹⁷ и др. В частности, в «Цьюань» отмечено: «Канцзюй является названием древнего города и государства в Сиюй (т.е. в западных землях – А.Х.)» (康居西域城國名)³¹⁸. Однако, ни в китайских источниках, ни в справочных материалах нет данных о том, что этот термин изначально был этнонимом.

В китайских источниках существуют этнонимы «кангли» (kang-li 康里) и «гаочэ» (gao-che 高車, 高车). Второй часто называют «кали», а в уйгурских переводах – «канкил» (qangqil قانقۇل)³¹⁹. Это может дать некоторым исследователям, работающим на основе переводов, повод для попытки идентифицировать его с топонимом Кангкия (Канцзюй). Но слово «кангли» как этноним впервые появился в истории монгольской династии Юань (1279-1368) «Юаньши» (元史), составление которой было завершено в 1368 году. В других китайских источниках он пишется как канли (kangli 抗里), ханли (hangli 航里, 夯力). Этноним «кангли» является китайской транскрипцией тюркского слова «канли», означающий *пользователи телег*. Этим термином именуется часть средневековых тюрков³²⁰. По этому можно с уверенностью отметить, что нельзя связывать этимологию название государства Кангкия (Канцзюй) с этнонимом канли (kangli).

На основе выше сказанного можно заключить, что в древнекитайских источниках топоним *Канцзюй* (Kangju 康居) в современном чтении используется как название древнего государства на территории современных республик Центральной Азии. В древности два иероглифа, с помощью которых он был написан, произносились *Кангкиа* (Kangkia) или Кангкия. В древности эти иероглифы использовались в значении Большая обитаемая земля или Страна с огромной обитаемой землей. Это позволяет думать, что первый китайский посланник Чжан Цянь, дважды посетивший Туркистан в 139-119 гг. до н.э., транскрибировал местное название древнего государства, двумя иероглифами, отражающими его значение. Местное название может быть Кāнг-йер (Обширная земля), что совпадает с указанным значением Канцзюй в древности. Происхождение топонима не имеет отношения к средневековому этнониму *канли* (qangli) и древнеперсидскому слову *канк* или *кангк*, означающий *яма*.

³¹⁵ Цьюань (辭源 – «Происхождение слов» Происхождение слов). В 4-х т. Пекин, 1982. Т. 2. С. 10011.

³¹⁶ Чжунго гуцзинь димин дацядянь (中国古今地名词典) – Большой словарь географических названий Китая с древнейших времен до наших дней) Шанхай, 1930. С. 799.

³¹⁷ Чжунго сычоу чжилу цядянь (中国丝绸之路词典). Урумчи, 1994. С. 276.

³¹⁸ Цьюань. Т. 2. С. 10011.

³¹⁹ Вэйнама, Шимолий Чинама, Джунама, Суйнама (ۋەيناۋامە، شىمالىي چىناۋامە، جۇناۋامە، سۈيۋنامە). Урумчи, 2012. С. 456.

³²⁰ Синьцзян лиши цядянь (新疆历史词典 – Словарь истории Синьцзяна). Урумчи, 1996. С. 591. Хўжаев А., Хўжаев К. Кадимги манбаларда халкимиз утмиши (Прошлое наших народов в древних источниках). Ташкент, 2001. С. 21.

МАШИНА ТАРЖИМАСИ: ШАКЛЛАНИШИ ВА ТАРАҚҚИЁТИ ТАРИХИГА ДОИР

Худайбергенова Зилола Нарбаевна
Филология фанлари доктори, профессор
Бартин университети (Туркия Республикаси)
aloliz74@mail.ru

Аннотация. *Фан-техниканинг ривожли таржимашунослик соҳаси учун ҳам янги имкониятларни кашф этиш имконини яратди. Хусусан, компьютер технологияларининг ривожли машина таржимаси терминини ва бу термин билан боғлиқ янги соҳанинг пайдо бўлиши ва суръат билан тараққий этишига йўл очди. Инсон онги фаолиятининг маҳсули бўлган таржимани моделлаштириш ва уни машина ёрдамида амалга ошириш тизимларини ишлаб чиқиш катта ва оғир меҳнатҳамда вақтни талаб эди. Бугунги кунда бу соҳада илгариламалар кўп. Мазкур мақолада машина таржимасининг юзага килиши тарихи ва ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр юритилади.*

Калим сўзлар: таржима, машина таржимаси термини, машина таржимаси тарихи

Аннотация

Машинный перевод: к истории его становления и развития

Развитие науки и технологий дало возможность изучить новые возможности в области переводческих исследований. В частности, развитие компьютерных технологий привело к появлению термина "машинный перевод" и быстрому развитию новой отрасли, связанной с этим термином. Моделирование перевода, который является продуктом деятельности человеческого разума, и разработка систем для машинного перевода потребовали много времени и усилий. Сегодня в этой области наблюдается большой прогресс. В данной статье рассказывается об истории появления, становления и развития машинного перевода.

Ключевые слова: перевод, термин машинный перевод, история машинного перевода.

Abstract

Machine translation: to the history of its formation and development

Advances in science and technology have made it possible to explore new opportunities in translation research. In particular, the development of computer technology has led to the emergence of the term "machine translation" and the rapid development of a new industry associated with this term. Modeling translation, which is a product of the human mind, and developing systems for machine translation took a lot of time and effort. Much progress is being made in this area today. This article tells about the history of the emergence, formation and development of machine translation.

Key words: translation, term machine translation, history of machine translation.

Бугунги глобаллашув ва интеграция даврида инфор­мацион оқимни қабул қилиш, сақлаш, узатиш ва қайта ишлаш жараёнларини таҳлил қилиб турувчи маълумотлар базасини ташкил этиш муҳим вазифалардан бири сифатида майдонга чиқади. Миллатлараро мулоқотнинг ва маданиятлараро коммуникация натижаси сифатида биз ҳамиша юқори савиядаги, қисқа муддатларда ва тез амалга оширила­диган таржимон ҳамда таржимага мухтожлик сезаяпганлигимиз кундай аён. Инсон фаолиятининг деярли барча жабҳаларида амалга ошири­лаётган рақамли технологияларнинг татбиғи, табиий равишда машина таржимасини юзага келтирди. Пировард-натижада машина таржимасига бўлган талаб кундан-кун ошмоқда. АҚШ ҳукумати машина таржимасини «ахборотлашган асрнинг калити» деб эълон қилди. Машина (компьютер, автоматик) таржимаси ёзма таржима бўлиб, унинг ҳосиласи ҳам ёзма матндир. Уни юзага келтирувчиси таржимон бўлмай, балки уни бажарувчи компьютер дастури саналади. Машина таржимасининг шаклланиши компьютернинг вужудга келиши билан боғлиқ.

Авваломбор, машина таржимаси терминига тўхталамиз. Машина таржимаси (МТ) термини икки маънода тушунилади. Тор маънодаги машина таржимаси маълум бир матнни бир табиий тилдан бошқа тилга тўлиқ ёки деярли тўлиқ равишда компьютер технологиялари томонидан таржима қилиш жараёнини билдиради. Мазкур жараён давомида бир тилдаги матн компьютер программасига ҳеч қандай қўшимча кўрсатмаларсиз киритилади, “чиқиш”да бошқа тилга инсон аралашувисиз ўгирилган тайёр матн қўлга киритилади (баъзида кейинги босқичда инсон томонидан таҳрир этилиши кўзда тутилади). Кенг маънодаги машина таржимаси тилшунослик, математика, кибернетика, кесишувидаги илмий тадқиқотлар соҳаси бўлиб, тор маънодаги машина таржимасини амалга оширувчи тизимларни яратишни мақсад қилади³²¹.

XVII асрда файласуфлар Г.В.Лейбниц ва Декарт томонидан жумла ва сўзларнинг ўзаро боғлиқлигини кодлаш масаласи тақдим этилади. Машинанинг таржима қила олиш имконияти ҳақидаги дастлабки ғояни Чарльз Бэббидж (1791 – 1871) ўзининг 1836 – 1848 йилларда ўша даврдан 100 йил кейин пайдо бўлган электрон рақамли машиналарнинг механик прототипи – рақамли аналитик машиналар бўйича олиб борган лойиҳасида ифода этганди³²².

XX асрнинг 30-йилларда «таржимон машиналари» амалда қўлланила бошланди³²³. Шунингдек, 1924 йили Эстонияда А.Вахер механик таржимани амалга ошириш бўйича ўзининг назарий қарашларини «Vaba Maa» номли рўзномада эълон қилди. Францияда Жорж Астроуни томонидан автоматик билингвал луғатлардан фойдаланиш таклиф этилди ҳамда «Механик мия билан» деб номланувчи машина таржимаси ишланмаси учун патент олишга

³²¹ Hutchins W.-J. Machine Translation: Past, Present, Future. – N.-Y., 1986.

³²² Говорун М. Машинный перевод в XX веке : как это было, как этого нет / М. Говорун, А. Сергеев // Мир Internet. 2001. – №2. – С.16 – 26.

³²³ Андреев Н.Д. Машинный перевод и проблема языка-посредника // ВЯ. 1957. – №5. – С.117 – 121.

муваффақ бўлди. 1933 йили Россияда лингвистик арифмометр муаллифи П.П.Смирнов Троянский томонидан эсперанто тили асосида тиллар ўртасидаги грамматик бошқарув билан тақсимлаш методи ва билингв луғатни ўз ичига олувчи тизим яратилди³²⁴. Мазкур тизим уч босқични ўз ичига олган: биринчи босқичда муҳаррир асосий тилдаги сўзларни тартибга солиб, бирликларнинг мантикий шакллари ҳамда синтактик функцияларини белгилайди; иккинчи босқичда машина бу шаклларни таржима қилинаётган тилга ўгиради; учинчи босқичда муҳаррир натижани меъёрлаштиради. Олимнинг дастури компьютерлар оммалашаётган вақт, яъни XX асрнинг 50-йилларигача номаълумлигича қолиб кетади. Машина таржимаси ҳақидаги дастлабки ғоялардан сўнг машина таржимаси тарихи ўтган асрнинг 40-йиллари охирида амалий фан йўналиши сифатида юзага келди. Унинг назарий асосини тилга кодлаштирилган система сифатида қараш ташкил этди (40-йиллар охири – 50-йиллар боши). Машина таржимасининг дастлабки илғор вакиллари математик ва муҳандислар бўлган.

40-йиллар охирида АҚШда IBMнинг яратилишига криптографик вазифаларни бажаришга мўлжалланган кодлаштириш назарияси асос бўлди³²⁵. 1947 йил мартада криптографик мутахассис Уоррен Уивернинг Норберт Винерга машина таржимаси ҳақида ёзган хатида шундай фикрлар билдирилганди: I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text (Қаршимдаги матн рус тилида ёзилган, лекин уни ҳақиқатда инглиз тилида ёзилгандек ва нотаниш символлар билан кодлангандек қабул қиламан. Матндаги мавжуд маълумотни тиклаш учун уларнинг кодини ажратиб олишим керак бўлади).

У.Уивер ғоясининг замирида интерлингвал (interlingua) концепцияси мавжуд бўлиб, унда икки босқич амалга ошириш кўзда тутилади: биринчи босқичда асосий матн воситачи тилга ўтирилса, иккинчи босқичда унинг натижаси кейинги тилга таржима қилинади³²⁶.

1948 йили А.Бут ва Р.Ричанс томонидан машина таржимаси бўйича дастлабки тажрибалар ўтказилди. Шундан сўнг дарҳол уни молиялаштириш ишлари бошланди. Дастлабки пайтларда машина таржимасини амалга ошириш ҳарбийлар томонидан қўллаб-қувватланди³²⁷. АҚШда русча – инглизча, собиқ Иттифокда инглизча – русча матнларни таржима қилишга алоҳида эътибор қаратилди. Шу билан бирга, 1950 йили инглиз математиги А.Тюрингнинг онг устида олиб борган текширишлари машина таржимаси тарихида катта ўзгариш ясади. Унинг илмий қарашларида машина фикрлай олиши, яъни машинанинг инсон каби мулоқотга киришиши масаласи

³²⁴ Переводная машина П.П.Троянского / Отв. ред. Д.Ю.Панов. – М., 1959.

³²⁵ Говорун М. Машинный перевод в XX веке : как это было, как этого нет / М. Говорун, А. Сергеев // Мир Internet. 2001. – №2. – С.16 – 26.

³²⁶ Kay Martin. History of machine Translation. URL: [http:// www.lsadc.org/Kay.html](http://www.lsadc.org/Kay.html) (9 May 2002).

³²⁷ Kay Martin. History of machine Translation. URL: [http:// www.lsadc.org/Kay.html](http://www.lsadc.org/Kay.html) (9 May 2002).

кўтарилган. Олимнинг мазкур нуктаи назари сунъий интеллект бўйича чуқур тадқиқотлар олиб бориш кераклигини билдирарди. Айни чоғда, табиий тилни компьютерда қайта ишлаш жараёнини текшириш кейинги ўн йил давомида кибернетиканинг тадқиқот марказида бўлди: бир томондан математиклар, дастурчилар, компьютер муҳандислари, иккинчи томондан тилшунослар машина таржимаси бўйича тадқиқотлар олиб боришга ҳаракат қилдилар.

Машина таржимаси бўйича илк илмий-амалий конференция 1952 йили Массачусетс техника университетида ўтказилди, 1954 йил 7 январда Нью-Йоркдаги Жоржтаун университети билан IBM компанияси ҳамкорлигида биринчи IBM II машина таржимаси дастури яратилди. 250 та лексик бирлик ҳамда 6 та грамматик қоидалар билан чегараланиб, 49 гап танлаб олинган кимё соҳаси доирасида рус тилидан инглиз тилига таржима қилишга мўлжалланган дастур амалда синаб кўрилди³²⁸. 1955 йили Собиқ СССРда ҳам машина таржимаси бўйича илк бор тажриба синовдан ўтказилди. Шу йилларда Москвада А.Ляпунов раҳбарлигидаги математик ва кибернетиклардан ташкил топган гуруҳ машина таржимаси бўйича ишларни бошлаб юборди ҳамда кўп аспектли лингвистик маълумотларни ўз ичига олган инглизча – русча автоматик таржима тизими яратилди (АРАП). Шунингдек, Фанлар академиясида Ю.А.Моторин раҳбарлигидаги гуруҳ томонидан инглиз тилидан рус тилига машина таржима қилишнинг алгоритми ва дастури ишлаб чиқилди. Мазкур тажрибанинг лингвистик қисмини Д.Ю.Панов амалга оширди. Ушбу тадқиқотдан сўнг кўплаб ахборот технологиялари институтлари ҳамда илмий ташкилотларда шунга ўхшаш изланишлар йўлга қўйилди.

50-йиллар бошида АҚШ ва Европада машина таржимаси бўйича тадқиқотчи гуруҳлар изланиш олиб бордилар³²⁹. Бундай изланишларга катта моддий ёрдам ажратилган бўлса-да, изланиш натижаси ўз маблағларини шу каби ишларга тиккан инвесторларнинг ҳафсаласини пир қилди. Бунга, биринчидан, машина имкониятларининг чекланганлиги, дастурлаш тилининг юқори даражада ишланмаганлиги, иккинчидан, лингвистик муаммолар ни ҳал қилувчи назарий таъминотнинг йўқлиги сабаб эди. Зеро, дастлабки машина таржимаси муайян синтактик бутунликсиз матнни сўзма-сўз (word-to-word) таржима қиларди.

1959 йили файласуф Й.Бар-Хиллел бундай йўл билан машина таржимасидаги муаммоларни ҳал этиб бўлмаслигини эътироф этади. У қуйидаги матндаги «pen» сўзи орқали фикрини исботлашга интилади: John was looking for his toy box. Finally he found it. The box was in the pen. John was very happy (Жон ўзининг ўйинчоқлар қутисини қидираётган эди. Ниҳоят, уни топди. Қути манежда эди. У жуда хурсанд бўлди).

³²⁸ Hutchins, W. John. Computer-based Translation Systems and Tools. URL: http://www.eamt.org/archive/hutchins_intro.html (8 July 2002).

³²⁹ Говорун М. Машинный перевод в XX веке : как это было, как этого нет / М. Говорун, А. Сергеев // Мир Internet. 2001. – №2. – С.16 – 26.

Матндаги реп сўзи нафақат «ручка», шунингдек, «манеж» (кути) деб ҳам таржима қилинади. Бу ҳолат тилшуносликда омонимия ҳодисаси ҳисобланиб, компьютер у ёки бу вариантыни танлашда муаммоларга дуч келишини таъкидлаб ўтади. Бироқ Бар Хиллел машина таржимасини инкор этмаган ҳолда «инсон- таржимон»дан фойдаланиш зарурлигини таъкидлайди. Унинг мазкур хулосаси АҚШда машина таржимасининг ривожланишига салбий таъсир кўрсатди. 1966 йили Махсус миллий академияда ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee – Тилни автоматик қайта ишлаш бўйича маслаҳат кўмитаси) комиссияси тузилади. Унда «Language and machines: Computers in translation in linguistics» (Тил ва машиналар: лингвистика ва таржимада компьютерлар) номли маъруза қилинади. Комиссия Бар Хиллелнинг ғоясига таяниб техникага оид ва бошқа илмий матнлар учун инсон ресурсидан фойдаланиш зарур деган хулосага келади. Гарчи ўша пайтнинг ўзида машина таржимасидан АҚШ ядро энергия бўйича комиссияси, Италиядаги Евроатом маркази фойдаланаётган бўлса-да, комиссия хулосасидан сўнг АҚШ ҳукумати машина таржимасига оид тадқиқотларни молиялаштиришни қисқартириб юборди.

Кейинги ўн йилликда машина таржимасини қайта ишлаш АҚШнинг Юта штатидаги Brigham Young University (WEIDNER ва ALPS номли тижорат дастурлари) ҳамда Мармон черкови Инжилни таржима қилиш учун дастурнинг амалий ишланмасига молиявий ёрдам кўрсата бошлайди. Шунингдек, Европада GENE (Гренобль), SUSY (Саарбрюккен) каби гуруҳлар ҳам иш олиб борди. Ўша кезларда ЭТАП процессорининг яратилишида И.А.Мельчук ҳамда Ю.Д.Апресян каби лингвистларнинг хизматлари катта бўлди.

1960 йили Ленинград (ҳозирги Санкт-Петербург)даги илмий тадқиқот институтида математик ҳамда механиклардан таркиб топган машина таржимаси учун экспериментал лаборатория ташкил этилди. Айниқса, Г.Г.Белоногов ва Р.Г.Котов бошчилигидаги илмий жамоани алоҳида таъкидлаб ўтиш жоиз. Машина таржи масига бағишланган «Mechanical Translation» (1954), «T.A.Informations» (1965; 1960 – 1964 йиллардан «Traduction automatique» номи билан чиқа бошлади), «Communications of the Association for Computing machinery» (1958), «Научно-техническая информация. Серия 2» (1961) номли журналлар ҳамда «Машинный перевод и прикладная лингвистика» (1959), «Проблемы кибернетики» (1958) каби тўпламлар³³⁰ нашр этила бошланди³³¹.

Туркий тиллар бўйича дастлабки машина таржима масаласида 1961 йили Жоржтаун университетида (АҚШ) Достерт раҳбарлигида тадқиқотлар олиб борилди. Бу изланишлар натижасида инглиз – турк тиллари машина таржимаси тизими яратилди. Тизим алгоритм ва луғатдан иборат бўлиб, 700

³³⁰ Қаранг: <http://bse.sci-lib.com/article074634.html>

³³¹ Говорун М. Машинный перевод в XX веке : как это было, как этого нет / М. Говорун, А. Сергеев // Мир Internet. 2001. – №2. – С.16 – 26.

та сўзшаклларни ўз ичига олган. Луғат турк тили ҳамда инглиз тилидаги эквивалентликларнинг асос ва суффикслари рўйхатидан иборат бўлган³³².

Машина таржимаси бўйича тадқиқотларнинг янги босқичи 70-йилларда бошланган.³³³ Бунга муайян масалаларнинг компьютерда моделлаштирилганлиги сабаб бўлиб, «сунъий интеллект» номини олади. Эндиликда интернет виртуал энциклопедиясида мазкур тушунча кенг ўрганилаётган мавзу сифатида баҳоланмоқда. «Сунъий интеллект» информатиканинг бир йўналиши бўлиб, интеллектуал машинанинг иш принципларини ўргатади. У мураккаб тасвирларни англаш, теоремаларни исботлаш, ўқитиш, табиий тилни тушуниш каби формал алгоритмга эга бўлмаган масалаларни ҳал қилиш методларини ишлаб чиқади. Адабиётларда «сунъий интеллект», «компьютерли интеллект», «синтетик интеллект» терминлари ҳам қўлланади. Таърифларга кўра, сунъий интеллект психологик онгнинг технологик моделидир.

1978 – 1990 йиллар орасида АҚШ ҳукумати машина таржимаси учун 20 млн, Европа мамлакатлари 70млн, Япония 200 млн АҚШ доллари сарфлади. Машина таржимасининг ривожланишига икки омил таъсир кўрсатди. Биринчи омил таржиманинг компьютерда моделлаштирилгани бўлса, иккинчиси – ижтимоий аҳамиятга эгаси – тиллараро коммуникацияни таъминлаш имкониятини кенгайтиришдан иборат эди.

Ўтган асрнинг 70-йилларида тўплам назарияси билан ишловчи ТМ (translation memory – таржима хотираси) вужудга келди. Бунга кўра, асос сегмент (жумла) ва унинг таржимаси сақланиб, лингвистик маълумотлар базаси ташкил этилди. Шу йилларда Собиқ СССРда инглиз тилидан рус тилига таржима қилувчи АМПАР, АСПЕРА; немис тилидан рус тилига таржима қилувчи НЕРПА; француз тилидан рус тилига таржима қилувчи ФРАП, РАНО (испан – инглиз), Systran, TAUM (инглиз – француз), POLA (хитой –инглиз), MIAN (француз – рус), CULT (хитой – инглиз), шунингдек, Stylus, Socrat каби таржима дастурлари яратилди.

1982 йили Жанет ва Жим Бейкер томонидан Dragon Systems фирмасига асос солинди (Массачусетс штатидаги Ньютон шаҳри). Бу фирма 1983 йили микрокомпьютерлар учун нутқни қайта ишловчи ALPS дастлабки машина таржимаси дастурини тақдим этди. 1985 йили DARPA тизими нутқни тушунувчи дастурлаш ишларига оид тадқиқотларни бошлаб берди. Бу вақтда Японияда жудда катта тезликда интерлингвал технологияга асосланган машина таржимаси бўйича изланишлар кенг ёйила борди³³⁴.3

90-йилларда машина таржимаси тарихида катта ўзгаришлар юз берди. Бунга янги технологияларнинг кириб келиши ҳамда статистик метод, коннекционизм концепцияси ва нейрон сетлардан фойдаланиш сабаб бўлди.

³³² Мамедова М.Г., Мамедова З.Ю. Машинный перевод: эволюция и основные аспекты моделирования. – Баку, 2005. – С.34.

³³³ Беляева Л. Н. Практические системы машинного перевода – теория, технология, перспективы // Структурная и прикладная лингвистика: межвуз. сб. – СПб., 1998. – С.172 – 183.

³³⁴ Кўрсатилган асар. – С.25.

1990 йил июль ойида Москвада PC Forum шахсий компьютерларининг кўргазмаси очилди, унда Россияда дастлабки ПРОМТ (Programmer's Machine translation) деб номланувчи тижорат машина таржимаси дастури такдим этилди. 1991 йили бирлашган дастурларнинг Transit (STAR), Translation Manager (IBM), PTT (Canadian translation Services) ҳамда Optimizer (Euro-lang) таржимон ишчи станцияси юзага келди. 1992 йили Америка фирмаси бўлмаган ягона ПРОМТ компанияси NASA танловида ғолиб чиқди. ПРОМТ инглиз, немис, француз, итальян ва испан тилларидан рус тилига ҳамда рус тилидан инглиз тилига таржима қилиб берувчи янги STYLUS номи остида чиқа бошлади, шунингдек, 1993 йили дунё бўйича илк бор STYLUS базаси асосида Windows учун машина таржимаси тизими яратилди. Бу вақтда Германияда Verbmobil деб номланувчи лойиҳа устида изланишлар олиб борилди. Тадқиқотчилар ўз эътиборларини расмий услубдаги инглиз тилидаги матнларни немис ҳамда япон тилларига таржима қилишга қаратдилар. 1994 йили Windows 3.X/95/NT учун STYLUS 2.0 версияси ишлаб чиқилди. 1995 – 1996 йилларда Windows 95/NT учун STYLUS 3.0 деб номланган учинчи авлоди такдим этилди. Мазкур дастур ўзининг аввалгиларидан буткул янгилиги билан ажралиб туради, шунингдек у илк бор яратилган русча – немисча ҳамда русча – французча машина таржимаси тизими ҳисобланади.

Кейинчалик 1997 йили Systran тизимда фойдаланган ҳолда интернет тармоғида Alta Vistaда Babel Fish такдим этилди. Шунингдек, шахсий компьютерлар учун мукамал луғатларга асосланган дастлабки нутқни таний оладиган Naturally Speaking (Dragon Systems) ва Via Voice (IBM) дастурлари юзага келди.

1999 йили эфирга узатилган дастурлар 85% аниқликда таржима қилиб берилди. IBM компанияси Макинтош учун Via Voice тизимини ишлаб чиқди.

Ахборот тадқиқотлари институтидан (ISI) Кевин Найт Жанубий Калифорния университети қошида статистик машина таржимаси тизимига қурилган Egypt дастурларини ишлаб чиқиш учун университетлараро тузилган илмий гуруҳга раҳбарлик қилди.

2000 йили Янг Сук Ли ҳамда Клиффорд Вейнстейн томонидан Линкольн лабораториясида (Массачусетс техника университети) корейс тилидан инглиз тилига оғзаки нутқни таржима қилувчи тизимлар прототипи намоён қилинди³³⁵.

Кейинги вақтларда машина таржимасидан фойдаланган ҳолда мултилингвал интернет тармоқлари учун Quago номли француз – немис лойиҳаси ишлаб чиқилди. Бу лойиҳа нафақат матнларни, балки интернетдаги видео ва аудиофайлларни ҳам таржима қилиб берувчи тезкор кидирув тизимидир. Ҳозирда жаҳондаги ўнлаб компаниялар тижорат дастурларини қайта ишлаш билан шуғулланмоқда: Systran («System of translation» бирикмасининг

³³⁵ Винокуров А.А., Чуканов В.О. Новый метод оценки машинного перевода // Информационные технологии и системы. Hardware Software Security. Тенденции и перспективы: Сборник статей. – М.: Международная академия информатизации, 1997.

кисқартмаси), IBM, L&H (Lernout & Houspie), Language Engineering Corporation, Transparent Language, Nova Incorporated, Trident Software, Atril, TRADOS, Caterpillar Co., LingvoWare, Ata Software, Lingvistica, Pragma шулар жумласидандир.

Шундай дастурлар сирасига русча матнларни инглиз тилига таржима қилувчи Ретранс Виста версиясини киритиш ўринли. Ундаги луғатда нафақат миллионлаб фразеологик ибораларнинг маънолари, шунингдек, кундалик сўзлашувда қўлланувчи сўз бирикмалари ҳам берилган. Бундан ташқари, дастурда луғатда акс этган сўз бирикмаларини матндан автоматик тарзда ажратиб олувчи концептуал таҳлил ҳам мавжуд. Ретранс Виста тизимининг луғатини табиий фанлар, техника, иқтисодиёт, бизнес, сиёсатга оид фразеологик бирликлар ва терминлар ташкил этади. Машина луғатида тахминан 3,4 млн лексема бўлиб, уларнинг 1,8 млн рус – инглиз, 1,6 млн инглиз – рус лексемалардан ташкил топган. Луғатнинг 20% лексемалардан, 80% ўртача «узунлиги» 2,2 сўздан иборат бўлган турғун сўз бирикмаларидан иборат. Мазкур дастур ОС Windows 98/NT/2000 бошқаруви остида ишлайди.

Эндиликда интернет тармоғи орқали ҳам автоматик таржима учун махсус сайтлардан фойдаланиш мумкин: www.alphaworks.com/hm/aw.nsf/html/mt, www.freetranslation.com, www.t-mail.com, www.translate.ru, www.foregnword.com/Tools/translate.dyn кабилар. Шунингдек, баъзи таржимон дастурлари интернет тизимида ишлашга мўлжалланган³³⁶.

Бугунги кунга келиб машина таржимаси остида бир нечта тушунчалар назарда тутилади:

- ◆ машина ёрдамидаги инсон таржимаси (machine assisted human translation – МАНТ) – инсон томонидан матнни таржима қилишда компьютер электрон луғатларидан фойдаланиш ва унга киритилган кўрсатмалардан фойдаланиш;

- ◆ компьютер ёрдамидаги таржима (computer assisted translation – CAT) – матнни компьютер воситасида таржима қилиш ва унда англашилган асосий тушунчаларни ажратишга хизмат қилади;

- ◆ инсон ёрдамидаги машина таржимаси (human-assisted machine translation – НАМТ) – компьютер дастурий таъминоти орқали амалга ошириладиган таржимага инсон ресурси томонидан таҳрирлаш вазибаларини юклаш;

- ◆ тўлиқ автоматик машина таржимаси (fully automatic machine translation – FАМТ) – таржимон дастури орқали матнни ҳам таржима, ҳам таҳрирловчи вазибаларини амалга ошириш.

Қисқача шуни таъкидлаш ўринлики, компьютер лингвистикасининг йўналиши сифатида ўрганилаётган машина таржимаси ҳар бир ривожланаётган жамият учун зарурий соҳалардан биридир. Билдирилган ижобий ва салбий фикрлар унинг янада такомиллашувига хизмат қилади.

³³⁶ Қаранг: <http://dwheelersite.com/PDFs/ENGL%207702%20Project%20Description.pdf>

我与《玛纳斯》

胡振华

中央民族大学

muhammed@163.com

内容摘要：本文介绍了深受柯尔克孜（吉尔吉斯）人民喜爱的长期以来流传在民间的英雄史诗《玛纳斯》的内容、学术价值、国内外研究情况和作者参加《玛纳斯》抢救工作的情况。

关键词：柯尔克孜（吉尔吉斯） 史诗《玛纳斯》 研究

新中国成立不久，为了帮助没有文字的民族创制文字，国家曾选派不少专家深入各民族地区进行语言调查。1953年，中央民委通过中央民族学院选派刚从中央民族学院毕业的我去新疆天山南北及帕米尔高原柯尔克孜族地区学习和调查柯尔克孜族语言，以便参加为柯尔克孜族创制文字的工作。我在新疆学习和调查柯尔克孜语一整年的过程中，曾多次听过柯尔克孜族民间歌手的演唱，其中以“玛纳斯奇”（演唱英雄史诗《玛纳斯》的民间歌手）演唱的《玛纳斯》给我留下的印象最深。我这篇文章就是根据自己在多年《玛纳斯》抢救工作中的学习体会写成的。

一、深受柯尔克孜族人民喜爱的《玛纳斯》

《玛纳斯》是一部规模宏伟、色彩瑰丽的民间英雄史诗。千百年来，它广泛地流传在柯尔克孜族人民中间。《玛纳斯》是以第一代英雄玛纳斯的名字命名的，从广义上说，《玛纳斯》是这部英雄史诗的总名；从狭义上说，《玛纳斯》又是指该史诗的第一部。其他各部皆以该部主人公的名字命名，如第二部为《赛麦台依》，第三部为《赛依台克》。史诗的每一部都是单独的一部长诗，但这几部长诗的内容紧密连接，前后照应，组成了这部规模非常宏伟的英雄史诗。

《玛纳斯》不仅流传在我国新疆柯族地区，也流传在中亚吉尔吉斯斯坦等国和阿富汗的柯尔克孜族地区。从前苏联已出版的材料来看，《玛纳斯》共包括一、二、三部。流传在中国新疆柯尔克孜族地区的《玛纳斯》，除了有明显的地方特色外，在规模上也比较大，在阿合奇县就有几位民间歌手可以演唱第四部。朱素普·玛玛依演唱的最长，他能演唱《玛纳斯》的一、二、三、四、五、六、七、八部，共约23万多行。

《玛纳斯》是一部传记性的英雄史诗，它通过动人的情节和优美的语言，生动地描绘了玛纳斯家族好几代英雄们的生活和业绩，主要是反映了历史上柯族人民反抗卡勒玛克、克塔依人奴役的斗争，表现了古代柯族人民争取自由、渴望幸福生活的理想和愿望。

史诗一开始，居素普·玛玛依是这样唱的：……
奔流的河水，

有多少已经枯干，
绿色的河滩，
有多少已经变成戈壁滩；
多少人迹罕到的荒野，
又变成了湖泊水滩；
平坦的大地冲成了深涧，
高耸的山崖变低塌陷。
从那时候起啊！
大地经历了多少变迁，
戈壁上留下了石头，
石滩又变成了林海；
绿的原野变成河滩，
山涧的岩石已经移迁。
一切都发生了巨大的变化啊！
可是祖先留下的史诗，
仍在一代代地流传。

这是典型的史诗气魄！从一开始，它就紧紧扣住了听众们的心弦。

紧接着就讲述了一个神奇的柯尔克孜族名来源的传说（不是民族来源的传说！），相传过去有一个名叫阿尔汗的汗王，为了霸占一个纯洁美丽的民间少女阿娜勒，便诬陷她与亲生哥哥满素尔发生淫乱关系，而要处死她的哥哥。汗王的暴虐没有使兄妹二人屈服，哥哥虽被乱箭射死，妹妹死也不肯从命，最后也用匕首自尽了。在暴君阿尔汗的盛怒下，兄妹二人的尸体又被烧成了灰。骨灰被倾倒在皇宫的溪水之中，结成银色闪光的泡沫流入花园，公主和四十个宫女饮了溪水。全部怀孕。汗王发觉后大怒，将他们驱逐于荒野深山之中，她们生下了二十个男孩和二十个女孩，互相婚娶，世代相传，繁衍成了柯尔克孜族。按柯尔克孜语“柯尔克”为四十，“克孜”为姑娘，连读读作“柯尔克孜”，意即四十个姑娘。《元史》里也说，“吉利吉思”（“柯尔克孜”的不同汉语音译）是由四十个汉地姑娘和乌斯人结婚后繁衍而成的，所以名为“吉利吉思”（即柯尔克孜）。由此足以证明这个传说的古老了。

关于这个传说。我在 1953、1954 年到新疆特克斯县、阿合奇县学习、调查柯语时，也听到过。不过，那些民间故事家是作为传说故事给我讲的，没有人说这是《玛纳斯》的一个组成部分。在民间歌手中，只有朱素普·玛玛依把它作为《玛纳斯》第一部的开始来演唱，我们是 1961 年记录朱素普，玛玛依的材料时搜集到的。有些柯尔克孜族同志认为，《玛纳斯》中不包括这个族名来源的传说。前几年整理出版的《玛纳斯》第一部柯尔克孜文本中就不见这个传说。

1978年夏，我向国家写了抢救《玛纳斯》的建议。这年冬天，领导上派我把朱素普·玛玛依接来北京住在中央民族学院，还成立了《玛纳斯》工作组，让我担任组长，我们开始了抢救工作。在我们重新补记他的材料时，他关于柯族族名来源的传说，又补唱了其他两种变体。其中一个变体说：相传过去有一个名叫阿拉什的暴君，他曾下令说：凡是麻脸的婴儿都要杀掉。但后来汗的老婆生的一个小男孩，偏偏生了天花，变成了麻脸。大臣们为阿拉什汗王献策，建议给麻脸太子带上若干男孩和女孩，一起送进深山里去。暴君舍不得杀死自己的儿子，便同意了 this 建议，后来麻脸太子长大了，小伙子们跟姑娘们成婚，并游牧在深山里。他们的后代就成了柯尔克孜族。按柯语“柯尔”意为高地、山地，“凯孜”意为涉过、游历，连读便读成“柯尔克孜”，意为“游历山地”，或“在山地里游牧”。另一种传说，是说“柯尔克孜”一名来自“柯尔克”（四十）、“居孜”（百、百户）的连读，“柯尔克”与“居孜”可解释为“四十个部落”。这与柯尔克孜族历史上的部落划分的说法是吻合的。

《玛纳斯》第一部的主要内容是，奴役着柯尔克孜族人民的卡勒玛克汗王从占卜者那里获悉，柯尔克孜族人民中间，将要降生一个英雄玛纳斯，他领导柯尔克孜族人民将推翻卡勒玛克人的统治。残暴的卡勒玛克汗王便派人把所有怀孕的柯尔克孜族妇女剖腹查看，以便杀死即将诞生的玛纳斯。但是，机智的柯尔克孜族人民使玛纳斯平安地降生了。本族人民的苦难生活，使玛纳斯从小就对外来的掠夺者充满了仇恨，他立志要为本民族报仇雪耻。玛纳斯还在幼年时，已成长为一个力大无比的英雄，他同情贫穷的人民，他亲自参加劳动，他逐渐团结了四面八方的勇士，统一了分散的柯尔克孜族部落，南征北战，为本族人民带来了欢乐的富裕的生活。他长大后，人民拥戴他为汗王，他成了当时被卡勒玛克奴役的各族人民的公认的领袖。后来，他不听爱妻卡尼凯的劝告，要对克塔依人进行一场远征。玛纳斯在这次远征中身负重伤，回到塔拉斯后逝去了。柯尔克孜族人民又陷于灾难之中。

其他几部，主要讲述了玛纳斯的子孙后代仍继续与卡勒玛克人进行的斗争。其中也有肃清内部叛徒，惩处鱼肉人民的污吏、消灭残害人民的妖魔和歌颂民族团结及忠贞爱情的故事。

《玛纳斯》是一部具有深刻的人民性和思想性的典型的英雄史诗。它从头至尾贯穿着这样一个主题思想：团结起来反对外来统治者的掠夺和奴役，为争取自由和幸福的生活进行不懈的斗争。它表现了被奴役的人民不可战胜的精神面貌，歌唱了柯尔克孜人民对掠夺奴役他们的外来统治者的反抗精神和斗争意志。这是《玛纳斯》的主流。《玛纳斯》中出现了上百个人物，这些人物都被塑造得各有各的个性和特点。《玛纳斯》不只是一部珍贵的文学遗产，而且也是研究柯尔克孜族的语言，历史、民俗、宗教、音乐等方面的一部百科全书，它具有重要的学术价值。

众所周知，民间文学是通过语言创作和表达的。一篇忠实记录的民间文学作品原始材料，也同时是一份研究语言的素材。《玛纳斯》这部巨著，对研究柯语来说，当然也是非常重要的材料。柯尔克孜语分作南部和北部两个方言，北部方言中又分为“z”土语和“S”土语。各地“玛纳斯奇”演唱的材料，是很好的方言、土语调查材料。例如著名“玛纳斯奇”朱素普·玛玛依就为我们提供了柯尔克孜语北部方言“S”土语的大量材料。我们可以从这些材料整理出该土语的语音、语法和词汇特点。另外，由于《玛纳斯》是千百年来代代传唱下来的一部史诗，其中保存了柯尔克孜语的许多古词和某些较古的语法形式。我们完全可以根据这部史诗的词汇材料编出一部包括几万词条的柯语《玛纳斯词典》。

《玛纳斯》是史诗，不是历史，但是历史上的某些事实却会在史诗中留下痕迹的。因为对一个相当长的时期中没有文字记载自己历史的民族来说，其经历过的斗争，往往会在他的民间文学作品中用优美的形式反映出一个侧面来。这也就是为什么历史学家在注意文字史的同时，也非常注意民间文学的原因。我们认为，《玛纳斯》对研究柯族人民的历史是有一定参考价值的。“玛纳斯奇”朱素普·玛玛依演唱的变体中，讲到柯尔克孜族名的来源传说。他讲的柯尔克孜族名来源的三种说法，对我们研究“柯尔克孜”这一民族名称是有帮助的。

另外，史诗中还几次提到柯尔克孜人过去住在叶尼塞河一带，后来由于不堪卡勒玛克、克塔依人的奴役、侵扰，而逐渐迁移到天山地区。从史诗中还可看出古代柯尔克孜人的活动地区和迁移路线：叶尼塞——新源——巴里坤——阿勒泰——天山——阿赖山——阿特巴什——纳仁——撒马尔罕——塔拉斯。史诗里也提到“丝绸之路”，说有三条道。其中有一条是从乌鲁木齐——达坂城——焉耆——库尔勒——铁门关——库车——拜城——阿克苏——喀什——乌鲁克恰提——斯姆卡纳——艾尔凯什塔姆——安集延——浩罕——塔拉斯。史诗中提到古代柯尔克孜族人民的活动地区和迁移路线，与历史的记载基本上也是一致的，有些材料还可以补充和印证文字史料。

又如在史诗《玛纳斯》第一部中的《阔阔托依的祭典》这一节里，曾叙述了一些民族的分布地区：

在日出的东方有克塔依人，
还有蒙古人和满洲人，
北方有名叫俄罗斯的人，
也要邀请来！
我们南面喀什噶尔那儿
住着萨尔特人，
如果我们邀请他们，
他们会驮大布来的。
信使要沿着乌帕尔山，

穿过诺依奥特人地区，
到阿富汗去，
从南方把考孜阿克散人、巴额什人请来，
也不要漏请布哈拉人。
往卡拉卡勒帕克，土库曼那里，
也要送信去！
阿拉伯人住的很远，
如果告诉他们，
他们也会来的。
依斯潘人、印地斯坦人，
请他们也来参加我们的祭典。

在史诗中，也多次描述了历史上一些地区和民族的情况。例如，关于吐鲁番是这么说的：

这地方多么炎热，
是多石的戈壁滩。
不论是冬还是夏，
都是从地里挖水喝。
人们一年四季不得休息，
井里也没有水啊！
他们过着艰苦的日子，
这是一个荒凉的地方。

关于克塔依人是这样描述的：

他们有铜做的神像，
他们相信有天堂和七层地狱，
他们有吻胸的礼节，
他们头戴红缨帽，
他们那儿有挑担子的。

.....。

史诗中还有关于伊犁、玛纳斯等地名来源的传说。例如，诗中这样唱道：

在宽阔的原野上将修起一座城市，
玛纳斯要以自己的名字来命名。
从那时起直到现在，
这城市的名字一直传了下来，
人们从四面八方迁移到了这儿。
卡勒玛克人的将军伊犁宾，
当他在这里称雄时，
把这个地方叫成了伊犁。

从史诗中，我们还可看出古代柯尔克孜人主要是从事畜牧业生产，但也在吐鲁番一带耕种庄稼。此外，他们还掌握了炼铁的技术，已能制造刀、剑等武器。这些有关经济方面的材料也是很宝贵的。

《玛纳斯》中，关于民俗学方面的材料，更是比比皆是。例如，我们从中可以看到古代柯尔克孜族人民的一些习俗：婴儿出生后，要给客人酥油吃；占卜时要用四十一块小石或头用羊胛骨；有相面术，会相面的人叫“散奇”；有圆梦的习俗；盟誓时要对着天地，宰母马，把胳膊伸入马血中，嘴里衔着箭，还要吞喝咒符；向客人赠骏马，以示尊重；有十二属相；战争中要呼喊着本部落英雄的名字或部落的名字，以显威风；游戏有赛马、射元宝、劈刺比赛、摔跤、玩骆驼、下棋、打羊骨、叨羊等。这些材料对研究古代柯族人民的民俗学和柯族古今民俗的对比，都是很有价值的。从史诗中，我们既能找到反映伊斯兰教的习俗，也能看到萨满教的痕迹。这些材料对研究柯尔克孜族宗教信仰的变化，也是很有帮助的。

演唱《玛纳斯》时，伴有各种曲调，有的高亢豪放，好像万马奔腾的战歌；有的沉稳缓慢，又像行云流水般的抒情诗，非常动人。这些曲调保存了古代柯族民间音乐的特点，对我们研究柯尔克孜族音乐也是重要的材料。

总之，史诗《玛纳斯》，既有文学价值，又有学术价值，我们要从各个方面全面地去研究它。

究竟《玛纳斯》是产生于什么时期呢？国外研究者们有三种不同的意见：一、产生于叶尼赛·鄂尔浑河时期（8—9 世纪）；二、产生于阿勒泰时期（9—11 世纪），三、产生于准噶尔时期（16—18 世纪）。我们认为，要确定其产生的年代，必须从史诗中反映的事件等各方面去研究，首先有必要回顾一下柯尔克孜族人民的历史。

柯尔克孜族是一个具有悠久历史的民族。早在公元前就游牧在叶尼赛河上游。曾先后受匈奴、突厥、薛延陀的统治。隋、唐时，还有一支住在今准噶尔盆地。公元 644 年，黠戛斯首领失钵屈阿栈亲自入朝。根据黠戛斯的请求，唐朝中央政府以其地为坚昆都督府，任命失钵阿栈为左卫大将军、坚昆都督。从此，黠戛斯正式列入唐朝的版图。公元 840 年，黠戛斯击灭回鹘政权，有一部分柯尔克孜人进入天山北部一带。公元 10 世纪，柯尔克孜人臣服契丹建立的辽朝，并与辽有较密切的来往。辽在辖黠戛斯地区设“辖戛斯国王府”。公元 1124 年，辽亡。契丹宗室耶律大石率众西逃，经过柯尔克孜族地区时，大肆抢劫，遭到柯尔克孜族人民的强烈反抗。1128 年，建立西辽，即所谓的“黑契丹”。柯尔克孜族人民又陷于西辽统治之下。1207 年，蒙古兴起后柯尔克孜族人民又归附蒙古。以后，柯尔克孜族人民与蒙古的斡亦剌提（明代在汉文史书中译为“瓦剌”，清代译为“卫拉特”）部不断发生战争。15—16 世纪，又有大批柯尔克孜人被迫从叶尼赛河上游迁至天山地区。17 世纪，柯尔克孜族人民又受到卫拉特部的侵扰。18 世纪初，最后一

支柯尔克孜人由叶尼赛河上游迁来西部天山地区。18 世纪 20 年代，一部分柯尔克孜人又迁到中亚费尔干、帕米尔和喀喇昆仑山一带。

从《玛纳斯》所谈到的事件看来，多数是与卡勒玛克(卡尔梅克)人，即与斡亦刺惕人的斗争，《远征》部分说的是与克塔依人，即与契丹人的斗争。“克塔依”原是指的“契丹”，而不是指的汉族，这在历史上早有定论。《远征》中讲到“北京”时，说有五个“北京”。这与辽的五个京城很吻合。因此，我认为《玛纳斯》谈的远征北京，是指远征契丹的一个京城。史诗《玛纳斯》的“北京”，不可能是指今日的北京，因今日的北京当时叫作“南京”。据研究者认为，史诗中的“北京”，很可能是“北庭”(今新疆吉木萨尔)的音转，西辽时黑契丹是占据过北庭的。当时，柯尔克孜族人民与黑契丹人有过斗争的。是不是历史上的这些斗争，在《玛纳斯》中留下了某些痕迹呢？至于历史上，柯尔克孜人与斡亦刺惕人的斗争，是有记载的。史诗中许多关于反抗卡勒玛克人的斗争，应当看作是历史事件在民间文学中保留下来的痕迹。看来，史诗《玛纳斯》的最早产生年代，该是在宋、辽、西辽时期，估计也有 1000 年了。当然，史诗产生后，其内容随着代代流传又增加了。

要研究《玛纳斯》的产生年代，我认为，还要和北方一些民族的民间文学作品进行比较。例如，史诗《玛纳斯》中提到加克普用麦子换了成额什汗的一匹骏马，这个成额什汗是不是成吉思汗的转音呢？蒙古族中流传的《两匹骏马的故事》中的骏马与加克普换来的这匹骏马有没有什么关系？另外，在西部蒙古人，即斡亦刺惕人中流传的史诗《江格尔》里，提到的英雄孔古尔，与《玛纳斯》中出现的卡勒玛克人英雄孔古尔拜(“拜”即“巴依”是柯尔克孜人名后常加的一个成分)是否就是一个人物呢？在俄罗斯联邦阿尔泰族中，还流传着一部名为《阿勒普玛纳什》(《勇士玛纳什》)的民间文学作品。这两部民间文学作品，是不是来自一个来源呢？总之，对这些问题进行多方面的综合研究，对确定史诗《玛纳斯》的产生年代是有帮助的

二、深被柯尔克孜族人民喜爱的“玛纳斯奇”

“玛纳斯奇”是演唱《玛纳斯》的民间歌手。柯尔克孜族人民喜爱史诗《玛纳斯》，也喜爱“玛纳斯奇”。每当婚礼节庆的日子，柯尔克孜族牧民总是要邀请“玛纳斯奇”来演唱，往往从夜晚一直演唱到天亮，听众一点也不觉疲倦，听得都入了迷。就是平常在田野里劳动后的片刻休息时间里，大家也常常请懂得《玛纳斯》的人讲述有关《玛纳斯》的故事，或一段《玛纳斯》的演唱。解放前，牧民们为了答谢“玛纳斯奇”的演唱，往往要向歌手赠送骏

马、皮袄等，并宰羊招待。新中国成立后，柯尔克孜族人民的习俗发生了不少变化，但是以丰盛的家宴来表达牧民对歌手的谢意。

我国新疆柯尔克孜族地区有不少“玛纳斯奇”，其中能演唱的最多的是阿合奇县卡拉布拉克乡，属于切力克部落的朱素普·玛玛依。朱素普·玛玛

依从小就爱听老人们讲故事，喜欢学唱柯尔克孜族的民间诗歌。他的哥哥巴勒巴依是个民间文学的爱好者、搜集者，曾四处拜访民间艺人，学习和搜集民间文学作品。巴勒巴依曾跟着当地著名歌手居素普阿洪、额布拉依木等学习过英雄史诗《玛纳斯》，并用阿拉伯文字母将它记录收藏。这对朱素普·玛玛依后来成为“玛纳斯奇”起了很大作用。朱素普·玛玛依 8 岁的时候，进入了当地的伊斯兰教经文学校。他学会了阿拉伯文字母后，就大量地阅读和背诵他哥哥巴勒巴依收藏的民间文学作品。到 16 岁时为止，他已经熟读了几十部民间长诗，并且也背了《玛纳斯》。后来，不论他从事牧业生产，还是当小学教师，他总是一边工作，一边经常演唱《玛纳斯》。坚强的毅力，使朱素普·玛玛依熟记了《玛纳斯》的 23 万余行。此外，他还能演唱多部别的民间长诗。朱素普·玛玛依为我国抢救《玛纳斯》做出了很大贡献。

朱素普·玛玛依演唱的史诗《玛纳斯》(柯尔克孜文)计八部 18 册，共 23 万余行，已由新疆人民出版社从 1984 年开始至 1995 年为止陆续出齐。这八部是：第一部《玛纳斯》，共分四册，约 58400 行。它叙述第一代英雄玛纳斯联合分散的各部落和其他民族受奴役的人民共同反抗卡勒玛克、契丹统治的斗争业绩。第二部《赛麦台依》，共分三册，约 36000 行。它叙述玛纳斯死后，其子赛麦台依继承父业，继续与卡勒玛克斗争。因其被叛徒坎乔劳杀害，柯尔克孜族人民再度陷入卡勒玛克统治的悲惨境遇。第三部《赛依台克》，共分二册，约 23000 行。它描述第三代英雄赛麦台依之子赛依台克严惩内奸，驱逐外敌，重新振兴柯尔克孜族的英雄业绩。第四部《凯耐尼木》，分二册，约 33200 行。它述说第四代英雄赛依台克之子凯耐尼木消除内患，严惩恶豪，为柯尔克孜族人民缔造了安定生活。第五部《赛依特》，共分二册，约 24000 行。它讲述第五代英雄凯耐尼木之子赛依特斩除妖魔，为民除害。第六部《阿斯勒巴恰——别克巴恰》，共分三册，约 37200 行。它讲述阿斯勒巴恰的天折及其弟别克巴恰如何继承祖辈及其兄的事业，继续与卡勒玛克的统治进行斗争。第七部《索木碧莱克》，只有一册，约 15000 行。它讲述第七代英雄别克巴恰之子索木碧莱克如何战败卡勒玛克、唐古特、芒额特部诸名将，驱逐外来掠夺者。第八部《奇格台依》，也是一册，约 12400 行。它叙说第八代英雄索木碧莱克之子奇格台依与卷土重来的卡勒玛克掠夺者进行斗争的英雄业绩。史诗的每一部都可以独立成篇，内容又紧密相连，前后照应，共同组成了一部规模宏伟壮阔的英雄史诗。

“文化大革命”中故去，属于冲巴额什部落的乌恰县著名的“玛纳斯奇”艾什玛特(去世时快 90 岁了)也是一位了不起的民间歌手。1961 年，我们在乌恰县记录了他演唱的第一部 11070 行，第二部 6390 行。他虽然演唱的不如朱素普·玛玛依的多，但是在他演唱的变体的内容和语言上，都有其独特的特点。艾什玛特一生中，经常在乌恰县境内演唱《玛纳斯》，颇受当地柯尔克孜族人民的尊敬。

另一位著名的“玛纳斯奇”是乌恰县的铁木尔，他属于冲巴什部落，1981年时70多岁，曾住乌恰县托云。他在1961年，给我们演唱了第二部《赛麦台依》的5000行，还演唱第一部、第三部的片断。他在讲述到玛纳斯诞生时，不像一般“玛纳斯奇”讲的那样，说玛纳斯是加克普的妻子奇依尔迪在树林中生下的，而是说加克普在一个山洞里的金子摇篮里捡来的。铁木尔演唱的虽然不如上述“玛纳斯奇”演唱的长，但其语言很美，艺术性强。

乌恰县的“玛纳斯奇”玛木特·木萨，也能演唱史诗《玛纳斯》一、二、三部的一些片断。此外，1961年时，乌恰县的阿布什·玛买特、阿图什县的阿瓦孜、奥斯曼·纳玛依、阿克陶县的阿勒等许多民间歌手也都演唱了史诗一、二部的某些片断。1979年冬，我们去新疆征求柯族人民对《玛纳斯》第一部柯尔克孜文油印资料本的意见时，我们还了解到，那时还有约30个“玛纳斯奇”分散在各县柯尔克孜族地区，据说，在乌什县加满苏，还有一位女“玛纳斯奇”。近些年来，我国各地都重视各民族的非物质文化，在新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州阿合奇县还新培养了一些年青的“玛纳斯奇”。

三、关于《玛纳斯》的收集、整理及出版

《玛纳斯》的文学价值和学术价值，早就引起了学者们的重视。国外一些学者，不仅记录、翻译了这部史诗，而且还写了不少研究论文。了解国外的这些情况，对我们搜集、翻译、整理和研究《玛纳斯》，是有一定参考价值的。

16世纪，毛拉赛夫丁·依本·大毛拉沙赫·阿巴斯·阿赫色坎德在其波斯文《史集》一书中，就提到了玛纳斯。他说玛纳斯的战士多是由住在新疆叶城一带属于克普恰克部落的人组成。但这本书并没有把《玛纳斯》的诗句记录下来。

俄国十月革命前，最早记录发表《玛纳斯》的，一个是19世纪50年代化装成商人，进入中国南疆柯尔克孜族地区的沙俄哈萨克斯坦贵族出身的军官乔坎·瓦利哈诺夫，另一个是俄国突厥学家拉德洛夫。乔坎、瓦利哈诺夫在其1861年出版的《准噶尔概论》一书

中，介绍了《玛纳斯》的主要情节，并第一次用柯语记录了《阔阔托依的祭典》这一节。在他听到的变体中，说玛纳斯娶卡尼凯是因他父亲加克普去卡拉汗那儿说亲，卡拉汗不同意，而玛纳斯便把卡尼凯强娶来了；说阔阔托依的“阿依勒”（牧村）不在塔什干附近，而是在伊塞克库勒（热湖）附近；说在阔阔托依的祭典上捣乱的孔古尔拜方面的交劳依是被玛纳斯战死的，而玛纳斯又是被涅斯卡拉打伤而后死去的。乔坎·瓦利哈诺夫没有把《玛纳斯》的这一变体记全，主要是记下了《阔阔托依的祭典》这一节。拉德洛夫于1862—1869年间，曾在西伯利亚及中亚一带调查北部诸突厥民族的民间文学资材，他先后在特克斯和楚河一带柯尔克孜族地区，搜集了不少的《玛纳

斯》材料。他在 1885 年出版的《北部诸突厥部落的民间文学典范》第五卷《奇石柯尔克孜人的方言》一书中，收进了下述材料：

《玛纳斯》1—368 页。

玛纳斯的诞生 1—6 页

阿勒玛木别特(拉德洛夫写作“阿勒江别特”)成为穆斯林、
从阔克确处出走及投奔玛纳斯 6—61 页

玛纳斯与阔克确之战，娶卡尼凯，玛纳斯死后复活 61—140 页

包克木龙 140—205 页

阔孜卡曼(拉德洛夫写作“阔斯卡曼”，可能这是柯语“S，，土语的特点)205—280 页

赛麦台依的诞生 280—312 页

赛麦台依 312—368 页

《交劳依》(拉德洛夫写作“瑶劳依”)369—525 页

《艾尔·托什吐克》529—589 页

上述材料共 12454 行，其中《玛纳斯》第一部为 9449 行。这些材料都是用斯拉夫字母记录的柯尔克孜语。不久，拉德洛夫使用德文翻译发表了这些材料。拉德洛夫记录的这份材料不全，有遗漏，记的音也不够准。另外，材料本身在诗句上也不够优美。

1898 年，在喀山，用阿拉伯文字母(语言是柯语)第一次出版了“玛纳斯奇”特尼别克演唱的史诗第二部《赛麦台依》的片断。

1911 年，匈牙利人阿勒玛色在布达佩斯又用德文发表了《赛麦台依》的片断《英雄玛纳斯与其儿子赛麦台依告别》。

十月革命后，1922 年，首先记录了吉尔吉斯斯坦著名的“玛纳斯奇”萨额木拜·奥劳孜巴考夫演唱的《玛纳斯》第一部。

1925 年，在莫斯科用阿拉伯文字母再次出版了特尼别克演唱的《赛麦台依》的第一册。

从 1931 年起，苏联在吉尔吉斯斯坦有计划地进行了《玛纳斯》的搜集、记录工作。他们共记录了《玛纳斯》的第一、二、三部的十三种变体。其中，第一部的九种变体，第二部的五种变体，第三部的三种变体。据苏联出版的材料介绍说，以上各种变体材料共有一百万行。

在 30 年代，前苏联用俄语和柯尔克孜(吉尔吉斯)语出版了《玛纳斯》的

一些片断，并发表了一些评介文章和介绍“玛纳斯奇”的文章。

1937 年，法国巴黎出版的名为《欧洲》的一本杂志上，发表了《玛纳斯》第一部中《远征》的片断。

1940 年，在苏联伏龙芝用柯语出版了萨额木拜·奥劳孜巴考夫演唱的《玛纳斯的童年时代》。

1941 年，在伏龙芝用柯语出版了《玛纳斯》片断的小册子，如《阿劳凯汗》、《卡尼凯的故事》、《玛凯勒朵》、《玛纳斯之死》、《玛纳斯的诞生和童年时代》、《玛纳斯的首次征战》、《玛纳斯与都布尔汗之战》、《赛麦台依从布哈拉来到塔拉斯》等，并用俄语发表了《远征》的一节。

同年，土耳其《瓦尔勒克》（《存在》）杂志用土耳其文连续发表了三篇评介《玛纳斯》的文章。

1942 年，在伏龙芝用柯语出版了《玛纳斯》第一部《远征》一节的片断，还出版了《赛麦台依》的片断《角斗场》，并出版了介绍演唱《玛纳斯》的民间歌手的《玛纳斯奇们》一书。同年，在阿拉木图用哈萨克语翻译出版了《远征》一节的片断。

1944 年，在伏龙芝出版了萨额木拜的《首次征战》，并在俄文的《现代吉尔吉斯斯坦》10 月号上，发表了《远征》的片断。

1946 年，在莫斯科用俄文出版了《玛纳斯》的《伟大的进军》（即《远征》）一书，共 372 页，附有精绘的插图和一个长篇序言。

同年，立陶宛文《胜利》杂志的第一期上介绍了史诗《玛纳斯》。

1950 年，用立陶宛文翻译出版了利普肯写的中篇小说《慷慨的玛纳斯》。

1952 年，在苏联伏龙芝召开了有全苏联研究《玛纳斯》的学者参加的《玛纳斯》科学讨论会。与会者一致肯定《玛纳斯》是一部富有人民性的优秀文学作品。会上宣读的报告有：

包劳夫考夫的《柯尔克孜史诗(玛纳斯)的人民性问题》；

包格达诺娃的《论史诗(玛纳斯)的人民性》；

加克什叶夫的《论史诗(玛纳斯)早期的记录稿》；

克里木江诺娃的《(玛纳斯)的变体》；

套考木巴叶夫的《论(赛麦台依)的人民性问题》；

色德克别考夫的《(玛纳斯)三部曲之一的〈赛依台克〉》；

克利毛维赤的《史诗(玛纳斯)的研究情况及其任务》。

通过这次科学讨论会，总结了苏联 39 年来进行《玛纳斯》工作的经验教训，并提出了尽快用柯语出版史诗《玛纳斯》一、二、三部的计划。

同年，在英国伦敦，包拉根据拉德洛夫记录的材料和 1946 年莫斯科版的《玛纳斯》出版了《玛纳斯》的英文译本《英雄的诗》。

1958 年，在伏龙芝出版了柯尔克孜语《玛纳斯》第一部综合整理本（共一、二两册，前者 303 页，后者 318 页）。同年，又用俄文出版了中篇小说《慷慨的玛纳斯》。

1959 年，在伏龙芝出版了柯语《玛纳斯》第二部《赛麦台依》综合整理本，共 324 页。

同年，土耳其的《土耳其语年鉴》上，刊载了评介《玛纳斯》的文章，哈萨克斯坦研究《玛纳斯》，的作家阿乌艾佐夫，在阿拉木图用哈语和俄语发表了研究《玛纳斯》的论文。

1960 年，伏龙芝出版了第三部的柯语综合整理本《赛依台克》。至此，在前苏联柯尔克孜人民中流传的《玛纳斯》一、二、三部，已全部整理出版。同年，莫斯科又出版了俄文的《玛纳斯》，共 309 页，其中包括《玛纳斯的诞生》、《阔阔托依的祭典》、……以及《英雄之死》等节。

1961 年，前苏联哈萨克作家阿乌艾佐夫在阿拉木图又出版了研究《玛纳斯》的著作《各种年代的思想》。莫斯科出版了研究论文集《柯尔克孜英雄史诗〈玛纳斯〉》，共收进论文九篇和一个目录，全书 374 页。

1965 年，伏龙芝出版了玛木套夫和阿布德勒达叶夫用柯尔克孜语合写的《史诗(玛纳斯)研究中的某些问题》。同年，法国巴黎用法语翻译出版了《玛纳斯》的片断《艾尔·托什吐克的惊险奇事》。

1968 年，伏龙芝出版了俄文的《柯尔克孜人民的英雄史诗——(玛纳斯)》。

1974 年，莫斯科出版了日尔孟斯基著的《选集》(突厥英雄史诗)。

1977 年，英国牛津大学出版了《玛纳斯》的片断《阔阔托依的祭典》。

在上一世纪八、九十年代，前苏联还用塔吉克、乌兹别克等文字翻译出版了《玛纳斯》，发表的论文也不少。关于《赛麦台依》的研究专著也有用柯尔克孜语出版的。

据法国专门研究柯尔克孜民族民间文学的莱米·岛额教授讲，他到阿富汗巴达赫山一带柯尔克孜族地区调查过，他说阿富汗柯族地区的《玛纳斯》，与前苏联出版的《玛纳斯》有不同的特点。过去，国外研究《玛纳斯》的人，多是根据前苏联出版的《玛纳斯》进行翻译或研究。

1979 年，日本女留学生乾寻来中央民族学院跟我学习《玛纳斯》时，我指导她，根据我国“文化大革命”，前公开发表的材料，把铁木尔演唱的《赛麦台依》变体译成了日文，共 8000 行，在《丝绸之路》日本杂志上分两期发表了。

到现在为止，在国外，《玛纳斯》或其片断已有俄文、德文、英文、法文、土耳其文、哈萨克文、乌孜别克文、塔吉克文、日文等译本了。

我国对史诗《玛纳斯》的搜集、记录工作，在解放前只限于柯尔克孜族人民对手抄本的民间传抄，有计划的搜集、记录工作是解放后才开始的。

在中国共产党的民族政策的指引下，解放初期在 1955 年、1956—1957 年曾进行过两次大规模的柯语方言调查。在这项工作过程中，我们曾搜集、记录过《玛纳斯》的一些片断。

1960 年，我们中央民族学院语文系柯尔克孜语班师生在柯尔克孜族地区实习时，曾与新疆文联下去组稿的同志共同协作，记录、翻译了史诗《玛纳

斯》的第二部《赛麦台依》，发表于《天山》(汉文)杂志 1961 年 1 月号、2 月号 and 同年的《塔里木》(维文)杂志上，引起了有关单位和读者们的重视。这是我国第一次公开发表《玛纳斯》译文。

1961 年，在中共新疆维吾尔自治区党委宣传部的领导下，由新疆文联、新疆文学研究所、中共克孜勒苏柯尔克孜自治州州委宣传部和中央民族学院等单位共同组成了《玛纳斯》工作组，深入克孜勒苏柯尔克孜自治州各县进行了搜集调查工作。在半年多的时间里，初步翻译了朱素普·玛玛依演唱的大部分材料，后来又经过校译、注释，铅印了《玛纳斯》第一部的汉文译文资料本(上、下两册)。

1961 年 12 月 14、15 日的《新疆日报》(汉文)上，发表了朱素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》第一部片断的汉文译文。

1962 年 5 月号的《民间文学》杂志上，发表了朱素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》第四部《凯耐尼木》片断的汉文译文。

1964 年，由中国民间文艺研究会、中国作家协会新疆分会、中共克孜勒苏柯尔克孜自治州州委宣传部和中央民族学院又组成了《玛纳斯》工作组，再次深入柯尔克孜族地区进行补充调查，并进行了校译、注释等工作。这次除补记了朱素普·玛玛依上次未唱完的材料外，还搜集了史诗《玛纳斯》的其他变体多种以及一些手抄本等材料，并重新校对了过去的全部译稿。

前后两次大规模的搜集调查，共访问了克孜勒苏柯尔克孜自治州境内的“玛纳斯奇”70 多位，搜集了史诗的各种变体共 50 多万行材料。

粉碎“四人帮”以后，史诗《玛纳斯》获得了新生。我向国家有关领导部门打了关于加速抢救《玛纳斯》的报告，得到了关心与支持。《玛纳斯》工作组从 1978 年 12 月又恢复了工作。领导派我去新疆把朱素普·玛玛依接到北京中央民族学院，重新补记了“文化大革命”中丢失的全部材料和过去没有记录的第七、第八部，并重新汉译了第一部的近两万多行材料。我们还油印了史诗第一部四册柯尔克孜文资料本，分发给广大柯族同志征求意见。

1979 年 7 月号《新疆文艺》(哈文)杂志上，发表了居素普·玛玛依演唱的第二部《赛麦台依》片断的哈萨克文译文。

1980 年 1 月号《新疆文艺》(维文)杂志上，发表了朱素普·玛玛依演唱的第一部《玛纳斯》片断《玛纳斯的婚事》的维吾尔文译文。

后来，《玛纳斯》工作改在新疆乌鲁木齐进行，先后把八部《玛纳斯》柯尔克孜文本都出版了。以后又出版了吉尔吉斯文的《玛纳斯》。我们在中央民族学院少数民族文学艺术研究所文学研究室整理了艾什玛特演唱的《赛麦台依》(《玛纳斯》第二部)，并油印后分送柯尔克孜同志征求意见。这些劳动都对丰富祖国文化宝库做出了贡献！

四、中国为《玛纳斯》工作做出过贡献的人

中华人民共和国成立以来，我国各族学者在搜集、翻译、整理、研究《玛纳斯》的工作中付出了辛勤劳动，做出了贡献。他们是：

玉赛音阿吉、沙坎·吾买尔、玉散·阿勒、帕自力·阿比凯、阿散拜·玛特里、买买提艾山·艾尔格、吾尔阿里恰·卡德尔、套勒昆·吐尔都、阿迪勒·朱玛吐尔都、玛木别特·吐尔都、阿不德卡地尔·套克套洛夫、朱马克·卡德尔、套克套布布·依萨克、玛凯莱克·吾米尔拜、肉孜阿洪·卡斯木、玛木别特·库尔班、努劳孜·玉散阿勒、玛木别特吐尔都·玛木别特阿洪、吐尔逊·朱玛阿勒、套克套尼雅孜·阿不德勒达、额尔斯别克·阿布坎、努尔萨勒别克·加额拜、朱玛拉依·居素普、吐尔都布布·阿不德勒达、江拜·阿散阿勒、阿迪勒·玛克苏特、萨德克·达比特、套克套努尔·阿玛特等柯尔克孜族同志和参加过以上各项工作的其他民族的刘家琪、陶阳、刘发俊、郎攸、尚锡静、张彦平、侯尔瑞、赵潜德、太白、刘前斌、贺继宏、张广汉、白多明、张永海、葛世勤、刘源清、潜明滋等同志都做出了自己的贡献。

我和大家一样，在抢救《玛纳斯》工作中尽了自己的一份力量，在国内外广泛介绍了《玛纳斯》和我国的“玛纳斯奇”，并为《中国大百科全书》第一版的文学卷撰写了“玛纳斯”和“居素普·玛玛依”词条。关于《玛纳斯》，到1994年为止，我曾发表过以下论文和词条：

英雄史诗《玛纳斯》 《民间文学》1962年第5期

柯尔克孜族民间歌手朱素普·玛玛依 《民间文学》1979年第11期
朱素普·玛玛依和《玛纳斯》 《中国建设》1979年（阿拉伯文，向阿拉伯世界介绍）

《玛纳斯》第一部故事梗概 《喀什噶尔文艺》1981年第9期

国外《中亚杂志》刊登阿富汗《玛纳斯》片段 《民间文学》1982年第9期

柯族英雄史诗《玛纳斯》及其研究 《少数民族民间文学论文集》第一集 中国民间文艺出版社 1983年

关于柯尔克孜史诗《玛纳斯》——兼介绍第二部《赛麦台依》的内容
《民族文学》1983年第9期

新疆《玛纳斯》概述（法文） 法国《突厥学》学报 1984年总17期

《玛纳斯》第四部《凯乃尼木》故事梗概 《民间文学》1984年第5期

朱素普·玛玛依（居素普·玛玛依）谈《玛纳斯》的抢救 《中央民族学院学报》1984年第3期

一份早期《玛纳斯》手稿 《民族语文》1984年第4期

国内外“玛纳斯奇”简介 《民族文学研究》1986年第3期

关于《玛纳斯》产生年代问题 《民间文学论坛》1987年第1期

词条《玛纳斯》 《中国大百科全书·中国文学卷》1987年

词条《朱素普·玛玛依》 《中国大百科全书·中国文学卷》 1987年

论《玛纳斯》（吉尔吉斯文） 苏联《吉尔吉斯斯坦文化报》 1989年8月17日

史诗《玛纳斯》格律浅析 《中外民间诗律》 北京大学出版社 1991年

英雄史诗《玛纳斯》研究（日文）（1）《岛根大学法文学部文科纪要》第15号 1991年7月

英雄史诗《玛纳斯》研究（日文）（2）《岛根大学法文学部文科纪要》第17号 1992年7月

英雄史诗《玛纳斯》研究（日文）（2）《岛根大学法文学部文科纪要》第17号 1992年7月

英雄史诗《玛纳斯》研究（日文）（3）《岛根大学法文学部文科纪要》第21号 1994年8月

《玛纳斯》中关于克塔依人的描述 《青海民族学院学报》1991年第1期
史诗《玛纳斯》 《人民画报》（阿文）1991年第9期

中国的《玛纳斯》及其研究概况（土耳其文） 《第四届突厥民间文化国际学术研讨会文集》第2集 1992年

艾什玛特演唱的《赛麦台依》及其格律特点 《中央民族大学学报》1994年第2期

1994年以后我在不少国际研讨会上都介绍了《玛纳斯》及我国的研究情况。

国家对抢救《玛纳斯》工作做出了贡献的人都给了很高的荣誉，我也荣获了中华人民共和国文化部和国家民委颁发的“《玛纳斯》工作先进个人”奖。

应当提到的是，中国的许多领导同志，如已故的全国政协副主席包尔汗同志，原人大常委副委员长赛福鼎·艾则孜、铁木尔·达瓦买提、司马义·艾买提及原新疆人大常委副主任阿满吐尔·巴依扎克、夏尔西别克、原新疆政协副主席塔依尔·苏莱依曼、买买提艾山、原新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州州长吐尔逊同志、原新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州政协副主席尼萨汗同志、以及中国文艺界的领导人和著名的学者周阳、钟敬文、马学良、贾芝、刘霄无、王玉胡、王平凡、程远等同志都对《玛纳斯》工作给予了极大关心和支持，其中不少同志直接领导了《玛纳斯》的抢救工作。这一点我们是永远不会忘记的。

五、向世界介绍英雄史诗《玛纳斯》

现在我向大家汇报一下我个人向国外介绍我国柯尔克孜族史诗《玛纳斯》的简况：

大家都知道，我在中央民族大学读书的时候，未曾学过柯尔克孜语，还不太熟悉史诗《玛纳斯》，我 1953 年大学毕业后，领导上派我到新疆柯尔克孜地区调查语言时，才在牧场上、毡房里，拜牧民为师，一个字一个字地，一句话一句话地学会柯尔克孜语的，也就在这一时间里，我才对柯尔克孜人民中间蕴藏着的英雄史诗《玛纳斯》有了较深的了解。从那时起，我立下誓言。要学一辈子柯尔克孜语，为柯尔克孜人民服务一辈子。65 年来，我履行了自己的诺言，一直从事着柯尔克孜语言文学的教学研究工作，除了培养了一些学生外，还做了一些研究工作。1982 年为止，我一直和一些从事《玛纳斯》工作的同志们一起，或下去搜集调查或进行翻译工作。从 1981 年起，我把向世界介绍中国的《玛纳斯》作为我的一项重要工作，并以此来报效祖国和感谢培养我成长的柯尔克孜人民。

1979 年，领导上派我把歌手朱素普·玛玛依从新疆接到北京中央民族学院，在这里重新开始了对《玛纳斯》的抢救工作。当时正在辽宁大学留学的日本留学生乾寻(Ino Hiroi)，在其导师乌丙安先生的带领下，来中央民族学院联系跟我进修《玛纳斯》，我抽空给她上课。中国民间文艺研究会的领导人贾芝同志、马学良教授和老歌手朱素普·玛玛依都非常关心这项工作，给了很多帮助。后来乾寻同学回到日本，写了一篇她在北京中央民族学院跟我们学习《玛纳斯》情况的文章，并译了《玛纳斯》第二部《赛麦台依》片断(铁米尔演唱，发表于 1961 年 1、2 月号《天山》杂志)，发表于日文《丝绸之路》(SILK ROAD)杂志的 1981 年 2、3 期合刊上，她还把朱素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》第四部《凯耐尼木》片断(发表于 1962 年第 5 期《民间文学》上)发表在同一杂志的第 4 期上。该杂志 1981 年 2、3 期合刊号的封面上，还刊登了朱素普·玛玛依和我在中央民族学院大礼堂前的合影。这是中国的《玛纳斯》及中国的“玛纳斯奇”第一次向国外介绍。

后来，我又向德国波恩大学的一位研究新疆少数民族文学的教授克·雷舍勒(K·REICHEL。)介绍了《玛纳斯》和朱素普·玛玛依，这位教授到了乌鲁木齐后未能与朱素普·玛玛依相见，但回到德国后仍然按照我的介绍介绍了中国的《玛纳斯》和朱素普·玛玛依。以后，他又来了一次，终于实现了与朱素普·玛玛依见面的愿望。

英国伦敦大学退休教授阿·哈托(A. HATTO)与我有书信来往，我向他介绍了中国的《玛纳斯》及朱素普·玛玛依，并给他寄去了译成汉文的《玛纳斯》片断，因当时还未出版柯尔克孜文本。

中央民族学院在北京，有着与各国学者交流的方便条件。由于我当时担任中央民族学院少数民族文学艺术研究所文学研究室主任，凡是来校交流中国少数民族文学的，我都向他们介绍了中国的《玛纳斯》和朱素普·玛玛依等。开放改革以来，我究竟向多少国家、多少位学者介绍过，我也无法记清了。

我在国外通过外文报刊书籍亲自介绍中国的《玛纳斯》及中国的“玛纳斯奇”，是从1983年开始的。1983年3月，我应当时法中友协主席、巴黎第三大学突厥学学院院长路易·巴赞(LUIS BAZIN)教授、艾克斯·恩·普洛旺斯大学教授格·依玛尔特(G·IMART)教授的邀请赴法国讲学，我也向法国朋友们交流了有关《玛纳斯》的研究情况，并与莱米·岛额(REMY DOR)教授一起发表了题为《新疆柯尔克孜〈玛纳斯〉概述》(MANAS CHEZ LES KIRGHIZ DU XINJIANG)的法文论文，刊登在法国的《突厥学》(TURCICA)1984年总第XXI期的29—50页，这是中国的《玛纳斯》及朱素普·玛玛依第一次被介绍到法国。

从1985年迄今，我应邀赴日本讲学及学术交流十几次，并两次被岛根大学聘为客座教授。但早自1981年起，我已多次与日本西肋隆夫(NISHIWAKI TAKAO)教授合作，翻译、研究了《玛纳斯》，并再次向日本介绍了朱素普·玛玛依。1984年12月，西肋隆夫教授用日文翻译了我在《少数民族民间文学论集》第1集(中国少数民族文学学会编，中国民间文学出版社1983年30~45页)中发表的题为《柯族英雄史诗(玛纳斯)及其研究》的一篇论文，刊登在日本岛根大学法文学部的《文学科纪要》第7号—1中。1991年7月，我和西肋隆夫教授在岛根大学法文学部《文学科纪要》第15号—1号又发表了“《玛纳斯》研究之一”，其中有柯尔克孜语原文、汉语、日语的逐词对译和汉语、日语的意译以及注释等。1992年7月，我和西肋隆夫教授在同一刊物的第17号—1中又发表了“《玛纳斯》研究之二”，是前一篇的连载。后来，我们又继续出了好几期。并出版了一本柯尔克孜文、汉文、日文对照的《玛纳斯》片段译本。 1

1989年5月，我应吉尔吉斯斯坦科学院的邀请前往伏龙芝(比什凯克)进行学术交流，我在语言文学研究所中作了学术报告，与《玛纳斯》研究部的学者们进行了交流，并在国家电视台用吉尔吉斯语向全吉尔吉斯斯坦的电视观众介绍了中国的《玛纳斯》和朱素普·玛玛依等“玛纳斯奇”，也介绍了参加过《玛纳斯》搜集、翻译、整理、研究工作的北京的和新疆的有关同志。这一篇电视讲演稿刊登在1989年8月17日的《吉尔吉斯斯坦文化》报上。

1989年美国印第安纳大学内陆亚细亚研究所以乌戈尔·芬—阿尔泰学丛书第154种为编号的《柯尔克孜语教程》(A KIRGHIZ READER)一书出版了。这部著作是我与法国格·依玛额教授合作编著的。其中，我们也介绍了中国的《玛纳斯》和朱素普·玛玛依，并印上了朱素普·玛玛依的半身照片。该书中，除了有《玛纳斯》柯文原文、拉丁字母标外，还有英文译文，后边还附有注释。这是我们第一次用英文向美国介绍《玛纳斯》朱素普·玛玛依。

1991年5月，土耳其举办第四届国际突厥民间文学学术讨论上，我应邀前去参加，5月7日我在会上用土耳其语宣读了题为《〈玛纳斯〉在中国》的

论文。该论文刊登在 1992 年出版的《第四届国际突厥民间文学学术讨论会论文集》第二集(土耳其文)，这是我们第一次用土耳其文向土耳其介绍中国的《玛纳斯》及居素普·玛玛依。

1995 年 7 月，吉尔吉斯斯坦共和国举行(玛纳斯)1000 周年国际学术讨论会，我和演唱大师朱素普·玛玛依等同志一起应邀出席，我在会上用吉尔吉斯语宣读的论文是《中国的〈玛纳斯〉及艾什玛特演唱的〈赛麦台依〉(玛纳斯的第二部)变体》。会后，我应邀出席了吉尔吉斯共和国总统的晚宴邀请。吉尔吉斯斯坦共和国《玛纳斯》研究者们又专门举行小型会议，向我赠送了包括有介绍我的词条的《玛纳斯百科全书》及洁白的毡帽，这对我是一个很大的鼓励。

1999 年 8 月 1 日—8 月 11 日，应邀赴吉尔吉斯斯坦共和国首都比什凯克市出席吉尔吉斯斯坦共和国国家科学院向我颁发名誉院士证书的仪式，我在接受记者采访中，再次介绍了我国的《玛纳斯》。2002 年 5 月 6 日，我又在比什凯克荣获吉尔吉斯共和国总统颁发的“玛纳斯”三级勋章。

近四十年中，我有不少机会出国讲学、交流。每次出去，我总是尽量专门地或结合其他问题，向国外学者介绍我国的《玛纳斯》和演唱史诗的歌手们，以及我国在这方面的研究工作中所取得的成绩。这样做，不但使各国人民了解了我国的柯尔克孜人民，而且也增进了与中国各族人民的友谊。

六、《玛纳斯》研究中的几个问题

1. 《玛纳斯》的部数问题

从瓦利哈诺夫、拉德洛夫最早记录《玛纳斯》开始到目前为止，国外所记录的材料都是属于该史诗的第一、二、三部的，其中主要是一、二部的，懂第三部的“玛纳斯奇”较少。在“玛纳斯奇”中，只有萨雅克拜·卡拉拉耶夫演唱的变体中，提到玛纳斯的儿子是赛麦台依，赛麦台依的儿子是赛依台克，赛依台克的儿子是凯南(我国著名“玛纳斯奇”朱素普·玛玛依讲，赛依台克的儿子是凯乃尼木。“凯南”加上柯语表示‘‘属于我的’’第一人称领属附加成分“依木”时，即“凯南”加“依木”后连续为“凯乃尼木”(意即“我的凯南”)。凯南的儿子是阿勒木萨勒克、库兰萨勒克。(我国“玛纳斯奇”居素普·玛玛依讲，凯乃尼木的儿子是赛依特，赛依特的儿子是阿色勒巴恰、别克巴恰。)从前苏联正式出版的材料来看，他们的《玛纳斯》只包括前三部，而我国的是八部：《玛纳斯》、《赛麦台依》、《赛依台克》、《凯乃尼木》、《赛依特》、《阿色勒巴恰与别克巴恰》、《索木碧莱克》、《奇格台依》。由于过去国外的《玛纳斯》研究者多根据俄国、苏联搜集的材料进行研究，所以他们在介绍《玛纳斯》时都是说包括三部。

2. 《玛纳斯》中的英雄玛纳斯，是不是一个历史人物的问题

国外学者大都认为，没有足够的历史资料证明玛纳斯是一个历史人物，而是史诗中被人们加了工的一个英雄人物。在前苏联柯尔克孜斯坦有一个被

称作“玛纳斯陵墓”的墓，据国外学者的研究，说这是柯尔克孜族人民后来为了表达对史诗中玛纳斯的敬仰与怀念而修建的。但是，在新疆北部有一条大河名叫“玛纳斯河”，河边有座城市也叫“玛纳斯”（现在是玛纳斯县），在印度也有一条叫“玛纳斯”的河。我认为，是不是一个历史人物，还应再进一步搜集丰富的材料，而后作结论为宜。俄罗斯联邦阿尔泰族也有一部长诗叫《勇士玛纳士》，阿尔泰族与柯尔克孜族在历史上是有密切关系的，对《玛纳斯》与《玛纳什》，应当统一起来进行研究。

3. 关于《玛纳斯》产生的年代问题

苏联阿乌艾佐夫、伯恩什坦木等人认为，史诗产生于公元 7—9 世纪，即柯尔克孜人的叶尼赛·鄂尔浑时期，其根据是：在鄂尔浑。叶尼赛碑文中，记载了柯尔克孜人与突厥人的战争材料。另外，柯尔克孜人曾在 9 世纪与回鹘人进行过战争，并把打败了回鹘汗国，建立了柯尔克孜的游牧国家。

苏联柯尔克孜族学者尤努萨里耶夫等人认为，史诗产生于公元 9—11 世纪，即柯尔克孜人的阿尔泰时期，其根据是：史诗中讲到玛纳斯诞生于阿尔泰；当时柯族各部落是分散在各地，而未统一起来；从史诗中出现的柯族活动地区的地名来看，多是阿尔泰、瀚海等地，而历史上柯族人民正是居住在这一带，从 11 世纪的《突厥大辞典》中记载的柯族分布地区也是这些地方。另外，柯尔克孜在历史上是因为受到契丹人的侵扰，才迁往阿拉套一带的，这一点在史诗中有充分的反映。

苏联包劳夫考夫、克里毛维赤等人认为，史诗产生于 14—18 世纪，即柯尔克孜人的准噶尔时期，其根据是：史诗中大量反映的是与卡勒玛克贵族（卡勒玛克是西部蒙古人，即准噶尔）的战争。

迄今为止，国外关于史诗的产生年代没有一个统一的意见。从我国《玛纳斯》的材料看来，我初步认为，史诗《玛纳斯》最早的雏形应当是产生在史诗反抗契丹侵扰的年代，但是在历史的发展中，它又不断增添了内容，加进了反抗卡勒玛克贵族的斗争。我们不能因史诗中有大量反映反抗卡勒玛克贵族统治的斗争，就简单地说成是史诗产生于这个时期，因为柯族人民反抗卡勒玛克贵族统治的斗争离现在还比较近，“玛纳斯奇”们自然会更多地描绘、讲述这些故事的。如果说，史诗《玛纳斯》最早产生于辽或西辽时期，那么距今也有 1000 多年了。至于究竟它产生于哪个时期，应当综合各方面的资料进行分析，才可能有一个科学的结论。

4. 关于史诗中的“克塔依”是否是汉族的问题

史诗《玛纳斯》中反抗克塔依的斗争是占很重要位置的，《远征》一节就是讲的这个。过去苏联出版的著作中，都正确地指出，史诗中的“克塔依”即历史上的契丹。但是后来某些研究者出于政治原因，硬把史诗中的克塔依解释成为汉族，并以此来煽动对中国人民的仇恨。法国依玛额教授在中央民族学院作有关《玛纳斯》的学术报告时，曾公正地指出，有的

学者硬把史诗中的克塔依说成是汉族是错误的。他认为这种做法是不严肃的、不科学的。事实是，克塔依是历史上说蒙古语族语言的一个民族，现在，这个民族已不存在。汉文史料上称作契丹，曾建立过辽朝，后来西迁至中亚，又建立过西辽，即所谓卡拉克塔依（黑契丹）。契丹在古音中读作 kitat。历史上，确有过契丹、黑契丹对柯尔克孜进行过侵扰、统治的事实，柯族人民曾经多次进行过反抗。契丹也好，黑契丹也好都不是汉族。当时，俄罗斯人，不了解契丹之东、之南还有一个民族叫汉族，而把中国错误地也叫成克塔依了。后来，其他民族也同样地把汉族叫成了克塔依。现在俄语中的“克塔依”指的是中国，是作为国名来称呼的，而对汉族则另称作“汉”。根据史诗中的大量材料来看，其中的克塔依是讲的契丹。

5. 关于《远征》一节中的“北京”问题

史诗中有远征北京的一节，说的是玛纳斯率兵攻打克塔依人的京城——北京的经过。前苏联研究《玛纳斯》的学者尤努撒里耶夫，在为 1958 年用柯尔克孜语（吉尔吉斯文）出版的《玛纳斯》第一部的第一册写的长篇序言（21 页）中分析说：史诗中的北京，指的是黑契丹人占据的“北庭”（即今新疆北部的吉木萨尔，历史上叫作“别什巴勒克”）。我认为，《玛纳斯》中的北京，不是现在的北京所在地。因为“北京”这一名称比较晚。历史上，它曾被叫作燕京、幽州、析津等。史诗《玛纳斯》中提到了“克塔依人有五个‘北京’”，看来“北京”一词在史诗中可能是当作“京城”来用的。

“远征克塔依人的北京”可以理解为“远征契丹人的京城”。历史上，契丹人建立的辽朝确有五个京城：上京临潢府（今内蒙昭乌达盟巴林左旗南，曾是辽的首都）、中京大定府（今内蒙昭乌达盟宁城县西南）、东京辽阳府（今辽宁省辽阳市）、南京幽州府（今北京市）、西京大同府（今山西省大同市）。

6. 关于史诗中伊斯兰教的色彩问题。

史诗《玛纳斯》中有不少地方有着浓厚的伊斯兰教色彩。国外研究者认为，这些部分都是在柯族人民信奉了伊斯兰教后，由“玛纳斯奇”们增加进去的。因为，一是史诗中除了表现伊斯兰教习俗的地方，也有大量反映萨满教或原始宗教习俗的段落；二是从史诗中人物的名字来看，除了阿勒玛木别特等人的名字是伊斯兰教的人名外，其他人名大都是古代柯尔克孜、突厥或蒙古名字。我认为这种分析是正确的。因为，柯尔克孜族是 16、17 世纪才逐渐改信伊斯兰教的，而《玛纳斯》是产生于柯尔克孜族信仰伊斯兰教以前的一部史诗。另外，从史诗的各种变体看来，愈早记录的材料中，伊斯兰教的色彩就愈淡，这也是一个证明。

（作者简介：胡振华，回族，1931 年 1 月 9 日出生于山东省青岛市，中央民族大学少数民族语言文学学院教授、博士生导师，主要研究国内外柯尔克孜语言文化及中亚民族语言文化）

摘要: 文中提出, 应该确立与优控述位相对应的优控主位这一概念, 特别是在翻译研究中。并运用此概念对业已出版的译文之不足予以修正, 证实了这一概念在翻译研究和实践中存在的必要性。优控主位指超句统一体中的组成句所形成的行文主线或主体, 或主干话题。

优控主位可分为人物性和事物性优控主位。

关键词语: 主位, 述位, 优控主位, 优控述位, 翻译研究

引言

俄罗斯著名语法学家佐洛托娃 (Г.А. Золотова) 指出, 述位具有双重功能。一个句子的述位可与相邻句子的述位形成意义关联, 构成连贯话语的优控述位 (рематическая доминанта, 1979: 129) [2,129] 所谓优控述位, 指语段内大多数意义相近的述位形成的一种主导性述位倾向。述位具有功能上双重指向作用, 在句内与主位对立统一, 将未知与新知、话语出发点与话语核心统一在交际行为中。在句子外部, 一个句子的述位与下文相邻句子的述位形成意义关联, 构成连贯话语的优控述位, 昭示其具有语义共性, 便于连贯话语的切分。[3,317-318]

华劭先生认为, 从上述观点中可以引出如下结论: 1) 信息量较小的主位在形成超句统一体 (以下简称超句体, 等同于汉语中的句组, 或句群, ——笔者) 结构方面起重要作用, 而信息量大的述位则在形成超句体的语义关系方面发挥关键作用; 2) 在超句体范围内, 这种表明有语义共性的优控述位相当于或接近超句体主题; 3) 所谓优控述位, 事实上指超句体内大多数意义相近的述位形成的一种优势, 它体现出超句体的语义共性或主题。但不是所有语句的述位都参与形成超句体的优控述位。[6,238]

笔者认为, 通常是构成超句体基本线索 (основная линия) 的句子的述位形成优控述位, 属于辅助线索 (побочная линия) 的句子 (如插说句) 一般不参与构成优控述位。[4,13-16; 5, 25]

佐洛托娃还根据优控述位与超句体类型意义的对应关系, 划分出如下优控述位: 1) 事物性优控述位 (предметная рематическая доминанта), 常用于对地点、空间方位的描写; 2) 性质性 (качественная) 优控述位, 多是对人物、事物的性质说明; 3) 施事性 (акциональная) 优控述位, 一般表示动态行为意义; 4) 静态性 (статальная) 优控述位, 时常表现自然环境、人物的状态; 5) 静态-动态性 (статально-динамическая) 优控述位, 多表示状态

的改变，由状态转为行为；6) 印象性 (импрессивная) 优控述位，多属于对现实的主观评价感受。[2,129-131]

既然存在优控述位这一概念，那么，还应该确立与此相应的优控主位 (тематическая доминанта) 这一概念。优控主位指贯穿超句体各组成句的主要主体或主干话题。可将优控主位分为人物性、事物性和人物、事物性优控主位。

1. 人物性优控主位

(1) **Роли** вдруг изменились. **Вронский** чувствовал его высоту и своё унижение, его правоту и свою неправду. **Он** почувствовал, муж был великодушен и в своём горе, а он низок, мелочен в своём обмане. Но **это сознание** своей низости пред тем человеком, которого он несправедливо презирал, составляло только малую часть его горя. **Он** почувствовал себя невыразимо несчастным теперь от того, что страсть его к Анне, которая охлаждалась, ему казалось, в последнее время, теперь, когда он знал, что навсегда потерял её, стала сильнее, чем была когда-нибудь. (Л.Толстой «Анна Каренина»)

此例写渥伦斯基对自己行为的反省内疚，但他这种负疚心理无关紧要，不足挂齿，因为他认为自己所为是事出有因。此例五个句子第一层次的主位分别是 Роли----Вронский----Он----это сознание... ----Он。这五个主位话题一致，皆指渥伦斯基。Вронский 就是此例的优控主位。Валгина 将这种话题一致的主位称为透明式主位。[1,33]

(2) **Нехлюдов** был очень робок с женщинами. Но именно **эта-то его робость** и вызвала в этой замужней женщине желание покорить его. **Женщина эта** была жена предводителя того уезда, на выборы которого ездил Нехлюдов. И **женщина эта** вовлекла его в связь, которая с каждым днём делалась для Нехлюдова всё более и более захватывающей и вместе с тем всё более и более отталкивающей. (Л.Толстой «Воскресение»)

此例着重写聂赫留朵夫与有夫之妇的暧昧关系。前两个句子的主体是 Нехлюдов，后两个句子的主体是有夫之妇 Женщина эта。这两个主体相互关联，形成优控主位，推动行文的展开。

2. 事物性优控主位

事物性优控主位的主体或话题时常是除了人之外的具体或抽象的事物、概念、关系、态度等。

(3) **Сложное синтаксическое целое** имеется в устной и письменной, диалогической и монологической речи, в прозе и стихах и т.д. **Оно** может совпадать с абзацем, быть больше и меньше абзаца. **Минимальное сложное синтаксическое целое** составляют: вопрос и ответ; высказывание, состоящее из посылки и вывода; описания одного и того же предмета (лица) и т.д. **Сложное синтаксическое целое** может соответствовать и краткой газетной заметке, телеграмме, цитате. (Л.Е.Тумина)

此例介绍复杂句法整体的使用语境、功能、意义组合、与自然段的关系，等等。四个句子的主位或主体皆为概念----复杂句法整体。它是此例的优控主位。把握优控主位有助于解决俄汉翻译时连贯话语的主位衔接。

3. 俄汉翻译中的优控主位

俄汉翻译中，经常可见以原文中的主语作为译文的主位，将语法上的主语与实义切分中的主位，简单等同。主语与主位有时相同，但时常并非吻合。当两者不一致时，译文行文就应该有所取舍，把握好优控主位。翻译中的优控主位，也可以分为人物性和事物性两类。

3.1 人物性优控主位

它指超句统一体内的组成句，其主位或主体大多或主要是指人。

(4) Умный Калитин понимал людей; он и Агафью понял и не забыл её: переселившись в город, он с её согласия, приставил её в качестве няни к Лизе, которой только что пошёл пятый год.

Лизу сперва испугало серьёзное и строгое лицо новой няни; но она скоро привыкла к ней и крепко полюбила. (Тургенев 《Дворянское гнездо》)

聪颖的卡利京理解他人，也理解阿加菲娅，未忘记她。他搬进城市之后，经她同意，让她当保姆照看莉莎，当时莉莎刚五岁。

起初，莉莎很害怕这位新来保姆的严厉面孔，可她很快就习惯了，且确实喜欢上了阿加菲娅。

倘若将原文粗体字的一句话翻译为：“起初，这位保姆严厉、一本正经的脸孔吓怕了莉莎。”这样，译文的主、谓、宾语与原文相应句子的主、谓、补语尽管完全对应，但联系上下文，则失之偏颇。根据实义切分，原文这句话的主位是 Лизу, ... лицо новой няни 是述位。译文改变了原文叙述角度，以原文的主语部分“保姆严厉、一本正经的面孔”作为叙述的出发点----主位部分，破坏了原文优控主位的连贯性。

根据实义切分，连贯话语可分为平行式和链式两大基本结构。前者是由平行连接关系组成的连贯话语，其中各组成句处于同等、并列地位，分别叙述客观存在的事物或现象等，各个组成句的语序皆为先主位，后述位。平行式结构有三种基本结构：并列平行式（不同的主位由不同的述位说明）、主位平行式（相同的主位由不同的述位说明）和述位平行式（相同的述位说明不同的主位）。链式结构是由链式连接关系构成的连贯话语，前面句子的述位形成后面句子的主位，汉语修辞中的顶针（或顶真）是典型的链式结构。实义切分对连贯话语结构的划分，对把握译文的优控主位提供了依据。

(5) Лемм, наконец, махнул рукой на всё; притом и годы брали своё: он зачерствел, одеревенел, как пальцы его одеревенели. Один, с старой кухаркой, взятой им из богадельни (он никогда женат не был), проживал он в О... в небольшом домишке, недалеко от калитинского дома; много гулял, читал библию, да собрание протестантских псалмов, да Шекспира в шлегелевском переводе. Он давно ничего не сочинял; но, видно, **Лиза**,

лучшая его ученица, умела его расшевелить: он написал для неё кантату, о которой упомянул Паншин. (Тургенев *«Дворянское гнездо»*)

①列蒙终于对一切不再抱什么希望；同时，年岁也不饶人：他变得干瘪了，象他的手指变得僵硬了那样，躯壳也变得僵硬了。他一个人跟他从孤老院要来的一个老厨娘（他从来没有结过婚）一起，住在奥……城，离卡利京家不远的一间小屋子里；他经常参加宴乐，念圣经，读新教圣歌集和释列格勒翻译的莎士比亚的作品集。他很久以来已经什么作品也没有写过。但是，可以看出，**莉莎，他的优秀学生，擅于使他振作起来：**他为她写出了潘辛谈到的那个颂歌。

作家屠格涅夫在此先写列蒙事业上不得志，并且年事已高，心灰意冷，不再写歌曲了；接着，作家笔锋一转，写列蒙为学生莉莎谱写歌曲。列蒙这一转变是由于他本人心理上的微妙变化。作家并未道破列蒙对学生莉莎的真实情感，而是虚写了一笔（原文中粗体字语句）。译文将此译作“莉莎，他的优秀学生，擅于使他振作起来”，不妥。*уметь* 的词义在此是“会”，按照原译文，读者可能会理解为：是莉莎主动积极地促使列蒙振作起来的；而这句原文的意思应该为：莉莎以她自身的存在使列蒙振作起来。该例是以列蒙为主体展开的。试对原译文作如下修改：

②**列蒙**最终把一切都看淡了。年纪不饶人！**他**开始变得冷漠了，**身体**也像他的手指一样开始僵硬。**他**一人与他从孤老院找来的一个老厨娘结伴，住在某城离卡利京家不远的屋内（他从未结婚），念圣经，阅读新教圣歌集和释列格尔翻译的莎士比亚的作品。**他**好久未谱写歌曲了，但显然，**他是由于他最优秀的学生莉莎才振作起来，**他为她写下了潘辛谈及的那首歌。

从实义切分角度分析修改译文中粗体字语句，该句的主位是“他”，这与前后语句的主位保持一致。修改后的译文几乎都是主位平行句式（“岁月不饶人啊！”除外）。这样，整个译文行文主体相对集中、连贯，优控主位明晰。

(6)Запрещение работоторговли, а также рост бразильской экономики и некоторое развитие в стране капиталистических отношений стимулировали приток в Бразилию европейцев-иммигрантов. За 1851 ---- 1870 гг. Сюда иммигрировало не менее 220 тыс. человек, т.е. в 12 раз больше, чем в течение предшествовавшего тридцатилетия. Большая часть иммигрантов прибывала из Португалии, Германии и Италии. Некоторые из них нанимались на работу в промышленности и торговле, но в основном они пополняли собой ряды бразильского крестьянства.

На крайнем юге страны (провинции Риу-Гранди ду Сул и Санта-Катарина), где правительство продавало землю иммигрантам, оседали наиболее состоятельные из них, образуя маленькие поселения ---- *«колония»* . Однако уже через некоторое время *«колонисты»* оказались в той или иной мере в зависимости от крупных латифундистов-скотоводов, которые господствовали в южных провинциях.

На юго-восток (провинции Рио-де-Жанейро, Сан Паулу и др.) направлялись иммигранты победнее, не имевшие средств для покупки земли на юге. Они нанимались работать на кофейные плантации на различных кабальных условиях (парсериа).

①奴隶贸易的被禁止、巴西经济的增长和国内资本主义生产关系的某些发展，促使欧洲侨民流入巴西。1851年——1870年间，移居巴西的侨民不下二十二万人，比以往三十年期间多十一倍。侨民大部分来自葡萄牙、德国和意大利。他们当中有些人被雇来从事工商业劳动，但是，他们基本上被用来补充巴西农民队伍。

在该国最南方（南里约格朗德州和圣卡塔林纳州），政府将土地卖与移民，他们当中最富有者定居下来，并组成小居民点——“侨民区”。但过了一段时间发现，侨民便都在一定程度上依附于在南方各州居统治地位的大畜牧地主了。

前往东南地区（里约热内卢、圣保罗等省）去的移民都是比较贫困的。他们无钱在南方购置土地，于是被雇到咖啡种植园，在各种奴役条件下劳动（合同制）。

此例是谈在巴西的欧洲侨民。第一段是讲欧洲侨民流入巴西的背景、来源国和去向；第二段和第三段进一步展开，分别讲富裕的侨民和贫困的侨民到巴西后的不同情况。译文第一段从优控主位角度看，基本上没有问题。原文第二、三段均采用“地点状语+谓语+主语”的正常语序。译者忽略了原文段落间在整体内容上的联系，译文第二段和第三段未把握住优控主位，行文线索紊乱，改译如下：

②**侨民中最富有的**到巴西最南方（南里约格朗德州和圣卡塔林纳州），政府卖给他们土地，他们便在那里定居下来，并组成小居民点——“侨民区”。但过了一段时间，他们就在一定程度上依附于在南方各州居统治地位的大畜牧庄园主了。

比较贫困的侨民无钱在南方购置土地，就到东南地区（里约热内卢、圣保罗等州），他们接受了各种苛刻条件（合同制），在咖啡种植园作雇工。

修改译文能抓住“侨民”这一优控主位，第二、三段采用主位平行式结构，译文脉络清晰。

2. 事物性优控主位

事物性优控主位，指超句统一体的组成句主要是写某物，或某些事物。

(7) Лирическая медитация и её виды

Лирическим произведениям, запечатлевающим прежде всего сознание поэта, неизменно присуща субъективность тона. Лирические высказывания всегда ярко эмоциональны. В них существенно медитативное начало. (И. Пospelов)

1 抒情沉思及其种类

语调的主观性，必然是主要表现诗人意识的抒情作品所特有的。抒情的表白总是明显地充满激情，其中沉思的因素是重要的。

原文这段话的行文特点是，前两句话先解释标题的第一个词 *Лирическая*，进而说明其后的 *медитация*。译文没有把握住原文行文的这一特点，叙述头绪散乱，重点不明。究其原因，是在翻译时习惯于先找出原文句子的主语，再按“主语部分 ---- 谓语部分”的顺序依次翻译。根据原文行文，对译文这样修改。

②抒情沉思及其种类

抒情作品首先体现诗人的意识，它始终具有笔调的主体性。**抒情作品**总是充满浓重的感情色彩，**其中重要的是推论性因素**。

原文前两个句子先解释标题的第一个词 *Лирическая*，尔后说明其后的 *медитация*。原文正文中第一个句子的主位 *Лирическим произведениям*，带有一个长修饰语 *запечатлевающим прежде всего сознани епоэта*，译文将该修饰语与其中心词（在此同主位）连为短句，并用简短整齐的主位平行式将原文同样工整的句式再现出来。这样，整个译文优控主位清晰，重点明确。若依照原文各句子主、谓语顺序依次翻译，则杂乱无章。

(8) **Небольшое селъцо Колотовко**, принадлежавшее некогда помещице, за лихой и бойкий нрав прозванной в околотке Стрыганихой (настоящее имя её осталось неизвестным), а ныне состоящее за каким-то петербургским немцем, **лежит на скале голого холма, сверху донизу рассеченного страшным оврагом, который, зияя как бездна, вьётся, разрытый и размытый, по самой середине улицы и пуще реки, ---- через реку можно по крайней мере навести мост, ---- разделяет обе стороны бедной деревушки. Несколько тощих раки т боязливо спускаются по песчаным его бокам; на самом дне, сухом и жёлтом, как медь, лежат огромные плиты глинистого камня.** (Тургенев *《Запись охотника》*)

①小小的科洛托夫卡村，曾经属于一个因为性情剽悍而被附近的人取绰号叫做泼婆（她的真名字不传了）的女地主，但是现在归彼得堡一个德国人所有了。这小村子位在一个光秃秃的山坡上，一个可怕的溪谷从上到下把这山坡切断，这溪谷象深渊一般张大了口子，处处带着崩裂和冲毁的痕迹，蜿蜒在街道中央，比河流 ---- 河流上至少还可以架桥，---- 更严格地把这可怜的小村子划分为两部分。几棵憔悴的爆竹柳胆怯地挂在它两岸的砂坡上；在干燥而像铜一般发黄的谷底上，横着粘土质的巨大的铺石。

该译文松散、梗滞，尤其是粗体字语句，叙述紊乱，头绪繁杂，表达不顺畅。改译如下。

②科洛托夫卡这个小村庄，曾属于一个女地主，她性情凶狠暴虐，附近的人给她取了个绰号叫泼妇（她的真实名字已不为人知）。现在这个小村庄已归彼得堡一个德国人所有。**村庄位于一个光秃秃的山坡上，山坡被一个可怕的溪谷自上而下隔断，溪谷像深渊一样张开裂口，带着风雨剥蚀的痕迹，蜿蜒在村中大路中央，把这可怜的小村庄一分为二，比河流更加无情，因为河上至少还可以架桥。沿溪谷两侧的沙地顺势长着几棵稀疏的柳树，在干燥的、枯黄如铜的谷底上有几块泥石板。**

此例粗体字语句，先讲村庄（主位1）位于山坡（述位1）上，接着又讲山坡（主位2）被溪谷（述位2）隔断，尔后又以溪谷（主位3）引出下文；叙述由已知到未知，由主位到述位。修改后的译文，其优控主位环环相扣，连贯性强，并将原文中两个破折号之间的解释语适当移位传译，消除了原译文的滞涩。

结语

俄语为屈折语、综合语，句子中词语的句法功能主要是通过词本身的形态变化体现出来，语法严谨，词语语法语序相对自由，主语位置可有多种选择，并非一定位于句首，所以，主语与主位常有不一致情形，而该类句子大多受言语上下文的制约。在交际中俄语词语顺序还受制于连贯话语的实义切分。而汉语为孤立语、分析语，缺乏形态变化，句子中词语的句法功能主要由词语顺序及虚词决定，汉语词语语法语序相对固定，主语一般都位于谓语之前，处于句首，与主位大体“同位”相应（存现句另论），这与俄语不同。因此，从事俄汉翻译时，不能让俄语相对自由语法语序强行“削足”，以适应汉语“主语——谓语”顺序之履，而应按照由主位到述位的顺序传译，且要把握好优控主位。优控主位在缺乏形态变化的汉语连贯话语中，可起到更为显著的构建结构、启引中心内容的作用。因此，应该建立优控主位这一概念，尤其是翻译研究中。这有助于翻译教学与实践。

参考文献

1. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2004. -33с.
2. Золотова Г. А. Роль ремы в организации типологии текста. // Синтаксис текста (под ред. Г. А. Золотовой) . М.: Академия науки СССР, 1979. -129-131с.
3. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: Наука, 1982. -317-318с.
4. Реферовская Е.А. Коммуникативная структура текста. Ленинград: Ленинградский университет, 1989. -13-16с.
5. 陈洁. 俄汉超句统一体对比与翻译. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. -25с.
6. 华劭. 语言经纬. 北京: 商务印书馆, 2003. -298-299с.



摘要:

文化意象的翻译历来是翻译中的难题，本文通过归纳文化意象的定义、特性和类型，分析了文化意象在翻译中为何会出现减损的原因、减损的程度，并运用英国翻译理论家乔治·斯坦纳的阐释学翻译四步骤理论作为指导思想，提出了在翻译过程中对文化意象的补偿原则和具体的补偿策略。

1. 引言

翻译是人类交际活动中的重要行为。由于世界各民族语言的多样性、当今世界的飞速发展以及现代社会各个国家与地区的密切联系与合作往来，不同语言之间的翻译就愈发频繁和必要，准确达意的翻译才能实现操不同语言者之间有效的交流沟通；然而，各民族在语言文字和文化方面存在着巨大的差异，这就给翻译带来了一定的困难和障碍，特别是文化意象的传达，更是会在翻译中出现变形、扭曲、减损。如何正确分析这种现象的成因及积极寻找对策，值得每个语言工作者特别是翻译人员进行探讨研究。

2. 文化意象的定义、特性及类型

2.1. 文化意象的定义和特性

语言文字是文化的重要组成部分，同时也是文化的载体和反映，二者的关系密不可分。瑞士语言学家索绪尔（Saussure）将语言文字划分为能指和所指这一对范畴，简言之，能指就是用以表示具体事物或抽象概念的语言符号，比如英语中的某个单词，或者汉语中的某个字、词；而所指就是该语言符号所表示的具体事物或抽象概念。一个能指可以对应多个所指，也就是说，一个语言符号可能除了它指称的最基本事物（或概念）之外，还能指称更多的意义，这种意义就是指使用该语言符号的民族赋予其特定的非字面意思，也就是引申义和暗指义，即深层涵义。能指与其深层涵义相结合就构成了一个文化意象，如“兰”这个词，如果只是“兰”这个字符及其基本所指即字面意思，那么它就仅是一个普通的汉语词，意为一种植物。但是如果“兰”这个字符结合了其深层涵义——高洁、优雅，那么它就成为了一个文化意象。在汉语文化中，“兰”常常被认为是品性高洁、聪慧、优雅的象征，因此经常出现在诗词歌赋等中国古典文学作品当中。文化意象在该语言中以较为稳定的形式传承和使用。例如，汉语中的“墙头草”一词，其基本所指即字面意思是“长在墙头上的草”，但其深层所指即文化涵义是“见风使舵，随时改变立场的人”，而“墙头”和“草”这两个词也就成为了构成“墙头草”这个词组的两个文

化意象，它们自身及其蕴含的意义都是固定的、不可替代的，不可将其任意改变为“房头草”或“墙头花”，因为“墙头”和“草”这两个词在“墙头草”这个词组中已经成为了固化的文化意象，对它们的任何变动都会破坏该词组的文化涵义，这就是文化意象的特性。既然文化意象具有特殊涵义又具有固定性，不可拆分、改变，而不同民族的语言之间又存在着显著的差异，那么，当一种语言文字通过翻译转化为另一种语言文字时，这种文化意象必然会遭到破坏即出现减损，同时也必然得到适度的补偿，本文论述的正是翻译中文化意象的减损和补偿问题。

2.2.文化意象的类型

任何民族的语言文字，其文化内涵都必然与该民族的文化生活有着密切的关系。根据其产生来源和语用环境的不同，本文将其分为以下几种：

(1)民俗意象：指各民族在日常生活中逐渐形成的与本民族的生活起居、风俗习惯密切相关的文化意象。比如美语中有一句俗语 *Monday morning quarterback*，字面意思为“周一早上的四分卫”，深层涵义为“事后表达观点或表现智谋的人”，因为美国的橄榄球赛通常都是在周末举行，到了周一早上，谁都要对比赛评论一番，特别是喜欢评论具有领导和指挥作用的四分卫；而与之对应的同义的汉语俗语则是“放马后炮的人”，这非常鲜明地体现了美国俗语源自美国人喜欢玩橄榄球的习俗，而汉语谚语则来自中国人长期以来下象棋的习俗。

(2)国俗意象：指具有鲜明的本国特色的文化意象，往往与本国的历史人物、事件和特定的文化现象有关，一看而知是该国特色，在他国的语言文字中不可能有对等的符号。例如：汉语中的谚语“蜀中无大将，廖化做先锋”、成语“邯郸学步”、歇后语“懒婆娘的裹脚（布）——又臭又长”等。其中，“廖化”和“邯郸”分别是中国的历史人物和地名，它们所在的谚语和成语也都含有历史典故，在其他国家的语言文字及文化中不可能有完全对等的意象，而“裹脚布”也是中国封建社会男尊女卑思想下的产物，这是其他国家和民族没有的。具有国俗意象的习语通常是带有典故的成语、歇后语和谚语。

(3)地域意象：指与该语言形成的地域、地理地貌特征有关的意象。比如在乌兹别克语中，有这样的谚语：*Pul bo'lsa changalda sho'rva*，字面意思是“有钱就可以在沙漠里喝肉汤”，用来说明金钱在俗世生活中的巨大动力，实际意思是只要有钱就可以做成看似非常不可能的事情。之所以会出现“在沙漠里喝肉汤”这种意象，是因为乌兹别克斯坦的大部分国土都位于西北部的克孜勒库姆沙漠，因此乌兹别克民族十分熟悉沙漠环境，也因此有了这样的谚语；而在英语中，有 *carry coals to Newcastle* 这个俗语，字面意思是“将煤运往纽卡索”，深层涵义为“多此一举”。纽卡索是英国产煤的地方，将煤运往那里自然是没必要的举动了。这也是一个典型的具有地域意象的俗语。

② 时代意象：指与某个特定时代相关的、或者曾经在某个时代产生并盛行的文化意象。例如，在古代，原产印度、东南亚等热带地区的胡椒在欧洲价值不菲，因为从热带运往欧洲路途遥远，中间还要经过多国商人的贩运，最后才到达欧洲各国，因此，胡椒贵比黄金，在英语中也就出现了 *as expensive as pepper* 这样的俗语，但是后来随着胡椒的普及，这个俗语也就显得过时了，具有了时代的印记。还有，中国在 20 世纪 60-70 年代曾经历过一场名为“文化大革命”的社会运动，当时奉行的极左政治路线和个人崇拜也反映在语言文化中，比如出现了“根红苗正”、“伟大舵手”等，这些习语在当时盛极一时，但很快就被历史的浪潮淹没了，在今天的汉语中基本上已经不再使用，偶尔使用也是带着浓厚的时代色彩，让人一望而知是那个年代的产物，一般具有讽刺和调侃的意味。

(5) 性别意象：指因男女两性的性别差异及性别文化而产生的反映在语言文字中的意象。例如，汉语中有用“须眉”和“巾帼”来分别指代男人和女人的习惯表达，在这两个词语中，“须眉”的字面意思是“胡须和眉毛”，“巾帼”的字面意思是“妇女的头巾和发饰”，但它们的能指都已不再指示其基本所指，而是转化为指代的涵义。又如，英语中有个习语是 *wear the pants*，字面意思是“穿着裤子”，实际意思是“掌权当家，在家庭或某个团体内说了算”。这个习语源自欧洲历史上的性别差异：在中古时代，女性长期以来一直是穿裙装的，直到 19 世纪中期服装改革运动时，才有个别女性开始尝试穿着裤装。由于穿裤装长期以来都是男性的特权，因此如果有哪个女性胆敢穿着裤装出现在公共场所，就会被视为特别大胆、有魄力或者有特权，因此，*a woman wearing the pants* 就成了女强人的代名词，而 *wear the pants* 这个习语也逐渐演变成“拥有权力”、“当家作主”、“拥有决定权、话语权”等的同义语。穿裤子这样一件在当今极其平凡的事情在当时却成为女性了不起的行为，由此可见当时男权社会对女性的偏见。

(6) 行业意象：指具有某种行业特色的意象。这里指的并非某个行业专用的“行话”，“行话”是语言使用的一种社会变体，不属于本文讨论的范畴。这里提到的行业意象是指从某种行业中发展起来的、与其密切相关的修辞隐喻，它具有鲜明的行业特征，但是又在生活的其他领域广泛使用。在英语中就有不少与航海和水手职业相关的习语，比如，出海的海员必须熟知怎样操纵缆绳和帆绳以便掌控船只，因此，就有了 *learn the ropes*（学习内情、门路，掌握规则和套路等）和 *know the ropes*（熟知门道）这样的习语，它们具有浓厚的行业特色，但是使用的范围早已大大超出了航海业，渗透到生活的各个领域。

(7) 宗教意象：指不同民族因宗教信仰对生活的影响而产生的在语言中与宗教有关的意象。例如，汉语形容一个人善良，会说他有“菩萨心肠”，替人说话求情时也常说“不看僧面看佛面”，这都是受佛教的影响。英语中则有

英谚 *When hell freezes over*, 字面意思是“等到地狱冻结时”, 深层涵义为“绝对不可能”。因为在西方基督教关于地狱的传说中, 地狱里到处都是烈火, 永远都不可能结冰。由此可见, 宗教对语言的影响也很深广, 常常会在语言中产生一些与宗教有关的文化意象。

(8) 情感意象: 指人们对同样的人或事物因为对其怀有褒贬不同的感情色彩而产生的意象。例如, 在汉语中, 对从事或擅长文案、写作工作的人, 褒义称呼可以是带有正面情感意象的“才子”、“文曲星”, 而贬义称呼则是“捉刀匠”、“摇笔杆子的”。

(9) 语体意象: 指在口语、书面语、正式场合和非正式场合等不同语境下由于人们使用正式语言或俗语、俚语等不同语体而产生的意象。比如, 在汉语中, 在非常正式的场合或是在与社交距离较大的人进行交谈(包括书面沟通)时, 人们习惯对自己的家人谦称, 例如, 将自己的孩子称为“犬子”; 但是在非正式场合或是与熟悉、亲近的人交谈时, 则会将自己的孩子叫做“我家的捣蛋鬼/淘气包”、“我家那小兔崽子”等。

以上归纳了文化意象的几种常见类型, 需要说明的是, 这种归纳划分不是绝对的, 各种不同的意象之间的界限并非泾渭分明, 不可逾越。事实上, 很多习语中的文化意象都兼具几种文化意象的特点, 比如上述例子中中国人与他人交谈时对自己孩子的非正式称呼“我家的捣蛋鬼”就既是语体意象也是情感意象: 在语体上是非正式的, 在情感上是亲昵和喜爱的。英语习语 *wear the pants* 也同时兼有时代和性别双重意象特征。这种兼具不同意象特征的情况进一步增加了翻译的难度和复杂性, 更值得我们注意和研究。

3. 文化意象在翻译过程中的减损

3.1. 为什么会发生减损?

首先, 如前所述, 任何民族的语言文字, 其能指(语言文字符号)和其所指之间的联系都是任意的, 例如, 汉语中把透明无色无味的、人们日常饮用的物质叫做“水”, 而英语中叫做 *water*, 乌兹别克语叫做 *suv*, 这种任意性造成了各民族语言符号之间的巨大差异, 首先就决定了在翻译转换的过程中不可能达到完全的对等, 某些东西的丧失是不可避免的; 其次, 各民族在漫长的历史发展进程中形成了自己的语言, 其中的很多文化意象与他们自己的生活环境、时代、习俗密切相关, 而这些影响语言的因素在各民族之间也是不同的, 因此, 语言中的文化意象会因民族而异, 这就使得这些文化意象在翻译的过程中必然出现不对等现象; 第三, 语言的习得和使用具有传承性和约定性, 在一个民族语言中很贴切传神的文化意象通过翻译移入另一个民族的语言中时, 未必能被该语言的使用者理解和接受, 有时甚至完全不能接受, 译者必须对其进行相应的处理, 这也是引起文化意象发生减损的重要原因。下面就来分别探讨减损的不同情况

3.2. 减损的不同程度

3.2.1. 零减损

零减损的意思就是指文化意象在从源语到目的语转化的过程中基本上没有发生改变，保留了其在源语中的字面意思和深层涵义。例如，汉语中有“被人牵着鼻子走”这样的俗语，形容一个人软弱、被动，不能自主，受制于人，而英语中也有 *being led by the nose*，这两个俗语的语义和文化意象完全一样，在翻译的时候既可以保留“鼻子”这个意象，又可以传达与源语一样的意思，在语用的情感色彩上也都是贬义，因此，这种情况就属于翻译过程中文化意象的零减损。

3.2.2. 部分减损

部分减损指的是在翻译过程中，两种语言所用的文化意象及其指称意义非常相近，尽管存在着一些差异，但是在翻译转换中这种差异只是造成意象的部分损耗，在一定程度上可以保留部分文化意象。例如在汉语和英语中都有表示嫉妒、羡慕的短语，而且都和眼睛有关，但是汉语表达是“犯了红眼病”，而英语中则是 *get green-eyed*（眼睛发绿了），在翻译中通常保留“眼睛”这个意象而根据目的语习惯改变源语中的颜色意象。又如英语中的 *cut the melon*，其对应的汉语表达是“分红”，在英译汉时同样可以保留“切、分”这个动作意象，但其宾语“瓜”这个意象则往往会被变形或消解，即发生减损。

3.2.3. 完全减损

完全减损指的是两种语言表达因为所用的文化意象的基本所指即字面意思差别过大无法实现相对应的转换，或者对应转换后其引申所指即深层涵义完全不同，无法实现翻译的目的，从而不得不完全摒弃源语中的文化意象的现象。例如以下几个英语俗语：①*right as rain*（身体健康、状况良好），②*have a beef with somebody*（对某人有意见），③*chew the fat*（闲聊以打发时光），其中的文化意象 *rain*, *beef*, *chew*, *fat* 如果保留其字面意思进入目的语中，则会让中文读者完全无法理解（①和②），或者理解为其字面意思（③），从而导致翻译交流彻底失败。又如乌语中的谚语 *Tuya ko'rdingmi ---yo'q* 其字面意思是“看见骆驼了吗？——没见。”但其真正的涵义相当于汉语成语“守口如瓶”。如果一定要保留其在源语中的文化意象，按照字面翻译，那么译文就会十分令人费解。因此，对于这类习语中的文化意象，在翻译时只能彻底割舍，保留其深层涵义。在这里要特别注意翻译中的“假朋友”现象。“假朋友”这个术语 *false friends*（源自法语中的 *faux amis*）最早由科斯勒（M. Koessler）和德罗克奎尼（J. Derocquigny）于 1928 年在其影响巨大的经典著作《英语词汇的假朋友和骗子：给翻译者的建议》中首次提出，指的是两种语言中结构和表层意思相同但含义却完全不同的词组、短语和句子结构[1, 426-429]。英国学者 Mark Shuttleworth 和 Moira Cowie 将“False Friends”解释为“一个用于描述源语和目的语中具有相同或非常相似的形式，

但意义不同，从而导致翻译困难的术语。”（a standard term used to describe SL and TL items which have the same or very similar form but different meanings, and which consequently give rise to difficulties in translation[2, 57-58]）。例如英语中的一些习语：pull one's leg（捉弄某人），eat one's words（收回说过的话，承认自己说错了），know a thing or two（知道很多，见多识广），如果不了解它们的真实含义，很容易保留其文化意象的字面意思，误将它们译做“拖后腿”、“食言”和“略知一二”，这样就与原文表达的意思完全不同了，会导致译文扭曲了原文的语义，因此“假朋友”在翻译的时候恰恰要对其文化意象及字面意义进行彻底的摒弃，只有文化意象的完全减损才能保证其真实含义的正确传达。这一点需要引起翻译者的特别注意。

4. 补偿理论及补偿的原则与策略

以上论述了翻译过程中文化意象的减损情况，既然有减损，就需要译者尽力进行补偿，从而尽可能忠实地传达和保留源语的全部信息，包括文化意象。以下以英国翻译理论家乔治·斯（George Steiner）坦纳的翻译补偿理论为指导，探讨文化意象的补偿原则与策略。

4.1. 斯坦纳的翻译补偿理论

斯坦纳的翻译观是以海德格尔的释义思想为基础的阐释学翻译观，他在自己的翻译论著《通天塔：语言与翻译面面观》中将翻译分为四个步骤，即信赖，侵入，吸收和补偿。[3, 299]其中信赖和侵入主要指的是译者对源语文本的理解，而吸收和补偿则是对所理解的内容在目的语中进行的转换和表达。鉴于本文探讨的主题，这里仅论述吸收和补偿这两点。吸收是翻译中的阐释阶段。在吸收阶段，译者可将自己的理解加入到原著中去，并且可以采取各种翻译策略，将新接纳的信息以不同程度加以吸收，但在这一过程中，不可避免地会丧失一些译入语特点，比如文化意象，这就需要译者发挥译者主动性，将原文进行确切传达，也就是需要对译文进行“补偿”，对翻译过程中丢失的信息或过渡阐释的部分进行弥补。斯坦纳认为，在翻译过程中，译者会难以控制地造成原文各方面的损失，这是由于译者在“侵入”和“吸收”时对原文意义侵略性的挪用。然而，正如斯坦纳所言，“翻译必须进行补偿，真正的翻译必须有来有往，必须恢复均势。这是翻译职业道德使然，也是翻译的难处。”[4, 111]

4.2. 补偿的原则

根据斯坦纳提出的“补偿”理论，译者在翻译时就要对上述文化意象的减损现象进行尽可能的还原和保留，以实现最大程度的补偿。笔者认为，补偿应遵循以下两条原则：

4.2.1. 采用异化法，尽可能保留源语中的文化意象

翻译之所以能够实现，是因为尽管各国各民族人民的生活习俗和历史文化存在着很多差异，但毕竟还是有更多相同、相似、相通之处，所谓“情同此心，心同此理”，这是翻译得以实现的哲学基础。因此，在进行两种语言的翻译转换时，不一定要将所有的文化意象都完全用归化译法翻译成符合目的语习惯的表达方式，例如，乌兹别克谚语 *Shamol bo‘lmasa, daraxtning uchi qimirlamaydi* 和英谚 *There is no smoke without fire*. 在翻译成汉语时就不一定非要翻译成对应的汉语习语“无风不起浪”，而是完全可以保留它们各自在源语中的文化意象，直译为“无风叶不动”和“无火不生烟”。之所以可以保留源语中的文化意象，是因为这几个习语除了深层含义相同，都表示“有果必有因”之外，更主要的原因是它们所包含的文化意象都是人们日常生活中普遍熟悉的事物，具有普遍性、通用性、跨民族性的特点，比如“风”、“树叶”、“火”、“烟”、“风”、“浪”，这些意象是绝大多数民族的人们都熟知常见的事物，因此，当它们以文化意象的形式成为构成该习语的组成部分时，它们的文化特殊性是较弱的，而普适性是较强的，因此可以积极保留，直接移入目的语，也能够较为轻松地被目的语使用者接受，当汉语读者看到“无风叶不动”和“无火不生烟”时，会很容易联想到本民族的谚语“无风不起浪”并立即理解其真实含义是“有果必有因”，同时，相对于他们已经十分熟悉的“无风不起浪”，还会觉得这种表达比较新颖。再看以下两例英语俗语及其不同的译法比较：

① *There are plenty more fish in the sea.*

异化译法：大海里的鱼多得是。

归化译法：天涯何处无芳草。

② *Plain as the nose on your face.*

异化译法：就像你脸上的鼻子一样清楚明显。

归化译法：秃子头上的虱子——明摆着。

显然，归化译法更为符合汉语的表达习惯，但是，凡事都有两面性，虽然归化译法会让目的语读者感到熟悉、易于接受，但从译者的角度来说，这种译法牺牲了源语中的文化意象，违背了翻译的忠实原则，在一定程度上对原文是一种入侵和破坏，造成了文化意象的损耗，甚至在有些情况下还会引起目的语读者的困惑。比如，有些译者喜欢将英谚 *to teach a fish to swim* 译为汉语成语“班门弄斧”。这种译法看似很流畅通顺，归化得十分贴切，却让不少汉语读者感到诧异：难道西方人也有“鲁班”一说吗？这无疑会让读者对译文的忠实度和可信度发生怀疑；另一方面，从读者的接受美学的角度来说，完全符合母语习惯的归化译法显得陈词滥调、毫无新意，而且，在读者明知自己读的是西方文学作品（特别是小说、散文等艺术性较强的作品）时，原本怀有的对异域文化和异国情调的期待也会大打折扣，试想在一部充满西方人名、地名和风土人情的小说中，一位史密斯先生突然对玛丽小姐说：“你不要班门弄斧”，这是否颇有几分荒诞滑稽呢？倒不如保留源语中的

文化意象，直译为“你不要教鱼儿学游泳。”这样的译文，目的语读者完全可接受，不但能轻松了解其意义，还会觉得此语新鲜有趣，从而提高阅读兴趣，促进文化交流与传播。

因此，笔者认为，在源语的文化意象具有普适性并且转入目的语后不会影响其真实意义的前提下，应尽可能采用异化译法，这是对文化意象遭到破坏和损耗的一种积极补偿。读者在最初看到不同于自己母语习惯的表达时，可能会有轻微接受不适，但这也恰恰造成了译文的“陌生化”效果，让读者感到新颖别致，并且通过这些陌生的表达熟悉了源语的语言文化，促进了两种文化的交流。事实上，很多翻译案例也早已表明了采用异化译法对促进语言文化交流的积极作用，比如，在汉语中原本没有“白领”（white collar）、“蓝领”（blue collar）和“武装到牙齿”（armed to teeth）这样的表达，但是正是因为最初的译介者采用了异化译法，对源语英语中的文化意象进行了保留，即积极补偿，才使得汉语读者接受并逐渐开始使用这些习语，乃至它们如今已经成为地道的汉语表达。

4.2.2.无法保留意象时，保留其深层指称意义，采用归化法

如前所述，翻译得以实现的基础是各民族之间的相似性和共通性，但另一方面，世界如此广大，各民族之间由于地域风土、生活习俗、历史传统等多种因素形成的差异也是巨大的，反映在语言文化中更是千差万别，形态各异。这就使得翻译过程中因为两种语言所包含的文化意象差异过大，或者在目的语中完全无法被理解、接受，如果保留了文化意象，就会令目的语读者完全不能理解或者发生误解，导致翻译的目的——交际失败。例如，英语习语 *It rains cats and dogs*. 其文化意象 *cats* 和 *dogs* 与该习语中的谓语动词 *rain* 在汉语中完全无法搭配在一起，在这种情况下，译者只能舍弃文化意象，以目的语读者能够正确理解的方式传达深层含义，即直接将其译为“雨下得很大”，以确保翻译目的的实现。

4.3.补偿的具体策略

4.3.1.积极补偿

积极补偿是指译者在充分理解了源语文化意象，并结合其所处的语境、语体和语用目的而采取的尽可能忠实于源语表达形式和意义的译法，是对源语文本进行了理解入侵之后的补偿的最大化。积极补偿的方法包括直译、直译加意译、直译加注释。一般来说，对于本文第二节第二小节“文化意象的类型”中提到的“国俗意象”通常需要采用直译加意译、直译加注释，或者舍弃文化意象采用意译的方法，因为国俗意象通常涉及历史典故、名人轶事、民族特色等具有特殊性的内容，仅仅通过直译很容易造成目的语语义不清和理解困难。例：

原文：三个臭皮匠顶个诸葛亮。

译文一: Two heads are better than one. (意译)

译文二: Three cobblers are worthy of Zhuge Liang. (直译)

译文三: Three cobblers with their wits combined surpass Zhuge Liang-----the mastermind. (直译加意译)

译文四: Three cobblers with their wits combined are not inferior to the mastermind Zhuge Liang. (notes: Zhuge Liang is a famous historical Chinese character who lived in the period of the Three Kingdoms and is so intelligent that his name has become the synonym for wits.) (直译加注释)

通过以上译例可以看出, 译文一对源语文化意象的补偿是最不积极的, 它采用了意译法, 迅速有效地实现了翻译的交际目的, 但完全舍弃了源语的文化意象; 译文二是完全对应原文的直译, 保留了文化意象, 但未能有效传达原文的意思, 对目的语读者而言, 除非他已经熟知诸葛亮这个人物及其在汉语中作为“智者”代名词的修辞意义, 否则很难理解; 译文三则是将直译和意译结合起来, 既保留了源语中的文化意象, 又传达了字面背后的深层涵义, 这是一种积极的补偿; 译文四不仅直译和意译相结合, 还特别为“诸葛亮”这个文化意象加了注释, 使得目的语读者充分理解了原文的涵义, 这就是更为积极的补偿。因此, 这四种译文的补偿积极性是递增的。

4.3.2. 消极补偿

消极补偿是指译者在翻译过程中对源语文化意象进行了舍弃处理, 没有进行补偿或补偿度很小。造成消极补偿的原因在很大程度上是由于两种语言在形式上特别是文化意象上差别过大无法或很难保留而造成的, 此外, 还受翻译目的、语用环境限制和译者指导思想的影响, 这些因素都可能引起消极补偿。例如在新闻和宣传标语翻译中, 就涉及篇幅问题, 迫使译者不得不放弃文化意象的传递而将翻译重点放在传达语义方面。

需要说明的一点是, 在翻译中对文化意象的积极补偿和消极补偿都是翻译策略, 无绝对的优劣之分。根据翻译的忠实原则, 如果能够保留文化意象同时又准确传达语义当然是最佳选择, 但这并非意味着无论何时何地都要采用积极补偿的策略, 而是需要根据翻译的目的、语体、语境和译文接受对象等多种因素权衡利弊, 采用最合宜的翻译策略。例如, 汉语歇后语“孔夫子搬家-----尽是书(输)”³³⁷, 在翻译的时候就要结合上下文语境考虑上述多种因素, 如果它出现在专门论述汉语语言文化的著作中, 就应当不厌其烦地进行全面的积极补偿, 对“孔夫子”这个历史人物及其文化涵义以及该歇后语所运用的同音异义(“书”和“输”)修辞手段都逐一说明(见注释 1), 可以采用直译加意译再加注释的方法, 使目的语读者完全明白该歇后语的意思及

³³⁷ When Confucius moves, he has nothing but books. Notes: This actually means “nothing but losing”, because in Chinese, the words “book”(书) and “losing”(输) are homonymic, so this two-part allegorical saying is using the rhetorical device of phonetic pun. Confucius is a great scholar and when he moves house, his luggage is filled with nothing but books (losing).

其蕴含的文化意象、修辞手段及诙谐风格等全部信息，但是，如果它出现在非语言研究类的专业著作中，比如小说、报告文学、新闻或口语中，那么通常无需进行积极补偿，只需采用意译法，直接译出“都是输”这个关键涵义即可，因为在阅读和口头表达中，语义的连贯性和流畅性是保证交际顺利完成的重要条件，在上述非学术类文体和口语中，如果为了说明这个歇后语所包含的文化涵义（包括其文化意象和修辞手段两方面）而进行长篇累牍的注释，会大大影响到译文接受者的接受体验和接受效果，甚至可能因为偏离了主题而导致接受中断。因此，在翻译中，对文化意象究竟采用积极补偿还是消极补偿的策略要具体情况具体对待，不能一概而论，更不能简单地论断哪一种策略更佳。策略只有在实践中才能充分体现其价值。

5. 结语

翻译从来非易事，既可为，又不可为。可为与不可为之间，需要译者充分发挥主观能动性，在充分解读原文的基础上采取合宜的翻译策略，从而实现最大程度的“信、达、雅”。文化意象因其涵义的丰富性和特殊性，成为了翻译中的难点，译者在理解过程中对文化意象造成的侵入和破坏需要通过适当的翻译策略在译文中加以补偿，而补偿策略取决于多种因素，需要译者多方面的考虑。总之，文化意象的翻译是翻译中一个充满趣味而又十分复杂的课题，值得翻译工作者不断探究。

参考文献

1. Keith. *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd) [M] .
Cambridge: Cambridge University Press, 2002, -426-439c
2. Shuttleworth M, Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies* [Z].
Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: -57-58c
3. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*.
Shanghai Foreign Language Education Press, 1998,-299c
4. 廖七一: 当代英国翻译理论. 武汉: 湖北教育出版社, 2004, -111c



О РОЛИ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ПЕРЕДАЧЕ ТЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Ян Шичжан

Доктор филологических наук, профессор
Шанхайский университет иностранных языков, Китай
shzhyang@126.com

Статья посвящается анализу значения национальной культуры в раскрытии и передаче темы художественного произведения в переводе. В качестве примера приводятся переводы на китайский язык стихотворения А. С. Пушкина «Узник», в котором русская национальная культура играет важную роль в интерпретации темы произведения. Кроме поверхностной культуры, рассматривается также глубинная культура, без которой не обойдутся восприятие и передача темы художественного произведения в переводе.

Ключевые слова: национальная культура, художественный перевод, тема, передача

论民族文化在文学作品主题翻译中的作用

杨仕章

文学博士，教授
上海外国语大学
shzhyang@126.com

摘 要: 本文分析了民族文化对翻译中揭示与传达文学作品主题的作用，重点以普希金的著名诗歌《囚徒》的不同汉语译文为案例，从正反两个方面剖析表层文化对该诗主题的解读与翻译所产生的影响，同时还探讨了深层文化对作品主题的接受与传达的重要意义。

关键词: 民族文化；文学翻译；主题；传达

1.引言

文化对于翻译的重要作用已经广为人知，然而长期以来，人们对翻译中文化问题的关注大都集中在词语、词组和句子层面上，很少触及更大的语言单位，如超句体（сверхфразовое единство）、片段（фрагмент）乃至整个文本。事实上，超句体、片段、文本等更大的语言单位往往体现文本的情节以及主题，其解读与翻译更需要借助于文化。“如果不从文化视角来解读文章，就不可能真正理解文本，当然也就不会有准确漂亮的翻译。”（周志培、陈运香，2013：97）刘宓庆也认为文本在文化翻译中占有非常重要的地位：“文化翻译总是而且必须在两个相辅相成的维度上进行：对词语意义的文化诠释及对文本的组织结构（或层次）的解析（analysis）和文化解读

(interpretation)。”(刘宓庆, 2007: 140—141) 本文拟剖析文化对于解读与翻译文学作品主题所发挥的作用, 以期进一步巩固本体意义上的文化翻译在翻译系统中的独立地位。

2. 翻译中文化概念的外延

汉语中, “文”与“化”两个字起初是各自独立使用的。“文”的本义是各色交错的纹理, “化”的本义是化生、变化、造化。后来, 最晚在西汉, “文”与“化”合成一个整词“文化”, 本义是“文治教化”。西汉刘向在《说苑·指武》中说: “凡武之兴, 为不服也; 文化不改, 然后加诛。”(李荣善, 1996: 9) 然而, 作为文化学研究中 culture 的对应词, “文化”的含义颇有不同, 且十分复杂。英国著名文化学家威廉斯(R. Williams)在分析 culture 这个关键词

(keyword) 时指出: “culture 是英语中最难理解的两三个词之一。其部分原因是该词在欧洲一些语言中发生过复杂的历史演变, 但主要原因是该词现已在一些不同的学科中和一些不同的乃至对立的思想体系中被用作重要的概念。”(Williams, 1983: 87) 历史上, 文化的定义层出不穷, 这里仅举两个有代表性的定义。

一个是英国著名人类学家泰勒(E. B. Tylor)在 1871 年出版的著作《原始文化》(*Primitive Culture*)中所下的那个经典定义: “文化, 或文明, 就其广泛的民族学意义来说, 是包括全部的知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及作为社会成员的人所掌握和接受的任何其他的才能和习惯的复合体。”(泰勒, 1871/2005: 1)

另一个是美国学者萨姆瓦(L. A. Samovar)等人在 1981 年出版的《跨文化传通》(*Understanding Intercultural Communication*)一书中所下的定义: “文化是一种积淀物, 是知识、经验、信仰、价值观、处世态度、赋义方法、社会阶层的结构、宗教、时间观念、社会角色、空间关系观念、宇宙观以及物质财富等等的积淀, 是一个大的群体通过若干代的个人和群体努力而获取的。”(萨姆瓦等, 1981/1988: 28)

由于文化的定义纷繁复杂, 人们有时根据文化的指涉范围来简化对文化概念的认识, 由此产生通常所说的广义文化与狭义文化: “广义指人类在社会实践过程中所获得的物质、精神的生产能力和创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产能力和精神产品, 包括一切社会意识形态: 自然科学、技术科学、社会意识形态。”(夏征农、陈至立, 2009: 2379) 泰勒所下的文化定义就属于狭义的文化, 而萨姆瓦等人对文化所下的定义则属于广义的文化。翻译作为一种社会活动, 属于狭义文化, 但是翻译作为语言转换活动, 因源语文本可能包含各个层面的文化内容而涉及广义文化。正因如此, 翻译学界在讨论文化翻译问题时, 通常对文化作广义的理解。

3.表层文化在作品主题翻译中的作用

作品主题是文本解读最重要的内容。作品主题就是科米萨罗夫所说的文本内容结构的垂直维度（Комиссаров, 1999: 47）。文本的创作是自上而下的过程，文本的解读则是自下而上的过程。对作品主题的解读既依赖于文本自身内容，也依赖于文本所根植的文化。

УЗНИК

Сижу за решёткой в темнице сырой.
Вскормлённый в неволе орёл молодой,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пищу клюёт под окном,

Клюёт, и бросает, и смотрит в окно,
Как будто со мною задумал одно;
Зовёт меня взглядом и криком своим
И вымолвить хочет: «Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!
Туда, где за тучей белеет гора,
Туда, где синеют морские края,
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!..»

下面是查良铮先生的译文：

囚 徒

我坐在阴湿牢狱的铁栏后。
一只在禁锢中成长的鹰雏
和我郁郁地作伴；它扑着翅膀，
在铁窗下啄食着血腥的食物。

它啄食着，丢弃着，又望望窗外，
像是和我感到同样的烦恼。
它用眼神和叫声向我招呼，
像要说：“我们飞去吧，是时候了，

“我们原是自由的鸟儿，飞去吧——
飞到那乌云后面明媚的山峦，
飞到那里，到那蓝色的海角，
只有风在欢舞……还有我作伴！……”

（普希金，1982：479）

有论者认为，上面这个译文并没有真正揭示普希金这首诗歌的主题，并改译如下：

笼中的鹰

仿佛那是我被关在了铁栏后的阴湿之中。
那儿豢养着一只失去自由的鹰雏，
它扇动着翅膀，我的忧郁的同类，
在铁栅的空档之后，啄咬带血的饲物……

它啄咬，又丢弃，透过铁栅的空档
看着我，似乎与我之所想同一，
它的目光和啼叫声在召唤我，
像是想说：“让我们飞去！”

我们是自由之鸟，飞吧，兄弟，飞去！
到那里，乌云之外有明丽的山岗，
那里是最遥远的蓝色的海洋，
那里，唯有风伴我们游逛……可我竟在此乡！……”

上面这个译文，按照译者的说法，是“另一种读法”。译者认为，原诗中只有“我”和鹰，根据实指与虚指的逻辑组合，узник 共有四种指涉可能：1）双实指；2）双虚指；3）一实（“我”）一虚（鹰）；4）一虚（“我”）一实（鹰）。译者先是否定“双实指”这种情况，因为如果是双实指，“我”和鹰在同一个囚室里，“我”是完全可以帮助鹰解开套并让它通过狱窗的铁条（решётка）飞出去获得自由的。接着，译者否定了“双虚指”这种情况，因为原诗中并没有第三个意义实体。对于第三种可能，即实“我”虚鹰，译者也持否定态度，因为这种情况的前提是鹰处于自由状态，而这有违原诗中“我”与鹰在心灵上的相通。故此，译者认定这首诗中，узник 是虚“我”实鹰。这样一来，原诗中的 окно 和 решётка 就只能从鹰的角度去理解了，鹰应该是关在笼子里，而“我”则是在笼子外面，因为看到失去自由的鹰而想象自己与鹰相同处境时的感受。于是，“另一种读法”的结论是：设想“我”从一只被关在笼中的雏鹰的神态上体验到了酷爱自由的生灵被囚禁的内心痛苦，鹰的眼神便穿透了“我”的心。“我”与鹰精神合一，于是借鹰的口说出了“我”的所想，即我们要飞到层层乌云之外的天涯海角去，飞到人类不及的只有自由如风的游荡之地去。正是基于这样的解读，原诗首句“Сижу за решёткой в темнице сырой”变成了一个暗喻，而不是事实，是想象中的“我”对鹰的处境和心情的体验——“仿佛那是我被关在了铁栏后的阴湿之中”。

不过，笔者以为，这“另一种读法”同样值得商榷。无论是查良铮先生的译文还是“另一种读法”的译文，都把鹰“смотрит в окно”理解为“看着窗外”。实际上，“смотрит в окно”也可以表达“看着窗内”。到底是看着窗外还是窗内，完全取决于鹰是在屋里还是屋外。如果在屋里，就是看着窗外；如果在屋外，就是看着窗内。事实上，南俄有在庭院中养鹰的习俗。普希金“曾经参观过基什尼奥夫的监狱，看到监狱庭院中喂养着一只雏鹰”（普希金，

1997: 554)。由此看来,原诗标题 узник 是双实指,只不过“我”和鹰各自所在的地方不同:“我”被关在囚室中,鹰被铁链锁在庭院中。试看下面这个译文:

囚 徒

我坐在潮湿的牢狱的铁栅旁。
一只在束缚中饲养大了的年轻的鹰鹫,
它是我的忧愁的同伴,正在我的窗下,
啄着带血的食物,拍动着翅膀。

它啄着,扔着,又朝着我的窗户张望,
好像在和我想着同样的事情。
它用目光和叫声召唤着我,
想要对我说:“让我们一同飞走吧!”

“我们都是自由的鸟儿;是时候啦,弟兄,是时候啦!
让我们飞到那儿,在云外的山冈闪着白光,
让我们飞到那儿,大海闪耀着青色的光芒,
让我们飞到那儿,就是那只有风……同我在游逛着的地方……”

(普希金,1997: 554—555)

这个译文是戈宝权先生所译,当中把鹰“смотpит в окно”译成“朝着我的窗户张望”是完全正确的。历史上南俄在庭院豢养鹰这一习俗属于表层文化,是否了解这一文化信息对于理解普希金《囚徒》这首诗的主题有较大的作用。“另一种读法”由于不了解这个习俗,因而曲解了原诗的主题。

4. 深层文化在作品主题翻译中的作用

当然,解读《囚徒》这首诗的主题所需要的背景知识只是表层文化。事实上,在更多情况下,解读作品主题或寓意则需要深层文化支撑。

鲁迅的小说《药》就是一个典型例子。“[这篇]小说的结构是错综复杂地编织起来的几条象征之流。这几条象征之流合在一起,在一个似乎是现实主义的情节布局中述说一个寓意的故事,并最后汇集为一个有力的,但极为含混的结尾。”(李欧梵,1987/1999: 73)要解读小说《药》的寓意,先要把握小说象征结构的基础,即中国旧时的一种迷信——人血可以医治肺病,然后再来破解“病”、“药”、“死”及其相互关系所包含的寓意。

表面上,小说中的“病”是华老栓的儿子华小栓的病,“药”是被杀害的革命者夏瑜的鲜血,“死”则是华小栓的死和夏瑜的死。深层次地看,生病的人姓“华”、被杀的革命者姓“夏”是有寓意的。“华”与“夏”共同构成中国的古称“华夏”。这样看来,“华”是中国一子,“夏”是中国另一子。“华”的病是当时中华民族的病,“夏”的血是革命者的血。“夏”之血虽是最珍贵的“药”,却也无法治好“华”之病。这象征革命者的鲜血白流了,革命未能救国。总之,

读者只有了解汉民族的历史文化，了解小说《药》描述的那个年代的社会状况、大众心理等，才可能解读这部作品在现实情节中表达出来的深层寓意。费德林（Н. Федоренко）在把《药》翻译成俄语 *Снадобье*（Лу Синь，1989：68—77）时，将“华老栓”、“华小栓”的“华”和“夏瑜”的“夏”仅仅音译为 Хуа 和 Ся，并没有作出任何补偿，这无疑会影响俄罗斯读者领会这篇小说的寓意。

5. 结语

文化渗透于语言的各个层面。文化对文本解析与文本翻译的作用并不限于词、句等较小语言单位，文化对于翻译超句体、片段乃至整个文本等更大语言单位更为重要，因为这些更大的语言单位可以体现作品的情节乃至主题。通过分析文化与作品主题的解读与翻译，可以看出，文学作品所根植的民族文化对于准确解读与翻译作品主题至关重要，文化在文学翻译中具有不可忽略的根基作用。

参考文献

1. Williams, R. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society* [M]. New York: Oxford University Press, 1983.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [M]. М.: ЭТС, 1999.
3. Лу Синь. Избранное[M]. Перевод В. Петрова, Л. Эйлина и др. М.: Художественная литература, 1989.
4. 李欧梵. 铁屋中的呐喊——鲁迅研究 [M]. 尹慧珉, 译. 长沙: 岳麓书社, 1999.
5. 李荣善. 文化学引论 [M]. 西安: 西北大学出版社, 1996.
6. 刘宓庆. 文化翻译论纲（修订本） [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
7. 普希金. 普希金全集 1·抒情诗 [M]. 乌兰汗, 等译, 杭州: 浙江文艺出版社, 1997.
8. 普希金. 普希金抒情诗选集（上） [M]. 查良铮, 译, 南京: 江苏人民出版社, 1982.
9. 萨姆瓦, 波特, 简恩. 跨文化传通 [M]. 陈南, 龚光明, 译, 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1988.
10. 泰勒. 原始文化: 神话、哲学、宗教、语言、艺术和习俗发展之研究 [M]. 连树声, 译. 桂林: 广西师范大学出版社, 2005.
11. 夏征农, 陈至立. 辞海（第6版） [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2009.
12. 周志培, 陈运香. 文化学与翻译 [M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2013.

布罗茨基的极端意义及其表达手段 — 以 1961 年的诗作为例

杨明天

上海外国语大学

shangwaie@163.com

профессор Шанхайского Университета

иностранных языков

布罗茨基 1961 年诗作表达的极端意义，主要有：自由的精神、不可抗拒的时间，坚毅的性情，孤独、心灵、生死，漂泊与磨难，鬼魅与新生，等等。布罗茨基为表达极端意义，使用词汇、句法、修辞等方面的表达手段。

关键词：布罗茨基，极端意义，表达手段

Крайний смысл Бродского и средства его выражения

Крайние значения стихов Бродского 1961 года были в основном в следующем: свободный дух, непреодолимое время, стойкий характер, одиночество, душа, жизнь и смерть, невзгоды и другие крайние значения. Для выражения крайнего значения Бродский использует лексические, синтаксические, риторические и другие средства выражения.

Ключевые слова: Бродский, крайний смысл, средства выражения

我们讨论布罗茨基 1961 年诗作表达的极端意义和使用的表达手段。时年 21 岁的年轻诗人，在诗作中关注的是自由的精神、不可抗拒的时间、人的性情、孤独、心灵、真理、生死、漂泊与磨难、鬼魅与新生等极端意义。这些诗作表现出年轻布罗茨基的智慧、思想与情怀远超常人，禀赋惊人。读者阅读这些作品，不仅思想上受益，而且有助于提升“语言文化能力”。它是母语者潜意识获得的，在理解和切分世界的过程中形成，由语言单位体系表达的关系系统。³³⁸对于外语学习者而言，这种能力需要有意识地加以培养。

我们以下的分析，根据主题（表达的极端意义）把诗作分类（第一步），以诗作为单位，从语言文化角度做出分析（第二步），进行翻译（第三步），然后归纳诗作使用的具体表达手段（第四步），最后列出汉语诗歌文本表达相近主题的例子（第五步）。

为了减少正文的篇幅，我们把作为例句的诗作原文和译文以脚注形式列出，译文反映语言文化分析与翻译研究的结果。正文仅列必不可少的译

³³⁸ Токарев, Г. В., Токарева, И. Ю. Введение в лингвокультурологию: Учебник. Тула: ТППО, 2016. С. 59-60

例。为了论述的方便，我们把诗作用数字做了标注。正文反映语言文化分析与翻译研究的过程。

自由精神（前言）

布罗茨基在 1961 年的“三月来临。我重又服务”³³⁹这首诗里提出自由精神的主题。根据传记材料，我们可以知道，这是他的向往，他也为此追求终生。我们把这个意义看作布罗茨基 1961 年，乃至终生创作的序曲或前言。

3 周日的时光。越来越觉得不是那，/不是那群人，鞠躬也显得难堪。/啊，时间，服务吧，就像空洞，/为阿波罗宫廷流逝的时日服务。4 世界生活，如同老迈的偏执者，/又嘟囔着什么可怕的东西，/当我们仅凭感觉/把理智等同极限和事业。5 我在世上的生活多么短暂，/一直忙于暂时事务，/冬日的正午集聚书桌，/好像我又一次把它们召唤。6 但是有些东西会留存我身——/无论我活着还是死了——/它冲出世界并从傍边/挥手告别，自由永远。7 赞美结局。落幕。终结。/终结。散场。送别的人彬彬有礼，/站在通往紧贴镜子的敞亮梯旁，/还有月桂积雪的花冠。

从语言文化角度分析这首诗，可以从以下几个方面进行。

① 注意对先例现象的分析与理解。

诗作第 3 节出现的阿波罗，他是古希腊神话的阳光、智慧（德尔斐神谕）和艺术（缪斯的引导）之神。对阿波罗的崇拜具有泛希腊化的特点。

³⁴⁰ 作者用“阿波罗宫廷流逝的时日”借代诗歌创作花费的时间。

② 注意对观念的分析与理解。

³³⁹ 1 Приходит март. Я сызнава служу. / В несчастливом кружении событий / изменчивую прелесть нахожу / в смешении незначительных наитий. 三月来临。我重又服务。/事件不幸转换之中/微末灵感混合之间/我看到变换的美妙。2 Воскресный свет все менее манит / бежать ежевечерних откровений, / покуда утомительно шумит / на улицах мой век полувоенный. 周日的时光越来越少诱使/避免每晚的启示，/当我的半军事化的世纪/令人厌倦地在街道鸣响。3 Воскресный свет. Все кажется не та, / не та толпа, и тягостны поклоны. / О, время, послужи, как пустота, / часам, идущим в доме Аполлона. 周日的时光。越来越觉得不是那，/不是那群人，鞠躬也显得难堪。/啊，时间，服务吧，就像空洞，/为阿波罗宫廷流逝的时日服务。4 А мир живет, как старый однодум, / и снова что-то страшное бормочет, / покуда мы приравниваем ум / к пределам и деяниям на ощупь. 世界生活，如同老迈的偏执者，/又嘟囔着什么可怕的东西，/当我们仅凭感觉/把理智等同极限和事业。5 Как мало на земле я проживу, / все занятый невечными делами, / и полдни зимние столпяся над столами, / как будто я их сызнава зову. 我在世上的生活多么短暂，/一直忙于暂时的事务，/冬日的正午集聚在书桌上，/好像我又一次把它们召唤。6 Но что-нибудь останется во мне — / в живущем или мертвом человеке — / и вырвется из мира и извне / расстанется, свободное навеки. 但是某种东西会留存我身——/无论我活着还是死了——/它冲出世界并从傍边/挥手告别，自由永远。7 Хвала 7.1 развязке. 7.2 Занавес. 7.3 Конец. / 7.3 Конец. 7.4 Разъезд. Галантность провожатых, / у светлых 7.5 лестниц к 7.6 зеркалам прижатым, / и лавровый заснеженный 7.7 венец. 赞美结局。落幕。终结。/终结。散场。送别的人彬彬有礼，/站在通往紧贴镜子的敞亮的梯子旁，/还有月桂积雪的花冠。 Март 1961

³⁴⁰ Советская историческая энциклопедия. https://gufo.me/dict/history_encyclopedia

作者感慨人生短暂，难以完成永恒的事业（第5节）。但是有些东西会留存我身——/无论我活着还是死了——/它冲出世界并从旁边/挥手告别，自由永远（第6节）。作者虽未言明“某种东西”的名称，但我们知道，这是换说法，作者指灵魂、自由的精神。灵魂与肉体对立，精神在人死后自由存在。这些理解建立在我们对“生死”、“灵魂”等观念的分析和理解的基础上。

341

③ 注意词语的象征意义。

第7节诗中出现的梯子（7.5），是联系上与下，不同宇宙区域的神话形象。梯子的象征意义，建立在以下表征的基础上：顺梯而上，意味美好善良，下行就是不幸。梯子的象征意义把以下现象，例如：幸运、知识、神圣、善行、财富、天国，等等，联系起来。梯子的象征意义联系的另一面，是败坏、危险、不幸和疾病，等等。³⁴²诗中出现的镜子（7.6），在占卜仪式中执行界限的功能，掩饰阴间的入口。³⁴³把“梯子”、“镜子”两者（7.5和7.6）结合起来，我们知道，作者意指生命的结束，也是终结的意思。诗中出现的桂冠（7.7），转义指顺利完成，这是对付出劳动、受难的奖赏，³⁴⁴用于庄重场合和诗歌言语，它是权力、荣耀和受难的象征。³⁴⁵

④ 使用同义词、近义词进行强调。

作者使用表示结束意义的同义词“结局、落幕、终结、散场、桂冠”，不断强调终结的意义（7.1-7.4以及7.7），突出第6节表达的意义：唯有自由的精神永存。

我们所说的语言文化分析与翻译研究，就是如此。如果不做这些工作，我们无法正确理解这首诗提出的自由精神的主题意义。在汉语诗歌文本中，类似表达精神自由的极端意义是通过援引典故（陶渊明），使用先例现象表达的，例如：

茫茫六合间，孰是身自由。贫贱不遑安，故迫口腹谋。万事已云足，心火炎不休。朝服寒食散，夜梦郁仪楼。（……）万世一陶叟，浩歌归故丘。有酒醉即眠，无酒亦不求（方回《秀亭秋怀十五首》）。

以下我们从7个方面讨论布罗茨基表达的极端意义及其使用的表达手段。

1 时间

³⁴¹ 杨明天. 观念的对比分析. 上海: 上海译文出版社, 2009年。

³⁴² https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/2938. 2019.6.9

³⁴³ https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/350/3EPKAJIO. 2019.6.9

³⁴⁴ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/20822>. 2019.6.9

³⁴⁵ <https://epithets.academic.ru/1130>. 2019.6.9

你有客人来了。/客人来了。时间之客来了。布罗茨基在《客人》的第三章，³⁴⁶谈及极端的时间意义。时间被表现为特立独行的不可抗拒的客人，诗人把时间的流逝具象化，内容朴实丰满。作者在此使用的表达极端意义的具体手段如下：

① 重复。гость（客人）这个词重复多达 20 次。还有完全重复的情况（1.1-1.2）。

② 拟人。这一手段重复使用多达 20 次。

③ 普通名词专有名词化。把普通名词大写，把它专有名词化，加以突出，同时具有强调作用。例如：3.5，4.1，4.2，5.1-5.3，8.1-8.4。

④ 排比句式。例如，1.3-1.5，2.1-2.3，3.1 与 3.3（其句法构造模式为 N1N2）；3.2 与 3.4（其句法构造模式为 Adj.N1N2），等等。

⑤ 隐喻。重复使用 3 次。

在汉语诗歌文本中，我们发现这样一首词，同样把时间的流逝具象化，例如：

春入华堂，玉阶草色重重暗。寒波一片映阑干，望处如银汉。风动花枝深浅。忽思量、时光如箭。歌声撩乱。环佩叮当，繁华未断。

游赏池台，沧桑顷刻风云换。中宵笳角恼人肠，泣向庭闾远。何处堪留顾盼。更可怜、子规啼遍。满壁图书，一枝残蜡，几声长叹（商景兰《烛影摇红·咏雕堂怀旧》）。

2 内心

³⁴⁶ 1 1.1 Ко мне приходит гость, 1.2 ко мне приходит гость. / 1.3 Гость лестницы единственной на свете, / 1.4 гость совершенных дел и маленьких знакомств, / 1.5 гость юности и злобного бессмертья. 我有客人来了，我有客人来了。/世上唯一的阶梯的客人，/已经完成的事业和微末结识的客人，/年轻和凶恶永恒的客人。2 2.1 Гость белой нищеты и белых сигарет. / 2.2 Гость юмора и шуток непоместных. / 2.3 Гость неотложных горестных карет, / вечерних и полуночных арестов. 赤贫的抽白色烟卷的客人。/幽默的坐不住的开玩笑的客人。/急迫的悲伤的马车带走的客人，/傍晚和夜半被逮捕的客人。3 3.1 Гость озера обид — сих маленьких морей. / 3.2 Единый гость и цели и движенья. / 3.3 Гость памяти моей, поэзии моей, / 3.4 великий 3.5 Гость побед и униженья. 怨恨如湖水的客人 — 那些微末的湖海。/目的和行动统一的客人。/我的记忆，我的诗歌的客人，/胜利和损害的伟大的客人。4 Будь гостем, 4.1 Гость. Я созову друзей / (пускай они возвеселятся тоже), — / веселых победительных гостей / и на 4.2 Тебя до ужаса похожих. 像一位客人吧，（时间）客人。我召集朋友 /（让他们也兴高采烈吧），— /快乐的战无不胜的客人 /极其像你的客人。5 Вот вам приятель — 5.1 Гость. Вот вам приятель — ложь. / Все та же пара рук. Все та же пара глаз. / Не завсегдадай — 5.2 Гость, но так на вас похож, / и только имя у него — 5.3 Отказ. 给您介绍一位朋友 — （时间）客人。给您介绍一位朋友 — 谎言。/还是那双手。还是那双眼。/不是常客 — （时间）客人，但是那么像您，/只是他的名字 — 拒绝。6 Смотрите на него. Разводятся мосты, / ракеты, киноленты, переломы... / Любите же его. Он — менее чем стих, / но — более чем проповеди злобы. 请看他吧。大量建造桥梁，/火箭，拍摄影片，发生转折...../热爱他吧。他 — 不过是诗歌，/但 — 更是凶险的预言。7 Любите же его. Чем станет человек, / когда его столетие возвысит, / когда его возьмет двадцатый век — / век маленькой стрельбы и страшных мыслей? 热爱他吧。人会变成怎样，/当世纪把他尊崇，/当他被卑微射杀和恐怖思想的 — /二十世纪俘获？8 Любите же его. Он напрягает мозг / и новым взглядом комнату обводит... / ...Прощай, мой 8.1 Гость. К тебе приходит 8.2 Гость. / Приходит 8.3 Гость. Гость 8.4 Времени приходит. 热爱他吧。他费力思考 /重又扫视房间...../ 再见吧，我的客人。你有客人来了。/客人来了。时间之客来了。Май 1961, Ленинград

有关人的内心，布罗茨基论及性情、孤独和心灵废墟三种极端意义。下面我们展开说明。

2.1 性情

布罗茨基在“走吧，走吧”一诗³⁴⁷中谈及人的性情的极端意义。

这首诗从远行谈起。作者首先说明（第 1-2 节），远行的人一无所有，无所遗留。然后说明远行游历的原因：为了话语，家园，/为了熟人伟大的背影（第 3 节）。作者接着指出，人的性情难以改变：第一次，这一次，第一百次 /我们为未来感到遗憾，更不 /理解，我们每个人 /在世上还是那个，人，他习惯 /用火车旅行战胜自己，/跑遍世界，就像喊声，/永远消失在黑暗中（第 4-5 节）。这一极端意义的表达手段如下：

① 使用排比疏状结构（4.1-4.3），它们共同表达“每次、总是”的全称意义。

② 使用具有全称意义的词语“每个人”、“永远”，表示极端意义（4.4，5.1）。

③ 使用具有强调意义的词语“还是那个”表示极端意义（4.5）。

④ 以截断跨行形式（第 4-5 句之间）象征世界本身的断裂与分散，有助于突出、强调“人”的极端意义。

汉语诗歌文本论及人的性情，或是以物（鹭鸶、梅花）喻人，以事物特征转喻人的性情，以此表达极端意义，例如：

风格孤高尘外物，性情闲暇水边身。尽日独行溪浅处，青苔白石见纤鳞（欧阳修《鹭鸶》）；冷蕊疏枝傍水滨，一年相见一年新。（……）资始资生筋骨老，诚源诚立性情真。满腔子里原无物，充塞看来都是春（李江《梅花百咏无极》）。

也有正面教导恪守中庸的文本，例如：

³⁴⁷ 1 Уезжай, уезжай, уезжай, / так немного себе остается, / в теплой чашке смертей помешай / эту горечь и голод, и солнце. 走吧，走吧，走吧，/给自己留下如此之少，/在死亡温暖的杯中搅拌 /这悲伤、饥饿和阳光。2 Что с ней станет, с любовью к тебе, / ничего, все долъешь, не устанешь, / ничего не оставишь судьбе, / слишком хочется пить в Казахстане. 与它，与对你的爱一起留下的是什么，/什么都没有，酒都添满了，你不会疲惫，/什么都不留给命运，/多么想在哈萨克斯坦醉饮。3 Так далеко, как хватит ума / не понять, так хотя бы запомнить, / уезжай за слова, за дома, / за великие спины знакомых. 如此遥远，如何如此聪明 /而不理解，哪怕记住，/去吧，为了话语，家园，/为了熟人伟大的背影。4 4.1 В первый раз, 4.2 в этот раз, 4.3 в сотый раз / сожалея о будущем, реже / понимая, что 4.4 каждый из нас / остается на свете 4.5 все тем же 第一次，这一次，第一百次 /我们为未来感到遗憾，更不 /理解，我们每个人 /在世上还是那个 5 человеком, который привык, / поездами себя побеждая, / по земле разноситься, как крик, / 5.1 навсегда в темноте пропадая. 人，他习惯 /用火车旅行战胜自己，/跑遍世界，就像喊声，/永远消失在黑暗中。29 июня 1961

和静有真质，斯人称最灵。感物感天性，触里纷多名。祸机生隐微，智者鉴未形。败礼因近习，哲人自居贞。当令念虑端，鄙慢不能萌。苟非不踰矩，焉得遂性情。谨之在事初，动用各有程。千里起步武，彗云自纤茎。心源一流放，骇浪奔长鲸。渊木苟端深，枝流则贞清。和理通性术，悠久方昭明。先师留中庸，可以导此生（权德舆《书绅诗》）。

2.2 孤独

布罗茨基在《七月间奏曲》组诗的第4首³⁴⁸中谈及极端孤独的意义。

脚注中所给译文有些地方不同于某些译本。³⁴⁹这组诗的题目是《七月间奏曲》。间奏曲³⁵⁰指形式自由的体量不大的音乐作品。³⁵¹

谁还需要你，/现在你还会是谁的朋友，作者使用排比句式，而且是反问句（第1节，1.2.1, 1.2.2），突出“你”形单影只，孤苦伶仃，再通过重复一切都是你的，只是你的错（第2节），具有强调意义，说明错在自身（2.1）。“你”不得不接受事实（2.2）。此后是首词相同的6个排比句式（3.1-3.3, 4.1-4.2, 5.1）：

多好啊，无人可以指责，/多好啊，无人把你牵绊，/多好啊，至死爱/你却是世上无人应该如此。

多好啊，从来黑暗中/没有任何人伸手把你送别，/多好啊在世上孤独/从嘈杂的车站走开。

多好啊，赶往故国的同时，/在缺乏坦率的言词中猛然发现……

它们对此（2.2）展开说明。作者无奈之际，说的全是反话，突出、强调“你”的绝对孤独。作者接着说明，人虽然孤独，但灵魂、精神相对坚

³⁴⁸ 1 1.1 Воротишься на родину. Ну что ж. / 1.2 Гляди вокруг, 1.2.1 кому еще ты нужен, / 1.2.2 кому теперь в друзья ты попадешь. / 1.3 Воротишься, купи себе на ужин ты回到故国。好吧。/看看四周，谁还需要你，/现在你还会是谁的朋友。/你回去，晚餐为自己买上2 какого-нибудь сладкого вина, / смотри в окно и думай понемногу: / 2.1 во всем твоя, одна твоя вина. / 2.2 И хорошо. Спасибо. Слава Богу. 某种甘甜美酒佳酿，/看看窗外并且稍稍想想：/一切都是你的，只是你的错。/好吧。谢谢。上帝保佑。3 3.1 Как хорошо, что некого винить, / 3.2 как хорошо, что ты никем не связан, / 3.3 как хорошо, что до смерти любить / тебя никто на свете не обязан. 多好啊，无人可以指责，/多好啊，无人把你牵绊，/多好啊，至死爱/你却是世上无人应该如此。4 4.1 Как хорошо, что никогда во тьму / ничья рука тебя не провожала, / 4.2 как хорошо на свете одному / идти пешком с шумящего вокзала. 多好啊，从来黑暗中/没有任何人伸手把你送别，/多好啊在世上孤独/从嘈杂的车站走开。5 5.1 Как хорошо, на родину спеша, / поймать себя в словах неоткровенных / и вдруг понять, 5.2 как медленно душа / заботится о новых переменах. 多好啊，赶往故国的同时，/在缺乏坦率的言词中猛然发现/并且立刻明白，灵魂如何缓慢/关注新的变化。

³⁴⁹ 约瑟夫·布罗茨基著，娄自良译，布罗茨基诗歌全集，第一卷（上），上海：上海译文出版社，2019年，第155页。

³⁵⁰ Большая советская энциклопедия. <https://gufo.me/dict/bse>; Музыкальная энциклопедия. https://gufo.me/dict/music_encyclopedia

³⁵¹ Большой толковый словарь русского языка Кузнецова. <https://gufo.me/dict/kuznetsov>

定，对于新的变化表现得相对迟缓：并且立刻明白，灵魂如何缓慢 / 关注新的变化（5.2）。此句（5.2）的“灵魂”一词是核心词，翻译时不能遗漏。

在这首诗里，极端孤独的意义通过排比句式、反问、反语、重复等手段得到表达。

我们在汉语诗歌文本中看到通过典型人物和事例表达极端孤独意义的例子：

何来孤独叟，自道腹中饥。入户眉先皱，登阶力已衰。生年曾不记，近事幸无知。须鬓留前代，乡邻失旧时。延龄凭布袋，移步仗松枝。但忆身方壮，世途甚坦夷（释函可《老叟》）；言从故里过，残败几间屋。不闻旧人声，但闻山鬼哭。虽复身首遗，凄凄恨孤独。屈指廿载余，不识何世俗（释函可《老僧》）。

2.3 心灵

可以建造很多并破坏同样数量的房屋 / 再重新建造。 / 没有什么比心灵的废墟更加可怕， / 没有什么比这样的废墟更加可怕， / 落到它上面的是雨水并且从它的旁边 / 驰过崭新的汽车， / 在它的周围，就像幽灵，游荡的是 / 心碎的人和戴着贝雷帽的孩子， / 没有什么比这样的废墟更加可怕， / 当它们不再是隐喻 / 并且成为曾经的那样： / 家园。

布罗茨基在《七月间奏曲》组诗的第7首《现代歌谣》³⁵²中谈及心灵废墟的极端意义。其中使用的表达手段，例如：

³⁵² 1 Человек приходит к развалинам 1.1 снова и 1.2 снова, / он был здесь 1.3 позавчера и 1.4 вчера / и появится 1.5 завтра, / его привлекают развалины. / Он говорит: / 1.6 Постепенно, / 1.7 постепенно 1.8 научишься многим вещам, очень многим, / 1.9 научишься выбирать из груды битого щебня / свои будильники и обгоревшие корешки альбомов, / 1.10 привыкнешь приходить сюда ежедневно, / 1.11 привыкнешь, что развалины существуют, / с этой мыслью 1.12 сживешься. 人一次又一次走近废墟，/ 他前天和昨天在这里停留 / 明天会再来，/ 他被废墟吸引。/ 他说：/ 逐渐，/ 逐渐你学会很多事情，非常多的，/ 学会从碎石堆里选出 / 自己的闹钟和烧毁的影集书脊，/ 习惯每天都来这里，/ 习惯废墟的存在，/ 习惯这一念头。2 2.1 Начинает порою казаться — так и надо, / 2.2 начинает порою казаться, что всему научился, / и теперь ты легко говоришь / на улице с незнакомым ребенком / и все объясняешь. Так и надо. / Человек приходит к развалинам снова, / всякий раз, 2.3 когда снова он хочет любить, / 2.4 когда снова заводит будильник. 有时会觉得 — 应当如此，/ 有时会觉得，学会了一切，/ 现在你很容易与 / 街上的陌生孩子说话 / 你一切都能解释。应当如此。/ 人又一次走近废墟，每一次，当他又一次想要爱的时候，/ 当他又一次上好闹钟的时候。3 3.1 Нам, людям нормальным, и в голову не приходит, как это / 3.2 можно вернуться домой и найти вместо дома — развалины. / 3.3 Нет, мы не знаем, как это можно потерять и ноги, и руки / 3.4 под поездом или трамваем — все это доходит до нас — слава / 3.5 Богу — в виде горестных слухов, между тем это и есть необ- / 3.6 ходимый процент несчастий, это — роза несчастий. / 3.7 Человек приходит к развалинам снова, / 3.8 долго тычется палкой среди мокрых обоев и щебня, / 3.9 нагибается, 3.10 поднимает и смотрит. 我们，正常的人，怎会想到，如何 / 能够回到家里看到的不是家 — 而是废墟。/ 不，我们不知道，如何能够失去双脚，双手 / 葬身火车车轮或者电车车轮之下 — 所有这些我们都听过 — 上帝 / 保佑 — 那是悲伤的流言，同时这也是必不 / 可少的不幸的组成，这就是不幸的玫瑰。/ 人又一次走近废墟，/ 久久用棍子在湿漉漉的墙纸和碎石之间捅戳，/ 弯腰，起身并观望。4 4.1 Кто-то строит дома, / 4.2 кто-то вечно их разрушает, 4.3 кто-то

① 重复。

作者使用词语重复（1.1-1.2, 1.6-1.7, 1.8-1.9），具有强调的意义，表示次数很多。作者还使用相同词语（1.10-1.12）和意义相近词语（1.12）的重复，进行强调和突出。核心词“废墟”在这首诗里重复了 10 次。“又一次”这个词重复 8 次。

② 词语的共用。

作者借助词语的共同使用（1.3-1.5），它们意义的综合，表示所有时间，具有全称意义。

③ 异常换行。

这首诗引人注目的表达手段是，作者把散文的换行规则用在诗歌当中。如果诗行之间普通换行可以接受（例如 3.4 与 3.5 之间的换行），那么，作者照搬普通书写的换行规则，把散文的换行规则用在诗歌当中（例如 3.5 与 3.6 之间的换行），在诗歌中毕竟少见：

3.3 Нет, мы не знаем, как это можно потерять и ноги, и руки / 3.4
под поездом или трамваем — все это доходит до нас — слава / 3.5 Богу — в
виде горестных слухов, между тем это и есть необ- / 3.6 ходимый процент
несчастий, это — роза несчастий.

或许作者如这组诗的题目《七月间奏曲》所示，把诗歌向散文扩展。

④ 排比句式。

排比句式（2.1-2.2, 2.3-2.4），其中包含重复，起到强调的作用。首词相同的排比句式（4.1-4.3），具有强调、突出的作用，内容与上句（第 5 句）呼应。核心句（第 5 句）表达心灵废墟最为可怕的极端意义。该句包括首词相同的三个平行的否定句式（5.1-5.3），各自表达全称意义，共同表达强调和突出的意思，进而表达极端孤独的意义。

⑤ 个性化使用。

作者的个性化使用。例如：

снова их строит, / изобилие городов наполняет нас всех оптимизмом. / Человек на развалинах 4.4 поднял и смотрит, / эти люди обычно не плачут. / Даже сидя в гостях у — слава Богу — целых знакомых, / недобрительно смотрят на столбики фотоальбомов. / «В наши дни, — так они говорят, — не стоит / заводить фотографий». 有人建造家园, / 有人总是破坏家园, 有人重又建设它们, / 到处可见的城市使我们所有人充满乐观。/ 废墟上的人起身观望, / 这些人通常不哭。/ 甚至在许多 — 上帝保佑 — 熟人家里做客的时候, / 他们不满地看着一堆影集。/ “在我们这个时代, — 他们这样说, — 不值得 / 拍摄照片”。5 Можно много построить и столько же можно разрушить / и снова построить. / 5.1 Ничего нет страшней, чем развалины в сердце, / 5.2 ничего нет страшнее развалин, / на которые падает дождь и мимо которых / проносятся новые автомобили, / по которым, как призраки, бродят / люди с разбитым сердцем и дети на берегах, / 5.3 ничего нет страшнее развалин, / которые перестают казаться метафорой / и становятся тем, чем они были когда-то: / домами. 可以建造很多并破坏同样数量的房屋 / 再重新建造。/ 没有什么比心灵的废墟更加可怕, / 没有什么比这样的废墟更加可怕, / 落到它上面的是雨水并且从它的旁边 / 驰过崭新的汽车, / 在它的周围, 就像幽灵, 游荡的是 / 心碎的人和戴着贝雷帽的孩子, / 没有什么比这样的废墟更加可怕, / 当它们不再是隐喻 / 并且成为曾经的那样: / 家园。

3.7 Человек приходит к развалинам снова, / 3.8 долго тычется палкой среди мокрых обоев и щебня, / 3.9 нагибается, 3.10 поднимает и смотрит.

Человек на развалинах 4.4 поднял и смотрит, / эти люди обычно не плачут.

其中的 3.10 的 поднимать, 4.4 поднять, 结合上下文看, 相当于带有-ся 的反身动词。

总之, 这首诗表达极端意义的手段有: 重复、排比句式, 把散文的换行规则用在诗歌当中, 把诗歌散文化, 个性化使用, 等等。

汉语的诗歌文本也有思考“废墟”主题的, 但一般只是感慨兴衰交替, 不与人的心灵联想在一起, 例如:

挈杖去中林, 卜宅江之边。江边多故庐, 改筑架斯椽。左右皆废墟, 南北尽颓垣。昔人固不留, 遗迹尚依然。因之悟物理, 盛衰恒递迁。世既异市朝, 海亦变桑田。古来皆有是, 念此一长叹 (戴良《筑新居》); 看一片平芜, 家家衰草迷残砾。玉砌雕栏溯往昔, 影事难寻觅。千古繁华, 歌休舞歇, 剩有寒蛩泣 (李叔同《废墟》)。

3 浮生

白云漂浮而过, 这是生命漂浮而过, 过去了, /习惯吧, 习惯吧, 这是我们把死亡随身携带, /黑色的树枝间白云带着歌声、满含爱意.....

何处流水潺潺, 沿着秋天的栅栏, 沿着灰暗的 /树林, 新的暮色中传来歌声, 只有哭泣和歌唱, 只有把树叶 /收拢。/总有东西比我们崇高。总有比我们崇高的东西漂浮而过, 消失了, /只有哭泣和歌唱, 只有哭泣和歌唱, 只有生活。

布罗茨基在《七月间奏曲》组诗的第 10 首《白云漂浮而过》³⁵³中谈到人生短暂的极端意义。

³⁵³ 1 Слышишь ли, слышишь ли ты в роще детское пение, / над серебряными деревьями звенящие, звенящие голоса, / в сумеречном воздухе пропадающие, затихающие постепенно, / в сумеречном воздухе исчезающие небеса? 你听得到吗, 你听得到林中孩子的歌声吗, /银色树林上空清脆的, 清脆的声音, /慢慢消失在暮色中, 逐渐平静下来, / (看得到) 暮色中逐渐消失的天穹吗? 2 Блестящие нити дождя переплетаются среди деревьев / и негромко шумят, и негромко шумят в белесой траве. / Слышишь ли ты голоса, видишь ли волосы / с красными гребнями, маленькие ладони, поднятые к мокрой листве? 闪亮的雨丝在树林中编织 /轻轻发出声响, 灰白色的草丛轻轻发出声响。/你听得到声响吗, 看得到头发吗 /戴着红色发卡, 还有小小的手掌, 伸向湿漉漉的树叶? 3 «Проплывают облака, проплывают облака и гаснут...» — / это дети поют и поют, черные ветви шумят, / голоса взлетают между листьев, между стволов неясных, / в сумеречном воздухе их не обнять, не вернуть назад. “白云漂浮而过, 白云漂浮而过, 消失不见.....” — /这是孩子唱了又唱, 黑色的树枝簌簌作响, /声音飞上树叶之间, 灰暗的树干之间, /它们在暮色中无法捉摸, 一去不返。4 Только мокрые листья летят на ветру, спешат из рощи, / улетают, словно слышат издали какой-то осенний зов. / «Проплывают облака...» — это дети поют ночью, ночью, / от травы до вершин всё — биение, всё —

脚注所给译文有些地方不同于某些译本。³⁵⁴这首诗看似普通，作者却表达了人生如浮云的极端意义。

① 第一种表达手段是重复。例如：“漂浮而过”，这个词，在诗中重复了 10 次。“歌唱”这个意思，在诗中重复 11 次；“哭，恸哭”，这个意思，在诗中重复 7 次。

② 第二种表达手段是强调。例如：表示强调意义的“只有”（только）这个意思，在诗中出现了 9 次。表示强调意义的“所有”（все）这个意思，在诗中出现了 6 次。

③ 第三种表达手段是使用排比句式（8.1 与 8.2）。

从中心意义而言，作者说明（第 5 节），白云漂浮而过，这是生命漂浮而过，过去了，/习惯吧，习惯吧，这是我们把死亡随身携带。生命容易逝去，活着的人总要仰望，只有哭泣和歌唱，不计较损失（第 7 节）。活着总要记得某种东西比我们崇高。某种比我们崇高的东西漂浮而过，消失了，/只有哭泣和歌唱，只有哭泣和歌唱，只有生活。排比句式（8.1 与 8.2）包含重复的内容。重复的内容一般是作者要强调的比較重要的内容。所以，不能把相邻的重复的内容翻译成不同的异读的内容。

这首诗表达极端意义所使用的手段有：重复、强调和排比句式。

汉语诗歌文本有表达类似意思的诗句，例如：

浮云一别后，流水十年间。欢笑情如旧，萧疏鬓已斑（韦应物《淮上喜会梁州故人》）。

4 真假

дрожание голосов. 只有湿漉漉的树叶在风中飞过，急忙从树林飘出，/飞走了，好像听到远处某种秋天的呼唤。“白云漂浮而过……”——这是孩子夜间歌唱，夜里，/从草儿到树顶的一切——都是脉动，一切——都是声音的震颤。5 5.1 Проплывают облака, это жизнь проплывает, проходит, / привыкай, привыкай, это смерть мы в себе несем, / среди черных ветвей облака с голосами, с любовью... / 5.2 «Проплывают облака...» — это дети поют обо всем. 白云漂浮而过，这是生命漂浮而过，过去了，/习惯吧，习惯吧，这是我们把死亡随身携带，/黑色的树枝间白云带着歌声、满含爱意……/“白云漂浮而过……”/——这是孩子为一切而歌唱。6 Слышишь ли, слышишь ли ты в роще детское пение, / блестящие нити дождя переплетаются, звенящие голоса, / возле узких вершин, в новых сумерках, на мгновение / видишь сызна, видишь сызна угасающие небеса? 你听得到吗，你听得到林中孩子的歌唱吗，/闪亮的雨丝编织着，清脆的声音，/在狭窄的峰顶旁，在新的暮色中，突然 /你是否又一次看到，又一次看到逐渐消失的天穹？7 7.1 Проплывают облака, проплывают, проплывают над рощей, / где-то льется вода, только плакать и петь, вдоль осенних / оград, / все рыдать и рыдать, и смотреть все вверх, быть ребенком / ночью, / и смотреть все вверх, только плакать и петь, и не знать утрат. 白云漂浮而过，漂浮而过，在树林上漂浮而过，/何处流水潺潺，只有哭泣和歌唱，沿着秋天的 /围栏，/一直恸哭，恸哭，总要仰望，做个孩子吧 /晚上，/总要仰望，只有哭泣和歌唱，不计损失。8 Где-то льется вода, вдоль осенних оград, вдоль деревьев / неясных, / в новых сумерках пенье, только плакать и петь, только листья / сложить. / 8.1 Что-то выше нас. 8.2 Что-то выше нас проплывает и гаснет, / только плакать и петь, только плакать и петь, только жить. 何处流水潺潺，沿着秋天的栅栏，沿着灰暗的 /树林，新的暮色中传来歌声，只有哭泣和歌唱，只有把树叶 /收拢。/总有东西比我们崇高。总有比我们崇高的东西漂浮而过，消失了，/只有哭泣和歌唱，只有哭泣和歌唱，只有生活。1961

³⁵⁴ 约瑟夫·布罗茨基著，姜自良译，布罗茨基诗歌全集，第一卷（上），上海：上海译文出版社，2019 年，第 209 页。

布罗茨基在诗歌中谈到真假难辨的极端意义，例如诗歌宗教神秘剧《游行》的第10节《说谎者的叙事曲与抒情诗》。³⁵⁵神秘剧是宗教神秘象征剧的一种题材，被象征主义者看作综合艺术的一种最高表现形式。³⁵⁶布罗茨基在这部诗剧所做的说明是，诗作的思想是把关于世界的观念拟人化，在这个意义上，诗作是陈腐的赞歌。达到这个目的的方式是，归纳这些观点，放入20个左右人物之口。这些说法的形式是抒情曲。布罗茨基的抒情曲，在此是大致的概念，实质就是独白。抒情曲的是说出来的，要带有最充沛的表情。此外，应当大声朗读抒情曲：最低音，不希望是男中音，³⁵⁷最高音，希望是童声或女低音。³⁵⁸

说谎者的抒情诗，充满悖论。例如：躺在血泊中的人比那 / 躺在床上的人幸福百倍（第1节）。对说谎者，不幸总是更为珍贵：/ 它们更像真情（第2节）。我说的是真话，/ 但鬼一样特别像谎言（第5节）。谎言和真情，好像就一个，/ 谎话和真话 / 是一个脑袋发明的，/ 一张嘴能够说出它们，/ 为何厚此薄彼呢（第6节）。

这首诗表达的真假难辨的极端意义主要是通过悖论表达的。

布罗茨基的多年好友洛谢夫在他所写的布罗茨基的文学传记里说道，这首诗充满“青春期的模糊冲动”。³⁵⁹“俄罗斯优秀文化的自由发展，在20年代中叶，彻底中断，因而斯大林之后的第一代人，把过去的三十年看作

³⁵⁵ 1 Лови, лови. Лови меня на слове, / что в улице средь солнца и метели, / что во сто крат лежащий в луже крови / счастливее лежащего в постели. 抓住, 抓住. 抓住我矛盾的地方, / 在街道的阳光下和暴风雪中, / 躺在血泊中的人比那 / 躺在床上的人幸福百倍。2 Слова Лжеца — вы скажете. Ну, что же. / Я шеголяю выдумкой и ложью, / лжецу всегда несчастья дороже: / они на правду более похожи. 您说 — 这是说谎者的话。啊, 好吧。/ 我炫耀自己的幻想与谎言, / 对说谎者, 不幸总是更为珍贵: / 它们更像真情。3 Он вводит вас в какой-то странный мир / сквозь комнаты дремучие, как лес, / он прячется за окнами квартир, / выкрикивает издали: Я здесь! 他把您带进某种奇怪的世界 / 穿过茂密的房间, 就像森林, / 他躲在套房的窗后, / 从远处大喊: 我在这里! 4 Все правильно. Вы чувствуете страх, / все правильно — вы прячете свой взор, / вы шепчете вослед ему — дурак, / бормочете — все глупости и вздор. 一切都对。您感到害怕, / 一切都对 — 您躲藏自己的目光, / 您背后向他小声说 — 傻瓜, / 您嘟囔 — 一切都是胡扯, 胡说。5 Друзья мои, я вам в лицо смотрю, / друзья мои, а вас колотит дрожь, / друзья мои, я правду говорю, / но дьявольски похожую на ложь. 我的朋友, 我注视您的脸, / 我的朋友, 您不停发抖, / 我的朋友, 我说的是真话, / 但鬼一样特别像谎言。6 Да, о Лжеце. Там современный слог / и легкий крик, но не возьму я в толк, / зачем он так несдержан на язык, / ведь он-то уже понял и привык / к тому — хоть это дьявольски смешно, / что ложь и правда, кажется, одно, / что лживые и честные слова / одна изобретает голова, / одни уста способны их сказать, / чему же предпочтенье оказать. / Как мало смысла в искренних словах, / цените ложь за равенство в правах / с правдивостью, за минимум возни, / а искренность — за привкус новизны. 对, 关于说谎者。那是现代的风格 / 轻盈的呼喊, 但是, 我不明白, / 为什么他说话这样不算数, / 因为他倒是已经明白并习惯 / 这一点 — 虽然这极其可笑, / 谎言和真情, 好像就一个, / 谎话和真话 / 是一个脑袋发明的, / 一张嘴能够说出它们, / 为何厚此薄彼呢。/ 真诚的话语多么缺少涵义, / 看重谎言吧, 为了它与真实 / 平等的权利, 为了最少的忙乱, / 看重真诚 — 为了它新颖的意味。

³⁵⁶ <https://gufo.me/dict/culturology>

³⁵⁷ Большой толковый словарь русского языка Кузнецова. <https://gufo.me/dict/kuznetsov>

³⁵⁸ Большой толковый словарь русского языка Кузнецова. <https://gufo.me/dict/kuznetsov>

³⁵⁹ 约瑟夫·布罗茨基著, 娄自良译, 布罗茨基诗歌全集, 第一卷(上), 上海: 上海译文出版社, 2019年, 第2页。

俄国历史的巨大空白，于是很自然力求重建不同时代之间的联系。年轻的布罗茨基，多半是凭借直觉这样做了”。³⁶⁰这也是布罗茨基的贡献之一。

汉语诗歌文本表达相关意思的诗句，例如：

七十四年，我未识我。丹青一面，是否莫果。傍观曰真，我随可。以真生假，唐临橘颗。以假即真，物化虫羸。真假杂揉，奚较琐琐（沈周《自题小像》）。

古来遗世士，混观混真假。所视既已齐，乘险意亦暇。智愚相与夺，得失纷代谢。吾欲营力耕，穿岩树茅舍（圆至《重登牛头峰》）。

5 生死

布罗茨基在这段时间留下多首诗作讨论生死之义，例如：濒死弥留、死即为生、生死相逢、生死无涯、生死瞬间、生死变换、万事皆空，等等。

5.1 濒死弥留

布罗茨基在诗歌中从超然旁观的角度，工笔刻画濒死弥留的极端意义。例如《七月间奏曲》组诗的《寄往南方的信》。³⁶¹

《寄往南方的信》，确实是一首形式自由的诗作，甚至可以说是散文诗。Юг（南方），古斯拉夫词，与希腊语的 *auge* 的词干同样，意思是“发光”。³⁶²“南方”与限定语一起的使用情况，³⁶³使我们可以归纳它的联想意义，

³⁶⁰ 同上，第3页。

³⁶¹ 1 С каждым днем за спиной всё плотней / закрываются окна оставленных лет, / кто-то смотрит вослед — за стеклом, все глядит холодной, / впереди, кроме улиц твоих, никого, ничего уже нет, / как поверить, что ты проживешь еще столько же дней. 一天天后越发紧密 / 封闭了过往岁月的窗口 / 有人往后看去 — 玻璃后面，一切看来更加寒冷，/ 前面，除了你的街道，已经没有任何人，任何东西，/ 如何相信，你还能再活同样数量的日子。2 Потому-то все чаще, все чаще ты смотришь назад, / значит, жизнь — только утренний свет, только / сердца уверенный стук, / только горы стоят, только горы стоят / в твоих 2.1 белых глазах, / это страшно узнать — никогда не вернешься на Юг. 因为你越来越经常，越来越经常回顾，/ 这意味着，生活 — 只是晨曦，只是 / 心脏自信的跳动，/ 只是山峦矗立，只是山峦矗立 / 在你纯洁的眼帘，/ 知道了多么可怕 — 你再也回不到南方。3 Прощайте, горы. Что я прожил, что помню, / что знаю на час, / никогда не узнаю, но если приходит, / приходит пора уходить, / никогда не забуду, и вы не забудьте, что / сверху я видел вас, / а теперь здесь другой, я уже не вернусь, / постарайтесь простить. 再见吧，山峦。我生活过，我记得，/ 我瞬间知晓，从来不会知道，但是如果来临 / 离开的时刻来临，/ 我从未忘记，您也不会忘记，就是 / 我在高处看到了您，/ 而现在这里是另一个人，我已不回来了，/ 请一定原谅我。4 Горы, горы мои. Навсегда 4.1 белый свет, / 4.2 белый снег, 4.3 белый свет / до последнего часа в душе, / в хоре мертвых имен, / вечно 4.4 белых вершин над долинами минувших лет, / словно тысячи рек на свиданьи у вечных времен. 山峦，我的山峦。永远是白色光芒，/ 白色积雪，白色光芒 / 直到灵魂最后一刻，/ 在死者名字的合唱里，/ 过往岁月河谷上永远白色山顶的合鸣，/ 像千万条河流在永恒时间那里相会。5 Словно тысячи рек умолкают на миг, / умолкают на миг, на мгновение вдруг, / я запомню себя, там, в горах, посреди ослепительных стен, / там, внизу, человек, это я говорю в моих письмах на Юг: / добрый день, моя смерть, добрый день, / добрый день, добрый день. 就像千万条河流瞬间沉默，/ 瞬间沉默，瞬间突然沉默，/ 我记得，那里，山中，耀眼的围墙之间，/ 那里，下面，有个人，这是我写往南方的信中说的：/ 午安，我的死神，午安，午安，午安。Июнь 1961

³⁶² Этимологический словарь Крылова. <https://gufo.me/dict/krylov>

³⁶³ Словарь эпитетов литературной русской речи. https://gufo.me/dict/epithet_zelenecky

明确作者为什么思之念之，例如，它可能（1）肥沃、豪华、妖娆；（2）温暖、闷热、火热；（3）明亮、迷人；（4）令人鼓舞，等等。

在这首诗中，作者首先说明，人的年岁渐长，容易回忆往事，展望未来，却想到来日无多（第1节）。然后说明，人临死之前，越来越多地回顾往事：因为你越来越经常，越来越经常回顾，/这意味着，生活——只是晨曦，只是/心脏自信的跳动，/只是山峦矗立，只是山峦矗立/在你纯洁的眼帘，/知道了多么可怕——你再也回不到南方。（第2节）。这里出现“白色的”（2.1），在传统诗歌的语境下，应当理解为“纯洁的”意思。根据俄罗斯民间观念，人临死的时候，灵魂飞升，离开肉体。所以，“我在高处看到了您”，没有灵魂的肉体，使作者说，“现在这里是另一个人，我已不回来了，/请一定原谅我”（第3节）。

作者接着写道，死亡即将来临：山峦，我的山峦。永远是白色光芒，/白色积雪，白色光芒/直到灵魂最后一刻，/在死者名字的合唱里，/过往岁月河谷上永远白色山顶的合鸣，/像千万条河流在永恒时间那里相会（第4节）。在这里，белый（白色的）被重复了四次（4.1-4.4）。作者自然有所强调。在民间传统的使用中（亦即属于传统的农民的日常生活，或者属于农民言语的传统形式，给标准语带来民间创作的色彩³⁶⁴），белый的意思是“纯洁的”，还有与“善，道德高尚”相关的意味。³⁶⁵从词源而言，белый具有“发亮、发光、照耀”等初始意义。³⁶⁶

令人惊奇的是，作者描写死亡突然来临的情形（第5节）。作者好像看到死神，直接与死神打招呼，直面死亡。这样的书写极其罕见。

布罗茨基在此以散文诗的形式描写濒死的极端意义。语言朴实、情节自然。但是，平淡之中却出现了神奇，描写濒死的极端意义。如果使用中国绘画与修辞术语，我们可以说，作者使用的表达手段是“工笔”。它注重对事物局部细节的描写，精雕细刻、浓墨重彩。诗人通过一系列细节描写，从旁观角度，尽量客观表达死亡临近的濒死状态。唯有大作家、大功力，才有如此神奇之作。

在汉语诗歌文本中，有一首相关诗作，列举如下：

出郭云尚明，及郊日忽暮。不思日晷短，却信云色误。骏奔六七里，逢店破亦住。浇愁幸残尊，照睡聊短炬。荒鸡唤野梦，晨起念速步。升车乃复下，故疾动中腑。昏眩懔欲绝，低徊不能去。僮仆强我归，偶不隕中

³⁶⁴ <https://ru.wiktionary.org/wiki/Шаблон:трад.-нар.>

³⁶⁵ <https://gufo.me/dict/kuznetsov>

³⁶⁶ Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. <https://gufo.me/dict/vasmer>

路。老至犹倚强，疾在自不悟。及慈一委顿，去死仅寸许。人生信浮脆，可笑何足惧。所惧弃官晚，行乐今已遽（杨万里《岁暮归自城中一病垂死病起遣闷四首》）。

5.2 死即为生

布罗茨基在诗歌里讨论死即为生的极端意义。例如诗歌神秘剧《游行》的第4节《阿尔列金抒情曲》。³⁶⁷

作者在这首诗里借流浪艺人之口说道，人都有死，死因不同。但是，更为惊人的话是：死亡——这是生命，而生命——就是生命。关于死亡就是生命的说法，在本诗的语境下，需要借助新约全书的有关经文才能理解。

本诗的第1节和第4节几乎完全相同，首尾呼应，重复、强调死即为生的极端意义。第2句说道：

一个世纪接着世纪，一个世纪接着世纪 / 任何人都会长眠大地，/ 不幸与幸福，/ 恶毒与被爱，/ 躺在地下的不是一百万。/ 怜惜自己，怜惜自己吧，/ 一些人说——为他们而死，/ 有时是命运，/ 有时是枪杀，/ 有时是因为爱，有时是因为书。

重复（2.1-2.2）表达了“任何时候”的全称意义。“所有人”的全称意义（2.3），通过反义对立表达出来（2.4-2.5），或者从数量方面得以表达（2.6）。诗人通过重复表达人皆有死的意义（2.7-2.8）。排比结构（2.9-2.12是）表达原因不同的各种死亡，重复人皆有死的意义。

但是，你不要追求得太高，/ 因为死亡——这是生命，而生命——就是生命。这是本诗的核心，也就是“死即为生”的极端意义，其中包含悖论（3.1）与重复（3.2）。

在这首诗里，极端意义的表达手段有：重复、反义对立、排比结构、悖论，等等。

汉语诗歌文本有表达相关意思的语句，例如：

³⁶⁷ 1 По всякой земле / балаганчик везу, / а что я видал на своем веку: / кусочек плоти бредет вниз, / кусочек металла летит вверх. 沿着世间大地 / 我运送草台戏班，/ 我一生看到的都是：/ 一块血肉在下面游荡，/ 一块金属在上面飞过。2 2.1 За веком век, 2.2 за веком век / ложится в землю 2.3 любой человек, / 2.4 несчастлив и счастлив, / 2.5 зол и влюблен, / лежит под землей 2.6 не один миллион. / 2.7 Жалей себя, 2.8 пожалей себя, / одни говорят — умирай за них, / 2.9 иногда судьба, / 2.10 иногда стрельба, / 2.11 иногда по любви, 2.12 иногда из-за книг. 一个世纪接着世纪，一个世纪接着世纪 / 任何人都会长眠大地，/ 不幸与幸福，/ 恶毒与被爱，/ 躺在地下的不是一百万。/ 怜惜自己，怜惜自己吧，/ 一些人说——为他们而死，/ 有时是命运，/ 有时是枪杀，/ 有时是因为爱，有时是因为书。3 Ах, будь и к себе и к другим не плох, / может, тебя и помилует Бог, / однако ты ввысь не особо стремись, / ведь 3.1 смерть — это жизнь, а 3.2 жизнь — это жизнь. 啊，对自己，对别人不要太坏，/ 可能，神会保佑你，/ 但是，你不要追求得太高，/ 因为死亡——这是生命，而生命——就是生命。4 По темной земле / балаганчик везу, / а что я видал на своем веку: / кусочек плоти бредет вниз, / кусочек металла летит вверх. 沿着灰暗的大地 / 我运送草台戏班，/ 我一生看到的都是：/ 一块血肉在下面游荡，/ 一块金属在上面飞过。

不乐寿，不哀天，不荣通，不丑穷，不拘一世之利以为己私分，不以王天下为已处显。显则明。万物一府，死生同状（庄子《庄·外篇·天地》）；夫死之为言归也。归也者，归于道也。道也者，身以无形为主，故能与化推移。阴阳不能更，四节不能亏，是故洞于纤微之域，通于恍惚之庭。望之不见其象，听之不闻其声。挹之不冲，满之不盈。吹之不凋，噓之不荣。激之不流，凝之不停。寥落漠漠，与道相拘。偃然长寝，乐莫是喻（曹植《髡髻说》）。

5.3 生死相逢

布罗茨基在诗歌里谈及生者与死者相逢的极端意义，例如：《涅茨瓦尔·维捷斯拉夫》。³⁶⁸这是一首纪念之作。

诗作题目提到的涅茨瓦尔·维捷斯拉夫（Vítězslav Nezval, 1900-1958），是一位捷克诗人。他的诗作描写生命在于善与恶、进步与反动的斗争，歌唱创作劳动，歌颂世界的美好。他的作品描写准确，注意具体现实细节。³⁶⁹布罗茨基纪念他，可能因为在他的作品中看到了与自己接近的地方，产生共鸣。特别是对善恶斗争的描写，赞美创作，歌唱美好，等等，还有描写准确、注重细节，这些也都是布罗茨基创作的特点。布罗茨基在此继承的是涅茨瓦尔·维捷斯拉夫创作对二元对立、极端对立的把握与运用，这是布罗茨基在这首诗里表达极端意义的手段之一。

查理桥，布拉格名胜，传说颇多，桥上建有圣徒雕像。传说圣徒能满足人们的愿望。站在桥上，可以看到伏尔塔瓦河畔的钟楼、教堂和宫廷的景色。查理桥是旧城与布拉格城间的主要步行街道。³⁷⁰布罗茨基在以下意义上借用查理桥的意象。一是在此可以完成自己的意愿，二是这里是旧与新，

³⁶⁸ 1 На Карловом мосту ты улыбнешся, / переезжая к жизни еженощно / вагончиками пражского трамвая, / добра не зная, зла не забывая. 查理桥上你微笑着, /每晚都来到人世 /坐在布拉格电车车厢里 /不知有善, 不忘有恶。2 На Карловом мосту ты снова сходишь / и говоришь себе, что снова хочешь / пойти туда, где город вечерами / тебе в затылок светит фонарями. 查理桥上你又走了下去 /你对自己说, 又一次想要 /去往那夜晚城市 /街灯照到你后脑的地方。3 На Карловом мосту ты снова сходишь, / проходим в лица пристально посмотришь, / который час кому-нибудь ответишь, / но больше на мосту себя не встретишь. 查理桥上你又走了下去, /注视路人脸庞, /回答某人几点的问话, /但在桥上再也遇不到自己了。4 На Карловом мосту себя запомни: / тебя уносят утренние кони. / Скажи себе, что надо возвратиться, / скажи, что уезжаешь за границу. 查理桥上你要记得: /晨光之驹会载你远去。/对自己说, 该回去了, /说吧, 你要去往域外。5 Когда опять на родину вернешься, / плывет по Влтаве желтый пароходик. / На Карловом мосту ты улыбнешся / и крикнешь мне: печаль твоя проходит. 当你又一次返回故土的时候, /伏尔塔瓦河上漂行黄色汽轮。/查理桥上你微笑着 /冲我喊道: 你的忧伤终会过去。6 Я говорю, а ты меня не слышишь. / Не крикнешь, нет, и слова не напишешь, / ты мертвых глаз теперь не поднимаешь / и мой, живой, язык не понимаешь. 我说着, 你却听不到我说话。/你不叫喊, 不, 写不出字来, /你现在抬不起无神的目光 /你不理解我的, 活的语言。7 На Карловом мосту — другие лица. / Смотри, как жизнь, что без тебя продлится, / бормочет вновь, спешит за часом час... / Как смерть, что продолжается без нас. 查理桥上 — 已然他人。/看吧, 没有你也延伸的生命, /又嘟囔着, 时光不停流逝...../就像没有我们, 死亡仍然持续。29 июня 1961, Якутия

³⁶⁹ Большой энциклопедический словарь. <https://gufo.me/dict/bes>

³⁷⁰ <https://ready2travel.ru/praga/obyazatelno/karlovo-most.html>. 2019.6.8

死与生的过渡，三是这里是逝者与生者的相逢之地。布罗茨基借用意义丰富的意象，特别是生死转变、对立，进行创作。例如，诗人说明，逝者虽逝，但是夜晚会返回人世，与生者交流。逝者忘不了人间的罪恶（第1节）。逝者虽逝，仍试图以某种方式与生者交流，逝者与生者仍有交流（第2-3节）。生者提醒逝者，夜晚过后，逝者自应回归阴间栖所（第4节）。逝者以某种方式返回故地，与生者交流，鼓舞生者忘记忧伤，继续生活（第5节）。逝者已逝，生者尚存，生死相隔，音讯难通（第6节）。生与死，在此节达到极端对立。诗人最后说明，生死在个体身上得以体现，生死的规律，已经不取决于个体了（第7节）。可见，借用意义丰富的意象进行创作，这是布罗茨基在这首诗里表达极端意义所使用的第二种手段。

整首诗歌（7节），就有6节直接重复词语“查理桥”。“查理桥”以上三种意义得以强化和突出。重复，这是布罗茨基在这首诗里使用的第三种表达极端意义的手段。

在汉语里，类似的现象称为“还魂”。例如：

一点痴情不自持。三年地下费相思。牡丹亭畔是佳期。旧梦依稀肠欲断，夕阳明灭泪如丝。汉家可有返魂诗（高燮《浣溪纱 题牡丹亭还魂记》）。

5.4 生死无涯

布罗茨基在诗歌里谈及生死无涯的极端意义，例如诗歌神秘剧《游行》第17节《国王的叙事曲和抒情诗》。³⁷¹这首诗是国王的叙事曲和抒情诗。作者借国王之口，表达了生死无涯的极端意义（第5节）：

我行进一段路程。最终 — 都是一样。/我倒是继续，不是所有都一样吗，/世上的一切都是狗屎，都在火里，/死亡的萨克斯管为我奏鸣。

³⁷¹ 1 — Памятью убитых, памятью всех, / если не забытых, так все ж без вех / лежащих беззлобно — пусты уста, / без песенки надгробной, без креста. 被打死者的记忆，所有人的记忆，/如果不是被遗忘者的记忆，还是没有路标 /平静躺着的人的记忆 — 口中无言，/没有墓碑歌，没有十字架。2 Я-то уж, наверно, ею не храним, / кто-нибудь манерно плачет по ним, / плачет, поминает землю в горсти, / меня проклиная, Господь, прости. 我倒是，可能，没有被它保护，/有人装腔作势为他们哭泣，/哭泣，记起一抔土，/责骂我，主啊，请原谅。3 Нет мне изгнания ни в рай, ни в ад, / долгое дознание, кто виноват, / дело-то простое, гора костей, / Господи, не стоит судить людей. 我不需要被赶入天堂和地狱，/久久地询问，是谁的过错，/事情很简单，白骨如山，/上帝啊，不值得审判。4 Ежели ты выжил — садись на коня, / что-то было выше, выше меня, / я-то проезжаю вперед к огню, / я-то продолжаю свою войну. 如果你活下来 — 飞身上马，/总有某种东西高于，高于我，/我倒是前往赴汤蹈火，/我倒是继续自己的战争。5 Я проезжаю. 5.1 В конце — одно. / Я-то продолжаю, 5.2 не все ли равно, / все-то на свете 5.3 в говне, 5.4 в огне, / 5.5 саксофоны смерти поют по мне. 我行进一段路程。最终 — 都是一样。/我倒是继续，不是所有都一样吗，/世上的一切都是狗屎，都在火里，/死亡的萨克斯管为我奏鸣。6 Радость или злобу сотри с лица, / орлик мой орлик, крылья на груди, / Жизни и Смерти 6.1 нет конца, / где-нибудь на свете лети, лети. 把喜怒从脸上擦去，/雄鹰，我的雄鹰，展开胸前的翅膀。/生命和死亡没有终结，/在这个世界上某处飞吧，飞吧。<.....> 7 Не привыкать. Вот взрыв издалека. / Еще планета слишком велика, / и нелегко все то, что нам грозит, / не только осознать — вообразить. 不会习惯。远处传来爆炸声。/还有星球实在太太，/威胁我们的东西，都不容易，/不只意识 — 想象。8 Но оборву. Я далеко залез. / Политика. Какой-то темный лес. / И жизнь и смерть и скука 8.1 до небес. 但是，我打断了。我离题太远。/政治。某种黑暗的森林。/生命、死亡和无聊超越极限。

诗人借此说明，不管功业如何，终有一死。死亡意义被以不同表达（换说法）重复 5 次（5.1-5.5）。Жизни и Смерти 6.1 нет конца, / где-нибудь на свете лети, лети. 生命和死亡没有终结，/在这个世界某处飞吧，飞吧。“生与死”（第 6 节），作者使用大写，把普通名词转化为专有名词使用，指作者所言的特殊意义的生死（形而上哲学意义）没有终结（6.1）。最后说明，生命、死亡和无聊超越极限（第 8 节），再次重复（6.1，8.1）生死无涯的极端意义。可见，极端意义在这首诗里的表达手段是：

以不同的换说法加以重复，从多种角度进行强调。这是一。二是通过大写把普通名词转化为专有名词，起到强调、突出的作用。

汉语诗歌文本表达的是道家思想，例如：

无质统有物，渊兮上帝心。不启不发道，蕴妙化机深。恐尔漏未尽，阴想忽侵淫。转轮无涯波，苦道相迷寻。万年常谨约，一旦自湮沉。无冲落鬼境，殃遣不可任（无名氏《黑帝歌》）。

5.5 生死瞬间

布罗茨基在诗歌中谈到生死瞬间的极端意义，例如诗歌神秘剧《游行》的第 19 节《盗贼的抒情诗》。³⁷²作者借盗贼之口，表达生死瞬间的极端意义。

从那里拿，从这里拿。/然后堆放某处。/手往眼里捅，膝盖往屁股顶，/这样过完一生。

从那里拿，从这里拿是互文（1.1），意思是到处拿取。其中“拿”是重复，整句（1.1）既有全称意义，又有强调意义。“手往眼里捅，膝盖往屁

³⁷² 1 1.1 Оттуда взять, отсюда взять. / Куда потом сложить. / 1.2 Рукою в глаз, коленом в зад, / и так всю жизнь прожить. 从那里拿，从这里拿。/然后堆放某处。/手往眼里捅，膝盖往屁股顶，/这样过完一生。2 И день бежит, и дождь идет, / во мгле летит авто, / и кто-то жизнь у нас крадет, / но непонятно кто. 日子跑过，雨水下着，/雾色中汽车飞过，/有人偷走了我们的生命，但不知道是谁。3 3.1 Держи-лови, 3.2 вперед, назад, / 3.3 подонок, сука, тать! / 3.4 Отсюда взять, оттуда взять, / кому потом продать. 拿稳，抓住，向前，往后，/混蛋，母狗，盗贼！/从这里拿，从那里拿，/然后卖给谁。4 4.1 Звонки, гудки, свистки, дела, / 4.2 в конце всего — погост, / 4.3 и смерть пришла, и жизнь прошла / как будто псу под хвост. 铃声、汽笛、呼啸、案件，/一切的终点 — 墓地，/死亡来临，生命过去 /好像一切都是枉然。5 5.1 Свистеть щеглом и сыто жить, / 5.2 а также лезть в ярмо, / 5.3 потом и то и то сложить / 5.4 и получить дерьмо. 像金翅雀一样叫着，生活富足，/还有钻进牛轭劳作，/然后这个那个加在一起 /得到一堆粪便。6 6.1 И льется дождь, и град летит, / 6.2 везде огни, вода, / но чей-то взгляд 6.3 следит, следит / за мной 6.4 всегда, всегда. 雨水如注，冰雹飞过，/到处是火，水，/但是，谁的目光注视着，注视着 /注视着我，永远，永远。7 7.1 Влезай, влетай в окно, птенец, / вдыхай 7.2 амбре дерьма, / 7.3 стрельба и смерть — один конец, / 7.4 а на худой — тюрьма. 钻进，飞进窗户吧，小鸟，/呼吸粪便的香味，/射杀和死亡 — 都是一个结局，/最坏的结局 — 监狱。8 8.1 И жизнь и смерть в одних часах, / о, странное родство! / 8.2 ВСЕВЫШНИЙ СЫЩИК в небесах / и чье-то воровство. 生死都在一时间，/啊，奇怪的相似！/天上有至高的侦探 /还是有人盗窃。9 9.1 Тебе меня не взять, не взять, / не вдеть кольца в ноздрю, / 9.2 рукою в глаз, коленом в зад, / 9.3 и головой — в петлю! 你抓不住我，抓不住，/环子套不到鼻子上，/手往眼睛打，膝盖往屁股顶，/脑袋 — 往绳套里去！

股顶”（1.2）两个熟语一起使用，表示被打、被赶，意思是受到各种迫害，有全称意义。

拿稳，抓住，向前，往后，/混蛋，母狗，盗贼！/从这里拿，从那里拿，/然后卖给谁。

Держи-лови（拿稳，抓住）（3.1）是意思接近的两个动词构成词形连缀，有强调突出的意义。两个反义词连用（3.2），表达“到处”的全称意义。“混蛋，母狗，盗贼”，叱骂意思接近的三个词一起使用（3.3），有重复和强调的意义。

作者谈及，万物终有一死（4.2-4.3）。通过内容的对比（5.1-5.2）表现不同的生活（全称意义），但是，最终一切都是枉然（5.4）。排比句式说明具有不同情况（6.1），全称意义（6.2），包括通过重复表达的全称意义（6.3-6.4），最终表达极端意义。

作者从不同角度说明人的死亡（7.3-7.4），表达极端意义。生死都在一时间，/啊，奇怪的相似！（8.1）说出该诗的中心意义。

你抓不住我，抓不住，/环子套不到鼻子上，/手往眼睛打，膝盖往屁股顶，/脑袋——往绳套里去！

盗贼受到不同对待（9.1-9.2）。但是，终有一死（9.3），生死就在一瞬间的意义得以表达。

作者使用互文、熟语连用、反义词连用、重复、对比等表示全称意义，使用意思接近的多个（三个）词语，进行重复和强调，综合表达极端意义。

布罗茨基诗歌关于生死瞬间的极端意义，再如诗歌神秘剧《游行》的第24节《诚实者与和声的抒情曲》。³⁷³

³⁷³ Хор（和声）：1 Здесь дождь и дым и улица, / туман и блеск огня. 这里是雨是烟是街道，/是雾是火光。Честняга（诚实者）：2 Глупцы, придурки, умники, / послушайте меня, / как честностью прославиться, / живя в добре и зле, / что сделать, чтоб понравиться / на небе и земле. / Я знал четыре способа: / — Покуда не умрешь, / надеяться на Господа... 傻瓜，混蛋，聪明的人，/听我说吧，/如何以诚实扬名，/生活在善恶当中，/应当做些什么，以便天上人间 /受人喜欢。我知道四种方式：/没死的时候，寄希望于主…… Хор（和声）：3 Ха-ха, приятель, врешь! 哈哈，朋友，你撒谎！Честняга（诚实者）：4 Я слышу смех, иль кажется / мне этот жуткий смех. / Друзья, любите каждого, / друзья, любите всех — / и дальнего и ближнего, / детей и стариков... 我听到笑声，或者我 /觉得这是非常可怕的笑声。/朋友，爱每一个人吧，/朋友，爱所有的人吧—— /包括疏远的人和亲近的人，/孩子和老人…… Хор（和声）：5 Ха-ха, он выпил лишнего, / он ищет дураков! 哈哈，他喝多了，/他找傻瓜呢！Честняга（诚实者）：6 Я слышу смех. Наверное, / я слышу шум машин; / друзья, вот средство верное, / вот идеал мужчин: / — Берите весла длинные, / топор, пилу, перо — / и за добро творимое / получите добро, / стучите в твердь лопатами, / марайте белый лист. / — Воздастся и заплатится... 我听到笑声。可能，/我听到车辆的噪音；/朋友，这就是可靠的手段，/这就是男人的理想：/——拿起长长的船桨，/斧头，铁锯，笔墨——/为所行的善 /你会得到善，/用铁锹敲门吧，/玷污一张白纸。——善善恶罪罚、报应不爽…… Хор（和声）：7 Ха-ха, приятель, свист! / Ты нас считаешь дурнями, / считаешь за детей. 哈哈，朋友，嘘声！/你把我们当作坏人，/把我们当作孩子。Честняга（诚实者）：8 Я слышу смех. Я думаю, / что это смех людей. / И я скажу, что думаю, / пускай в конце концов / я не достану курица / у этих

诚实者提出的第一条生活准则是：没死的时候，寄希望于主。和声的回应是嘲笑和拒绝。

诚实者提出的第二条生活准则是：爱每一个人。和声的回应还是嘲笑和拒绝。

诚实者提出的第三条生活准则是：善恶罪罚，报应不爽。和声的回应仍是嘲笑和拒绝。

诚实者提出的第四条生活准则是：崇高的情感/每天都要坚持，/强烈的情感，/痛苦的忙乱/更要坚持。和声的回应是反驳：为了吃饱喝足，/你应当紧扼/旁人喉管。任何方式的关键，/主要的 — 是要敢做，/敢于一拳打脸/敢于欺骗，/那么，生活就像生活！

我们可以看到，和声表达的群氓的生活原则完全走到了另一个极端，他们认为，只有极端利己，这样的生活才像生活。但是，我们知道，事物是矛盾的，物极必反，如此极端的生活自然更像诚实者的总结：死亡。

可以看到，生死瞬间的极端意义在这首诗里是通过极端的对立，矛盾的转变得以表达的。

在汉语中，类似的意思叫做“无常”。例如：

活骷髅。算来有甚风流。着衣衫、遮形盖体，弄精神、虚度春秋。又不念、无常近也，又不怕、阎老来勾。巧使机关，张罗活计，忙忙劫劫苦贪求。空热闹虚名薄利，分外惹闲愁。

三寸气，一朝断了，独卧荒丘。叹古今、几番成败，光阴迅速难留。好偷闲、修真养性，把从前、伎俩都休。放下尘劳，悟明心地，凌风飘

нагледов. / О, как они куражатся, / но я скажу им всем / четвертое и, кажется, / ненужное совсем, четвертое (и лишнее), / души (и тела) лень. / — За ваши чувства высшие / цепляйтесь каждый день, / за ваши чувства сильные, / за горький кавардак / цепляйтесь крепче, милые... 我听到了笑声。我想，/这是人们的笑声。/我说，我想的是什么，/就算最终/我从这些坏蛋那里/搞不到烟草。/啊，他们举止多么傲慢，/但我对他们所有人说/第四点，好像，/完全不需要，第四点（多余的），/灵魂（还有肉体）的懒惰。/— 你们崇高的情感/每天都要坚持，/你们强烈的情感，/痛苦的忙乱/更要坚持，亲爱的..... Хор（和声）：9 А ну, заткнись, мудака! / Чего ты добиваешься, / ты хлебало заткни, / чего ты дорываешься / над русскими людьми. / Земля и небо — Господа, / но нам дано одно. / Ты знал четыре способа, / но все они — говно. / Но что-то проворонил ты: / чтоб сыто есть и пить, / ты должен постороннему / на горло наступить. / Прости, мы извиняемся, / но знал ли ты когда, / как запросто меняются / на перегной года, / взамен обеда сытного, / взамен «люблЮлюблю» — / труда, но непосильного, / с любовью — по рублю. / И нам дано от Господа / немного суметь, / но ключ любого способа, / но главное — ПОСМЕТЬ, / посметь заехать в рожу / и обмануть посметь, / и жизнь на жизнь похожа! 好吧，闭嘴，小人！/你想要怎样，/闭上你的嘴巴，/你到底要怎样/对付俄罗斯人。/大地与天空 — 主啊，/却是一起赋予我们的。/你知道四种方式，/但是它们所有 — 都是垃圾。/你却马马虎虎错过了什么：/为了吃饱喝足，/你应当紧扼/旁人喉管。/对不起，我们抱歉，/但是，你何时知道，/岁月如何轻易/转变为腐土，/不是饱足的午饭，/不是“我爱，我爱” — /不是劳动，但是难以负担，/带着爱意 — 收1卢布。/主给予我们的/能做的不多，/但是，任何方式的关键，/主要的 — 是要敢做，/敢于一拳打脸/敢于欺骗，/那么，生活就像生活！Честняга（诚实者）：10 Но более — на смерть. 但是，那样更像 — 死亡。

荡野云收。江山静，太虚空廓，星月照瀛洲。真个好，逍遥快乐，不羡王侯（无名氏《锦堂春》）。

5.6 生死变换

布罗茨基在诗歌里谈及生死变换的极端意义。例如《三章诗，第三章》。³⁷⁴

日常生活，时间的流逝（第1-2节）。句意紧密相连（第2、第3节之间），作者却使用截断跨行，硬把它们分为不同的两节。暗指生活本身的断续和偶然：

春天来了。回来吧 / 穿过黑白相间的院落， / 在那生铁栅栏上 / 躺伏着
轻盈的树干的影子

还有生活在巷落穿行， / 如同破败的家庭。 / 飘落到锌皮骨灰（垃圾）盒上 / 黏连不去的是虚无的雪花。

作者接着述说日常的生活：还有生活在巷落穿行， / 如同破败的家庭（3.1）。表面看去，作者仍在叙述日常的生活，但是，深层而言，作者转而叙述死后的情形：飘落到锌皮骨灰（垃圾）盒上 / 黏连不去的是虚无的雪花

（3.2）。урна（骨灰盒、垃圾箱）是多义词（3.2.1），作者巧妙使用多义词义项之间的联想与竞争关系，通过这个词更为常用、更容易引起联想的“骨灰盒（罐）”的意义（这一点，可以参考达里词典³⁷⁵、乌沙科夫词典³⁷⁶、叶夫列莫娃词典³⁷⁷、库兹涅佐夫词典³⁷⁸、奥若戈夫词典³⁷⁹、大百科词典³⁸⁰和历史词典³⁸¹），暗示读者，作者开始叙述死后的情形。作者使用“虚无的雪花”

（3.2.2, небытие, 不存在，缺乏生命，死亡³⁸²），继续暗示这一点。也就是

³⁷⁴ 1 Ничто не стоит сожалений, / люби, люби, а все одно, — / знакомств, любви и поражений / нам переставить не дано. 没有什么值得惋惜, / 爱吧, 爱吧, 却都一样, — / 相识、爱情和失败 / 我们无法重新再来。2 И вот весна. Ступать обратно / сквозь черно-белые дворы, / где на железные ограды / ложатся легкие стволы 春天来了。回来吧 / 穿过黑白相间的院落, / 在那生铁栅栏上 / 躺伏着轻盈的树干的影子 3 3.1 и жизнь проходит в переулках, / как обедневшая семья. / 3.2 Летит на цинковые 3.2.1 урны / и липнет 3.2.2 снег небытия. 还有生活在巷落穿行, / 如同破败的家庭。 / 飘落到锌皮骨灰（垃圾）盒上 / 黏连不去的是虚无的雪花。4 Войди в подъезд неосвещенный / и вытри слезы и опять / смотри, смотри, как возмущенный / Борей все гонит воды вспять. 走进黑暗的大门 / 擦去眼泪并再次 / 看吧, 看吧, 看愤怒的 / 北风之神一直赶着河水倒流。5 Куда ж идти? Вот 5.1 ряд оконный, / фонарь, парадное, уют, / любовь и смерть, слова знакомых, / и где-то здесь тебе приют. 去往何方? 看那一列窗户, / 灯火, 正门, 舒适, / 爱和死亡, 熟人的话语, / 此处某地就是你的栖所。Апрель 1961

³⁷⁵ <http://slovariki.org/tolkovyy-slovar-dala/28666>

³⁷⁶ <http://slovariki.org/tolkovyy-slovar-usakova/37308>

³⁷⁷ <http://slovariki.org/tolkovyy-clovar-efremovoj/121860>

³⁷⁸ <http://slovariki.org/tolkovyy-slovar-kuznecova/69940>

³⁷⁹ <http://slovariki.org/tolkovyy-clovar-ozegova/36728>

³⁸⁰ <http://slovariki.org/bolsoj-enciklopediceskij-slovar/57237>

³⁸¹ <http://slovariki.org/istoriceskij-slovar/50577>

³⁸² <http://slovariki.org/tolkovyy-slovar-kuznecova/32002>

说，此前（3.1）讲述的是“生”，以后（3.2）讲述的是“死”。第3节是生死转变的枢纽。

作者然后（第4节、第5节）描述阴间。Борей（第4节，希腊神话风神的名称，北风之神），是传统诗歌创作用语，³⁸³提醒读者在传统诗歌创作的背景下理解阴间的情形。

去往何方？看那一列窗户（第5句），窗户是重要的神话象征，体现诸如内外、可见与否的语义对立，并在其基础上形成开放/隐藏的对立，相应形成危险/安全的对立。³⁸⁴作者暗示，此时已经跨越生死界限，进入阴间了。最后说明，死亡乃是人的栖所。

这首诗虽短，平淡无奇之中，神奇展现了生死的转换，生死的对立。这是极端的转换与对立，表达极端意义。

汉语诗歌文本涉及生死变换，例如：

冬季裁量十四郎。百端尪瘁早粘床。五藏受寒内结积，三焦发热外生疮。一息不来四假僵。儿孙掇出卧丘荒。七魄有缘归地府，三魂无分上天堂（王哲《瑞鹧鸪》）。

5.7 万事皆空

布罗茨基在诗歌神秘剧《游行》的第30节《商贩的抒情曲》³⁸⁵谈及万事皆空的极端意义。

这首诗从商贩角度谈及万事皆空，唯有一死的极端意义。世上一切都可以打碎，/一切都可以创造，/世上一切都可以买/一切都可以卖（第1节）。“一切”，重复了4次，起到强调突出的意义。但是不管你多勤奋，/但是不管你积累了多少（3.1-3.2）是排比句式，说的是“多”，看吧，你来得及

³⁸³ Большой толковый словарь русского языка Кузнецова. <https://gufo.me/dict/kuznetsov>. 2019.6.26

³⁸⁴ <http://slovariki.org/enciklopedia-mifologii/4160>

³⁸⁵ 1 На свете можно все разбить, / возможно все создать, / на свете можно все купить / и столько же продать. 世上一切都可以打碎, /一切都可以创造, /世上一切都可以买 /一切都可以卖。2 Как просто ставить жизнь в актив, / в пассив поставив кровь, / купив большой презерватив, / любовь и нелюбовь. 把生命当资产多么容易, /把血当负债, /购买很多预防剂, /还有爱与不爱。3 3.1 Но как бы долго ни корпел, / 3.2 но сколько б ни копил, / смотри, 3.3 как мало ты успел, / 3.4 как мало ты купил. 但是不管你多勤奋, /但是不管你积累了多少, /看吧, 你来得及做到的太少, /你能买的太少。4 Твой дом торговый прогорит, / ты выпрыгнешь в окно, / но Кто-то сверху говорит, / что это все равно. 你的商务大楼燃烧殆尽, /你跳出窗外, /但是, 有人从上面说, /一切都是枉然。5 Ох, если б Он не по несколько недель / в бордель, похожий на базар, / и в город — на бордель. 啊, 如果他没有隔上几周 /逛逛如同集市的妓院, /逛逛像妓院的城市。6 Когда б Он здесь и не бывал, / не приходил во сны, / когда б ГОСПОДЬ НЕ НАБИВАЛ / СТРАНЕ МОЕЙ ЦЕНЫ, 当他没有来过这里, /没有进入梦乡, /当主没有认为我的国家更为重要, 7 то кто бы взглядывал вперед, / а кто по сторонам, / смотрел бы счастливый народ / назад по временам, 有人会往前看, /有人往四周看, /幸福的人们情愿看着 /不时回顾, 8 8.1 и кто-то б думал обо мне, / 8.2 и кто-нибудь звонил, / 8.3 когда бы смерть пришла — в огне / меня бы схоронил, 有人会想到我, /有人打过电话, /死亡来临的时候 — 在火中 /把我埋葬, 9 9.1 и пепел по ветру! как пыль, / не ладанку на грудь! / 9.2 Как будто не было. 9.3 НО БЫЛ, / но сам таким не будь. 灰烬随风而逝! 就像尘土, /不要把护身香囊戴在胸前! /好像没有过。但是, 存在过, /希望自己不要成为这样。

做到的太少，/你能买的太少（3.3-3.4）是排比句式，说的是“少”，前后构成句内的对比。

Твой дом торговый прогорит, / ты выпрыгнешь в окно, / но Кто-то сверху говорит, / что это все равно.你的商务大楼燃烧殆尽，/你跳出窗外，/但是，有人从上面说，/一切都是枉然（第4节）。“有人”，作者使用大写，指的就是神，这是把普通代词转化为专有词语加以使用，表达极端意义。第5-6节中，“他”，使用大写，指的是神。在第6节中，作者（或者说者）把他要强调的内容全部大写，加以强调。9.3的部分内容，通过大写，加以强调，也是如此。

诗人通过过渡（第7节，第8节的8.1-8.2），说道死亡、终结的极端意义（8.3，9.1）。商人眼中的人生（9.2-9.3），“好像没有过。但是，存在过”。诗人使用截断跨行，把语义相连，本应放在一个诗节的内容，拆成两节，以此象征生活本身的断裂（8.3与9.1之间）。

作者在这首诗里，为了表达极端意义使用的表达手段有：重复、排比句式、对比、大写强调、普通名词（代词）转化为专有名词（代词）使用、截断跨行等多种表达手段。

布罗茨基在诗歌中谈到，幸福在于认清命运。时光有限，死亡有时，虚假和真诚的对立统一，构成生命。³⁸⁶

情人的抒情诗³⁸⁷所叹惋的，是生命易逝，爱情也会逝去。生命什么都没有馈赠与你。最终，你连生命也得付出，走向死亡，走向平静和结束。一切只是生命。啊，把生命也付出吧，/你如此受难，如此想要得到答案，/平静地睡吧。这里没有人不会不爱你，不会叫醒你，/多好啊，无可替换（第4节）。

³⁸⁶ Какое удивительное счастье / узнать, что ты над прожитым невластен, / что то и называется судьбою, / что где-то протянулось за тобою: / моря и горы — те, что переехал, / твои друзья, которых ты оставил, / и этот день посередине века, / который твою молодость состарил — / всё потому, что, чувствуя поспешность, / с которой смерть приходит временами, / фальшивая и искренняя нежность / кричит, как жизнь, бегущая за нами. 那是多么令人惊奇的幸福 /当你了解到, 你对于过往无能为力, /被称作命运的, /就是在你背后某处延伸的事物: /那些你越过的海洋与山峰, /你留下的朋友, /还有这个世纪的一天, /它把你的青年时代变老 — /一切的原因是, 时光匆匆, 死亡有时猝不及防, /虚假和真诚的温柔 /呼喊着, 就像我们身后奔跑的生命。

³⁸⁷ 1 И только жизнь меж нас легко проходит / и что-то вновь из наших душ уносит, / и шумный век гудит, как пароходик, / и навсегда твою любовь увозит. 只有生命在我们之间轻盈穿过 /又一次把我们灵魂中的某种东西带走, /嘈杂的世纪鸣响, 就像蒸汽轮船, /永远把你的爱情带走。2 Бежит река, и ты бежишь вдоль берега, / и быстро сердце устает от бега, / и снег кружит у петроградских ставень, / взмахни рукой — теперь ты все оставил. 河流奔涌, 你沿着河岸奔跑, /心脏很快就因奔跑而劳累, /雪花在彼得堡的百叶窗前飞舞, /挥挥手吧 — 现在你把一切都留下。3 Нет-нет, не плачь, когда других находят, / пустой рассвет легко в глаза ударит, / нет-нет, не плачь о том, что жизнь проходит / и ничего тебе совсем не дарит. 不, 不, 当找到别人的时候, 不要哭, /空洞的晨光容易射入眼帘, /不, 不, 不要哭泣, 因为生命过去了 /什么都没有馈赠你。4 Всего лишь жизнь. Ну вот, отдай и это, / 4.1 ты так страдал и 4.2 так просил ответа, / спокойно спи. Здесь 4.3 не разлюбят, 4.4 не разбудят, / как хорошо, что ничего взамен не будет. 一切只是生命。啊, 把生命也付出吧, /你如此受难, 如此想要得到答案, /平静地睡吧。这里没有人不会不爱你, 不会叫醒你, /多好啊, 无可替换。

诗人在此使用具有强调意义的词语，“一切只是”，使用句法模式相同的排比句式（4.1-4.2，句法模式为 N1Vf；4.3-4.4 的句法模式为 Vf3pl）表示强调和突出。

作者论及幸福和爱情时，看到的也是时间短暂，必然死亡的极端意义。既然死亡是必然的，人如何面对生活呢？布罗茨基在诗歌中谈及珍惜当下，例如诗歌神秘剧《游行》的第 28 节《哀歌》³⁸⁸。

彼得堡黄昏的声响使作者想起哀歌（第 1-2 节）。呼号、哀歌、眼泪、恸哭、丧钟，等等（3.1-3.6），语义相近或者相关的词语一起使用，重复、强调死亡的气氛。死亡、永恒的服务、终结之歌（4.1-4.3），同样是语义相近的词语一起使用，其他还有语义相近或者相关的词语一起使用（5.1-5.3，6.1-6.3），重复、强调死亡的气氛。

诗人号召人们直面死亡（第 7 节），平静面对死亡的原因是生活没有终结，仇恨没有终结（第 8 节）。作者总结说，不必哭泣，应当按照自己的选择生活，珍惜当下的每一分钟。更多地想想自己，更重要的是，不是从内部，而是以旁观者的角度审视自己（第 9 节）。

这首诗的极端意义主要是通过使用语义相近、相关、相同的词语，通过重复、强调而达到的。

汉语诗歌文本对“万事皆空”多有感慨，归于茶道禅宗，例如：

³⁸⁸ 1 В Петербурге сутолка и дрожь, / в переулках судорожный дождь, / вдоль реки по выбоинам скул / пробегает сумеречный гул. 彼得堡熙熙攘攘、晃动不安, /巷道落下痉挛的雨滴, /沿着河流顺着舐的坑洼 /掠过黄昏的轰鸣。2 Этот плач по каждому из нас, / это город валится из глаз, / это про-летают у аллей / скомканные луны фонарей. 这是我们每个人的哀歌, /这是城市从眼前跌落, /这是林荫道旁飞过 /灯火褶皱的月光。3 Это 3.1 крик по собственной судьбе, / это 3.2 плач и 3.3 слезы по себе, / это 3.4 плач, 3.5 рыдание без слов, / 3.6 погребальный звон колоколов. 这是为自身命运的呼号, /这是自己的哀歌和眼泪, /这是无言的哀歌、恸哭, /埋葬的钟声。4 Словно 4.1 смерть и жизнь по временам / это 4.2 служба вечная по нам, / это вырастают у лица, / как деревья, 4.3 песенки конца. 好像时而出现的死亡和生命 /这是为我们的永恒服务, /这是在人那里成长起来的, /就像树木, 终结之歌。5 5.1 Погребальный белый пароход, / с полюбовным венчиком из роз, / 5.2 похоронный хор и хоровод, / как 5.3 Харону дань за перевоз. 这是葬礼的白色轮船, /带有互相爱慕的玫瑰花环, /葬礼的合唱与圆圈舞蹈, /好像是给卡戎摆渡的礼物。6 Этот стук по нынешним 6.1 гробам, / это самый новый барабан, / это саксофоны 6.2 за рекой, / это общий крик за 6.3 упокой. 这是敲击现在的棺材, /这是最新的乐鼓, /这是彼岸传来的萨克斯管, /这是要求安息的共同喊声。7 Ничего от смерти не убраться. / Отчего так страшно умирать, / неподвижно лежа на спине, / в освещенной вечером стране. 从死亡那里什么也拿不走。/为什么如此害怕死亡, /一动不动平躺, /就在夜晚被照亮的国度。8 Оттого, что жизни нет конца, / оттого, что сколько ни зови, / все равно ты видишь у лица / тот же лик с глазами нелюбви. 因为生活没有终结, /因为不管如何呼唤, /你一样看到脸上 /带着仇恨眼睛的那幅面容。(.....) 9 Но плакать о себе — какая ложь! / Как выберешь ты, так и проживешь. / Так научись минутой дорожить, / которую дано тебе прожить, / не успевая все предусмотреть, / в которой можно даже умереть, / побольше думай, друг мой, о себе, / оказываясь в гуще и в гурьбе, / быстрее выбирайся и взгляни / хоть раз — не изнутри — со стороны. 但是, 为自己而哭泣 — 多么虚假! /你是如何选择的, 就那样生活。/如此学会珍惜每一分钟, /上天赋予你度过的每一分钟, /来不及预见一切, /在这一分钟甚至可能死亡, /更多地想一想, 我的朋友, 想一想自己, /你处在密集的人群, 嘈杂的人群, /快一点走出来吧, 看看 /哪怕一次 — 不是从内部 — 而是从旁边看看。

人生百年一梦幻，世间万事空悠悠。一声野鹤忽惊醒，山炉活火茶烟浮（林放《东山高卧》）。人生万事空浮沤，走舸复壁皆堪羞。不如煮茗卧禅榻，笑看门外长江流（高明《题萧翼赚兰亭图》）。

6 漂泊与磨难

布罗茨基在诗歌《我就像奥德赛》³⁸⁹里谈到漂泊与磨难的极端意义。

我们先从题目说起。奥德赛，希腊神话中伊大卡岛之王，参加特洛伊战争，史诗《奥德赛》的主人公。他聪明、机智，勇敢。经过多年漂泊，返回祖国。³⁹⁰作者（或叙述者）说，他就像奥德赛。从诗歌的内容看，作者以此强调自己多年漂泊、历经磨难。从史诗《奥德赛》的内容看，奥德赛的漂泊与磨难达到了极端。作者使用明喻，借助先例名、先例文本，表达经历的极端漂泊与磨难。这是作者使用的表达手段。

生活的磨难迫使作者漂泊（第1节）。毫无表情的面色越来越常见，/驱赶我吧，就像又一个伽尼墨得斯/我冬天饱尝被驱逐的命运（第3节）。伽尼墨得斯，希腊神话中的特洛伊少年，因为其罕见的美貌而被宙斯夺走，成为宙斯的情人，为诸神斟酒。转义是为客人斟酒的侍者。³⁹¹根据诗歌内容，作者借用先例名称，强调自己被迫漂泊和卑微的身份。此处与题目的情况一样，作者使用明喻，借助先例名称，表达极端意义。诗人在此还使用表达极端意义的明喻（第3节），例如：цвет лица криптоновый，字面意思是，像氦气一样没有颜色、不变的面色。氦是惰性元素，无色无味，化学性质稳定，作者在此借用惰性元素，使用明喻，表达极端冷漠的意义。

³⁸⁹ 1 Зима, зима, я еду по зиме, / куда-нибудь по видимой отчизне, / гони меня, ненастье, по земле, / хотя бы вспять, гони меня по жизни. 冬天, 冬天, 我沿着冬日行走, /沿着可见的故国去往某处, /驱赶我, 阴雨天气, 沿着大地, /哪怕倒退, 沿着生活之路把我驱赶。2 Ну, вот Москва и утренний уют / в арбатских переулках парусинных, / и чужаки по-прежнему снуют / в январских освещенных магазинах. 哎, 这是莫斯科, 早晨的舒适 /阿尔巴特帆布搭建的街道 /陌生人像以前一样钻来转去 /出现在一月明亮的商店。3 И желтизна разрозненных монет, / и цвет лица криптоновый все чаще, / гони меня, как новый Ганимед / хлебну зимой изгнаннической чаши 散乱的钱币的黄光, /毫无表情的面色越来越常见, /驱赶我吧, 就像又一个伽尼墨得斯 /我冬天饱尝被驱逐的命运 4 и не пойму, откуда и куда / я двигаюсь, как много я теряю / во времени, в дороге повторяя: / ох, Боже мой, какая ерунда. 我不明白, 从何处来, 到何处去 /我的漂泊, 我把多少遗失 /在时间里, 路途上重复着: /啊, 我的上帝, 多不值得。5 Ох, Боже мой, не многого прошу, / ох, Боже мой, богатый или нищий, / но с каждым днем я прожитым дышу / уверенней и сладостней и чище. 啊, 我的上帝, 我请求的不多, /啊, 我的上帝, 不管富有或者贫穷, /但一天天我以过往而生活 /更加自信, 更觉甘甜和纯洁。6 Мелькай, мелькай по сторонам, народ, / я двигаюсь, и, кажется отрадно, / что, как Улисс, гоню себя вперед, / но двигаюсь по-прежнему обратно. 闪现吧, 在周边闪现, 民众, /我漂泊, 觉得高兴, /就像奥德赛, 往前驱赶自己, /但是照旧朝着相反方向运动。7 Так человека встречного лови / и все тверди в искусственном порыве: / от нынешней до будущей любви / живи добрей, страдай неприхотливей. 这样, 抓住遇到的那个人吧 /在有意冲动中把一切确认: /从眼前的爱到未来的爱 /更加善良地生活, 更加朴实实地受难。1961

³⁹⁰ Большой энциклопедический словарь. <https://gufo.me/dict/bes>; Большая советская энциклопедия. <https://gufo.me/dict/bse>

³⁹¹ Большой энциклопедический словарь. <https://gufo.me/dict/bes>

作者所说的漂泊、磨难，指的是体现在时间里的生活（第4节）。啊，我的上帝，我请求的不多，/啊，我的上帝，不管富有或者贫穷，/但一天我以往而生活/更加自信，更觉甘甜和纯洁（第5节）。作者注意继承文化传统和文明遗产。作者的行为方式有别于普通民众，与群氓相反（第6节）。需要爱、需要善，才能生活（第7节）。

第5节诗与下文“文化继承”（总结）那首诗的第1句（我不向死亡恳求不死。/我虽然惊恐万状、为人钟爱和贫穷，——/但是，一天天我呼吸着过往/越发自信、更觉甘甜和纯洁。）有重复的内容，诗作之间相互呼应。

在这首诗里，作者借用具有极端意义的事物（奥德赛、伽尼墨得斯、氦气），使用明喻，表达极端意义。

在汉语诗歌文本中，历经磨难却品高志坚的典型是腊梅，例如：

疏疏淡淡，问阿谁、堪比天真颜色。笑杀东君虚占断，多少朱朱白白。雪里温柔，水边明秀，不借春工力。骨清香嫩，迥然天与奇绝。尝记宝篋寒轻，琐窗人睡起，玉纤轻摘。漂泊天涯空瘦损，犹有当年标格。万里风烟，一溪霜月，未怕欺他得。不如归去，阆苑有个人惜（辛弃疾《念奴娇·题梅》）。

汉语诗歌论及继承文化传统的文本，例如：

漂泊殊无定，归来得暂安。不嫌知己少，似觉傍人难。梅屋春风细，松窗夜月寒。交游成契阔，重检旧书看（王冕《山中杂兴二十首》）。

7 鬼魅与新生

布罗茨基在诗歌神秘剧《游行》的第41节《见鬼！》³⁹²里谈及鬼魅与新生的极端意义。

³⁹² 1 Новобранцы, новобранцы, новобранцы! / ожидается изысканная драка, / принимайте новоявленного братца, / короля и помазанника из мрака. 新兵，新兵，新兵！/将有一场精致的争斗，/接待新来的兄弟，/国王，来自黑暗的受膏者。2 Вот я снова перед вами — одинокий, / беспокойный и участливый уродец, / тот же самый черно-белый, длинноногий, / одинокий и рогатый полководец. 我又站在你们面前——孤独，/不安，体贴入微的怪物，/就是那个黑白，长腿，/孤独的长角统帅。3 Перед веком, перед веком, перед Богом, / перед Господом, глупеющим под старость, / перед боем в этом городе убогом / помолитесь, чтобы что-нибудь осталось. 在时代面前，在时代面前，在神面前，/在暮年变得愚笨的主的面前，/战前在这个赤贫的城市/祈祷吧，让什么东西留下来吧。4 4.1 Все, что брошено, оставлено, забыто, / все, что «больше не воротится обратно», / 4.2 возвращается в беспомощную 4.3 битву, / в удивительную 4.4 битву за утраты. 所有被抛弃的，遗留的，忘记的，/所有“再也不会重来的”，/返回无望的战役，/为了失去而进行的令人惊异的战役。5 Как фонарики, фонарики ручные, / словно лампочки на уличных витринах, / наши страсти, как страдания ночные / этой плоти — и пространства поединок. 就像电筒，手电筒，/好像街道橱窗的灯泡，/我们的激情，如同这肉体/夜晚的苦难——还有空间的决斗。6 Так прислушивайтесь к уличному вою, / возникающему сызнова из детства, / это к мертвому торопится живое, / совершается немыслимое бегство. 仔细倾听又是来自孩童时代，/街道的人声呼号，/这是活着的赶往死亡，/正在完成无法想象的逃离。7 Что-то рядом затевается на свете, / это снова раздвигаются кровати, / пробуждаются солдаты после смерти, / просыпаются любовники в объятьях. 世上周围的什么又萌发了，/这是床铺不断增大，/死后的战士不断苏

这首诗的题目就是“魔鬼”。在宗教观念中，魔鬼是凶神的体现，世界的恶的起始，通常是长角、长尾巴、长蹄子的怪人形象。³⁹³诗人选择具有极端意义的事物，表达极端意义。这是作者在这里使用的第一种方法。

作者首先说明，人们想象的魔鬼出现了，会有一场善恶之间的斗争（第 1-3 句）。

所有被抛弃的，遗留的，忘记的，/所有“再也不会重来的”，/返回无望的战役，/为了失去而进行的令人惊异的战役（第 4 节）。

所有“再也无法重现的”事物（4.1），重又返回无望的战役（4.2）；斗争的目的是为了获得某种对自己有益的事物（4.3），实际却是为了“失去”（4.4），整个诗节（第 4 节）就是悖论（4.1 与 4.2 的意思是对立的，4.3 与 4.4 意义也是对立的），作者通过悖论，重复失去的无法重来的意义。这是作者在这里表达极端意义使用的第二种方法。

作者由街道的喧闹嘈杂，想到万物终有一死，因而说道：这是活的事物赶往死亡，/正在完成无法想象的逃离（第 6 节）。作者由死亡又写到新的萌生，世上周围什么又萌发了……（第 7 节）

重新孕育婴孩，/萨克斯管在黎明前歌唱/赶忙，赶忙穿戴的是/新兵，新兵，武夫（第 8 节）。此句的第一部分，仍然述说新生：重新孕育婴孩（8.1）。孩子长大以后，应征入伍，又要走向死亡（8.2）。带领群氓走向死亡的，就是魔鬼这个统帅。魔鬼喜欢的是死人与孩子（第 9 节）。群氓被世纪埋葬，终有一死。除了对魔鬼和上帝的恐惧，应该“存在某种高于人的东西”（第 10 节）。“生-死-生-死”这样的极端对立与转换（第 6-10 节），是作者表达极端意义使用的第三种方法。

这首诗表达极端意义的手段有：选择具有极端意义的事物，表达极端意义；通过悖论，重复失去无法重来的极端意义；使用极端对立与转换，表达极端意义。

汉语诗歌文本是从周易、太极角度论述这种极端转换的，例如：

醒，/怀中的情人睡醒了。8 8.1 И поновой зачинаются младенцы, / и поют перед рассветом саксофоны, / 8.2 и торопятся, торопятся одеться / новобранцы, новобранцы, солдафоны. 重新孕育婴孩，/萨克斯管在黎明前歌唱/赶忙，赶忙穿戴的是/新兵，新兵，武夫。9 Как вам нравится ваш новый полководец! / Как мне нравится построенный народец, / как мне нравятся покойники и дети, / саксофоны и ударник на рассвете! 你们多么喜欢你们新的统帅！/我多么喜欢排队的群氓，/我多么喜欢死人与孩子，/清晨的萨克斯管和乐师！10 Потому что в этом городе убогом, / где отправят нас на похороны века, / кроме страха перед дьяволом и Богом, / существует что-то выше человека. 因为在这个赤贫的城市，/我们被送往世纪的葬礼，/除了在鬼神面前的恐惧/存在某种高于人的东西。Сентябрь, октябрь, ноябрь 1961

³⁹³ Большой современный толковый словарь русского языка. 2012. <https://slovar.cc/rus/tolk/2044.html>. 2019.6.22

一般颜色正苍苍，今古人曾望断肠。日往月来无少异，阳舒阴惨不相妨。迅雷震后山川裂，甘露零时草木香。幽暗岩崖生鬼魅，清平郊野见鸾凰。千花烂为三春雨，万木凋因一夜霜。此意分明难理会，直须贤者入消详（邵雍《苍苍吟寄答曹州李审言龙图》）。

文化继承（结语）

布罗茨基在“我不向死亡恳求不死”³⁹⁴一诗中谈及文化继承的问题，我们把它看作布罗茨基对自己1961年创作的总结，也可以看作本文的总结。

作者谈及非常重要的文化继承问题。对历史是采取虚无主义，还是认真学习，继承人类优秀的文化遗产，进一步创新。结合作者写作的时代背景，不难明白，作者为何有感而发。

我不向死亡恳求不死（第1节），那些丑的、恶的，等等，都是没有生命力的，都属于死亡。智者不会向死亡恳求永恒。智者会向美、善和真学习，达到永恒。

虽然受到迫害，虽然贫穷，但是人间有爱。正是因为一天天呼吸过往，也就是注意学习，继承人类优秀的文化遗产，才会“越发自信、更觉甘甜和纯洁”（第1节）。生命脆弱、短暂，只要一息尚存，生命仍然存在（第2-4节）。

诗人关注人与时间的问题，关注永恒（第5节），其中包含呼喊与沉默的对立：

对。向时间——讲述自己的命运 / 我用悲伤的声音越来越响亮地呼喊。 / 对。向自己讲述时间， / 但是时间以沉默回答我。

³⁹⁴ 1 Бессмертия у смерти не прошу. / Испуганный, возлюбленный и нищий, — / но с каждым днем я прожитым дышу / уверенней и сладостней и чище. 我不向死亡恳求不死。 / 我虽然惊恐万状、为人钟爱和贫穷，—— / 但是，一天天我呼吸着过往 / 越发自信、更觉甘甜和纯洁。 2 Как широко на набережных мне, / как холодно и ветрено и вечно, / как облака, блестящие в окне, / надломленны, легки и быстротечны. 河滩上我感到多么宽敞， / 那里如此冷落、多风和永恒， / 就像云，在窗口闪着， / 时断时续，轻盈，转瞬即逝。 3 И осенью и летом не умру, / не всколыхнется зимняя простынка, / взгляни, любовь, как в розовом углу / горит меж мной и жизнью паутинка. 秋天和夏天我不会死， / 冬天的床单不会摆动， / 看吧，爱情，在玫瑰色的角落如何 / 燃烧我与生命之间的蛛网。 4 И что-то, как раздавленный паук, / во мне бежит и странно угасает. / Но выдохни мои и взмахи рук / меж временем и мною повисают. 什么东西，就像压碎的蜘蛛， / 在我体内奔跑，奇怪地消失。 / 但是，我的呼吸和手的挥动 / 充溢时间和我之间。 5 Да. Времени — о собственной судьбе / кричу все громче голосом печальным. / Да. Говорю о времени себе, / но время мне ответствует молчаньем. 对。向时间——讲述自己的命运 / 我用悲伤的声音越来越响亮地呼喊。 / 对。向自己讲述时间， / 但是时间以沉默回答我。 6 Лети в окне и вздрагивай в огне, / слетай, слетай на фитилечек жадный. / Свисти, река! Звони, звони по мне, / мой Петербург, мой колокол пожарный. 在窗里飞吧，在火里抖动吧， / 飞去，飞向贪婪的灯芯。 / 呼啸吧，河流！鸣响，为我鸣响， / 我的彼得堡，我的消防钟声。 7 Пусть время обо мне молчит. / Пускай легко рыдает ветер резкий / и над моей могилой еврейской / младая жизнь настойчиво кричит. 就让时间对我默不做声。 / 让尖锐的风就那样轻易恸哭 / 在我的犹太坟墓上 / 年轻的生命不停地呼喊。 1961(?)

作者愿像飞蛾投火，壮烈而死（第6节），死亡与新生（年轻的生命，第7节）形成极端对立：

在窗里飞吧，在火里抖动吧，/飞去，飞向贪婪的灯芯。/呼啸吧，
河流！鸣响，为我鸣响，/我的彼得堡，我的消防钟声。

就让时间对我默不做声。/让尖锐的风就那样轻易恸哭 /在我的犹太
坟墓上 /年轻的生命不停地呼喊。

极端意义在这首诗里主要是通过极端对立（对比）得到表达的。

汉语诗歌文本这样表达类似的意思，例如：

贤圣虽亡心不死，诗书所在即其人。大人取友无今古，天地中间一
性真（陈普《孟子尚友》）。

知音没有时间与空间的限制，联系他们的是“性真”。

总结全文，布罗茨基 1961 年诗作表达的极端意义主要有：

自由的精神、不可抗拒的时间，坚毅的性情，孤独、心灵、生死，
漂泊与磨难，鬼魅与新生等极端意义。

布罗茨基为表达极端意义，使用词汇、句法、修辞等方面的表达手
段，主要有：

① 重复。重复词语、句式或者结构；重复使用修辞手段（例如明
喻、隐喻、换说法等）；使用同义词、近义词或语义相关词形成语义重复。

② 多义词（利用义项之间的联想与竞争）。

③ 普通名词专有名词化。

④ 词形连缀。

⑤ 相同句法模式的排比结构。

⑥ 截断跨行。

⑦ 使用具有全称意义的词语，起到强调、突出的作用。

⑧ 修辞手段，例如：逆喻、反问、反语、悖论、“工笔”、借用、
互文、象征和对比，等等。

⑨ 先例。借用极端事物，表达极端意义。



O‘ZARO IQTISODIY MUNOSABATLARDA YANGI ISTIQBOLLAR

经济领域关系的新前景

**НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

NEW PERSPECTIVES IN ECONOMIC RELATIONS

ЦИФРОВИЗАЦИЯ КИТАЙСКОЙ ЭКОНОМИКИ И ОБЩЕСТВА

Аликберов Эдуард Шабанович
Аликберова Альфия Рафисовна
Институт международных отношений
Казанский федеральный университет
eduard_alikberov@mail.ru

Аннотация: Представленная работа посвящена актуальной теме цифровой экономики Китайской Народной Республики, а также цифровизации китайского общества. В исследовании анализируются феномен цифровой экономики и механизмы ее реализации в КНР. Главная цель работы заключается в детальном изучении цифровизации экономики современного Китая, роли цифровой экономики в развитии КНР и внедрение цифровых технологий в общественную жизнь. Методологической основой исследования стали общегуманитарные методы исследования: сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный и метод обобщения, которые позволили сделать достоверные выводы. Представленная работа будет интересна как практикующим экономистам, международникам, историкам и политологам, так и преподавателям образовательных программ, связанных с мировой экономикой, экономикой КНР и международными отношениями.

Digitalization of the chinese economy and society

Abstract: *The present paper is devoted to the actual topic of the digital economy of the People's Republic of China, as well as the digitalization of Chinese society. The research work analyzes the phenomenon of the digital economy and the mechanisms of its implementation in China. The main aim of the work is to study in detail the digitalization of the economy of modern China, the role of the digital economy in the development of the PRC and the introduction of digital technologies in public life. The methodological basis of the study was general humanitarian research methods: comparative-historical, comparative-comparative and generalization method, which allowed us to draw reliable conclusions. The present paper will be interesting both to practicing economists, international experts, historians and political scientists, as well as teachers of educational programs related to the world economy, the economy of China and international relations.*

Ключевые слова: цифровая экономика, цифровизация, Китай, электронная торговля, финансовые технологии, научно-технический прогресс

Keywords: digital economy, digitalization, China, electronic commerce, financial technologies, scientific and technical progress

Определение понятия «цифровая экономика» развивалось вместе с сопутствующими технологиями. В последние десятилетия сегмент информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) развивался быстрыми темпами, начиная от микроэлектронных компонентов в 1940-х годах, создания первого компьютера в 1960-е годы, запуска Интернета в 1990-е годы до недавних разработок в области блокчейн, искусственного интеллекта и робототехники. Благодаря этим технологическим новшествам возникли новые отрасли, такие как электронная коммерция, цифровые финансовые технологии (финтех) и беспилотные автомобили. Цифровая экономика может рассматриваться в узком и широком понимании. Возникновение и быстрое распространение новых технологий в последние годы породили новую волну дискуссии о цифровой экономике. Узкое определение цифровой экономики относится только к связанным с ИКТ отраслям: телекоммуникации, Интернет, ИТ-услуги, производство комплектующих и программного обеспечения и т.п.

Широкое определение включает и ИКТ-отрасли, и часть отраслей «традиционной» экономики, в которых внедряются цифровые технологии. «Группа двадцати» использует второй подход и рассматривает цифровую экономику как «широкий перечень видов экономической активности, которые подразумевают использование цифровых знаний и информации в качестве ключевого фактора производства, а также современных информационных сетей в качестве основной среды деятельности» (G20 Digital Economy Development and Cooperation Initiative.).

Существует множество подходов к измерению цифровой экономики. Индекс цифровой экономики ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития) основан на узком подходе к определению цифровой экономики. Согласно оценке ОЭСР, доля цифровой экономики в ВВП Китая составляет 6%. Китайская академия информационных и коммуникационных технологий (CAICT, данная методология основана на раздельном подсчете объема цифрового (digital capital stock) и нецифрового капитала (non-digital capital stock); объем цифрового капитала добавляется к показателю размера цифровой экономики.) задействует более широкий подход и оценивает размер цифровой экономики Китая в 30% ВВП – вдвое больше, чем в 2008 г. Китайские компании Tencent и Caixin (Tencent – китайская IT-компания; Caixin – ведущее китайское информагентство) разработали методологию оценки цифровизации отраслей «традиционной» экономики, которая не основывается на системе национальных счетов. Кроме того, существует множество смешанных индексов, которые объединяют показатели готовности к внедрению цифровых технологий (например, развитость ИТ-инфраструктуры и уровень проникновения мобильной связи) и индикаторы развитости отдельных цифровых отраслей (например, объемы электронной торговли). К таким индексам относятся индекс внедрения цифровых технологий Всемирного банка, индекс цифровой эволюции Школы Флетчера, индекс сетевой готовности Всемирного экономического

форума и индекс цифровой экономики Государственного статистического управления.

С периода начала в Китае политики реформ и открытости 1978 г. в сфере информационных и коммуникационных технологий страны произошел огромный рост [1]. Начиная с развития микроэлектроники и появления ЭВМ в 1980-е гг., сети Интернет в 1990-е, в 2000-х гг. появляется робототехника, искусственный интеллект, технологии «блокчейн», «большие данные». В последние годы в Китае наблюдается рост цифровизации экономики, преимущественно в таких сферах, как электронная торговля, финансовые технологии, сфера производства. Элементы цифровой экономики все более присутствуют в повседневной жизни граждан. По общему уровню цифровизации экономики Китай занимает среднюю позицию. Согласно узкому определению цифровой экономики (по методологии ОЭСР), цифровая экономика Китая создает около 6% ВВП [2]. В Южной Корее и Японии этот показатель достигает 8–10%, так как в этих странах ИТ-сектор сильнее развит и является основой экономики. Более широкий подход к определению рассматриваемого понятия, предложенный Китайской академией информационных и телекоммуникационных технологий (CAICT), дает показатель в 30% ВВП. В случае США данный показатель достигнет 59%, в Японии – 46% и около 20% в Бразилии, Индии и ЮАР [3]. Несмотря на то что смешанные индексы не слишком подходят для измерения цифровой экономики, они могут быть полезны при проведении сравнения в глобальном масштабе с учетом большого масштаба оценки и сопоставимости результатов: согласно индексу внедрения цифровых технологий Всемирного банка, Китай занимает 50-е место из 131 страны; 59-е место в рейтинге Всемирного экономического форума; 36-е место из 62, согласно индексу цифровой эволюции Школы Флетчера [2]. Следует отметить, что данные рейтинги представляют усредненный показатель в масштабе всей экономики и, следовательно, не отражают разницу в уровне цифровизации отдельных секторов экономики и регионов Китая. Некоторые из них более «цифровые», например, электронная коммерция и финансовые технологии, а среди регионов особенно выделяются прибрежные. Тем не менее Китай стал мировым лидером в некоторых ключевых цифровых отраслях. По общему уровню развитости цифровой экономики Китай отстает от развитых экономик, но в некоторых отраслях он вышел на лидирующие позиции:

Электронная коммерция. На долю Китая приходится более 40% всех транзакций в мире, а уровень внедрения электронной торговли (в процентах от общего объема розничных продаж) достигает 15%; в США этот показатель достигает 10% [4].

Финтех. На долю китайских компаний приходится порядка 70% от общемировой оценки стоимости компаний. Объем потребительских мобильных платежей в 2016 г. достиг 790 млрд долл. США, что в 11 раз превосходит показатель США. Принимая во внимание рост рынка мобильных платежей, следует заметить, что процессинговая мощность

одного из крупнейших китайских операторов мобильных платежей примерно в 3 раза выше, чем у партнеров в США. Хотя ведущие отрасли экономики Китая находятся на ранней стадии цифрового развития, их деятельность уже характеризуется глобальным охватом, особенно в области финансовых технологий (финтех) [5].

Платежи. Китайские ИТ-гиганты быстро вышли на рынки зарубежных стран.

Примечательно, что популярные в Китае платежные системы Alipay и WeChat Pay доступны для использования китайскими туристами в 28 странах и регионах за пределами Китая.

Электронная коммерция. Компания Alibaba создала глобальную платформу, объединяющую продавцов и покупателей из более чем 200 стран, показатель роста общего объема выручки которой составляет более 200%. Китайские компании также содействуют развитию электронной коммерции и платежных систем в других странах через инвестиции в местные компании: Pay TM в Индии, Airwallex в Австралии, Lazada в странах Юго-Восточной Азии. *Облачные вычисления.* Alibaba создала международную сеть из 14 вычислительных центров, что обеспечило рост объема выручки в сегменте облачных вычислений на уровне 400% [6].

Экспорт ИТ-продукции. В целом доля Китая в мировом экспорте ИТ-продукции составляет 32% (С точки зрения добавленной стоимости этот показатель будет ниже и составляет около 11%. Экспорт ИКТ-продукции составляет 16% товарного экспорта Китая и около 40% экспорта услуг.) и 6% в экспорте ИТ-услуг. В 2017 г. 11% китайских прямых зарубежных инвестиций были направлены в ИТ-сектор. Компания Dajiang, ведущий производитель дронов в Китае, занимает 50% рынка данных устройств в Северной Америке. Китай – ведущий глобальный инвестор в ключевые цифровые технологии. Рынок венчурного капитала в Китае растет высокими темпами; сегмент цифровых технологий является особенно востребованным. Согласно расчетам McKinsey, рынок венчурного капитала в Китае вырос с 12 млрд долл. США в 2011–2013 гг. до 77 млрд долл. США в 2014–2016 гг. (с 6 до 19% от общемирового показателя), из которых 38 млрд долл. США приходятся на зарубежные инвестиции. Основными секторами – реципиентами венчурных инвестиций являются технологии больших данных, искусственный интеллект и финансовые технологии. Сейчас Китай входит в топ-3 крупнейших инвесторов в сфере ключевых цифровых технологий, к которым относятся технологии виртуальной реальности, беспилотные транспортные средства, трехмерная печать, робототехника, дроны и ИИ. Достижения Китая в области цифровых технологий обусловлены рядом факторов. Значительная часть населения не имеет доступа к финансовым услугам. В самом начале процесса цифрового развития уровень использования населением финансовых услуг в Китае оставался ограниченным по сравнению с развитыми экономиками. В 2011 г. счет в банке имели 64% взрослого населения Китая, тогда как в Японии, Южной

Кореи и Германии – 90% (показатели мирового развития). Малые и средние предприятия также сталкивались с ограниченностью доступа к кредитным средствам через обычные банковские каналы [7]. В совокупности это привело к возникновению высокого спроса на финансовые услуги от небанковских поставщиков. Правительство создало условия для развития цифровой экономики. Инвестиции в цифровую инфраструктуру сыграли важную роль в содействии взрывному росту цифровых секторов. Благодаря государственным инвестициям развитие цифровой инфраструктуры в последние годы шло такими же темпами, как и в развитых экономиках (например, скорость соединения при стационарном подключении составляет 39 Мб/с, а скорость загрузки 12 Мб/с, что выше показателей развитых экономик, например Франции. Доля домохозяйств, подключенных к широкополосной связи, превысила 50% – ниже, чем в среднем по странам ОЭСР, однако доля подключений по оптоволоконной связи достигает 77%, что выводит Китай на первое место в мире. К началу 2016 г. в Китае было 700 млн пользователей 4G-связи, что составляет около 58% от всех пользователей мобильной связи и превосходит средний показатель стран ОЭСР (CAICT)). Кроме того, правительство пошло по пути слабого регулирования для содействия инновациям. В сумме эти меры привели к резкому росту новых секторов экономики. Некоторые опасения за сохранность личных данных со стороны населения Китая также способствовали быстрому цифровому развитию страны. Локомотивы развития – эффект масштаба и энтузиазм потребителей/пользователей. Сейчас в Китае проживает более 700 млн пользователей Интернета и 282 млн представителей «цифрового поколения» (пользователи Интернета моложе 25 лет), с готовностью принимающих технологические новшества. В Индии ситуация иная – при почти равном населении количество пользователей Интернета составляет около 60% от аналогичного показателя Китая по итогам 2016 г., в то время как в США, мировом лидере цифровых инноваций, менее 300 млн человек пользуются Интернетом при меньшей численности населения. Система, созданная крупными технологическими компаниями Baidu, Alibaba и Tencent (вместе также упоминаемые как «BAT»), использует многоотраслевую структуру этих компаний и возможности быстрого накопления потребительской информации для обеспечения легкого доступа миллионов потребителей к новым продуктам и услугам [5].

В последние годы в Китае наблюдается стремительная цифровизация. Масштаб цифровой экономики Китая вырос с 15% ВВП в 2008 г. до 33% в 2017 г., что обусловлено внедрением ИКТ в традиционные сектора. Несмотря на возникновение новых связанных с ИКТ секторов, их совокупный размер остается небольшим и колеблется в районе 7% ВВП. С другой стороны, размер цифровизированных традиционных секторов экономики (например, ИКТ все больше используются в финансовой и культурно-развлекательной сфере; робототехника активно внедряется в промышленное производство) увеличился с 10% ВВП в 2008 г. до 25% в 2017 г. Согласно индексу Школы

Флетчера, скорость цифровизации экономики Китая — самая высокая в выборке из 62 стран.

Правительство Китая ставит амбициозные цели по достижению доли цифровой экономики 50% в структуре ВВП к 2030 г. [2]. Наряду с транслированием инициативы «Один пояс — один путь» лидер Китая использует международные площадки для обозначения растущей роли цифровых технологий в экономике страны. Так, в 2016 г. Китай выступал страной-хозяйкой Саммита «Группы двадцати» (G-20) в г. Ханчжоу, в 2017 г. в китайском городе Сямэнь прошел Саммит БРИКС. На двух саммитах в своей повестке Китай обозначил проблемы глобальной торговли, цифровой экономики, электронной торговли, кибербезопасности. Задачи по реализации политики в сфере цифровизации закреплены за Государственным Советом КНР при руководящей роли Коммунистической партии Китая. Сфера находится в ведении таких структур, как Министерство науки и технологий, Министерство промышленности и информационных технологий, Министерство образования, Центральная ведущая группа по кибербезопасности и информатизации, Комиссия по развитию и реформам, а также подведомственных институтов — Китайской академии наук, Китайской академии информационных и коммуникационных технологий.

Нормативно-правовая база в области цифровизации и технологий активно развивается с начала 2000-х гг. Правительство Китая приняло такие документы, как Национальная среднесрочная программа развития науки и технологий (2006–2020 гг.), Государственная стратегия по развитию информатизации (2006–2020 гг.), программа «Цифровая экономика — 2020: план действия для китайских предприятий». План «Цифровой Китай» (2016–2021 гг.), в рамках которого реализуются две программы — «Сделано в Китае — 2025», задача которой заключается в повышении производительности с использованием цифровых технологий и «зеленых» стандартов, и «Интернет плюс» — трансформация промышленности с использованием цифровых технологий, мобильного интернета, проведение к 2025 г. компьютеризации всех имеющихся на территории КНР предприятий [8, p. 61].

Перед лицом новых экономических форм и изменений в социальных отношениях Китай ставит задачи по адаптации и совершенствованию интернет-законодательства, ускорению формирования полной правовой системы, чтобы обеспечить более сильную правовую защиту для развития цифровой экономики. С этой целью были приняты закон «О кибербезопасности» (2016 г.), закон «Об электронной торговле», новая редакция «Белой книги по интернет-праву» (2017 г.). Разработаны проекты законов «О безопасности данных», «О защите личной информации».

Факторы роста цифровизации в КНР

Отметим ключевые факторы, которые способствуют процессам цифровизации экономики современного Китая.

Политические:

- политическая ориентация государства на «инновационную экономику» с акцентом на инновационную промышленность;
- высокие расходы государства на образование и исследования;
- государственная поддержка цифровой экономики в ряде сфер;
- политическая воля для решения социальных проблем и мегатенденций (урбанизация, демографические процессы, загрязнение окружающей среды, модернизация сельского хозяйства, развитие здравоохранения), что требует новых цифровых технологий.

Экономические:

- бесспорный экономический рост страны в течение многих лет;
- размер рынка дает Китаю огромную внутреннюю покупательную способность;
- Китай «обеспечивает себя» приборами / устройствами, в 2017 г. Китай произвел 97 млн смарт-телевизоров, 130 тыс. промышленных роботов, 2,9 млн гражданских дронов [3];
- цель правительства — обеспечить переход от производства к инновациям (от бренда «Сделано в Китае» к бренду «Придумано и разработано в Китае»);
- создана экосистема под названием BAT (Baidu, Alibaba, Tencent) — три национальные крупнейшие технологические компании, которые обеспечивают электронный доступ к товарам и услугам миллионам потребителей;
- высокий интерес населения и бизнеса к небанковским финансовым услугам, что объясняется относительно низкой вовлеченностью населения в финансовые механизмы; в 2011 г. 64% взрослого населения имели банковские счета (90% в Японии, РК, ФРГ), малый и средний бизнес имел недостаточный доступ к банковским кредитам [9];
- появление новых рабочих мест; например, на платформе «Алибаба» зарегистрировано 11 млн предприятий МСБ и 30 млн рабочих мест, на платформе «Диди-такси» (аналог «Убертакси») зарегистрировано 13 млн водителей, сфера ИТ предлагает 1,4 млн рабочих мест для высококвалифицированных специалистов [2].

Социальные:

- численность населения — как ресурс; интерес к восприятию цифровых технологий в обществе — 700 млн интернет-пользователей, более 280 млн пользователей интернета не старше 25 лет, действует 4,54 млн веб-сайтов (в Индии с похожим населением число интернетпользователей составляет около 420 млн) [10];

динамичная экономическая и социальная среда, открытая для новых технологий, продуктов и услуг;

- способность быстро адаптировать существующие технологии к местным потребностям (быстрая адаптация и имитация);

- урбанизация и необходимость создавать новые транспортные узлы и услуги в больших городах, решать проблемы мусоропереработки, энергетики.

Безопасность:

– государство жестко регулирует интернет-сферу; в китайском информационном пространстве функционируют два крупных мессенджера, разработанные компанией Tencent, WeChat и QQ, а также социальная сеть Weibo насчитывает 500 млн пользователей; они, являясь популярными на территории КНР приложениями, охватывают почти все население страны, и это дает возможность специальным органам собирать необходимую информацию о пользователях, что направлено в том числе на пресечение, например, протестных акций [8];

– обеспечение кибербезопасности является принципиально важным вопросом, возрастает роль цифровых технологий в пресечении попыток кибершпионажа и т. п.

Научная составляющая:

– рост наукоемкой продукция (растущее число патентных заявок и публикаций);

– поддержка университетов и исследовательских институтов с современными лабораториями;

– растет доля студентов, выпускников и молодых ученых-специалистов в областях естественных и технических наук.

Глобальные:

– Китай, как мировая держава, ставит целью преодолеть технологическое отставание и догнать развитые страны;

– реализация глобальных инициатив («один пояс — один путь», «Сообщество единой судьбы человечества»); Китай предлагает сотрудничество в таких областях, как инновации, новые технологии, выдвинута инициатива «Цифровой Шелковый путь» [11].

Факторы, сдерживающие процесс цифровизации в КНР

– недостаточно разработана законодательная база;

– рост безработицы в ряде отраслей промышленности (ввиду автоматизации процессов);

– сильный государственный контроль экономики и исследовательской сферы, что сдерживает исследовательский компонент;

– высокая зависимость в ряде отраслей от импорта и трансфера технологий, недостаточный уровень собственных инноваций и кооперации между наукой и производством;

– «утечка» высококвалифицированных кадров за рубеж;

– относительная нехватка хорошо подготовленных рабочих для высокотехнологичных отраслей промышленности [12].

Изучение опыта Китая в области цифровой трансформации экономики имеет важное значение для прогнозирования аналогичных процессов в других странах и определения рациональных путей формирования цифровой экономики. Прежде всего, это касается следующих аспектов и сфер цифровизации:

1. Государственная стратегия цифровой трансформации и формирования цифровой экономики.

2. Цифровая экономика содействует структурной реформе экономики, изменяя жизненный цикл создания товаров и оказания услуг, способствует созданию гибких, сетевых и персонализированных производственных систем.

3. Цифровая экономика также приведет к модернизации сельского хозяйства. Благодаря цифровой экономике многие сельские районы Китая вступили в информационную цивилизацию («Таобао деревни», жители которых интенсивно используют электронную торговлю), благодаря чему большое количество специалистов и студентов стали возвращаться в свои родные поселки и деревни.

4. В сфере услуг влияние и роль цифровой экономики связаны с электронной торговлей, интернет-финансами, онлайн-образованием, телемедициной, интернет-автомобилями, онлайн-развлечениями и т.д. Онлайн обучение, бронирование мобильного телефона и услуги телемедицины вышли на первый план.

5. Цифровая экономика породила большое количество новых интернет-компаний, которые стали движущей силой для стимулирования инноваций и предпринимательства и породили такие новые экономические модели, как краудфандинг, краудсорсинг, государственная поддержка и краудфандинг.

Программа «Сделано в Китае □ 2025» является примером национальной программы цифровизации и представляет комплекс мер, ориентированных на повышение ресурсоэффективности страны, в контексте рационального использования трудовых, природных (сырье и экология), финансовых, интеллектуальных ресурсов. Финансирование Программы осуществляется как за счет государственных средств, так и из частных источников [13]. При этом основной акцент сделан на мобилизацию частных ресурсов. Опыт Китая по созданию цифровой экономики и цифровой трансформации в целом представляет для России, как и для многих других стран огромную практическую ценность. Прежде всего, с определением целей цифровой трансформации и организацией государством работ по их реализации, государственному регулированию цифровизации в экономике и обществе, созданию многофункциональных цифровых платформ для взаимодействия государства, бизнеса и населения.

Литература:

- [1] Yan Feixiang, Dmitry E. Martynov, Alfia R. Alikberova. Introducing the Concept of Modernization in China in the 20th Century. The Journal of Social Sciences Research. 2018. Special Issue 5. Pp. 157-160. <https://doi.org/10.32861/jssr.spi5.157.160>
- [2] China's Digital Economy: Opportunities and Risks // International Monetary Fund Working Paper. 2019. [Электронный ресурс]

//Международный валютный фонд. URL: <https://www.imf.org/en/Publications/WP/Issues/2019/01/17/Chinas-Digital-Economy-Opportunities-and-Risks-46459> (дата обращения: 20.05.2019).

[3] Цифровая экономика Китая вносит большой вклад в ВВП [Электронный ресурс] // Чайна Дэйли. URL: <https://www.chinadailyhk.com/articles/132/187/31/1545558119154.html> (дата обращения: 10.06.2019).

[4] AliResearch (2017) Report on China's Taobao Village. December. Available at: <http://www.aliresearch.com/en/news/detail/id/21298.html> (accessed 1 June 2019).

[5] Zhang L., Chen S. (2019) China's Digital Economy: Opportunities and Risks. International Organisations Research Journal, vol. 14, no 2, pp. 275–303 (in Russian). DOI: 10.17323/1996-7845-2019-02-11.

[6] China Academy of Information and Communications Technology (2017a) White Paper on Digital Economy Development. July. Available at: http://www.chinadaily.com.cn/business/2017-07/20/content_30179729.htm (accessed 1 June 2019).

[7] Goldman Sachs (2017) The Rise of China FinTech. August. Available at: <https://hybg.cebnet.com.cn/upload/gaoshengfintech.pdf> (accessed 1 June 2019).

[8] Разумов Е. А. Политика КНР по обеспечению кибербезопасности. Россия и АТР. 2017. № 4. С. 156–170.

[9] China Strategy 2015-2020 Strategic Framework for Cooperation with China in Research, Science and Education [Электронный ресурс] // Министерство образования и науки ФРГ. URL: https://www.bmbf.de/upload_filestore/pub/China_Strategy_Longversion.pdf (дата обращения: 15.06.2019).

[10] The development of China's digital economy // The State Council of the People's Republic of China [Электронный ресурс] // Официальный сайт Государственного Совета КНР. URL: http://english.gov.cn/news/video/2018/05/29/content_281476164673878.htm (дата обращения: 30.05.2019).

[11] Balakin D.A., Alikberova A.R., Digital silk road in the context of the People's Republic of China. Opcion. 2019. Vol.35, Is.Special Issue 22. Pp.308-318.

[12] Томайчук Л. В. Цифровизация экономики Китая: риски и возможности для общества. Евразийская интеграция: экономика, право, политика. Issue 3 (29), 2019. Pp. 31-36.

[13] Белая книга о развитии цифровой экономики Китая. Китайский институт информации и коммуникаций. Министерство промышленности и информационных технологий. 2017. Pp. 19.

МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ И МОДЕРНИЗАЦИЯ ВЛОЖЕНИЙ В ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ КАПИТАЛ НА ПРИМЕРЕ СТРАН ЦЕНТРАЛЬНО- АЗИАТСКОГО РЕГИОНА

Адырбеков Дулат Темиргалиевич
Тлебалдин Расул Кайергельдинович
Военного института Сухопутных войск, Кыргызский государственный
университет им. И.Арабаева

Аннотация

Инвестиции в человеческий капитал в развитых странах мира выступают важнейшим фактором экономического роста и повышения конкурентоспособности как на микро, так и на макроуровнях. Главным условием достижения устойчивого развития экономики является накопление и сохранение человеческого капитала, проведение в жизнь стратегий, побуждающих людей совершенствовать свои навыки и умения на протяжении всей жизни посредством непрерывного обучения и профессиональной подготовки.

Растут государственные расходы на систему образования, в рамках отдельных компаний и фирм все чаще организуется планомерная система непрерывного обучения всего персонала, который тем самым обретает четко обозначенные перспективы служебного продвижения и роста благосостояния. Расходы на подготовку кадров внутри фирмы рассматриваются администрацией не просто как издержки на воспроизводство рабочей силы, а как долгосрочные инвестиции, дающие отдачу и способствующие повышению эффективности деятельности предприятия.

Мировой и отечественный опыт показывают, что для экономического подъема в стране наряду с инвестициями в физический капитал необходимы крупномасштабные инвестиции в образование, здоровье, культуру и прочие компоненты человеческого капитала.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении вопросов инвестиции в человеческий капитал и исследование процессов формирования и развития человеческого капитала и их роли в системе общественного воспроизводства в современных условиях Казахстана.

Реализация указанной цели предполагает решение следующих основных задач:

- систематизировать взгляды отечественных и зарубежных исследователей на содержание категории «человеческий капитал»;*
- исследовать структурную динамику воспроизводства человеческого капитала;*
- проанализировать структуру и источники финансирования инвестиций в человеческий капитал;*

Ключевые слова: *инвестиции, образование, экономика, человеческий потенциал, капитал,*

Введение

Современный мир переживает важнейший поворотный момент в своей истории. Мы живем в эпоху наступающей глобализации, революции средств коммуникации, которые меняют наш образ жизни, общения и мышления и предъявляют особые требования к образовательной системе.

Будущее во многом зависит от способности понимать и воспринимать новые концепции, делать правильный выбор, постоянно учиться и адаптироваться к изменяющимся условиям в течение всей жизни. Новый век ставит перед молодежью жесткие альтернативы, однако предоставляет и новые возможности

Американские ученые Гордон Драйден и Джаннет Вос в книге «Революция в обучении» определили тенденции которые будут определять будущее людей в новом веке: мгновенные средства коммуникации, мир без экономических границ, торговля и обучение через Интернет, изменяющиеся формы работы, более эффективное использование возможностей мозга, рост популярности идеи «Сделай сам», и Триумф личности. Действуют они уже сегодня.

Новое поколение компьютеров, глобальная сеть интернет обусловили изменения роли человеческой личности в развитии общества. Путь по которому люди создают, строят, хранят, передают информацию – радикально изменился, следовательно изменились формы коммуникации, обучения, работы.

Роберт Райх в книге «The work of Nations» отмечает, что экономика развитых стран испытывает все увеличивающуюся потребность в символических аналитиках, то есть в людях, которые умеют работать с неопределенностью, ставят проблемы, намечают их решение, определяют стратегии.

В современном мире все более актуализируется экономика знаний, основанная на интеграции науки, промышленности, образования и обеспечивающая непрерывность порождения, освоения и практического применения этих знаний.

Перечисленные тенденции развития цивилизации нового времени определяют вызовы образованию. Обучение будет эффективным только в том случае, если оно позволит удовлетворить требования, предъявляемые новой эпохой, поэтому в настоящее время цель школьного образования во всем мире заключается в удовлетворении потребностей современной экономики и общества. В связи с этим наиболее востребованными компетенциями, способностями людей в формирующейся новой экономике знаний, являются умение получать знания, применять их, структурировать и генерировать.

Новая трактовка цели образования актуализировало термины «компетенция» и «компетентность». Высшее образование в современный период вошло в число основных государственных приоритетов многих стран, при этом ведущую роль в современной ситуации мирового сообщества приобретает человеческий фактор, от которого зависит перспектива развития

общества в целом и именно специфика развивающейся информационной цивилизации породила новую закономерность - глобализацию.

Процессы глобализации приводят национальные системы высшего образования к новой целевой ориентации, учитывающей потребности в международной солидарности. В условиях глобализации неизбежна универсализация содержания и технологий образования. Глобализация стала характерной чертой современного общественного, экономического и культурного пространства и ориентирует его на «свободное развитие человека», на творческую инициативу, самостоятельность, конкурентоспособность, мобильность будущих специалистов.

Проблемами народного образования и анализом его влияния на социально-экономическое развитие занимались М.В. Ломоносов, Д.И. Менделеев, К.П. Победоносцев, Г.Ф. Вороной, Л.П. Гавришев, А.В. Горбунов, Ф.А. Данилов, С.Г. Струмилин, П.М. Шестаков, А.И. Чупров, И.И. Янжул и др.

С.Г.Струмилин в своих работах рассматривал такие вопросы, как затраты, выгоды обучения и их баланс, потери заработков, рентабельность обучения.

У истоков формирования и разработки теории человеческого капитала в ее современном виде стояли известные американские и английские экономисты: А. Аулин, М. Блауг, С. Боулс, У. Боуэн, Й. Бен-Порет, Дж. Вейзи, Б. Вейсброд, М. Вудхолл, Дж. Грейсон, С. Дейзи, Э. Денисон, Н. Ирланд, Дж. Кендрик, Б. Кикер, К. Ланкастер, Р. Лэйард, Ф. Махлуп, Дж. Минцер, О. Нордхог, Г. Псахаропулос, Г. Сент-Пол, Л. Туроу, Ф. Уэлч, Б. Чизвик.[1]

Современные трактовки разных аспектов теории человеческого капитала изложены в работах казахстанских экономистов: А.А.Абишева, З.С.Айдарбекова, Е.Б.Аймагамбетова, Я.А.Аубакирова, У.С.Байжомартова, Б.А.Жунусова, Б.И.Комягина, Р.Т.Кельтенова, Р.Т.Кельтеновой, Н.К.Мамырова, А.Б.Майдыровой, А.Г.Мухамеджановой, К.Н.Нарибаева, Р.Б.Сарсембаевой, Т.П.Смирновой, У.К.Шеденова, Ю.К.Шокаманова и др.

Основная часть

Человеческий капитал является одним из главных факторов экономического роста и повышения конкурентоспособности экономики. В развитых странах уровень человеческого капитала заметно выше, чем в странах, находящихся на более низких ступенях экономического развития, а отдача от него по сравнению с отдачей от физического капитала значительно выше. Человеческий капитал повышает конкурентные преимущества работников на рынке труда: с улучшением образовательной подготовки увеличивается уровень экономической активности, уменьшается риск безработицы, а также ее продолжительность, растут заработки и конкурентоспособность на рынке труда, территориальная и профессиональная мобильность. Современная глобальная экономика находится в состоянии динамичного развития, растет мобильность рабочей силы, работникам постоянно необходимо повышать свою квалификацию. В свою очередь, государству необходимо понимать высокую значимость

развития человеческого капитала и всячески стимулировать работников к развитию их навыков. Работники с более высоким уровнем образования с большим успехом адаптируются к технологическим, институциональным и социальным сдвигам.[2]

В современной рыночной экономике производительные способности человека реализуются в форме человеческого капитала. Человеческий капитал представляет собой производительный актив длительного пользования, неотделимый от самого человека как его носителя и имеющий свойство накапливаться. Человеческий капитал есть комплекс унаследованных при рождении и приобретенных- в процессе жизнедеятельности знаний, навыков, мотиваций, способностей, опыта, мастерства, а также физического и психологического здоровья человека, возможностей его адаптации к изменяющимся условиям как потенциальной способности преобразования человека и общества. Подобно физическому капиталу, человеческий капитал формируется посредством инвестиций, имеет свойство накапливаться, подвержен моральному и физическому износу, имеет ограниченный срок службы, приносит своему владельцу доход в течение длительного периода времени, производит услуги, имеющие стоимость. Процесс воспроизводства человеческого капитала определяется заключенным в самом человеке диалектическим единством природного, социального, индивидуального моментов. Человеческий капитал представляет собой сложную динамическую систему. При этом в воспроизводстве человеческого капитала определяющую роль играет структурное соотношение полезных потенциалов отдельных индивидуумов и их групп. К системообразующим факторам формирования и воспроизводства человеческого капитала следует отнести природную среду, культуру, социально-экономические условия и институты, материально-техническую базу производства.[1]

Теория человеческого капитала своими историческими корнями восходит к работам крупных экономистов прошлого. Классики политэкономии рассматривали капитал как средство производства и одновременно отождествляли его с накопленным трудом. Понятие капитала в ранних классических традициях включает в себя два аспекта: во-первых, это собственность, во-вторых, это источник дохода. Люди приобретают полезные навыки и знания, которые являются одной из форм капитала. Этот капитал в значительной части представляет собой продукт обдуманных инвестиций, а его рост может влиять на экономическую систему. Инвестиции в человеческий капитал могут являться основной из причин увеличения производительности труда. Отдача от инвестиций в человеческий капитал содержит потребительский эффект. Прямые расходы на образование, здравоохранение и внутреннюю миграцию для получения лучшей работы являются яркими примерами. Такие инвестиции в человеческий капитал объясняют в большинстве случаев существенное увеличение заработной платы. Экономистам давно известно, что люди являются важной частью богатства страны. Исходя из того, что труд способствует выпуску продукции,

производственный потенциал человека в настоящее время оценивается значительно выше, чем все другие формы богатства, вместе взятые. Люди вкладывают в себя, и эти инвестиции являются очень большими. [2]

Инвестиции в человеческий капитал имеют различные источники: государство, негосударственные общественные организации и фонды, международные организации и фонды, фирмы, домохозяйства. Государство использует как принудительные (например, обязательное для всех образование в рамках средней школы, обязательная медицинская профилактика), так и побудительные меры в этой области. Очень важны инвестиции в человеческий капитал на уровне домохозяйства, поскольку рождение детей и уход за ними являются частью воспроизводства человеческого капитала. Также значительна роль отдельных компаний в создании человеческого капитала, поскольку у них есть информация о наиболее перспективных направлениях вложений средств в обучение и подготовку квалифицированных кадров.[2]

Г. Беккер разделяет инвестиции в человеческий капитал на специальные и общие. Специальная подготовка наделяет работников знаниями и навыками, предоставляющими интерес лишь для той фирмы, где они были получены. К примеру, ознакомление новых сотрудников со структурой и внутренним распорядком предприятия.

Существуют различные взгляды и мнения на вопрос о составляющих человеческого капитала. Большинство исследователей по-разному понимают его структуру и состав. Чаще всего к основным элементам человеческого капитала относят (Рис. 3):



Рис.3. Структура человеческого капитала
капитал образования;
капитал здоровья;
капитал подготовки на производстве (квалификация, опыт и т.д.);

обладание экономически значимой информацией;
мотивация экономической деятельности;
капитал миграции (обеспечивает мобильность работников);

Анализируя вышеизложенные подходы к классификации инвестиций в человеческий капитал и непосредственно сами составляющие человеческого капитала, мы приходим к выводу, что каждый компонент человеческого капитала требует определенных затрат, вложений, видов деятельности. Соответственно каждому человеческому капиталу должен соответствовать свой вид инвестиций.

Таким образом, способность человека приносить доход и оправдывать вложенные в него средства, позволяет человеческому капиталу встать в один ряд с другими формами капитала, функционирующими в нашем обществе. Большую роль для человеческого капитала играют инвестиции. Они необходимы для развития всех компонентов человеческого капитала. Однако вложения в человека характеризуются рядом специфических особенностей, так как речь идет об инвестициях в живую личность. Мы можем также сделать вывод о том, что инвестирование является исходной стадией, как индивидуального оборота человеческого капитала, так и общего оборота совокупного человеческого капитала. Именно поэтому инвестиционная деятельность в человеческий капитал так важна для политики любого государства. И наиболее значимые вложения средств должны производиться в области здравоохранения и образования.[4]

Заключение

Масштабные глобальные изменения, происходящие в настоящий момент во всем мире, затрагивают и нашу страну. С учетом этого происходят модернизация социально-экономической политики. Мировой опыт показывает, что наиболее важной областью политики являются инвестиции в человеческий капитал. Развитие национальных систем образования - важнейший элемент государственной общеобразовательной политики. Развитие и модернизация требуют крупных вложений в человеческий капитал. Для обоснования тех или иных решений экономической политики необходимо постоянно проводить исследования оценок норм отдачи от инвестиций в образование. Оценки позволяют выявить области, требующие особой концентрации внимания, они являются полезными при определении эффективности отдачи от образования, помогают принимать решения об инвестировании в человеческий капитал как отдельным домохозяйствам, так и государству.

Список использованной литературы

1. Щербатых М. А. Инвестиции в человеческий капитал как фактор экономического роста: их оценка и динамика, дис. на соискание уч. ст. канд. экон. наук, Воронеж - 2003
2. Левашова О.Е.«Инвестиции в человеческий капитал и их отдача в современной российской экономике (на примере образования)» маг.дисс. М-2011

3. <http://edu.gov.kz/ru/news/kazakhstan>
4. Доскеева Г.Ж. Современное состояние государственного финансирования сферы высшего образования Казахстана
Глобальные вызовы и современные тренды развития высшего образования
5. <http://www.econmotion.ru/nomecs-141-2.html>
6. Андрущак Г. В., Натхов Т. В. (2009). Ожидаемая отдача от образования в России: эмпирический анализ. Препринт WP10/2009/02. Москва: ГУ- ВШЭ, 32 с.
7. Баскакова М. Е. (2002). Экономическая эффективность инвестиций в высшее образование: гендерный аспект. Москва: Гелиос АРВ, 288 с.
8. Беккер Г. С. (2003). Человеческое поведение: экономический подход. Избранные труды по экономической теории. Пер. с англ. под ред. Капелюшников Р. И., Левина М. И. Москва: ГУ-ВШЭ, 672 с.
9. Белоконная Л., Гимпельсон В., Горбачева Т., Жихарева О., Капелюшников Р., Лукьянова А. (2007). Формирование заработной платы: взгляд через «призму» профессий. Препринт WP3/2007/0
10. Москва: ГУ-ВШЭ, 44 с. 5. Денисова И. А., Карцева М. А. (2005). Преимущества инженерного образования: оценка отдачи на образовательные специальности в России. Препринт WP3/2005/02. Москва: ГУ-ВШЭ, 40 с.
11. Емцов Р., Кноблех С., Мете Д. (2006). Отдача от образования в странах с переходной экономикой. // Экономический вестник о вопросах переходной экономики Beyond Transition № 11, The World Bank, сс. 3-4.
12. Капелюшников Р. И. (1993). Экономический подход Гэри Беккера к человеческому поведению. // США: экономика, политика, идеология № 11, сс. 17-32.
- 13 Человеческий капитал Казахстана в условиях формирования гендерного равенства // Международная научно-практическая конференция «Повышение конкурентоспособности страны: экономика, политика, образование», посвященная 10-летию юбилею Института Управления. - Астана, 2007. - С. 30-34, - 0.4 п.л.
- 14 Инвестиции в человеческий капитал и проблемы их отдачи в аспекте гендерного равенства. – «Вестник Казахского Национального Университета имени Аль-Фараби. Серия экономическая». - Алматы, 2006, № 4 (56), с. 25-29, - 0.4 п.л.
- 15 Организационные конфликты: конструктивная и деструктивная роль в совершенствовании системы управления персоналом организации. - «Вестник Казахского Национального Университета имени Аль-Фараби. Серия экономическая». - Алматы, 2005, №4 (50), с.34-40, - 0.6 п.л.
- 16 Казахстан в эпоху глобализации: опасности, возможности, перспективы //Международная научно-практическая конференция «Конкурентоспособность национальной экономики в условиях глобализации: проблемы и пути ее повышения». Университет Международного бизнеса. - Алматы, 2004. - С.295-297, - 0.2 п.л.

КИТАЙСКО-ИНДИЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ОБЗОР

Аликберов Эдуард Шабанович,
Аликберова Альфия Рафисовна
Институт международных отношений
Казанский федеральный университет
eduard_alikberov@mail.ru

Аннотация: Представленная работа посвящена китайско-индийским отношениям на современном этапе. Актуальность данной темы обусловлена растущей политической и экономической ролью Китайской Народной Республики и Республики Индия не только в пределах Азиатско-Тихоокеанского региона, но и в мировом масштабе. Целью работы является изучение основных характеристик двусторонних отношений, точек роста и стабильности в регионе. Изучение китайско-индийских отношений и выявление факторов, определяющих их формирование, позволят расширить наши представления о приоритетах политической стратегии Китая и Индии, помогут раскрыть существенные стороны стратегических планов Пекина и Дели в азиатском и тихоокеанском регионах, дадут более надежную фактологическую и теоретическую основу для прогнозирования дальнейшего развития китайско-индийского территориального спора, конкуренции двух стран в регионе и в мире, сотрудничества Китая и Индии в мировой политике.

Ключевые слова: Китай, Индия, китайско-индийские отношения, международные отношения, Азиатско-тихоокеанский регион, внешняя политика.

Sino-indian relations at the present stage: review

Abstract: The presented work is devoted to the Sino-Indian relations at the present stage. The relevance of this topic is due to the growing political and economic role of the people's Republic of China and the Republic of India, not only within the Asia-Pacific region, but also on a global scale. The aim of this work is to study the main characteristics of bilateral relations, points of growth and stability in the region. The study of Sino-Indian relations and the factors determining their formation, will expand our understanding of the priorities of the political strategies of China and India, will help to reveal important aspects of the strategic plans of Beijing and Delhi to the Asian and Pacific regions, will provide a more reliable, factual and theoretical basis to predict the further development of Sino-Indian territorial dispute, competition of the two countries in the region and the world, cooperation between China and India in world politics.

Keywords: China, India, Sino-Indian relations, international relations, Asia-Pacific region, foreign policy.

В последние десятилетия мы наблюдаем трансформацию системы международных отношений, в международных процессах все более активную роль начинает играть экономика, происходит постепенное перемещение центров экономического роста из северо-атлантического пространства в Азиатско-Тихоокеанский регион (АТР). На этом фоне происходит заметное повышение роли КНР и Республики Индия в глобальной политике, укрепление в мире их политического и экономического статуса. В Китае и Индии проживает 2 млрд. 570 млн. человек, развитие двух стран затрагивает, таким образом, судьбы одной трети человечества. Страны обладают громадным человеческим, природным, экономическим, военно-стратегическим потенциалом.

Актуальность темы данного исследования обусловлена тем, что отношения между КНР и Индией, как странами со значительной и растущей ролью в мировой системе, во многом влияют на ситуацию в Азиатско-Тихоокеанском регионе и на глобальном уровне. Активная позиция Китая и Индии в международных делах служит собственным национальным интересам двух стран. Эти усилия вносят свой вклад в противодействие системе глобального доминирования США и Запада. В настоящий момент Китай и Индия столкнулись с весьма активными шагами США и их союзников, направленными на сдерживание роста альтернативных Западу центров экономического и политического влияния. Это побудило их сблизиться для поиска совместных инициатив к установлению многополярного мира. Взаимодействие Пекина и Дели содержит большой потенциал для формирования стабильного и гармоничного мира, демократизации международных отношений и становления более справедливого и рационального международного порядка. Изучение китайско-индийских отношений и выявление факторов, определяющих их формирование, позволят расширить наши представления о приоритетах политической стратегии Китая и Индии, помогут раскрыть существенные стороны стратегических планов Пекина и Дели в азиатском и тихоокеанском регионах, дадут более надежную фактологическую и теоретическую основу для прогнозирования дальнейшего развития китайско-индийского территориального спора, конкуренции двух стран в регионе и в мире, сотрудничества Китая и Индии в мировой политике и т.д. Кроме того, сотрудничество России с Китаем и Индией имеет ключевое значение и для российской внешней политики. Пекин и Дели в нынешних условиях являются главными партнёрами и союзниками Москвы – как в военно-политическом, так и в экономическом планах.

Таким образом, основной целью исследования является комплексное изучение всех сфер китайско-индийских отношений на современном этапе в контексте трансформирующейся архитектуры международных отношений.

Во-первых, важно определить отправную точку китайско-индийских отношений на современном этапе. В 1987 г. произошел очередной китайско-индийский пограничный конфликт, который привел в 1988 г. к

«историческому» визиту премьер-министра Индии Раджива Ганди в Китай. Тогда стороны совершили прорыв в двусторонних отношениях и договорились искать обоюдоприемлемые способы разрешения пограничной проблемы и при этом также активно развивать отношения в других областях. Кроме того, конец 1980-х гг. ознаменовался переходом ко второму этапу китайской политики реформ и открытости, росту экономики и уровня жизни населения Китая, а также активному налаживанию экономических и политических связей с другими государствами. Именно это дает основание считать конец 1980-х гг. отправной точкой современных китайско-индийских отношений.

Основными методами данного научного исследования являются общегуманитарные: сравнительно-сопоставительный, сравнительно-исторический, метод обобщения. Каждый из них позволил достичь намеченной цели и представить научно-обоснованные, достоверные результаты и выводы.

При анализе научной базы данного исследования мы пришли к выводу, что историография вопроса в советской/российской науке изучена крайне мало. Китайско-индийские отношения изучаются лишь в двух направлениях: территориальные споры между государствами и их сотрудничество в рамках международных организаций (РИК, БРИК, БРИКС, ШОС и пр.). Основными теоретическими трудами могут служить работы А.В. Педина [1], Е.П. Бажанова [2], В.С. Кузнецова [3], а также С.В. Уянаева [4] и ряд научных статей С.И. Лунева [5].

Среди китайских авторов заслуживают внимание разработки Вэнь Фудэ [6], Ли Тао [7], Yang Naoyong [8], Хуе Кецяо [9], Чжао Вэйвэнь [10], Чжан Миньцю [11] и других. Крупные монографии - «Новые рассуждения о дипломатии Индии в XXI в.» У Юньняня, Чжао Ганьчэна и Ма Ина [12] освещают политику Индии в отношении Китая и стран Южной Азии. Особо следует отметить «Развитие Индии и ее внешняя стратегия» Сунь Шихая [13], «Внимание на Индию: становление державы» Ма Цзяли [14]. Большое число работ, посвященных двусторонним отношениям между Китаем и Индией, было подготовлено Институтом изучения Южной Азии при Китайской академии общественных наук и Институтом изучения Южной Азии при Сычуаньском университете. В последние годы, в связи с резко увеличивающейся ролью Индии на мировой арене, темпами ее экономики, в Китае резко возросло количество научных статей, аналитических справок и публикаций в СМИ по китайско-индийским отношениям и места Республики Индии в системе современных международных отношений. Данные материалы также могут стать источниками и фактологическим материалом для дальнейшего изучения китайско-индийских отношений и их дальнейших перспектив развития.

Индия также активно изучает внешнюю политику Китая и индийско-китайские отношения. Необходимо отметить важную особенность: большая

часть работ была написана бывшими политическими деятелями или дипломатами, что придает особую значимость этим материалам. Заслуживает внимания коллективная работа «Павлин и Дракон: индийско-китайские отношения в XXI в.» [15], в которой предпринята попытка дать объективную оценку политики Индии в отношении Китая и общего состояния двусторонних отношений в различных сферах. Значительное число работ, посвященных исследованию политики Китая в отношении Индии, а также двусторонним отношениям этих стран было подготовлено индийским Институтом изучения Китая.

Сегодня происходит активизация китайско-индийских отношений по всем направлениям. Как никогда развивается политическое сотрудничество, так как оба государства, решая свои национальные задачи, также являются и гарантами безопасности в регионе. И так, на уровне политического взаимодействия КНР и Индия решают такие вопросы, как обеспечение региональной и глобальной безопасности, преодоление международного финансового кризиса, возникновение климатических изменений, осуществление борьбы с терроризмом, обеспечение энергетической и продовольственной безопасности, принимая при этом во внимание общие интересы развивающихся стран. Плодотворная кооперация происходит и в рамках таких многосторонних форматов международного взаимодействия, как ООН, БРИКС (РИК, БРИК), ШОС и Группа 20 [16].

Вторая крупная сфера сотрудничества КНР и РИ: торгово-экономическая. Торгово-экономическое сотрудничество служит ведущим стимулом для развития китайско-индийских отношений стратегического партнерства и сотрудничества. В последние десять лет бурно развивается двусторонняя торговля. В качестве двух стран с крупнейшими формирующимися рынками и стран с наибольшим количеством населения, Китай и Индия имеют широкие перспективы торгового и экономического сотрудничества. Быстрый рост китайской и индийской экономики не только открывает новые возможности для экспорта товаров, но также расширяет рыночное пространство для импорта.

Китай и Индия обладают значительным потенциалом двустороннего торгового взаимодействия и сотрудничества в области фармацевтики, телекоммуникаций, электронных технологий, финансов и туризма. Согласно проведенному Индийской торгово-промышленной палатой исследованию, Китай уже стал крупнейшим торговым партнером Индии, вытеснив Соединенные Штаты и Саудовскую Аравию. В свою очередь, Индия - крупнейший торговый партнер КНР в Южной Азии. Также растут китайские инвестиции в индийскую экономику, а индийские в китайскую.

Во многом это объясняется наметившейся тенденцией к улучшению политического климата китайско-индийских отношений, в свете ряда прошедших двусторонних переговоров на высшем уровне. Именно, благодаря укреплению и расширению нормативно-правовой базы

двусторонних отношений, в том числе в сфере экономики, происходит стабильный рост экономических показателей обеих стран.

Третья сфера активного сотрудничества – гуманитарная. Нормализация политических отношений, социально-экономический рост обеих стран – все это привело к активному сотрудничеству в гуманитарной сфере. История и культура Индии и Китая одинаково древние и самобытные, в эпоху глобализации вопросы национальной идентичности и культурной значимости становятся наиболее актуальными. Давнее соперничество буддийской и конфуцианской культур на современном этапе становится менее явным, выдвигая на первый план более масштабную парадигму «Восток-Запад». Усиливая совместную «азиатскую» мощь Китай и Индия наращивают сотрудничество в гуманитарной сфере. При поддержке правительств двух стран стремительно развиваются научно-образовательные отношения, проводятся совместные исследования, растет грантовая поддержка научных проектов, увеличивается количество индийских студентов обучающихся в Китае и китайских студентов в Индии. Сотрудничество активно развивается в туристической, медицинской, культурной сфере, особо хочется отметить СМИ, кинематограф и перевод художественной литературы. В тоже время, Китай, разработав долгосрочную внешнеполитическую программу по осуществлению «китайской мечты» и хорошее финансирование проектов гуманитарной сферы, пока имеет большой перевес. Данная сфера взаимодействия является перспективной и имеющей колоссальный потенциал, в том числе для нормализации восприятия образа соседнего государства народами этих стран. Также следует отметить и ее мало изученность, гуманитарная составляющая китайско-индийских отношений требует более дательного анализа и дальнейшего отдельного изучения.

Несмотря на достаточно позитивное сотрудничество КНР и РИ, имеются и противоречия, которые сказываются на общем климате взаимоотношений. У Индии и Китая до сих пор имеются погранично-территориальные притязания. Несмотря на то, что в 2003 г. была подписана «Декларация» [17] обстановка остается накаленной, так в мае 2020 г. на границе вновь вспыхнул конфликт, а вопросы территорий пришлось улаживать на двусторонних переговорах в июле 2020 г. До сих пор Индия не признаёт суверенитет Поднебесной над районом Аксайчин, а Пекин требует, чтобы Нью-Дели передал КНР штат Аруначал Прадеш. Также не решенным является вопрос по правовому статусу Тибета и проблема «тибетского правительства в изгнании».

Кроме двусторонних вопросов, в связи с растущей ролью и военной мощью двух азиатских государств усиливаются геополитические противоречия. Китай и Индия ведут активную внешнеполитическую деятельность, согласно своим национальным интересам, что не всегда приходится по нраву другим странам. Так, например, Китай опасается того, что растущие вооруженные силы Индии и её отношения с Соединенными Штатами могут быть угрозой для китайских транспортировок через

Индийский океан. Китай сильно зависит от импорта продовольствия и сырья, именно, поэтому в последние годы начал активно наращивать военно-морские силы, и создание опорных точек «Жемчужная нить» в Индийском океане держит в напряжении индийское правительство [18]. Мьянма, Бангладеш, Пакистан, Шри-Ланка, Мальдивские остров – вот основные морские опорные точки КНР.

Также необходимо обратить внимание на расширение влияния Китая в Непале. Пекин активно развивает отношения с Катманду, Непал стал явно поддерживать инициативы КНР в южно-азиатском регионе. По мнению индийских аналитиков китайская «Нить жемчуга обвилась вокруг горла Индии». Союзники КНР располагаются по всему периметру индийских морских и сухопутных границ. Дели считает, что Южная Азия и Индийский океан – это традиционная сфера его влияния. Растущие силы Китая в этом регионе, естественно, вызвали серьезную озабоченность в Индии.

Индия в свою очередь также начала развивать военно-морскую мощь и начала занимать наступательные позиции в Южно-китайском море, которое китайская сторона исторически считает «своим». Также необходимо отметить стратегическое партнерство Индии с Филиппинами и Вьетнамом. В противовес Китаю, Индия пытается сбалансировать мощь Поднебесной в этом регионе.

У двух государств есть собственные интересы на Африканском континенте, в странах Средней Азии, где также происходит противостояние и внутренняя конкуренция.

Кроме того, в данном разделе будут изучены и проанализированы китайские, индийские и другие зарубежные СМИ, высказывания видных политических деятелей, официальных представителей власти и МИД по проблемным вопросам китайско-индийских отношений. Данный мониторинг и анализ традиционных и современных СМИ позволит выявить и обобщить мнение официальных представителей Китая и Индии о дальнейших перспективах китайско-индийских отношений и спрогнозировать их развитие.

По мнению ряда ученых китайско-индийские отношения выходят за рамки «двустороннего измерения», представляя собой часть «многомерной комбинации». «Остальными сторонами» здесь стабильно выступают Россия, США и Пакистан.

Формат сотрудничества Россия – Индия – Китай (РИК), уже к началу 2000-х гг. нашел свое очертание, а сейчас в этой конфигурации активно обсуждается проблематика формирования в Азиатско-Тихоокеанском регионе новой архитектуры безопасности и сотрудничества, а также взаимодействия трех стран в рамках различных многосторонних объединений, в том числе в форматах БРИКС, ШОС, механизме Восточноазиатских саммитов, Региональном форуме АСЕАН по безопасности. Для России Индия и Китай остаются важными стратегическими партнерами.

Кроме России, США также имеют большое влияние на китайско-индийские отношения. Помимо сферы ядерной энергетики, начиная с 2005 г., широкое развитие получило сотрудничество Индии и США в военной области. США намерены расширить военно-техническое сотрудничество с Индией. Если оценивать в целом развитие сотрудничества Индии и США в ядерной и военной сферах, то напрашивается вывод, что оно обусловлено не только экономическими, но и геополитическими мотивами. И в первую очередь ее следует рассматривать как геополитический противовес и фактор сдерживания стремительно растущей экономической и военной мощи Китая.

На китайско-индийские отношения постоянно оказывает большое влияние «пакистанский фактор». Как известно, Пакистан является давним партнером Китая. Между Китаем и Пакистаном установлено крепкое военное сотрудничество. Этот военный союз стремится противостоять американскому и индийскому влиянию в регионе. Участие КНР в наращивании военного потенциала Пакистана – предмет неизменной озабоченности Индии, вопрос, негативно влияющий на динамику взаимоотношений Индии и КНР.

Китай и Индия, «государства-цивилизации», являются крупнейшими в мире по численности населения, одними из крупнейших по размеру территорий, самыми быстрорастущими экономиками мира, крупнейшими импортерами энергоресурсов и т.д. Китайско-индийские отношения давно вышли за рамки двусторонних отношений, их глобальное и стратегическое значение день ото дня увеличиваются. Китайско-индийские отношения исторически являются непростыми. Несмотря на то, что за последние 30 лет стороны достигли значительных результатов в решении пограничных вопросов, тем не менее в 2013, 2014, 2020 гг. произошли три инцидента в западном секторе границы. Это значит, что руководителей обоих государств ожидает трудная работа по окончательному разрешению территориальной проблемы.

В торгово-экономической сфере, Китай и Индия, будучи странами с крупнейшими формирующимися рынками и с наибольшим количеством населения, имеют широкие перспективы в этой сфере. Правительство Н. Моди видит прямую связь между модернизацией индийской экономики и активностью индийской дипломатии в мировом пространстве [19]. Дели пытается продвигать экономическое развитие и сохранять высокие темпы роста ВВП. Достигнуть этой цели на данный момент без сотрудничества с Китаем невозможно. Экономика Китая и экономика Индии взаимно дополняют друг друга, а это открывает перед китайско-индийским торгово-техническим сотрудничеством широкие перспективы. Однако также существует ряд факторов, которые могут препятствовать развитию торгово-экономических отношений двух стран. Индия сталкивается с дисбалансом торговли в пользу Китая. В 2014 г. дефицит составил 37.8 млрд. долларов [20]. Существенное отставание наблюдается в объеме экспорта индийских

товаров в Китай. Это проблема, требующая решения с помощью, в частности, расширенных инвестиций китайского капитала в Индию.

Главный геополитический фактор, который объективно способствует сближению Китая и Индии, заключается в том, что обе страны в равной степени не приемлют идею однополярного мироустройства, попытки сохранения которого приобретают в последнее время всё более агрессивный характер. В этом смысле Москва нашла много общих интересов с Пекином и Дели. Сейчас три страны поддерживают друг с другом плодотворные отношения сотрудничества в рамках таких многосторонних форматов международного взаимодействия, как РИК, БРИКС, ШОС, ООН и Группа 20, и путем совместных усилий оказывают противодействие однополярному миру под эгидой США.

Таким образом, факторы способствующие развитию двухсторонних отношений это: двухстороннее сотрудничество в областях торговли, инфраструктурного строительства, обрабатывающей промышленности, энергетической безопасности, совместной защиты мира и стабильности в АТР и в мире, реформы международной финансовой системы, борьбы против терроризма, продовольственной безопасности, урбанизации и т. д., а также, многостороннее сотрудничество в рамках РИК, БРИКС, ШОС и ООН. Сдерживающие факторы развития отношений между Китаем и Индией, это: неразрешенный территориальный вопрос, соперничество за ресурсы и геостратегическое влияние, американское и пакистанское влияние. Очевидно, что факторов сближения больше, чем факторов расхождения. Кроме того, государства уже приняли существенные меры, чтобы не допустить обострения отношений и роста противоречий. Главной мерой является создание консультативно-координационного механизма по делам китайско-индийских пограничных территорий и сотрудничество китайских и индийских предприятий в сфере энергетики. Несмотря на пограничный вопрос и конкуренцию между Китаем и Индией, двух азиатских гигантов сближает большое количество сходных интересов. Ключевым звеном в данном случае является потребность обеих сторон в мирном и стабильном окружении для дальнейшего развития в то время, когда они находятся на ключевом этапе национального возрождения.

Литература:

- [1] Pedin A.V. Sino-Indian relations: problems and prospects. East - Russia - West: Historical and cultural studies. To the 70th anniversary of S.V. Myasnikov. Moscow. 2001
- [2] Bazhanov E.P. China and the outside world. Moscow. 1990.
- [3] Kuznetsov B.C. China - India: a difficult path to mutual understanding. Asia and Africa today. 2004. No.5.

- [4] Uyanaev, S.V. Interaction between Russia, India and China in the XXI century: problems, prospects, directions. Moscow: IFES RAN Press. 2004. P. 386.
- [5] Lunev S.I., Shakhmatov A.V. India: Political Development and Foreign Policy. Information bases, economics and finance. Moscow, MGIMO (U), 2006.
- [6] Wen Fude. Yindu jingji quanqiu hua yanjiu. Chengdu: Sichuan chubanshe, 2011. P.755.
- [7] Li Tao, Wang Xinyou. Zhongguo xizang yu linguo jian de bianmao yanjiu: xianzhuang, wenti yu qianjing. Chengdu: Sichuandaxue, nanya yanjiu jikan, № 2. 2011. P. 68-76.
- [8] Yang Haoyong. Yindu neng chaoyue zhongguo ma? Beijing: Zhongguo caizheng jingji chubanshe, 2009. P. 229.
- [9] Xue Keqiao. Zhongyin wenhua jiaoliu shihua. Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, Beijing: 2010.
- [10] Zhao Weiwen. Yinzhong guanxi fengyun lu (1949-1999). Beijing: Shishi chubanshe, 2000. P. 407.
- [11] Zhang Minqiu. Zhongyin guanxi yanjiu. Beijing: Beijingdaxue chubanshe, 2004. P. 387.
- [12] Wu Yangnian, Zhao Gancheng, Ma Yi. New Theory on Indian Diplomacy in the 21st Century. Shanghai. 2004. P. 350.
- [13] Sun Shihai. India's development and its foreign strategy. Beijing. 2000. P. 290.
- [14] Ma Jiali. Follow India: a rising power. Tianjing. 2002. P. 235.
- [15] The Peacock and the Dragon: India-China Relations in the 21st Century. New Delhi: Har-Anand, 2000
- [16] Feixiang Y, Martynov D.E, Alikberova A.R., Introducing the concept of modernization in China in the 20th century//Journal of Social Sciences Research. - 2018. - Vol.2018, Is.Special Issue 5. - P.157-160
- [17] Declaration of the People's Republic of China and the Republic of India on the Principles of Relations and Comprehensive Cooperation (June 23, 2003). URL: http://news.xinhuanet.com/newscenter/2003-06/24/content_935350.htm (date of access: 17.07.2020).
- [18] Harutyunyan A.A., "String of pearls" strategy as a measure for the implementation of the Chinese maritime silk road initiative. Modern Oriental Studies. 2020; 2(2): 100-120
- [19] Dutta Sujit. Managing and Engaging Rising China: India's Evolving Posture// The Washington Quarterly. Spring, 2011. Vol. 34. № 2. P. 127-144.
- [20] Economic development on the backs of the people of Tibet. URL: <http://www.asianews.it/news-en/Economic-development-on-the-backs-of-the-people-of-Tibet-4023.html>

ХАЛҚАРО ГЛОБАЛЛАШУВНИНГ ЧУҚУРЛАШУВИ ШАРОИТИДА ХИТОЙДА АМАЛГА ОШИРИЛАЁТГАН СИЁСИЙ ИСЛОҲОТЛАРНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ

Идиоров Улуғбек

ТДШУ, сиёсий фанлар доктори, профессор

Annotation

This scientific article provides analytical views on the ongoing political reforms in China in the context of deepening international globalization, including measures for further improving the efficiency of public administration and their positive results.

Keywords: globalization, political reform, public administration, efficiency, political stability.

Аннотация

В данной научной статье изложены аналитические выводы о проводимых в КНР политических реформах в условиях углубления глобализации, в частности рассмотрены осуществляемые меры по повышению эффективности государственного управления.

Ключевые слова: *глобализация, политическая реформа, эффективность, политическая стабильность.*

Маълумки, XXI асрнинг дастлабки ўн йилликлари давомида дунё миқёсида глобаллашув жараёнлари мислсиз даражада чуқурлашиб кетди, айни пайтда ушбу ҳодисанинг интенсивлиги ортди. Натижада суверен давлатлар тараққиётига нисбатан салбий таъсирлар кўлами ҳам бениҳоя даражада кучаймоқда.

Дунёнинг кўплаб мутахассислари башорат қилганларидек, “глобаллашув либерализм принциплари асосида дунёнинг бирлашувига олиб келмади. Масаланинг парадокс жиҳати шундаки айнан глобаллашув туфайли замонавий дунёнинг мафкуравий жиҳатдан бўлиниб кетиши янада кучайди”³⁹⁵.

Шу билан бир қаторда глобаллашув халқаро муносабатлардаги зиддиятли ҳолатлар кўламини янада ёрқинроқ намоён қилмоқда.

Мазкур вазиятда объектив равишда халқаро глобаллашувнинг ҳозирги замонга ҳос бўлган турли таъсирларининг таҳдидларига нисбатан муносиб жавоб бера олиш, ундан келиб чиқувчи салбий оқибатларни зудлик билан бартараф қилиш лаёқатига эришишлик ҳар қандай суверен давлат олдидаги долзарб вазифага айланди.

Жаҳон тажрибалари бот-бот исботлаб турганидек, бундай самараларга эришишнинг етакчи йўли, бевосита замонавий сиёсий-ижтимоий ислоҳотлар

³⁹⁵ Гаджиев К. Об инверсии вектора и функций глобализации// Мировая экономика и международные отношения, 2015. №7.С.21.

кўлами ва даражасини муттасил ошириб бориш, давлат бошқаруви самарадорлигини давр эҳтиёжларидан келиб чиқиб изчил равишда ривожлантиришга боғлиқдир.

Шу муносабат билан алоҳида таъкидлаш жоизки, “Замонавий Хитой давлати, глобаллашув шароитида ўзининг самарали тараққиёт йўлидан оғишмасдан олға боришнинг ибрат бўларли даражадаги янги намуналарини кўрсатмоқда”³⁹⁶.

Зеро, глобаллашув талаблари Хитойга ҳам бевосита ўзининг турли таъсирларини ўтказиб келмоқда. Булар қаторига биринчи навбатда, сиёсий, иқтисодий, мафкуравий, маданий жиҳатларни киритиш мумкинлиги.

Шу муносабат билан Хитой ҳукумати ва шунингдек, Хитой ижтимоий сиёсий тафаккурини ривожлантиришга хизмат қилаётган мамлакатнинг мутахассис олимларининг нигоҳи, глобаллашувдан келиб чиқаётган янги талаблар, салбий таъсирларга нисбатан замонавий ислохотларни жадаллаштириш ва Хитой сиёсий-ижтимоий тараққиёти ва барқарорлигини таъминлашнинг янги стратегик йўллари кашф қилишга қаратила бошланди.

Бунда Хитой давлати томонидан ХХІ асрга келиб белгилаб олинган ҳар томонлама чуқур ислохотларни амалга ошириш сиёсати, муҳим ва хал қилувчи аҳамиятга эга бўлмоқда.

Бу ўринда алоҳида таъкидлаш жоизки, 2012 йилнинг ноябрь ойида бўлиб ўтган Хитой коммунистик партиясининг XVIII съездида мазкур мамлакатда амалга оширилаётган сиёсий ислохотларнинг муҳим йўналишлари янада аниқроқ кўрсатиб берилган эди.

Жумладан, съезддан кейин қабул қилинган бир қанча ҳужжатлар, сиёсий ғояларда партия фаолиятини шунингдек, сиёсий соҳани янада ислоҳ қилиш бўйича янги вазифаларни амалга ошириш стратегияси белгиланди. Унда партиянинг назорат механизмларини ислоҳ қилиш, бошқарувнинг шаффофлигини ошириш, ҳуқуқ тартиботни мустаҳкамлаш, сиёсий барқарорликни таъминлаш механизмларини янада такомиллаштириш масалаларига алоҳида катта эътибор қаратилмоқда.

Шу боис ҳам “ХКП нинг XVIII съезидан кейин коррупцияга қарши кураш Хитойнинг ички сиёсат борасидаги энг асосий мақсадларидан бири сифатида белгиланди.

Шу муносабат билан Хитой давлати раҳбари Си Цзиньпин ўзининг ХКП нинг 18-чақириқ биринчи пленумида сўзлаган нутқида “коррупциянинг кучайиши охир оқибатда партияни ва мамлакатни пароканда бўлишига олиб келиши мумкин деб таъкидлаган эди”³⁹⁷.

Шу муносабат билан таъкидлаш лозимки, ҳозирги даврда ХХР да амалга оширилаётган сиёсий ислохотлар коррупциянинг ҳар қандай

³⁹⁶ Денисов И. Китайские и западные ценности в современном политическом дискурсе КНР// Полис, 2015. №6. С.35.

³⁹⁷ Смирнова Л. Борьба с коррупцией и политическая реформа в КНР: международный опыт и китайский модель// Международная жизнь, 2014.№8. С. 64.

кўринишларига қарши изчил кураш жараёнлари билан уйғунликда олиб борилмоқда. Бунда коррупцияга қарши кураш билан бир вақтда давлат бошқаруви транспарентлигини оширишга алоҳида катта аҳамият қаратилмоқда.

“ХКП марказий кенгашининг 2013 йилнинг ноябрь ойида бўлиб ўтган 3-плenumsида қабул қилинган дастурий ҳужжатларда давлат бошқаруви шаффофлигини янада кучайтириш вазифаларига алоҳида катта урғу берилган эди.

Мазкур пленумда “ХКП марказий кенгашининг ислохотларни чуқурлаштириш ва бошқа муҳим масалаларга доир қарори” номли дастур қабул қилинди.”³⁹⁸

Мазкур дастур заминида Хитой сиёсий тизими фаолиятида давлат бошқаруви очиклиги ва шаффофлигини кучайтириш жараёнлари изчиллик билан амалга оширилмоқда.

ХКП нинг XVIII съезидан кейинги даврда амалга оширилаётган сиёсий ислохотларда Хитой ҳукумати томонидан жаҳоннинг энг илғор тажрибаларига ҳам эътибор қаратилаётганлигини алоҳида таъкидлаш жоиздир. Мазкур жараёнда Хитой раҳбарияти ўз фаолиятида прагматизм принципларига қатъий амал қилмоқда. Бунда ХКП нинг раҳбарлик ролини юқори даражада сақлаб қолган ҳолда, давлат бошқаруви шаффофлигини янада ошириш эвазига ҳукуматнинг масъулиятини кучайтириш вазифалари етакчилик қилмоқда.

Шунингдек, Хитой раҳбарияти томонидан давлат бошқаруви самарадорлигини жадал ошириш мақсадида, ҳозирги даврнинг энг талабчан эҳтиёжларидан келиб чиққан ҳолда “янги давлат менеджменти” ғояси ҳам амалга оширилоқда.

Албатта Хитойдаги мазкур жараёнлар моҳиятан ривожланган Ғарб давлатлари амалиётидан фарқ қилади. Аммо шу билан бир қаторда, “янги давлат менеджменти” концепциясининг давлат бошқаруви самарадорлиги ва натижадорлигини кескин ошириш борасидаги қоидаларидан кенг қамровли равишда фойдаланишга интилиш Хитой сиёсий ислохотларининг етакчи трендини ташкил қилмоқда.

Бу ўринда алоҳида эътироф қилиб ўтиш жоизки, ушбу тараққиёт жараёнлари “2016 йилнинг сентябрь ойида бўлиб ўтган G-20 ликнинг Ханчжоу саммитида Хитой томонидан асосланган 2030 йилгача барқарор тараққиёт дастурини амалга ошириш ғоялари билан ҳам узвий боғлиқдир”³⁹⁹.

Янги Хитой давлат менеджменти моҳиятидан келиб чиқувчи энг муҳим ғоя шундан иборатки, унда авваламбор жамият миқёсида сиёсий барқарорликни мустаҳкам равишда сақлаб қолиш билан биргаликда давлат бошқаруви натижадорлиги, сифат жиҳатдан юқори бўлган самарадорликни таъминлаш учун янги ва энг замонавий сиёсий институтлар амалиётга жорий

³⁹⁸ Смирнова Л. Борьба с коррупцией и политическая реформа в КНР: международный опыт и китайский модель// Международная жизнь, 2014. №8. С. 66.

³⁹⁹ Ли Ся. Рост уровня вклада Китая// Китай, 2016. №10. С.36.

қилиниб борилади. Яъни, давлат бошқаруви соҳасида амалга ошириладиган ислохотларда сиёсий барқарорлик билан самарали маъмурий бошқарув тизимининг инситуционал асослари ўзаро монандликда ташкил қилинади.

Буларнинг натижасида ҳозирги даврда “ янги давлат менеджментининг тўртта ўзига хос гуруҳга бўлинувчи элементлари Хитойнинг сиёсий-институционал ислохотлар борасидаги ғоясига қамраб олинди. Булар:

- натижадор бошқарув;
- ваколатларнинг маълум қисмини қуйига ўтказиш (аксилмарказлаштириш, давлат функцияларининг баъзи соҳаларини хусусий тизимлага ўтказиш);

- бошқарув ва хизмат кўрсатиш соҳаларида жамоатчилик иштирокини кенгайтириш;

- янги иқтисодий стратегик услубларни қўллаб бориш(мақсадли-дастурий бошқарув, натижадорликка йўналтирилган молиялаштириш, бюджет маблағларини тежаш) ”⁴⁰⁰

Шу муносабат билан таъкидлаш жоизки, Хитойдаги сиёсий ислохотлар ва хусусан янги давлат менеджментини амалга ошириш жараёнида ваколатларнинг бир қисмини марказдан пастга ўтказиш институтини амалга оширишда ва бошқарувда жамоатчилик иштирокини кенгайтириш механизмларини жорий қилиш борасида, айниқса катта муваффақиятларга эришилмоқда.

Эътироф қилиб ўтиш жоизки, аҳолининг бошқарув соҳасидаги иштирокининг кенгайишида Хитой давлати томонидан қабул қилинган бир қанча қонунлар ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар ҳам алоҳида ўринга эга бўлди.

Юқорида баён қилинган фикрлардан келиб чиқиб хулоса қилиш мумкинки, ХХР да амалга оширилаётган сиёсий ислохотлар айниқса глобаллшувнинг чуқурлашуви шароитида ўзининг ҳар томонлама самарадорлиги билан алоҳида ажралиб турибди. Сиёсий ва ижтимоий барқарорликни кучли даражада таъминлаган ҳолда давлат бошқарувимеханизмларини вазминлик билан такомиллаштириб бориш ва “Хитой орзусини” рўёбга чиқариб бориш унинг етакчи ғоясини ташкил этади.

Шу муносабат билан таъкидлаш жоизки, бутун дунёга катта ташвишлар орттирган коронавирус пандемиясининг таҳдидлари шароитида ҳам Хитойнинг давлат сиёсатида, бундай ўта салбий омилга қарши самарали кураш олиб бориш имкониятлари мустаҳкам эканлиги намоён бўлди.



⁴⁰⁰ Красильников Д., Сивинцева О. Новый государственный менеджмент в КНР: консервативная версия административных преобразований// Мировая экономика и международные отношения, 2016. №8. С.86.

О ПРОЦЕССАХ СОЗДАНИЯ НОВЫХ ЦЕНТРОВ СИЛ В ПРОСТРАНСТВЕ ШОС

Назиров М.М.

доктор философии по политическим
наукам (PhD), преподаватель Международной
исламской академии Узбекистана

This article studies some aspects of the current condition of world order, as well as conceptually sets out thoughts on the trend of the emergence of new centers of influence in Asia. In particular, the essence of the processes of convergence of integration associations in the SCO space are analyzed.

В контексте углубляющейся глобализации система мирового порядка претерпевает серьезные преобразования, меняется баланс сил между ее субъектами и зарождается неопределенность в международных отношениях. В условиях глубинных трансформаций в мировой политике и экономике возрастает важность формирования более справедливой, отвечающей интересам всех и каждого государства полицентричной модели мироустройства, которая будет опираться на нормы международного права и принципы взаимного уважения и учета интересов друг друга, взаимовыгодного сотрудничества, отказа от конфронтации и конфликтов, равной и неделимой безопасности.

Организация международной системы ослабевает, а на смену ей приходит не структурированный миропорядок. По прогнозу видного американского ученого Г.Киссинджера, в XXI веке в рамках международной системы будут сосуществовать несколько региональных порядков со своими нормами и движущими силами. В условиях, когда универсальный консенсус недостижим, воплощение в жизнь концепции равной и неделимой безопасности представляется нереалистичным, тогда как основная задача акторов сведется к предотвращению масштабной войны и фрагментации международных отношений до степени хаотизации⁴⁰¹.

В результате усложнения структуры международных отношений формируется полицентричная международная система, одновременно возникают новые центры влияния, а значительный потенциал мирового развития смещается в Азию. Уже сегодня Азия – как один из наиболее бурно развивающихся регионов мира – входит в число лидеров по объемам внутри- и внешнеторгового оборота. Доля внутрирегиональной торговли уже давно превысила 50% от общего торгового оборота и продолжает расти⁴⁰², за

⁴⁰¹ Коновалова Н.А. Внешняя политика России в рамках современной международной системы // Россия и современный мир. -2018. -№1(98). - С. 135.

⁴⁰² См. Asian Development Bank. Asian Economic Integration Report - 2017.
<https://www.adb.org/sites/default/files/publication/375196/aeir-2017.pdf>

исключением кризисных годов, и эта тенденция характерна для большинства регионов мира.

При множестве трактовок мирового порядка, наиболее взвешенным является разделение центров силы на четыре уровня: во главе мировой иерархии расположились США, далее следуют экономически сопоставимые с ними Китай и Европейский союз, а третий и четвертый уровни занимают соответственно региональные лидеры и страны с более ограниченным влиянием на мировые процессы.

С середины первого десятилетия нынешнего века во внешней политике Пекина появились новые ориентиры. К этому моменту Китай стал значимым игроком в мировой экономике. И теперь нацеливается на лидерство в мировой политике. Китай стремится к политическому лидерству не с целью навязать миру коммунистическую модель. Его задача состоит в том, чтобы стать равным странам, играющим ключевую роль в создании нового миропорядка, и продемонстрировать миру свою готовность нести ответственность за мировое развитие. Основой притязаний на лидерство служит интеграция экономики Китая в мировую экономику⁴⁰³.

В последние годы в азиатском пространстве наблюдается появление крупных региональных инициатив, выдвигаемых ведущими странами континента. Первой попыталась сформулировать стратегию развития транспортно-логистических сетей через Центральную Азию и Россию в Европу под эгидой «Великого шелкового пути» администрация бывшего президента США Б.Обамы, выдвинув концепцию «Нового шелкового пути», привязанную в основном к обеспечению нужд международной коалиции в Афганистане.

Свои инициативы такого рода есть у Китая – направленная на унификацию региональных усилий в сфере инфраструктурного строительства «Один пояс, один путь», и у Японии – в виде инициированного кабинетом Синдзо Абэ «Партнерства в области создания качественной инфраструктуры». В ноябре 2017 года на полях Восточноазиатского саммита была выдвинута концепция «Свободного и безопасного Индо-Тихоокеанского региона», которая, по-видимому, в скором времени будет наполнена политическим и экономическим содержанием⁴⁰⁴.

Такие концепции, имеющие огромный географический охват, можно считать феноменом международной политики последнего времени. Следует отметить, что назревающие перемены в расстановке сил в Азии создают дополнительные возможности для крупных игроков пространства ШОС.

⁴⁰³ Михеев В.В. Роль Китая в глобализующемся мире.

http://www.perspektivy.info/book/rol_kitaja_v_globalizujushhems_mire_2008-09-04.htm

⁴⁰⁴ Новиков Д.П. Большое евразийское партнерство: возможное региональное влияние и интересы России // Вестник международных организаций. -2018. -Т.13. -№3. - С. 83.

Как известно, в июне 2016 года президентом России В.Путиным была выдвинута концепция «Большого евразийского партнерства», в рамках которой российский лидер призвал к созданию крупного объединения с участием Китая, Индии, Пакистана, Ирана, стран СНГ и ряда других государств, которое связало бы Азию и Европу. Тогда же было объявлено о совместных российско-китайских планах «дать официальный старт переговорам о создании всеобъемлющего торгово-экономического партнерства в Евразии с участием государств Евразийского экономического союза и Китая»⁴⁰⁵. К ноябрю 2017 года прояснилась сущность евразийского партнерства. Углубление региональной экономической интеграции предлагалось осуществить на базе Евразийского экономического союза (ЕАЭС) и китайской инициативы «Один пояс, один путь» (ОПОП). Авторами проекта подчеркнуты его гибкость и открытость для присоединения других участников⁴⁰⁶.

Особый вес этой инициативе придавала поддержка Китая – крупнейшей экономики Азии и одного из ведущих политических игроков континента. Создание Большой Евразии важно для Китая, в том числе и в плане обеспечения национальной безопасности. В нынешних условиях, когда США сделали ставку на сдерживание и ограничение растущего влияния КНР, официально Пекину жизненно необходимо создать дружественную окружающую среду в мире. Хотя со временем теоретически данная политическая линия США может измениться, но политическое соперничество КНР с США на глобальном уровне будет только нарастать.

Как утверждают китайские эксперты, основным путем создания Евразийского партнерства должна стать экономическая, а не политическая интеграция. Поэтому считается, что проект «Большое евразийское партнерство» может быть легко состыкован с китайским проектом ОПОП, поскольку исходная установка обоих проектов именно на экономическое взаимодействие полностью совпадает. Опорной частью процесса интеграции может стать сопряжение ЕАЭС и инициативы ОПОП⁴⁰⁷.

За последние годы Китай и Россия проделали немалую работу в этом направлении. В мае 2018 года Китай и ЕАЭС подписали «Соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве между Китаем и Евразийским экономическим союзом» и таким образом достигли первого успеха в деле либерализации взаимной торговли и инвестиции. Так был сделан и первый шаг на пути к созданию зоны свободной торговли между КНР и ЕАЭС.

⁴⁰⁵ Путин призвал создать большое Евразийское партнерство. 17.06.2016. <https://tass.ru/pmef-2016/article/3376295>

⁴⁰⁶ Статья Владимира Путина «XXV саммит АТЭС в Дананге: вместе к процветанию и гармоничному развитию». 8 ноября 2017 года. <http://kremlin.ru/events/president/news/56023>

⁴⁰⁷ Ли Юнхуэй. Большое евразийское партнерство и китайско-российские отношения // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. -2018. -№23. – С. 44-45.

Некоторые эксперты подмечают, что главная цель России – сделать китайский проект «Один пояс, один путь» инструментом укрепления и совершенствования ЕАЭС, не допустить конкуренции этих двух проектов, а в дальнейшем положить ресурсы китайской инициативы в основу формирования экономико-политического сообщества Большой Евразии⁴⁰⁸. Тем временем, проект Си Цзиньпина, рассчитанный на длительную перспективу, отражает концепцию геополитического возвышения Китая как новой, растущей сверхдержавы. Но при этом, утверждается, что он не направлен против ШОС и не подрывает интересов развития ни ШОС, ни ЕАЭС.

Западные эксперты скептически относятся интеграционным проектам Москвы и Пекина. По их мнению, эти проекты различны по своей природе: в то время как ОПОП стремится соединить Китай с такими регионами, как Европа, Ближний Восток, Южная Азия через Центральную Азию, ЕАЭС – это политический проект, призванный создать пророссийский региональный блок для того, чтобы организовать преференциальный режим для внутреннего рынка этого объединения⁴⁰⁹. Разумеется, продвижение в данном направлении наталкивается на ряд вызовов. Например, китайский проект ОПОП из геоэкономического может превратиться в геополитический; скромная экономическая база ЕАЭС по сравнению с Китаем; незаинтересованность ряда стран объединения в продвижении к более глубокой интеграции и т.д.

Таким образом, процессы сближения интеграционных проектов ОПОП и ЕАЭС неизбежно «вызовут смену не только геоэкономических, но и геополитических акцентов в Евразии»⁴¹⁰. При этом укрепление международной легитимности ОПОП и ЕАЭС имеет большое значение для Китая и России в условиях сохраняющейся конфронтации с США и их союзниками.

⁴⁰⁸ Бордачев Т.В. Новое евразийство. Как сделать сопряжение работающим // Россия в глобальной политике. 2015. Сентябрь/октябрь. - С. 194.

⁴⁰⁹ Cooley A. The Emerging Political Economy of OBOR: The Challenges of Promoting Connectivity in Central Asia and Beyond (A report of the CSIS Simon Chair in Political economy). Washington, DC: Center for Strategic and International Studies. - 2016. - P. 9.

⁴¹⁰ См. Лузянин С.Г., Клименко А.Ф. Сотрудничество России и Китая в ШОС по реализации концепции Большого евразийского партнерства // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. -2019. -Т. 24. -№.24. - С. 98-113.

Литература и источники:

1. Коновалова Н.А. Внешняя политика России в рамках современной международной системы // Россия и современный мир. -2018. -№1(98). - С. 135.
2. Asian Development Bank. Asian Economic Integration Report - 2017. <https://www.adb.org/sites/default/files/publication/375196/aeir-2017.pdf>
3. Михеев В.В. Роль Китая в глобализующемся мире. http://www.perspektivy.info/book/rol_kitaja_v_globalizujushhemsamire_2008-09-04.htm
4. Новиков Д.П. Большое евразийское партнерство: возможное региональное влияние и интересы России // Вестник международных организаций. -2018. -Т.13. -№3. - С. 83.
5. Путин призвал создать большое Евразийское партнерство. 17.06.2016. <https://tass.ru/pmef-2016/article/3376295>
6. Статья Владимира Путина «XXV саммит АТЭС в Дананге: вместе к процветанию и гармоничному развитию». 8 ноября 2017 года. <http://kremlin.ru/events/president/news/56023>
7. Ли Юнхуэй. Большое евразийское партнерство и китайско-российские отношения // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. -2018. -№23. – С. 44-45.
8. Бордачев Т.В. Новое евразийство. Как сделать сопряжение работающим // Россия в глобальной политике. 2015. Сентябрь/октябрь. - С. 194.
9. Cooley A. The Emerging Political Economy of OBOR: The Challenges of Promoting Connectivity in Central Asia and Beyond (A report of the CSIS Simon Chair in Political economy). Washington, DC: Center for Strategic and International Studies. - 2016. - P. 9.
10. Лузянин С.Г., Клименко А.Ф. Сотрудничество России и Китая в ШОС по реализации концепции Большого евразийского партнерства // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. -2019. - Т. 24. -№24. - С. 98-113.



RAQAMLI IQTISODIYOTDA ATOM ENERGIYASINING O'RNI

Nigmanov Azizbek Ulugbekovich

katta o'qituvchi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

“Xitoy tarixi, madaniyati, siyosati, va iqtisodiyoti” kafedrası

azizbek.nigmanov@mail.ru

Annotatsiya: Maqolada raqamli iqtisodiyotni ustunligi va Atom energetikasini rivojlanishdagi katta ijobiy ta'sir ko'rsatmoqda. Yangi iqtisodiyotda raqamli energiya tarmog'i yoki Internet energiya bozori allaqachon shakllanib bormoqda. Raqamli atom elektr stantsiyasi har doim barcha aktivlar va jihozlarning holati to'g'risida aniq ma'lumotlarga egadir. Eng muhimi - raqamli AESlar zamonaviy dinamik biznesning barcha belgilariga ega bo'ladi. Tahlillar biznes modelini o'zgartirish, xarajatlarni kamaytirish va yangi daromad manbalarini topish bo'yicha imkoniyatlar ochib beradi. Shunday qilib, vaqt o'tishi bilan AESlarning qurilishiga atom mahsulotlaridan farqli o'laroq yangi avlod mahsulotlar va xizmat ko'rsatish bozorining shakllanishiga olib kelishi yoritilgandir.

Kalit so'zlar: Atom energetikasi, atom elektor stansiyasi, Xalqaro Energetika Agentligi, 3D, Raqamli atom elektr stantsiyasi, “Harbor Research”, IT-tizimlar, SAP S / 4HANA Enterprise Management - FLM, SAP Capital, SAP mahsulot hayotini boshqarish, SAP Visual Enterprise, SAP Enterprise Asset Management, SAP Mobily platformasi

Аннотация: В статье подчеркивается доминирование цифровой экономики и большое положительное влияние на развитие ядерной энергетики. В условиях новой экономики цифровая энергетическая сеть или интернет-рынок энергии уже формируются. Цифровая атомная электростанция всегда имеет точную информацию о состоянии всех активов и оборудования. Самое главное, что цифровые АЭС будут иметь все признаки современного динамичного бизнеса. Анализ открывает возможности для изменения бизнес-модели, снижения затрат и поиска новых источников дохода. Таким образом, со временем строительство АЭС приведет к формированию нового поколения рынков продуктов и услуг в отличие от ядерных продуктов.

Ключевые слова: Атомная энергетика, Атомная электростанция, Международное энергетическое агентство, 3D, Цифровая атомная электростанция, ИТ-системы.

Abstract: *The article emphasizes the dominance of the digital economy and the great positive impact on the development of nuclear energy. In the new economy, the digital energy grid or internet energy market is already emerging. A digital nuclear power plant always has accurate information about the condition of all assets and equipment. Most importantly, digital nuclear power plants will have all the hallmarks of a modern, dynamic business. The analysis opens up opportunities for changing business models, reducing costs and finding new sources of income. Thus, over time, the construction of a nuclear power plant will lead to the formation of a new generation of markets for products and services in contrast to nuclear products.*

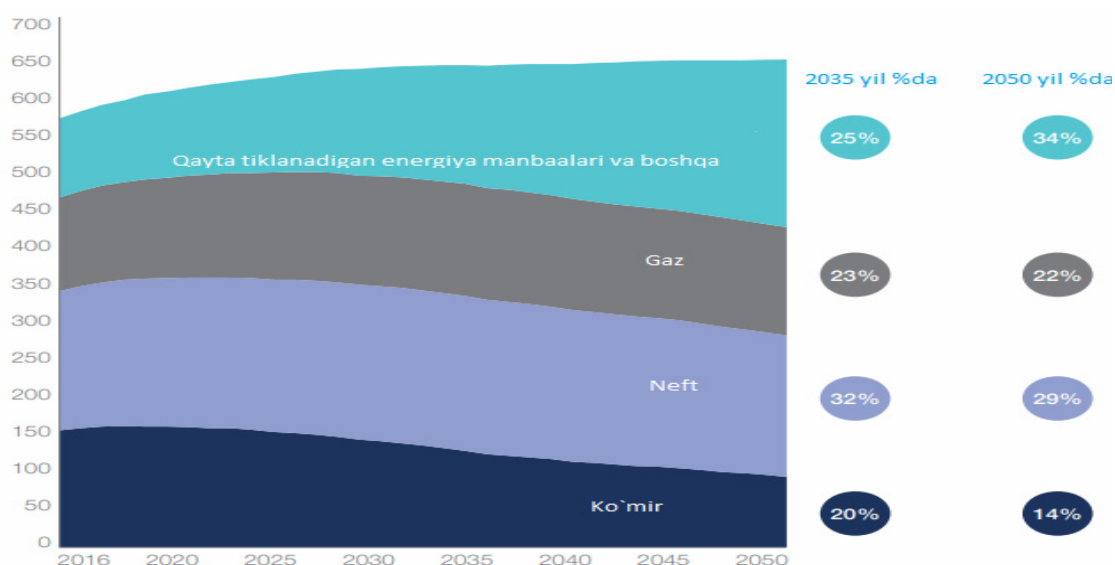
Keywords: *Nuclear Energy, Nuclear Power Plant, International Energy Agency, 3D, Digital Nuclear Power Plant, IT Systems.*

Yadro energiyasi, uning konservatizmiga qaramay, universal raqamlashtirishdan chetda qololmaydi. Bundan 15 yil oldin, hammamizda ham mobil telefon yo'q edi, ba'zilar ma'lumot olish uchun doimiy ravishda Internet-kafelar borishlari lozim edi. Internetga ulangan elektr hisoblagichni tasavvur qila olmas edik. O'n yil avval faqatgina bizning aholimizni yarmigini "notebook"lardan foydalanar edi. Aholining uchdan bir qismigina uyali aloqa vositasidan yoki haxsiy kompyuter orqaliglobal internet tarmog'iga kirish imkoniga ega edi. O'sha davrda 3%gina aholi smartfonlardan foydalani va hozirda ham aholining katta qismi O'zbekistonda bulut (drob boxdan) foydalanishni bilmaydilar.

Bugungi kunda kundalik hayot va ish juda boshqacha ko'rinadi. Elektr avtomobillari va elektr avtobuslar yo'llar bo'ylab harakatlanmoqda, yangi uylarga "aqlli" elektr hisoblagichlari o'rnatilmoqda, ofislarda energiya tejaydigan yoritish tizimlari paydo bo'ldi. Bir so'z bilan aytganda, uning konservatizmiga qaramay, energiya butun dunyo bilan birga o'zgarib bormoqdadir.

Bizning sayyoramiz asta-sekin raqamli iqtisodiyotga o'tmoqda; demak, elektr energiyasi, tabiiy gaz va suvga talab ortadi. Sof va ishonchli energiya ta'minotiga talab ham ortadi. Xalqaro Energetika Agentligining ma'lumotlariga ko'ra, 2050 yilgacha global energiyaga talab 151 foizga o'sadi va bu iqtisodiy rivojlanishning asosiy stsenariysi va energiya tejashni hisobga olgan holda amalga oshiriladi[1].

Bu jarayonlar energiya ishlab chiqaruvchilar hamda uni iste'molchilari orasida ham tegishli texnologik yordam ko'rsatgan holda yangi energiya tejaydigan madaniyat shakllanishiga olib keladi. Xalqaro konsalting kompaniyasi "McKinsey & Company" prognoziga ko'ra, 2035 yilga kelib energiya samaradorligi 43 foizga va texnologiyaning jadal rivojlanishi bilan 70 foizga oshishi mumkin. Shu sababli dunyo 100 milliard terajoul ortiqcha energiyadan voz kechib, 600 milliard AQSh dollardan 1,2 trillion AQSh dollargacha tejaydi[2].



1 rasm. Birlamchi yoqilg'i energetikasiga talab (million terajoul) [2]

Bu jarayonlar qiziq holatni yuzaga keltirishi mumkin bo'lib, bu jahon energiya bozoriga yangi, konservativ sohani o'zgartira oladigan va bu tarmoqda ishtirok etmagan Uber yoki Google o'xshash o'yinchilarni paydo bo'lishiga olib kelishi mumkindir. Tarmoq aktivlarini ishlab chiqarishga va ishlab chiqarishga yo'naltirilgan an'anaviy biznes modellari raqamli iqtisodiyot rivojlanayotgan davrda o'z ahamiyatini yo'qotib bormoqda. Bozor jadal ravishda o'zgarib borishi, markazlashtirilmagan, talab va taklif o'sishini prognoz qilmoqda.

Yangi iqtisodiyotda raqamli energiya tarmog'i yoki Internet energiya bozori allaqachon shakllanib bormoqda. Ushbu tarmoqning barcha ishtirokchilari: an'anaviy energiya kompaniyalari, iste'molchilar va yangi o'yinchilar - elektr energiyasining real vaqtda talab va ta'minlanishini prognoz qilish, aqlli tarmoqlarni boshqarish va iste'molchilar bilan innovatsion hamkorlik qilishga intilmoqdalar. Xozirgi kunda Raqamli atom energiyasining ettita asosiy texnologiyalari mavjud bo'lib ular quyidagilarni tashkil qiladi:

1. Energiya ishlab chiqarishda sensorlar g'oyasini rivojlantiradigan M2M aloqalari;
2. Tendentsiyalarni rejalashtirish, qurish va prognoz qilishda yordam beradigan katta ma'lumotlarni qayta ishlash;
3. Xodimlarning harakatchanligi – Xodimlarni yollashdan to texnik xizmat ko'rsatish va muhandislarni shakillantirishgacha bo'lgan jarayon;
4. Xodimlarni o'qitish, tadbirlarni tashkil qilish va loyixalashtirish;
5. "Aqlli" hujjatlar va jurnallarni yuritish;
6. Bosma 3D;
7. Har bir bino va jihozlarning raqamli nusxaga ega bo'lgan, uning holatini real vaqtda tahlil qilish, muammolarni oldindan aniqlash va

prediktiv taxlildan foydalanishni imkonini beradigan AESning hayotiylik tsiklini boshqarish.

Ushbu ettita texnologiyalarning har biri atom elektr stantsiyalarining xavfsizligi va uning hayot davomiyligiga oid "tuzatishlar"ga ega. Ushbu texnologiyalar atom elektr stantsiyalarida, mehnat bozorida, ishlab chiqarish va marketingda ishlash jarayonini katta o'zgartirishlarga sabab bo'ladi.

Raqamli atom elektr stantsiyasi har doim barcha aktivlar va jihozlarning holati to'g'risida aniq ma'lumotlarga egadir. AQShning "Harbor Research" kompaniyasi ma'lumotlariga ko'ra, 2020 yilga kelib, energiya ishlab chiqarish zanjirida internetga ulangan 7 milliarddan ortiq qurilmadan foydalaniladi. Ular qayd etgan ma'lumotlarning doimiy ravishda monitoring qilinishi ko'plab kundalik ish jarayonlarini, shu jumladan atom elektr stantsiyalarini ham o'zgartiradi.

Aniq xisob – kitob mehnat unumdorligini yangi bosqichda boshqarish imkonini beradi. Ishlab chiqarish to'g'risidagi batafsil ma'lumot elektr energiyasining narxini pasayishiga, xodimlarning ish yukini rejalashtirish uchun imkoniyat yaratilishiga va investitsiyalardan keladigan daromadlar samaradorligini oshirishga olib keladi.

Raqamli atomda muhandisning roli o'sib boradi. IT-konsalting, tizim integratsiyasi, biznes-jarayonlarni autsorsingi va serverlarni ishlab chiqarishga ixtisoslashgan fransuz korporatsiyasi. Bo'lgan "Atos"ning prognoziga ko'ra, kelgusi 25 yil ichida AESlarga 1,75 millionga yaqin yangi muhandislik kadrlar kerak bo'ladi[3].

Tabiiyki, ular orasida mavjud IT-tizimlar, masalan ERP (*Enterprise Resource Planning* -Korxona resurslarini rejalashtirish)va bugungi kunda joriy qilinayotgan zamonaviy texnologiyalaruchun kadrlarning ulushi yuqori bo'ladi. Shuningdek, yadroviy sanoat va muhim infratuzilma mutaxassislarining mehnat bozori shakllanishiga olib keladi.

Eng muhimi - raqamli AESlar zamonaviy dinamik biznesning barcha belgilariga ega bo'ladi. Tahlillar biznes modelini o'zgartirish, xarajatlarni kamaytirish va yangi daromad manbalarini toppish bo'yicha imkoniyatlar ochib beradi. Shunday qilib, vaqt o'tishi bilan AESlarning qurilishiga atom mahsulotlaridan farqli o'laroq yangi avlod mahsulotlar va xizmat ko'rsatish bozorining shakllanishiga olib keladi.

Agar 2050 yilda har bir atom elektr stantsiyasi o'z ma'lumot markazlari asosida biznes uchun" bulutli" IT xizmatlarini sotsa nima bo'ladi? Raqamli iqtisodiyotda geografik chegaralar asta-sekin o'chib boradi va yadro bozorining texnologik rivojlangan ishtirokchilarining global bozorga chiqishi ancha osonlashadi. Ularning faoliyati nafaqat mahalliy hokimiyat bilan hamkorlikda chet el davlatlarida AESlar qurish orqali, balki elektr stantsiyalarini rekonstruktsiya qilish va ularga xizmat ko'rsatish orqali ham rivojlanadi.

Har bir mamlakat va har bir AESning o'ziga xos boshqaruv madaniyati va texnologiyasi mavjuddir. Avtomatlashtirish nuqtai nazaridan, ba'zi korxonalar ko'proq, boshqalari esa kamroq rivojlangandir. Bugungu kunda boshqa energetik tarmoqlardan o'rta qolmaslik uchun bu tarmoqda transformatsiya jarayonini olib borish lozimdir. Buning uchun AESning hayotiylik davomiyligi muhim o'rin egallaydi.

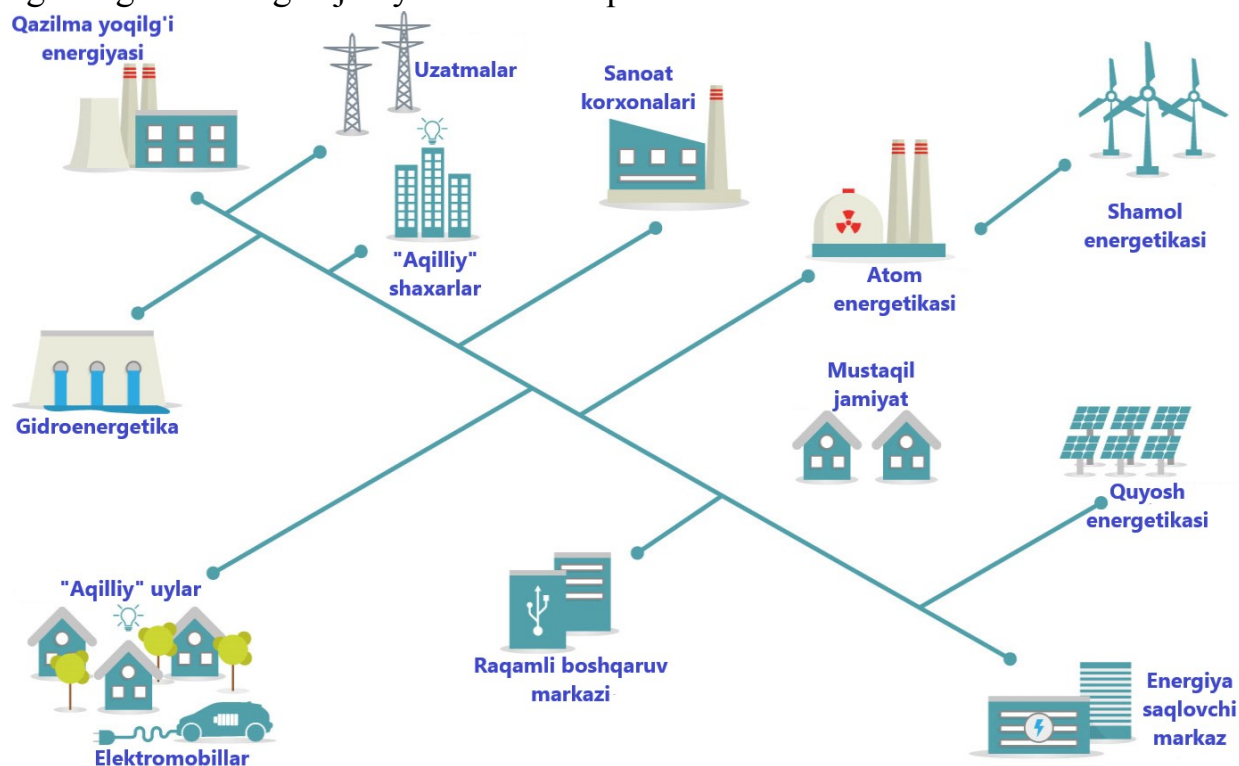
AESlarning hayot davomiyligida, ya'ni loyihalash, qurish, foydalanish, modernizatsiya qilish, foydalanishni bekor qilish davrida ko'plab mahsulot yetkazib beruvchilar va hamkorlar bilan ishlashga tog'ri keladi. Ularning har biri bilan ishlash batafsil hujjatlashtirilib, asta-sekin ulkan ma'lumotlar bazasi shakllantiriladi. An'anaviy yondashuvda (telefon orqali tasdiqlash, elektron pochta, qog'oz hujjatlari almashinuvi) bu sezilarli kechikishlarga, ko'p sonli takrorlanishlarga, haqiqiy ishdan va belgilangan muddatdan ajralib chiqishga va xarajatlarning oshishiga olib keladi. Shuning uchun bugungi kunda har bir kompaniya uchun biznes jarayonlarining butun zanjiri davomida ishonchli ma'lumotni tezkor almashish tizimini yaratish juda muhimdir.

Aloqa sohasidagi doimiy o'zgarishlar sharoitida muhandislik va tijorat ma'lumotlarining yaxlitligiga erishish lozimdir. Jarayonning barcha ishtirokchilari bir xillikda o'zaro aloqa qilishlari lozimdir. Agar ma'lumotlar bitta tizimda yangilanadigan bo'lsa, unda jarayonning barcha ishtirokchilari bir vaqtning o'zida bu haqida ma'lumotga ega bo'lishlari lozim. Agar bu holat tahlil qilinsa pochta tizimi o'z samaradorligi yoqatadi, qog'ozbozlik ko'payishiga olib keladi va faqat elektron o'zaro bog'liqlikgina zarur yaxlitlikni ta'minlashi mumkindir.

Dunyo to'rtinchi sanoat inqilobi ostonasida. Ba'zi kompaniyalar ma'lumotlar va Interneti sohasidagi tajribalar bilan cheklanib qolishsada, boshqalari yaqinlashib kelayotgan raqamli transformatsiyaning asosi sifatida erishilgan ma'lumot darajasidan to'liq foydalanmoqdalar. Bugungi va ertangi raqamli kun o'rtasidagi ko'prik - bu zamonaviy IT echimlardir. Real vaqt jarayonida olingan jarayonni boshqarishning avtomatlashtirilgan tizimi, SARP (Tizimni avtomatik loyihalashtirish) va buxgalteriya ma'lumotlari to'plamini zudlik bilan tahliliy tizimlarda qayta ishlanishi va aksincha, tahlilga asoslangan tavsiyalar ish jarayonini o'zida tez aks ettirishi lozim.

Yuqorida tavsiflangan barcha o'zgarishlar AESni Mexanik hayotni boshqarish kontseptsiyasi (FLM - Facility Lifecycle Management) – elektrostansiyasining hayotiy davomiyligini boshqarish kontseptsiyasiga asoslangan zamonaviy boshqaruvga, ya'ni barcha bosqichlarda loyihalashdan tortib eksplutatsiyadan chiqarishga qadar bo'lgan o'zaro bog'liq jarayonlar to'plamini boshqarishga tayyorlaydi. Aslida, bunday yondashuv bizga AESlarning raqamli 3D modelini yaratishga imkon beradi.

Ushbu kontseptsiya bizga katta miqdordagi ma'lumotlarni tezkor ravishda almashishi zarur bo'lgan ko'plab tashkilotlar (dizaynerlar, davlat idoralari, buyurtmachilar, etkazib beruvchilar, mijozlar) bilan yaqin integratsiyalashgan holda AESlarning hayotiylik davomiyligi jarayonlarni kontseptsiyadan tortib to uni tugatishgacha bo'lgan jarayonlarni boshqarish imkonini beradi.



2 rasm. Raqamli energetika tizimining elementlari.

Texnik jihatdan, FLM kontseptsiyasi 3D vizualizatsiya, normativ ma'lumotnomalarni boshqarish, kapital qurilish va foydalanish, loyixalash tizimining va ko'plab yordamchi tizimlar bilan integratsiyalashgan rejali echimlarda amalga oshiriladi. Misol tariqasida SAP mahsulot qatorini ko'rishimiz mumkin: SAP S / 4HANA Enterprise Management - FLM, SAP Capital loyihasini boshqarish, SAP mahsulot hayotini boshqarish, SAP Visual Enterprise, SAP Enterprise Asset Management, SAP Mobily platformasi[4].

Raqamli atom elektr stantsiyasidagi hisob - kitob tizimlari, raqamli muhandislik ma'lumotlarini yaratish uchun loyixalashtirish tizimlari bilan integratsiyalashtirilgandir. Buning yordamida atom elektr stantsiyasining 3D modeli SAPR va hujjatlar yaratish vositalaridan biznes darajasidagi tizimlargacha barcha ma'lumotlar manbalarini birlashtiradi. Bu raqamli muhandislik ma'lumotlari aktivlarning operatsion samaradorligini oshiradi. Hayotiylik sikli davomida har bir bosqichga muvofiq boyitiladi va o'zgartiriladi. Loyihalashtirish bosqichida AESning 3D modeli loyiha – rejalashtirish, loyiha va ish hujjatlari, tahmini harajatlar smetasi bilan grafik boyitiladi. Qurilish bosqichi grafigida - qurilish-montaj jadvallari, asbob-uskunalar va materiallarni xarid qilish, tuzilgan

shartnomalar, o'z mablag'larini jalb qilish to'g'risidagi ma'lumotlar, ishlab chiqish va moliyalashtirish jadvallari, shuningdek, ijro va foydalanish hujjatlari barchasi o'z aksini topadi. Qurilayotgan AES uchun yangi materiallar va jihozlar har bir qavat va binoning 3D modeli bilan bog'langan holda sotib olinadi.

AESning raqamli modelini loyihalashtirishni eksplutatsiya bosqichida uni ta'mirlash va texnik xizmat ko'rsatish jadvallari, texnik xaritalari, sensorlar va texnik ko'rik paytida olingan ma'lumotlar, aktivlarni ishlatish, ularni modernizatsiyalashni rejalashtirish, eksplutatsiya davridagi real qiymati, shuningdek aktivlarning tarkibidagi o'zgarishlar to'g'risidagi ma'lumotlar bilan to'ldiriladi.

Shunday qilib, raqamli model aktivlarning hayotiylik siklik davrida boshqarish tizimidagi tuzilmagan ma'lumotlarni, masalan, hujjatlar va chizmalar, shuningdek 3D loyihalar, biznes tizimlar, portallar, axborot tarmoqlari, datchiklar, texnologiyalar darajasidagi tizimlardan olingan ma'lumotlarning oqimini birlashtiradi. Tizim AES to'g'risidagi barcha ma'lumotlarni to'playdi va foydalanuvchi har doim boshlang'ich manbaga murojaat qilishi imkoniga ega bo'ladi.

Shunday qilib, raqamli elektr stantsiyasida barcha yangi texnologiyalar qo'llaniladi, ularning asosiysi elektr stantsiyasining butun hayotiy siklini boshqarishdir. 2050 yilga kelib, atom stansiyalari butunlay boshqa dunyoda rivojlanadi va ishlaydi. Bu vaqtga kelib, yangi texnologiyalar tufayli ko'plab muammolar hal qilinadi, masalan, sayyoramizning eng kambag'al mamlakatlaridagi 1,3 milliard odam nihoyat elektr energiyasidan foydalanish imkoniyatiga ega bo'ladi[5].

Adabiyotlar:

1. Цифровой переход в электроэнергетике России, под общей редакцией В.Н. Княгинина и Д.В. Холкина, Москва, 2017.
2. Global energiya istiqboli 2019: Malumot bazasi // https://www.mckinsey.com/~media/McKinsey/Industries/Oil%20and%20Gas/Our%20Insights/Global%20Energy%20Perspective%202019/McKinsey-Energy-Insights-Global-Energy-Perspective-2019_Reference-Case-Summary.ashx
3. "EDF Energy" kompaniyasi uchun ishlash va standartlashtirish texnologiyasini takomillashtirish // <https://atos.net/wp-content/uploads/2017/02/atos-edf-energy-at-dungeness-case-study.pdf>
4. Normatov-ma'lumotni boshqarish // <https://terralink.ru/upravlenie-resursami-predpriyatiya/upravlenie-normativno-spravochnoy-informatsiey-sap-mdg/>
5. Ядерная энергия: мифы и реальность, 2-е издание. Издатель: Представительство Фонда имени Генриха Бёлля в Украине и Экоclub (Ровно).

ХХР ВА АФРИКА МАМЛАКАТЛАРИ ЎРТАСИДАГИ АЛОҚАЛАР ЭВОЛЮЦИЯСИ

Муҳаммадсиддиқов Муҳаммадолим
Ўзбекистон халқаро ислом академияси
“Халқаро муносабатлар” кафедраси профессори в.б.
сиёсий фанлар доктори

Аннотация

Мақолада ХХРнинг Африка қитъаси ҳамда Яқин Шарқ минтақасида олиб бораётган сиёсати ёритилган. ХХРнинг мазкур минтақаларда савдо-иқтисодий ва инвестиция сиёсатининг боиланиши ўтган асрнинг 60-йилларига тўғри келиши ҳамда Хитой Африка ва араб халқларини мустамлакачилик ва неокOLONиализмга қарши курашда ва миллий мустақилликни ҳимоя қилишда доимо қўллаб-қувватлаб келиши баён қилинган. Хитой бугунги кунда ҳам Африка ва араб халқларининг низоларни тинч музокаралар орқали ҳал этиш борасидаги саъй-ҳаракатларини қўллаб-қувватлайди.

Аннотация

В статье рассматривается политика Китая на африканском континенте и на Ближнем Востоке. Начало торговой, экономической и инвестиционной политики Китая в этих регионах относится к 1960-м годам, и Китай всегда поддерживал народы Африки и арабского мира в борьбе с колониализмом и неокOLONиализмом и защите национальной независимости. Китай по-прежнему поддерживает усилия африканского и арабского народов по урегулированию своих конфликтов путем мирных переговоров.

Annotation.

The article examines China's policy on the African continent and the Middle East. China's trade, economic and investment policies in these regions began in the 1960s, and China has always supported the peoples of Africa and the Arab world in the fight against colonialism and neo-colonialism and in defending national independence. China continues to support the efforts of the African and Arab peoples to resolve their conflicts through peaceful negotiations.

ХХР ташкил топганидан сўнг Хитой ҳукумати ривожланаётган давлатлар билан муносабатларга жиддий эътибор бера бошлади. ХХР Яқин Шарқ сиёсатининг асосий натижалари 1963 йил декабрдан 1964 йил январгача бўлган даврда Хитой Давлат Кенгаши Биринчи Бош вазир Чжоу Энлай томонидан тақлиф этилган араб ва Африка мамлакатлари билан муносабатларни ривожлантиришнинг бешта принципида ўз аксини топди. Ушбу тамойилларга мувофиқ қуйидагилар таъкидланди:

- Хитой Африка ва араб халқларини мустамлакачилик ва неокOLONиализмга қарши курашда ва миллий мустақилликни ҳимоя қилишда қўллаб-қувватлайди;

- Хитой Африка ва араб давлатлари ҳукуматларининг тинчлик, бетарафлик ва қўшилмаслик сиёсатини қўллаб-қувватлайди;
- Хитой Африка ва араб халқларининг бирдамлик ва ҳамжиҳатлик истагини қўллаб-қувватлайди;
- Хитой Африка ва араб халқларининг низоларни тинч музокаралар орқали ҳал этиш борасидаги саъй-ҳаракатларини қўллаб-қувватлайди;
- Хитой араб ва Африка мамлакатларининг суверенитетини барча давлатлар ҳурмат қилишини талаб қилади ва уни бузишга уринишларни рад этади⁴¹¹.

"Юмшоқ куч"га суяниш бугунги Хитой дипломатиясининг асосига айланиб бормоқда. "Юмшоқ куч" тамойилига асосланиб иш тутиш мамлакатнинг жаҳон майдонидаги жозибали қиёфасини шакллантиришга хизмат қилмоқда. Ушбу мақсадга эришиш учун ХХРда тизимли ишлар амалга оширилмоқда. Биринчидан, "Туб социалистик кадриятларни" ёйиш мамлакат маданий-ахлоқий ривожланиши асосини ташкил этмоқда. Бу кадриятлар умумхалқ кадриятлари (таракқиёт, қудратлилик, демократия, маърифат), ижтимоий кадриятлар (эркинлик, тенглик, адолат, ҳуқуқ устуворлиги) ва шахсий кадриятлар (ватанпарварлик, жонбозлик, эзгулик ва дўстлик) кабиларни ўз ичига олади. Иккинчидан, дунё бўйлаб Конфуций институтлари ва унинг тармоқлари очилишини рағбатлантирилмоқда. ХХР давлат девонхонаси расмий маълумотларига кўра, чет элларда Хитой тилини ёйиш бўйича ҳозирда Конфуций институтининг 450 дан ортиқ бўлимлари ва 700 яқин тил ўргатиш марказлари очилган. Улар жаҳоннинг 115 мамлакатада жойлашган. Хорижлик талабаларни қабул қилиш бўйича Хитой АҚШ ва Европани ҳам ортда қолдириб, дунёда биринчи ўринга чиқиб олган⁴¹². Хитой брендлари бўлган "Хуавей", "ЗТЕ", "Леново", "Ҳаер", "Ҳиаоми" АйТи технологиялари, кунфу, сигун, тайжичуан спорт тури ва соғломлик комплекслари фалсафаси, Пекин операси ва бошқалар Хитой маданиятини дунё бўйлаб ёйишнинг таъсирчан механизмлари сифатида хизмат қилмоқда⁴¹³.

Хитой тобора "юмшоқ куч" дипломатиясининг ҳақиқий намунасига айланиб бормоқда. "Хитой жаҳон иқтисодиётида" маркази бошлиғи профессор Лао Даокуй таъкидлашича, "юмшоқ куч" сиёсати таъсири "Хитой ички муаммоларининг ҳал этилишига мос равишда мунтазам ошиб боради. Шу йўл билан у жаҳоннинг камбағал мамлакатларига ўзига хос фаолият моделини тақдим этади"⁴¹⁴. Шундай қилиб, Хитой "юмшоқ кучни"

⁴¹¹ В Саудовской Аравии запущен второй мега-НПЗ // Polpred.com. Обзор СМИ. URL: http://polpred.com/?ns=1&ns_id=1241467.

⁴¹² Мокрецкий А. Основные направления китайской дипломатии [Проблемы Дальнего Востока №1, 2015 г. – С. 53.](#)

⁴¹³ Джозеф Най: «Мягкая сила Китая в китайской мечте» // <http://inosmi.ru/world/20131221/215796739.html>

⁴¹⁴ Очередная пресс-конференция 20 апреля 2016 г. У официального представителя МИД КНР Хуа Чуньин // http://www.ciis.org.cn/chinese/2015-06/08/content_7970687.html

ишлатишда кўпроқ имкониятга эга бўлади. "Ва бунда ҳарбий ҳукмронликни кучайтиришга ҳожат бўлмай, таъсир ўтказиш учун махсус филмлар олинмайди, мамлакатнинг маданий қадриятларини тарғиб этишга ҳожат қолмайди. Таъсир бизнинг ўзимиз томонимиздан амалга оширилаётган аниқ ишлар орқали ошиб боради"⁴¹⁵.

Гарчи ХХР БМТ Хавфсизлик Кенгашининг доимий аъзоси бўлса-да, лекин у ривожланаётган давлатлар сирасига киради. Шу боис, у табиийки, биринчи навбатда, сармояларни чиқаришга эмас, балки киритишга интилади. Мамлакатда дунёнинг етакчи фирма ва компаниялари билан кўпгина қўшма корхоналар тузилган ёки яқин ҳамкорлик ўрнатилган. Халқ хўжалигининг деярли барча соҳаларига хориждан илғор технологиялар жалб қилинмоқда. ХХР ўзининг 1,4 миллиарддан ортиқ аҳолиси билангина эмас, балки қудратли иқтисодий салоҳияти билан ҳам эътиборлидир. Кейинги йилларда мамлакатда иқтисодий ўсиш йилига 8–10 фоизни ташкил қилмоқда. Дунё бўйича сармояларнинг қарийб 20–22 фоизи ХХРга киритилмоқда.

Хитой компанияларининг Африка қитъасидаги қизиқиш объекти – бу, биринчи навбатда, энерго ресурслар. Хитойга импорт қилинадиган энергоресурсларнинг ¼ қисми Африка (Ангола, Жазоир, Чад, Экваториал Гвинея, Габон, Нигерия, Судан, Ливия)га тўғри келади. Хитой Африка нефтининг импортери сифатида Япониянинг ўрнини эгаллаб, АҚШдан кейин иккинчи ўринга чиқиб олди. Хитойнинг бу соҳадаги биринчи ҳамкори 1997 йилдан буён Судан мамлакатидир. АҚШ бу мамлакат билан муносабатларини узгач, Хитой ҳосил бўлган бўшлиқни тўлдирди. Ҳозирги вақтда Судан нефтининг 50–60 фоизи Хитойга экспорт қилинмоқда. Хитой Судандаги нефть ресурсларини ўзаро ҳамкорликда эксплуатация қилиш, мамлакат жанубидаги нефть захираларидан то Қизил денгизгача бўлган масофада қувурлар қуриш ва Судан портидаги терминалларни танкерларни қабул қилишга мослаштириш учун мазкур давлатга 8 миллиард доллардан зиёд инвестицияларни ажратди. Суданда 10, 000 га яқин хитойлик ишчилар меҳнат қилишмоқда. Шунингдек, Хитой компаниялари Африканинг бошқа давлатлари (Чад, Ливия, Габон, Нигерия)даги нефть захираларини эксплуатация қилишда фаол иштирок этмоқда.

Бироқ Хитойни фақат Африкадаги энерго ресурсларгина қизиқтириб келмаяпти. Балки у Либерия, Гвинея, Камерун ва Марказий Африканинг ўрмон саноатида ҳам ўз мавқеини мустаҳкамламоқда⁴¹⁶.

Осиё ва Африканинг 29 та мамлакати иштирокида Бандунг (Индонезия)да ўтказилган конференциядан сўнг, яъни 1955 йилнинг апрель ойидан эътиборан Хитой билан Африка мамлакатлари ўртасидаги замонавий муносабатлар янада тараққий эта бошлади. Уни ўтказиш асносида бош вазир Чжоу Энлай илк маротаба қатор Африка давлатлари (Миср, Эфиопия, Ливия, Судан, Либерия ва Гана)нинг раҳбарлари билан учрашди. Конференциядан

⁴¹⁵Цзун Хэ Строительство отношений нового типа//Китай №10(120) октябрь 2015. – С. 18.

⁴¹⁶Муҳаммадсидиков М.М. Глобаллашув шароитида Африкадаги геосиёсий жараёнларда ХХРнинг ўрни // O'zbekistonda Xitoyshunoslik: Tarix, hozirgi zamon va kelajak. аънавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. - Т.: ТошДШИ, 2012. – Б. 199.

сўнг, Хитой қитъа мамлакатлари билан ўзаро ҳамкорликка йўналтирилган алоқаларни фаоллаштириб, 1956 йилнинг май ойидаёқ Миср, кейинчалик эса Жазоир, Марокаш, Судан ва Гвинея билан дипломатик муносабатларни ўрнатди⁴¹⁷.

Хитой билан қитъа мамлакатлари ўртасидаги муносабатларнинг кейинги даврлардаги ривожланишига юзага келган мураккаб халқаро вазият, шунингдек, “маданий инқилоб”нинг (1966–1976) бошланиши тўсқинлик қилди. Бундан ташқари Хитой Ғарб мамлакатлари билан конфронтация ҳолатида эди. Мазкур омиллар сабабли, Хитой Африкадаги кўпгина давлатлар билан муносабатларни ўрната олмади. Айни вақтда унинг СССР билан муносабатлари ҳам сезиларли даражада ёмонлашди.

Ўтган асрнинг 60-йиллари бошларида Хитой-Африка муносабатларини фаоллаштириб юборган иккита муҳим воқеа содир бўлди. 1963 йилнинг охири – 1964 йилнинг бошларида Чжоу Энлай Африкадаги 10 та мамлакатга ташриф буюрди. Ушбу ташрифлар Хитой билан қитъадаги давлатлар ўртасидаги сиёсий муносабатларнинг янада ривожланиши учун қулай замин яратди. Бу қуйидаги бешта тамойил асосида шаклланди:

- Африка давлатларидаги барча халқлар томонидан миллий мустақилликни қўлга киритиш ва уни мустаҳкамлаш йўлида империалистлар, мустамлакачилар ва янги мустамлакачиларга қарши олиб борилаётган курашларни қўллаб-қувватлаш;

- Африкадаги давлатларнинг тинчлик, бетарафлик ва қўшилмаслик сиёсатини қўллаб-қувватлаш;

- Африка мамлакатларининг ўзлари танланган воситалар ёрдамида ҳамжихатлик ва муштаракликка интилишларини, шунингдек, келишмовчиликларни тинчлик музокаралари йўли билан тартибга солиш бўйича хатти-ҳаракатларини қўллаб-қувватлаш;

- бошқа мамлакатлардан Африкадаги давлатларнинг суверенитетига риоя қилишларини талаб қилиш;

- тажовуз ва ташқи аралашувнинг турли шаклларига қарши курашиш⁴¹⁸.

1964 йилда ХХРнинг Франция томонидан тан олинishi бу борадаги яна бир муҳим воқеа ҳисобланади. Натижада, ўтган асрнинг 60-йилларида Хитой қитъадаги 14 та француз тилида сўзлашувчи давлатлар билан дипломатик муносабатлар ўрнатди.

Гарчи ўтган асрнинг 70-йилларида Хитой Ғарб мамлакатлари билан тобора яқинлаша бошлаган бўлса-да, лекин амалда у мустамлакачиликка қарши курашнинг қатъий тарафдори бўлиб қолди. Бу эса унга СССРнинг манфаатлари доирасида бўлган Африка мамлакатларининг хайрихоҳлигига эришишга имкон берди.

БМТнинг 1971 йил 25 октябрдаги 2758-сонли БМТнинг Хавфсизлик Кенгашига доимий аъзоликка Тайваннинг ўрнига ХХРнинг қонуний

⁴¹⁷ Татаринцев В.М. Африка в современном мире. - М.: 2003. - С. 243-244.

⁴¹⁸ Мухаммадсидиқов М.М. Франция ташқи сиёсатида “Африка Франкофон” давлатларининг ўрни // Шарқшунослик. – Тошкент., 2007. – № 1. - Б. 52.

ҳуқуқларини қайта тиклаш тўғрисидаги резолюциясининг қабул қилиниши ХХРнинг жаҳондаги нуфузини сезиларли даражада мустаҳкамлаган муҳим ижобий омил ҳисобланади. Ўтган асрнинг 70-йилларига келиб, Хитой яна Африкадаги 25 давлат билан дипломатик муносабатлар ўрнатди. Натижада, Хитой билан дипломатик муносабатлар ўрнатган Африкадаги давлатларнинг умумий сони 44 тага етди⁴¹⁹.

Ўтган асрнинг 80-йиллари охирига келиб, Хитой билан Эфиопия, Сомали, Ангола, Мозамбик ва Мадагаскар ўртасидаги муносабатлар сезиларли даражада яхшиланди. Танзания, Замбия, Габон, Бенин, Мали, Гана ва Гвинея билан ҳамкорлик эса сезиларли даражада мустаҳкамланди.

Жаҳондаги йирик геосиёсий ўзгаришлар даври сифатида тавсифланадиган 90-йилларда Хитой ўзининг ташқи сиёсатида Африка йўналишини кескин фаоллаштириб юборди. Африкага бўлган олий ва юқори даражадаги ташрифлар жадаллашди, 1992 йилнинг июль ойида Хитой президенти Ян Шанкуннинг ташрифи жараёнида эса ХХР билан қитъа мамлакатлари ўртасидаги муносабатларни белгиловчи қуйидаги янги тамойилларга асос солинди: ташқи аралашишга қарши ва иқтисодий ўсиш учун курашишда давлат суверенитети ва мустақиллигини сақлаш йўлидаги интилишларни қўллаб-қувватлаш; миллий ўзига хос хусусиятларга мувофиқ танланган сиёсий тизим ва тараққиёт йўлига ҳурмат билан қараш; халқаро муносабатларда тенг ҳуқуқли иштирок этиб, жаҳондаги янги иқтисодий ва сиёсий тизимни барпо этишга йўналтирилган хатти-ҳаракатларни қўллаб-қувватлаш; мамлакатлар билан дўстона муносабатлар ва иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш, шунингдек, қитъада барқарорликни қўллаб-қувватлаш ва иқтисодий интеграцияга эришиш мақсадида АБТ томонидан қабул қилинган хатти-ҳаракатларни юқори баҳолаш. 1995 йилда иқтисодий ҳамкорликнинг устувор йўналишларини қайта кўриб чиқиш мақсадида ХХРнинг Африка давлатларидаги элчиларининг йиғилиши бўлиб ўтди⁴²⁰.

Мустақиллик эълон қилингандан сўнг, ўтган асрнинг 90-йилларида Намибия ва Эритрея, кейинчалик, ЖАР Хитой билан дипломатик муносабатларни ўрнатишди. Хитой билан МАР ва Гвинея-Бисау ўртасидаги муносабатлар янгидан бошланди. Бироқ Хитойнинг Тайвань муаммоси юзасидан эгаллаган мавқеи олти давлат (Буркина Фасо, Гамбия, Сенегал, Сан-Томе ва Принсипи, Чад ва Либерия) билан муносабатлар бекор қилинди. 2003 йилда Либерия билан муносабатлар қайта тикланди. Ўтган асрнинг 90-йиллари охирида Хитой Африкадаги 53 та давлатдан 45 таси билан дипломатик муносабатларни амалга оширган.

Хитой Африкага ёрдам берар экан, бунинг эвазига ўзига хос янги шартларни жорий этишни олға сурмади. Бу эса, ўз навбатида, ХХРнинг Африкадаги мавқеининг тобора мустаҳкамланишига сабаб бўлди. ХХРнинг ташқи ишлар вазири Киань Кичень 1992 йилда Намибия университетида

⁴¹⁹ Мамед-заде П.Н. К итогам 10-й конференции Международной организации франкофонии. – М.: ИИБВ, 2007. – С. 67

⁴²⁰ Нартов Н.А., Нартов В.Н. Геополитика. –М.: ЮНИТИ-ДАНА: Единство, 2007. – С. 527.

иштирок этган нуткида таъкидлаганидек, “фақат африкаликлар ўз мамлакатларидаги ҳаққонийликни билишади. Фақат улар ўзларининг тараққиёт йўлини танлаш ҳуқуқига эга ва бунга қодирлар. Хитой уларнинг мамлакатада вужудга келган ҳолатга мувофиқ бўлган ижтимоий тизим ва ривожланиш моделларини танлашга ҳурмат билан қарайди”. Шунингдек, 1996 йилда ХХРнинг собиқ раҳбари Цзянь Цземинь ва 2004 йилнинг бошларида ХХР раҳбари Ху Цзиньтао ҳам ўз чиқишларида бунини алоҳида таъкидладилар.

ХХР томонидан Африка мамлакатларига бериладиган ёрдам эвазига қўйиладиган ягона талаб – “Хитой яхлитлиги” тамойилини эътироф этишдир. Бироқ Тайвань узоқ йиллар давомида самарали “кредитлар дипломатияси” ҳисобига Африкадаги қатор мамлакатларни ўзининг таъсир доирасида ушлаб туришга эришган. Хитойнинг иқтисодий тобора ривожланиб боргани сарининг Африкадаги давлатларга кўрсатадиган ёрдамлари кўлами ҳам ошиб борди. Бунда ХХРнинг БМТ Хавфсизлик Кенгашининг доимий аъзосига айланиши ҳам катта роль ўйнади. Натижада, қитъадаги кўпгина давлатлар Тайвандан юз ўгиришди. Кўп сонли тўнтаришлар, Хитой билан Тайвань ўртасидаги келишмовчиликлардан фойдаланиш истаги сабабли, Африкадаги кўпгина мамлакатларнинг Хитой-Тайвань масаласига муносабатлари тез-тез ўзгариб турди. Масалан, 1962 йилдан эътиборан Миср Хитойдан дивидендлар олганда ҳар сафар ўз фикрини ўзгартирарди. Бу ҳолат беш маротаба юз берди⁴²¹.

2008 йилнинг 12 январь куни Хитой ҳукумати ўз ташқи сиёсатининг Африка йўналишлари баён этилган дастурни эълон қилди. Мазкур дастур қуйидаги 6 бўлимдан иборат: “Африканинг ҳолати ва ўрни”, “Хитой-Африка муносабатлари”, “Хитойнинг Африка сиёсати”, “Хитой билан Африка ўртасидаги ҳар томонлама ҳамкорликни кенгайтириш”, “Хитой-Африка ҳамкорлиги форуми ва унинг келгуси фаолияти”, “ХХР билан Африка ҳудудий ташкилотлари ўртасидаги алоқалар”. Мазкур ҳужжатга мувофиқ, Хитойнинг Африка қитъасидаги сиёсати қуйидаги тамойилларга асосланади:

- савдо-сотиқ, иқтисодий, ижтимоий ва бошқа тармоқларни ўз ичига қамраб олувчи ўзаро фойдали ва истиқболли ҳамкорлик;
- БМТ ва бошқа халқаро ташкилотлар орқали ўзаро ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш;
- фан, таълим, маданият ва соғлиқни сақлашдаги ҳамкорлик.

Хитой билан Африка мамлакатлари ўртасида олиб борилаётган ташқи савдонинг ҳажми шиддатли тарзда ривожланмоқда. 2008 йилда ушбу кўрсаткич 18 миллиард доллардан ошиб кетди. Бунда товар айланмасининг асосий қисми Судан, Конго ва Ангола мамлакатларидан нефтни етказиб беришга тўғри келади. Хитойдан халқ истеъмоли товарларини импорт қиладиган Нигерия, ва ЖАР билан ХХР ўртасидаги товар айланмаси ҳам

⁴²¹ Муҳаммадсидиков М.М. Африкадаги ижтимоий-иқтисодий муаммоларни ҳал этишда БМТнинг ташаббуслари // Сиёсат ва иқтисод. Профессор – ўқитувчилар ва талабалар илмий тўплами. – Т.: ТошДШИ, 2007, №2. – Б. 124-129.

ниҳоятда каттадир. Гамбия ва Того мамлакатларининг импортида Хитой маҳсулотларининг улуши 40 фоизни ташкил этади. Абиджан (Кот д'Ивуар)даги Франция элчихонасининг маълумотларига кўра, ХХРнинг Ғарбий Африка мамлакатларининг импортидаги улуши 11 фоизга яқиндир, бу эса Хитойни Франциядан кейин иккинчи ўринга кўяди. Шунингдек, қитъанинг кўпгина мамлакатларида ҳам ХХР Африканинг Германия, Япония ва АҚШ каби анъанавий иқтисодий ҳамкорларидан кейин иккинчи ўринни эгаллайди⁴²².

Ҳозирги вақтда ХХР билан Африкадаги давлатлар ўртасидаги савдо-сотиқ ҳажми ошиб бормоқда, бунда йиллик ўсиш суръати кўпинча 100% дан ҳам ортмоқда. Хитой маҳсулотлари, асосан, чакана савдо каналлари орқали тарқатилмоқда. Хитой ташқи савдосининг атиги 2 фоизи Африкага, Африкадаги давлатлар ташқи савдосининг 5 фоизга яқини эса Хитойга тўғри келади⁴²³. Бунда 2008 йилнинг декабрида Хитой-Африка ҳамкорлиги бўйича иккинчи форумда эълон қилинган “Товарларнинг Африкадаги нисбатан камроқ ривожланган мамлакатлардан Хитой бозорига тарифсиз кира олиши” ҳақидаги Хитойнинг ташаббуси муҳим роль ўйнади. Бу эса, ўз навбатида, ХХР томонидан АҚШга қарашли АҲТ ва Европанинг “Қуролдан бошқа ҳамма нарса” ташаббусига берилган муносиб жавобдир. ХХРнинг савдо вазири Лу Фуяоннинг сўзларига қараганда, ХХРнинг вазифаси – яқин уч йил ичида Африка мамлакатлари билан савдо ҳажмини 30 миллиард АҚШ долларига қадар кўпайтиришдир⁴²⁴. Бироқ, Хитой компаниялари ўз маҳсулотларининг қитъага бўлаётган экспортидан қониқиш ҳосил қилишмаяпти ва ўз тасарруфларидаги ишлаб чиқаришларнинг бир қисмини кўпроқ бу ерга ўтказишмоқда. Африка Хитой инвестицияларини жалб этиш бўйича Осиё ва Шимолий Америкадан сўнг, учинчи ўринда турадиган минтақадир. Энг кўп Хитой инвестициялари йўналтирилаётган 30 мамлакат орасида Замбия (умумий қиймати 134.4 млн. долларга тенг бўлган 18 та лойиҳа) 10-ўринни, ЖАР (умумий қиймати 119.3 млн. доллар бўлган 98 та лойиҳа) 13-ўринни, Мали (умумий қиймати 58.1 млн. долларга тенг бўлган 5 та лойиҳа) 20-ўринни, Миср (умумий қиймати 48.5 млн. долларга тенг бўлган 27 та лойиҳа) 24-ўринни, Нигерия (умумий қиймати 44.3 млн. долларга тенг бўлган 29 та лойиҳа) 27-ўринни, Танзания (умумий қиймати 41.3 млн. долларга тенг бўлган 19 та лойиҳа) 28-ўринни эгаллайди. Африка хорижда фаолият юритаётган Хитой корхоналарининг учдан бир қисми учун энг маъқул минтақа ҳисобланади. Хитойнинг 600 дан зиёд корхоналари ўз сармояларини Африка мамлакатларига киритишмоқда, инвестицияларнинг жамғарилган ҳажми эса 1.2 миллиард долларни (2008 йилда) ташкил этади.

⁴²² Васильев А.М. Россия и Африка в кратко- и среднесрочной перспективе (Материал составлен в Институте Африки РАН на основе рекомендаций «круглого стола», проведенного 28.2.2006 г.

⁴²³ Рунов Б.Б. Стратегия развития Африки: новый взгляд на роль знаний и информационных ресурсов / Отв. ред. Абрамова И.О. – М., 2003. – 68 с.

⁴²⁴ Мухаммадсидиков М.М. Глобаллашув шароитида Африкадаги геосиёсий жараёнларда ХХРнинг ўрни // O'zbekistonda Xitoyshunoslik: Tarix, hozirgi zamon va kelajak. анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. - Т.: ТошДШИ, 2012. –Б. 196.

Африкадаги қатор мамлакатлар учун ХХР иккинчи ёки ҳатто биринчи йирик хорижий инвесторга айланди. China National Petroleum компаниясининг инвестициялари ҳисобига ўз бюджет даромадларининг 58 фоизини таъминлаб, ҳар йили 1 миллиард доллардан зиёд нефтни хорижга экспорт қилувчи Суданни бунга мисол қилиб келтириш мумкин⁴²⁵.

Хитой-Африка ҳамкорлигининг иккинчи форуми жараёнида ХХРнинг қитъадаги, хусусан Нигериядаги (China New Era Group компанияси томонидан шакар заводининг қурилиши), Эфиопиядаги (шакар ва цемент заводининг қурилиши), Руандадаги (China Machine Building International цемент заводининг қурилиши), Угандадаги (пахта тозалаш заводининг қурилиши), Судандаги (электр ўтказиш тармоқларини етказиб бериш ва China Machine Building International ГЭС қурилиши), Кабо-Вердидаги (цемент заводининг қурилиши) ва бошқалардаги қатор инвестиция лойиҳалари маъқулланди. Асосан, SINOPEK, Petrochina, China National Petroleum каби йирик давлат компаниялари Африкага ўз сармояларини киритишмоқда⁴²⁶.

Хитой Африкада балиқ етиштириш бўйича қатор компанияларни ташкил этди. Бундай компанияга Габонда 1986 йилдаёқ асос солинган бўлса, Бенинда эса 2006 йилда ташкил этилди. Бундай ташқари, Африкада Хитойнинг минерал ресурсларни қазиб олиш бўйича корхоналари фаолият юритмоқдалар. Қўшма тўқимачилик корхоналари ташкил этилмоқда, бу эса маҳсулотни АГОА дастури доирасида кенг америка бозорига экспорт қилишга имконият беради. ХХР Африкадаги 34 та давлат билан сармояларни ўзаро муҳофаза қилиш ва кенгайтириш тўғрисида, 14 та мамлакат билан эса иккиламчи солиқ солишни бекор қилиш тўғрисида келишувларга эришган.

Хитой – қитъадаги энг йирик пудратчидир. Кейинги вақтларда ХХР цемент (бетон) номли дипломатияни амалиётга татбиқ этган ҳолда Африкадаги деярли ҳар бир мамлакатда қатор йирик иншоотларни курди ёки қурмоқда. Бундай иншоотлар сирасига Жибути ва Қомар ороллари Федератив Республикасидаги Халқлар саройи, Бениндаги Қуролтойлар саройи, Жибути, Уганда ва Мозамбикдаги ТИВ биноси, Кот д'Ивуардаги Маданият саройи, Габондаги Миллий йиғилиш ва Сенат, Бенин, Мали, Жибути, МАРдаги ўйингоҳлар, Экваториал Гвинеядаги йўллар, Мали ва Жазоирдаги аэропортлар, Мавританиядаги порт, Марокашдаги учта дамба ва Жазоирдаги “Sheraton” меҳмонхонаси киради. Бундан ташқари, Хитой Қоҳирада метро қура бошлади. Кўпгина иншоотлар имтиёзли кредитлар асосида қурилмоқда. Бундай иншоотларнинг умумий қийматида Африка томонининг молиявий иштироки энг кам миқдорни ташкил этади⁴²⁷.

⁴²⁵ Гушин Е.В., Павлов В.В. Валюты и валютные системы стран Африки. В 2-х частях. / Отв. ред. Фитуни Л.Л. – М., 2003. – 34 с. – Ч. 1 – 229 с

⁴²⁶ Современные международные отношения и мировая политика. - М., 2005. - С. 698.

⁴²⁷ Гушин Е.В., Павлов В.В. Валюты и валютные системы стран Африки. В 2-х частях. / Отв. ред. Фитуни Л.Л. – М., 2003. – 34 с. – Ч. 1 – 229 с

Африкада Хитойдаги йирик курилиш компаниялар (ENR – CSCEC, SGC, SICET, COVEC ва бошқалар: Америка журналининг таснифига кўра, мазкур компаниялар жаҳоннинг 225 та энг яхши курилиш компаниялари қаторига киради)нинг филиаллари ташкил этилган. Улар ривожланиш бўйича ташқи ҳамкорларнинг маблағлари ҳисобига курилиш бўйича эълон қилинадиган халқаро тендерларда ҳам иштирок этадилар.

Туризм. Африкага борадиган хитойлик туристларнинг сони йилдан-йилга ошиб бормоқда. Агар илгари Хитойда расман атиги учта маъқулланган сайёҳлик йўналиши (Миср, ЖАР ва Марокаш) фаолият кўрсатган бўлса, Хитой-Африка ҳамкорлиги бўйича иккинчи форум жараёнида бунга қўшимча равишда қуйидаги саккизта йўналиш маъқулланди: Кения, Эфиопия, Сейшель ороллари, Маврикий ороли, Замбия, Зимбабве, Танзания ва Тунис. Мазкур йўналишларга сайёҳлик мақоми берилиб, мунтазам равишда фаолият кўрсатадиган ҳаво йўлларининг очилиши хитойлик туристлар сонининг кескин кўпайишига олиб келади. Бу, айниқса, халқаро қамалда бўлган ва ХХРдан келадиган туристлар оқимининг кўпайишига умид боғлаётган Зимбабве учун ўта муҳимдир.

Африка ўзининг нафақат геосиёсий жиҳатдан қулайлиги, балки етакчи давлатларнинг манфаат ва мақсадлари туташган минтақада жойлашгани билан ҳам аҳамиятланарлидир. Ҳозирги вақтда жаҳондаги етакчи давлатлар манфаатларининг Африкада ўзаро туташганлиги натижасида қитъадаги геосиёсий жараёнлар тобора чигаллашиб бормоқда.

ХХР тарихан Буюк Ипак йўли орқали ҳам мазкур минтақа давлатлари билан қадимдан савдо алоқаларини олиб борган, қизгин ташқи алоқалар ва турли маданиятларнинг бир-бирини ўзаро бойитиши жараёни ҳам бевосита Марказий Осиё орқали амалга оширилган. Қитъанинг ана шу қулай жўғрофий ўрни ва табиий бойликлари ҳозирги вақтда ҳам узоқ-яқин мамлакатларнинг диққат-этиборини жалб этиб келаётгани халқаро муносабатларни ривожлантиришда катта аҳамият касб этмоқда.

Ижтимоий соҳа (йўллар, стадионлар, бинолар) – ХХРнинг инвестициялари киритилаётган асосий йўналишдир. 2004 йилдан буён Хитой банки (Миср) ва Яунда (Камерун)да стадион, Конгода эса платина курилишини молиялаштирмоқда. Нигерияга эса ўз спутник алоқасига эга бўлиш ва курилиш иншоотларини молиялаштириш учун 2 миллиард доллар миқдоридаги имтиёзли кредитнинг ажратилиши эълон қилинди. Хитойнинг Африкадаги обрўси йилдан-йилга ошиб бормоқда. Африкалик мутахассислар томонидан олиб борилган сўровномаларнинг натижасига кўра, 70 фоиз мисрликлар ва 52 фоиз марокашликлар Хитойга хайрихоҳлик билдиришмоқда.

Кейинги 10 йилликлар Хитой билан Африка ўртасидаги иқтисодий ҳамкорлик моделининг замонавийлашганига гувоҳ бўлди. Ушбу модел илгари, асосан давлатлараро характер касб этган бўлса, ҳозир бу янги иқтисодий фаолият Хитой корхоналарига ҳам тақдим этилди.

Вазирликлар даражасидаги Хитой-Африка форумининг таъсис этилиши Хитойнинг Африкада ўз иқтисодий фаолиятини кучайтиришга интилаётганидан далолат беради. 2000 йилнинг октябрь ойида Пекинда бўлиб ўтган форуминг 1-сессиясида “Пекин декларацияси” ва “Иқтисодий ва ижтимоий ривожланишидаги Хитой-Африка ҳамкорлиги дастури” қабул қилинди.

1960 йилдан буён Африкадаги 48 давлат бошлиқлари ХХРга 200 га яқин ташриф буюрдилар. Шулардан 30 та расмий ташриф 70-йилларда, 51 та ташриф 80-йилларда, 57 та ташриф 90-йилларда амалга оширилган. Ҳозирги ХХР раиси Ху Цзиньтао қитъага 2004 ва 2006 йилларда келган. Африкалик тадбиркорлар ХХРнинг ўз давлатларига қизиқишларини кўриб, хитойлик шериклар билан кўпроқ иқтисодий соҳада ҳамкорлик қилишга интилмоқдалар. Гарчи хитойлик тадбиркорлар Африкада Ғарб компаниялар билан жиддий рақобатга дуч келаётган бўлсалар-да, лекин улар сезиларли муваффақиятга эришдилар.

Ғарб журналистлари “оқ китоб” деб номлаган мазкур ҳужжатда таъкидланишича, Хитой Африкага ёрдам беришда қитъадаги ички имкониятлар эвазига унинг иқтисодий салоҳиятини ошириш мақсадида қарз юкини енгиллаштириб, инвестициялар соҳасидаги ҳамкорлик орқали инфратузилма, қишлоқ хўжалиги, туризм ва табиий ресурсларни ўзлаштиришни режалаштирмоқда. Хитой савдо-сотиқ соҳасида Африка маҳсулотларининг Хитой бозорига оқимини, мавжуд тарифларни чеклаб ўтган ҳолда амалга оширишга эътиборни қаратмоқда. Шунингдек, Хитой Африка давлатлари ва ҳудудий ташкилотлар билан эркин савдо зоналарини ташкил этиш масалалари бўйича музокаролар олиб боришни режалаштирмоқда.

Айтиш мумкинки, ташқи иқтисодий сиёсат ҳар қандай миллий иқтисодиёт тараққиётини таъминлашнинг муҳим воситасидир. Шу маънода Хитойнинг ташқи иқтисодий сиёсати жаҳон бозори билан мустаҳкам боғлиқ ҳолда экспортга ишлайдиган тармоқлари устунлик қиладиган очик иқтисодиётни вужудга келишга қаратилди. Хитой иқтисодий ислохотлар даврида катта ҳудудга, кўп миллионли аҳолига ва хилма-хил ресурсларга эга бўлган ҳар қандай мамлакат ҳам бошқа давлатлар билан доимий ва кенг кўламдаги иқтисодий алоқаларни йўлга қўймас экан ривожланиш ҳақида ўйлаш ҳам ортиқча, деган қарорга келганди.

Умуман олганда, мамлакатимиз Шарқ мамлакатлари, шунингдек, Африка давлатлари билан ўзаро икки ва кўп томонлама муносабатларни ривожлантиришга катта аҳамият бермоқда. Бу борада Хитой каби халқаро муносабатлар тизимида етакчи бўлган давлатларнинг турли минтакаларда олиб бораётган иқтисодий, сиёсий ва маданий алоқаларини тажрибасини ўрганиш фойдадан холи бўлмайди.



ВЛИЯНИЕ ИНИЦИАТИВЫ КНР «ОДИН ПОЯС И ОДИН ПУТЬ» НА ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ СУБРЕГИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Пулатходжаев Зиядулла Сагдуллаевич

старший преподаватель

Международная исламская академия

Узбекистан

z.pulatkhodjaev@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается роль Китая в процессах глобализации в исторической ретроспективе, а также анализируется взаимосвязь между регионализацией и глобализацией. Отдельное внимание уделено современной глобальной внешней политике КНР, включая инициативу «Один пояс Один путь», приведен анализ её влияния на процессы формирования международной субрегиональной системы в Центральной Азии.

Ключевые слова: глобализация, интеграция, регионализация, мировая торговля, взаимозависимость, трансформация, международное разделение труда, экспансия, доминирование.

Annotation. The article examines China's role in the processes of globalization in historical retrospect and the relationship between regionalization and globalization. Special attention is paid to China's modern global foreign policy, including the One Belt One Road initiative, and an analysis of its impact on the formation of an international sub regional system in Central Asia.

Keywords: globalization, integration, regionalization, world trade, interdependence, transformation, international division of labor, expansion, domination.

Объективные исследования показывают, что в современном мире национальному государству становится все труднее самостоятельно справляться с порожденными глобализацией экономическими, экологическими, социальными, научно-техническими и прочими проблемами. Данное заключение подтверждает пандемия COVID-19, когда страны начали активно направлять наиболее зараженным государствам гуманитарную и техническую помощь. Узбекистан одним из первых направил гуманитарную помощь в КНР, когда только началась эпидемия в Ухани. Позже КНР начал делиться своим накопленным опытом и помощью с другими, включая нашу страну. Облегчить задачу стабильного развития суверенных государств в современной эпохе интенсивных трансформаций, если судить по предпринимаемым мерам отдельных стран из различных регионов мира, может объединение своих усилия в данном направлении с действиями соседних стран. Это является движущей силой тяги к региональным

сообществам в надежде, что вместе удастся более успешно противостоять возрастающим угрозам и опасностям. По мнению шведского политолога Бьерна Хеттне, «регионализм – один из способов справиться с глобальной трансформацией, поскольку большинству стран недостает сил и средств для того, чтобы одолеть такие проблемы на национальном уровне».⁴²⁸ Эту же мысль высказывает бывший премьер-министр Бельгии Г.Верхофстадт: «Ни одно государство не может считаться достаточно крупным и богатым, чтобы в одиночку противостоять глобальным вызовам».⁴²⁹

Необходимо подчеркнуть, что в отличие от современного глобализма, в рамках которого до последнего времени доминировал Запад, в мировой торговой системе ранних веков Восток играл ведущую роль. Так, даже в относительно недалеком по историческим меркам прошлом – в конце восемнадцатого века Китай занимал первое место по развитию промышленного производства и обладал целым рядом передовых технологий, которые делали китайскую экономику одним из лидеров мирового хозяйства. Примечательно, что Адам Смит в 1776 году утверждал, что "Китай - страна более богатая, чем любая из частей Европы"⁴³⁰

По оценкам историков по экономике, в первой половине восемнадцатого века объем торговли в Китае был значительно выше, чем в Европе. В тот период Китай занимал лидирующие позиции в таких областях, как производство металлов, в том числе железа и стали, проводились крупные инженерные изыскания, включая производство стрелкового оружия. А уже в середине восемнадцатого века на долю Китая приходилась почти треть промышленного производства в мире, в то время как на Европу приходилось менее четверти мирового промышленного производства, а США довольствовались лишь вкладом менее 2 процентов.⁴³¹ Эти факты во многом объясняют феноменальный успех эпохи Великого шелкового пути и его схожие корни с современными процессами глобализации. Бурная точка экономического роста в одной стране или группе стран, как это было на заре промышленной революции в Европе, начинает торговую экспансию, которая плавно перетекает в экономическую интеграцию и взаимозависимость. Благодаря этому придается мощный импульс мировой торговле, поставив все страны в необратимую зависимость от международного географического разделения труда. Взаимосвязь подразумевает сближение, переплетение, сращивание отдельных элементов, образование общей сферы деятельности и

⁴²⁸ B. Hettne, F. Söderbaum. The New Regionalism Approach / Hettne B., Söderbaum F. // *Politeia*, Vol 17, No 3 – 1998. – P.7 P. 7

⁴²⁹ Verhofstadt, G. (2009) *Tri vykhoda dlya Evropy* [Three ways out for Europe]. *Rossiia v global'noy politike*. 1. pp. 23–36. С. 2798. – P.7 P. 7

⁴³⁰ Смит А. Исследование о природе и причинах богатства народов. — М.: Эксмо, 2007.,с.345.

⁴³¹ P.Golub. All the riches of the east restored. *Le monde diplomatique*, 2005., с.231.

интересов субъектов. Сам этот процесс объединения отдельных элементов в единое целое, единую мировую систему и является интеграцией.

Примерно по такому же сценарию происходили процессы на Востоке, когда Китай начал своё экономическое восхождение в раннее средневековье, конечно более медленными, но неизменно поступательными и не менее масштабными действиями он стал охватывать торговой экспансией все новые регионы мира. Необходимо отметить, что, к примеру, уровень ВВП на душу населения в 1750 году в Китае был выше, чем в Европе: если в Китае он составлял 228 долларов, то в Европе от 150-200. В данный период на Азию приходилось почти 80% мирового производства и 66% населения мира. Доминирование Востока в данный период не ограничивалось Китаем - существенный рост производительности труда и благосостояния наблюдался и в некоторых других регионах, в том числе в королевстве Сиам (нынешний Таиланд)⁴³². Данные факты и рассуждения позволяют по-новому взглянуть на теорию цикличности глобализации и примерить к ней совершенно другой масштаб. Исходя из этого, можно утверждать, что цикл глобализации, порождённый первоначально на Востоке, создал классический пример международной кооперации и обладал достаточно большим числом элементов, характеризующих современный глобализм. Это и разделение труда на основе преимуществ, обладающих той или иной страной, интенсивный торговый обмен, информационно-коммуникационное общение между народами, взаимопроникновение культур и традиций. Конечно, необходимо учитывать, что эти процессы происходили на уровне технологий тех лет и имели значительно более замедленный характер по сравнению с современностью, но, тем не менее, имели не меньшее значение для общечеловеческого развития. С этой точки зрения возвышение азиатско-тихоокеанского региона, и отдельных государств Востока в конце двадцатого века в начале двадцать первого века лишь возвращение к тем вершинам в мировой экономике, которые они занимали два столетия назад. Соответственно теорию цикличности можно применить относительно процесса маятникового движения прогресса с Востока на Запад и обратно, при этом каждый раз набирая все более интенсивные обороты, на все более высоком уровне развития. Имея в виду современные экономические достижения в первую очередь Китая, З.Бжезинский отмечает, что «хотя Азия и обошла Европу по экономическому развитию, она на редкость сильно отстала от нее с точки зрения регионального политического развития»⁴³³.

Данный ограничитель в стратегическом развитии КНР был осознан и со стороны китайских аналитических структур. Вот почему Пекин инициировал новый мегапроект проект «Один пояс, один путь» (ОПОП). Его цель

⁴³² P.Golub. All the riches of the east restored. Le monde diplomatique, 2005., с.241.

⁴³³ Бжезинский, Збигнев. Великая шахматная доска. — М.: Международные отношения, 2010. — 256 с.

перехватить у Запада, в первую очередь, у США инициативу по дальнейшей архитектуре строительства глобализационного развития общепланетарного масштаба. ОПОП характеризуется как самый амбициозный макротрансрегиональный проект в истории человечества. К примеру, предпринимательская идея миллиардера Аристотеля Онассиса по созданию огромного флота супертанкеров, способных перевозить более 2 млн. баррелей нефти на каждом из кораблей, перевернула мировую энергетическую политику, создала колоссальные новые источники индустриального роста для государств, испытывавших до этого энергетический голод. Удешевление транспортировки нефти, а позже сжиженного газа, позволили создать новую реальность, когда индустриальный потенциал любого из регионов мира, имеющего доступ к морскому порту, более не ограничивался из-за нехватки углеводородов. Эта инициатива была одним из столпов глобализации, открывшая шлюзы для динамичной интеграции мировой экономики. Но перед масштабами китайской инициативы пояса и пути даже этот глобализационный прорыв просто меркнет. По мнению Дж. Стиглица благодаря тому, что Пекин строго выстраивал свою финансово-кредитную политику, «Китаю, даже не требовалось либерализации рынка капитала для того, чтобы привлечь фонды. На самом деле при существующей норме сбережения в Восточной Азии (30-40 процентов против 18 процентов в Соединенных Штатах и 8 процентов в Европе) регион вряд ли нуждается в дополнительных фондах; у него уже возникают трудности с инвестированием из-за нехватки, солидных реципиентов».⁴³⁴ Вот почему КНР обладает значительными финансовыми ресурсами для глобального инвестирования.

На фоне доминирования КНР в мировой торговле растущая роль страны в глобальных финансовых потоках остается в тени, хотя экспорт китайского капитала по всему миру в последние десятилетия достиг рекордных масштабов, говорится в работе группы экономистов из Гарварда, Университета Мюнхена и кильского ИМЭ. Опубликованная ими препринт статьи в серии американского Национального бюро экономических исследований (NBER), выявила около 2 тыс. займов и 3 тыс. грантов, выданных КНР с 1949 по 2018 год на общую сумму более \$530 млрд. При этом около 50% кредитования остается "теневым"⁴³⁵.

По мнению экспертов, резкий рост внешних долговых обязательств в руках китайского правительства превратил страну в крупнейшего официального мирового кредитора. В отличие от других крупных экономик, почти все китайские зарубежные кредиты и инвестиции выдаются

⁴³⁴ Joseph E. Stiglitz. Globalization and its Discontents. W.W. Norton & Company. New York London. 2002., с.172.

⁴³⁵ Н.Краснушкина. Поднебесная закладная. Китай выглядит крупнейшим теневым кредитором мира. Газета "Коммерсантъ" №122 от 15.07.2019, стр. 2

правительством КНР, госкомпаниями или национальным банком. Для развитых стран и стран со средневысоким доходом речь идет о покупке суверенных бондов, осуществляемой Народным банком Китая, для развивающихся - о прямых кредитах госбанков КНР, часто по рыночным ставкам и с обеспечением в виде нефти.

По официальной балансовой статистике, китайские прямые займы и торговые кредиты выросли почти с нуля в 1998 году до более чем \$1,6 трлн. (2% мирового ВВП) в 2018 году, большинство займов получили страны с низким и средним доходом. По оценке исследователей, на долю структур Китая приходится четверть банковского кредитования развивающихся стран, это делает Китай крупнейшим официальным кредитором, оставляющим позади МВФ и ВБ. С учетом суверенных бондов эта сумма вырастает до более чем \$5 трлн. (6% мирового ВВП). А вместе с иностранными ценными бумагами и прямыми инвестициями размер внешних финансовых обязательств мира перед КНР в 2018 году превышал 8% ВВП мира. Кредитная экспансия Китая в последние 20 лет вызвана ростом ВВП страны в сочетании со стратегией, запущенной в 1999 году - "выхода за рубеж" путем увеличения иностранных инвестиций. Скачок госзаймов и инвестиций беспрецедентен для мирного времени, он сравним лишь с ростом внешних кредитов США в годы двух мировых войн. Китайские кредиты способствовали финансированию масштабных инфраструктурных, энергетических и добывающих проектов в более чем 100 экономиках мира. В то же время у 50 основных заемщиков размер долга перед КНР вырос в среднем с 1% ВВП в 2005-м до более 15% ВВП в 2017 году (более 40% общего внешнего долга) - и это по самым низким оценкам⁴³⁶.

Согласно плану Пекина ОПОП свяжет 65 стран, которые производят две трети мирового ВВП, составляют 70% мирового населения и три четверти всех разведанных энергетических ресурсов. Целью является создание мультимодальной взаимосвязанности пространств Восточной, Южной Азии, Центральной Азии, Евразии, Ближнего Востока, Африки и Европы. Для этого предусматриваются инфраструктурные инвестиции (китайские) в размере 8,3 трлн. долларов только на транспортные и энергетические проекты. Программы развития «Одного пояса и одного пути» предполагается сделать максимально широкими по охвату. Она является при этом гибкой и может модифицироваться в зависимости от предпочтений стран-партнеров и конечно видоизменяться согласно велению каждого временного отрезка ее практического воплощения. Председатель КНР Си Цзиньпин назвал предстоящее взаимодействие «настоящим хором всех государств, а не соло

⁴³⁶ Там же.

одного лишь Китая», и китайские официальные лица и эксперты развили эту фразу в идею «симфонии» равноправных стран-партнеров.⁴³⁷

Президент Республики Узбекистан Ш.Мирзиёев, выступая на заседании глав делегаций за "круглым столом" в рамках второго международного форума "Один пояс, один путь" в Китае в апреле 2019 года, отметил, что Узбекистан изначально поддержал эту инициативу, реализация которой является важным фактором устойчивого развития стран Центральной Азии. Вопросы международной и региональной взаимосвязанности всегда были и остаются актуальными для Центральной Азии, в том числе и нашей страны, не имеющей прямого выхода к морским портам. Президент Узбекистана выдвинул ряд инициатив по повышению транспортно-логистического потенциала Центральной Азии, достижению продовольственной безопасности через "зеленую экономику", развитию туризма, совместному решению экологических проблем и другим актуальным вопросам.⁴³⁸

Новый глобальный проект имеет актуальное значение раскрытия транзитного потенциала центральноазиатского региона и формирования экономического коридора Китай – Центральная Азия – Европа. Большие перспективы открываются с запуском автомобильного коридора Ташкент - Андижан - Ош - Иркештам - Кашгар. Стратегическое значение приобретают проекты строительства железных дорог Узбекистан – Кыргызстан – Китай и Мазари-Шариф – Кабул – Пешавар. Новые коридоры открывают также интеграционные возможности путем установления сквозного тарифа на железнодорожные перевозки по маршруту: порты Желтого Моря – Центральная Азия – Европа.

Участие Узбекистана в инициативе "Один пояс, один путь" соответствует приоритетам нашей страны по дальнейшему углублению многостороннего стратегического сотрудничества с Китайской Народной Республикой. Узбекистан в числе первых поддержал эту инициативу, став одним из членов-учредителей проекта. Участие республики в реализации данной инициативы имеет решающее значение с точки зрения обеспечения устойчивого экономического развития и реализации приоритетных транспортных и инфраструктурных проектов, которые могут оказать положительное влияние усиливающиеся процессы центральноазиатской интеграции.



⁴³⁷ В Пекине проходит второй форум ОПОП. rg.ru/2019/04/24/v-pekinge-startuet-vysokij-forum-odnogo-poiasa-odnogo-puti.html. дата обращения 03.07.2019

⁴³⁸ Ш.Мирзиёев. Наши народы должны на деле сотрудничать. http://uza.uz/ru/politics/shavkat-mirziyeev-nashi-narody-dolzny-na-deleoshchushchat--27-04-2019?sphrase_id=89397

XITOIY XALQ RESPUDLIKASINING MOLIYAVIY SOHASIDAGI MUAMMOLARI

Sadibekova B.D.

TDSHU

i.f.n., dotsent

Аннотация

Данная статья посвящена успехам и проблемам современного экономического развития Китая. В ней рассматриваются процессы преобразования китайской экономики, вклад отдельных отраслей в увеличении объема ВВП, текущие тенденции развития, позитивные изменения в сфере структурных реформ, а также проблемы и риски китайской экономики на современном этапе.

Annotatsiya

Mazkur ilmiy maqola Xitoy milliy zamonaviy iqtisodiy rivojlanishining dolzarb masalalariga bag'ishlangan bo'lib, unda XXR iqtisodiyotida yuz berayotgan tarkibiy o'zgarishlar, mamlakat YaIM hajmini oshirishda alohida tarmoqlarning o'rni va ro'li hamda hozirgi davrda Xitoy iqtisodiyotidagi muammo va tavakkalchiliklar tahlil etilgan.

Abstract

This article is devoted to the successes and successes of the modern economic development of China. It examines the transformation processes of the Chinese economy, the contribution of individual industries to the increase in GDP, current development trends, positive changes in the sphere of structural reforms, as well as the problems and risks of the Chinese economy at the current stage.

Tayanch iboralar: *Xitoy iqtisodiyoti, iqtisodiy o'sish, yalpi ichki mahsulot, investitsiya, valyuta zahirasi, tashqi qarz, tavakkalchilik.*

Ключевые слова: *Китай экономика, экономический рост, валовый внутренний продукт, инвестиции, валютные резервы, долги, риски.*

Keywords: *China economy, economic growth. gross domestic product, investments, foreign currency reserves, debts, risks*

Shuni ta'kidlash joizki, Xitoyning moliyaviy sohasida ham muammolar yig'ilib qolgan. Iqtisodiyotning ko'p yillar davomida kreditlar bilan ta'minlanishi oqibatida shakllangan uni o'sishini qo'llab-quvvatlash vazifasi va qarz yukini qisqarishi orasidagi qarama-qarshiliklar moliyaviy tavakkalchilikni o'sishiga olib keldi. Asosan, ular korporativ va munitsipal ustun darajada yoqori darajada yig'ilib qolgan kredit qarzlari, bank tizimidagi "yomon qarzlar"ning o'sishi hamda nolegal bank biznesini keng miqyosda tarqalishi orqali asoslanadi.

Xalqaro bank hisoblari (BIS) ma'lumotlariga ko'ra, 2016 yilda Xitoyning kredit qarzdorligi miqdori 27,49 trln.doll.ni yoki mamlakat YaIM ni 257% ni tashkil etdi.[1] Garchi, bu ko'rsatkich boshqa rivojlangan mamlakatlarga nisbatan,

(Yaponiyada—371%, Buyuk Britaniyada—280%, evrozona bo'yicha o'rtacha—265,8%) past bo'lsada, xitoy qarzining o'sish sur'atini tezlikda o'sib borishi xavf-xatarni tug'dirmoqda. 2015 yilda u 245%ni, 2008 yilda esa, u YaIMning 141%dan ortiqroqni tashkil etdi, Bunda qarz yukini ko'payishi asosan, eng avvalo, davlat korxonalarini va korporativ sektorni keng miqyosli kredit orqali qo'llab-quvvatlash hisobiga amalga oshirildi.[2]

Shuni ta'kidlash lozimki, xalqaro iqtisodiy tashkilotlar (XVT, Jahon banki - JB, Iqtisodiy hamkorlikni rivojlantirish tashkiloti - IHRT) ni Xitoyning o'sib borayotgan qarzi bo'yicha xavotirga tushishi, naqat, qarzlarni ko'payish sur'ati, balki, keyinchalik ham qarzlarni ko'paytirishi bilan asoslanadi.

Xitoy bo'yicha tuzilgan asosiy bashoratga ko'ra, XVF analitiklarining fikriga ko'ra, XXR oldindan e'lon qilingan iqtisodiy o'sishning maqsadli parametrlariga yetishi mumkin, biroq, u davlat va xususiy qarzning keyinchalik o'sishi evaziga amalga oshirilishi mumkin. Bu esa, xitoy iqtisodiyoti uchun o'rta muddatli tavakkalni o'sishiga sabab bo'ladi. Bunda XXRni nomoliyaviy sektorining umumiy qarzi, 2016 yildagi 242%dan 2022 yilga kelib, to 300%ga yetishi mumkin.[3] Xitoyning o'zida bu muammoni, ya'ni qarz miqyosi muammosini juda yaxshi tushunishadi va shu sababli, mamlakat rahbariyati tomonidan iqtisodiyotdagi qarz yukini qisqarishi iqtisodiy siyosatni ustuvor yo'nalishlaridan biri sifatida belgilandi. Bu holatda Xitoydagi moliyaviy tavakkalchilikning keyinchalik ham ko'payib borishi bir qancha omillari yoki ularning yig'indisi bilan asoslanadi:

– korxonalar moliyaviy holatini yomonlashuvi, daromadlarni qisqarishi va xizmat ko'rsatishdagi hamda eski qarzlarni qayta moliyalashdagi muammolarni ko'paib borishi va ishlab chiqarishni kengaytirish va rivojlantirish uchun yangi qarzlarni jalb qilishni qimmatlashuvi iqtisodiyotning ahamiyatli tarzda sekinlashuvi bilan kechadi. Oxir oqibatda, korxonalar yangi qarzlarni eski qarzlarga xizmat qilishi uchun (qoplash) foydalanadi va ularning barchasi XXRsini qarzar chuqurligiga olib kelishi mumkin. Natijada, umumiy qarzdorlik o'sib boradi, ammo, mahsulotning umumiy hajmi o'smaydi, bu esa, olingan kreditlarni qaytarilish ehtimolini va bank sektori aktivlarini sifatini pasaytirgan holda uning uchun tavakkallik darajasini oshiradi;

– iqtisodiyotni moliyalash manbalari va iqtisodiy o'sish drayverlari bilan uzoq muddatlarda qo'llab-quvvatlash muammoga aylanishi mumkin. Bunda eski tarmoqlar o'z raqobatbardoshligi va daromadliligini yoqotadi, yangilari esa, hali rivojlanishi darkor va aynan shuni qayta tuzish uchun vaqt va ahamiyatli moliyaviy mablag'lar kerak bo'ladi. Unda norentabel (daromadsiz) korxonalar faoliyatini bosqichma-bosqich to'xtashi va haddan ortiq quvvatlarning qisqarishi, bank sektoridagi ishlamayotgan kreditlarni ko'payishi, bank aktivlari sifatining yomonlashuvi, Xitoy moliya sektorini nobarqarorligini oshiruvchi defolt va bankrotlikni o'sishiga olib keladi hamda ijtimoiy silkinishlar tavakkalligini keltirib chiqarradi;

– qarzдорlik holatining yomonlashuvi va banklarni muammoli kreditlarini o'sishi bilan birgalikda, ya'ni "domino" samarasi moliyaviy tizimni mustahkamligiga va xitoy bozori volatilliligini oshishiga o'zaro salbiy ta'siriga olib keladi. Bu esa, o'z navbatida, u yuanga bo'lgan bosimini kuchaytiradi va XXR rahbariyatini ahamiyatli tarzda devalvatsiya qilinishiga majburlaydi;

– umumiy likvidlilikni va investitsion talabni toraytirishga olib keluvchi, moliyaviy faoliyat sharoitlarini qiyinlashtirish bankrotlik va defoltlar to'loqini keltirib chiqaradi. Kreditlashni o'sishini sekinlashuvi va moliyalash qiymatini oshishi iqtisodiyotdagi tarkibiy islohotlarni amalga oshirishni hamda o'sishning asosiy o'lchamlariga erishishni ahamiyatli tarzda qiyinlashtirishi mumkin.

2016 yilning oxiriga kelib, xitoy hukumati moliyaviy tartibga solishni sekin-asta kuchaytira boshladi va kreditlash hajmini nazorat qilishni amalga oshirishda iqtisodiyotda qarz vositalarini yoqorilik ulushini pasaytirish jarayoni uchun (deleveridja) monetary siyosat dastaklaridan foydalanish. Qarz yukini ahamiyatli ravishda qisqartirish maqsadida, quyidagi kompleks choralar qo'llanila boshladi:

- restrukturizatsiyalash;
- korxonalar aksiyasiga banklar qarzini almashtirish;
- davlat korxonalarini isloh qilishni amalga oshirish;

Xitoydagi qarzдорlik holatining prinsipial farqi – milliy valyutada qabul qilingan 90%ga ichki qarzдорlikdan iborat ekanligidir. Xitoy iqtisodiyotining spetsifikasini hisobga olgan holda, ta'kidlash joizki, Pekin o'z navbatida, qarzдорlikni tartibli qisqarishini sezilarli moliyaviy va ijtimoiy silkinishlarsiz amalga oshirish imkoniyatiga ega. Xitoy qarzдорlik holatini nazorat ostida ushlab turish qobiliyatiga ega ekanligini uzoq vaqt davomida, hattoki, iqtisodiyotning sekinlashuvi sharoitida ham namoyish etdi va xozirgi davrda ham uni davom ettirmoqda.

2016 yil yakunlari bo'yicha Xitoyning tashqi qarz miqdori, uning ichki qarziga nisbatan uncha katta emas, ya'ni 1,43 trln.doll.ni tashkil etib, u o'tgan yilga nisbatan 2,7% ga o'sgan. Uning umumiy miqdorini 61%i qisqa muddatli qarzlar ulushiga to'g'ri keladi. Unda qarzдорlikning asosiy indikatorlari xalqaro qabul qilingan standartlar chegarasidadir. Tashqi qarzning mamlakat YaIMga nisbati 13%ni tashkil etib, uning qisqa muddatli tashqi qarzini valyuta zahirasi ga nisbati esa, 29% atrofidadir.[4]

Xitoy rahbariyati moliyaviy tavakkalchilikni oldini olishni o'zining ustuvor masalalaridan biri deb qaraydi va shuningdek, XXRsi mamlakatda moliyaviy barqarorlik holatini saqlash va undagi tavakkalchilikni nazorat qilishga qodir ekanliklari haqida ko'p marotaba rasmiy e'lon qilishgan. Shu bilan birga, bir qator tavakkalchiliklar o'ziga juda katta e'tibor talab qiladi.[5] Bu esa, bank tizimidagi qaytarilmas kreditlar hajmi, likvidlilik muammosi, qora banking miqyosi, tashqi silkinishlar, ko'chmas mulk bozoridagi noqulay tendensiyalar, iqtisodiyotdagi ahamiyatli qarzдорlik miqdori hamda internet-moliya sohasidagi holat bilan asoslanadi.[6]

Yaqin kunlarga mavjud bo'lgan Xitoyning moliyaviy tizimini tartibga solish fragmentar xarakteriga ega bo'lib, tartibga solishning ba'zi sohalarida bo'shliqni yaratdi, tekshiruv sohasidan tashqarida turli operatsiyalarni amalga oshirishga imkon berdi, va natijada mamlakatning tez o'sayotgan moliyaviy tarmog'i uchun nobarqaror tavakkalni ko'payishiga olib keldi. 2017 yilning mart oyi o'rtalarida Pekinda yopiq formatda beshinchi Moliya masalalari bo'yicha milliy kengash (National Financial Work Conference) bo'lib o'tdi va unda keying 5 yilda moliya sohasini rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlari aniqlandi. Uning natijasi sifatida XXR Davlat kengashi qoshida moliyaviy rivojlanish va barqarorlik maxsus qo'mitasi (Financial Stability and Development Committee) tashkil etildi. Unga XXR moliyaviy sohasini tartibga solish va takshiruvni muvofiqlashtirish vazifasi yuklatildi. Shunday qilib, mazkur kengashning natijalari Xitoyni tavakkalchilikni nazorat qilishga va iqtisodiyotning moliyaviy tarkibini mustahkamlash va barqarorlashtirish maqsadida, uni tartibga solishni murakkablashtirishni ko'rsatmoqda.

Xitoy iqtisodiyotini rivojlanishining zamonaviy (joriy) tendensiyalari undagi iqtisodiy o'sish sur'atlarini 6,5–6,7%lar oralig'ida to'xtab, u o'zining asosiy sekinlashuv bosqichiga o'tganligini ko'rsatmoqda. Bu holat esa, Xitoy hukumati uchun iqtisodiy islohotlar jarayonini chuqurlashtirish va moliyaviy yo'qotish hamda tavakkallarni qisqartirish imkoniyatini tug'diradi. Xitoy iqtisodiyotida yuz berayotgan tartibga solish va nazorat qilish jarayonlarini e'tiborga olgan holda, aytish lozimki, unda iqtisodiy nobarqarorlikni va tartibga solib bo'lmaydigan iqtisodiy o'sishni sekinlashuv tavakkalligi chegaralanganlik ehtimoli nisbatan ancha kichikdir.[7]

Shunday qilib, Xitoy o'z iqtisodiy rivojlanishida mamlakat ichkarisidagi ko'pgina murakkab muammolarga va global darajadagi noaniqliklarning o'sib borish jarayoniga to'qnashib qolgan bo'lishiga qaramay, u mamlakatdagi keng miqyosli iqtisodiy islohotlarni davom ettirishga va barqaror iqtisodiy o'sishni saqlab qolishga muvaffaq bo'ldi. Shu bilan birga, mamlakat iqtisodiyoti islohotlar tarkibi sohasida ijobiy o'zgarishlarni va tavakkalni nazorat ostida ushlab turish qobiliyati mavjudligini ko'rsatdi. Natijada esa, ularni umumlashtirganda, bu holatlar XXRsiga kelajakda jahon iqtisodiyotida eng tez rivojlanayotgan yirik mamlakat bo'lib qolishiga yordam beradi.

Foydalanilgan adabiyotlar royxati

1.Credit to the non-financial sector // Bank for International Settlements. BIS Statistical Bulletin. 2017. June 6. URL: http://www.bis.org/statistics/tables_f.pdf (дата обращения: 01.09.2017).

2.Resolving China's Corporate Debt Problem // IMF Working Paper.2016. October 14. URL:<http://www.imf.org/~media/Websites/IMF/imported-fulltext->

pdf/external/pubs/ft/wp/2016/_wp16203.ashx (датаобращения: 01.09.2017);
Global watchdog warns over China's debt levels // Financial Times. 2016.
September 19. URL: <https://www.ft.com/content/fc825300-7e44-11e6-8e50-8ec15fb462f4> (датаобращения: 01.09.2017).

3.China's Economic Outlook in Six Charts // International Monetary Fund. IMF
Country focus. 2017. August 15. URL:
<http://www.imf.org/en/News/Articles/2017/08/09/NA081517>-China-Economic-
Outlook-in-Six-Charts (датаобращения: 07.09.2017).экономика

4.China outstanding foreign debt falls to \$1.42 trillion at end-2016 // Reuters.
2017.March 31. URL: <http://www.reuters.com/article/us-china-economy-foreign-debt/chinaoutstanding-foreign-debt-falls-to-1-42-trillion-at-end-2016-idUSKBN17212G?il=0> (датаобращения: 07.09.2017).

5.Premier Li reiterates financial risk control // The Xinhua News Agency.
2017.June 27. URL: http://news.xinhuanet.com/english/2017-06/27/c_136398072.htm (дата обращения: 07.09.2017).

6.Policy moves boost long-term stability // The State Council of the People's
Republic of China. 2017. July 19. URL:
[http://english.gov.cn/policies/policy_watch/2017/07/19/content_281475738675476](http://english.gov.cn/policies/policy_watch/2017/07/19/content_281475738675476.htm)
.htm (дата обращения: 07.09.2017).

7.New committee to coordinate financial reform, regulation // The State
Council of the People's Republic of China. 2017. July 18. URL:
http://english.gov.cn/news/top_news/2017/07/18/content_281475737061826.htm
(датаобращения: 07.09.2017).Indices of Gross Domestic Product // National
Bureau of Statistics of China. National



МАРКАЗИЙ ОСИЁ ГЕОСИЁСИЙ МАНФААТЛАР НУҚТАСИ: ХИТОЙ, РОССИЯ ВА АНГЛИЯ (XIX АСР)

Саидов Ш. Ж.

т.ф.н., ТДШУ Марказий Осиё халқлари тарихи
ва этнологияси кафедраси доценти

Аннотация. Данная статья посвящена проблемам взаимоотношения и конкуренции Китая, России и Англии за господства в Центрально-азиатском регионе в XVIII-XIX веках. Противостояние крупных держав вошло в историю как "Большая игра".

This article is devoted to the problems of relations and competition between China, Russia and England for the state in the Central Asian region in the 18th and 19th centuries. The confrontation between the major powers went down in history as the "Big game".

Маказий Осиё тарихий - маданий ва географик минтақа сифатида жаҳон цивилизациясининг қадимий учоқларидан ҳисобланади. Энг қадимги даврлардан Ғарб ва Шарқни боғловчи қулай, тарихий-географик ҳудуд бўлганлиги боис, Буюк ипак йўлининг асосий йўналишлари шу ердан ўтган. Шунинг учун Марказий Осиё асрлар давомида дунё халқларининг иқтисодий, сиёсий, маданий ва дипломатик алоқаларида муҳим ўрин эгаллаб келган. Шу сабабли асрлар давомида қудратли давлатларнинг геостратегик қизиқишлари ва манфаатлари тўқнашган минтақа бўлган.

Хитойнинг Марказий Осиёга нисбатан геостратегик қизиқишлари эрамиздан аввалги II асрдан Хан императори У Дин(эр.авв.140-87) давридан бошланган. Тарихий маълумотларга кўра эрамиздан аввалги 104-101 йилларда Хитой қўшинлари ҳатто қадимги Паркана (Фарғона) ҳудудларини эгаллаш учун катта қўшин билан бостириб кирган. Хитой манбаларида Паркана Дайюань (Даван) деб юритилган⁴³⁹. Парканаликларнинг матонати ва Қанг давлатинининг қўллаб-қўвватлаши туфайли Паркана ўз мустақиллигини сақлаб қолган. Милодий VI асрнинг ўрталарида ташкил топган ва бутун минтақани бўйсундирган улкан салтанат - Турк ҳоконлигининг кучайиши ва тазйиқидан хавфсириган Суй сулоласи (589-618) вакиллари Хитойни қайта бирлаштиришга эришадилар. Марказий Осиёнинг шарқий ҳудуди ҳисобланган Қашғар, яъни, Шарқий Туркистон* ҳудудига бостириб

⁴³⁹ Материалы по этнической истории тюркского народов Центральной Азии. Тошкент.: издательство «Фан» АН РУ.2003г.С.5.

*Шарқий Туркистон – ҳозирги Хитойнинг шимолий ғарбий қисмида жойлашган Синьцзян – Уйғур мухтор райони ҳудудининг тарихий-географик номланиши. VI асрда Турк ҳоконлиги таркибига кирган. VI асрнинг 80 йилларда Турк ҳоконлиги иккки қисмга бўлинади. Шарқий ҳудудида Шарқ Турк ҳоконлиги ташкил қилинади ва кейинчалик тарихий адабиётларда Шарқий Туркистон деб атала бошланган(С.Ш).

кирганлар. Араб халифалиги даврида Хитой кўшинлари Марказий Осиёнинг ўрта қисмида жойлашган Еттисув ўлкасига бостириб кириб киришга уриниб кўрган, аммо, муваффақиятсизликка учраган.

Кейинги асрларда Хитой империяси ички низолар ва муғуллар истилоси туфайли анча заифлашади, МО минтақасида фаол ҳаракатлар олиб бораолмайди. Фақат, XVII асрнинг ўрталарида Хитойда ҳокимиятини кўлга олган манжурларнинг Цин сулоласи(1644-1911) ҳумронлиги даврида Хитойнинг иқтисодий ва сиёсий қудрати ошади. Бу вақтда Россия империяси ҳам Марказий Осиё ҳудудига фаол кириб келади. XVIII асрда Дашти Қипчоқда** жойлашган қозоқларнинг Катта, Кичик, Ўрта Жузлари, яъни Марказий Осиё минтақасининг шимолий ҳудудлари Россия империяси таркибига киритилади. Натижада Россия империяси бевосита Ўрта Осиё давлатлари, Хива хонлиги, Бухоро амирлиги вва Қўқон хонликлари билан чегарадош бўлиб қолади. Россия империясининг бундай фаол ҳаракатлари Цин сулоласи вакиллари ташвишлантirmай қўймаган. Марказий Осиё минтақасида Россия империяси ва Хитойни эндиликда, “Осмон ости салтанати”нинг таъсир ҳудудлари (**ўқинг**: хитойликлар тушунчасига кўра “вассал”-С.Ш) ҳисобланган Мўғўлистон, Шарқий Туркистон ва Шарқий дашти қипчоқнинг шарқий кенгликлари ажратиб турган. Шарқий Туркистонда мавжуд бўлган Жўнғор (1635-1758)⁴⁴⁰ ва Ёрканд хонлиги (1514-1759) ҳудудлари хитой расмий ҳужжатларида азалдан Хитой империясига тегишли бўлган “вассал ўлкалар” сифатида қайд қилинган. Айнан ушбу даъволар Цин сулоласи вакиллариининг мазкур хонликларга ҳарбий юришларига баҳона бўлган⁴⁴¹. Жўнғор ва Ёрканд хонликлари Цин империяси томонидан 1755-1759 йилларда давом этган курашлардан кейин босиб олинади ва Хитой ҳукмронлиги ўрнатилади⁴⁴². Шу тариқа XVII асрнинг иккинчи ярми ва XVIII асрнинг ўрталарида Хитой Марказий Осиё минтақасининг шарқида жойлашган Халхе (Мўғулистон), Шарқий Туркистон, Тибет Хитой империясига қўшиб олинади⁴⁴³. Шарқий Туркистонда ва Еттисув чегарасида жойлашган Жунғория, Ёрканд хонликлари мустақил давлат сифатида тугатилади⁴⁴⁴. Бу ҳудудларни қўшиб олиниши билан Цин сулоласи жуда катта геостратегик масаласни ҳал қилади, яъни империянинг шимолий-ғарбий ҳудудлари хавфсизлини таъминлашга мувофиқ бўлади ва

⁴⁴⁰ Ануфриев К.С. Политика России и Китая в Центральной Азии: опыт сравнительно-исторического анализа. Москва.:2010г.С.8.

⁴⁴¹ Ходжаев А. Цинская империя и Восточный Туркестан XVIIIв.Тошкент.:1991г.С.8.

⁴⁴² Ходжаев А. Цинская империя и Восточный Туркестан XVIIIв.Тошкент.:1991г.С.5.7

⁴⁴³ Ходжаев А. Цинская империя и Восточный Туркестан XVIIIв.Тошкент.:1991г.С.3.

**Дашти Қипчоқ – Марказий Осиёнинг шимолий қисми, ҳозирги Қозоғистон республикаси ҳудудларининг шарқий қисмида жойлашган Тяньшань тоғ этлари ва Балхаш кўлидан-ҳозирги Украинадан оқиб ўтувчи Днепр дарёсига чўзилган ҳудудга тўғри келади. Дашти Қипчоқни Урал дарёси ва тоғлари иккига ажратган:Шарқий ва Ғарбий қисмларга. Шарқий Дашти Қипчоқ - қозоқларнинг уруғчиликка асосланган Катта, Ўрта ва Кичик Жуз (Ўрда) кўчманчи давлатлари жойлашган ҳудудларга тўғри келади (С.Ш).

⁴⁴⁴ Ходжаев А. Цинская империя и Восточный Туркестан XVIIIв.Тошкент.:1991г.С.3.

шу йўл билан Хитойда ўз ҳокимиятини мустаҳкамлашга эришади⁴⁴⁵. Натижада, Марказий Осиёнинг шарқий ҳудудлари икки давлат ўртасида тақсимланади ва минтақада Хитой ва Россия империялари чегардош давлатларга айланадилар.

XVIII асрдан Марказий Осиё минтақасига жанубий сарҳадлардан учинчи империя Буюк Британия яқинлашиб келади. Англия, Жанубий - Шарқий Осиё, Ҳиндистонни босиб олиб, Афғонистон ҳудудига кириб келади ва XIX асрнинг биринчи ярмидан Ўрта Осиёга хонликларига “дипломатлар” қиёфасида ўз жосусларини юбора бошлаган.⁴⁴⁶ Бунга жавобан, Россия империясидан Марказий Осиё хонликларига, жумладан, Хива хонлигига ҳарбий-дипломатик миссиялар, экспедициялар кела бошлаган. Натижада, Марказий Осиё минтақаси, шунингдек, Хива хонлиги Россия, Буюк-Британия ва Хитой каби етакчи давлатларнинг рақобат ва ўзаро кураш майдонига айланади. Буюк Британия ва Россия империяларининг Марказий Осиёда ҳукмронлик учун ўзаро рақобати ва кураши тарихга “Катта ўйин” номи* билан кирган бўлиб, Хива хонлиги ва Россия империяси ўртасидаги муносабатларни белгилаб берган асосий ташқи омиллардан бўлди.⁴⁴⁷ Икки буюк империянинг Ўрта Осиё минтақасидаги қарама-қаршилигида ва бунда Россиянинг муваффақиятини таъминлаган сабаблардан бири сифатида Хитой сиёсати муҳим рол ўйнади дейиш мумкин. Бундай геосиёсий ҳолатда Россия ва Хитой Англияга қарши ўзаро ҳамкорлик қилиш сиёсатини юритишади⁴⁴⁸. Россиянинг дипломатик фаолияти ва бунда Хитой манфаатларининг ҳисобга олиниши боис “Катта ўйин” курашида Хитой Россия империяси билан келишув йўлини танлаган. Чунки бу вақтда Англия бевосита Хитойнинг ўзига хавф солаётган эди. Шунинг учун ҳам Хитойнинг Россия империяси билан ҳамкорлик сиёсати туфайли 1881 йилда Санкт-Петербург шаҳрида мамлакатлар ўртасида тинчлик ва чегаралар бўйича шартнома имзоланади⁴⁴⁹.

XIX ўрталарига келиб, Буюк Британиянинг Ҳиндистон ва Афғонистон ҳудудидаги фаолияти, Ўрта Осиё хонликларни босиб олиш хавфини

⁴⁴⁵ Ануфриев К.С. Политика России и Китая в Центральной Азии: опыт сравнительно-исторического анализа. Москва.:2010г.С.16.

*“Катта ўйин”- Осиё қитъасида, хусусан, Марказий Осиё минтақасида ҳукмронлик қилиш учун XIX асрда Россия империяси ва Буюк Британиянинг ўзаро рақобати ва кураш жараёнини акс эттирувчи сиёсий-тарихий атама. “Катта ўйин” атамаси 1829 йилда Ўрта Осиёга ташриф буюрган Англиянинг Ҳиндистондаги “Ост-Индия” кампанияси зобити Артур Коноллига тегишли бўлиб, ушбу ташриф натижасида ёзган: “Англиядан Россия, Эрон ва Афғонистон орқали куруқлик йўли билан Ҳиндистоннинг шимолига қилинган саёҳат” номли асарида илк бора тилга олинган. Қаранг: Кочнев А.В.Политика России в отношении хивинского ханства в начале XVIII - второй половине XIX в. дисс.на соиск.к.и.н.Екатеринбург-2018г.С.43

⁴⁴⁶ Герентьев М.А. Россия и Англия в Средней Азии.С-Петербург,1875г.С.12

⁴⁴⁷ Кочнев А.В.Политика России в отношении хивинского ханства в начале XVIII - второй половине XIX в. дисс.на соиск.к.и.н.Екатеринбург-2018г.С.102

⁴⁴⁸ Ануфриев К.С. Политика России и Китая в Центральной Азии: опыт сравнительно-исторического анализа. Москва.:2010г.С.12.

⁴⁴⁹ Ўша жойда.С.16.

кўчайиши, англизларнинг хонликлардаги дипломатик фаоллиги ва маҳсулотларининг кириб келиши Россия ҳукмрон доиралари ва савдо-саноат вакиллари ташвишга солиб, уларнинг минтақага интилишларини янада кучайтиради.⁴⁵⁰ Бироқ, XIX асрнинг ўрталарида Англиянинг Ҳиндистон ва Афғонистондаги ҳарбий-дипломатик ва сиёсий муваффақиятсизликлари Россиянинг Ўрта Осиё хонликларини эгаллашига имконият яратади. Бу борада юқорида таъкидлаганимиздек, Хитойнинг Марказий Осиёга нисбатан келишув сиёсати ҳам Россия империясининг муваффақиятини таъминлаган ташқи омиллардан бўлди дейишга етарли асослар бор.

XIX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жаҳоннинг етакчи давлатлари ҳисобланган Россия ва Англия ўртасида Осиёда устунлик қилиш учун рақобат ва кураш ўзаро келишув сиёсатига алмашинади. Дунёни тақсимлаш ва қайта тақсимлаш сиёсатига XIX асрнинг охирига келиб ҳарбий ва сиёсий жиҳатдан қудратли ҳалқаро субъектга айланган Германия империяси қўшилади. Германия эндиликда, Буюк Британия ва Россия мустамлакаларига ҳавф тўғдира бошлайди. Бунинг натижасида, аввал рақиблар бўлган давлатлар иттифоқчиларга айланадилар. 1907 йилда Россия, Англия ва Франция 1904 йилда ташкил қилган “Антанта” ҳарбий-сиёсий блокига қўшилади. Ўзаро келишувга кўра Афғонистон, Хитой ва Марказий Осиё халқлари ўртасида ҳозирги чегаралар шаклланган. Афғонистон Англиянинг таъсир доирасига киритилган бўлса, Туркистон эса Россия империясининг ҳудуди сифатида тан олинади. Қўқон хонлиги тугатилади, Хива ва Бухоро хонликлари Россия империясининг мустамлака давлатларига айлантирилади. Айниқса, Хива хонлиги ҳудудининг катта қисми тортиб олиниб, империя мулкига қўшиб олинади. Хитой ҳам таъсир ҳудудларига бўлинади.

Шундай қилиб, Марказий Осиё XVIII-XIX асрларда қудратли давлатларнинг геосиёсий манфаатлари тўқнашган рақобат ва кураш майдонига айланади. Жаҳоннинг уч империяси Хитой, Россия ва Буюк Британия минтақада устунлик ва ҳукмронлик учун кураш олиб боришган. “Катта ўйин” номи билан тарихда ўрин олган ушбу сиёсат натижасида Марказий Осиёнинг шарқий ҳудудлари (Муғулистон, Шарқий Туркистон ва Тибет) Хитой империясига ва ғарбий ҳудудлари (Ўрта Осиё хонликлари ва ҳозирги Қозғистон) Россия империясига қўшиб олинади. Минтақанинг жанубий сарҳадлари (Афғонистон) Англиянинг “мулки” сифатида тан олинади.



⁴⁵⁰Ўзбекистон тарихи(1860-1917 йиллар).Масъул муҳаррир ва лойиҳа раҳбари т.ф.д.,проф.Д.Ҳ.Зияева.Т-2014й.Б.31

АНАЛИЗ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ЭКОНОМИКИ В ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКОМ РЕГИОНЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОГО ИЗМЕНЕНИЯ КЛИМАТА

Саргазин Жанибек
Жанжуменов Рустам
Доц. Бисенбаева Жанат

Военный институт Сухопутных войск, Кыргызский государственный
университет им. И.Арабаева

Аннотация

В настоящее время климатический фактор может начать играть немаловажную роль в определении перспектив социально-экономического развития региона и страны, влиять на выбор направлений развития промышленности и обеспечение экономической конкурентоспособности.

Настоящая работа посвящена анализу и определению социально-экономического развития экономики горных регионов, необходимости и возможности применения научных подходов при проведении мониторинга социально-экономического развития экономики.

На современном этапе развития Казахстана, когда эффективность и качество определяют развитие всего общественного социально-экономического развития экономики, особое внимание заслуживает проблема совершенствования развития экономики горных стран, поиска наиболее эффективных путей формирования социально-экономического развития экономики в условиях глобального изменения климата.

Целью данного исследования является выработка теоретико-методических и научно практических предложений и рекомендаций по совершенствованию социально-экономического развития экономики горных регионов Республики Казахстан.

Ключевые слова: экономика, климат, развитие, глобальное изменение, горные страны

Введение

Проблема изменения климата в последние годы стала одной из самых актуальных проблем, обсуждаемых в научном мире. В последние годы во всем мире заметно выросло понимание возможных экологических и социальных последствий уже наблюдающегося и ожидаемого в дальнейшем глобального потепления. Стала очевидной необходимость разработки стратегии адаптации к предстоящим изменениям в каждом регионе, где учитывались бы одновременно ожидаемые изменения климата в нем, как отклик на глобальные изменения, так и особенности экономики на конкретной территории. В последнее столетие происходят значительные глобальные изменения климата и биосферы Земли. Это связано с ростом

хозяйственной деятельности человека, с антропогенным загрязнением атмосферы, гидросферы, почвы и планетарным потеплением климата. Отсюда исходит возможность наступления глобального экологического кризиса, влияющего на социально-экономическое развитие экономики страны. Таким образом, климат, как важнейший экологический фактор, имеет региональное и глобальное значение, причём следует подчеркнуть изначальную экологичность климата.

Быстрый рост выбросов парниковых газов является следствием интенсификации человеческой деятельности, а вытекающая из этого угроза изменения климата становится экономической и политической проблемой. Признание антропогенного фактора в качестве главной причины изменения климата означает, что человечество в своем развитии достигло потенциала, способного создавать крупномасштабные и необратимые изменения в климатической и экологических системах Земли. Совместно с естественными колебаниями климата эти изменения проявляются, как на глобальном и региональном уровнях, так и на континентально-океаническом взаимодействии.[1]

Попытки человечества уменьшить эмиссию парниковых газов пока не перешли в активную фазу. А между тем, даже после сокращения эмиссии и постепенного уменьшения концентрации парниковых газов в атмосфере стабилизация климата будет достигнута лишь спустя длительное время. Климатическая система обладает большой инерцией из-за наличия в своем составе океанов и криосферы. Для того чтобы температура у поверхности земли, установившаяся в результате парникового эффекта, приблизилась к своему естественному состоянию, потребуются сотни лет из-за большой теплоемкости океанов и криосферы и медленной скорости процесса переноса тепла[2].

В результате продолжающегося потепления климата некоторые секторы экономики будут менее подвержены отрицательным воздействиям или даже могут получить выгоду, другие же - потери. Для отдельных ее секторов, например, сельского хозяйства неопределенность столь велика, что не всегда можно определить даже знак воздействия.

Изучению вопросов глобального потепления посвящены очень много трудов отечественных и зарубежных исследователей. В последние годы внимание мирового сообщества особенно привлечено к горным территориям. Этому способствовало понимание важности их эколого-климатического изучения современного состояния и прогнозирования социально-экономического развития, как региональных и глобальных природных систем горных регионов республики. Изучение проблем глобального потепления горных регионов признано международной общественностью одной из приоритетных тем. [3]

Проблема климатических изменений также приобрела глобальный характер и стала предметом специального рассмотрения.

Исследованиями в области региональной политики и социально-экономического развития занимались многие зарубежные и отечественные ученые. Методологические проблемы рассмотрены в работах таких зарубежных ученых, как Гаврилов А.И., Хюрелл Э., Некрасов Н.Н., Смирнов В.В., Дертишникова Е.Н. Понкротова Е.В. Киатраро Ф., Ханди С.Л., Капелло Р., Кругман П., Бондарев А.Е., Ларина Н.И., Кисельников А.А., Н. и другие. Значительный вклад в развитие региональной экономики внесли казахстанские исследователи, в частности Исаева М.Г., Алимбаев А.А., Бримбетова Н.Ж., Жалелева Р.З., Бопиева Ж.К., Ахметжанова С.Б., Давлетьярова Г.Ш., Нурхалиева Д.М., Алашбаева А.Н. и другие.

Несмотря на большое количество работ, посвященных проблемам социально-экономического развития регионов, вопросы, связанные с социально-экономическим влиянием климата горных регионов на экономику не получили достаточного рассмотрения в научных разработках. Данные вопросы, связанные с региональным управлением и развитием областей, требует дальнейшего глубокого и обстоятельного исследования. Необходимость в детальном анализе происходящих процессов, разработке новых теоретических и практических подходов по решению данной проблемы обусловила актуальность и выбор темы настоящего исследования в данной статье.

Различия в географическом положении, природно-климатических условиях, демографической ситуации, истории развития и других факторах в большинстве стран мира оказывают существенное влияние на социально-экономическое развитие регионов. Каждое государство стремится повысить жизненный уровень в регионах, а именно проводить региональную политику, направленную на выравнивание условий и возможностей для их социально-экономического развития, и таким образом способствовать повышению уровня и качества человеческого потенциала. При этом следует отметить, что региональная политика представляет собой сферу деятельности государства и его органов, призванную обеспечить экономическое развитие той или иной страны в пространственно-территориальном аспекте, наиболее рационально разместить производительные силы и улучшить уровень жизни населения. В связи с этим основной целью региональной политики, как правило, является сглаживание наиболее острых социальных и экономических диспропорций между отдельными регионами данной страны. Основные макропоказатели характеризующие экономическое развитие Казахстана и его регионов, демонстрируют увеличение в динамике, как в абсолютном, так и в относительном выражениях, что означает не только количественное, но и качественное развитие страны[4]

Основная часть

В настоящее время социально-экономическое развитие региона невозможно рассматривать отдельно от национальных и мировых социально-экономических процессов. Наибольший интерес вызывает необходимость

перехода мирового сообщества к устойчивому развитию с целью разрешения усугубившихся социально-экономических проблем мирового масштаба.

В идеале устойчивое развитие предполагает стабильное развитие экономики и общества без нанесения невосполнимого ущерба окружающей среде, заботу о судьбе будущих поколений. Общие глобальные цели устойчивого развития реализуются каждым членом - государством мирового сообщества, а на их территориях - региональными или территориальными субъектами.

Устойчивое развитие экономики, обеспечение ее динамичного и сбалансированного функционирования невозможно без совершенствования региональной политики, оптимизации региональных пропорций всего воспроизводственного процесса. При этом особого внимания требуют проблемы социально-экономического развития регионов с целью увеличения вклада каждого региона в прирост национального богатства, в улучшение условий и повышение качества жизни граждан.

Под влиянием глобализации мировых экономических процессов изменяется роль регионов в национальной экономике. [5]

В качестве целей социально-экономического развития региона используются такие, как увеличение доходов, улучшение образования, питания и здравоохранения, снижение уровня бедности, оздоровление окружающей среды, равенство возможностей, расширение личной свободы, обогащение культурной жизни. Некоторые из этих целей идентичны, но в определенных условиях они могут иметь существенные различия. Так, ограниченные средства можно направить либо на развитие здравоохранения, либо на охрану окружающей среды. Возникает конфликт между целями развития. В то же время понятно, что чем более чистой будет окружающая среда, тем здоровее будет население и тем в большей степени будет достигнута конечная цель - здоровье людей. Поэтому в данном случае конфликт между целями не носит абсолютно неразрешимого характера. Однако в других случаях конфликт целей развития требует особого рассмотрения и специальных методов разрешения. Соответственно целям развития регионов строится система критериев (характеристик развития) и показателей, которые измеряют эти критерии. Несмотря на некоторые различия между странами и регионами в иерархии ценностей и в целях развития, международные организации оценивают степень развития стран и регионов по некоторым универсальным интегральным показателям. Особое значение в определении уровня экономического развития региона имеют традиционные показатели, оценивающие уровень производства и потребления благ и рост этого уровня в расчете на душу населения [5].

Для оценки динамики развития целесообразно использовать показатели, оценивающие темпы экономического роста в регионе: темпы роста душевого дохода, производительности труда, а также темпы структурной трансформации производства и общества. Воздействие на темпы

экономического роста -жизненно важный вопрос для экономической политики как страны в целом, так и отдельного региона. Чисто экономические показатели, какими являются, душевой доход, производительность труда и темпы их роста, не могут в полной мере оценить социально-экономическое развитие региона. Не менее важны показатели продолжительности жизни, уровня здоровья населения, степени его образования и квалификации, а также показатели структурных изменений в производстве и обществе. Для более глубокой оценки социально-экономического развития также часто применяются целевые индикаторы, которые отражают экономические, социальные и экологические стороны удовлетворения потребностей современного поколения.

Стандартным способом оценки экономического развития региона является оценка уровня производства (к тому же, как правило, материального производства). Такая оценка является сегодня односторонней и недостаточной. Разработанные международными организациями подходы к оценке экономического развития стран заставляют при оценке уровня развития региона рассматривать не только объем производства, но и такие, например, аспекты, как образование, здравоохранение, состояние окружающей среды, равенство возможностей в экономической сфере, личная свобода и культура жизни. [4]

Заключение

В Послании Главы государства определены основные приоритеты модернизации страны в рамках Стратегии «Казахстан – 2050». регионов, инициативность которых будет способствовать конкурентоспособности и экономическому росту «нового Казахстана». На основании вышеизложенного анализа были сделаны следующие выводы и предложения: Вопрос развития региональной экономики для регионов Казахстана является важной и является весьма актуальной. Поэтому, исследуя региональную экономику зарубежных стран прежде всего необходимо брать более схожий пример, так как опыт их не совсем приемлем для Республики Казахстан, так как налаживание и развитие региональной политики в этих странах идет много лет, а Казахстан как независимое, унитарное государство развивается только в течении последних двадцати четырех лет. Современное территориально-пространственное развитие регионов характеризуется сырьевой направленностью промышленности, что приводит к увеличению очагово-высокой антропогенной нагрузки на окружающую среду.

Список использованной литературы:

1. Шерстюков, Борис Георгиевич, 2007 год
2. Мелешко В.П., Гаврилина В.М., Матюгин В.А., Мирвис В.М., Пичугин Ю.А., Вавулин С.В. Об использовании гидродинамической модели общей циркуляции атмосферы ГГО в задаче метеорологического прогноза на месяц. // Труды ГГО. -2001. -Вып.550. -С. 127-154.

3. Севастьянов, Владимир Вениаминович Эколого-климатические ресурсы Алтае-Саянской горной страны Томск 2002
4. Алашбаева А. Н.. Методические подходы к разработке анализа и оценки программ развития территорий регионов Республики Казахстан, дисс. соис уч. ст доктора Phd, Астана-2013
3. Гаврилов А.И. Региональная экономика и управление – Москва, 2002г.С. 293.
6. Притворова Т.П., Кайдарова Ж.Э Парадоксы регионального профиля Казахстана по номинальным и реальным доходам населения// Труд в Казахстане. – 2011. - №5. – С.2–8
5. Мазунина, М. В. Механизм устойчивого социально-экономического развития региона Авт реф соискания уч. Ст. к.н., М-2012
6. Бопиева Ж.К. Темирбекова Л.А.АВС – анализ как инструмент контроллинга// Проблемы экономики и международного бизнеса: Сб. науч. Статей. - Караганда: КарГУ, 2000. - С.38-44.
7. Сатаров Г.А. Региональная политика России: адаптация к разнообразию, аналитический доклад, г.Москва, 2004г., С. 190.
8. Бопиева Ж.К., Сальжанова З.А. Совершенствование методов управления модернизацией экономики//Вестник Карагандинского университета. Серия экономика № 1(37)/2005, Караганда. С.5-11
9. Adams J., Robinson P., Vigor A., A new regional policy for the UK, IPPR: Britain, 2003.
10. Уткин Э.А., Денисов А.Ф. Государственное и региональное управление, г. Москва 2002г., С. 320.
11. Израэль Ю.А. Роль стратосферных аэрозолей в сохранении современного климата / Ю.А. Израэль, И.И. Борзенкова, Д.А.Северов. // Метеорология и гидрология. 2007. - №1- С. 5 - 14.
12. Каган Р. Л. Осреднение метеорологических полей / Р.Л. Каган. Л., Гидрометеиздат, 1975. - 202 с.
13. Кароль И. Л. О климате по существу и в серьез. / И. Л. Кароль, В. М. Катцов, Н. В. Кобышева. СПб: ГГО им. А.И. Воейкова, 2008. - 56 с.
14. Кислов А.В. Прогноз климатической ресурсообеспеченности Восточно Европейской равнины в условиях потепления XXI века / А.В. Кислов, В.М. Евстегнеев, С.М. Малхазова и др. М.: МАКС Пресс, 2008. - 292 с.
15. Климат России / под ред. Н.В. Кобышевой. СПб.; Гидрометеиздат, 2001.- 665 с.
16. Климатология / под ред. О.А. Дроздова, Н.В. Кобышевой. Л.: Гидрометеиздат, 1989. - 568 с.
17. <http://stat.gov.kz/>



PERSPECTIVES OF CONTRACTUAL COOPERATION OF UZBEKISTAN WITH CHINA IN THE SPHERE OF TOURISM.

Usmanova Surayyo

PhD, Associate Lecturer

International Islamic Academy of Uzbekistan

Аннотация. *Перспективы сотрудничества Узбекистана с Китайской Народной Республикой в сфере туризма создают необходимость всестороннего исследования договорно-правовой базы двусторонних отношений. Исследование посвящено анализу вопросов, связанных с перспективами международно-правового сотрудничества этих двух стран в сфере туризма, которое играет важную роль в дальнейшей интеграции Республики Узбекистан в мировое сообщество и влияет на развития туризма. Следовательно, в статье вырабатываются рекомендации по договорно-правовому регулированию двусторонних и многосторонних туристических отношений, а также по улучшению данной сферы в рамках сотрудничества “Один пояс – один путь”.*

Ключевые слова. *Китай, договор, один пояс-один путь, сотрудничество, туризм, Узбекистан.*

The tourism sphere of Uzbekistan cannot develop, without affecting formality of international level. One of such directions are the bilateral agreements signed by the Republic with other countries. Moreover, it became normatively-legal basis of not only departure of citizens outside the Republic but also activity of tourism establishments, strengthening of their partner connections, advancements of national tour product to the markets of foreign states/regions/continents. According to the Law on International Treaties of the Republic of Uzbekistan, bilateral agreements, which were signed in written form with foreign countries are also considered as an international treaty [1]. Namely these agreements give a direct opportunity to states in face-to-face connection with each other.

Uzbekistan carries out international connections in the sphere of tourism on the basis of bilateral collaboration. Till 2013 the Republic has signed more than 45 intergovernmental agreements in area of tourism [2]. According to the State Committee for tourism Development of Uzbekistan we should emphasize that, these statistics renew and multiple month by month, particularly, after 2017 and it should be noted that intergovernmental actual agreements are around 38 and interagency agreements counts around 21, they play a remarkable role in foreign activity of Uzbekistan in this field.

Researchers analyzed that, China's being one of the first countries which propose to establish contractual relations in the sphere of tourism with Uzbekistan and current development and renewing these relations, noting the role of this country in Asia, we decided to analyze as the contractual relations on tourism of

these two countries. China has been striving for the establishment of partnership with other countries as a new type of State-to-State relations in the post-Cold War era. According to a report by one of the Chinese media outlet, China has so far established partnerships with foreign countries or regions or international organizations [3]. Among them Uzbekistan is considered to be the strategic partner of China. According to Giovanni, strategic partnership implicates both the “strategic” quality and the “partnership” nature of cooperative relations of both parties, requiring that both parties regard it as essential to achieve their basic goals with national security as the core and stressing the win-win effect of such a strategic relationship [4].

Attracting Chinese tourism enterprises to invest in the construction of national tourism infrastructure and attracting more Chinese tourists to visit Uzbekistan has become a new development motive force for cooperation between Uzbekistan and China’s tourism industry. Furthermore, according to foreign researchers, China’s advocacy for a new crime against the destruction of cultural property would simply be more coherent—given its reliance on the Silk Road—and in line with its increasing attention to matters of cultural heritage. Furthermore, if China wishes to carve out a new style of foreign policy and expand its global leadership, an inclusive agenda that meaningfully connects economic, cultural, and some political concerns without asking for centralized and interventionist solutions would offer significant promise for its own future [5].

China was one of the first states that suggested extended an offer to the Republic of Uzbekistan to establish contacts in the sphere of tourism. Thus, according to the Agreement, “the Parties agreed to encourage and support cooperation and exchange in the field of culture, art, education, health, tourism and sport between relevant institutions of both countries on the basis of the principle of equality and mutual benefit”, and “to stimulate the development and strengthening of links between sports and tourist organizations” [6]. Interdepartmental treaties of Uzbekistan and PRCH (People’s Republic of China) in the field of scientific and cultural- humanitarian relations, which are signed by specific departments, are considered to be legal form of collaboration between Uzbekistan and China in before mentioned field [7].

The list of bilateral norms in the sphere of tourism is expanding year by year, in particular:

- Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the People’s Republic of China on cooperation in the field of tourism November 29, 2013;

- Framework agreement on cooperation between the State Committee for Tourism and the Chinese company CAISSA Tourism Group on April 25, 2017;

- Framework agreement on cooperation between the State Committee for Tourism and the Beijing Youth Travel Agency on April 25, 2017;

- And last but not least, the Program of development of cooperation in the sphere of tourism between the State Committee of the Republic of Uzbekistan for

Tourism Development and the State Administration for Tourism of the PRC for 2017-2020.

According to this Program spheres of cooperation include: the area for development of tourist exchange, advancement of national tourist product, protection of rights and legal interests of tourists, providing of their safety, realization of investment projects in the sphere of tourism and in the field of development of tourist collaboration between the regions of the state Parties.

Moreover, Uzbekistan is considered to be the active participant of China's Belt and Road Initiative, which includes 60 countries of the world. China has become a major driving force for tourism in countries involved in the BRI in recent years, said the green book- "China's Tourism Development: Analysis and Forecast (2018-2019)", published by the Tourism Research Center of the Chinese Academy of Social Sciences. The number of trips made by Chinese tourists to those countries grew from about 15.5 million in 2013 to more than 27 million in 2017, a 77 percent jump over the past five years, it said. According to the UNWTO, China was the global leader in tourism spending in 2017 with a total outbound expenditure of 258 billion USD, significantly higher than its closest counterpart, the second-ranked the United States of America [8]. Tourism is one of the best ways to spread civilization, and tourism development has become an important strategy to promote the construction of "Belt and Road" between the two countries. This initiative has created a common development space for the cooperation of tourism industry between China and Uzbekistan. Uzbekistan is one of the first countries to support and participate in the construction of China's "Belt and Road".

From the perspectives of Uzbekistan, it has been already underlined the plentiful results of collaboration of the Republic in the framework of the BRI and its role on economic growth, where tourism is also included [9]. China has become one of the key countries for the expansion of tourism worldwide. With this regard, an active participation and attraction of more tourists from China and also from other BRI participant states would be beneficial for Uzbekistan's economic growth.

Tourism has become one of its priority areas in the construction of "Belt and Road". Uzbekistan intends to give full play to its tourism advantages in the development of tourism cooperation with China within the framework of the "Belt and Road" initiative, and actively cooperate with other countries, especially China, to further enhance the image of the country in the international community and become one of the leaders in the global tourism field. Uzbekistan attracts millions of foreign tourists every year, but in order to fully reveal Uzbekistan's tourism potential, President Mirziyoyev is carrying out nationwide tourism reform, improving tourism infrastructure and optimizing the tourist visa system in order to speed up the development of the tourism field and open up new tourist routes.

Therefore, through such an opportunity, contributed to the exploration and analysis of this paper. It is hoped that through Uzbekistan's strong support for China's "Belt and Road" initiative, drawing lessons from China's successful experience in tourism development and scientific and technological innovation in the tourism industry, we will deepen practical cooperation in tourism and raise the

level of relations between Uzbekistan and China to a higher level. Relying on scientific and technological innovation to enhance the driving force of tourism industry. The integrated development of tourism between Uzbekistan and China will further promote the transformation and modernization of the whole tourism industry of Uzbekistan and promote the transformation and upgrading of the tourism industry in due course. China should be able to become the country's largest future market for inbound tourists within the framework of tourism cooperation between China and Uzbekistan.

1. Law on international treaties of the Republic of Uzbekistan. Article 4. Available: www.mfa.uz.
2. С.М.Адилходжаева, С.Муратаев // Развитие туризма в Узбекистане: проблемы, международное сотрудничество, перспективы // International Relations: Economics, Politics, Law. UWED. - Т.:2013. С.6.
3. See: http://news.cnr.cn/special/2016lh/zb/wjb/wz/20160308/t20160308_521558611.shtml
4. Giovanni Grevi, Making EU strategic partnerships effective, Working Paper (FRIDE) (December 2010), P. 2-3.
5. Marina L. and Guilherme V., The Bamiyazation of Cultural Heritage and the Silk Road Economic Belt: Challenges and Opportunities for China. The Chinese Journal of Comparative Law, 2015, 329–347 doi: 10.1093/cjcl/cxv013 Advance Access Publication Date: 18 September 2015 Article. P.348. Downloaded from <https://academic.oup.com/cjcl/article-abstract/3/2/329/2365870> by Tsinghua University user on 25 July 2018.
6. Agreement between the Republic of Uzbekistan and Peoples' Republic of China on cooperation in the field of culture, education, health, tourism and sports from March 13, 1992.
7. Исакджанов Х.С. Международно- правовые аспекты развития сотрудничества между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой. Диссертация на соискание ученой степени кандидата юридических наук. Т.: - P.63.
8. See: <https://media.unwto.org/press-release/2018-04-23/strong-outbound-tourism-demand-both-traditional-and-emerging-markets-2017> (United Nations World Tourism Organization., last seen: 16.05.2019).
9. Қаранг: “Бир макон, бир йўл” ташаббуси доирасидаги самарали музокаралар. Available at: http://www.uza.uz/oz/politics/bir-makon-bir-y-l-tashabbusi-doirasidagi-samarali-muzokarala-26-04-2019?m=y&ELEMENT_CODE=bir-makon-bir-y-l-tashabbusi-doirasidagi-samarali-muzokarala-26-04-2019&SECTION_CODE=politics. (Охирги мурожаат санаси: 20.06.2019).

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ КНР И ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЕГО ОПЫТА В УСЛОВИЯХ УЗБЕКИСТАНА

Хасанова Наргиза
ТГУВ

Аннотация

В статье анализируется потенциал нефтегазовой промышленности КНР и на его основе определяется перспективы развития данной отрасли, а также рассматриваются возможности использования китайского опыта в условиях Республики Узбекистан

Аннотация

Мазкур мақолада ХХРси нефт-газ саноатининг ривожланиши истиқболлари ва Хитой тажрибасидан Ўзбекистонда ушбу соҳада фойдаланиши имкониятлари бўйича таҳлиллар асосида тавсиялар берилган.

Absract

This article analyzes the potential of oil and gas industry of the PRC and, on it basis, determines the prospects for the development of this industry, and also considers the possibility of using Chinese experience in the conditions of the Republic of Uzbekistan.

Следует отметить, что в настоящее время цены на нефть и газ низкие, что для экономики Китая благоприятно. Однако, цены могут вырасти, и разработка национальных месторождений нефти и газа способствует уменьшению рисков для экономики Китая. В Китае относительно мало своей нефти и газа, поэтому их импорт ложится тяжелым бременем на экономику Китая, и цены на нефть и газ оказывают существенное влияние на экономику Китая.

Цена на газ должна быть конкурентоспособной на китайском рынке, однако достаточно высокой для того, чтобы оправдать инвестиции в развитие промышленных видов деятельности, строительство инфраструктуры и компенсацию за истощение природных ресурсов. В принципе такая логика воспринимается с пониманием, однако конкретные цифры, называемые китайскими аналитиками по-прежнему неприемлемы с точки зрения поставщика.

И в то же время, несмотря на стремление китайских переговорщиков добиться минимально возможных цен на импортируемые ресурсы, в частности, природный газ, на стратегически значимых направлениях импорта (например, туркменского газа) в течение длительного времени возможны и убыточные для нефтегазовых корпораций операции.

В КНР принимаются меры по созданию госрезервов углеводорода (УВ): сжиженного газа и нефти. Так, PetroChina заключила с ExxonMobil контракт

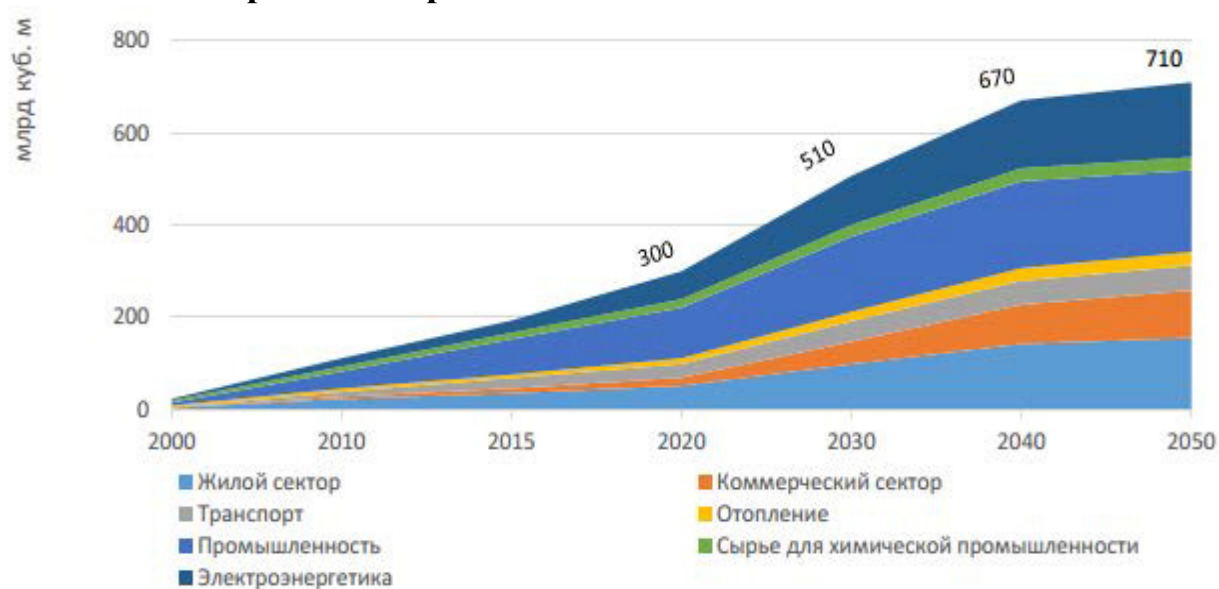
на 41 млрд. долл. о поставках СПГ с австралийского месторождения Gorgon в течение 20 лет, а в восточных провинциях Гуандун и Фуцзянь имеются крупные объекты для приема и хранения СПГ из Австралии и Индонезии.

В январе 2017 г. был опубликован «План развития газовой промышленности в период 13-й пятилетки» (2016-2020 гг.). По плану в качестве «ориентировочного» показателя поставок газа на рынок Китая (2020 г.), приводится значение 360 млрд. куб. м. А между тем, в первый год пятилетки – 2016 г. – потребление увеличилось всего на 12 млрд. куб. м до уровня 205 млрд. куб. м. Именно поэтому, чтобы достичь указанного показателя в 360 млрд. куб. м/год, потребление должно было в среднем увеличиваться на 40 млрд. куб. м в год. А это был серьезный вызов не только для развития рынка, но и для роста добычи, создания необходимой инфраструктуры транспорта и хранения газа.

Институт экономики и технологий КННК опубликовал доклад «О тенденциях развития нефтегазовой отрасли Китая и мира на период до 2050г.». В нем дан прогноз, что к 2030 г. потребление природного газа в Китае возрастет до 510 млрд. куб. м, а в 2050 г. достигнет 710 млрд. куб. м. А среднегодовой темп роста потребления газа в период с 2014 по 2050 годы составит 3,8%.

Диаграмма 1.

Прогноз потребления газа в Китае до 2050 года



Источник: Институт экономики и технологий КННК, июль 2016 г.

Появление дополнительных китайских предложений по маркетингу газа на китайском рынке, обмену активами и совместному строительству в Китае дает определенные возможности в этом плане. Однако масштаб рынка, сложность понимания факторов и условий его функционирования ставят непростые задачи.

На китайском рынке активизировал свою работу Российский ОАО «Газпром». Сейчас перед компанией, монопольно проводящей российскую политику в сфере экспорта газа, не стоит дилемма «прибыль или рынок»: последние события в Европе показывают, что попытки удержать максимальные цены (и прибыль) имеют естественные ограничители. Сужение же рынков сбыта приводит к падению добычи, что абсолютно неприемлемо с точки зрения планов роста добычи газа, в стране до 1 трлн. куб. м к 2030 года.

В Китае цена, уплачиваемая потребителем, включает следующие элементы:

- цена на устье скважины (контролируемая центральным правительством, определяемая для каждого газового месторождения и дифференцированная в зависимости от конечного потребителя);
- транспортный тариф (контролируемый центральным правительством и в основном определяемый в зависимости от расстояния);
- цена для конечных потребителей (контролируемая местными органами власти).

Ниже приводим прогнозные данные по зависимости Китая от импорта газа на период до 2030 года.

Таблица 1.

Прогноз зависимости КНР от импортного газа (млрд. куб. м)

	2015	2020	2030
Спрос	260	400	500
Предложение	150	200	250
Дефицит	110	200	250
Уровень зависимости от импорта (%)	42	50	50

Источник: Институт исследований экономики и технологий КННК

Рост чистого импорта нефти и нефтепродуктов в Китай связан с увеличением внутреннего спроса, который за счет собственной добычи покрывается только на половину. Увеличение дисбаланса между собственной добычей нефти и потребностями в ней хозяйства становится существенной проблемой; оказывающей негативное воздействие на национальную экономику.

Добыча природного газа увеличилась в 2017 г. на 8,2% до 148,03 млрд. куб. м. Импорт вырос на 26,9% до 68,57 млн. т. (в стоимостном выражении – 33,0 млрд. долл., +43,5%). В том числе, импорт сжиженного природного газа увеличился на 46,4% и составил 38,13 млн. т, в стоимостном выражении – на 65,14% до 14,75 млрд. долл. Экспорт природного газа в 2017 г. вырос на 3,8% до 2,54 млн. тонн, в стоимостном выражении – на 6,1% до 1,1 млрд. долл. Отрицательное сальдо во внешней торговле газом составило 31,9 млрд. долл.

Добыча сырой нефти по итогам 2017 г. сократилась на 4,1% до 191,51 млн. тонн. Импорт нефти увеличился на 10,1% до 419,57 млн.т. на сумму 162,33 млрд. долл. (+39,1%), а экспорт – на 65,3% до 4,86 млн.т. на сумму 1,82 млрд. долл. (+93,2%).[1]

Таким образом, по итогам года отрицательное сальдо в торговле сырой нефтью составило 160,5 млрд. долл. Объем промышленной переработки сырой нефти достиг 570 млн. тонн (+5,0%). Зависимость от ее импорта была равна 67,4 % против 65,94 % в 2016 г. В 2017 г. Китай впервые превзошел США по объемам импорта сырой нефти. Производство основных видов нефтепродуктов в 2017 г. продемонстрировало положительную динамику и характеризовалось следующими показателями: общий объем производства – 378 млн. т. (+4,8%), в том числе бензин – 132,76 млн. т. (+3,0%), дизельное топливо – 183,18 млн. т. (+2,4%), керосин – 42,3 млн. т. (+6,2%). [2]

Здесь, ниже мы приводим данные с основными производственными показателями о работе топливно-энергетического комплекса Китая (см.табл.2.).

Таблица 2.

Основные производственные показатели функционирования ТЭК КНР

Показатели	Единица измерения	Декабрь 2017 г.	2017 г.	Прирост в 2017г. к 2016 г., %
Добыча нефти	млн. т	15,98	191,51	-4,0
Добыча газа	млрд. куб. м	13,61	147,42	8,5
Производство бензина	млн. т	11,14	132,76	3,0
Производство керосина	млн. т	3,47	42,31	6,2
Производство дизельного топлива	млн. т	15,93	183,18	2,4
Производство электроэнергии	млрд. кВт/ч	532,89	6 495,14	5,9
В том числе: - ТЭС	млрд. кВт/ч	423,58	4 662,74	5,1
- ГЭС	млрд. кВт/ч	65,05	1 189,84	0,5
- АЭС	млрд. кВт/ч	21,36	248,07	16,3
- ВЭС	млрд. кВт/ч	27,1	269,5	21,4

Источник: данные ГСУ КНР

Экспорт нефтепродуктов из Китая по итогам 2017 г. вырос на 8,0% до 52,16 млн. тонн, в стоимостном выражении – на 31,0%, до 25,4 млрд. долл. Объем импортируемых Китаем нефтепродуктов увеличился на 6,4% до 29,64 млн. тонн, в стоимостном выражении – на 29,8% до 14,5 млрд. долл. Таким образом, положительное сальдо в торговле нефтепродуктами составило 10,9 млрд. долл. В таблице3. представлены данные по динамике добычи и потребления нефти в Китае до 2020 г[3].

Таблица 3.

Динамика добычи и потребления нефти в КНР (млн. баррелей в сутки)

	1990	1993	1995	1997	1998	2000	2010	2015	2020*
Добыча	2,77	2,89	2,99	3,2	3,23	3,35	3,56	3,6	3,46
Потребление	2,27	2,98	3,24	3,88	4,0	5,15	6,47	8,12	10,26
Баланс	0,5	-0,09	-0,25	-0,68	-0,77	-1,8	-2,21	452	-6,8

*Примечание: данные для 2020 гг. - прогнозные значения.

Источник: Статистический сборник КНР, 2018. Пекин, 2019 (на китайск. яз.), С.57

В КНР обеспокоены проблемой энергетической безопасности, потому что она влияет не только на экономику, но и на политические, военные и дипломатические отношения. Специалистами выделяются следующие основные угрозы и вызовы энергетической безопасности КНР:

- возрастающая диспропорция между спросом и добычей нефти, приводящая к угрожающей внешней зависимости КНР от импортных поставок;

- недиверсифицированность большей части импорта энергоресурсов из нестабильного Ближнего Востока (за десятилетие эти закупки увеличились почти на 10%), что ставит стратегические интересы Китая в опасную зависимость от ситуации в этом регионе;

- колебание мировых цен как дестабилизирующий фактор;

- рост военных расходов и укрепления мощи Японии, Южной Кореи, Вьетнама, Филиппин, Индии и необходимость ВМФ КНР обеспечивать безопасность морского транзита нефти и газа;

- возникновение региональных конфликтов вблизи транспортных путей импорта УВ-сырья в Китай.

Кроме того, Китай рассматривает зеленое развитие как одну из пяти моделей развития. В связи с этим в стране планируется увеличить использование экологически чистых источников энергии, в том числе ветровой и солнечной энергии, и постепенно снизить зависимость национальной экономики от нефти и других ископаемых энергоресурсов.

По оценкам аналитиков Международного энергетического агентства, КНР наряду с Индией как минимум до середины 2030-х гг. будет оставаться основным драйвером роста спроса на чёрное золото.

Китай, занимающий второе место в мире по потреблению нефти, из года в год увеличивает объемы ее переработки. Эксперты полагают, что для обеспечения нефтяной, государственной и экономической безопасности Китаю нужно создать 90-дневные страховые резервы нефти.

Следует отметить, что три десятилетия назад Китай не только полностью обеспечивал себя нефтью, но и экспортировал ее. Сегодня Китай импортирует примерно половину потребляемого объема, и доля импорта

растет вместе с увеличением спроса. С 2000 по 2010 год потребление нефти в Китае более чем удвоилось. По мере роста китайской экономики спрос на нефть увеличивается. По экспертным оценкам, к 2025 году Китай может обогнать США и стать крупнейшим потребителем нефти в мире. Уже к 2025 году прогнозируемый спрос на нефть в стране достигнет 12-14 млн. баррелей в день, а к 2030 году 80% сырой нефти будет импортной.[4]

Так как Китай покупает энергоресурсы, ему выгодно удерживать цены на нефть на низком уровне. Для этого, по нашему мнению, нужно продавать доллары и покупать нефтяные фьючерсы независимо от аналитических показателей. В 2015 г. была создана Шанхайская нефтяная биржа, которая совместно с Шанхайской зоной свободной торговли призвана упорядочить систему ценообразования на природный газ в Азиатско-Тихоокеанском регионе.

В последнее время, у Китая появились планы по запуску торговли сырой нефтью посредством запуска фьючерсов по сырой нефти в юанях на Шанхайской фьючерсной бирже (ШФБ).

Эпоха Больших данных (BigData) требует от нефтяных компаний построения новой стратегии. Информация и информированность имеют большое значение для нефтяных компаний, в частности:

- помогают предприятиям повысить эффективность и масштаб разведки и разработки нефти на этапе принятия решений для достижения оптимального объема добычи нефти и газа;
- помогают нефтяным компаниям вовремя найти потребительский и потенциальный спрос;
- помогают нефтяным компаниям осуществлять социальный и международный мониторинг, проводить анализ ситуации;
- помогают нефтяным компаниям улучшить управление научными разработками;
- помогают нефтепромышленным компаниям повышать эффективность управления в целях роста безопасности и снижения воздействия на окружающую среду.

Китай превратился в крупнейшего мирового потребителя, обладающего значительным влиянием на баланс спроса и предложения и, соответственно, на цены — на нефть, а также на многие другие виды сырья и товаров потребления. Экономический рост Китая все больше зависит от количества потребляемой энергии и надежности энергоснабжения. Нефть и газ являются практически незаменимыми и очень важными источниками энергии, их роль в энергоснабжении Китая постоянно возрастает.

В последние годы Китай ускорил темпы реформирования нефтегазовой отрасли, но по-прежнему сталкивается со многими проблемами и вызовами. По мере роста достижений в области технологии добычи и повышения

внимания к национальной стратегии в области энергетики в целом и газовой промышленности в частности добыча природного газа в Китае постепенно растет.

В области реформирования нефтегазовой отрасли имеют важное стратегическое значение следующие факторы:

1. Чтобы способствовать структурным изменениям в нефтегазовой промышленности, необходимо реформировать нормативные правовые документы;

2. Увеличение доли природного газа в общем объеме потребляемой энергии. Необходима корректировка энергетической структуры Китая в сторону роста потребления газа как более экологически чистой энергии;

3. Повышение уровня жизни населения, так как потребление газа способствует сохранению окружающей среды;

4. Экономия энергии. Улучшение материально-технической базы нефтегазовой отрасли;

5. В связи с глобальным потеплением необходимо увеличить потребление газа и уменьшить потребление угля и нефти. Это способствует уменьшению выбросов CO₂ и предотвращению парникового эффекта.

Природный газ в качестве эффективного с точки зрения использования в промышленности ископаемого источника энергии с низким содержанием углерода играет важную роль в удовлетворении мирового спроса на энергию, охране окружающей среды и т. д.

С целью дальнейшего углубления реформ и содействия промышленному развитию газовой отрасли в соответствии с мировыми тенденциями XXI века природный газ с высоким содержанием углерода уступит свои позиции природному газу с низким содержанием углерода;

6. Углубление реформы газовой отрасли для содействия сохранению энергии, что в условиях изменения климата имеет важное стратегическое значение;

7. В настоящее время существует три ключевых источника поставок природного газа в Китай. [5]:

- a. внутреннее независимое производство природного газа;
- b. поставки природного газа трубопроводами;
- c. импорт сжиженного природного газа;

8. В 2025 г. природный газ заменит уголь в качестве второго по уровню потребления в мире источника энергии. Китай должен ускорить разработку запасов высоко и низкоуглеродного газа, а также осуществить прорыв в технологии добычи сланцевого газа;

Из опыта развития ТЭК КНР можно использовать следующие моменты:

- с целью энергообеспечения на много лет вперед, а также с целью участия в разработке самых крупных месторождений по всему миру Китай

неустанно ищет себе новых и выгодных партнеров. Мы сегодня тоже стремимся заключать контракты на взаимовыгодных условиях;

- больше уделять внимание энергетическим проблемам и выработке адекватной энергетической стратегии страны;

- изыскать возможности применение современных материалов и высокоэффективных технологий, которые позволяют сократить энергопотребление в стране;

- интенсивное развитие экономики Узбекистана требует дополнительных энергоресурсов за счёт увеличения собственных мощностей, импорта и развития альтернативной энергетики;

- развивать в стране альтернативную энергетику и со стороны государства создать для них определенные льготные условия (компаниям, занимающимся этим видом бизнеса);

- постепенно снижать добычу энерго ресурсов неэкологичным и опасным для окружающей среды методами.

Список литературы

1. Артемьева Ю.В. Проблемы и перспективы энергетического сотрудничества Китая и стран Центральной Азии. Актуальные проблемы современности [сборник] // ред. Д.В.Буяров. – Благовещенск: изд-во БГПУ, 2015. – 284 с.
2. Ван Юэ, Ван Нань, Чжан Цзин. Анализ ситуации нефтегазового сотрудничества со странами Центральной Азии//Китайская горная промышленность. — 2009. — №4. — с.4-7.
3. Государственное управление. Электронный вестник Выпуск № 62. Июнь 2017 г.
4. Статистический сборник КНР, 2018. Пекин, 2019 (на китайск. яз.), С.57
5. Гусев Л.Ю. Китай и Центральная Азия: основные направления развития сотрудничества в сфере экономики и энергетики//Молдавский журнал международного права и международных отношений. — 2016. — №3. — с.367-375.

ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ



ИСМАТУЛЛА БЕКМУРОДОВ – яркий представитель узбекской школы китаеведения

Инна лиллахи ва инна илайхи рожибун «От него мы пришли и к нему вернемся» (Сура аль-Анкабут, 57). Этот аят из Священного Корана выражает соболезнования всему человечеству. Смерть реальна. И жизнь, данная рабу, отмерена! Аллах дает долгую жизнь тому рабу, которому пожелает, и короткую жизнь, кому пожелает.

Исмадулле Бекмуродову было отмерено 54 года. Жаль... Мы говорим жаль. Сколько добрых дел еще мог сделать этот человек! Он мог бы принести пользу многим людям, обучить тысячи студентов, просветить их. На всё воля Аллаха!

Бекмуратов Исмадулла Нусратуллаевич родился 9 мая 1966 года. В семье было семеро детей: пять дочерей и два сына. Исмадулла Бекмуродов был третьим ребенком в семье.

С 1973 по 1983 год учился в узбекской средней школе. В 1983 году поступил на факультет восточной филологии Ташкентского государственного университета. Вернувшись с военной службы в 1984-1986 годах, он продолжил обучение в Ташкентском государственном университете. В 1991 году с отличием окончил университет по специальности «востоковед-филолог, преподаватель китайского языка». С этого года и до конца своей жизни работал в Ташкентском государственном институте востоковедения (ныне Ташкентский государственный университет востоковедения), сначала лаборантом, потом преподавателем, старшим преподавателем, заведующим кафедрой, деканом и проректором. Одновременно в 2002-2003 годах учился на факультете межгосударственных отношений и внешнеэкономических связей Академии государственного и социального строительства при Президенте Республики Узбекистан и получил степень магистра.

В 2006 году он успешно защитил кандидатскую диссертацию на тему «Деятельность и процесс институционализации Шанхайской организации сотрудничества» по специальности «Политические институты и процессы», и получил степень кандидата политических наук. В последнее время он работал над докторской диссертацией на тему «Китайская практика мирного подъема - политико-философский анализ». К сожалению, он не успел закончить своё научное исследование.

За время своей короткой научно-педагогической деятельности успел опубликовать более 60 научных статей в области политологии и китаеведения, а также шесть учебных и методических пособий: «Китайская философия. Восточная философия», «Китайские праздники», «Особенности преподавания китайского языка народным меньшинствам Китая и иностранцам», «Хрестоматия публикаций в современной китайской прессе», «Языковая ситуация и языковая политика в Китае (социолингвистический анализ)», «Язык китайской прессы и его история». Некоторые его статьи о китайской и японской письменности были включены в Национальную энциклопедию Узбекистана.

Он выступал с докладами на международных и республиканских научно-практических конференций. Он дважды повышал свою квалификацию на краткосрочных курсах синхронного перевода, организованных для узбекских переводчиков-синхронистов в Пекинском университете иностранных языков и Шанхайском университете иностранных языков.

Исматулла Бекмуродов возглавил группу китайских переводчиков, осуществлявших перевод книги академика Ахмадали Аскарлова «История

происхождения узбекского народа», перевод которой уже закончен. В настоящее время книга готова к изданию в Китае.

Исматулла Бекмуродов неоднократно повышал свою квалификацию в различных областях в Китае, а также в университетах Южной Кореи и США. Он также выступил на “Форуме по нетрадиционной безопасности в регионах Средней и Западной Азии”, состоявшемся в городе Урумчи (КНР) 17-18 октября 2005 г., имел честь принять участие на “Научной конференции, посвященной реформе всемирной образовательной системы”, проведенной в Южной Корее с докладом “Система образования в Узбекистане и ее реформа”. Он также принимал активное участие в социальных сетях, где публиковал свои статьи.

В Ташкентском государственном университете востоковедения Исматулла Бекмуродов вел для магистрантов такие курсы, как «Теория и практика синхронного перевода», «Синхронный и последовательный перевод», «Перевод и редактирование текстов», «Анализ специальной литературы». Он подготовил материалы для электронного учебно-методического комплекса по предмету «Синхронный перевод». Он намеревался издать в этом году учебное пособие по предмету «Синхронный перевод с китайского языка», для которого он успел полностью перевести материалы с китайского языка на узбекский и русский языки.

Помимо работы в институте (ныне университет), он также был исполнительным директором Общества узбекско-китайской дружбы. Благодаря своим многочисленным визитам в Китай в качестве заместителя председателя Общества узбекско-китайской дружбы он внес свой значительный вклад в углубление наших культурных и образовательных связей с Китаем.

Бекмуратов Исматулла Нусратуллаевич был хорошим семьянином, добрым, заботливым человеком. Старший сын Нусратуллаев Жахонгир - предприниматель. Второй сын - Нусратуллаев Жавохир учится в магистратуре. Младший ребенок - любимая дочь Нусратуллаева Севинч - студентка Ташкентского государственного университета востоковедения. Исматулла Бекмуратов своим неутомимым трудом, глубокими знаниями, энтузиазмом и усилиями внес большой вклад в развитие образовательных, культурных и даже экономических отношений между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой. Да помилует его Аллах!

Жасур Зиямухамедов
Кандидат филологических наук, доцент ТГУВ

МУНДАРИЖА

Рихсиева Г.Ш.

О приоритетных задачах китаеведения в Республике Узбекистан.....3

Tilshunoslik va innovatsion o‘qitish usullari

语言学和创新的教學方法

Лингвистика и инновационные методы обучения

Linguistics and innovative methods of teaching

Akimov T. 乌兹别克语与中文的数字成语对比研究.....7

阿达来提 , 古再努尔 • 热合木江. 汉维语语气词意义对比探微.....12

Ализаде Л.И. Место формы обращений на азербайджанском
тюркском языке в контексте восточно-тюркских языков.....21

Alimova S. Xitoy tili darolarida rolli o‘yinlardan foydalanishning ahamiyati.....31

Артикова З. 把 “bǎ” иштирокидаги гапларда феълнинг қўлланилиши.....37

Ахмедова Л.Т. Интегрированный подход в
обучении иностранным языкам.....43

Акат Н., Ахметбек М.

汉、哈、俄语中动物词语文化语义异同的基本类型.....47

Bissenbayeva Zh., Abdulina L., Chernov V. Development of creative
skills by content and language integrated learning technology.....52

Валиева М.У. Бош қисми билан боғлиқ
соматизмларда синонимия ҳодисаси.....58

Воропаев Н.Н. Теоретические предпосылки исследования
прецедентных имён китайскоязычного культурного пространства.....63

Зайтова Н.А. Хитой тили машғулотида
(Task-based language teaching) вазифавий топшириққа
асосланган тилни ўқитиш усулидан фойдаланиш.....69

Жанжуменова А., Нуркасым А., Чернов В.
Формирование базовых компетенций при профессиональной подготовке
будущих специалистов на основе информационных технологий.....74

Имомиддинова Н.А. Хитой тилидаги ҳарбий
терминлар этимологияси ва таракқиёти.....84

Ким Н. Д. Синтаксическая связь компонентов предложения
в свете концепции односоставности-двусоставности.....96

Капесова Т., Дуйсенбекова Ж., Ергешов Е.
Методика обучения профессиональному дискурсу.....100

Кудайбергенова Б.К. Кейс технологии - как один из
инновационных методов образовательной среды.....106

Мавлянова У.Х. Ўзбек хитойшуносларининг
сон сўз туркуми ҳақидаги фикрларига оид.....114

Maxamadtoirova A.B. Xitoy tilida 比 [bǐ] old ko‘makchisi ishtirok etgan qiyosiy gaplardagi xato va kamchiliklar tahlili.....	120
Minovarova N. Methodology of a foreign language (chinese) novice teacher: efficiency and optimization.....	128
Muxamedjanova Sh.K. Xitoy tilida 回 [huí] fe‘lining ma‘nolari va qo‘llanilish modellari.....	134
Насирова С.А. Особенности перевода метафоризации (на примере изречений в политическом дискурсе о коррупции).....	140
Nazarova S.A. Analysis of mistakes in chinese speech of students of the Republic of Uzbekistan.....	150
Собирова М.Ю. Хорижликларга ўзбек тилини ҳамкорлик таълими асосида ўргатишда инновацион ёндашув.....	162
Саримсакова М.Р. К вопросу о модели времени в китайском языке в лингвистических исследованиях.....	173
Содиқов Қ. Илк ўрта асрларда туркий муҳитда хитой тилига эътибор масаласи.....	181
Су Цзунмэй. 苏祖梅. 俄语人名的修辞分析.....	187
Султанова Л.А. Хитой тилида тиббиёт терминларининг ясалиш хусусиятлари.....	191
Сюз Сивэнь. 薛茜文. 多模态视角下影视文本的概念和本质属性.....	201
Теляпова А.Г. Особенности политического дискурса и его ценности (на материале пресс-конференций МИД КНР).....	211
Ураева Э., Раджабов С., Азизов Х. Китайский язык в аспекте Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков в Республике Узбекистан.....	218
У Айжун. 吴爱荣. 上海外国语大学乌兹别克语专业建设概述.....	226
Хашимова С.А. Ҳозирги хитой тилида суффиксациянинг агглютинатив хусусияти.....	232
Хасанова Ф.М. “4 май ҳаракати” ва байхуанинг хитой тилшунослигида тутган ўрни.....	238
Khodjaeva Sh. 对俄语和汉语表可能的助动词和副词的对比研究.....	248
Khayatova Z. Linguopragmatic studies of social and cultural elements in language.....	256
Шамсиева Ш.К. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида ўлим билан боғлиқ эвфемизмларнинг ассоциатив қаторлари ва табулар.....	263
Шасаидова Л. Синологик лингводидактикада тавсия этилаётган машқлар тизими таҳлили.....	271
Юсупова Х. Хитой тилида отларнинг суффикслар орқали ясалиши.....	277

Tarix, falsafa va madaniyat

历史, 哲学和文化

История, философия и культура

History, philosophy and culture

Азимов Х.Х. Хитой ва Марказий Осиё ўртасидаги қадимги савдо йўлларига оид айрим маълумотлар (қадимги Хитой манбалари асосида)....	282
Аксой Г.Г. Философское учение Конфуция о человеке.....	291
Бердиев У. Хитой тилида “Одам” концепти: “Одам” концепти замиридаги лингво –фалсафий, маданий- ижтимоий маънолар таҳлили....	298
Вахидов А.А. Деятельность Ахмеда Фанакети.....	304
Иззетова Э. М. Ценностно-этические аспекты гносеологии Ван Янмина....	311
Исхаков М.М. Два согдийского надгробия памяти тюркских каганов конца VI в. н.э.	319
Каримова Н.Э. Китайские монахи в Индии: к истории изучения буддизма.....	322
Каунбаев М.Т. Хитойда ислом пайдо бўлиши ҳақидаги ривоят.....	330
Кулдашев Ш.Т. Хитой манбаларида Қўкон хонлиги тарихининг ёритилиши.....	335
Ли Фа юань (李发元). “丝绸之路”上的中国与中亚文化交流	340
Усарова Ф.Х. Хитой тараққиёти тарихида мафкуранинг ўрни.....	346
Хай Шуин. Известный китайский тюрколог - профессор Ху Чжэньхуа....	352
Ху Чжэньхуа (胡振华). 中乌传统友谊源远流长.....	360
Хуббалиева М.Х. Хитой будда сайёҳи Сюан Дзанг ва унинг саёҳатномаси.....	366

Tarjimashunoslik, adabiyotshunoslik va manbashunoslik

翻译研究, 文学研究和来源研究

Переводоведение, литературоведение и источниковедение

Translation, literature and source study

Абдуганиева Дж.Р. Влияние культурных особенностей на перевод (на примере китайского и английского языков).....	373
Ай Лихуа (艾丽华). 论中国古典文学作品中中医药元素的俄译 ——以《红楼梦》为例.....	379
Abduwali Taxkari (阿卜杜外力·塔西卡热). 功能目的论视角下的政论文维吾尔文翻译 ——以 2018 年《政府工作报告》为例.....	386

Valieva N.A. O‘tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asari tarjimasida milliy koloritni ifodalash usullari.....	394
Гэ Хунг бинг(葛红兵), Расулева Н.А. 网络文学创作.....	399
Дана К.А. Обзор десяти самых читаемых романов жителей Поднебесной во время карантина.....	405
Ди Сяося (邸小霞). 乌兹别克斯坦经典文学作品《往昔》在中国的译介....	411
Зиямухамедов Ж.Т. Хитой адабиётидаги ноанъанавий жанрлар хусусида.....	414
Қуронбеков А. “Чин ғизоли” мўъжизаси.....	420
Камалиева А. Некоторые лингвистические модели перевода как механизм переводческой деятельности.....	427
Каримов А.А. Особенности китайских прозаических произведений “сяосяошо”.....	432
Ли Гуанг сюй (李广旭). 中国现当代文学史教材研究——兼谈乌兹别克斯坦汉学界对中国现当代文学的理解.....	440
Мухамеджанова Ш. А. Мо Яннинг “Қизил гаолян” романида оила образлари талқини.....	447
Назирова Ш.М. Хитойда энг янги давр аёллар адабиётида реализм хусусиятлари.....	454
Нуркасым А. Проблемы перевода фразеологических сращений с китайского на русский язык.....	460
Rasuleva N.A. Xitoy va Yaponiya adabiyotining rivojlanishi “Ko‘zgudagi gullar” asari misolida.....	466
Сы Цзюнь цинь. 中亚华裔东干文学的独特性.....	475
Ходжаев А. О топониме <i>канцзюй</i> в древнекитайских источниках.....	480
Худайбергенова З.Н. Машина таржимаси: шаклланиши ва тараққиёти тарихига доир.....	488
Ху Чжэньхуа (胡振华). 我与《玛纳斯》.....	496
Чэнь Цзе (陈洁) . 优 控 主 位 及 翻 译 研 究.....	516
Чэнг Юйшань(成雨珊). 文化意象在翻译中的减损及其补偿策略.....	523
Ян Шичжан (杨什章). О роли национальной культуры в передаче темы художественного произведения при переводе. 论民族文化在文学作品主题翻译中的作用.....	533
Ян Минтянь (杨明天). 布罗茨基的极端意义及其表达手段 (— 以 1961 年的诗作为例).....	539

О‘zaro iqtisodiy munosabatlarda yangi istiqbollar
经济领域关系的新前景

Новые перспективы взаимоотношений в экономической сфере
New perspectives in economic relations

Аликберов Э.Ш., Аликберова А.Р.	
Цифровизация китайской экономики и общества.....	568
Адырбеков Д.Т., Тлебалдин Р.К. Методы развития и модернизация вложений в человеческий капитал на примере стран Центрально-Азиатского региона	578
Аликберов Э.Ш., Аликберова А.Р.	
Китайско-индийские отношения на современном этапе: обзор.....	585
Идилов У. Халқаро глобаллашувнинг чуқурлашуви шароитида Хитойда амалга оширилаётган сиёсий ислохотларнинг хусусиятлари.....	594
Назиров М.М. О процессах создания новых центров сил в пространстве ШОС.....	598
Nigmanov A.U. Raqamli iqtisodiyotda atom energiyasining oʻrni.....	603
Мухаммадсиддиқов М. ХХР ва Африка мамлакатлари ўртасидаги алоқалар эволюцияси.....	610
Пулатходжаев З.С. Влияние инициативы КНР «Один пояс и один путь» на формирование международной субрегиональной системы в Центральной Азии.....	620
Sadibekova B.D. Xitoy Xalq Respublikasining moliyaviy sohasidagi muammolari.....	626
Саидов Ш.Ж. Марказий Осиё геосиёсий манфаатлар нуқтаси: Хитой, Россия ва Англия (XIX аср).....	631
Саргазин Ж., Жанжуменов Р., Бисенбаева Ж.	
Анализ социально-экономического развития экономики в Центрально-Азиатском регионе в условиях глобального изменения климата.....	635
Usmanova S. Perspectives of contractual cooperation of Uzbekistan with China in the sphere of tourism.....	641
Хасанова Н. Перспективы развития нефтегазовой промышленности КНР и возможности использования его опыта в условиях Узбекистана.....	645
В память о Бекмурадове Исматулле Нусратуллаевиче – ярком представителе узбекской школы китаеведения.....	653
Мундарижа/ Содержание/ 目录.....	656